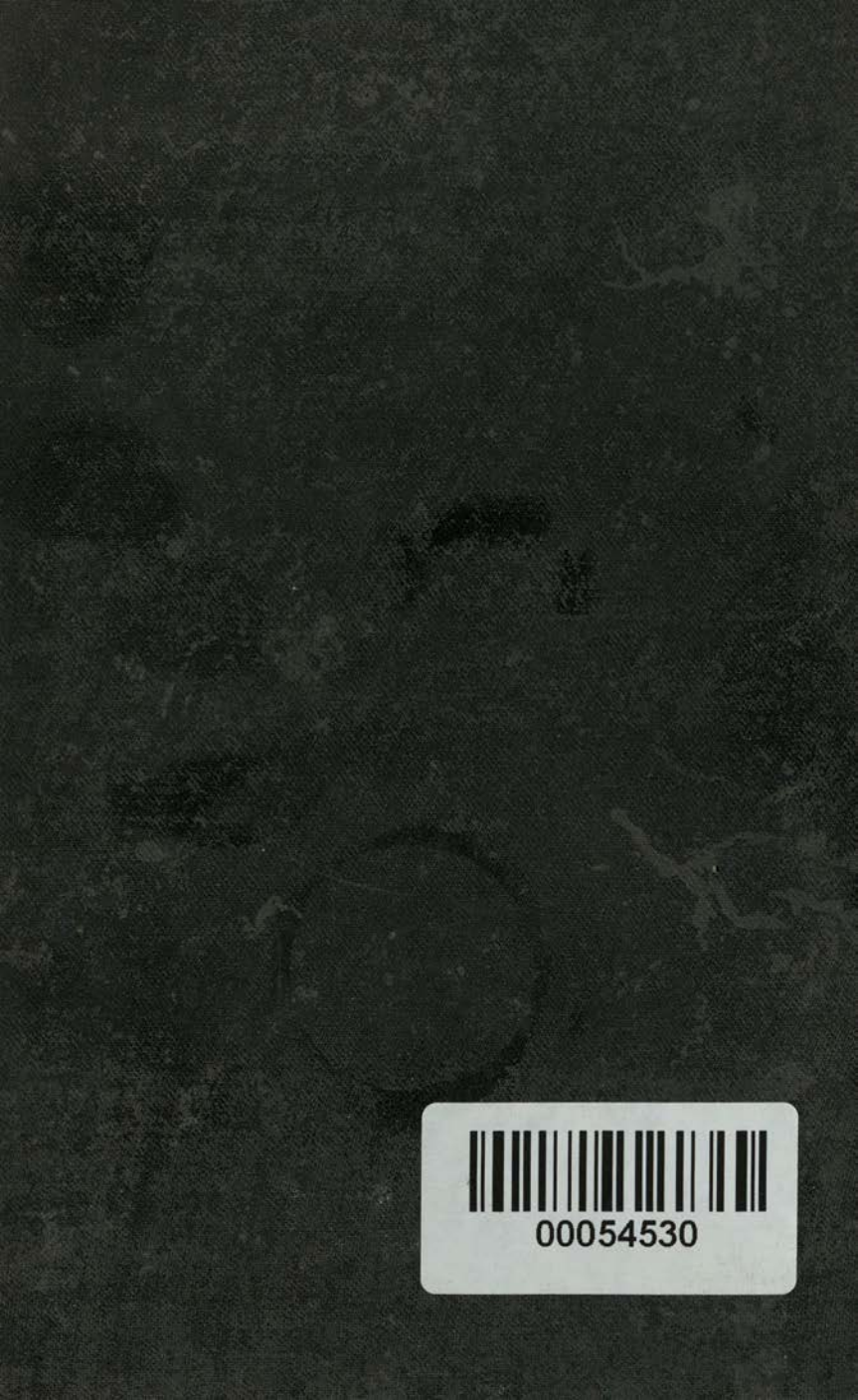

00054530

BOMBAY BRANCH
OF THE
ROYAL ASIATIC SOCIETY.
TOWN HALL, BOMBAY.

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 18 July, 2018

GRAMATICA Y DICCIONARIOS

(ARTE, VOCABULARIO Y TESORO)

DE LA

LENGUA TUPI Ó GUARANI

POR EL

P. Antonio Ruiz de Montoya,

Natural de Lima, Misionario en la antigua reduccion de Loreto, junto al rio Paranápanema del Brasil, Superior en otras, y Rector del Colegio de Asunpcion, etc.

NUEVA EDICION:

MAS CORRECTA Y ESMERADA QUE LA PRIMERA, Y CON LAS VOCES INDIAS EN TIPO DIFERENTE.

54530

VIENA.

FAESY Y FRICK

27 GRABEN 27

PARIS.

MAISONNEUVE Y Cia

25 QUAI VOLTAIRE 25.

1876.

00054530

ARTE

DE LA

LENGUA GUARANI, Ó MAS BIEN TUPI,

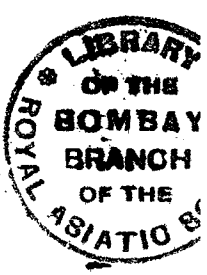
POR EL

P. Antonio Ruiz de Montoya,

Natural de Lima, Misionario en la antigua reduccion de Loreto, junto al rio Paranápanema del Brasil, Superior en otras y Rector del Colegio de Asumpcion, etc.

NUEVA EDICION:

MAS CORRECTA Y ESMERADA QUE LA PRIMERA, Y CON LAS VOCES INDIAS EN TIPO DIFERENTE.



VIENA.
FAESY Y FRICK.
27 GRABEN 27.

PARIS.
MAISONNEUVE Y CIA.
25 QUAI VOLTAIRE 25.

1876.

IMPRENTA DE CARLOS GEROLD HIJO.

Advertencia del Editor.

No habiamos pensado acompañar nuestra modesta edicion de los diccionarios de Montoya, intitulados *Vocabulario* y *Tesoro*, com su *Arte* ó gramática, redigida (como succede á las de Anchieta, Figueira y Bandini) mas bien, arbitrariamente, por el sistema de las gramáticas latinas, que por algun otro indicado por el estudio de la propria lengua, de índole mui diferente. Pero, al revisar las pruebas de imprenta de los mismos diccionarios, reconocemos que, en estos, várias veces el autor se refiere a las reglas dadas por él en el mismo *Arte*, y que los tres cuerpos, en la mente del mismo autor, debian constituir un solo todo.

Creyendo pues esencial acompañar dichos diccionarios, de la mencionada gramática, asentámos de ceñirnos a la primera edicion de ella, como tambien hacemos con el *Vocabulario*, sin ocuparnos por ahora de las adiciones del P. Pablo de Restivo, en la 2ª. edicion que de dichas dos composiciones hizo em 1724, en la mision de Santa Maria la Mayor; y que podrán mas tarde dar asunto a un pequeño suplemento. Y tomamos esta resolucion, no solo porque no nos propusimos sinó reproducir los escritos del mismo Montoya, como porque tuvimos recelo de que, no habiendo

Restivo reimpreso el *Tesoro*, y habiendo salido los tres escritos de las manos de su autor con cierta homogenidad entre si, fuera esta a destruir-se, no siguiendo en todo el testo de la primera edicion.

En la introduccion que precede á los diccionarios damos las razones porque prefeririamos denominar antes *tupi* que *guarani* la lengua india en cuestion, y esplicamos cuanto conviene respectivamente al valor fonético (análogo al que tiene en castellano) dado por el autor á diferentes letras.

Bien que ceñiéndonos á la edicion de Madrid, no dejámos de hacer lo posible por presentar esta mas correcta, habiendo empezado por atender a la fé de erratas y por regularizar la puntuacion y ortografia*); de lo que poco pudo ocuparse el autor, con la prisa de concluir en menos de un año sus cinco obras, imprimiéndolas casi a un tiempo, afin de regresar luego a sus Misiones. Tambien no es pequeña la ventaja de esta edicion en llevar las palavras indias en tipo diferente; sistema que igualmente adoptámos en los dos diccionarios, despues de haber reconocido por esperiencia cuan cansado era el estudio de sus columnas, tales como se hallaban, y de habernos propuesto hacer esta nueva edicion, sin ningunas pretensiones artisticas; pero la que esperamos será mas útil, principalmente al Brasil y al Paraguay, que una simple reproduccion, aunque de mayor curiosidad bibliográfica.

V. de P. S.

*) Vease lo que decimos, en la introduccion que precede a los diccionarios, sobre las irregularidades de esa primera edicion, inc[illegible] mente con respecto a un pasage de esta gramática.

ARTE.

PRELUDIO.

QUATRO pronunciaciones tiene esta lengua muy necessarias para hablar propriamente, cuyas notas se ponen aqui, y serviràn para entender el „Vocabulario“ y „Tesoro“ desta lengua.

La primera pronunciacion es narigal, que se forma en la nariz, cuya nota es esta ̃, puesta sobre la vocal que se ha de pronunciar con la nariz, como *tatã*, fuerte; advirtiendo que muy frequentemente la silaba narigal haze narigales la antecedente, y consequente; ut *ñũĩ*, aguja, *ahããngatú*, por *catú*; y varía el accento en breve, y largo.

La segunda es una pronunciacion gutural, que se forma in gutture, contrayendo la lengua ázia dentro; su nota es esta ̆, sobre la *y*, en que siempre cae; ut *tăĭra*, hijo; y siempre es largo su accento.

La tercera incluye las dos dichas, su nota es esta ̃̆, sobre la *y*, en que siempre cae; y se ha de pronunciar con nariz, y in gutture juntamente; como *aroỹr̃ỏ̃*, yo desprecio; y siempre tiene accento largo.

La quarta pronunciacion es gutural contracta, que se

haze en dos *yy*, al fin de diccion, de las quales la primera es guttural siempre; ut *teïî*, muchos.

Tambien reciben pronunciacion de nariz; ut *nin fî* arrugado. Esta misma pronunciacion se halla tambien en una *y* junta con *u*, al fin de diccion; *puî* blando. Las notas desta pronunciacion son las que estan puestas en cada exemplo.

Tiene esta lengua las ocho partes de la Oracion nombre, pronombre, verbo, participio, posposicion, adverbio, interjecion, y conjuncion.

CAPITULO I.

Declinacion de los Nombres.

N.	*Abarê,*	Sacerdote.
G.	*Abarambaê,*	Cosa del Sacerdote.
D.	*Abare upé,*	Para el Sacerdote.
Ac.	*Abaré,*	Al Sacerdote.
V.	*Abarê,*	Sacerdote.

Ab. *Abaregui,* del Sacerdote. *Abarepĭpe*, con el Sacerdote. *Abarêpe*, en el Sacerdote. *Abarêrehé*, por el Sacerdote.

El singular, y plural son de una misma manera; y porque este no tiene distintas notas del singular, usan de la particula *hetá*, que dize muchos, ò de los nombres numerales, que se ponen en el Cap. III.

Del Nombre Adjectivo.

Los nombres adjectivos se posponen a los sustantivos, y se declinan como ellos, con las mismas particulas

N.	*Abarê mârângatú,*	Sacerdote bueno.
G.	*Abarê mârângatu mbaê,*	Cosa del Sacerdote bueno.

D. *Abaré mârângatu upê*, Para el Sacerdote bueno.
Ac. *Abaré mârângatú*, Sacerdote bueno.
V. *Abaré mârângatú*, Sacerdote bueno.
Ab. *Abaré mârângatu gui* (*pĭpe*, *pe*, *rehe*, *pĭri*).

Nota sobre la declinacion de los Nombres.

El genitivo de possession se haze poniendo al principio lo que possee, y luego lo posseìdo; ut *Abaré mbae*. El genitivo de la cosa perteneciente se haze con la posposicion *pe*, l. *rehe*, y *guara;* ut *Mbae ĭbapeguâra*, l. *Ybag reheguâra*, las cosas del cielo.

El dativo se haze con la posposicion *upé*, para el, ò a el; ut *Abarê upé*, al Sacerdote, ò para el Sacerdote; y se le añade *gûârámâ*, quando es de comodidad, ò propriedad; *Amẽẽ y chupé guârâmâ*, a el se lo di para él.

El acusativo, ò persona paciente en los verbos activos se pone antes, ò despues del verbo; ut *Abaré ahaĭhú*, l. *Ahaĭhú abaré*, amo al Sacerdote.

El vocativo se usa sin notas, y se conoce por el sentido de la oracion.

El ablativo se haze con estas posposiciones, *gui*, *pĭpé*, *pe*, *me*, *ri*, *rehé*, de que se trata en el Cap. XVII.

Dizense posposiciones, porque siempre se posponen; *Aquĭhĭye abarégui*, temo al Padre; *Abarepĭpé*, con el Sacerdote; *Abarépe*, en el Sacerdote. Haze *mê* con nombres narigales; ut *Oquẽmê*, en la puerta.

El ablativo de materia es como el genitivo de la cosa perteneciente; *Abáyta reheguâra*, hombre hecho de piedra; ò con los dos nombres sustantivos; ut *Ñaẽmbe ĭbĭrá*, l. *Ĭbĭrá ñaêmbê*, plato de palo.

CAPITULO II.

Declinacion de los Pronombres.

Singular.

N. *Che*, Yo.
G. *Chémbae*, La cosa de mi, mis cosas.
D. *Chébe*, Para mi.
Ac. *Che*, A mi.
Ab. *Chehegùi*, de mi, *chepĭpê*, conmigo, *cherehé*, por mi.

Plural.

N. *Oré*, l. *ñandé*, Nosotros.
G. *Orembaê*, l. *ñâmdembaê*, Nuestras cosas.
D. *Orébe*, l. *ñândêbe*, Para nosotros.
Ac. *Oré*, l. *ñândé*, Nosotros.
Ab. *Orehegui*, l. *ñândehegui*, *ñândepĭpe*, *ñanderehé*, *ñânderí*.

Singular.

N. *Nde*, Tu.
G. *Ndembaé*, Las cosas de ti, tus cosas.
D. *Ndébe*, A ti, para ti.
Ac. *Nde*, A ti.
Ab. *Ndehegui*, *nde pĭpe*, *nde rehe*, *nderí*.

Plural.

N. *Peẽ*, Vosotros.
G. *Pembaé*, Las cosas de vosotros.
D. *Peẽmê*, Para vosotros.
Ac. *Peẽ*, A vosotros.
Ab. *Pehegui*, *peẽ pĭpé*, *pẽndehe*, *pendí*.

Los demas pronombres siguen la declinacion de los nombres, y son los siguientes.

Hic, *co*, *cobae*, este, esta, estos, estas.
Iste, *aû*, *aûbae*, este, esta, estas cosas.
Isti, *âng*, *ângbae*, estos, estas, estas cosas.
Is, *ebocoî*, *ebocoîba*, *aipó*, *aypobae*, esse, esso, essas cosas.
Ille, *cuîbae*, *pebae*, *acoî*, *acoybae*, *nucuî*, aquel, aquello, aquellos, aquellas cosas.
Illi, *ñûguî*, *ẽnguî*, *ẽgûîbae*, *nucuî*, essos, essas.
Ipse, *aé*, *hae*, *haeaí*, *aête catuaí*, *aetecatú*, esse mismo, essa misma, essas mismas cosas.

Nota primera.

En el plural del pronombre *che*, la primera persona *ore* excluye la persona con quien se habla, el *ñânde* la incluye.

Nota segunda.

El genitivo del pronombre *nde* haze tambien *ne*, quando se llega à *m*, ò a nombres narigales; ut *nembae*, pro *nde mbae*. Y en el plural pierde la segunda *e*; ut *peẽ*, vosotros; *pembaé*, vuestras cosas. En el ablativo haze *pendehê*, por la pronunciacion de nariz que tiene. Y lo mismo es en el genitivo, quando los nombres mudan alguna letra en *r*, precediendoles pronombre; ut *teçá*; *ndreçá*, tus ojos; *pendeçá*, vuestros ojos.

CAPITULO III.

Del Nombre Comparativo, Superlativo, Diminutivo, Numeral, Ordinativo, Distributivo, y Partitivo.

Del Nombre Comparativo.

De tres maneras se haze la comparacion. La primera, añadiendo al nombre, ò verbo esta particula *be*, que es lo mismo que „mas“, y la posposicion *gui*; ut *Chemârângatubê ndehegui*, soy mejor que tu.

La segunda manera es poniendo el nombre, ò verbo con solo *gui*; ut *Aiqua á ndehegui*, sè mas que tu; aunque en este modo ay ambiguedad, porque tambien significa „de ti lo sè“, y „yo lo sè, y tu no“; ut *Acarú ndehegui*, como sin *ti*; pero ex antecedentibus & consequentibus se colige.

La tercera manera es añadiendo *catú* inmediatamente al agente; ut *Che catu aiqua á ndehegui*, yo sè mas que tu; aunque con la ambiguedad dicha. Y assi se ha de occurrir a los antecedentes.

Del Nombre Superlativo.

El Superlativo se haze con algunos destos adverbios, *eté*, *etéy*, *tecatú*, *mateté*, *mârângatu eté*, *nande*, *teí*; ut *Che mârângatu etê*, soy muy bueno; *Che angaipá mateté*, soy gran pecador. Y si con estos adverbios se pone la posposicion *gui* se haze comparativo; ut *Che mârângatu etê ndehegui*, soy muy mejor que tu.

Nota que estos adverbios se anteponen, y posponen; ut *Eteí che mârângatu*, l. *Che mârângatu eteí*.

Otro modo de superlativo es repetir el nombre, ò

verbo; ut *Ycatupĭrĭpĭrĭ*, muy bueno; *Abá abánûguî*, muchos hombres son.

El tercer modo es tardarse en la pronunciacion de la última silaba, y quanto mas se detiene mas se encarece; ut *Mombĭrĭ*, lejos; *Mômbĭ rĭ*, muy lejos.

Del Nombre Diminutivo.

El Diminutivo se haze añadiendo una *î*, con pronunciacion de nariz, ò sin ella; ut *Mitângî*, niño, infante; *Abaî*, hombrecillo.

Del Nombre Numeral.

Los Numerales no son mas que quatro. *Petêî ñe peteĭ*, *Moñẽpetêî*, uno. *Mocôî*, dos. *Mbohapî*, tres. *Yrûndĭ*, quatro. *Yrûndĭ hae nirûî*, cinco. *Ace pópetêî*, una mano, que son cinco. *Ace pómôcôî*, diez, *Mbó mbĭ abé*, l. *Acepó acepĭabé*, piès y manos, son veinte. *Hetá*, *Heĭî*, muchos. *Ndipapahábi*, innumerables. *Hetaî*, medianamente muchos. *Hetá eteî*, *Ndaetêy*, *Ndaeteícatú*, muy muchos. *Hetáyebĭ*, muchas vezes. *Hetá cerî*, medianamente muchos. *Hetabé*, muchos mas, y mucho mas. *Mîrîbé*, poco mas. *Mîrînõte*, un poco. *Òpacatuí*, todos. *Oyepé*, ellos juntos de una especie. *Mbobĭ*, algunos, ò algunas vezes, y se estiende hasta quatro, ò cinco. *Mbobĭrõte*, unos pocos no mas, ò pocas vezes. *Mbobĭrĭ*, l. *Môcôîñõ*, algunas vezes.

Adviertase que si preguntados *Mbobĭ pângâ?* responden *Aani*, que quiere dezir no, es señal que no es mas de una vez, ò uno. Pero a los ladinos, ò sospechosos, es necessario examinarlos; porque siendo tres, y mas, dizen *àani*, por no exajerar el pecado, ò cosa que les causa verguença. Si responden *ta*, que es, „si“, es señal que son hasta quatro, ò seys.

Del Nombre Ordinativo.

Hazese poniendo a los numerales el relativo *y* y la particula *mõ*; ut *Ymõmocôî*, el segundo; *Ymõmbohapĭ*, el tercero. El primero es *Yyĭpĭ*.

Tambien se haze quitado el *mõ*, y añadido a la postre *bae*; ut *Ymõcôîbae*, el segundo; *Yrûndĭbae*, el quarto.

Tambien se haze con *hába* y *mõ*; ut *Ymõmõcôî ndaba*, el segundo; *Ymõ seis hába*, el sexto. Tengo por mejores los dos primeros de hazer sin *hába*.

Del Nombre Distributivo.

Este se haze repitiendo las dos ultimas silabas del nombre; ut *Petetĭtetĭ*, de uno en uno; *Mocõmõcôî*, de dos en dos; *Mbohapĭ hapĭ*, de tres en tres; *Irûndĭ rûndĭ*, de quatro en quatro.

Tambien se haze con esta particula *cĭ*, añadida a los dichos nombres, ora sus dos silabas se repitan, ora no; ut *Petetĭ cĭ*, l. *Petetĭ tetĭ cĭ*, de uno en uno; *Mõcôî cĭ*, l. *Mõcômõcôî cĭ*, de dos en dos; *Mbohapĭ hapĭ cĭ*, de tres en tres; *Yrûndĭ cĭ*, de quatro en quatro; *Cinco cĭcĭ*, de cinco en cinco.

Petetĭ cĭ amẽtẽ, di à cado uno, uno; *Mbohapĭ cĭ persona Tûpâ eteramo nânga*, cada una de las tres personas es verdadero Dios. Vease este *cĭ* en el „Tesoro".

Del Nombre Partitivo.

Los Partitivos se hazen poniendo la posposicion *gui*; ut *Ore mõcõ îgui petetĭ*, uno de nosotros dos; *Pẽtẽ mõcôî gui petetĭ*, de vosotros dos uno.

Otro modo es quitando el *gui*, y poniendo en su

lugar *amõ̃*; ut *Ore amõ̃ môcôî*, dos de nosotros; *Pêê amõ̃ peteî*, uno de vosotros.

Poniendo este *amõ̃* a lo último de los numerales, dirà alguno solamente; ut *Ore môcôî amõ̃*, alguno de nosotros dos; *Pêê irûndî amõ̃*, alguno de vosotros quatro.

CAPITULO IV.

De los Relativos, y Recìprocos, y primero del Relativo *h*, y reciproco *gu*.

TODA parte de oracion, que començare por *r* ò que reciba *r* de qualquiera manera que sea, tiene por relativo *h* y por reciproco *g*, la qual por el buen sonido admite *u*, si el nombre no lo tiene. De nombre, *Téra*, *cheréra*, mi nombre: *héra*, ejus; *guera*, suum nomen. De verbo, *Arecó*, tener, *cherecó*, me tienen, *herecó*, *guerecó*. De participio, *Temî*, *cheremimboé*, el que yo enseño; *hemimboé*, relativo; *guêmîmboé*, reciproco.

De posposicion, *Tenôndé*, delante; *cherenôndé*, delante de mi; *henôndé*, *guênôndé*.

De los que comiençan por *h* *Ahenôî*, llamar; *cherenôî*, me llaman; *henôî râmô*, llamandole; *guênôîrâmô*, reciproco.

De los que reciben *r* sin tenerla: *Çoó*, carne; *cheroó*, mi carne; *hoó*, relativo; *guoó*, reciproco.

Excepcion primera.

Los nombres que se siguen, aunque comiençan por *t*, no tienen *h* por relativo, sino la misma *t* les sirve de relativo.

Túba, padre, *cheruba*; *túba*, ejus pater; *guba*.

Taĭra, hijo, y su hijo, relativo; *guaĭra*, suus.

Tayĭra, hija, y su hija; relativo, *guayĭra*.

Tayĭ, por „la vena“, recibe *h* por relativo; *cherayĭ*, *hayĭ*, *guayĭ*.

Tábo, supino de *ayoyua*; *tarirê*, despues de averlo cogido, es relativo: *Abatí guarîrê ypirù*, despues de cogido el maiz se secò, es reciproco.

Tĭqueĭra, hermano mayor, y su hermano, relativo; *guĭqueĭra*, reciproco.

Tĭbĭ, hermano menor, y ejus; *guĭbĭra*, suus.

Tĭbĭ, por la sepultura tiene *h*, y no haze relativo *tĭbĭ*; *cherĭbĭ*; *hĭbĭ*, ejus; *guĭbĭ*, suum sepulchrum.

Túrá venida, y ejus; *gura*, reciproco.

Excepcion segunda.

Los nombres que se siguen tienen dos relativos en *t*, y en *h*:

Tatĭú, suegro, y su suegro, relativo l. *hatĭu*; *guatĭu*.

Tamôi, abuelo; *tâmôi*, *hâmôi*; *guâmôi*.

Taichó, suegra; *taichó*, *haychó*; *guaychó*.

Tĭquêra, hermana, *tĭquêra*, *hĭquéra*; *guĭquéra*.

Tubichá, grande; *tubichá*, *hubichá*; *gubichá*.

Tĭnỹhẽ, implecion; *tĭnỹhẽ*, *hĭnỹhẽ*; *guĭnỹhẽ*.

Tupá, lecho; *tupá*, l. *hupába*; *gupába*.

Taĭbaí, diligencia; *taĭbaí*, *haĭbaí*; *guaĭbaí*.

Excepcion tercera.

Los nombres que se siguen, aunque no comiençan por *t*, *h*, *r*, antecediendoles pronombre, ò nombre, reciben *r* vel *re*, y tienen relativo *h* y reciproco *g*; *Óga*, casa; *cheróga*, *hóga*, *guoga*, *abaróga*, la casa del hombre;

Çoó, carne, *cheroó*, *hoó*, *guoó*.

Ñaẽ, plato; *chereñaẽ*, *heñaẽ*, *gueñaẽ*.

Ynĭmbó, hilo, *chereñĭmbó*, *heñĭmbó*, *gueñĭmbó*.
Panâcû, cestillo, *cherepanâcû*, *hepanâcû*, *guepanâcû*.
Ñâêû, barro, *chereñâêû*, *heñâêû*, *gueñâêû*.
Ĭrú, cesto, *cherepĭrú*, *hepĭrú*, *guepĭrú*.
Yapepó, olla, *chereyapepó*, *heyapepó*, *gueyapepó*.
Mỹmbába, animal domestico, *cherĭmbá*, l. *chereỹmbá*, l. *cheremỹmbá*, *hemỹmbá*, *guemỹmbá*, l. *gueỹmbá*;
Ĭrûpẽ, l. *ĭrûpẽmâ*, l. *pĭrûpẽmâ*, cedaço; *cherepĭ rûpẽ*, *hepĭ rûpẽ*, *guepĭ rûpẽ*.
Pé, camino, *cherapé*, *hapé*, *guapé*.
Mîmbĭ, flauta, *chermîmbĭ*, *hemîmbĭ*, *guemîmbĭ*.

Excepcion quarta.

Los nombres que se siguen, aunque comiençan por *t*, no la mudan en *r*, y assi no tienen por relativo *h*, ni por reciproco *g*; sino *y* por relativo, y *o* por reciproco:

Tûpã, Dios. *che tûpã*. *y. o. tûpã*.

Tutĭ, tio.	*y. o.*	*Tebíro*, sometico.	*y. o.*
Tĭ, orina.	*y. o.*	*Tobatî*, barro.	*y. o.*
Tarobá, loco.	*y. o.*	*Tĩ*, nariz.	*y. o.*
Tabĭ, bobo.	*y. o.*	*Tĭmbô*, vapor, polvo.	*y. o.*
Tuyabaé, viejo.	*y. o.*	*Torõrõ*, chorro.	*y. o.*
Tũng, nigua.	*y. o.*	*Tacĭ*, hormiga.	*y. o.*
Tayaçú, puerco.	*y. o.*	*Tapacurá*, ligas.	*y. o.*
Tequaraí, perdida.	*y. o.*	*Tĭbĭtá*, cejas.	*y. o.*
Tĩrã, compañia.	*y. o.*	*Tába*, pueblo.	*y. o.*

Para el uso destos Relativos y Reciprocos, vease el Cap. VII.

Del Relativo *y*, y Reciproco *o*.

Todo nombre, ò verbo, ò qualquiera parte de oracion, que no comiença por las dichas letras *t*, *h*, *r*,

tiene *y* por relativo, y por reciproco *o*: v. g. *Iára*, amo, señor; *cheiâra*, mi amo; *yiâra*; *oiâra*, suus dominus.

Al relativo *y* y reciproco *o*, se le llega muchas vezes *h*; ut *Iá*, l. *hiá*, ejus fructus, *oá*, l. *hoá*, suus. Vease el Cap. VII, donde se explican estos relativos, y reciprocos.

Este nombre *Cĭ*, madre, admite una *h* en el relativo; *ychĭ*, ejus mater.

Del Reciproco *Ñê*, l. *Yê*.

Yê es reciproco in se ipso, y sirve a verbos activos, simples, y compuestos; ut *Amômbeú*, yo digo: *Añêmômbeú*, yo me descubro, ò confiesso; *Amboabá*, yo le hago hombre; *Añêmboabá*, hagome hombre.

Destos algunos haze neutros, con caso regido de posposicion; ut *Añêmombeú che ângaipapaguêra relié*. confiesso mis pecados. A otros haze absolutos, que no rigen caso; ut *Ayeaĭhú*, yo me amo.

Usase *ye* tambien, no como reciproco precisamente, sino como passivo; ut *Çoó oyeú*, comese carne; *Mbaepohĭr ỹmbaê oyerahá catú*, lo que no es pesado se lleba bien. Recibe dativo de daño, ò provecho; *Mbuyapéoyéú catú abáupé*, el pan es comestible al hombre; *Ypĭraí ndoyéu catuî abaupé*, lo crudo no es comestible al hombre.

Todas las vezes que este reciproco *yê* se junta à verbos començados por *m*, se convierte en *ñe*; ut *Amboé*, yo enseño; *Añêmboe*, aprendo. Item todas las vezes que se junta a diccion narigal es *ñê*; ut *Ainûpã*, *Añênûpã*, açotarse. Con los demas verbos que no comiençan por *m* ò por narigal, no se muda; ut *Ayêiucá*, yo me mato: y si esto tuviere excepcion en alguna parte, estése al uso.

Del reciproco *YO*, ì. *Ñô*.

Este reciproco *yo* es mutuo: usase en verbos, y nombres; ut *Perû hae Chuá oyoañhú*, Pedro y Juan se aman mutuo; *Oreñômbae*, nuestras cosas mutuas. El uso deste *yô* es el de *yê*, que no siempre es precisamente mutuo: significa cosa comun; ut *Yoabá*, los que participan del ser de hombre. Todas las vezes que se junta à diccion que empieça por *m*, ò que tiene pronunciacion narigal, se muda en *ñô*; *Oro ñômboé*, nos enseñamos. Con las demas diciones no se muda; *Oro yo añhu*, nos amamos.

CAPITULO V.

De la Conjugacion de los verbos.

Los verbos se dividen en activos, passivos, neutros, y absolutos. Todos los quales tienen sus negaciones, y se conjugan con siete notas, tres para singular, y quatro para el plural.

Las del singular son éstas: *A*, *Ere*, *O*.

Las del plural son estas: *Oró*, exlusiva, *Yâ*, inclusiva, *Pê*, *O*.

Presente de indicativo.

Afirmativo.	Negativo.
Amboé, yo enseño.	*Namboeî*, yo no enseño.
Eremboé, tu enseñas.	*Nderemboeî*, tu no enseñas.
Omboé, aquel enseña.	*Nomboeî*, aquel no enseña.
Plural.	Plural.
Oromboé, / *Ñâmboé*, } nosotros enseñamos.	*Ndoromboeî*, / *Niñamboeî* } no.
Pemboé, vosotros enseñais.	*Napemboeî*, no enseñais.
Omboé, aquellos enseñan.	*Nomboeî*, no enseñan.

Afirm. Futuro imperfecto. Neg.

Amboéne, yo enseñarè, *Namboeycêne*, no enseñarè.
Eremboéne, tu enseñaràs, *Nderembòeìcéne*, tu no.
Omboéne, aquel enseñarà, *Nomboeìcéne*, aquel no.

Plural. Plural.

Oromboéne, nosotros enseñaremos. *Ndorôboeîcéne*, nosotros no.
Ñamboéne, *Niñamboeìcéne*,
Pemboéne, vosotros. *Ñapemboeîcéne*, vosotros no.
Omboéne, aquellos. *Nomboeîcéne*, aquellos no.

Para los preteritos imperfecto, perfecto y plusquam perfecto, y futuro perfecto, veanse las notas sobre la conjugacion general.

Imperativo.

Emboe, l. *teremboe*, enseña tu. *Emboé emé*, l, *ĭmé*, no enseñes tu.
Tomboé, enseñe aquel. *Tomboé emé*, no enseñe.

Plural. Plural.

Pemboé, l. *tapemboé*, enseñad vosotros. *Pemboé emé*, l. *ĭmé*, no enseñeys vosotros.
Tomboé, enseñen aquellos. *Tomboé ĭmé*, no enseñen.

Optativo.

Amboé tamõ, o si yo enseñe, enseñara, enseñasse, huviera, y huviesse enseñado. *Namboei cetamõ*, l. *amboe eỹtamô*; o si yo no enseñara, ni enseñasse, ni huviera, ni huviesse.

Vease la nota del Optativo.

Subjunctivo.

Amboérâmô, como yo en- *Amboé eỹmâmô*, l. *Am-*

Afirm.	Neg.
señe, ò enseñando yo, enseñara, y enseñasse.	*boé eỹrâmô*, como yo no enseñe, ò no enseñando, no enseñara, ni enseñasse.

Vease la nota del Subjunctivo.

Permissivo modo.

Tamboé, enseñe yo, seame licito enseñar, quiero, deseme licencia, enseñarè.	*Tamboe emê*, no enseñe yo, no me sea licito, no quiero, no se me dè licencia, no enseñarè.
Teremboê, enseñes tu.	*Teremboe emé*, no.
Tomboé, enseñe aquel.	*Tomboé emé*, no.
Plural.	Plural.
Toromboé, *Tiñâmboé*, *Chamboé*, enseñemos.	*Toromboé emé*, *Tiñămboé emê*, *Chamboé emé*, no enseñemos.
Tapemboê, enseñad, &c.	*Tapemboé emé*, no enseñeis.
Tomboé, enseñen &c.	*Tomboé emé*, no enseñen.

Infinitivo modo.

Mboé, enseñar.	*Mboe eỹm*, no enseñar.

Preterito.

Mboe hagûera, aver enseñado.	*Mboe haguereỹmâ*, no aver enseñado.

Futuro.

Mboe hâgûâmâ, a enseñar, aver de enseñar.	*Mboé hâgûâmeỹmâ*, no enseñar, ni aver de enseñar.

Tiempo futuro y preterito misto.

Mboé rânguera, aver de	*Mboe rânguereỹmâ*, aver

aver enseñado, y no aver enseñado.

de no aver enseñado, y aver enseñado.

Gerundios y Supinos.

El Gerundio, y Supino no se diferencian en terminacion distinta; v. g. *Ahá ymboèbo*, voyle à enseñar. Y es tambien Gerundio in „dum“, en esta misma terminacion, y Gerundio in „do“: *Checaneñ imboebo*, estoy cansado de enseñarle.

Gerundio in *di*.

Este se haze con el verbal *hába*. Vease la nota.

Participios.

Los Participios son tres, y cada uno tiene quatro tiempos, presente, preterito, futuro, y tiempo futuro, y preterito misto.

Afirm. Participio primero: *Hára.* Neg.

Mboehára, el que enseña. *Mboehareỹma*, el que no.

Preterito.

Mboeharéra, el que enseñò. *Mboêharereỹ*, el que no enseñò.

Futuro.

Mboêharãmâ, el que ha de enseñar. *Mboeharâmeỹmâ*, el que no ha de enseñar.

Tiempo futuro y preterito.

Omboéhárânguera, el que avia de aver enseñado. *Omboehárângueréỹ*, el que no avia de aver enseñado.

Participio segundo: *Bae.*

Afirm.	Presente.	Neg.
Omboébaé, el que enseña.	*Omboeỹmbae*, el que non enseña.	
	Preterito.	
Omboébae cuêra, el que enseñò.	*Omboébae cuereỹ*, el que no enseñò.	
	Futuro.	
Omboébae rãmâ, el que ha de enseñar.	*Omboé eỹbae rãmâ*, l. *Omboébae râmeỹmâ*, el que no ha de enseñar.	
	Tiempo futuro y preterito.	
Omboébae rânguêra, el que avia de aver enseñado.	*Omboébae rânguereỹ*, l. *omboê eỹ rânguera*, el que no avia de aver enseñado.	

Participio tercero: *Temĩ.*

Presente.	
Cheremĩmboê, el que yo enseño.	*Cheremĩmboé eỹ*, el que no enseño.
Nderemĩmboé, el que tu enseñas.	*Nderemĩmboé eỹ*, el que tu no.
Hemĩmboé, el que aquel enseña.	*Homĩmboê eỹ*, el que aquel no enseña.
Guẽmĩmboé, el que aquel enseña, reciproce.	*Guẽmĩmboê eỹ*, el que aquel no enseña.
Preterito.	
Cheremĩmboé cuera, el que yo enseñè.	*Cheremĩmboé cuereỹ*, l. *Cheremĩmboé eỹ cuerâ*, el que no enseñè.
Futuro.	
Cheremĩmboé rãmâ, el que tengo de enseñar.	*Cheremĩmboé râmeỹmâ* l. *Cheremĩmboé eỹrãmâ*, el que no.

Afirmativo.	Negativo.
Tiempo Futuro y Preterito.	
Cheremĩmboé râng uêra, el que yo avia de aver enseñado.	*Cheremĩmboê rangueregĩ*, l. *Cheremĩmboê eĩ rãguê*, el que no avia de aver enseñado.
Verbal *Haba.*	
Presente.	
Imboehába, lugar tiempo causa, instrumento, y modo de enseñar.	*Imboéhabeĩmã*, lugar. donde no enseñò, tiempo de no enseñar, &c.
Preterito.	
Imboehaguêra, lugar en donde enseñò, &c.	*Imboehaguereĩma*, lugar &c. donde no se enseñò.
Futuro.	
Imboehâguâmâ, lugar, &c. donde no se ha de enseñar.	*Imboehâguâmeĩmâ*, lugar, &c. donde no se ha de enseñar.
Futuro y Preterito.	
Imboehabânguêra, lugar, &c. donde se avia de aver enseñado.	*Imboehabânguereĩ*, lugar, &c. donde no se avia de aver enseñado.

Notas sobre la conjugacion general del verbo activo.

Del presente de Indicativo.

Nota 1.

El presente de indicativo incluye en si los quatro tiempos, presente, preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto: y assi se habla en comun, sin particula alguna, colïgiendose de los antecedentes el tiempo de que se habla; como *Cuehe ayu*, ayer vine, *Oyêîahá*, oy fuy. Pero sino se colige, se usa de unas particulas, ò de adverbios, los quales, y los tiempos à que sirven, son los siguientes.

Del preterito imperfecto. Nota 2.

A este tiempo suele servir *biñã* ò *biá*, que todo es uno, y corresponde a empero; ut *Ahechá biñã*, helo visto, vilo, veolo: pero, ò no lo quise, ò no me lo dieron, &c. De manera, que sirve à todos tiempos, y à esse modo puede servir à este tiempo; *Aypoìa biñã*, querialo pero, &c. No determinadamente, que siempre sea imperfecto: pues puede ser presente.

Puedense usar para este tiempo adverbios, ut *Cuehê aipotá*, *âng ndaipotári*, ayer queria, y oy no quiero.

Este *biñã*, puesto antes del verbo, antecediendole nombre ò pronombre, haze el primer miembro ò antecedente del argumento à maiori ad minus & è contra: ut *Chebiñãê abarê yepê ambaeapó*, *mbĭtetene nde?* Pues yo que soy Sacerdote trabajo, porque vòs no trabajareys?

Del preterito perfecto. Nota 3.

Comunmente suelen acomodar à este tiempo el adverbio *racó* vel *nacó*, y no es particula que haze preterito, sino adverbio afirmativo de cosa passada, o presente, que se ha visto, ó oîdo. *Oyucá racó*, matòlo, porque yo lo vi. *Heí racó*, dixolo, porque yo lo ohí. *Aye racó*, sin duda es, ó fué assi. De manera, que no todas las vezes que se ofrece preterito, se ha de usar *racó*, sino al modo dicho.

Frequentemente se usa de *racó* acompañado con algun pronombre a parte ante; ut *Cheracó amombeú*, yo ciertamente lo dixe. *Cheracó ahá*, yo cierto voy ó fuy.

Puedese añadir à este *racó* la particula *biñã*, como a las demas particulas, y nombres en quien cayere bien su imperfeccion; ut *Cheracó ahecha herú biñã*, yo cierto vi que lo traían, pero.

Usase en este preterito para preguntas, y respuestas, desta particula *raé* que difiere de *racó*, en que este (como se ha dicho) afirma lo que se viò, o oyò, *rae* afirma o que le han dicho que passò; ut *Oho paraé?* fuesse? responde *Ohó raé*, fuesse, pero no lo viò yr.

Raé es „ya"; denota buen desseo de hazer lo que se manda; ut *Ahá raene*, y se de buena voluntad; *Ahat ámõ raé*, cierto que fuera yo.

Tambien se suele hazer este preterito con *ĭmã*, que es lo mismo que „ya"; ut *Ayapó ĭmã*, ya lo hize, y ya lo hago. Quando, es preterito mientras mas pausada es su pronunciacion, mas antiguedad nota, ut *Ayapó, ĭmã*, ya ha mucho que lo he hecho. Quando es presente no se ha de pausar; ut *Ayapó ĭmã*, ya lo hago.

Del preterito plusquam perfecto. Nota 4.

Este tiempo se suple con el adverbio dicho, *ĭmã*, y con el adverbio *acoîramô*; ut *Aha ĭhu ĭmã acoîrâmô*, ya yo le avia amado entonces, y con *ĭmã*, solo quando la oracion siguiente lo explica; ut *Ayapó ĭmã chequâỹ eỹmbobé*, ya lo avia hecho antes que me lo mandassen, y lo hago de presente; y si se le añade *biñã*, no le dà mas que su imperfeccion, al modo dicho en el preterito imperfecto.

Del futuro imperfecto. Nota 5.

Es este tiempo fixo por tener particula propria, que es *ne*. La qual se pone siempre al fin del verbo, o de la oracion, aunque sea larga; ut *Ahaĭhúne*, yo amaré. *Ahaĭhú cheraĭhúrâmône*, amandome el a mi, yo le amarè.

Sirve tambien de futuro en *rus*; ut *Ayapóne*, tengolo de hazer: añadida *y*, denota mas el *rus*; ut *Arahaíne*, tengolo de llevar.

Este *ne* es adverbio afirmativo, mudandole la colocacion; ut *Jesu Christo ne omânõ ñânderehé aracaé,* muriò ciertamente Jesu Christo por nosostros: de manera que en este sentido se ha de poner al principio de la oracion, tras nombre, ò pronombre; pero tras el verbo, es siempre futuro. En oraciones breves puede aver duda si es futuro, ó afirmativo, la qual se quita con el pronombre, ò nombre, y luego *ne*; ut *Chêne ahaĭhu,* yo cierto le amo. *Peru ne cheraĭhú,* Pedro me ama cierto.

Este *ne* es tambien causal, lo mismo que *té*, y corresponde à para que; v. g. *Tahaĭhû emẽne,* vel *Tahaĭhu eméte,* para que no ame yo: el *te* es mas usado.

El negativo se haze con *ce*, l. *che*; *Namboeycéne*, l. *chene*. Este *ce* sirve à todo el negativo; ut *Namboeycétâmô*, ojalà no le enseñara. *Namboeyce amõ bm̃ã*, no le huviera enseñado. *Namboeicy cetepiã?* Pues no le avia de enseñar? *Ndicatuyce ámõ,* no fuera bien.

Del futuro perfecto. Nota 6.

Este tiempo se suple con el futuro imperfecto, poniendole al adverbio *ĭmã*, y la posposicion *ỹmbôbé*; ut *Amânô ĭmã nderúỹmbôbéne*, avré muerto quando vengas; ò poniendo en lugar de *ĭmã* la particula *amõ*; ut *Amânõ amó nderuỹmbobene.* La negaciones se pueden ver en el Cap. II.

Del Imperativo. Nota 7.

El imperativo se usa al modo puesto arriba en la conjugacion, y la negacion es la que alli està. Algunas vezes dizen *ĭmé* por *emé*; y es lo mejor.

Del Optativo. Nota 8.

El optativo se haze con estas dos particulas *ta* y *amõ* haciendo sinalefa, *támó*. La qual particula haze tambien subjunctivo. Quando la oracion es absoluta, siempre es optativo; ut *Amãnõ tâmõ*, ojalà yo me muriera: pero quando la oracion es dependiente, ay duda si es optativo, ó subjunctivo, como en esta: *Che omboêrâmô amõ oiquaá*. O es optativo, „ojalà yo le enseñara, que el supiera", ó subjunctivo, „si yo le enseñara el supiera". Para quitar dudas se usa destas particulas *curí, curicurí, aú, curiaú*, antes del *tâmõ*, o destas *raé, má, rá*, despues del *tâmõ*; ut *Curí chemârângatú tâmõ ahá ĭbápe*, ò *Curicurí aúchemârângatu tâmó raé*, vel *raemárá*, ojalà yo fuero bueno, que yo fuera al cielo.

Adviertase que mientras mas ó menos destas particulas se ponen, mas ò menos afecto explican. Vease *Tâmô* en el „Tesoro" de la Lengua.

Del Subjunctivo. Nota 9.

Lo mismo que se ha dicho del indicativo, se dize del optativo, y deste subjunctivo, que incluye en si el presente, y preteritos, y para el futuro tiene un suplemento, que abajo se dirà. Haze este modo subjunctivo la particula *râmô* ambas breves; ut *Che omboérâmô oiqua à*, si yo le enseñara, supiera; ò añadida la particula *tâmõ* a la particula *râmô*; ut *Che omboêrâmô tâmõ oiqua à*. Añadensele dos particulas *rírê*, inmediatamente despues del verbo de la primera oracion, y *amõ* (ambas silabas largas), despues del verbo de la segunda: ut *Che omboê rírẽ, oiqua á âmõ*, ò con *râmô* despues de *rírẽ*; ut *Che omboê rírérâmô oiquaá*, l. *oiquaá raé*, si yo le enseñè, enseñara, enseñasse, huviera, y huviesse enseñado, supiera.

Râmô (ambas breves) tiene voz de ablativo absoluto; ut *Amboérâmô*, enseñandole yo.

Amõ se pone, ó en la primera oracion, ó en la segunda; ut *Che omboérâmô âmõ oiqua-á*; ó en la segunda despues del verbo; ut *Che omboérâmô, oiqua á âmõ*; o se pone en esta misma segunda, antes del verbo, despues de algun pronombre; ut *Che omboêrâmô, ae âmõ oiqua á*, si yo le enseñara ó huviera enseñado, él supiera.

Beé âmô es particula de subjunctivo, que sirve al preterito imperfecto y plusquam perfecto; ut *Ahechábeé âmô*, vieralo yo, o huvieralo visto. *Arecórãmô, améêbeé âmô*, dieralo, o huvieralo dado si lo tuviera. *Nda hechagicebeé âmô*, no lo viera yo, no lo huviera visto.

El futuro de subjunctivo se suple destas tres maneras. La primera, quitando al verbo sus notas *a, ere, o*; y en su lugar poniendo el relativo, ó reciproco, como la oracion lo pidiere, y poniendo *rîrẽ*; ut *Che imboe rirẽ*, l. *Rîrẽmé aháne*, aviendole enseñado me yrè; *Che omboerîrẽ ohóne*, despues que yo le aya enseñado se yrà. La segunda manera es con la particula *râmô* y una *e*; ut *Che imboérâmôê aháne*, luego que le huviere enseñado me yrè; haze *râmboé* por la pronunciacion narigal. La tercera manera es con el gerundio, y una *e*; ut *Hechacaé tarobiâ*, en viendolo lo creeré; *Imboeboé aháne*, luego que le huviere enseñado yrè.

Del Permissivo. Nota 10.

Este permissivo dà sus segundas, y terceras personas al imperativo, tiene voz de futuro; ut *Tahá*, yrè, quiero yr. Dize tambien determinacion, y llegandosele la particula *ca* es mas clara la determinacion, y sirve

á sola la primera persona; ut *Tahacá*, determino yrme: al plural sirve *pa*; ut *Chahapá*, ea vamos.

Del Infinitivo. Nota 11.

El infinitivo es el verbo sin notas, *a*, *ere*, *o*; ut *Amboé*, yo enseño, *Mboé*, enseñar, o enseñança, &c.

Todo infinitivo es nombre, y como tal se usa con pronombres, con relativos, y con reciprocos en todos los tiempos; ut *Aipotá ndehó*, quiero tu yda, o tu yr, ó quiero que te vayas; y aunque es nombre, rige el caso que su verbo pide; ut *Aipotá nde chemboé mbaé ĭbápe guararí*, quiero que me enseñes las cosas del cielo.

El „que" del infinitivo no le tiene esta lengua; *Equáheí ndébe*, dize que te vayas, vete dize à ti, &c.

Todo verbo que se llega al verbo *aipotá*, querer, si ambos se refieren a la persona agente, el segundo se pone por principal, y *aipotá* por infinitivo; ut *Acarúpota*, quiero comer; *Aháipotá*, quiero yr. Con pronombres se usa derechamente; ut *Checarú aipotá*, puedo, o quiero comer; *Ndacarú potári*, no puedo, o no quiero comer.

Los verbos *aiquaá*, *aymôã*, se usan de ambas maneras, por principal, o infinitivo; ut *Añĕmboe qua á potá*, quiero saber; *Aipotá qua á*, sè querer.

Si la accion destos verbos no se refiere al agente, entonces guardan el modo comun; ut *Peruhó aipotá*, quiero que vaya Pedro; *Aiqua á ndehó môã*, sè que te piensas yr.

De los gerundios, y supinos, y de sus terminaciones, y excepciones. Nota 12.

Los gerundios en „di", „do", „dum", y el supino en „um" y en „u", junto con nombres adjectivos tienen

una misma terminacion, la qual en diversos verbos es diversa, como se verà abaxo; aunque como mas universal se puso en la conjugacion el acabado en *bo*; v. g. *Aháymboébo*, eo docendi causa, & ad docendum, & doctum, voyle à enseñar; *Che caênõ imboébo*, defesus sum docendo, & docendi causa; *Aguĩyetei ymboébo*, dignum doctu; *Yyabaeté ymõmbeguábo*, turpe dictu.

Para la otra significacion deste supino in „u", junto con verbos, sirve el preterito, y el misto del participio *hára*; *Caruharéra ayu*, vengo de comer; *Carúharânguera ayû*, vengo de aver avido de comer, y no comi. Este romance barbaro es necessario para explicar la fuerça deste futuro misto.

Nota que el gerundio in „dum" tiene la misma significacion que el futuro *hâguâmâ*, del verbal *hába*, el qual futuro sirve para el futuro en „rus"; ut *Aháymboêbo*, l. *Ymboe hâguâmâ*, eo ad docendum, vel docturus.

Nota tambien que poniendo al gerundio, ò supino relativos al principio, y una *e* al fin significa „despues que." *Ymboeboé aháne*, despues que le aya enseñado me yrè; *Heruboé tayogua*, despues que lo traygan lo recibirè.

Este modo de hablar no admite reciproco, y assi no se dirà *Guechacaê oñẽmĩ*, escondióse despues que lo vieron.

La misma locucion haze la particula *rîrê* con relativo y reciproco; ut *Heru rîrê tayoguâ*, despues que lo traygan lo tomaré; *Guechagîrê ohó*, despues que lo vieron se fué. Otras locuciones pertenecientes a los gerundios véanse en la nota 18. del verbal *hába*.

Terminaciones de los supinos.

Las terminaciones de los supinos son ocho: *bo*, *mâ*, *mô*, *ngâ*, *ta*, *na*, *ca*, *pa;* y aunque en el „Vocabulario“ se pone al verbo su supino, aqui se ponen reglas generales para conocerlos, discurriendo por las letras en que acaban los verbos; y primero por los que no tienen narigal.

A.

Los acabados en *a* hazen *bo;* ut *Aiquatia*, pintar, *yquatiábo*: otros en *pa;* ut *Ayorá*, *yrápa*, à desatar.

B.

Los acabados en *b* hazen *pa; Ahaĭhub*, amar, *haĭhûpa; Aĥendub*, oyr, *hendúpa.*

E.

Los acabados en *e* hazen *bo; Ayeruré*, pedir, *yerurêbo.*

G.

Los acabados en *g* hazen *ca; Ahechag*, ver, *hechâca; Apag*, despertar, *guipáca.*

I.

Los acabados en *i* vocal hazen *bo; Ahaí*, rayar; *haíbo.*

Î.

Los acabados en *î* contracta hazen *ta; Ayopoîdar, ipoîta*; *Amômboî*, desafiar, *ymômboîta.*

Ỹ.

Los en *ỹ* guttural, unos en *bo*, vel *pa; Agueyỹ*, decender, *gueyỹbo*, *gueyỹpa*: otros en *ca; Aytĩ*, arrojar *heitĩca*; *Aiquãtĩ*, refregar, *iquãtĩca.*

O.

Los en *o* hazen *bo; Ayapó*, hazer, *yyapóbo; Amôndó*, embiar, *ymôndóbo.*

R.

Los en *r* hazen *bo; Aypotár*, querer, *ypotábo*: *Aheyar*, dexar, *heyabo.*

U.

Los en *u*, unos hazen *bo;* ut *Aiquũbú*, espulgar, *yquũbúbo;* otros *pa; Amboacú*, calentar, *ymboacúpa.* La terminacion *bo* se puede usar en rigor en todos los verbos, aunque muy impropriamente. Los verbos acabados en pronunciacion narigal tienen las terminaciones siguientes:

ã.

Los acabados en *ã* unos hazen *mô; Ahepeñã*, arremeter, *hepeñãmô;* otros, *ngã*; *Amaênã*, atalayar, *maênângâ*: otros, *nâ; Añêmôçaenã*, apercebirse, *guiñẽmôçaénãnâ*, l. *guiñêmôçâênângâ*, l. *guinẽmôçaẽnãmô.*

ẽ.

Los en *ẽ* unos hazen *mô; Abáhẽ*, llegar, *guibâhẽmô;* otros *ngâ; Amẽẽ*, dar, *ymẽẽngâ;* otros *nâ; Aguẽẽ*, bomitar, *yguẽẽnâ*, l. *guiguẽẽnâ*, l. *guigueẽmô.*

ĩ.

Los en *ĩ* narigal vocal, hazen *nâ;* ut *Anôĩ*, tener, *hênôĩnâ.*

ỹ.

Los en *ỹ* y los en î contractos hazen *nâ;* ut *Ahênôî*, llamar, *henôînâ.*

ỹ.

Los en *ỹ* narigal y guttural, unos hazen *mâ; Añôtỹ*, enterrar, *ytỹmâ;* otros en *mô; Amôpỹ*, bambalear, *ymôpỹmô.*

õ.

Los en *õ* narigal hazen unos *mô; Aroỹrõ*, despreciar, *heroỹrõmô:* otros *ngâ; Añônõ*, poner, *ynôngâ.*

u.

Los en *u* unos hazen *ngâ;* ut *Amõûû*, ablandar, *ymô uûgû:* otros, *ná; Amôû*, ennegrecer, *ymôûnâ:* otros en *mô; Acotĭrû*, acechar, *ycotĭrûmô*, l. *y cotĭrûngâ.*

Adviertase que toda terminacion de supino es siempre breve.

Excepcion de los supinos.

Los verbos que se siguen mudan, y añaden letras en los supinos, y assi se ponen aqui, para que se noten, y juntamente sus participios en *hára*, que van entre parentesis.

Amômbeú, dezir, *ymômbeúbo*, *ymômbeguâbo* (*mômbeguâra*).

Ayepeé, calentarse, *guiyepeébo*, *guiyepeeguâbo* (*yepeeguâra*) *yepeehára.*

Ayĭquĭ, desgranar, *yyĭquĭbo*, *yyĭquĭâbo* (*yyĭquĭhára*).

Ayabĭ, errar, *yyabĭbo*, *yyabĭâbo* (*yabĭhára*).

Añângaó, llamar, murmurar, *yñângaguâbo* (*yñângaguâra*).

Aiçuú, morder, *yçuúbo*, *yçuuguâbo* (*çuuguâra*).

Aiçoó, combidar, *yçoóguâbo* (*çoôguâra*).

Ayetuú, sentarse, *guiyetuuguâbo* (*yetuúguâra*, *hára*).

Apotĭ, proveerse, *guipotiâbo* (*apotibae*).

Aytĭpĭ, sacar lo liquido, *ytĭpĭâbo* (*tĭpĭhára*).

Ayporû, usar, *ypóruâbo* (*yporuhára*).

Aú, comer, *yguâbo* (*guâra*).

Acaû, beber vino, *caguâbo* (*caguâra*).

Aé, dezir, *guiyâbo*, *eyâra* (*éhára*).

Ayâ, coger, *tábo* (*tahára*).

Amoîngie, hazer entrar, *ymôingiâbo*, *ymôingiebo* (*môingiehára*).

Ayao, reñir la muger, *yaguâbo* (*yaguâra*).
Ahupí, subirlo, *hupíbo*, *hupiâbo* (*hupihára*).
Aĭtĭpeĭ, barrer, *ĭtĭpeyâbo*, *ĭtĭpeíbo* (*ĭtĭpeihára*).
Ayaheó, llorar, *yyaheóbo*, *yyaheguâbo* (*yaheguâra*).
Amômburú, desafiar, *ymômburuábo* (*ymômburúhára*).

De tres tiempos que sirven à nombres, y verbos. Nota 13.

Todo nombre tiene tres tiempos: *cuê*, preterito, *râmâ*, futuro, *rangue*, preterito, y futuro misto; para el presente sirve el nombre solo, y si se llega adicciones acabadas en vocal, se conserva entero; ut *Abá* hombre, *Abá cuê*, hombre que fué, *Abá rãmâ*, hombre que ha de ser, *Abá ranguêra*, hombre que avia de aver sido. Si las dicciones à que se llegan, acaban en consonante se disfraçan, tomando en si la final de la diccion à quien se llegan; ut *A. r*, caer, *aréra*, lo caido; *cañỹ*, perderse, *cãñỹnguê*, lo perdido: *mâ*, *mânguéra*, manojo: *ĭmã*, *ĭmândêra*, antiguamente: *mẽ*, *mẽdéra*, marido: *manõ*, *mânônguera*, los muertos: *tembĭ*, *tembĭrera*, las sobras: *tab*, *taguéra*, l. *tapéra*, pueblo despoblado. El verbal *hába* haze *haguéra*, *hâguãmâ*, *habanguêra*.

Con verbos se les ha de poner participio, *bae*; ut *Ohóbáe*, el que va; *Ohobaecué*, el que fué; *Ohobaerãmâ*, el que ha de yr; *Ohóbae rânguêra*, el que avia de aver ydo.

Cué denota presente, y las cosas de un genero; *Cûñân guêtohó*, las que son mugeres vayan; *Abacué topĭtá*, los varones solos se queden.

Usase deste *cué*, preterito, por futuro, tomando el tiempo que se ha de cumplir por ya cumplido; ut *Ĭbápe ñânde hó haguépe apĭreỹ yaicóne*, hemos de vivir en el cielo (adonde hemos de yr) vida sin fin.

Rãmâ se contrapone à *cuéra*. Este, siendo preterito, atrae a si las cosas futuras; *râmâ*, siendo futuro, atrae a si las cosas preteritas; ut *Omânôbae rãmâ*, el que avia de morir, y muriò; y siempre es refiriendose a las cosas de aquel tiempo, que passaron antes de morir, y a las que despues sucedieron; como *Cherub omônôbaerãmâ oñẽmômbeú*, mi padre que avia de morir, y muriò se confessò; *Cherú omânõbaerãnguéra ahechág*, vi el alma de mi padre difunto.

Rãmâ se opone à *rãnguê*: *Omãnóbae rânguê*, el que avia de auer muerto y no muriò; *Omânõbae rãmâ*, el que avia de morir y muriò.

Rãmâ sirve de futuro in „rus"; ut *Ohóbaerãmâché*, iturus sum ego.

Rânguê se compone de las dos particulas *rãmâ* y *cuéra*, de suerte que es preterito, y futuro, y conforme la Gramatica Latina es futurum praeterito mixtũ. Si este tiempo muda esta colocacion destos dos tiempos, muda el sentido en contrario; ut *Abárânguê*, el que avia de aver sido hombre y no lo fué; *Abaçuerã*, el que no avia de aver sido hombre y lo fué. *Omâmôbaerânguê*, el que avia de aver muerto y no muriò; *Omânõbaecuérã*, el que no avia de aver muerto y muriò.

Del participio *hára* y distincion del à *bóra*. Nota 14.

Este *hára* se forma del mismo supino, desta manera. Todo verbo que tiene supino en *bo* lo pierde, y la nota *a*, *ere*; ut *Amboé*, yo enseño; *Ymboe hára*, el que enseña; la *y* es relativo.

Los demas verbos que no tienen supino en *bo* retienen el supino, y añaden *ra*; ut *Ahaĩhú*, amar, *haĩhúpa*, à amar, *haĩhupára*, amador; *Amẽẽ*, dar, *meẽngâ*, à dar.

m̂êêngára, el dador. Vease la excepcion de los supinos, que como tienen mudança, en el la tienen tambien en los participios. Sacanse los que se forman de los supinos acabados en *mâ*, *mô*, *nâ*, que hazen en la manera siguiente. Los que hazen supino en *mã̂*, hazen *mbára;* ut *Añôtỹ*, enterrar, *ytỹmâ*, *ytỹmbára.* Los en *mô*, hazen tambien *mbára;* ut *Abahê*, llegar, *mbahẽmô*, *mbahẽmbára.* Los en *nâ*, hazen *ndára;* ut *Ahênôî*, llamar, *henôînâ*, *henôîndára.*

Hallarase en verbos activos, neutros, y absolutos; ut *Abá ha ĭhúpára*, hombre amador; *Mborebí ĭtahára*, anta nadadora; *Pohângĭú teõ meêngára*, pocion que mata.

Bo significa el que contiene, como *hára* el que haze: tiene sus quatro tiempos; *bo*, *boréra*, *bõrãmâ*, *borânguêra: Haĭhúpára*, el que ama: *haĭhubó*, el que contiene en si el amor. Usase con nombres; ut *Huĭbó*, el herido con flecha.

Del Participio *Pĭra.* Nota 15.

Este participio passivo de presente, se forma con la particula *pĭra*, que està adelante por verbo passivo. *Ymboépĭra ché*, doctus sum, yo soy enseñado: el participio de futuro passivo en „dus", se forma con el mismo *pĭra* y *rãmâ;* ut *Ymboé pĭrãmâ ché*, docendus sum.

Del Participio *Bae.* Nota 16.

Este *bae* añadido al verbo, dize „el que": *Omboébae*, el que enseña, y tiene fuerça de sum, es, fui: ut *Ymárângatúbae chê*, yo soy bueno, ò el que es bueno soy yo. Tiene los tiempos dichos comunes a los nombres. Vease la Nota 13.

Del Participio *Temĩ*. Nota 17.

Esta particula *temĩ* es pasiva; puesta antes del verbo en lugar de las notas *a, ere, o*, haze participio, y tiene por relativo *h*, y por reciproco *gu*, y si le antecede nombre, ò pronombre, muda su *t*, en *r;* ut *Temĩmboé* el discipulo, *cheremĩmboê*, mi discipulo, *hemîmboé*, ejus discipulus, *guemĩmboé*, suus. Tiene los tiempos dichos en la Nota 13.

Sirve à solos activos simples, y compuestos; ut *Ahaĭhú*, yo amo; *cherembiaĭhú* el que yo amo, ò es amado de mi: *cherẽmĩmbo abá*, el que fué hecho hombre por mi. Con absolutos y neutros en lugar de *temĩ*, se usa el preterito del verbal *hába;* ut *Amêndá*, casarse, *chemêndá haguê*, con quien me casé. Haze *têmbi* con verbos que comiençan por vocales; ut *Cherembiaĭhú*, el que yo amo; *cherembiarecó*, lo que tengo. Con los que comiençan por consonantes pierde la *b;* ut *Cheremĩmômbeú*, lo que yo digo: aunque esto no es tan preciso, y assi se ocurra al uso.

Nota para el uso deste participio. El nombre que està al principio ò fin de la oracion es paciente, y el inmediato al verbo à parte ante es agente; v. g. *Ndé cheremĩmboé*, 1. *Cheremĩmboe ndé*, tu eres mi discipulo; *Tûpã cherembiapîa*, Dios es à quien obedezco; *Chua Perú rembiapîa*, Juan es obedecido de Pedro; *Pabẽ rembiaĭhú Tûpã*, Dios es amado de todos; *Che Perú rembiaĭhú*, yo soy à quien Pedro ama.

En verbos neutros suple este modo de dezir *hába;* ut *Pabẽngatú quŭĭyehá Tûpã*, à quien todos temen es Dios; *Cheyerurehá*, lo que pido.

Este *temĩ* se usa absoluto; ut *Tembiaĭhú*, lo amado; *tembiú*, lo comestible, *temĩmborárá*, lo que se padece.

Tambien se le quita el *te;* ut *Mĩmboque*, lo assado en ojas; *Mbiaĩhú*, lo amado.

Del verbal *hába.* Nota 18.

Esta particula *hába* añadida al verbo significa tiempo, lugar, instrumento, causa, y modo con que se haze la cosa; ut *Caruhába*, tiempo de comer, &c. La posposicon *pe* limita este *hábá* a lugar solo; *Caruhápe*, el lugar donde se come; *caru haguépe*, donde se comiò; *caruha gûâmẽ*, donde se ha de comer; *caruhabànguêpe*, donde se avia de aver comido.

Tambien se toma por el estado en que està la cosa, ò persona; ut *Omẽndaháp̃e ĩmã̂*, ya està en tiempo de casarse; *Ybaúhape ĩmã̂*, està ya la fruta en tiempo de comerse.

Con este *hába* y la particula *ĩmã̂* se haze un modo de hablar impersonal; ut *Heruab ĩmâpã̂*, hase traìdo? *Nda heruhábi*, no se ha traìdo. Y para quando se pregunta se note que siempre es con negacion; ut *Nda heruhábi pãngã̂*, no se ha traìdo? *Nimôndohábipângâ?* no se ha embiado?

La respuesta con dos negaciones es afirmativa. *Nda heru hábieỹmi*, hase traìdo, no se ha dexado de traer.

Sin negacion se pregunta mudando en *pe* el *ba* del *hába*, y entonces se limita à tiempo; ut *Heruháp̃e ĩmápanga?* es ya tiempo de traerlo? *Caruhape ĩmãpãngã̂*, es ya tiempo de comer?

Añadiendo à este *hába* la particula *mô* haze voz de „por“; ut *Oñẽmboarayt ábâmô cherêrẽcõñĩ*, tieneme por terrero de sus burlas. Suele el *hába* perder el *ba* en este modo de dezir; ut *Ñẽẽngámô*, frase, ò proverbio, pro *Ñehẽábâmô.*

Hazese con este *hába* el gerundio en *di* añadiendo siempre el adverbio *ĭmã*; ut *Ñẽmboehábĭmá*, ya es tiempo de rezar; *Herubábĭmã*, ya es tiempo de traerlo; para lo qual sirve solo el presente del *hába*; porque el *háguâmâ*, corresponde al supino y gerundio in „dum", como se dixo en la Nota de los Gerundios.

La *y* que se puso en este *hába* es relativo, y se pondrà *o* reciproco, siendo necessario; ut *Che omboé haguêra omômbeú*, refiriò lo que le enseñè; *Chèymboé haguêra amômbeuyebĭ y chupé*, repetile lo que le avia enseñado yo.

Este *hâba* con *biñã* tiene voz de preterito imperfecto, plusquam perfecto, y futuro perfecto, y puedensele añadir *au*, vel *âã*, l. *teĩ*, que denotan mas la imperfeccion destos tiempos; ut *Âng checarú habâã-biñã*, aora avia de aver comido; *Âng chehohabaã* (sin *biñã*) agora avia de yr, ò aver ydo. *Cuîbae chemômêndá potahá teĩ*, l. *habaú*, l. *hábiñã*, aquel es con quien me querian ò avian querido casar. Tiene voz passiva, ò impersonal de parte del agente; ut *Che na cheraĭhuhábi*, no se me amà; *Nache porandu hábi*, no se me pregunta; *Nache por acahábi*, no se me busca de comer.

CAPITULO VI.

De la transicon del verbo activo.

SI la tercera persona es acusativo, y la primera ò segunda la que haze, no ay duda en la oracion; ut *Amboé Perù*, enseñò à Pedro. *Eremboé Perù* &c.

En las terceras personas ay duda entre si, y esta se quita por las circunstancias, ò materia de que se trata; ut *Peru oúçoo*, Pedro comiò carne, claro es que

Pedro es nominativo de cualquiera manera que se ponga antes, ò despues, aunque lo ordinario es poner primero la persona agente, y luego la paciente, y luego el verbo; ut *Perù çoó oú.*

Quando ay igualdad entre agente y paciente, y se muda la colocacion dicha, quedando el verbo en medio de ambas personas, siempre ay duda; ut *Peru omboe Chua*, dudase quien es el agente, acudase entonces a los participios *hára*, y *pĭra;* ut *Peru ymboehára, Chuaimboepĭra*; Pedro es el que enseña, Juan es el enseñado.

En todas las demas personas pierde el verbo su nota, y en su lugar se pone el acusativo inmediatamente antes de verbo; v. g. *Perû chemboé*, Pedro me enseña; *Peru nde mboé*, Pedro te enseña. Y si se interpone algo entre el pronombre, y verbo, se repite otra vez el pronombre; ut *Nde curié nde mboéne*, à ti despues te enseñarán; *Che chémânôrûrẽ chetỹne*, a mi me enterrarán despues de muerto.

Los pronombres *ore* y *ñândé*, que en los verbos activos son acusativo, en los neutros son nominativo; ut *Ore rorĭ*, *ñande rorĭ*, nos holgamos.

Tambien se suele poner relativo de persona paciente, aunque se ponga el mismo paciente; ut *Che Perú ymboé râmô*, l. *Che Peru mboérâmô*, enseñando yo à Pedro; *Chembaé rerúrâmô*, l. *Çhembaé herúrâmô*, en trayendo yo mis cosas; y repetido el pronombre; ut *Che Peru che ymboérâmô checaneõne*, cansaréme en enseñar à Pedro; *Che Peru che omboérâmô oiqua áne*, sabrá Pedro si me canso en enseñarle; ò con las notas *a*, *ere*, o &c.; ut *Chembaé arúrâmô*, trayendo yo mis cosas.

Siendo la persona de ambos numeros nominativo, y la segunda acusativo, se usa destas notas de acusativo, *oro* para singular, y *opó* para plural.

Singular.

Che oromboé, Yo te enseño.
Che opomboé, Yo os enseño.

Plural.

Oré oromboê, Nosotros te enseñamos.
Oré opomboê, Nosotros os enseñamos.

Y corren por todo el verbo con sus particulas que lo varian. Siendo la segunda de ambos numeros nominativo, y la primera de ambos numeros acusativos, a la segunda persona de singular agente sirve *epé*, que es „tu“, y a la segunda de plural *epéyepé* vel *peyepê*, vosotros.

Singular.

Chemboéepé, Enseñame tu, ò tu me enseñas.
Chemboé epeyepe, Enseñadme vosotros, ò enseñaismе.

Plural.

Oremboeepé, Enseñanos tu, ò tu nos enseñas.
Oremboé epéyepé, Enseñadnos vosotros, ò enseñaisnos.

Esta transicion corre por todo el verbo, poniendo *epé*, l. *epéyepé*, al fin; v. g. *Chemboe epé*, tu me enseñas, *Chemboepeyepé biñã*; *Chemboe peyeperacó*; *Chemboe peyepé*, imperativo; *Toremboé peyepé*, permissivo, l. *Tachemboè peyepé*; enseñadme vosotros, *Chemboe tamô peyepé raé*; *Chemboerâmô peyepé*, subjunctivo; *Chemboé epé ndicatuû*, no es bueno que tu me enseñes, infinitivo; *Chemboé epéne*, futuro; *Chemboé epeyepébo*, gerundio.

Nota. Estas transiciones, compuestas con nombres, sirven de pronombres tuus y vester; v. g. *Oroaĭmboebo ayu*, vengo à enseñar a tus hijos; *Oroa óboñângâ ayu*, vengo à hazer tu vestido; *Ndaeroyây orombae àỳ*, no por esso he tomado tus cosas. Lo mismo es en el plural; *Opombaé recháca ayû*, vengo ver vuestras cosas.

Añadida à este *opó* la particula *ro*, que significa executar la cosa con otro (que se puede ver en el „Tesoro“ *Ro.* n. 1.) significa „exercitar con vuestras cosas“; ut *Opo roaĭmboéboayú*, vengo à enseñar à vuestros hijos; *Oporo abáyucáboayú*, vengo à matar vuestra gente; *Opombaerehé aymundá guitecóbo*, hurto vuestros bienes.

El *oro*, como ya se dixo, es acusativo; *Cheoroyucá*, yo te mato: pero en verbos activos es nota de la primera persona del plural exclusiva; ut *Oromboé*, nosotros enseñamos; y en los neutros y absolutos que se conjugan con notas *a*, *ere*, *o*; ut *Oroyeruré hecê*, pedimoslo; *Oromânõ*, morimos. En los neutros y absolutos con pronombres sirve *oré;* ut *Oremândá mbaerehê*, hurtamos; *Orerorĭ*, holgamonos.

La segunda persona del plural, respecto de la tercera, haze la oracion ambigua; v. g. *Pemboé Perú*, el *pe* es acusativo, y es nota de verbo, y pronombre, y aunque *peẽ*, tiene dos *e* en composicion pierde la una, y assi queda la oracion dudosa, si Pedro enseña, ò es enseñado. Para quitar duda se ha de poner el pronombre agente entero; *Pẽẽ pemboe Perú*, vosotros enseñais à Pedro. En los verbos que comiençan por *no*, *h*, *r*, se quita esta duda, porque toman *nd*, l, *ne;* ut *Perú penderáhá*, Pedro os lleva; *Peru penenõhẽ*, Pedro os saca.

Ocho Notas sobre las transiciones.

Nota primera.

Los verbos que comiençan por *Ñõ*, l. *yo*, fuera de las notas *a*, *eré*, *o*, con las transiciones, *oro*, *opó*. y con los pronombres, pierden el *ño*, l. *yo*, ò le retienen ad libitum, ut *Anõnõ*, poner; *Chenõ*, l. *Cheñõnõ*, me ponen; *Oronõ*, l. *Oroñõnõ*, yo te pongo; *Oponõ*, l. *Opoñõnõ*, yo os pongo à vosotros: *Ayohú*, hallar, *Che orohúrâmô*, l. *Oroyohúrâmô*; *Cheopohúrâmô*, l. *Opoyohurâmô*, hallandoos yo.

Oro, y *opó* se usan en todos los tiempos, y modos; *Orohũ*, de presente, yo te hallo; *Orohurâmô*, &c. El pronombre *nde* no se usa en indicativo, y assi no se usa *Che ndehu*, yo te hallo, sino solo en subjunctivo, y optativo, con la particula *râmô*; ut *Che ndehúrâmô*, hallandote yo; *Che ndehurâmô tamõ*; *Chey yohúrâmô*; hallandolo yo; *Chepeyohúrâmô*, l. *Pehurâmô*, hallandoos à vosotros.

Nota segunda.

Los verbos que admiten *y* relativo despues de la nota *a*, con estas trasiciones, lo pierden; ut *Ayquâbã*, abarcar; *Che oroquâbã*, yo te abarco. Pero los que tienen *y* no relativo, sino propio, siempre la conservan; ut *Aytĩ*, arrojar; *Oroitĩ*, yo te arrojo; *Opoytĩ*, yo os arrojo à vosotros.

Nota tercera.

Los verbos que comiençan por *ñâ*, con estas transiciones, pierden la *ñ*; ut *Añañûbã*, yo le abraço; *Oroañûbã*, yo te abraço; *Opoañûbâ*, yo os abraço; *Añâcârâî*, rasguñar; *Oroácarâî*, *Opoacârâî*. Y si dize *Oroñãñûbâ*, &c. entonces no es transicion el *oro*, sino nota de primera persona de plural exclusiva; ut *Oroñãñûbã*, nosotros abraçamos.

Nota quarta.

Los verbos activos que comiençan por *yâ*, pierden la *y* con esta transicion; ut *Ayacá*, yo le riño; *Oroacá*, yo te riño; *Opoacá*, yo os riño. *Ayabĭ*, errar; *Oroabĭ*. *Ayahoî*, cubrir; *Oroahoî*. La razon es, que aquel *yâ* corresponde à „le“ relativo, el qual no se puede hallar en la transicion de primera à segunda, porque su romance es „yo te“, &c. Los verbos que no son activos, es necessario que los haga activos la particula *mô*, para que en ellos se use esta transicion; ut *Ayaheó*, llorar; *Oromboyaheó*, hagote llorar; *Opomboyaheó*, hagoos llorar; *Ayahú*, bañarse; *Oromboyahú*, yo te hago bañar; *Opomboyahu*, yo os hago bañar.

Nota quinta.

Los verbos que comiençan por *no*, *ro*, con los pronombres reciben *re;* ut *Anôhẽ*, sacar; *Cherenôhẽ*, me sacan. *Aroiquie*, entrarlo; *Chereroiquie*, me entran. En los relativos y reciprocos pierden la *r;* *Henôhẽ*, le sacan, *Guenôhẽrâmô*, sacandolo.

Nota sexta.

Los verbos dichos, que comiençan por *no*, *r*, con los acusativos *oro*, *opó*, reciben *gue;* ut *Anôhẽ*, *che oroguẽnôhẽ*, yo te saco; *Che opoguenôhẽ*. Y lo mismo es con las terceras personas de ambos numeros; *Peru oguenohẽ*, Pedro lo sacò.

Estos dos verbos *Aytĭ*, arrojar, *Aiquie*, entrar, aunque no comiençan por las letras dichas, reciben *re* con pronombres, y nombres, y tienen relativo *h* y reciproco *gu*: *Chereitĭ*, me arroja; *heitĭ*, *gueitĭ;* *Chereiquie*, mi entrada; *heiquie;* *gueiquie.*

La misma regla guardan todos los verbos que reciben la particula *ro* de composicion; ut *Aroñẽguâhẽ*, huyme con el; *Cherero ñẽguâhẽ*, hazeme huyr consigo.

Nota septima.

Todo verbo activo y neutro, que admite las notas *a, ere, o*, puede perder sus notas, y en lugar de ellas admitir pronombres, y relativos antes de si, y al fin una *y;* v. g. *Aroỹrõ*, yo desprecio; *Che heroỹrõni*, yo lo desprecio; *Amboé*, enseñar; *Che ymboéñî*, yo le enseño. En los demas modos fuera del indicativo, pierde la *y* final; ut *Che ymboerâmô*, enseñandole yo.

Nota octava.

Los verbos que comiençan por *h* en composicion, la suelen perder ò retener, ad libitum; v. g. *Ahaĭhú*, amar; *Oroaĭhú*, l. *Orohaĭhú*, yo te amo. Lo mesmo es quando se componen con los reciprocos *ye, yo: Ayeaĭhú*, l. *Ayehaĭhú*, yo me amo; *Oyoaĭhú*, l. *Oyohaĭhú*, ellos se aman.

CAPITULO VII.

Explicacion de los reciprocos *g, o*, y relativos *h, y.*

Dixose en el nombre que toda parte de la oracion començada por *r, t, h*, que se mude en *r* ò que de qualquiera manera se le llegue *r*, tiene por relativo *h*, y *g* por reciproco, la qual tiene *u* despues de si, si el nombre de suyo no la tiene. Y qualquiera parte

de la oracion, que no comiença por las letras dichas, tiene por relativo *y* y por reciproco *o*.

Estos reciprocos no solo se hallan en oraciones que propiamente son de reciproco, sino tambien en oraciones, que parece dizen relacion, para lo qual se dà la regla siguiente:

Todas las vezes, que la accion ò passion se reflecte al agente ò paciente, en recto ò en obliquo, ora sea reciproco conocido, ora se dude si es relativo, siempre se usa de *g*, l. *o*; ut

De reciproco:

Peru gúbao ha ĭhú, ocĭ abê, Pedro ama a su padre, y à su madre.

Ace opopĭpê guemqiú ohecá, el hombre con sus manos busca su sustento.

De reciproco in obliquo:

Arobiâ Tûpã opacutumbae, guemimbotara rupioya creo en Dios, que criò todas las cosas por su voluntad.

Tŭpã ohaĭhú guorĭpape oquaîtaguê mboayehára, Dios ama a los que con gusto cumplen sus preceptos.

De relacion:

Oymepĭrá guecárâmô, ay pescado si lo buscan.

Peru ocarú opoîrâmô, come Pedro, si le dàn de comer.

De passion:

Tûpã oporaîhú, guaĭhûbâmô, si Dios es amado el tambien ama.

Ĭba oabĭquŭrâmô, y yâî, si es manoseada la fruta se corrompe.

De impersonal:

Guẽñoîrâmô oûne, vendrà si lo llaman; *Omôndórâmô, ohóne*, yrà si lo embian.

Pero si la accion se termina à cosa agena, se usa de relativos *y, h*; ut *Peru ohaĭhú Tûpã imbae abê*, Pedro ama à Dios, y a las cosas de Dios.

La misma regla guardan los verbos neutros; ut *Cherorĭ*, yo me alegro; *Perú horŭrâmô cheabê cherorĭne*, alegrandose Pedro yo tambien me holgarè.

En los verbos activos la oracion de reciproco *o* tiene equivocacion con las terceras personas de ambos numeros, pero como estos reciprocos dependen de otras oraciones, estas quitan la equivocacion; v. g. *Oyucá rŷrẽ oho ĭbápe*, luego que le mataron fué al cielo: este es reciproco.

Excepcion.

Sacase el modo de hablar siguiente, que aunque tiene voz de relativo, siempre tiene notas de recîproco *g, o*, antes del nombre, y despues *bo*, y significa el modo de estar: el *bo* es breve, y en vocablos narigales hara *mô; Opucúbo*, a lo largo; *Emoŷ opucúbo*, ponlo a lo largo; *Opucúbo chemoĩ*, pusome a lo largo.

Oacâmô,	de cabeça.
Opotîabo,	de pecho.
Oayûbo,	del pescueço.
Oĭquebo,	de lado.
Opóbo,	de manos.
Opŭbo,	de piés.
Opíbo,	por el pellejo.

Obapĭbo, boca abajo.
Oatucupébo, de espaldas.
Oĭbábo, atravessado.
Guâquâbo, por la punta,
Guopĭtabo, por el cuento.
Guebíbo, de nalgas.
Gueñĭbângãmô, de codo.
Gueñĭpĭãmô, de rodillas.
Guacapébo, de barriga.

Todos los quales, y los demas que se componen assi, se usan en sentido de estar, poner, ó caer.

CAPITULO VIII.

Del verbo passivo.

Afirmativo.	Presente.	Negativo.
Ymboepĭra che, yo soy enseñado, ó el enseñado soy yo.		*Ymboepĭreĭma ché*, yo no soy enseñado.
Ymboepĭra ndê, tu eres enseñado.		*Ymboepĭreỹnde*, tu no eres enseñado.
Ymboepĭra cuĭbae, aquel es enseñado.		*Ymboepĭreỹ cuĭbae*, aquel no es enseñado.
Ymboepĭra oré, l. *ñandé*, nosotros somos enseñados.		*Ymboepĭreỹma oré*. l. *ñândе*, nosotros no somos enseñados.
Ymboepĭra pẽẽ, vosotros sois enseñados.		*Ymboepĭreỹ pẽẽ*, vosotros no sois enseñados.
Ymboepĭra cuĭbae, aquellos son enseñados.		*Ymboepĭreỹ cuĭbae*, aquellos no son enseñados.

Preterito.

Ymboepĭrêra chê, yo fuy enseñado.	*Ymboepĭrereỹ che*, yo no fuy enseñado.

Afirmativo.	Futuro.	Negativo.
Ymboepĭrãmâ che, yo serè enseñado, ò el que ha de ser enseñado soy yo.	*Ymboepĭrâmeỹmâ che*, l. *Ymboeeỹpĭrâmâ ché*, yo soy el que no a de ser enseñado.	

Futuro, y preterito mixto.

Ymboepĭrânguêra chê, el que avia de aver sido enseñado soy yo.	*Ymboepĭrângueréỹ che*, l. *Ymboeeỹpĭrânguêra che*, el que no avia de aver sido enseñado soy yo.	

Nota primera.

Esta lengua no tiene mas passivos que esta voz *pĭra*, la qual se pone al fin del verbo antecediendole relativo *h* vel *y* como el verbo lo pidiere, y despues del *pĭra* los pronombres; y tiene los quatro tiempos dichos, demas de los quales corre por todos los tiempos, y modos del verbo, con las particulas, ò adverbios arriba explicados; v. g. *Ymboepĭra che biñã*; yo avia sido enseñado; *Ymboepĭra racó ché*, vel *Ymboepĭrĭmã nacó che*, yo fuy enseñado. El futuro es el ya dicho en el exemplar: *Ymboepĭrâmô tâmô ché*, ojalà yo sea, fuesse, ò aya sido enseñado. Frequentemente se llega al verbo *Aycó*, que es ser, ò estar, y la particula *râmô;* ut *Ymboepĭrâmô aicó*, yo soy enseñado; *Ymboepĭrâmô ereicô*, tu eres enseñado &c.

Nota segunda.

A vezes en lugar de *pĭra* dize *mbĭra*, y se le suele añadir letras à causa de las finales de los verbos; para lo qual se note lo siguiente:

Los verbos acabados en vocal, sin nariz, no mudan letra alguna: ut *Ayapó*, hazer; *yyapopĭra*, lo hecho. Los acabados en consonante toman *y* antes del *pĭra*; ut *Ahaĭhub*, *haĭhubipĭra*, el amado; *Ahechag*, *hechagipĭra*, el visto.

Los acabados en *â*, *ẽ*, *ô*, narigales hazen *mbĭra*; ó *ngỹmbĭra*; ut *Ahâã*, *hâãngỹmbĭra*, l. *hâãmbĭra*, provado; *Ameẽ*, *ymeẽngỹmbĭra*, lo dado, l. *ymeẽmbĭra*. *Amô nôõ*, *ymonoômbĭra*, lo junto.

Los acabados en *ỹ* toman *nỹ*, ó lo dexan; ut *Amoỹ*, poner, *ymôỹnỹmbĭra*, l. *ymoĭmbĭra*, lo puesto.

Los acabados en *û*. hazen *mbĭra*; *amõûû*, *ymôûûmbĭra*, ennegrecido.

Este *pĭra* sirve por el verbal en „bilis"; *haĭhubipĭrãmâ*, amable.

CAPITULO IX.

Del verbo neutro.

TRES diferencias ay de verbos neutros. La primera conjugados con notas de activos *a*, *ere*, *o* &c. Los quales se conocen ser neutros por no tener acusativo paciente, sino algun caso con posposicion: y tienen los mismos tiempos que el verbo activo, y carecen del participio *temĭ* y de *pĭra*.

Tienen estos verbos y los absolutos en el gerundio, y supino estas notas *gui*, *e*, *o*, para singular; *oro* l. *ya*, *pe*, *o*, para plural; v. g.

Singular.

Aháguimânõmô,	Voy à morir.
Erehó emânõmô,	Vas à morir tu.
Ohó omânõmô,	Va à morir aquel.

Plural.

Orohó oromânõmô,	Nosotros vamos à
Yahá yamânõmô,	morir.
Pehó pemânõmô,	Vais à morir vosotros.
Ohó omânõmô,	Van à morir aquellos.

Las mismas particulas tienen en el gerundio y supino.

Los verbos activos hechos absolutos con la particula *poro*; ut *Ahágui poromboébo*, voy à enseñar. Y tambien las admiten, quando al gerundio, ò supino se llega el reciproco *ye*; ut *Ahágui yeyucábo*, voyme à matar.

Nota. Usan muy frequentemente estas notas *gui, e, o*, para cujo uso se advierta que siempre el segundo verbo à de apelar sobre el primero, ò pertenecer al mismo agente; ut *Guihóbo apĭtane*, si voy me quedarè; *Ehóbo erecarúne*, si vás tu comerás; *Ohóboo manõne*, si el vá el morirà.

Pero si el segundo verbo pertenece à otro sujeto, no se ha de usar de las dichas notas, sino de *râmô*, en lugar de ellas; ut *Che hórâmô cherobaitĩ*, yendo yo me encontrò; *Ndehórâmô hôrĭne*, si tu vas el se holgarà; *Yhorâmô oyabáne*, si el và el otro se huyrà.

La segunda manera de verbos neutros se haze con pronombres en lugar de las notas del verbo activo *a, ere, o* &c. Y tienen todos los tiempos que se pusieron en la conjugacion general.

Afirmativo. Presente.	Negativo.
Chemãẽnduá, yo me acuerdo.	*Nache mãẽnduári*, no me acuerdo.
Nde mãẽnduá, tu te acuerdas.	*Nande mãẽnduári*, no te acuerdas.

Afirmativo.	Presente.	Negativo.
Ymãẽnduá, aquel se acuerda.		*Nimãẽnduári*, no se acuerda.
Oremãẽnduá, *Ñãndemãẽnduá*,	nosotros,	*Noremãẽnduári*, *Niñãndemãẽnduári*, no nos acordamos.
Pemaenduá, vosotros. os acordays.		*Nape mãẽnduári*, nò os acordais.
Ymãẽndúa, aquellos se acuerdan.		*Nimãẽnduári*, aquellos no se acuerdan.

Estos verbos tienen sus relativos y reciprocos, pero notese que la *y*, en las terceras personas destos verbos, no es relativo, sino nota de verbo, que sirve a las terceras personas; v. g. *Peru ymãẽnduárâmô*, acordandose Pedro.

La tercera manera de verbos neutros es de los que se hazen de nombres sustantivos; ut *Abá*, hombre, *che abá*, soy hombre; ò de nombres adjectivos; ut *Mârângatu*, bueno; *chemârâgatú*, yo soy bueno.

Estos verbos son en dos maneras, unos que comiençan por *t*, *h*, que las mudan en *r*, en composicion, y destos se dize lo mismo que diximos de los nombres començados por las dichas letras, que tienen por relativo *h* y por reciproco *gu*; v. g. *Taci*, enfermedad; *che racĭ*, estoy enfermo; *hacĭ*, está enfermo; *guacĭrâmô*, reciproco. En lo demas sigue la conjugacion general.

De los que comiençan por las demas letras fuera de las dichas, no ay que notar porque todos siguen la conjugacion general, y tienen por relativo *y* y por reciproco *o*; ut *Abá*, hombre; *che abá*, soy hombre; *yabá*, *oabá*; *Marãgatu*, bueno; *che mârângatú*, yo soy bueno; *ymârângatú*, *omârângatú*. Su negacion es

la comun *Na*, l. *nda* al principio, y una *y* al fin, l. *rûgûây*, quando se denota sum, es, fuy: como se dirà.

CAPITULO X.

De la formacion de verbos neutros en activos con la particula *mo* vel *mbo*, *ro* l. *no*.

LOS verbos neutros se hazen activos con las particulas *mo* l. *mbo*, que son una misma cosa, y con *ro*, l. *no*, que tambien son lo mismo; dize *no*, por las dicciones narigales, con quien se junta; ut *Anoãẽ*, acarrear; *Anôhẽ*, sacar. Sacanse; *Aromânõ*, morir juntos; *Arobahẽ*, hazerlo llegar; aunque son narigales, con los quales, y con los demas començados por las demas letras se usa *ro*; ut *Aroá*, caer juntamente; *Arobĭ*, *Arocacá*, acercarlo juntamente.

Ponense las dichas particulas entre el nombre y las notas del verbo, para hazer verbo activo; v. g. *Porâng*, hermoso, *cheporâng*, yo soy hermoso, *amõporâng*, hagolo hermoso, y es verbo activo. *Yebĭ*, buelta, *ayebĭ*, *amboyebĭ*, *aroyebĭ*, bolverlo.

Mô, *mbô*, se diferencian de la partiaula *ro*, en que la accion de *mô*, se refiere solo al paciente: ut *Ambobahẽ*, hago llegar, no llegando yo; *Arobahẽ*, hagalo llegar, llegando yo.

Este *mõ*, por ser narigal, recibe en composicion, *ng*, *mb*, *nd*; ut *Acarú*, *amõngarú*, dar de comer; *Opab*, *amõmbab*, acabarlo; *Oçorog*, *amõndorog*, rasgar.

La particula *ucá* se pone al fin de verbo, y aunque es semejante al *mõ* difiere en que *ucá* haze hazer la co-

sa por tercera persona; ut *Ayapó ucá*, hagolo hazer; *Amõndó ucá*, hago que lo embien.

Los verbos dichos, que se hazen activos con *mô*, se tornan à hazer neutros con el reciproco *yé* vel *ñẽ*, retiniendo las mismas particulas, que los hazian activos; ut *Cherorĩ*, alegrome, es absoluto; *ambooriĩ*, alegrar à otro, es activo. *Añẽmbooriĩ*, hagome alegrar, se haze otra vez absoluto. Y se puede repetir dos vezes el *yé* vel *ñẽ*; ut *Amõñẽ mômbeú*, hago que se confiesse; *Añẽmõñẽ mômbeú*, confiessome, ò hago que me confiessen.

CAPITULO XI.

Del verbo substantivo sum, es, fui, y de las negaciones.

Todos los nombres, que conjugados con pronombres se hazen verbos, incluyen en si a sum, es, fui, en significacion de ser, y tener: v. g. *Mârângatú*, bueno, *chemârângatú*, yo soy bueno. *Che abá*, yo soy hombre. Conjuganse como el verbo neutro; *Che abá*, *cuîbae abá*, &c.

La negacion es la comun *na*, l. *nda*, y *rûgûaî*, al fin; ut *Nachembaé rûgûaî*, no es la cosa mia; ò una *y* al fin, y entonces dize no tener; ut *Nachembaeî*, no tengo cosas.

Con estos verbos, que denotan à sum, es, fui, se anteponen, ò posponen ad libitum los pronombres; ut *Abá mârângatú che* l. *Che abá mârângatú*, soy hombre honrado.

Eỹ, l. *ỹ* es otra negacion, la qual se pone al fin del verbo, en todos sus tiempos, y modos; ut *Ayapóeỹ*, no lo hago. *Ayapoeỹne*, no lo harè, y mas fre-

quentemente desde el subjunctivo adelante; ut *Che ymboéeỹmâmô*, no le enseñando yo, &c.

Quando la negacion *na* antecede a diccion começada por vocal, pierde su *a* y en lugar de ella entra la vocal de la diccion, à quien precede; v. g. *Omboe*, aquel enseña; *Nomboeî*, aquel no le enseña. Si encuentra con consonante retiene su *a*; ut *Amômbeú*, digo: *Namômbeuî*, no digo.

Rûguâ es adverbio afirmativo, lo mismo que „cierto", „ciertamente"; ut *Ayapó rûgûâ*, cierto que lo hago. *Aháruguâycó*, cierto que me voy. Usanlo frequentemente en la negacion; ut *Na guiñẽmboébo rûgûây ayu*, cierto que no vengo à aprender. *Ohórûgûâpângâ?* es cierto que se fué? *Ndohorûgûaî*, no es cierto que se fué.

Con la negacion *eỹ*, y una *e*, con el permissivo se haze esta voz „aunque"; ut *Erahá y chupé toúeỹmbé*, llévase lo, aunque no lo coma, ò aya de comer. Toma *mbe*, por la pronunciacion narigal.

Dos negaciones afirman; ut *Namboé eỹmi* l. *Namboeî eỹrûgûaî*, cierto que no lo dexo de enseñar; *Epóreỹ ỹmé*, dexalo, sueltalo, no lo tengas; *Emombeú eỹ ỹmé que*, mira que no lo dexes de dezir.

Tambien afirman tres negaciones; porque la ultima negacion no tiene mas fuerça que de repeticion; ut *Nda ha ỹhuî eỹ eỹmŷ*, no lo dexo dexo de amar; *Nda haỹhaî eỹ eỹmbicéne*, no lo dexare dexarè de amar. l. *Ndahaỹhây eỹ eỹmbicé rûgûâyne*, ciertamente que no lo dexare dexare de amar. Con *tey* y una negacion afirma; ut *Nderé-ỹucâycétéyne*, no lo dexes de matar.

CAPITULO XII.

De la frequentacion, y repeticion de los verbos, y nombres.

La repeticion de los verbos, y nombres en esta lengua, es muy usada, graciosa, y elegante; significa frequentacion, ò hazer en grado superlativo, ò succesivamente, ò por muchas partes, ò por elegancia, y gracia; ut *Acarucarú guitecóbo*, ando comiendo siempre; *Ayeruré rurê*, pidolo muchas vezes; y siempre se repiten las dos ultimas silabas del verbo, ò nombre, y si es disilabo se ha de repetir todo entero; ut *Aú*, *aú*, como mucho. *Apó*, *apó*, ando saltando.

Excepcion primera.

Los acabados en estos contractos, *aî*, *aî*, *eî*, *eû*, *ĭî*, *ôî*, *uî*, que se pronuncian con solo un tiempo, dexan la ultima letra, y la toman en la repeticion: ut *Acaî*, quemarse. *Acá acaî*, yo me quemo, y assi los que se siguen.

Ayoheî,	labar,	*Ayohéyoheî.*
Abohĭî,	cargarse,	*Abohĭbohĭî.*
Ayopoî,	dar algo,	*Ayopó yopoî.*
Orecuî,	caemos,	*Orecú recuî.*
Chepeû,	tengo podre,	*Chepê chepeû.*
Añẽmongaraû,	desconcertarse,	*Añẽmôngar ángaraû.*
Amômboî,	desafiar,	*Amômbó mômboî.*
Acĭcĭî,	temblar,	*Acĭcĭ cĭcĭî.*
Aheỹî,	rascar,	*Aheỹ heỹî.*
Ahẽnôî,	llamar,	*Ahẽnõ hẽnôî.*
Abequĭî,	tirar,	*Ahequĭ hequĭî.*
Ahĭbĭcoî,	cabar,	*Ahĭbĭcó bĭcoî.*
Aymaeî,	repartir,	*Aymaé maeî.*

Aypĭcuî,	rebolver,	*Aypĭcú pĭcuî.*
Aytĭapĭî,	arrojar,	*Aytĭapĭ apĭî.*
Añâtôî,	tocar,	*Añâtô ñâtôî.*
Oroyeoî,	nos vamos,	*Oroyeoyeoî.*
Ayoyaî,	reyrse de otro,	*Ayoyâyo yaî.*
Amỹĩ,	menearse,	*Amỹmỹĩ.*

Los acabados en *yâ* contractos no siguen la regla dicha sino la comun; ut

Ahecobiâ,	estar por otro,	*Ahecobiâ cobiâ.*
Aheyâ,	dexar,	*Aheyâ heyâ.*
Aipôrỹâ,	encestar,	*Aipôrỹâ pôrỹâ.*
Arobiâ,	creer,	*Arobiâ robiâ.*
Apiâ,	apartarse,	*Apiâ apiâ.*

Excepcion segunda.

Los verbos siguientes no repiten las dichas silabas, sino una:

Amôcông,	tragar.	*Amôcôcông.*
Açĭ,	llegar.	*Açĭ cĭ.*
Açog,	soltarse.	*Açoçog*, l. *Açoaçog.*
Açẽ,	salir.	*Açẽçẽ.*
Apó,	saltar.	*Apópó*, l. *Apó apó.*

Orondurú, hazer ruydo yendo; *Oronduru rú*, l. *Orondurú Ndurú.*

Quando se añade al verbo esta particula, generalmente se pone en la repeticion; ut *Arobĭ robĭgĩ*, hagole llegar. En el qual exemplo se repite solo el verbo, y no lo añadido, que es la *y*. Otras vezes se repite solo lo que se añade al verbo; ut *Acarú áí áí*, como mucho mucho: *Añẽẽngacĭ acĭ*, reñirle mucho.

Hazese tambien la frequentacion con estos adverbios: *pĭí*, amenudo, *ñoỹrẽỹrẽ*, l. *ñôrỹrêrỹrẽ*, l. *yoapĭapĭ*, *yocueyocue*, l. *youpĩbêpĩbê*, unos tras otros; *Curĩỹ*, muy prestamente.

CAPITULO XIII.

De la composicion de los verbos.

EL primer modo de composicion es de los verbos activos, que se componen con acusativo incorporado entre la nota y el verbo; ut *Atûpâ pĭcĭ*, comulgar; *Atûpâ raĭhú*, amar à Dios.

Lo mismo se haze con verbos neutros, aunque no sean hechos activos; ut *Ambaerí yeruré*, pido cosas. Lo mismo es con pronombres; ut *Chembaeapó guitecóbo*, l. *Cheporabĭquĭ guitecóbo*, ando trabajando.

Con la particola *cuéra* de preterito, y *rãmâ* de futuro, y la particula *mô* se haze un verbo, que significa no efectuarse la cosa; ut *Amôrângué hemĩmbotára*, hize que no consiguiera su intento. El *rãmâ* pierde la ultima silaba.

Particulas de composicion con los verbos.

Poro.

Este *poro* se compone de dos particulas *po* continens, y *ro* que significa „lo“, „los“; ut *Aroíquîe*, yo lo entro, ò los entro: quiere dezir el que contiene en si el exercicio de lo que significa el verbo; ut *Aporoyucá*, yo contengo en mi el exercicio de matarlos. *Aporoaĭhú*, contengo en mi el exercicio de amarlos. Juntase siempre con verbos activos, ò que lo sean de suyo, ò compuestos con *mô*; ut *Amôngarú*, *Aporomôngarú*, dar de comer à muchos, ò muchas vezes; *Amômbáe*, *Aporomômbaé*, enriquezcolos.

Y assi todo verbo activo recibe esta particula, con la qual se haze absoluto, à cuya causa no puede recibir acusativo, porque ya lo tiene incluydo en si: pero puedelo recibir, regido de la posposicion *rehé*;

ut *Aporoaĩhú che añâmâ rehé*, que buelto ad verbum quiere dezir contengo en mi el exercicio de amor por mis parientes, ó en mis parientes. *Apóromboé cheremĩmboe rehé*, exercito en mis discipulos, el oficio que tengo en mi de enseñar. Haze *mboró*, pronunciado absolutamente, como las demas particulas que comiençan por *p*.

A al fin dize tomar; *Ahecoá*, imitarle.

E al fin del nombre, ò verbo, tiene diversos sentidos, significa hazer aparte; *Ayapoé*, hagole aparte. *Abaé niché*, soy otro. Significa despues; *Ayuréne*, despues vendrè. Toma *r* porque el verbo la tiene; *Hechacaé*, despues que yo lo vea.

Eỹ significa hazerlo de su voluntad; *Ayapoeí*, hagolo sin que me lo manden, ò por entretenimiento; *Oú reí*, el se vino de su bella gracia.

I al fin del verbo, dize perseverancia; *Aỹcoí*, perseverò estando; *Ayerureí*, perseverò en pedir.

Y, *r*, quitar, *Amboí*, yo lo quito; *Oí*, quitado está; *Oyeí*, quitòse.

O, tapar; *Ayoó*, tapar, remendar.

Og, sacar, quitar; *Aitáog*, sacar piedras.

Ca, determinacion de primera persona de singular; *Tahacá*, ya me voy.

Pa, determinacion de plural; *Chahapá*, vamos ya.

Ce, deseo, inclinacion; *Acarucé*, soy inclinado à comer, soy comedor; *Chehocé*, deseo yr.

Heguê, gana; *Cheheguê catú*, tengo voluntad; *Nache hegûeri*, no tengo gana.

Que significa advertencia; *Ehechaque*, advierte, mira que. *Te*, error; *Aỹapó té*, hizelo por yerro.

Veanse estas y otras particulas en el „Tesoro“ de la Lengua.

CAPITULO XIV.

De algunos verbos irregulares.

Afirmativo.	Presente.	Negativo.
Aé, l. *Hae*, yo digo,		*Ndaeî*, no digo.
Eré, tu dizes,		*Ndereî*, no dizes.
Ey, l. *heí*, aquel dize,		*Ndeî*, l. *Ndeíri*, no dize aquel.
Oroé, l. *Yaé*, dezimos,		*Ndoroeî*, l. *Ndiyaeî*, no dezimos.
Peye, decis vosotros.		*Ndapeyeî*, no dezis.
Eí, l. *Heí*, dizen aquellos.		*Ndeî*, l. *Ndeíri*, no dizen aquellos.

En lo demas sigue la conjugacion general, solo se nota lo particular, que es lo dicho y lo siguiente.

Infinitivo.

E, dezir,	*Eeỹ*, no dezir.

Gerundio, y Supino.

Guyâbo, diziendo yo.	*Guyabeỹmâ*, l. *guieeỹmâ*, no diziendo yo.
Eyâbo, diziendo tu.	*Eyabeỹmâ*, l. *Éeỹmâ*, no diziendo tu.
Oyâbo, diziendo aquel.	*Oyabeỹ*, l. *Oéeỹmâ*, no diziendo aquel.
Oroyâbo, l. *Yayâbo*, diziendo nosotros.	*Oroyabeỹma*, l. *Yayabeỹma*, no diziendo.
Peyâbo, diziendo vosotros.	*Pey ab eỹmâ*, no diziendo vosotros.

Afirmativo.	Negativo.
Oyâbo, diziendo aquellos.	*Oyabeỹma*, l. *Oeéỹmâ*, no diziendo.

Ultimo Supino.

Eharéra ayû, vengo de dezir.	*Eharereỹ ayû*, l. *Yarereỹm ayû*, no vengo de dezir.

Yâra.

Presente.

Yâra, l. *Ehára*, el que dize.	*Yareỹ*, l. *Ehareỹ*, el que no dize.

Preterito.

Yarêra, l. *Eharêra*, el que dixo.	*Yarereỹ*, l. *Eharereỹ*, el que no dixo.

Futuro:

Yârãmâ, l. *Ehârãmâ*, el que ha de dezir.	*Yarameỹ*, l. *Eharameỹ*, el que no ha de dezir.

Futuro, y preterito mixto.

Yarânguêra, l. *Eharânguêra*, el que avia de aver dicho.	*Yarânguêreỹ*, l. *Eharânguereỹ*, el que no avia de aver dicho.

Hába.

Presente.

Cheyâba, l. *Cheehába*, lo que digo.	*Cheyabeỹ*, l. *Cheehabeỹ*, lo que no digo.

Preterito.

Cheyaguêra, l. *Che éhaguêra*, lo que dixe.	*Cheyaguereỹ*, l. *Che éhaguereỹ*, lo que no dixe.

Afirmativo.	Futuro.	Negativo.
Cheyagûâmâ, l. *Cheeha-guâmâ*, lo que he de dezir.		*Cheyaguâmeỹ*, l. *Cheeha-guameỹ*, lo que no he de dezir.

Futuro, y Preterito misto.

Cheyabânguera, l. *Cheeha-bânguera*, lo que avia de aver dicho.		*Cheyabângueréỹ*, l. *Cheéha-bangueréỹ*, lo que no avia de aver dicho.

Nota sobre este verbo.

El verbal *yâba* corresponde à „dictus“, l. „nuncupatus“; ut *Abá Peru yâba*, cierto hombre llamado Pedro. *Yâpe* dize determinadamente lugar en que; *Gerusalem yâpe*, en la Ciudad que se llama Gerusalem.

Con la particula *teî* significa mentir, ó dezir la cosa de burla. *Teî oyâbo*, miente, ò dizelo sin causa.

El supino con una de las negaciones *na*, y *rûguâỹ*, l. *ey* niega lo que el primer verbo afirma, en este sentido: vengo no para que me vean; *Ayu tacherechá ndagui yâbo rûgûaî*, vengo no diziendo veanme; *Ahá tabahẽguiyâbeỹmâ*, voy, pero no he de llegar.

Este verbo *aé* significa dezir y mandar: en ambos sentidos pide dativo. Quando significa mandar, avia de yr à infinitivo con el „que“, si le tuviera esta lengua. Y assi dize; *Eyapó cobae*, *ae ndébe*, haz esto, digo à ti; *Toyapó hei ndebe*, dize que lo hagas; *Tayapú heí*, dize que lo harà. El supino lo usan por presente; *Teîoyâbo*, dizelo de burla; *Ahágûîyâbo*, digo que voy.

Tambien significa „sin causa“, preguntando porquè

lo hizo, ò dize, responde *Guiyâbo*, l. *Guiyaboî*, sin causa lo hize, dixe, &c.

Llegando este *aé* à verbos y adverbios, es solamente nota de persona: *ae*, yo; *ere*, tu. Y entonces no tiene propria significacion, sino la del verbo con quien se junta, como se verà discurriendo por todas las personas en las quales ponen distintos adverbios, y verbos, para que sirvan de exemplo:

Aê catupĭrĭ, y yapóbo,	hagolo bien.
Erecatû haĭhûpa,	amasle tu mucho.
Heí teî heitĭca,	arrojòlo sin causa.
Orê, l. *Yae teî yayâbo,*	dezimoslo sin causa.
Peyê mbegue herûbo,	despacio lo traeis vosotros.

Eí, ĭmâ, l. *hey ĭmã oñẽmoỹrõmô.* mucho ha que se enojaron. En el negativo sigue la regla comun; ut *Ndaeî catú pĭrĭ yyapóbo*, no lo hago bien; *Ndereîcatú haĭhúpa*, no le amas mucho; *Ndeí teî heitĭca*, no lo arrojo sin causa.

La tercera persona negativa de *aé*, que es *ndeí*, se haze adverbio, y assi sirve à todas las personas; ut *Ndeí guica rúbo*, aun no como; *Ndeí ecarúbo pangã?* aun no comes? &c.

Ten, tenaz, recio.

Esta particula *ten* se antepone siempre al *aé* y la junta de ambas haze el verbo siguiente.

Ten áê,	Yo estoy recio.
Ten erê,	Tu estàs recio.
Ten eí,	Aquel està recio.

Y desta manera corre por todas las personas, y tiempos del verbo. Su negacion es *Ten ndaeî*, &c.

Au, comer, y bever,

Afirmativo.	Presente.	Negativo.
Aú, l. *Haû*, yo como, ò bevo.		*Ndauî*, no como, &c.
Ereú, tu comes.		*Ndereuî*, no comes.
Oú, l. *Hoú*, aquel come.		*Ndouî*, no come.
Oroú, l. *Yaú*, comemos.		*Ndorouî*, l, *Ndiyauî*, no comemos.
Peú, comeis.		*Ndapeuî*, no comeis.
Oú, l. *hoú*, comen.		*Ndouî*, no comen.

Imperativo.

Eu, l. *Tereû*, come tu.	*Euĭmé*, l. *Tereuemé*, no comas.
Toú, coma aquel.	*Toú ĭmê*, no coma.
Peú, l. *Tapeú*, comed vosotros.	*Peúĭmẽ*, l. *Tapeûemê*, no comais.
Toú, coman aquellos.	*Toû ĭmê*, no coman.

Infinitivo.

U, Comer.	*Ueĭ̃*, no comer.

Gerundio, y Supino.

Guâbo, à comer, para comer.	*Guâbeĭ̃mâ*, à no comer.

Afirmativo.	Negativo.
comiendo.	para no comer, no comiendo.

Hára.

Presente.

Guára l. *Yúhára*, el que come.	*Guareỹmâ*, l. *Yúhareỹmâ*, el que no come.

Preterito.

Guaréra, l. *Yúharéra*, el que comiò.	*Guarereỹ*, l. *Yúharereỹ*, el que no comiò.

Futuro.

Guârâmâ, l. *Yúharãmâ*, el que à de comer.	*Guârâmeỹmâ*, l. *Yúharâmeỹ*, el que no à de comer.

Futuro, y preterito misto.

Guârânguêra, l. *Yúharânguêra*, el que avia de aver comido.	*Guârângueregỹ*, l. *Yúhârângueregỹ*, el que no avia de aver &c.

Ultimo Supino.

Mbae guaréra ayû, vengo de comer.	*Mba guarereỹ ayu*, vengo de no comer.

Hába.

Presente.

Guâba, l. *Uhába*, lugar &c. donde se come.	*Guabeĭma*, l. *úhabeỹmâ*, lugar &c. donde no se come.

Afirmativo.	Preterito.	Negativo.
Guaguêra, l. *Uhaguêra*, donde se comiò.	*Guaguereỹ*, l. *Uhaguereỹ*, donde no se comiò.	

Futuro.

Guagûâmâ, l. *Uhâgûâmâ*, donde se ha de comer.	*Guaguâmeỹma*, l. *Uhâguâmeỹmâ*, donde no se ha de comer.	

Futuro, y preterito misto.

Guabânguêra, l. *Uhabânguera*, donde se avia de aver comido.	*Guabânguereỹmâ*, l. *Uhabangereỹ*, donde no se avia de aver, &c.	

A este verbal se le ha de poner siempre acusativo, ò relativo; ut *Mbaeguâba*, el comer cosas; *Çooguâba*, el comer carne; *Yguâba*, el comerlo, &c.: en lo demas sigue la conjugacion.

Ahá, yr.

Ahá, yo voy.	*Ndahaî*, no voy.
Erehó, tu vas.	*Nderehoî*, no vas.
Ohó, aquel va.	*Ndohoî*, aquel no và.
Oroho, l. *Yahá*, vamos.	*Ndorohoî*, l. *Ndiyahaî*, no vamos.
Pehó, vays.	*Ndapehoî*, no vays.
Ohó, aquellos van.	*Ndohoî*, no van.

Afirmativo.	Imperativo.	Negativo.
Equa, l. *Terehó*, ve tu.	*Equa ĭme*, l. *Terehoĭmé*, no vayas.	
Tohó, vaya aquel.	*Tehõĭmê*, no vaya aquel.	
Pehó, l. *Tapehó*, id vosotros.	*Pehoĭme*, l. *Tapehoỹme*, no vays.	
Tohó, vayan aquellos.	*Tohõĭme*, no vayan.	

Infinitivo.

Hó, yr.	*Ho eỹ*, no yr.

Gerundio.

Guihóbo, yendo yo.	*Guiho eỹmâ*, no yendo yo.
Ehóbo, yendo tu.	*Ehobeỹma*, no yendo tu.
Ohóbo, yendo aquel.	*Ohobeỹmâ*, no yendo aquel.
Orohóbo, l. *Yahábo*, yendo nosotros.	*Orohóeỹmâ*, l. *Yahabeỹmâ*, no yendo nosotros.
Pehóbo, yendo vosotros.	*Pehoeỹmâ*, no yendo vosotros.
Ohóbo, yendo aquellos.	*Ohoeỹmâ*, no yendo aquellos.

Hára.

Hohára, l. *Ohóbae*, el que va.	*Hohareỹ*, l. *Ohóỹmbae*, el que no va.

En lo demas sigue la conjugacion.

Ayu, r, venir.

Ayû, r, vengo.	*Ndayûri*, no vengo.
Ereyú, tu vienes.	*Ndereyûri*, no vienes.
Oû, aquel viene.	*Ndoúri*, no viene.

Afirmativo.	Imperativo.	Negativo.
Eyo, l. *Tereyu*, ven tu.	*Eyo emé*, l. *Tereyuŭmé*,	no vengas tu.
Toú, venga aquel.	*Toú rŭme*,	no venga aquel.
Peyo, venid vosotros.	*Peyoremé*,	no vengays.
Tou, vengan aquellos.	*Tou ŭmé*,	no vengan.

Nota en este imperativo que del infinitivo con los pronombres se haze otro verbo; ut *Cheriri*, vengo, y ambos los junta en las terceras personas; ut *Toú túririângẽ*, esperemos à que venga, ò vengan.

Tú, l. *túra*, venir. *Tureỹ*, no venir.

Gerundio.

Guitúbo, viniendo yo.	*Guitubeỹmô*, no viniendo yo.
Eyûbo, viniendo tu.	*Eyubeỹmo*, no viniendo tu.
Oúbo, viniendo aquel.	*Oubeỹmo*, no viniendo aquel.
Oroyûbo, l. *Yayubo*, viniendo nosotros.	*Oroyubeỹmo*, l. *Yayubeỹmo*, no viniendo nosotros.
Peyubo, viniendo vosotros.	*Peyubeỹmo*, no viniendo vosotros.
Oúbo, viniendo aquellos.	*Oubeỹmô*, no viniendo aquellos.

Hába.

Tuhába, lugar &c.	*Tuhabeỹ*, lugar de no venir, &c.
Tuhaguera, aver venido.	*Tuhaguereỹmâ*, no aver venido.
Tuhâguâma, aver de venir.	*Tuhaguâmeỹmâ*, no aver de venir.
Tuhabânguera, aver de aver venido.	*Tuhabânguereỹma*, no aver de aver venido.

Afirmativo.	*Hára.*	Negativo.
Tuhára, l. *Oúbae*, el que viene.		*Tuhareỹmâ*, l. *Ourỹmbae*, el que no viene.

En lo demas sigue la conjugacion.

Aĩ, estar.

Aĩ, estoy.	*Naĩnỹ*, no estoy.
Eréĩ, estàs.	*Ndereĩnỹ*, no estàs.
Oĩ, està.	*Noĩni*, no està.
ñaĩ, l. *oroî*, estamos.	*Ndoroĩni*, l. *Ni ñaĩni*, no estamos.
Peĩ, estays.	*Napeĩnỹ*, no estays.
Oĩ, estàn.	*Noĩni*, no estàn.

Imperativo.

Eĩ, l. *Tereĩ*, està tu.	*Eĩỹmé*, l. *Tereĩemé*, no estès.
Toĩ, estè aquel.	*Toĩỹmé*, no estè aquel.
Peĩ, estad vosotros.	*Peĩỹmé*, no esteys vosotros.
Teĩ, esten aquellos.	*Toĩ emé*, no estèn aquellos.

Infinitivo.

Ỹ, estar, estada.	*Ỹ eỹ*, l. *ỹ neỹ*, no estar.
Cherĩnâ, mi estada.	*Cherỹneỹ*, mi no estada.
Nderĩnâ, tu estada.	*Nderỹneỹ*, tu no estada.
Hĩnâ, su estada.	*Hĩneỹ*, no estar (el relativo).

Afirmativo.	Negativo.
Gũĩnâmô, estando (reciproco).	*Gũĩneỹmô*, l. *Gũĩneỹmâmô*, no estando (reciproco).

Gerundio, y Supino.

Guitẽnâ, estando yo.	*Guitẽneỹmâ*, no estando yo.
Eĩnâ, estando tu.	*Eĩneỹmâ*, no estando tu.
Oĩnâ, estando aquel.	*Oĩneỹmâ*, no estando aquel.
Oroĩnâ, l. *Ñaĩnâ*, estando nosotros.	*Oroĩneỹmâ*, *Ñaĩneỹmâ*, no estando nosotros.
Peĩnâ, estando vosotros.	*Peĩneỹmâ*, no estando vosotros.
Oĩnâ, estando aquellos.	*Oĩneỹmâ*, no estando aquellos.

Ultimo Supino.

Ayu cherĩhagueragui, vengo de donde estuve.	*Ndayuri cherĩhaguêragui*, no vengo de donde estuve.

Bae.

Oĩbae, l. *Oĩnabae*, el que està. Con sus quatro tiempos.	*Oĩeỹbae*, l. *Oĩneỹmbae*, l. *Noĩnabae*, el que no està.

Hába.

Tendába, lugar donde se està. Con sus quatro tiempos.	*Tendabeỹmâ*, sin lugar.

Del infinitivo se forma este mismo verbo con pronombres; *Cherĩni*, estoy; *Nderĩni*, *Hĩni*, *Gũĩnâmô*. El negativo, *Nancherĩni*, *Nahĩni*, *Gũĩneỹmamó*.

Ayubé, estar echado.

Ayubé, estoi echado, *Ereyubé*, *Oubé*, *Oroyubé*, *Yayubé*, *Peyubé*, *Oubé*. Negativo, *Ndayubeî*, *Ndereyubeî*, *Ndoubeî*, *Ndoroyubeî*, *Ndiyayubeî*, *Ndoubeî*.
En lo demas sigue la conjugacion.

Ayu, estar.

Ayû, estoy, *Ereyû*, *Ou*, *Oroyu*, *Yayu*, *Peyu*, *Oú*; *Ndayuî*, no estoy, *Ndereyuî*, *Ndouî*. Y assi en el plural, y sigue el verbo hasta el infinitivo exclusive.

Infinitivo.

Tu, estada, *Cherú*, mi estada, *Nderú*, tu estada. *Tu*, ejus, *Guinâmô*, reciproco, estando. El negativo *Cherueỹ*, *Nderueỹ*, *Tueỹ*, *Guineỹmamô* (reciproco).

Gerundio.

Guitûpa, estando yo; *Eyûpa*, *Oûpa*, *Oroyûpa*, *Yayûpa*, *Peyûpa*, *Oûpa*. Negativo, *Guitubeỹmâ*, *Eyubeỹmâ*, *Oubeỹma*, y assi en el plural.

Ultimo Supino.

Guitupaguêraguî ayu, vengo de donde estuve, l. *Cherupagueraguî ayu*.

Bae.

Oûbae, el que està; con sus quatro tiempos. Negativo, *Oueỹmbae*, el que no està.

Hába.

Tuhába, lugar, &c. *Tu habeỹmâ*, negacion, con sus quatro tiempos.

Del infinitivo deste verbo se forma *Tuî*, estar: *Cheruî*, yo estoy, *Nderuî*, *Tuî*, *Ore ruî*, *Ñanderu*, *Penduî*, *Tuî*, *Guĩrâmô*, reciproco. El negativo, *Nda Cheruî*, l. *Cherueỹ*, *Nanderuî*, *Tuî eỹ*, l. *Ndituî*. En lo demas sigue el verbo.

Aya. r, comprar, cojer, tomar.

Ayâ, yo cojo, *Ereya*, *Ogua*, y assi en el plural. El negativo, *Ndayâri*, *Ndereyâri*, *Ndoguâri*.

Estos son tres verbos, *Ayogua*, *Ayâ*, *Aguâ*, y todos significan una misma cosa, que es comprar, cojer, tomar, recibir. *Aya*, no tiene terceras personas, y las toma de *Aguâ*, cuyas terceras personas son *Oguâ*; aunque *Aguâ* no es muy usado.

Infinitivo.

Ta, cojer, *Taeỹ*, no cojer. Gerundio, *Tábo*, à cojer para cojer, cogiendo. *Tabeỹ*, no para cojer, no cogiendo.

Ultimo supino. *Taharéra ayu*; vengo de cojer.

Tahareréỹma ayu, vengo de no cojer.

Hára: *Tahára*, el que; con sus quatro tiempos.

Táhareỹ, el que no coje; con sus tiempos passivos.

Bae, *Oguabae*, el que coje; *Oguáỹmbae*, el que no coje.

Temĩ, *Cherembia*, l. *Cherembiâ*. Lo que yo cojo, *Nderembiá*, l. *Nderembiâ*, *Hembiâ*, *Guembiâ*, &c.

Cherembiâ eỹ, *Nderembiâ eỹ*, &c.

Adviertase que *Cherembiâ* significa lo que yo matè, ò recibi de lo que se repartiò, la presa, ò parte que me cupo: *Cherembiá*, tiene la ultima silaba larga, y significa „lo cogido".

Hába, *Tahába*, lugar, &c. donde se coje, *Tahabeỹmâ*, donde no se coje; con sus quatro tiempos.

Passiva. *Taripĭra*, lo cogido: Negativo, *Taripĭreỹmâ*; con sus quatro tiempos.

CAPITULO XV.

De los verbos defectivos.

Oroaẽ, venimos, carece de singular: en el plural sigue la conjugacion.

Oroquâ, estamos, carece de singular; el supino es *pa*; ut *Horĭ mbĭá oquâpa*, està la gente holgandose: en el plural sigue la conjugacion.

Oroquabê, estamos, carece de singular; en el plural sigue la conjugacion; el supino es *bo*.

Oroyeoî, nos vamos; el supino *ta*; en el plural sigue la conjugacion.

Ore açuçú, estamos sentados; su supino *bo*.

Orocoí, parlar hombres, gorgear las aves, bullir los peces; el supino *bo*: *Mongoíbo*, l. *Môngo yâbo*.

Orocû, estamos, el supino *cúpa*; *cupába*, el lugar donde se està; con sus tiempos: en lo demas sigue el verbo.

Los que se siguen no tienen mas que lo que aqui se pone:

Co, toma tu, tomad vosotros.
Tobẽ, dexa tu, dexad vosotros.
Queremê, ven tu, venid vosotros.
Oyêbe, dexa tu, dexad, estad quedos.

Hĩnyê, no quiero, no me plaze.
Hiyeî, si quiero, plazeme.
Hé, l. *herûgûâ*, no sé cierto.
Eneî, plazeme, sea assi.
Eneî, ea ya (animando).
Peñeî, ea ya vosotros (animando).

Chereyâpe, bolviendo yo, ó de buelta; *Ndereyâpe*, *Heyâpe*, *Gueyâpe*, *Orereyâpe*, *Ñandereyâpe*, *Pendeyâpe*, *Heyâpe*, *Gueyâpe:* Añadesele *e: Chereyapeé*, despues de mi buelta. Recibe los quatro tiempos *Guâra*, *Guaréra*, *Guarãmâ*, *Guarânguêra; Chereyape guaréra cóbae*, esto sucediò despues que yo bolvi; *Nachereyape guarerû gûâîcó*, no sucediò esto despues que yo vine.

CAPITULO XVI.

De las interrogaciones.

Las interrogaciones son seys: *pa? pângâ? pe? piã? pi? raê?* Las cinco primeras se ponen inmediatas al verbo, nombre, ò pronombre; ut *Chepá aháné*, he de yr yo? *Amânõpângane?* he de morir? *Chepá cherẽnôî?* llamanme à mi? *Ereyapó piânê?* has lo de hazer? *Arúpichenê?* he de traerlo yo? Destas se puede usar ad libitum, atendiendo al buen sonido, porque à vezes caerá mejor el *pe* que el *pângâ*, &c. Lo qual enseñarà el uso.

El *pi* de ordinario antecede inmediatamente à los pronombres *che*, *co*, *cóbae*, *âng;* ut *Amboepichéne?* he de enseñar? *Abápicó*, l. *Abapicóbae?* quien es este? *Abápiâng?* quienes son estos?

Raé es particula que sirve al preterito perfecto, como arriba se dixo: usase en oraciones de preterito breves; ut *Ohórae?* fuesse ya? En oraciones lar-

gas se acompaña con otras interrogaciones, y *raé* puesto al fin; ut *Eremboe ĭmãpângã nderemĩmboé rae?* Has enseñado ya à tus discipulos?

Si la oracion es de futuro, el *ne* se pone siempre al fin; ut *Ohópângà nderúỹmbobe raéne?* Hase de yr antes que tu vengas?

A la particula *te*, se le añade qualquiera de las quatro primeras interrogaciones, *pa? panga? pe? piã?* y corresponde à „pues"; ut *Abá tépe ohó?* Pues quien fué?

Pacó y *pûngûî* no se ponen por interrogaciones distintas, porque es la interrogacion *pa*, con el pronombre *có*, l. *cóbae*, y el *egûỹ*, que à vezes haze *cûgûỹ*, y *ûguỹ*, y assi hazen sinalepha: *Abápûguỹ?* quienes son essos? l. *Abâpeûgûỹ?*

Mârã incluye en si pregunta, y es lo mismo que „que"; ut *Mârâ cherẽcóni ne?* Que haré? *Mârâheí ndébe?* Que te dixo? Tambien se le puede poner una de las preguntas; ut *Mârã pecherecóni rae?* Que harè?

Abá, que es hombre, con preguntas, significa quien; ut *Abapé oyapó?* Quien lo hizo? *Abaherã?* no sé quien: varon, ò muger. Pero si se pregunta expressamente de varon, ó muger, se añade *mbaé;* ut *Mbae abá oyapó?* Que hombre lo hizo? *Mbae cuñã oyapó?* Que muger lo hizo?

Con esta particula *herã* se pregunta, y responde sin otro adverbio: *Aracaé hẽrã?* Quando? *Abá hêrâ?* Quien? *Abá hẽrâ*, no sè. *Aracaéhẽrã*, no sè quando. En el tonillo se conoce la pregunta, y respuesta.

CAPITULO XVII.

De las posposiciones.

Las posposiciones son: *açocé*, *ahocé*, *çocé*, *cotĩ*, *eỹmbobé*, *ñanôndé*, *agui*, *gui*, *be*, *y*, *ỹ*, *pe*, *mẽ*, *pĭpé*, *pĭri*,

ndí, *andi*, *andibé*, *ndibê*, *râmõ*, *rângẽ*, *rirẽ*, *remé*, *rirêmé*, *rupí*, *rehé*, *rí*, *ari*, *taquĭcuêri*, *tenônde*, *tobaquê*, *upé*. Las quales se yràn explicando, y reduziendo a las preposiciones latinas. Llamanse estas posposiciones, porque se posponen.

Açocé, *ahocê*, *çocé*.

Estas posposiciones no se distinguen en el significado, corresponden à „supra“: *Che açocé*, sobre mi; y añadido *pebẽ*, significa sobrepujar con eminencia. *Tûpacĭ quaracĭ çocé pebẽ hĩnỹ*, la Virgen sobrepuja al Sol con eminencia.

Cotĭ.

„Versus“ *ĭbá cotĭ*, àzia el cielo; *Amôngotĭ*, àzia allá, *checotĭ cotĭ*, àzia mi.

Eỹmbobẽ, *ñânôndé*.

„Ante“: *Chehoỹmbobẽ*; *Chehó ñânôndé*, antes que yo vaya.

Agui, *gui*.

„Ab“: *Cherogagui ayu*, vengo de mi casa.

„Ex“, *Ĭgui cânguỹrâmô omõñã*, convirtió el agua en vino.

„Abs“: *Aypĭcĭ ndehegui*, recibilo de ti.

„Propter“: *Nde angaipá racĭ guî ndereñẽmômbeuî*, por tu culpa no te confiessas.

„Extra“: *Cheroga gui aycó*, ando fuera de mi casa.

„Sine“: *Acarú ndehegui*, como sin ti.

Notese que quando se ha de usar desta posposicion con los pronombres *che*, *nde*, *ore*, *ñânde*, *pẽẽ*, entre ellos, y este *gui*, media esta particula *he*; ut *Chehegui oguerahá*, llevòlo de mi; y assi en los demas pronombres.

Con el relativo *y*, recibe *chu*; ut *Ahen du, y chuguî*,

ollo del: en los demas nombres, y pronombres ad libitum admite la *a*, ò la pierde; *Abá agui*, l. *abágui*.

Bê.

„Usque": *Quie agui ĭbapebé*, desde aqui hasta el cielo; *Aracaepebé?* Hasta quando?

Y.

„In", para explicar partes de sitio y del cuerpo: y los nombres con quien se usa son los siguientes:

Cuá, cintura, *Cuaî*, l. *Cuaîpe*, en la cintura.

Atuâ, cerviz, *Atuaî*, l. *Atuaîpe*, en la cerviz.

Pĭtá, carcañal, *Pĭtaî*, l. *Pĭtápe*, en el carcañal.

Estos tres nombres reciben *y* quedandose ellos enteros: los que se siguen pierdan la ultima vocal, y en su lugar admiten la *y* de posposicion.

Apĭra, punta, *Yyapĭri*, en su punta, l. *Yyapĭpe*.

Amboĭpĭ, r, l. *Amboĭpĭra*, la otra vanda; *Amboypĭri*, en la otra vanda.

Guĭra, la parte inferior; *Yguĭri*, en lo baxo, l. *Yguĭpe*. Significa tambien lo mismo, que „sub"; *Chepoguĭri arecó*, est in mea potestate: habeo sub me.

Ara, la parte superior, ò lo alto de la cosa; *Yári*, en lo alto, encima.

Ĭbĭra, lo largo; *Yyĭbĭri*, por lo largo.

Ayúra, pescueço; *Ayûri*, en el pescueço.

Taquĭcuêra, la parte trasera de la cosa; *Taquĭcuêri*, l. *Taquĭcuêpe*, detrás.

Apĭtéra, medio, centro; *Apĭtéri*, l. *Apĭtépe*, en el centro, ò medio.

En estos quatro nombres siguientes es inseparable la posposicion *y*; de manera que es letra del mismo nombre, y le sirve de posposicion, aunque tambien reciben *pe*:

Aceî, cuestas, espaldas, *Arahache aceî*, l. *Aceîpe*, llevòlo en las espaldas, a cuestas.

Ambĭî, costado; *Cheambĭî arecó*, tèngolo en mi costado, l. *Cheambĭîpe*.
Receî, enfrente; *Chereceî*, en frente de mi, l. *Chereceîpe*.
Tobaî, enfrente; *Cherobaî*, l. *Cherobaîpe*, en frente de mi.
Esta posposicion *y* añadida al verbo, significa perseverancia; *Ayerureí*, pidolo con perseverancia.
Tambien significa no faltar cosa alguna, averlo hecho puntualmente; *Opacatuî ayapo*, todo lo he hecho.
Tambien significa la cosa sin duda, y con resolucion; *Ayurí ne*, sin falta vendrè.
Tambien significa la misma persona, que haze; *Cheaeí*, yo mismo; *Cheropeí*, en mi misma casa; *Chereça reheí yquaî*, passò por delante mis ojos.

Y.

Significa diminucion; *Cheraĭrĭ*, mi hijuelo: denota compassion; *Poriahubĭ*, pobrecito.

Pe.

„In" de movimiento; *Ahá cherópe*, voy à mi casa.
„In" de quietud; *Cherope aycó*, estoy en mi casa.
„Usque"; *Quie agui ĭbápe*, l. *ĭbapebé*, de aqui al cielo.
„Cum"; *Chepópe*, con mi mano.

Mẽ.

No se distingue de *pe*, haze *mẽ*, con narigales; ut *Oqûémẽ*, en la puerta. *Tetãmẽ*, en el pueblo.

Pĭpê.

„Cum", de instrumento; *Chepópĭpê*, con mis manos.
„In", de quietud; *Aretéguaça pĭpê*, en la Pascua.
„Inter": *Oymépe mbae aguĭyêî amõ ẽbocoîpĭpê?* ay algo bueno entre esso?

„Tecum": *Ahá ndepĭpéne*, yrè, juntamente contigo en tu embarcacion.

Pĭri.

„Ad": *Ayundepĭri*, vengo à ti, adonde estàs.
„Simul": *Ypĭri acarú*, como juntamente con el.
„Cum": *Túpãtopĭtá ndepĭri*, Dios quede contigo.

Nidí, ndibê, andí, andibé.

„Simul": *Perundí*, l. *Andibé aháne*, yrè juntamente con Pedro.
Auçõó mbuyapé ndí, como carne juntamente con pan.

Râmô.

„In": *Ĭcângũĩrâmô oñêmôñã*, bolviòse el algua en vino; *Cheraĭrâmô arecó*, est mihi in filium, tengolo por mi hijo.
Tambien significa el oficio, ò persona que alguno representa; *Abarérâmô aycó*, soy Sacerdote.
A vezes pierde la *r*, y toma la consonante de la diccion que le antecede; *Capitãnâmô túri*, viene por Capitan; *Cheyrûnâmô arecó*, tengolo conmigo.

Rângẽ.

„Ante": *Cherângẽ abahẽ*, yo lleguè antes.

Rirẽ, rẽmẽ, rirẽmẽ.

„Post": *Cheyebĭrirẽ*, despues que yo buelva. Este *mẽ* es la posposicion *be* arriba puesta; haze *mẽ*, por la diccion narigal.

Rupí.

„Per": *Ĭbĭrupi aycó*, ando por el suelo.
„Cum": *Tahá nderupi*, yrè contigo. Y de quietud. *Aycó che ânâmâ rupi*, estoy con mis deudos.

„Juxta": *Chemboéhára rupí aycó*, hago conforme à mi maestro.

„Propter": *Nderêrâqûâ rupí ayû*, por tu fama vengo. Y si se le añade *be* dize al punto; *Chehórupíbé*, luego que me fuy.

„In": *Ñurupi guâra*, cosa que està en el campo; *Caárupíguâra*, cosa que està en el monte.

Rehé, rí, arí.

„Propter": *Nderehé ayapó*, por ti lo hago.

„Per": *Tûpã rehé hupí amombeû*, por Dios que digo verdad.

„Cum": *Tereicoïmê cuñã rehe*, no andes con mugeres.

„Simul": *Equa ïmê Perurehê*, no vayas en compañia de Pedro.

„Pro": *Amôngetá Tupã nderehê*, ruego à Dios por ti.

„In": *Emoĩ ndeyerobiâhába Tûpã rehé*, pon en Dios tu confiança.

„Contra": „adversum": *Opûãcherí*, levantòse contra mi.

„Ob": *Cobae rehé*, por esto, por esta causa.

„Ab": *Ayepĭ hecé*, venguéme del.

Este *rehe* se declina assi: *cherehé*, por mi, *nderehé*, por ti, *hecé*, por el, *oyeehé*, relativo, *guecé*, reciproco, *orerehê*, *ñanderehé*, *pendehé*, *hecé*, *oyeehé*, *guecé*.

Rí, *arí*, son lo mismo que *rehé*, y se usa ad libitum, atendiendo al buen sonido. Declinanse de la misma manera, *cherí*, *nderí*, *hecé*, *oreri*, *nânderí*, *pendi*, *hece*.

Taquĭcuêri.

„Post": *Cheraquĭcuêri túri*, Post me venit.

Tenôndé.

„Ante": *Cherenôndé y hõnŷ*: delante de mi và. Muda la *t* en *r*: *Cherenôndé*, *nde renôndé*, *henôndé*, *guenôndé*.

Tobaquê.

„Coram": *Cherobaque iéní*, delante de mi lo dixo.

„Apud": *Cherobaque arecó*, tengolo conmigo. Muda la *t* en *r* y tiene *h* relativo, y *g* reciproco: *hobaqué*, *guobaque*.

Upé.

„Ad": *Ahá Peru upé*, voy à Pedro, y es el dativo de los nombres. *Arahá Peru upê*, llevòlo à Pedro.

Quando à esta posposicion se le pone el relativo *y*, admite despues dél *ch*; ut *Arahá y chupé*, llevòlo a el.

CAPITULO XVIII.

Del Adverbio.

Algunos adverbios se ponen aqui brevemente sin explicacion, la qual, y los demas se pueden ver en la „segunda parte" del Vocabulario. Y porque los adverbios de tiempo son mas en numero, se ponen juntos al principio.

Adverbios de tiempo.

Mánâmô?	A que tiempo?
Aracaé?	Quando?
Curí, *Ang*,	aora.
Curié, *Poyé*, *Poyyê*,	despues, luego.
Mambípe, *Ambípe*, *Coromô*,	despues de tiempo.

Neheé,	despues.
Oyeí,	oy, ya passado.
Oyrã,	mañana, con duda.
Oỹrandê,	mañana, con duda.
Curỹ coẽ,	mañana, determinadamente.
Arỹrẽ,	mañana, determinadamente.
Cuehé,	ayer.
Acoîrâmô,	entonces.
Acoîmôbe,	desde entonces.
Coẽrâmo,	en amaneciendo.
Açayerâmô,	à medio dia.
Caarurâmô,	sobre tarde.
Pĩhayeramô,	à media noche.
Yepí,	siempre.
Tapiarí,	siempre.
Carambohé, *Arimbaé*, *Ĩmã*,	antiguamente.

De lugar.

Mamopê?	en donde?
Quie,	aqui.
Ape,	alli, ò aqui.
Pê,	allà donde se vè.
Pêpê,	allà, lejos.
Eupêpe,	aí.
Eguimẽ,	aí.
Cûpe,	allà lejos, donde no se vè.

Particulares.

Hé,	no se.
Ta,	si, del varon.
Heẽ,	si, de la muger.
Aáni,	no.
Harí,	guarda, no es assi.
Tĩ̃,	no, con desden.
ẽgûâ,	no, dize la muger, con desden.
Harib,	esso no, guarda.
Etiquerá,	
— — —	
Ná,	ciertamente.
Nangã̃,	
Niã̃,	
Ne,	
Rûgûã̃,	
— — —	
Añeĩ,	que esso passa.
Yepé,	aunque.
Ayete,	es verdad, assi passa.
Ayetámô,	en verdad que, y por poco.
— — —	
Chanicó,	ecce, mira, advierte.
Chatepê,	
Chapacó,	
Chapângã̃,	
Chanacó,	
Chapindó,	
Chaterõ̃,	
Chayró,	
Chaquereî,	

Chatepacó, *Yró*, } ecce, mira, advierte.
Indó, *Hindó*, } veys, no digo yo.
— — —
Hĩñã, } si cierto.
— — —
Mẽgŭaî namĩ, *Mẽgûaî camí*, *Mẽgûaî*, } quiçà, por ventura.
— — —
Herã, *Tipó*, *Nĩpó*, *Ypó*, } por ventura.
— — —
Chi, *Ahẽ*, } ola, llamando.
Reî, *Eneî*, } ea tu, animando.
Peñeĩ, } ea vosotros, animando.
Pĭ, *Tĭ*, } ola.
Taerá, *Taymã*, } que assi es, assi passa.
Mbegûe, } poco à poco.
Ñãbẽ, *Yabé*, *Ñûngá*, } manera, modo.
Aguĭyê, } basta, bueno està.
Ñaîrâmĩ, } un poco, señalando.
Ndaeteí, } mucho, con excesso.

Nandeteí, *Teí*, *Eí*,	de valde, ociosamente. sin causa.
Atã, medio.	
Coĭte,	
Rá,	ya.
Ĭmã,	
Reá,	
Tepé,	pues.
Haíme,	a pique.
Coĭrê,	despues que.

Los nombres adjetivos comunmente pueden ser adverbios; v. g. *Porâng*, cosa hermosa, *Añeẽ porâng*, hablé hermosamente, hazese adverbio. *Mârângatu*, bueno, *Añẽmoĭrô mârângatú*, enojéme mucho.

CAPITULO XIX.

De la interjecion.

LAS interjeciones son sas „siguientes. Su particular significacion se vea en el „Tesoro".

Tû, *Toû*, *Totoî*, *Tuharî*, *Ataî*, *Atataî*,	de varon que se admira.
Heá, *Heaí*, *Eaí*, *Acaí*,	de la muger que se admira.

Atãí, del que se admira de cosa hermosa.
Haritĭ, del que se admira de cosa chica.

Acheî, l.
Acacheî, l.
Aî, del varon que llora.
Aquĭ, l.
Acaî, de la muger que llora.
Gûâeté, del que se duele.
Achû, del que tiene frio.
Tutuî, del que desprecia.
Eû, l.
Eûmaé, de la muger que se compadece.
Egûâ, de la muger que desprecia.
Hahá, del varon que se rie.
Heheî, de la muger que se rie.
Tutuî, del que se enfada.
Heû, de la muger que se enfada.
Aa, del que exclama.
Namômeî, del que se acuerda del bien passado.

CAPITULO XX.

De la conjuncion.

Haé, y copulativa tambien.
Abẽ, l.
Nõ, l.
Abenõ, tambien.
Cotẽrã, l.
Coherã, l.
Conipó, l.
Cotenipó, ó disjunctiva.
Te, l.
Ne, para que, causal.
Aroîrẽ, l,

Rô, collectivas, en conclusion, finalmente.
Rombĭ,
Haêrâmô,
Aérâmô,
Ndaeroyaî, illativas, por esso, por tanto.
Ndaroyaî,
Ndeyteé,
Ndahaubiê,
Haubé.

CAPITULO XXI.

De la naturaleza de los verbos.

TODO verbo conjugado con pronombres es neutro, ò absoluto: de lo qual no se duda; ut *Che maẽnduá*, yo me acuerdo: *hecé* neutro. *Cherorĭ*, alegrome, es absoluto. De los conjugados con notas *a*, *ere*, *o*, se duda: estos se dividen en activos, neutros, y absolutos. Llamo neutros los que no tienen proprio acusativo de persona paciente, sino solo el caso de la posposicion; ut *Abĭ hecé*, llegarse a el: llamo absolutos los que no tienen caso alguno; ut *Amânõ*, yo muero.

Estos se ponen en orden alfabetico, tomado de sus letras iniciales fixas.

A.

Los verbos começados por *a* son absolutos; ut *Aá*, caer; *Aã*, estar en pié; *Aamândayê*, hazer junta; *Oroãẽ* (verbo plural) venimos.

B.

Los que comiençan pot *b*, parte son neutros, y parte

absolutos. Los neutros son: *Abĭ*, llegarse; *Abahẽ*, llegar; *Abohĭî*, cargarse (*hece*):

Absolutos. *Abag*, bolverse; *Abebé*, bolar; *Aberá*, resplandecer; *Abû*, resollar; *Abobog*, grietarse.

C.

Los començados por *c* son absolutos, y algunos neutros. Absolutos son:

Acaî, quemarse.
Acaquaá, crecer.
Acañỹ, perderse.
Acarú, comer.
Acâtã, estar holgado.
Acôrôrõ, roncar, bufar.
Acué, menearse.
Açũçũ, temblar.
Acútipó, faltar.
Acutécuté, bullirse.
Açabeĭpó, emborracharse.
Açapucaî, gritar.
Açarârã, deslizarse.

Acẽ, salir.
Acĭrĭ, deslizarse.
Açog, soltarse.
Açororóg, yrse de camaras.
Açurug, deslizarse.
Açĭî, temblar.
Acĭcĭî, temblar.
Orocú, *Orocubé*, *Orocubi*, *Orecuî*, estar de plural.
Ochĭrĭrĭ, bullir.
Orecucuî, caerse.

Los neutros son:

Acacá, acercarse.
Acaguai, aporrear.
Acotỹrû, hazer celada al enemigo.

E.

Esta letra es inicial de un solo verbo que es *Aé*, l. *Hae*, dezir, y es neutro.

G.

Los començados por *g*, son absolutos.

Aguahû, cantar.
Aguatá, andar.
Aguê, amortiguarse.
Agûeẽ, bomitar.
Agueỹî, baxar.

Saca *Aguarỹnĩ*, que es neutro, guerrear (*hecê*).

H.

Los començados por *h* son activos, porque siempre dize la *h*, relacion: dividense por estas cinco particulas *ha*, *he*, *hi*, *ho*, *hu*.

Ha.

Ahâã, probar.
Ahâârõ, aguardar.
Ahaberé, chamuscar.
Ahabĭ aóg, quitar el mal olor.
Ahaçá, passar.
Ahaí, rayar.
Ahaĭhû, amar.
Ahaĭhubár, hazer con tiento.
Ahaimbê, tostar.
Ahaymbeé, afilar.
Ahapecog, continuar.
Ahapĭpebâng, doblar.
Ahaú, agorar.
Ahaubá, coger.
Ahapeg, chamuscar.
Ahapependuá, yr à recibir al que viene.
Ahapĭ, quemar.
Ahapiâ, obedecer.
Ahapĭñã, atizar.
Ahapĭpepĩ, descarnar.
Ahapỹrõ, llorar.
Ahaqueó, tronchar.
Ahârõ, guardar.
Aharú, dañar.
Ahâubõ, agorar.
Aharĭbó, cortar el racimo.

He.

Ahebobog, hablar passo.
Ahetû, oler.

Ahecá, buscar.
Ahecoá, imitar.
Ahecobîârõ, darle trueque.
Aheçapĭà, coger de repente.
Aheçapê, alumbrar.
Ahecĭ, assar.
Ahecỹbõ, ensartar.
Ahechag, ver.
Ahechagaú, desear al ausente.
Ahechagí, dissimular.
Aheê, impeler blandamente.
Ahẽỹ, brindar.
Ahequabó, vaciar,
Aherê, lamer.
Ahecóabĭ, no parecer en costumbres.
Aheyâ, dexar.
Aheỹî, rascar.
Ahembepĭ, aporcar.
Ahendú, oyr.
Ahênôi, llamar.
Ahenôndeá, cojer la delantera.
Ahenôpuã, amagar.
Ahepeñã, acometer.
Aherog, mudar el nombre.
Ahepĭ, vengar.
Ahequĩî, tirar.
Ahetá, cercenar.
Aherobobog, hablar quedo.

Hi.

Ahĭbĭcoî, cabar.
Ahĭpĭî, asperjar.

Ho.

Ahobaçá, bendezir.
Ahopatĭ, atar los estremos.
Aboquecỹ, atajar.
Abobaîchuâ, serle contrario.
Ahobaytĩ, encontrar.
Ahobapĭpó, llenar.
Ahoquendá, cerrar la puerta.

Hû.

Ahumbirí, magullar, apretar.
Ahûngá, tentar, palpar.
Ahupi, alçar.
Ahupitĩ, alcançar.

Y.

Los começados por *y*, son activos; por que esta *y* es relativa, como se dixo de la *h*.

Aycupeog, passar por detras.
Aycupemông, untar, brear, por encima.
Aycurá, apodar.
Aycutú, refregar.
Aicutug, punçar.
Ayçoó, combidar.
Ayçûbã, chupar.
Ayçuú, morder.
Ayguŭrog, sacarlo de debaxo.
Aymaeî, repartir,
Aymâmã, cercar.
Aypapá, contar.
Aynupã, açotar.
Aypeá, apartar.
Aypỹchã, pellizcar.
Aypĭtĭbĭró, sacudir.
Aypĭpĭ, apretar.
Aypĭté, chupar.
Aypĭterog, sacarlo de enmedio.
Aypoepĭ, dar retorno.
Aypohânõ, curar.
Aypoñâng, l.
Aypóriã, poner en caxa.
Ayporú, usar.
Aypotá, querer.
Ayquâã, saber.
Aypeteg, dar palmadas.
Aypĭbú, menear.
Aypecá, abrir.
Aypeí, barrer.
Aypeyu, soplar.
Ayparabog, escoger.
Aypepí, arregaçar.
Apepỹrû, hazer banquete.
Aypêpĩ, raer.
Aypĭá, texer.
Ayrârõ, arremeter.
Aymenõ, fornicar.
Aymônã, mezclar.
Aytĭ, arrojar.
Aypĭcĭ, cojer.
Aypĭcỹmbõ, limpiar.
Aypĭcỹrõ, librar.
Aypoarí, quitar de la mano.
Apocohú, coger de repente.
Aypôbã, hilar.
Aypoĭhú, recelar.
Aypoog, cojer por la mano.
Aporará, padecer.
Ayporangercó, parecer bien.
Aypotucá, labar ropa.
Ayquâbã, abarcar.
Ayquatiá, escrivir.
Ayquỹtĩ, cortar.
Ayquŭtĭ, refregar.
Ayquỹtỹngog, limpiar.

Aypĭbuyeré, trastornar.
Aypĭguará, l.
Aypĭcuî, rebolver.
Aypĭçó, estender.
Aypichĭ, refregar.
Aypĭndequâ, passar.
Ayquŭbú, espulgar.
Aypĭpirá, abrir.
Ayrũmõ, aumentar.
Aytĭapĭî, arrojar.
Aytĭquŭcú, sorber.

Absolutos.

Aycó, *Aĩ*, estar.
Aĭá, estar empapado.
Aĭtá, nadar.
Aí, quitarse.

Comunmente se confunde el verbo *Aymundá*, con *Amundá*: este es hurtar, y neutro con posposicion *rehe*; ut *Amundá cherapichará mbaerehé*, l. *Chemundá cherapichára mbae rehé*, y assi no tiene passivo *pĭrá*.

El otro es activo, y tiene passiva *pĭrá*; ut *Aymundá cherapichára*, sospecho en mi proximo, y echole la culpa, y tengolo por otro.

Ayporacá es activo: *Ayporacá cheraĭ*, busco de comer, ò sustento à mi hijo. *Ayeporacá* es neutro; *Cheraĭ upé*, idem.

Yá vel *ñã*.

Los começados por *yá*, *ñã*, parte son activos, y parte absolutos, y parte neutros.

Activos son:

Ayâ, comprar.
Ayacá, reñir.
Ayabĭ, errar.
Ayabirú, dar principio.
Añâcârâî, rasguñar.
Ayaupí, levantar la cabeça.
Ayacog, sustentar la cabeça.
Ayaçoí, cubrir.

Ayaboá, liar.
Ayapepĭ, torcer.
Ayarog, desminuyr.
Añatôî, tocar.
Añãñûbã, aforrar.
Aỳabĭquĭ, manosear.
Aỳabiú, espulgar.
Ayaỳucá, aporrear.
Aîâ, coger.

Absolutos:

Añã, correr.
Ayayâ, grietarse.
Ayacaçó, despoblar.
Ayaheó, llorar.
Ayahû, bañarse.
Ayaog, apartarse.
Añărâpûã, levantarse el enfermo.
Ayabá, huyrse.
Ayaçecó, estar colgado.
Aỳpĭrá, caerse.

Neutros:

Aya, pegarse.
Añârõ, arremeter.
Añângareçó, cuydar. (*hecê*).

Ye, *ñẽ*.

Este reciproco haze los verbos activos, neutros, ò absolutos.. Neutros son los siguientes:

Ayecéá, juntarse.
Ayêcohú, tener.
Ayepîa, repararse.
} *hece* {
Ayepoquaá, habituarse.
Ayepotá, llegar.
Ayerobiâ, confiar.
Ayepĭtaçog, estribar.
Ayeroyĭ, inclinarse (*upê*).

Absolutos:

Ayeaĭhú, amarse.
Ayeçarecó, pensar.
Ayêpĭ cutug, herirse el pié.
Ayequâ, hazerse castigar.
Ayeporacá, caçar, y es tambien neutro (*abaupé*).
Añêãã, probarse.

Ayeacêi, alborotarse.
Ayecoacú, ayunar.
Ayepeé, calentarse.
Ayequĭî, espirar.
Ayeroá, ladearse.
Ayetuú, sentarse.
Añẽambĭá, ahogarse.
Añẽmboté, disfrasarse.
Añẽmômbĭá, estar quieto.
Ayeyucá, lastimarse.
Ayeaĭró, ahijar.
Ayecá, abrirse.
Ayeguag, engalanarse.
Ayepooî, enredarse.
Ayeré, bolverse.
Ayeroquĭ, dançar.
Ayequayê, comedirse.
Añẽaârõ, aguardarse.
Añẽangû, recelarse.
Añẽconĩ, yr tuerto.
Añẽẽngaraí, cantar las mugeres.
Añẽçû inclinarse: etiam *ychupe*.
Añẽẽ, hablar: etiam *upe*.
Añẽẽngú, emudecer.
Añẽguâhẽ, huir: etiam *gui*.
Añẽmboé, aprender.
Añẽmboceẽ, engreyrse.
Añẽmboqui, jatarse.
Añẽmôytĩ, huyr el cuerpo.
Añẽmbo abirû, hartarse.
Añẽmôngaraû, desconsertarse.
Añẽmbiog, *Añẽmĩ*, esconderse.
Oroyeoî, yr muchos.

Ñỹ.

Los começados por *ñỹ* son activos:

Añỹỹpỹrû, dar principio.
Añỹbõ, flechar.
Añỹỹtarû, ponerle en que estrive.

Absoluto:

Añỹñĩỹ, arrugarse.

Nỹ, *nĩ*:

Anỹnỹ es absoluto. Temblar.
Yo, l. *Ñô*.

Los començados por *yo* que con narigales hazen *ñô* son activos.

Ayorá, desatar.
Ayacog, tenerlo.
Ayohá, tronchar.
Ayohú, hallar.
Ayopé, calentar.
Ayoog, sacar.
Añonõ, poner.
Añômông, brear.
Añoñã, encestar.
Añopatĩ, atar dos estremos.
Añôpû, lastimar.
Añômû, escupirlo.
Añôtỹ, enterrar.
Añôquẽndá, abrir.
Ayoquaî, mandar.
Ayoguâ, cojer.
Ayoheî, labar.
Ayoó, tapar.
Ayoyaî, reyrse del.
Añôtanõ, estrenar.
Añômĩ, esconder.
Añôhẽ, vaciar.
Añôpã, labrar madera.
Añôpẽ, poner en ringlera.
Añôpĩ, raspar.
Añôqûâ, passar.
Añôquẽndá, cerrar.

Yu.

Los començados por *yu* son activos:

Ayucá, matar.
Ayurá, enlaçar.
Ayuheî, apetecer.
Ayubĩ, ahorcar.

Absolutos:

Ayu, venir, y yr.
Ayupabog, partirse.
Ayub, *Ayubí*, *Ayubôte*, estar, estar quedo.
Ayube, estar despierto.

M.

Los començados por *m* son neutros, y absolutos.

Neutros:

Amaẽ, mirar.
Amẽndá, casarse. } *hece.* { *Amaẽnã*, atalayar.
Amũndá, hurtar. } { *Amãñã*, espiar.

Absolutos:

Amânõ, morir; *Amimbĩ*, tocar flauta; *Amỹî*, menearse. El verbo *Amẽẽ*, dar, es activo.

Mo, *l. mbo.*

Todo verbo compuesto con esta particula, *mo*, es activo si se pone por inicial, y sino muda su naturaleza; ut *Abá*, hombre; *Amboabá*, hagole hombre; *Añêmbo abá*, es absoluto, ò inicial, y muda su naturaleza.

P.

Los començados por *p* son neutros, y absolutos.

Neutros:

Apoí, dexar
Apîâ, apartarse } *ychugui.* { *Apotỹrõ*, trabajar
Apĩrũ, pisar } *hece.*

Apocó, tocar.
Aporandú, pregunta } *hece.* *Apohẽ*, dormir juntos.

Apuã, por revelarse, ò saltear à otro, es neutro (*hece*, etiam *upẽ*); por „levantarse“, es absoluto.

Absolutos:

Apa, b, acabarse.
Aparârâ, hazer ruydo.
Apererereg, andar turbado.
Apĭbondĭ, patear.
Apotí, probeerse.
Apipig, andar listo.
Apĭtuú, descansar.
Apucá, reyrse.
Apoñỹ, gatear.
Apag, despertar.
Apẽ, quebrarse.
Apepeg, anadear.
Apỹnõ, peerse.
Apig, cessar.
Apĭtá, quedarse.
Apó, saltar.
Apururú, cruxir.
Aporaheî, cantar.

Todos los verbos activos con quien se juntare la particula *poró* son absolutos. V. particulas de composicion, pag. 53.

Q.

Los começados por *q* son absolutos.

Aquâ, passar.
Aque, dormir.
Oroquaqueó, passamos.
Aquarug, orinar.
Oroquâ, 1.
Oroquâbẽ, estamos.

Neutro:

Aquĭhĭye, temer: (*ychugui*).

Ro, 1. *no.*

La explicacion desta particula *ro* se vea en el Cap. x. Aqui solo se note que tiene fuerça de hazer activos todos los verbos, con quien se junta al modo de la particula *mô:* son tambien activos los siguientes:

Arobiâ, creer.
Arôôçã, sufrir.
Arú, traer.
Aroỹrõ, despreciar.
Arahá, llevar.

Absolutos:

Aroĭbó, padecer frio. *Oronoõ*, nos juntamos.

T.

Son los de la *t* absolutos:

Atererеg, cruxír. *Atỹarô*, estar saçonado.
Atĭrĭrĭ, arrastrar. *Atorôrõ*, chorrear.

U.

Au, l. *Hau*, comer, activo.

CAPITULO XXII.

De las letras que faltan en esta lengua, y mudança de algunas.

LAS letras que faltan son *F*, *I*, *K*, *L*, *R* doblada, *S*, *V* consonante, *X*, *Z*; no tiene muta cum liquida; ut cra, pra; por *S* usan *C* lene, y por *V*, *B* lene.

Ay en esta lengua una continua mudança de letras, porque en composicion unas vezes se pierden, otras vezes se mudan; y aunque se dè por regla general que esta mudança se haze por la final del verbo, tiene muchas excepciones, porque unas vezes usan de la final, otras la dexan, y otras la mudan; v. g., *Cherorĭb*, yo me alegro; *Cherorĭbamŏ*, retiene su *b*; *Cherorĭpápe* la muda en *p*; *Cherórĩñõte*, la pierde. Pero para que aya alguna luz se note lo siguiente:

La mudança de letras se haze aparte ante de la diccion à quien se llega alguna otra, que le fuerça à hazer la tal mudança; y esto casi siempre proviene de la pronunciacion narigal, la qual introduze en la diccion à quien se llega, *ng*, *nd*, *mb*; ut *Aynûpâ*, açotar; *Aynûpângatú*, en lugar de *Aynûpâcatu*; *Amôyndé*, pro *amôy é*, poner aparte; *Ynûpâmbĭra*, pro *Ynûpâpĭra*, açotado.

La particula *mô*, haze mudança con muchos verbos y nombres, que comiençan por *C*, *Ç*, *P*, *Q*, *T*, los quales casi todos son los siguientes:

Los començados por *C* son:

Caqûaá, crecer.	*Amongaquaá*, hazer, crecer.
Catú, comer.	*Amôngarú*, hazerle comer.
Caú, bever vino.	*Amôngau*, hazerle bever vino.
Coí, gorgeo.	*Amôngoí*, hazer gorgear.
Catupĭrĭ, bueno.	*Amôngatupĭrĭ*, l. *Amôcatupîrî*, hazerlo bueno.
Cotí, hazia.	*Amôngotĭ*, àzia allà.
Cué, menêo.	*Amôngué*, menearlo.
Cuí, harina.	*Amonguí*, hazerlo harina.
Cuitó, polvo.	*Amonguitó*, hazerlo polvo.
Curẽ, menêo.	*Amôngûrẽ*, menearlo.
Cuerá, convalecencia.	*Amônguerá*, hazerle convalecer.
Cueraî, enfado.	*Amboguerai*, enfadarlo.

Los començados con ç, con cerilla, la mudan en *nd*:

Çog, soltarse.	*Amôndog*, cortalo.
Çorog, rotura.	*Amôndorog*, rasgar.
Çuú, morder.	*Amonduú*, mascar.

Los começados por *p* la mudan en *mb*:

Pab, acabamiento; *Amômbab*, acabarlo.
Pag, despertar; *Amômbag*, despertalo.
Parab, cosa pintada; *Amômbarab*, pintarlo.
Pĭtá, quedada; *Amômbĭtá*, hazerlo quedar.
Pochĭ, malo; *Amômbochĭ*, echarlo à perder.
Pôĩ, delgado; *Amômboĩ*, l. *Ambopoí*, adelgaçar.
Pug, rebentar; *Amômbug*, horadar.
Pindocurê, frangollo; *Amômĩndocuré*, hazer frangollo.
Peb, chato; *Amômbeb*, aplastar.
Pipig, diligencia; *Amômbipig*, hazelo diligente.
Pirú, seco; *Amômbirú*, l. *Ambopirú*, secarlo.
Pĭtuú, descanso; *Amômbĭtuu*, hazerle descansar.
Poog, escampar, cessar; *Amômboóg*, hazerlo cessar.
Pucá, risa; *Amombucá*, hazer reir.
Puruá, preñez; *Amômburuá*, empreñar.

Los começados por *q* la mudan en *ng*:

Qua, Passar; *Amonguá*, l. *Amboguá*, hazer passar.
Quâ, estar de plural; *Amônguâ*, hazerlos estar.
Quabẽ, estar de plural; *Amônguabẽ*, hazerles estar.
Quabõte, estar quedo; *Amboguabõte*, l. *Amônguabõte*, sossegar.
Quaqueó, passar de plural; *Amboguaqueó*, l. *Amboquaqueó*, hazer passar.
Quĭhĭyê, temer; *Amôngĭhĭyê*, hazer temer.
Quĭrá, gordura; *Amôngĭrá*, engordar.
Quĭreỹ, diligencia; *Amôngĭreỹ*, hazerlo diligente.
Quirỹrỹ, sossiego; *Amôngỹrỹrĩ*, sossegar.

Los começados por *t* mudan en *nd*:

Tĩquŭ, gota; *Amõndĩquŭ*, hazer gotear.
Tĩrĩrĩ, arrastrar; *Amondĩrĩrĩ*, arrastrarlo.
Tuî, rebosar, *Amõnduî*, hazerlo rebosar.
Teiquiehába, entrada; *Amõyngiê*, hazerlo criar.

Los que se siguen começados por *p*, si se pronuncian absolutamente sin que les preceda algo, la mudan en *mb*, ò en *m* solamente:

Pába, acabamiento; *Mbába*.
Peû, materia; *Mbeû*.
Pi, pellejo; *Mbí*.
Pĩ, pié; *Mbĩ*.
Pĩá, pecho: *Mbĩá*.
Pĩahú, nuevo; *Mbĩahú*.
Pîâra, camino; *Mbiâra*.
Pîâtã, fuerça; *Mỹjatã*.
Pĩpig, diligencia; *Mbipig*.
Pĩrĩ, poco; *Mbĩpĩg*.
Pĩrú, passo; *Mbĩrû*, *Mĩrû*.
Pĩrûâ, ombligo; *Mỹjrûã*.
Pỹtã, colorado; *Mỹtã*.
Porabĩquŭ, trabajo; *Mborabĩquŭ*.
Poraheî, canto; *Mboraheî*.
Porandú, pregunta; *Mõrândû*.
Porângú, trisca; *Morângú*.
Poriahú, pobreza; *Mboriahú*.
Poriahuberecó, misericordia; *Mboriahuberecó*.
Pûã, levantarse; *Mûã*.
Puruá, preñez; *Mburuá*.

Pĭtá, quedada; *Mbitá*.
Pĭté, medio; *Mbĭté*.
Pĭtû, resuello; *Mbĭtû*.
Pĭû, blando; *Mbĭû*.
Poacá, poder; *Mboacá*.
Pó, mano; *Mbó*.
Poahẽ, quexido; *Moahẽ*.
Pocab, arcabuz; *Mbocába*.
Pohâng, medicina; *Mõhâng*.
Pohĭî, pesado; *Mbohĭî*.
Pohú, visitar; *Mbohú*.
Poque, cozido en ojas; *Temimboque*, l. *Mimboque*.
Porâng, hermoso; *Morâng*.
Porângerecó, aficion; *Morangerecó*.
Porenõ, fornicacion; *Mõrenõ*.
Porerequa, afabilidad; *Mborerequâ*.
Potĩ, camaron; *Motĩ*.
Poĭ, cuentas; *Mboĭ*.
Pu, sonido; *Mbu*.
Pucá, risa; *Mbucá*.
Pucú, largo; *Mbucú*.
Poró, particula; *Mboró*.
Pururé, cosa tuerta; *Mbururé*.

Começado por *q* ay uno solo, que es *Quâ*.

Qŭâ, dedo de la mano; *Mûâ*.

Rỹrẽ, que es „despues“, antecediendole consonante, pierde la *r* y en su lugar recibe la ultima consonante de la diccion, que le antecede; ut *Apab*, acabarse;

Opabirê ahechág, ver; *Hechágirê*. Antecediendole vocal retiene su *r*; *Amômbeú*, digo; *Ymômbeurîrê*, tambien dirà *Hecharire*, *oparŷrê*.

Ñõte frequentemente pierde su *ñ*, precediendole consonante; ut *Ahechag*, *ahechagõte*, veolo solamente. *Ahendub*; *ahendubõtẽ*, oygolo solamente; y tambien la retiene: *Ahechañote*.

H. Si a la *h* precede el acusativo inmediatamente se pierde; ut *Atûpãenôî*. invoco à Dios; *Che oroeñôî*, yo te llamo. Tambien quede conservar la *h*. Lo mismo es con la particula *poró*; *Aporoenôî*, llamar, l. *Aporohenôî*.

CAPITULO XXIII.

De la ortografia, y del accento.

EN principio de diccion no se escrive *b*, sin que le anteceda *m*. Sacanse los siguientes:

Bae, participio.
Bag, buelta.
Bâng, torcida cosa.
Bê, mas.
Bebé, buelo.
Bebuî, liviano.
Beéamô, huviera.
Berá, resplandor.
Bẽrâmĩ, parece.
Bi, cosa determinada.
Bĩ, levantar.
Biñã, empero.
Biarí, de repente.
Bĭbî, apique.
Bĭrâqûâ, tiesso.
Bité, *bĭteri*, todavia.
Bo, señal.
Bog, avertura.
Boî, de hecho.
Boyâ, mediano.

M sin bien *b* se escrive; *Maé*, por *Mbae*. Vease el Cap. XXII.

Las finales consonantes se comunican a la diccion à quien se llegan; ut *Opa, b, ndo pábi,* no se acaba; *Acẽ, m. nacẽmỹ,* no salgo; *Ayocog, ndayocógi,* no lo sustento; *Amoĩ, n. Namoỹnỹ,* no lo pongo; *Amônoông, namônô ŏngỹ,* no lo junto; *Ambou r, namboúri,* no lo embio.

Y tambien se dexan; ut *Nambouí,* &c. Tu autem consule usum regionis tuae.

Toda diccion en esta lengua es larga. Sacanse breves en la ultima las que se siguen, de las quales algunas tienen tambien la penultima breve:

Aête, empero.
Amŏme, a las vezes.
Andaúbi, en ninguna manera.
Arâmô, sobre.
Bẽẽamô, subjunctivo.
Bĭtétene, quanto mas.
Aáni, no
Ambípe } de espacio.
Mâmbípe
Ape, alli.
Atĭbĭbĭri, de lado.
Bérâmỹ, parece.
Coîme, cerca.
Coĭte, ya.
Guâângâ, interjeccion de la muger.
Pêpe, aculla.
Te, causal. *Toyapóte.*
Aba, cabello.
Cúpe, allà lexos.
Haîme, apique.
Ñŏte, solamente.
Pe, posposicion de lugar.
Ĭbápe, en el cielo.
Râmô, subjunctivo.
Aháramô, yendo.

Las letras *ĭ, ỹ,* son siempre largas.

La *y* de la negacion es breve; ut *Ndayapoî.*

La *y* de perseverancia es larga. *Ayuri,* vengo; *Amôm babi,* helo acabado.

Quando concurren estas dos *y,* de perseverancia, y negacion, se pueden poner promiscue la una, ò la otra, ò ambas juntas, ò antes, ò despues, guardando

su accento cada una; ut *Ndarupábí*, *Ndarupabi*, *Ndarupábyí*, *Ndarupabíy*, no lo he traido todo.

Todo nombre ò verbal, que acaba en consonante, recibe *a* breve; ut *Tu. b*, *Túba*, padre; *Yerurehy*, *r. Yerurehára*; *Ha. b*, *hába*, verbal, &c.

Todo gerundio y supino, en qualquier terminacion que acabe, es breve.

Bo, particula denotativa de sitio, ò modo de estar, es breve; ut *Opotiábo*, de pechos, &c.

Todo verbo consta de silabas largas; ut *Acárú*, comer; *Abébê*, volar; *Abĭbĭ*, levantarse; *Abobog*; grietarse; *Abú*, resollar.

Los verbos acabados en estas letras contractas ò diphtongadas, hazen acento en la penultima breve, y se pronuncian con un tiempo: *aî*, *aû*, *eî*, *eû*, *ĭî*, *oî*, *ûî*, *cuê*; *Acaî*, yo me quemo; *Amõngaraû*, desconcertarse; *Ayoheî*, labar; *Chepeû*, tengo podre; *Ahĭpĭî*, asperjar; *Ayopoî:* dar; *Aypĭcûy*, rebolver; *Amboyocûe*, *yocûe*, hazer muchas vezes.

Los mismo es en los nombres, que tienen las dichas finales; ui *Hẽnẽmbaî*, andrajos, &c.

Notese que ay dicciones de dos silabas, largas ambas, que simplemente se han de pronunciar sin detencion, otras que en ambas se ha de pausar; y en hazer esta pausa, ò no, consiste hazer diverso sentido; v. g. *Añẽmbo- ê*, aprender. *Añẽmboé*, sin detenerse significa pulirse, engalanarse; *Perú o-ú*, Pedro lo comiò; *Peruoú*, Pedro vino; *ĭmã*, particula de preterito; *Oyapoĭ-má*, mucho ha que lo hizo; *Oyapoĭmá* (sin deternese), ya lo hizo.

FIN.

Errata. En la lin. 9 de p. 16 y en las penúlt. y antepenúlt. de p. 20 escaparon en letra cursiva las dos silabas latinas „di“ y „rus“,

VOCABULARIO Y TESORO

DE LA

LENGUA GUARANI, Ó MAS BIEN TUPI.

EN DOS PARTES:

I. VOCABULARIO ESPAÑOL — GUARANI (Ó TUPI).
II. TESORO GUARANI (Ó TUPI) — ESPAÑOL.

POR EL

P. Antonio Ruiz de Montoya,

Natural de Lima, Misionario en la antigua reduccion de Loreto, junto al rio Paraná-panema del Brasil, Superior en otras, y Rector del Colegio de Asunpcion, etc.

NUEVA EDICION:

MAS CORRECTA Y ESMERADA QUE LA PRIMERA, Y CON LAS VOCES INDIAS EN TIPO DIFERENTE.

VIENA.
FAESY Y FRICK
27 GRABEN 27

PARIS.
MAISONNEUVE Y Cia
25 QUAI VOLTAIRE 25.

1876.

IMPRENTA I. Y R. DEL ESTADO EN VIENA.

INTRODUCCION.

Los dos diccionarios del P. Montoya, denominados por él, uno *Vocabulario* (el que empieza por castellano) y otro *Tesoro*, y dados ambos por primera vez á la estampa por el propio autor en Madrid, en 1639*, constituyen por si solos el archivo que encierra en si toda la lengua tupi; de modo que el philólogo, con los mismos diccionarios y sin necesidad de consultar a los que la hablan en America, puede estudiar perfectamente la índole de dicha lengua; ya que las gramáticas de los misionarios Anchieta, Figueira, Bandini y la del mismo Montoya, han sido redactadas, teniendo su autores presente, no tanto el examen atento de las propiedades de la lengua, como un cierto sistema arbitrariamente modelado sobre el de las gramáticas ó artes latinas

* Aunque el tomo del *Arte y Vocabulario* lleva el anno de 1640, consta de la tassa del libro, por los del Consejo, que ambos tomos debian de estar concluidos en 5 de deciembre de 1639.

*

de la época, al cual, como a la fuerza, pretendieron submeter las fórmas de otra lengua enteramente diversa.

Asi es que la mayor importancia del archivo contenido en dichos diccionarios consiste en no ser ellos sinó la reproduccion de los informes dados por los lenguas o intérpretes indios; no habiendo el autor hecho mas que escribir lo que oia, algunas veces por ventura sin entender todo el alcance gramatical de algunas fórmas que confiava al papel. Es el propio Montoya que nos lo dice: „Hé tenido por intérpretes a los naturales, que para esto tambien se aprovechó el doctor de las gentes de Tito en Grecia", etc.

Guarani llamó nuestro autor á la lengua en cuestion. Era el apellido que a si propios se daban los Indios guerreros del Paraguay, y ya antes de Montoya lo habia aplicado, a la lengua que hablaban, otro misionario, el napolitano P. Alonso de Aragon. Pero basta un superficial estudio para reconocer que esa lengua, con insignificantes alteraciones, era la propia tupi, general en todo el Brasil, desde el Amasonas; que ya antes habia sido reducida a gramática y a vocabularios por los misionarios del Brasil, como Anchieta, Veiga, Figueira, Araujo y otros. El mismo Montoya empezó a conocerla en la reduccion de Loreto, junto al rio Paranápanema, y por tanto entre salvajes, cuyos descendientes aun hoy habitan el Brasil, en las provincias de San Pablo y Paranà.

El nombre *guarani* o mas bien *guaryni*, segun el propio Montoya*, no quiere decir sino guerra, o por ventura

* Vocab. p, 83, 236, 284, y passim.

guerrero; y como la lengua era hablada tambien por individuos de la nacion que no eran guerreros, como niños y sacerdotes (*pajés*) y los nefandos *tebiros* y hasta por las propias mujeres, bien que con sus modificaciones, sigue-se que ese nombre es impropio para aplicarse a la lengua; al paso que el de *tupi*, que era el que correspondia a esa raza, que de norte a sur (y no del sur al norte, segun imaginó Martius) habia invadido casi toda la America Meridional acá de los Andes, no ofrece tales contradicciones. Etymológicamente, segun hemos demostrado, este nombre *tupi* viene de *t'ypi*, y significa „los de la generacion primera". De los Tupis, unos se decian *Tupinambás*, ó varoniles; otros *Tupi-n-ikis*, ó contiguos, clasificando ambos a otros de *Tupi-n-aês* ó Tupis malos; llamándose otros *Tamoyos* ó Abuelos, y sus descendientes *Temiminós* ó nietos; ademas de tantos varios sobrenombres de ordinario injuriosos.*

En confirmacion de que la dicha lengua llamada *guarani* por el autor, no difiere de la *tupi* ó *general* en el Brasil, apelamos, no solo para los mencionados libros sobre esta escritos y publicados, como no menos para el propio testimonio del obispo de Rio de Janeiro D. Lorenzo Hurtado de Mendoza, el cual en una censura ó aprobacion fechada el 7 de marzo de 1639, é impresa por el propio Montoya en la primera edicion, tanto del *Vocabulario* como del *Tesoro*, afirma positivamente que se habia valido de un Indio traido del Paraguay para doctrinar á los de un ingenió de

* Véase nuestra *Historia General* del Brasil.

azucar en que él, en su visita pastoral, residió en el Brasil. La mayor parte de las pequeñas variaciones que se notan proceden principalmente de los oidos de los intérpretes de nacionalidade diferente que las han reducido a escrito.

Aunque del *Arte* y del *Vocabulario* ha publicado, en 1724, el P. Alonso Restivo una reimpresion, con algunas pequeñas adiciones, asentámos de ceñirnos antes, en los tres libros que hoy reimprimimos, á la primera edicion hecha por el propio autor; y eso no solo por que apenas nos hemos propuesto reproducir los escritos del mismo Montoya, como porque hemos tenido recelo de que, no habiendo el P. Restivo reimpreso tambien el *Tesoro*, resultase menos homogeneidad de la nueva reunion de los tres libros que de nuevo presentamos articulados en un solo cuerpo; prefiriendo antes dar a todo tiempo, si nos es posible, un pequeño suplemento, con las adiciones del mismo Restivo.

Y aqui cabe mencionar el hecho de que el *Tesoro*, apezar de haber tenido una sola edicion, estaba menos raro que el *Vocabulario*; no conociéndose de la 1ª edicion de este, en las bibliotecas de Europa, mas de cuatro ó cinco ejemplares; y ninguno de la de 1724; al paso que bastantes se cuentan del *Tesoro*.

Al adoptar, entretanto como testo la primera edicion' y el sistema de acentos i ortografia empleados en ella por el autor, no creimos a propósito el seguirla servilmente en todas sus irregularidades e incorrecciones tipográficas; cuando tantas han escapado al mismo autor, afanado en

concluir en Madrid, mui aprisa i en menos de un año, (agobiado, ya por una grave enfermedad, ya por sus requerimientos) la impresion de cinco libros; con el intento de regresar, desde luego, a su puesto de rector del colejio en la ciudad de la Asunpcion. Asi, hemos empezado por rectificar el testo, teniendo en cuenta los dos largos capítulos de fé de erratas, que acompañan los dos tomos de la primera edicion, en la cual los descuidos tipográficos son tales, aun en el castellano, que por veces obligan el lector a pensar para llegar a acertar en que consiste el error. Unas veces son letras cambiadas, como *baca* par *boca*, *on* por *no*; otras, irregularidades i descuidos en la puntuacion, i en el empleo de las mayúsculas; muchas, son dos ó tres palabras unidas; y muchisimas, falta de guiones, en las palabras cortadas, al concluir las lineas, etc. Dicha irregularidad en el empleo de las mayúsculas hace no pequeña confusion; y de ordinario, en los vocáblos indios, no tuvo otro origen sino el de no haber tenido la typografia dichas letras mayúsculas con los acentos adoptados por el autor; por lo que ha sido forzoso substituirlas por minúsculas. Algunas palavras escaparan fuera del mas riguroso orden alfabético, y tuvimos que ponerlas en sus respectivos lugares.

Daremos mejor idéa de lo descuidada que salió la primera edicion por un notable ejemplo. En la linea 25ª de la pág. 3 del *Arte* se lê como significado correspondiente a „en la puerta“, la palabra „⊙ qũẽmẽ“. Solamente conociendo antecipadamente dicho significado seria posible adivinar que es lo que pretendió el autor decir con ese

hibrido vocáblo, que principia por un circulo con un punto dentro. Esa palabra estraña provino de un descuido en la revision. El primer signo es un error, en vez de la letra O; y toda la palabra en cuestion debe leerse *Oqûĕ-mê*. Efectivamente, consultando, tanto el *Vocabulario* del propio autor (pág. 156ª, 2ª, ó col. 432ª de esta edicion), como su *Tesoro* (f. 258), *Oqûĕ* significa „puerta"; y por tanto *Oqûĕ-mê*, „en la puerta".

Y tanto es asi, que de este modo, aunque con variantes en los acentos, lo ha impreso el autor, mas adelante en la lin. 21, de la pág. 73 del *Arte*. Y debemos notar de paso que tales variantes en los acentos por el autor, al escribir de nuevo la mismo palabra, son muy frecuentes, y hacen sospechar que hubo en la demasia de su empleo algo de pretencioso.

Habiendo creido de nuestro deber, como editor de algun criterio, el correjir semejantes descuidos manifiestos, hemos procurado, en todo lo demas, guardar el mayor respeto al testo que nos sirvió de original; no haciendo la menor observacion sobre muchos españolismos introducidos en los dos diccionarios; tales como *çapatu, sandiá, baca, cabará* etc.; y empezando por seguir la ortografia antigua castellana usada por el autor, etc. Tan prudente respecto nuestro por la edicion *princeps* ha ido hasta procurar efectuar esta reimpresion, haciendo corresponder cada una de nuestras columnas a una página de la edicion antigua, en el *Vocabulario*; y aun, cuanto posible, en el *Tesoro*; de modo que, ocupando el *Arte* cien páginas, nuestra 1ª del *Voca-*

bulario corresponde á la 101 de la primera edicion, y nuestras columnas 5 y 6 á las páginas 105 y 106 de la misma; y la columna 276ª á la página 376; y las siguientes columnas desde la 277ª hasta 510ª, son tambien conformes a las páginas de 1 a 234 de la 2ª numeracion adoptada en la 1ª edicion del *Vocabulario*, desde la letra F en adelante. Esta 2ª numeracion nos confirma que la impresion de dicho *Vocabulario*, para concluirse mas deprisa, se hizo a un tiempo, en dos partes, una desde el principio, y otra empezando en dicha letra F.

Asi, queriendo (para verificar cualquier citacion) saber la página de la primera edicion del *Vocabulario* a que corresponde una de nuestras columnas, bastará acrescentar al número puesto abajo de ella mas 100, hasta la 276ª, debiendo de la 277ª en adelante, diminuir 276 para obtener la página correspondiente, en la 2ª numeracion. En el *Tesoro* cada página nuestra corresponderá apenas aproximativamente a la respectiva hoja de la primera edicion, con idéntico número; respectando inclusivamente el descuido del autor en saltar de la pág. 271 à la 278.

Con semejantes correspondencias no solo quedan mas fáciles las confrontaciones con la primera edicion, sino se obtuvo mayor garantia de no haber habido el menor salto en la composicion para esta reimpresion.

Tanto en el *Vocabulario* como en el *Tesoro*, nos hemos permitido regularisar mas la puntuacion, poniendo, por ejemplo, siempre coma (,) despues de la palavra que vá a definirse, segun el sistema adoptado por el autor; que, sin

duda por descuido, dejó muchas veces de seguirlo, substituyendo la coma por punto final.

Frequentemente suplimos por dos puntos (:), especialmente en el *Vocabulario*, el l. (latino *vel*) empleado de continuo por el autor; y en el *Tesoro* reducimos a parénthesis [ ] las esplicaciones sobre la composicion de los vocáblos. Tambien regularisámos, segun hoy se usa, el empleo de las *u* y *v*, como vocal ó como consonante, etc. Si en todo esto no hemos hecho un trabajo bastante perfecto y acabado, tenemos la consciencia de haber mejorado mucho el testo, para facilitar á los lectores su inteligencia.

En la reproduccion exacta de los acentos adoptados por el autor en las palabras indias, hemos puesto el mayor esmero; confiando su confrontacion a dos diferentes revisores de los mejores de la imprenta imperial y real, ademas de la nuestra final.

Ademas de la mayor correccion, una de las grandes ventajas que los estudiosos encontrarán en hacer uso de esta nuestra edicion resultará del arbitrio que tomámos de poner en ella en tipos diferentes todas las voces indias, para hacer asi mas cómoda y menos fatigosa la lectura y estudio de la obra; apezar de los tipos pequeños que, en los diccionarios, preferimos adoptar, para por este modo poder reunir en un solo volumen las tres obras con tanta dependencia mutua entre si. Y adoptamos, segun decimos, para los diccionarios, tipos pequeños, teniendo presente que, siendo ellos obra mas para consultar que para estudiar por medio de una lectura seguida, eso no dificultaria mucho su

lectura; al paso que el *Arte* ó gramática sale impresa en tipos mayores, y correspondiendo casi página por página a las de la primera edicion.

Y por nuestra parte, al consultar mas de una vez, despues de impresas, várias hojas de esta edicion, hemos tenido ocasion de reconocer como, apezar de los tipos menores, su lectura se ha facilitado. Asi no dudamos que ella venga a contribuir a propagar el estudio de dicha lengua, en que se encuentran las etymologias de los nombres desde el Amasonas hasta el Plata, y que aun es hoy hablada en tantos paises, unos civilisados, otros salvajes. Y no dudamos de que de nuevos estudios y nuevas confrontaciones por los que estên en el caso de hacerlos, oyendo a los que hablan la misma lengua, vendrán a resultar talvez nuevos diccionarios, sin tantas repeticiones, y en general, mas bien redactados, especialmente en la Segunda Parte, que tal como está, en el *Tesoro*, es de uso menos facil y mucho menos cómodo que si el orden alfabetico se hubiese preferido aun para las palavras compuestas. No creemos imposible que en el futuro algun nuevo interprete de esta lengua juzgue conveniente la adopcion, para reducirla a escrito, de un alfabeto especial, ó prefiera ceñirse mas al sistema de la escritura devanagari ó del arabe, en vez de limitarse al empleo de parte del alfabeto castellano, con la adopcion apenas de algunos acentos más.

Para que los lectores estraños al castellano, ó no prevenidos con la informacion de que el autor escribia como en castellano, puedan leer mas correctamente las palavras indias

en estos dos diccionarios, diremos que la *g* y la *c* son empleadas por el autor sonando como en francés, no solo antes de *a*, *o* y *u*, convertiendose, tambien como en francés, la *g* en *j* y la *c* en *s*, antes de *e*, *i* y *y*.

Pero la *c* teniendo cedilla (ç) aun antes de *a*, *o* y *u* vale siempre como *s*. La ñ equivale al *gn* francés, y la *z* suena tambien fuerte como en esta última lengua. *Ch* se pronuncia como *sh*, *sch*. — Cuanto al valor de los acentos adoptados, y a las demás esplicaciones necesarias para la buena inteligencia de los diccionarios, recomendamos las dadas por el autor en el *Arte*, y en las *Advertencias* que preceden tanto el *Vocabulario* como el *Tesoro*.

Limitándonos a estas esplicaciones, que hemos creido esenciales, concluimos ofrecendonos a publicar mas en adelante, en otro tomo de octavo como el presente, las dos restantes obras del dicho Montoya; es decir su *Conquista Espiritual* y su *Catecismo*. El primero de estos livros será precedido de una biografia del autor, de parte de la cual el mismo libro constituye por si solo un mui honroso comentario. En esa biografia nos occuparemos de todo cuanto respecta a las licencias, aprovaciones, dedicatoria, y satisfacciones que preceden la 1ª edicion de estos diccionarios, y con cuya reimpresion no hemos querido hacer engrosar mas este volumen.

El Pe. Montoya, despues de haber hecho otro viaje a Europa, vino a fallecer en Lima, su patria, a los setenta años de edad, en 1652.

V. de P. S.

VOCABULARIO Y TESORO

DE LA

LENGUA GUARANI (Ó MAS BIEN TUPI)

POR EL

P. Antonio Ruiz de Montoya.

PARTE PRIMERA

VOCABULARIO

ESPAÑOL — GUARANI (Ó TUPI).

LIBRARY OF THE BOMBAY BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY.

ADVERTENCIAS.

PARA LA INTELIGENCIA DESTA PRIMERA PARTE.

1 *En este Vocabulario se ponen los vocablos simplemente. Para saber sus usos, y modo de frases, se ha de ocurrir á la Segunda Parte; v. g busco aqui „Hombre“, hallo que es* Abá, *buscaré* Abá, *en la Segunda Parte, y alli hallaré lo que se dize del „Hombre“.*

2 *Ay nombres que escriviendose con unas mesmas letras, en solo el accento, ó pronunciacion, se diferencian en los significados; para esso se ponen los numeros, v. g. busco aqui „Cabello“; hallo que es* A. b. n. 11. *buscarélo en la Segunda Parte, y alli hallaré lo que perdence á „Cabello“, y assi de los demas nombres, etc.*

3 *Cada particula que se hallare en esta Primera Parte se puede buscar en la Segunda, donde se dirá della lo que he alcançado que se puede dezir.*

4 *Tras los verbos se pone Gerundio, ut* Añëmômbê, *„abatirse“: bo es supino*

ADVERTENCIAS.

5 *Quando el require de esta Primera Parte es en Castellano, se ha de buscar aqui, v. g. dize „Abonançar el tiempo“ v. „ablandar el tiempo“. Hase de buscar en este Vocabulario: pero si es el require de numero, ó en la lengua Indica, hase de ocurrir al TESORO, y Segunda Parte.**

* *Véanse tambien las demas advertencias, hechas por el autor, que van adelante, antes de la Segunda Parte ó „Tesoro“, y las esplicaciones dadas en el Preludio del „Arte“.*

ADVERTENCIAS

PARA LA INTELIGENCIA DESTA PRIMERA PARTE.

1 *En este Vocabulario se ponen los vocablos simplemente. Para saber sus usos, y modo de frases, se ha de ocurrir á la Segunda Parte, v. g. busco aqui „Hombre", hallo que es* Abá, *buscaré* Abá, *en la Segunda Parte, y alli hallaré lo que se dize del „Hombre".*

2 *Ay nombres que escriviendose con unas mesmas letras, en solo el accento, ó pronunciacion, se diferencian en los significados, para esso se ponen los numeros, v. g. busco aqui „Cabello", hallo que es* A. b. n. 11. *buscarélo en la Segunda Parte, y alli hallaré lo que pertence á „Cabello", y assi de los demas nombres, etc.*

3 *Cada particula que se hallaré en esta Primera Parte se puede buscar en la Segunda, donde se dirá della lo que he alcançado que se puede dezir.*

4 *Tras los verbos se pone el Gerundio, ut* Añẽmômbê, *„abatirse":* bo *es supino.*

5 *Quando el require de esta Primera Parte es en Castellano, se ha de buscar aqui, v. g. dize „Abonançar el tiempo" v. „ablandar el tiempo". Hase de buscar en este Vocabulario: pero si es el require de numero, ó en la lengua Indica, hase de ocurrir al TESORO, y Segunda Parte.*

ADITAMIENTO DEL EDITOR.

Vêanse tambien las demas advertencias, hechas por el autor, que van adelante, antes de la Segunda Parte ó Tesoro. Igualmente conviene tener presentes las esplicaciones siguientes, que publicó el mismo autor, en el Preludio de su „Arte“:

„Quatro pronunciaciones tiene esta lengua muy necessarias, para hablar propiamente, cuyas notas se ponen aqui, y servirán para entender el Vocabulario y Tesoro desta lengua.

„La 1ª pronunciacion es narigal, que se forma en la nariz, cuya nota es esta, ˆ puesta sobre la vocal que se ha de pronunciar con la nariz, como tâtă *“fuerte“; advirtiendo, que muy frequentamente la silaba narigal hace narigales la antecedente, y consecuente, ut* ñûî, *„aguja“,* ahâangâtú, *por,* catú, *y varia el accento en breve, y largo.*

„La 2ª es una pronunciacion gutural, que se forma in gutture, contrayendo la lengua hácia dentro; su nota es esta ˘ sobre la y *en que siempre cae, ut* taỹra: *y siempre es largo su accento.*

„La 3ª incluye las dos dichas, su nota es esta ~ sobre la y, *en que siempre cae, y se ha de pronunciar con nariz, y in gutture juntamente, como* aroỹrŏ, *„yo desprecio“: y siempre tiene accento largo.*

„La 4ª pronunciacion es gutural, contracta, que se haze en dos ii, *al fin de diccion, de las quales la primera es gutural siempre, ut* teii, *„muchos“.*

„Tambien reciben pronunciacion de nariz, ut ñĩñỹî, *„arrugado“. Esta misma pronunciacion se halla tambien en una* y *junta con* u, *al fin de diccion:* piû, *„blando“. Las notas desta pronunciacion son las que estan puestas en cada exemplo.“*

PARTE PRIMERA.

VOCABULARIO.

A ante B.

A, del que dessea, A: O: Má: Gûâeté: Maeté.

A, del que se acuerda de alguna felicidad passada, Namômeî.

A, del que se admira, Che: Tá: Tú, *nu. 1.* Tïtï, *4. ó* Totoî.

Abadejo cuello, Ao ayurupï.

Abahar, Aypïtupï.

Abajo, ñembï, guï, 2.

Abalançarse, Añemômbó (bo): Acutipó.

Abanillo, ó aventador para el fuego, Tatapequâ.

— *para hazerse ayre*, Yepeîuhába.

— *de cuello*, Aobaîurapichâî: Aóaîura re hêguara apichaî.

Abarca, ó suela, çapatupïpïté.

Abarcar, Ayquabâ (ngâ).

Abarrajar, Amombó: Aitïa pïî, Ta, Tára.

Abarrisco dar, Aypïtïbïroeteí ymeẽngâ: Ayarapábeteí ymeẽngâ: aitubïró, etc.: Ayporog ymeẽngâ: Aipïcỹmbó ymeẽngâ.

Abasto, abundancia, Açoçé: Ñemômbucá.

— *dar de comer*, Nãboebïgi ypoîta: Ayaocê ymôngárûabo.

Abatimiento, Apípé: Mỹ rï: Apïpï: Aỹbïí: Angabï.

Abatir, atajar las razones, Ayapïpï yneẽngâ: Ahoquecỹ mãrâ ehaguâma: Yñcẽ aîe añcẽ: Amoñeẽ ndog: Amoñeẽ haîendog.

Abatir, abajar, Amombé (bo): Amboapipé (bo): Amboapipebêtei ïbïcïpe: Amboïbïcï (bo).

— *los ojos al suelo*, Aroîï chereça: Ayeça eroyï: Ayeaïbï: Chereça tindï: Amboiaitï chereçá ïbïpé.

— *los pensamientos*, Temimoângaỹbi ỹbï arecó: Añêmoângaỹbiỹ.

Abatirse, baxarse, Ayeaïbï: Aîeapá: Añemombé (bo).

— *el ave al suelo*, Oîeroá (bo).

—, *postrarse*, Ayepïçó ïbïrupí: Ayepïçó guiñemombébo.

—, *recibir el golpe*, Añemoỹtỹ (mo): Amôngûâ (pa, bo).

Abeja, Eirú (*v.* Eî. *n.* 2).

Abejera, colmena, Eyrẽtãmâ.

Abejon, Mângangá.

Abertura, Bog.

Abestruz, ñandú.

Abilidad, Araquá (A. *9*).

Abilitar, declarar por habil (*v.* hú *n. 3*).

Abismo del mar, Paráïpïeté.

— *de tierra*, Ïbïguïpeeté: ïbïapïté.

Abispa, ca. b.

Abispado estar, Airârôgui tẽna: Chereçá ité.

Abito, costumbre, Tecoaî: Acatúa.

Ablandar á otro, y dolor, Amoñỹrõ

(mo) : Amboa pĭrĭbe : Amômbĭû (bo).

Ablandar barro, etc. amôûû (mo).

— *desliendo,* Amboĭcú (bo).

— *cera,* Amomẽm beg : Amboĭcû : Ambopĭû : Ayopé (bo).

— *lo duro,* Amôm bĭû : Ambopĭû (bo) : Amoñỹrõ.

— *los corazones,* Amôñeãĭcú : Ambopĭû ypĭá : Amboĭcúyñeã.

— *remojando,* Am borúrú (bo) : Amôuũ, Nã.

Ablandarse el tiempo, Oñemboaguĭyeí ára : Ara yyapĭrĭbé : Oñem bocatu pĭrĭára : Yñỹrõ ára.

— *la postema,* Yñaçûçû mbaeruru : Ypĭû : Hûû.

— *la tierra,* Oñem borurú ĭbĭ : Yrúrú catu ĭbĭ.

Abocadear en seco, Aiçuú çuuteĭ : Ayeyuruiaîteĭ yçuú çuúguâbo angaú.

— *mordiscando,* Ayçuú angaú : Ayçuú ruí : Ayçuú apiruí : Ayabirú, y çuuguâbo : Ayçuú yabirú (bo).

Abocados comer, Yiaçuú çuúguâpe aú : Aiçuú çuú yguabo : Ambobu cheyurupĭpẽ y guâbo.

Abogado, Aceari ñeẽngára.

Abogar, Añeẽ hecó : Ahe pĭ, ca.

Abolorio, ĭpĭcuẽ : Tamôîêtá : Cherubetá.

Abollada cosa, Ypĭgûabae : Yyapimboguapĭ.

Abollado, aplastado, Ymômbepĭ.

Abolladura, Pĭguâ : Gûaá.

Abollar, Ambopĭguâ : Ayambogua (bo) pa.

—, *aplastar,* Amômbê (bo).

— *la cabeça,* Ayapimboguâ : Añãcâmômbé.

— *vaso, etc.* Ayamboguâ (bo).

Abominable, Abaetereco.

Abonançar el tiempo (*v. ablandar el tiempo*).

Abonada cosa, alabada, Ymômbeu catupĭra.

Abonado testigo, Abáhupi catugûara : Hupi mom beguâra : Hupi catuguâ herecopĭ : Abá yapú eỹ : Yapumômbeguareỹ.

Abonar á otro, Ahecócatú mboyehú : Amombeú hecó marângatú : Amômârângatú : Amboaguĭyei te ĭîpe.

Abonarse, bolviendo por sí, Añemombeú catué chemârâncỹngue mbo yehûpa : Añemômârangatu ê chemomârâ haguerepĭca : Ayepĭcherecó mârângatú mboyehúpa : Cherecómârâneỹ aytĭ ycatúpe.

Abono, Mombeu catuhába : Mârâneỹ hába.

Abortar, Chemẽmbĭquâ (bo).

Aborto, accion de mal parir, Membĭquâ.

—, *lo abortado,* Hoaraíbaê.

Aborrecedor, Amotareỹ : Poro amboțareỹhára : Poro amôtareỹ mbicé : Yyabaeterecocé : Yñẽmboycyaîcé.

Aborrecer, Ayabaeterecó : Nañambotári.

Aborrecible, Yyabaeterecopĭra : Yñamotareỹ mbĭra.

Aborrecimiento, Yiabaeterecó hába : Poro amôtareỹ hába.

Abotonado vestido, Aó Ymbotĭ mbotĭ.

Abotonadura, Ao mbotĭpába.

Abotonar, Ambotĭaó : Aaombotĭ (pa).

Abraçado tener por la cabeça, Ayacog (ca).

— — *echado,* Ayquâbã ypohébo : Arônẽnõ yquãbângâ.

Abraçar, Añãñûbã (ngã).

— *haziendo presa,* Ahaubá (bo) : Ayquâ bã ypĭcĭca.

A braço partido luchar, Oñôquãbã oyoeĭtĭ rehé : Oioeĭtĭ eitĭ Oñôquãbângâ.

Abrasada tener la boca, Cheiurucaî guitẽna : Cheiuruápĭ guỹtẽnã.

Abrasado campo, Cuçuguê : Cuhugué : ñũcaîgué : ñũhapĭpĭré : ñũ imôndĭpĭre.

— *estar el campo*, Cuçuguê ñũoĭ : Ocaî ñũ o'ĩnã : Ocaî ñũ oquâ pa.

— *ser*, Hapĭpĭra che : Cherapĭguitẽnâ.

Abrasadura de campo, Cuçuguê : ñũcaîguê.

Abrasar, Ahapĭ (bo) : Amondĭ (bo) : Amboiepotátatá.

— *campos*, Amboiepotá tatá ñũ rehé : Añũ rapĭ guitecóbo : Acuçu bondĭ Añũmondĭ (bo).

— *á otro*, Ambocaî (ta) : Ahapĭ (bo).

— *el fuego*, Oporo apĭ tatá : Oporopéacĭ tatá.

— *el Sol*, Oporopê acĭ quarĭcĭ : Hacĭcatú quaracĭ.

Abrasarse al fuego, á Sol, Ayeapĭ (bo) : Acaî (ta) : Ayepéacĭ (bo).

— *en amor de Dios*, Acaî Tũpã raĭhubarí : Cherendĭcatú Tũpãraĭhubarí guicaîta : Cheracubaí Tũpâ raĭhubarí : Chemboacubaícatúeté Tũpâ raĭhú.

— *en amor torpe*, Poropotaraírehé ayeápĭ : Acaî angaipa quĭarehé : Cherendĭ angai pá poropotaraí rehegua ratí : Cheracubóaí po ró potaraírehé.

Abrasome, Acaî (ta) : Ayê apĭ (bo).

Abrevadero de animales caseros, Mbaemỹmba ĭguâba.

Abrevado ganado, Mỹmba ymboĭupĭrê.

Abrevar, Amboĭú (bo).

Abreviada cosa de priessa, Ymôangẽmbĭra : Ymbocuripĭra : Yiapocurỹ teỹmbĭra : Hãngẽhãn gẽrehé guarambaé : Oberabõte guarambae : Aibí yyapopĭ.

—, *corta cosa*, Ymôatúrỹmbĭra : Hayêhayê yiapopĭ : Acĭ acĭgí.

Abreviar, dezir en breve, Namõ porombucuí che ñeẽ : Añeẽ porombucueỹm : Amboayê mã rã che é : Añẽẽaturĭ : curiteỹ aé : Na cheñẽẽmbucuî, y mombeguâbo : Añeẽacĭacĭ.

Abreviar, dar priessa, Amô ãngẽ (mo) : Ambopoia bá (bo) : Ambocurỹteỹ (bo).

—, *darse priessa*, Añẽmôãngẽ (mo) : Che rangẽ guitecóbo : Añembopoiabá (bo) : Añẽmbo curỹteĭ (bo).

— *el camino atajando*, Perayê rupí acẽ : Aquâ perayê rupí : Açẽ haiêpé : Amboayeayê cherapéguitúbo : Añẽmboayê güicemâ che rayê guitúbo : Amboacĭgícherape guitúbo.

— *la partida*, Amboaturỹteĭ chehó : Che râgẽguiyupabóca : Cheiupabog amôãngẽ.

— *las palabras, diziendo*, Añeẽngacĭá (pa) : ayacĭá cheñẽẽ : Amô atũrĭ Cheñeẽ : Amboacĭgĭ cheñẽẽ.

— *lo que se haze*, Ambocurỹteĭ che rem biapó : Ambocurỹberá cherembiapó Yyapó bo : Ambopóyababíbérá Yyapóbo : Chepóyabá yyapóbo.

Abreviatura de camino, atajo, Perayê : Pe pucuraye : Hayê.

— *de palabras*, Ñeẽ porõbucueỹ : ñeẽ acĭacĭ : ñeẽatúatú : ñeẽaturĭturĭ.

Abrigado estar en lugar, Añemôãngguitũpa.

—, *estar con ropa*, Añẽũbã guỹtẽná : Añẽ mãmãguitũpa.

— *lugar*, Tendá ãngatú : Hacú catú.

Abrigame la ropa, Aó cheũbãngatú : Chemboacu catú aó.

Abrigar á otro, Amôũbã : Amboacú aopĭpé : Aimãmãngatú aopĭpé : Añãñũbã : Ayahoica tú.

Abrigarse á la sombra, Añẽmõang (ngã) : Qua racĭ ãngme ayepía (bo) : Yangẽme cherỹnỹ.

Abrigarse, arroparse, Añẽ ûbã (ngâ) : Añẽmâmã (ngâ) : Añẽmboacú ao pĭpé : Ayeahoí (bo).

Abrigo, cobija, Ûbãnã : ûbandába : Açoyâba.

— *reparo de frio, Sol y viento,* ñemôãngába : pîahába : Ang. *n. 4.*

Abrir, como flor, brotar, rajar, Yâ. *1.*

—, *desdoblar,* Pirá *n. 2.* : Pĭpirá (bo) : yaî *n. 1.*

— *animal etc.,* Ambobog (ca) : Aipecá (bo).

— *á otro la puerta,* Ahoquẽndabog (ca).

— *como la boca,* Aipe cá (bo) Ca *4.*

— *cimiento,* Ahacapeog ĭbĭatã ypĭrẽndaguâmâ : ĭbĭãtã rapó rendá ahebĭcoî.

— *de par en par,* Añoquẽndabog, yoyâ : Añôquendabog pá : Añôquendabog catú : Ambo obá oquẽnã.

—, *destapar como á cantaro etc.,* Ahobapĭ tĭmbabog (ca) : Ahobapĭçoiabog (ca) : Ahoba pĭço peá (bo) : Aobaçoia mboí (bo) : Ahobapĭaçoyâ mbobĭ (bo).

— — *lo de encima,* Ahobapĭpeog (ca) (bo).

— *el arco,* Aguirapá pirá (bo) : aypĭpirá guirapá : Amôqũỹ pãteĭ guĭrapá.

— *el capullo del algodon para sacarlo,* Ahĭbĭcá (bo).

— *el dia amaneciendo,* Araoyâ coẽmô : Aracoẽnyâ : Oyâ ára coẽ mãmô : Opucá ára : Ourî ĭmã ára.

— *el dia nublado,* Oye quaa ára : Oyepirogĭ bag : Ara oyepĭpirá.

— *el entendimiento para cosas de Dios,* Aipĭpirá chearaquaá : Añẽmboaraquaapĭpirá Tũpã mbaerehê.

— *el vientre de la res,* Áhĭembobog (ca) (bo).

— *estendiendo,* Aipĭçog (ca) : Aipĭpirá (bo) : Amôçâî (nâ).

— *herida,* Aicutug (ca) : Ambobog (ca) : Amômbú (bo) : Amôm bupug (bo).

Abrir libro, Aipecá (bo) : Aipĭpirá quatia.

—, *y cerrar los ojos,* Chereçabí çabí (bo).

— *las entrepiernas, cortando,* Ahapĭ paũ mbobog (ca) (bo).

— *las orejas para çarcillos,* Ayuâmbiquâ mombu (ca) : Aynambi cutú (ca) : Aynambí ecỹbõ (mo).

— *la boca,* Ayeyurú pecá (bo) : Cheyuru yaî (ta) : Aypĭpiráche yuru.

— *la boca á otro,* Ayyurupecá (bo) : Amboyuru yaî (ta) : Aĭpĭpiráyyurú.

— *la mano,* Chepo yaî (ta) áyepopĭpirá (bo) ayêpo açâî (Nã).

— *la muger corrompiendola,* Amômbû (ca) : Amôndorog (ça) : Amboquâ (bo) Amombochĭ.

— *lo inchado,* Amboruruũug (bo) (ca) : Ambobog (ca) : Aicutug (ca) : Ambopug.

— *los oydos,* Cheapĭçaquá pug (bo) : Ayeapĭçacá (bo) : Ayeapĭçacá púg (bo) : Ayeapĭçaquá pug : Ayeapĭ çabĭ (bo).

Abrirse despernancandose, Ayecá (bo) : Ayepĭpaũ mondorog (ca) : Añẽ môacâmbĭyaĭ (ta) (bo).

— *la flor,* oyâ ĭbotĭ : Oyacatu ĭbotĭ.

— *la pared,* ỹbĭatã obog (ca) Oiaĭbĭãtã.

Abrir los ojos, Chereçayâ (bo) : Ayeeçapĭpirá (bo).

Abrirse los pies con grietas, Chepĭ yaîâ (bo) : Chepĭbobog (ca).

Abrochar, Ambotĭ (pa) (bo).

Abrojo, Yuatĭ : Nũatĭ : Capíí atĭ.

Abroquelarse, Ayepiâ (ca) (bo).

Abrumar, Ayapĭpĭ (ca) (bo) : Ayapĭ imboyoábo.

—, *poner sin orden;* Amonguabaí Amboguabai : Amboyo arai (bo) : Amôí aiaí (bo).

Absolver; ayorá (yrápa) aypeá (bo): Ambogue (pa) Ra. *3* (Angaipaguí).

Absorto, Cheângeraha (bo) : Cheacañỹ rami guiãma.

Abstenerse de lo que queria dezir, Aypĭtaçog cheñeẽngâ : Aipĭtaçog mârâ che épota : Anoỹ, cheñẽẽ habanguêra : Amômbĭtá mârâ cheê habanguéra : Haúteĭ cheñeẽ rãnguera+Amô rângue cheñeẽrânguera.

Abstinencia, Carumỹrĭ : Caruraĭ : Carueté éỹ : Carúaîe eỹ : Yeaĭhubá catú carú rehé.

Abuela, Yarĭî.

— *segunda*, Yarĭîyoa pĭ : Cheruyarîî : Checĭyarĭî.

— *tercera*, Cherúyarĭî cuêyarîî.

Abuelo, Tâmôî : Paîamôî.

— *segundo*, Tamôî yoapĭ.

— *tercero*, Cheramôîcuê, tamôî.

Abundancia, Yecohú : ẽoçé : Mômbucahá : Apií *n. 1.*

—, *copia de palabras*, Nẽẽnguetá : ñeẽ ñemômbucá : ñeẽnguêtá rehé ayecohú catú : ñeẽmỹrỹeỹ rerecó.

Abundante cosa de lo necessario, Oñẽ mombuca habeté : Poro aoce mbae rerecoha : Tebeâ tândĭ.

— *cosa*, Mbaeporoaocê : ñẽmômbucá.

— *en palabras*, Ñeẽnguetá catúbae : Yñeẽ etaótuîbae : ñeẽ ayecatú rerequâra : ñeẽ oaoce rerequâra : ñeẽngetáîâra.

Abundantemente, Poro ao cehápe.

Abundante dar, Ayahocê ymeẽngâ : Yyahocê mbae ameẽ ychupé, *v.* Apií *n. 1.*

— *tierra fertil*, Ĭbĭ mbae ñemoñãngatú : ĭbĭ mbae ñemôñan gábeté.

Abundar en bienes, Che aocé chembaé : Oquâ oquâ teĭ chembaeguetá râmô : Oñemômbucá chembaé : Cheapij chẽbaê : He-tá chẽbae : mbae mỹrĭ amôpaé chêmbaé.

Aburrido andar, Ayeabae terecó guíte cóbo : Avea ĭhupe ámburú guitecó bo.

Aburrir, Ayabaeterecó.

— *las aves sus hijos*, Guĭrá omembĭ ogueroỹrõ.

Abussionero, Mboraubi îara.

Abussiones, Mboraû, *v.* Haú.

A ante C.

Aca, Quỹbõ.

Acabada cosa cabal, Catupĭrĭeté : Mbae catupĭrĭ candeá ; Amôaĭ : Angaturã.

Acabado está concluydo, Yiaguĭye îmã.

— — — *y consumido*, Opab. *v.* Tĭ *n. 17 y* Tĭguê.

Acaba ya, Eneique : Enei quera : Eneiraú emômbá : Erecatú yyapóbo : Eneiquereá.

Acabad ya, Peñeĭ : Peñeỹ quereá : Peyecatuí ymombápa : Peiecatuí ebocoî rehé.

Acabar, Amômbá (pa) : Amboapĭpá : (bo) *v.* Aguĭye *n. 2*, amboaguĭye (bo) : Amôndĭguê, *de plural* : Amôapacañĭỹm bá ; Ytĭguereteí : Yiapacañĭỹmbeteí. *Está ya consumido* (*v.* Tĭguê).

— *algo começado*, Yñỹpirũngaguê amôm bá.

— *algo con alguno*, Abahẽ chere mimbota rupé : y chupé guyyeruré bo : Amboaquĭ cheremímbot ára apoucábo y chupé : Chemboaîe cheierurehaguêra apóbo chébe.

— *de todo punto*, Ayapĭ mômbá : Namõẽmbĭrĭ ymômbápa. Am boaguĭye pacatuĭ : Amôndĭguereteí yyapóbo.

— *ya, darse priessa*, Chepoiabá : Añembopoiaba : Haecatuĭ yiapóbo :

Cheñembopoiaba : Checuri yyapóbo : Añemôângẽ yyapóbo : Cherangẽ yiapóbo : Cheaybí yyapóbo : Aỹaporaibí.

Acabarlo de matar, y ayudar á matar, Añãpĭrĭtârũ yyucábo : Ayucáeteí.

Acabarse, Apab : Ayeiaróg : Ayearog : Chepa beí guitúpa.

— *el plaço*, Arayquabeẽngábabĭ opá : Arayquaabĭpĭ raopá : Oquabí ara haangimbĭ ra : Henoĩmbĭra.

— *la paciencia*, Che róõçãmbá : Opá chem baé rôôçã : Nachembaerôôçãbeî : Cherôô çã oyeyarogeté : toôça nahembĭri : Ndipoquĭri toôçã chébe : Yyápĭpá cheroôçã.

— *el fervor*, Añẽm botaĭbay pabí : Cheracubó cubó cué ypabeteí : Ytĩgueretei ché quĭreỹ.

— *las fuerças*, Chepỹratâmbá : Nachepỹ ratâbeî : Checângĭ : Chepỹratã pabí : Oyeí chepirãtã.

— *la vista*, Chereçapĭcó oieiarog.

— *muchos, y muchas cosas*, Guetácuê ndipobeî : Ndĭyepébi ñã : opá ypábi : Guetácuê oñẽmôndĭguê.

— *la vista*, Nachereçapĭçobeî : Chereça pĭço eỹ rehe aicó : Ocañỹ chereçá pĭçó : Nachereçabeî.

A cabo de mucho tiempo, Ĭmâng turirê : ĭmârỹrê : Mambipeé : Nda coỹrỹríré.

— *de tanto tiempo*, Nâmbĭî.

— *de un poco*, Curỹ catuỹ rỹré : Curỹ porombucuĭrỹrẽ : Cerỹrírẽ.

A cada canton, Ĭbĭ aquã ñãbõ.

— — *passo*, Curỹ curỹ ñãbõ : Curitẽĭteĭ ñãbõ : Acepĭrũ ñãbõ.

A cada uno, Yñãbõ : Peteỹ teĭ ñãbõ.

— *dos*, Yñãbõ upé môcôî : Pe teĭteỹ upé môcôî.

— *por si*, Peteỹ teĭupeê : Môñepeteỹ teỹẽupé.

— *un poco*, Yñãbõ upê mỹrỹñõte : Naỹ ñõte peteỹ teỹupẽ.

Acaecer, Yu, *n. 2* : Quá *n. 2*.

Acalenturado, Cheacanûndupehẽ : Cheacanûndú ũtã : Cheacânûndu bĭbí : Cheacânûndu çerĭ : Cheâcânúndû nûndú.

Acallar al niño, Amômboó (bo).

Acanalar, Ambopĭcoẽ (mo).

Acardenalado, Humbĭ.

— *estar*, Cherumbĭ.

— *estar todo*, Cherûmbĭ rûmbĭpá : Cheyabeteí cherûmbĭ : Cherumbĭ cheiabeteí : Hûmbĭ ohúpáchereté.

Acardenalar, Amôûmbĭ (bo).

Acariciada, ó regaladamente, Herecocatu hápe : Ymôñẽmô cûnuûngatú hápe.

Acariciado, Hereco catupĭra.

Acariciador, Porogueregó catú hára : Porombobĭa catu hára : Mbo rerequareté.

Acariciar, Ambobĭá (bo) : Arecó catu (bo) : Aporerequa.

— *con palabras*, Amboapĭcĭ catú ñeêpĭpê : neê porombobĭapĭ pe : amboapĭcĭ : ñeẽcũnuû arecó ychupé : Arecó aquĭcatú.

— *halagando*, Aya pichĭ ymôñẽmocũnuûmô : Ayapichĭ ymbobĭábo.

— *huesped*, Arecó catú cherembipoî. Amboierobia catú : Amboaye cheremỹmômbĭ tá : Aporerequa hecé.

Acarreada cosa, Henôaẽm bĭra : Heroquapĭra.

Acarrear, Anoaẽ (mô) : Aroqua, pa.

— *continuamente*, pigeỹ anôaẽ : Ndapigi henoaẽmô : Aroquapi geỹ.

Acarrear males, Añôaẽ mbaéaí : Mãrãanoaẽ : Tecoaçi anoãẽ.

A caso por ventura, Mẽguaî âmĩ : Mẽguaînâmĩ : Ymôângeỹme.

— — *sin advertirlo,* Henôndeaeỹmbape : Yyapo pota habeỹme : Ymôangabeĩma.

Acatada cosa, Ymboetepĩra : Ymboierobiaripĩra : Ymboaîepĩ : Ypoy hubipĩ : Ypoĩhúbó.

Acatador, Poromboetehára : Poromboyerobiâhára : Ymboayehára.

Acatamiento, Ymboete hába : Ymboyerobiahaba : Ymboayehába : poĩhuhába.

Acatar, reverenciar, Amboete : Amboyerobiâ : Amboayê (bo) : Aipoĩhú.

Aclarada agua, Ĩymôeçacâmbĩra : Ytĩpĩquĩtỹn ço pĩra.

Aclarar, Amôeçacâng (mo) : Amôpĩquĩtingog (ca).

— *el dia lluvioso,* Araoñẽmôeçãcâng : Ara oyepĩrog : Oĩequaá : Aeatupĩrĩ : Arayeatuo bá.

— *la pintura de nuevo,* Amboiequa áyebĩ yquatia haguê : Amom bĩahu yquatiapĩ : Amboĩbĩ quatia yyêogbae.

— *la verdad,* Hupiguâra amboyehû : Amoeçacang hupiguara : Ambocatuobá hupiguâra.

— *lo liquido,* Aipĩquĩtỹngog (ca) : Aytĩpĩtỹ moeça câng.

Aclararse el agua, Ĩoñẽmô ĩpĩeçacâng : Oñẽmôe çacângĩ : Ĩruũnguê oĩbĩapî.

— *el dia escuro,* Opú quaracĩ : Omaẽ ára : Oñẽquĩtỹngog ára : Oyequaá ára : Oyepeá pĩtũnã áraguî : Oñẽmo eçacãng : Oyepĩrog : Oñembocatuobá áraaí.

— *la mañana,* Coẽ oyequaa : Coẽ oyerá catú : Coẽcatúobá catú : Oñẽmbocatuobá coẽ.

Acobardado, Ymôngĩhĩye pĩra : Imboaquĩpĩra.

Acobardar á otros, Amôn gĩhĩye (bo) : Ambopĩa cañỹ (mo) : Ambopĩáí.

Acobardarse, Añẽmbopĩaí : Chepĩaeỹ meaicó : Ocañỹ chepĩá quĩhĩyeagui : Chepĩatĩrĩî chequĩhĩyâbo : Aquĩhĩye (bo).

Acoceado, Ypĩboí haguê : Ypĩrũhagué.

Acoceamiento, Ypĩboihába : Ypỹrũhába.

Acocear, Apĩrũpĩrũ (ngã) (mo) : Apĩboí boí (bo) (hece).

— *al ayre,* Apĩboieí : Teĩ (bo).

A coces, Pỹrũ pĩrũmô : Opĩboíboibo : Opĩboi boí hápe.

Acodar arrimandose, Aye yĩbângã cog (ca).

—, *dar de codaços,* Aioçog cherenỹbângá pĩpê.

Acoger, hospedar, Amombĩtá ; Aroiquie cherópe (bo) : Amôỹnĩcherópe.

Acogerse á quien le valga, Chepĩcỹrô harupê añẽguãhẽ : Añẽpĩcĩrỹ ychupé guihóbo : Añẽpĩcỹrô ngucá : y chupé gui teiquiabo.

—, *desaparecerse,* Acañỹbiâri : Ahabiarí : Añẽmboberá ñõteguí cẽmã : Aberañõte gui cañỹmô : Ahaiepé : Haurâmĩacañỹ.

—, *escaparse,* Acẽ yêpé ; Ahaiepé : Acañỹ yepé (bo).

— *huyendo,* Añẽpĩ cỹrỹ guiñẽ guãhẽmô.

Acogida, hospedage, lugar, Teĩ reyupá : Teyupá : Teĩ pĩtáhá.

— *hospedage,* Ymombĩtahagué ; Heroiquie hague.

— *tener buena huyendo,* Chepĩhỹrôhá aguĩyei arecó : Chere iquie

hacatú arecó : Che ñẽguahẽmô guarâmâ.

Acogida tener buena el huesped, Chemombĭtá aguĭyeí : Chepoî aguĭyeí : Cherereco catû : Yporerequa cherehe.

— *tener mala*, Nache ñẽpĭcĭrôhábi aguĭyeí, etc.

— *hospedado*, Ymômbĭtapĭra : Ymbohog pĭra.

— *no ser*, Nachemombĭtaí : Chemombĭtahára ndipóri : Guo pe chereroiquichára ndoyehúbi.

— *ser siempre*, Ymômbĭtapĭtapiáché : Chemombĭtayepí.

Acollarados animales, Ymboioayupĭra : Oyoayûbae.

Acometer saliendo al encuentro, Ahepeñã (mô).

Acometida assi, Hepeñân dába.

Acometimientos hazer entre si, Oñôcpeñã peñã.

Acompañado del juez para juzgar, Ĭbĭray yaruçú yrû tecórehe yerubehâguâmâ.

Acompañados, Môcomôcôî : ñôirû yrû : Mocômocoî cĭnôirû.

—, *que siempre andan juntos*, Oñôirû tapiá : Oyoĭbĭ richuâ tapiá.

Acompañamiento de difunto, Teônguererahahába.

Acompañar al difunto, Arahá teônguera : Amoirû teônguera Tûpâ ope herahábo.

— *al enfermo*, Aŷ hacĭbae yrûnãmõ Ayco ipĭri : Añẽmôirûha cĭbae rehé.

— *en lugar*, Aicó irûnâmô : Ypĭri aicó.

— *hasta algun trecho*, Arocacá (bo).

— *yendo*, Aháyrûnâmô : Añẽmoirû hecé guihobo : Ahá guiñẽ môŷrûmo hecé.

— — *delante*, Aháyrûnâmô henôndé guihobo : Henondeábo ahá : Chepĭtápe arecó guihobo : cherebirarí arecó guihóbo.

Acompañar, poner en camino, Arocacá : Arocacá pe quabeẽngã : Amboapepĭ tépe herahábo : Haperã quabẽẽngã arahá.

Acompañarse con buenos, Ayecea ymârângatú rehê : Añẽmboioĭbĭ ymârangatú rehé.

— *unos á otros*, Oñômôirû oiogue recó.

— *hasta algun lugar*, Oyoguerecócacá : Oyoguerahapecuá pebé.

Aconsejado ser bien, Hupiguararí ymboepĭrachê : Hupitecórãmâ hendupára ché : Chemboe catupĭrĭ *v.* Môndé.

— *ser mal*, Hupiguareỹ rehe ymboepĭra ché : Ymboepochĭpĭra che : Ymboepochĭpĭbaecuê çhe.

Aconsejador, Poromboehára : Tecómombeguâra : ñeẽ poromôndehára : ñeẽ ngãtú hupi ecó rereqûara : Tecó rupí moingatuhára : Poromboaquaá hára.

— *diestro*, Hupi tecorãmômbeu guaraé catú : Yé catubae tecó rãmômbeu rehé.

Aconsejar bien, Amômbeú catú hecorãmâ : Tecó hupi guararí amboecatú : Añẽẽmondéca tu : Amôngetá catú he córãmâ rí.

— *mal*, Amboeai : Yyatĭbĭbĭri amombeú hecorâmâ ychupé : Hupi eỹ rehê amboé : Añeẽtaté ychupé, ym boébo.

— *siempre*, Yepí hecorãmâ amombeú y chupé : Pigeỹ amboé hecorehé : Ndacheyuruíri ymboe catu agui.

Aconsejarse, pedir consejo, Aporandú cherecórâmârí : Cherecórâ ai potándehegui : Emôndé ndeñeẽngâ cherí : Chemôñeẽmôndeepé.

Aconsejarse, tomando el consejo, Aipĭcĭ yñeẽ : Chemboe haguê chere có rehé aipĭcĭ : Anoỹngatú yñeẽnguêra chébe : Ndapoiricé âhẽ chemboe hagueraguî : Ayneẽ á : Ayachemboe haguêra : Añẽmôndé yñeẽ rehé : Amôndé yñeẽ.

— *unos á otros,* Oñômboecatú oño ñeẽ oyoupe : Oño ñeẽ môndé.

— *el uno al otro, tomando el consejo,* Oñoneẽ á : Oñoñemboé oguâ : Oñômboerá : Oño ñeẽ pĭcĭ : Oño neẽmondé : Oñômboo rĭ oñomboé ábó.

Acontecer, suceder, Oú mbae : Túturi : Quaî.

Acontecimiento, mbae rú ra : Mbaerú hába.

Acordadamente, Henondeacatu háipe : Ymôangatu háipe : Araquaa háipe.

Acordadas vozes, Mboraheî yóyâ : ñeẽ yoabĭ eỹ.

Acordado consejo, ñeẽ hupicatuguâra : Tecóye hucatupĭrĭ : Hoacatû mărâê : Cotecó potahabĭ aguĭyeteí.

Acordar algo á otro, Amô maenduâ : Amboapĭça cá.

—, *tomar acuerdo,* Cherembiapó potahabĭ areçó ĭmã : ñeẽ yyabĭquĭ pĭragui arecó chereçó rãmâ.

— *vozes al canto,* Aporaheî mboyoyâ : ñeẽ poraheî amoỹngátú : Namboyoabĭ ucari poraheî.

Acordarse, Chemaenduá (pa).

— *con intervalo,* Chemaenduá paûpaû : pôcã pôcã.

— *de todo enteramente,* Opabeî rehe che mãenduá : Chemaẽnduápá hecé : Nachereçaraîquỹrĭ.

— *mucho de lo que se ama,* Ahechagaú : Ahechangauporará : Nachemãenduá paûî : Nachehechagauî paû guitecóbo.

Acordarse, traer á la memoria, Amboú mbourí chemãẽnduahápe : Oçururugí chemaẽnduá hápe : Oñẽmeẽngê che maẽnduá háupe.

Acortada cosa, Ymôaturỹ mbĭra : Yñatũrĭbae : Ycarapỹbae : Ycaracĭbaé.

— *vida,* Ymboecobe atupĭra.

Acortar algo, Amboatú (bo) : Amboacĭguê (bo) : Ambocarapĭ (mo) *v.* Atú.

— *la vida á otro,* Amboecobeatú (bo) : Nam boecobe pucuî (bo) : Amboẽõ hecoberayêpe.

— *mucho,* Amboatu rĭ (mo).

— *los passos,* Aheçó oquecỹ (mô) : Amôrângue hecópota hába : Amoçândogí hemimbotára.

Acortarse la vida á si mismo, Añẽmboecobeatú (bo) : Cherecobepucũ rayêpe ayêîucã : Amboeô rayê cherecobé : Amôrângue cherecobé.

— *la vida ella misma,* Oñẽmboatú tecobẽ : Oñẽ môrânguê tecobe pucũ rânguêra : oñemboaeĭgítecobé.

Acosada caça, Ypitubá hebaé : Ycanẽõ hébae.

— *estar,* Cherecotẽ bẽguitẽnã : Chepitubá guỹtẽnã.

Acosar, affigir, Amômbitubá : Amõingotẽbẽ.

— *apresurando,* Amô angẽ ymô ingotẽbêbo : Amôangecó : Amboê aí ymôângẽmô.

— *la caça,* Amôcaneõ hébae : Amoỹngotẽbẽ (nga) (bo) : Amombítubá (bo) : Amboperereré : Amoaguỹndó herecóbo.

Acosarme el sueño, Chere recoaí Topehĭî : Chemômbĭtubá topehĭî.

— *los malos pensamientos,* Mbae-

pochĩ ãngẽãngẽ cherecóaí : Cheñẽmoãngetá pochĩ cherecó aybete : Temỹmôâpochĩ chemômbitubá.

Acosar persiguiendo, Ambópocanẽõ ynãmotarey̆ râmõ : Arecoaí (bo) : Haquĩcuêribê aicóhere cóaíbo aíbol : Arecórecó Aybeté ymôângecóbo.

— *pidiendo,* Amoãngecó heceyerurêbo : Ayerureporará ymõangecóbo : Amõñerã hecéguiyerurébo.

Acostado estar largo tiempo, Añẽmboaré guitúpa : ĩmângatú guitúpa : Cheporombucueté guitúpa : Ymângãtú ayû.

Acostarse, Añẽnõ (nga).

— *á entrambos bandos en la guerra,* Aipĩtỹbôîoyâ mõcôî mârâtequâba : Nditeî mõcôibe marândequâba aypĩ tỹbõ.

— *al vando del enemigo,* Ore amôtarey̆ ngotĩ cotĩguâra ayeatĩ rũ : Amotarey̆mbácotĩ cotĩ aquâ.

— *juntos,* Aypohé (bo).

— *la pared,* Oñẽmboapỹ ĩbĩatã : Yñãpĩã (mo) : Oyeroá (bo).

— *reclinarse persona,* Ayeçóg (ca).

A costa mia no quiero burlas, Poromboiarú cheri ñõ ndaipotari : Nachemboiaruquâi potariẽí : Cheae añẽmboya rubucá : ndaipotárí.

— — — *quiero que se haga,* Chembae pĩpê añõ yîapó aipota : Che hepĩrâmô aípotá yyeapó.

Acostumbrado estar, Ayepoquaá guitẽnã : Añẽmbotapiarí aiporehê guỹtẽnã.

Acostumbrar á otro, Amboyepoquaâ (bo) : Ambotapiarí aipo rehé.

Acostumbrarse á si, Aîepoquaâ (bo) : Añemboîepoquaâ : Añẽmbotapiá hecé.

Acrecentada hazienda, Mbae ñẽỹrũmõ : Mbaéymoỹ rũmômbĩ : Ymboetapĩ : Oñẽmbo yôoçé : Oñẽmbooú tecatú : Oñẽmbotubîchábae : Ocaquâbae : *v.* Apií *n. 1.*

Acrecentado en virtud, Tecócatu rehê ocaquâá bae : Oñẽỹrũmõbae : Oñẽquãbae : Oñẽquãnỹ quãnĩbae : Oñẽmbooûtecatú tecó mârângatú rehé : Oñẽmboaquĩ ruçu eté tecó mârângatú rehé.

Acrecentamiento, Mboubichahába : ỹrũmôhába : Yaoçéhába : Tubichahába : Ocaquâ ahába : Oñẽmbooû tecĩtu hába : ñẽmbo aqu ruçu hába.

Acrecentar á otros en la virtud. Amômârângatú bé : Amoñẽ quângatú hecó catupĩrĩ rehê : Amboyoocé tecómârângatú rehé.

— *la hazienda,* Amboubichá chembae : Aỹrũmó : Amboocé chẽbae : Ambo aquĩruçu : Amboaguaçû : Ambooûcatú chembae.

— *los meritos,* Cherecomârângatú re pĩrãmâ amboyoáyoâ : Cherecó mârângatú pó ambóocé : Añẽmbooû tecatú Cherecó mârângatú rehé.

Acrecentarse en saber, Chembae quâ ábarí añẽỹrũ mô : Cheocé chembae quâahába : Añẽmboocé chembae quâahabarí : Ayêquânĩ quanĩ ye pi mbae quâahábarí.

— *en virtud,* Añẽỹrũmõ cherecó mârângatú rehé : Añẽquâ nĩ cherecó mârângatú rehé : Acaquâá yepítecó mârângatú rehé : Aquânĩ iepítecó mârângatú rehé : Añẽmômâ rangatubé gui ñẽquânã yepí : Cheocé cherecó mârângatú : Amboocê yepí cherecó mârângatú.

— *la gracia de Dios cada momento,* Curí ñabõ Tũpã gracia Oñẽỹrũmõ :

Oñẽmboyoâ Tûpã gracia curiñã bô rehé.

Acrecentarse las fuerças, Oñẽmboyoocé chepỹrãtã: Oñẽỹrûmô chepírãtã.

— *los trabajos*, Chereco açĩ Oñẽỹrûmõ: Oñẽmboyoá: Oñẽmboubichá: Oû ruçú tecátú: Chembo océ cherecó acĩ.

A cuchilladas andar, Oñôỹ rãrõ quĩce pucú mbobá bábo: Oñônûpã quĩcê pucupĩpé.

Acuchillado vestido, aoquỹ tỹ quỹtĩbae.

Acuchillar á otro, Ambobabá quĩcé pucú yrãrô mô.

— *el vestido*, Aiquỹtỹquỹtỹaó.

— *hiriendo*, Ambobabá quĩcé yyapichá bo.

A cuchillo passar, Ahecỹbõ quĩcé pĩpê: Ahaça quĩ cepĩpé: Aycútú (ca).

Acudir á Dios en la necessidad, Ahepeñã Tâpã chereco têbẽrâmô.

— *a su obligacion*, Cheñângarequâbari añângarecó: Ambopocatú cheñângarequâba: Namõrânguẽri cheñângarequâba.

— *bien el año*, Oporaocé ytĩ mỹmbĩra: Mbacóñẽmóñângatú coroĩpĩpé.

— *yendo muchos*, Oroyecoî.

— *viniendo muchos*, Orõaẽ.

— *mucho viniendo*, Ayupĩ pĩ: Ayuñôỹrẽ yrẽ: Aiupecóg: Ndapígi guitúbo.

— *yendo*, Ahapecog (bo).

Acuerdo, determinacion, Tembiapó apopotá hábabĩ: ñõ mõngetá hagueyéhú yiapópĩrãmã.

—, *lugar del*, ñômõn guetahába: Mbae abĩquĩ hába: Tecó abiquĩhápe.

A cuestas llevar, Araha che aceĩ: Che aceípe arahá (bo).

A cuestas tener, anoĩcheãceĩpe: Che aceĩpe arecó.

Acullá, Pépe. Pe. *3.*

— *donde sabemos*, Acoîpe ñândere-mỹnguaápe.

— — *te dixe*, Acoî cheyaguepe ndébe.

Acusado, Ymômbeu aípĩra: Henoỹ mbĩra: Y quâbi pĩra: Mbaparã.

Acusador, Poromombeuaí hára: Poroquâabuca hára: Ybĩraya ruçúro baque porohenôî hára. Omombaparã hára.

Acusar, Amômbeuaí: Aiquabucá: Ahẽnôîcapi tã robaque, *v.* henôî, *v.* hepeñã, *v.* quâ, *n. 5.*

A aute ç.

Açacan, v. aguador.

Açada, Ytacĩpeb: çĩ pébae.

Açadonada, Ytacĩpebó.

—, *lo que sacó*, Ytacĩpé remimbobú.

Açafran de la tierra, Vrucú.

Açafranada cosa, Vrucupi pé ymômgĩmbĩra: Ymônâmbĩra.

Açafranar, Amongĩ vrucupĩpé: Aypichĩvrucupĩpé: Aymônã.

Aceçar, Cheyucúá (bo).

Acechador, Manândára.

Acechar, espiar, Amañã (nã).

—, *hazer centinela*, Amañnã (ngâ).

— *la caça*, Ahãrô hébaẽ: Acoỹrû: Amañã hébaerehé.

— *lo que se halla*, Ayeapĩçacá ñẽmỹguâ rẽnducébo: Ahenduñe mĩ: Ayeapĩ çabĩ yñeẽ rehé.

— *lo que se haze de secreto*, Ahechañẽmỹ meyyapópĩ.

— *por los resquicios*, Hobapĩrúpí ahe chag (ca): Ypuguerupi aipĩechag.

Aceda, cosa agria, Haîbae: Haguỹnõ.

Acedar, Ambohaguỹnõ: Amboaí.

Acedarse, Oñẽmõhaî.

Acedia de estomago, Pïeỹmbucaî : Tỹbútỹbû.

Acedo hombre mal acondicionado, Guârâmôî.

— *tener el estomago,* Cherïe tỹbu tỹbú (bó) : Chepïcỹmbucaî.

Aceite, nândï.

Aceituna, Tarûmã.

Aceleradamente, Tangẽ hãpe : Oberabôtẽ : Yeaheîtápe.

Acelerado, apressurado, Tangẽ tangẽbae : Yea ceîbae : Ycurïcurïbae.

Acelerar á otro, Amoângẽ : Amboieaceî : Ambocurï.

— *el passo,* Aquâ aquânï : Añẽ etỹmâmô âtãgui atábo.

Acelerarse, alborotarse, Guâtâmo cherecõnỹ : Cherendï rendï : Añẽmbopïatï : Chereçaité.

— *el uso de la razon,* Oyeeçapïa che ara quâ ába.

— *yendo apriessa,* Cherângẽrángẽ gui atâbo : Aata eçapïá.

Acendrada plata, Quarepotitï yquỹtỹngo catupïra : Quarepotitỹ can deá.

Acendrar, refinar, Aiquïtỹngó (ca) : Aiquỹaog (ca) : Aycandeá (bo).

Acendrarse, esmerarse, Añembocaracatú (bo) : Checaracatú : Añẽmbocararaí (bo) : Aycandeáy yâpóbo.

Acepillada cosa, Ypỹmbïrêra.

Acepilladuras, Ypỹndaguêra : Ypỹhaguêra.

Acepillar, Añõpỹ (nâ).

Aceptador de personas, Abá rereco éhára : Abá mõîndé indehára.

Aceptar, admitir, Eneỹ haé : Aguïebé haé : hỹ yêi : Cê.

— *de mala gana,* Eneï aú : Ce aú mburú.

— *la muerte de buena gana,* Chereõrurari cherorï : Namboacïï chemânõ : Chéreõ aipota catû.

Acequia, ïcïrïcába.

— *hazer,* Aïcïrïcá boñã (ngâ).

Acequias juntas, ïcïrïcá yoïbïri.

Acerca desto, Cobae rehê.

Acercamiento, Terobïcába.

— *de una cosa á otra,* Herocïhába.

Acercarse á algo, Arobï : Acacá : Acï : Bï 2.

— *al camino,* Arobïpé : Arocacápé.

— *ázia acá,* Acïrï quỹbôngotï : Acï : Arobï.

—, *llegando ya,* Arobï tápecoïte : Coỹ coï aycó coïte.

Acertada cosa, Mbae hupiguâra : Mbae óá catupïrïbae : Yteỹmbaê.

Acertadamente, Hupicatu hápe : Yyabï habeỹme : Oá catuhape túri.

Acertada persona, Abahupícatu guâra : Ndoya biï ahẽ.

Acertado andar, Tecóhupi guârarupí guitecóbo.

— *medico,* Poropo hãnõhára êcatú : Poropohânõhâraabïeỹ : Poropohânõ abïhareỹ.

Acertador que dá en el blanco, Ypuâ catúbae : Oyabï ỹmbae.

Acertar adivinando, Cheporoaûbõ óá catú : Che haûbô hagué hupi túri : Nïrânguêri cheremi aûbõ.

— *con el camino,* Abahẽ pe upé : Acẽngatú peupé.

— *sospechando,* Hoa catú cheremỹmõã : Ná haú rũgũâî cheremỹ moãng : Na ângau rũgũâî.

— *tirando,* Chepuâ catú yîapíbo : Puá, 2 : Ndaiabïî.

Aceçar, ó carlear, Cheyu cûá : Checûbondé, *v.* cû, *n. 1.*

Acibar, cosa muy amarga, Ĭbĭraĭcĭ yrobeteí poromboĭébae.

Acicalada espada, Quĭcepucú yyoabae : Hẽdĭpu bae : Ymo quĭtỹngo pĭré.

Acicalar, Amboĭoá (bo) : Amõendĭpú (bo) aiquĭ tĭ (ca).

Açogado hombre, Oririî bae : Ytatỹ ratatingue rembihupá ymboririîta.

Açogue, Ytatỹ omĭ mĭibae : Ytatĭpĭaỹ mbae : Ytatỹmẽmbeg.

Açorado estar, Cheçaîté.

Açorarse, Añembocaîtê.

Açotado, Ynũpâmbĭré : Ynũpâhaguê : Ymbo pig pĭré : Yquaribague.

Açotador, Poronũ pâhára : Porombopig hára.

Açotar, Aynũpã (mo) : Ambopig (bo) : Aqua aquarí hecé.
— *calles,* Aocaraça raçá guitecóbo aymâmã ocára : Aîerebeteî ocarupí.
— *con las manos en las nalgas,* Ahebipetég : Ahebimbopig popĭpé.

Açotarse, Añẽnúpã (mo) : Añembopig (bo) : Aqua guiyeehé.

Açote, instrumento, Nupã hába : Mbopĭg hába.

Açotea terrada, Og guara pembĭ.

Açul, Tobĭ : Hobĭ.

Açucar, Açucã : Eírâtã.
— *de miel de abejas,* Tĭapirĭtáquĭ.

Açucarada cosa, Mbae ey râtâ rehé ymônâmbĭrẽ : Ymoeẽmbĭ eirâtãpĭpê.

Açucarar, Aymõnã eirâtâ rehẽ.

Açuela, Pururé : Mbururê.

Açufre, açufre, Ytaĭcĭ : Añâratá.

A ante Ch.

Achacador, Tecopochĭ : Mborateỹ hára : Porohe nôî tẽî hára : Poroquâabuca teỹ hára : Poromũ dá teĭ.
—, *que pone achaques,* Poromboyabaí baí mbe rehé, ndaguĭyeîé añõ rerequâra : Oñẽmâteybae.

Achacar con razon, Hupicatu te cómârã amboíahecê : Hupi ahenôî : Hupi añãngaó : Aymôã hupi hecé : Naîmunda teỹ : Nda hupí eỹmirũguaî aymoã hecê.

Achacarse á si la culpa, sin tenerla, Tecomârã guiié ché amboya hupi eỹm yepê : Añẽmboyequa teĭ : Añẽangao teỹ : Añẽ enoî teĭ : Añẽmômbeuteỹ.

Achacar sin razon á otro, Hupi guareỹ ahẽnoỹ : Añãngao teĭ : Amboîateĭ hece teco mârã : Ahẽnôî ei : Añãngáoeí.

Achaçoso, enfermiço, Araá : Mbaraá : Acĭacĭĭ : Hacĭ yopará.

Achaque, escusa, Yepĭahá. Mâ. 4.

Achaque, indisposicion, Hacỹỹ : Mbaraá.
— *poner,* Amboya baíteĭ. Mâ. 4.

Achicada cosa, Ymôatu rỹmbĭra.

Achicadura, Ymômỹniha guê : Ymôaturỹ haguê.

Achicar, Amômỹrỹ : Amoaturỹ.

Achocada plata, Quarepo ti yyapĭpĭ enoĭbaé : Ym boatĭpĭra.

Achocado tener, Ayapĭpĭ mbae herecóbo.

Achocar, Ayapĭpĭ (ca) : Amboapĭ teraquâ ynõn ga : Amboatĭ herecóbo.

A ante D.

Adalid, Caudillo, Herequâra. ĭ. *n.* 2.

Adarga, Gura capá guaçú.

Adargar á otro, Ayopîa guaracapá pĭpê.

Adelantar, embiar delante, Amõndó tenõndê : Amõenõnde ymõndobo.

Adelantarse, Ahenõndea : Ahátenõndê.
—, *atajando,* Ahe nondeá hoquecỹmo : Ahoquecỹ henõnde ápa.

Adelantarse passando, Añôqûâguihóbo : Ahenôn deá guiquâpa.

Adelante yr con lo começado, Aîeboy ayapó : Aîebo arecó cherembíapó ndapoiri : Ndapoeyâri : Ambobĭteboí.

Adelgaçado, Ymbopoipĭra : Ymômỹ rỹmbĭra.

Adelgaçar, Ambopôí : Ambopoquĭrỹ : Amô mỹrỹ.

— *mucho*, Ambopoiĭ : Ambopoiĭ nga tuĭ.

Adelgaçarse, Añëmbo poí.

Ademanes de loco, Mëgûû : Mbobabá : Teco tecó.

— *hazer*, Chemëgûã : Añëmbobabá : Che reco recó.

Adereçado, compuesto, Ymô atỹrômbĭra : Ymbo gua catupĭra : Ymôngĭcatupĭra.

Adereçado, engalanado, Ymboieguâ catupĭra : Ymbocatupĭrĭ pĭra.

Adereçar, aparejar, Amôatỹrô (mo) : Amoñëmôcâ enã.

— *la Iglesia*, Amôatỹrõ Tûpâ óga : Amboyeguág : Tûpâ óga : Amôngĭ Tûpâ ôga.

—, *componer*, Amboguacatú (bo) : Amoỹ ngatú (bo) amôatỹrõ (mo) : Amôngĭcatu.

Adereçarse, componerse, Añëmoâtỹrõ (mo) añëmboieguag (bo) : Ayeguag (bo) : Añëmôngĭ (bo) : Añëmôngatupĭri (bo).

— *para la guerra*, Añembocacoi (abo) (bo) guarinîamô.

Adestrado, bien enseñado, Imbocatupĭra.

Adestrar al ciego, Aipocog (ca).

Adestrado guiado ser, Ypo copĭra ; Herahacatupí.

Adestrar cavallo, Aipoco cabayu herá habo : Ayçâmbĭçĭ herahábo.

Adestrarse, hazerse diestro, Añemboé (bo).

Adeudado, deudor, Mbae guëmbipĭcĭcue hepĭbeënga reỹ : Oñëmômbaebó abae mbae ymboiebĭ pĭrâmârí : Hetá mbae ymboiebĭpĭrã rehe obohĭibae.

— *por otros*, Abá amboae rehe hepĭbeën garâmâ : Abá hemỹ epĭ beë rânguê hepĭbeëngarâmâ.

— *que nunca paga*, Mbae repĭbeë ngareỹ yepí : Hepĭbeëquâá hareỹ : Hepĭbeë ranguê renoî teỹ hára : Hepĭbeë habângue mbotĭhára : Ypotĭ ahë hepĭbeë habangue rehe.

Adeudarse comprando, Cherembiráeté namboepĭí : Hepĭmeë eỹme ayoguâ mbaéhetá.

A diente estar, Cherembe pirú eíguỹtẽnâ.

Adivinança, Mbae oureỹmbobe mombeguaba, *v.* hau.

Adivinar, Mbae turỹmbo he amômbeú : Hau hau rehe amômbeú : Mbae ahënondea, ymômbeguabo, *v.* Hau, *y* Haubõ.

Adivino que acierta lo futuro, Aba mbae renôndeahá hupí ymômbeguâbo : Cheremỹ enôndeá che epĭpe, hupi óá yepí : Cheremỹ mômbeu aú aú cuê Hupí turi : Cheremienôndeá ymômbeguebo pirângueri.

Administracion de negocios, Mbae abĭ quĭ há : Mbae ri ñânga requâba.

Administrador, Mbae ri ñângarequâra : Mbae abĭquĭhára.

Administrar hazienda, Añëmû mbae rehe : Ayabĭquĭ : Amboetá chembaegui ñëmûmô : Añângarecó, etc.

— *lo que tiene á cargo*, Ayabĭquĭ mbae chepo guiriguara : Che ñângarequaba ri añangarecó.

Admirable cosa, Mbae po romêndĭî catubaé.

Admiracion, Oûtog : Tu : Tỹã : Tog : Tiapa ñándu *3.* Tu : Tĩtĩ : Guâeté : Coe tê : Tieté : Tutú : Taî : Tĩ.
— *de cosa chica,* Hari tí : Tíñaã : Aĩtĩñaã.
— *de cosa grande,* Oû : Oteté : Toû : Oto toî Totoî : Taî : Châng : E. *3.*
— *de la muger,* Eaí : Eû.
Admirado, espantado, Ían dĩî baê.
Admirar á otro, Amondĩî (ta).
Admirarse del que bien parece, Ataî, *la muger,* Heaĩ.
— *mucho,* Anẽmôndĩî eteguỹ tẽnã.
Adobado, Ymôatỹrômbĩ.
Adobar, adereçar, Amoãtỹrõ (mo).
— *cueros, ablandandolos,* Amõmbĩû : Arecó recó ymômbĩû.
— — *curtiendo,* Amboacuî ymôpỹtã mô : Añonõ cutupaĩpĩpé.
— *la comida,* Amboĩtarõ tẽbiu : Amôatỹ rõ : Amõẽ.
Adobe, Ĩbĩatã mỹrỹ.
Adobera, Ĩbĩatã mỹri apó hába.
Adobes hazer, etc., Ayapo ĩbĩatã mỹrỹ.
Adolecer, enfermar, Mbae acĩchemboa (bo) : Chẽbaraarâmó : Chera cĩramó (mô) : Chehumbaeracĩ.
Adolecido enfermo, Hacĩ bae : Ymbaraabaé : Tacĩbó.
Adondé? Mâmôpe?
— *avia de estar?* Mâmô tâmôpe hĩnỹrae?
— *está: que es del?* Mâmôpehĩnỹrae?
— *yace?* Mâmôpe tĩ bĩruî : Mâmôpe heongué ruî?
— *mas?* Mâmôbe pã gâ?
— *podria estar?* Mâmô amopehĩnỹrae?
— *quiera,* Mâmô tẽ tỹruãme : Mâmô tẽtỹrô pĩpé.
— *quisieres,* Mâmô nderemimbotápe.

Adoptado por hijo, Taĩteé râmô herecopĩ : Ypĩcipi taĩramô.
Adoptador, Guaĩrâmâ oy pĩcibae : Guaĩrã pĩcĩcarera : Oñẽmbotú abaraĩé rehé.
Adoptar, Arpĩcĩ cheraĩrâmô : Tubâmô añẽmoỹngó (bo).
Adoracion, Yeroyĩhába : Yeaĩbĩha ñẽçũngába.
Adorar, arrodillandose, Ayeroyĩ (bo) : añẽnĩpĩaeỹ (na) (upe).
— *haziendo reverencia,* Añẽçû (ngá).
— *inclinando la cabeça,* Añẽacâng aybĩ (bo) : Ayeaibĩ (bo).
Adormecer á otro, Amõgé (bo) : Mõngeraúbae.
— — — *durmiendose,* Aroquê (bo).
Adormecerse de calambre el pié, etc., Yehĩî : Pĩyehĩî (bo).
Adormecido, estar dando de cabeçadas, Chequê rápará (bo) : Cheacãng yeaĩtĩgui quêrâmõ.
— *estar sin cabecear,* Chequéráguỹtẽnã.
— *pié,* Pĩyehĩîbae.
Adormecidos en pecados, Angaiparembi eroquê : Angaipápe oquerãnãbae : Angaipá remỹmôn guêruabae.
Adornado Altar, Altar Oyẽguâbaé : Ymôãtỹrômbĩra : Ymõngĩpĩra.
Adornar, Amõatỹrõ (mo) amõngĩ : Ambo ieguag (bo) : Amboguâcatu (bo) : Amõngatupĩrĩ (bo).
— *poniendo cada cosa en su lugar,* Amõngua catú (bo) : Amoỹ ngatú (bo) : Amoỹndé yndê catúmbae ymboguâpa.
Adornarse, Ayegua (bo) : Añẽmboîeguag.
Adorno, Yeguacaba : Ñẽmbocatupĩrĩhába.
Adquirida cosa, cogida, Tembiâ.
— — *comprada, y cogída,* Tembirá : cherembirá.

Adquerida cosa, trocada, Cheñẽmû haguêra.

Adquirir comprando, Ayâ ymô noô ngâ mbae : Amónoô mbae tábo amboatĭ cherembiraguêra : Amboapĭteraquâ ynõnga cherembiraguê ra.

—, *ganar*, Cherembiârari añẽmômbae : Añẽmômbae imboapĭtera quâbo guiñẽmûmô.

— *daño á si mismo*, Ayequâbé.

— — *á otro*, Amboyequâ.

Adrede con malicia, Yyapo pota hapei áéé : Che áé ei : Che áé teĭ.

Adufe, Angua parârã. Anguâ mỹrỹ.

— *tocar*, Ambopû anguá parârã.

Adulado, Ñeẽ caracatúpeymbotabĭpĭra : Ymboaquĭpĭ ñeẽ caracatupĭpé : Ñeẽruí angau pĭpe ymbotabĭpĭ.

Adulador, Yñeẽ caracatuhará : Ñeẽ eẽ teỹ rerequâra : Poromboruî ruí ñeẽ caracatu pĭpé : Ñeẽ ruí âu rerequâra.

Adular, Añeẽ caracatu (bo) : Añeẽ heẽ teỹ : Amboruí ruí herecobo ym botabĭbo.

Adultera muger, Cuñã mẽndáréra angaỹpá abá rehé : Omẽ mô ñõỹrûhára.

Adulterio, Mendarera : Ângaipába.

Adulterino hijo, Mendareraĭ : Ñẽminguera.

Adultero hombre, Abá guembirecoeỹ rehe yñangaipabae : Guembirecó mõnẽmôîbaé.

Advenedizo, Tapîari ỹmbae : Oicorâmómbaé : Oiquierambae : Ôãẽrâmobae.

—, *avezindarse*, Ayeogboñãramõ quiegüí Túpa : Oñẽmbotapiá (bo).

Adversario, contrario, Tobaîchuâra.

— *en contienda*, Cheîoacahára : Cheñoângao hára : Cheyoguerecoaaí hára.

Adversario enemigo, Amo tareỹmbára.

Adversidad, Teco acĭ : Tecotẽbẽ : Mârãbó : Tecó mãrã.

Advertido, Ymomorandu pĭra : Ymboapiçapĭ : Ymoñẽmôça enâmbĭ.

Advertir al que está en peligro, Âtã.

La muger dize, Eacaî : Andeí.

— *tocandole con la mano*, Aîapecá.

— *á otro, acordandole*, Amômaẽnduá (pa) (bo) : Ambo apĭçacá (bo).

— — — *corregirle*, Amboapĭça pú (bo) : Amboapĭçacá (bo) : Amboaraquaá (pa) : Amoarandú.

Advertencia, Poro mômã ẽnduahába : Poromômôrandu hába : Porômboa pĭçacá.

A ante E.

A ellos, á ellos (voz de acometimiento), Chapuã mbururí : Cha hepeñã pe ñã mburû.

A escondidas, Ñẽmỹmẽ.

A esso avia de yr? Ebocoî arí aha amôpae? Angbo ta pacó chehórâmô pae?

A esto vengo, Coari ayû : Corehe cherúri.

— — *vengo, con deseo de ello*, Angbo tapaco cherúri.

A ante F.

Afabilidad, Yerequâba : Mborerequâba.

Afable alegre, Abá yerequâ orĭ : Heco orĭbaê, *v.* Ruí. Yerequâ.

Afamado, Ymô eraquâmbĭ : Heraqûâbae.

Afamados de nombre, Héhébae : Herâ quângatubae, *v.* Te *n.* 7.

Afamar, dar fama, Amô erâquâ (mo) : amô eraqûângatú (bo).

Afanada cosa, Mbae hacĭpe guâra : Canẽo reheguara : Acerĭ âiboré.

Afanar, Hacĭpeí amonõõ mbae : Yyabai hápe amônõô : Cherĭaî amômbu

cá ymonôôngâ : Checa neô eteĭ ymonoôngâ.

Afanar, vivir con trabajo, Aicobeacĭ : Mârâ bórarí teqûa cheguitecobémô : Mârâbóra ri guâra che recobẽ.

Afeada cosa, manchada, Ymômbochĭ pĭra : Ymboaypĭra.

Afeado, reprehendido, Ymboabaetepĭra : Ymboara qûaa pĭra : Ymôtymbĭ.

— *rostro,* Tobáy mômbochĭpĭra : Amboapĭ : Ymẽguâmbĭ.

Afear el rostro con manchas, Amômbochĭ cherobá : Amboaí : Amôme : Agûâ : Amomârã.

—, *hazer feo,* Amômbochĭ : Ambo abaeté : Amboaí : Amômeguâaí.

— *reprehendiendo,* Ambo abaéte : Ymboaraqûaápa : Amboapĭçabĭ.

Afecto tierno, Angã Raú.

Afectuosamente, Chepĭaguĭbé : Chepĭapĭû hape : Añẽmôangá raú.

Afeitada muger, Cuñayeo bápo hanõbae : Oyeoba môngĭbae.

Afeitarse, Aîeobapo hânõng (ngã) : Ayeobá mbo yeguag (ca) (bo). *v. pintarse.* Ayaobá mongĭ (bo).

—, *hazer la barba,* Añẽndĭba apĭ (nã) (mô).

Afeite, Tobá pohãng.

Afeminado, Abacuñã ecó.

Aficion, Acatûabae : Aé.

Aficionado á beber vino, Ocaú rehé yyacatuábae : Yéácatúbae caú rehe : Caú cé.

Aficionar el coraçon, Am bocatuâ che ñẽã : Ambo éé catú chepĭa.

Afilada cosa, Haymbebae : Ymô aỹmbeépĭra.

Afilar, Ahaymbeé.

— *punta,* Ahâquâ aym beé.

Afirmadù cosa, firme, Ten heí yyĭpĭtĭ : Tâtâbae : Obĭraqûâbae : Oyepitá çobae.

Afirmar assi es, Ayeté : Añei nãngã : Anẽỹngatuỹ : Añeí coreá : Añẽỹ : Nângareá : Hỹnânga : Hỹnângârea : Hỹnânga rae, *v.* Eỹcó.

Afirmar el pié, Ayepĭtaçog : Ayepĭ môbĭrâqûâ : Añẽmôañã.

— *la mano,* Ayepopĭtâçog aũẽmopopirâqûâ : Añẽmopô añã.

— *lo que se quiere caer,* Aĭpitacog : Ayĭpĭ çoçog : Amobĭrâqûâ : Amôtẽn.

— *verdades,* Ayeracó : Hupĭnicó : Hỹnângã : Ayetenãngã : Ayete racó.

Afirmarse al bordon, Aye cog mbocó cabárí : Chẽ bococabari ayçogí.

— *en su intento,* Cheyaguerari ayepĭtaçog : Ten arecó cherem bi apó potá : Ndacueî cherembiapo potá rarí : Chebĭrâqûâ : Chepirâtâ : Ten aico : Ten áé : Ndaehe pĭuî : Ndacueî : Ndaieecobiarôî : Ymbo bĭteboí : Arecó mârãe cheremínebotara.

— *en la fé,* Mborerobiahába ten arecó : Ten aicó mborerobiâ hábari ayepĭtaçog : Mbo rerobĭahabari ndacuéî : Obî raqûândápe mborerobiâ ha arecó : Namĭĭceri mborerobiâ ha bagui.

Afliccion, Tecotẽbẽ : Mbĭa ecotẽbẽ : Pĭa angecó : Pĭa ñĩnĩî.

Afligido, Mbĭa ecotẽbẽ porará hára : Ymô ecôtẽbẽ mbĭra : Ymôângecopĭra : Poríahú : Tecotẽbẽbó.

— *estar,* Aicotẽbẽ guitẽnã : Chepĭa ângecó guitẽnã : Nachepiaoribĭ.

Afligir á otro, Amoỹngotẽbẽ : Amoângecó (bo).

— *apresurando,* Amôângẽ ângé ymoỹngotẽ bẽbô : Amôñẽrã nâ : Amombi tubá.

— *con burlas pesadas,* Amboyarúaî pĭpé amoỹngotẽbe : Chemoỹngo ingoí mboyaru aí pĭpé.

— *inquietando,* Amoỹngoí ngoí (bo) : Amomboriahú (bo) : Amôñẽrã (na).

Afligirse con muchas cosas, Chemboyepooî che reçaetá : Cherecoeta chêmoĩngó yngoí : Chẽ oopĩ aberá.
— *con pobreça,* Cheporiahú : Chemoỹngotẽbẽ : Aycotẽbẽ guitẽnâ mboraĩhubagui.
Aflojar á otro, Amboaquĩ (bo) : Omômẽmbeg (ca) : Amboruí (bo).
— *en el trabajo, virtud, etc.* Añẽmboaquĩ porabĩquĩrehê : Añẽmôateỹ.
— *lo apretado,* Amôn gué : Amôcâtã : Amboruí : Amboapipĩû.
— *lo estirado,* Ambopipĩû : Amômgûî (bo).
Aflojarse, empereçando, Añẽmôñã teỹ (mo) : Añẽmoateỹ : Cheaquĩ che ateỹ pĩpé.
— *en las fuerças,* Chepirâtá candog (ca) : Añẽmôcângĩ (bo).
Afloxarse la carga, Oñẽmôngûé (bo).
Aforrada cosa, Yñũñũbâm bĩra.
— *por dedentro,* Ypĩrupí ûbam bĩra : Ypĩ aobaé.
— *por de fuera,* Ynã peûbãmbĩ.
Aforradura, Ũbã.
Aforrar, Añûbá (mô) (ngâ) (ñã).
— *por de dentro,* Ai pĩûbã (mô) (nã).
— *por de fuera,* Añapeûbã (mô) (ngã) (nã).
— *sombrero,* Acângao ay pĩûbã : Añapĩûbã acângaó.
Aforro de ropa, Aoûbândâba : Aó pĩubãnã.
* *Afrecho,* Curêra : Abatiapỹndaguêra : Abati api réra.
— *asiento de licor,* Tatĩcuê nuûnguêra.
—, *que queda de la flor,* Abaticuré mĩrĩ.
Afrenta verguença, Tỹ 5. Mârã 4. Aĩ.
Afrentar, Amôtỹ : Amômárã : Ambo aĩ (bo) : Am bocaí.
Afuera, Ocápe.
— *haziendo lugar,* Pe yeĩĩ Peyepe á (bo).

A ante G.

Agachado, Pé. 10. aĩbĩ. 5. ñẽmbo apípebae : Ñẽmômbebae.
—, *estar espiando,* Acotĩrũ.
Agallas, Apecũ aỹî.
— *de pescado,* Pira apêcũ.
Agarrado estar, Ayepopĩ cĩcatú : Ten aicó, gui ye popĩcĩca : Tâtâ ayepopĩ cĩ.
— *tener con fuerça,* Ten arecó : Chepo âí herecobo : Chepoỹehâ herecobo.
Agarrar, Aipócóg : Ahaubá, *v. en* Po, mano 3. po pindá, *y,* poâî : Chepo ichãhecé.
Agosajado, Herecó catupĩ ra : Mbore requârehê herecopĩ.
Agasajar, Arecó catú (bo) : Cheporequâ ychupé.
Agasajo, Porerequâha : Mborerequâ.
A gatas andar, Apôñỹ guiatábo : Aguata opóbo.
— *subir,* Chepotĩgui yeupîabo : Ayepĩ apiró guiyeupîabo : Opotîa bo aíeupí.
Agoviado andar, Ayeaĩbĩ guiatábo : Ayeumbĩyeaĩ bĩ guiatabo.
— *estar,* Cherûmbĩ yeaĩbĩ guitẽnâ : Cherumbĩ yepepĩ guitẽnã : Cherumbĩ ñẽmâmâgui tẽnã.
Agoviar hazer á otro, Amboúmbĩ yeaĩbĩ : Ambo iepepĩ : Amboñẽmâmã.
Agoviarse, Añẽũmbĩñẽ mâmã : Añẽũmbĩ yepepĩ : Ayeaĩbĩ.
Agorar, Ahubõ (mo).
Agostado campo, Ñũ ipirú ? Ñũ hotĩ.
Agostar, hazer que se segue, Amômbirú : Amôhacâtỹ : Amohotĩ.
Agosto mes, Agosto.
— *tiempo,* Agostado ĩbĩra racâtĩ.
Agotada canoa, Ĩga tĩapĩî.
Agotar, hazer seçar lo liquido, Amboĩpá (bo).

Agotar la canoa, Aitĭapĭî.

Agotarse el rio, Tĭpaí : Tĭhó : Tĭ yequĭî : Tĭcó.

— *mucho*, Añemotĭpacângue.

Agradable cosa, Porangerecó : Porâng : Arûangatú : Angatûrã.

— *hombre*, Abacatupĭrĭ : Aba porangerecó : Arûângatú : Anga turã.

Agradador, Ñêmômoaruâ ngatú hara : Aba porômbo áé.

Agradame, pareceme bueno, Amômôrâng : Yporâng chébe : Yporângerecó chébe : Yñârûanga tú chébe.

Agradar á otro, Yñaruâ cherecó ychupe : Chearuâ ychupé : Añẽmô arû ângatu ychupe : Añẽmô porângerecó ychupe : Cheporâng ychupê : Chemômôrã.

Agradarse á si mismo, Ayeporângere coé : Añemômôrangê.

Agradecer, Aguĭyebeê : Aguĭyebeé yporaé : Aîebẽ : Aguĭyebete.

— *con obras*, Aipoepĭ (ca).

Agradecido, Poropoepĭha ra.

Agradada cosa, Ymboubi chapĭra.

Agrandar, alargar, Amboubicha ambo pucú.

—, *ensanchar*, Ambopĭgua çu : Ambobopĭ.

—, *estirando*, Aypĭçog (ca).

— *hoyo comiendo alrededor*, Ambopĭquĭragûĭ (bo) : Ayguĭrog (ca) : Amhaoyeguĭrú (bo).

Agravada cosa, Ymboabaete pĭra.

Agravar el delito, Ambo abaete yñângaipá.

Agravarse la enfermedad, Oyeáòçe chereço acĭ : Oñẽỹrûmô (mo) : Oñẽ mbo vbichá (bo) : Ocaqua á tacĭ.

Agraviado, Ymômârâmbĭra.

Agraviar sin razon, Amômârâteĭ.

Agravio, Poromômâtã.

Agria cosa, Taî. 4.

Agrio, acedo, Taguỹnõ.

— *está* (Haî).

— *hazerse*, Añẽmbóaî.

— *mucho*, Haî acĭ : Haî etê : Haîcatú.

Agua, ĭ 10. Tĭ 8.

Aguado animal, Çoo ĭpeguara : Çoo ĭpetapiaríguara.

— *vino*, Caguỹ ĭ rehe ytĭquapĭra.

Aguador, Ĭrenôaẽ hára.

Agua hechar mucha á poca carne, etc. Amboĭtá ymoĭnã : Ambo abirú ymoĭnâ.

— *echar poca á lo que se cueze*, Amboebírĭ (bo).

— *entrarse por las narizes*, Añẽambĭá (bo).

— *miel*, Ey cânguỹ.

Aguanosa cosa. ĭ. 16.

Aguar el vino, Aytĭquâ cânguỹ.

Aguardar, Ahaarô (mô).

Aguacero, nubes con agua, Amã.

— Amângĭ.

— *con ruido*, Amãypĭãbú : Amâ pĭambú.

— *grande*, Amângĭ ruçú.

— *pequeño*, Amânĭ.

Aguda, astutamente, Cara raí catu hape.

— *cosa de córte*, Haymbeé.

— *cosa de punta*, Haquâ : Mbae aquâbae.

— *cosa mucho*, Haquâ obí.

— *cosa, olla, cesto*, etc, Chuã.

Agudeza de ingenio, Araquâa cararaí : Araquaá catupĭrĭ.

Agudo, andar de priessa, Aatapĭî : Checararaí guia tabò : Chepuígui atábo.

— *de ingenio*, Chearaquâa cararaí : Characatu.

— *de ingenio para cosas agibles*, Chearaquâa cararaí mbae tetỹrô aporehe : Mẽmeỹ aporehe checaracatú.

Aguero, Mboraú : Haubõ : Mborâubõ.

Aguero bueno, Mboroau aguĭyeí.
— *malo,* Mboraubaí Pochĭ.

Aguijar á correr, Aberabôte guihóbo : Oberabôte ahá : Aquâ aqûânĭ.
— *hazér correr,* Amboberabõte ymôndóbo : Amô aquânĭ.

Aguijon con que se pica, Tebi cutu cába.
— *de abispa, vivora, etc.* Pópîa.

Aguijoneado apressurado de otro, Ymôângembĭra : Ymôñẽrã ñẽrâmbĭra : Ymbopitubápĭra.

Aguijonear, dar priessa, Amôñẽrã (nâ) : Amô añã añã (nâ) : Amôpoñẽrã (nâ).
—, *picar,* Ahebi cutú (ca).

Aguila, Yâpacanĭ.

Aguileño de rostro, Hobá pucú.

Aguja, y espina, Yû *1.*

Agujerada cosa, Opúbae : Ymômbupĭra : Ypúbae.
— — *por muchas partes,* Opú opúbae : Ypú ypúbaé.

Agujerear, Aiqua boñã : Amômbú.
— *con barrena,* Aycutú (ca).
— *de parte á parte,* Amonbú (ca) (bo) : Ayquâ môbú : Amômbupú (bo).

Agujero, Quâ *9.*

Agujeta, Muçurã mỹrĭ : Cacû çãmâ.

Aguçada cosa de filo, Ha imbeébaé.
— *cosa de punta,* Haquâbaé.
— *punta,* Haquâ obí.

Aguçar la punta, Ahaquaboñã (ngã) : Amô aquâ obí. Apĭmĭ 2.

A ante H.

Ahajada cosa; manoseada, Yyapoapĭpĭra : Herecó recó pĭra.

Ahajar, Ayapoapĭ bo.

Ahechar trigo, Aiquĭtỹngó abati mirĭ.

A hecho llevar, Ayeboí.

Ahelear, Amborob.

Ahelear mucho, Ambopĭa robacĭ (bo).

Aherrojado, Ytarí ymboapĭrá : Yta oguenoïbae : Ytari ymoỹnimbĭra : Ocupĭ rehê ytarerequará.

Aherrojar, Ita rehé amboá : Amoỹ ita rehé.

Ahijar el ganado, Ymẽmbĭ membĭ catuhébae : Oñẽmôñã hebaé.

Ahijada del varon, Cherayĭrângá.
— *de la muger (varon, y hembra),* Chemẽm bĭrangá.

Ahijar los arboles, ó sembrados, Y yĭpĭ eñôî ngatú temitỹmâ.

Ahirmar, hazer fuerça, Ayepĭtaçog (ca). *en* Pĭ. *11.*

Ahitarse, Añẽmboapebú : Añẽmbopebú (bo).

Ahito, el mal de comer mucho, y cansancio, Apebú : Topebú.

Ahîto estar, y cansado, Cheapebú : Cheropebú (bo).

Ahogada semilla, Temỹtỹ ypĭtupá : Temitỹ ymôm bĭtupá pĭ.

Ahogadizo, que se aflige, y cansado, Oyecupĭqua pĭquâ ẽeĭ : Oñẽmoângeco ei eí.

Ahogar apretando el gaznate, Ayĭrĭbi ûngá yîucábo.
— *el bocado, ó cosa seca,* Chepĭtỹ.
— *la yerva, lo sembrado,* Cáá omômbĭtupá temỹtỹma : Oiahoícáá temitỹmâ.
— *torciendo el cuello,* Ayayuboca (bo).

Ahogarse á si mismo, Aîeyubĭ (ca).
— *atravesandose espina,* Cheyuca pirá cânguê : Ayeiuca pira cânguê rehê.
— *con el bocado,* Cheyaceó obapỹtỹ (mô) : Ayeyaceó obapỹtỹ.
— *deteniendo el resuello.* Ayepĭtupĭ : Ayepĭtubequĭî guimânõmo.
— *en agua,* Amânô ỹpĭpé : Añẽambĭ águimâ nõmô.

Ahoyado de muchos hoyos, Ybĭquâre quáré : Ĭbĭpĭquâ pĭpûaî.

Ahoyar hazer hoyos, Amboquaré quaré : Amboĭbqĭuâ bĭquâ.

Ahorcado, Yyubĭpĭrá.

Ahorcar, Ayubĭ (ca).

Ahorcarse, Ayeyubĭ (ca).

Ahorrar, dar libertad, Amôndó îepê : Tembiaĭhúbâmô heco habagui amocẽ (mô).

— *del gasto*, Añẽmô acateỹ teỹ y îaróca : Ahaĭhubá mbae yyaróca : Cheracateỹteỹ mĭ añembo pobí pobíramô.

Ahuyentado, Ymônẽ guâhẽ mbĭra : Ymboyaba pĭra : Negue hẽbó : Cañỹbó.

Ahuyentar, Amôñẽguâhẽ (mô) amboyabá (pa) : Amôñẽmî.

Ahuyentarse, Acañỹ (mo) : Ayaba (pa) : Aha îepe.

— *lejos*, Mombĭrĭpe aha guîcañỹmô : Quĭpe acañỹ guîîabápa : Cupe aha guî cañỹmô.

— *mucho tiempo*, Aréí acañỹ ĭmândaîehúbi.

Ahumada cosa, Ymôata tỹngabĭapĭra.

Ahumar, poner al humo, Amoỹ tatatỹme : Amboapeçûmâ (mô).

Ahumarse, Añẽmôata tỹngabĭa (bo).

A hurtadillas, Ñẽmĭme : Ñẽmỹñẽ mĭme.

A ante I vocal.

Aí, Eupé : Eupêpe.

— *donde estás*, Eupé nderendápe.

— *donde sabes*, Aipo ndereminguâpé.

— *fuera*, Eupé ocápe.

— *mismo*, Enguỹ tecatuaí pê : Enguỹ mebé : Aipopebeí.

— *de la muger, que se duele, ó teme*, Guâ ângâmáé : Eû acaî : Eû máé (ma) : Heguângaỹ : Hegûângã.

— *de la muger enferma*, Acaî : Aquĭ.

Aî del enfermo varon, Acheî : Acacheí : Aĭ : Aceî.

— *del que descansa*. Hĭû : Hayû.

— *del que se acuerda del bien passado*, Nãmômeî.

— *del que se recela, ó teme daño*, Âtã.

— *de mi*, Gûaetechê : Achê amỹrỹ.

Aínas, Hỹ. *1.* apĭ *6.* haĭme.

Aínas me muriera, Haĭme amânõ : Hỹâmô gui mânõmo : Cẽrỹ cẽrỹ amânõ : Gui mãnômo : Çoí coí guimãnõmo : Apĭíche guimânômo.

Airado hombre, Abá îeaceîteî : Ñẽmô ỹrônde : Gûâta moỹrônde : Ypo chĭbaé.

Airadamente, Yêaceî aí há pe : Ñẽmô ỹrô aí hápe : Pochĭhápe.

Airarse, Aîeaheî (bo) : Añẽmoỹrô (mô) : Añẽmombo chĭ : Che acâ mỹrã ychu pé.

— *haziendo ademanes con los braços*, Aye yĭbambo babág guiñẽmoỹrômo : Che pochĭrâ mô añẽmbobaba guitecóbo.

Aire, Ybĭtu : Pĭtú. *1.*

— *correr*, Ĭbitu oypeiu (bo) : Ĭbĭtu eí : Ypĭtueí : Ĭbĭtuey oúbo.

— *hazerse*, Añẽmbo ĭbĭtu (bo) : Aypeîu (bo).

A ante Y consonante.

Ayer, Cûeheteî.

— *a hora de comer*, Cûe he caruhábâmô.

— *á medio dia*, Cûeheteỹ açaîeramô.

— *ázia la tarde*, Cûehe teỹ caarucotĭ cotĭ.

— *hizo quatro dias*, Cûehe áraymô yrûndĭ : Yrûndĭhába.

— *y hoy*, Cûehe, hae âng : Cúeheteî, ae curĭ.

— *muy de mañana*, Cûehe teî oyeibe etérâ (mô).

— *noche*, Cûehe pĭtûnâmô.

Ayuda echar, Ahebicutú (ca).
— *generalmente,* Pỹtỹbõ.
Ayudar, Aypỹtỹbõ (mo).
Ayudar á murmurar, Ahobaîchuarũ porocurá rehé : Ayogua cherapicha ycurahague.
Ayudarse unos à otros, remudandose, Oroyopĩrú (bo) (ábo).
Ayunar, Ayecoacú (bo).
— *hazer,* Amboyecoacú (bo).
Ayuno, Yecóácú.
— *estar,* Ndacarụî : Che ĩbĩgua poreỹme ay có : Che ĩbĩguâ çanã : Che ĩbĩ guâ yacecó (bo) : Ndaú quĩrimbae.
Ayuntamiento de personas, Ñômônoô ngába.

A ante J.

Ajena cosa, Abaembae : Mbaéyîa rébae.
Ajeno estraño me haxes, Chemboabaeepé.
Ají, Quỹỹî.
Ajil, Ypĩrỹrĩbae : Ñẽmãỹmbae : Ypuicatúbae : Oñẽmboyaîtĩcatúbaé.
Ajilidad, Pỹrỹrĩ : Puí : Yaî tĩ.
Ajil, ligero de piés, Ypĩpỹrỹrĩbae : Yñãquânĩbae.
Ajil, veloz, Oberabô teguâra.
Ajos, Seboirí.
Ajustar lo desigual, Amboîoîa (bo).
— *peso añadiendo,* Ayrũmõ ymboîoîabo.
Ajustarse con la razon, Añẽmboyacatú mbae hupi gûarari : Amboyoĩbĩ cheremĩmbotára tecó hupí guararí.
Ajustar cuentas, Aipapa ymboîo îabo.
Ajustarse con la voluntad de Dios, Tũpã remimbotárarî añẽmboîa : Am boyoĩbĩ Cheremimbotará Tũpã remimbotárarí.
— *midiendose con otro,* Añẽ mboîoîa hecé : Heeé añẽmbocĩ : Añẽaãngĩheeé.

A ante L.

Alada cosa, Ypepóbae.
Ala de ave, Guĩrapepó.
Ala de soldados, Guarỹnỹ pópĩ : Guarinĩĩcĩ.
Al agua estar sin reparo, Cheropea tĩquĩ guitúpa.
Alas aun no tener las aves, Ndeí otobaîabo rângẽ : Ypepó íçá.
Alas plumas nacer, Hobaîa ìmã : Hobaîa catú (bo).
— *poner postiças, y plumas á las flechas,* Aype porũ (ngâ).
Alabada cosa, Ymombeu catu pĩra.
Alabador, Poromômbeu catuhára.
Alabança, Poromômbeu catuhá : Mômbeu catú.
Alabar, Amômbeu catú (bo).
Alabarse, Añẽmômbeu catu é : Añẽmô mârângatu é.
— *jactandose.* Añẽmboqui : Ayerobiarí chemârângatu cuê mô mbegûabo : Añẽmômbeu îerobîâ.
— *mintiendo,* Añẽmboqui teĩ.
Alacran, Yapeuçá.
Aladares, Atĩab.
A la entrada de la puerta, Oquẽmbo pĩpe : Oque nâmbi ypĩpe.
— *larga,* Opucûbo.
— *larga va esso,* Arebí aipó : Yporombutú aipó : Areguârâma aipó.
Al alba, Coẽ tĩrãmô.
A la madrugada, Coẽrâmo.
— *mano poner,* Amoỹndaibí : Añonôngaibí, Ay bí *1.*
— *mano diestra,* Cheacátûapá cotî : Cheacátuâ cotĩ.
Alambre en hilo, Ytaẽmbo poĩ.
Alanceado, Mi pĩpé ycutupĩra : Mymbo. r.
Alancear, Mĩpĩpé aicutu (ca).
Alano, Yaguaruçú.
A la noche, Pĩhãbo : Pĩtûnãmô.
Al anochecer, Caarũ pĩtûmbotábo : Caarûngĩrâmô.

Alar de casa, Ogrôgûâmbĭ.

— *hazer,* Aogmorûgûâmbĭ (bo).

Alarde, Guârỹnỹhá yeechagucahá.

— *hazer,* Oîe echagucá guârỹnỹhára.

Alargar el passo, Cheata âqûâ.

— *el tiempo,* Amômbucúára : Ara amôporômbucú bo.

— *la mano,* Chepóyaî (ta).

— *la platica,* Cheymônguêta hába amô po rômbucú : Aypĭço Che ñe ẽ imôngetábo.

— *la vida,* Amô porômbucu cherecobé.

— *la vista, hasta que se pierda,* Ambo apĭpacañỹ chereçá : Amôndochereçá ycanỹ háipe.

— *lo corto,* Ambopucú (bo) : Amboapĭ (bo) : Amômbucu (bo) : Amboyoapĭ (bo).

— *plazo,* Ara yquaabeẽngábabĭ cuera amôporômbucú (bo) : Ara ráâ ngagûe añôqûî (nâ).

Alaridos, Tacẽ tãcẽmâ çapucaî.

— *dar,* Cheracẽ racẽ (mô) : Açapuçapucaî (ta) : Natacẽaturỹ rûnguaỹ aycó.

— *dar, llamando,* Ahenôî guiçapuçaîta : Che rãcẽ henôî nâ : Oyoá yoá oçapucaîta henôî nâ.

— *de dolor,* Chemôacẽ cheracĭ : Cheracẽ racẽ cheracĭgui.

— *oyrse,* Pó tacẽ ta cẽ oneẽndú.

A la sombra del Sol, Quaracĭ ângme.

— *tarde,* Caaṕúrâmô.

Alaton, Quare potiîú nẽ.

A la vista de todos, Teça apĭtépe : He chagi pabẽ râmo : Hecha pĭpabéra mô : Meme rembi hechá gamo : Pabẽ reçápe : Teĭîpe.

— — —, *ó viendolo Dios,* Tûpã reçápe : Tûpãrem bihechágâmô : Tûpã robápe : Tûpã robaquẽ.

Albañal, Ĭcĭrĭcába.

Albañil, Ĭbĭâtâ apohára.

Alborear el dia, Coẽ yequâá quâá : Coẽtĭ.

Alborotado, espantado de otro, Ymôndĭî pĭra : Ymbopĭa tĭtĭpĭra : Ymbopĭaberápĭra.

Alborotador, Poromôndĭîtára : Poromôñẽrândára : Poromo apĭcĭeỹ.

Alborotar, desatinar á otro, Ambopereg : Amboatĭbatĭbag : Amboacañĭ (mô).

— *espantando,* Amôngĭhĩe (bo) : Amôndĭî (ta).

Alboroto, Nẽmondĭîtába : Ñẽrândába : Apĭcieỹ.

Albriçias, Mũrândú repĭ.

— *dar,* Môrânducatú repĭ ameẽ (ngâ) : Ahepĭbeẽ morânducatu pĭrĭ.

— *pedir,* Môrându catu pĭrĭ ahenôî (nâ) : Ayeruré (bo).

Alcabala, Tembiaré repĭcûe agui atĭbó.

Alcabalero, Tembiaré repĭatĭbó monôongára.

Al cabo del mundo, Ĭbĭapĭretépe.

— *cabo de mi vejez,* Chetuyabae etc. pĭpé.

— *cabo de tanto tiempo vienes?* Nâmbĭîpe ereyú ?

— *cabo de mi vida,* Cherecobé apĭpápe : Apepĭ pabỹme : Cherecobe ye yarogĭrâmôbé.

Alcaguete, Mañandára.

Alcaguetear, Amañã (nâ).

Alcançado andar de tiempo, Araoatá chêbe : Ypotarí chebe ára.

— *andar de virtud generativa,* Cheraĭ oñẽhembá.

— *de sueño,* Che rerecoaí chequereỹ : Ndaquerau quũri : Ndaqueri eteí guitúpa.

Alcançar algo por ruegos, Anõhẽ che remimbotara cheñeẽngã aquĭ-

pórâmô : Cheñẽmôangaráú hápe hecé. cheyerurérãmo : Omeẽ chébe.

Alcançar á algumo, Ahupitĩ (ca).

— *hazer algo, tirando*, Ambobâhẽ ymôatãmô.

— *lo deseado*, Aba hẽ cheremimbotarupê : Cherembiecarupe abahẽ : Ayohú cheremim botára.

— *lo que está en alto*, Aroyĩ bo : Abahẽ : Ychupé.

— *una cosa á otra continuarse*, Oyepotapotá (bo) : Oyopopĩcĩ (bo).

Alcançarse una sementera á otra, Oyopócohú temỹtỹmâ.

— *un engendro á otro*, Oyoaĩú.

— — *potaje á otro*, Oñôỹrẽ ỹrẽ yúpĩra : Oyepotá : Oyopo pĩcĩ.

Alcances yr, Ayapárerecó gui hóbo.

Alcohol, Teça moũndába.

Alcoholar, Aheçámoũ (nã).

Alcoholarse con rayas, Aye eçapopĩñã (mô) (ngâ).

Al contrário, Hécó pĩnde quahápe.

Alçado, ganado, Hebae yçaitê.

—, *pueblo revelado*, Tába angaipá : Abáyñângaipá : Abá opũãbae.

Alçamiento, rebelion, Angaipá : Muã : Puã. 1.

Alçar de obra, Apoí (bo) : Abĩcherembiapohágui : Aheya cherembiapó.

— *el rostro á mirar*, Ayaupí.

— *en alto*, Ahúpí (bo).

— *teniendolo*, Añõã hupiâbo.

— *la cabeça arriba, ó la haz de la cosa*, Ambo obaĩbá (bo).

— *la ropa*, Ayepepí (bo) : Aypepĩ cheao : Aye ao pepí (bo).

— *las manos al cielo*, Añẽmbopó yoĩbĩ ĩba cotĩ ymoĩnã : Hupiâbo.

Alçar lo caido, Ahupí (bo).

— *la mano de algo*, Apoí. gui.

Alçarse hasta otro año las aguas, Oquĩpoo âmã coroĩpĩpé.

—, *revelarse*, Cheangaipá (bo) : Ychupé : Apuâ hecé.

Aldaba, cerrojo, Oquẽmbotĩpá.

Aldavada, Oquẽmbotĩpá môpãbó : Oquẽnda mbo tĩpá pĩpé môpãhaguéra.

Aldea, Ta mỹrỹ : Tabaí aguĩieyeỹ : Aba rẽtâmỹrĩ.

Aldeano, Tabĩguâra : Tamỹrỹ ĩguâra.

Al derecho, Terequa cotĩ : Heraqûa cotĩ.

Al descuydo, Moângabeỹ aubí : Yeapĩçaca eỹ angaubí.

Al desgaire hazer, Ayapoeí : Ayapoteî : Ayapo angaú : Ayapo ruí.

Alear las aves, Ope pé (bo).

Alegrar, Amboorĩ (pa) : Amõẽçâî(nâ).

Alegrarse de bien de otro, Hecó mârangatú re hé cherorĩ : Mârâhecó catú rehe cherorĩ.

— *del mal ageno*, Heco aí rehé cherorĩ : Mârâ aí hecó chemboorĩ (pa) (bo).

—, *desenfadarse*, Añẽmôeçâî.

Alegre pueblo, Tába eçâ ỹngatú.

—, *risueño*, Cheñârõ.

— *ser de rostro*, Cherobá eçâi : Cherobá orĩ. ñârõ.

Alegres nuevas, Morându orĩ : Morandu eçâî.

Alegre triscador, Aba aruaí : Aba mẽguâ orĩ.

Alegria, Teçâ ỹndába : Torĩba.

Alegrissimo estar, Nache môanâmitorĩba.

Alegron, Chepepopepo aú che rorĩbâmô.

Alejarse, Cupe ahá : A atapucune : Mombĩrĩ ahá.

Alentado, esforçado, Ypĩatãbae poĩtábae : Quĩreỹmbá.

Alentar á otro, Amomỹatã : Amboquĭreỹ : Ambo póĭtá.

Alentarse el enfermo, Yñãngapĭhĭ ymbaraábae : Hacĭbae oñẽmopĭatã : Oñãrô pûã : Heçaỹngatú : Chereçaya.

—, *tomar aliento*, Añẽmôpĭatâ : Añẽmôan gapĭhĭ. Chereçaũngatu coĭte : Cherecâingatú : Chereeaía.

Alerta estar, Chereça enã : Añẽmopĭrĭtarũ guitúpa : Chereçaîa guitúpa : Chereçapĭçó guitúpa : Chereçaỹiapỹnĭ.

— — *al golpe del enemigo*, Añẽmoỹtĭ (mô).

Alezna, Yũ çapatu cutucá ba : Çapatu mbobĭ bĭcába.

Alevoso, Yñãngaipá cara catú : Ypochĭ caracatu eteí.

—, Angaipá caracatú.

Al fallo, Rombĭ.

Alfange, Quĭce apápûcú.

Alferez, Aobebe rerequâra.

Al fiado dar, Hepĭbeẽ nânôndé ameẽ ychupé : Tohepĭbeẽngê Chebegui yabo ameẽ : Poyẽto hepĭbeẽ chébe guiyapa peé ameẽ.

—, *tomar*, Hepĭbeẽ ñanondé ayoguâ : Mbegue tahepĭbẽẽháé : Tábo.

Alfiler, Arapiré.

Al fin, finalmente, Nambĭî : Rombĭ : Aroỹrẽ : Roỹrẽ.

—, *finalmente yá*, Rom bĭ coĭte : Aroỹrẽ coĭte : Nambĭî coĭterá.

Alforja, Pĭyurú.

Al galope, Ñanĭmbegue há pe.

Algarroba, Ibopé.

Algarrobal, Ibopé tĭba.

Algarrobo arbol, Ibopeĭ.

Algo, Mbae âmõ.

— *mas*, Mbae ámôbé.

— *menos*, Mỹrỹbê âmõ ychugui.

Algodon, Amândĭyú.

Algodonal, Amandĭyûtĭba.

Alguazil, Ĭbĭrayâra : Ĭbĭrayamỹrĭ.

— *mayor*, Ibĭraîa ruçú.

Alguna cosa será, Mbaeâmõ nỹpó. Mbae nỹpó. Megũaî âmô mbae.

— *vez*, Yebĭãmõ.

Algunas vezes, Amô amõme : Amômẽ yebĭ : Yebĭ âmõ.

Alguno, Âmõ.

— *de ellos*, Ychugui âmõ : Aé âmõ.

— *de nosotros*, Orehegui âmõ : Orê âmõ.

— *seria por ventura parecido a mi*, Che abĭhareỹ bae ypo áé.

Algun tanto, Nayñãbẽñô te : Naĭñõte.

Alharacas, Tacẽ teĭ : Ñẽẽmbobabáteĭ : Tecẽmbeĭ : Tacẽnguérañõ.

Alharaquiento, Ñeẽmbobabá teỹ hára : Hacẽ hacẽ teĭbae : Abátacẽngûerañõ.

Aliento, Pỹtũ.

— *animo*, Angapĭhĭ pĭâtã.

— *tomar*, Chepĭtun gatû : Abucatú.

— *tomar, esfuerço*, Gheânga pĭcĭ : Añẽmôpĭatã.

Aligerada cosa, Ymbobebuîpĭra.

Aligerar, Ambobebuî (bo).

Alimentar, Amôngarú, ábo : Ayo poî (ta) : Ahembiu mẽẽ (ngã) : Heco tẽbẽhába ameẽ : Y yecó cábâmô aicó heco tẽbẽhába rí.

Alimentos, Ypoîtába : Ymôngaru hába : Hembiú mẽẽengába : Hecotẽbẽ ymẽẽhá.

Alindar, poner lindes, Amboĭbĭyâ : Amboepỹçã.

Alindarse con otro, amojonarse, Añẽmboĭbĭyâ hecé : Añembo epỹçã hecé.

Aliñada casa, Og ymôãtỹ rômbĭra.

Aliñar, adereçar, Amôatỹ rô (mô) : Ambogûa ca tu : Amoĭngatú.

— *madera*, Ambopig.

—, *poner en orden*, Amõngûacatú (bo) : Há ra.

Aliñar, aparejar, Amôatỹrô (mô). Amôỹngatú (bo).

Aliñarse, componerse, Ayeguag (ca) : Añẽmôãtỹ rô (mô) : Añẽmbo catupĩrĩ (bo).

Aliño, Ymoãtỹrô hába : Ymôngtacatu hába : Ymoỹngatu hába.

Alisada cosa, Ymôcỹmbĩra : Ymboîoapĩra : Yîoabae.

Alisar, Amôcỹ (mô) : Amboyoá (bo).

—, *bruñendo*, Amôendĩpú (bo) : Amboîoá (bo).

— *quitando altibajos*, Amboyoyâ(bo) : Ayçuroçurog (ca) (bo) : Ahacapé capébóg (ca).

— *rayendo*, Ahaĩrú (mô) : Aha ĩrá (pa).

A liso arbol, Ĩbĩrabebuî.

Alistar, poner en lista, Aiquatiahéra : Héra amoĩquatia rehé.

Alistarse, Ayequatia rucá (bo) : Añẽmoỹ uca quatia rehé.

Aliviado estar el enfermo, Aguĩyeí yeíaicó : Yyapĩrĩbê cheracĩ : Che apĩrĩbé (bo) : Yñỹrõñỹrõ chébecheracĩ : Ocué cheracĩ Ybebuíche racĩ : Yruí : Oçan dogí cheracĩ.

Aliviar la carga, Ambobebuî (bo).

Aliviarse de enfermedad, Añẽmbo apĩrĩbé Chem bae acĩ rehe : Añẽmbo aguĩyeí (bo).

— *de pesadumbre*, Yîapĩrĩbé che ñẽmoỹrõ (mô) : Oquâbí cheñẽmôỹrõ.

— *el dolor*, Yñỹrõ chébe mbae racĩ : Yñân ga pĩhĩỹ Chehegui che racĩ.

Alivio de enfermedad, Aguĩyeí : Yñangapĩhĩ.

Algibe cisterna, Ĩquâra : Ínoôngába.

Al justo medir, Ahãã yyacatú : Yñãbeci ahãã.

Al justo viene, Yyacatú (Chébe) : Cheyâcatú.

Alma, Ang. 3.

— *de difunto*, Anguêra.

Almadeado, Heça guĩrĩbaê.

Almadearse, Añẽmbo eça guĩrĩ (bo) : Chereçaguĩrĩ.

Almadana, Ytá nũpã háguâçú.

Almacigo, Mbae aỹî heñôîtĩba.

Almacigo hazer, Mbae aỹî añôtỹ : Amô eñôî mbeyu ymboyaogeagũã mã.

Almagrado, Ymôpỹtâmbĩ ra : Oyepitúbae vrucupĩpé : Oñẽmôpỹrãbae.

Almagrar, Amô pỹtã (mô) : Amôpỹrã (ngã).

Almagre, Tapỹtã : Vrucú.

Almario de loça, Ñaẽ rupá ba : ñaẽmbê rẽndába : Ñaẽmbêrẽnda tĩba.

— *de ropa*, Aó rupá ba : Áó rupatĩba.

Almejas, Ytá rambá.

Almendras, Ĩbápỹndê raỹî.

Almete, Acângaó bâtã.

Almidon, Abati mỹrỹ tĩpĩá.

Almirez de metal, Anguá ytárehegUâra : Ytá anguá mỹrĩ.

Almizele, Yacaré rapiá ca tĩrãnâ.

Almoçada dar, Ayará chepómôcôî ymẽẽngã.

Almohada, Acângĩtá : Acângupá.

Almohaça, Cabayu quĩguâ : Cabaiuquĩtĩcába.

Almohaçar, Aiquĩtĩ cabaîu (ca).

Almoneda hazer, Mbaê amoĩica túpe ytaripĩrãmã hepĩrarí : Ymẽẽmbĩrãmã ycatûpe amôỹ tábo gũãrãmã : Mbaé amoĩ y catupe hepĩrari ymẽẽngã.

Almorranas, Tebiquâ quỹ tã.

— *tener*, Chere dí qua quỹtã : Tebiquâ quỹtã aiporará.

Almorçar, Oyeibê acarumỹrĩ.

Almud, ó hanega, Mbae aỹîraângába.

Almuerço, Carumírĩ oyer beguâ.

Alocado, Ytarobá pĭrĭ : Yyaraquaá catãcâtã : Yyaraquaá coço coço.

— *quedar*, Otarobáapĭreỹeuê oguenoỹ : Yyâraqûaa catãoĭnâ : Yyaraquaá çânã oycó.

A lo callado, dissimuladamente, Ñẽmbo aquâabáaú hápe : Teĭauhápe.

A lo callado es bellaco, Oñemboaquaabá teĭ Yñãngaipábo : Oñẽmbo tê mboté áú oângaipa rirê : Oñẽmboyateĭ oângaipáriré.

A lo largo vá esso, Yporôbúcucatú aipó : Are beté recó pĭrâmâ aipó.

A lo mas tarde un dia, Yporombucûĭrâmô yepê peteỹ ára ñõ.

A lo menos, Aéte.

— *yo no lo hiziera*, Cheaéte ndayapoicé amõ.

A lo que me parece, Chebeé bérãmĭ : Ibĭ bérâmĭ chébe.

A lo que me parece es verdad, Chebeebérâmỹ hu-pí aipó : Ybĭ chébebé râmỹ hupí aipó.

A lo que te parece he de vivir, ó no ? Mãrâeteí pendébe aicobepichené ? Acuerá hârã mãrâeteĭ pendebe ? Ybĭ bẽrâmỹ cherecobé ndébene?

Al precio yo lo tomára, Aipó hepĭrehé cheâmõ ayogûâ.

Al presente, Âng : Curĭ.

Al principio del mundo, Arañẽmô ñangãpĭra : Aracotĭ ĭpĭrûrâmô : Arĭpĭ.

Al punto, Acoihapeí.

Al punto que me partia para venir llegó, Cherú pỹrĭ obâhẽ.

Alquilado, Yporuucapĭhe pĭ rehê.

— *tomar*, Ayporú hepĭ rehé.

Alquilar, Ay poruucá hepĭ rehé : Yporú repĭ rehé amẽẽ (ngâ).

Alquiler, Yporú repĭcûê.

Alrededor, Yyerepába rupí : Ñẽa mândaû ru pí : Yñãmã rupí.

Al retortero traer, Amboyeré yeré herecóbo : Amboatĭba tĭbag herecóbo.

Al revés, Atĭbĭbĭri : Aruâneỹ.

Altar, Altar, Missa hápé

— *colateral*, Altar yoobaí chûarê.

— *mayor*, Altar guaçú.

— *portatil*, Altar heroa tápĭ : Missa há perupigua : Missahá reroatá.

Alteracion de la carne, Ta guỹrõ.

—, *perturbacion*, Piápỹnĭ : Pĭatĭtĭ : Pĭaberá ñẽmôỹrôgui.

Alterado, enojado, Guâta môí : Ñẽmoỹrôndé.

Alterar, inquietar, Amôñẽrã (nã) : Amôângecó (bo).

Alterarse, espantarse, Añẽ môndĭi (ta).

—, *turbarse*, Chero pá cheñẽ moỹrôgui : Chẽboopá cheñẽ Moỹrõ.

Alteracion, porfia, Ñeẽ yo poepĭ (ca) : Ñeẽmboyebĭ (bo).

Al termino llegar, Chehó hâgûâmẽ abahẽ.

Alternadamente, Yô pĭrú râmô.

Alternar los coros, Oyopĭrú poraheîtára.

Altibajos, Çuçú : Çuçura : Açuçú : Apa çuçu : Pĭtepó.

— *hazer*, Amboçu çu (bo).

— *tolondrones tener en la cabeça*, Cheapi çuçú.

— *quitar*, Ayçurog (ca).

— *tener el cabello*, Cheapiraçá raçá.

Altivez, Ñẽmboeteé hába : Yerobia teỹ habá : Ñẽmôitarõ teĭ.

Altivo soberbio, Ñẽmboeteîâra : Yerobiateỹ hárá : Ñẽmoỹtarõ teỹ hára.

Altissimo lugar, Tenda ĭbaté eteí : Ĭbaté porãng eteí : Nandeteí yyĭbaté.

Alto arriba, Ĭbaté.

— *de cuerpo*, Abápu cú : Abá ĭbate : Abá ĭćapucúbae.

Altura, Ĭcâ : Pucuhá : Ĭba téhába.

— *de monte*, Caa ĭba tehá.

— *mediana*, Ypucupĭ rĭ : Tete ĭçápĭrĭ : Ĭçáatã.

— *pequeña*, Ypucu mỹrĩ, ypucuçẽrĩ.

Alumbrada cosa, Heçápê pĭra.

Alumbramiento, Heçape hába.

Alumbrar, Aheçapê (bo) pe *9*.

Alva con que se dize Missa, Aó pucú Missa hába : Alva.

Alva de la mañana, Coẽtĩ.

—, *Antes del Alva*, Coe tỹỹmbôbẽ.

Alvedrio, Temỹmbotára.

Alvear el dia, Coẽtỹtỹrâmõ.

A ante LL.

Allá, Ebapó : Ebocoî. pe *3*.

— *en el abismo*, Cúpe ĭbĭapĭtépe.

— *está*, Cuhecóni : Peoicó.

— — *echado*, Pe tuî : Peoñẽnõ oúpa.

— — *en pié*, Pe yñãî.

— — *assentado, etc.*, Pehĭnỹ.

— *lexos donde no se vé*, Ebapóquĭpe.

— — — *se vé*, Pê pe : Cu î.

Allanada cosa, Ymboîo yapîra.

Allanado, chato, Ymômbe pĭra.

Allanar á pison, Amômbe yçoçóca.

— *dificultades*, Mbae abaí amboaguĭye : Aya baiog.

Allanarse, humanarse, Añẽmbóabaeteog : Ayepo ĭhubóg : Ayepoĭhú poí.

Allá te lo ayas, Nde áé eycó : Tereiquaabe.

— *vá*, Cuî yhõnỹ : Eba pó yhõnỹ : Ebocoî yhõnỹ.

Allá voy, y no hago mengua, Cuî guihõ guihóboé añõ : Aú.

Allegados, Paniaguados, Cherogĭgûara : Chemû : Yopĭri ocarúbae.

Allegar al lugar, Abâhẽ tápe : Ayûrâmõ : Abá hẽ tábaguî.

—, *hazer arrimando*, Arobĭ (ca) : Arocĭ.

— — *estirando*, Amoãtã ymobahẽmô.

— *lo derramado, grano y no grano*, Ahaỹî ñã : Ngã : Amônõõ.

Allegarse acá, Açĭrĭ coco tĭ.

— *á la razon*, Hupi guararí añẽmboîa : Hupĭ guararí aycó.

— *allá*, Acĭrĭ amôngotĭ : Aquâ chapó : Ebocoî ahá.

— *á muger*, Abĭcu ñã rehê.

— *á otro, favoreciendose del*, Aîecogí hecé : Ayerobiarí hecé guiñẽ pỹtỹbôn gucá bo.

— *ázia acá*, Acĭrĭ quỹbôngotĭ.

— *ázia allá*, Acĭrĭa môngotĭ.

— *sin ser llamado*, Ayureí : Che áéi aîu : Cherẽnôî eỹ yepé ayu.

— *á casa de otro, bolviendo del viaje*, Che reîape apîa hópe.

Alli, Acoípe.

— *donde te dixe*, Acoîpe cheyaguepe ndêbe.

— *en el mismo lugar*, Aé áépe.

— *está*, Pehĭnỹ.

— *están*, Penĭnỹ.

— *mismo*, Acoîtecatu aípe : Acoîpe beĭ : Acoipĭpeí.

A ante M.

Ama que dá leche, Poro mõcâmbuhára.

— *que cria*, Poro môngaqua apára

Amable, y amada cosa, Haĭhubipĭra

Amador con inclinacion, Aboraĭ hubicê : Mboraĭhupára : Poroambotĭ hára.

Amador de si, Oyeaĭhubae : Oyeaĭhu hára.

Amagar, Ahẽnôpuã. Mo.

Amamantado, Ymôcâmbupĭra.

Amancillar, Mômboćhĭ : Amômârã.

Amamantar, Amôcambû (bo).

Amancebada, Cuñã yyaguaçábae.

Amancebado, Abáy yaguaçabae.

Amancebarse los casados, Mẽndáréra Oñômboagua çá.

Amanecer, Coẽ.

— *el dia claro,* Coẽ ycatú obá : Coẽ rurícatú : Coẽ yepirócatú.

— *el dia obscuro,* Arapỹtûcoẽ : Coẽ pỹtû ára.

— *el uso de la razon,* Oá ĭpĭcatú chearaquaa chébe : Oyehu ĭpĭrâmõ chearaquaá.

A mano derecha, Acátuã cotĭ.

— *yzquierda,* Açu cotĭ.

Amansar al ayrado, Amônỹrũ : Amôngỹ rỹrỹ : Amboapĭrĩbé : Ambo ruí : Amôñẽ moỹrônguâ : Amôñẽnômbĭa á.

— *animales,* Amboaraqûa á.

— *el viento,* Ĭbĭtû opĭg : Oñẽmombĭá ĭbĭtú : Yyapĭrĩbé : Oñẽnõĭbĭtu.

Amansarse el enojado, Cheñỹrõ : Añẽmoỹrônguâ : Amônguâbí che ñẽmôỹrô : Cheapĭ rĩbé : Apoí cheñẽmôỹ rôgui : Añẽmômbĭá cheñẽmôỹrôgui poíbo.

Amar, Ahaĭhú (pa).

— *con ternura,* A haĭ húpĭû : Che pĭaĭcú haĭpûpa.

— *fingidamente,* Haú haú ahaĭhú : Angaú ahaĭhú.

— *de corazon,* Chepĭagubé ahaĭhú : Che ângâ guibé ahaĭhú (pa).

— *por querer,* Aypota : Añâmbotár.

Amarse á si mesmo, Ayeaĭ hu (pa).

Amarga cosa, Yróbae : Rob.

—, *ó desabrida cosa,* Ag.

Amargar, Yró chébe : Oñẽmborob chébe.

Amargas palabras, Neẽ rob : Neẽngacĭ.

Amargo mucho, Yrobeté : Yrobaçĭ : Yropochĭ.

Amargura de corazon, Pĭa rob.

Amarilla cosa, Yú. *3.*

— *hoja,* Ho yû.

Amarillar la fruta, Yyû yyûĩbá.

Amarillear la fruta debajo de las ojas, Hoguĭbo yû.

— *yendo madurando la fruta,* Aquiriçaĭ yû.

Amarillecerse el rostro, Añẽmbo obayû.

Amarrada cosa, Yñâpĭtỹm bĭra.

Amarrado estar, Yñâpỹtĩ Oĩnâ.

— *tener,* Añâpỹtĩ herecóbo.

Amarrar, Añâpỹtĩ (mô).

Amassado barro, Tuyuyyâ ĭucapĭ : Ymôûûmbĭra.

Amassar barro, Ayayucá ñáẽu : Amôûû tuyu.

Amas andar, Ñõñôqûâ ñôqûâhápe.

A mas correr, Oquânĭ ñôqûa ñôqûa hâpe.

— — *lexos fue,* Mômbĭrĩbépe yhõnỹ.

— — *tardar mañana viene,* Ocaracaturâmâmô ỹêpe oỹrândé oune.

— — *vivir viviráun año,* Oieoípucúrâmô yepé peteỹ roĭ ñô hecobêne.

Ambas á dos cosas, Mocoĩbé mbae.

Ambos á dos ellos, Hae môcoĩbé.

Amedrentado, Ymôngĭhĭ yepĭra.

— *estar,* Aquĭ hĭĩeguỹtênâ.

Amedrentar, Amôngĭhĭîe : Abo.

Amenaça, reto, Mômboî.

Amenaça, amago, Henôpûâ.

Amenaçado, Ymômboî pĭrá.

Amenaçar, Amômboî, ta.
— *amagado,* Ahẽ nôpûã (mô).
— *con el dedo en la nariz,* Añẽqûâ moĩ ymômboîta.
— *puesta la mano en la barba,* Añẽndĩbá áúbá ymômboîta.
A menudo, Pĩîpĩî : Curỹ rĩ.
A mi, Chébe.
A mi? (preguntando), Chébe pa?
— *bellaco,* Chébe pánde angaipátĩ.
Amiga de varones, Abapo ta hára : Abapotacé : Abapotaricé : Abariñẽ mônbotarice : Abari teqûara.
Amigados, amancebados, Yoaguaçá oicobaê.
Amigarse, amancebarse, Añẽmbo aguaça.
Amigo, Yecotĩahá : Cotĩĩ.
— *de hazer su voluntad,* Guemĩmbotára apocé : Guemimbotára aporehe teqûara.
— *de jugar,* Ñẽmboçaraicé : Ñẽmboçarai ñó arí teqûara.
— *de mugeres,* Cûñãmbota hára : Cûñãmbotacẽ : Cuñã reheñoĩte qûara.
— *de qualquier cosa,* Cé : Pota : Tequara.
— *de saber,* Mbae quaábice : Ñẽmôcanẽôndé mbae quaá pótabo : Mbae quaábarí teqûareté.
Amigos somos, Cheyocotĩahá.
— *tomar,* Añẽmboyecotĩahá (hecé) : Che yecotĩahá rãmô arecó : Añẽmbo yecotĩaharõ hecé.
Amistad deshonesta, Poropotá.
— *fingida,* Yecotĩahá angâú : Caracatú : Aú.
— *verdadera,* Yecotĩaháeté.
Amo, señor, Yára.
Amodorrido, Açayu. b.
Amohinado, Ymôangeco pĩra : Ymôñẽrãmbĩra : Ymôguâtãmôĩmbĩra.

Amohinar, Amoângecó : Amôñẽrã (nã) : Amôguâtamôĩ (mô).
Amohinarse, Añẽmoângecó (bo) : Che angecó : Guâtamoĩ aicó.
Amojonada tierra, Ĩbĩ ĩbĩ îabae : Ymboĩbĩ yapĩra : Ĩbĩ epĩçãbae.
Amojonar tierra, Amboĩbĩyâ : Amboepĩçã (mô).
Amoladera piedra, Ytaquĩ.
Amolado, Haymbee pĩ.
Amolar, Ahaymbee (bo).
Amonestacion, Ymbo eco quaába : Ymbo araqûaáhába : Ymômôrân duhába : Ymbo apĩçapúhába : Ymboehába.
Amonestador, Poromboe có quaá. pára : Yporomômôrãndúhára : Porombo apĩça puhára : Poromboa raquaápára : Poromôára anduhára.
Amonestar, aconsejar bien, Amômôrandú : Ambo ecoquá : Amboapĩçapú : Ayquaábucá heco rã ychupé : Ahecó qua abeẽ : Ahecó mboyehu : Amboecatú : Añẽẽ môndé.
Amonestar, apercebir, Amôñẽmôçaẽnã (nã) : Amôñẽmboçacoí. ábo.
— *en la Iglesia los que se quieren casar,* Omẽndabaerã amombeú Tûpã ope : Mendára amombeú.
Amontonada cosa, Yyatĩbae : Ymboatĩpĩra : Yyapĩterãquâ mbae.
Amontonar, Amboatĩ (bo) : Ahapĩñã (ngã) : Ambo apĩteraquâ (bo).
A montones estar, Yyatĩ yatĩê oĩnã : Yñapỹtã pỹtâmbéoĩñã : Oapĩtapĩtãmô tuî : Ymbeîu mbeîu oúpa.
Amor, Mboraĩhú : Poraĩ hû.
— *deshonesto,* Mboropotá : Poropotá.
—, *ó cuydado poner en algo,* Aiporehe chepĩá amôndé.

Amorosamente, Mborerequa hápe : Mboraïhuhápe : ñẽmôcunũũhápe : Mbôraïhú pĩûhápe.

Amoroso ser, Mborerequâ : Mboraïhucé.

Amortajado, Yñũbãmbĩra.

Amortajar, Añãñũbã (ngã).

Amortecerse, Chereôá.

— *de repente*, Aguĩyeramboí Chereôá : Teçabi hápe che reôá.

Amortecido, Yaracañỹbae : Hẽõ ábae.

Amortiguada cosa, Oguêbae : Yyapaiquĩbae : Omanôbae : Pigue. *v.* Pi. *n. 1.*

Amortiguar la carne, Ambo apaiquĩ Cheróó : Amôcangĩ cheretê.

— *los sentidos*, Cheândupá amôcângĩ : Amboapaiquĩ.

Amotinado pueblo, Abáy ñãngaipá.

Amotinarse, Oñẽmoângai pa abá : Abá yñângaipá.

Amparado, Ypĩcỹrômbĩrâ.

— *estar con otro*, Añẽpĩcỹrô hecé guỹtẽ nâ.

Amparar, defender, Aipĩcỹrõ (mô).

— *en riñas, defender*, Ahepĩ (ca).

Amparo, Ypĩcỹrô hába : Poropĩcỹrõ.

— *ser de alguno*, Nderecó aguĩ yeihamó aycó : Ndeyecócâbâmô aicó.

Ampolla de la carne, Piruá.

Ampollas de agua, Ĩcamâmbú.

— *hazer el agua lloviendo*, Amã ycâmâm bú.

— — — *fuego, etc.*, Chembopiruátatá.

— *vinageras*, Cam buchi mỹrĩ missa hába : Caguỹrĩrú missa apohãguâmã.

Amugerado, Cuñã ecóbae : Abacuñã ecó.

A ante N.

Anade ave, Ĩpeg. Guârỹm be : Guariĩ.

Anadear, andar como anade, Añẽmôcurẽ gui atábo : Aatacurẽ curẽ.

Anadino pollo, Ĩpegáĩ.

Anatematizar, Añârẽtãmẽ amôndó : Añãngu pé amẽ : Añãngupe aîoquaî.

Ancas de caballo, Cabayu rebí.

Anca donde juegan los guessos, Teñãngupĩ.

Ancas, llevar en ancas, Checa bayurebípe arahá.

Ancorada nave, Ĩgaratáru çú tỹaîyúrehé yñãpỹtỹnbĩ : Ytaaîyuçu ténóĩ bae.

Ancora de navé, Ĩgarata çã : Ĩgaratá ytá aîyuçú.

Ancorar nave, Yta aîyuçũ rehé añãpỹtĩ ĩgaratá : Ten amoĩ Tĩãîyuçu rehé.

Anchicorta cosa, Carapê guaçú.

Ancho, Ypĩguaçû.

Anchura, Ypĩguaçuhá.

Anda con la maldicion, Equâ mburú : Equâ aú : Equâ mburu áú.

Andamio, Mbĩtahá.

Andar, Aatá (bo) : Aguatá (bo).

— *á gatas*, Aguata opóbo.

— *al rededor*, Ayere yere guiatábo : Aatáñẽ mã : Añẽatỹmãguiatábo.

— *á pié*, Ĩbĩrupí aatá.

— *á rodo la comida*, Oyepĩĩeré yúpĩ oquâpa : Oñẽmômbuca tem biú oquâpa.

— *á tiento, palpando*, Apobĩbĩ (bo).

— *buscando algo*, Ahe cá guitecóbo.

— — *con ansia*, Aperereg hecábo guitecóbo.

— *caçando*, Acaa monduá guitecóbo : Cooari ayco : çooarítequâramô aicó guitecóbo.

— *como el borracho*, Cheapaguĩpa

guĭbí guiatábo : Chereça guĭrĭ guiatábo.

Andar con los carcañales, Chepĭtârí ayco gui atá (bo).

— *dando caídas,* Aáguitecóbo : Aá áárî guitecóbo.

— *de combite en combite,* Pepĭñãbõ aipâ pâ guitecóbo : Pepĭ ñãbõñãbõ rehê acaruguitecóbo : Caruguaçu, etc.

— *derrengado,* Cheateé guitecóbo.

— *desatinado,* Cheropá.

— *descaminado fuera de razon,* Hupíeỹ chere có guitecóbo : Nacherecó ĭbĭ rûgûâî guitecó (bo) : Ytéchererecó.

— *en andas,* Ayeupiru cá tenda ocê guitecóbo : Ayeeroatá tendapĭpé.

— *enfermizo,* Cheracĭãtãĭ : Cheraçĭ raçĭ : Cheracĭ herâî : Chẽ baraá.

— *en procession,* Ñẽỹcỹrû oroicó oroatábo.

— — *puntillas,* Chepĭ apĭríaicó.

— — *un pié,* Chepĭpe teỹpĭpé aycó gui atábo.

— *fuera de camino,* Peeỹ rupi aatá : Cheropá : Pe eỹ ayporará (bo).

— — — *si de contento,* Cheacanỹ cherorĭbâmô : Nachemôãnãmicherorĭ.

— — — — — *pena,* Nachembo araquaábi chepĭá angeeó.

— *fugitivo,* Ayabaguitecóbo.

— *ázia tras,* Aata cĭrĭ cĭrĭ : Guebíbo aatá.

— *la criatura gateando,* Apoñỹ (mô).

— *macilento,* Chereo apaiquĭ guitecóbo : Chemẽmâguitecóbo : Cherobaîu.

— *melancolico,* Añẽmômbĭá guitecóbo : Añẽmbopichĭbĭ guitecóbo.

— *mucho,* Aatá etê : Otetéguí atábo : Aatá matetê.

Andar muchos juntos, Oñôyrûçú oroicó : Oñôyrũ etá oroicó.

— *parejas,* Oyoyabí oguatá.

— *perdido,* Cheropá (bo).

— *peregrinando,* Ĭbĭtetỹrô rupí aatá eí guitecóbo.

— *pobre,* Cheporiahú guitecóbo.

— *rueda de molino,* Oñâtỹmãtỹmã yta îeré.

— *salida la perra,* Yquâ rurú yaguâ.

— *salidos los animales,* Oñômenõ mbotá mỹmbába.

— *saltando,* Apó apó guitecóbo.

— *cayendo,* Oguĭbo ayco : Aguĭ aguĭbí.

— *sin guarda,* Nacherâârôhári guitecóbo : Cherâârôhabeỹmẽ aatá.

— *tras alguna muger,* Aicócuñã raquĭquêri : Cuñã amború mború : Cuñã Amboaquĭpotaycóguitúpa.

— *con rezelo,* Añẽãngúguitecóbo.

— *trastornando la casa,* Amôpãrârã cheróga.

— *tropeçando,* Aĭbĭ pĭapíguitecóbo : Aĭbĭ apí (bo).

— *trotando,* Aata âquâ guitecóbo.

Andariego, Oatacé.

Andas de muerto, Teôngueríru : Teôngue reraháhába.

— *de Santos,* Tûpâbo ya rero atahába.

Anegar, Amôñapỹmĭ (mô).

Anegarse, Añẽpỹmỹ (mô).

— *balsa,* Ĭtapá oñẽ pỹmĭ.

Anegadiços, Ĭpohu hague : Ĭcaahu haguera : Ĭotuî haguê ĭocẽmbaguêra.

Angarillas, Mbaé reroatá ĭtá cabayu ariguâ.

Angostar, Ambopĭmỹrĭ.

Angosto, Pĭmỹrĭ.

Angostura, Ñobaû mỹrĭ.

Anguilla, Mbuçú.

Angurria, Tĭĭ.

Angurria tenet, Chetïí tïí aiporará.

Angustia, Tecotẽbẽ : Mbïa ecotẽbẽ.

Angustiado, Tecotẽbe rerequâra : Tecotẽbẽ pororahára : Pïá ecotẽbẽ oguerecóhae pïa ecotẽ bẽbó.

Angustiar, Ambopïá ecotẽbẽ.

Angustiarse, Añẽmbopïa ecotẽbẽ.

Anidar las aves, Oyeaïtïboñã (ngã).

Anillo, Mûãïrû : Qûãïrû.

Animado estar el niño, Pitâng yâng ïmã ocï rïepe : Omïï ïmã : Oicobe ïmã : Heça guaá : Çaguaá oúpa coïte.

— — *esforçado*, Añẽmoângatú : Chepïãtã : Cheângãpïhïca tú : Chequïreỹ guitẽnã : Ndaquï hïyeïguỹtẽnã.

Animal, Çoó : Hê baê.

— *criado en casa*, Mỹmbá.

— *del monte*, Çoó cappïpïara : Çoó caapeguâra.

Animalillos pequeños, gusanos, Ïçog : Haçog : Mbae ápé ápé.

Animar, dar vida, Ayãng bẽẽ : Ahecobẽẽ : Amoỹngobé.

—, *esforçar*, Amopïãtã (mô) : Ambó quïhï yequâ : Amoquïreỹ (mô).

Animarse, esforçarse, Añẽ môpïatã (mô) : Añẽmbo quïhï ïequâ : Añẽmôângã pïcï (bo) : Añẽ mô quïreỹ.

Animo, Quïhïye eỹ : Pïatã : Angapïhï : Quïreỹ.

— *desenconado*, Pïañỹrô : Pïáñẽ mômbïa : Quỹrỹrï.

— *compassivo*, Pïa poriahubereco.

Aniñado, Cûnûmỹ ecóbae : Oñẽmô cûnûûbae.

Aniñarse, Añẽmô cûnûmỹecó.

Aniquilado, Ymbo aỹbỹ pïra : Ymômârã nỹmbïra : Ymârãguarỹbae. Yyaibï herecopï : Ym boaïípïra.

Aniquilar, Amboaibỹ : Amó mârãnï : Amômârânguârỹ : Amboaïï *v.* Angã *n.* 2.

— *Dios las cosas*, Tũpã mbaérecó omôrânguebe teí ymôcañỹmô : Mbaeeỹnûngára omoingó : Omôndïguebeté ymôcañỹmbetébo mbae opacatú.

Aniquilarse, Añẽmôaỹbï : Añẽmômârânï : Añẽ mômârânguârỹ : Añẽ amô ângabi.

An lo visto, Qûï : Hỹndó coahẽ : Hỹróçoahẽ.

Anoche, Cuehe pỹtũnâmô.

Anochecer, Oñẽmô ïpïtû : Pïtû ïmã : Pïtû eí.

Anochecciendo, Pïtûnâmô.

Anochecíome en el camino, Perupíche ïpïtû gui tubo : Perupí pïtûá ché be.

Anta, Mborebï : Tapii.

Antaño, Carambohé.

Anteceder, estar delante, Tenôndeayeó : Ahenôndeá (bo) : Tenônde ahá : Chepïtápe arecó herecóbo.

Antecessor, Cherenôndeguaréra.

Ante ayer, Cuehe renôndé : Cue heteï renôndé.

— — *de mañana*, Cuehe teï rẽnondé coẽ râmo.

— — *tarde*, Cuehe renônde caarûrâmô.

— *mi*, Cherobaque : Chereçape : Cherobá pe : Cherembihechágã (mô) : Cheretépe.

— *noche*, Cuehe renônde pïtũnâmô.

Antepassados, Ïpïcuê : Oreramôï : Orerubetá.

Anteponer, Amo enônderõ : Amoenônderû : Amoïnenôndé.

Ante principio de la comida, Tembiuïpï.

— *puerta*, Oquẽ pïa há ba : Oquẽ robapïahoïa.

Antes, Ỹmbobẽ : Ñanônde : Tangẽ.
— *con antes veniste*, Nderu habângueẽ reçapĭahápe ereyû.
— *de esso*, Ebocoî renônde : Ebocoî ñanôndé : Ỹmbobé.
— *del alva yr*, Ibĭtỹnguçu pebẽ ahá.
— — *dia*, Coẽỹmbobe : Araou eỹmbobe.
— *es bueno*, Ymârângatú catú.
— *morirla que pecar*, Amânôrângẽ ngatu Cheângaipa eỹmbobe : Che ângaipá renônde. Amanô amõ Che ân gaipa eỹrepĭrehe.
— *no*, Aani îepe : Aani aubé : Aani nãngã : Aani catú.
— *primero*, Rângẽ.
— *que*, Ỹmbobẽ : Ñânôndé : Eỹmbirê.
— *que yo*, Cherenôndé.
Ante todas las cosas, Mbae opacatu ñanôndé : Renônde.
Anticipar, ganar por la mano, Aheçapĭá (bo).
— *la obra*, Aheçapĭá (bo).
Anticiparse á Pedro, Aheçapĭá Perú (mbae apobo).
— *cogiendo de repente*, Aheçapĭá ypo cohúbo.
Anticipo la muerte á Pedro, Teô oheça pĭá Perû.
Antigua cosa, Mbae ĭmã : Arímbaeguâra : Ỹmângatuguâra.
— *costumbre*, Tecó ĭmânã : Tecó abẽ.
Antiguamente, Carâmbohé : Arỹmbaé : Aracae.
Antiguedad, Ĭmã tecó hába.
Antojadizo, Anguheîcé.
Antojarsele algo á la muger, Añẽangú heî : Cheangu heî (rehé)
Antojo, desseo, Cheangu heî (hecháca) : (Hechágarí).
Antojos para ver, Teça ĭrú : Tỹñãã.
Antojóseme que lo via, Haû haû chébe hechacañõte.

Antojoseme, Representoseme, Yáyâng chébe.
Anunciacion de nuestra Señora, San Gabriel Arcangel, Tûpâ cĭ Hupaguêra : Tûpâ ñeẽ môm beû haguéra : Pareháhárâmô hecó haguêra.
Anunciada cosa, Ymômbeupĭ.
Anunciar, Amômbeú : Amômôrandû.
Ançuelo, Pindá.
Ançuelos, instrumento de hazerlos, Pinda apohá.
Ançuelo, el diente, Pinda aî.

A ante Ñ.

Añadida cosa, Ymboyoapĭra.
— *cosa por el costado*, Ymôpopĭrûmbĭra.
— *cosa á monton*, Ymôỹrûmômbĭra.
Añadidura, Ymboyoapĭ hába : Yrûmôhába.
— *dar*, Amboyoa pĭ : Ayrûmô : Amboîoáymeẽngâ.
— *de soga*, etc. Ymboyoapĭhába.
Añadir, aumentar, Ayrûmô (mô) : Amboyoapĭ (bo) : Amôyrûmô : Aipopĭrũ (mô) : Amboyoá (bo) : Yóapi amẽẽ (ngâ) : Añapĭrũ.
— *agua à alguna cosa*, Aitĭquâ (bo).
— *encareciendo*, Ayrûmõ ymômbeu abaetébo.
— *engrandeciendo*, Aipopĭtũ (mô) :
Añagaza, Cebo Potába : Potá.
Añagaça, reclamo, Moñarôndába.
Añagaza hazer, Amôñarõ (mô).
Añejarse algo, Oñẽmôĭmã.
Añejo, Mbae ĭmânã.
Añil, Caaobĭ.
Año, Roĭ : Quaracĭ pucú.
— *de hambre*, Aratĭabó : Roĭ caruá reheguâra : Aracaruaíbó.
— *esteril*, Arambae ñẽmôñângabeỹ

Año fertil, Ara mbae ñẽmõñãngatú : Roĩ mbae ñẽmõmbucahá.

Añublada mies, Ymẽmã temỹtỹ : Hobirú : Ho ñỹ ñỹî : Harîpirú : Há mêmã.

Añudado, Yñãquỹtã quỹtã.

Añudarse, Ypo quỹtã.

A ante O.

Aora, Ang : Curí.

— *si*, Ang gatú.

— —*ire, hare*, etc., Tieté, Yyapóbo.

A ante P.

Apacentado, Ymõngarupĩ ra.

Apacentar ganado, Amõn garú mỹmbába.

Apacible, agradable, Hecãîngatú.

—, *quieto*, Apĩrĩbe : Quĩrỹrỹ : Ruí : Oñẽmõ mbĩá.

Apaciguado, Ymbóapĩrĩbe pĩra : Yyapĩrĩbébae : Yquĩrỹrỹbae.

Apaciguador, Poromboa pĩrĩbe hára : Poromõngỹ rỹhára.

Apaciguar, poner en paz, Amboapĩrĩbé (bo) : Amõñẽmõỹrõnguâ vcá (bo) : Amõquĩrỹrỹngatú (bo) : Ambo ruí catú (bo) : Amboyo aĩhú (pa).

Apaciguarse, Añẽmbo apĩrĩbé (bo) : Añẽmõ ñẽmoỹrõnguâ (pa).

Apagado fuego, Tatá ymboguepĩra : Tatá ogue bae.

Apagarse con soplo, Aypeyú ymbogúepa : Ambo gúe ypeîubo.

Apagar fuego, Ambogûe (bo) (pa).

Apagarse, Ogûe.

— *el calor natural*, Chepĩáracubó cûe Ogûe : Opá : Oí.

— — *color natural*, Che pigûe (bo) : Añẽm bopigûe guitecóbo.

Apaleado, Ybĩrapĩpé ynũ pãmbĩréra.

Apalear, Ainũpã ĩbĩrapĩpé.

Apalear monte para chacara, Acopirũpã.

— *matando*, Ayapiti ĩbĩrapĩpé.

Aparador, Mbae rupába : Mbae rupa tĩba.

Aparar con la mano, Chepoyaî Añẽmbopocûipé. po. *3*.

A par de mi, Cherobaque : Cherobápe : Cherem bihechágãmõ.

Apareados, Ymboyoĩbĩpĩ ra : Oyoĩbĩrĩbae.

Aparear, Amboyoĩbĩ (bo).

Aparecer, Aye echagucá (bo).

— *el que se çabulló*, Obû : Yñãcãngurũ : Yñãcãngoroî.

Aparecimiento, Yyecha gucahába.

Aparejado estar siempre, Apercebido, Añẽmboçacoí tapiá.

Aparejar bestias, Tendá amoỹ cabayu árãmõ.

— *hazer á otro*, Amõñẽ mõcaẽnã (nã) : Amõ ñẽmboçacoí. Abó.

Aparejarse, apercebirse, Añẽmõçaẽnã (nã) (mõ) : Añẽmboçacoí.

Aparrada cosa, Carapé : Carapebí : ĩbĩî.

Aparrado, y delgado, Taĩbãtãĩ.

— *y gordo*, Carapeguaçú : Apúá guaçú.

Apartadizo, Nẽmbia hába : Yepîa hába : Tepỹ çã.

Apartado estar uno sobre otro, Oyoguĩ yoguĩ hecónỹ.

Apartados estar unos de otros, Orocubê cubê oroquapa Oroindé in dẽ (bo).

Apartamiento, Oỹndehába : Peahába.

— *de camino*, pîa *10*.

Apartar á los que riñen, Amboyaó : Aypeá (bo).

— *echar de si*, Aypea chechegui : Aypo eyâ (bo) : Aheyâ (bo).

— *hazer á otro, no yendo con el*, Amõmbîa (bo).

— *lo bueno de lo malo*, Aycatuóg (ca).

Apartar lo mezclado, Ayparabog (ca).
— *los amancebados*, Aipea aguaçá oyou gui.
— — *ojos*, Chereçayr ychugui : Ayeeçayr ychugui. *v.* y. *9.*
Apartarse acá, Acĭrĭ quỹbôngotĭ.
— *allá*, Acĭrĭ amôngotĭ.
— *de algo*, Ayepeá (ychugui) : Ayrí ychugui : Ayeog.
— *del camino*, Apîa (ca) : Aîe apéquabó (ca).
— *de todo punto*, Ayepéa aîeboí : Aîebo ahagui yepeábo : Ayepeacatú (bo).
— *generalmente*, Ayĭyĭî (ta) : Ayepeá (bo) : Ayaog (ca). *v.* gui *2.*
— *los caminantes*, Atahára Oyaog (ca).
Aparte estar, Aindé. *v.* ê. *4.*
— *poner algo*, Amoỹndê (bo).
Apear, abajar hazer, Ambogueyĭ (bo) (pa).
Apearse, Agueyĭ (bo) (pa).
Apedreado, Yíapípĭra.
Apedrear, Ayapí (bo).
— *la mies el granizo*, Temỹtỹmâ amandaû oyapí.
Apellidar, llamar, Ahẽnôî (nã).
Apellido de linaje, Ñẽmôñãng réra : Nẽ môñã re noỹndagûera : Yeroea guêra.
—, *sobrenombre*, Terayoapĭ : Terayoá.
Apenas, Haímẽ.
— *escape*, Acẽîepé haí mẽ.
Apeñuscada cosa, Mbeyû : Haytĭ.
Apeñuscadas tener las niguas, Oyoquarerayî tũng.
Apercebida cosa, Oỹnday bîbae.
Apercebido hombre, presto, Abá oỹnda íbíbae.
Apercebido está todo, Yñẽmboçacoí hábâmô hínỹ mbae opacatú : Oñẽmboçacoí ĭmâ mbae oqûapa.
Apercebir, aviar, Amoñẽmboçacoí (abo) : Amôñẽmôçaẽnã (nã).
Apercebir, avisar, Amômô randú (pa). Amômbeú.
Apesgada cosa, cargada, Yyapĭpĭpĭra.
Apetecer desear, Aipotá (bo) : Añẽmômbotá (bo) : Ayuheî (ta) (çe). *4.*
Apetito racional, Temỹm botára.
Apetitosa cosa, Hebaé : Hecatú : Hebâng : Hebĭ.
Apetitos buenos, Mbae catu pĭrĭpotá : Îuheî ca tupĭrĭ.
— *malos*, Mbae pochî potacé : Îuheî pochĭ.
Apetito tener de comer, Cheyuru áê.
Apiadarse, Cheporiahu be recó (bo).
Apiñada estar la fruta, Oyoebe atĭpĭ ĭbá : Ym beyu mbeyû : Yñãpỹtã pỹtã (mo).
Apiñar, juntar, Amô apỹtã (mô) : Amômbeyû (bo) : Amboebeatĭpĭ (bo) : Ahaĭnã (ngã) : Am bo apĭteraquâ (bo).
Apique estar, Bĭbí : Haỹ me : Apĭyme : Guĭrĭ *3* : Pĭrĭ *3.*
Apique estuve de reñirle, Pỹrĭ pỹrĭ ahẽ vpé Che ñeẽhabangue biñã.
Aplacado, desenojado, Yñỹrôbae : Yyapĭ ĭbé bae : Ypĭá ruíbae.
— *estar*, Che cheñỹrô ĭmã : Che apĭrĭbe guỹtẽñã : Cheruí guitẽnã : Na che ñẽ moỹrõbeî.
Aplacamiento, cesacion de la cosa, ñỹrô.
Aplacar al ayrado, Amôñẽ môỹrônguâ : Amôñẽ moỹrômbig : Amboapĭrĭbé : Amôñỹrõ.
— *mortandad*, Mba baopig : Yyapĭrĭbé mbába : Naheõbeî.
— *mucho el dolor*, Oçândogcatú chembae racĭ : Opig catú.
— *poco*, Yñỹrô ñỹrõ : Yñỹro âtã : Yyapĭrĭbérĭbé : Naí nôte yyapĭrĭbe cheracĭ.
Aplaçarse á sí mismo, desenojarse, Nañẽmôỹrôbeî : Aytĭ cheñẽmoỹrõ : Añẽmoỹrônguâ.

Aplacarse el rio de tormenta, Opig ĭvoapí : Yyapĭrĭbé ĭ : Yruícatú coĭte : Oñẽmômbĭa ĭ.

— *la calentura*, Cheacanûndáçâî : Che roĭ : Chepiroĭroĭ coĭte.

Aplastada cosa, Ypebaé : Ymômbepĭra.

Aplastar, Amômbe (bo).

— *la fruta*, Aycumbirî.

Aplicado á la guerra, Che mârâmbota cecatû.

— *al juego*, Ñẽmbo çaraicé : Yeporucé nẽmboaraî rehé.

Aplicar agua al fuego, Añôhẽĭta tápe.

— *el fuego á lo que se cuece*, Ahapĭñã (nga) : Ahatapỹî (bo) : Ambo ya tatâ.

— *medicamento*, Po hângâhacĭbaerî ayporú.

— *para otro*, Ayquâ beẽ amboae vpé : Aya tĭbó abae vpé : Ahâây chupé.

Aplicarse á la caça, Ayeporú cáábonduâ rehê : Añẽmôcaa bondua cé.

— — — *pesca*, Añẽmôpindapoí cé : Ayeporú pîndapoî rehé.

— — — *virtud*, Chemârângatucé : Tecó mârângatu rehé ayeporú : Chemârângatú po taraî.

— *la ropa en tiempo de frio*, Añẽûbângatú (bo).

A poco mas, ó menos hazer, Aguĭ yeramboí Ayapó (bo) : Hobeí aiapó (bo) : Ayapó angaú : Oyapoaí.

Apodar, Aycurá (pa).

Apodo, Curá.

Apoyar á alguno, *v.* Aruã *n. 1.*

Apoyo no hallar en las cosas, Nache arûandábi guitecóbo.

Apolillada cosa, Ĭ çog remỹmômbúpú : Ĭ çog remỹmômbú.

Apolillado palo, ó mies, Ycuíbae guâ çoga gui : Ypetí.

Apolillarse ropa, Áó haçog : Opupúaó.

Aporcada cosa, Hobapĭpĭbae : Yyĭpĭ tĭbae.

Aporcar mandubis, Ahem bĭpĭ (ca) : Ahembĭ atĭ (bo) : Ahembo môbé (bo).

A porfia, Oñô nôquâ ñôquâ hápe.

Aporreado, Ynûpâmbĭra : Ymboĭ apupĭra.

Aporrear, Aynûpã (mô) : Añâpĭrûpã (mô) : Ayapecá.

— *á puño cerrado*, Chepoapĭpĭpê ay nûpã (mô) : Añẽmbopoyo apĭ Ynûpámô.

— *estando borracho*, Acagûaí (hecé).

— *magullando*, Ay nûpã yhûmbiríbo.

Aposentado, Ope ymômbĭtapĭra.

Aposentador, Ope poromômbĭtahára : Poro eroyquiẹhára.

Aposentar, Amômbĭtá cheropé : Anoĭchecotĭ pe.

Aposento, Cotĭ.

Apostar, Ahâã (ngâ).

Apostemos, Cha hâã.

Apostema, Rurú : çuçuá : çuçuté : Aí.

Apostemarse, Añẽmborurú : Cherum : Añẽmboçuçuá : Añẽmboçúçú.

Apreciada cosa, Hepĭ enôîmbĭrê.

Apreciador, Hepĭ renôîndára : Hepĭ moỹndára : Hepĭ mboioia hára.

Apreciar, Ahepĭ enoĭ : Ahepĭ moĭ : Ahepĭ mboyoyâ.

— *dando el valor que no tenia*, Ahepĭ enôî mboyo abĭ hápe : Ahepĭ moĭtaté.

— *en mas de lo que vale*, Ambo yoáhepĭ : Hepĭyâ añôqûâ (nã) : Hepĭ océ ahẽñoî (nâ).

Aprecio, estima, Ymboete hába : Yerobiâ hába.

— *tener de otro*, Amboeté : Arobiâ.

Aprehender, Aymôângéteí : Aimôâng, etc.

Aprehension, Môâng eí.

Apremiado, Hemỹmboacĭpe herecópĭ.

Apremiar, apretando, Ayapĭpĭ (ca) : Amôpãã hacĭpeí : Ayopĭ : Ambotĭm burú : Amôpãã (mô).

— *al trabajo*, Amômborabĭquĭ hemỹmbo acĭpe : Amboye porú pora bĭquĭ rehé hemỹmbo acĭpe.

Apremio, Temimboacĭ.

Aprender, Añẽmboé (bo).

—, *imitando*, Añẽmboe hãã nga : Ahaã gui ñẽmboébo.

Aprendiz, Oñẽmboe rãmõ bae : Oyeporú rãmôbae : Temỹmboérãmõ.

Apresurado, Hãgẽ hagẽbae : Hecó yeaceaceĩbae : Hecó pỹrỹrĭbae : Taĭbayaíbaé : Hecó pipígbae.

Apresuramiento, Tangẽ : Pipig : Yeaceĩ.

Apresurar, Amôângẽ (mo) : Amboaĭ baí (bo) : Ambopoîabáaí (bo) : Amô añãañã (nã) : Amôñérã (nã) : Ampípig (bo).

— *pidiendo*, Amoãngẽ yê rurébo : Chepoñẽrã hápe aîeruré : Amôñẽrã hecé guiyerurébo.

— *turbandole*, Amoângẽymboêáíbo : Ambo opá ymoângẽ (mô).

Apressurarse en yr, Cherãgé ragẽ gui hóbo : Añe môângẽ guihóbo : Añẽmbo aĭbaí guiquâpa : Apipig gui hóbó.

Apretadamente pedir, Ayerure aíaí. *v.* aí *12*.

Apretados estar muchos juntos, Oyé atĭpĭ quĭtĭ : Oñẽmbotĭ : Oîopĭpe pĭpé hĩnỹ.

Apretar atando, Ayoquâ rã tã (mô).

— Ayopĭ, ca. pĭ *5*. pĭpĭ.

— *el puño*, Ayepomômbĭ (ca) : Amômbĭ chepó.

— *encestando*, Añõñã yñângã : Ayapĭpĭ (ca) : Ahobapĭtĭ : Ahobatĭ (bo).

Apretar en guerra, Arecó aí guarỹnĩ mô : Ayapa raytĭ mbĭá muâmbápe.

—, *escaparse*, Acẽ îepé (bo) : Aha yêpé : Añẽcỹmbó yêpé guihóbo.

— *esprimiendo*, Añã mĩ (mô).

— *estrujando*, Aycumbirí : Ahumbiri (bo).

— *la pesadilla*, Chemõỹngotẽbẽ chequé ra cĭ : Chequéraí chererecoay beté.

— *lo que está en el cesto, dando golpes en el suelo*, Ambo ĩbĭçó (bo) (ca).

— *los dientes*, Añẽmôâîtĭ (cá) : Añẽâî mbotĭ (pa) : Añẽâî mboía tãtã.

Apretarse, atorarse, Apãã (mô).

— *el coraçon*, Che pĭapĭ (ca) : Cheñẽambĭ (ca).

— *el cinto*, Ayecuá quâ ti (ca) : Ayecúáquápĭ (ca).

Apretura, afliccion, Mbĭá ecótẽbẽ : Pĭá angécó.

— *de gente*, Yopĭpĭ : Yoebé ebé : Ypĭpé pĭpé.

— *de tiempo*, Ara atá : Ára poatarí.

Apriessa, Poyaba hápe.

Aprisionado, Ytarehê ymoỹnỹmbĭra : Ytaçâ mãri oĩbae.

Aprisionar, Ytá rehé amoĭ (nã) : Añõnõ ità rehê : Amoỹ itácupỹ cã rehé.

Aprobacion, Aguĭ yeteí.

Aprobar por bueno, Aguĭ yeteî aipó hae che : Amômõrângaipó.

Aprobar por verdadero, Hupicatú gûarãmõ aipó arecó : Hupí aipó hae.

Aprobar que se haga algo, Aipó apó aguĭyeteí áé.

Aproposito es, Yyacatú tu ri : Hoá catú : Nda ha yê rũgũâî aipó.

A proposito hablar, Nditateí rûgûâî cheñẽẽngâ : Hoá catú cheñẽẽ : Nda haíe rûgûaî cheñẽẽ : Nâ che ñẽẽ raye rûgûâî : Nambo ĩqueçoî cheñẽẽ : Nacheñẽẽ cârõrûgûaî.

Apropriar para otro, Aypicĩ rõ amboaeupé.

Apropriarse algo, Aypĩcỹrõ chébe guârâmã.

Aprovechado estar en bienes, Añẽmboocê Chem bae rehé : Oñẽmboocé chembae : Ay rûmõ che mbae : Añẽmômbae : Añẽquânĩ chembaé rehé.

Aprovechar en virtud, Am boocecché recómârângatú : Añẽmômârânga tú bé : Añẽquânĩ tecó mârângâtú rehé : Añẽmboocé tecó mârângatú rehé.

—, *ser de provecho*, Mbae apohára ché : Cheaĩ yconó ñândû : Chemârângatú y chupé.

Aptitud, E. 11.

Apuesta, Ñôãã : Ñôâângába.

A puñados, Yyapoapĩ apĩ hápe.

— — *dar*, Che poapĩ apĩ hápe amẽẽ.

A puntillaços, Chepĩ apĩra pĩpé yçócó hápe.

A puñaladas lo maté, Mbo pîapĩpé ycutúca ayâpití.

A puñetaços le hize salir, Chepoacãpĩpê ayoçó ymôcẽmâ : Aytỹngá tỹngá ymôcẽmô.

Apuñetear, Chepoacãpĩpé ayoçog (ca) : Aytỹngá (bo).

Apuñetearse entre si, Oñô tỹngá tỹngá (bo).

A puño cerrado, Po apĩ pĩ pé.

Apuntalada cosa, Ypĩtaço gi pĩra : Yçogí pĩra.

Apuntalar, Ayoçog (ca) : Aypĩtaçog (ca).

Apuntando el dia, Coẽtĩrâ (mo) : Coẽtỹrũrâmô : Coẽtỹ îequâ ĩpĩrâmô.

Apuntar el tiro, Añônômbocá : Añônõ huĩ (hecé).

Apuntar con el dedo, Apo bẽẽ (ngâ).

Apunteria tirar, Aĩbiâtã ỹbõ : Ayabĩ abĩ hãângâ.

Apurado estar, Cheroôcâ mbá : Aycotẽbẽ eteiguitúpa.

— *soltar la ira*, Oçan dog Cheñẽmôỹrõ Che rôôçâmbárâmô, Otuî cheñẽmôỹrô.

Apurar, apressurar, Amôin gotẽbẽ (mô) : Amô angẽ (mô) : Amôingó ingó (bo).

— *la paciencia*, Chemôôçâmbá : No môem bĩri cheroôçã : Chêmbae ooçã moẽmbĩ reỹmé cherereco.

—, *perseguir*, Amoỹn go ỹngoí.

Apuras fuerças, Pỹrâtâ etérâmô : Pĩrâtâmbórâ mô.

Apuras lagrimas, Teça ĩbórâmô : Teça ĩ nandeteí mômbuca hápe.

Apuros tragos lo bebio, Ytĩquuĩcú quĩcú bórâmô hoú.

A ante Q.

A qual? á quales? Mabaeupé? Hûmâbaeupé ?

A qualquiera, Tetiruâ upé : Tẽtỹrôupê : Tỹrôupê.

A quando aguardas? Aracaepe ere hâârôrae? Mbaépe erehâârôraé ?

A quantos ay lo dá, Abatetirô upé omẽẽ : Opacatuíupé omẽẽngeí : Pabey upê ymẽẽngi : Nômôpâpâî eteí ymẽẽngâ.

A quantos daré de aquellos? Mbobĩpiche acoîguaraupé amẽẽ raêne?

A quantos del mes estamos? Mbobĩ ára pico yacĩpĩpé ñânderecônỹ raé ?

Aque? Mbaeupepá?

A quedado alguno? Oubepe amô?

A que fin, ó proposito ? Mbaerâmô pângâ? Mbaerehe pângâ? Mbae oyâbo pângâ?

A que hora de la noche? Pỹ tũ ĩpĩrâmô pângâ? Ypỹtũ pĩhaérâmô

pân gâ? Coẽ mỹtã râmô pângâ : Aracae pỹtũnâri raé?

A que hora del dia? Mâmõ pe quaraci rúbámô pân gâ? Aracaé árari raé?

Aquel, aquello, aquella, Cuibae : Acoî : Nucuî.

— *ausente, y presente,* Acoî : Acoîbae.

— *mostrando,* Cuî : Cuîbae : Pẽbae : Eupêbaé.

— *que ama á Dios,* Tû pã ohaĩhubae : Tûpã raĩhupára.

Aquellos, Engũỹbae.

A cuenta mia, Cherehé : Chererapĭpé.

A cuenta tuya lo pongo, Ndererapĭpé amôĩ : Nderehe amôĩ.

A cuento me viene, Chere mĩmbotárâ môngâtû túri : Oacatú cheremĩmbotahápe : Hupi catú túri chêbe : Nda hayê túri chébe.

Aqueso, Ebocoî.

Aquesos, Engũĩbae.

A que tiempo? Aracaé pân gâ : Mbae arapĭpé pân gâ?

— — — *del año se suele sembrar?* Mbae arapĭpé amỹ acẽ mbae ytỹmỹ.

Aqui, Quiê.

— *dizen que es,* Quiê ndaîe : Quiê enũgũỹ.

— — — *está,* Quiê ndayehĩnỹ : Quiê hỹnỹ enũguî.

— — — —, *pero dudoso,* Quiê raú ndaîe hĩnỹ.

— *está,* Coné hĩnỹ : Cõgẽ hĩnỹ : Aû ngẽ tuîtaé.

— — *lo que buscava,* Taicócatupê hĩnỹ raerá : Conicó raê : Congẽ cherembiĥecá hĩnỹ.

— *estoy,* Cochérĩnỹ.

— — *de rodillas,* Co añỹnỹpĭa eỹy guỹtẽnâ.

— — *echado,* Cobê cheruî.

— — *en pié,* Cóne ãã : Conecheaĩ.

Aqui y alli, Quiê, hae pêpe : Quiê, pépeabé.

Aqui y no en otra parte, Quiê hae nâ mâmõ ambeaepe rũngũâî.

A ante R.

Ara del Altar, Ytá hòbaça pĭra : Yta missa mônângába.

Arado, Ytacĭ mbaca cáápi hába : Ĭbĭ mbobohá.

— *lugar,* Mbacá rembicaapicuê : Çaapi pĭ ré.

Arador, Gañan, Mbaca mbocaapihára.

—, *gusanillo,* Mbĭeboí : Ña pirỹchũi.

Araña, Ñandú 2.

Arañar, Aicârâî (nâ).

Arañarse, Añẽcarâî.

Araños, Cârâî.

Arar la tierra, Aicaapi mbacápĭpé : Ambobog ĭbĭ mbacá caapípĭpé : Amôngaapí mbacá.

Arbitrio dar, Cheremỹ ânducuera amômbeú : Chebeé béramỹ cûe amômbeú : Chébe hupí guârâmô guâycó amôm beû : Ĭbĭ catuguâra chê be : Amônbeú.

Arbitrio, parecer, Chébee béramỹ cuê : Chébe hupi guâra herecopĭ : Chebe ĭbĭ catuguâra.

Arbol, Ĭbĭrá.

Arca, Caramẽgûâ.

Arcabuz, Mbocá : Pocá (ba).

Arcabuz tirar, Ambopog mbocá.

Arcadas, Hû 2.

— *dar,* Chehú chehú.

Arco de edificio, Ĭbĭâtã ca rapá.

— — *tirar flechas,* Guĭrapá.

— *flechado,* Guĭrapá pi rá.

— *para matar paxarillos,* Guĭrapapé.

Arder el fuego, Tatáhendĭ.

— *el Sol,* Quaracĭacĭ : Hendĭ quaracĭ.

— *hazer,* Amoẽndĭ (bo).

— *las orejas,* Hacubó chenâmbí.

— *ó quemarse algo,* O caî : Vcaî (ta) : Hẽdĭ (bo).

Arderse en fuego, Acaî (guicaîta).
Ardid de guerra, Guarỹnĭ caracatú : Cararaí.
Ardiente hierro, Quarepo ti hacú : Quarepoti hen dĭ.
Ardor de fuego, Tatá racu bó : Tatapĭtú.
Ardor de Sol, Quaracĭra cubó : Porope acĭquaracĭ.
A remiendos hazer vestido, Amboîeceá ceá áó yyapóbo : Pehẽ pehẽ âmõ ayapó áó : Ambo pere pereb áó yyapó bo.
— —*trabajar*, Am bopere pereb Cherembiapó : Ambopaũ paũ : Ambobirú birú : Amôçândog : Ayabirú bi rû yyapóbo.
Arena, Ĭbĭ cuỹtỹ îepé.
Arenal, Ĭbĭ cuitỹndĭba.
Arenisca tierra, Ĭbĭ cuí çuí.
Argamasa, Ytacuí apômôn gatú.
Argenteria, Quarepoti mboĭ.
Argolla, Quarepoti apỹî.
Arguir de pecado, Nẽangaí pa hae ychupé, yñeẽ poe pĭca : Abape peẽ amõ ynângaipábae recó rehe Chemũndáraene? *quien me arguira de pecado?*
Arguir, disputar, Añeẽ poe pĭ : Oñoẽ peñã ñeẽngã rí.
Arista de trigo, Abati mỹrỹ rendĭba.
Armada de balsas, Ĭtapabe tá : Ĭtapareĭî.
— — *canoas*, Ĭgareteí reĭî.
— — *Galeones*, Ĭgaratarụçu etá.
— — *soldados*, Guarỹnĭháreĭî : Hetá.
Armadillo pece, Yâ taboti : Taguará.
Armado estar, Aobâtã ânõĭ : Ayeobâtã mõndê guỹtẽnã.
Armar laços para pajaros, Añũhãmõí (na) : Añũhã hãrũ (ngã).
— *trampa otra vez*, Ahu píche mũndé : Am bobĭ mundé.
Armarse, Amõndé che aobâtã : Aîe aobâtã mõndé (pa).

Armarse con espada y rodela, Amoĭ chequĭce pu cú checúaîpe guaracapá renõĭnã.
Armarse de paciencia, Tôô çângari añẽmoçãenã : Tôôçângarí añẽmõndé.
Armas de hierro, Quarepo ti áó.
Armella, Âpỹî.
Arqueada cosa, Ycarapábae.
Arquear, Ayâpá (bo) : Am bo carapá (bo).
Arquear las cejas, Ayeeça pĭpĭrá : Ayeçapĭ câng âmã.
Arrancar, Amõndorog (ca).
Arrancar á correr, Oçog eteí oñãnã.
— *con rayz*, Ahapoog (bo).
— *cosa hincada*, Ahequĭî (ta).
— *el cabello de la cabeça*, Aíá mõndorog (ca).
— *flemas*, Amboátendĭ guaçú : Ahequĭî tendĭ guaçú.
— *frisoles que trepan y fruta de la rama, etc.* Amõndĭrĭ (bo) (ca).
— — *del arbol*, Aypoó (bo).
— *yervas limpiando*, Amõñỹ (mõ).
— *mandioca y rayzes*, Ayoó (ca).
— *paja*, Aipoó capií : Acapií mõndorog (ca).
— *pelos*, Ahaboog (ca) : Ahamõndorog (ca).
Arrancarse pelo del cuerpo, Ayeá mõndorog (ca).
Arrasada medida, Hãângába hobapĭ ogbae : Hobapĭ yarapĭ.
Arrasar la medida, Ahoba pĭog (ca) : Ahobapĭĭará (pa).
Arrasarse el cielo, Oyepírog ĭbága : Yruri catú ĭbaga : Oyequaa ruríca tú ĭbága.
— *los ojos de agua*, Chereça ĭpopó : Chereca ĭnỹhẽ.
Arraygado estar en virtud, Cherapo

catú tecó mârângatú rehé : Ayeĭpĭ-tĭ tecómârângatú rehé.

Arraygar echar raizes, Ha po ĭmã.

Arrebatada cosa, Hequĭí pĭra.

Arrebatadamente, Yeaheîtápe.

— *hablar*, Oyeaceitápe oñẽẽ chébe : Oñeẽ reçapĭa.

Arrebatar, Ahequĭî (ta).

— *de la mano*, Aypoari (bo) : Apoboy (bo) : Aypó equĭî (ta).

Arrebatiña andar, Oyopoequĭí : Oîopoarí : Oyopoboí.

Arrebol con que se pintan, Yêgûcá : Mõũhá : Mõtĩhá.

Arreboles del cielo, Âmãpỹtũ pĭtã : Âmãpỹtũtĩ : Âmãpỹtũ obĭ.

— *de la mañana*, Âmãpỹtũ coẽrâmô gúara : Oyeibérãmô gûara.

— *dela tarde*, Amâ pỹtũ caarúrâmô gûa.

— *hazer el Sol*, Yñâmãpỹtũ quaracĭ.

Arrecife de rio, Ĭtú : Ĭtaĭpá.

Arregaçar, Ambopepí (bo).

Arregaçarse, Ayepepí (bo).

Arremeter el animal, Oñã rõ (mô) : Ohepeñã (mô) (na) : Oyrârõ (mô).

— *en la guerra, y en la paz, salir á recibir*, Ahepeñã (nâ) (mô).

Arremetida, Hepeñãndába : Yrârô hába.

Arrendador de tierras, Ĭbĭ porúhára hepĭ rehé.

Arrendamiento, Hepĭ rehé ĭbĭporuhába.

Arrendar diezmos, Tũpã mbae aîogûa.

Arrepentido estar, Amboacĭ guỹtẽnã.

— *estoy de mis pecados*, Amboacĭ chéangaipapaguê guỹtẽnã.

Arrepentimiento, Mboacĭ hába.

Arrepentirse, Amboacĭ (pa).

Arresgarse, Ndaíeaĭhúbi, *v.* quaî. *n. á.*

Arriba, Ĭbaté.

Arriba de algo, encima, Yîocé : Yárâmô.

— *mas*, Ĭbaté bé.

— *mucho*, Ĭbaté eteí : Ĭbatéaí.

Arribar el navio, Oyebĭ ĭgaratá : Oyepota yebĭ ĭgaratá.

Arrimado, Oîabaé : Ymboyaripĭra : Ymboyecogpĭra.

Arrimar, Amboîa (pa) (bo) : Amboyecog (ca).

— *poniendo en pié*, Amboyecog Ymõãmô : Anõãycóca.

Arrimarse, Aiecog (ca) : Añẽmboîa (bo).

Arrimo, Yecocába : Cocába, *v.* cog. *I.*

Arrodillado estar de cansado, Añẽnỹpỹaeỹî guicaneômô : Caneô agui : Chemô ñẽ nỹpỹaeỹîcañeô : Añẽnỹpỹarõ checâneõrâmô.

Arrodillar á otro, Amôñẽ nỹpỹãeỹî (nã) : Amôñẽçũ (ngã) (mô).

— *con la carga*, Chemo ñẽnỹpĭãeỹî : Chebo hĩĩtá : Che mõñẽçũ (ngã).

Arrogancia, Ñẽmboetéhába : Nembo babag hába.

Arrogante, Abá oñẽmboe tébae : Oñẽmboba bág baé.

Arroyo, Ĭ acãng : Ĭ embó.

Arroyo seco, Ĭ acâng ỹ eỹ : Ĭ acâng tĩpá.

Arrojar, Amômbo (ca) : Aitĭapĭí (ta) : Aitĭ (heitĩca).

Arrojarse al agua, Acutipó ĭpe : Añẽmômboĭpe.

Arrollada ropa, Áó ymãmãmbĭra.

Arrollar algo, Aimãmã (ngã) : Aîa paqûa (bo).

Arrollarse, Ayeapaquâ (bo) : Aîepoapĭ (bo) : Añẽmãmã (ngã) (mô).

Arropado estar, Ayeapo apĭ guỹtẽnã : Ayeapá guỹtẽnã : Añẽmã guỹtenã ; Aopĭpe guiñẽ mãmãngã.

Arropar, Aîahoí (bo) : Aha pĭpebã (ngã) : Aymãmã (mô) (ngã).

Arroparse, Añẽapĭ pebã : Añẽũbã (ngã) : Ayea hoí (bo).

Arrugada ropa, Aó yñapỹchaĩ : Áó Coroî.
Arruga, Chãĩ.
Arrugada bolsa cerrada con cordones, Pĩ îuru chãĩ.
Arrugada tener la boca, Cheyuruchãĩ : Chachĩ : Cheyurupíchãĩ guitẽnã.
Arrugado viejo, Ypiré chaĩbae : Y chachỹbaé : Y picuébaé : Yñẽpóbãbae.
Arrugar, fruncir los labios el mal mandado, Hembechó mbechog.
Arrugas, Ñỹũỹî : Chachĩ.
Arrullar al niño en la cuna, Amôñãtỹmũ (ngã).
— *el niño en los braços,* Amboií : Ambo óé.
Arrullarse la paloma, Oũẽmbepĩ pĩcaçú.
Arruinada casa, Oga imboay pĩré.
Arruinado pueblo, Tabey tĩpĩra : Ymboaypĩra.
Arruinar, destruir, Amboaí (pa) : Aytĩ : Heitĩca.
Arruinarse, Añẽmboaí : Añẽmôaỹbĩ : Añẽmômãrãnguãrĩ.
Artejo de la mano, Póacãng.
—, *coyuntura,* Cãng. yêpota hába : Piça cãng.
Articulo de la muerte, Teô aĩmẽ : Teô roba pĩĩmẽ : Teô apiĩmẽ.
Artifice, Apohára.
Artificiosa cosa, Caracatú.
Artificio, Caracatú.
Artilleria, Pocabuçú etá.
Artillero que la haze, Mbo cabuçú apo hára.
— — — *tĩra,* Mbo cabuçú môbo pohá.

A ante S.

Assa, assidero, Pĩçĩcába : Po acãng.
A sabiendas, Yquaápápe.
Assada cosa, Mbichĩ : Hecĩpĩra.
— — *en horno,* Oho yo : Ymboyĩpĩra.
— — — *hojas,* Mỹmboque.

Assada cosa en parrillas, Obarbacoa, Ymôcãẽmbĩ.
Assador, Mbaẽ reçĩcába.
Assadura, Pĩacué.
Assar algo embuelto en hojas, Aipoqué (bo).
— *en assador,* Ahecĩ (bo).
— — *horno,* Ohoío : Amboyĩ (pa).
— — *parrillas,* Obarba cba : Amôcãẽ (mô).
— — *rescoldo,* Ahecĩ tatá mũmũme.
Assaeteado, Yũỹbômbĩra.
Assaetear, Añỹbô (mô).
Assaltar, acometer de repente, Apũã (mô).
Assalto, Pũã : Mũã.
Assaz, Oteté : Oûhẽrãnĩ : Oûtecatú.
Asco, Yeguarú.
— *tener,* Ayeguaru (gui).
Ascua, Tatâpỹî endĩ.
Ascuas encender, Amboye potá tatâpỹî : Amôẽndĩ tatâpỹî.
Asseçar, Cheyúcuá.
Assegurado de peligro estar, Ayerobiarí coîte, haîme chereçó haguera gui : Atá ndaebeî : Ndaquĩhĩyebei : Pĩatĩ tĩ ndarecobeî : Cheñeãngúeỹ meaicó : Nañẽãnguî.
— *estar ya,* Ayerobia ĩmã coîte : Ayerobia rí ĩmã ycoguitúpa.
Assegurar de peligro, Amboyerobiari hayme heçó haguera gui.
— *engañando,* Amboruí ruí.
— *que será assi,* Ayeté ne hae : Ayetéy cóne reá.
Assentadera, ó assiento de qualquier cosa, fin de la cosa, Tebî.
Assentaderas nalgas, Tebí.
— *bolver de qualquier cosa,* Ahebirú (bo).
— *bolver,* Ayee bibeẽ.
Assentado estar el tiempo, Arayyapĩrĩbé : Oũẽmômbĩá ára.
— *hombre,* Abá ĩbĩ apĩca tú : Abá arĩbé : Abá apĩrĩbé. *vide* ĩbĩ *n.* 2.

Assentarse licores, Hûũ á.
— *al canto del banco,* Chere bi pirarí aĩ.
Asserraduras, Ĭbĭrácuî cué ra.
Asserrar, Aiquỹtĩ (mô).
Assestar con escopeta, Amoĩ mbocába hecé.
Assi, emônã : Nãĩ : Nã. *1.*
— *anda,* Emônã oycó : Nã oycó.
— *assi maldiziendo,* Y yâmburû : Hiyamburú : Hẽẽ que reá. (*La muger dize* Hẽẽ que reĩ.)
— — *medio entrebueno y malo, Atã ó repitiendo el nombre va,* Ca tupĭrĭpĭrĭ : Pochĩ pochĩ.
— — — *bien es que le açoten,* Ó apaleen pig qûe : Pig qûe reá.
— *como,* Nãbẽ : Yãbẽ.
— — *assi yo etc.,* Hae éne : Haeê.
— — — *he de morir mañana, mas vale morir aora,* Hae éne oyrã guỹ mãnõmô, curỹí catú tâmãnõ. *vide* E. *n.* 4.
— *deve de ser,* Emônãhi pó : Emônãhérã : Nãhérã.
— *dizen que dixo,* Emônã hei ndayê.
— — — *es,* Emônã ndayê : Aipó enũguỹ : Ayé ndayê : Emônãyê.
— *es? (preguntando)* Hi pângã? Hỹpãngã reá? Emônãpãngã? Tú emô nã pângã reá? Añeĩ?
— — *(respondiendo)* Hỹ nângã Ta emônã.
— — *sin duda,* Aîeté emônã Ayêté eỹcó : Chacamí raê.
— *está,* Aeboí : Acoí hecõnỹ.
— *finalmente,* Emônã roỹrẽ : Emônã coĩte : Emônã rômbĭ coĩte : Nã aroỹrẽ.
— *fué,* Emônã raé : Emônã : Emônã nângã : Chacami rae : Ayeca mí racó.
— *lo uno como lo otro,* Oyoĩbĭrĭbé catú nângã : Mocoỹbenã.

Assi mesmo, Emônã abê.
— *ni mas, ni menos,* Emônã râmỹ ngatuĩ.
— *podrá ser que sea,* Emônã aypoypó : Mẽgũâî camí aipó.
— *puede estar,* Nãte nehĩnỹ : Nã tené ypohĩnỹ.
— *que,* Emônã rõ : Emônãroỹrẽ.
— *sea,* Emônângatu que : Ta Emônã reá : Ta Emônãquerá.
— *será (afirmando),* Emônã né : Emônã nângâné : Emônãnângane reá.
— — *por ventura,* Emô nâypóne.
— *suele ser,* Emônã amĩ.
— *tambien,* Emônã abé.
— *tener,* Aypĭcĭ henõĩna : Chepó pỹndahe recóbo : Tenaî arecó.
Assidos muchos en dança, Oyopopĭcĩne âmã oîero quĩbo.
Assiento de licores, Huũnguê : Tĩpĭbĭ.
— *lugar,* Tendába.
— *suelo de la cosa por defuera,* Tebí : Tuguâ : Huguâ.
—, *residuo de cosa liquida,* Tĩpĭquĩ rê.
Assilla, Pĭcĭcába : Apỹî.
Assir con las manos, Aypĭ cĭ (ca).
— *juntar una cosa con otra,* Amboyepotá (bo) : Amboyopopĭcĭ.
— *de alguna cosa,* Ayepocog (ca).
Assirse de las manos, Oyopopĭcĭ (ca).
—, *enredarse,* Añẽmã mã (ngâ) : Aycapá yu á : Ayocog (ca) : Ayepooî (bo).
—, *trabarse la ropa,* Aaoyepocog.
Assistencia, Hĩnã : Cherĩ nã.
Assistir al enfermo, Aỹhaçĭbae pĭri : Aỹ hobaque.
— *en pié delante de alguno,* Aycó hobaque guỹãmã : Aãhobaque.
— *guardando algo,* Aĩ hããrõmô : Aycó hããrõmô : Hecó mãê nângã aycó.

Asma, Vú aí : Vú côrôrõ.
Asno, Mboricá : Tapiití guaçú.
Assolado lugar, Tabeytĭpĭra : Taba ymboaypĭra.
Assolamiento assi, Mûâmbába : Mbapaguê.
Assolar gente, Amocañỹ mbĭa : Amômbá (pa) : Ayapití-(bo) : Ayucapá (bo).
Assoleado, denegrido del Sol, Che pirĭbỹtũ : Quaraçĭ rembiâ : Quaraçĭ rembi eçĭ.
Assolear el Sol, Quaraçĭ chemô pirĭbỹtũ : Cherapĭ quaracĭ.
—, *secar al Sol*, Amômbirú quaracĭpe : Amôñỹñỹî quaraçĭpe.
Assolearse, ponerse moreno del Sol, Chepirĭbĭtũ q̃uaracĭ rehé : Quaracĭ chemôpirĭbĭtû : Acaî quaracĭpe.
Assomado estar medio borracho, Açabeĭ porâtã : Chereça guĭrĭ.
Assomar á otro á ventana etc., Ambo obápĭcẽ.
— *el braço*, Ayeyĭbapĭcẽ.
— *el Sol, ó persona*, Hobapĭcẽ.
— *las piedras del rio quando baxa, y los que nadan assomar las cabeças*, Cheacângoroî, *v.* coroî.
— *lo sembrado*, Ho bapĭcẽte mỹtỹmâ : Y coró coroî temỹtỹmâ.
Assombrado, Ymondĭĭpĭra : Yãngmôndĭbae.
— *andar abispado*, Chereçaîté : Ayrârõ.
— *lugar sombrio*, Tendá yângbae : Cáágũĭca tuobá : Cáá gui rurí catú.
Assombrador, que assombra, Poro môndĭî tára : Poro môngĭhĭyehára.
Asombra de mi lo hizo, Cherí oyerobiâ hapé oyâpó : Oyecórãmô cherehé oyapó.
Assombrar, hazer sombra, Amôâng (mô).
— *la caça*, Açoó môndĭî (ta).

Assombro, Mondĭî : Andĭî.
Aspa de madera, Ĭbĭráyó açã.
— *hazer*, Amboyôaçã ĭbĭrá.
Aspar, Ĭbĭrayoaçá pĭpé Amoĭ.
Aspera cosa al gusto, Haymbé : Aímbé : Yohá.
— — — *tacto*, Haímbé : Y ya pecôrôî : Îohá.
— *voz*, Ñẽẽ terõ terõ : Ñẽẽ quéqué.
Aspereza de monte, Cáá ânândĭba.
— — *pellejo*, Mbae pirĭtĭ.
Aspero agrio, Taí açĭ : Haî açĭ : îohá.
— *camino*, Pe aíba : Peabaí.
— *silicio*, A óyohácatú : Cabayú rague ypôbãbĭ ra : Mbaé rague popé.
— *de condicion*, Abá pĭa pochĭ Hecó abaí : Guâtâ moĭ.
— *en hablar*, Yñẽẽ ngâtãbae : Oñẽẽ ngacĭbae : Ñẽẽ ngacĭyâra.
— *hazer*, Ambo po aỹmbé (bo).
— *intratable*, Y yabai baí catú : Ypoĭ hucatú âhẽ.
— *monte*, Cáá ánã : Cáá ánâmbuçú : Cááyyaí.
— *pajonal*, Capiĭtĭ bai : Ñũaí.
— *que frunce la boca*, Poro apecũ mômbĭ.
Asperjar, rociar, Ahĭpĭî (ta).
Aspirar, anhelar, Che abû (bo), *v.* Pĭtú.
Asqueroso, que dá asco, Po romboyeguârú : Porômbo pĭatũ : Porômbo pĭa pichĭbĭ.
— — *tiene asco*, Yêguaruçé : Ypĭápichĭ bĭbae.
Asta de la lança con hierro, Mĭ : Mĭnâ.
— — *lança sin hierro*, Mỹ ĭba.
Astil de herramienta, ĭ, *11.*
— — *maçorca de maiz desgranado*,

Huso. La punta de la flecha, que se distingue de la caña. v. Heỹ. *3.*

Astil poner, Aí ĭboñã (ngã).

— *quitar,* Aí ĭbó : Ay ĭm boí.

Astilla, Ĭbĭrá raĭ cuê.

Astucia, Caracatú : Cararaí : Ruí.

Astutamente, Caracatú há pe : Cararaíhápe : Yruihápe.

Astuto, Abá caracatú : Ycaracatûbae : Ycararaí catúbae.

A ante T.

Atabal, Atambor, Anguá.

Atabalero que lo toca, Anguá mbopãrãrãhára : Anguá mbopuhára.

Atacado arcabuz, cargado, Mbocá ypobaé.

Atacar arcabuz, Ambopó mbocába : Ayapĭpĭ : Mbocá pó aî atĭcá : Ay çoçómbocapó.

— *cohetes,* Tatabébé pó ayatĭcá.

— *vestido,* Amboti áó.

Atado hombre, v. atajado.

Atajada cosa con pared, Ymôñẽmbiâ pi ĭbĭãtã pĭpé.

Atajado hombre, perplejo, Abá ecóñãpỹtỹ : Abá nẽ mômbĭ : Abañêmân geí.

Atajadizo de pared, Ĭbĭ ãtãnêmbîa hába.

— *cerco,* Âpẽ.

Atajando, salir al camino, Ahá peraye rupi : Aoê hayépe.

Atajar con pared, Amômbîa ĭbĭatã pĭpé : Ĭbĭatãpĭpê ahoquecỹ (mô) : Amô epỹçã.

— *ganado, rodeandolo,* Ahoque cỹmỹmbá : Mỹmbá aymâmã (ngã).

— *intentos,* Ahecó oquecỹ : Ahemỹmôã oquecỹ : Ahemỹmôã môrângûe (bo).

— *la yda,* Amôrângúe yhohabangûera : Yhohabanguera ahoquecỹ.

— — *obra,* Ambopoi : Amômboí : Omôçandog hembiapó.

Atajar la sangre, restañar, Amômbĭtá huguĭ : Ambonuguĭ pig.

A tajar lo que huye, Ahoqueçỹ (mô) : Ahenôndeá.

Atajar murmuracion, Che rapi chárã ãngaó namboaye ucári : Amômboí cherapichára curá agui : Ndaicuráucári.

Atajo, Haîé, *v.* pe. *10.*

— *de ganado, manada,* Mỹmbá apỹtã : Mỹmbà reĭî.

Atalaya, Mañãndába.

Atalayar, Amãñã (nã) : Amãẽnã (ngã).

Atar, Añãpỹtĭ mô : Ayoqûa (bo) : Amômbĭ (ca) : Añôtỹ (mô).

— *algo en un palo, para llevar en ombros,* Aypĭ taquâ (bo).

— *bien,* Ñãpĭtỹngatú (bo).

— *corto,* Amôçâmbatú (bo) : Amô çâmbaturĭ (mô).

— *floxo,* Añapỹtỹ câtã (mô) : Apĭpîû : Ruí.

— *la hamaca,* Añôtĭ : Añãpỹtĭ (mo) : Ahopatỹ (mô).

— — *hamaca assi mismo,* Aye opatĭ : Ahopatỹ, *á otro.*

— — *cabeça á otro,* Añã câmbuâ (bo) : Añãcâng mômbĭ (ca).

— — *cintura,* Aycuá quâ (bo) : Ay cuámômbĭ (ca).

— *largo,* Amôçmbucú (bo).

— *las cabeças de la paja para empleitas, etc.* Añãcãpẽ (mô) : Añacâmbĭ (ca).

— — *manos,* Aypoquâ (bo).

— — — *atras,* Aypocá y yĭba yyatucupé cotĭ ypoquâbo.

— *los dedos de las manos,* Ayqûâ apỹtĭ (mô).

— — — *delos piés,* Aypỹçaãpỹtĭ.

— — *piés,* Aypĭquâ (bo).

— *mal,* Añapỹtỹngaí (bo).

Atar reciamente, Aîoquarâtã (mô) : Añãpỹtỹ ngã (tã) (mô).
Atarse la cabeça, Añẽâcâm buâ (bo) : Añẽacâmômbĭ.
— — *cintura*, Ayecúá qûâ (bo) : Ayecúá môm bĭ (ca).
—, *turbarse*, Cheropá (bo) : Acañỹ (mô).
Ataviar, Amboîeguag (ca) : Amôñẽmôndé catú (bo).
Ataviarse, Aîeguag : Añẽ môndécatú (bo).
Atavio, Yeguácába : Môã tỹrô hába.
Atemorizado, Ymôngĭhĭîepĭra.
A temporadas, Hepeñã pe ñãmô : Haye haîê.
Atemorisar, Amôngĭhĭye (bo).
Atenaceado, Quỹpãpĭpé ymôapichâ mbĭra.
Atenacear, Aypichâ quỹpãpĭpé.
Atencion, Yeapĭçacá : Yeapĭçabĭ.
Atender, Aîepĭçacá (bo) : Ayeapĭçabĭ (bo) : Añẽmôroỹrõ.
Atentamente, Yeapĭça cá hápe : Yeapĭça cá catú hápe : Yeapĭçabĭ hápe.
Atentadamente, Yeapĭça cá catú hápe : Henondeá hápe : Caracatú há pe : Yruí hápe : Mbegûe hápe : Haĭhubá ca tu hápe : Haĭhubá hápe.
Atentar algo, si está blando, Ahûngá (bo).
— *manoseando*, Aya bĭquĭ (bo).
Atentarse assi mismo, Aye abĭquĭ.
Aterecerse de frio, Cherâî tereré roĭagui.
Atericiado, Teçá yúbaé.
Atestada cosa, Ymbo apĭpĭpĭra.
Atestado estar algo, Yîapĭ pĭoĭ.
Atestar, Ayapĭpĭ (ca).
Atestiguar, Ahenôî hecha cára.
A tiempo has venido, Aguĭ ieteí nderuhába.
A tiento buscar, Aypobĭbĭ hecábo.
Atinar con el camino, Aba hẽ peupé.

Atinar con la verdad, Aba hẽ hupiguarupé.
— *por sospechas*, Cheremimoâ rupibé, mbae rûri : Hoa catú cheremỹmô âng : Nda yte rûguâî cheremỹmôã.
A ti vengo, Ayunde pĭri.
Atiçador, Tata rapĭ ñãndára.
Atiçar, avivar el fuego, Ahapĭnãtátá.
— *quebrando las brasas*, Ahatapỹ îngá (bo) : Ahatapỹîniog (ca).
Atolladero, Apaçurucába : Apaçurúg.
Atollado estar, Che apaçu rú guitẽnã.
Atollar á otro, Ambo apa çurú (bo).
Atonito, aturdido estar, Che acañỹguỹ tẽnã : Cherẽô águỹtẽná.
—, *desvanecido*, Che reça guĭrĭ.
— *espantado estar*, Chearacâñỹ guiâmã : Che acañỹ gui ñẽmôndĭĭta.
Atorar atravessar algo, Amôpãã (mô).
Atorarse algo, Opãã (mô) : Oñẽpỹtỹ (mô).
— *el bocado al que quiere tragar mucho*, Cheyĭrĭbĭ camâmbú cherembiú renõãmã.
— — — *en la garganta*, Opãã cheyurupó cheya ceopé : Cheyaceo obapỹtỹ tembiu arî.
Atortolado estar, perder el tino, Chemônâmbi îoobaque.
Atorarse unos con otros, Oyopĭpĭ (bo) (ca) : Oyoe beatĭ (bo) (ca) : Oyoebea tĭpĭquĭ tĭ (ca).
Atormentado de malos pensamientos, Cherẽmỹmô ângaí chereręcó aíbeté.
— *en el cuerpo*, Heté hereco aypĭchê : Mârâbórâmô aycó che reté aîpábo.
— *de malos pensamientos*, Temỹmô angaí che moỹngó ingó aíbeté.
Atormentar corporalmente, Aiporará vcá hetêpe : Heté areco aíbete.

Atormentarse con penitencias, Amboacĩ chereté guiyecoacúbo : Gui ye recó açĩcatúbo.

Atormentar las feas representaciones, Angarỹpá yã yãng cherererecoaí : Chemõãngecó : Chemõyngo ingó aí aí.

Atraer a pura fuerça, Añẽmõpirãqûâ Herúbo : Chepírãtã hápe aru : Hemĩmboacĩpe yepé arú.

— — *su amor*, Amború mború gui yeaĩhubucâbo y chupê : Aruríhaĩ hû cherehé, *v.* hazerse amar.

— — — *opinion*, Ambo ruí Chere mỹmbotá pe herúbo : Amboaquĩ mbegûe cheremỹmbotara rí, he mỹmbotára imboyoya vcabo.

— *con palabras halagueñas*, Che nẽẽngã pĩû pĩpê amboaquĩ : Che ñẽẽ hẽẽ rehé ambo ruí.

— — *promesas*, Mbaé qûãbẽẽ mô ychupé ambo aquĩ : Temỹ quabẽẽnguê pĩpé amboruí : Mbaé hechagu cá boychupé amboaquĩ.

—, *ganar la voluntad*, Ambo aquĩ catú ypĩá : Aipichĩ chere mỹmbotára apóucábo ychúpé : Ahaĩhubá ypĩá che remỹmbotára apó vcábo ychupé.

— *por engaños*, Checaracatú hápe amboaquĩ : Ambotabĩ imboaquĩbo : Checaracatú hápe ahaĩhubá ypĩá.

— *tirando dzia á si*, Ahe quĩî che cotĩ cotĩ : Aheĩĩî checotĩ cotĩ.

Atrancar puerta, Ambotĩ ôqûẽ.

— *saltando*, Cheâqûâ gui hó gũihóbo : çorotúg hae guihóbo.

A trancos andar, Aata âqûâ (nã).

— — — *la bestia maneada, y la caça como venados etc.*, Corotug : Opó opóbo oatá.

A trancos leer, Amõpãpã quâtiá ymõnguetábo.

Atrasada cosa, Mbae taquĩquepeguâra : Mbae cuêra.

Atrás en lugar, Taquĩcuépe.

— *mano estar*, Noỹ ndaybí : Cú mâmõ hĩnỹ.

— — *poner*, Cúpe amoỹ (na) : Nâmoỹ ndai bí : Naĩõnõngaíbí.

— *mirar*, Ayeaquĩcuerapá hecháca : Ayeapá hecháca.

— *ponerse*, Añẽmbotaquĩcuê : Añẽmboebí ycupé : Hebípe aycó : Hebichuâpe aĩ.

— *quedarse cansado*, Caneõ cherero pĩtá : Cânẽõ agui apĩtá : Cânẽõ racĩgui ayco hebipé : Taquĩcuéri apĩtá.

— *venir*, Hebi chuârâmõ ávú : Taquĩcûepe ayu : Añẽmbota quĩcueguitúbo.

Atravesada cosa, Oĩbábo guâra : Oĩbábo oĩbae.

Atravesado estar, Oĩbábo cherĩnỹ.

— — *con otro, enojado*, Ndoroñoâmbo tári : Guatamõĩ oroicó oyoupé.

Atravesado campo, Ahaçá ñũ : Añũraçá.

Atravesar comprandolo todo, Ayapacatuĩ : Aytĩbĩró tábo : Na mõnguréri tábo.

— *el rio*, Aĩgaçá (bo) (pa).

— *por delante de otro*, Hobabó aquâ : Hobábo ahágui quâpa.

Atravesarse, Oĩbabo añẽmoĩ : Oĩbábo aĩ.

Atravesar el bocado, v. atorarse.

Atravíesa ó atravesaño, Haçapába

A traviesas del sobrado de casa, Gua rapẽmbĩ ĩtá.

Atreverse, Ndache poropoĩhúbi : Ndai poĩhúbi : Ndaquĩhĩyeî.

Atrevídamente, Mboropoĩhúhabeỹ mẽ : Tĩre recó habeỹmẽ : Tỹeỹme

Atrevimiento, Mboropoĭhú hábeỹ. Tĭhabeỹ.
Atribulado estar, Tecotẽbẽ Cherecó Aicotẽbẽ guitẽnâ : Cheângeco tẽbẽ guitẽnâ.
Atribular á otro, Amôỹngotẽbẽ (mô).
Atronado con trueno, Amaçûnũ remũ môcañỹ.
— *de espanto*, Yacañỹbae quĭ hĭ ye agui.
— *loco*, Yyáraqua acañỹpĭrĭ : Âtã : Tarobá âtã : Ỹyaraqua ácâtã.
Aturdido de golpe, Heça guĭrĭ o apihaguêra gui : Apihague remỹ môcãñỹ (mô).
Aturdir, Amôcañỹ (mô) : Amôeçá guĭrĭ (bo).
Atusar el cabello, Añapỹ yoyacatú.

A ante U.

Audiencia lugar, Tecó mã râ rehe yeruré hatĭba : Ĭbiray yaruçû ñẽmônôôndĭ pe.
— *los juezes*, Tecó mârã rehé iéru rehára.
Auditorio, Hendupára.
Aullar el perro, Yagua oya ceó. guabo.
Aullidos de perros, Yagua yaceó.
Aumentada cosa, Ymboubi chá pĭra : Yrûmômbĭra : Ymboycocé pĭra.
Aumentarle, Añẽmboubicha (bo) : Añẽ yrûmõ (mô) : Añẽmbo eta (bo) : Oyeapĭrĭtarũ : Oñẽmôytarũ.
Aumento, Ymboubichaha : Yrûmôhába.
Aun, Aubé : Bĭté.
Aunados entre si, Oñêmoỹrû oyôupí.
Aun ay dia, y tiempo, Ndéíára.
— *hasta el infierno*, Añã-rẽtâmẽbé aubé.
— *los demonios huyen del pecador*, Añã tiroẽtê angaipábae gui oñẽguahẽ.
— *no*, Tiroẽté : Ndeí tirôeté.
— — *dizen que*, Ndey yê.

Aun no he acabado de comer, Ndaeî gui cáruâbo rângẽ.
— — *yo*, Ndaeî rângẽ.
— — *por esso*, Ndeíteé : Ndahaubíé.
— — *quiça*, Ndeí nipó : Mẽguaỹ camĭ ndeí.
— — *tú*, Nderei rângẽ.
— *por esso*, Añẽ bé : Ndeyteé : Ndaeteé : Haubié.
— *no viene*, Ndeí oûbo rângẽ.
Aunar juntar, Amôñõõ, Ngã : Amôỹrũ (mô).
Aunarse, Onôpỹtỹbõ (mô) : Yôyôcog (ca) : Ndo yo ecoabĭî (bo) : Oñẽmboyeçeá : Oñombooríi.
— *los buenos para el bien*, Ymãrãngatú Oñẽmboyeceá : Oyoçoó : Onô mbo orĭ : Oyôyô cog tecó má ângatu rehé.
Aunque, Yepé. te. 3.
— *no*, Eỹmbe : Yepé eỹ.
— — *me lo diera, yo lo tomára*, Chebe omẽẽngeỹmô yepé chene aíoguâ.
— — *quiera*, Oypota reỹ îepe : Toipota rỹmé îepé : Oipotareỹnpeî.
Ausencia, Tĭbeỹmã : Oymẽneỹmã : Cherog pĭréỹ : Og pĭ reỹ : Haquĭcue.
— *hazer*, Aha cûpe : Ndaicôícêne : Ndachetĭbicéne : A atá gui hobone : Ndayehubícêne : Na ỹndichéne.
Ausentarse de repente, Aha biari : Acañỹbiarí.
— *huyendo*, Ndachetĭbigui yabápa : Acañỹguiyabápa.
Ausente, Oycoỹmbae : Oỹmẽỹmbae : Tĭbeỹm bae : Oỹnỹmbaé.
— *andar escondiendose*, Aycupeóg : Añẽmĭ guitupa.
Autor, Mônângára : Apohára.

Autor del mundo es Dios, Coára mõñãngára Tũpã.

—, *y causa del pecado es el demonio,* Angaypá apoucahára : añãngã.

— — — *de nuestros bienes es Jesu Christo* N. S., Ñanderecó mãrãngatú mõnãngába Jesu Christo ñ. y.: Tecó mãrãngatú apóucá hábamõ jx. ñ. y.

Autoriçado hombre, gordo, y hermoso, Ãngãturã.

— —, *grave,* Abá yepoĩhúbucábae : Abá hecopohĩ catú.

Autoridad, faculdad, Opoguĩpe mbae rerecohába.

—, *gravedad,* Pohĩ : Poĩhú.

A ante V consonante.

Ave de rapiña, Guirá porú.

Avenida de rio, Ĩrĩguaçu : Tĩguaçú.

Avenirse bien los casados, Oĩoaĩhú mẽndára : Oyoguerecocatú.

—, *concertarse,* Oreyoyacatú.

— *los discordes,* Oyôyâ catú oyô abĩbae : Oyocecó tatébae oyoyâ catú.

Aventador para el fuego, Tatapeqûá.

Aventajarse, Añẽqûâ (*v.* qûâ *6*).

Aventar, Ambobé bé : Ahabiyú mbobebé.

—, *desechar de si,* Ay tĩapĩ (ta) : Aitĩ (ca) : Amõndo chehegui.

— *moscas,* Amondó mberú.

— *pensamientos malos,* Aĩtĩ chepĩa mõnguetá pochĩ.

— *trigo,* Ambobe bé abatí mỹrĩ.

Aventajado en su oficio, Añẽquâ ngatú cheñãngarequabarí : Cherecó mẽẽ ngábarí.

Aventajar, mejorar dando, Amẽẽguaçú y chupé : Âê catú upé amẽẽ aguĩ y eí : Amõmbae guaçú.

Aventajarse á los otros, Añõqûâ cherapíchára.

Aventurarse, Ndaíeaĩhúbi : Tayeaĩ hupeá guihóbo : Tahá mãrãndupé : Tapĩtá mãrãndupé.

Aver abundancia de comida, Yũpĩ poro aocê : Oñẽmõmbucá mbae. *v.* apií.

— *dificultad en yr,* Yyabaichehó.

— *falta de comida,* Ndĩ abo : Tembiundipóri : Caru aí : Carueỹ : Tembiutĩbeỹ : Ĩbĩrá rã cãtĩ.

Avergonçado quedar, Che tỹ guỹtẽñã : Chequĩ chequĩ au gui ñeãpireỹmõ.

Avergonçar (v. verguença), Amõtĩ : Amõngaí : Cherumbĩgeí.

Aver menester, tener necessidad, Aycotẽbẽ.

— *mucho tiempo que passó,* Ĩmãaypó : Arímbae aypó.

— *pestilencia,* Mbába nicó.

— *tiempo, ocasion, causa de yr,* Aguĩyeteí chehohába.

Avergonçar, v. afrentar.

Averiguada cosa, Ymboyohupĩ.

Averiguadamente, Hupí catuhápe : Yehucatú hápe.

Averiguar, Amboyehû (pa) (bo).

Ave, Guĩrá.

Aves de rapiña, Guiráporú.

— *domesticas,* Guĩramỹmbá.

Á vezes, Yopĩrú, *v.* peré *1.*

— — *cantar,* Oyopĩrû yporáheíta

— — *hablar,* Oyopĩrú oñẽẽngã.

— — *si, á vezes no,* E. *9.*

Avecindado, Oñẽmõtapiá baé.

Avecindarse, Añẽmbo tapiá (bo).

—, *á otro llegarse,* Añõambĩyô (bo) Añô amũndá (bo) (pa).

54530

Avia de hazerlo el? Oyapó eté : Oyapó eteamõ : Oyapo amõpaé ?

— — *ser assi?* Añeĭ amõpaé ?

Avian de quedar algunos? S. no, Oquabébeé amõpaé ?

— *quedado algunos aparte,* Hẽquâbẽẽ amó biñã.

Avisado hombre, prudente, Abá mbae enôn deá hára y yaraquaá catubaé : Poroenôndeahára.

Avisar, Amômôrândú : Ayquaábeẽ y chupé.

— *á la partida,* Amômôrandú guiyupabóca.

— *de mano en mano,* Amômôrândú yoapĭ apĭ.

— — *passo,* Amômôrandú guiquapá : Guihóbo.

—, *dar de codo,* Añapẽcâî.

Aviso, Môrândú : Porândú.

Avivar al descuidado, Am boa pĭçapú.

— — *desmayado,* Am boapĭçabĭ : Ambo aquaabá (bo).

— — *que duerme, espantandole,* Amôndĭî : Ayque môndĭî (ta).

Avivarse a si mismo, Añẽm boaquaabá (bo) : Añẽmboquĭỹreĭ (mô).

— *el fuego con el viento,* Hendĭtatá ĭbĭtúpe.

A voces, Oçapucaî çoroghápe.

A ante X, Z.

Axedrezada ropa, Aob apîa : Áópỹnĭ : Áó yyapîabaé.

Axedrezar, Amboapîa áó : Ambopĭnĭ áó.

Axorca, ó manilla, Mboĭ : Poĭ : Poapĭ quĭyâ : Pĭapĭ quĭyá. *del pié.*

— *ponerse,* Añẽmbo poapĭquĭyâ (bo).

Axuar de casa, Ogpĭpîara : Yporupĭ : Áó tembiporû.

Azerada cosa, Quarepotiâtâri ymboyaripĭ : Ymô âtâmbĭ quarepotĭâtâ pĭ pé.

Azerar, Amboyahecé quarepotiâtã.

Azero, Quarepoti âtã.

Aziago día, Arapãnẽ.

Azul (y verde), Tobĭ : Hobĭ.

— *claro,* Hobĭ heçâcâng.

— *obscuro,* Hobĭ hũ.

— *hazer,* Amboobĭ (bo).

— *ponerse la señal del açote,* Hũ mbĭ.

— *ropa,* Áó Hobĭ.

— *bolverse negro,* Hobĭ oñẽmoũ (nã).

— *medio azul,* Hobĭ hobĭ : Hobĭ âtã.

Azulexos, Ytaobĭ.

B ante A.

Bacin, ó servicio, Tepoti hapé : Tepoti rĭrú.

Bacinilla, Tĭ rĭrú.

Baço, parte del higado, Ĭbĭ úpîa : Pereb : Perebí.

Bachiller, hablador, Ñembĭĭ : Ñẽẽpĭĭ pĭĭbae : Ñẽẽngicé.

Badéa, Sandiá.

Bagre, Mandyí.

Bahear, Ayepĭtu môcẽ (mô).

— *con lo que tiene en la boca,* Chemboĭ og : ĭóg.

— *la tierra con el Sol,* Otimbó ĭbĭ.

Bahearse lo que está caliente, Hacuotỹmbó.

Baho de la boca, Yuru tỹmbó : Yurupĭtú.

— — — *olla,* Yapepó tỹmbó : Pĭtú.

Baiben, Apaguĭ : Aguĭ aguĭ : Coçog : mõpỹ.

Baibenes de la canoa, Ĭgára aguĭ aguĭ : Ĭga yeroá roá : Ĭgára apá guĭ.

Bailador, Yeroquĭ hára.

Bailar, Ayeroquĭ (bo).

— *en corros assidos,* Oroyêpopĭcĭ oroyéroquĭbo.

Baile, Yeroquĭ.

Bala de arcabuz, Mbocabaỹî.

Baladron, Abá ñeẽngice añõ : Mârâé éteíbae : Ñẽẽquĭ rábaê.

Baladronear, hablar demasiado, Añẽẽteỹ teĩ : Añẽẽ quĩrá.
Balanças de peso, Peçú ñaẽmbé yobaî.
Balar animal, Oñẽẽhébae.
Balbuciente, Abá ñẽẽ pĩtápĩtá.
Baldia persona, Abá ecóteỹbae : Oỹndeíbae : Oycoeíbae.
Baldon, Ñẽengaí : Ñẽẽmârã.
Baldonar, Añẽẽngaí : Añẽẽmârã.
Balsa, Ĩtapába.
Balsero piloto, Ĩtapá ropĩtá cocâra : Ĩtapá rerequâra.
Baluarte, paliçada, Ĩbĩrá : Ĩbĩrápẽm bĩ.
Ballesta, Guĩrapá mỹrĩ : Guĩrapapé.
— *tirar,* Amõndó huĩ guĩrapá pepĩpé.
Bambalear hazer, Amô uçũ (mô) (ngã) : Amboaguĩ (bo) : Ambo apaguĩ (bo) : Amõcoçó (bo).
Bambalearse, Aũçũ guitecóbo : Añẽmboceé (bo) : Checârẽcârẽ (mô) : Acué cué (bo) : Acuré curẽĩ (mô) : Cheaguĩ aguĩ (bo) : Che apaguĩ paguĩ (bo) : Che guĩ guĩ (bo).
Banco, Apĩcá : Tendá : Ĩbĩrapé.
— *de piés postiços,* Ĩbĩ rapé yyĩbábae.
— *redondo,* Apĩcá apũã.
Bañar, Amboyahũg (ca).
Bañarse, Ayahug : Gniyahú (ça) : Ayepireĩ.
— *de sudor,* Cherĩaî cĩrĩ (ca) : Cherĩaî (pá) (bo).
Baños de agua caliente, Ĩta cuyahú cába.
— *el lugar,* Yâ hucápe.
Baptizado, Ymboyahúpĩ : Christiano oycóbae : Y yapiramô mbĩ : Y mô Christiano mbĩra.
Baptizador, Poromboyahu hará : Y mô Christiano hára : Tũpã raĩrâmô Poromõingohára : Poroapirâmôhára.
Baptizar, Amô Tũpã raĩ (bo) : Ayapirâmõ (mô) : Ayahug (ca) : Amô Christianã (mô).

Baptizarse, Añẽmô Tũpâ raĩ : Añẽmô Christianô ucá : Ayeapirâmô ucá.
Baratar, baxar el precio, Ambohepĩ mỹrĩ Ahenôĩ : Hepĩ mỹrĩ.
Barato, Hepĩ mỹrĩ.
Barbacoa, Taqua pembĩ.
— *para assar carne,* Môcaẽtá : Môcaẽ ĩtá.
Barba del hombre (Mentum), Tendĩbá.
—, *el pelo,* Tendĩbaá.
— *de otros animales,* Ambotá.
Barbada de cavallos, Cabayu cũmâmã : Cabayuyurumômbĩcába.
Barbado espesso, Hendĩbaá ânâbae.
Barba hazer, Ahendĩbaáapĩ (mô).
— *larga,* Tendĩba abu çú.
Barbar, Cherendĩba aocẽ : Hoquĩrâmõ Cherendĩbaá.
Barbara gente, Aba yyâraquabỹmbáe : Tabĩbae : yîaquabecó ỹmbae : Tecócatúbae : Abatecócatúbae : Caá ĩguâra : Anamĩ.
Barbaro en hablar, Ñẽẽtabĩ rerequâra : Yñẽẽngatú ỹmbae.
Barbaros sin govierno, Mboro quaî oguerecó ỹmbae : Tecó catubae : Çoó recó rerequâra.
Barbechar, Acopeí (bo).
Barbecho, Copeíhaguê.
Barberia, Tendĩbaá apindabá.
Barbero, Tendĩba apindá ra : Tendĩbaa apohára.
Barbirrojo, Tembĩbaabỹtã.
Barbote, Tembetá.
— *ponerse,* Añẽmo embetá : Anõĩ cherem betá.
Barco, Ĩgarata mỹrĩ.
Barda de pared, Ĩbĩatã açọ îaba.
Bardar, Ayaçoí ĩbĩatã : Ayâpĩraçoí ĩbĩatã.
Barloar enemigos, Oñõmboyâ : Oñõ yrârõ oyõe hé : Oyocĩcĩ Oñõ yrârõmõ.

Barquero que govierna, Ĭgaratácocára.
Barra de hierro, Quarepóti guaçú : Pehẽ guaçú : Quarepoti á.
— — *plata,* Quarepoti tỹpẽcẽ guaçú : Y á gua çú.
— — *puerto,* Ĭmbĭaçá.
Barraco, Tayaçu hapiabae.
Barranca, Ĭbĭeçapỹçã : Ĭbĭãng.
— *del rio,* Ĭbĭãng : Ĭeçapỹçãng.
— *grande,* Ĭbĭ ambucú : Ĭbĭ çapỹcãnguaçú.
Barranquera, Ĭbĭãbĭâmbu cú : Ĭbĭçapĭcãnguaçú.
Barrena, Ĭbĭracutu cába : Ĭbĭramômbucaba. Guará.
Barrenado, Ycutupĭra : Ymômbupĭ réra.
Barrenar, Aĭbĭracutú (ca) : Aĭbĭrá môbu (ca) : Aỹ pĭguârá.
— *por muchas partes,* Aycutúcutúg (ca) : Aymômbú môbú (ca) : Aipĭguará.
Barreduras, Ĭtĭpei haguâra.
Barrer, Ayĭpeí (yábo : ybo).
— *llegando la bassura con tiento,* Ahaubá ĭtĭpẽ yâbo.
—, *llevarlo todo,* Aytĭ bĭró heraháboⁿ *v.* Pĭ. 7.
Barrera, Ĭbĭrá pembĭ
Barrero de antas, Mborebi ĭguâba : Tuyuguâba.
Barreta de yerro, Cĭ. 5.
Barrido, Ypeíhaguê : Ypeí pĭré.
Barriga, Tĭé : Tacapé : Tebé : Ĭbĭguá, *v.* a *n.* 2.
— *abajo,* Guácapébo.
— *arriba,* Óá tucupébo.
— — *ponerse al Sol,* Ayepĭapé : Ayeacapé pé : Ayeĭbĭ guapé.
— *de ollas etc.,* a 2.
— *grande,* Tĭeguaçu : Hebeatĭ : Pĭtuî.
—, *lo contenido en ella,* Tĭepó.
— — *que contiene el vientre,* Tacapé : Hacapé : Hebé.
Barrigon, Abá ebeatã : Hebeâtĭ : Hebeaguaçú : Ĭbĭguâá.

Barril, Ĭbĭra ñãẽ : Ĭbĭraĭá.
— *chico,* Ĭbĭra ñaẽ mỹ rĭ : Ĭbĭ ráĭá mỹrĭ.
Barro blanco, Tobâtĭ.
— *colorado,* Tapỹtã.
— *de loça,* Ñaẽũ.
— *hazer,* Ayapa yucá tu yû : Ayapó tuyû.
— — *de loça,* Ayapayuca ñaẽũ.
Barros del rostro, Arĭî.
Barroso hombre, Y yârĭíbae.
Barruntar, Aymôang : Añẽmôang.
Bascas, Tendĭ tendĭ : Pĭá pichĭbĭ : Pĭá abaetê.
Basta, Aguĭye *1.*
— *cosa, gruessa,* Ypóânã.
— — — *de pelos, etc.,* Ypóânã abiyu : Ypóguaçú rabiyû.
— *del colchon,* Hecỹbô cuê.
— *ya,* Aguĭye ĭmã.
— — *ola,* Aguĭyeĭmâqueahẽ : Aguĭyetĭ.
Bastante, satis, Ayê *1.* pỹtũẽ.
Basta, persona ruda, Yyâraquaa anâbae : Yñãcân gatu ỹmbae : Anâmĭ.
Bastará ya? Aguĭyeí porae : Aguĭyeí rũãpagã.
—, *respondiendo,* Aguĭyeĭmã.
Bastardo, Mẽndarerai ñemỹnguêra.
Bastear, hechar bastas, Ahe cỹbõ (mõ).
Bastimento, Íupĭ : Tembiú : Bohĭĭtá : Mbiú.
— *aparejar,* Añẽ môçaẽnãĭúpĭrari Bo hĭĭtá guãmari añẽmôçaẽnã.
Baston, bordon, Mbococá ba : Mbopeçuâ : Mbo peguâ.
Bassura, Ĭtĭ, *z.*
— *barrer,* Aĭtĭpeî : Yâbo : Bo.
— *coger,* Aĭtĭ yârá (pa) : Aĭtĭ monõõ (ngã).
— *arrojar,* Aĭtĭ reytĭ (ca).
Batalla, Mũãmbába : Ñõyrãrõ hába : Yô guerecó ay hába : Oyoepẽ ñãndába : Mârândequâba : Mârâmôñã.

Batallar, Oñõyrârõ (mõ) : Oyôguerecoaí : Oyôehé opocó (ca) : Opuâ oyôehe : Amârâmôñã : Ymârândequâ.

Batara, Yetĩ.

Batea, Ĩbĩrañaẽguaçú.

Batir guevos, Amboĩcú vruguaçurupiá : Aymõ nã ; Amboaí (bo).

— *las alas el ave,* Oyepeteg (ca) : Opepé : Operereg (bo).

— *oro, ó plata,* Amõmbé quarepotí : Amû pi rẽrĩymõmbébo : Amboapêruí.

Bavas, Tendĩ guaçú.

— *colgar,* Tendĩ oçĩrĩ : Tendĩ henẽmbaí : Tendĩ paíguê.

Bavaça, Tendĩ tendĩ : Tĩyuí guaçú.

Bavear, Amboú Chetendĩ guaçú.

Bavoso, Hendĩ ayĩ.

Bausan, bobo, Tapanã : Tabĩ.

— *estar hecho,* Cheyu rúyaí guiãmâ : Chetapã nã guiãmâ.

— *hazer á otro,* Ambotapânã : Amboyuruyaí ymõãmâ.

Baxa cosa, colgada, Yê acecó ĩbĩĩ.

— —, *corta,* Atú : Carapé : Pe : Atúpõrã : Atueteí : Aturí : Atu rỹngatú : Ĩbĩĩ.

— —, *poco,* Ypebâtã : Ypépĩrĩ : Ĩbĩĩpĩrĩ : Ypeçẽrĩ.

— —, *vil,* Aybĩ : Mâ rânguârĩ : Mânẽ.

— *dar la cosa,* Oñẽmõaỹ bĩ.

Baxamente sentir de otro, Añẽmõangaibỹ heoé : Amõaybĩ guinẽmoãngapé.

Baxa persona, de cuerpo, Ypéb : Carapé : Carapebĩ : Mỹrĩ : Aturĩ : Aturú : Ĩbĩĩ.

— *algo con la mano,* Aroyĩ (bo).

— — *de alto trayendolo, ut ramas,* Amboye roá (bo) : Amboapá imboyeroábo.

— *cuesta,* Ĩbĩ ârupí aguẽyĩ (pa) (bo).

Baxar hazer, Amoeyĩ : Ambogueyî (bo) (pa).

— — *baxando juntamente,* Aroyĩ (heroĩbo).

— *la cabeça concediendo,* Ayé aĩbĩ : Añẽácân gaĩbĩ.

— — — *reverenciando,* Ayeaĩtĩ ychupé.

— *las aguas del rio,* Ĩocĩrĩ (bo) : Tĩçog (ca) : Tĩyequĩĩ ta : Tĩpá (bo) : Hobácĩhóĩ : Ĩguembé oheyâ (bo).

— *los ojos,* Ayéeçaĩbĩ : Ayeaĩbĩ : Chetindĩ : Cheyeĩoĩ : Añẽacâng aĩbĩ (bo) : Ndayaupíri.

Baxarse, encorbarse, Ayeaĩ bĩ (bo).

—, *humillarse,* Añẽmboapipé (bo) : Añẽmõmỹrĩ (bo).

Baxeza, Tecóaỹbĩ.

Baxio, Ytaĩpá.

Baxo hablar, Ahebobog (bo) : Añẽẽ mbeguê (bo) : Añẽẽ ruí (bo).

— *hombre de linage,* Aba ñẽmoñângaíbae : Herỹmbae : Túnda hé ri : Yyaỹbĩ yñẽmõñãng.

B ante E.

Bebedizo, v. U *n. 1.*

Bebedor de agua, Ĩguare : Ĩúceraí.

— — *vino,* Caguâra : Cũguỹ guâcé.

Beber agua, Aĩú : Auĩ (ĩguabo).

— *á tragos,* Aytĩquĩĩcú (ca) : Ayĩquĩcĩrĩ quĩcú : Ayĩquĩcĩú ytĩquĩcú quĩcúbo.

— *de golpe,* Ambocuruçú yguâbo : Ayeaceí yguâbo : Amboberabõ te yguâbo. Ndayeapiçacaí yguâbo.

— *en competencia,* Oroñõñõqúã ñõqúã ca guâbo.

— *yerva,* Acááĩú.

— *medio emborrachandose,* Acáú guỹñẽmboça guĩ ĩbo : Guỹñẽmbo çabe ĩpórãtãmõ.

— *v. comer,* Áú : Háú (guâbo).

Beber sorviendo, Aytĭquĭcú (ca).
— *vino*, Acáú : Aú câ gûỹ.
Bellaco, Pochĭ : Angaipá : Mârã 2 : Mãrãnã : Aí.
Bella cosa, adornada, Ymô porâng mbĭré : Ymbo yegua pĭcandeá : Ycatupĭrĭeteí môngĭpĭ.
— — *de suyo*, Ypôran tegé : Ycatupĭrĭ.
Belleza, Môrângaba : Porângába : Teá.
Bendezir con la mano, Ahobaçá : Ayêpoitĭ catu pĭrĭ : Hecé.
— — *oraciones*, Amômbeú catú : Añẽm boé catuhecé : Aytĭ cheñeẽngatú hecé.
Bendita cosa, Hobaça pĭra : Ypoîtĭcatupĭra.
Bendito sea Dios, Ymômbeu catu pĭrâmô toíco Tûpã.
Beneficio, merced, Mbaemeẽmbĭ teĭ.
Benignidad, Poro poriahu berecohábá.
Benigno, Poroporiahuberecóhára.
— *rostro*, Tobá poroporiahúbe recó : To bá yérá poriahúbérecó : Tobá poriahubere có yêracatú.
Beodo, Çabeĭpé.
Berças, Tayaó : Hó guacú ĭúpĭ.
Bermejo, Yápỹtãbae.
— *hazer*, Amôpỹtã (mô).
Bermellon de la tierra, Vrucú.
—, *tierra*, Tapỹtã.
Berros, Cáá pé taî.
Berruga, Quỹtã.
Berrugoso, Yquỹtã quỹtãbae.
Besamanos, Yeyuru mbo yâ.
—, *saludes embiar*, Toỹmẽngatú hei ereque ychúpe : Tereimẽngatú hei ndébeiereque.
Besar deshonestamente, Ayurupĭtê.
— *honestamente*, Ayeyuru mboyâ hecé : Aye yuru mbobĭ hecé.

Besar las manos, Ayeyurú mboyâ nde porehé : Ayeyuru mbobĭ yebĭ yebĭ nde pórehé.
Bestial cosa, Hebae mbae : Mbae hebae rehe gua ra : Mỹmbába riguâra : Mỹmbabecó.
Bestialidad, pecado contra natura, Angaipá yyabae tê : Tebiro : Cuỹmbae ñômôângaipá : Yô guerecó.
Bestias, Yoó : Hébae : Mỹmbába.
Betun, Pômõ : Mbae pômõ : Môngába.
Bexiga de orina, Tĭrĭrú.
— — *pece*, Pog : Pog guê.
Bexigas en las manos, Pó pirúá.
— — *los piés*, Pĭpirúá.
Bezerro, Bacaraĭ.

B ante I.

Bibora, Mboî.
Bien, Catú.
— *acondicionado*, Ypĭá catupĭrĭ.
— *aventurado*, Abaecó catupĭrĭ : Abá ecó pôrâng : Abatecó pôrâng rerequâra apĭreỹ : Ayêae catúbae.
Bien aventurança, Tecó ca tú apĭreỹ. Aye. 3.
— *aviado va*, Aguĭyeĭ oguerahá : Ypóypócatú ohóbo.
— *aviado va (ironicè)*, Ohóohóaú : Aguĭ yey auaú yhóyhóniraé.
— *dispuesto, gentil hombre*, Abá rechag mârân gatú : Abá rechag porâng : Abá rechag anga tûrã : Abá oñẽmô ĭtarô ngatûbae : Abáeté : Ĭbí cutupĭrĭ.
— *dispuesto, pero con alguna falta*, Abá rechag mârângatu teĭ.
— *empleado está (ironicè dize el varon)*, Heẽquereá : Hỹ yamburú : Heẽqueráreá : Táquereá : Cequereá.
— — — *(dize la muger)*, Heẽquereĭ.
— — —, *bien le viene*, Ãrûâ.

Bienes, hazienda, Mbae.
Bien está, Aguĩyêteí : Aguĩyeí.
— *estar ó mal con alguno, v.* Rèco *in fine.*
— *hablado,* Yñeẽngatúbae : Yñeẽpôrângbae : Yñeẽcandeábae : Yñeẽ yeracatú porângbae : Abá ñeẽarûâ ngatú : Abá oytĩcatubae.
— *hazer á alguno,* Chemârângatú ychupé : Che ychupé guara : Ahẽ chébe guâra : Are có catú : Che ychupé tequâra.
— — *la cosa,* Ayapó catú : Ayapó caracatú : Checaracatú yyâpóbo : Ayapó candeá.
— *hechor,* Chebe ymârângatúbae : Chébeguâ ra : Chébe tequara.
— *mandado,* Poro endu catú : Poro enducé : Acé rapîacatúbae : Acé oquaî tabarí ocĩcĩbae : Yyapĩçabĩ catúbae acêbe.
— *parecer la ropa,* Yñârûângatú chébe cheao : Ypôrâng chêbe cheao : Çhemômôrâng cheao : Yña ruângatú aoche re hé: Chearûângatú áó cúpa cherí.
— *puesto,* Oỹngatubae : Oqua catubae.
— *se le echa de ver que tiene juyzio en lo que haze,* Óá ruâmbeé hembia pó aguiyeí.
— — — *parece,* Óá rûâ mbeé.
— *venida dar,* Ereyupângã.
— *venir al justo,* Yvâcatú : Hoacatu.
Bigote, Ambotá.
Birrete, Acângaòpé.
Bisabuela, Yarĩí yoapĩ : Checĩ yarĩí.
Bisabuelo, Tamôî yoapĩ: Cherurâmôí.
Bisnieto ó bisnieta, dize el varon, Cheremỹmỹnỗyoapĩ : Cheraĩ remỹmỹnỗ : Cheraĩraĩra. *Si fuere hembra,* Rayĩ.
— — — — *la muger,* Cheremỹarỹrỗ yoapĩ : Cheremỹarỹrỗ arỹrỗ : Chemêmbĩ mẽmbĩré.

Biuda, Ymẽ mânôbae : Ymẽnỹmbaê: Mbabiyâra.
Biudez, Cherembirecó mânỗ hague: Chemẽ mânỗ haguê : Chemẽn dáyô apĩ reỹ : Mendá yebĩ reỹ.
Biudo, Hembirecó mânỗ bae : Hembirecó yoapĩreỹ yyĩpĩmanỗ ré mbabiyâra.

B ante L.

Blanca mies, madura, Yyapeyu : Abatí apeyû.
Blanco, Tỹ *4.*
— *del ojo,* Teçá ĩbĩtĩ.
— *de los dientes,* Taî mbitĩ.
Blanco para tirar, Huĩmôm bohápe: Ñỹbôhápe.
Blanquear, Amôpotĩ : Amôtĩ : Amômôrôtĩ (mô).
— *la mies madura,* Yyapeyú temỹtỹmâ.
Blanquecina cosa, Apatubĩ.
Blanquissimo, Môrô quỹtĩ : Morôtỹ apatubĩ.
Blanda cosa, cocida ó podrida, Huũ : Hûûmĩ.
— — *de suyo,* Ypĩú eí : Hûûmỹeĩ.
Blandamente, Ypĩûhápe : Mbeguehápe : Yruíhápe.
— *coger,* Cheruí ruí ypĩcĩca : Aypĩcĩ mbegué : Amború mború ypĩcĩca.
— *llegarse,* Amborui hecebĩca : Añẽmboruí herocica.
Blanda tierra, Ĩbĩûũ : Hûû ĩbĩ.
Blandear lo delgado, Amôu çũ (ngâ) : Amôtûûm : Ayapareréco (bo).
Blando de condicion, Cherecó rũcó rú : Cherecó ruí ruí.
Blando, de coraçon, tierno, Pĩaĩ túbae : Ypĩapĩûbae : Pĩaûũ : Ypĩá acatúbae.
Blasfemado, Ymômbeuay pĩra : ñẽẽngaí porarahá ra.
Blasfemar, Añeẽngaí Tûpâ upé.

Blasfemia, Tûpã upé ñeẽn geí.

Blasfemo, Tûpã upé ñẽẽngaíhára.

Blason, Checuimbaebó : Cheñ mõñãngátubó : Yeró âhá ba.

Blasonador, Oñẽmboquibae.

Blasonar, vanagloriarse, Añẽmboqui teĩ : Ayerobiarí teĩ guytẽna.

Bledos que no se comen, Caaruru-pỹtã.

Bledos que se comen, Caarurutĩ : Caarurú.

B ante O, R.

Bobo, Tapanẽ.

Boca, Yurú.

Boca abajo, Obapĩbo : Oyurúbó.

Boca abajo estar, Oyurúbo hĩnỹ : Obapĩbo tuí.

— — *bolver*, Obapí bo añõnõ (nga) : Oyurú bo añõnõ.

— *arriba*, Oba ĩbábo.

— — *echarse*, Añẽnõ obaĩbábo : Catucupébo añẽnõ.

— *de estomago*, Pĩçûã.

— — *postema*, Tobapĩũ : Hobapiũ.

— — *rio*, Ĩ mbĩaçá.

Bocado sacar, Ambobú pe teĩyurú.

Boca, hazerse agua el goloso, Añẽẽndĩ bôcõng teĩ ycarú recháca : Yyûheîta.

— *lastimada en los estremos*, Yuru mbo pĩquĩ pĩquĩ : Yuru mbopĩ ço rog.

— *sucia*, Yuru quĩá : Yurú tỹtũ : Yurúỹtũ.

Bocado de comida, Yurupotá.

— — — *sacar de la boca*, Añômũ (ngã) Amôcẽ cheyûru agui.

— — *ponçoña*, Pohãngĩú.

—, *mordedura*, Tâí mboré : Poroçuú hagûé : Yurúpĩpe ymbobú hagûé.

— *sacar de ropa, etc.* Ambobú (bo).

Boçal, Tapãnã : Tabĩ : Yyaraquáá bỹmbae : Anâmĩ.

Boço, Ambotá.

— *salir*, Ambotacẽ : Ambota aroquĩ.

Bochorno, Píracubó : Pĩrĩaí : Ára acubó.

Bodas, Caru guâ çú : Pepĩ guaçû.

— *hazer*, Aypepĩrũ (mõ) : Caruguaçú amõñã (ngã) : Ayapó carugua çú.

Bodega, Mbae tetỹrõ cotĩ : Mbae rendába : Mbae cotĩ.

Bodegon, Yupĩ mẽẽngápé : Yúpĩróga : Ñẽmbi abĩquĩ hápe.

Bodegonero, Yúpĩmẽẽngára : Yúpĩ apóhára : Ñẽmbiabĩquĩ hára.

Bodoque, Ĩbĩ aquỹtã : Ĩbĩ apuá.

Bodoque de birote, Guĩrá apîa : Ĩbĩguâ.

Bofes, Ñeãbebuí.

Bofetada, Atĩbeté : Hoba petẽg.

— *dar*, Ayatĩbeteg : Ahobapetég (ca).

Bola de madera, Ĩbĩrá apuá : Ĩbĩrâ apiâ.

Bolar, Abebé (bó).

— *de abajo arriba*, Obebé oyeupiâbo.

— — *alto abajo*, Obebé ogueyĩpa.

— *yendo*, Añẽ nambi pĩçó guiñânã : Che nãbĩ ñeẽ guihóbó : Añẽmônâmbí bebé.

— *la fama*, Terâquã obebé : Oñẽãçâi terâqûã.

Bollo de golpe, chichon, Açúçú : Çúçú.

— — *maiz*, Abatí mbu yapê.

Bollos hazer con golpe, Amboçú : Ambopĩteçú : Ambo apĩçúçú : Ayambogua : *en la cabeça*, Ayapi mbogua idẽ.

— *tener en la cabeça de golpes*, Che apí mboguá hetá.

Bolsa, Mbae rĩrú.

— *hazer el vestido*, Yca mâmbu cheaó.

Bolteador, Oyereieré megũâbae.

Boltear, Ayeré yeré mẽgũâ : Ayeapá mẽgũâ gui yerépa.

— *hazer*, Amboyere mẽgũâ.

Boltear, llevar rodando, Amboapayéré (bo) (pa).
— *poniendo la cabeça en el suelo,* Aîeaparóg (ca) (bo).
Bolver á cobrar el enojo passado, Añẽmô ỹrõ yêbĭ : Amboĭbĭ cheñẽmoỹrõ.
— *á la querencia,* Oye bĭguecohá guêpe : Guê qua guêpe.
— *al lugar,* Cherenda guêpe ayebĭ (bo).
— *á los pecados passados,* Aroyebĭ Cheângai papá guêra : Ambo ĭbĭ cheangaipa.
— — *recaer de enfermedad,* Cheracĭ Chemboayebĭ : Cheracĭ yebĭ : Cheracĭ yoapĭ.
— — *tomar fuerças,* Ambo ĭbĭ chepirâtã : Añẽmôpirâtã yebĭ : Cherecó atângue anõĩ yebĭ : Cherecó cuera aroyebĭ : Añẽmbo ĭbĭ chepirâtã rehê.
— *atras en lo bueno,* Aypoeyarí chereçó mârângatú cuê : Ayeaquĭcuerapá cherecó mârân gatugui : Ayepĭapátecó pochĭ rehé : Ayeapa rí tecópochĭ rehê : Abâgĭ tecó catugui : Amôrângue cherecó mângatú rãnguêra.
—, *dar buelta,* Añâtỹ mã : Ayere (pa) (bo).
— *de arriba abaxo,* Ambo oba ĭbá.
Bolverlo la cabeça abajo, Ambo ĭbĭ echag : Ĭbĭ cotĭ amôãcâng.
Bolver el rostro á menudo á mirar, Añẽcotỹ cotĭhecháca.
— — —, Ayêoba boyâ (bo) : Ayeaparí (bo) : Ayeatĭ yerobag : Aye aquĭ cue maẽ (mô).
— *en gracia,* Añẽmbo yecotĭahá yébĭ : Ayéaĭ hubuca yebĭ : Ahẽ cheraĭhucue omboĭbĭ : Ahẽ omboĭbĭ cheraĭhucué.
— — *si,* Che araquaá bá (bo) : Cheraquaabĭ : Chearaquaá coĭte : Che reçaũ bérãmỹ coĭte.

Bolver las espaldas, Atucu pe beẽ (ngã). Abagĭ ychu gui.
— *lo ageno á su dueño,* Amboyebĭ mbae yyarupé.
— — *de atras adelante,* Taquĭcue rîguâ amôñô enôndé.
— — — *dentro afuera,* Amboyere herequa beỹngotĭ.
— — *prestado,* Yporu pĭ amboyebĭ (bo).
— *los ojos en blanco,* Añẽmboeça tĭ : Añẽm boça imboyêre.
— *por alguno de palabra,* Âhepĭ cheneẽ pĭpe : Añẽmbo yebĭ hepĭca.
— — — — *obra,* Hece aquârí cherapicha repĭca.
— — *la verdad,* Hupiguararí. Añârõ : Hupiguara aipĭcỹrõ.
— — *si,* Añẽmômbeu catú Cherecó maraneỹ mboyehú pa : Cherecó mâraneỹ piâca añârõñã rõ.
Bolverse á Dios el pecador, Ayebĭ : Tũpâ vpé : Añẽmeẽ : Ayeqáábê.
— *de lado,* Oĭquébo ayerê.
— *del camino, sin llegar adonde yva,* Cherapé acĭgí guitúbo : Ayeaparí guitúbo : Ayepĭ apari gui yebĭbo.
— *Dios hombre,* Tũpã abárâmô oñẽmõñã (ngã) : Ñãndérâmô oñẽ mõñã : ñandereçó oipĭ cĭ (bo) (ca) : Oñẽmõñãndé : Oñẽmõndé ñandereçó : Omõngĭ oyehé ñãndereçó : ñanderoó oguereçó.
— *en nada,* Ocañỹ mbeteí mbaceỹ oycóo cañỹmô.
— *ázia ácá,* Quĭ bon gotĭ abág (ca) : Añẽmõquĭbongotĭ guibáca.
— *loco,* Añẽmbota robá (bo) : Añẽmôaraca ñỹmbeté (bo).
Bolviendo de buelta, Chereyápe.
Bomitar, Aguẽẽ (mô) : Ambo yebĭ (bo).

Bomito, Guẽẽ̃.
Bombarda, Pocabuçú.
Bomba de sacar agua, Ĭ renôhẽ̃hába : Ĭ pĭté hába : Ĭ reroyeupihába : Ĭgaratápe ĭmôgũẽ̃ẽ̃hába.
Bondad, Aguĭyeí : Catupĭrĭ.
— *del alma, y salud espiritual,* Ângatuhába.
Bonete, Acãngaó mỹrĩ.
— *de picos,* Acãngaó hatỹ hatỹbae : Acãngaó hendĭãba gãbae.
Bonita cosa, Porãngĩ : Amôaỹ.
Bonito pescado, Pirápucú.
Boñiga de baca, Mbaca re potí.
Boqueadas, Yeyurupeçá.
Boquear el que se muere, Oyeyurupecá pecá.
Boquiabierto, Yyuruyaî : Yyurupecábaé.
Boqui ancho, Yyurupĭ gua çú.
— *angosto,* Yyuruobí : Yurumỹrĩ.
— *aspero, resquebrajados los labios,* Hembe bobogbae.
— *chato,* Yyurupêbae.
— *hondo,* Yyûrupĭeté.
— *seco andar,* Cheyuru pírú guĭtecóbo : Che yu rú tỹnĭ guitecóbo.
Borbollones, Pupú : Cũmbeg.
Bordar, Ayquatiá áó.
Bordo de canoa, Ĭgapepó.
Bordon, Mbococába : Po cocába : Mbopéçuâ : Mbopeguâ.
Bordoncillo del que habla, Apó.
Borla, Ambopí.
Bornear, Aypepĭ (bo).
Bornearse, Ayepepĭ (bo).
Borujo, Tatĭ cué.
Borrachera el beber, Çabeĭpó.
— — *lugar,* Çabeĭ poha : Çabeĭpotĭ : Çabeĭpoendá.
— *passarse,* Çabeĭ poçâî.
Borracho, Oçabeĭ póbae : Oñẽmboçabeĭ pobae : Çabeĭpo porarahárá.
—, *alegre,* Çabeĭpo orĭ : Çabeĭpoẽçâî.
— *de inclinacion,* Ñemboça beĭpó çeraí.

Borracho estar, Açabeĭpóguỹtẽnâ.
— — *mucho tiempo,* Aré cheçabeĭpó.
— — *tendido,* Chereroyê pĭçó cheça beĭpó : Chereitĭ cheça beĭpó.
—, *medio tocado,* Âtâỹñôte che çabeĭpó : Çheçabeĭpó râtâ : Che çabeĭpó hẽrâhẽrã : Che reçá guĭrĩñõ te.
— *sin sentido,* Nôm boaraquaá beĭ yçabeĭpó : Yçabeĭpó ãtãrãmô páé : Heça guĭrĩrã mộ ñôterâmô páé : Omôẽ̃ẽ̃ yçabeĭpó.
Borra, Hũũ̃ : Tĭpĭũũ̃ : Ta, tĭcuê.
— *hazer el vino,* Oñẽmôũũ̃ câguỹ.
Borrado escrito, ó pintado, Oñẽmô nãnĭbae : Oyeogbae : Yyaí.
Borrar escrito, ó pintado, Amônânĭ (mô) : Amboaí (pa) (bo) : Ambo yeog (ca).
— *el rastro de otro, y comer tras la vianda pan, ó harina, etc.,* Aha quĭcueratĭ.
Borrego, Obechá raĭ.
Bosque, Caá ânã : Çaá guaçú.
Bosquejo, Caapĭ mỹrỹ.
Bostezar, Ayeyurupecá (bo).
Bosteços, Yyrupecá cuê.
Botador de canoa, Ĭga çocá.
Botar canoa, Ayoçog ĭgá ra.
— *la pelota,* Amômbó mângâĭcĭ.
Boto, sin punta, Haquaate rébae.
Boton de flor, Ĭbotĭ quỹtâ.
— — — *abrirse,* Ĭbotĭ quỹtã oyâ.
— — *ropa,* Broche, Áó mbotĭpába.
Bocina, caracol, Guâtapĭ.
—, *cuerno, flauta, pito, etc.,* Mỹmbĭ.
— *tocar,* Ayopĭ (ypĭca).
— *trompeta,* Mĭmbĭ tararâ.

Braça medida, Açe yĩbá pĩcó mbae rãângã.

Braçales para cargar, Pepú.

— *assi poner,* Ambopepú.

Braçaletes, Poapĩquĩyá.

Bracear, Ayeyĩba ñãtỹmũ (ngã) : Aye yĩba môpỹ (mõ) : Ayeyĩbá môm gué (bo).

— *llamando con las manos,* Ayepoérú (bo) : Ayepo ytĩ hẽnõînã.

Bracero que lleva del braço, Ypococára.

Braço de rio, Ĩacâng : Ĩrĩacâng : Î embó.

Brasa hazer el palo, Yepea hobâçãbae.

Brasas, Tatapỹî oicobébae.

Brasero, Tatapỹîrĩrú.

Brava cosa, fiera, Yyabaetê.

Bravamente bien, Mârângatú eteí.

— *con yra,* Guãtâmoĩ yyabaete : Ñẽmoỹrõ aíbere íhápe.

— *me trato mal,* Guâtâmõĩ chereco-aíbeté : Aíbeteí chererocó : Nandeteí chererecoaí.

—, *mucho,* Aíbeteí : Nandeteí.

Bravear, Guâtamoí aycoguitecóbo : Mârâmârã eteí añẽmõỹrõ guitecóbo.

Bravo, Abaetê : Pochĩ.

Brea, Curiĩbĩcĩ.

Bread cosa, Curiĩbĩcĩ ymôngĩ pĩra.

Brear, Amõngĩ curi ĩbĩ cĩ : Ayoog curi ĩbĩcĩ pĩpé. V. Mong.

— *por dedentro,* Aycupemõng (ngã) : Amõngĩ curi ĩbĩcĩ ípĩrupí.

Breñas, Yyaí : Yyaybĩ.

Breve cosa, que poco dura, Curỹteỹ guâ : N. a ypĩcopĩbae rãrũgûâî : Curỹteĩ guâra aipó : Nda arêbae rũngûâî : Oberabõtẽ guâra : çabí çabí râmĩnõte guâra.

Brevemente, Curiteĩ hápe : Oberabôte : Teça bi hápe : Ĩbĩtú râmĩ : Ĩmânĩ.

Brevemente morir, Curỹmeĩ omânõ : Ndahẽõ arebí : Quâ papípe heõ : Heçabí omânõmô : Curỹteĩ omânõ.

Brevissima es nuestra vida, Habiyúbebé ñanderecobé.

Brindado ser, Heropobeẽ mbĩra ché cãguî pĩpé : Ymõngaupĩ che : Ymô heỹ mbĩra ché.

Brindar, Aheỹ (nã) : Amẽẽ cãgûî ychupé : Aymaeî cãguỹ : Hau veá cãguỹ.

Brincar, Checupĩyâ pĩyaî.

Brincos, Cupĩyaî.

Brio, Cĩí : Quĩreỹ : Taĩbaí : Hacubó.

— *cobrar,* Añẽmbocĩcĩî guitecóbo : Añẽmomburú : Añẽmbo aĩ baí.

— *dar,* Ambocĩcĩî (bo) : Amômburú (bo) : Amboaĩbaî (bo).

— *quitar,* Amboaĩbaí pabí herecóbo : Amônâteỹ.

Briosamente, Cĩí catuhápe : Ñẽmômburú hápe : Ñẽmbo acubo hápe.

Brioso, diligente, Quĩreỹ : Oñemômburú baé : Ocĩcĩicatúbae.

— *en guerra,* Quĩreỹ mbá : Mârânde quabaraí ocĩcĩî catúbae : Oñe mômburúbae : Ypoĩtábae guarỹnỹ rehé.

Broquel, Guarapá mỹrĩ.

Brotada cosa, Hoquĩ hoquĩbaé.

Brotar el arbol, Hoquĩ ĩbĩ rá.

— — — *cortado,* Ĩbĩrá mboguaîgué ypĩcué hobĩmâ : Ĩbĩrá mbóguaîgue hobẽcẽ ĩmã.

— *enfermedad,* Obú cheracĩ.

— *la espiga de maiz,* Guémbe, *ó platano, etc.,* Hatỹnde tỹnderâmõ.

— *las flores,* Ĩbotĩ opú.

— *lo sembrado,* Oĩbĩ erobutemỹ tỹma : Opo pó temỹ tỹmâ : Hobáqua temỹtỹmã.

Broton, Toquĩ : Hoquĩ.

— *salir,* Hoquĩcêrãmõ : Hoquĩpopó.

Brotoncillos, Yyĭpĭquĭrémỹrĭ.

Bruñida cosa, Ymboyô apĭra : Mbae yyoabaé : Ymoẽndĭpú pĭra.

Bruto animal, Hebaé : çoó.

Bruxa, Cuñâ payê : Cuñâ mbaye.

Bruxear, Chepaye guitecó (bo). Payerecó rehe ayeporú guitecóbo.

B ante U.

Bubas, Mîã : Pîã.

— *dolores,* Caruguâ.

— *tener,* Checaruguâ : Caruguâ ayporará (bo) : Carugua bó che.

— *granos tener,* Chepîã : Mîã aypo rará.

Buboso de dolores, Caruguâ riyâ : Carugua porarahá.

— — *granos,* Mîã po rarahára.

Buche de animal, Tĭeguaçú.

— — *aves,* Aî.

— — *pescado,* Tambĭracuê.

Buey, Mbaca caapí.

Guelo, Bebé.

Buena cantidad, Catú : Ote té.

— *cosa,* Mbae aguĭyeí : Mbae mârângatú : Aguĭyeí catú.

— *vida tener, v.* tecobê. *n. 2. y* Tecó.

Bueno, Catupĭrĭ : Aguĭye teí.

Buena palabra tener, Cheñẽẽ ypepócatú : Aguiyeí : Candeá.

Buen provecho, Aguĭyeí.

Bueno estar de enfermedad, Acuera (pa) (bo).

— — — *llaga,* Acaẽ (mô).

— — — *salud,* Aguĭ yeí aicó.

— *fuera que te comedieras,* Mârã amô ereye quayé.

Bufar, Cheapỹỹ mbú (bo).

Bufidos, Apỹ ymbú ymbû.

Buho ave, Vrucurea guaçú.

Bulto, Ãnguclû, *y* Ãnguçú ñô ahé chá, *vi el bulto solamente.*

Bullicio, ruido, Aĭbú : Pĭambú : Chĭrĭrĭ.

Bullicioso, traviesso, Abá ecoñôte eỹ : Yñẽrâteĭ teỹbaé : Abá ecopĭrỹrĭ.

Bullirse, Amỹĭ (nã) : Añẽrã (nã).

Burla, Aruaí : Mẽgûâ : Teĭ : Eí.

— *hazer,* Ayoyaî (ta) : Amboyarû (bo).

— *burlando lo mató,* Ymboyaru yarú yopará hápe oyucá.

Burlando, Ymboyaru hápe : Teỹ hápe : Nda ayehápe rûguâî : Mẽguã hápe : Megûârâmô : Aruaí hápe.

— *lo dixe,* Teỹ haé : Che aruaí hápe áé : Nda àyébo rûgûaî che enỹ : Cherembe pĭrĭpe arecó márã che ê. : Cheyuru rembépe áé : Chemẽgûârâmô áé : Nachepĭaguiberûgûâî cheényỹ.

Burlarse con muger deshonestamente, Amboyarûaí cuñã : Âmboyaruabaeté.

Burlas de manos, Oroñômboyarú oyô ehé po cogarí.

Burlarse de palabras, Ñeẽ Aruaí pipé oroñômboyarú.

— — *otro,* Ayoyaî (ta) : Che mẽgûâ yyaîta : Añẽẽ mẽgûâ hecé.

— *haziendo reyr con gracias,* Chemẽguâ : Añẽmeguâ : Chearuaí : Añẽmboaruaí ymbopucábo.

Burlas de palabras, Ñẽẽngâ apiraí : Ñẽẽ aruaî.

Burlon dezidor, Ñẽẽngâpiraí yâra Yyaruaíbae.

— *deshonesto,* Ymẽgûâabae te : Yyâruaí abaeté.

Burujones, Aquỹtã quỹtã.

Burujones hazer, Amôquỹtã.

Buscar, Ahecá (bo).

— *a tiento,* Apobĭbĭ hecábo.

— *averiguando,* Ahecógui porândú : Aporândú : Amômôhẽ gui porandúpa guitecóbo.

Buscar en la bassura, Ĭtĭaru ruamboguĭ hecábo.
— *escudriñando,* Cheyurupoë hecé gui poran dúpa : Amboabirû birú hecábo.
— *la vida, de comer a otro,* Aypo-racá Perú.
— *assi,* Ayeporacá.
Buso, Abapĭtu pucu etê : Ypĭtu baqûâ tecatúbaé.

C ante A.

Cabal, sin faltar nada, Gue teboí.
Cavallero que está a caballo, Cabayû arichuâ : Cabayu ariguâra.
Caballete, cumbre de texado, Ogapĭte raquâ.
Cavallo, Cabayu.
Cabaña, Capĭâba.
Cabeça, Acâng *v.* A. *n.* 2. *v.* Apí *n. 1. 2. 3.*
— *calva,* Apirabeỹ : Açagué : Araguêré.
— *de linaje,* Ĭpĭcué : Ñëmôñângĭpĭ.
— *hazer á qualquier cosa,* Ambo aguâ (bo) : Amboapĭraquỹtã (mo) : Amboapĭraacâng.
— *superior,* Rubichá : Tubichá.
Cabeçal, almohada, Acângĭtá : Acângupá.
Cabecear, dar cabeçadas de sueño, Chequerá pará : Añëmboyé aitĭguí querapá rábo.
— *edificio,* Ogoyeroa : Yñâpỹã (mô).
— *negando,* Añëacâng mbobabá (bo).
— *otorgando,* Añëâcângaytĭ (ca).
Cabecera de cama, Ynimbé apĭ : Yñỹmbé âcâng.
— *de mesa,* Caruha ba pĭra.
Cabeçon de camisa, Camisa ayurúpĭ.
Cabeçudo en su parecer, Yporerobiârỹmbaé : Yporendú ỹmbae : Yñâcâng âtãbae : Gue mĭmbotararí oyérobiaribae.
Cabeçudo, protervo, incorregible, Apĭ çaíré.

Cabellera postiça, Apucú pembĭ : Apembĭ.
Cabello crespo, Apichaĭ : Abápererá.
— *de la cabeça, á 11.*
— *del cuerpo,* Há. *5.*
— *de maiz,* Abatí aguéra.
Cabellos partidos, Tobapĭpeá.
— *untar con azeyte,* Ayeacâng mỹrõ (mô).
Caber, Ya *n. 4.*
— *al justo,* Cheyâ catú.
— *apenas,* Hacĭpeí yyâ : Opââmĭ.
— *en su assiento,* Cheyâcatú che rëndápe : Cheyâ cherendá.
Caberme parte, Cheyâ : Chepotá. *v.* Aye *n. 1.*
Caber mucho en cesto, etc. Yporuçú.
— *una cosa en otra,* Yyâ catú.
Cabero, el que está al principio, ó fin, Apĭrĭ chúa ra : Apĭriguâra.
Cabestro, Cabayú çâmã.
— *poner,* Amôayuçã cabayû.
Cabildo, Ñômônôôngába.
— *hazer,* Oroñômônõ (ngâ).
Cabizbaxo, Chetỹndĭ : Yaupireỹ : Yñâcâng aitĭ.
Cabizcaido de flaco, Yñâcâng yêáĭbĭbae angaibá agui : Yñâcâng yeroábae.
Cabo de cuchillo, Quĭcepĭcĭ cába : Quĭce ropĭ tá : Quĭce poaçâng.
— — — *postiço de otra materia,* Quĭceĭ.
— — *instrumento,* Ĭb. *n. 11.*
— *del mundo,* Ĭbĭ apĭra : Ĭbĭ rebí.
— *de pueblo,* Tarebí : Tabapĭ.
— — *vela,* Tataëndĭ acĭ guê : Tataëndĭ rebi ré.
Cabos echar á herramientas, Amboy ĭ (bo).
Cabo hazer, Aĭboñã (ngâ).
Cabo, ó punta de tierra en rio, ó mar, Ĭ âqûâ.
Cabra, Cabará.

Cabra montesa, Gûagî.

Cabrillas del cielo, Eychú.

Caça de animales, Hebaerí yéporacá (bo) : Hebaerí tequâba (bo) : Çoó mômôhẽ hába : Yucá hába : Môñãhába.

Caçador de aves, Guĭra mboahára : Guĭra ritequâra : Guĭrayurahára : Apihára.

— *perro,* Yagua mbae rupiâ : Çoó rupiâ.

Caçar animales, Ahebae yucáguitecóbó : Acáá bondúá hebaeri : Ayeporacá (bo).

— *con redes,* Aguĭra mboá pĭçapĭpé.

— — *trampa,* Amônderũ ymboábo.

— *en hoyos,* Ĭbĭquape amboá hébae.

Caçuela, Ñãẽá : Ñãmôpỹũ.

Cachonda perra, Yaguayquarurú.

Cachorro, Yaguaraĭ.

Cada año, Roĭ ñãbõ.

— *bueno,* Ymârângatû ñãbõ.

— *dia,* Arañãbõ : Araya : Áramô paũ eỹ.

— *dos años,* Mocõî roĭ ñãbõ : Môcôî roĭ quabiré ñãbõ.

— *mes,* Yacĭ ñãbõ.

— *noche,* Pỹtû ñãbõ.

Cadañera, que cada año pare, Ymẽmbĭ yoâpĭ apĭ.

Cada qual, Tẽtỹruã : Abáeí.

— *uno por si,* Peteĭ teĭ é : Ñâbôé.

— — *uno,* Yñãbô vpé peteĭ.

— *vez,* Mẽmẽ : Ñãbõ.

Cadena de oro, Quârepotí yûçâ.

— *de hierro,* Yta çã.

Cadera, Tûmbĭ : Tûmbĭquĭ : Tenângupĭ.

Cadillo, Cápyyatĭ.

Caducar de viejo, Nachembo aquaábeî chetu ya : Añẽmôcûnûmỹecó chetuyabae rehê : Chemboaraquaá cañỹ chetuya.

Caduco viejo, Tûyacûnûmỹ ecó : Yyaraquá cañỹbae otuyabae rehê.

Caer, Á 8. Apacuî (ta).

— *de alto,* Acutipó (bo) : Áá ĭbaté gui.

— — *bruces,* Cheapĭrá (bo) : Opotiabo áá.

— — *lo bueno dexandolo,* Aycupeóg tecó mârângatú : Aheyâ chereco mârângatú cuéra : Áá tecó aguĭyeyguarégûî.

— — *nalgas,* Guebíbo áá : Cherebíbo áá.

— *derrengandose ázia un lado,* Añẽ apỹã gui ábo.

— *de romania,* Óá apacuî : Ocucui eteí oábo : Oberabõtẽyári : Apa raytĭ : Apará.

— *enfermo,* Chemboa chera çĭ : Cheraçi che nõng : Chereytĭ cheracĭ.

— *en lo que dudava,* Taicó catú cherẽmỹquaábeỹ raerá : Taáyê raé.

— *fruta del arbol,* Ocuĭĩbá.

— *goteando,* Otĭquĭ (bo).

— *granizo,* Âmândaû ocucui : Âmândaû yári : Hoá âmândaú.

— *hazer á otro,* Amboa (bo).

— *lagrimas aprissa,* Che reça ĭtorõrõ (mô) : Chereçaĭapacuí (ta) : Ocĭrĭ eté chereça ĭ.

— *muchos, y fruta,* Ocúçui (ta).

— *resvalando,* Chepĭcĭrĭ guiábo.

— *trompeçando,* Aĭbĭa pî guiábo.

— *rocio,* Içapĭ óá.

— — *de las yervas,* Ĭçapĭ apacuî.

Caerse algo de alto, Yyâpará oábo

— *arbol cargado de fruta,* Ĭbĭrarâcâng oyeroá oĭbá agui : Oyeapá rá ĭbĭra *etc.*

— *de su estado,* Ayêa pĭrá (bo) : Ayêapará bo.

— — *hambre,* Aguĭbi cheñẽmbĭahĭrâmô.

— *el edificio,* Oyeapa rá óga.

— *los cabellos,* Chera cuî (ta).

Caerse los cabellos de la cabeça, ácuî (ta).
— *qualquiera cosa de podrida,* Yyâpacuî eí oaírâmô.
Caido estar á pique de morir, Cherêôá : Haíme cheruî : Amânô bĭbi guitúpa : Chereôápĭỹmẽ aycó.
Caiman, Yacaré : Paraguaricha.
Cairel, Hembeĭ puâhaba : Hembeĭpembĭ.
Cairelado, Hembeĭ pembĭbaé.
Cayado, Mbopeçuâ : Popeguâ : Mbococá.
Calera, Ytarapĭhá : Ytamôngui chohá.
Cal muerta, Yta caî Ymôa quỹ mbĭ ré.
Calabaça, Curapẽpẽ : An daí : Tumbĭquĭ.
Calabaçadas dar, Añãcâm boyâ (bo) : Añãcâmbotá (bo).
Calabaçate, Curapẽpẽ ymôẽẽmbĭra.
Calabaço, Ĭ á.
— *con maiz para cantar,* Mbaracá.
— *chico,* Yéruâ.
— *largo con su tapadera,* Carâmẽgûâ.
— *grande de boca grande,* Ĭacuĭ.
— *que sirve de cuchara,* Uipé.
Calafate, Ĭgaratá ogcára : Môngára.
Calafatear, Ayoog ĭgaratá : Añômông.
Calamidad, hambre, Mârâbó caruaí rehé.
— *padezer,* Mârâ bóetei aicó : Tecó mârâ ayporará.
Calamitoso tiempo, Araaí ba : Áramârâbó eteí.
Calambre, Yéhĭî.
Calado papel, Papel Oĭgá bae : Oyeaçábae : Yñãquỹbae.
Calarse el sombrero, Ayatĭ ćá che acângaó : Ayapĭ pĭ che acângaó.
Calavera, Acãnga pecuêra.
Calçado de Indios, abarcas, Çapatu pĭpĭtéra.
Calçador, Çapatú mondehába.
Calçar herramienta, Quarepoti ãtâ ámboyâ (quĭ ce rehé) : Amôâtâquĭce quarepoti ãtâ pĭpé.
Calçarse, Ayeçapatu môndé (pa).
Calçones, calçon : Ubĭrú : Tebi rûbã.
Caldo, Tĭ *8.*
— *dexar sacando lo demas,* Ayŭpĭá (bo).
— *de mandioca,* Mandió rĭcué.
— *sacar dexando lo demas,* Aytĭpĭ (bo).
Calentar á la llama, ó calor, ó sol, Ayôpé (bo). *v.* Pe *8.*
— *al fuego en olla, etc.* Amboacú (pa) (bo).
Calentarse abrigandose, Añeûbâ (ngâ) : Añẽapĭpe bâ (ngâ).
— *las manos refregandose,* Ayépoquĭtĭ guiñẽmboacúpa.
Calentarsele la boca el hablador, Checû acubó : Cheyuruacubó.
Calentura, Acânûndú.
— *con frio,* Caracĭ rĭrĭî : Caracĭ.
— — — *tener,* Checaracĭ rĭrĭî.
— *continua,* Acânûndú tapiá : Ndoíri acânândú yépi : Tapia ri : Ndopoíri cânûndú.
Caliente cosa al fuego, Ha cúbae : Ymboa cupĭra.
— — — *sol,* Quaracĭ rembipé : Quaracĭpe ype pĭra.
— *estar,* Chepé catú guỹtẽnã.
—, *hirviendo,* Hacubaí : Hacuáĭaí : Hacubeté : Opúpúreté.
— *lugar,* Tendaba acú : Cotĭ acú.
Calientes baños, Yâhu cabacú.
Calma, Ĭbĭtúporeỹ : Ĭbĭtú ñẽmômbĭá.
— *aver,* Opig ĭbĭtú : Oñẽmômbĭá ĭbĭtú.
Calor, Hacú : Pĭrĭaî.
— *de agua caliente,* Ĭracú.
— *ay,* Mbirĭaî ycó : Piriaî eí.
— *bochorno,* Mbirĭay acú.
— — *en tiempo nublado,* Amâratá Amã acú.

Calor del sol, y fuego, Hacú : Pĭtú.
— *excessivo,* Ára acupo rã : Ára açubaí aí : Nda eteí hacuára.
— *me das,* Chembopirĭaîepé : Che mboĭaî epé.
— *natural,* Mbĭaracu cuê : Pĭá acu cuê.
— *tener,* Chepirĭaî : Cheracubó.
Calos frios, Pirĭ : Mbirĭ Caracĭ.
— — *tener,* Chepirỹ pirỹ : Checaracĭ raçĭ.
Calumnia, Mãrã, *n.* 2. Mômbeuaí.
Calva, Açaguê : Apĭterê : Acângapĭteré.
Calvo, Ỹyapĭteré : Ỹyâpĭ rabeỹ.
Calla, Eñẽẽỹme : Eñẽẽ mbíg : E môbíg ne ñẽẽ : Ndeyurutĭé ñẽẽeỹmô.
—, *dize la madre al niño que llora,* Héá.
Callad amente, Quỹrỹrỹ hápe : Yruí hápe : Chepi ruey hápe.
Callado hombre, Abá quỹ rỹrĭ : Yñẽẽcereỹ : Abá ruí catú : Abá ñẽmômbĭá.
— *yr,* Chequỹrỹrỹ gui hóbo : Añẽmboruí gui hóbo : Chepirueỹ gui hóbo.
—, *remirado en lo que dize,* Ycararay catú mârã ece reỹma : Mârã ôñãgûã renônde ahára.
—, *sufrido,* Hôôçângicéyquỹrỹ rĭbae, mbae rerôôçangápe : Hoôçabae ñẽẽngeỹmo : Ỹpĭa ôôçâbae.
Callar, Nañẽẽgỹ : Nañẽẽbeî : Quỹrỹrỹ guỹtẽnã : Cheyuru ôôçangatú : Añẽmboyurú ruí guỹtẽnã : Añẽẽndog.
— *el que hablava,* Añẽẽndog (ca) : Añẽẽmbig (ca).
— — — *llorava,* Apóó (bo).
Calle, Ocá. r.
— *abajo,* Ocáñẽmbĭpe : Ocañẽmbĭcotĭ.

Callejear, Aatáteĭ ocá rupí : Aymâmã ocá gui atá teĭbo.
Callejero, Atacé ocá rupí.
Callo, Pîruá : Pirânã : Popiruá.
— *duro,* Piruá tâtã.
Cama, Ynỹmbê : Quéhába.
Camara aposento, Cotĭ.
— *retrete,* Cotĭ epĭçã.
— *excremento,* Tepotí.
— *hazer,* Apotí : Ahá gui potíabo : Ahá caape.
— *de sangre,* Tepotí uguĭ : Tepotí pỹtã.
Camaras de sangre tener, Cherĭepĭtã : Cherepotí uguĭ.
— *tener,* Cherĭé : Açururug (ca) : Cherĭe çorog (bo) (ca) : Añẽhẽ (mô).
Camarones, y palos en aspados, Potỹ.
Cambiador, Ñẽmũharã.
Cambiar, Añẽmũ (mô).
— *unos con otros,* Oñõñẽmũ.
Cambio, trueque, Ñẽmũhá : Ñẽmũ ngába.
Caminador cursado, Atahára é catú.
— *que anda mucho,* Atahá rete catú : Atacécatú yñãqũãbae.
Caminante, Atahára.
Caminar, Aatá : Aguatá (bo).
— *á pié,* Aataĭbĭrupĭ : Opĭboche rúrĭ : Ĭbĭ rupí ayú.
— *apriessa,* Aataã quã (na).
— *durmiendo,* Aata gui quebo : Chequê raguiatábo.
— *menudo,* Aatapĭí.
— *toda la noche,* Aatapĭharé yábeteí : Pỹtũyã aatá : Nda che reroqueri cheatá pỹtũ yacatú : Ndayeroquéri pĭhábo yáguiatábo.
— *todo el dia,* Aatá araqueté bo : Nda che reropĭtuuî cheatá arayã.
— *un poquito,* Nãí ñôte aatá : Na ñẽmôpo rombucuî guîatábo : Mỹ rỹ nôte aatá.

Caminar varias tierras, Ĭbĭ tẽtîrõ rehéapỹrũ guiatábo : Ĭbĭ cherero atá haguê ndaeteí tecatú.

Camino, Pê. *10,* Pîa *9.*

— *de la casa,* Og biâ *1.*

— — — *chacara,* Cog piâr : Cog biára.

— *del cielo,* Ĭbag biâ ra : Ĭbag rapê : Ybápe hohába.

— — *puerto,* Ñûî mbiâra.

— *de quatro jornadas,* Pé yrûndĭ ára ata reheguâra : Yrûndĭ acé yqueri ohóbo : Yrûndĭ yebĭ acé ypĭtãnỹ ohóbo.

— — *un dia,* Peteĭ ápĭpeñõ acé ybãhẽmỹ : Acé ndopĭtaî ohóbo.

Camiseta, Áó : Aóbacĭ : Áó caracará.

— *listada,* Aóbacĭ ha çá haçá : Aóbapỹñã pỹ ñã.

— *pintada,* Aó pỹnĭ pỹnĭ : Aó pará pará.

Camote, Batata, Yetĭ.

Campana, Ytá.

Campanario, Ytaĭ : Ytá endá.

Campanilla del garguero, Yêcĭo pĭpîara : Yacẽo pĭatĭ.

Campesina cosa, Ñûĩguâra.

Campo, Ñû. *3.*

— *desierto,* Ñũ tecó habeỹ : Tabeỹ.

Canal, Pĭcoẽ : Hacapeopĭ.

— *de agua,* Ĭcĭrĭcaba.

— — *las espaldas,* Atucupé pĭcôẽ.

— *por donde va la madre del rio,* Ĭ ruguaí.

Canario pajaro, Tĭeyú.

Canas, Atỹ, *v.* A. *11.*

Canasta, Aîacá.

— *larga,* Petaca, Pãnãcũ.

Canastillo de ojas de palma, Ĭruaguê.

Canasta de palmas para esprimir, Tepití.

Canasto ralo, Ĭrucurú : Urucurú.

Cancer, Çoó apacuî : Yâu apacuî.

Cancerarse, Che yâu apacuí.

Cancion, Mborahei.

— *a lo divino,* Mborahei Tûpã reheguára.

— — — *humano,* Mborahei cí.

— *de vndechas,* Mborahei poriahú.

Candela, Tataendĭ.

— *de cera,* Yraĭtĭ rataendĭ : Tataendĭ yraĭtĭ reheguâra.

— — *sevo,* Mbaca quĭrá rataëndĭ : Tataendĭ mbaca quĭra reheguára.

Candelero, Tataendĭ rendá : Tataendĭ rupába.

Canela, Ĭbĭrapétaî : Ĭpéhẽ âqûânâ.

Cangrejo, Uçá : Yeebí cuá peteg.

Camilla, Tĭmâcâng : Cupĭ câng : Tetỹmâcâng.

Canoa, Ĭgá r. 2.

Cansancio, Cañẽũ.

Cansar á otro, Amõcanẽõ (mõ) : Ambo pocânẽõ.

Cansarse, Checânẽõ (mõ) : Cherûmbĭári.

— *de todo punto,* Checânẽõ apĭreỹ : Che cânẽõ aí aí : Checânẽõ mbá catuĭ : Chepirâtâ pabí : Nache cânguebeí checânẽõ râmo : Chehupá cânẽõ.

Cantar, Aporaheî, ta. *v.* poraheî.

— *las Indias,* Añẽẽnga raî (bo).

— *en las bebidas,* Aguahû (bo).

Canto de aves, Guĭrá çapucaî : Guĭrañẽẽ.

Cantar mal las aves, Guĭra çapucaî aí : Guĭrá ñẽẽ ngaí.

Cantares deshonestos, Poraheî abaetê : Poraheî çandahê.

Cantos honestos, Poraheî catupĭri cân ne eỹ.

— *de pajaritos juntos,* Guĭrá ñomõ goí.

Cantaro, Câmbuchí.

— *para agua,* Ĭ açá.

Cantera, Ĭta rẽndába : Yta tĭba.

Cantero, Ytapândára.

Canto esquina, Aqûâ *n. 1.*

Canto estremidad, Tebí *n. 1.*
—, *orilla,* Tembeĩ.
—, *piedra,* Ytá *n. 1.*
Cantonera muger, Cũñã tỹrôupe ñẽmẽẽngara : Cũñã çandahe.
Cantones del pueblo, Ocá ĩbĩ âquâ.
Caña brava, Pindaĩ : Uĩbá.
—, *carrizo.* Taquâ.
— *de açucar,* Taquârẽẽ.
— — *maiz seca con maçorca,* Abati apéyuĩ íá rehebé.
— — — *sin maçorca,* Abatiquĩ ĩguê.
Cañafistola, Tapií râquâ ĩñã.
Cañaueral de cañas dulces, Taquáreẽndĩ.
Cañas, Taquâ.
— *de Castilla,* Taquârĩ.
— — *que hazen puntas de flechas,* Upĩ.
— *cañizo,* Taquapópó : Taquatĩ.
— *espinosas,* Taquaratĩ.
— *grandes,* Taquaruçú.
Cañamo, Caraguâta.
Cañiço, Taquâ pembĩ : Ĩbĩ rapembĩ.
Cañizo hazer, Taquâ pembĩ ayapó (bo) : Amôpem bĩ taquâ.
Cañon de arcabuz, Pocá y ĩbeỹm.
— — *ave,* Pepo câng.
Cañuto, Taquâ quỹtã ñôbaú : Taquâ yĩbacuê.
Capacete, Acângaobâtã.
— *de cuero,* Mbae píacângaó bâtã.
Capacidad, abilidad, Araquaá.
— *espacio, ó vacio,* Pó. *n. 5.*
Capado, capon, Hapîa ỹmbae : Hapia ogpĩréra.
Capar quebrando, Ahapía (ca) (bo).
— *sacando,* Ahapía aỹn îog (ca) : Ahapîaog (ca).
Capaz para saber, Chearaquaá mbae quaápa : Checararaí. Chearaquaá pó catú mbae quaá hâgûâmã.
Capital enemigo, Amõtareỹmbeté.

Capitan, Capitã. ĩ. *n. 11.*
— *de cavallos,* Cabayu ariguãra. Capitan : ĩ.
Capitanear, Aha tenôndé, capitâ nâmô guitecóbo.
Capitulo, Tepỹçã : Quatiá epỹçã.
Captivador de voluntades, Pĩa pabẽ hupára : Pĩapĩcĩ hára : Pabẽ upê yea ĩhubucábae.
Captivar coraçones, Aypĩapĩcĩ (ca) : Pĩa pâbẽ amboaquĩ cherehe : Ay pĩa yohu (bo) : Aypĩa yo húpâbẽ guí yeaĩ hubuca bo. *v.* Hu. *n. 3.*
— *en guerra,* Mûambápe ayâ : Chemârânde quâpe guâ re aypĩ cĩ : Amômbiaĩhú ahẽ mûâmbápe.
Captiverio, Mbiaĩhu rãmô tecó.
Captivo, Mbiaĩhú : Tembiaĩhú.
Capullo, prepucio, Taqûâî ñãmbopí : Tâqûâî apiré : Tâqûâî açoyâ : Apĩra çoyâ.
— *de flor,* Ĩbotĩ quỹtã.
Cara cosa, Hepĩ guaçubae : Nandeteí : Herâ herâ amô paé hepĩ.
— —, *amada, ó amable,* Mboçacá : Çacá : Çacarĩ.
—, *rostro,* Tobá.
— *de risa,* Toba ñãrõ : Tobáyaî : Tobá eçâ ỹn gatú : Tobá pucá : Tobáó ĩ.
— *haz de la cosa,* Terequâ. *v.* recó, *in fine.*
Caracol chico, Mbuyêtí : Mbuyé chí.
— *de agua,* Uruguâ.
— — *tierra,* Yâtĩtá.
— *grande, bocina,* Guãtapĩ.
— *muy chico,* Mûũ.
Carambano, Roĩpĩá renẽmbaî.
— *hazerse,* Oñẽmboroĩ rĩpĩá rẽnẽm baî.
Caratula, ó mascara, Tobá râângába : Aña robá.
Carbon, Tatapỹî.
Carbonero, Tatapỹî apohára.

Carbunco apostema, Rúrú.
— *piedra*, Ytaberá: Añânge pỹtâ.
— *el animal*, Añân guçú.
Carcañal, Pĩtá : Mbĩtá.
Carcar, Huĩbĩ rú.
Carcaradas de risa, Puca pucú : Puca guaçú.
Carcoma de madera, Ĩbĩrá raçóg.
Carcomer madera el gusano, Hacog omõnguî ĩbĩ rá. *v.* eti *n. 1.*
Carcomerse de gorgojo el trigo, Ytỹngûaá abati : Yquĩmbú abati. *v.* Peti *n. 1.*
Comerse la ropa de polilla, Taçóg ombó pũpú áó : Áó raçog áo ombo pupú (bo).
Carcomida cosa, podrida, Opupúbae, *v.* Petí *n. 1.*
— *madera*, Ĩbĩra ycuichó ychóg : Ycuí cuí, *v.* Petí *n. 1.*
Carcel, Ĩbĩraquá róga.
Carcelero, Ĩbĩraquâ rivâra.
Carcel perpetua dar, Heco beyâ amoỹ ĩbĩraquâ ro pe : Omânõ Hagûâmẽ bé toỹ ĩbĩraquârópe gui yâbo.
Cardador, Obechará pĩpirahára : Môûçûhára : Obecha ra rĩcĩboí hára.
Cardar algodon, Aypĩpirá (bo) : Amô ûçũ amandĩ yû : Aamandĩ yû (mô) ûçũ.
—, *escarmenar*, Aypĩpirá (bo).
Cardenal, Humbĩ.
— *hazerse con golpe*, Anẽmôûmbĩ (bo).
Cardenillo, Ytaobĩ aí pohângâ.
Cardo de comer, Caraguata rũã.
— — *que hazen cuerdas*, Carâguata ĩbí.
— *espinoso*, Caraguata tỹâtã.
Cardon grande, Yaca reuguaî râ : Amândacatú.
Carecer de algo, Aicotébẽ : Ndayecó húbi (hecê) : Ndaręcoî.
Carestia, Tecotẽbẽ : Tĩa bó. r.

Carestia comun, Tĩabó : Ndĩabo.
Carga, Mbohíitá.
— *llevar*, Abohĩî hera hábo : Arahá chebohĩî tá.
— *pesada*, Mbohĩî tápohĩî : Ndibebuî chebo hĩîtá.
Cargada estar mucho la canoa, Oĩmõembeĩgá.
Carga sufrir, Chepoacá.
Cargady estar, Abohĩiguỹ tẽnâ.
Cargador, que lleva cargas, Mbohĩitabere quâra.
Cargar algo amoldando, Ayopĩ (ca).
— *á otro*, Ambobohĩî (ta) (bo).
— *en la cabeça*, Che cângocépe arecó : Che apirocepe abohĩî.
— — *los braços*, Che yĩba ocepe arecó mbae : Arecó mbohĩîta cheyĩ bápe : Arobohĩî cheyĩbá.
— *la culpa á otro*, Ay mũndateĩ : Amboya he cé angaipába : Ahẽnõiteĩ.
Cargarse, Abohĩî (ta).
Cargar sobre el ombro, Cheatỹ ĩbo cépe arecó.
— — *si las culpas agenas*, Abohĩî abae angaipábarí.
Cargo, asumpto, oficio, Ñân garequâba : Ñângarequâ ba moârecó : Cherecó mẽẽ ngába.
Caribe, Abaporú.
Caridad, Mboraĩhú : Yoaĩhú.
— *con Dios*, Tũpã raĩhú.
— — *el proximo*, Ace rapichá raĩhú : Haĩhú berecó : Mbore requâ ecó : Mboráĩhû.
Cariño, regalo, Cunũũ.
Caritativo, Mborerequâ : Mborerequá becó rere quâra.
Carlear de calor, Acũ bôndé (bo) : Checũmbó.
Carnada, Potába.
Carnal, deshonesto, Cuñâm bota hára : Cuñâmbotára ri tequâra : Cuñâmbotacé : Mboropotá.

Carnal, muy dado á mugeres, Poropotá ceraí : Cuñari tequâraíaí : Cu ñã mbotace raí raí.
—, *tiempo de carne*, Ara çooguâba : Çóó ari ñẽmbiabĭquĭhá.
Carne, Çóó : Hébae.
— *humana*, Abá róó.
— *olíscar*, Haó çóó.
— *podrida*, Çóó ñẽ.
Carnero, Obechá cuymbae.
Carniceria, Çóó mboy hába.
Carnicero, Çóó mboy hára : Çóó mâẽmdára.
Carnudo, Cheâpõ̃ : Cheapỹpõ̃ : Cheapỹtûâî.
Carpintear, Aĭbĭrapã (nã) : Añôpâĭbĭrá.
Carpinteria, Ĭbĭra pandába.
Carpintero, Ĭbĭra pandára.
Carpir, Acaamôñỹ (mô) : Ai acaapí (bo) : Acaa quĭ ró (bo).
Cartas, Ñeẽ quatiá : Papel quatiá.
Cartero, Ñeẽ quatiá apohára.
Carraspera, Yaceo pĭaú : Yaceó ĭgaû.
— *tener*, Yaceó pĭaû aiporará.
Carrera, Ñã. *4.*
— *de cavallo*, Cabayu ñãndaba.
—, *hilera de gente*, Tĭeĭ.
Carreta, Ĭbĭrayeré.
Carrillo de madera, Ĭbĭrayeremỹrỹ.
— — *la cara*, Tobapé.
Carrilludo, Hetoba pegua çubaê.
Carriçal, Taqua tĭ.
Carrizos cañuelas, Taquarĭ : Taqua popó.
Casa, Og. *n. 3.*
Casada muger, Cuñã mẽndaré.
Casado hombre, Hembire cóbaé.
Casadera muger, Cuñã Omẽnda hape ĭmã. *v.* Hab *n. 6.*
Casamenteros, Poromômẽnda ucahára.
Casamiento de muger, Mẽndára.
— — *varon*, Hembirecó potá : Hembirecó pĭcĭ : Hembirecoá.

Casarse el varon, Cherembirecorâ aypĭcĭ : Añẽm birecó pĭcĭ : Añeẽmbi recó.
Cascabel, Aguaí.
Cascajal menudo, Yta curu bitĭ : Yta cũândĭ.
Cascajo, Ytacurbí : Ytacuã.
Cascara de arbol, Ĭpe 2 : Pe. *15.*
— — — *despegarse bien*, Ĭpei catú.
— — — *no despegarse bien*, Ĭpeyâ : Ndí péĭî.
— — *cosa dura*, Apecué : Apé.
— — *fruta blanda*, Pi : Piré.
— — *mandioca brava*, Manỹmbé.
— *tez, escama, superficie, corteza*, Apê, *n. 1, n. 4.*
Casco de la cabeça, Acâng ayâpé.
— — *naranja*, Nârâ ayâpe : Nârâ apecuê.
Casi, Herã, cẽrỹ cẽrỹ : Coĭcoĭ : Haí haíme : Yyapĭime : Hỹ amõ. *v.* Apĭ. *n. 8.*
— *estuve para morir*, Coĭ coĭ namâ nôî : Ce rỹ namâ nôî : Hâíme amânõ : Herãgui mãnõmô : Yyapĭỹme chereô : Hỹ amô guỹmânõmô.
Caso hazer de alguno, Amboayê (bo) : Añãngarecó hecé : Amboeté : Amboye robiâ.
— *no hazer*, Chepĭrĭbí ychupé : Namô aruânỹ : Na ñãngarecoî hecé.
Caspa, Apicuí.
— *de los niños en la mollera*, Apirĭpé.
— *muy tupida*, Apicuí anã.
Castamente vivir, Na porombotacé guitecóbo rũguaí : Nacheapĭçabĭ ri angaipa quĭaupé.
Casta muger, Cũĩã abapota cereỹmâ.
—, *linage*, Teĭí : Ñẽmô ñãngába.
— *hazer*, Aporomõnã : Oñẽmo ñangatú : Oñẽmboetá.

Casta noble, buena, Ñemô ñãmârângatú : Ñômôñã angatûrã.
Castañetas, Ñẽquãmbo purũ.
— *hazer,* Añẽquâ mbopú (bo).
Castidad del varon, Abá cuñã rehê tequareỹ hába : Cuñã mbotáreỹ mã.
— *de la muger,* Cuñã abá rehé tequâ reỹ hába.
—, *estado de virginidad de la muger,* Cuñã maraneỹ ecó : Yñãtôî nda beỹ ecó : Yquârỹm baehá.
Casto casado, Guembi recó anô ritequâra.
— *de pensamientos,* Abá cuñã rehé moãng rerequareỹ.
Castigado, Herecó mẽguãmbĭra : Mbapára.
Castigar, Arecó mẽguâ (mô) : Aynûpã (mô) : Mbapá.
— *de palabra,* Ayacá (pa) : Ambo araquaá (pa) : Añeẽngacĭ (bo).
— *el marido á la muger, ó el borracho,* Acaguaí (bo).
Castillo, fortaleza, Mbocábog.
Castrado, v. Capado.
Cataratas de los ojos, Teça ĭgaû.
Catarata tener, Chereça ĭgaû : Chereça âbê : Chereça ndahéî eteí.
Catarro, Úú.
— *tener,* Cheúú.
Caudal, Mbae, Popó.
— *tener,* Chembae : Arecó mbae : Añemôm bae : Mbaebó che : Cherog ypocatú.
Caudaloso hombre, Abá mbae poguaçúbae : He ta ymbaebae : Oaoce mbae rerequãra.
— *rio,* Ĭrĭ cabã quândetê.
Caudillo, Ĭ. *n. 11.*
Causa, Ndahaubié : Ramô : Haubé : Ha, *n. 6.*
—, *ocasion,* Ha, *6.* Quâ *n. 5.*
— *damos de que nos castigue Dios,* Yayerecó mẽguã vcá Tûpã upé : Nda haubié Tûpã ñandererecó mẽgûã : Yayequâ Tûpã upé.
Causa dar de mal á otro, Qua ucá.
— — *efective, ó permissive,* Ucá.
— — *de su mal,* Ayequâ ucá : Ayequâ.
Causador de pendéncias, Yôguerecoaí môñãngá ra : Ñôambotáreỹ mbucá hára : Yoaca ucahara.
Causa, inventor, Apohára : Môñãngára : Yohúhá ra.
— *razon,* Hupí.
Causar daños, Amârã môñã : Tecó acĭ areco vcá : Amârã môñã : Arurí tecóaí : Anôaẽ tecó mã rã.
Cautela, astucia, Cararaí : Caracatú.
— *recelo,* Ñẽangú.
Cautelosamente, astutamente, Caracatû hápe.
— *con recelo,* Ñẽanguhápe.
Cauteloso astuto, Caracatú : Cararaí catú.
— *recatado,* Poroângucé : Oñẽangúbaê.
Cavador, Ĭbĭ rĭbĭcoî tára.
Cavar, Aĭbĭrĭbĭcoî : Ahĭbĭcoî (ta).
— *al pié de lo sembrado,* Ayyĭpĭ rĭbĭcoî.
— *aporcando,* Ayĭpĭtỹ : Añỹpỹtỹ (mô).
— *arrancando,* Ambopóg cáá hĭbĭcoíta.
— *chacara,* Ahĭbĭcá (bo).
— *hasta la mitad,* Amboaguê hebĭcoîta : Haguerupi ahebĭcoî.
— *quebrando terrones,* Ahĭbĭcá.
— *sacando rayzes,* Ahĭbĭcá yócá. Aĭoó hĭbĭ cabo : Ahapoó hĭbĭcoíta.
— *somero,* Ayapearo gõte : Ayape ĭbĭcoî.

C ante L.

Clamar, llamar, Cherâcẽ henôî nâ : Açapucaî gui poro ẽnôînã.
Clamores, Tâçẽ : Tacẽmâ.
Clara cosa, alumbrada, Catuobá :

Heçapepĭ, *v.* Teçapé en Teçá, *ojos.*
Clara cosa que dá luz, Mbaeporo eçapé.
— *de guevo cocido,* Uruguaçu rupiá tỹnguê.
— — — *crudo,* Uruguaçu rupia aĭcuê.
Claramente, Yêhúcatuhápe.
— *en publico,* Ycatupe.
Clara palabra, Ñeẽ yêquaá catú : Ñeẽ yehu catú.
Claridad, Ara. A. *6.* Yequaá catû obá, *v.* Teça câng. en Teçá.
Claro dia, Ara yequaá catú : Ara eça câng atú : Ara ycatu obábae.
— *está esso,* Hiñã.
— *soy con vos,* Añẽmboyequaá ndêbe : Añẽmboyehu catú ndébe : Añẽ môbeu catuéndébe.
Clavellina, Ĭbotĭ.
Clavar con clavos, etc. Ayatĭcá ytapĭguâ pĭpé : Aycutug (ca).
— *estaca,* Ayatĭcá ĭbĭrá aquâ.
— *los ojos,* Ayatĭca chereçá hecé : Chereça poẽ hecé.
Clavo, Ytápĭguá.
Clemencia, Mborerequâ : Porerequâ.
Clemente, Mbore requâbae : Porerequâbae.
Clementissimo, Mborerequâ reté.

C ante O.

Cobarde, timido, Ypĭá quĭhĭyê : Ypĭá ỹmbae. *v.* pỹrĭ, *n.* 2.
— *al trabajo,* Abá aquĭ : Mẽmbeg. Mbora bĭquĭ poĭhuhára.
Cobertera de olla, Yâpepó robapĭaço yâba : Yapepó açoyâ.
Cobija de ropa, Açoyâ ba.
Cobijar, Ayaçoî (bo) : Yâbo.
Cobijarse, Ayêaçoî.
Cobrar amor, Chehu catú poraĭhû : Haĭ hucué hoacatu cherehé.
— *brio,* Óá catú cheñẽmborĭrĭî cherî : Ñẽm borĭrĭî chehucatú.

Cobrar enfermedad, Óá cherimbae acĭ : Mbae racĭ chehú.
— *fama,* Añẽmôerâquângatú : Mbae rẽrâqûâ nã chehu catú.
— — *de ladron,* Añẽmô mûndá erâquâ : Chemûndá erâqûâ : Mûnda rerâqûâ chehú.
— *la deuda,* Cheñẽmũ pó ayôgua : Chembae repĭ rânguê ayôguâ.
— — *manda,* Yquaá beẽmbĭré ayôguâ (bo).
— *lo prestado,* Cherembi porú uca cuê aro yebĭ (bo).
— *mala fama,* Añẽmôerâquâ ndaí : Chere raquâ ndaí chehú.
— *odio,* Môroambotareỹ hoa cherí : Añẽmoâmbotareỹ : Âmbotareỹ chehú.
Cobre, Quarepoti nẽ : Quarepoti pỹtã.
Cocer en hojas, Aypoque.
— — *horno,* Ohoyo, amboyĭ (pa).
— — *olla,* Amoĭ (nã). Y. *8.*
— *ó assar,* Yĭ. 2. ambo yĭ (pa).
Coces, Pĭboí : Mbĭboí.
— *tirar,* Apĭboí (bo).
Cocida cosa, Oyĭbae : Mbaeyĭguê.
— — *en ojas,* Mimboque.
— — — *horno,* Ymboyĭpĭ : Oyĭbae cuê.
Cocido en olla, Mỹmôî.
Cocina, Ñẽmbiabĭquĭ hába.
Cocinar, Añẽmbiabĭquĭ (bo) : Atembîú apó (bo) : Ayabĭquĭ (bo) : Ayapótembiú.
Cocinero, Ñẽmbia bĭquĭhá ra : Tembiú apohára : Tembiú mboyĭpára.
Cochambre olor, Ypĭtiug.
— *suciedad,* Pichĭrĭ.
Codo del braço, Tenỹbângã.
—, *ensenada de rio,* Ĭpĭguâ.
— *medida,* Tendibângã râângába.

Codorniz, Ynâmbu tỹtĩ.
Cofrades } *Lo que suena*
Cofradia } *en romance.*
Cofre, Caramẽgûâ.
Cogollos de arboles, etc. Yñâmbĭquĭ.
— — *palma, ó cardos*, Tûâ : Hũã.
— *echar los arboles*, Caa ambĭquĭcẽ.
Cogote, Átuâ.
— *con arrugas*, Átuâ pichãĩ.
Cohechado, Hepĭbeẽmbĭra.
Cohechar, Ambae meẽ, ahepĭbeẽ ñẽmĩ : Aipopĭpĭ.
—, Ambae meẽ ambaemẽẽ ñẽmĩ.
Cohetes, Tatá bebẽ : Tatá uĭba : Mbo cábebé.
Cohombro, Pepĭ.
Coyunda, Mbaca apỹtỹ hába : Mbaca apiçãmâ.
— *poner*, Amôçâmbacá : Ayurá (pa).
Coyuntura de artejos del pié, Pĭçâng yepotaha. *v.* Tepỹçã.
— — *guessos*, Câng yepotá : Cânguê ropĭtá.
—, *ocasion*, He. *6.* Haubé.
Cogear, Âtẽẽ : Cheâtẽẽ.
— *con un talon levantado*, Chepĭtaá.
Coger, Hú, *3.* yâ. *3.* A. *n. 1.*
— *acechando*, Apocohu (bo).
—, *agarrar el Tigre*, Ogueroá, *v.* A. *n. 8.*
— *agua con la mano, vaso etc*, Ayara ĭ : Aĭ ya rá chepopĭpê.
— *algo uno a uno*, Ayâ ayâ é : Petetĩ teĩ é aya (tabo) *v.* Ya. *n. 3.*
— *alguna espiga de la caña*, Aharĭbó pocâng : Amopâ pâ haiĭbobó.
—, *assir*, Ahaubá (bo) : Aypĭçĭ (ca).
— *batatas*, Ayetĭog (ca).
— *de repente*, Apocohú (bo): Aypĭcĭ heçapĭa.
— *el rebusco debaxo de la tierra*, Aypĭecá : Ayĭbícá (bo).
— *en mentira*, Aypocohû yápú ramô.

Coger frisoles, y fruta, etc, Aipoog (bo).
— *fruta del arbol con la mano*, Aipoog : Amôndohog (ca). Ayĭquĭ (bo).
— — *meneando el arbol*, Amônguĩ (ta).
— *gran cosecha*, Ayâmỹrỹ eỹngatú : Temitỹ oû tecatú ayâ.
— *juntando con las manos*, Ahaĭi ñã (ngã).
— *las espaldas acechando, ó passar por detras*, Aycupeóg (ca) : Aycupeâmã.
— *lo derramado*, Amonõõ (ngã).
— — *que otro tiene en la mano*, Aipoboĭ (bo) : Aypoarí (bo).
— — — *se arroja*, Ay pĭcĭ (ca).
— *maiz*, Aabatira (bo) : Ayâ (tabo) ayoguâ che abati.
— *por asechanças*, Che mãñânâmô aypocohú : Checaracatu hápe aipocohú (bo).
— — *las piernas*, Aycupĭ pĭcĭ (ca).
Cogerse las manos entre algo, Añẽpoâmbĭ (ca).
Coger todo genero de rayz, Ayoog (ca).
— *turbado*, Hopá aipocohú (pa).
Cojerme la palabra de la boca, Cheyu rupoarí.
Cola, Tuguaî.
— *cortada*, Tuguaî acĭ : Apĭ.
— *larga*, Huguaî bucũ.
— *menear*, Guguaî ombobabá (bo).
— *para pegar*, Mbaepĭ pômõ.
Colada ropa, Aoymôndĭquĭ pĭra.
Coladera, Mondĭ quĩhába.
Colar la ropa, Amôndĭquĭ áó.
— *lexia*, Ambotĭquĭ (bo) : Amôndĭquĭ (bo).
— *lo liquido*, Amônguâ (pa) : Quâ. 2.
Colear animal, y vibora, Huguaĩbĭ. *v.* Bĭ. *n. 4.*
Coletor de tributo, Tributo monôôngára.

Colegio, comunidad, Paí reĩî : Teĩî : Yoçûã (mô).
Colegir, Aiquabí : Añẽmôângé.
Colegiste mal lo que te dixe, Ereñemôângỹ teĩ mãrã cheéhaguêra rí.
Cólera humor, Yrób yyúbae : Tĩerob.
— *passion,* Pochĩ : Ñẽmoỹrô aí.
Colerico, Pochĩ : Ñêmõỹrôcé : Oñemôỹrõ pochĩbae : Guâtâmôí oicobaé.
Coles, Tayâó rê.
— *de la tierra,* Tayâó.
Coleta de cabellos, Abucú.
— *hazer cercenando,* Ayêabetá.
Colgada cosa, Ymboyacecopĩra : Ymôçâî mbĩ.
Colgado estar, Ayacecó (bo).
Colgar, Amôcâỹngó (ca) : Amboyácecó (bo) : Amboapayé (bo). *v.* Çã. *y* Paî *n.* 2.
Colmo, Toba pĩpó : Apĩtereaquâ.
— *quitar de lo muy lleno,* Ahobapĩapĩ : Ahobapĩ poyará.
Colmena, Eyretâmã.
Colmillo, Taíngupĩ : Tâîmbucú.
Colmilludo, Hâîngupĩ pucúbae.
Colodrillo, Átuâ.
Color (no tienen en abstracto).
— *amarillo,* Yú.
— *azul,* Tobĩ : Hobĩ.
— *bayo ó ceniciento, y pardo,* Hâbẽ.
— *blanco,* Tỹ.
— *morado,* Tumbĩ.
— *muerto,* Tỹguê : Tỹ oyeog : Tỹ yeapaîquĩ : Mboroyuguê ogue.
— *muy amarillo,* Mboroyû.
— — *blanco,* Moroquỹtỹ : Morôtĩ.
— *negro,* Hũ.
— *pardo,* Hâbẽ.
— *verde, y azul,* Tobĩ : Hobĩ.
Colorado, Pỹtã : Pỹrã.
Colorado fino, Morôpỹtâ ngaí : Canduá.
Columpiar á otro, Amõatỹmũ (ngâ).

Columpiarse, Añẽatỹ mũng.
Columpio, Ñẽatỹmũngába.
Coluna de piedra, Ytaoquĩtá : Ytaĩçá.
Collado, Ĩbĩ roguambĩ.
Collar, Ayûrichúa : Ayu poĩ : Ayúrẽñẽmbaî.
—, *ponerse,* Añẽmbo ayurichuâ : Añẽmbo ayú enẽmbaî.
Coma, division en lo escrito, Hũ açá.
Comadreja, Guaquí.
Combate, Ñôyrârô hába : Yoguerecó mãrã : Ñôe peñã.
Combatir con palabras, Ñôyrârõ ñẽẽpĩpé.
—, *pelear,* Oñôyrârô : Onôepeñã.
Combidado, Yçoopĩra : Caruhápe henoỹmbĩra.
Combidador, Poroçooguâra : Pepĩárí poro hẽnôí hára.
Combidar, Ayçoo (bo) : Che pepĩ rehê ahẽnô î (ñã) : Amôngarû (bo).
— *á beber,* Amôn gaú : Aporeỹ ymônga guâbo.
Combite, Caruguaçú : Pepĩ : Çoo guâba.
— *hazer,* Checaru guaçu arũ : Amôñã carugua çú : Oñẽrũ carugua çú.
— *publico,* Pâbẽ ca rugua çú : Ca ruguaçú teĩ pe.
Comblesas, Ñẽmôî.
Começon, Mbĩeboí, *del pié* : Temô : Pitî.
— *tener,* Cheremõ : Chepitî.
Comedido hazer algo, Aye quaye yyâpóbo.
— *urbano,* Oyequayêbae.
Comedirse, Ayequayê.
Començada obra, Yñỹpĩrûmbĩréra.
Començar, Anỹpĩrû : Amboĩpĩrũ : Amô ñỹpĩrũ.
Comiençó, principio, Ñỹpĩ rûngába.
Comedor de carne humana, á hombres, y animales, Porû : Abá porú.
—, *que come apriessa,* Ocarupoyâ bábaé : Ocarupĩí.

Comedor, que come mucho, Carubó : Ocarúbae ay aí.

Comer á dos carrillos, Cheratĩpĩ yobaî acarú.

— — *escondidas,* Ayeo baboyâ guicá ruâbo : Añẽmoâng guicá ruabo : Añẽmỹgui cáruâbo.

— — *menudo,* Acarupĩí pĩí.

— *a priessa sin mascar,* Amôpỹ yguâbo : Amôpỹ ngõte yguâbo : Acarú poyâbá, ymôpỹmô : Ndaî çuuî cherembiu yguâbo : Cheyupehẽ yguabo.

— *carne humana,* Aporú.

— *con melindre,* Aya biru yguâbo : Aypỹpỹ ñõte yguâbo : Ayaçoçó teĩ tembiú.

— *con pan, ó harina etc.,* Aytĩrũ (mô).

— *continuamente,* Narmôñõbaûî ara guicaruabo : Acarupĩí : Yepíacarû : Acarú pigeỹ : Nda pígi guicáruâbo.

— *con toda la mano,* Chepopa pĩpé acarú : Amôndé opacatú chepó guicáruâbo.

— *diziendo lo que se come,* Haú : Aû, *vide* v. *n. 1.*

— *en muchas partes,* Aog pâpã guicáruâbo.

— *esplendidamente,* Che océ acarú.

— *juntos en un plato,* Chepoĩbĩribé opoẽ ñãẽmbêpe, *v.* Tembi ĩrú.

— *lo que le basta,* Ya bõtẽ acarú : Acarú che yabõte.

— — *todo el enfermo, ó desganado,* Ayeaĩ hupeá yguâbo.

— *muchas vezes,* Acaru yoapĩapĩ.

— *mucho de una vez,* Peteỹ rehebê ndaeteí acarú.

— *muy a priessa,* Cherayĩbĩí tecatú gui cáruâbo : Acaru poyabá : Cherayĩ cãmbĩí gui cáruâbo.

— *no diziendo lo que se come,* Acarú (ábo).

— *poco,* Acaru mỹrỹ : Ayabirú yguâbo.

Comestible cosa, Yûpĩra.

Cometa, Yaguâ.

—, *exalacion,* Yâgua bebé : Tatá bebê.

Cometer algo á otro, Ypó pe aheyâ : Hemimbota pe amôĩ : Aey toyapó gui yâbo.

— *delito,* Angaipa pĩpe áá : Cheangaipá : Chemârã mbaerí : Mbae mârã pĩpe áá.

Comida, Yupĩra : Tembiú, *v.* U *n. 1.*

— *cosa de gorçojo etc.,* Petí.

Comissario, Mbae apohâguâ mẽẽngaguéra : He có arí porandú mẽẽngaguêra che, *cometioseme hazer informacion de su vida.*

Comission dar, Amẽẽ ychupé yyapo hâguâmâ : Yyapohã mô oycó cherehé : Chepópe oỹ y yâpo : Omẽẽ chêbe yyapó hâguâmã : Chepópé omoĩ.

Como, manera, modo, talle, fuerte, y calidad, Mârã, *n. 1.*

— *assi,* Mârã nũngapé.

— *de que manera,* Mârângatúpá.

Comodamente, Aguĩyeteí hápe.

Comodidad, Aguĩ yetei há ba.

— *hallar,* Aycó catupĩrĩ : Abĩá catú : Chereco hécatu guitecóbo, *v.* hê *6.*

Como es possible? Mârãe pângã?

— *estarias? O que fuera de ti?* Mârã amôpe ereicó raé?

— *estás?* Mârãetéy peereicó?

— *esto,* Có ñãbẽ : Co rânãĩ.

— *fué?* Mârã pacó raê : Mârânũngá raé?

— *hombre que lo á visto lo digo yo,* Hecha care ramboe háé.

— — — — *sabe lo digo,* Yquaá parâmboe hae.

— *yrá por allá?* Coamôpe oico ebapóraé?

Como lo hizo fulano? Hỹpacó ahẽ oicoborae?

— *me engañas?* Mârâ pe chemô pỹrỹ eperaé.

— — *tratas,* Marã amôpe cherererecó epé raé.

— *podrás tu hazerlo solo?* Nde añô môí yyâpóbo raé?

— *pudieres hazlo,* Nde poacá hámo tereyapó.

— *quiera,* Aguĩ yerâmboí.

— — *que fuere lo quiero,* Hecóay ñabêbẽ aipotá.

— — — *lo hizieres está bueno,* Nde yya pó ñâbêbẽỹ aguĩyeteí : Nde mârâ yyápoboí aguĩ yeteí.

— *se llama aquel,* Mârâ pucuí rêra.

— *siempre,* Tapiari gua ñâbẽbẽ : Yepî ñâbẽ bẽ : Yepí yâ.

— *si fuera su enemigo,* Yñâmôtaaeỹ râmô ñâbẽbẽ.

— *suelo, sueles,* Nândú *3.*

— — *lo hago,* Ayapó ñândú.

— *te fue con el,* Mârâ pendererecó heçé : Mârã pendererecó ypĩrí eycoboraê.

— — *parece que se hará bien?* Mârâeteí pen débe yyapó catu pĩrĩ hâ guâmâ : Ycatupĩrĩ apó bo mârâ etei pendéberaé?

— *tu padre que soy te aconsejo,* Nderúbâmô guitecóbo, orombo araquaá : Oromboe : Oro mô môrandu : Oroñẽẽ môndé.

— *tu quisieres,* Mârânderemimbotá pe : Nde yyapó potârâmĩ hápe : Ndey yapó pota hãmô.

Comodamente, Aguĩ yeteí hápe : Ché mboe ay habeỹme.

Comodidad, He *6.*

Compadecerse, Ayporia huberecó (bo).

Compañera (dize la muger), Quỹnâí.

Compañero, Ỹrũ.

—, *complice,* Mbo orĩpára : Hobaî chuârũ hára.

Compañones, Tapiá.

Comparacion, Mboyôyâ hába : Ymboyoĩbĩri há ba : Ymboábĩ habeỹ : Yyâbĩhareỹ.

— *semejança,* Rãângába.

Comparar, Amboyoya (pa) (bo): Amboyo ĩbĩ (bo).

Compas, Ytá acambĩ : Quarepotí côî : Quare potí hacâmbĩ.

Compassar, Ahãâyoyâ : Amôpaũpaũ yoyâ (pa).

Compasion, Poriahubererecó.

Compassivo, Mboriahube recó yâra : Abá pĩa poriahúberecó.

Competencia en beber, Ñô ñôquâ cáguâpe.

—, *riña,* Ñoỹrã rõ : Yoobaychuâ : Yoâ cá.

Competidor, Hobaichuâra : Hobaychuârũ : Poroñôquânde : Ñôquâmbotahára.

Competir, Ahobaichuâ (bo) : Ahobaichuârũ (mô) : Añôquârõ guitecóbo.

— *bebiendo,* Oñô ñôqũâ ñôqũâ cagûabo.

Complacer, dar gusto, agradar, Amboorĩ (pa) : Amôângapĩhĩ (pa) : Arũâ, *n. 1.*

Complice, Mboorĩpára : Yrũ : Hobaĩ chuarũ hára. *En pecado,* Cheangai pa hoguê.

Componer, Amôatỹrõ : Amboguâ catú : Amoỹ ngatú.

— *bien palabras,* Amoỹngatú cheñẽẽ.

— *cantares,* Mborahei pĩahú ayapó (bo) : Amoỹporaheî pĩahú.

—, *concertar vozes,* Amboyôyâporaheî : Amoỹngatú poraheîtáñẽẽ.

— *el Altar,* Altar amôatỹrõ (mô).

— *gente en orden,* Amônguâ catú mbĩá, *v.* Pẽ. *n. 12.*

— *mentira,* Amoỹ ngatú yápúra: Amô-

po âtângatú yapúra : Amboĩbi yapura : Amboyoa catú yapûra.

Componer ramilletes, Añô mãñômã ĩbotĩ : Ĩbotĩ mãnã amoỹngatú.

Componerse, engalanarse, Ayèguag (ca) : Añẽmonga tupĩrĩ (bo).

Comprada cosa, Taripĩ.

Comprados somos por Dios, Ñẽmûmbĩrâmô yaicó Tûpâ rehé : Taripĩ râmô yaico *etc.*

Comprador, Tahára : Oyôguâbae.

Comprar, Ayâ : Ayoguâ (tabo).

Comprehender, Óá catú chearaquaá hápe : Ayquaá : Ndache araquaá robábo oquâ mbae.

Comulgar, A Tûpãrá (bo) : Aya Tûpã : Aypĩcĩ Tû pã.

Comunion, Tûpã rára : Tûpã pĩcĩ.

Comun cosa, como costumbre etc., Amôñôeỹ tequâba.

— — *de muchos,* Yyâ retábaé.

— — *ordinaria,* Tapîari guâra : Yepi guâra.

— — *sin dueño,* Yyârỹmbae.

— *en todas partes,* Tecó amô ñoeỹ tequara : Mâmô ñôeỹ tequâra.

Comunicar, participar hazer, Amôtẽtỹrỹ.

Comunicarse, tratarse, Oyoguerecó.

Comunmente lo dizen, Abátiró omômbeú ei : Yûru pabẽguara aipó.

Con, de compañia, en movimiento, Rupi : Ĩtũnâmô.

—, — — — *quietud,* Pĩri.

—, — — — —, *y movimiento,* Rupi : Yrûnâmô : Ndi : Ndibé.

—, — *instrumento,* Pĩpé : Pe. *11.*

— *cada uno,* Yñâbô rehé.

Concabidad, Ĩbũĩ, E, *n. 12* quâra.

— *en el suelo,* Ĩbĩquâra.

Concavo, Guĩ *2. v.* Pĩquĩraguĩ : Enpĩ. *7.*

Concluyda cosa, Yyâguĩyêbae.

Concluydo, convencido, Yyâguĩyê : Ymboaguĩyê pĩra.

Concluyr obra, Amômba (pa) : Amboaguĩyê (pa) : Ayapĩ mômbá (pa) : Amômba catuĩ.

— *razones,* Añẽẽndog (ca) : Añẽẽçandog (ca).

Conclusion, fin de la cosa, Mbaeadĩpába.

Concordar entre si, Oreyoyâ catú : Ndo reyo abĩĩ.

— *hazer,* Amboyoyâ (pa) : Amoĩngatú oyôehe : Amboyoabĩĩog (ca).

— *las vozes,* Amboyoyâ porahei.

— *una cosa con otra,* Oyoya : Oyoyabí : Ndoyô abĩĩ.

Concordia, paz, Mbĩayôyâ : Yoabĩ ỹmbaehã : Yoaĩhú : Ñẽrãndabeỹ.

Concebir la muger, Arecó cherĩépe : Oñẽmôñã chrĩépe : Oñẽmbiog cherĩépe chemẽmbĩ.

Concebirse, tomar vida, Yãng ĩmâ : Heçá gûáá, *v.* Mĩ. *n. 2.*

Concepcion, Mẽmbĩ ñẽmôñãngába : Membĩ ñẽmôñãng ramôí : Hecobeĩpĩrâmô.

— *de nuestra Señora,* Señora santa Maria Oci rĩépe ñẽmônân gaguê ra : — Ñẽmoãnga guêra : — Ñẽmôhecobe ĩpĩ haguéra.

Conceder afirmando, Aye té aypó : Hupí aypó.

— *con duda,* Emônã hẽrã : Emônã ipó.

—, *diziendo assi es,* Añeỹ nã : Añẽĩ nângâ : Ayete ebocoî : Añeĩ ebocoĩ : Hiñã.

—, *sea assi, si haré,* Ce, *n.* 2. Eneĩ. Hí yeî.

Concepto diverso hazer, Nanguaipó yco au aú.

Concertadamente gastar, Chepóara quaá pĩpé amẽẽ : Amboyaó : Ahaĩ hubacatú yyaróca : Ymẽẽngâ.

Concertados estamos, Ore yoya catú : Ndo repĭayô abĭî.
Concertar, adereçar, Amôatỹrô (mô) : Amoỹngatú (bo) : Amôngaqueó : Amboguacatú.
— *discordes*, Amôỹngatú oyô ya ỹmbae : Oyô ecó abĭbae amoỹngatú (bo) : Ypĭáyoabĭbae amboyoya.
— *huessos*, Cãng pendéra amoỹngatú:Cãng ñẽmôngaraû Amoỹngatú.
Concertarse por escritura el criado, Hemỹnguaî râmô cherecó Haguâmarí quatia ayapó : Ayequatiarucá heminguairamô.
Conciencia, Âng : Aco pĭa cârâî ndába : Mbae mã rã apohague pĭa mbotĭbá : Angatabába.
Concilio, junta, Nôôngába : Ñômôñôôngába.
Concha, y cuchara, Ytã. 2.
—, *lo que contiene*, Ytârâmbá.
Condenado al infierno, Añãrẽtãmõ yquaî pĭra.
— *á muerte*, Teõ upé yquaí pĭra : Ymẽẽmbĭra.
Condenar á açotes, Nûpã rehé ayôquaî.
Condicion, Tecó.
— *buena*, Tecó ca tupĭrĭ : Tecó mârângatú : Âng gatupĭrĭ : Pĭácatupĭrĭ.
— *mala*, Tecoí : Tecopohĭ : Pĭápochĭ.
— *ordinaria, costumbre*, Hecoaí : Hecótapiá : Hecó ĩmã : Tecó rembireroyé poquaá.
Condicipulo, Ñômboé yrũ : Ñôỹrũ ñemboê reheguara.
Conejera, Acutiquara.
Conejo, Acuti : Querérúá.
— *chico*, Tapiytí.
— *grande*, Pag.
Confessar á otro, Amôñẽmômbeú (guabo).
— *la Fé*, Tûpã rerobiahá amômbeu hero biabo.
Confessar la verdad, Hupí mârâ bae : Amômbeú hupí.

Confessarse, Añẽmômbeú (guabo).
— *bien*, Añẽmômbeu catú.
Confession, Ñẽmômbeguaba.
Confiança, Yerobiahá.
Confines, linderos, Ĭbĭyá : Ĭbĭrepĭçã.
Conforme, Ñãbẽ : Yabẽ.
— *á lo que trajo le di*, Hembirucuê ñãbẽ Amẽẽ ychupê.
Conformes, unanimes, Oyôyâbae : Oyoabĭ rỹm bae : Ypĭayôyabae : Pĭayôyaỹ mbaeỹ.
Confortado estoy, Cherecó eté : Chepĭá atã : Cheângapĭhĭ.
Confortar, Amopĭatã : Amôângapĭhĭ imongetábo.
— *con palabras*, Amôpĭata : Amôanga pĭ hĭ ñẽẽ pĭpê.
Confortarse, alentarse, Añẽmboecó ete (bo) : Añẽmoângapĭhĭ (ca) : Añẽmô pĭatã (mô).
— *comiendo*, Añẽmô pĭatã gui cáruâbo : Añẽmboecó etembaeguâbo
Confundido quedar, Chemârâ guỹtẽna : Chéapĭ pĭgí : Cheropá guitĭamô : Atĭ guitúpa : Cheaĭ guitẽnâ.
Confundir afrentando, Amô mârã (mô) : Amotỹ (mô) : Amboopá ymômârãnâ.
— *con razones*, Amboapĭpĭgi ñẽẽpĭpé : Amôñẽẽmbig ymôtỹâmô : Añãpĭtĭ chenẽẽ pĭpé.
— *trabucando*, Ayâpá mónã.
Confundirse, Añẽmômâraé : Atĭ.
— *con la accion mala de otro*, Arotĭ (herotỹâmô).
Confusas cosas, rebueltas, Mbae ñẽãpa mônã. Y yaí : Yaímbae nĭnâ.
Confusion, duda, Angabeỹ. Hopá.
— *verguença*, Tỹ. Mârã. Aĭî.
Confuso andar, dudoso, Añẽmoâ moângteỹ cherecó râmã rí guitecóbo.

Congelada agua, Ĭtĭpĭág.

Congelar dexar elar, ó quajar, Ambo ĭpĭag.

Congelarse, hazerse carambano, Tĭpĭá oñẽmô enẽm baî : Onẽmbopaî.

Congoja, Tecotẽbẽngâ : Pĭá ecotẽbẽ âng ângecó : Pĭá ângecó.

Congojado, Ymôangecó pĭra : Ymôỹngo tẽbẽ mbĭra.

— *estar,* Coĭĭbága rúrichébe : Chepĭá ñâĭ.

Congojarse, Cheangecó : Cheângecó açĭ : Añẽ môỹngotẽbẽ : Che poriahú.

Congojoso, cargoso á otros, Poromoângeçó há ra.

Congraciarse, Cheapiraí ycupé.

Congregacion, Ñẽmônôôn gába hu 3.

Conjetura, Ñẽmôângába.

Conjeturar, Añẽmôângẽ.

Conjuncion, Yêpotabê.

— *de la Luna,* Ya cĭ cañỹ.

Conjurarse, Oñômboorĭ : Oñôpỹt ỹboguaçú : Oñôñẽẽá.

Conmigo en lugar, Chepĭ ri : Ndi : Ndibé.

Conmigo yendo, y estando, Cheyrũnâmô.

Conocer, saber, entender, Ayquaá (pa).

— *el varon á la muger,* Abahẽ ychupé : Arecó cuñã : Abĭ cuñã re hé.

Conocidamente, Yquaapá pe : Yquaabipĭ hápe.

Conocido ser, señalado, Nache apaquâ baíbi : Yquaabi pĭrache.

Conocidos, Oyoquaáñae : Oyocotĭahá.

Conocimiento, Mboro quaahába.

Con quanta mas razon tu, Mbĭtetâmôndé.

— *que conciencia lo hiziste,* Mbae angãpĭpé ereyapó raé.

Conquistar, Ambo aguĭyê guarỹnîâmô.

Con razon, justamente, Aguĭ yeteí hápe : Hupicatú hápe : Aguĭ yete ca tú eté.

— — *me duermo,* Aguĭyeteí cheque : Aguĭyetei cheropehĭĭ. *v.* a. 8. rurí.

Conseguir, alcançar, Abahẽ ychupé.

Conseguirse uno de otro, Oyoéhebé hecôỹ : Ychugui ycẽmỹ.

Conseja, fabula, Môrângú.

Consejos contar, Amôrângu môbeú.

Cosejero en bien, Porom boáraquaá hára : Hupí môbeguâra : Tecómârângatú poro quaabucahára : Tecó catupĭrĭ he recó ucahára.

— — *el mal,* Tecóay pĭcĭ ucahára : Tecó ayba rupí poromoỹn gohára : Poromboe há ra aí : Poromboe aí hára.

Consejo, Mboaraquaa pába : Tecórã mẽẽngaba : Ñẽẽ mondehába.

— *malo dar,* Amboe pochĭ : Amboecóquaa pochĭ : Añẽẽngaí môndé.

— *pedir,* Cherecorã aipotá nde heguí : Cherecórâmâ rí aporandû ndé be : Aiquaa potá nde hegui cherecorâmâ : Ne ñẽẽ amônde potá : Ahendú potá ne ñẽẽ.

Consentir, conceder, Eneí : Cé. *n.* 2.

— *con la cabeça,* Aycaitĭ : Ayêacãng yêaitĭ.

Conserva, Ĭbá ymoẽẽ mbĭ ra.

Conservar hazer, Aĭbamôẽẽ : Conserva Ayapó.

Conserva, Ambopĭcopĭ (bo) : Arecocatú (bo).

Conservarse, durar mucho, Aycopucú (bo) : Añẽmbo bĭté.

— *el bueno y mal olor,* Tĭbĭ tebú.

— *virgen,* Añẽmômârâneỹngatú mbobĭ teboí : Cherecó mârâneỹ arecoícatu.

Considerada cosa, Mbae yeça erecó pĭrá.

Consideradamente, Yeça erecó catúhápe.

Considerado, Yeçá erecobae : Yê pĭamôngetahára : Mbae renôndea hára.

Considerar, Ayêça erecó (bo) : Ayépĭamônguetá : Ayêpĭa erecó (bo).

Considerar mirando bien, Ahechá hechá catú : Ayêça ereco catú : Añẽanducatú (mbaeri) : Ayeapĭça cá catú.

Consigo lo pensó, Oyeehé oymôãng : Oñẽmôângeé.

Consigo mismo, Oyeeheí é.

Consiguientemente, Oyoehebe hápe : Oyogui yo guîháp e.

Consistorio, Ñẽmônôôngá ba.

Consolado estar, Cheanga pĭhĭ.

Consolar, Amoângapĭhĭ (pa).

Constancia, Tenaí : Tecó erobagipĭreỹ : Teto tĭ : Tecobĭ tébĭtebo íguâ ra.

Constante en su palabra, Abá oñeẽ reroyebĭ hareỹ : Abá oñeẽ rehé ye pĭtaçoihára : Oñeẽ rerobaghareỹ.

— *estar,* Nda çherecó erobagipĭri : Tenâî aĭcó : Ten aycó.

—, *fuerte,* Abá ecó rerobági pĭreỹ : Ten oicobae.

Constitucion, Tecó môñãn gába.

Constituir, dar ley, Ahecó môñã (ngâ) : Ahecobẽẽ (ngâ).

— *en mi lugar,* Amôi che rendápe : Cherecobiâ âmô aheîâ.

Consuegra, Yôaĭchó.

Consuegro, Yôatĭuba.

Consuelo, Angapĭhĭ *v.* âng. *3.*

Consulta, Ñõñẽẽngereqûâba : Ñômôngetahába.

Consultada cosa, Yyabĭquĭ pĭré.

Consultar, Oroyâbĭquĭ mbae : Oro ñômôngetá mbae abĭquĭbo.

Consultar, pedir consejo, Cherecorä aypotá ndehegui : Cherecó râmâ rí aporândú ndébe.

Consultores, Ñẽẽngerequâ ra : Porândú hatĭ.

Consumido de pobreça, Chembaepabí guitecóbo : Nachembaé quĭri guitecóbo.

— — *vejez,* Chemôaỹbĭche tuyabae : Tuyabae remỹ môaybỹ ché : Añẽpôbã ĭmã : Chetuyabaé chemômbitubá.

— *estar,* Cheaỹbĭ guỹtẽnã tecó mãrã aguí : Cherecó aỹbĭ : Mârãbórâmô guitecóbo.

—, *sin fuerças,* Chepirâtâ pabí guiteco bo : Ypirã tâmbábae che.

Consumidor de hazienda, Mbae mômbucahára : Mboaí hára : Môcañỹhára : Mbopabíhára.

Consumir, Amôcañỹ (mô) : Amômbucá (bo) : Amômbabaí : Ambopabí eimbae.

Consumirse de trabajos, Chemỹaỹbỹ tecó mãrã : Tecó mãrã chemômbitubá : Chepítu bá tecóacĭrehé : Chem bopiyu tecóacĭ.

Contado está no lo comas, Ypapapĭebócoî ereú teĭne : Ypapapĭ aipo tereuĭmé.

Contador, Mbae papa hára.

— *de fabulas,* Môrânguhá môbeguâra.

Contar, Aypapá (bo).

— *sin errar,* Aypapá yyabĭeỹmâ : Hupí aypapá.

— *dos vezes,* Aypapá yoapĭ : Yebĭ aypapá.

— *exemplo,* Mârângué amômbeú : Abáre co cué amômbeú : Tecó cuêra taê : Cárambohe guíré tamômbeú.

— *mal,* Aipapá aí : Ndaipapar aguĭyeí : Chetateí ypapábo : Aypãpã ypapábo.

Contar por los dedos, Che qûâ rehé aypápá.

— — *ñudos,* Tucum bó quỹtã rehé aipapá : Amô poquỹtã ypapábo.

— *quantos son del mes,* Mbohĭára picó yarecó : Mbobĭ yãcĭ ararehé picó ñaĭ.

— *refiriendo en suma,* Amômbeú açĭ acĭ : Amôpâpã, ymômbeguâbo : Mbae reté cuerá ñõ amômbeú hepuguêra aête na môмbeuî.

— *sucessos,* Mãrânde có cuê amômbeú (bo) guâbo.

— *vejeces,* Mbae Ĭmândéra amômbeú : Ĭmâguâ ré amômbeú.

Contagioso mal, Mbae acĭ yêpotábae : Oyâbae.

Contagioso mal padecer, Mbae açĭ yepotá aí porarâ : Mbae açĭ oyâ oyârébae aí porará.

Contender con alguno, Ahobaî chuâ : Ayrârô : Añârõ hecé : Añoñeẽmboyebĭ yebĭ.

Contenido en la cosa, Pĭpiâ. Po. *5.*

—, *referido,* Ymômbeu pĭ.

Contentamiento, recreo de ver algo, Teçãî ndába : Mỹtuéçãî.

Contenta persona, Abapĭ tũengatú : Horĭbae : Heçãĭbae.

Contentar, Amô mỹtũẽ : Amboorĭ *v.* Ayê *1.*

Contentarse con lo que le dan, Chepĭtuẽ chepotabarí : Cheãngapĭhĭ : Cherorĭbí catú chepotábarí.

— *de algo, parecerle bien,* Amô môrãng : Aíporângerecó.

Contento, alegria, Ângapĭhĭ : Torĭba : Teçaỹndába.

— *andar,* Cherorĭ guitecóbo.

— *estar,* Cherorĭ : Chereçãî : Cheânga pĭhĭ.

— —, *pagado de algo,* Cherérequâ catú ychupé.

Contento vivir, Aycobé orĭ.

Contienda, porfia, Yoacá : Ñẽẽpoepĭ : Ñẽẽẽ mbo yebĭ : Yoeheñârõ.

Contiento hazer, Ayeapĭçacá, yyapóbo ahaubá yyapóbo.

Contigo mesmo en movimiento, Nderupi eteí : Nde yrũnâmô eteí.

— *mismo en quietud,* Ndepĭrieteí : Nde yrũnâmô eteí.

Continencia del varon, Cû ñã rehé apĭçábĭ reỹ : Cûñãrehé ñângarequâ beỹ.

— *de la muger,* Abárehé apĭçábĭ reỹ : Aba rehe ñangarequa beỹ.

Continua cosa, Yôpopĭcĭbae : Yêpotábae : Yoe hebe hebéguâra.

Continuamente, Pigeỹ mbápe : Mboyepotá hápe : Yôpopĭcĭ hápee : Teỹ *n. 6.*

Continuar, Ndapígi : Nda poíri : Amboye potabé : Ambobĭteri *v.* pĭcĭrõ.

— *el camino,* Ambopeĭĭ : Ahape cogpé.

— *los pensamientos malos,* Temỹmô ân gaí oñemboyé potabé : Oyepopĭcĭ : Oyepotá potarí.

Continuo yr, Ahapecóg : Guihóbo : Nda pígi guihóbo : Pigeỹ ahá : Ahaye potá potabé.

Continuar una cosa con otra, Amboyepótá : Am boyopopĭcĭ : Amboyoehebé.

— *la misma cosa,* Ambobĭterí : Ambobĭ tébĭteboí.

Contonearse hechando largos passos, Ayecupĭ eyâ : Añêmbo ceé, *v.* Heé *1.*

Con todo esso, Roỹrẽ : Aroỹrẽ.

— — — *es bueno,* Ebocoî yepé aguĭyeteí : Aipó rire yêpé ymârângatú.

— *todos riñes,* Pâbẽỹ ngatú erayacá : Ereyê porú pabeỹ acápa : Mẽ mẽ ereyacá.

Con trabajo y peligro estoy, Hacĭpeí cherẽcõnỹ : Chereõ bĭbí cherẽcõnỹ : Aycó ycóbĭbí.

— — — *dificultad,* Hacĭpeí : Hacĭ hapeí.

Contradezir de palabra, Añẽẽmboyẽbĭ : Añẽẽ poepĭ.

— *rezongando,* Cheñẽẽnguaú gui ñẽẽmbóyebĭbo : Añẽẽngurú hobaychuârûngâ.

Contradictor, Ñẽẽmboye bĭ hará : Hobaî chuârû hára.

Contrahazer, Ahãã : Ngâ.

Contra mi es lo que digo, Aỹêharué aypó chẽe pĭpe : Che ñẽẽpĭpeé añẽmômârã.

Contrariar, Ahobayâ (bo) : Ahobaí chuâ.

Contrario, Tobayâ : Tobayâra : Tobay chuâra.

— *de alguna cosa,* Ó puesto Taruâba : Ha ruâba.

Contratar, y contrato, Mû. *1.*

Contrecho, corcobado, Yyâtucupe atĭbae : Atucupé candú : Atucupé yeaĭbĭbae.

Contribucion, derrama, Pabẽ mẽẽndĭba : Pabê re mimẽẽnguéra.

Contribuyr todos, Pãbẽ omẽẽ.

Contricion, Y ñangaipa hague mboaçĭpába Tûpã raĭhupápe ñõte.

Contrito, Oângaipapague mboaçĭhárá : Oângaipa hague ñẽmômbĭá ca tuhára : Tûpã raĭhú réheñõtte.

Contumaz, Y porerobiâ rỹmbae : Porenduỹmbae.

Contumacia, Porerobiareỹ hábą : Oacãngatã ri yerobia haba : Poren du habeỹ.

Conturbar á otro, Ambopĭatĭtĭ : Ambopĭatôtôî : Amôndĭî : Ambo pĭaberá.

Convalecencia, Cuêrabâtã : Cuérá cuêrá : Aguĭyeí yeí.

Convalecer, Aguĭyeí yeí aicó : Acûera batã : Acûerá : Añâropûãrãmõ.

Convenzer, Amboaguĭye.

Conveniencia, Yô yâhába : Yoabĭ habeỹmâ.

Conveniente cosa, Aguĭye teí.

Conversacion, Ñômôngetá : Ñômôngoí.

Conversar uno con otro, Oñômôngetá (bo).

Convertido, Tûpã upé oye bĭbae : Oñẽmẽẽyebí.

Convertir á otro á Dios, Amboyebĭ Tûpã upé Aheyaucá hecó cuê Tûpã upé ñẽẽ mẽẽ ngu cábo.

Convertirse á Dios, Añẽ mẽẽ Tûpã upé : Añẽm boyebĭ Tûpã apé.

Convexo, Pĭcoẽnguê : Pĭquĭraguĭ.

Convieneme, Bĭ *n.3.* Agui yeteí.

Convocar gente, Aâmândayê (bo).

Copa, ó vaso, Cambuchi Mỹrĭ.

Copete de ave, Atĭrá.

— — *persona,* Tetoba pỹñã : Atĭrá.

— *hazer á otro,* Amboatĭrá (bo).

Copia de palabras, Ñẽẽ po ra ocebaecatú ñẽẽreỹî : Ñẽẽngetá : Ñẽẽ nandeteí.

Copo de algodon, Amandĭyû apuá.

— — *nieve,* Roĭ rĭpĭa amandĭyû apua rânã : Ra mĭ : Rapichá.

Coraças, Mbae pirâtã : Cabayu açoyâba.

Coraçon, Ñẽang : Pĭá : Pĭa á.

— *bestial,* Mbae mỹmba ñeá.

— *de palo,* Ĭbĭrá ĭbĭteré ĭbĭrá rembiú quâ pába.

— — *piedra tienes,* Ñẽã á tá ererecó.

Coraje, Taî *n. 4.* Aytatîog quitar el coraje.

Corba de la rodilla, Anda guĭ.

Corbas salidas, Anda guĭpĭtepó.

Corcoba, Atucupe atĭ : Candû : Candy : Candú áá : Aturupeỹetĭbĭ.

Corcobado, Cheatucupé yêaĭbĭ : Cheatucupé Candua á.
Corcobear, Opĭboíboí : Oyecupĭ eyaeyâ.
Corchetes, Quarepotí apỹî mỹrỹ aombo tĭpába, *v.* aî *n. 11.*
Corcho, Ĭpebebuî : Curupicáĭ.
— *de Chinchorro*, Pĭ çámbobebuîtába.
Cordel, Tucumbó (çã).
Cordelejo, Curahá.
— *dar*, Aycurá curá (pa).
Cordero, Obecha raĭ.
Cordon, Mbae reçĭ, bô há ba : Tucũmbó, *v.* Po. *n. 2.*
Cornada herida, Harỹbora.
— *dar*, Guatĭpipe oy cutú (ca).
Cornudo, que tiene cuernos, Hatỹbae.
Coro de musica, Poraheîtá reĭî : Apỹtã : Yôçuâmô.
—, *raiz medicinal*, Chuĭ.
Corona de plumas, Paraguâ : Araguĭ.
—, *cerquillo*, Açagué : Aragué.
— *de flores*, Ĭbotĭypé mâmbĭré : Ĭbotĭ ymbo paraguâpĭ.
— *de espinas*, Yuatỹ embópopé âcã ubandába.
— *de Granada etc.*, Tebichá.
— *de oro*, Paraguaytayu : Ytayu ñẽámã âcân gariguara : Ytayu âcâ ubândá hatỹ hatỹbae.
— *de Sacerdote*, Apĭ teré.
— *hazer de Sacerdote*, Ayapĭteré apỹ : Apó.
Coronado hombre, Abá y paraguabae.
Coronar á otro, y hazer corona, Amboparaguá.
Coronilla de la cabeça, Apĭté yepĭbú.
— *estremo, punta, chapitel*, Apĭteraquâ.
Corporea cosa, Hetebae, *v.* Apá. *n 3.*
Corta cosa, Mbae atú : Mbae acĭ aquỹtã : Aquỹtarĭ : Caracĭ : Carapé : Carapĭ : Carapiá : Carapuá : Carambuí.

Cortadera yerva, Capiî aymbé : Andira quĭcê.
Cortadura, Ymboí haguê : Yyacĭapaguê : Ymondocaguêra : Ymônguaî taguêra : Yohapagué : Yya picha haguê.
Corta persona de estatura, Abá carapé : Abá aquĭtaỹ : Atûrĭ : Yyĭça atúbae.
Cortar bien la herramienta, Haimbecatú, *S. está afilada*, Oiquỹ tingatu yĭ, etc : Oyacĭacatú yîâcanguâ.
— *con asierra*. Aiquỹtĭ (mô).
— *con hacha ó cuña*, Ayaçĭá (pa). Amboguaî (ta) : Ayohá (pa).
— *con los dientes*, Amôndog cheraîpĭpé.
Corta con cuchillo, ó sierra sin golpe, Aiquỹtỹ (mô).
Cortar el hilo de la procession, Ahĭcĭmôn dog : Ahĭcĭmôcândog.
— *el hilo de la platica*, Amôçándog cheñẽẽ habãnguéra.
— *hilo á mano*, Amôndog (ca).
— *lo superfluo*, Ahetá (bo).
— *por la coyuntura*, Yyepotaharupí amboí (bo) : Cângue ropĭtacuéru pí amôndohog.
— *rajando*, Amboí (bo) : Ambobú (bo).
—, *troçar*, Amboguaî (ta) : Quaî 2.
— *ropa, cuero, etc.*, Aiquỹtỹ (mo).
Cortarse, Añẽquỹtĭ : Ayeyucá : Ayeapichá.
— *el hilo*, Inỹmbó oçog (ca).
— *la leche, etc.*, Oñẽ môtỹpỹtỹ cambĭ.
—, *turbarse hablando*, Cheropá : Añẽẽngopá (bo).
Cortesano, Ymbo epĭcatú.
Corteza de arbol, Ĭbĭrá apecuêra : Ĭpeguéra.
— — — *de platano, cañas, etc.*, Tĭbapé : Pacoba rĭbape, *corteza del platano.*

Corteza quitar, Ayapeog (ca).
— *quitarse bien*, Ĭpeî catú.
Corto de animo, Ypĭaỹmbae : Pĭa ecó ñẽmâeí : Abápĭácaracĭ.
— — *vista*, Teçapiçó eỹ : Teçandahé.
— *en el hablar*, Abá ñẽẽ aturĭ : Ñẽẽ porombu cu ỹmbae : Oñẽẽ mỹrĭ mỹrĭbae : Ñẽẽ môcẽ nga tú : hareỹ
— *hazer*, Ambo atûrĭ : Atú : Caraçĭ
Corral, Tocaî : Hocaî.
Correa, Mbae piçã.
Corredor de casa, cobertizo, Ogrogûâmbĭ.
—, *que corre mucho*, Yñaqûâbae : Ycabâ qûâbae.
Corregido, enmendado, Yñẽmômbotiahóbae oa carỹrẽ : Yyaraquâbae omboe rỹrẽ : Yyâqua ábae.
Corregidor, Poroquaî tára.
Corregir á otro, Ambo araquaá (pa) : Amboa pĭçapú (bo) : Amô arândú (pa) : Amômbotiahó (bo).
— *lo errado*, Amoỹngatú : Añâpengog : Amôat ỹrôngatú.
Corregirse en la vida, Añapẽngog cherecópo chĭ cuêra : Ahecobiarõ cherecó : Amboĭbĭbĭ catú cherecó ângaipa gui.
— *en las palabras*, Amoỹngatú cheñẽẽ taté cuéra : Añâpengog : Aycarẽngog cheneẽ carẽnguê.
Correo, Paréhára.
— *embiar*, Amôndo paréhá : Apareha môndó.
Correr, Añã : Nâ : Añânĭ (mô).
— *á cavallo*, Anõña cabayu.
— *agua, metales, etc.*, Oçĭrĭ (ca).
—, *avergonçar*, Amôtĭ (mo) : Amô mârã : Nâ (mô) : Amôngaí (bo) : Ambocaí (bo) : Amboañí.
— *el rio*, Ĭoçĭrĭ (ca).
—, *avergonçar*, Amôtĭ (mô) : Amô mârã.

Correr el sudor, Cherĭaî ocĭrĭ (ca).
— *enfermedad*, Mbae acĭ oicó : Tacĭ yârecó : Tacĭbó eí : Tacĭ ohú catú : Tacĭ oqua.
— *fuente de chorro*, Ĭotôrôrõ.
— *gota á gota*, Otĭquĭtîquĭ mỹrĭ.
— *nuevas*, Môrându ñẽ açâî eí : Yñẽaçâî eí morandú oquâpa, *v.* Porandú.
— *riesgo*, Haỹ meî cherecõnỹ : Aicó bĭbí.
— *tras alguno, yrle á los alcances*, Añãguỹndóg (ca).
— *toros*, Toro amôñârôngucá : Toró amôñã *orrer velo*, Amôndĭrĭ (ca) (bo).
— *viento*, Ĭbĭtû eí : Ĭbĭ tu guaçú.
Correrse, avergonçarse, Atĭ : Chetĭ : Añẽnôtỹé : Checaí : Chemârã (mo) (na) : Añẽmô mârã : Añẽmômârândé.
Corrido, avergonçado de otro, Ymômârâmbĭ : Ymôtỹmbĭra.
— *estar del mal proceder ageno*, Arôtĭ (mo).
— *estoy de mi mismo*, Añemotĭẽ : Añẽmômârâé : Arotĭ cherecó.
Corriente de rio, Tĭcabâqûâ : Tĭpĭbâqûâ : Ĭcabaqûâ.
— *estar el rio*, Tĭpĭbaqûâ ĭ : Tĭcabâqúâ ĭ : Orro, dança, Yeroquĭ ñẽamã.
Corrome de mi falta, Arotĭ cheangaipá Arotĭ cherecó mârã.
— — —*ti*, Oroguerôtỹ (mô).
Corromper, Amboaí (bo).
— *donzella*, Amômbú (ca) : Amômbochĭ (pa) : Amboquâ : Amboaí (bo) : Amboçorog (ça) : Amôndorog.
Corromperse el vino, Câguỹ oñẽmbohaî : Oñẽmômbochĭ (pa).
Corromperse carne, Haoçoó.
Corrompida muger, Yquâ rabaé : Ymômbugi pĭra : Ymboaí píra : Ymârâ nỹmbae eỹ.

Cosa, Mbae : Maê.
— *agena,* Abaé mbaé : Amboae mbaé : Yyârebae.
— *buena,* Mbae catupĭrĭ : Mbae mârângatú.
— *de aquel tiempo,* Acoî râmôguârê.
— *de burla,* Mbae aû : Mbae apirú : Mbae angau : Mbae eî.
— *del cielo,* Mbaé ĭbape guara.
— *de mucho precio,* Hepĭ tubichábae : Nandetey hepĭ : Tubĭchá hepĭ : Mỹrỹ eỹ hepĭ : Hepĭ mârângatú etébae.
— *de poco precio,* Hepĭ mỹrỹ : Hepĭcatú ỹmbae : Nda hepĭraguĭ yeí.
— *desechada,* Yyaíguêra : Heitĭ pĭréra : Mbae aí.
— *deste mundo,* Mbae coĭbĭ peguâra : Co ĭbĭpé : Co ĭbĭpĭ pîa.
— *famosa,* Mbae herâquândeté : Herâquânga túbae mbae.
— *grande,* Mbae tubicha : Oû mbaé : Otetembaé : Mbaé guaçú.
— *hermosa,* Mbae porâng : Catupĭrĭ : Ângatûrã.
— *inutil,* Mbae manẽ.
— *linda á la vista,* Mbae hechag porâng : Catupĭrĭ guecháca : Mbaeçaçaĭ.
— *llana,* Ypecatú.
— *mala,* Mbae aíba : Mbaíra : Mbaepochĭ.
— *pequeña,* Mbae mỹrĭ : Tỹtĭ : Quĭrĭ : Taĭ : Taĭrĭ.
— *propia,* Chembaé teê.
— *que está al lado,* Ĭbĭrichuâra : Ĭbĭrĭ beguâra, *v.* Ambĭĭ.
— *terrible, espantable,* Mbaé poromôndĭĭ : Mbae quĭhĭyê habete : Mbae yyâbaeté.
— *vil, baxa,* Mbae aỹbĭ : Mbae mânẽ.
— *de varias colores,* Mbae pará : Yquatiá pa rá : Yô pará.
Cosas diversas, Mbae tẽtỹrỹ : Tetỹruã.
Cosario, ladron, Abá mûndacatú : Mûndareté : Mûndarete catú : Mûndaceraí aí : Mûndarí yeporûbae.
Coscorrones, Ñacâmbotág.
Cosecha, Tembiaré.
— *grande,* Hetá cherembiaré.
Coser, Ambobĭbĭ (bo).
— *bordando,* Ambobĭbĭ yquâtiábo.
— *largo,* Ahecỹbỹ (mô).
— *menudo,* Ambobĭbĭ pĭĭ.
Cosido menudo, Mbobĭbĭpĭĭ pĭrêra.
Coso, Ĭbembĭ : Toromôñãngápe.
— *hazer,* Aĭbenbĭ boñã.
Cosquillas, Poquĭrĭ (po). *3.*
— *sentir,* Chepoquĭrĭ.
Cosquilloso, Poropoquĭrỹ cê.
Costa de mar, Para embeĭ rurí.
Costado de persona, y cosas, Ĭque.
— *lado de cosas,* Po pĭ.
Costal, Pĭĭurú : Ãó mbaérĭrû.
Costamos mucho á Dios, Nândere pĭ guaçú Tûpã ypé.
Costa, ó valor de algo, Mbae repĭ : Hepĭ.
Costar mucho, Hepĭ guaçú : Hepĭ etá.
Costear, hazer la costa, Ahepĭbẽẽ ahẽ repĭbẽẽ ha banguêra.
Costilla, Nãrûcãng.
Costosa cosa de trabajo, Hacĭpeguâra.
— *cosa, que costa mucho,* Hepĭgua çú bae : Ôû tecatû hepĭ : Nandeteí hepĭ.
Costra, Ape cuê.
— *de la mollera del niño,* Apirĭpé.
— — *sarna,* Curú ápé ré : Apecuê.
— — — *hazerse,* Oñẽmboçurú apere : Oñẽmboçurû apecué.
Costumbre, ley, estado de vida, Tecó : Tequabaí : Abẽ : *v.* gueqñâmô, ea tecó. çe *4.* há. *6.* tĭ. *17.*
Costumbre, regla de muger, Tuguĭ

Mỹñeỹ : Ĭbĭpe aycó : Cherequabaí. Orereco pochĭ : Tecópo chĭ : Chequĭ á.

Costumbre, regla de muger (La primera vez) Ñẽmôndĭá.

— *diferente, v.* Tecó apĭâ, *en* Tecó

Costura, Mbobĭbĭ çague.

—, *ó junta del casco de la cabeça* Acânga yâ pé yé potahába.

Costurero, Áó mbobĭbĭcára.

Cota de malla, Quâ repoti apỹapỹĭ áó : Yta embó apỹapỹĭ áó.

Coxear, Cheparĭ : Cheateĭ.

— *con un talon,* Che pĭta á.

Coxo, Parĭ : Yparĭbae : Yñateebae.

C ante R.

Crecer, Acáquaá: Añeỹrû (mô mô): Ytubichá.

— *el rio,* Oñẽỹrûmôĭ : Oñẽmbo ubichâĭ : Tĩnỹhẽĭ : Guẽmbecuêĭ oyâ hoí : Tubiehaĭ : Ĭ ou ruçú : Ĭrĭguaçú.

— *el rio algo,* Tĭ yuquĭrỹ.

— *la enfermedad,* Oñẽỹrûn õ cheracĭ : Ocaquaá (pa).

— — —, *recayendo,* Chereroáyeyebĭ cheracĭ : Oñẽỹrûmô (mô).

— *los arboles,* Oñẽmbô ĭbucú.

— — — *en la tierra que fue cultivada,* Oñẽmboĭ checo cuê.

— — *vicios,* Tecó ai oñẽmbo ubichá: Ocaquaá tecómârã.

— *virtudes,* Ocaquaá tecó mârângatú : Chere có mârângatuçâí.

Crecida virtud, Tubichá tecómârângatú : Tecó mârângatú çâí.

Creciente, avenida de rio, Ĭrúra : Tĭguaçú.

Credito, Herobiâ, *v.* Robiâ.

Creer, Arobiâ (bo),

Crespo, Abá ápichâĭ : Abá pichâchĭ.

Crespo, como negro, Abapererá.

Cresta, Apỹchâí.

— *de gallina,* Urugua çu apỹchâí.

Criador, Poro môñângára.

— *alimentador,* Môngaru hára : Monga quaá pára.

Criados de casa, Boyâ: Temỹnguaí.

Criar, alimentar, Amôngâquaá.

— *de nada,* Mbaeeỹ magui aporo môñã.

— *ganado,* Ahébae mô ñã môñã : Amboetá mỹmbába.

Criarse el niño, ó planta, Ocaquaá (pa).

Criatura, criada cosa, Ymô ñãmbĭréra.

Criatura, niño, Mỹtâng : Pi tâng.

Criba, Mbogua há pocângaí.

— *hazer á estocadas,* Amômbupú mbupú ycutúca.

Crisneja, Pembĭ. Pe. *12.*

— *hazer,* Añôpẽ : Ambopopé (bo) : Amô pembĭ.

Crisol, Quarepotî mômẽm beg hába.

Cristal, Ytaberá : Ytatĭberá.

Christiano, Christiano, Christo rehe guâra : Ybaptiza pĭré.

Crucificado, Ĭbĭrayoaçá rehé ymô ynimbĭra : Ycu tupira.

Crucificar, Amoĭ curuçú rehé : Amboyâ : Aycutú ĭbĭrayôaçá rehé.

Cruda cosa, Ypĭrá. Pĭ. *12.*

— — *medio asada,* Oyĭbatã : Oyĭbaí : Oyĭatã : Mbaepirâtãyĭguê.

Crueldad, Mbae abaeté.

Cruel hazerse, Añẽmbo abaeté.

— *hombre,* Abá Yyabaeté.

Cruxir, Tererég.

— *la puerta,* Oquẽ oñẽẽ.

— *las tripas,* Tĭé opu rurú.

— *los dedos,* Quã

Cruxir los dientes, Hãî tararâ : Terereg.
—— *huessos,* Cãng opurũrũ.
Cruz, Curuçu : Ibĭrayô açá.
Cruzar, Aháça (pa) : Amô potĭ (mo).
Cruzero de estrellas, Yacĭ tatá curuçú.

C ante V.

Cuba, Ibĭrá ñaẽ guaçú : Ibĭrá ĭaguaçú.
Cubierta cosa, Yâhoípĭra : Yyaço yâbae.
— *de casa, techo,* Ogaçó yâba, *v. og. n. 3. y cosas pertenecientes.*
Cubilete, Cambuchi mỹrĭ.
Cubo para sacar agua, Ibĭranãẽmỹrĭ.
Cubrir, Ayahoí (bo).
— *arropando,* Añãñũ bãyyâ hoyâbo.
— *con tierra,* Ayatĭ (bo).
—, *esconder poniendo se delante,* Ayopîa (ca).
— *fuego con ceniça,* Ayatĭ : Aya hoítatá tanimbu pĭpé.
Cubrirse de polvo, Añẽmbo apatubĭ.
— *la cara de verguença,* Ayeobá hoí : Ayeoba mĭ (mô).
Cuchara, Ŷtã.
— *ó espatula de hazer mazamorra,* Ibĭrapê hẽ.
Cuchillada, Apichabó : Yyapichá-haguéra.
— *dar,* Ayâpichá (bo) : Ayapin boguâ.
Cuchillo, Quĭcé.
— *agudo,* Qũĭcé aquâ obí.
— *boto,* Quĭcé aym bĭquĭ aterê.
Cudicia, Ñẽmômbotahába.
Cudiciada cosa, Ypotari pĭ.
Cudiciador, Ñẽmômbotacé : Poropotaricé.
Cudiciar, Añẽmombotá (bo) : Aypotaraí.
— *en buena y mala parte,* Aporopotá.
Cuello abierto, Aob ayu apichaĭ.
— *devestido,* Aoyuru pĭ : Aóayurupĭ.

Cuello, garganta, Ayû : Ayúra.
— *de garganta, el principio, y peçon de cosas,* Ayûrupĭ.
— *largo,* Ayuguĭraí : Ayûbucú.
Cuencas de los ojos, Teça pĭcang : Teçaupá : Têça quâ.
Cuentas, Poĭ : Mbóĭ.
Cuenta bendita, Mboĭ ho baçapĭ.
Cuentas dar, pedir, tomar, v. Yerure.
—, *numero,* Mbae papá.
— *dar del gasto,* Che yyarocaguê aipapá yyarupé : Cherembi yârecue aipapá yyarupé.
Cuento de lança, Mỹmbucu ropĭtá.
— *historia,* Mârânde quâ gue.
Cuerda, Cã : Tucumbo : Çâmâ.
— *con ñudos, ó torcida no parejo,* Tucumbó ypoguáá guaá.
— *de arco,* Guĭrapaçã.
— — *hamaca,* Tupaçã.
Cuerdamente, Araquaa há pe : Mbaere nôndeá hápe.
Cuerda que rebuelven en el braço por el arco en la guerra, Poapĭquĭyâ.
— *nervios,* Tayĭ.
Cuerdo, Yyaraquaábae : Mbae renôndeá hára.
— *hazerse,* Añẽmbo araquaá : Añẽmômbae enôndeá.
— *que tiene juyzio temprano,* Yyaraquaá eçapĭábae.
Cuera coleto, Mbaepi aobacĭ.
Cuerno con bueltas, Hatĭ ñẽmã.
— *de vaca,* Mbaca ratĭ.
Cuero, Mbaepí : Pi.
— *adobar,* Mbaepi Amôpỹtã : Amôatỹrõ.
— *de la cabeça,* Apí.
— *pelar,* Amboacuî mbaepí.
— *saltado,* Pirĭtĭ.
— *sobado,* Mbaepí ymômbĭûpĭ : Mbaepí ymôûũ mbĭré.

Cuero sobar, Amômbĭû mbaepi : Amoûũ mbaepí.
Cuerpo humano, Teté : Abareté.
— *muerto*, Teônguêra.
—, *ó sugeto de la cosa*, Apá.
Cuervo de agua, Mbiguâ.
Cuervo, Urubú.
Cuesta abaxo, Ĭbĭ roguâm bĭ eyĭ.
— *arriba*, Âmbapĭ cotĭ : Ĭbĭ roguâmbĭ cotĭ.
—, *repecho*, Atĭrá : Ro guâmbĭ.
Cueva, Quâra.
— *en peñasco*, Ytaquâra : Ytaóga.
Cuydados, Ñângarequâba : Pĭá etá : Ça etá : Teçá etá : Acaçâgĭ.
Cuidado tener con pena, Cheângatá (bo) : Che aca çâgĭ (mo).
Cuidar de algo, Añângare có (hece) (bo).
— *mucho con solicitud*, Chereçápoẽ poẽ heçé guiñângarecóbo : Añangarecó hecé aĭbaí catú.
— *poco*, Añângarecó aú ? Mỹrĭ.
Cuidados tengo muchos, Chereça etá.
Cuidadosamente, Teça ẽnândápe : Ñângarecó catuhápe : Cheapĭçabĭcatu hápe.
Cuidadoso, Ñângareco catú cé : Ñângarecó catuhá ra.
Cuitado de mi, Cheamỹrĭ : Cheporiahubórĭ : Cheamỹrĭ.
Cuitado para poco, Abá mânẽ : Abá aỹbĭ : Abá poriahubĭ.
Cuyo avia de ser ? Abá mbae amõpângâ ? Abá mbae âmô paé.
— *es ?* Abá mbae pângâ ? Abápe yyâra.
— *fuere embie por el*, Yyâré toypîarô ucá : To pîá mboú.
Culebra, Mboĭ.
Culpa, Angaipá : Mârã.
Culpado, Hupi rehé henoỹmbĭra : Hupí mûnda pĭra : Mârárerequâra : Ymârãbae.
Culpar á otro, Hae oyapo hae : Angaipa amboyâ hece hupi guârâ : Naymûndarí eí : Hae oyâpó guiyâbo.
Culpar falsamente, Aymûn da teĭ : Hae angaípa oyapó haeteĭ : Ahenôîteĭ : Amboyateĭ angaipaba hecé : Ndahupi rûgûaî ahẽnôî : Ymârã haeteĭ : Amboyequâ teỹ.
Cultivar, *v. Labrar.*
Cumbre de caballete de casa, Ogapĭra.
— — *monte*, Caa ĭbate : Caabapĭra : Caapĭ térâqûâ.
Cumbrera gruessa, Ogapĭrĭtá.
— *pequeña sobre la grande*, Ogapĭr ĭtayoã.
Cumplidamente, Ayê, *n. 1.*
Cumplido deseo, Temỹmbotára ayecatú.
Cumplimiento de la cosa, Ayê. *1.*
Cumplir, Amboayê (bo).
— *de palabra*, Ay poepĭ ñẽẽngatupĭpé : Ñẽẽmboayê arecóycĭhu pé.
— *la palabra*, Amboay ê cheñẽẽnguê.
— *su desseo*, Amboayecheremỹmbotára.
Cumplirse el plaço, Obâhẽ ára : Yyayé ára yquaábee mbĭ.
Cundir mancha, Oñẽmbo obaguaçú ypîarĭ : Oñẽmô açâî : Oñẽmbo ubichá.
Cuña de hender, Ĭbĭrá yĭ.
— — *hierro*, Yĭ.
— — *piedra antigua*, Ytayĭ ara mbitá.
Cuñada, muger del hermano (dize la India), Uqueí : Cheuqueí.
—, — *de hermano, ó primo hermano menor (dize el varon)*, Cherĭbĭ tatĭ : Cherĭbĭ ratĭ : Cherĭ queĭ tatĭ, *si es del menor al mayor.*
Cuñado del varon marido de su hermana (dize el varon), Chereyndĭ mẽnâ.
— *dize la muger al hermano de su marido*, Chemendĭbĭ, *al mayor*, Chemôndĭqueĭ.
— — — — — *marido de su hermana*

menor, ó prima, Chequĩ pĩí mẽ, *de la mayor,* Cherĩquemẽ.
Cuñados (hombre y muger) Tobayâ.
Cura de Parroquia de Españoles, Caray pay.
— — — — *Indios,* Abá paí : Paíábáu peguâra. [requâra.
Curador de menor, Tĩreỹ rehé ñãnga
Curar, Aypohanõ (ngã).
Curiosamente hazer, Checaracatú hápe ayapó : Ayapó catupĩrĩ eté : Ycandeá ayapó (bo).
Curiosidad, Caracatú : Candeá.
Curioso, Abacaracatú.
Curtidor, Mbaepí moãtỹrõhára : Curupaĩpe mbaepi nõngára.
Curtir cuero, Amoãtỹrõ mbaepí : Amõỹ mbaepí curupaí pĩpé.

Ç ante A.

Çabullida, Yêapacañỹ ĩpê : Ñẽpỹmĩ.
Çabullir hazer, Amboapacañỹĩpe : Amõñẽpĩmĩ (mõ). [ĩpe.
Çabullirse, Añẽpỹmĩ : Ayéa pacañỹ
Çaherir, Cherobapeí mârã cherembiapó cué hey tĩgi : Mârãchetecó ohequĩ chébe, *v. Dar en rostro.*
Çambo, junto de rodillas, Henỹ pỹãnẽpã. [Amboapacañỹ ĩpe.
Çampuçar en el agua, Ayapĩpũpe :
Çamarro, Mbaepi áó.
Çancadilla dar, Aycupĩbã : Ngã.
Çancajoso, Abapĩtaguaçú : Ypĩbãngbae.
Çancudo mosquito, Ñẽtỹũ.
Çanglotear, Ambococo (coçó) : Ambocotócotó : Amboçanã çanã.
Çapatear baylando, Ayeroquĩ guiye pĩ petéca : Ay pĩbondĩ.
Çapatero, Çapatú apohára.
Çapato, Çapatũ. [bi rũbã.
Çaraguelles, Ubĩrú : Tumbĩ áó : Te-
Çaraguelles ponerse, Cherumbĩ áó amõndé : Ubirúamõndé (pa) : Ayeebirũbã.
Çarçal, Ĩuquerítĩba.

Çarçamora arbol, Yûquerí.
— *fruta,* Yûqueriá.
Çarçaparrilla, Yûapeçâí.
Çarcillos, Nãmbichâî : Nambipaí : Nãmbípipĩã : Nãmbí pôrângá.
Çarço, Pembĩ : Taqua pembĩ.
Çarpas, Áó rembeĩ rũũ : Aoĩĩ.
— *tener la ropa,* Oẽmbo ĩíaó : Aoyĩĩ.

C ante E.

Cebada, Abatí mỹrĩ mbucu.
Cebadilla, Capií aỹî.
Cebado animal, Hebae ymõngĩrápĩra.
Cebar, Amõngĩrá : Ayôpoî y mõngĩrábo.
— *el pescado,* Paraquepi que : Ambobĩá pirá.
— *lampara, etc.,* Aytĩquâ ñandĩ pĩpé.
Cebarse, yrse tras lo que come, Hebĩ chébe tembiú : Hebĩ hebĩgí chébe.
Cebo, Potába.
Cebolla, Çeboî tĩ : Ceboî.
Cebollino, Çeboî quĩ tĩba.
Cebon, Tayaçu quĩrá.
Cedaço redondo, Ĩrũpẽ : Mbae mõnguâ hába : Quirihí.
Cedro, Ygarĩ.
Cedula, Quatia mỹrĩ.
Cegajoso, Çapỹrã : Ycabí çabíbaé.
Cegar los ojos con tierra, Aheça tĩ (bo).
— *hazer ciego á otro,* Amboeça quâpé.
Cogar, perder la vista, Che reçá cañỹ : Na mãeî : Na chereça pĩçoî.
Cegarse con aficion, Chere çacá haĩhúpa : Haĩhú na chembo araqua ábi.
Çeguedad, Teçáquapéhá : Teçápi çoeỹ : Teçá cañỹ hába : Maeeỹ.
Cejas, Tĩbĩtá.
Cejijunto, Abátĩbĩtá yêpotá : Tĩbĩtá yêceábae.
Celada, capacete, Acângaó batã.
— *de enemigos,* Cotĩ. *2.*

Celada hazer, Acotĭrŭ : Ngâ (mô).
Celar, encubrir, Añômĭ (mô) : Ayopiâ (ca): Ayco acú (bo) (pa).
Celebro, sessos, Acângapĭ tũũ.
Celemin, almud, y medidas, Mbaeayî râângamỹ rĭ.
Celestial cosa, Mbaé ĭbápe guâra : Ĭbag ĭguâra.
Celogia, Ybĕcĕ.
Celosa canoa, Ĭgára aguĭ aguĭ : Oyeroá roábae : Nipĭãtâî : Oyeré yeré.
Cementar, poner cimiento, Ayĭpĭmôĭ cheróga : Ahapomôy cheróga.
Cementerio, Tũpãóg rocára : Teôngué tỹmbatĭpe.
Cemita, Chipá : Tipá.
Cena, Pỹtũ carú.
Cenador, Pỹtũ carú hapé.
Cenar, Acarú pỹtũnâmô : Caaru acarú.
Cenagal, Tuyuĭ : Tuyu apa çurúg.
Çenceno, delgado, Abá yĭpucú : Yĭĭça pucú poĭ : Heté pucu poĭbae : Heteĭb eteĭ.
Cenceño hazerse, Añĕmboĭ pucupoĭ.
Ceniça, Tanỹmbú.
— *que se cria en las brasas,* Tú *n. 3.*
— *bolverse,* Añĕmô tanỹmbú.
Ceniciento color, Apatubĭ : Tubĭ : Habĕ : Apatỹ : Apatỹngĭ.
— *con ceniça,* Ytu bĭbae : Oñĕmbotubĭbae : Yyapatubĭbae.
Cenogiles, Tapacurá.
Censor, Tecó abĭquĭ hará : Terâ quândarí pocó cára.
Censura, Tecó abĭquĭ : Te córí pocog.
Censurar, Ayabĭquĭ hecó : Ahecó abĭquĭ : Apocó herâqũândarí.
Centella, Tatá rabiiú.
Centellear, Tata habiyûbi yû.
— *los ojos,* Hendĭ chereçá.
Centinella hazer en guerra, Amânã (nâ) : Amaënã (ngâ).
Centro de la tierra, Ĭbĭapĭté.

Centro (generalmente), Mbĭté.
Ceñida cosa de madera, etc., Ayúquaî Araquaî.
Ceñidor, cinto, Cúá quâhába : Cúá mômbĭcába.
—, *ó faja ancha,* Mũcũrã popé.
Ceñir á otro, Aycuâ quâ (bo) : Aycuî mâmã. Ngâ : Aycuá mômbĭ (ca).
Ceñirse, Ayecuá quâ : Ayê cuá mamã : Ayecûá môm bĭ : Ayêumbĭ mômbĭ : Ayeûmbĭpĭ.
Cepillo, Ĭbĭrá píndáda.
— *de los Indios,* Caracol : Yâtĭtá.
Cera, Yraîtĭ.
Cera del oydo, Apĭçá quârĭ gaû.
— *labrada,* Yraitĭ tata endĭ râmô apopĭ. [Coîme.
Cerca, Aguî : Coĭ : Co eteỹ : Pĭ. *8.*
— *de pared,* Ĭbĭgûâmbĭpé.
— *está,* Coĭ hecõnỹ : Aguỹmẽ hẽcõnỹ : Coeteĭ hecõnỹ.
— *hazer para defenderse,* Añĕmâmâ ĭbĭrá pĭpé : Ĭbĭra pembĭ rehé ayê piâ : Añĕmô ñĕmbîahá.
— *mucho,* Aguỹ eteí : Coĭ eteí : Guỹrĭ. *n. 3.*
—, *ó cercado,* Ĭbembĭ : Apẽ *n. 5.* : Guambĭ pé. Pe *n. 12.*
Cercano estar á la muerte, Teô robapĭĭme cherĭnỹ : Hâímẽ cheruî : Amânõ cacá : Amânõ bĭbí.
— *pariente,* Anâmbeté.
— *vezino, algo apartado,* Amûndabĭguârá.
— — *conjunto,* Ambiyôg ĭguâra.
Cercar, atajar, Ahoqueçỹ (mô).
— *la chacara,* Añâpẽ cog.
— *todo á la redonda,* Añâtĭ (mô) : Añãmã (mô) : Aymâmã Ngâ : Añãpẽ (mô).
Cercarse assimismo, Ayepiâ (ca) : Añẽ atĭ (mô).
Cerco, Amã. *2.*
— *del exercito,* Oyôpébo guarỹnĭmâmã.
— — *Sol, Luna, etc.,* Amândaû.

Cerco de ramas, Caá ĭçá.

— *en redondo,* Ñâmã : Ñâtỹhába.

Cercenada cosa, Ymbohe tapĭra : Yyapĭraçĭá pĭrá.

Cercenadura, Yyapĭraçĭ apaguêra : Ymbohetá ha guêra.

Cercenar, Ahetá : Ayapĭra cĭá.

— *como Hostia,* Ahobá âmâ : Ahetá (bo) : Ahetá hobá âmã.

Cernada, Tanimbú rûûnguê.

Cerner, Amônguâ : Ambo guâ (pa) (bo).

— *la parra,* Ubá potĭ ocuî.

Cernicalo, Quirí quirí.

Certero, Abaquâ catú.

Certidumbre, Hupicatuhá ba : Quaa catu hába.

Certificacion, Hupibae môbeguâba : Hupíguâ mboayetehá.

Certificado estoy, Ebocoî : Hupi guâra chébe : Ayquaa catú.

Certificar, Ayetehaé : Amboayeté : Hupírâmô hecó âmômbeú : Amboayeté : Hupírâmô hecó âmômbeú : Amboayeté : Hupî ebocoî guiyâbo.

Cervigillo, Ayurupĭ : Átuâ.

— *de animal,* Pichâî.

Cerviz, Átuâ.

Cerradura de caxa, Carâmẽgûâ mbotĭpába.

Cerrar, acometer los enemigos, Oñoẽpeñã (mô) (nâ) : Oñoyrârõ (mô).

— *á piedra lodo,* Aya petég (ca).

— *con aldaba,* Aypotâî môĭ.

— — *llave,* Ambotĭ (pa).

— *de golpe,* Añôquẽn dáyeaceî : Añôquẽndá re çapiá.

— *el camino,* Ayoogpé.

— *la puerta,* Añôquẽn dá (pa).

Cerrarle la puerta, Ahoquẽndá.

Cerrar los ojos, Açapĭmĭ (mô).

— — —, *haziendo que duerme,* Açapĭmĭangaú : Aque raubí.

Cerrarse el camino, Oyéog pé.

— *encerrandose,* Añẽoquẽndá : Añẽmbiog.

— *la herida,* Yyûrubĭ cheaí.

Cerrero animal, Heçaité : Çaîte : Heçaeté.

Cerro de las espaldas, Atu cupe pĭ yâceó câng.

— *monte,* Ĭbĭtĭra.

Cesped de tierra, Ĭbĭ aquỹ târuçú.

Cesto, Ayacá.

— *de harina,* Huî ayacá : Huí rĭrú.

— *en que se exprime la mandioca,* Tepîtí.

— *muy ralo,* Urucurú.

— *para pescado, ó pajaros,* Yequeí.

Cessar, Apoí (bo) : Apíg (ca) : Çâî (ñã) : Poó (bo).

— *el brotar los arboles,* Hoquĭpíg : Nda hoquĭbeî.

— *de llorar,* Apoó (bo).

— *de mamar el niño,* Opoí (bo) : Ocambúpoí.

— *la colera,* Cheapĭrĭ bé : Chearĭbé ñẽmoỹrô gui : Che cheñỹrô (upé).

— *las aguas,* Oquĭpoó (bo) : Oquĭpíg (ca).

—, *ó estar sossegado el enfermo,* Yyâquaabá : Yyâpĭrĭbé tacĭbó.

Cetro de Rey, Mburubichá popeguâ : Popeçuâ.

C ante I.

Ciego estar, Chereça quâpé : Chereça ẽỹme aicó : Nachereçaî : Namaeî etê : Chereçá cañỹ guitúpa.

— —, *ó perdido de colera,* Cheaçoí che ñẽmoỹrõ : Na che mbo ara quaabi che ñẽmoỹrõ : Cheoçéeteí cheñẽmoỹrõ.

— *guiar,* Aipocó heça ỹmbae.

— *hazerse fingiendo,* Añẽmboeçá.cañỹ angaú : Na ñẽmbo eçaî aubî.

Cielo, Ĭbag.

Cienagas, Tuyû rapó rapó.

Cieno, Tuyunẽ : Tĭpĭ aí : Tĭpĭ ûũ.

Ciento pies, alacran que pica, Yâpeuçã.

— — *que no pica,* Ambuá.

Ciertamente, Ayetecatú : Añẽỹngatuĭ. Te, *n. 4.* Na, *n. 2* : Nângã. Ne, *n. 1.* Ni, *n. 2* : Niã. Pĭ, *n. 10* : Nacó : Raé.

Cierto en verdad, Tácó nacó.

— *es que viene,* Ayete túri.

— *que,* coté.

— — *tu,* Ayépacó nde.

Ciervo con cuernos, Guaçu atĭ : Hatỹ hâcâmbĭbae.

—, *venado,* Guaçú.

Cigarra, Ñâquỹ rã.

Cimarron, Cañỹbóra : Cañỹmbicé : Yâbabicé.

Cimiento, Hapó : Ipĭcué.

Cinco, Yrundĭ hae nỹrûî.

Cinta, Mucûrã : Mombĭcá ba.

— *de amores,* Agua çá popé.

— — *calçones,* Câçô çãmã : Caçô apỹtỹhába.

Cinto, ó cingulo, Cuáquâ hába.

Cintura, Cuá : Quaí.

— *cenceña,* Cuâ atũ rĭ.

Circulo, Âmã. *2.*

-- *del Sol,* Quaraçĭ amândaú.

— *hazer,* Ahaî yñãmânâ.

— *rayado,* Haí ñãmândábа.

Circuncidar, v. Ambopĭ Y Apĭ. *3 in fine.*

Circunstancia, v. Hé. *n. 5.*

Cirujano, Morôpohanôngára.

Cirugia oficio, Môro pohanôngába.

Cisne ave, Guiratỹ etégua çú.

Cisterna, Ĭquâra : Ĭ noôngá ba.

Citar, llamar ante el juez, Ahenôî capitan robaque : Ĭbĭraya ruçú robaqué.

Ciudad, Tába.

Ciudadano, Tabĭguâra.

Çoçobrar la canoa, Oñẽpĭ mỹ ĭgára.

Ç ante U.

Çumo, Tĭ. *8.*

Çurrador, Mbaepí moatỹrô hára : Mbae pí rapĭpe ĭbírogcára.

Çurtar, Amôatỹrõ mbaepí : Ambaepí rapĭpe ĭbirog.

Çurrapas, Huũ *2.*

Çurron, Mbaepí pĭyurû.

C ante H.

Chacara, Cog. *2.*

Chamuscado, Hapegipĭra : Haberepĭra.

Chamuscar, Ahapeg (ca) : Ahabère (bo).

Chamusquina, Hapeca guê : Habere hagué.

— *el olor,* Piche : Haberê haguê.

— *quitar,* Ahubí (bo).

Chaparral, Cambari ĭ.

Chapeton, Oicoramõbae : Ypĭ húbae : Yramônguê.

Chapines, Cuñapĭ endabu cú : Cũñãpĭitá.

Chapitel, Apĭteraquâ.

Chapodado, Hacãngapĭ acĭa pĭrá.

Chapodar, Ahacãngapĭ racĭá (pa) : Ahacãngacĭá.

Charamusca, Ĭ çacâng : Ĭçá, 2.

— *quebrar,* Aĭça cá.

Charlar, Orocoí (bo) : Añẽẽ mbĭí (bo).

Charlas las aves, Oyôá guĭ rá : Oñõ môngoí (bo). *Los patos,* Oyo aĭpeg.

Charlar el charlatan, Omô ñẽrângatú ahẽ oyurú.

Charlatan, Ñeémbĭí : Ñẽẽngicé : Oyurú môñẽrândára.

Chibato, Cabará cuimbaê tebí : Hapiao pĭréra.

Chica cosa, v. pequeña cosa.

Chico de cuerpo, Hetémỹrĭbae : Abámỹrĭbae.

Chico hazer de grande, Amômỹrĭ.

Chicoria, Caapé.

Chicha, Abatí câguỹ.
— *mascada,* Câguỹ nduú.
— *hazer,* Abati câguỹ ayapó : Aabatí câguỹ apó.
Chicharra, Ñâquỹrã.
Chiflar, Atĩbuneẽ.
Chifle, Ñẽmbepĩ : Tĩbuñeẽ.
Chilca, arbol conocido, Huĩbatã : Mboî tỹnỹ caá.
Chillar animal, Hebae hacẽ : Hebaé oñ ẽẽ.
Chimenea, Tatatĩ cẽmbába : Tatatĩquara.
Chinche, Tambe yuá.
Chiquito, Quichĩrĩ : Miriĩ : Quirỹĩ.
Chismes, Temo ẽ.
Chismoso, Abaemoẽ : Temoẽ yâra.
Chispas, Tatárabiyú.
Chispear, Otití : Otirí.
Chistar, Chenẽẽ pirú : Añẽẽ purú: Tigque : Tigque ndaeí, *no chiste.* Mâ rãniché tigque che éni guitẽnâ, *estoy sin chistar quedito.*
Chiste, gracia, Mẽgûã : Aruaí.
Chocarrero, Abá megûã : Abá aruaí.
—, *burlon,* Poromboyarucé: Ymẽgúã bae.
Choça, Tapĩî.
— *de chacara,* Capĩába : Amũndá.
Choqueçuela de la rodilla, Pẽñâra.
— *del braço,* Tenỹbângã pĩrỹ.
Chorrear, Otôrôrõ.
Chorro, Tôrôrõ.
Chueca donde juega el anca, Tũmbĩ câng : Tenãngupĩcâng.
Chupado, Ypĩtepĩra.
Chupar, Aypĩté (bo).
— *el hechizero,* Aycũbã (nã).
Chusma, Quỹrỹnguê eĩî.

D ante A.

Dadivoso, Ypoíaîcatú : Ypoî catúbae : Hacateỹ ỹmbae : Mbaé mẽẽngarete : Ypotĩbỹ mbaé : Yĩbapĩyâ rỹmbeté.
Dado á algo con demasia, Çe. 4.

Dado á beber, Caucé : Ca guỹ ucé : Caguỹ guâcé.
Daga, Mbopiâ.
Dama. Cuñã porãng : Angatũrã: Cuñãmboçacá.
Dame gusto en esto, Che mboayê angá corehé : Cherapiâ angaepê : Che mbo orĩ epé ângbae apó bo : Che moárũâ angá epê.
— *la muerte esto,* Che raruâcó : Cherẽõbẽẽ (có) : Chemboẽô há cóbae : Cherẽo beẽngámô (có) : Teõhãmô chébecó.
— — *vida esto, hazeme provecho,* Chemboecó aguĩyeî (co) : Chemboe cobé catú nicó : Cherecó aguĩyeí mẽẽngámô có bae : Cherecó aguĩyei mẽẽngára có.
Dança, Yeroquĩ.
Dançantes, Yeroquĩhára : Yeroquĩbae.
Dançar, Ayéroquĩ (abo)(bo).
— *amontonados,* Oroyeroquĩ oapỹtãmô.
Dançar assidos de las manos, Oroyô popĩcĩ oroyê roquĩbo : Oroyê roquĩ yopó yopó pĩcĩca.
Dançar en corro, Oñã mândápe Oroíeroquĩ. [Haó.
Dañada cosa, Hũũ : Ynẽ : Aípochĩ :
Dañador, Poromboay hára : Poromômbochĩ hára.
Dañar á la salud, Aharũ : Cheráruâ ebocoî : Cheráruâ aypó.
— *á otro en costumbres,* Amôangaipá (bo) : Amômbochĩ (pa) : Amboaí (pa) : Ambo ecó áruâ (bo).
—, *hazer carne,* Amôuũ : Ambo haó : Amônẽ.
Dañarse en costumbres, Añẽmômbo chĩ (pa) : Añẽmboaí (pa) : Añẽmôângaipá (bo) : Amboarú che recó.
— *trigo,* Abatí ytỹn guáá : Oñẽ tỹnguaá aba tí : Oñẽmbo petí abatí : Ypetí abatí.
Dañarse vino, Oñẽmboaí câguỹ.

Dañina persona, Pochĩ : Mârã̄ mbotacé : Poromômbochĩ.

Daño, Mârã̄. *2.*

Dañosa cosa, contraria, Háruâ.

Dar, Amẽẽ : Ngâ : Ayopoî (ta).

— *abasto,* Ayaocé ymẽẽ ngâ : Aporo aocê meẽ.

— *á beber agua,* Amboĩú (guabo).

— — — *brindando,* Ahẽỹĩ (nâ).

— — — *vino,* Amôngaú (guũbo).

— — *conocer,* Ayquâbẽẽ (ngâ).

— *açotando,* Aquarí (bo) : Ambopig (ca).

— *á entender,* Ayquaabu (cá) (bo).

— — *hazer algo,* Ayapoucá (bo) : Amẽẽ yyapó vcá (bo) : Amẽẽ yyapó hãguã̄ (mâ).

— *alaridos,* Açapucaî (ta) : Cherâcẽ (mô).

— *albricias, v: albricias pedir.*

— *al cuerpo el sustento necessario,* Yâbôtẽ acarú : Añẽmômỹtuẽgui cá ruâbo : Cherecôtẽbẽ yâ ñõ haú.

— — *diablo,* Aañâquaî ychupé.

— — *fiado, v. al fiado dar.*

— — *traves,* Oñepĩcỹ mbó mbae pabeteí mocañỹmô : Oyétubĩrog eteí ymbaepabí eteí oicóbo.

— *animo, y brio,* Amô mỹ atã̄ (mô) : Ambocĩcĩî (bo) : Amopĩatã̄ (mô) : Amômburú (ábo) : Amboquĩreỹ (mô).

— *á bilantez,* Amboy ero biarí teĩ : Amboyerobiâ : Amboquí.

— *aviso,* Amômôrandú (pa) : Aiquaá bucá (bo).

— *baybenes,* Cheapaguĩ paguĩ (bo) : Ayeré yerê (pa) : Cheapĩãpĩã (mô) : Añẽ mô pỹmĩpỹmĩ.

— *barato al juego,* Cheremỹmboaguĩye cuê amõ, amẽẽ teĩ.

— — *por poco precio,* Hepĩ mỹrĩ rehé amẽẽ : Nda hepĩraguĩ yeí rehé amẽẽ.

Dar bien por bien, Chemâ rângatú, chébe ymârân gatubae upé : Aipoepĩ : Cherobaî chuârũngatúbae upé : Chébe ymârân gatú yabebẽ, che chemâ rângatú ỹchupé : Hecoyâ chébe, cherecó ychupé abé.

— *bien por mal,* Chemâ rângatú, chébe ypochĩbae upé : Arecó catú chemô mârâ haré : Arecó catú cherecó aí haré.

— *bofetada,* Ayatĩbeteg (ca).

— *buen consejo,* Amboteco quaá catú : Amboa raquaá catú : Hecorângatú ayquaábẽẽ ychupé.

— *cabeçadas la canoa,* Oyeaitĩ ytĩ ĩgára.

— *caro,* Hepĩ guaçú rehé amẽẽ : Ambo epĩguaçú ymẽẽngâ : Hepĩguaçú ahenôî.

— *coces,* Apĩboí (hecé) (bo).

— *consejo,* Amboecó quaá : Hecorã̄ ayq̃uabẽẽ ychupé : Amẽẽ hecorãmâ.

— *cuydado, ó cargo,* Amôñângarecó.

— *de buena gana,* Amẽẽ angá : Cherorĩpápe amẽẽ : Chepĩaguibé amẽẽ : Amẽẽngatu eté.

— *de codo,* Cherenỹbangápĩpé añâtôî : Añãpẽcârâî.

— — *comer,* Amôngarú. Abo : Ayopoî (ta).

— — — *embiando,* Ahembiu môndó : Aroqua ucá hemiurãmâ.

— — — *muchos potajes,* Yupĩ eta câtú amẽẽ : Amboyoupaguê eteí tembiú ypoíta.

— — —, *sirviendo á la mesa,* Ahembiú eroquâ (bo)(pa).

— — *mamar,* Amôcâmbú (Abo) (bo).

— — *mala gana,* Amẽẽ aú : Cheremĩ mboa ç̃ipe amẽẽ : Hacĩpeí amẽẽ : Nachepĩa guibé amẽẽ.

— — *mano,* Apoí (ychu gui) : Aheyâ : Aypoeyâ.

Dar de mano en mano, Oyôpo yôpópe amëẽ : Oyoupé amëẽ.
—— *mas,* Amboyoappĭ : Amboyo océ ymëẽnga.
—— *palos,* Añapĭrûpã : Aquâ aquarî hecé ĭbĭrá pĭpé.
—— *pechos,* Chepotiá rehê airârõ.
—— *si como el cuero,* Oyepoequĭî : Oyepĭpirá ré.
—— *su mano,* Amëẽ che poagui.
—— *balde,* Amëẽngeí : Amëẽ teỹ (bo).
— *diente con diente,* Che rembe tátá : Cherâî tarárá : Teréré.
— *doblado,* Amëẽ yôá : Amboyoapĭ ymëẽngã : Yñâbebẽ amboyôapĭ : Ycuê rocé amëẽ : Yñỹ mânguê rocê amëẽ.
— *empellones,* Amô añã añã : Aytĭapỹ apĭî.
— *en el blanco, ó chiste,* Ndayabĭîcatû : Ndayabĭ aú quĭri : Hupícatû hoá mârãcheê.
— *enfado,* Aporombogueraî (ta) : Aporomôñẽrã (nã).
— *el punto al guisado,* Ambotỹarõ tembiú : Ambo aĭhócatu yupí : Aycan deá yupĭra âpóbo.
— *el retorno de obra,* Ai poepĭ : Ahepĭ : Ahepĭbẽẽ.
— *el retorno de palabra,* Aypoepĭ ñẽẽpĭpé.
— *en lo que antes no se acordava,* Taáyeraê : Taá yco catú raetá.
— *enojo,* Amôñẽmoỹrõ (mô) : Amoỹrô : Amâguâtâmôỹ (bo).
— *en rostro con algo,* Acerobapeí racó epé acerecó haguepĭpé : Acé môtỹí recó ebocoî acerecó cuê mboyéhú : Ace recó ñẽmi haguẽrĭ racó omboyeĥú acerobápeteĭ.
— *su mano,* Ypópe amëẽ. Ngã. *1.*
— *escusas de faltas,* Ayo pîa cherecó pochĭ : Amôyngatú : Ayahoí : Am bohé aú cherecó aycuêra.

Dar escusas para no hazer algo, Ndaguĭyeî : Añẽ mãngeí.
— *estocada,* Aycutug (ca).
— *favor,* Aipĭtỹbõ (mô).
— *fin gastando,* Ayaroge teí (bo) : Amômba beteí (bo).
——, *rematar obra,* Ayâ ρĭ môbá : Amboaguĭyê : Obahẽ cherembiapo ha pĭpe : Amboapĭ cherembiapo.
— *gana de dormir,* Amboopehũ (bo).
— *golpe debaxo del ojo,* Aheça guĩço (bo) (ca).
—— *en la boca,* Ahembecá.
—————— *del estomago,* Aypĭacá (bo) (pa).
———— *cabeça,* Añãcâmbotag (bo).
———— *el cuerpo,* Amboĭgapú (bo).
— *golpes,* Ayapecá. Pã. *3.*
— *gracias,* Aypoepĭ ñẽẽ pĭpé.
— *gusto á alguno,* Ahemỹmbotára apó : Ambo orĭ : Ahoba ychuarũ : Amboayé : Amô árûâ hemỹmbotára.
— *ocicada,* Añatỹnga (bo).
— *inquietud,* Amôñẽrã (nã) : Amôângecó (bo).
— *latidos el coraçon,* Chepĭa tĩ.tĩ : Onỹ nỹ chepĭá : Otôtôchepĭá.
———— *pulso,* Cherayĭ onỹnỹ (mo).
—— *la cabeça,* Che acâng nỹnỹ : Otĭtĭ cheã câng.
— *licencia y otorgar,* Enẽí hae : Terehó haendébe, ea vete. Ce *2.*
— *leccion el maestro,* Am boé (bo) : Amôñẽmboé.
— *lugar para passar,* Aỹ ngatú yquâpa gũâmâ : Ayĭyĭî : Ayêpeá.
——, *hazer lugar á otro,* Amboguapĭ : Hendá guãmâ amëẽ.
— *mal consejo,* Amboe pochĭ (bo) : Amboecó quaá pochĭ : Añẽẽmondeaí.
—— *por bien,* Aypoepĭ ay chébe

ymârângatúbae upé: Chepochĩ chébe ymârângâtubae upé.

Dar mal por mal, Chepochĩ chébe ypochĩbae upé : Ahobaichuârũ hecoyâbẽ aú chébe : Chere có au ychupé chébe hecóyâbẽ bẽ aú : Chébe ymârâbae upé: Cheabé chemârã.

— *mano poder,* Ypópe aheyâ eyapó cherera pĩ pé gui yabo : Ayapó ucá ychupé.

— *matraca, V. dar vaya.*

— *menos,* Amô mỹrỹbẽ ymẽ (ngã) : Amô atũrĩ: Ahobapỹ yâra ymẽẽngã.

— *noticia de alguna cosa,* Amômôrândú (pa) : Amombeú ychupé : Aiquaabẽẽ. Ngã.

— *ocasion de su mismo mal,* Ayéquaẽ.

— — *de bien, ó mal,* Ucá.

— — *del daño ageno,* Ayquâ bucá (bo) : Amboyequâ.

— *palmadas á otro,* Aypeteg (ca).

— *palmadas,* Ayepo peteg (ca).

— *papirote en las orejas,* Aynâmbi mbopí.

— *pedrada,* Ayapí (bo).

— *pellizcos,* Aypĩchã (mô).

— *pena,* Amô ãngatá (bo) : Amoingô tebẽ (mô) : Amboacĩ (pa).

— *pescoçones,* Ayatûâ peteg (ca) : Ayatuâ rũpã (mô).

— *por su justo precio,* Hepĩ yâ catú rehé amẽẽ : Namboyó abĩĩhe pĩ yâ ymẽẽngã.

— — *libre el juez,* Opoí che hegui che marâneỹ recháca : Chemôndó ycpé ĩbĩ rayâ ru çú.

— — *medida,* Hãânga bapĩpé amẽẽ: Rehé ahãã ymẽẽngã.

— *posada,* Amômbĩtá (bo).

— *presente,* Amẽẽngeí mbaé : Ayopoî eí : Aroquaucá mbaé ychupé.

— *priessa,* Amôângẽ : Ambopoyâbá: Amôñẽrã : Ambo poñẽrã.

Dar puntillaços, Aypỹrũ pỹrũ : Apỹ boi hêcê.

— *puñetes,* Aytỹngá (bo).

— *cuenta,* Aiquaabucá : Ayquaabẽẽ : Aypapá.

— *quexa,* Añẽmômbéú aĩ.

— *quexidos,* Chepuâhẽ ahẽ.

— *razon,* Amômbeú hupí : Amôngetá ymômôrandúpa.

— *retortijones las tripas,* Cherĩé opururú.

— *rienda al cavallo,* Amboapipĩũ cabayu upé yyurupĩpiâ çã ; Amboruí yyurupĩpiâ çãmã.

Darse à buena vida regalada, Ayeereco catú gui tecobo (bo) : Cherehé re copoî cutuarí ayécohu eté, Chereté rerecócatu hebĩ hebĩ chébe.

— — *vicios,* Añâcheângaipá tỹrõ rehé : Ayecohú eteí angaipaba rí.

— *bien lo sembrado,* Oñẽmõñângatú mbaé : Tỹmỹmbĩ oñẽmõñângatũ.

— *golpe en los pechos,* Chepotiá airârõ : Ayepo tiá nũpã : Ayepotiá mbo ĩapú.

— *mucho á una cosa,* Ce. 4., Tebĩ 2.

— *por vencido,* Cheaguĩée ĩmãhaé.

Dar ser y vida, Amôingobé : Amboecobé.

— *su cuerpo à todos la muger,* Tetỹrõrehé yñângaipa : Oñẽmõẽngeí pãbẽupé : Pabẽí angaipá hãmo oycó.

— *tarea,* Ahâãhembiapó rãmã.

— *tormento,* Aypocá (bo) : Aypiyubĩtã tângatú.

— *torniscones,* Aypichã pocá.

— *trancos,* Apó apó : Aqũânĩ : Çorotug hae gui hóbo.

— *un apreton en algo,* Ahepeñângatũ yyapóbo : Hepeñãmô ayâpo.

— — *poquito,* Amẽẽ mỹ rĩ : Chepobí ymẽẽngã: Chepó emỹ arirõ ymẽẽngã.

Datiles de la tierra, Ĩbapỹtã : Yâraĩbá.

Dar vaya, Aycurá cura (pa) : Haháː Guâ guâ. *La muger dize,* Heheî.

— *buelcos,* Añẽmboapayéré (bo).

— *bueltas,* Ayêre yéré (pa) : Añẽcôñ conî (mô) : Añẽcotî cotî : Acotî cotî (mô) : A atá carẽcarẽ (mô).

— *buelcos sin poder dormir,* Ayeréyeré guiquereỹmẽ.

D ante E.

De acá, Quie guî : Quỹbônguî.

— *acullá,* Amôngotî guî.

— *adonde eres?* Mâmô ĩguâra pendé? Mâmõ oñẽ mõñẽbae pende?

— *ay á un poco,* Curitey é : Curícatu é poí é.

— *alli acá,* Peguî ápe.

— *aquella misma manera,* Acoí : Acoí ñâbẽngatú.

— *aqui,* Quie gui : Quieguibé.

— *aqui adelante,* Corié : Angiré : Corỹrẽ : Coré.

— *aqui á dos dias,* Môcôî árarỹrẽ.

— *qui á la tarde,* ãngcaarúmô bé.

— *aqui al dia del juyzio,* quieguî ára caĩỹmbápe.

— — *alli,* Quieguî eupépe.

— — *á quantos dias irás,* Mbobĩ ára ritépe erehóne?

— — *para alli,* Guẽndá guêbo.

— — *para alli ando,* Guẽn dá guẽndá guébo aycó.

— *arriba cuesta á baxo,* Ĩbĩ ambapĩ cotî guî.

— *otras loa,* Nda hayê rũ guaî hecó.

— *hazia alli,* Cuîcotî guî.

— *barriga,* Guâcapébo.

Debaxo del braço llevar, Cherenda pĩguĩ pe ará há : Chey ĩbaguĩpe arahá.

— — *Altar,* Tũpã rẽndaguĩpe : Altar guĩpe.

Debajo del cielo no ay otro peor que

tu, Ĩbaguĩpe amõ nde heguî ypochíbêbae ndo yehúbi.

Debaxo de otra cosa, Mbae guĩri.

— — *ti,* Ndeguĩpe.

Debilidad, flaqueza, Cângĩ.

Debilitado andar, Checângĩ guitecóbo : Cheapaiquĩ guĩtecóbo : Cheapaguĩbí : Cheapayê.

De buen tamaño, Tubichá hẽrã : Ytubichá aguĩyeí yeí : Ytubichá pôrângĩ.

— *burla,* Angaú, Eí *1.* : Teĩ apiruí : Hobeí : Hẽrã. n. *1.*

— *cada parte,* Mâmõ ñâbô guî : Oyôbaî cotî guî.

— — *qual,* Peteĩ teĩ aguî.

— — *uno,* Yñábõ guî.

— *camino passaré por tu casa,* Guihóboé taquâ nderóga rupí.

— *cada uno, uno, ó dos,* Yñâbõguî peteĩ : Cotẽrã môcôî.

— — *dia,* Ára ñâbôguâra.

Declarar, Amboyehú (pa) : Aiquaabucá (bo).

— *lo escuro,* Yyabaíbae amboyehú : Amboyequaá oyequaa ỹmbaé.

Declinar el Sol de medio dia para abaxo, Quâracĩ ogueyĩ (bo) : Oyeroá (pa) (bo) : Oye eyĩî (ta) : Oheyâ açayê.

De contado pagar, Curỹ meĩ ahepĩbẽẽ : Hupĩbé ahepĩbeẽ : Táborỹ reĩ ahepĩbeẽ.

Decender, Agueyĩ (pa).

De cerca, Coĩ aguî : Aguî guî.

Decente cosa, Mbaé aguĩyeí.

Dechado, Temỹ ąángã.

Dedal, Muãỹrũ : Quãỹrũ.

De dia, y de noche, Árâmô pỹtũnâmôbé.

Dedo de la mano, Qũâ : Pó qũâ.

— *pulgar,* Qũâ guaçú.

— *segundo,* Qũâ pobeẽ ngába.

— *de en medio,* Mũâ mbĩ tépeguára qâmbĩteréra.

Dedo del coraçon, Quâ mỹrĩ ybĭri chuâra : Múã ñẽá rendatĭba : Qûâ mỹ rĩ môcôîndábẽ.

— *menique,* Qûâ mỹrĩ.

— *del pié,* Pỹçã : Mỹçã.

— *sobre otro del pié,* Pỹçã yoá.

De donde bueno? Mâmô guî ereyu angá rae?

— *donde eres?* Mâmô guâra pende? Mâmô ñẽ môñã bae pende?

— *donde quiera,* Mâmô tẽtỹrõguî.

— *encima del Altar,* Alta rocéguî.

— *entre todos,* Pâbẽ paũ guî.

— *espaldas echarse,* Oatucupébo aicó guiñẽnôngâ.

Defender, Aypĩcỹrõ (mô).

—, *zelar,* Cheracateỹ (mo).

Defenderse, Añẽpỹcỹrô (mô).

Defensa, Pỹcỹrô.

Defensor, Pỹcỹrô hára.

De fuera, Ocáguî : Cúa guî : Cúguî.

— —, *ó por de fuera del vaso,* Yyapécotĩ.

Degenerar, Añẽmboteé (bo).

De golpe cerrar, Añôquẽn dá yéaceî : Heça pĭá añô quẽndá.

— —, *de romania,* Teça pĭá : Yêaceí : Biarí.

— — *venir algo,* Oú ru çú : Heté tûrĩ : Oteté túri.

— — *vienen los trabajos,* Oñôombo orĩpápe tecóaçĩ ou chébe : Oĩbo bé tecó acĩ chehú : Ondurúndurú cúbo tecó acĩ acĩ chehúpa.

Degollado. Yñacãngó pĭré : Yyĩrĩbí quỹtỹmbĭré : Yyacĭog môndogipĭre.

Degollar, Ayĭrĩbí quỹtĩ (mo) : Ayacĭó môndog (ca) : Añã cãngog (ca).

De hito en hito mira al Sol, Amãébĭrãqûâ quâracĭ rehé.

De lado echarse, Añẽnõ oĩquebo : Oatĭbĭbĭri añẽñõ.

Delante, Tenôndé.

Delantero, que va delante, Tendotára : Tenôndeguâra.

Delante, tiempo antes, Ỹm bobê.

De la otra parte estar, Amboĭpĭri hĩnỹ.

— — — — *vine,* Amboĭpĭra guî cherúrí : Ayû.

Delegar, Amoỹngó chere cóhá bapípé : Amoĩ chérecobiâ.

Delgada cosa, Apirú, 2. Poỹ : Quỹrĩ : Mbopí : Pepoí râmĩ.

— —, *y pequeña,* Yĩbãtaĩ.

Delgado como calabaço, etc., Yyapépuí.

— — *tabla,* Niña nãmỹ : Yñã nâmeỹ : Píre rĩ : Yñãnaỹmbaé.

— *hilo,* Ynỹmbópoĩ.

Delgado, y pequeño, medianamente, Yyĩbãtângatú.

Deleytar á otro, Ambo orĩ (pa) : Ambohebĭ hebĭ catú.

Deleytarse, Cherorĩ (pa) : Añẽmboorĩ.

— *en ver,* Cherorĩ hecháca : Hebĭ hebĭ catú Chébe hech ága.

Deleyte, Torĩpába : Hebĭ hebĭcatú.

Deleytes menguados, Torĩbacĭgí.

Deleytosa cosa, Poromboorĩ : Mbaeorĩ.

De lexos, Mômbĭrĩ aguî : Cu guî.

Delicada cosa, Apirú, 2.

Delicado de complexion, Cherecó apiruí eí : Cherecó aquĭreí.

Delinquente, Yñãngaipábae : Hecó mãrãbae.

Delinquir, Cheãngaipá : Chemãrã.

Delito, Angaipa : Mãrã, 2.

De madrugada, Coẽ mâmô : Coẽrâmô.

De mala gana, Ñateỹ mbápe : Temỹmboacĭpe.

De mala guisa mirar, Amaẽ chereça popĭ apẽmô.

De mano en mano, Oyopó yopó guí : Oyopó yopópe.

De mañana en mañana, de dia en dia, Ambo upaguê ára haçápa : Amô porômbucuára : Oỹrãoỹ ra é teĩ.

Demandar en juyzio, Ayêruré ĩbiraí yaruçú róbaque.

De mas de ser moço, eres bellaco, Nde cũ nũmbuçú Yâbêé : Neãngaipá abéranõ.

Demas desto, Hae rỹrenõ : Coguîbé : Cobae guîbé.

— — *te daré estotro,* Amboyo océcobae ymẽẽngãnẽ : Ayrũmô cobae ymẽẽngãne.

Demasiadamente, Nandeteí hâpe : Poro aoce catu hápe : Yyaocé eteí hápe.

Demasiado, Nandeteí : He tá técatú : Nândetey tecatú : Oû eteí.

— *anduvo conmigo,* Nândeteí oycóchébe.

— *en comer,* Nandeteí acarú : Acarú mateté : Cheocé eté acarú : Acarú aí aí.

De media noche hasta la mañana, Pĩhayê guîbé coẽme.

De medio dia hasta la noche, Açayê guibê pĩtũmẽ.

— — — — *visperas,* Caarú rero bĩcápe.

— — — *para abaxo,* Açayê rĩrẽ.

— *mi mismo motivo,* Che aeí.

— — *parte dilo,* Chererapĩpe teré.

Demonio, Añã : Añãngã : Taúb : Taubí.

Demudado, Hoba yûbae : Hoba tĩbae.

Demudarse, Cherobatỹmbá : Cherobayú.

Denegrida cosa, Hũmãtã. [ãtã.

Denegrido estar, Hũ mãtã. Yñãpichû

— *mucho,* Hũndai : Yñãpichũndaí.

Dentellada al ayre, Taímbo teĩ : Ñeâî mbotáteĩ teĩ.

— *dar al ayre,* Añeaîmbotá eí : Añẽaîmbotá telĩ.

Dentera, Taĩ yehĩî.

— *tener.* Cherâî yehĩî.

Dentro, Ypĩpe : Ypĩpé.

— *del coracon te tengo,* Chepĩapĩtépe orogueregó : Pĩpê : Chepĩa póra ndé.

—, *ó por dedentro labar,* Aypĩheî (ta).

Dentudo, de dientes largos, Haî nguçú haimbucú.

Dentro por de dentro, Ypĩ pébo.

Denuestos de palabra, Mã rã : Ñẽẽngaí ngaí.

De nuevo, Pĩahúrãmô : Pĩa hûbo.

Denunciacion, Poromômbeguâba : Poroqua abucahába : Poromboyehu hába.

Denunciador, Poroqua abuca hára : Poromômbe guâra : Poromboyehuhá ra.

Denunciar de otro, Amômbeú : Guâbo : Amboyehú (pa) : Ayquaabuca (bo).

— *de si mismo,* Añẽmômbeu é : Añẽmboyehu é : Ayequabuca é.

De otra parte, ó lugar, Mã mô eguî.

— *parte á parte lo passó,* Ohaçabeteí.

— — *de otro yr,* Ahẽ chemôndorãmô ahá : He ra pĩpé ahá : Abaê rerapĩpe ahá.

De passo, Quapapí : Quapapípe.

— — *passando,* Gui quâpa.

De paz vengo, Mãrâneỹ hápe ayû : Na chemãrânĩ guitúbo na mãrâî che ruhába.

Depender de otro estar á su orden, Hemỹmhotárari aycó : Ypoguĩpé aycó : Hemỹmbotarari tequâra che : Yñẽẽngarí aycó.

Dependiente de otra cosa, continuada, Mbaeye po taré : Yoapĩ apĩ : Yépotá : Yopopĩcĩ pĩcĩ.

De pies nacer, Opĭbo áá.
Depositar, Añônôngatú ucá : Arecó ucá : Amẽẽ hâârõ hagûâmâ.
Depositario, Mbae rerequará : Mbae ñônôngatu hára. Mbae oguenoĭhá ra ha ârõmô.
Deposito, Nôngatú ucahá : Herecó ucá haguê.
De prender, Añẽmbo ê (bo).
— *presente*, Âng : Curĭ : Âng beí.
— *prestado vivimos en esta vida*, Ñande rembi porú añõ coĭbĭ : Quapapí ñoĭbĭpe yaiconé : Natapiariguârâmâ rûgûaĭ coĭbĭ.
— *presto*, Curỹteĭ : Aybí : Ñẽmôroỹrõ.
— *punta en punta de rio*, Ĭrĭ aqûâ raye rayé ahá.
De puro amor lo dixo, Oporoaĭ hú hápe y é nỹ haĭhu racĭpe y é nỹ.
— — *enojo lo dixo*, Nandetey ñẽmoỹrô hape heĭ : Oñẽmoỹrô racĭpe íénỹ.
— *quando en quando*, Amômẽ : Amômbeé : Amôamômbeé.
— *que cosa, ó materia ?* Mbae gui pãngã?
— — *manera, ó forma ?* Mârâ eteí pãngã? Mârânguâpá?
— — — — *modo ?* Mârânũngápé ? Mâñâbẽ pângâ? Mărâmĭpângã?
— — — — *tamaño ?* Mârâ mipã? Mârã nũngápe ytubichá?
— — *facciones*, Mârã eteí pe hechaga.
— — *nacion eres?* Mbaé ñemôñã pendé?
— — *parte ?* Mârângotĭ gui?
— — *Religion eres?* Aba reĭ îpe nde? Mârânguâpe ndereĭĭ.
— — *talle?* Mârâ eteípe he te?
— *rayz averiguar*, Yyĭpĭ guibé amboyehú (pa).
— *rayz contar algo*, Yyĭpĭguibé amômbeú: Guâ (bo).

De rayz sacar, Ahapó môn dorog (ca): Aha poog (bo).
— — *saber algo*, Aiquaa pacatuí: Yyĭpĭguibé aiquaá.
Derecha cosa, Ĭbí, *n. 1.* poã tã.
— *mano*, Póacatuâ.
De repente coger, Ay pocohú (po) : Aheçapĭá.
— —, *de rondon*, Biarí : Teçapĭá : Yé aheĭ : Yeaceí.
— — *me has cogido*, Nde yâgua reiquiê chébe.
— — *murió*, Aguĭye ramboí omânõ; Omânõ reçapĭá : Oberabõte yyeequiĭ : Gueça bíbo ymânõnỹ.
— *rodillas*, Cherenỹpĭa eỹî hápe : Cherenỹpĭá eỹînâ : Ñẽçuhápe : Ñẽçûngápe.
— — *estar, ó ponerse*, Añẽnẽpỹaeỹî guỹtẽnâ : Añẽçũguỹ tẽnâ.
Derramar constillicidio, Chera ĭ tĭquĭ (bo).
—, *desperdiciar*, Amômbucá : Aypĭíere (bo).
— *fuera del vaso natural*, Ayeaĭró hoba pĭpe ñõte : Yîapeárâmo ayeaĭró.
— *intra vas*, Ayeaĭró yquâ ra pĭpé : Yñỹbĭî me ayeaĭró (mô) : Cuñã mẽmbĭra upápe ayeaĭró.
— *lo liquido*, Aypĭyeré (bo) : Añôhẽ (nã) (mô).
—, *tener pollucion durmiendo*, Cheraĭ pú chequêrâmô : Otĭquĭ eí : Cheque hápe.
—, — — *no voluntaria*, Cheraĭ pugeí : Cheraĭ ocẽmbeí.
—, — — — — *la muger*, Añẽmômbucá eí : Opugê chemembĭ : Chemẽm bĭ pó Chequérâmô.
—, — — *voluntaria la muger*, Ayépocogé gui ñẽ mẽmbĭ púbo : Che áé añẽmô mẽmbĭpú : Amômbu cá chemẽmbĭ gui ye pocóca.

Derramar, tener pollucion voluntaria el varon, Aye aĭroé : Ambopú cheraĭ : Añẽ mboyé aipú : Ayêpirog gui yeaĭrõmô.

— *trastornando en otra cosa*, Ahequâbó (ca) : Ayporóg (ca).

— *trigo, etc.*, Añôhẽ (mô) (nã).

— — *sembrando*, Amô açâî.

— *á otro*, Ahumbĭ á (bo).

Derrengarse, Añẽũmbĭ yeá (bo) : Cherũmbĭ oyeá : Cherenangupĭcãng yêá.

Derretir con fuego, y sin el, Amboĭcú (bo) : Amô mẽmbeg (ca).

Derretirse de regalon, Añẽmô mẽmbeg gui ñẽmôcũnũũmô.

— *en amor de Dios*, Añẽmbo ĭcú Tũpã raĭhúba rí.

— *con lagrimas*, Añẽmboĭcupá teçá ĭpĭpé.

— *la nieve*, Roĭpĭá oñẽmboĭcú.

Derribada cosa, Heitĭgipĭ ra : Heitĭpĭra.

Derribar, Aytĭ (ca) : Aytĭapĭî (ta) (bo).

— *edificio*, Ambo Apacuî (ta) : Ayaparay tĭ (bo) (ca) : Amônguî (ta) : Aítĭ.

— *fruta, cogiendo con la mano*, Ayĭquĭ (ábo) Aipoó (bo).

— —, *meneando el arbol*, Amônguî ymôũ çũnã.

Derrocar, Ayaparaitĭ (bo) : Aytĭ (ca).

Desabrida cosa, Hẽ ỹmbaé Ndaheî : Apỹndague rĭcuê râmĭ.

Desabrido de condicion, Abapĭárób.

— *me trae fulano*, Ahẽche mbo robacĭ che rerecóbo.

— *tener el gusto*, Nacheyúruheî.

Desabrir a alguno, Amborobacĭ.

Desacatar, Nãmboeteî : Nãmboayeî : Nâmboye robiâri.

Desacato, Poromboetéeỹ : Mboyerobîareỹ : Ymboa yê eỹ.

Desaforrar, Aypotĭ guêrog : Añãñũbândog.

Desafiar, Amômboĭ (ta) : Amômburú ábó (bo).

Desaficionarse, Cheacátuâ poí : Nache acatûabeî : Nacheaébeí.

Desagradame, Niñãrũânỹ chébe.

Desagradar á otro, Nacheãrũânỹ ychupé.

Desagrado, Arũândabeỹmã.

Desahuciado, Nda aguĭyeí hecobé : Teõ robaqueỹ hecõnỹ : Pỹrĭteõ ypocó habe ỹhecé : Haímbeteí hecõnỹ : Coĭteõ aguî hecõnỹ.

Deshauciar al enfermo, Teõ pópeereicó haé : Pĭ rĭ teõ ypocó habeỹ nde rehêgui yâbo : Haimbeteí nderõõ áé : Coĭ Teõ aguí nderecó guiyâbo : Nderecobeí céne : Eremãnõne.

Desalabar, Amôeraquândaî (bo) : Amô erâquãgûê mboí (bo) : Herâquândéra âmô rânguê.

Desalentado, floxo, Aquĭaí : Ycângĭ.

— *timido*, Ângapĭhĭ eỹ : Ypĭa poĭhú cébae : Orĭrĭî teĭbae.

Desaliñada cosa, descompuesta : Mbae yerecoaí : Oquabaíbae.

Desaliñado, Abáyereco aí eí.

Desaliño de persona, Yêre có aíhá

— — *cosas*, Quâbaí.

Desalmado, sin consciencia, Ângỹmbaé : Abá ângeỹ mã.

Desamado, Haĭ hubí pĭreỹ.

Desa manera, Haerâmô : Rõ.

Desamar, Ahaĭhupoí : Nda haĭhubeî : Nache aeî haĭ hubarí.

Desa manera tu lo hurtaste, Haérâmô nde eremũndárõ.

Desamorado, Poraĭhubeỹ : Nache poraĭhúbi.

Desamparado, Heyârĭpĭra : Poeyarípĭ.

Desamparar, Aheyâ (bo) : Aypoeyâ (bo).

— *el pueblo despoblando,* Ayâcaçó (bo).

Desamparo, Poeyâ : Heyâ.

Desanimado, Hecó eteeỹbae : Pïá ỹmbaé.

Desanudar, Aypóquỹtãỹô (ra) (pa) : Aipó quỹtãrá.

Desaparecerse, Acañỹ biarí (bo).

Desaper cebido coger, Ahe çapïá (bo).

Desarmarse el laço de pajaros, Ñũhá obï.

— *la trampa de caça,* Ypôtâî obï.

Desarraygar, Ahapóó (bo) : Amôndorog (ca).

Desarrapado, Abá aoçororog : Abáaó apacuî : Opibâtã : Yyaó hepúhepú : Yyaó rẽnẽmbaî : Yyaó çaỹngóingó.

Desarrollar, Aymâmârá (pa) (bo) : Aymâmârog (ca) : Aymâmâ ndog (ca) : Ymï hagué ayorá.

Desasossegada muger, Cũñã yñërãbae : Cuñã enda bỹmbae : Oapïcatuỹ mbaé : Oatá teïbae : Guendápe oỹngatú ỹmbae : Cũñã rendaê ndagué.

Desasossegado estar, Cheãn gatá guitecóbo : Che ñerã ñerã guitecóbo : Che ângecó gui tecóbo.

Desasossegarse con cuydados, Chemoânéecó chereça etá : Cheângatá : Chereçaẽnãenã.

Desasossegado, Aba ângecó : Ñërã : Ângatá.

Desasossiego, Ângatá hába : Ñërândába : Tecáẽnândá ba.

Desatar, Ayôrá (pa) : Ayçãn dóg (ca) : Ayçãrá (pa).

Desatinado, Yyâraquaá ca ñỹ.

—, *fuera de camino,* Hopá.

—, *andar ansioso,* Cheapereré guitecóbo.

— *estoy,* Nache araquaábi : Chearaquaa cañỹ : Cheatïba tïbág aí aí guitecóbo : Cheropáguytẽnã.

Desatinar, turbar, Namboa raqua ábi : Amboaraquaa cañỹ : Amboatïbatïbagí : Amboopá.

Desatinarse, Na ñẽmboaraquaábi : Añẽmbo acañỹ : Añẽmboopá.

Desatrancar, Ambotïpam boí : Ymbotïpába amboí (bo).

Desavenidos, Oyô yâ ỹmbaé : Pïayôyâ ỹmbaé.

Desavenirse, Ndorepïayô yâbi.

Desbaratada cosa, Ymboaipïra.

Desbaratado hombre, Hecó quâbaí baí : Hecó aí aí.

Desbaratar batalla, Amboaí mbïá : Amôaçâî guarỹnïhára : Amboaguïyembïá imboaípa.

— *la fiesta,* Torïbânguêra amboaí : Amô rânguétorï rânguêra.

— *lo hecho,* Amboaï : Amônânï yyapopïra.

Desbardado, Tendïba ábeỹ.

Desbarrancarse, Aá ïbï âmba gui : Ïbï amba apïragui aá.

Desbarrigado, Abá hïepé : Ïbïguâ eỹ : Ïbïguâ yacecóbae : Cuá pirû.

Desbastar madera, Añôpã ïbïrá : Amô anângog ïbï rá : Aiarog : Añôpã ey ñoteïbïrá : Ayarog ïbïrá.

Desbocado cavallo, Caba yu yuru âtã : Yyuru pore robiã rỹmbaé : Yurutï.

— *en hablar,* Ñẽẽmbïï : Yurú çoróg : Cû aí.

Descabeçar, Añâcângog (ca) : Añâcãng môndog (ca).

Descaecer de flaco, Che apaiquï : Checângï : Che cãngó cheracï.

Descaecido, de vejez, Chea payé : Pitubá : Cãngï.

— *sin fuerças, v. Debilitado andar.*

Descaecimiento, Cangï : Apayê : Apaiquï.

Descalçar, Amboí yçapatú : Ahetïmâ ïruequïï.

Descalabrado, Yyapichábae : Y yapichapï.

Descalabrar, Ayapichá (bo).

Descalabrarete, Oro apicháycóne.

Descaminado yr, Cheropa gui hóba : Ĭbá pa á rupi aicó.

— — *en raçonamiento,* Cheñẽẽngo pá : Acañỹ gui ñẽẽngâ.

Descansada vida, Tecobé aîé : Tecobê pĭtuẽ : Cherecobe pĭpê cáneõ ndipóri : Nicâneôndĭbi cherecobe pĭpê : Ayecohú tecópĭtuẽ rehé.

Descansado, sin cuydados, Angatá rerequareỹ : Teçá etá rerequâreỹ.

Descansar despues del trabajo, Che aĭhó : Apĭtuú.

Descanso, Pĭtuú : Pĭtuẽ.

— *eterno,* Mbĭtuua apĭreỹ Apĭrâmeỹ : Tecó catupĭrĭ rehé yecohú apĭreỹ.

Descargada bestia, Cabayu ybohĭĭeỹ.

Descargar la carga, Aroyĭ chebohĭĭtá.

Descargarse de negocios, Apoí cherecó habaguî : Chereçá etá guĭ apoí : Cheangata ha betá guî añẽmângog.

Descarriado, Tequaraí (bó) : Ñãnga requa beỹmbó.

— *andar,* Chetequaraí guitecóbo : Che ñangarequabeỹme aycó.

Descasar, hazer divorcio, Aipeámẽndára : Amboyaogmendára.

Descasarse, Ayepeá chemẽndahaguéra gui : Ayaog chemẽnaguî.

Descascarada cosa, Yyapeogipĭra.

Descascarar como huevos, fruta, etc., Ayapeog.

—, *desollejar,* Aya pearog.

— *frisoles,* Ayocá (bo).

— *la pacoba, etc.,* Ahĭbapeog.

Descoyuntar á tormentos, Aycâng yepotaha pocá.

— *cortando,* Ay câng yepotá môndog : Aycângopĭtámôndog.

— *tirando,* Amôngaraû ymôãtãmõ : Aycângequĭî ymôngaraûbo.

Descoger, desplegar, Aypĭ pirá : Aya páyorá.

— *estendiendo,* Ay pĭçó ypĭpi rábo.

— *lo arrollado,* Ay mâmâró : Aymâmará.

Descolado, cortado, Huguay âpĭ : Huguaĭ acĭá pĭra.

Descolar, Ahuguaí apĭ : Ahuguaî acĭá.

Descolgar, Aroyĭ : Amboe yĭ : Ayçâpoarí : Ayçâpoboí.

Descolorido de rostro, To bayuquĭrĭbae.

— *mucho,* Toba yûquĭrĭaí : Tobá tỹngaí : Tobá apatubĭ aí.

Descombrar, Ambocatú obá.

Descomponer el cabello, ó paja de la casa (el ayre), Ombo apererá : Ombo apenũ.

Descomulgar, Âña rẽtâmẽ ayoquaî : Añangupé amẽẽ.

Descomunion, Âñarẽrãmẽ quaîtába : Añângupé mẽẽ.

Desconcertado miembro, Câng ñẽmôngaraû.

Desconcertarse el pié, Che pĭ oñẽmôngaraû.

Desconcertar lo bien puesto, Amboaí : Ambó guabaí : Amboapaquá : Amboyoaraí : Aymõnã ymônguâpa.

Desconcertarse los concertados, Oguero yebĭ oñẽ ẽnguê oyohuguî : Oñõmbo yoabĭ : Oyoya cuêra omboaí : Oreyôya hague oroyabĭ.

Desconfiança de sí, Oyee héé yerobia habeỹ.

Desconfiar, Ndayerobiarií.

Desconfiar de la misericordia de Dios, Tûpã poro poriahuberecó rehé ndo yerobiârí. [harỹmbae.
Desconformes, desavenidos, Yoyâ
Desconocer, Aiquaa poí: Ndaiqua ábi.
Desconocido, ingrato, Oye upê mârângatu haguequa apareỹ áu.
— *que no se sabe quien es,* Yquaabi pĩ reỹ: Y yapaquabaí: Oyequaabỹ mbae: Hereỹ.
Desconsolado andar, Cheânga pĩhĩ eỹ guitecobo: Nache anga pĩhĩgi guitecobo: Añẽmômbĩa: Cherecotẽbẽ.
Desconsolar, entristecer, Amoñẽmômbĩa: Amoỹngotẽbẽ: Na môangapĩhĩgi: Amôangapĩhĩpig.
Desconsolarse, Cheangapĩ hĩ opá: Cheangapĩhĩ pa bí guitecobo: Opig: Ocañỹ: Oyrí: Oy: Oñẽmõ râng ue.
Desconsuelo, Angapĩhĩ habeỹ: Angapĩhĩ eỹ ngatú: Tecotẽbẽ.
Desconsuelome con las nuevas, Chemôñẽ môm bĩa môrândú: Môrândú che môângapĩhĩpabí,
Descontento estar, Nache pĩtuẽmi; Nache ángapĩhĩi eí.
Descoraçonado, Pĩá ỹmbaé.
Descorteçado, Ypeogỹpĩra.
Descorteçar, Aypeog.
Descortez mal criado, Ym boeaípĩra.
Descoser, Ayorá (yrápa).
Descosido, Yrabipĩra: Yra pĩra.
Descubiertamente, Tẽĩtá pe: Ñẽmỹeỹ mbápe: Teçá pâbẽ hápe.
Descubrir, Amboyequaá: Teĩ ítá pe amôĩ.
— *lo tapado,* Ayaço yabó: Ahoba pỹtỹm babó.
Descubrirse, Ayequaá: Añẽmboyehú: Ytĩ, *1. in fine.*
Descubrir secreto, Ñẽmĩmẽguâra amômbeú: Amboyehú: Amôycatu peĩ: Ñẽmĩmẽguâra Ambopupú: Ambobú.

Descuidado, Aba eçaraî: Ñângarecó ce reỹ: Heçaray cé: Teça raibo.
Descuido, Teçaraî: Ñânga requabeỹ.
Desculpador, Mârâneỹ mboyehupára: Poropîahára: Guapichá repĩcára.
Desculparse, Chemârâneỹ amboyehu: Chemârâneỹ mômbeguâbo ayepiâ: Ayepĩ chemârâneỹ mbecó mômbeguabo: Añẽmô mârângatué.
Desceñir cinto, Ayêcuá quârá: Amboí ché cuá quâhá.
Desde lugar, Guî: Agui (be), *4.*
— *alli,* Acoîpebé.
— *aora,* Angĩbé: Curíguibé: Ângbé.
— *aqui hasta alli,* Quie guibé pépe.
Desdezir lo negro, Hû Yeog: Hûmbá: Hûnguê pabí.
Desdezirse de lo dicho, Ahecobiârõ cheñẽẽ: Añẽmboyapú.
Desde entonces, Haeramôbé: Acoîrâmôbé: Acoîmôbé.
— — *hasta aora,* Acoîguerabé ângpebé: Acoîbé: Acoíguibé ângbĩterí: Acoîhaguerabé.
— *luego,* Ângĩbê.
— *mi assiento,* Cherendápebé.
— — *lugar estando en pié,* Che ambápe bé.
Desden de la muger, Éá: Eaúraré.
— *del varon,* Ti.
Desdentado del todo, Hâî ỹmbae: Abá hâînguê.
—, *que le faltan dientes,* Hâî môcâng: Hâî mbĩtererey.
Desdeñarse del pobre, Oye guarú poriahú rehé: Añemboyeyaî poriahúrehê.
— *de pedir limosna,* Añẽmboyê yaî: Tûpã mbae rehé yeruré re hé.
Desde quando? Aracaebé pângã? Mâmô guarerabépângá?

Desde quando no te confiessas ? Aracaé haguérabé péndere ñẽmômbeuî? — *que mi madre me parió*, Checĩ çhe mboá haguerabê: Checĩ rĩéguî cheáhaguerabé.

— — *soy hombre, refiriendose á la edad*, Che caquaa guarerabé.

— — — —, — — *lo que hizo*, Che araquaa haguerabé.

Desdicha, Manẽ : Panẽ : Amỹrĩ.

Desdichado dél, Ahẽ amỹrĩ : Ahẽporiahú.

— *de mi*, Cheporiahubecó : Cheamỹrĩ.

—, *sin ventura*, Aba panẽ.

Desdoblar, Aypĩpirá.

Desear, Aypotá : Ce. 4.

— *ver ausente*, Ahechagaú : Chereçatỹ hechagauba guî. [bĩra.

Desechada persona, Abá reroỹrômbo-

Desechar de sí, Aytĩ che heguî : Aypoheyâ.

— *lo malo escogiendo*, Aycatuog.

— *los malos pensamientos*, Ayepĩa mômgetá aí poarí : Aypea : Aytĩ.

Desecho, Heroỹ rômbĩ : Heitĩgipĩ, Yyaiguêra : Yyaiguêrĩ. [guerĩ.

— *de fruta*, Ibá habẽ guerĩ : Yyai-

Desembaraçar sacando, Ayporog (ca)

— *vaciando*, Ahequabog (ca).

Desembaraçarse de negocios, Añẽmângog chere çaetá guî : Ayeeçaetáog. [bĩû.

Desemberrinchado estar, Cheaquâm-

Desembarcar, Acẽ ĩgaragui : Ayeĩgarog.

Desemejarse en costumbres, Aheco abĩ : Ayabĩ hecó : Mârândeé aycó hecó aguî : Chereco é he có aguî : Ayeecóabê. [bo ayûog.

Desempalagar, Amboayû mboí : Am-

Desempalagarse, Chémboa yûpoí : Añẽmboayuog.

Desempeñar á otro, Amô mândog hemĩ epĩbẽẽ rânguê hâpĩbẽẽngã : Hepĩbẽẽranguê ahepĩbẽẽ.

Desempeñarse, Añẽmângog : Cherẽmỹraguê hepî bẽẽnga : Ahepĩbeẽ ĩmã cheremỹ epĩbẽẽrámâ.

Desempereçarse tomando brio, Añẽmômburú.

— *estirandose*, Ayepocá Añẽmôâtã

Desempinar, Ayaparaytĩ (bo) (ca).

Desempullarse la muger, Hẽẽqueraré.

— *el varon*, Etí : Etíquerá.

Desencabestrar caballo, Amôñẽmãmãrá cabayú : Aỹçârá : Aymâmãrá.

Desencasar, Âmboí hendábagui.

Desenfadar á otro, Amô ẽçâî : Ambo orĩ.

Desenfadarse, Añẽmô ẽçâî.

Desenfado, Teçâỹndába. [reỹ.

Desenfrenado, Yurúpĩ piâ renôĩha

Desenfrenar, Ayurû pĩpîa mboí.

Desengañado, Ymôpỹrĩ ogipĩra.

Desengañar, Amôpiñĩbog : Ypỹnỹngué amboí.

Desengañarse, Añẽmô pỹnỹog : Anẽmôpỹnĩ mboí : Añẽmbotabĩ og : Cheta bĩguiâpoí.

Desenhilar aguja, Ayçâmbequĩî : Ayçâm enôhẽ.

Desenojarse, Cheñỹró.

Desenquadernar, Aymâmârá quatiá.

Desenredar, Amboyêpooî rá.

Desenterrar, Ibĩ agui anôhẽ : Añôtỹngog : Tĩbĩguî anôhẽ.

Desentortar, Ayaparog. [enôhẽ.

Desentrañar, Aypĩá enohẽ : Ahĩe

Desentrañarse para regalar, Ayeporogeteí ypoîta.

Desentroniçar, Aitĩ hecó aguî: Ayapara ytĩ heco guî.

Desembaynada espada, Quĩçe pucú hequĩî pĩra hĩruáguî.

Desembaynar, Ahĩru equĩî: Ahequĩî quĩce pucú hĩruaguî.

Desembolver desatando, Añûbândog: Aymâmã rog.

Desembuelto, desvergonçado, Ymẽgûãtïeỹ : Yêrá yêrábae.

Deseo, antojo de comer, Uheî (ta).

—, *inclinacion,* Ce, 4. Potá.

— *tener mucho de ver,* Chereçayâ çayâ aú nderechagaúba guî.

Desesperar, Cheyerobiâ pa bí guitúpa : Cheyerobiâ pabeteí guit úpa: Ndayerobiâ ribeî hecé.

— *de la misericordia de Dios,* Tûpã poro poriahú berecó rehé : Ndoguerobiâri : Tûpã poriahú berecó rehé ye cohú ndogue róbiâri : Ndogueró biâri Tûpã oporiahú berecó gûâmã.

Desestima, Herobiareỹ mboeté eỹ : Mboyerobiâreỹ : Mboayeeỹ.

Desestimado, Nimboeté háriché : Ymboeté harỹmbaé ché : Nỹmboaye hári ché : Ymboaye hareỹ ché : Ymboaúpï ché : Au auherecó pï ché.

Desestimar, Ambo aú : Namboyérobiâri : Nâmbo éteî : Na ñãngarecoî cé.

Desistir de la cosa, Cherem bi ecoytï: (Nache rembiecoîtï, *no desistir*).

Desfaxar, Aycuá quârá : Ay cuá quâmboí.

Desfallecer, Chereô á : Che cãngï : Cherẽõ guitúpa.

Desfallecido andar, Cherẽõ ári guí tecóbo : Che cãngï gui tecóbo.

Desfavorecer, Nda poro pỹtỹboî : Namô arûânií.

Desfavorecido, Ypỹtỹbõm bïreỹ.

Desfigurado, Hobatébae.

— *de flaco,* Cherobaté cheãngaibó arí.

Desfigurar lo pintado, Am boguê : Aymô nânï : Am boyeog.

Desgajar arbol, Ahacânga queó : Amôpẽ ha cãng : Ahacângog.

Desgajarse el arbol, Hacâng opêpẽ.

Desganado de comer, Nacheñẽmbïahïî : Mbaeú chébe ndipóri : Ndicatuî checarú.

— — *hazer algo,* Ndayapocéri : Chepepó ári yyápóbo.

Desgraciada persona, Árûânỹ mbaê : Hecó ndaheî : Yporãngỹmbae : Héỹ mbae.

Desgraciado andar, soñoliento, pesado, Cheaçayû guitecóbo : Cherope hïî ãnãcherero açayû.

— *dia,* Ará açïcatú : Ára açayû : Ára nda hé.

— *en hablar,* Ñẽẽaruâneỹ hára : Ñẽẽndahé rerequâra.

— *sin ventura,* Yaraá : Panẽ.

Desgranar legumbres, Ayocá.

— *maiz,* Ayïquï (bo) (abo).

Deshazer, Amboaí (bo) (pa).

— *con la mano, magullar,* Ayçámbí (ca).

— *el techo, derribar frutas, romper,* Amônguî.

—, *echar á perder letra, pintura,* Amômẽgûã : Amboaí : Aymônã : Amboguê : Amboyeog.

— *los torondoncillos,* Aycurubi chóg Amôngurubíchóg (ca).

Deshazerse los torondones, Oyecurubíchóg.

Desherbar, Aycaa quïrog : Amóñỹcaa.

De hilado hazer, Añâmbo pí quâ.

Deshilar hilos, Ahïbí enôhẽ : Ahïbiróg : Ahïbí equïî : Aypóequïî.

Deshincharlo, Amborurú ñỹ.

Deshincharse, Cherurú ñỹ.

Deshojar, Ahobog : Ahobônguî.

— *maiz,* Aípiró abatí.

— *vareando,* Aho bonguî.

Deshojarse ello, Hôcuî.

Deshollejar maiz, trigo, arroz, etc., Añâpỹndó.

Deshollejar ubas, Aipiróg ubá.
Deshollinar, Aytubĭrog : Apecûmãaitubĭrog.
— *con la vista,* Ayeeçábabag.
Deshonesta muger, Cûñã çãndahé : Cûñã abá potacé : Çandaheríyheçe catúbae.
Deshonestidad, Mbae abae té : Çandahé.
Deshonesto hombre, Abá çandahé : Çandaherí yhecé catúbae.
— *en palabras,* Ñëëçandahê rerequâra.
Deshonrar, Amômbochĭ : Amômãrã.
— *de palabra,* Che ñëëngaí ychupê: Amômãrã: Ñëëmãrã arecó ychupe.
Desierto, Tabeỹ.
Desigual, Yoabĭ : Îôyâỹmbaẽ. Te, *8.*
Desinteressado, Hepĭ potá hareỹ: Opoepĭcéreỹ.
Desistir, Cherembiecóytĭ.
Desjarretar, Añândaguĭçã môndog : Añândaguĭçã quỹtĭ.
Deslabado, desvergonçado, Tobayoábae : Tỹeỹ.
Deslabar, quitar el color, Amboguê : Ayapatỹmbó guê.
Deslabarse lo pintado, escrito, etc., Oñẽ apatỹmboguê.
Desleyr, Amboĭcû (bo) : Ambo aparĭcú.
—*deshaziendo tolondrones,* Aycambí.
Deslenguado, Ycũ aybaé : Ñëëngeíbae.
Desliar, Aymâmârá : Aymâmãrog.
Deslizadero, Cĭrĭcába : Ĭbĭ çỹng : Çurug cába.
Deslizarse de la mano, Che pó oî ỹchuguî.
—, *desaparecerse,* Acañỹ biarí : Añẽcỹmbo guî cañỹmô.
— *el pié,* Chepĭcĭrĭ.
— *el que van á coger,* Aguindog.
Deslizóseme, Chepóboí : Chepóguindóg.
Deslomado, Abá umbĭ acĭ : Humbĭ ábae : Humbĭ acĭbae : Cherûmbi quỹña temû.
Deslomar, Ahumbĭá : Ahumbĭaqueog.
Deslumbrame el Sol, Chem boeçá abẽ quaracĭ : Che mô eçá môãng : Chemboçacá quaracĭ. [çá môãng.
Deslumbrarle, Amboeçá abẽ : Amõe-
Desluzir, Amoendĭpú yeog : Amoẽndĭpú pỹtũ : Ahendĭ púmônã.
Desmacelado, Apaiquĭruçú : Huũbae.
Desmayar hazer á otro, Amboaquĭruçú : Amôeõ eõ : Amô mânõ mânõ.
Desmayarse, Chereô á : Amânõ âtã: Chereçá tĭ.
— *desanimarse,* Cheaquĭá omôcanỹ che pĭá : Cheaquĭ hoá cherehé : Tecó aquĭ chehú che hú. [carú.
Desmandarse en comer, Nandeteía-
— — *hablar,* Nandeteí añẽẽ.
— *de la manada,* Cheapỹtâmâ guî aye peá : Gueĭî aguî oyeoy.
Desmedro, Memã : Mũrẽrũĭ.
Desmelenado andar, Añẽmbo abebó gui tecóbo.
Desmelenados cabellos, Ábebô.
Desmembrar, Amboyao yaó.
Desmentido, Ymboyapú pĭra.
Desmentir, Amboyapú (bo).
Desmenuçar, Amônguî : Ay curúbichog : An ôndubĭ. [birí.
— *estrujando,* Aycûmbirí : Ahûm-
Desmochar, Ahacângaqueó : Ahacâng acĭá : Amôpẽ hacânguê.
Desmontada cosa, Copíhá guera : Copí pĭréra.
Desmontar, Acopí (bo).
Desmoronarse, Ocuî eí.
Desnarigado, Tỹ açĭbae : Acĭ guê utĭ : Tieỹ.
Desnarigar, Aytỹog : Aytỹn gacĭá : Aytĭquỹtĭ. [Ayaómboí.
Desnudar á otro, Ayaóbó : Ayaoboí:
Desnudillo, Opibí.
Desnudo, Opíbo : Opiboî : Opirarí oycóbae : Yyaóỹ mbaé : Opírarí tequâra.

Desnudo andar, Opíbo aycó : Che pirarí aycó : Nanĩ aycó.

Desobedecer, Nda hapiâri : Nda porerobiâri : Ndarobiâri.

Desobediente, Poro apiâ harey̆ : Porero biarỹ mbaé.

— *hazerse*, Na ñẽmbo porero biâri : Añẽmbo poró apiâ reỹm.

Desollar, Aypirog : Aypím boí.

— *el miembro*, Ayâpirog.

Desorejado, Ynambíogpĩra : Ynambí açĩá pĩra : Ynâmbí apỹmbĩra : Ynambíquỹtỹmbĩra.

Desorejar, Aynâmbíog : Aynâmbí acĩá : Aynâmbi apĩ : Ainambí quỹtĩ.

Despachar al que va, Amboyupabó.

— *mensajero*, Amôndó parehá.

—, *limpiar*, Aicapiíog.

Desparramador, Ymô âçâîndára : Ymômbucá hára.

Desparramados andar, Oâ çâî oquâpa.

Desparramar, Amôâçâî. Nâ.

Desparramar nuevas, Amô âcâîmôrândú.

Desparramarse, dividirse, Oroãçâî : Oroyaó yaó oroâçâînâ.

Despaviladeras, Hubocába : Tataendĩrubocába.

Despavilar, Ahubóg (ca).

Despeado, Ypĩpĩteracĩbae.

Despearse, Chepĩpĩteracĩ : Chepĩaí.

Despedaçado, Ypeceápĩra : Ymboi pĩra. [áçeá.

Despedaçar, Amboi mboi : Aipece-

Despedir á alguno, Amondó : Amôcẽ : Amboyaóg Chehegui.

— — — *del servicio de casa*, Amôcẽ cheróga guî.

— — *muchos*, Ambo yeoî.

Despedirse el huesped, Ahaĩmã : Ayuĩmã.

Despedirse el que sirve, Acẽ cheyâra guî : Ayaog chererequâraguî.

Despedirse reçongando, Acẽguiñẽngurúbo.

Despegar, Amboí : Amboyaó.

Despegarse algo, Oí.

— *ello*, Oyeí.

Despejar, Ambocatu obá.

Despensero, Tembiúcotĩ rehê ñãngarequâra.

Despeñarse, Aĩbĩ apí ĩbaté guî.

Despepitar algo, Ahaỹnyog.

Desperdiciada cosa, Ymô mbucapĩra.

Desperdiciador, Mbaé môbucáhára.

Desperdiciar, Amômbucá.

Desperezar hazer, Amboyepocá.

Desperezarse, Ayepocá (bo).

Despertar, Apag (ca).

— *á otro*, Amômbag. [báca.

— — — *con espanto*, Amôndĩí ymôm-

— *con espanto el que duerme*, Acĩĩguipáca. [bag.

— *el apetito de comer*, Ayêyurú mômbag.

Despierto estar acostado, Ayú : Ayubé.

— *medio despierto*, Chequeraí.

Desplegar, Añãpỹchãĩmboí : Añãpỹchãỹrá.

Despoblado, Tapéra : Taguéra.

Despoblar, Ayaca çó : Ambo tapé.

Despojar sacar lo de dentro de casa, etc., Auporog.

— *robando*, Ambae pĩcĩpá : Aymbae pĩcĩrõmbá : Apûã hecé ymbae pĩcĩca : Ahaboó ymbae rábo : Oapĩmo chereyâ : Chembaepá rerahábo.

— *vestido*, Ayaómboí (bo).

Despojos, Mbaé mûãmbá peguâra : Mûãmbáporé : Mbaé cuê.

Desportillar la boca de vaso, etc., Ahẽmbeĩbó : Ahẽmbécá.

Desposada, Tembí recó rã quâbeẽmbĩ.

Desposados, Ñôquâmbĩcĩbae : Ñôquâmbĩcĩharé.

Desposar, Amôñõquâmbĭcĭ.
Desposéme, Chemôñõquâmbĭcĭ.
Despreciar, Aroỹrõ : Ambo be buî herecóbo.
— *las cosas mundanas,* Ĭbĭporé aroỹrõ : Ĭbĭpeguâra aroỹrõ : Pe guâra mbae ambobe buî herecóbo.
— *lo que otro dize, meneando la cabeça,* Añẽ acâng mbobabág ymbobebuîta.
Desprecio, Roỹrõ : Heroỹrõ : Mbobebuî.
Desproporcion, Yoyâ eỹ : Yoyâhabeỹ : Yoabĭ.
Desproporcionado de naturaleza, Abañẽ môñângaí.
Despues, Corômõ : Hae rirê : Póyé : Curié : Nehéé : Hayé é.
— *de aquello,* Acoî riré : Acoî ré.
— *desta vida ay otra,* Cótecôbẽ rỹrẽ amboaé oĭmẽ.
— *desto,* Coriré : Coré : Cobae riré : Hae riré : Corié : Nârỹrẽ : Hayé é.
— *de largo tiempo,* Arecatú étériré : Mâmbi pe é : Nẽheé.
— *que,* Re : Rirẽ : Rỹrẽme : Riéeté.
— — *buelta,* Cheyebĭriré : Chereya peé : Cheñâtỹmã rỹrẽ.
Despuntada cosa, Haquâ môpẽmbĭra: Haquâ acĭá pĭra.
Despuntar el cabello, Aya peárog : Ayacĭ.
— *lo agudo,* Ahaquâ mô pẽ : Ambo aquâteré : Ahaquâ acĭá.
Desquartizado, Ymboí pĭrá : Ymboyaó yaópĭra.
Desquartizar, Amboí mboí : Amboyaó yaó.
Desquijarar, Ahayĭcãng mboí.
Desquitarse al juego, Aroyebĭ cheaguĭyê haguéra.
Desta manera, Corâmĭ : Coñâbẽ : Coñâbẽbẽ : Conũngá : Corânâĭ : Nâĭrâmĭ : Âbẽ : Ângbẽ.

Desta manera passó, Córâmĭ aracaé.
— — *tambien,* Co nũngá abẹ : Corâmĭ abé : Côñâbẽbẽ abé.
Destapar, Ayaçoyâbó : Ahobapĭ tỹmboí : Ahobá pỹtỹmbabóg.
Desta vez, Cocuêra bé.
Desterrado, Ypeápĭra.
Desterrados estamos en este valle de lagrimas, Ypea pĭrâmô yaicó coĭbĭ quaî yaheguâpé.
Desterrar, Amôndó Tábaguî : Aypeá tábaguî.
Desterrarse, Ayepeáé : Ahaéyé : Ayaogé.
Destetado, Ymômboó pĭra.
Destetar, Amômboó (bo).
—, *apartar del regalo,* Amôcũnuũ çâî.
Destetarse, Apoó : Acâmbú poí.
Deste tamaño, Corâmỹ : Quieybé.
Deste tamaño (en plural), Ângrâmĭ: Ângñâbẽ.
Destorcer, Ayporá : Ambo yerá.
Destreça, E. *11.* Acátuâ : Caracátú: Cará, 2.
Destripar, Ahĭeo : Ahĭepoí enôhẽ. :
Destroçar, Amboaí aí.
Destruycion, Apĭpahába : Ypabíhábeté.
Destruyr, consumir los pecados, Aitỹngĭ yâ cheângaipá : Amômbabĭ : Amôrânguê cheângaipá.
Desvanecerse la cabeça, Chereçá quâpĭ tũmbĭ : Chereçaguĭrĭ : Chereçá quaguĭrĭ : Che acâng pindaĭ ndâĭ.
Desvanecimiento, Teça qua pĭtũmbĭ: Teça quâ guĭrĭ.
Desvariar, Añẽẽnguetá : Mârâmârâ heí heí.
Desvelado estar con cuydados, Cheângecóna chemôngêri : Guiquereỹme ayoó Chereçá etá rehé.
Desvelarse de noche, Nda quêri guỹtẽnâ : Cheque cheríndoári.
Desvelarse estando inquieto, Cheñẽ-

rândaguêrarí cheque ndoári : Tecó ñẽ rã ndachemõngéri.
Desvergonçadamente, Tỹ habeỹmẽ : Tỹ eỹ hápe : Poïhú habeỹmẽ : Tỹcãnïhápe.
Desvergonçado, Tỹ eỹ : Abá tỹ cañỹ.
Desvergonçarse, Atï cañỹ : Nachetïbeï.
Desverguença, Tỹ eỹ mã : Tỹ eỹ hába : Tỹ habeỹmã.
Desviar, apartar, Amboye peá : Amboyïyïï.
Desviarse, Ayêpeá : Ayêyïï.
De tal manera, Nandeteï.
Determinacion en la cosa, Cá, *3,* Bï, *1,* Rãmo, 2.
— — — *muger,* Quï, *4.*
Determinado presto, Aybí.
— *estar de cumplir la amenaça,* Nipohãngỹ racó chembaémõmboï.
Determinar, Bï, *1.*
Detener, atajar, Ahoquẽcỹ.
— *dilatar,* Amoporombucú.
— *la corriente al que passa,* Chepocá.
Detenerse en el camino, Che caracatú guiatábo.
— — *hablar,* Amõporombucú che ñẽẽngã.
—, *tardarse en el camino,* Cheporombucú guitúbo.
Determinacion, Bï, *1* : Ca, *3.*
Detestar, Mburú.
De todo punto, Eteí.
Detras, Taquïquéri.
— *de casa, etc.,* Ogcupé.
— *de mi,* Cheraquïcuêri : Che cupépe : Che ãngme.
— *luego inmediatamente,* Taquïcueríbé.
De través, Oïquêbo : Hayê.
— — *salir,* Acẽ hayê.
Deuda, Hepï beẽmbïrãmã.
— *pagar,* Ahepïbẽẽ.
Deudo, Ãnã : Amõ : Mũ.
Deudor, Ohepïbẽ baérãmã : Mbaeraré ymbo ye bï pïrãmã.

De una mano á otra pagar, Chepóagui hepï ypó pe amẽẽ.
— — *parte, y otra,* Oyobaíbé.
— — *vez oyd Missa todos,* Peteï rehebé Missa pehendú.
De balde dado, Ymẽẽngeí pïré : Teïymẽẽmbïré.
— — *dar,* Amẽẽngeí : Amẽẽteï : Amẽẽ ñõtẽ. [hába.
Debanaderas, Ynỹmbó mbo póapï-
Debanar, Ayapoapï ynỹm bó.
Deve de ser assi (dize el varon), Emõnã ypóreá : Nârãmï ypóreá.
— — — —, *(— la muger),* Emõnã ypóreï.
De veras, Ayêbo : Ayeboí.
Dexa, dexad, Oyêbe : Tõbẽ.
Dexado, que todos le dexan, Yñãguỹndo hãmõ ayeó.
Dexalo ya con la yra mala, Tobẽ mburúrõ. [mburú.
—, *no importa,* Tõbé yepé : Tobé
—, *quedese assi,* Tobé toï nânỹ.
— *vayase,* Teïne tohó : Tobẽ tohó.
— *venir amenaçando,* Teïne toú : Toú mburú. [de hápe.
Dexando á parte esto, Cobaé moỹn-
Dexar, Aheyâ (bo).
— *de la mano,* Apoí : Y. *9.* [heyâ.
— *de passo, de camino,* Guiquâpaa-
— *en blanco, engañar,* Amõmârã : Amõpỹnï.
Dexarse vencer, Añẽmbo aguï yeucá : Amõñẽ mõ embiârucá.
Dezir, Hae : E. *1.* : Amõmbeú.
— *de no,* Aánihaé : Hỹnỹẽ.
— — *si el varon,* Tá haé : Eneí : Ce: Hy yêï.
— — — *la muger,* Hẽẽ : Eré.
Dezirle en su cara, Hobápe áé : Hetépe áé.
Dezirlo todo sin dexar cosa, Nambolpïquïri ymõmbeguâbo.
Dezir mal, murmurar, Añãngaó : Amõmbeú aí.

Dia, Ara.
— *ay toda via,* Ndeí ára.
— *de ayuno,* Ara yecoacú.
— — *carne,* Ara çoo guaba.
— — *fiesta,* Aretê : Aramârâtequabeỹmâ.
Diablo, Añã : Mboguabí : Añângâ.
Diabolico, Añârecó rerequâra.
Diafano, Mbae endĩpú eçacang.
Dialogo, Oyoupé porandú.
Diamante, Ytaberá etê mỹ rĩ.
Dibuxar pintar, Ayquatiá (bo).
Dibujo, pintura, Quatiá.
Dictamen, parecer, Chébe bérâmỹ.
Disciplina, Núpâhába.
—, *enseñança,* Poromboecacatuhába.
Disciplinarse, Añẽnũpã (mõ).
Discipulo, Temỹmboé.
Dicha, ventura, Ayê *3.* Tecó porãng : He. *6.*
Dichos, Ñẽẽngabí : Ñẽẽngá (ba).
Dichosa persona, Abá aye áé : Abá ecó porãng : Abá panẽmeỹ.
Dichoso en guerra, Abaguarỹnĩporãng : Hé. *6.*
Diente con diente dar, de frio, Chemo âĩtará rá roĩ : Terereg.
Dientes, Tâî.
Diestra, ó derecha mano, Pó acátuâ.
Diestro guerrero, Guarỹnĩ écatúbae.
—, *muy exercitado,* Abaecatú eteíbae : Yepoquaa catú porângeteí îeporuécatúbae mbae rehé.
Dieta, abstinencia, Carumỹ rĩ : Tembiú abíruíhá : Ca rú rehé yeaĩhubá catuhá.
— *tener,* Acarú mỹrĩ : Ayabirú yguâbo : Ayeaĩhubá tembiurehé.
Diez, diez, Mbo môcôî ya catú.
Diezmo, Tũpãpotába : Tũpã mbaé.

Diferenciarse, Aycoê: Ayabĩ : Te *8.*
Diferencias tengo con el, Yoacába arecó hecé : Yoabĩ : Tecóyoyâ eỹ ya recó.
Diferencióme de ti, Aycoê ndeheguí: Che té nde hegui : Mârânde é che ndeheguî.
Diferente cosa, Mbae yoabĩ : Oyeoébae mbae.
— *hombre,* Abaé : Abateé.
Diferentes costumbres, Te cóyoabĩ: Tecó apỹã.
— — *tener,* Cherecó abĩ nderecó aguí : Cherecoé nderecó aguî : Chereco tê nderecó gui : Mârânde é cherecó nderecó agui.
Dificultad, Abaí : Abaeté : Hacĩ.
Dificultar, Amboabaí : Ambo abaeté : Amboyabaí.
Dificil, Abaí.
— *de entender,* Yyabaí yquaápa.
Difunto, Amỹrĩ : Mbapára.
— *cuerpo,* Teônguêra.
Digerir la comida. Oñẽmboĩcú cherembiú,
Digo que no quiero ola, Aánỹ hae chepĩ : Aánỹ áé che âhẽ.
— — — — *dize la muger,* Aanỹ áé chepoỹ.
Dignidad, Tecó ubichá rendá.
Digno, Ârûâ *1.* Ayê 2.
— *de castigo,* Mbapárã : Arûâ *1.*
Dilacion, Porombucú : Aré : Poí é.
Dilatar, Amôporombucú : Amboaré: Amôcorômõ rômõ.
Dilatarse el tiempo, dia, Ara oñẽmô porombucû : Oñẽmboare ára.
Diligencia, Taĩbaí : Qúĩreỹ Cĩĩ catú: Pipig : Puí : Te copĩ.
Diligente, Taĩba íbae : Quỹ reỹbae. Ypipígbae : Ypĩí catúbae : Yyaibibaé : Tecópĩraguĩyeí.
Diligentemente, Quĩreỹ hápe : Ocĩcatu hápe : Taĩbaî hápe : Aybi hápe : Tecó pĩraguĩ yeíhápé.

Diligentemente hazer, Apipig yyapóbo : Chequĩ reỹ Yyapóbo : Chetaĩbaí yyâpóbo : Añẽmboe copĩraguĩ yeí yyapóbo.
Diluvio inundar, Ĩporú : Ĩ ohú ĩbĩopacatú.
— *universal*, Ĩporũ : Ĩ ĩbĩ pacatú hupa guêra.
Dineros de oro, Quare potíyû.
— — *plata*, Quare potitĩ.
Dios, Tũpã.
— *con su paciencia nos sufre*, Guô ôçângueraríTũpã niñandereco mẽgũaî.
— *te dé buen viaje*, Aguĩ yeteí catúque eicó nde ataháp e : Tũpâtânde mboaguĩyeí catú ndeata hápe.
Discordes, Yoya hárỹ mbaé.
Discrecion, Tecó quaapába : Araquaá : Tecó arũâmbee rerequâ : Tecó angatũrã yâra : Araqua apára.
Disfamado, Ymô erâquân daypĩrá : Hera quândaí bae : Herãquã pochĩbae : Tecó eraquândaí rehé ymũndari pĩra.
Disfamar, Aherãqûângatú cue mboí : Teraquân daí rehé aymũndá.
Disforme, feo, Yyabaeté catũ.
—, *grande*, Ypucú etécatú aú : Yĩrçá pucú aí aí.
Disfraçarse, Añẽmboté (bo).
Disminuyr, Ayarog : Angá : 2 og 1.
Disparar el loco, ó frenetico, Yyâra quabỹmbae oñẽẽ teĩ teĩ : Ymarã mã rã teĩ.
— — *tiro*, Ambopog pocába.
Disparates, Mãrã mãrã teĩ : Ñẽẽteĩ teĩ : Ñẽẽ rayê rayê : Ñẽẽ ĩqueçoqueçó.
— *de loco*, Mãrã ñẽẽ tarobá.
— *dezir*, Hayé ha yê mbaé amômbeú, *etc.*
Dispensacion pedir para comer carne, Ayerurê yecoacupĩpé çoó che yú hâguâmã rí : Che çoo guãgũâmãrí ayerurê.

Dispensar, conceder, Amẽẽ.
Disponer enagenando, Ay yâbeẽ : Amboyaré : Yyârambupé ameẽ.
Disponerse, Añẽmôçaẽnã (nã).
Disputa, Ñôñẽẽpo epĩcába : Ñôñẽẽepeñã.
Disputar, Oñôñẽẽpoepĩ : Oñôñẽẽpeñã.
Dizque, Yé.
Dissensiones, Yoacá : Ñôamôtareỹ.
Dissentir en los pareceres, Ndoreyoyâbioreremim mỹmbotára rehé : Oroyoabĩ.
Dissimulacion, Hechagi Hechañõte.
— *del trabieso, etc.*, Ñẽmboyâ teĩ : Ñẽmbo aquaabáteĩ.
Dissimulado estar escuchando, Añẽmbo yateĩ guiyeapĩçabĩbo : Añẽm bo aquaabá che apĩcabĩ hápe : Ayea pĩçabĩ ca racatú hendúpa.
— *estuve haziendo que no lo via*, Nda hechagaúbi : Hechacareỹrâmĩ aycó guitûpa.
Dissimulador, Oñẽmboya teỹcé : Oñẽmbo aquaabá teỹcé.
Dissimular la risa, Amôcoĩ chepucá.
— *los pecados*, Ahechagí angaipába : Nda hechagaúbi angaipá.
—, *sufrir*, Ahechagî herôôçângã : Arôôçã hechagíbo : Hechâgôte hápe arôôçã.
Dissipador, Poro môcañỹ mbára : Porôm boaíhára.
Dissipar, Amboaí : Amôcañỹ mbá.
Dissoluta muger, Cuñã hecó çandahê : Cuñã angaipa beté : Cuñã abáte tỹrõ upé oñẽmeẽngébae.
Dissonante voz, Ñẽẽ térõ terõ.
— *musica*, Poraheî yoyaỹmbae : Poraheî ndahé.
Dissuadir, Aypeá hemỹmbotára

guî : Ambo erobág : Amboheco erobag : Amo embiapó potá rerobág.

Distancia, Ñôbaũ : Mômbĭrĭhá : Oyo ecóhá guî mômbĭrĭ : Ypiâmômbĭrĭ.

Distar mucho, Mômbĭrĭ oĭ. [pĭra.

Distilado hecho distilar, Ymôndĭquĭ-

Distilar, O. Otĭquĭ.

— *hazer*, Amôndĭquĭ.

Distraído andar con la vista, Chereçá parârã : Añembo yaîtĭ : Ayeçá ba bág : Amaẽ maẽ teĭ : Che reça yté yté : Açarecóreco : Ayaçareco tetỹrõ. [boyaó.

Distribuyr, Aymaẽî : Amõa cã : Am-

Diversidad de cosas, Mbae tetỹrõ : Tẽtỹruã.

Divertido estar, Che acãçã : Chereça etá guitecó (bo).

Dividir, Amboyaó.

Dividirse caminos, Peyaó yaó : Péycõycôî.

Divieso, Rurû : Yatiî.

Divina cosa, Mârângâtú eteî : Mârângâtú porângeteî : Ĭbag râmĭ guâraí.

Division, Tepĭ çã : Mboyaó.

Divorcio, Mẽndaré yaocá (ba). Mẽndaréyo huguî yepe ahába.

— *hazer*, Ayepeá chemẽndahaguera guî : Ayaogychugui.

Divulgada cosa, Teĭîpe guâra : Remỹ endupãbẽ : Ycatúpe henõhẽmbĭ : Temỹ endú pãbẽguâ : Teĭîpe heîtĭgipĭ.

Divulgar, Amõaçâî : Amõmbeú, teĭîpe : Pabẽupé ahẽndubucá.

Dixes, Yeguacába : Yeguacabĭ : Guag. [yeguag.

Dixes ponerse, Ayeguag : Añẽmbo-

Dizen que yo, Che ndayê.

— — — *(no creyendo lo que se dixo)* Cheraú ndayê.

— — *lo hizo, pero no la creo*, Oyaporaú ndayê.

Doblada cosa, Yyapá pĭra : Yyapábae.

— *persona, de dos caras*, Hobámôcôî : Abá caracatú : Ypĭá môcôîbae.

— *poner la cosa á lo largo*, Ayapa rĭbĭ.

Doblado dar, Ycuê amboyoá ymẽẽngâ : Amboyoo cé ymẽẽngâ.

Doblar, Ayapá : Amboyoĭbĭ : Ayapaquâ.

— *arrollando*, Ahapĭ pémbobĭ.

— *como ropa*, Ambo aqueó : Ahapĭ pẽbâng : Ayapá.

— *cuerda, o vara*, Aya pá.

— *la ganancia*, Hepĭ yoagũâ rehé añẽmũ : He pĭ yoá ayo guâ guiñẽmũngápe : Amboyoáchembae guiñẽmũmô.

— *mucho*, Ayapoapĭapĭ.

— *por medio a lo ancho*, Ahapĭpebâng.

— — — — — *largo*, Amboyo apá rĭbĭ.

— — *fuerça vara, etc.*, Ayapá : Aypepĭ : Ayapepĭ.

Dobleces de paño mal doblado, Yyapá hagueraî.

— *de ropa*, Mboaqueohá : Aorápĭpe bângué.

Doblegar, Amoũçũ : Amboapá.

Dolencia, Tácĭ : Mbae racĭ.

Doler, Hacĭ chébe.

— *todo el cuerpo*, Che racĭrômbá.

Dolerse, Añẽpũ.

Doliente, Hacĭ hacĭ : Hacĭ âtã : Hacĭ pará : Hacĭĩ.

— *mucho*, Cheracĭ aí aí : Aíbeteíche racĭ :

— *un poco*, Cheracĭ atã : Cheracĭ herã ñõte : Cheracĭpĭrĭ.

Dolor, Tacĭ.

— *agudo*, Tacĭ porocutû.

— *de cabeça*, Acângacĭ.

— — *coraçon*, Mbĭá acĭ : Ñẽãacĭ.

— — *costado*, Ĭque acĭ.

Dolor de estomago, Pĭá açĭ : Mbĭá açĭ.

— — *pecados,* Angaipá mboaçĭ hába.

— — *pechos,* Potiáracĭ.

— *lento,* Tacĭ bebuî : Hacĭ hacĭî : Tacĭ herânĭ : Tacĭruí.

Dolores en las coyunturas, Caruguâ.

Domado cavallo, Cabayu ímboepĭ : Ymbo araquaapĭra.

Domador, Cabayu mboe hára : Ymbo araquaahára.

Domar, Amboé : Amboaràquaá.

—, *domesticar,* Ambo bĭá.

—, *quitar el brio,* Amboapipé : Ahecó taĭbaióg.

— *sus passiones,* Ambo aguĭye cherecó aí : Ayêecó aíog : Ayéecó aí haqueó : Cheãng yepo quabaí amboí : Amboapĭ rĭbé.

Don, dadiva, Ymẽẽ ngĭmbĭ.

Donacion, Mbaé mẽẽngeí há.

— *en vida,* Cherecobé bobé amẽẽngeí : Chemânõ ỹmbobé amẽ ẽteĭ.

Donar, Amẽẽngeí : Amẽẽteĭ.

Donaire, Mẽgûã : Aruaí.

Donaires dezir, Chemẽgûá : Cheñẽẽng aruaí.

Donaires tener, Yñẽẽ mẽgûã : Yñẽẽ aruaí nándú.

Donzella, Cûñã mârãneỹ : Yquarỹmbaé : Yñâtôî ỹmbaé : Ndiquârabae : Ymboquâ pĭreỹ : Ypĭpirá ỹmbaé.

Donde? Mâmõpe ? Hûmãmẽ ?

— *ay muchos,* Ytĭbetépe.

— *digo,* Cheyâpe.

— *estava yo ? (admirandose)* Mâmõpacó Cherẽcõnỹ raé ?

— *yo quisiere,* Cherẽmỹmbotápe : Cheremỹmbotá gûâmẽ.

— *quiera, en todo lugar,* Mâmõpâbẽ.

Donoso, gracioso, Mẽgûã : Aruaí.

— *dicho en buena fé,* Híró aú raerá.

Dorado, Quarepoti yupí mongĭpĭra.

— *pece,* Pirayû.

Dorar, Amboyâ quarepotí pi yû : Amôngĭ quarepotí yû.

Dormida, rancho, Teyupá.

Dormilon, Yari pehĭî : Abá opehĭî.

Dormir á sueño suelto, Chepĭtú pucú cuêraríaque.

— *personas, y animales, reposar licores, elarse,* Aque.

— *hasta amanecer,* Cheque coẽ.

Dos, Môcôî.

— *cosas parecidas,* Môcôîñãbẽ cî : Môcôî mbaé oyoabĭ ỹmbaé.

— — *pegadas,* Ycôî bae.

— *pares ó de dos en dos,* Môcómôcôî cĭ.

— *tanto,* Môcôî yebĭbé : Môcôî ñãbẽbẽ yoá.

Dote, Mẽndá repĭ.

— *dar,* Mẽnda repĭ amẽẽ.

— *pobre,* Mẽnda repĭ poriahubĭ : Menda repĭ quỹrĭ : Aú.

Dotrina, Ñẽmboé.

D ante U.

Dudar, Mârãhẽrã : Mârãni pó.

— *algo,* Mârãhẽrãguiyâbo : Mârãnipó áé : Ndai quaábi.

Dudosamente, Yquaá catú eỹ hápe : Yequaa hérã hẽ rânĭ hápe : Yequaá eỹpa rá hápe.

Dudoso caso, Mbaéyequaá catu eỹ : Mbae yequaá pa reỹ ngatú.

— *estar, pensativo, ó avergonçado,* Ayepoâpẽ çuú guitecobo : Áye apireỹĭ tẽỹ guitúpa.

Dueño posseedor, Herequâra.

—, *señor,* Yara.

Dulce cosa, Hẽẽ, *3.*
— *en palabras,* Ñẽẽ hẽẽ rerequâra.
— *hazer,* Amoẽẽ (mô).
Dulcemente, Hẽẽ mbápe.
Dulce ser, Cherẽẽ.
Dulçura, Hẽẽ : Heẽ mbába.
Dura cosa, Tã tã.
— *hazerse la maçorca de maiz*: Abatí oñẽmô ãtã : Oñẽmbo apeyû.
Durable cosa, Ypĭ copĭbae rãmâ Hecopucú baé rãmâ.
Durante alguna cosa, ó tiempo: Porombucú : Hecó pucú yacatú.
Durar hazer, Ambopĭcopĭ : Amôporombucú : Amboa yeboí.
— *mucho,* Oycopucú : Ypĭcopĭ.
— *para siempre,* Hecó apĭreỹ : Oycó apĭreỹ.
Dureza, Tãtâ hába : Pỹm.
Duro de sujetar, Poro apîa potarỹ mbaé : Porerobiâ ỹ mbaé.
— *hazerse,* Oñẽmô atã.
— — *lo liquido,* Oñẽmôatã : Oñẽmô aparâ tã : Oñẽmbo apatayĭ.
—, *mezquino,* Abá poyaî ỹ mbaé : Abá poîreỹ : Ypótĭbae.
— *pellejo,* Pí yĭ.

E ante A.

Ea (animando, en singular), Eneĭ.
— *(—, — plural),* Peñẽĭ.
— *ya (en plural),* Peñẽĭquerá : Peñẽĭquerõ.
— — *(— singular),* Eneyquerá : Eneĭquerõ : Eneĭtequenõ : Eneĭqueñandú : Eneiquerá epĭ : Eneíque hae chepĭ.
— —, *yo lo haré,* Eneĭche tayapó rá.
— *otorgando (dize el varon),* Eneĭ : Hyyêî : Cé.
— — *(— la muger),* Eré.
— *pues,* Eneỹque rõ : Peñeỹque ró.
— — *acaba ya,* Eneĭerecatuí: Peñeĭpeyecatuí.
— —, *quando se despiden,* Eneique rá.

Ea pues (rogando), Eneĭ raû.
— —, *sea assi,* Eneỹ nêrõ.
— —, *veamos,* Eneĭcha hechá.

E ante C.

Eco, Ñẽẽ yoapí : Çapucaí yoapí.
Echado estar, Añẽ nõ guitú pa.
— — *despierto,* Ayubé.
— — *sin menearse,* Namĭî guitúpa : Ayubé che mỹ ñẽỹmô.
Echar a buena parte, Aymûndá catú hembiapó.
— *agua en la olla,* Ay tĭ quâ.
— — *sobre algo,* Ayapí rãmõ.
— *a la rebatiña,* Amô âçaî yopoequĭî tagûâmã.
— *al Sol,* Amôçâî Qua raçĭpe : Añônõ Quaraçĭpe.
— *a mala parte,* Ay mû ndá pochĭ hembiapó.
— — *otro,* Amôñẽnõ.
— — *pacer el ganadõ,* Amôndó ocáruabo.
— — *passar,* Amôĭ ymôcãngâ : Amômbirú ymôçãînã.
— — *perder,* Amômbochĭ : Amômẽgûâ.
— — — *doncella,* Amômbochĭ : Amboquâ : Amboçorog : Amôndorog.
— — *rodar,* Amômbó ymboapa yerébo.
— *bendiciones,* Ahoba çá baçá : Chepoitĭ hobaçábo : Ayepoitĭ ytĭ.
— *çancadilla,* Aycupĭbãng.
— *de la boca lo chupado,* Añômũ.
— — *si,* Aytĭ che hegui : Amôndó : Aypeá : Apoí.
— — *ver de lexos,* Mô mbĭrĭ guí ahechagí : Ahe chá angaú.
— *Dios su bendicion,* Tûpã oporo obaçá : Oye poitĭ Tûpã.
— *el ojo a algo,* Chembae potahá ebocoî.

Echar en el cepo, Añõnõ ĩbĩraquâpe.
— — *olvido,* Na chemaẽndua quĩri: Chereçaraî eteí ychuguî : Chereçaray taba oa catú heçé.
— — *remojo,* Amô aquỹ : Amboruru.
— — *trisca, o risa,* Yaítábâmô arecó.
— *fama ó publicar,* Amô erâqûâ.
— *flor el arbol,* Ĩbotĩ popó ĩbĩrá gui : Ypotĩ çẽ ĩbĩbĩra gui.
— — — *maiz,* Abatíĩ potĩ çẽ : Ĩbotĩ pupú abatí.
— *fruta el arbol;* Yárãmõ ĩbĩrá Yá popó.
— *fuera,* Amôndó ; Amôçẽ.
— *goma el arbol,* Ĩbĩrá ĩçĩopopó.
— *la culpa á otro, V. Culpar.*
— — *gallina en los huevos,* Ambo yerú : Amôñẽ nõ.
— *lagrimas,* Chereçaĩ çẽ.
— *la garra,* Ahaubá : Chepoĩchã heçé.
— — *palabra de la boca,* Amoçẽ che ñeẽngã.
— — *primera hoja el arbol,* Hobĩpĩ Hoquĩrâmõ ĩbĩrá.
— — *saliva de la boca,* Annỹbũ.
— *lo a descuido,* Heçaraĩaú haé: Heçaraî gui yâbo.
— *maldicion,* Ñẽẽ pochĩ aytĩ heçé : Oro teõ quaî : Oro ñẽẽngaí quaî.
— *mancha, v. Manchar.*
— *mano de algo,* Aypĩçĩ : Ahequĩî.
— *mas,* Ayrûmõ : Añõnõ bé.
— — *cosa liquida,* Ay tĩquâ.
— *melecina,* Ahebiquâ cutú.
— *menos,* Nda hechabeî: Ahechagaû.
— *mucho,* Hetá añõnõ : Nandeteí añõnõ : Mỹrỹ eỹ amoĩ.
— *plumas el ave,* Guĩrá ráçẽ : Otobayâ.

Echar plumas en las alas, Ypepó quĩcẽ
— *por ai,* Aytĩeí : Amô mboreí.
— *raizes el arbol,* Hapó ĩbĩrá : Hapoqui ĩmã.
— *ramas el arbol,* Hacã haçâng ĩmã: Yyĩçá oñẽmô açã acâng
— *retos, o bravatas,* Aporomômboî : Amômboî (ta).
— *suertes, ver a quien cabe,* Ahaũbỹ y yarãmâ rî.
— *tallos,* Huã çẽ.
— *tierra a lo que se dize,* Ayatĩ : Cha yabĩquĩbĩmé : Chambobĩ ĩmé.
— — *en hoyo cegarlo, a enterrar difunto, ó plantas,* Ayatĩ (bo).
Echarse, Añẽnõ (ngâ).
— *abraçados,* Oroñô a ñũbã oroguero ñẽ nôngâ.
— *a nadar,* Añẽ môbógui ĩtábo : Acutipõ ĩpe.
— — *perder la doncella.* Oñẽ môbochĩ cũñã mbucû : Oñẽmboquâ.
— *de espaldas,* O atucúpébo añẽnõ: O atucupe pĩtébo añẽnõ (ngâ).
— — *lado,* Oĩ quêbo añẽnõ : Añẽnõ o atĩbĩ bĩbo.
— — *pechos,* Opatiábo-añẽnõ: Obapĩbo añẽnõ.
—, *echando a otro juntamente,* Aroñẽnõ.
— *a pechos el vaso el bevedor,* Amboapĩ cá guâba.
— *la culpa el uno al otro,* Omboyâ tecó pochĩ oyoehé: Oyo ecó pochĩ mboyâ : Oñô mũndáteĩ : Oñô enôî eí.
— — *gallina en los huevos,* Oyerû : Oguerú : Oyeupia erú uruguaçú.
Echo menos su amor, Ahechagaú cheraĩhû.
Eclipsarse el Sol, Yaguá ou Quaraçĩ. Oñẽmô ĩ pỹtũ.
— *la Luna,* Yagûa ou yaçĩ.

E ante D.

Edad, A. *9.*, Caquaá.
— *decrepita*, Tuyabae apayêhá : Tuya cunũmỹ ecohába.
— *de moço*, Cũnũmbuçú hába.
— — *viejo*, Tuyabaé ecóhá.
— *mediana del hombre*, Caquaa catú.
— *poca tener*, Cunũmbu çú ocaquaa bãmõ bae.
— *tener, ser tiempo ya*, Há, *6.*
Edificador, albañil, Oga apohára.
Edificar casa, Ayeogboñã : Ayeog apó.
— *dando buen exemplo*, Aporomomboe cherecó catu pĩpé : Ayeecó á rucá cherecó catu pĩpé : Ayeecó catupĩrĩ á rucá.
Edito publico, Poroquaîtá pâbẽ remỹẽndû.

E ante F.

Efecto, Bo. *1 :* Rânguê.
— *impedir*, Yyayéha banguêra amô rânguê : Hecorã amô rãnguê.
— *no tener*, Ndiyayeî : Añẽmô rânguê : Che rãnguê.
— *tener*, Y yayê : Ni rãnguêri.
Efectuar, poner por obra, Amboayé : Ambo pó.
Eficazmente, Ayeboí hápe : Tenaî hápe : Poichã hápe.
Eficaz persona, Abá ayeboy guâra.

E ante L.

El, Hae : Aẽ.
— *devio de ser*, Hae nipó : Hae herã : Mẽguãy amí haé : Hae ypó.
— *debito dar los casados*, Obĩ mẽndára oyoehé.
— — *no dar los casados*, Ndobĩgi mẽndára oyoehé.
— *delantero*, Apĩri chuâ : Tenõndeguâra.

El mayor, Tubichá bé guêra.
— — *entre hermanos*, Tendotaré.
— *mas fuerte*, Hãtângatubébae : Ymbaraete bébae.
— — *sabio*, Y yaraquaabébae : Mbae quaa catubébae.
— *mejor*, Y catupĩrĩ bêbae : Y catupĩrĩbé guâra.
— *menor*, Y mỹrỹbébae : Mỹrỹnguê.
— *mismo*, Hae aê.
— *peor*, Y pochĩbebae : Y yaíbébae : Yyaibé guêra.
— *que (participio)*, Ha, *4* : Bae.
Elada, Roĩ rĩpĩá : Roĩ pĩá.
— *cosa*, Roĩ rẽmbiâ.
Elado estar de frio, Cheroĩ á catú : Chemô poâtã roĩ.
— *muerto*, Teônguê roĩ çã.
— *quedarse, espantado*, Añẽmondĩr guî ãmâ.
Elados dedos de frio, Chepó quaratã roĩ aguî.
Elarse el caldo, cera, etc., Tĩpĩá tĩcuêra : Oque yraitĩ.
— — *trigo*, Roĩ oyucá abatí.
—, *enfriarse en el bien*, Añẽmô roĩçângẽ tecó catú rehé.
—, *quedarse absorto*, Añẽmô poatã gui ñẽângerahábo : Añẽângerahá.
— *todo*, Roĩ cheyucá.
Eleccion, Y porabó haguê.
Electo, Y porabo pĩrê,
Elegir, Aiporabog : Aypara bóg (ca).
Elegante lengua, Abá ñẽẽ yeracatú : Ñẽẽngatu pĩrĩbae.
Elegantemente hablar, Che ñẽẽĩerácatú : Añẽẽ ngatupĩrĩ.
Ellos, ellas entre si, Oyoehé.

E ante M.

Embaydor, Porombotabĩ hára : Porombotabĩ cara catú.

Embaraçada tener la boca, Cheyurúpó : Cheyurúỹ nỹhẽ.
Embaraçado estoy, Nache poetaî guitecóbo : Nache mboe catuî : Chereçá etá.
Embaraçar a otro, Namboe catuî : Nambopoî etá.
— *la casa,* Oquabaí mbae checotĩpe : Am bo guabaí cherogpó.
Embaraçarse, atarse, Na ñẽ mboé catuî chereçá etá rehé : Na ñẽmândógi mbae etá rehé.
— *con muchas cosas,* Añẽmbo îepo oî.
— *el maniaco,* Cherebí tupoî.
Embaraçasme, Na che mboecátuî epé.
Embarcacion, Cherĩrú.
Embarcar, Aroá.
Embarcarse, Aá.
Embargar, Amô mbĩtá.
Embarnecer, engordar, Añẽmô apõ : Añẽmô ngĩrá : Obú cheróbá.
Embarnizar, Amoẽndĩ pú : Ambo ayoá.
Embarrar, Ayapeteg (ca) : Amoũ (nã).
— *la boca del vaso,* Ahobapĩ petêg : Ahoba pĩ môũ : Ahobá pichĩ.
Embaucado, Ymbotabĩ pĩra.
Embaucar, Ambotabĩ.
Embevecerse deleitandose, Añêâng erahá gui ñẽmbo orĩbo.
Embevecido, Y ângera hábae.
Embeverse el agua, Oĩgaĩ.
Emberrinchado, Che ãqûâ ãtã : Cheâqûâ yĩgí.
Embestir, arremeter, Añãrõ (mô).
Embiar acá, Amboû.
— *a dezir,* Cheñẽẽ arahá ucá : Araha ucá mârãcheé : Cheyaguêra arahá ucá.
— *allá,* Amôndó.
— *delante,* Amôndó tenôndé.
— *demasiado,* Nande teí arahá ucá : Ayaoçé arahá ucá.

Embiar por algo acá, Aypiâ mboú.
— — — *allá,* Aypiâ môndó : Amôndo ypiá râmô.
— *presente,* Ayopoî eí : Amôndó : eí mbaé ychupé : Aroqua ucá mbae ychupé.
— *respuesta,* Cheñeẽ mboyebĩ arahá ucá : Amôndó cheñeẽ mboyebĩ.
— *saludes,* Toỹmẽngatú heí ereque : Toy mẽngatu heindébe : Toicobe catu heí ereque.
Embiarse presente ad invicem, Oyoyopoî : Ogue ro quabucá mbaé oyoupé.
Embidia, Ñẽmô acãtẽỹ.
Embidiar, Añẽmô acãtẽỹ.
Embiudar, Omânó cherẽm birecó.
Emblanquecer, Amôtĩ : Amô potĩ : Ambo apatĩ.
Emblanquecerse, Añẽmôtĩ : Añẽmô apatĩ : Añẽmômô rô quỹtĩ.
Emborrachadero, Çabeĩ po hába : Çabaĩ po tĩba.
Emborrachar á otro, Ambo çabeĩ pó.
— *el pescado,* Ay tỹngĩ yâ.
Emborracharse, Açabeĩpó : Añẽmbo çabeĩpó.
—, *medio borracho,* Açabeĩpó rãtã.
Emboscada, Cotỹ rũ : Cotĩ.
Emboscarse, Acotĩrũ.
Embotada punta, Haquâ teré.
Embotado, Hay mbĩquĩ aterébae.
Embotar hazer la punta, Amboaquâ teré.
Embotarse el corte, Haî mbĩquĩcá.
— *la punta,* Oñẽmboaquâ teré.
Embravecer animal, Amô ñãrõ (mô).
Embravecerse animal, Oñã rõ : Oñẽmbo çayté.

Embravecerse el hombre, Añẽmbo aba eté : Añẽmô guatamoĩ.
Embreñado andar, Y yaíguĩpe cherecõnỹ : Ayepo oî y yaí rehé.
Embudo, Mbae ñãngába: Ñõñã hába.
Embustero, Porombotabĩ hárã. Ñẽẽquĩrá y âra. [Amô apõ ypĩ pĩca.
Embutir, Ayapĩpĩ : Amô pũ ngá :
Empadronar, Ay quatiá abá.
Empadronarse, Ayequatiá rucá.
Empalagar, Amboayú : Amô tỹngĩ : Amô cũndeé.
Empalagarse, Añẽmbo ayû : Añẽmotỹ gĩ : Checũn deé : Oñẽmô tỹngĩ mbae chébe.
Empalar, Aheçỹbõ ĩbĩrá aquâ pĩpé : Ĩbĩrá aquâ pĩpé aycutug.
Empalmar madera, Aĩbĩrá mbopé : Ambo pepé ĩbĩrá.
Empanada, Mbuyapé guaçú.
Empaparse en agua, Aĩgá.
Emparejar lo desigual, Amboyoyâ.
Empeçar, Añỹpĩrũ : Ĩbĩ *2*.
— *a tener juizio, dar principio a algo*, Eybéñõte chearaquaá.
— — *hazer daño*, Amômẽgũâ : Amboaí : Amô mbochĩ.
Empedernida cosa, Porôỹrõ : Tãtãbae. [bĩra.
Empedrado, Yta ĩbĩ ymbo apecỹm-
Empedrar, Amôngĩ catú yta ĩbĩ rehé' y yatĩcábo : Ambopecoroî ĩbĩ itá mboguâ catúbo : Amboĩpé itá.
Empellon, Heé *1* çeé.
— *dar*, Ambohéé : Çeé.
Empeñada cosa, Mbae herecopĩ amboaé mboyebĩ eỹ porombucú.
Empeñar, Cobae erereco ne mbaé : Che ymboyebĩ porombucú gui yâ bo.
Empeorar de enfermedad, Nandeteí cheraçĩ : Oñẽỹ rũmobé cheraçĩ : Ocaquaa cheraçĩ.
— — *mal en peor*, Añẽmômbochĩ bé : Oñẽ mbou paguê cheraçĩ : Oñêmbo ubichábo.

Empeorar en el vicio, Airũ mõ cherecõ pochĩ. [bichá.
Emperador, Mburubichabeté ru-
Empereçar, Cheateỹ : Cheaquĩ : Añêmô ñãteỹ. [rubichá.
Emperatriz, Cũñã mburubi chabeté
Empeine del pié, Pĩcupê.
— *(enfermedad)*, Uñẽ : Uñẽ âtã : Yepirog.
Empeinoso, Uñê porará há ra : Oyepiróbae. [oãbae.
Empinada cosa, Mbaepũã Mbae
Empinado andar, de puntillas, Chêpĩ apĩrarĩ cherẽ cõnỹ gui guatábo.
Empinar, Amôpũã : Amôã.
Empinarse el cavallo, Opũã cabayû.
— *en las puntas de los pies*, Che pĩ apĩra rí cherẽcõnỹ.
— *sobre algo*, Ayeupí mbae árâmô : Y árâmô añẽmboĩ.
Emplasto, Môhãng y yapetegí pĩra: Ĩçĩ nôngỹ mbĩra.
Empleita, Og pembĩ : Pé. *12*.
— *hazer*, Añôpẽ.
Empleitas grandes de paja, Mbayâ.
Emplumarse las aves, criando pluma, Oñẽmboá : Otobayâ.
— *postiçamente*, Ayeguacá moĩ : Añẽmboá : Ayeguag. [tãmõ.
Emplumecer, Haboçẽ : O toba yâ-
Empobrecer a otro, Amôm boriahú.
— — — *de palabra*, Amômâ ñẽmbau : Amo aỹbĩ : Amboporiahubĩ cheñeẽ pĩpé.
Empobrecerse, Añêmômboriahú.
— *fingiendo*, Añẽmômboriahú aubí.
Empollado huevo, Urugua çu rupiá eçá guaá.
Empollarse huevo, Oñẽmboçaguaá uruguaçú rupiá.
Emponçoñado de arañas, Yyohá chébe ñandu.
— — *yervas*, Y agchébe caá : Caá remỹmboyohá.
— — *culebras*, Mboî remỹmboayú : Mboî ñẽndĩbû haguê.

Empreñarse, Añẽmômburuá : Oñẽmbi og che mẽmbĭ cherĭépe : Onẽ môñã cherĭêpe.
Empuñadura, Pĭçĭcába : Poacãng.
Empuñar, Aipĭçĭ ypoacâng : Ypoacângarí aipĭcĭ.

E ante N.

En (preposicion), Pe : Pĭpé : Y. *num. 6.*
Enagenada cosa, Y yabe em bĭra : Ymboya ré pĭra.
Enagenar, Amboyaré : Ay îabeẽ.
En ayunas, Mbaeú eỹme ai có : Carú eỹme aicó : Na haãngỹ mbaé : Na môndé bi che yurúpe mbaé.
— *algo*, Mbae amõ pĭpé.
— *algun lugar*, Tendába amõ pĭpe : Cotĭ amõ pĭpé : Amômẽé.
— — *tiempo*, Ára amõ pĭpé.
— *amaneciendo*, Coẽ mâmô : Coẽmôbé.
Enamorarse, Añêmômbetá : Aporopotá : Che ae heçé.
Enana cosa, Mbaé carapé : Aturĭ.
En aquel punto, Acoî hapeí.
— — *tiempo*, Acoî râmô.
— *ausencia mia*, Checupêpe : Che ãngmẽ : Chereco eỹmẽ.
— — *suya dexar a otro en su lugar*, Cherecobiâra aheyâ : Cherendápe aheyâ.
Encabestrar por el pescueço, Ayuçâmôĭ.
— — *los pies*, Aycupĭ mâmâ : Aypó mã mã, *por las manos.*
Encadenar, Ayçã mõĭ : Añô nõ itá rehé.
— *eslabonando*, Amboyepotá potá : Amboyopo pĭçĭ.
Encaxar, poner en caxa, Ambopó carâmẽgûâ.
— *apretadamente*, Ay pôrŷâ yyapĭ pĭca : Amô pãã mbaé carâ mẽgûâ mẽ.

Encalar, Amôtĭ : Amô môrô tĭ : Amô apatĭ.
Encalmado estar del calor, Chemô acãng nỹnỹ quaraçĭ : Chemô acâng tĭtĭ : Che môbitubá.
Encalvecer, Añẽmbo apĭte ré : Añẽmbo ácuî.
Encallado, Ymô pâã mbĭra : Opâãbae : Oyepocógbae.
Encallar a otro, Amô pâã : Amboyepocóg.
Encallarse, Apâã : Ayepocóg.
Encaminar, Pe pĭpe amoĭ : Pe ayquaa beẽ.
— *el agua*, Ahapé môñãĭ.
Encanecer, Añẽmô atĭ. [moĭ.
Encapotado, Heçá quaraçĭ : Guâtâ-
Encarcelado estar, Ĭbĭraqupehĭnỹ.
Encarcelar, Ĭbĭraquâ rópe amoĭ.
Encargar algo, Ayoquaî : Amoñãnga recó : Cheñeẽ aheyâ ychupé.
Encarecer abonando, Nandeteí amômbeu catú.
— *afeando*, Nandeteí amômbeu aí : Ambo abaeté catú.
— *con palabras*, Nandeteí ambo abaí.
— *precio*, Amboe pĭrûmõ ymbo ubichábo : Amô nandeteí hepĭ.
Encarecidamente, Nandetey hápe.
Encarnacion de Jesu Christo, Jesu Christo ñande roó pĭçĭcaguêra : Ñande roó mônde haguéra : Nandérâmô oñẽmôñã haguê ra : Oñẽmôñãndé haguê ra.
Encarnar Jesu Christo hazerse Hombre, Tûpâ taĭ ra oipĭçĭ ñandereco : Tûpâ taĭ ra ñanderoo amôndê : Ñandé ramô oñẽ môñã : Oñẽmo ñãndé.
— *la herida*, Hoo ca tú che aí.
Enclavar, Ayatĭcá : Aycutú.
— *en cruz*, Aycutú curuçú rehê : Amboyâ curuçú rehé.
Encoger hazer, Amboyepoapĭ.
— *yo algo*, Aya poapĭ.

Encogerse, Oyepoapĭ.
— *de frio,* Ayeapa quâ roĭ guî : Ayepoapĭ roĭ guî : Roĭ chembo yea paquâ.
Encogido, corto, Ñỹ : Hecó ye poapĭ.
— *andar assí,* Che ĭ che ĭbí che ra guitécóbo. Cheñỹ cheñỹ guitecóbo.
Encolar, Añô mông : Ambo yâ mbaepí pômõ pĭpé.
Encolerizado, Oñẽmoỹrõbae : Ñêmôỹrô hára : Ypochĭbae.
—, *que le enojaron,* Ymôñêmôỹrô mbĭra.
Encolerizar a otro, Amoỹrõ : Amôñẽmoỹrõ : Amômbochĭ.
Encolerizarse, Añẽmoỹrõ : Chepochĭ.
— *mucho,* Añẽmôỹrõaí aí : Matetê : Che oçé cheñẽmoỹrõ : Ndaeteí añẽmôỹrõ.
Encomendar algo, Haé ychupé : Tere yapó hae ychupé : Yyapó hâgûâmârí cheñeẽ aheya ychupé : Amô ñãngarecó heçé.
— *dexando en guarda,* Areco ucá : Aharôngucá : Añangarecó ucá heçé.
Encomendero, de Indios, Tobayâra.
Encomiendas dar para otro, Toí mẽngatú heí ndébe : *V. Embiar saludes.*
— *embiar,* Araha ucá cheñeẽ : Toỹ mẽn gatú heí ndébe : Ereque ychupé.
Enconarse la llaga, Cheaí oñêmoỹrõ : Oñêmô mbochĭ : Oyeguĭrú.
En conclusion, Haé râmô : Rõ : Rombĭ.
— *contra de otro estar, enfrente,* Cherobaî chúa : Chehobaichuâ : Aĭndero baî. [ucaeí é.
Encontradizo hazerse, Añẽ obaỹtĭ-
Encontrados estar con odios, Noñô ambotári : Ndiyoaeî. [baytĭ.
Encontrar alguno, Ahobay tĭ : Añô-
Encontrarse sin hablarse, Oñô obaîtĭ-eyñõtẽ : Nó ñômôngetaî : Oñô obaytĭ mô yepé : Oñô quândeí ñômôngeta eỹmo.
Encontron dar, Amô âñã : Amôañã yeaçeî : Amô añã mbegueỹ.
Encorar la llaga, Y píçẽ : Ypí yepotá : Ypí ñẽmôñã : Cheaipí yehú : Cheyápi yequaá.
Encorbado, Oyea ĭbĭbae : Y carapábae : Y candúbae : Oyeroábae : Y-cupé catĭbae.
Encorbar algo abatiendolo, Ayapá : Aroyaĭbĭ : Amboyaĭbĭ.
Encorbarse, Ayeapá : Ayeaparí : Añẽmbo aparí : Ayeaĭbĭ.
Encordio, Tacô rurú : Teñũ.
— *nacer,* Teñũ oçẽ : Chereñũ.
Encordioso, Abá acó rurú rurú : Abá eñũ eñũ. [rurú.
Encordio tener, Chereñũ : Cheracó
Encrespado cabello, Abapi chaĭ : Aymô ñẽ mâmbĭra : Cheacâng chaĭ.
Encresparse el cabello, Aó ñẽmboapỹ chaĭ : Aó ñẽmô ñẽmã : Oñẽcônĭ cônĭ cheá.
Encrucijada, Pe ypỹcôĭ : Pe açapá.
Encruelecer, Amboabaeté.
Encruelecerse, Añẽmbo abaeté.
Encubar, Ĭbĭrá naẽ pĭpiârâmô amoĭyyucábo.
Encubiertamente, Ñẽmỹ há pe : Yepiâhápe : Ñẽmô ângápe : Yeaçoí hápe.
Encubierto estar, Añẽmĭ guỹtẽnã : Ayepiâ guỹtẽna : Añẽmô âng guỹtẽnã.
Encubridor de pecados, Angaipá coacu pára : Mỹ hára : Yopiâ hára.
Encubrir, Añômĭ : Ay coacú : Ayopiâ.
— *faltas agenas,* Ahecó mĭ : Ahecó coacú : Ayopiâ hecó : Amôâng hecó.
Encubrirse, Añẽmĭ : Auepiâ : Añẽmôâng : Ayecoa cú : Añẽmbi og : Aye apá quabai.
Encuentro de la ala, Pepóĭpĭ.
Encumbrado, Tenda ĭ baté pe ymôỹnỹmbĭra Tendá angatũrãm beté.

Encumbrar, Ambo ubichabetei: Tẹnda angaturã mẽ amoĩ.
Ençarçarse, Ayepooí (bo) (ta).
— *en negocios,* Mbaé rehê ayepooí: Añẽ cũndaçá mbae hetárehé.
Encenagarse, Añẽmbo apa çurúg: Añẽmõũ.
Encender el fuego, juntando los tizones, Ahapĩñã tatá.
— *fuego de nuevo,* Amboyepotá: tatá: Ayatapĩ.
— *la riña,* Amõẽndĩ cheyoacá: Ambobĩte che ñẽmoỹrõ.
— *los campos,* Amõẽndĩ ñũ: Amboyepotá: Ambocuçu guê.
—*lumbre, o vela,* Amõẽndĩ tatá endĩ.
Encenderse en amor de Dios, Cherendĩ Tũpã raĩ húba rí: Anẽmô endĩ Tũpã raĩhú rehê: Cheracubó catú Tũpâ raĩhúpa. [quẽndábae.
Encerrado, Hoquẽnda pĩra: Oñẽõ-
Encerrar, Añõquẽndá. [(pa).
— *atrancando, ó con llave,* Ambotĩ
— *cosecha,* Aroiquié.
Encerrarse, Añeõquẽndá: Añẽmbotĩ: Añẽ mbióg.
Encestar, Añõñã: Aypóryâ.
Encias, Taỹ mbí.
Encima, Árâmô, Oçé ári. [añõnõng.
— *poner,* Yárâmô amoĩ: Yyoçé
Endechaderas, Yaçeó papa hára.
Endechar, Ayaçeo papá.
Endechas, Yaçeó papá.
Endemoniado, Añã rerequâra: Añã rembí ereco: Añãngi íara.
Endereçado ir al cielo, Ĩba pebé ahá: Chehó haba bĩ ĩbápe: Ahá ĩbi ĩbápe: Ahápo âtãĩ: Ahá cûreỹ: Ahá ñẽcõnĩeỹ *etc.* [heçaquâpé.
Endereçar, guiar al ciego, Aypocog
— *la vida,* Cherecó taté añãpẽngog: Ay mũndá cherecó pochĩ: Amoỹngatu pĩrĩ: Ai conỹngó cherecó cueraí: Ay cârẽngôg: Ay çurog: Amô poãtãĩ: Ayeecó ĩbí coĩte cherecó rehé.

Endereçar lo que se cae, Añã pẽngog: Amboĩbí catû: Amô ânggatú: Ayapa rog.
— *lo tuerto,* Aypĩçó.
Endurecer espesando, Ambo apârâtã: Ambó apata yĩ: Amôâtã.
Endurecerse, Añẽmô âtã: Añẽmô poroỹrõ.
Endurecida cosa, Ymô apârâtâ mbĩra: Ymboapa ta yĩpĩ: Ymô tâtâmbĩ.
Endurecido en el pecado, Angaipá remỹ poroỹrõ: Angaipá remỹmô atã: Angaipá poroỹrôhague.
— *estar en pecado,* Ndeporoỹrõ angaipába bĩpé eĩnã: Angaipá ba pĩpẽ ndebĩrãqûâ eĩ nã.
Enea junco, Pirí pẽpẽ.
En el hondo, Tĩpĩ hápe: Tĩpĩ pĩpé.
— — *interim,* Porombucû: Heçapiá hábâmô: Cobae amẽẽ ndébe heçapiá há bâmô, *esto te doy en el interim.*
Enemicissimo, Poro amôtarẽỹ mbeté.
Enemigo, Amôtareỹ mbára: Poroãmbotareỹ.
— *ser,* Poro amôtareỹ mbárâmô aycó.
Enemistad, Ambotareỹ.
Enemistados, Oñõ amôtareỹ.
Enemistarse, Añẽ amôtareỹ mbucá.
Enero, Yaçĩ ĩpĩ.
En esse tiempo, Ebocoî ára pĩpé: Acoô râmô: Aẽrâmô.
— *esta sazon,* Cobae hápe: Acoî hápe.
Enfadado, Ycueraĩbae.
—, *que le enfadaron,* Ymbogueraypĩra.
Enfadarse, Checueraî: Añẽ mbogueraî.
— *arrojando la cosa,* Ayeaceî heytĩca.
— *de la comida,* Oñẽmô tỹngĩ che rembiú chébe: Chemboayû yúpĩ ra: Checueraî yupĩ raguî.
Enfado, Cueraî: Yeaheî: Ayû, *1.* Tỹngĩ: Pochĩî.
Enferma tierra, Ĩbĩ açĩ: Mã nôndĩ coĩbĩ.

Enfermedad de calenturas, y frios, Che caraçĩ.

Enfermar medio enfermo, Cheraçĩ âtã : Chembaraá raá.

—*muchas vezes,* Cheraçĩ yebĩ yebĩ : Oçandó çandog cherecó aguĩ yeí.

Enfermedad, Mbae açĩ : Te mỹmborará : Mãrã, 2. Mbaraá.

— *mortal,* Taçĩ teõ rerú hába : Porombo equĩĩçé : Poroyucá : Poro mô eõ : Chemboyecohu teõ rehé cheraçĩ.

Enfermizo andar, ó encogido, Chearurû.

— —, Cheraçĩ raçĩ ĩ : Che recó aguĩ yci eỹtapiá : Cheraçĩhẽrã he rãnĩ : Cheraçĩ cé.

Enfermissimo estar, Nande teí cheraçi : Che oçé cheraçĩ Mỹrỹ eỹngatú cheraçĩ : Cheraçĩ mỹrĩamõ paé : Herã herãnĩ amõ cheraçĩ.

Enfermo, Hacĩbae : Mbaé porara hára : Taçĩbó : Mbaraá : Yyaguĩ yeỹ mbaé.

— *andar,* Cheraçĩ guitecóbo.

— *caer,* Mbae açĩ hoá cherí : Chereroá che mbae raçĩ : Chemômbaraá tacĩ : Chereytĩ mbaé açĩ : Aá mbae açĩ guí.

— — *a menudo,* Cheraçĩ tapiá : Oçandó çandogí ñõte cheracĩ.

En fin que passó assí? Hỹ pã ngãrõ? Ta emô nãte pãngã raé?

Enflaquecer, Amô ãngaibó.

Enflaquecerse, Añẽmô ãngaibó.

— *sin causa,* Añẽmô ãngaiboreí.

Enflaquecido, Angaibá : Angaibó.

Enfrascarse en negocios, Cheapacañỹ chereçá etá rehé guitecóbo.

Enfrenar el cavallo, Ayuru pĩ piâ moĩ : Acũ mômbĩcá moĩ.

— *persona, irle a la mano,* Ambo araquaá ; Amboyepĩta çog : Ambo apĩrĩbé : Ambo aquaa bá.

Enfrenarse a si mismo, Añẽ mbo aguĩyê : Añẽmbo ye pĩtaçóg : Añẽmbo aquaa bá.

Enfrente, Tobaî : Reheî : Tobá bo.

— *de mi,* Cherobaî : Cherobaîpe : Che robábo.

— *uno de otro estar,* Oyobaî hĩnỹ : Oyo obaî chuâ râmônĩnỹ : Oyoobaî orocú : Oroñĩ oyoobaî.

Enfriadero, Mboroỹ çã hába : Mboroỹ çã tĩba. [mbĩra.

Enfriado, Ymboroĩ pĩra : Ymboroĩçã

Enfriar, Amboroĩ : Amboroĩçã.

Enfriarse, Añẽmbo roĩ : Añẽmbo pí roĩ.

Engalanar, Amboyeguag : Ambo catupĩrĩ : Amõi ta rũ.

Engalanarse, Añẽmboyeguag : Añẽmbo catupĩrĩ : Añẽmbo hepú hepú guiyeguâca : Anẽ moĩtarũ : Añẽmboé. [tabĩ pĩra.

Engañado, Ymôpỹnỹ mbĩra : Ymbo-

Engañador, Poro mbotabĩ hára : Poromo pinĩhára.

Engañar, Ambotabĩ : Amô pỹnĩ : Popirĩ, *en* Po. 3. [Añẽmbotabĩ.

Engañarse, Ayabĩ : Añẽmô pirĩ :

Engaño, Tabĩ : Pỹrĩ.

Engañosa cosa, Poromô pirĩhára.

— *vida,* Tecobé yapúra.

Engañoso mundo, Ĩbĩ porombo tabĩ : Ĩbĩpó : Ĩbĩ pegnâra mbae poromô pỹnĩ,

Engastada cosa, Mbae oyopĩpé oĩbae : Ymboupapĩ.

Engastar, Amboupá : Ambo yoapĩ : Amoĩypĩpé. [raguĩ.

Engrandar al rededor, Amboapĩ quĩ

Engrudo, Mbaé pômõ.

Engendrado de la tierra, Ĩbĩ aguĩ moñãn gimbĩra. [(ngã).

Engendrar, Amôñã : Aporo môñã

Engendrarse, Añẽmôñã. [gaíbae.

Engendro, monstruo, Oñẽmô ñan-

Engolosinarse, Hebĩ hebĩ chébe.

Engolfarse, Aha ĩ apĩ tépe.

Engomada cosa, Mbae aĭçĭ pĭpé ymô ãtãmbĭra.
Engomar, Ibĭrá ĭçĭ rehé amônânĭ.
Engordar, Amôngĭrá.
Engordarse, Añẽmôngĭrá.
Engordar cevando, Amôngĭrá ypoîta.
Engrandar el hoyo cavando al rededor, Ahobaó. [Amboapĭ quĭ raguĭ.
— — — *por de dentro a la redonda*,
— *la cosa*, Ambou bichá.
— *la chácara*, Aypĭpĭ rá : Ambo ubichá checog.
Engrandarse la llaga, estenderse algo, Cheaí oyepĭ pirá : Oñẽmboubichá che aí cuêra.
En grande numero, Hetá eteí : Ni papá hábi : Herânĭamô pae.
Engrosada tabla, Ibĭrapé ymô ânâmbuçú pĭra.
Engrosado hilo, etc., Ynỹmbó ymbopó guaçû pĭra. [guaçú.
Engrosar como hilo, etc., Ambopó-
— — *lienço*, Amô ânâmbuçú.
Engrudar, Mbae pômô pĭpê amboya : Amô nânĭ mbae pômõ heçé.
Engrudo, Mbae pomông.
Engullir, Amô cõngaí : Amô pỹngõte yguâbo.
Enhechizado, Ypohânô mbĭra : Ymô pohângĭ upĭra.
Enhechizar, Amôcañỹ paye pĭpé : Ay pohãnõ : Aypohângĭû.
— *con flecha*, Aporoỹbõ curupaĭ pĭpé.
— *para que le amen*, Aypohãnõ tache raĭhú guiyâbo.
Enhiesto poner, Amô ati aí : Ambopará turá : Amô aã.
Enhilar aguja, Aheçỹbõ yû.
En hilera ir unos tras otros, Ore rĭçĭ orohóbo : Orê rĭçĭ hápe orohó.
— — *ponerse*, Oro ñẽmbo ĭçĭ oroñẽỹ çĭ rũngã.
— — — *como soldados*, Oyopébo oroy có.
Enjugar lo humedo, Amô cãng : Amô tỹnĭ : Amboacú.

Enjuto, contrario de aguanoso, Y yacuí catú : Y tỹnĭbae.
— *lo que estava humedo*, Caẽ : Tỹnĭ : Cãng.
Enlazado, Y yurá pĭra.
Enlazar, Ayurá (pa).
Enlazarse, Ayeyurá.
En la mano, Pópé.
Enlodado, Ymoûũ mbĭra : Hũũ bae.
Enlodar, Amoũũ : Amboĩĩ.
Enlodarse, Añẽmô ũũ : Añẽmô mbochĭ : Añẽmbo ĭĩ.
Enloquecer a otro, Ambota robá : Nambo araquaá bi : Ambo aquaa cañỹ.
Enloquecerse, Chetárobá : Añẽmbo tarobá : Nda che áraquaábi : Che aquaa cañỹ.
— *desvariando*, Che ñẽẽngetá ngetá che araquaabeỹ mborâmô.
— *fingidamente*, Añẽmbo tarobá aubí.
Enloquecido, Ymô araquaabeỹ mbĭra.
Enlucido, Ymo endĭpu pĭra : Ymboyoá pĭra.
Enluzir, Amôendĭ pú : Amboyoá.
En lugar de hazer bien, haze mal, Guembiapó catú rãnguê rehé : Guembiapó pochĭ oy mũndá.
— — — *otro estar*, Tecobiâ.
— — — *ser bueno, eres malo*, Ndereco mârânga tú ranguéra erey mũndá ndereco pochĭ rehé : Erei cobiârõ ndereco mârângatú ndereco rã pochĭ rehé.
Enlutado, Oñẽmbo aobũbae.
Enlutarse, Añẽmbo aobũ.
Enmaderamiento de la casa, Og quĭtácuê.
Enmaderar casa, Aogquĭtá moĭ.
Enmarañada cosa, Mbaê yepooî cuê : Mbaé oyepo oîbae.
Enmarañar, Amboyepooî.
Enmarañarse, Ayepooî : Añẽmboyepooî.
Enmararse, Aĭpĭterepeñã : Ahá ĭpĭtépe.

Enmascarado, Tobá râãng á rerequâra : Tobá râãngába pĭpê oñẽmbotébae.

Enmascararse, Tobá râãngába rí añẽmboté : Añẽmoobá râãngába.

Enmendado, Oyecobiârõbae : Oñẽmũndá catúbae : Oñẽ apẽngóbae : Oñẽmbo araquaábae.

Enmendar la vida, Añãpẽngó cherecõ : Aye ecobiârõ : Aipĭcĭ tecó mărănga tú cherehé : Aymũndá cherecõ pochĭ tecó catú rehé.

— *lo hecho,* Aña pẽngog : Amô ỹngatú : Ay pochĭ og y nôngatupĭrĭbo : Ahecóbiârõ.

Enmienda, Ñẽẽcobiârô : Ñẽa pẽngog: Ñẽmô ngatupĭrĭ.

En mi poder, Chepópe: Che póguĭpe.

Enmohecerse, Habẽ : Oñẽmô habẽ.

Enmudecer a otro, Amôñẽẽngú: Amô ñẽẽmbíg : Amômbíg ĩñẽẽ : Namôñẽẽ beî : Amôñẽẽ cañỹ : Amô ñẽẽndog.

—, *callar,* Che ñẽẽ ngú : Añẽẽmbig : Amômbig cheñẽẽ : Nañẽẽbeí : Che ñẽẽ cañỹ: Añẽmô ñẽẽngú.

—, *perder la habla,* Na ñẽẽ beî : Cheñẽẽ ndicatuî.

— *turbandose, ó con verguença,* Añẽmô mârâ guî ñẽẽngúbo : Añẽmô ñẽẽ ngopá guitî âmô.

Enmudeció por averle cogido en maleficio, Ndoyohúbi mârã ũñã gûâmã opocohúbamô.

Ennegrecer, Amoũ : Nâ.

Ennegrecerse, Añẽmoũ : Añẽmô pihũ : Pichũ.

—, *escurecerse,* Añẽmô ĭ pĭtũ.

En ninguna manera, Aanĭti rôêté : Aandeteí : Andauquĭri : Andaúbiquĭri : Aá nỹ.

En ningun lugar, Tetỹrô eỹme.

— — *tiempo,* Namõ nâmô rûguâî.

Ennoblecer, Amô mărânga tú : Amô angaturã.

Enojadizo, facil de aplacar, Oñẽmoỹrõ abaí eỹ : Abaí eỹ oñẽmôỹrõ agui poihára : Oñẽmôỹrõ aguî quapapí poí hára : Oñẽmôỹrõ haguêra guî oyeí curiteỹ hára. [moỹrõmô.

Enojado, aheleado, Oñẽmbo ag oñẽ

Enojar, Amoỹrõ.

Enojarse, Añẽmoỹrõ. Rũ. *1.* [có âtã.

—, *enfadandose,* Aye aheî : Ayere-

— *interiormente,* Chepĭá oñẽmôỹrõ: Che ĭbĭî meñô añẽmôỹrõ.

— *unos con otros,* Oñẽmôỹrõ oyoupê.

Enojo, Ñẽmoỹrõ : Toba çã : En Tobá, *rostro.*

Enojoso, molesto, Poromboguerai aú.

Enorme, malo, Yũângaipábae abaeté.

Emponçoñar, V. Mboî, *y* Tendĭ, *y* Popiâ,

En presencia, Tobaque.

— — *de todos,* Hechagi pĭ pabérâmô : Pabẽreçápe : Pabẽ robápe : Hendu pabẽrâmô: Pabẽ y quaábâmô.

— *primer lugar,* Y yĭpĭramô.

— *qualquiera parte,* Tetỹ rôme: Tetỹrô pĭpé.

Enramar, Ayatĭcá caabó : Acaabó atĭcá : Acaabó moĭ : Acaabóĭcỹrũ : Acaa ĭçáápó.

Enredada cosa, Mbaé oyepooîbae : Oñẽcundaçábae : Y yayuábae.

Enredado, Ymboyepooî pĭra : Oyepóoîbae.

Enredar, Amboyepooî : Amboayuá.

— *con red animales,* Amboá pĭçá pĭpé : Ayâ pĭça pĭpé : Aypĭçĭ: Aymâmâ : Ayayuá.

Enredo, ficcion, Marã tequâ môpỹ rỹngába. [Nambĭî.

En resolucion, finalmente, Rombĭ :

En retorno, Poepĭcápe.

— — *dar,* Ay poepĭ.

Enrejado, Ĭbĭra ñẽcũndaçã.

Enrejar, Amôñẽ cũndaçá.

Enriquecer, Añẽmômbaê etá.

Enriquecido, Y mômbae etá catú pĭra.
Enronquecerse, Cheyuruó.
Enronquecido, Ymboyuruô pĭra.
Enroscada culebra, Mboî ñẽ mâmã̄ : Yeapaquâ.
Enroscarse la culebra, Oñẽ mbó apaquâ mboî : Oñẽ mâmã̄ mboî.
Ensayar, imponer, Amboé mboé : Amoñẽãã.
Ensayarse, imponerse, Añẽ mboé mboé : Añẽãã.
— *para morir*, Añẽ ãã chemãnõ hãgûâmâ rehé : Chereõ rûrâmô gûãrãmâ.
— *unos con otros*, Oroñõãã : Oroñõ mboé.
Ensaye, Tãângá : Ñeããng.
Ensalçamiento, Mboubichá hába.
Ensalçar, Ambo ubichá.
Ensanchar con ensanchas, Aipó pĭrũ.
— *tirando*, Aypĭ pirá : Amoãtã̄.
Ensangrentada herida, Oñẽpũ y yaí : Huguĭpu : Huguĭcá yyapichá cuê.
Ensangrentar la herida, Yyaicha guê ahuguĭcá amoñẽpũ.
Ensangrentarse, Añẽmô uguĭ pỹrã̄.
Ensartar, o enhilar, Ahecỹbõ (mô).
—*pezes, fruta, etç.*, Amômbarí guârá.
Ensenada de rio, monte, ó campo, Tebí chuâ : Acuraá : Guaá.
Enseñar, Amboé, E. *11*.
— *demostrando*, Ayquaabeẽ (ngã).
Enseñorearse de algo, ó defenderlo, Ay pĭçỹrõ.
Ensevar, Ay pichĭ mbae quĭ ra pĭpé : Amôngĭ mbae quĭrá heçé.
Ensillar, Añõtỹ ĩbĭ quâpe : Aipôrỹâ ĩbĭ quâpe. [bayu árâmô.
Ensillar cavallo, Tendába amoĭ ca-
Ensoberv ecerse, Añẽmboe té : Ayerobiâ cheyeehé.
Ensordecer, Che apiçáquâ yeóg : Che apiçá cañỹ : Nache apĭçabeî.
Ensortija do cabello, Añẽ mâmã̄ : Ãb apichãĭ.
Ensuciar, Amôngĭá : Amôm bochĭ.

Ensuciarse con barro, Añẽ mo ũ : Añẽmbo ĭũ.
Entenado de la muger, Che mẽmbĭ rângá : Chemẽnda ĭ : Chemẽndayĭ.
— *del varon*, Cheraĭ : Che rembirecô mẽmbĭ.
Entender, oir, Ahendú (pa).
— *bien*, Ahendu catú : Ayquaa catú.
— *en algo*, Ayeporú : Ambae apó eí.
— *las intenciones*, Ay quaa ypĭ ápeguâra.
— *mal*, Nahendú ca tuî : Ahendubaí.
—, *saber*, Ayqnaá (pa).
Entendimiento, Mbae quaa pába, A. *9*.
— *agudo*, Ara quaá candeá : Che araquaahé : Araquaa catupĭrĭ.
— *corto*, Araquaa pirú : Araquaa hẽrã : Araquaa mỹrĭ.
— *mediano*, Araquaa âtã : Araquaabo yâ.
— *grande*, Ara quaa catú : Matetê.
— *sagaz*, Ara quaá caracatú.
Enterado estoy, Ayquaa catú.
Enterar, dar lo que falta, Y poatá cue ayrũmõ.
Entero, Guetébo : Nãnĭ, A. *6*.
Enternecer, ablandar con palabras, Amô ñẽpũngatú : Cheñẽẽ pĭũ omonẽpũ : Amboaquĭ : Amború mború cheñẽẽ pĭu pĭpé.
— *con lagrimas*, Amô ñẽpũ chereçaĭ pĭpé.
— *lo duro*, Amôm bĭũ : Ambo pí pĭũ.
Enernecerse el coraçon, Che pĭá eçãngá ; Chepĭa ĭcú : Chepĭa ñẽpũ.
— *lo duro*, Ypĭũ : Oñẽmombĭũ : Ypî pĭũ.
—, *llorar*, Chepĭa ĭcú guiya heguâbo.
Entibiar agua, Amboacube buî ĭ.
Entibiarse en el fervor, Cheñẽmbo rĭrĭĭ acubó cué amboroĭ : Cheracubó cué yroĭçã̄.

Entoldar, Amboog : Ambo tapĩî : Ayahoí,
Entonado andar, Añẽmbo çee guiatábo : Añẽmô pỹ mopỹ guiatábo : Añẽmô ĩtarõ guiatábo.
Entonar, dar la voz, Amẽẽ yñẽẽ gûâmã.
Entonarse con el vestido ageno, Aroñẽmboaé cheao eỹ rerecóbo : Añẽmbo qui cheao eỹ rehé.
Entonarse el ruin y baxo, Yquĩrĩaguĩ yeíbae cuêra bérâmỹ oñẽmboeté eteí oicóbo.
— *ensobervecerse*, Añẽmboeté : Ayerobiarí : Añẽmô ĩtarũ.
— *hazerse grave*, Añẽmoĩtarũ.
Entonces, Acoîrâmô : Haê rãmô : Acoĩ hápe : Acoîmô.
Entorpecerse, Nachemboe catuí : Cheroparî : Nache mbo araquaábi : Chembo opá. [roĩgui.
— *las manos de frio*, Chepó poâtã
Entortar, Amôãpẽ : Ambo carapá : Ambo apá : Amboyeaĩbĩ.
Entortarse, Añẽmbo apá : Añẽmboyeaĩbĩ : Ayeapá.
— *los ojos con nube*, Chereçá tũ : Añẽmbo eçá tũ.
— *o ladearse la carga, etc.*, Yñã pĩã mbohĩ́ tába.
— *sacandose el ojo*, Añẽmboeçá quapé : Aye eçá óg.
Entrada de la puerta, Oquẽ nâmbí ypĩpe : Ôquẽypĩpẹ.
— — *monte*, Caá yurû.
— *ó principio del pueblo*, Tabetobapĩ : Tabĩ pĩpe.
Entradas de la cabeça, Atĩ ba câng.
— *hazer*, Amboyeupí cheatĩba câng y pĩmô.
Entrambas cosas, Môcôỹbé.
— *vezes*, Môcôî yebĩbé.
Entrambos nós otros, Ore môcôî.
Entrañablemente, Pĩapebé : Tecatú : Pĩáguĩbé.
Entrañas, Pĩá : Mbĩá.

Entrañas buenas, Pĩá catupîrĩ.
Entrar, Aiquie : Ayque.
— *de rondon*, Aiquiereça pĩá : Ayquiebiarí.
— *y salir presto del agua, etc.*, Añẽmõnde ñõtẽ guihóbo.
— *muchas vezes*, Aiquie pĩí : Pigeỹ aiquiê : Nandeteî aiquiê.
— *unas vezes, y otras no*, Amô pâpã guiteîquiâ (bo) : Ayquie pãpã : Pãũ pãũ : Amõmẽ.
— *en cuenta consigo*, Aipobĩbĩ : Cherecó cuê : Aypĩ guârá cherecó : Ayeecópobĩbĩ.
— — — *de deudas*, Cheremỹepĩbẽẽ rãmã aipápá : Ayeçarecó heçê ypapábo.
— *escondidamente*, Ñẽmĩ mẽ aiquie cherechageỹ me chereiquiê : Na cheân dûbi guiteyquiâbo : Nachepiruí ruí : Nache pĩ púgi.
Entre año, Roĩ pĩpé amõ amõmẽ : Pau paũmẽ.
— *cuero y carne*, Piraçá nõte.
— *dia*, Amõ amõ ara pĩ pé.
— *dos llevar algo*, Oñõ añã oroguerahá : Hopĩta quâ pĩpê oroguerahá : Ĩbĩrá ĩbĩra rí oroguerahá.
Entregado ser, Ymẽẽngỹm bĩra.
Entregar, Amẽẽ (ngã).
Entregarse a los deleytes, Tecó orĩ angaipá upé añẽmẽẽ : Tecó orĩ aba eté ñõ che yeporú há mô are có.
— — *si mismo*, Añẽ mẽẽ : Añẽmẽẽngé.
— *de algo*, Aipĩçĩ : Ayoguâ : Arecó chepópe.
Entrego de cosas, Mbae mẽẽnga guê.
Entre manos tener algo, Ayabĩquĩ : Che pópe anoĩ : Arecó chepó paũmẽ.
Entrometerse, Ayeroiqie eí : Añẽmõnde eí.
— *donde no lo llaman*, Che rẽnôî ndabeỹmẽ yepé aiquie eí.

Entremeterse entre muchos, Aiquie teĩ tápe.
— *unos entre otros,* Oroñômônã oyoehé : Oyo eçeá oyoehé.
Entremetido, Abá yeroiquie teĩ : Oyeçea eî ébae : Yñẽ mônde riçê guẽnôî ndabeỹme.
Entre nos otros, Ñande paũmẽ.
— *oyr,* Ahendubay : Na hendû catuî.
— *piernas,* Hapĩ paũ.
Entresacar, Ay paũ enôhẽ : Yñô baũguî anôhẽ.
— *escarvando,* Ay paũ enôhẽ hebĩcoĩta : Ay pâpã henô hẽmô.
— *escogiendo,* Ay paũ enôhẽ yparabóca : Ai parabog : Aycatuóg.
Entre semana, Amõme mbae apó pucú pĩpé : Amô mbeé mbae apó pucú pĩpé paũ paũmẽ.
Entretanto, Porombucú.
Entretener con juegos, Amô ẽçâî ymôñẽmboaraîta.
— *el tiempo,* Aara ça guitecóbo : Amônguabí guabí ára guitecóbo : Añẽmo eçâî ára raçápa guitecóbo : Añẽmbo yecog ara raçápa gui ñẽmboaraîta guitecóbo.
Entretenimiento, Ara môn guapába : Ara raça hába. [pẽ : Aypĩá.
Entretexer como red, o celosia, Añô—*cestos,* Añôpẽ ayacá : Aypĩa ayacá.
Entretexerse, Oñẽ mõñã : Oyeceá : Oñẽcûndaçá.
Entreverada cosa, Yopãũ.
Entricada cosa, Y yabaî catú.
Entristecer, Amôñẽ môbĩá : Amôngỹ rỹrĩ : Ambo ruí : Ambopichĩbĩ.
Entristecido, Oñẽmômbĩá bae : Ymôñẽ môbĩa pĩra.
Entumecerse miembro, Oñẽmô ĩbĩrâ qûâ che yĩbá : Oñẽmô poâtã.
—, *tullirse,* Chereté omânõ : Chebĩrâqûâ.
Enturbiar el assiento, Oñẽmô tĩpĩtũ : Oñẽmô ũũ : Oñẽmô ĩpĩ ũũ.
— *el licor,* Ambo ĩpĩtũ.

Enturbiar el negocio, Amô mbochĩ : Amônãnĩ. [bõtê.
En un momento, Quapapí : Oberá—*vago dar,* Añãguaîndog.
Envainar, Ahĩ rumõndé.
Envanastar apretando, Ay pôrỹá ypĩ pĩca.
En vano, Teĩ : Eí : Au : Angaú.
— — *trabajar,* Ereporabĩquĩ teĩ.
Envarado, Obĩ râqûâbae : Y poãtãbae.
Envaramiento, Obĩrâqûâ : Tâtã : Ypoâtã.
Envararse, estar tiesso, Añẽmboĩ.
—, *ponerse tiesso,* Añẽmô bĩrâqûâ. Añẽmô poâtã.
Envasar, Añõñã.
Envejecerse, Añẽmbotuyâbae : Añẽmoĩmã : Añẽpobã ĩmã.
— *la paja de la casa,* Y yug ĩmã cheróga.
— — *ropa,* Y yug ĩmâ aó : Y ñỹmã cheaó : Y yaí aó : Oñẽmbo cuerĩmã cheaó.
— *hasta la edad decrepita,* Añẽmô quỹ mĩ : Guĩrá raĩ râmĩ ay co chetuyârâmô : Cheapaye cá tu : Añẽmô apaiquĩ : Añẽ pobângatuí.
En verdad, Ayeté : Hĩnã
Enves de la cosa, Herequabeỹ ngotĩ : Hapĩpé : Cupé. [mânẽ.
Envilecer a otro, Amboaibí : Amô—*Envilecerse,* Añẽmô aỹbĩ : Añẽmômânẽ.
Envoltorio, Mbae apaquâ : Mâ 4.
Envolver, enrollar, Ay mâmã.
— *entre ojas, asando al rescoldo,* Aypoquê.
— *al niño,* Añũbã.
Enxabonada cosa, Mbae tĩ yuĩpĩpé yheî pĩra : Xabon pĩpe yheî pĩré.
Enxabonar, Ayoheî xabô pĩpé : Ĩ yuî pĩpé ayoheî.
Enxaguar la boca, Ayeyuruheî (ta).
— *la ropa,* Aytĩ yuî og yheîta.
— *vasos,* Aypĩ erecó : Amônguré

cambuchí y heîta : Ambocoçó ce çó yheîta.

Enxalma de cavallo, Mbohĩîtá upá cabayu ariguâra.

Enxalmar cavallo, Mbohĩ yta upá amoĩ cabayu árâmô.

Enxalvegar, Amônĩ : Ambo apatĩ : Amô môrôtĩ : Aypichĩ ĩbĩ âtã tobãtỹpĩpé.

Enxambre de avejas, Eyrú apỹtã.

Enxaquimar, Añacâmbuâ.

Enxugador, Môcângába : Môtỹnỹhába : Imboacuí hába.

Enxugar, Amô câng : Amô tỹnĩ : Amboacuí.

—, *agotar*, Aytĩapĩî (ta).

— *al Sol*, Amôcâng Quaraçĩ pe.

— *empapando*, Ay pĩ tê y gaupĩpé.

— *escurriendo*, Amô ndi quĩ ymô cãmô : Amô câng ymondĩquĩbo.

— *o passar frutas*, Amômbirú.

Enxulio del telar, Ao mâmândába.

Enxundia, Uruguaçú quĩrá.

Enxuto cenceño, Abá pucú poĩ : Abá ete ĩbí : Ỹ yĩçá ĩbí catú.

—, *estar seco*, Y câng.

E ante R.

Era de trigo, Abatí mỹrĩyĩ quĩ hába.

Eredad, chácara, Cog.

— *desmontada*, Copí haguê.

Eredar, Cherú mbae cue îa ramo aycó : Cherú mbae cuê chembaé râmôarecó.

Eredero, Mbae cueri yâra: Mbapára mbae cuê yâra.

Erencia, Cherû rembie yaré chébe Chébe mbae heyaripĩ.

Erejia, Tûpã rerobiâ rarû aba : Tûpã rerobiâra rúâ mô aypó : Tûpã rerobiâ habagui pîahámô aipó : Mômbiâ hãmô : Mboaçĩ gí hãmôaipó : Tûpã rero biâ rerobacába : Tupâ robiàgui poí há.

Ereje, Tûpã rerobiâ há oha rúbae : Tûpã rerobiâ guî poto piâhára : mômbíg hára : mboaçĩgi hára : rerobag hára : Poí hára.

Eresiarca, Tûpã rerobiâ oharubae rubichába : Tûpã rerobiiâ catu eỹ ĩ cue.

Eres tu, pois no, Ndepiche rae?

Erizados cabellos, A ñarô pûã : Abebó : Abĩbĩ : áa tíaî : Atĩrá bĩbĩ.

Erizarse de enojo, Añẽmbo abebó gui ñẽmoỹrõmô : Añẽmô añârâpuã : Añẽm bo abĩbĩ : Añẽmboá ati aî.

— — *frio*, Chepirimbá : Cherabebó roĩguî : Chearurú. [ábebó.

— *los cabellos*, Che ábĩbĩ : Che

Erizo, Cuyí.

Ermita, Tûpâ ogmỹrỹ tabeỹme.

Ermitaño, Tûpã boya tabeỹme tequâra.

Errada obra, Ytatébae : Mbae apó pĩrabĩ.

— *tiro*, Pûa abĩ.

Errar, Ayabĩ.

— *camino*, Ayabĩ pê : Cheropá.

— *en lo que dize*, Che ñẽẽngopá : Ayabĩ cheñẽẽ ngâ : Tateí haé : Añeẽ taté : Ayabĩ guiñẽẽngâ.

— — *todo*, Aporo abĩ eté : Aporo abĩ opacatú mbae rehé.

— *no encontrarlo*, Ay pĩndequâ.

— *tiro*, Chepúa haguera ayabĩ : Che remỹ ỹbô rân guêra ayabĩ : Cherembia pí rânguêra ayabĩ.

Erré en dezirlo, Cheté y môbeguâbo : Yté hae : Ytateí cheényî : Te : *num. 8.*

E ante S.

Escabullirse, Açẽ yepé : Aha îepê Acẽ biarí : Açẽn yepe biarí : Quapapí.

Escaldar con agua caliente, Ayoheî ĩtacu pĩpé : Ahapĩ ĩ tacú pĩpé.

Escaldarse, Acaî ĩtacu pĩpê : Ayeapĩ : Ĩ tacu rehé cheaí : Chepití ĩ tacú aguî : Chembopití ĩ tacú.

Escalentarse con el trabajo, Añẽmbo

acubó guĩ porabĩquĩbo : Añêmboĩ aî gui porabĩquĩbo.

Escalentarse la boca hablando, Añẽmbo cũ acubó guĩ ñeẽngâ : Añẽmbo cũnỹnỹ gui ñeẽngâ.

— *los piés,* Aye pĩpé : Ayope chepĩ : Ayepĩ mboacú.

Escalera, Yeupi hába.

— *de piedra,* Yeupiha yta pĩpé yyapo pĩra : Ytá yeupihá.

— *subir,* Ayeupí yeupihá rupí.

Escalones, Yeupihá râçapá ba.

Escama, Píra apecuê.

Escamar, Aypepỹ (na) : Aypeog (ca).

Escamoso pescado, Pirá ypê ypé hetábae. [poó ayeboí amã.

Escampar la lluvia de todo, Oquĩ

Escanciador, Poro heỹ ndára : Poroheropo bẽẽngára : Câguỹ mẽẽngára.

Escanciar dando agua, Ambo ĩú.

— — *vino,* Amô ngaú : Aporo eỹĩ : Aheỹ : Acanguỹ maeî : Aropo bẽẽ cângûî.

Escandalizado estar, Yñângaipá rechâca anẽmôndĩî guitúpa.

Escandalizar, Aporo môndĩî cheangaipá pĩpé. [recháca.

Escandalizarse, Añẽmôndĩî angaipá

Escandalo, Poro môndĩî.

Escaño, Apĩcá guaçû. [yepébo.

Escapar deslizarse, Añẽcỹmbó guicẽn

— *hazer, a escondidas,* Amôçẽ yepé ucá ñẽmĩmẽ : Amôñẽmi ymôçẽ nyepébo.

— *con la flecha el herido,* Ogueropó cheruĩ herecóbo. [có ché.

— *de la muerte,* Teôn gue cuerá ra—, *huir,* Açẽ yepé gui yabápa.

Escaparsele de la boca, Che yuruhó : Che ñeẽ çĩrĩ.

Escaparse, Açẽ yepé : Ahá yepé.

Escapar de entre las manos, Aguỹndog : Aipoguí rog : Ay pohó *en* Po. *3* : Añeâ guỹndog.

Escapar subiendo por breñas, Cherâî arí acẽ.

Escaparse por debaxo de algo huyendo, Ay guĩ rog guiçẽn yepébo.

Escaravajos, Arabé : Tarabé : Ape apé : Enêm.

Escaramuza de a cavallo, Cabayu reroy eré herôñândâba : Cabayu rerô ñẽmã.

Escaramuzar a cavallo, Aroyére cabayu hero ñã roñãna : Aroñẽmâ : cabayu.

— — *pié,* Ayeré yeré guiñânâ : Añẽmâ ñẽ mã guiatábo.

Escardada yerva, Caá ymôndorog pĩréra. [hára.

Escardador, Caapí hára Caá moñỹ

Escardar, arrancar yerva, Amôndorog capií : Acapij môñỹ.

— *mullendo la tierra,* Aĩbĩ mboí : Aĩbĩ rĩbĩ cá : Amboguĩ mboguĩ Ibĩ.

— *recorriendo lo carpido,* Acaá quĩçó.

Escardillo, Ĩtaçĩ mỹrĩ : Qua repotí apá mỹrĩ.

Escarmenar con vara, ó arco, Amô tûmũ (mô) : Aypĩ pirá (bo) Amô ûçũ (nã).

— — *la mano,* Aypĩ pirá (bo).

Escarmentado, Ymombotiahó pĩra.

— *me ha el castigo que Dios me ha hecho,* Tûpã chérereco aí haguê che môbotiahó.

— *quedé desde entonces,* Acoybé guiyâbo á mopiché.

Escarmentar hazer a otro, Amômbotiahó. [botia hó.

— *yo,* Añẽmômbotiahó : Che môm-

Escarmiento, Môbotiahó.

Escarnecer, Ayoyaî ta.

Escarnecido, Y yaipĩra.

Escarnio, Yaîtába : Yaitámô : Yyaî hábâmô. [cõni.

— *es de todos,* Pabẽ yaîtábâmô he-

Esarpia, Tỹ aî : Môçaỹngó hába.

Escarva dientes, Tâî quỹtỹ ngó cába : Tâî paũ cutúcába.

Escarvar, Aĩbĭrĩbĭcoî : Aĩbĭcărâî.
— *entresacando,* Ay paû og hĩbĭcoîta.
— *sacando rayzes,* Ayoog hĩbĭcoîta : Ahapo og hĩbĭcoîta.
Escasamente, Tacateỹ mbá pe : Pobí hápe : Poemĩarỹ rõ hápe.
Escasa persona, Abá hacateỹ : Tacateỹ yâra : Ypobíbae : Abá po pĩ amĩ.
Esclarecer el dia, Oyequaa ára : Araoñẽ quỹtỹngog (ca).
—, *entrar rayos del Sol,* Quaraçĩ oytĩ pĩpé : Quaraçĩ açá omô eçâçã çacãng.
— *la mañana,* Coẽ mỹtãng opucá.
Esclarecida persona, Abá ângatûrâmbeté : Abá hecó candeá catú.
— *cosa,* Heçapé pĩra : Ymôe çâcâ mbĩra.
Esclarecido linage, Ñẽmôñã angaturã : Ñẽmôñã mãrãngatú.
Esclava, Tapĩî pê.
Esclavo, Tembi aĩhú.
— *avido en guerra,* Tembiaĩhú guârỹnĩ mẽ guâré : Mûâmbápeguaré.
— *comprado,* Tembiaĩhú taripĩ.
— *hazer,* Amoỹngó tembiaĩhúbâmô.
Escluido, Heyaripĩ : Heitĩpĩ : Yparabó pĩreỹ.
Escluir, defechar, Aytĩ : Aypeá : Ayparabog heyâbo.
Escoba, Tĩpeíhá : Tĩpeíchá.
Escobajo de fregar, Hĩ pába.
— — *ubas,* Ubá ĩ guê : Ubara rĩguê.
Escocer, Coô : Chepi taçĩ : Taî. 2. Pi. 1.
— *las orejas,* Chenâmbí acubó : Che nãmbí coõ : Haçĩchenâmbí : Che nâmbí pita çĩ.
— *los ojos,* Chereçá coõ.
— *ludiendo,* Checoõ cheroó yequĩtĩca : Cheroó yequĩ tĩcuê coõ.
Escoda ó pico de labrar piedras, Quarepotí itá pândába.

Escofieta, Acângûpã : Acângaó tĩ.
— *de red,* Acângaó pĩçá. [(ca).
Escoger, Ay parabog : Ayca tuóg
— *poniendo cada genero aparte,* Ayparabog mbae oñõ porẽmõ ymoĩ nã : Amô ñô porẽmõ (mô).
— *uno, y dexar otro,* Amô pãpã (mô).
Escogida cosa, bonissima, Y candeá catúbae : Y catupĩrĩ catúbae.
Escogido entre muchos, Teĩ eté icatupĩrĩ bae agui yparabóg pĩréra : Teỹî aguî ycatuó pĩré.
Escombrado, puesto en orden, Ymboguâ catú pĩra y nôỹngatú pĩra : Ymbo catú obápĩra.
Escombrar, poner en orden, Amôngua catú : Amoỹn gatupĩrĩ : Ambocatú obá ymboguâ catupĩrĩbo.
Esconder, Añômỹ (mo) : Ay coacú (pa).
— *en el seno,* Chera capê guĩpe añô mĩ : Che ao ĩbĩĩmẽ añômĩ : Cheaó guĩpe añômĩ.
Esconderse, Anẽmĩ : Añẽ tỹ mĩ (mô).
—, *cerrando por donde entró,* Añẽ mbiog (bo).
Escondido ser de otro, Y mỹmbĩréra ché : Chemĩ.
Escondrijo, Ñẽmỹ hába : Ñẽmỹndĩba.
Escopeta, Mbocába : Pocába.
Escopleadura, Tapií yúbó : Tapií yu pĩpé yyapo pĩ : Ymbopu pĩta : Ymômbû pĩra tapi yyupĩpé.
Escoplear, Amômbú tapyy yu pĩpé : Amboquâ tapií yupĩpé.
Escoplo, Tapií yû : Yĩ quâ çocába.
Escoria, Quarepotí repoti cuê.
Escorpion, Yapeuçá.
Escrivania, Quatiá hába : Quatiá rĩrú.
Escrivano, Quatia hára : Quatia apó hára.
Escrivir, Aiquatiá.
Escritorio, Carâmẽgûâ, y mẽmbĩtábae : Taĩ retá bae : Hepĩçã heibae : Ymboyaó cá etábae.

Escritos, carta, papel, Quatiá : Ñeẽ quátiá.
Escuadra de soldados, Guarỹnỹ rĩçĩ : Guarỹnĩ popĩ.
Escuchar, Ayeapĩ çabĩ hendúpa.
Escuchas, Yeapĩçacá hára.
— *poner,* Yeapĩçaca hára amôí : Ahẽndubucá : Y ñeẽ rẽndupára amoĩ.
Escudar con escudo, Ayopîa (bo) (ca).
Escudarse, Ayepîa.
Escudo, Guaracapá : Yepiâ cába.
Escudilla, Ñaẽ apũá.
Escudriñar, Apobĩbĩ : Aipĩ guârá : Chereçá poẽpoẽ : Che ñẽmôang poẽ poẽ hecó arí.
— *con la vista,* Che reçapoẽ heçé : Ayeeçá erecó eteí chereça poẽ poẽ mô.
— *demasiado,* Añẽmboe çapoẽ poẽ heçê : Chereçápô aí aí heçê.
Escudriñarse, Ayepĩ guará : Apobĩbĩ chereco : Ayeçá erecó gui veehé : Chereça poẽngatû gui îeehé.
Escuela, Ñẽmboehába.
Esculpido, Mbae raângába yyapopĩra : Ytá rehé uquatia pĩrê.
Esculpir, Ayquatiá ytapĩpé : Amô penũ mbae y quatiábo itá rehé : Amô aruaí embé ĩbĩrapé yqua tiábo.
— *por las orillas,* Amô aruaí embé.
Escultor, Yta rehé mbae mô apenũhára yquatiábo
Escupir, Ân nỹbũ (heçé) : Añômũ.
— *con asco,* Guiyê guarúbo ân nybũ.
Escuras palabras, Ñeẽ yyabaí : Ñẽẽ oyequa aỹ mbae.
Escurecerse el cielo, Amapỹtû : Ĩbagaĩpỹtũ.
— — *entendimiento,* Ypỹtûmbĩc hearaquaa : Chembae aqua ába hopá hoparí.
— *la vista,* Chere çaqua pỹ tûmbĩ.
— *mucho la noche,* Pĩtû oñẽmô mỹmbí : Pỹ tũnâ y mỹmbí.
Escuridad, Pỹtũ.
Escuridad de nubes, Amapỹtûmbĩ.
Escuro de entender, Y yabaí yquaápa.
Escuros ojos, que no ven, Teça pĩço eỹ ngatú : Te çámoãng.
Escurrir algo apretando, Ay tĩamĩ : Añâmĩ.
— *la vasija,* Amôndĩquĩ (bo).
— *ropa torciendo,* Ay pocá (bo).
Escusacion, impedimento, Mã, 4. : Ndî catuî : Há ruâ.
Escusado, del ayuno por la edad, Otũyabaérâmô : Ndicatuî yecoacú : Che tuyabae che mô ñẽmã yecoacu rehê : Nachembo yecoacu y chetuyacue.
Escusador, Poropîa hára : Poro epĩcára. Poro ecó coacú.
Escusar a otro, Ahecó coacú : Ahecopîa : Nda robiâ rucá ri hecó mãrânguê, *V* : Pîa, *num. 8.*
Escusarse de hazer, Ndaguĩ yeî hae : Ndi catuî che yyapó : Che yyâpó aguĩyeí eỹ hãgûâ amômbeú : Ndayapoiçéne.
— — *sus pecados,* Añẽ ãngaipá yopîa. Ayo piâ cherecó aycuê : Ayaboí : Amboté : Amô anga bĩ che angaipâ ymômbeú eỹ potábo.
Escusas, Poropiâhába : Poromỹhába.
Es cierto esso, Hỹñã.
— —, *verdad,* Tacó nacó.
Esencion, Îepé, *num. 3.*
Esforçarse, Añẽmô pĩãtã : Añẽmô mburú : Añẽmô tatã.
Esfuerço, Mỹ atâmbába : Tecó eté hába : Ñẽmômburú : Tâtâ hába.
Esgurbia de carpintero, Pârãtĩ : Quarepotí pĩcoẽ. [Ytãçã âpỹî.
Eslabon de cadena, Ytãçã ñôbaũ :
— — *sacar fuego,* Tataĩ.
Eslabonar, Amboyepotá.
Esmaltado, Quarepotí y quatiapĩ.
Esmaltador, Quarepotíqua tia hára.
Esmaltar, Ayquatiá quarepotí : Ambo pará quarepotí iquatiábo.

Esmalte, Quarepotí quatia hába.
Esmeralda, Yta obĭ.
Esmerarse en lo que haze, Checará catú ycandeá y yapóbo : Checararaí yya póbo. [candeá.
— — *si,* Ayererecó catú : Ayeererecó
Espaciar la vista, Ayeeçá môndó gui ñẽmô ẽçâî nâ.
Espaciarse, Añẽ mõeçâî gui tecóbo.
Espacio, anchura, Pĭ. *n. 7.*
— *de tiẽmpo,* Ĭmã : Arỹmbaé : Carâmbohé : Aracaé : Quip.
— — — *venidero,* Aracaé : Nehẽẽ.
— — *tres dias,* Mbohapĭ ára rehê : Pĭpê.
—, *distancia,* Ñôbaũ : Paũ. [guê.
—, *tardança,* Mâmbípe : Aré : Mbe-
Espaciosamente, Mbegue hápe : Caracatu hápe.
Espaciosa tierra a la vista, Ĭbĭ teçâîndába : Ñũ yepĭ pirá catú : Ñû poromô eçâî : Ñû açe reçá hohá catú : Teçá hohá pucú catuhába eçâî ngátú.
Espacioso hombre, Abá ecó mbeguê : Caracatu : Abá yruí çatú.
— *en andar,* Pĭ mbe guêbae : Ata mbeguêbae : Chuérâmĭndeatá.
Espada, Quĭcé pucú : Quĭceguî.
Espadaña, Pirî pẽpẽ.
Espalda, A tucupé.
Espaldilla, Yibá pecâng.
Espantable, Poro môndĭî : Y yâbaeté : Pichĭbĭ.
Espantado estar, Cheyuru yaî guitecóbo, gui ñẽmôndĭĭta : Añẽmondĭî gui ãmã.
— *ser de otro,* Che môndĭî : Ymôndĭî pĭra che.
Espantadizo, Ñẽmôndĭî çê teĭ.
Espantado quedar, atonito, Cheacañỹ gui ãmã.
Espantar, Amôndĭî.
Espantarse, assombrarse, Chepinĭ : Añẽ môndĭî : Cheândĭî.
Espanto, Ñẽmôndĭî : Andĭî.

España, Pará amboĭpĭri.
Español, Amboĭpĭri guâra.
Esparcidos, Ñẽ ãçâîbae.
Esparcir cosas, Amô ãçâî.
— *nuevas,* Amô rândú mõ ãçâî.
Especie, Yepé, *2.*
Espejo, Ñêângechacába.
Espejuelos, antojos, Teçaĭrú : Tỹñaã.
Espeluzarse los cabellos. V. Erizarse.
Espeluzos del enfermo : Rĭrĭî.
Espera (imperativo de ambos numeros), Ambé : Ambe rãngẽ.
Esperança, Yerobiâ hába. *V.* Pacó.
Esperar, Ahâârõ (mô).
— *algun sucesso ó fortuna,* Apĭtá mârândupê.
— *algo al camino,* Ahapé aarõ.
— *en celada,* Acotỹrũ (ngâ).
— *en Dios,* Ayerobiâ Tûpâ rehé : Che yerobiâ há amoĭ Tupã pĭpé.
Espereçarse, Ayepocá (bo).
Esperiencia, prueva, Morõã ãngába.
Esperimentado estoy, Chearaquaá ĭmã : Añẽmô mbotiahó guỹtẽnã.
—, *provado,* Hâângatú pĭra.
— *que tiene esperiencia,* Ñẽmô mbotiahó hára : Ayquaá ĭmã tecó.
Esperimentar, provar, Ahâã (ngâ).
—, *tener esperiencia,* Che araquaa ĭmã : Añẽmômbotiahó ĭmã.
Espesa cosa, Aparâtã : Apỹçã : Apatayĭ : Apó mông.
— *está la gente,* Oyepĭ pĭ mbĭá oquâpa : Y ñã nã mbĭá : Ỹmbeyû mbeyû mbĭá.
Espesar apretando cesto lienço, etc., Ayatĭcá.
—, *como palos, varas, etc.,* Ambopĭí : Amboyâcatú : Ayatĭcá catú.
—, *engrossar,* Amô ãnã (mô).
— *licor, vino, o chicha,* Amôũũ.
Espeso bosque, Caá ãnã.
— *no estar,* Ndeí yña pỹçã rângẽ.

Espesura, maleza, Aí. *n. 15.*
Espetado estar, Hecĩbô oĩ nã̃.
Espeta, Ahecỹbõ̃ : Aycutug.
Espia, Mañãndára.
Espiar, Amãñã̃.
—, *ojear,* Amãênã̃.
Espigar, racimo, maçorca, Há. *3.*
— *de maiz,* Abatí rá.
— — *de trigo,* Abati mỹrĩrá.
Espigar, Há ĩmã̃ : Hátãmõ̃.
— *creciendo la persona,* Ayepóe quĩî gui ca quaapá.
Espina, Yú : Yu atĩ.
— *de cardo, y cuerno,* Tatĩ : Hatĩ.
— — *pescado,* Cânguê.
Espinal, Yû atỹndĩ.
Espinar, Aycutug (ca).
Espinazo, Atucupé câng : Pĩ yaçeócâng : Pĩ yaçeó. [câng.
Espinilla de la pierna, Tetỹ mã̃
— *barro del rostro,* Ariĩ.
Espinillas, o barros tener, Che ariĩ.
Espinoso lleno de espinas, Yu rehê hatí aî : Y yûhetá : Yupõrã̃ heçê.
Espirar, Ayequĩĩ. [requába.
— *el oficio, o cargo,* Opá cheñãngaEspíritu, Angã : Âng.
— *bueno,* Angâtupĩrĩ.
— *malo,* Taú.
Espiritual hombre, Abá oã ngã rehé ñote ñãngarequâra : Oãnga tecómãrã ngatú rehé tequâra.
— *libro,* Tûpã quatiá ângâreco catû quaa beẽ ngára. Poromô mârângatu hára.
Espolear, Aycutug.
Espolon de gallo, Uruguaçû pĩatĩ.
— — *navio, proa, etc.,* Ygaratá tĩ.
Esponja, Ĩ gaû.
Esponjar, Amboapá pĩû.
Esportilla, Ĩ ruaguê : Tupé.
Es possible (asintiendo), Añẽĩ pangã̃? Hĩpângã̃? Hỹ pipó? Coétepe?
Esposo, Cheyopo pĩcĩ cuê : Che ñoquâmbĩçĩbae : Y môñôquâmbĩcĩpĩrá.

Esposas, prisiones, Poapĩ quâ hába.
Esposo, idem quod esposa. [hápe.
Espressamente Catú eteí: Yequaa catu-
Esprimir, Añãmĩ : Âmĩ : Ay câmbî.
Espuela, Mỹatĩ : Pĩatĩ.
Espuerta, Ĩ ruaguê.
Espulgar, Ayquĩbû : Ayabĩquĩ.
— *a tiento,* Ahabíu.
Espuma, Tĩyuĩ.
Espumadera, Tĩ yuî ogcába.
Espumar; Aytĩ yuî og (ca).
Espumarajos, Yuruĩ yuî: Tendĩ guaçú.
— *echar,* Cheyu ruĩ yuî çĩrĩ : Apacuî.
Esquina, Aqûâ : Pẽ. *14.*
— *de tabla,* Apỹpẽ. *1.*
Esquinada cosa, Y ñãqûâ aqûâbae.
Esquina, punta de rio, etc., Tebichuâ : Ĩ rebichuâ.
— *hazer,* Amô âqûâ. [aî (heçe).
Esquivarse, Ay poĩhú : Añẽ mboyeí
Esquivo hombre, Abá yê po ĩhu bucábae : Ñẽmbo abaeté ucábae.
— *niño,* Cûnûmĩ ye yaî.
Esse, Ebocoî : Aipõ. [amboaé rânõ.
— *essotra,* Toguĩ cónó Ebocoî
Essas cosas, Êgûîbae.
Esse es, afirmando, Ebocoî raé rá.
—, *essa,* Aypóbae : Eupébae.
— *mismo que dizes,* Haeí nde yaguêra : Hae catuí nderemỹmômbeû.
—, *essos,* Ebocoî : Aipó : Eupé : Eupé bae:
Esso deve de ser, Ebocoî ni pó herã̃ : Mẽgũaîcamí ebocoî.
— *fué sin duda,* Ebocoî nãgã̃ : Ebocoî aéte catú.
— *fuera si, etc.,* Emônã̃ amônê.
— *mismo,* Acoî nacó : Ebocoî técatuaí : Hae aí.
— *no, guarda,* Taî. 5. [ãngaipá.
— *si os haze malos,* Eguỹ ngatú pemô
— Engûîbae : Ngûỹ : Nũgûỹ.
Essos? (preguntando), Pũguỹ?
Estabilidad, Ten aî : Yerobiarí : Ayêboí Mbobĩtébo.
Estable en virtud, Ten aî oi cobae

tecó mârângatú pĭpé: Ombobĭtéboíbae tecó mârângatú : Ymbobĭté boí oicóbae tecó mârângatu pĭpê.

Establecer costumbre, Ambo ĭpĭ tecó pĭahû : Tecó pĭahú amoĭtecó râmô.

— *ley*, Atecóbeẽ : Ateco boñã : Ahecó moĭ : Ahecó moỹngó.

Establo, Cabayu cotĭ.

Estaca, Ĭbĭrá aquâ.

— *hincar*, A ĭbĭrá aquâ atĭcá : Ayatĭcá ĭbĭra aquâ.

Estacada, Ĭ bembĭ : Ĭbĭrá pembĭ : Ĭbĭrá.

— *cosa*, Ĭbĭra aquâ pĭ pé ycutupĭra.

Estad atentos, Chaterõ : Pe hechaterõ : Peapĭçabĭ : Pe apĭça quỹrỹrĭquepe quapa.

— *quedos*, Pe quĭrỹrỹ : Pequabõte

Estado, Tecó.

— *alto*, Tecó ubichá.

— *bueno*, Tecó catú : Tecó hé.

— *dar*, Ahecó rã mẽẽ.

— *firme*, Tecó ten : Tecó ten aî : Teçó aiboí gûara.

— *malo de vida*, Tecó ecobé ângaipá : Tecó ay : Tecó pochĭ : Tecó ndahé.

— *mediano*, Tecó ubichá boyâ.

— *pobre*, Tecõ poriahú.

— *tomar*, Aĭoguâ cherecó rãmâ : Aypĭçĭ : Ayâ : Tecó rãmâ pĭpé aá.

— *vil*, Tecô aybĭ : Tecó mârânguâ.

Estallar algo sonando, Otỹrỹrĭ : Opu rurú : Opo rorog : Otiriri.

— *rebentando*, Opog.

Estallido de fuego, Tatá pi ririí.

Estampa, Hããngába.

— *de Dios*, Tûpã rãângába.

— *de santos*, Tûpâ boyâ rãângába.

Estampar, Ahãângá quatiá : Aiquatiá hãângába.

Estancar agua represando, Amômbĭtá ĭ : Ahoquẽçỹ ĭ.

— *cosa liquida*, Ambo apĭrĭbé.

Estancar el vaso que se sale, Amômbíg : Ayoog.

— — *hazer*, Ambo apĭrĭbé.

Estancarse el agua, ó sangre, Opig : Y yapĭ rĭbé.

Estancarse el agua, etc., Oẽmbíg.

— *ó represarse agua*, Ĭ oñẽnõõ : Oñẽmô mbĭta ĭ.

Estandarte, Ao bebé : Beráberá ĭ.

Estanque, Ĭupá.

Estantia cosa, Ẽ eỹmã : No ẽĩ.

Estañado, Ymôpĭtỹ mbĭra quarepotí mẽmbeg pĭpé.

Estañar, Ambopĭtĭ quarepo ti mẽmbeg pĭpé.

Estaño, o plomo, Ytá membeg.

Está quedo (dize la muger), Oiébe : Euỹ.

— —, Na emé : Naĭmé : Eycoñõte: Poquabõ te.

Estar, Y. *8* : Hâ. *6* : Yu. *4* : Tecobé. *1* : Tĭ. *17* : Tu. *8* : Oqua : Oquabê.

— *a diente*, Che ĭbĭgua poreỹ : Nda che ĭbĭgua póri : Na haãngỹ mbaé : Nani aicó gui carú eỹmâ.

— *a la mira*, Amaẽnã guitênâ.

— — — *sombra*, Angmẽ cherĭnĭ.

— *alerta*, Ayeapĭçabĭ (bo). Añẽmô eçapoẽ (mô) : Añẽmô apĭ rĭtarũ (ngâ).

— *a raya*, Ayepĭtaçog (ca).

— *atenido a otro*, Ayecog heçé.

— *atento*, Ayeapĭçacá : Che quĭrỹrĭ : Ayeapĭçacá bĭ.

—, *andar, morar, entender en algo*, Aycó.

— *bien echado*, Ayucatú.

— *caido*, Aá guitúpa.

— *comiendo*, Acaru guỹ tenâ.

— *como quiera*, Aycó : Ayubí : Ayube teĭ.

— *con modestia*, Ndayaupíri guỹtẽnâ : Chetĭ ndĭ guitẽnâ.

— *debaxo*, Yguĭpe aycó : Yguĭpe cherecó.

Estar de lado, Oĩ quêbo cheruî : Oatĩbbĩbĩ rii che ruî.
— *echado despierto, o vivo,* Ayubé.
— *el Sol en medio dia,* Açaye : Orepĩ tépe : Qua raçĩ ruî.
— *encima,* Yárãmô aycó : Yyoce [aicó
— *enemigos,* Oñô amôtareỹ oquâpá.
— *en lugar,* A âmbé : Chetĩb.
— — *medio,* Ypĩtépe aĩ.
— — *paz,* Nache mârãn decoî.
— — *pié,* Aã : Aĩ.
— — — *muchos,* Oroñẽmboĩ oroaã.
— — — *sin menearse,* Aábõte.
— — *puris,* Andau quĩri y óycó guỹtẽnã.
— — *quietud (en plural),* Orocubé : Orocubõte : Oroĩnõte : Oroñũbõte.
— — *rueda,* Aĩynã mân dárâmô : Ore amândârâmô oroî.
— *hecho pedaços, de trabajo,* Cherâtâmbig canẽõ gui : Nache câng beî : Che cangĩ canẽõ guî.
— *inchado,* Chepungã guitẽnã.
— *lastimado de enfermedad, etc.,* Anẽpũ (mô).
— *muchos juntos,* Oroquábí : Orecuî : Orocubé : Ororũ.
— — *sentados,* Ore açuçû.
— — *al fuego calentandose,* Chetatá ĩpĩ cue catú.
— *ocioso,* Aỹ teĩ : Aico eí Orocubeí : Oroquabeí.
— *para caerse,* Aabĩbí : çerĩçerĩ gui nábo.
— *quedo,* Ayubõte.
— *por gusto ageno, y no por el suyo,* Nda tee : Ayû Ayuraú.
— *recostado,* Ayecog guitúpa.
— *repantigado,* Che aru rú guaçû guitẽnâ..
— *seco como un palo,* Che ĩpi yúg.
Estarse muriendo, Amânõ guỹtẽnã.
Estar sentado, Aĩ : Aynĩ : Aguapĩ : Aapĩ.

Estar sentado en el suelo, Ayetuú.
— *toda via en el lugar,* Aĩbĩterí.
Estatua de bulto, Tetêrâângába ĩbĩra rehe guâra : Tetê ĩçá ĩbĩrá reheguâra.
Estatuario, Tetê rãângába apohára : Teté ĩçá apohára.
Estatura, ĩçá. 2 : Pucubába : Abá reté yâ.
Esta persona, Coahẽ.
Estas cosas, Âng mbaê.
Este, esta, esto, Có : Cóbae Aû. 4.
— *si es,* Cobae catú.
Estender algo, Amôçâî : Aipiçó : Amboyepĩçó.
— *el braço,* Áyeyĩbá pĩçó.
Estender el pié, Ayepĩ pĩçó.
Estender la mano, Ayepo pĩçó.
— *la vista,* Amôndó chereçá : Aye eçá môndó.
— *lo encogido,* Amôãtã : Aypĩçó : Amboyepoapĩ rá.
Estera de cañas, Taquâ pembĩ.
— *de enea,* Pirí : Pirí pẽ mbĩ.
Estercolar, Ĩtĩ cuerehé ĩbĩ aymônã : Mbaé repotí pî pé ĩbĩ amô atỹrõ.
Esteril año, Ára mbae ñẽmô ñãngabeỹ : Caru aí : Aratĩabó.
— *arbol,* Ĩbĩrá aỹ mbaé.
— *campo,* Ñû yporeỹ : Ñû mboreỹ.
— *lugar, donde no se cria nada,* Ĩbĩ mbaé ñẽmô ñãngabeỹ.
— *muger,* Cũñã mẽmbĩ reỹ.
Esterilidad, del año, Ndĩabó : Tĩabó.
— *padecer,* Atĩabó : Acaruaí.
Estevado, Hetỹmã carapá : Hetỹmãcâ pẽbae.
Estiercol, Tepotí.
— *como de cabras,* Tepotí curubí.
Estilo bueno en dizir, Ñẽẽ candeá : Ñẽẽ porângatû : Ñẽẽ catupĩrĩ : Ñẽẽ mboçacá.

Estimada cosa, Mboçacá.
Estimacion, Ñẽmboete hába : Herecó catuhába : Mboyerobiâ hába.
Estimar, darle precio justo, Ahepĭ moĭ y yacatû : Ahepĭ ẽnôĭ y yacatú.
— *en mucho,* Amboeté : Amboayê catû : Arecó catu eté : Amboyerobiâ catú.
— — *poco,* Namboeteî au : Amboeté au aú : Nañãngarecoî heçé : Amô ãngabĭ : Ambobebuî.
— *por sabio,* Mbae quaapárâmô arecó ymboetébo.
Estimarse, preciarse, Ayerobiarí : Ayeerecó catû : Añẽmboeté catu é.
Estimulame la carne, Chemô pỹrĭcheroó : Chereté pỹrĭ Tẽmõ.
Estimular, apresurar, Amô ãngẽ : Amô aybibí : Ambo poyababí babí.
Estímulos causar, Amô pỹrĭpirĭ.
Estio, Quara çi pucû açĭ.
Estirarse entonandose, Añẽmbopig : *V.* Pig. 2.
— *el muerto, estar yerto,* Oñẽmô bĭraqûâ : Oñẽmô atã teõnguẽra.
— —*pescuezo,* Cheayurĭçá : Che ayurâtã.
— *en la cama,* Añẽ ûmbĭ pĭçó.
Esto, Có : Cóbae. [ñõte.
— *no mas,* Çobae ñõ : Co ñõ : Co
— *tambien,* Cóbae nõ : Cobae abenõ.
— *tambien ya,* Conõ rá.
Estocadas dar, hiriendo, Ayoçógõte : Ayapí.
Estocada, la señal sola, Quĭ cepucubó : Y cutucaguêra.
— *dar entre cuero y carne,* Aypiraçá ycu túca.
Estomagado andar con otro, Chepĭá cârâĭ heçe.
— Pĭá 2.
Estomago la boca del, Pĭçúã.
Estopa, Caraguatá rĭbí raĭ guêra.
Estoposa cosa, Mbaé rayu : Mbaé ayû.

Estornudar, Cheâtỹâ.
Estornudo, Âtỹâ.
Estorvar, Amboeaí.
— *al que habla,* Añẽẽ hoquẽçỹ.
— *la obra,* Ahembia pó oquecỹ Amô rânguê hembiapó.
— — *buena obra,* Ahembiapó catú môranguê : Amô rânguê : Ahoquẽcỹ : Amboí.
— *poniendo delante,* Aheçapîa.
Estos, estas, Âng : Ângbaé.
Estrado, Cûñá rendába : Cũ ñã guapĭhába.
Estrago matança, Mbába.
— — *hazer,* Aporomômbá : Ayucá pá : Amôndĭguê yyucábo : Y yapitábo.
Estrangero, Cupe guâra : Ĭbĭ mârândee guâra : Tába mârândee ĭguâra.
Estraña cosa, Mbae poromôndĭĩ.
Estrañar, desconocer persona, Ambo abaê.
— *fingidamente,* Ambo aubi.
— *lo que se oye o vé,* Ndaiqua ábi.
Estrecha cosa, Pĭmỹrĭ.
Estrechamente, Opãã hápe.
Estrecha (pobremente) vivir, Aycobe poriahû.
Estrechar, Ambo pĭmỹrĭ.
Estrecho de mar, Pará yuru mỹrĭ.
Estregar las manos, Ayepó pichĭ.
— *lo enlodado,* Ai quĭtĭ.
Estrella de la mañana, Coẽ mbiyâ.
Estrellado cielo, Ĭbag yaçĭ tatá guaçú : Ĭbá yaçĭ tata mỹmbí catû : Opipig ĭbága.
Estrellas, Yaçĭ tatá.
Estremada cosa, buena, Mbae ycandeá catú : Angatûrâmbetê : Catupĭrĭeteí : Amoaỹngatú.
Estremos de la cosa, Apĭra.
— *hazer, llorando,* Chemãrã mârá teĭ aycó guĭ yaçeguâbo.
Estrenar, Amôñẽtânõ : *V.* Tanõ.
Estrenarse, haziendo la primera vez, Añẽ môñẽtânõ.

Estrivar en algo, Ayepĭtaçog : Ayerobiarí heçe.
— *sustentando*, Ayecogeí herecóbo : Ayepĭtaçóg y cóca.
Estrivillo, bordon, Apó.
Estrivo de edificio, Og yepĭtaçocába.
— *de silla*, Mỹ endá : Pĭẽndá.
Estruendo, Pĭa mbú : Mĭam bú : Çũnũ : Ndurú : Pug : Tĭ apú.
— *hazer*, Chepú : Cherĭapú : Açũnũ.
— — *con los piés*, Apĭbondĭ.
Estrujar, V. Esprimir.
Estudiar, Añẽmboé (bo).
Es verdad (afirmando), Aîeté : Hỹñã. Ayeté catũ : Ayeté ngaraé : Hỹ *1.*
— —? *(preguntando)*, Hỹ pângã ? Aye tepa ? Añeỹ pângâ ? Añeỹ ruãpângâ ? Ayeté rûâ pânga ?

E ante T.

Eterna cosa (aparte ante), Mbae yyĭpĭ eỹ.
— — *(aparte post)*, Pabeỹmâ : Opabeỹ rãmâ : Apĭreỹmâ : Apĭ râmeỹ má.
Eternamente (aparte post), Pabeỹme : Pabeỹ ngatũ hápe : Apĭreỹmẽ : Apĭrameỹ mẽ.
Eterna morada, Tequâ ba apĭreỹma.
— *vida*, Tecobé apĭreỹ : Tecobé opabeybae rãmã.
Eternizar, Apĭreỹ mâmô amoỹngó.
Eternidad, Apĭreỹ recó : Apĭreỹ hába.
Etico, Abá pirú teĭ : Yñãngaibõ teĭ.
— *estar*, Cheangaí eí : Chepírú eí. Che cânguê mã guitecóbo.

E ante X.

Exalar olor bueno, o malo, Tĭbĭ tebú.
Examinar la conciencia, Ayeçá erecó cherecó cue rehé : Amô môhẽ cherecó cuéra : Apobĭbĭ cherecó cuê rehé : Aypĭ guará cherecó : Aypĭbû cherecó.

Exceder, Añõqûâ : Ayaoçé : Nandeteí aicó.
Excelente cosa, Ycandeá : Mbae catupĭrĭ eté : Y catupĭrĭ pĭrĭ.
Exclamacion, Guâeté A. O.
Exclamar, Cherãçẽ : Taçẽ.
Excremento, Tepotĭ : Potĭ.
Exe de carreta, Ĭbĭra yeré raçapába.
Exemplo, Hecó á pĭra : Tecó catú cuê : Tecó ĭmã gûare : Mârândequa guê ra.
— *bueno dar*, Aye ecó catu árucá : Ahechagu cá cherecó mârângatú : Ayárucá cherecó catú : Aporomboe catú cherecó pĭpé.
—, *comparacion*, Mboyoyâhá : Abĭ hareỹ.
— *malo dar*, Aporomboe aí : Ayê ecó aí árucá : Ayeecó pochĭ echagucá.
Exercicio, Yeporú hába.
Exercitado estar, diestro, Ayeporû ecatú guỹtẽnã.
— —, *provado*, Hãâmbipĭ râmô ayecó : Hãângỹ mbĭré che guite cóbo.
Exercitar lo ya sabido, Ayapó chemboe haguêra : Ayeporú chemboê hague rehe.
Exercitarse, Ayeporú.
Exercito, Mârândequâ nda eteí Guarỹnĭreỹĭ etẽ.
— *aprestado*, Guarỹ nỹreĭĭ oycó aybíbae : Ñẽm boçacoíbae.
Exortar, Añeẽ môndé mârâ hecórãmâ ri : Amboé catú.
—, *animar*, Amômburú : Eneĭ : Peñeĭquerõ.
Expedito, Mã. *4.*
Experiencia, Môbotĭahó.
Exterior, cosa publica, Y catupeguâra : Yquabi pĭ pabẽnguâra : Pabẽ reçapeguâra.
Exteriormente, publicamente, Hechacápe : Y catupe : Teí î pe. Hechagi pĭ pabẽ hápe.

F ante A

Fabrica, Og apopĭ.
Fabricar, Aogboñã : Ngã.
— *casa propia*, Ay eogboñã : Ayoquỹtaá rá mõ.
Fabula, Morãngû. [Che porãngú.
Fabulas contar, Amõmbeû morãngú:
Fabulosa cosa, Yapuramĭ : Yapúrãnaĭ : Mbaé mõrãn gú riguâ ra.
Facil cosa, Yyabaí ỹmbae.
— *de entender*, Ndi yabaíbi yquaápa : Yquaapa gûâmã.
— — *hazer*, Aguĭ yeteî y yapóbo : Ndiyabaî y yapó.
Facilidad, Ecatuhába.
Facilmente, Y yabaî habeỹ mẽ : Y yabaí eỹ hápe : Eca tuháp e.
Facilitar, Namboabaíbi.
Facilissimo, Mbae abaí eỹ ngatú : Aguĭ yeteí catú y yâpó hagûâmã.
Faisan, Yacupetĭ : Yâcú : Ya cucog : Mỹtũ. [rõguâmbĭ.
Falda de cerro, Caaba pĭra : Caa
— — *ropa*, Ao rembê.
Faldas alçar, Ayepepí (bo).
— *o pampanillas*, Tem beaó.
—, — *regazo*, Ao pĭpé.
Falsamente testificar, Amó mbeú yapuhápe : Yapû ambo ayeté.
Falsario, Hupi guareỹ rupí tequâra.
Falsissimo, Hupí guareỹ mbeté.
Falso engañoso, Abá ecó yapúra : Mârãndee oicóbae hupí aguí.
— *mundo*, Ĭbĭpó poromõ pinỹ : Ara yapúra.
Falta aver, Nditĭbi : Ndipóri : Oatarí.
—, *culpa*, Mârã.
—, *necessidad*, Tĭabó : Ndĭabó.
Faltar a su obligacion, Nambopóri cherecó habãnguêra : Ayabĭ, *etc.*
— *en la medida*, Na mo ỹnỹhẽ ngatuî : Ambo poatarí hããngába : Ayabĭ hãângá.
— — — *palabra*, Namboayeî cheñẽẽ : Cheñẽẽ amboatá : Nambopóri che ñẽẽngã guêra.

Faltar, estar ausente, Nache póri : Ndache tĭbi : Nâimeî : Nãĭni : Ndayehúbi.
— *parte, ó porcion*, Potába amõ oatarí.
— *poco*, Mbae mỹrĭ oguatá : Mỹrỹñõtẽ oatá.
Falto estar de algo, Che tĭa bó : Tĭabó cherecó.
Fama buena, Terãquân gatú.
— *correr*, Terâqua obú.
— *mala de alguno*, Terâquândaí : Herâqûâ pichĭbĭ : Herâqûâ pochĭ.
—, *nombre*, Terâqûâ.
—, *rumor*, Porândú.
—, — *bueno*, Mõrândú catupĭrĭ.
Familia, Ogpe guâra : Taĭ retá.
—, *linaje*, Chereĭî : Cheyoçûâmõguâra : Che ñẽmoñângába : Cheanãm betá.
Familiar amigo, Yecotĭ ahá : Cotĭ : Mû.
— — *ser*, Che ye cotĭ ahá rapiá.
— *demonio*, Tupichuâra.
— *amistad*, Tapecohába : Yecotĭa hába : Ñoỹrũ tapiá rerecohá.
Famosa persona, Abá erãquândeté Herâ quângatúbae.
Fanfarron, Tacuchí : Abá ñẽmboqui.
Fanfarronear, Añẽmbo tacuchí : Añẽmbo qui.
Fantasma, Mbae : Taub.
Fantasia, Haub.
Fantastica cosa, Au 2.
Fardo, Aó apaquâ : Mbae ubãnâ.
Fastidiar a otro, Amboayú : Amboyeaheî : Ambo gueraî.
Fastidiarse, Ayeaheî : Añẽm bo ayu : Che cueraî.
Fastidio, Poromboayû : Poromboye aheî : Cueraí : Poromboguerai.
— *quitar*, Ambo ay uog : Ambo ayu peá : Ambocueraî pabí : Ai cueraî yog.
Fatiga, Angecohá : Tecó tebẽ ng
Fatigado estar, Cheangecó guỹtẽnã Aycotẽbẽ guỹtẽnã.

Fatigar afligiendo, enojando, Amoingôtẽbẽ : Amôãngecó (bo).
— *el cuerpo con trabajos*, Arecoai chereté : Ayeeté recó acĩ.
Fatigarse, Añẽmôãngecó : Cheãngecó : Añẽmoỹngo tẽbẽ.
Favorecer de obra, Aypĩcĩ rõ : Aypỹtỹbô.
— — *palabras*, Ahepĩ : Amboyerobiârî.
Faxa, Cuáquâhába: Cúâ mã mãndába.
Faxar, Aycuá mâmã.
Faxarse, Ayecuá mâmã.

F ante E.

Fé, o creencia, Mborerobiâ : Tûpâ rerobiâ.
—, *lo que se cree*, Herobiâri pĩra.
— *muerta*, Tûpâ rerobiâ angaû.
— *viva*, Tûpâ rerobiâ eté.
Fea cosa, Abaeté : Aỹbĩ : Pochĩ : Aí.
— *de rostro*, Tobá aybĩ : Pochĩ : Abaeté.
Feissima cosa, Yyabaete ca tú : Y yabaeté recó catû.
Fecunda hembra, Cûñã y mẽmbĩrá pĩ íbae : Y mẽmbĩ retábae.
Feria, dia de entresemana, Mborabĩquĩhá ára : Mârândequâba : Mbaé apohá.
—, *el dia en que se vende*, Ára mbaẽ yogûahá : Ñẽmûhába.
Feriar, contratar, Añẽmũ (mô.)
Feroz cosa, Y yabaetébae.
Ferozidad, Abaeté catuhába.
Fertil año, Ára mbae ñẽmôñãngatú hába : Mbae ñemômbucáhá.
Fertilissima cosa, Mbae ñemoñãngatû eté : Nandeteí ñẽmoñãngatú hába.
Fertil sembrado, Y tỹ mỹmbĩ ñẽmoñãngatú.
Fertil semilla, Mbae aỹî ñẽmôñãngatúbae.
Fervoroso, Taĩbaî : Pipíg. Oyeyucá aybae mbae apóbo.

F ante I

Fiador, ŷ, 8.
Fiar, quedar por otro, Aĩ.hecê.
Fiarse de otro, Ayerobiâ heçé : Che yerobiâ haba ahẽ.
Fiebre, Acâ nûndú.
— *tener*, Che acânûndú.
Fiel Christiano, Tûpâ rerobiâ catú etê hára.
— *de confiança*, Abá yerobiâ.
Fielmente, Yerobiâ hâpe : Hupí catú hápe.
— *guardar*, Aharôngatu hupieté : Cherí yerobiâ yâ heçeañângarecó.
Fiera cosa, Mbaé yyabaete recó : Pichĩbĩ : Abaeté.
Fieros hazer, Amômboî : Añângaó : Ñẽẽngã abaeté arecó porará.
Fiesta, combite, Pepĩ : Carú guaçú.
— — *hazer*, Aipe pirũ : Acarú guaçú môñã.
— — *preparar*, Añé mboçacoí pepĩ rehé.
— *de guardar*, Aretê : Ára mârândecó habeỹ : Mârã tequâ beỹmâ.
—, *holgura*, Torĩba.
Fiestas hazer, Atorĩmôñã : Atorĩberecó.
—, *juegos*, Ñẽmboçaĩaî.
—, *juntas*, Areté yoapĩ apĩ : Oyoehê bé hebé are te : Oyoehé eheí.
Figura, rostro, Tobá.
—, *traça*, Raãngába.
Fija cosa, Ten : Ete : Bĩrâqûâ : Mỹñẽỹ : Yepĩ taçó : Ocueỹmbae : Tĩ.
Filos, Hâĩmbĩquĩ : Haỹmbé :
— *dar, amolando*, Ahaîmbeé (bo).
— *muy delgados*, Haĩm bé quĩrĩú.
— *no tener*, Na hâĩmbĩquĩî.
— *tener mellados*, Hâĩmbĩquĩcá.
— —, Haymbecatû.
— *bolverse al cuchillo*, Oñẽmbocotogquĩçé.
Fin, Apĩ : Apĩra : Pab. 4.
Finalmente, Nambĩî : Rombĩ : Aroỹrẽ.
Fin de la cosa, Mbae pába.

Fin del mundo, Árapapába.
— *del rio*. Ĭ rĭapĭra.
—, *estremo de la cosa*, Apĭ.
—, *objeto de la cosa*, Ha. *num.* 6.
—, *ó culata de casa*, Ogupiá.
Fina cosa, Candeá : Angatu ra : Teá : Catupĭrĭ.
Fingido hombre, Abâ caracatú.
Fingimiento, Caracatú.
Fingir disimulando, Añẽm boyateĭ : Ahechagí : Añẽmbo aquaabaú.
— *que haze la cosa, etc.*, Au : Aubí.
Fino, bellaco, Yñângaipá porâng : *Yñângaipá anga tũrã.
— *ser en bien, ó mal*, Porâng : Angatũrâ. [pĭrá.
Firma, Téra yquatiapĭra : Ymôngĭ-
Firmar, Ayquatiá chererá.
Firme cosa, Vé fija.
— *estar*, Ten aycó : Aỹnĭ : Ayepĭtaçog.
— — *en su proposito*, Ten aycoché remỹm botápe: Ayerobiarí guỹ tẽnã.
Fiscal, Tûpâ og ĭbĭraí yâra.
Fisgar el pescado, Apira cutú.
— *hazer burla*, Ayoyaî : Cheapiraí heçé : Aycurá.
Fisgon, Abá apiraí.

F. ante L.

Flaca carne, Coo yquĭraỹm bae.
— *cosa, quebradiza*, Mbae pirerĭ : Apĭruí.
Flaco de animo, Pĭatâ ỹmbae : Pĭaỹmbae : Oquĭhĭyeteĭbae.
— — *cabeça*, Yñâcâng mârâábae : Hâcângôôçã ỹmbae : Hâcâng aguĭ yei eỹ.
— *en los huessos estar*, Checanguerĭ pí : Checãniguêmã : Ocangarí aycó.
Flaco, Angaibó : Angaibá : Angaiborĭ : Angaibára : Quĭra eỹ : Hopĭtá cângbae
— *niño* Mũnẽ : Çaguarĭ põ.
— *sin fuerças*, Cângĭ.
Flauta, bocina, etc., Mỹmbĭ tarará : Te rẽrôpia : Mỹm bĭ.

Flauta tocar, Ayopĭ mỹmbĭ.
Flautero que la stoca, Mỹmbĭ pĭcára.
Flecha, Huĭ.
— *con boton a la punta*, Mbĭguá : Guĭrá apia.
Flechada cosa, Huĭbó.
— — *mucho*, Huĭ atíaĭbae.
Flechar el arco, Aguĭ rapá pirá : Añõĩõ huĭ guĭrapá çâmã rí : Amboquỹpã guĭrapá.
—, Añỹbô : Aporoỹbõ.
Flecharse sin herirse, Oro yo abĭ : Oroyo apíteĭ.
Flechero, certero, Abá puâ catú : Poro ỹbô hára.
—, *dueño de flechas*, Huĭbiyâra.
—, *que las haze*, Huĭ apohára : Huĭ môngĭ hára.
— — *tira sin acertar*, Poroabĭhára: Poro apí eỹ hára.
Flejible, ut ropa, etc., Hũũ : Ao oputu cárãmõ hũũ mỹ.
— *cosa*, Yyapi pĭû : Ypoâtã ỹ mbae : Oyeapá apá aguĭyeí.
Flemas, Tendĭ guaçú: Tendĭ apĭta yĭ.
Flematico, Caracatú : Hecó mbegué.
Fletar navio, Ĭ garatá guaçú pe che reroĭ gaçahaguâ ahepĭbẽẽ yyarupé.
Flete, Yeeroĭgaça ucá hagué repĭ.
Flocadura, Ambopí.
— *hazer*, Mbae âmbopî ayapó.
— *poner*, Yñâmbo pî amoĭ : Amôngĭ : Ambo yâ : Amô ambopí.
Flor, Ĭbotĭ.
Florecer el campo, Y potĭ ñũ : Ñũ oñẽmôĭbotĭ.
— *en virtud*, Y potĭ rũ cherecó : Hobĭ catú cherecó.
Flores componer, Aĭbotĭ môngĭ : Amboguâ ĭbotĭ : Amôngĭ ĭbotĭ.
— *en guirnalda*, Ĭbotĭ paraguâ : botĭ pembĭra.
— — *ramillete*, Ĭ botĭ mãnâ : Ĭbot mâmâmbĭ.

Floresta, Ĭbotĭ tĭba : Ĭbotĭ rendá.
Florida cosa, Mbae ypotĭ tĭba : Ypotĭ rêñôî hába.
— *edad de moço,* Cûnûmbuçúrecó ângâturã : Cunûmbuçû há recó porãng.
Flota, Ĭ garatá etá, Heĭ î ygaratá.
Floxa cosa, no apretada, Cué : Câtã : Coçó coçog : Coto cotó : Ruí.
— *estar la carga,* Ocué.
Floxamente, con pereza, Ñâ teỹ hâpe.
Floxa persona, Aquĭ : Carurú : *Floxedad,* Ñâteỹ. [Mẽmbeg.
Flueco, Vé flocadura.
Fluxo de sangre, Tuguĭquĭ.
— — — *tener,* Tuguĭquĭaipo rará : Anôĭ : Arecó : Cheruguĭ quĭ.

F ante O.

Fofo, Huũ *1.*
Fogon, Tataupá : Tataĭpĭ.
Fogoso, colerico, Taĭbaí : Hecó aibibí : Quapapí papĭ : Hecó acubó.
Fogueado, Hapĭpĭra.
Foguear, Abapĭ (bo).
Follaje de fuego, Tatá rugûe.
— *de rio, lo que queda en el remanso,* Ĭ tĭ aru rû : I tĭpĭtá : Arurû.
Fomentar, Ambo orĭ.
Fomes del pecado, Angaipa rapó : Angaipa reñôîhá : Anga ipá
Fontana, Ĭ quâra : Ĭ búra. [cĭcuê.
Forastero, Mâmô éguâra : Mâmô guâraé : Ibĭ épe guâra.
Forçar doncella, Amômbu : Amômbochĭ : Amboquâ : Amboçorog (Hemẽmboaçĭpe.)
— *a que se haga por fuerça algo,* Hemỹmboa çĭpe : Ayapo ucá.
Forçarle, hazer le consentir, Aypotarucá ypotareỹ peî yepé : Aypota rucá hemimboaçĭpe.
Forcejar con otro, Chepirâ qûâ ychupê : Ayepĭbûhei tĭ potábo : Añẽmôaỹî.
— *saltando,* Apó che pĭ âtã hápe : Añẽmô aỹ î gui põbo.

Forçosamente, V. *4.*
Forçudo, Abá pirâtã : Tãtã : Ypopỹrâqûâbae.
Forjar, o fingir mentira, Amoỹngatũ yâ púra : Amôpoatângatũ : Ambó ĭbí catú neẽ yapû : Amboyoá yapũ.
Forma, medida, Hããngába.
— — *de cuerpo,* Ĭçáyâ.
— Hecó : Ñẽmôñãngâ guê.
Formada cosa, Guecorã oguenoĭbae.
Formador, hazedor, Moñângára.
Formar, Amôñã : Ahecó ĭpĭ môñã : Ahecó râmẽẽ : Ahecó ĭpĭrũ.
Fornicacion, Mẽnõ : Morenôngába : Cûñã rehebĭcá : Herecó haguê : Ymôângaipá haguê.
— *de muger,* Ñẽ mẽnôngába : Cheríbĭca gué Cherecrecó hagûe.
Fornicar, Aporẽnõ : Aymẽnõ : Aymẽã : Abĭ hecé : Arecó cûñã : Ayeó hecé : Che angaipá hecé.
— *la muger,* Chemẽnõ : Anẽmẽnõ : Y ñângaipá cherí : Obĭ cherehê : Chererecõ.
Fornicaria muger, Ñẽmẽnô çé : Ñẽmẽnôndé : Abá rí tequâra : Abá potahára.
Fornicario varon, Môrẽnôn dê : Môrẽnô çé : Cûñã rí tequâra.
Fornido, Hetegua çú Ypoguaçú : Ĭçaguaçú.
Fortaleza hazer, Aĭbĭrá môñã : Aĭbĭrã pembĭ môñã.
—, *virtud,* Angâpĭa tã.
Fortalezer algo, Aypĭtaçóg : Amôten.
Fortuna buena, Tecó porãng : Tecó ayeaé rehé guâra : Mârã aguĭyeí.
— *mala, infortunio,* Tecó aú : Tecó mânẽ : Tecó pânẽ : Mârândaí guê.
— *suceder,* Mârã ourî chébe.

F ante R.

Fragaso camino, de piedras, Pe ytatĭba.

Fragua, Tatá peyuhá : Qua repotiapohába. [guébáe.
Frailes, Paí y yapĭteruçú : Y yaça
Franca, ó liberalmente, Hacateỹ eỹ hápe : Pótĭ beỹ mbápe : Poî catû hápe : Poyaycatú hápe.
Franco, liberal, Ypoyaîbae : Abá acateỹ eỹ : Potĭ beỹ yâra : Ypoi catúbae.
—, *prodigo*, Mbae mômbuca hára.
Francolin, Urú.
Frangollo de maiz, Mỹndó curé : Pindocuré.
Franja, Mûçûrâ popé.
Franqueza, Mboyaîtáb eté : Mẽẽngey eí hába : Potĭ beỹ mbába : Poí catuhába : Mômbucá hápe : Mbae mẽẽ eí. [rári guâra.
Freçada, Acoyâba : Tĭrú obeecha-
Fregar enjaguando, Ayoheî yquĭtĭcá : Aipichĭ y heîta.
— *limpiando*, Ayohĭ : Aiquĭtĭ.
— *los ojos*, Ayeeçá quĭtĭ.
— *refregar*, Ay quĭtĭ.
Freir, Ambochĭrĭrĭ.
Frenesi, Tarobá : Aracañỹ.
Frenetico, loco, Tarobá.
Frenillo de la lengua, Apecûçã.
Freno, Cabayu yurupĭ pîa : Cûmbĭ cába.
— *poner*, Acabayu yurupĭ pîa moĭ.
Frente de persona, Cĭbá.
—, *frontera*, Tobaî : Te tobapĭ.
—, *haz*, Tetobapĭ : Tobá.
Frequentar, Ahapecog : Yocûe yocûe : Yoapĭapĭahá : Coí çoí ahá : Yebĭ yebĭ ahá.
Fresca cosa, nueva, no añeja, Ĭbĭ, 3.
Fresco pescado, Piraĭbĭ.
—, *reciente pan*, Mbuyapé acú : Mbuyapé apĭû. [çângatú.
Frescura de arboleda, Caaguĭ roĭ
— *del viejo, lozanía*, Y yĭbĭbĭté.
— *en el cuerpo*, Pí roĭ.
Friamente, Roĭ hápe : Roĭ çâmbapeí.
Frio, Roĭ.

Frio de calentura, Caraçĭ : Cânûndu roĭ. [dú rĭrĭî arecó.
— — — *tener*, Che caraçĭ : Canûn-
— *hazer*, Roĭ eí.
— *tener*, Cheroĭ.
— *tiempo*, Ára roĭ.
Frios y calenturas, Caraçĭ.
Frisa, Aoatĭrá : Ao abiyû.
Frisoles, Cumãndá.
Frita cosa, Ymbochĭrĭrĭpĭra. [aú.
Frivola cosa, Mbae angaú : Mbae aû
Frontal, Altar aó.
Frontalera, Altar aocĭbacuê : Las caidas : Altar yĭbá cuê.
Frontera de enemigos, Tetobapĭ : Hobaî : Mborobaytabamô yaicó : Oñôañâîyaicó.
Frustrarse el intento, ó esperança, Cheñẽmboçacoí hagué chébe ndipórí : Cheñẽmboçacoí ndoa catuí : Cheñẽmbo çacoí haguê oñẽ morângueteĭ.
Fruta, Ĭbá.
— *fuera de tiempo*, Arĭbá.
Frutificar la tierra, Ĭbĭ omô ñângatú mbaé : Ĭbĭ omô ñẽmôñângatû.
— *los arboles*, Oñẽ mboacatú ĭbĭrá.
Fruto, A. 2.
— *tener*, Ĭá.
Frutos de la tierra, Ĭbĭ remỹ môñẽmôñã : Ĭbĭ remỹ mboorĭ catú : Ĭbĭ remỹmboa quĭ ruçú catú.
— *gozar*, Ĭbĭ remỹ môñẽmoñã rehé ayecohú : Ĭbĭpó ayporu catú.
Frutuoso arbol, Ĭbĭrá íábae.
Fruncir, Aypichá : Ay mómbi Ambochaĭ.
— *la boca fruta, etc.*, Cheyuru mômbĭ ĭbá. : Chemôyurumômbĭ : Che mboyuruté : Checû mboté.
— *los labios, no haziendo caso, etc.*, Cherembechó : Cherembechorí, *pucherito de niño*. [môchaĭ : Oñỹñỹî.
Fruncirse, Oñẽmômbĭ : Ychãĭ : Onẽ-
— *de viejo*, Cherobá pireỹ : Che pí ñỹ nỹî : Añẽpôbã.

F ante U.

Fuego, Tatá.
— *hazer*, Ayatapĭ : Amboyepotá
— *sacar*, Anõhẽ tatá.
Fuelles, Tatá peyuhába.
— *sonar*, Ayopĭ tata peyuhá : Aypeyu tata peyuha pĭpé : Amopĭtú tatá peyuhá.
Fuente, Ĭ quara : Ĭ burá : Ĭ quarĭpĭ :
— *clara*, Ĭ quarĭpĭ eçâcâng.
— *en el cuerpo*, Açe-aî mbeû cẽm-
— *que corre siempre*, Ĭ cĭrĭtapiá : Ĭ rĭpa ỹmbae : Ndatĭpábae rûgûâî : Opig ỹmbae.
Fuera de casa, Ogrocápe.
—, *parte exterior*, Ocá.
— *de mi quedé*, Cheangeỹme che ruî : Chereõ guitúpa : Na cheângí guî túpa.
— — *proposito*, Ndoacatuî : A. 8. Cuaçá : Yĭque : Hayê.
— — — *lo dixo*, Cheñẽẽ cuacá ychupé : Ndoa catuy cheñẽẽ : Hayê hayê ae : Añẽẽĭque ĭquê : Atĭbĭbĭ ri aê.
— — *si estar el enfermo*, Ndiyaquaá
Fuerça, Mỹãtã : Pỹatã : Tãtã, 2.
— *de fruta, gente, etc.*, Teté.
Fuerte persona, Tâtãbae : Yĭ : Ypĭ atângatú bae : Mbaraeté : Haĭ baĭbaé.
— *valeroso*, Cuimbaé : Quĭreỹmbâ : Mbaraeté catu : Y poĭtábae : Mârãte quâ reté.
Fuertemente, Pĭãtã : Tĭ.
Fulano, ola, Ahẽ : Chi : Tĭ.
Funda de algo, Rĭrú : Ûbã.
Fundador, Ñỹpỹrûngára : Apohára : Hecó ypĭ moỹ hára : Tecó môñẽ ĭpĭru hára.
Fundamento, o cimiento, Og nỹpỹrûngá ba : Hapó : Og ĭpĭ.
Fundar pueblo, Atá môñã.
Fundida cosa, Ymbocĭrĭpĭra.
Fundir metal, Amboçĭrĭ.
Furia, enojo, Ñẽmõỹrõ : Ñẽmomoỹrõ

Furia, locura, Ñẽmoỹrõ mârâ aí.
Furiosamente, Mârândápe.
Furioso, ayrado, Oñẽmõỹrõ yeaceíbae : Oñẽmoỹrõ aíbae : Oyerecó pochĭ bae.
—, *enojadizo*, Mârâ çé : Mârândé : Ñẽmoỹrõ yerecó âtâcébae.
— *a tiempos, luñatico*, Y yara quaa paũ paũ : Amômẽ yyaraquaa : Omoepĭçã pỹcãbõtẽ oara quaa.
Futura cosa, Mbae rãmã : Oubaerãmâ.
— — *que es, y no ha de ser despues*, Mbae cuêrãmâ.

G ante A.

Gaçapo, Tapiití.
Gaita, Mỹmbĭ.
Gaitero, Mỹmbĭpĭcára.
Gafo, Y yapábae : Abá apá bae.
Gajo, Tacâng : Harĭ.
— *de ubas*, Ubá racâng : Ubá rarĭ.
Galan, Hê, *n. 6.* : Catupĭrĭ : Oyeguagbae : Ypepocatú bae : Abá aoporâng : Ñẽm boçeé.
Galanamente, Môrângete hápe.
Galan andar, Añẽmboyeguag guitecóbo : Añẽmôndé catupĭrĭ : Añẽmbo pepó catú : Añembo qui aorehé : Añẽmboé guitecóbo : *V.* Hé. 6.
— *bien tallado*, Abá te té angãtûrã : Hetê catupĭ rĭ.
— *el mancebo*, Aguaçá.
— *entonado, fanfarron* : Abata cuchí : Oñẽmboçeébae.
—, *persona en traje*, Abá oñẽmôndé angaturã.
— *ponerse*, Añẽmboîeguag.
Galapago de tierra, Tarecayeá.
— — *agua*, Chué : Carumbé.
Galardon, Poroepĭ : Hepĭbeẽ.
Galardonador, Poropoepĭ cára : Hepĭbeẽngára.

Galardonar, Aypoepĭ : Ahe pĭbẽẽ.
Galgo, Yaguaruçú.
Gallillo de la garganta, Ape cũgĭ : Apecũ atĭ.
Gallina, Uruguaçú.
Gallinazo, Urubua pinẽ : Urubú tĩ.
Gallinero, Uruguaçú rocaî : Uruguaçû cotĭ.
Gallo, Uruguaçú cuimbaẽ.
Gamitar del venado, Piop.
Gana, Potá : Ce : Aé : Acátuâ : Y abĭ : Hegué.
— *de comer*, Caruçé : Checaru ae catú : Checa rú hegue catú.
— *tener de bever*, Aĭ uheî.
— — — *orinar*, Che tĩahĩî.
— — — *proveerse*, Cherepotiahĩî.
— *tengo de comer*, Checaruçé : Che ñẽmbiahĩî.
— — — *ir*, Chehoçê : Cheheguê.
Ganadero pastor, Mbae mĭ mba rerequâra.
—, *señor de ganado*, Mĭmbabiyâra.
Ganado en manadas, Mbae mĭmba oa pỹtãmô : Yñapỹtã oỹnãmỹmbába. [Ahããrõ (mô).
— *guardar*, Amỹmbá raãrõ :
— *herrar*, Ahãã : Aha pĭ mbae mĭmbá.
— *repastar*, Amôngarú mbae mĭmbá : Ambae mĭmbá môngarú. [rûmõ.
Ganancia, Caneõ bó : Hepĭ : Mbaé
Ganar, adquirir, Ayrûmõ Añẽmô mbae.
— *al juego*, Añẽmômbae ñẽmô çaraitápe : Amboaguĭye : Ayambae ñẽmboçaraitápe.
— *la voluntad*, Amboa catuâ cherehé.
— *meritos*, Añẽmômbaebó cherecó mãrângatú rehé.
— *honra, o fama*, Abahẽ chererã quãngatú rã mbupê.
— *por la mano*, Ahenô ndeá.
Gancho, Tỹâi.
Gangoso, Aba hôhõ : Abá oapî yngûa rupí ñẽẽngára : Oũẽẽ embébae.
— *hablar*, Cheapĭ î nguâ rupî añẽẽ : Añẽẽho hõ : Añẽẽ embê : Che ñẽẽ embê.
Ganso, pato, Ĭpeg : Guarỹm bé.
Gañan, Ĭbĭrĭbĭcoytára : Ĭbĭ rĭbĭcoî rehe yeporu ucábae.
Gañir el perro, Yaguâ ocorôrõ.
— *hablando*, Acôtôrõ guiñẽẽngã.
Garañon caballo, Cabayu porenôndé.
Garabato, Tỹâi.
Garça blanca, Guĭratĭ.
— *pardisca*, Mbaguarí.
Garçota pluma, Mbaguarí aguê.
Gargajear, Che uú : Annỹbũ.
Gargajo, Tendĭ guaçú (úû).
Garganta, Aîura.
— *del pié*, Tetỹmãcuá yurĭ : Cupĭ cúá ñurĭ.
Gargantilla, Yurichuâra : Mboĭpé.
Gargarismo, Yacĭó reîtába.
Gargarizar, Ayeyacĭoheî.
Garguero, Yaçĭo : Yaçeó.
— *por defuera*, Yurĭbí.
Garlito, o nasa, Yequeá : Yequeí.
Garúa, Amândaĭbí.
Garuar, Amandaĭbi eí : Haĭ bí.
Garra echar, Ahaubá : Aypĭ cĭhaubá bo : Chepó ychã herecóbo.
Garrapata, Yatebú : Yatebútĭ.
— *chiquita*, Pĭcuỹĭ.
Garrocha, Mỹ : Toro cutucába : Apihába.
Garrotazos dar, Añâpỹ rû pã : Aynũpã ĭbĭra pĭpé.
Garrote, Ĭbĭrababag : Ĭbĭrá âcâm bagûa : Ĭbĭrá.
Gaspachos, Cãguỹhaî ñandĭ rehebĭ mbuyapé ytĭpĭ rômbĭra.
— *hazer*, Aytĭpĭrõ mbuyapé cangỹhaî ñandĭ rehebé abé.
Gastada cosa, acabada, rota, Mbaymôm bápĭré.
Gastador, Mbae mômbucahára : poyaîtarê tê : Mbae meẽngeí há
Gastar, Amongĭ : Bo ayarog : Ca

Gastar desperdiciando, Amô mbucá: Bo.
— *lo todo,* Amôngĭpá : Amômbá : Amôndĭguê : Amôndĭ gueri racó chembae. [rog.
— *palo, etc., Ázia la punta,* Ayapĭ-
— *poco a poco,* Ayarog mbegue : Che pobí pobí y yaróca : Ayeaĭhubá y yaróca.
Gastarse algo, Oyeyarog.
Gatear, Apoñỹ : Opobo aatá.
— *subiendo con arco de cañas, etc.* Cuáçã rehé ayeupí. [upí.
— — — *travas,* Mbĭcôî pĭpé aye-
Gato, Mbara^aya.
— *montés,* Mbaracaya caapeguara.
Gavia de navio, Patagui ruçú.
Gavilan, Quirí quirí : Taguató : Taguatoyû.
Gaviota ave, Guiratĭ : Oyayâ.
Gaznate, Yaçĭo : Yaceó quĭõ.
—, *tragadero,* Yĭrĭbí tembiuqua pába.

G ante E.

Gemir, Apuâhẽ : Mô.
Gente, Mbĭá.
Gentil hombre, Abá ângâtû rã : Abáeté ângâturã : Abá catupĭrĭ.
—, *no Christiano,* Christiano oicoỹmbaé : Y yeapi râmõ ỹmbae.
Gentilidad, Mbĭaé Christiano ỹmbae eĩî.
Gestos, Tobá mẽgûã.
— *hazer,* Cherobá mẽgûã mẽgûã.

G ante I.

Giba, corcoba, Atucupê cândi : Cândû : Atucupé yeaĭbĭ.
Giboso, Abá yeĭbĭ : Abá atu cupe atĭ : Candí.
Gigante, Abá pucuaí : Abá ĭçá pucu eteí.

G ante L.

Gloria, Torĭbeté apĭreỹ.
— *dar,* Torĭbeté apĭ reỹ amẽẽ.

Gloria eterna tener, Torĭbeté apĭreỹ arecó : Ayecohú torĭba ĭbape guâra rí : Apĭreỹ areco : Anoĭ.
— *vana,* Torĭ teĭ angaú : Aú : Torĭ teĭ : Torĭ yapú : Yerobia teĭ : Torĭbaú porângú.
Gloriarse como quiera, Ayerobiarí.
— *vanamente,* Ayerobiâteĭ : Che rorĭ porân gu teĭ.
Gloriosamente, Torĭbetê hápe : Yerobia hápe.
Glorioso, Torĭbeté rehe ye cohuhára: Torĭbete rerequâra : Tûpâ rí yeçohú pára apĭreỹ. [bóeté.
Gloton, Ñarỹ ôcôî : Caruaí : Y carú
Glotonerias, Caruaí aí eco hába.

G ante Ó.

Gozar lo deseado, Cherem bi echagau rehé ayecohú : Añoĭ cherembi echagaú.
Gozarse, Cherorĭ : Añẽmboorĭ Ayerobiâ.
— *del mal ageno,* Cherorĭ cherapi chára recó mãrã réhé : Ambo aú cherapi chára recó ca tû : Añẽmô acateỹ : Añẽmboyeyaî cherapichâ recó catú rehé.
Gozosa, o alegremente, To rĭpăpe.
Gozoso estar, Cherorĭ guỹ tẽnâ : Chepĭa orĭ oacatû cherehé : Cherorĭhábarí ayecohú guỹtẽnã.
Golfo de mar, Para apĭté.
Golondrina, Mbĭyuí.
Golosina, Caruçé cerai recó : Caruaî ecó : Caruaî céporara recó : Caruay araçá.
Golosinar, Acaru çarú : Aca rú çeraî : Teĭteĭ : Nache yuru cueraî guicáruâbo : Na checarú apĭri.
Goloso, Abacarú carú : Carú aibae : Y yuru cueraî ĭ mbae ocáruabo : Ocaru apĭrỹmbae : Mbae re rebiçé: Oñẽẽndĭ bucu teĭ caruaí araya.
— *ser,* Checarú carú : Checarú çé : Ndacheyuru cueraî mbae guabo.

Golpe, Api haguera : Pã. *3.* : Quâ *5.* : Tu. *6.* : Po. *n. 1.*
Golpear, Añãpỹ rũpã.
— *de martillo,* Aqua repotĩ nũpã.
— *punçando sin herir,* Ayapí.
Golpes darse en los pechos, Airârõ che potiá : Ayepotiá nũpã.
Goma de arbol, Ĩ çĩ : Ĩbĩra ĩçĩ.
— *echar,* Y yaĩcĩpopó.
Gorda cosa en medio, y al estremo delgada, Mbururê : Pururé.
— —, *gruessa,* Anã : Anâmbuçû : Heté guaçú.
— —, *ut carne,* Apĩtû âî : Apõ : Quĩrá.
Gordo, que reluze, Chepichĩrĩ : Yquĩrá rendĩpú.
Gorgojo dar, Ytingûaá : Yquĩmbú.
—, Tỹgûaá : Guara tỹmbû : Quĩmbú : Tymbû.
Gorgojado (maiz, trigo, etc.), Petî *1* : Quĩmbú rembiucuê.
Gorjear, Añẽmôngoí : Coí *1.*
Gorrion, Hábiâ.
Gorron, Oiquie teỹ bae cá ruâbo : Ñaẽmbêpe hupîa.
Gota coral, Mânõ mânõ.
— *de agua,* Ĩ aỹî.
— — —, *lluvia,* Amân dĩquĩ aỹî.
— — *las manos,* Mbocaruguâ : Po rurú.
— — *los piés,* Pĩ rurû : Pĩ caruguâ.
— *no dexar,* Nambo y pĩquĩri.
Gotear, Otiquĩ.
— *hazer,* Amõndiquĩ.
Gotera, Tĩquĩ réra : Tĩquĩ haguê.
Goterosa casa, Ogotĩquĩ eí.
Gotoso, Y pĩ rurubae.
Governador, Capitã guaçú : Capitânduçû.
Governalle, Ĩ garatá cocâba.
Governar, Ayoquaî : Aporoqua.
— *balsa, canoa, etc.,* Ayocog ĩgaropĩtá.
Governarse, saberse valer bien, Ayerecó quaa catû.

G ante R.

Gracia de Dios, Tûpâ ñanderaĩhúba.
—, *donayre,* Mẽgûâ : Apiraî.
— *en el hablar,* Ñẽẽ arûândába : Ñeẽ porânguhá.
Gracias, agradecimiento, Poroepĩcába.
— *dar,* Aypoepĩ : Ca.
Graciosamente, Aruândapeí.
— *triscar,* Che mẽgûâ arû ândápe.
Gracioso en triscar, Ñẽẽ mẽ gûâ rerequâra : Abá mẽgûâ : Ymẽgûâbae.
Gradas, Yeupiháraçapába.
Grados de parentesco, Ñõ ânâ recóhá.
Grajos, Catĩ.
Grama, Capij poñỹ.
Grana color, Mbae pỹtâ canduá.
Granadilla, Mburucuyâ.
Granado (maiz, ó trigo), Haỹîngatú [abatí.
Granar, Haỹî râmõ.
Granças de maiz, Curé.
Grande, adulto, Abá ocaquaâbae : Y yĩçá ca quaá bae.
—, *ancho,* Guaçû.
— *bien, o ventura,* Che pó porângabeté : Ayecatû aé guâra mbae.
Grandeza, Tubichahá.
— *de edad,* Caquaa guera.
Grande daño, Mbae aíbeté : Mbacaí : Mârã mãrângatû eté : Mãrã aî betei mbae.
— *de ancho y corto,* Ypĩ guaçû atú : Apỹtû âî.
— — *distancia,* Y pucú catú : Mõmbĩ rĩhá.
— — *edad,* Ocaquaa catúbae.
— *en cantidad y calidad,* Mateté : Matu eté : Nandeteí : Guaçú : Tubichá.
— *hazerse, crecer,* Aca quaa : Añẽ mbo ubichá.
— *mal, o maldad,* Mârândequâ buçú : Angaipá mateté.
Grandemente, Nandeteí hápe.
Grandissimo, Tubichabeté : Oû etei

Grandor, Tubicháhába : Tubichá.
Granero de maiz, Abati co tĭ : Abati aỹî rĭrú : Abati róga.
Grangear, Añẽmũ (ngâ) (mô).
Grangero, Abá ñemũ háriçé.
Graniçar, Amândaá y ári.
— *gordo*, Amândau uçú á : Amôndaûaỹî uçu á.
— *menudo*, Amândaû pĭî.
Graniço, Amândaû.
Grano, Pŷâ : Mŷâ : A. 2.
— *de arena*, Ĭbĭ cuŷ tŷra ỹî.
— *del rostro*, A. 2. : Aa *1*.
— *de trigo*, Haỹî.
Grasa, Quĭrá.
— *tener, y estar gordo*, Yquĭrá.
Grasiento, Abá quĭrabú.
Gratificar, Aypoepĭ : Ca.
Gratitud, Poro epĭcába.
Grato hombre, Abápo epĭcatuçê.
Gravedad, Yepoĭ hu bucá hába : Pohĭî : Ñẽmôỹtârõ.
Grave hombre, Pohĭî : Yepoĭhu bucábae : Oñẽ môỹtârôbae.
Graznar aves, Guĭrá oñẽẽ. [apômõ.
Greda, Ĭbĭ apômõ : Tobatĭ : Ñãẽũ
Greñas, Abebó guaçú : Áye po oî : Acângapererá.
— *tener*, Che abebó guaçú.
Grietas, Bobog : Yâyâ.
Grietoso, Obobogbae : Oy âyâbae.
Grillo, Yquĭyu. [Môĭ.
Grillos poner, Aytacu pĭçâ nông :
— *prision*, Ytacu pỹçã.
— *quitar*, Aytacu pỹçâ mboí.
Grita, Tâçẽ : Tãçẽ mâ : Çapucaî.
Gritar, Cheraçẽ(mo) : Açapucaî : Ta.
— *llamando*, Açapucaî hẽnôînâ.
— *mucho*, Açapucaî porará : Açapucapucaî.
Gritos crueles dan los condenados, Nda etei ete y yĭrĭbi rapopé oçapucaîta añã rẽtãmẽ guâra.
Grosera cosa, Anã : Ypoatĭ : Ypoguaçuaî : Poaymbé. [neỹ yâra.
Grosero de palabras, Ñeẽ y ñârũâ-

Grossor de palo, hebra, Po. 2.
Grossura, cosa de Sabado, Çoó pĭacuê : Çoó apiré : Çoo pĭcuê : Çoo ayuré.
Gruessa estar la fruta, Y aguaçú.
Gruñidor, Ñeẽnguruçé.
Gruñir, Añẽẽngurú : Añẽẽngurú ngurú ngurú.
— *animales*, Haî mbú.

G ante U.

Guacamayo (paxaro), Arâ râ cã : Anda purĭ.
Guayabas, Araçá : Guayâ.
Guante, Mboĭrú : Porĭrú.
Guarda de chacaras, ganado, Harô hára : Hárũânã : Rerequâra : Mbae rí porerequâra.
— *(dize el varon)*, Âtã : Hayâ.
— *(— la muger)*, Andeí.
—, *oste, fuera*, Taî : Etí : Etiquêrá :
— *no*, Teĭne : Teĭ aûne : Emeque : Nâ ĭmé.
—, — *peques*, Ne angaipá ĭmeque.
Guardar a otro defendiendo, Aypĭcỹrõ : Ahepĭ.
Guardame mi parte, Cherehe y e amõerecó.
Guardar, Ahârõ.
— *demasiado*, Cheracateỹ : Chepotĭ.
— *en su lugar*, Añô nôngatú henda guêpe. [bopó.
— *la palabra*, Amboaye cheñẽẽ : Am-
— *respeto*, Aypoĭhû catú.
— *secreto*, Añônô ngatú cheremỹẽnducuêra : Cheyurúôôçângatú mbae mômbeú eỹmô : Cheyurutĭ.
Guardarse, Añẽ arõ : Añeângú.
— *del golpe*, Amô nguâ che apí habanguê : Añẽmoỹtĭ.
— *un poco*, Añẽân gupĭrĭ.
Guardia de soldados, Mâñândára : Hârôha re ĭî.
— *hazer*, Amañã : Aporo ârõ.
Guardian, que guarda, Harõ hára : Ĭ pĭ. *3*.

Guardoso, Y potĩbĩ : Hacateỹ mĩ.
Guarecer los ojos, del golpe, Ayeçapîa.
Guarecerse, Añẽ pỹçỹrô (Heçe).
Guarida, Ñẽmỹhába : Yepĩçỹrôtĩba.
Guarte (dize el varon), Âtã : Hayâ.
— *(— la muger),* Andeí.
Guerra, Guarỹnĩ : Mârãndecó : Marãnã : Marâmbotá.
— *el lugar,* Muâmbába.
Guerrear Aguârỹnĩ : Amarândecó : Amârãná : Amâ râmbotá.
Guerrero, Guarinĩhára : Mârândequâra : Mârâmbotahára.
Guia de camino, Tendotára : Péqua beẽngára.
— — *dança,* Yeroquĩ ĩb.
—, *el delantero,* Apĩrichuâra.
Guiar, Aycó tendotárãmô : Ahá tendotárâmô : Apequabeẽ guihóbo tenôndê.
— *al cielo,* Aiquaabẽẽ ĩbagrapê : Ĩbag biâ rupí amôỹngó.
— *ciego,* Aipocog.
—, *encaminar,* Apequâ beẽ : Ahápequâ bẽẽngâ.
Guiarse por razon, Tecó hupí arí te quâra ché : Tecó hupíguara rí aycó.
— — *su parecer,* Cheremỹmbotara rí tequâra che : Guemỹmbotára rí oycóbae ché.
Guixarro, Yta cûã.
Guiñar del ojo, Açapỹ mĩ ychupé.
— *la barca, etc.,* Obag : Opîa ygaratá.
Guiñarse del ojo uno a otro, Oyoçapỹ mĩ oyoupé.
Guirnalda de flores, Ĩbotĩ paraguâ : Ĩbo tĩ pembĩ : Ĩbotĩ pembĩ ñẽãmã.
— *hazer,* Ambo pa raguâ ĩbotĩ : Amôñẽãmã ĩbotĩ : Amô pẽmbĩ ymô ñẽãmãnâmô.
Guisado, Yĩquiçĩ.
— *quemar,* Ambopiché yĩquĩcĩ.
— *saber a quemado,* Ypiché chébe.

Guisar con sazon, Ambo aĩ hó catú : í úpĩra : Amô tỹã rôngatú : Amôengatu.
— *de comer,* Añẽmbia bĩquĩ : Ayapo tembiú.
Guitarra, y todo instrumento, Mbaracá.
Gula, Caruaí aí : Caruaí eté.
Gueca cosa, Yyapepúbae : Ẽ. *12* : Ỹbỹî.
Gueco de la cosa, Pĩ quĩraguĩ.
—, *vanaglorioso,* Aba yerobia teĩ : Oñẽmboguĩ : Guecó aú aúbae.
Guero de gallina, Uruguaçú rupiá.
Guerfano, Tỹ reỹ.
— *echado a la puerta,* Mỹtâng heitĩpĩra.
Guerto, Mbae roquĩ rocaî.
Guesped, el hospedado, Y môbĩta pĩra : Heroiquie pĩra.
—, — *que hospeda,* Y môbĩtáhára.
Gusano, Taçog : Ĩ çog.
— *colorado,* Tatâûrã.
— *de palos,* Yaratitá : Yepeabaçog : Ĩba pĩtãngĩbaçog : Mbucú : Taquaraçog.
— *grande,* Mârândobá.
— *que se cria en las carnes, V.* Ura.
Gusanera, Taçog quâra : Taçog requâba.
Gusaniento, Haçogbae.
Gusanillos que nadan sobre la tez del agua, Ĩ bĩnda yaî.
Gustar con la boca, esperimentar, provar, Ahâã : Ngâ.
— *de lo que otro haze,* Amô môrâng : Amôárûã.
— — *que se coma,* Mbae ú amô môrâng : Amô árûã tembiú. [árûã.
Gusto dar, Ahapîa : Amboayê : Amô-
Gustosa comida, Í úpĩ heẽ : Í ú pĩhéca tú : Yupĩ hebãng.
Gusto, deseo, voluntad, Î abĩ.
—, *sentido,* Mbae rẽẽandupába : Hé ândupába.
Gustoso hombre, y cosas, Heẽ.

H ante A.

Habas de la tierra, Cumândá.
Haha (del que se rie), Hahá : *La muger,* Heheî.
Habla, Ñẽẽ.
Hablar, Añẽẽ : Guiñeẽngâ.
— *a otro,* Amôngetá.
— *adulando,* Añẽẽ caracatú.
— *al alma, moverla,* Añãtôî ĩângâ cheñeẽ pĩ pé : Amôñẽrã : Amboaquĩ ĩângâ cheñeẽ pĩpê.
— *alto,* Añeẽmbucú : Añẽẽngâtã.
— *a proposito,* Hupí añẽẽ : Ndatateî cheñẽẽ : Ndoacatú eỹ mí cheñẽẽ : Mãrã cheé nañẽẽ tateí mi.
— *asperamente,* Añẽẽ ngacĩ : Añẽẽngâtã.
— *a su provecho,* Gui yeupé guãrã mâé añẽẽ.
— — *vezes,* Oroyopỹrú oroñẽẽngâ : Amô amômbeé oroñẽẽngã.
— — — *cortando el hilo,* Añẽẽ çando çandog.
— *algo larguillo,* Añẽẽ anângatú : Pucuĩ catu.
— *bien pronunciando,* Amboyequaa catú cheñẽẽ : Añẽẽ îerá îerá catú.
— *burlandose,* Añẽẽ poraibí : Porangú : Apiraí : Porí.
— *con boato,* Añẽẽnguçú: Aneẽmbuçú: Añẽẽ yuruguaçú : Cheñeẽ oó catû.
— *con dificultad,* Añẽẽ açĩpeí : Hacĩí cheñẽẽ.
— *confuso, ó escuro,* Y yabaí hápe añẽẽ : Ndo yequaábi cheñẽẽ : Añẽẽ ûmbĩ ûmbĩ ñõtẽ.
— *congraciandose,* Añẽẽ mẽgûâ aubî: Añẽẽ apiraí : Ambo orĩbí guiñeẽmẽgûâmô.
— *consideradamente,* Añẽẽ enôndeâ: Ayeapĩçacá catú mãrã che ê gûãma: Ayeçarecó catú rângẽ cheñẽẽ ñãnôndé : Añẽãndú catú cheñẽẽ rãmâ rí : Añẽãã cheñẽẽ ỹ mbobê.
— *contra alguno,* Che ñeẽngaî ychupé : Heçé : Mãrã mârãteĩ gui yâbóheçé.
Hablar cosas de trisca, o risa, Añẽẽ mẽgûã : Añẽẽ apiraí.
— — *dificultosas,* Mbae y yabaí aé.
— — *diversas,* Añẽẽ yoparápará.
— *chismes,* Cherẽmôẽ guiñẽẽngâ : Che tacuchí : Cûmbaî : Yapú.
— *dando enfado,* Ambogueraî gui ñẽẽngâ : Añẽẽ ymbogueraî ta.
— *de Dios,* Ayabĩquĩ Tûpã recó gui ñẽẽngâ: Añeẽ Tûpã ñeẽ mômbeguâbo: Añẽẽ Tûpã recó rendú ucábo.
— *desbaratadamente,* Añẽẽ tatê : Añẽẽ yo pará : Mârã teĩ guí ñẽẽngâ : Teỹ teĩañẽẽ.
— *deshonestamente,* Añeẽ abaeté,
— *de su proprio motu,* Añeẽngeí : Cheaeí añẽẽ.
— *desvergonçadamente,* Tỹ eỹ mẽ añẽẽ.
— *elegantemente,* Añẽẽ porâng : Añẽẽ ngatupĩrĩ : Añẽẽyeracatú : Añẽẽ candea catû : Añẽẽ angâturã mbeté.
— *enojado,* Guâtâmôí añeẽ : Ñeẽ guatãmõĩ guâ arecó : Gui ñẽmoỹrõ hápé añeẽ : Chereçapĩcâng ñãĩ : Cherobá abaetê : Mârãnde é añẽẽ.
— *en secreto al oído,* Arobobog : Aroebobog : Mbeguê : Yyapĩçá robá arí añẽẽ : Yyapĩçá roba pĩỹme añẽẽ: Y yapĩça roba pĩ ri añẽẽ.
— *entre dientes,* Añẽẽ ngurú : Añeẽ che apẽcû nguĩpe : Añẽẽ bôcõ bôcông : Cheyurú pĩpê añẽẽ.
— *entre si,* Añẽmônge taé : Ayepĩá môngetá : Añẽmbo aĩbú mbegyê.
— — — *meneando los labios,* Che yurú carú gui ñẽẽngâ.
— — *sueños,* Cheque ñẽẽ: Che quêrâmô añẽẽ.
— *fuera de proposito,* Añẽẽtateí :

Che ñeẽtaté : Mârândeé cheñeẽ : Atĩbĩbĩri cheñẽẽ : Hayê hayê añẽẽ.

Hablar libremente, Añeẽn gĩ : Nacheñẽẽ poĩhúbi ychupé : Y poĩhubeỹ mẽ añẽẽ : Na cheñẽẽ poquĩhĩ yeî : Na cheñẽẽ porânguî gui ñeẽngâ ychupé : Na che ñẽẽ pỹrỹ ychupé.

— *lo que se le viene a la boca,* Cherembé guârĩ ñõte añẽẽ : Cheyurú rem bépe ñõ añẽẽ : Cheyurûpe ñemeẽngébae amômbeú Cherembépe ouríbae cue ñõ añẽẽ.

Hablarlo todo, Amombeu pá : Añẽẽ mbá : Cheyurú rupí añẽẽ çururug : Añẽ hẽ cheyuru rupí guiñẽẽngâ : Añẽẽçu rurugí guĩ ñẽ ẽngâ : Añẽẽ eỹ ngatú.

— *mal de alguno,* Ay curá : Ayabĩquĩ aí : Cheyuru aí heçé : Cheyuru megûa heçé.

— *mansamente,* Añẽẽ mbegue : Añeẽ ruí : Añẽẽ rurú catú : Añẽẽmbĩû. [ngetá.

— *mucho,* Añeẽ mbĩĩ : Añẽẽ ngetá

— *muchos,* Oroñẽẽ yoá : Orocoî.

— — *confusamente,* Oyoguerobobog: Oaĩ bú mbĩá oquâpa : Oreaĩbú.

— *pasito ó de espacio,* Ahaubá che ñẽẽngâ : Añẽẽ cherebobog hápe.

— *poco,* Añẽẽ mỹrĩ : Añẽẽ atú : Añẽẽ açĩ.

— *por otro,* Añẽẽ heçé.

— *prolijamente,* Añẽẽ porombucuaí : Apĩreỹ : Pigeỹ : Apĩreỹ : Noñẽẽya tũrĩ : Ndiyapĩ ri oñẽẽ.

Hablarse los desavenidos, Oñõ amôtareỹ oño mônge tá catú : Oñõ ambotá rỹmbae y ñỹrõ oyoupé oñômôngetábo.

— *unos a otros,* Oñẽẽ oyoupé.

Hablar sin consideracion, Añẽẽ môângâ beỹ mẽ : Henondea eỹ me añẽẽ : Aguĩ yerâmboí añeẽ : Nda yeapĩçacári cheñeẽ gũâmârí : Na ñe anducatuî cheñẽẽ rãmâri.

Hablar sin que se entienda con presteza, Añeẽ cûmbabá geteí : Añẽcûmõpĩ rỹ rĩ gui ñeẽndubu careỹmó.

— *sin razon,* Añẽẽ teĩ.

— *soberriamente,* Añeẽ pĩâtâ : Na ñẽẽ aubá hápe rũgûaỹ : Añeẽ pirâtã : Pirâqûâ : Bĩ râquâ.

— *tartamudo,* Añẽẽ pĩtá : Che neẽngú : Cheñeẽ tĩ etĩ.

— *tentando para sacar algo,* Añẽẽ caracatû gui poroâãngâ : Añẽẽ hâãngâ : Ahãã gui ñẽẽngâ.

Hacha de cortar, Yĩ acânguâ.

Hachazo dar, Aroqua yĩ ácânguâ heçé : Aquari heçé yĩ acânguâ pĩpé.

Hado, ventura, Haú : Haubé : Haubõ.

Halagar con la mano, Ayapíchĩ : Aya beí.

Halagueño, Mõñẽmõ cûnûû.

Halcon, Quirí quirí guaçû : Yndayê.

Haldada, Cheao pĩpé cherembi erahacuê.

— *llevar,* Cheaó pĩpé arahá.

Haldas, Cheaóguĩra.

— *regazar,* Aypepi.

Hallar lo que busca, Abahẽ cherẽmbiecá rupé : Ayohú cherembiecá.

— — — *perdio,* Cherẽmỹ môcañỹngue rupé abâhẽ : Ayohú cheremimô cañỹ nguéra.

— Ayohú : Hu *3.*

Hallarse bien en un lugar, Abĩá catú : Ayecohú catú.

— *con dificultad,* Haçĩpeî ayehú : Ndabĩabĩári : Nda yecohu cohuîaú.

— *mal,* Ndabĩári : Ndayecohucatuî.

— *mejor,* Cheaguĩ yeí pĩrĩ : Aguĩ yeí yeí aícó : Aguĩ yeí âtã guitecó (bo).

— *mucho peor el enfermo,* Nandeteí cheraçĩ : Aîbeteí cheraçí Che oçe cheraçĩ. [tecóbo.

— *no muy bien,* Nda bĩá herãî gui—*presente,* Aỹ nĩho baque: Yyapo haguêpe aye hú : Cherobaque yyapóni.

Hallase bien conmigo, Oye cohû catú cherehé : Obĩa catu cherehé.

Hallazgo, Mbaehû repĭ.
— *dar*, Yhu hague repĭ amẽẽ : Ahẽpĭ bẽẽ y hu haguê.
Hámago de avejas, Teborá.
Hamaca, Ỹnĩ : Quĩhá : Quehá.
Hambre, Ñẽmbiahĩî.
— *carestía*, Caruaí : Tĭabó.
— *comun*, Caru aí pâ bẽ : Caruaí guaçú.
— *tener*, Che ñẽmbiahĩî : Ñûrĩ arecó : Ñûrỹ aí arecó : Che pĭáça ỹngó : Cheĭbĭguaporeỹ aycó.
Hambriento : Ñẽmbiahĩî bó : Ñẽmbiahĩî porara hára : Ñûrĩ rerequâra.
Handrajos, Ao cuî gûe : He nẽ : Hepú.
Handrajoso, Ao cuî gûe re requára : Abá ao ço rorog : Ao hẽnẽ rerequâra : Ao hepû oguenoĩbae.
—, *remendado andar*, Cheao cuî îoó îoóguitecóbo.
Hanega medida, Mbae raỹ î râângába.
Haragan, Abá ecó teĭ : Hecó eí : Hecó eí eíbae : Hecó eybó.
Haraganear, Aycoteĭguite cóbo : Aicóeíeíguitecóbo.
Haragan, que huye el trabajo, Abá ecó porabĭquĭ poĭhupára : Mborabĭquĭ aguiñẽ aguỹndogbae : Mborabĭquĭ ce reỹ mbeté : Mborabĭquĭ rí y yâcatu ỹ mbae teqûare teí.
Haré que me sueñes, Orom bo que pohaĭhũ cherehé ne : Ndeque poçaĭ çúne ché hegui equĩhĭ yabo.
Harina, Cuí : Huí.
— *cruda*, Huí ypĭ.
— *de maiz tostado*, Hui tĩ.
— — *mandioca*, Hui : Hui eté.
— — — *con cascara*, Mânỹmbé.
— — — *rallada, o molida*, Tĭpĭratĭ.
— — — *seca al humo*, Cañarỹmã huí.
— — *palma que se come*, Ĭbapỹtangĭ huí : Mbo caiĭ huî : Ĭbaĭ cuí.
— — *pescado*, Pirácuí.

Harina de piñones, Curí ĭ huí.
— *fresca que está bullendo*, Huí mỹ mỹî : Huí apererá.
— *de trigo tostada*, Abatí mỹnĩcuí.
— *hazer fresca*, Ambo tỹpĭratĭ : Ambo huí.
— *moler*, Ahuiçog : Amônguí.
— *que se enjuga a Sol*, Quaraçĭ huí.
Harinoso, Y yacuí : Y yacuí bae.
Harpa, Mbaracá guaçú.
Harpada lengua del paxaro, Cû aî.
— *oreja*, Nambí bobog : Nambí ymbobogi pĭra.
Harpar, o señalar en la oreja, Aynâmbi mbobog.
Hartar a otro, Amô ebeãtã : Ambo abirú.
Hartarse de agua, Añẽmbo abirú ĭ rehé.
— *demasiado*, Añẽmô ebeâtâ eté : Añẽmbo pachurí : Añẽmoĭ tarõ.
Harto, Abá ebeatã : Cheabĭrú : Y târõ : Pachurí : Ĭbi haîbae.
— *de agua*, Ĭ arí y yabirûbae : Hebe abirú : Hebé apícuaî ĭ rehê.
— *estar de vino*, Che re be abirú câgûî rehé : Che pachaî caguỹ rehê : Cherebe pachaî.
— *suficiente*, Ayê.
Hartura, Oçecarú : Aoçete bẽâtã : Tebeãtã : Tembiu ne môմbucáhá : Carucatû.
Harrear cavallo, Aynûpâ : Cabayu : Amôndĭî ymbo atábo : Amô aqûâ ċabayû.
Harria, Cabayu rĭcĭ : Cabayu reỹî.
Harriero, Cabayu rĭçĭ rere quâra.
Hasta acullá, Pepebẽ ñõte.
— *aí*, Eupépe ñõte.
— *allí*, Cuî pebé.
— *aora*, Angbĭ terí : Ângpebé.
— *aquí*, Apeñõte : Apebê.
— *donde ?* Mâmõpe pângá ?
— *el cuello*, Oayûbo bé.

Hasta el dia del juizio, Ára cañỹ mbápebé.
— *el fin,* Yyapĭpebé.
— *la cintura,* Oatucupê bobé.
— *las rodillas,* Gue nỹpỹ ámô bé.
— *los ojos,* Gueçábobé.
— — *pechos,* Opotiábobé.
— *mi,* Chêbebé.
— *no mas,* Nandeteíbobé.
— *quando?* Aracaébe pângãné? Aracaebé catúpe? [porombucû.
— *que Dios quiera,* Tûpã aypotá
— — *yo lo diga,* Che y môbeú porombucú. [rombucû.
— —— *me muera,* Che mânô eỹ po-
— —, *o mientras que venga yo,* Cherureỹ porombucú.: Cheru porom bucú. [râmôbé.
— — *tu quieras,* Nderemỹmbotá
Hastio tener de la comida, Amôtỹngĭ che rembiú : Ytỹngĭ che rembiú chébe : Cheayu tembiugui.
Hatear, Añẽmôçaẽnã (nã).
—, *adereçar cargas,* Amô atỹ rôbohĭi tába.
— *empetacando,* Ambaeñîã : Aypoñãng : Ambae porỹâ.
Haz, manojo,, Mã *4.*
— *ó cara de la cosa,* Terequâ : Acátuâ : Y yacatua pá cotĭ amoĭ, *ponerlo por el haz.*
Hazaña, Quĭ reỹ mbápó.
Hazañoso hombre, Abá quĭ reỹ mbá.
Hazedor, Apohára : Môñãngára.
Hazedlo, o no lo hagais, Tereyapó eỹ mbé : Tereyapó yae hẽrã.
Hazendosa persona, Abá oguerecó catú mbae : Po rerequa mbae rí.
Hazer, Ayapó : Amôñã : Ngâ.
— *del que come,* Acárú aubí : Acarú carú.
— — — *duerme,* Aque raubí.
— — *sordo,* Nañẽmbo apĭçáîaubí.
Hazerle del ojo, llamarle, Gueçapó pĭbo : Ahenôî.

Hazer el dever, Cherecó háca tú rupĭ aycó : Chereco ambopó : Cheñangarequâba ampó.
— *fuego,* Ayatapĭ : Amboyepotá tatá.
— *hazer algo,* Ayapó ucá.
— *la cosa de otra manera,* Mârândeé ayapó : Ayapoé.
— — *voluntad de otro,* Abae remỹmbotára aya pó : Hemỹmbotára rí tequâra che : Ambo orĭ : Ahobaichuârûí.
— *lo que no deve,* Che recó rânguereỹ rehé aycó : Nachererecó habangue rûguaỹ picó cherẽcõnỹ.
— *mal,* Ayapó aí : Ayapó pochĭ : Ayapó mẽgûâ. [bochĭ.
— —, *dañar,* Amô mâ rã : Amôm-
— — *su oficio,* Chere có rânguêra : amô rânguê : Ayapó pochĭ cheñânga requâba : Cheñângarequâ banguêra nambopóri : Ndayapoî.
— *mencion,* Ahẽnôî : Ayabiquĭ.
— *raya, aventajarse,* Aporoqûâ : Añô qûândeté : Y yaocechê.
— *verdad una cosa,* Amboayeté : Amboupicatú cheyaguêra.
Hazerse amar, Ayeaĭhubucá.
— *de rogar,* Hatã hataĭaycó : Añẽmô acãteỹ : Opĭatâmôy aycó. Hâtã hâtã aycó : Añẽmboaquĭ ei guitecóbo.
— *el cabello,* Añẽã pĭ : Añeâpĭucá : Aitĭ guca che á. [açĭ aú.
— *enfermo, fingiendo,* Anẽmboaçĭ
— *estimar,* Añẽmbo ỹerobia ucá : Añẽmboçee ucá : Añẽmboete ucá.
Hazersele la boca agua, Añẽcõnduu teĭ.
Hazerse inexorable, Nañembo apĭçâ potári : Ni po rendu potári : Na hendú beî eỹ aubí : Ayeapĭçaquarogaú.
— *odioso,* Añẽ amô tareỹ mbucá : Añẽmbo abaetereco : Cherí y

yacatuá rângue amômbabí : Cheri y yaerânguê. [Añã cãrâî.
Hazer señas al dissimulo, Añãpẽ caĩ : *Házia,* Cotĩ.
— *allá,* Amôngotĩ. [gotĩ pá ?
— *donde?* Mamôngotĩ pa? Mârân-
Hazienda, Mbae.
Hazina, monton de mieses, Abatí atĩ : Abatí mônô ômbĩ : Ymboatĩpĩ.
—, *monton de leña,* Yepea tĩ.

H ante E.

He aqui, Chapicó : Chapacó : Ehecha nicó : Chatepé : Chapãngã : Chârõ : Chanicó rõ.
Hebra de hilo, Ynimbopó. [poânã.
— *gruessa,* Ypoguaçú : Ynimbo
— *qualquiera,* Pó 2. Hĩbí.
Hechizero, Payê : Pâñẽrã : Guayapá : Caraí : Guayapia yâra. Morĩy tỹmbĩpiâ. [hangĩ ú.
Hechizos, Curupaĩ : Pohãng : Po-
— *dar,* Aypohangĩ û.
Heder, Inẽ : Haó : Ypĩtiû.
— *a chicha,* Che raibû : Checânguỹ raibû.
— *a sobaquina,* Checatĩ : Cheyĩba catĩ.
Heder le la boca, Cheyuru nẽ : Cheyuru aybû.
Hediondo, Abá nẽ.
Hedor, Nẽ.
Hediondez, *Hedor salir,* } Ynẽbú.
Helecho yerva, Amâmbaî : Amâmbaî uçú : Guaycundú.
Helo allá, Cuî hecõnỹ : Cha pucu hỹnỹ : Cha pépe hecõnỹ.
Hembra, Cuñã.
Heme aqui, Chanicó ché : Chapicó ché : Chaterõcoché : Hỹndó ycóché.
— *aqui estoy,* Chanicó aycó : Chanicúâ ã : Chanicó cheruî.
Hemisferio, Teçapoatáha beỹ.
Henchir, Amô ỹ nỹhẽ : Amboobapĩpó : Amboobapĩ apí.

Henchir arrasando, Ahobá pĩpichĩ : Ahobá pĩ mboyoyâ
— *hazer,* Amô ỹ nỹ hẽ mbucá.
— *hasta que rebose,* Amônduî y mô ỹ nỹ hẽngâ : Amô ỹ nĩhẽ y mônduî ta : Ambo oba pĩpó y hẽnâ.
—, *rehenchir,* Ahobá pĩnõng : Ahobá pĩ y rũmõ : Ahobá pĩmoỹnỹhẽ.
Henchirse, Añẽmo ỹ nỹhẽ : Cherỹnỹhẽ.
Hendedura, Bog : Yecá.
Hender, Ambobog.
Henderse, Obog.
— *vidro, etc.,* Otirí.
— *por muchas partes,* Obo obog.
— *el maiz tostandolo,* Opororog.
— *la oreja desgarrandose,* Oçorog chenâmbí.
— *las manos con grietas,* Chepoyâ yâ : Chepobobog : Chepotirí.
Hendida cosa, Ymbobobogi pĩra.
Hendidos piés, Mbĩ yayâ : Mbĩ oyayâ bae : Obobog bae.
Heno, Capij. [ĩpĩog.
— *arrancar,* Acapij poó : Acapií
— — *entresacando,* Acapij robeí beí : Aca piy yohá ĩpĩog paũ paũ.
— *segar,* Acapií quỹ tĩ.
Herida de aspada, Quĩ çé pucubó : Quĩçé pucu pĩpé api chapaguêra.
— — *golpe, magullado,* Yquâha bóre : Ypoapĩ pó umbĩ yquâhague.
Herir dando estocada, Aycutú : Ayoçog : Ayapij.
— — *golpe,* Aquarí : Aquâ (Heçê).
— *en la cabeça,* Ayapichá : Ayapeog : Añâcã pirog.
— *mucho por todas partes,* Amboay aí : Amboî mboí.
Herirse en los pechos, Aye potiá mboĩ apú : Ayepotiá nũpã : Ayepotia y rârõ.
Hermanablemente vivir, Oyo ĩque ĩramỹ ngatú oroicó : Noroñô mômbo íri oyo hugui.

Hermana de padre (dize el varon), Cherurayĭ.
— — *parte de madre,* Cheçĭ membĭ.
— *mayor(dize a la menor),* Chequĭpïĭ.
— *menor (dize a la mayor),* Cherĭque.
— *(dize el varon),* Che reindĭ. *A la menor,* Miringue : Mỹnĭ.
Hermano (dize la muger al varon), Chequĭbĭ : Tapí.
— *de parte de madre,* Cheçĭ mẽmbĭ.
Hermandad, Yoĭqueĭrecó.
— *de mugeres,* Yoĭqueecó.
Hermano de padre, Hĭ ruê bae.
— *mayor (dize el menor),* Cherĭque ĭ. Cheaçĭ guê.
Hermanos de leche, Cheçĭ cambĭ guaréra : Cheçĭ ca mbĭ arí caquaapaarê.
— — *padre y madre,* Tubeỹm bae : Ychĭ e ỹ mbae : Cherĭqueĭ teé : Cherú remỹmôñãng cheçĭ upé : Cheçĭ rĭẽpe : Cheçĭ hae cheru raĭ.
— — *madre,* Oyoĭ rupĭ piâra : Tubebae.
— — *padre solamente,* Ychĭẽbae.
— — *un parto,* Y oĭbĭ ri chuâra : Ycôîbae : Oyopĭpé oñẽmôñãbae : Yopĭ ruâ câmâri guâra : Oñô ambĭ gûa.
Hermosa cosa, Porãng : Ca tupĭrĭ : Amôaĭ.
— — *de grande,* Tubichá mârângatú eté : Qûtecatû : Mỹrỹ eỹ mbaé : Nũnga reỹ.
Hermosamente, Môrângape : Catupĭrĭ hápe : Amô aỹ hápe : Angâtûrãmẽ.
Hermosear, Amô porãng : Ambo catupĭrĭ : Amô amô aĭ : Amô angatûrã : Ambo aguĭ yeí guara ĭ.
— *con gracia, y donayre,* Amô árúã.
Hermosearse, Añẽmô porãng : Añẽmbo catupĭrĭ : Añẽmboaguĭ yeí guarĭ.
Hermosissimo, Y pôrangetê eté : Catupĭrĭ eteí : Amô aĭeteeteî : Ndateî catú yporãng.

Hermoso de ojos, Chereçá porãng : Çaicatu pĭrĭ : Heçá amôaĭ.
— — *rostro,* Abá obá catupĭrĭ porãng : Ho bá amôaĭ.
Hermosura, Môrângába : Porãng : Catupĭrĭ : Amôaĭ.
Herrir la olla, Opupú yapepó.
— — — *a borbollones,* Ocũmbe cũmbeg : Opupu eté.
— *cosa espesa,* Omẽmbeg.
— *de gusanos,* Haçog mỹ mỹî.
Herrada para ordeñar, Cambĭ amỹhába.
Herrador de bestias, Cabayu pĭpĭ temboya hára.
Herradura, Cabayu quarepotí : Pĭpĭté ra.
Herramental para herrar, Cabayu pĭpĭ ténôngába.
Herramienta, instrumento, Apohába.
Herrar bestias, señalar, Ahãã : Ahãng boñã : Ahapĭ.
Herreria, Quarepotí apohába.
Herrero, Quarepoti apohára.
Herrumbre, Quarepotí á bẽ.
Hevilla, Quarepotí apỹî : Mbotĭ pába : Mbae apỹî.
Hezes, assiento, Huũnguêra : Tipĭ uũ.
— *assentarse,* Huũ á : Oñẽmboĭbĭ apĭ huũnguê.
— *quitar,* Ahuũ mboí : Aypĭuũm bog : Ambo ĭpĭ pĭ huũngue : Aytĭ huũn guêra.

H ante I.

Hidalguia, Mârângatu hába : Angatûrã mã : Tubichahá : Tubichabecó.
Hidalgo de buena sangre, Abá angaturã : Ñẽmôñã mârângatúbae : Abá rubichá. [Ĭbĭgûã.
Hidropesia, Tĭ eguaçú : Pu ngá :
Hidropico, Abá pungá : Hĭ eguaçúbae : Hebeatĭ : Y yĭ bĭ aí : Hebé aí : Hebé pun gá.
Hiel, Pĭa upîa.
Hierro, Quarepotí.

Higado, Mbĭá : Pĭá.
Higo, Ambaĭ á.
Higuera, Ambaĭ : Ambaĭ eté.
— *de infierno,* Amba ĭbuçú.
— — *la tierra silvestre,* Quapoĭ.
Hija de la muger, o hijo, Membĭ.
— *del varon,* Tayĭ.
Hijo adoptivo, Taĭ rangá.
— *de animal,* Hebae raĭ : Mbaeraĭ : Çoo membĭ.
— — *Cazique,* Mburubi cha raĭ.
— *del varon,* Taĭ.
— *legitimo,* Mẽndaré raĭ.
— *natural,* Mendaré reỹ raĭra.
—, *o hija, primogenitos de la muger,* Che membĭ rĭpĭ.
—, *palabra amorosa,* Tã gĭ : Guaĭ.
— *primogenito del varon,* Cheraĭ tendotára : Cheraĭ ĭpĭ.
— *semejante a su padre,* Gú îabĭ hareỹ : Ndayabĭĩ cherúba.
— *de otro padre,* Cunûmỹ ĭbé.
— *sin padre conocido,* Tub ĭ mbae : Ndatúbi : Tuyequabỹ mbae : Tuñẽ mỹmẽ guâ.
— — —, *huerfano,* Tĭreỹ.
Hijos muchos tener, Cheapij cheraĭ-retá : Hetá che raĭ.
Hilado, Y pobambĭra.
—, *torcido dos vezes,* Ymbopo yoĭ-bĭ pĭrê.
Hilandera, Y nimbo pobân dára.
Hilandero en el muslo, Oú rehé ypó mômbĭ hára.
Hilar, Aypobã : Ngã.
— *delgado,* Aypobâpoĭ.
— *gordo,* Aypobã poguaçú.
— *lo que era gordo adelgaçandolo,* Aypó ûngá : Aipó çurog : Aypópichĭ : Aipó equĩĩ.
Hilas, Aorabiyu cûe : Ao rĭ bí cûe.
— *hazer,* Aorabiyu eno hẽ : Ahĭ bi enôhẽ : Ahĭ bi requĭ î.
Hilera de gente componer, Ahĭ çĭrũ : Amôĩcỹrû : Amboĭ çĭmbĭ á : Amôñẽ ĩcỹrũ, [guâra.
— — — *como soldados,* Oyopêbo
— — *verga, Rieles,* Ytá embó requĭ î tába.
Hilo, Ynỹmbó. [embó.
— *de hierro,* Ytá embó : Quarepotí
— — *que algo pende cortarse,* Oçog : Oçandog : Ca.
— *quebrar,* Amôndog.
— — *de la procession,* Ahĭçĭ môndog.
Hilos hazer la miel, Hĭbi hĭbí eí.
Hincapié hazer, Ayepĭ taçog : Ca.
Hincar, Ayatĭcá : Bo.
— *palos en tierra,* Ambo ĭbĭ ĭpĭ.
— *palo haziendo con él el hoyo,* Ambo ĭbĭçog.
—, *o clavar la vista,* Ayeeçá atĭcá : Ambotiaî chereça heçé.
Hincarse, Checutug : Ayecutug.
— *de rodillas,* Añẽ nỹ pĭa eỹî : Añẽçũ : Ngâ.
Hinchaçon, Rurú : Çuçú : Arurú. A. 2.
Hinchado estar en medio, y estremos no, Y pĭteçú : Ypĭte câmâmbû : Ypĭte apûngá : Ypĭte rurú.
— —, Chepûngá guỹtẽnã : Che rebeatĭ pĭtuî.
Hinchando los carrillos soplar, Chera tĭ pĭ camâmbú ypeyûbo. [pûngâ.
Hinchar algo, Ambo rurú : Amô
— — *soplando,* Amô camâmbû : Amô pungá ypeyûbo.
Hincharse, Chepungá : Che rurú rurú : Cherebeatĭ pĭ tuî : Ambo ebe atĭpĭ tuî.
Hinojo, Hinojo. [guitecóbo.
Hipando andar, Cheyoyog porará
Hipar, Cheyoyog : Bo.
Hipo, Yo yog.
Hipocrita, Abá ecó yapú : Ñẽmô ecó catupĭrĭ aubí : Ñẽmbo ecó echacaba aguĭ yeí angaú.
Historia, Mârândaguê : Tecó ĭmâguaré : Mârâtequa guêra.

Historiador, Mârândecó quatia hára.
Historiar, Amârândecõquatia : Ayquatiá mârândecó cuêra : Tecó ĭ mãndéra amboĭbĭ yquatiábo.

H ante O.

Hoçadero de puercos, Tayaçú caruhâba : Ñẽmbo araytába : Ñẽ moũ hába : Ĭbĭ mbobu hatĭ : Mboguĭ.
Hoçada tierra, Ĭbĭ tayaçu remỹmboicuê : Remỹmo ũnguê : Remỹmbo guĭcuê. [Añẽ tỹmbirog.
Hocicada dar, Añẽtỹngá : Añẽtỹog:
Hocico, Âqûâ.
— *de puerco,* Âqûâ opĭ tapé.
— *hazer,* Cherembechog : Añẽmbechog.
— — *mirando de mal ojo,* Hembe chog gueça quaraçĭ hápé.
Hocicudo, Aqûâ mbucubae : Mbae âqûâ ñẽmã : Heça quaraçĭ : Abaeté.
Hogar, Tataupá : Tata ĭpĭ.
Hoyo de cosa que está ó estuvo enterrada, Mbae rĭ bĭ cuê : Tĭbĭ cuê.
—, Quâra.
— *en tierra,* Ĭbĭquâ : Ĭbĭ eça quâ : Ĭbĭ apĭçaqûa.
Hoja, y tener hoja, Hob.
— *caer,* Ho cuî : Hoá.
— *con ramos,* Caabó : Caaó.
— *de maiz,* Abatiró. [Hó bĭahú.
— *echar de nuevo,* Hoquĭ râmõ :
Hojosa cosa, Hohóbae : Ho catú.
Hola (llamando), V. Ola.
Holgaçan, Abá ecoteĭ : Heco eí : Heco eybó.
Holgazan, floxo, Abá aquĭ recó teĭ.
Holgada cosa, que se menea, Cânã : Cûrẽ : Câtã : Cué : Çânã : Pã âmeỹ.
Holgarse, alegrarse, Cherorĭ : Ayerequa catú : Añẽ mo pỹ tũẽn gatu : Cheângatú.
— *del mal ageno,* Cherapichá recó aí rehé cherorĭ : Hecó mârângûe chembo orĭ.
—, *estar contento,* Che pĭtuẽ.

Holgura, Torĭ : Torĭpába : Teçâỹndába : Yerequâba : Angatuhába.
Hollar, Apĭrũ : Ayepĭquĭ tĭ quĭĭ hecé : Arecó recó chepĭ pĭpé : Ayapa mõñã chepĭ pĭpé.
Hollejo, Apiréra : Pireri.
— *de fruta,* Ĭbá apiré.
— *saltado de cuerpo,* Pirĭtĭ.
Hollin, Cûmã.
— *hazer,* Oñẽmô apecũ mã.
Hombre, Abá.
— *de bien hazerse,* Añẽmboaguĭ yeí guâ : Añẽmô mârângatú.
Honda para tirar piedras, Tucũmbó yta mômbobá.
— *cosa de agua,* Tĭpĭ guaçú.
— — — *tierra,* Ĭbĭ pĭ pucú.
— *rodear para tirar,* Ambobabátu cũmbó ita mômbóbo.
Hondissimo, Ĭpĭ eté.
— *de tierra,* Ĭbĭ pĭ pucú eté.
Hondura de agua, Tĭpĭ.
— — *tierra,* Ĭbĭ pĭ pucu hába.
Honestidad, V. Modestia.
—, *no torpeza,* Çanda héeỹ : *V.* He. *num. 6. in fine.*
Honesto V. Modesto.
—, *no torpe,* Çandahe eỹ : *V.* He. *num. 6. in fine,* Ongo : Urupé : Urupe guaçû : Urupetĭ : Urupeũ : Urupe ró : Urupê nambi abĭ : Urupe á.
Honra, bondad, Mârângatú : Aguĭyeí : Aye *1.* Herobiâhá.
Honradamente, Mârângatuháp e.
Honrado, Abá mârângatú : Abá etê : Abá yerobiaha beté : Abá ãĩaĭ.
— *de otro,* Ymboye robia ripĭra : Ỹ mômbeú catu pĭra : Ymô mârângatu pĭra.
Honrar, Amboyerobia catú : Amboayê : Amboeté.
— *diziendo bien,* Amômbeu catú : Amô pôrânga tú hecó teĭĭpe.
Hora, Ara mboyaócá : Ara mboyaocá mô côî pĭpé : Quaraçĭ ruî : *Sa las dos. V. Sol.*

Hora de la muerte, Mânô mbotarĩ : Mâ nobĩbí : Mânõ pĩrĩ : Mânô bĩbibó : Teõ roba pỹỹbó : Teõ guero bĩgímô.
Horadar, Amômbú : Bo.
— *con punçon,* Aycutug : Ca.
— *por muchas partes,* Amômbupú mbupû.
Horca, Poroyubĩcába.
Horcajo, Hacambĩ : Hacâng yaog.
Horcon, Ĩbĩrá racâmbĩ : Og quĩtá : Ogĩçá.
Hormiga, Tahĩ : Taçĩ : Aquẽquẽ.
Hormigas, grandes que se comen, Ĩçá.
— *que salen quando llueve,* Tacĩ rẽ.
— — *buelan,* Quĩ bú quĩbú.
Hormiguero, debaxo de tierra, Taçĩ quâra.
— *lavantado sobre tierra,* Tĩpĩcoẽ : Taçĩ rẽtãmâ.
Hornero, Mbuyapé mboyĩ pára.
Horno, caçuela grande, Ñâmỹ pĩũ.
— *de cal,* Yta rapĩ hába : Tataqûa.
— — *pan,* Mbuyapé mboyĩpába.
Horqueta, Tacambĩ : Motĩ : Potĩ : Ĩbĩra racambĩ.
Hortelano, Mbaeroquĩ tĩba rí ñãngareqûara.
Hortiga Pỹnõ.
Horro, Tembiaĩ hú beỹ.
Horrenda cosa, Mbae yyabaete catú.
Horrura, Mânẽmbecó aû hába.
Hossario, lugar de huessos, Cângue tĩba.
Hospedar, Amômbĩtá : Aroiquie cherópe.
Hospederia, Mômbĩtá hába : Pĩtá hába.
Hospedero, Mômbĩtá hára.
Hostigar, Amômbĩ tubá : Amômẽ mã : Amõ angeco porará.
Hoz, Quĩçe apá.
Hozino, Quĩçe apá guaçú.

H ante U.

Huele a miel, Eĩ reãqûâ oguerecó : Eíra bĩ ag ogue recó.

Huele a pesçado, Pĩrá rabĩ ag ogueréco : Pirá reãqûâ oguerecó.
Huelgo, Pĩtú.
— *detener mucho,* Chepĩtú pucú : Che pĩtu bâqûâ : Ayepĩtú equĩĩ.
— *echar,* Chepỹtû çẽ.
— *el vaho,* Yurú tỹmbó : Yurupĩtú.
— *no poder echar de cansado,* Nache pĩtu cẽmỹ canẽô guî : Chembopĩtu pácânẽõ.
—, *respiracion,* Abû.
Huella, Mbĩpo : Pĩpó.
— *no ir seguida,* Oyehubé hubé ypĩpó.
— *ir seguida,* Oyopĩtá ybé ypĩpó.
— *rastrear,* Amõ môhẽ ypĩpó.
Huidor, Yaba biçé : Yaba bóra : Cañỹbóra : Ñêmỹbóra.
Huir de la ocasion, o peligro, Añẽgûâhẽ hayme chereco haguera gui : Anâguỹndog chereco ay habanguera : Aycupeog chereco mârâ habanguêra : Ayeape quabogchere có mârâ habanguêragui.
—— *las tentaciones,* Moroâângaiba gu a írí : Açĩrĩ : Añẽgûâhẽ môroâângaibagui.
—, *o rehuir,* Açĩrĩ : Amônguâ.
—, — — *el golpe,* Amônguâ añẽmoỹtĩ : Açĩrĩ ychuguî.
Huirse, Ayabá : Acañỹ : Mô.
—, *deslizarse,* Añẽçỹmbo : Añaguỹndó : Acañỹ biarí.
Humanidad, cortesia, Mborerequahába : Arûâ.
—, *ser del hombre,* Abá recó.
Humano, cortés, Mborerequâ : Cheâru ângatú here cóbo, *cortesmente lo trate.*
Humaço dar, Amô tỹmbó : Amô ata tỹnguçû.
Humareda, polvo, báho, Tỹmbó.
Humeando estar el tiçon, Otỹmbó tỹmbó tataĩ.
Humear, dar, o hazer humo, Ytimbo timbó tatá.

Humedad, Âquỹ : yacuí eỹ : Rurú.
Humedecer remojando, Amô aquí eỹ: Amborurú.
— — *poco, ó sin remojar,* Ayacuí cueróg : Ai tinỹngûe cueróg.
Humedecerse, Oñẽmo aquỹ : Oñẽmbo rurú.
Humedo estar, Y ñâquỹ : Ndiyacuí : Y rurú. [quâra.
Humero, Tatati yẽmbába : Tatatĩ-
Humildad, Api péhába : Ñẽmômỹrỹhába : Ñẽmoĩ bỹĩ hába.
Humilde, Abá ñẽmô mỹrĩbae : Oñẽmbo apí pébae : Íbĩ ỹî : Oñẽmômbebíbae.
Humilmente, Ñẽmbo apipe hápe.
Humillacion, Ñẽmô mỹrỹ : Ñẽmboapipé. [hatĩ.
Humilladero, Ñẽ çungába : Ñẽçũ-
Humillarse, Añẽmbo apipê : Añẽmô mỹrĩ.
—, *hazer humillacion exterior,* Ayeroyĩ : Ayeaĩbĩ : Añẽçũí : Añẽacângaĩbĩ.
Humo, Tatâtĩ.
—, *vapor de la humedad,* Ĩtỹmbó : Ĩbĩ aquỹ tỹmbó : Mbaerurú tỹmbó.
— *muy espeso,* Opĩtũn deytĩ tatâtĩ.
Hundirse, o tragarle la riera, Omôcông Ĩbĩ.
— *anegandose,* Añẽpỹmĩ.
— *como en pantano,* Ayeapaçurug : Chẽ apaçurug.
— *en el agua,* Añẽ pỹmĩ : Ayeapa cañỹ Ĩpe.
— *la tierra,* Ĩbĩ oyea pacuî.
Huraño, Y yê yaîbae.
Hurgar con los dedos, Ay cârâî : Ahaihaí. [cuêra.
—, *remover negocios,* Amboĩbĩ tecó
Hurgonero de horno, Tata rapĩ ñangába : Tatá çocá.
Hurtar, Chemũndá : Amũndarõ : Che poychã : Chepo pindá (Heçé).
Hurto la accion, Mundahá ba.
— *la cosa,* Y mũnda põ.

I Vocal.

I (conjuncion), Hae : Aé.
— *aun por esso, Nda haubié : Haubé : Ndei teé.*
— *como que,* Ĩabĩ!
Ida, Hó. [Añã. *1.*
Idiota, Mbae quaapar eỹ mbeté :
Idolatra, Mbae eí upé yero yĩ hára : Tûpâ ete agui mbae eí aú o Túpã nâmô rerequâra.
— *dolatrar,* Ayeroyĩ mbae eí upé : Mbaé eí arecó che Tûpãnâmô.
— *dolatria,* Mbae eí raângabupé yeroyĩ : Yeroyĩ mbae angau upe : Tupichua raí upé ñẽçũ : Tûpâ eỹ o Tûpã nâmô rerecohá.
Idolo, Mbae eí raângába : Tûpã nãmô herecopĩ aú.

I ante G.

Ignorancia, Mbae quaabeỹ : Tecó quaabeỹ.
Ignorante, Mbae quaaeỹhára.
Igual semejante, Y yacatú : Y oyâbaé : Çĩ : Abĩ eỹ : Yotate ỹmbae : Oyopîa peeỹ : Yoabĩ eỹ.
— *fuera que,* Ayetâmõ : Hĩtãmõ : Hỹ amõ : Hỹ amõ nângã.
Igualmente, Nditeî : Yoyahápe : Y te habeỹme : Y oya catu hápe : Y otaté eỹ hápe : Yõpiâ peí eỹ hape.
Igualado, allanado, Ymboyoyapĩra : Mbeyo eceí catupĩra.
Igualdad, Yoyâ : Ytehabeỹ : Yoyacatúhá : Yotate eỹ hába : Yopîa pey eỹ hába : Y oabĩ eỹ hába.
—, *conformidad, capacidad, caber,* Yâ. *4.*
— *de animo,* Pĩá ôôçângatú : Pĩá quỹ rỹ rĩ : Pĩá atângatú : Pĩá cuỹmbaé : Pĩá bĩrâqûâ.
Igualar el hilo hilando dos vezes, Aypó ũngá : Aípó çuróg. [yâ heçê
Igualarse, comparandose, Añẽmboyo-
— *midiendose,* Oroñõ eté ã ã : Oro ñõ ete pucú ã ã : Oroyoĩçã ã ã Oroyepuc ã ã.

Iguales casados en edad y parecer, etc., Arûâ : O arûâ ogueregó, *tiene su igual.*
— *en cuerpo,* Heté çĩ yoyacatú : Heté yoyâ : Heté yoabĩ eỹ : Yoeté ndoyabĩî.
— — *edad,* Ñô cũnũmbuçú yoyâ.
— — *fuerças,* Oũômbaraeté yoyacatú : Oyo pĩatâ yoyâ.

I ante J.

Ijares, Hacapé : Tebé.
— *sacar al pescado,* Ocaça : Ahacapeog : Ahebeog.

I ante L.

Ilicita cosa, Ndicatuî : Nda aguĩ yeibae.
— *es la maldicion,* Yepoitĩ ai nda guĩ yeí : Ndicatuî açe ñẽẽngaí guapicharupé.
Ilicitamente, Yçatu eỹ me : Nda aguĩ yeí hápe : Aguĩ ye eỹ hápe : Aguĩ yehabe ỹme.
Ilusion, Mborombotabĩ.
Ilustration del entendimiento, Araquaá mô eça cângatuhába : Araquaa mô angaturâ hába : Araquaá catuobá.
Ilustrar, Amô ângâ turângatú.
Ilustremente, Ymô ângâturâ ngatu háp e.
Ilustre persona, Abá ângâtũrã.
— *por sus obras,* Hembiapó remỹ mô ângaturã : Hempiapó remỹ mô aguĩ yeí catú.

I ante M.

Imagen, Taângába.
Imaginacion, Moãng : Ñẽãng môngetá.
—, *sospecha,* Ñẽ moãng (Heçe).
Imaginar escudriñando, Aîeçarecó : Ayê pĩá môngetá.
Imagino que lo harà, Îã y ãng chébe yyâpó hagũâmã.
Imaginativo, Ñẽmô â mo ãng yyâra : Oỹeça recó teỹ teĩbae.

Imitar haziendo lo que otro haze, Ahobai chũârũ : Ahaâ yyapóbo.
— *las costumbres,* Ahe cóá : Ayoguahecó : Ahecorá. [ãã.
—, *remedar, provar,* Ahaã : Ahecó
Immenso, Apĩ reỹ mâ : Pabeỹmâ.
Immodestia, V., Modestia, y con la negocion, Eỹ.
Immoble en su voluntad, Guemỹmbotára rí ten oyçóbae : Guemimbota rĩpĩ gui poí reỹ : Apí reỹ gue yyĩpĩtĩbae : Yyĩpĩ cúé ỹ mbae.
Immortal cosa, Mbae ecó apĩ reỹmâ : Ocañỹ eỹbae rãmâ : Omânô eỹbae rãmâ apĩreỹ : Nda hecóbe pábae rũgũaî : Nda hecobé cuêrã rũgũâî.
Immortalidad, Apĩ reỹ mbeçó : Omânô eỹ hába apĩreỹ : Apĩ râm eỹ mbae : Pabí eỹ tecó.
Impaciencia, Tôôçângeỹ : Mbae roôçângeỹ hába : Tôôçâ pabi.
Impaciente, Abá oôçãngeỹ : Abá oôçã pabíbae : Hoôçãngỹ mbae.
Impalpable, Mbococábỹ mbae.
Impassible, Mbae porará eỹ apĩ reỹ yâra. Mbae acĩ hãã reỹ apĩ reỹmã : Te cóacĩ porará harỹm bae apĩ reỹmâ.
Impedido, Mã. 4.
Impedimento, Hoquecỹmbába : Môrãngûehába : Háruâba : Mômbochĩhába : Mã. 4.
Impedir algo, Ahoquẽçỹ : Amô rângûe : Ambo árûâ : Ahecó rãnguêmã.
— *de hecho,* Ahoque çỹayeboí : Amô rângué aîeboí eté : Ahecó rãnguê mâ mãngeteí.
— *el bien, o provecho,* Abarecó aguĩyeí rangûe : Amô rãngûe : Añômâ hecó mârângatú rãngué.
—, *estorvar a otro,* Namboé catuî : Añô mã : Chemã.
Impedirse, estorvarse a si mismo, Nanẽmbóe catuî : Añẽmângé.

Impertinencias hazer, Arûâ neỹ ayapó : Araquaa beỹ nguâra mbae rí aicó : Mârâaí aico guitecóbo.
Impertinente cosa, Aruâneỹ Mãrâ mãrâî : Atĩbĩbĩ.
Impetu, Hepeñã.
Implacable, Ymô ñỹrômbĩ reỹ : Y môñỹ rô habeỹ ngatú : Ymô ñẽmoỹrô poî pireỹ Ymôñẽmoỹ rô mbíga pĩ reỹ.
Imponer con palabras en lo que ha de dezir, Amboé hemỹmômbeú rãmã rehé : Ayu rumboé : Ayñẽẽ mondé yñẽẽ guâma : Ayñẽẽ gûâ mẽẽ.
Importante cosa, Mbae aguĩ yeíbae : Açê be mbae aguĩ yeí guâra.
Importa poco, Nambae aguĩ yeí guâra rûgûaỹ : Mbae au aí aypó : Naaguĩ yeí guarã rûgûaí aipõ.
Importunar, Amôñẽrã : Amô angecó : Cheponẽrã : Añepi râqûâ : Amônga ra raí.
— *demasiado,* Na ndeteí amô ñẽrã : Amôñẽ rã aí aí : Amboayû aí aí ymôñẽrãnã.
Importunar pidiendo, Añẽ pirâqûâ heçe gui yeruré bo : Amô angecó : Amôñe rã. [ñerândára.
Importuno, Mo ângeco hára : Mô-
— *en hablar,* Ñeẽngiçé porômboayû : Oyuru potĩbae oñeẽngarehé.
—, *pegadizo,* Abá pômõ : Abaĩpĩtĩ : Ĩpĩña.
Impossible de alcançar, Nda aguĩ yeí eté ychupé bahẽ : Na ba hẽmbábi eteí apĩ reỹ.
— — — *al que camina,* Hupitĩ udicatuî eté : Hupitĩhabeỹ mbeté ahẽ.
— *de hazer,* Nda aguĩ yeí apĩreỹ yyapó : Y yabaî apĩreỹ y îapó : Ndi catuî eté : Y yapó hagûâ.
— — — *en breve tiempo,* Ndicatuî aybi yyapó : Caracatú eỹ pĩ pé yyapo ndicatuî. [eỹ.
Impotencia, Ñẽhẽ eỹ hába : Yeaĩró
Impotente varon, Aguỹrôeỹ : Yeaĩrô eỹ : Oñẽhẽ ỹ mbae.
Imprudente, Araquaa beỹ : Mbae rẽnônde áhareỹ.
Impuesto, Imboe pĩra : Y ñeẽmôñângỹmbĩra : Ymô ñẽẽ pĩpĩgi pĩ : Yñeẽmôndebi pĩrê.

I. ante N.

Inhabil, Iêcatú ỹ mbae eté : Mbae apó rehé Yñanã etébae.
— *ser,* Nache ecatuî mbae apó rehé : Cheãnã eteí.
Inhabilitar, Ndiecatuî hae : Ndiyaraquaa beteí ahẽ guiyâbo.
Inclinacion, Çe, 4. : Potá : Ñẽmômbotá.
Inclinaciones buenas, Tecó mârângatú rehé apĩ çabĩ hába : Potahába : Ye apĩçacába : Çehába : Aecatuhába.
— *malas,* Mbae pochĩ arí yê apĩçacá : Mboorĩ : Ñẽmômbotahába.
Inclinada cosa, humillada, Mbae apayê.
Inclinado a piedad, Mboro poriahuberecó rehé porerequâra : Poria hubere có çé : Po roporiahubere có ríy yâcátuâbae.
Inclinar persuadiendo, Aypotarucá.
Inclinarse al bien, Tecó mârângatû rehé ayeapĩçabĩ : Tecó mârângatú cotĩ cotĩ abagí : Añẽmbo ecobag tecó mârângatú rehé : Tecó mârângatû amô môrângatú : Añẽmô maẽ tecó mãrãngatû cotĩ cotĩ : Rehé.
— *házia alguna parte,* Ayecog.
— *haciendo reverencia,* Ayeroyĩ : Ayeaĩbĩ : Añẽ acangaĩbĩ : Ayeroá.
Incomprehensible, Mbahẽmba beỹ : Hupitĩ pĩ reỹ : Yquaabi pĩreỹ : Ymboye hupĩreỹ : Ymboyequaabi pĩreỹ. [neỹ-
Incorrupcion, salud, bondad, Mârã-
Inconsideradamente, Aguĩ yeram.

boí Haîe: Ycuá cuápe: Y yïque çó há pe.

Inconstancia, Yerobagteï: Ñërã ñerã teï: Tecó tecó teï hába: Ñërá ñërândeî hába: Tecó ïpï tï eỹ.

Inconstante, Abá yeecó eroba robagteï: Abá endabeỹ: Tenaî ỹ mbae: Teneỹ abá ecó. Teneỹ abá ecó yyatïba tïbag: Teï ñërã ñërãndára: Tecó cûê cûê teï: Tecó pï rỹ rï bae.

Incontinencia, Ye aï huba reỹ: Nandeteí.

Incontinente, Yeaïhubá ha reỹ: Nandeteí bae.

Incorporeo, Heteỹ mbae: Mbae eté

Incorregible, Abaecó apen gog potareỹ: Ñẽ ãpengog potareỹ: Guecó yepïço potareỹ: Yporerobia rỹmbae: Ndi porero biâri bae: Oyerobiarí gueco aí rehé: Yya pïça pag ỹ mbae: Oyeapïçá cuerogeteíbae: Guecó apa rog potareỹ: Y poâtaï guecó potareỹ: Poataï potareỹ.

Incredulo, Porerobiâreỹ: Oguerobiâ pota reỹbae: Porerobia eỹ rehe oyerobia teï bae: Porerobia reỹ oyecogí teï bae.

Increible cosa, Herobia ripï reỹ: Nda herobiâ hába rûgûâî: Nda herobia ri pïrâ rûgûâî.

Incensar, Amô tỹmbó.

Incensario, Poro mô tỹmbohába.

Incienso, Ïbïrá payê: Ïbïra ïçï.

Incierta cosa, dudosa, Yqua abi pï hërã hërã oyequaquaa au.

Incitar, Amoquïreỹ: Amôngireỹ: Ayïque çoque çog: Ambohaye. haye: Ambocuacuá: Anã tõñâtôî.

Indeterminado, Yparaboquaa hareỹ: Ndaipotaquaabí.

India, y muger, Cuñã.

Indicios, Ïbï catú: Bï, *num. 1.*

Indigestion, Apebú: Topebû.

Indigna persona, Y mârângatu ỹ mbae: Y catu ỹ mbae: Tecó mârângatu po reỹ îara: *V.* Bï, *num. 3.*

Indio, y hombre. Abá.

Indisposicion V. Achaque.

Indispuesto, Che mârã: Che raçïï

Indomable, Imbo araquaa pïreỹ: Imboe pïreỹ.

Induzir, V. Incitar.

Indulgencia, Ñỹrô habeté ângaipá repï rãngue rupé: Ñỹrô habeté: Mô cañỹ habeté. [ameẽ: Areco ucá.

Indulgencias conceder, Ñỹrô habeté — *ganar,* Ñỹrô habete ayo guâ.

Indusiria, Caracatu.

Industriar en lo que ha de hazer, Aîurúmboé: Amboé.

Idustrioso, Caracatú: Cararaí.

Inefable, Ymômbeu pïreỹ.

Inexorable, Ñeẽ ren dú hareỹ mbeté: Porerobia rỹ mbae: Yeruré rendú cereỹ:

Infaliblemente, Y. 4. *y* Herã, *num.* 2. — *morirá,* Omânôỹne: Nomãnô eỹ mbiçéne: Nomânô herãn dicéne.

Infamado de ladron, Tecó muândára rí y mûnda ripï: Herecópï: Henoímbï. [hára.

Infamador, Poro mô eraquândai-

Infamado ser, Ymô eraquân daipïra.

Infamar, Amô erâquândaí. [rânï.

Infame, malo, Mañẽ: Aybeté: Mã— *sin honra,* Heraqua ndai bae: Herâquandai bó.

Infancia, Mỹtângï ecó há.

Infante, Mỹtâng: Mỹtângï.

Infanteria, Guarini hareïí.

Inferior, subdito, Boyâ.

Inferioridad, Tecóboyahá: Boyâecó.

Infernal cosa, Añãrẽtâmẽ guâra mbae.

— *llanto,* Yaheó añarẽtâmẽ guâra.

Inficionado estar con pecados, Añẽmboaí teïangaí paba pïpé: Añembo ag eteî angaipaba rí: Añẽmbopo pîa angaipá rehê.

Inficionar a otro con enfermedad,

Amboyâ cheremỹmbora rá heçê : Amboye potá heçé cheremỹ mborará.

Inficionar con pecados, Amboeaîche angaipaba pĭpê : Ambopo pîa chereco aícue pĭpé.

Infiel, Christiano oyco eỹ mbae : Tûpâ raĭra oicoỹ mbae : Oye pirĭ qûaỹmbae: Oyeapirâmõ ucáỹ mbae.

Infierno, Añãrétâ : Ĭbĭ apĭte porara tĭpe : Tata guaçu apĭreỹ tequaba : Angaipa bi yara rendába apĭreỹ.

Infinitamente, Apĭreỹ hápe : Opabeỹ hápe.

— *sabio,* Mbae pabẽ recóquaá pára apĭreỹ : Ndoy quaabi eỹ mbae pabe recó.

Infinito en el ser, Hecó apĭreỹ : Pabe eỹ hecó : Ndo pábi apĭreỹ hecó.

Informacion, Poranduhá.

— *dar,* Aporandubucá hechacare upé : Hechacaré arahá capitan robaque.

— *recibir,* Aporandú hechacare upé.

Informar a otro, Amô môrândú : Ayquaa bucá.

— *en buenas costumbres,* Ambotecó quaá : Ahecó catú môndé.

Informarse, Aporândû.

Infortunio, Tecó mârã : Tecó aí : Tecó açĭ : Tecó aubaí. [pôrỹâ.

Infundir cosa liquida, Añôñã : Ay—

— *inspirando Dios,* Tûpã gue mỹmbotára oñânga çepĭápe : Açe âng Tûpã oguero âtôî oñẽẽ pĭpé.

— *la gracia,* Oñôñã Tûpã ogracia ñande âng mẽ : Omôî ogracia açeângã pĭpé.

Infusa gracia, Tûpã gracia : Açé âng mẽ y ñângĭ mbĭre. [quapĭré.

Infusion, Ymborurupĭ : Ymboapirĭ

Ingenio, abilidad, Araquaá.

—, *trapiche,* Mbaemỹ hába : Mbaepocá hába : Taquârẽẽ amỹhába.

Ingenioso, Mbae tỹrõ aporehé ecatúbae : Mbae tỹrõ quaapariỹâra : Abá ca racatú.

Ingenioso, para traçar, Mbaerâângiyâra ecatú.

Ingles, Tacó.

Ingleses, o Franceses, Ayuruyû.

Ingrata persona, Abá poro poepĭ eỹ : Oyquaabĭ mbae oyeupé yyapópĭ.

Ingratitud, Oyeupé y yapó catupĭ : quaabĭ mbae.

Inhabil para aprender, Ñẽmboe quaa hareỹ : Oñẽm boé potarỹmbae : Y yaraquaa âñã mbae quaaha gûãmâ.

Inhabilitar, Hecó ecatueỹ amboyehú.

Inhumano, Abá porerequa reỹ : Pore requarỹ mbaé : Mboroporiahuberecó harỹ mbeté.

Injerir arboles, Amboyoapĭ ĭbĭrá hoquĭ hâgûâmâ : Amboyeçeá : Amômẽndá ĭbĭrá.

— *el ançuelo,* Amboyoapĭ pỹndá.

Injuria, Mârã.

Injuriado, Ymô mârâmbĭ.

Injusta cosa, Nda aguĭ yeteí rûgûãî : Mbae aguĭ yeí eỹ ngatú : Nda aguĭ yeí etê.

Injustamente, Teĭ : Eí.

Innovar, Ahecobiarõ : Amô ñẽmũ cheremỹmbotára. [pĭreỹ.

Innumerable, Ndipapahábi : Ypapá

Inobediente, Mboro apîa reỹ : Pororobiareỹ : Ñẽẽ rendubeỹ : Apĭça pugeỹ.

Inocencia, Mârâneỹ.

Inocente, Y mârânỹmbae : Mârâ tequareỹ yâra : Mârã tequareỹ rerequâra. [Ambo quĭçĭ quĭ çĭ.

Inquietar, Amô ñẽrã : Amô angecó :

Inquietarse, Añêrã teĭ : Ndaícoy ñote rûgûaî : Añẽmbo quĭçĭ quĭçĭ teĭ.

Inquieto, Abá rey ñoteỹ : Abá ñẽrã teỹ : Abá heco ñô teỹ : Abá heco hecóbae : Y quĭçĭ quĭçĭbae : A quĭçĭ quĭçĭ, *ando inquieto.*

Inquietud del alma, Âng angeco : Ang ângatahába.

Insignia, Hãângába.

Inspiracion, Tupã ânge rbo bó : Pĭa atoî : Açe pĭa môngeta.

Inspirado ser, Tupã oñatôî cheangã : Angã Tûpã remiatôî.
Inspirar, *V. Infundir.*
Instancia, Ñepỹrãqûã.
— *con palabras*, Ñẽẽ pirãquã.
Instantaneamente, Oberabõte hápe : Teçabi hápe : Oquabõtẽ hápe.
Instante, Aberabõtẽ : Teçá bí râmô nõtẽ : Oberá ñotébo.
Instantemente, Ñẽpirãqûân dápe : Yurupotĩ hápe.
— *pedir*, Ñẽpirãqûândápe ayerurê : Che po ñẽrândápe : Che yurú potĩ hápe : Ñẽẽ potĩ hápe.
Instar, Añẽ pỹrãquã : Che yurupo tĩ : Che yurũ porárá.
Instigado del demonio, Añãngã remỹmboe ay aí : Añã remỹ môñẽrã.
Instinto, ó inclinacion natural, Tecó eí.
Instruir, Cheñeẽ amôndé : Añẽẽ môndé : Amboé catú. [beỹ.
Intacto, Y ñẽatôî eỹ : Y ñãtôî nda-
Intentar, Ahãã : Ahepẽñã.
— *en vano*, Ahãã yepé : Ahãã teĩ.
Intento, determinacion, Tecó potahába : Chereco potá hába bĩ (çe) : Ha. *6.*
Interceder por otro, Añẽẽ heçé.
Intercession, Abá rí ñẽẽngába.
Interes, Tepĩ. [çã : Cotĩ yaog.
Interior aposento, retrete, Cotĩ epỹ
— *hombre*, Oângã mbae rí tequâra : Oângã rí gueçá poẽ poẽ hára.
— *nuestro*, Açê âng pĩ pîara : Âng mbó : Açe âng ĩbỹ î mẽ guâra.
Interjecion, A., O., Mã : Gũã eté : Na môneî.
Interpoladamente, Paũ paũ : Amõ amô mẽ : Amõ amô mbeé : Haîe peé : Y pocã pocã : Poi íéíe.
Interpretar, Amboyehú : Amboyequaá : Ay pĩ piracatú y ñẽẽnguê.
Interprete, Ñẽẽ mboyehuhára.

Intervalo, Pãũ.
— *de tiempo*, Ára paũ.
Interrumpir, Amô paũ : Amô çandog : Amômbig.
Intrepidamente, Ypoĩhúha beỹmẽ.
Intrepido, Poropoĩ huhareỹ.
Inutil, Mânẽ : Mârânguâra : Marânguârĩ : Oicoteĩbae : Oico eí.
Invencion de nuevo traje, Ao y môndepĩ : Ao mârânde éguâra.
Inventar algo, Añỹpĩrũ : Amboĩpĩ : Hecó ĩpĩ ameẽ.
Inventor, Mbae ñỹpỹ rũngára.
Invernar, Ĩbĩra racãtĩ râmô ndá atári roĩ agai : Roĩ porombucúrãmô aỹnĩne.
Invernizo, Roĩ reheguâra.
Invierno, Roĩ. [mbae.
Invisible, Hechagi pĩreỹ : Yêquaabĩ
Invisiblemente, Hecha cabeỹmẽ Yequaapa beỹmẽ : Hechapĩreỹmẽ.
Invocar a Dios, A Tûpã enôî : Ahenôî Tûpã.
Involuntariamente hazer, Chepĩa aramôî ayapó : Cheremỹmboacĩpe ayapó.

I ante R.

Ir, Ahá : Ho. *1.*
— *al camino de alguno*, Ha pépe ahá : Ahapé penduá.
— *a los alcances*, Ahupitĩ pitĩ : Hopĩtá ribé ahá : Ayapá rerecó.
— — — —, *y deslizarsele*, Amô añã guaỹndog : Añã guỹndó guaỹndóg.
— *al fondo*, Aĩbĩ api ĩpe.
— *a tienta paredes*, Apĩtûn da ubá ubá guihóbo. Opĩ tûnda ubá ubá mbae che rehé, *espantóme una fantasma.*
— *delante passando*, Aquabí.
— *en demanda de algo*, Ahepeñã.
— *muchos*, Oroy coî.
— — *de tropel*, Oron durũ orohóbo.
— *por algo*, Ahá ypîarãmô : Pîa, *9.*
— — *detras de alguno*, Aycupeog : Y yatucupê cotĩ aquâ : Aicupê amã.

Ir su camino derecho, Nda îapiârí guihóbo.
— *tras de alguno,* Haquĩ cuêri ahá.
— — — — *sin saber por donde vá,* Ahaquĩ cuerabĩ.
— *uno de tropel,* Che ndurú guihobo.
— *unos tras de otros,* Oroñe ỹ cỹrũ : Oyo aquĩ cueri orohóbo : Oyo pĩtá ribé oroycó : Oyo ebi rárí ohó : Orerĩçĩ hápe orohó : Huguâ huguaî eteí ocaqueguâbo ohó.
Ira, Ñẽmôỹrõ açĩ.
— *tener,* Ñẽmoỹrõ açĩ che rerecó : Añẽ môỹrõ açĩ.

I ante S.

I si no, Aneỹ râmô.
Isla de arboles en campo, Caapaũ.
— — *campo en monte,* Ñũpaũ.
— — *rio,* Ĩpaũ.
Islas juntas, Ĩpaũndĩ.
Issopo, Hĩpĩ î tába.

I ante T.

Iten, mas, Hae benõ : Hae ririnõ : Haerânõ : Hae rômbĩ rõ.

I ante Z.

Izquierda mano, Poyaçû : Mboyaçû : Po acátuâ eỹ.
Izquierdo, Abá yaçú.
— *hazerse,* Añẽmbo açú.

Y consonante ante A.

Ya (afecto de amor), Angá.
Ya, Coĩte : Rá. 2.
— *(de preterito),* Ĩmã : Raé : Reá : *La muger dize,* Raré.
— *ya (del que se acuerda),* Ta-erá.
— *(— — — enoja),* Ñandú, *3.*
— *(mandando, o rogando),* Rá. 2.
— *(exortando, de plural),* Pa. *2.*
— *yo lo hazia, pero,* Ayapó raebiñã.
— *me acuerdo,* Chemaenduár ĩmã.

Ya me acuerdo (con admiracion), Taa yeraê : Ta erá, *la muger,* Heẽ (é).
Ya no mas, Aandicé coĩ rené : Andibeîcéne.
Y aun por esso, Haubé : Haubié.

Y ante E.

Yelmo, Acângao bâtã.
Yelo, Roĩpĩá : Roĩrĩpĩá.
Yema de arboles, Curubí : Curû.
— — *huevos,* Uruguaçú rupiá pĩté pĩtã : Pĩtânguera.
— *del dedo de la mano,* Qûâ apĩra : Pỹçâ apĩra, *del pie.*
— *echar el arbol,* Y cururâmô ĩbĩrá.
Yerba, Capij.
— *buena,* Caa catú.
— *comestible, que se cria en el agua,* Ygaû.
— *mora,* Arachichú : Aratichú.
— *que se bebe,* Caá : Côgôî.
— *secar,* Amômbirú caá.
Yerbaçal, Capyi tĩba. [Caapeí.
Yerbeçuelas de lagunas, Aguapeí :
Yermo, Tabeỹ.
Yerno de la muger, Pẽũ : Yetipe mẽ.
Yerro, Abĩ : Taté : *V.* Teraé.
Yerta cosa, Poatã : Bĩrâqûâ.
Yerto braço, Yĩbá poãtã.
— *estar el miembro genital,* Yĩba tâtã : Cherâguỹrõ.
Yesca, Ao rugûe.
Yesquero, Tataĩ.

Y ante O.

Yo, Che : Aé, *num. 4.*
— *a lo menos,* Cheaéte amõ.
— *cierto,* Yché : Niché : Chéne niã : Chenângã.
— *y tu vamos,* Nde che ndi chahá : Nde ché yrũnâ mô chahá.
— *mismo,* Che aé : Cheaeí tecatua.
— *si que,* Checatú : Checatû raé.
— *solo,* Cheñõ : Che añõ.
— *tambien,* Che abé.

Yo tambien soy algo, o para algo, Amõ amõ aipó cheraé.

Y ante U.

Yugo, Apirĭtá.
— *poner,* Amoĭyyapirĭtá heçé.
Yunta de bueyes, Mbacá ñõñũ cãĩbae.

J ante A.

Jamas, Aánỹ apĭreỹmâ : Na amõ nâmô rũgũâî anã rẽtâmẽguâra Tupã ohechá ne, *Jamas verán los condenados a Dios.*
Jaqueca, Acânga çĭpe cẽ : Acânũndúpe çê.
Jardin, o huerto, Mbaé roquĭ rupába.
Jardinero, Mbae roquĭ rupá rã rõ hára.
Jarro, Cambuchí mỹrĭ : Ĭ guâba.
— *de pico,* Cambuchí tỹ mbucũ.
Jaula, Guĭrá rocaî : Urucurú.
Javalí, Taĭtetú ; Tayaçu eté.

J ante E.

Jeringa, Hebí cutucába.
Jeringar, Ahebí cutú.

J ante O.

Jornada, el camino de un dia, Pe peteĭ ára reheguâ ra : Peteĭ quehá ñótẽ.
—, *el lugar,* Mbĭta hába : Mba hembápe : Peteĭ mbĭtáhá.
Jornal, Mborabíquĭ repĭ : Câneõ pó.
Jornalero, Hepĭ rehé pora bĭ quĭhára.
Jornal pagar, Câneõ repĭamẽẽ : Ahepĭbeẽ ycânẽõ : Y câñeõ pó amẽẽ.

J ante U.

Jubileo, V. Indulgencia.
Jubon, Aobacĭ.
Juego de muchachos, con titeres, muñecas, etc., Añũbângá : Añẽ bângá.
Juez, Ĭbĭraî ya ruçú : Capitan.
— *justo,* Ĭbĭray yaruçú : Tecó yoya rerequâra : Hupí poroquaĭtára.

Jugador, Ñẽmboçaraîtára.
— *muy amigo del juego,* Ñẽmboçaraicê recatú : Ñẽmboçaraî arí ñõ oye porúbae : Ñẽmboçaraî añorehê tequâra.
Jugar los niños con titeres, muñecas, etc., Añẽ bângá.
— *precio,* Añẽmboaraî ñõmbaé rá potábo : Ñõ mbaé rehé. [ngá.
Juguete de muchachos, Apó : Ñẽbâ-
Jugar saltando de una parte a otra, Acoí : Añẽmõngoí.
Juizio universal, Pâbẽ recó cuêra rí ye rurehába : Aracañỹ.
Julio mes, Julio.
Junio mes, Junio.
Juncal, Piritĭba.
Junco, Pirí.
— *espadaña,* Pirí pẽ pẽ.
Junquillo menudo, Pirií.
Junta de dos caminos, Peye çeá hába : Pe ĭ pĭcôî.
— — — *rios,* Ĭ yeçea hába : Ĭ mbĭ açá : Ĭ côî. [ôngucũ.
— — *muchos,* Ñẽmô ñõônguçũ : Nô-
Juntamente, Oyoĭbĭ ribé : Oyopĭrĭbé : Oñõ y rũnãmõbé : Oyochebé.
— *con otro,* Rupi be : Ndí : Ndibê : Y rũnâmô.
— *de una vez,* Pe teĭ rehebé : Oyoyabí : Oyoĭbĭ ribê : Oyopĭribé : Be. 5.
— *en lugar entre si,* Oyo pĭriháp e.
Juntar algo contribuyendo, Pabẽremỹmẽẽngûê amô nõõ.
— *amontonando,* Amboatĭ.
— *cada cosa de su especie,* Amônõõ oñõ porẽmõ.
— *en montones,* Amô apỹtã pỹtã.
— *gente,* Amônõômbĭá.
— — *para la guerra,* Aamânday ê : Amô noõ guarỹnĭ harãmã : Mârã tequâguâma amô nõõ abá : Ño epeñá rãmâ : Mârâ te quarãmâ amônõõ.
— *las manos como para orar;* Amoĭchepó : Ayepó mboyâ : Amboĭbĭ.

Juntar las manos como para recibir, Ambo cuypé : Amboyoĭbĭ : Ambopĭcõẽ : Ambo pomboyâ che pó : Añẽmbopoyo ĭque : Amboyo ĭque chepó.

— *lo dorramado grano,* Ahaỹîñã.

— — *largo haziendolo redondo,* Ayapo apĭ : Ambo ápúã.

— *llegando con tiento,* Ahaubá.

—, *mezclar,* Amboyeçeá : Áymônã : Ambope re rárerá : Ayapá mônã.

— *pegando,* Amboyeçeá : Amboyá.

Juntarse dos rios, Ycôi ĭ : Oyeceá ĭ.

— *en amor,* Amboyeçeá cheyoaĭhúba.

— — *un querer* : Pabẽ remỹmbotá ra peteĭ rehé oyeçeá : Ndoyo abĭî: Oyoya catú : Oño emỹm bota rabĭeỹme oicó : Oroyoyâ : Peteĭ yurú oroguerecó.

— *juntando gente,* Onõõ mbĭá : Oñẽmo nôô : Oyatĭrũ tĭrũ mbĭá.

Junto a mi, Cherobaque : Che ĭpĭ îmẽ.

Juntos estamos, Orecuí peteỹ guaçú oroicóbo : Oyopĭri mẽmẽ orecuî.

— — *en un lecho,* Oroyopohe.

—, *juntamente,* Ño ĭrũ guaçú : Yoĭpĭrĭ hápe : *V.* Peteĭ.

—, *unanimes,* Oreyoyâ catú hápe : Yoabĭ poreỹmẽ : Yoya eỹ ndipóri oré be.

Juntura de huessos, Câng îe potahabá : Câng yeçeá : Câng opĭtá cuê.

—, *coyuntura,* Yepo (tá).

— *de tabla,* Yeçea haguê.

Juramentarse, Yo upé mẽmẽ oro jurâ : Oro Tûpã enoî : Oroñoñẽẽá Tûpã rẽnôînã.

Juramento, Tûpã renôî.

Jurar en vano, A Tûpã enôî teĭ : Ajuruteĭ : Ayete hae teỹ Tûpã rẽnôî nã : Amboayete ei Tûpã rẽnôî nã.

Jurar falso, A Tûpã enôî cheyapûrâmô : Cheyapúhábâmô.

— *verdad,* A Tûpã enôî hupiguâra [rí.

Jurisdicion, distrito, Ĭbĭmboyaocába

—, *el mando,* Ĭbĭ cheporo quai hába : Ĭbĭ chepopeguâra.

Justa cosa, Agui yeteí : Hupí.

Justamente, igual, Yyacatûbo : Yyacatu hápe.

Justar en guerra, Oñô ẽpeñã.

Justicia, virtud, Tecó mboyoyâhá.

—, *juzgado,* Tecó rehê yerurehába.

Justiciado ser, Herecó mẽn guâmbĭ râmô aycó : Chererecó mẽgûâ ĭbĭraí aruçû : Mbapárâmô aycó : Chererecõnỹ.

Justiciar, castigar, Arecomẽ gûâ : Amômbapá.

Justiciero, Poroguerecó megûâhára : Poroguerecó megûâ catú eté hára : Hu picatú poromômbapára.

Justo es lo que Dios manda, Aguĭ yeteí Tûpã poro quaitába.

— — *que Dios castigue a los malos,* Hupicatû Tûpã angaipabĭ yâra mbapárâmô herecó hâgûâmâ : Herecó aí hagûâmâ : Herecó mẽgûâ gûâ mâ.

— — — — *premie a los buenos,* Hupí catú Tûpã y mârângatúbae hépĭbẽẽ hagûâmâ : Rereco catû hãgûâma.

— *hombre,* Abá ecó mârâneỹ ngatú.

—, *lo igual,* Oyoyâ catûbae.

Juzgar, echar juizio, Aymôang cherapichára : Aimûnda cherapichá : Añẽmôang cherapichá rehé.

— *el juez,* Ĭbĭraía ruçú oporoquaí : Oyerurê tecó mârã rehé.

L ante A.

Labihendido, Hembé bobogbae : Yñâqûâbogbae, *El de arriba.*

Labio abrir para el barbote, Añẽmbo embetaquâ : Añẽmô embepug.

Labio de abaxo, Tembê.
— *de arriba*, Aqûâ.
— *tener agujereado*, Cherembé quâ pug.
Labor de la tierra, Copí : Caapí.
—, *pintura*, Quatiá.
Labrado con fuego, o herrado, Hapĭ pĭra.
Labrador, Copihára : Tỹmbára.
Labrança, Ĭbĭ abĭ quĭ.
—, *chacara*, Cog.
Labrandera, Aoquatia hára.
Labrar arando, Ahĭbĭyâ : Aĭbĭ mbobog : Aĭbĭ mboí.
— *con fuego, foguear*, Ahapĭ.
— *hierro*, Aquarepotiá pó.
— *la tierra*, Acopí : Ay caapí.
— *madera*, Aĭbĭrá pã : Añôpã ĭbĭrá.
— — *con puntas entresacada por las esquinas*, Ambo apa reá.
— *mal dexando esquinas*, Amboĭque ĭque y pã nã : Amôenỹbângá ipãnâ.
—, *ó adereçar roçando para sembrar*, Acaarũ pã : Aĭbĭraey tĭ.
— *palo gastando házia la punta*, Aya pĭrog ypãnâ.
— *piedras*, Aytapã.
Laçada, Y poquỹtã.
— *correr*, Amôndĭrĭỹ poquỹtã.
— *dar*, Ambopo quỹtã : Aipoapỹtĭ.
Laçadas, ó laços corrediços, Apỹî.
Lacerado, Hacatãỹ îara.
Lacerar, Cheracateỹ.
Laceria, Tacateỹmã : Tacateỹ aú.
Laço, el hueco, Y ñãpỹî.
Laços, laçadas, Poapỹtĭ.
—, *trampas*, Ñũ hã.
— *hazer*, Añũhã môngĭ.
— *poner*, Añũhã moî : Añũhãrũ.
Ladeado estar algo, Oapẽmô tuî : Yñãpỹã oỹ.
Ladear cantaro, Amboapĭ.
— *la carga*, Amô apỹã mbohĭĭtába.
Ladera corta, Ĭbĭã mbatú.
—, *cuesta*, Ĭbĭã.

Ladera, cuesta abaxo, Ĭbĭ apĭ eyĭ.
Ladino, Y nẽẽ ngatúbae.
Lado de cosas, Popĭ.
— — *persona, y cosas*, Ĭque : Ĭbĭri : Ambĭĭ, *este es de muger*.
Ladrador perro, Yagûa ñeẽ ngi cé.
Ladrar el perro, Yagua oñẽẽ.
Ladrido de perro, Yagua ñeẽ.
Ladron, Mũndára : Mũnda hára : Ypo ỹ chãbae : Ypo pindá.
Ladroncillo, Mũndarĭ.
Ladron diestro, ó cursado, Mũndára ecatúbae : Ye porúbae : Y caracatú mũnda rehé : Y poỹ chã cara catú.
— *público*, Mundára ecó yohú Mũndára y catúpe guâra : Mũndara y yapa quabĭ mbae : Yquaa bi pĭra : Mũndára hechagi pĭ pabẽ guâra : Mũndá râmô hecô yquaabi pĭra.
Lagañas, Topẽũ.
— *hazerse, o tener*, Cheropẽũ.
Lagañoso, Abá opeũ mbopó.
Lagar, Uba amĭhába.
Lagarero, Ubâ amihá apohára.
Lagartija, Taragui : Mandirá : Teyutĭ : Teyupỹtã : Teyuobĭ guayapirê : Ambere mboî.
Lagarto, Teyû.
— *de agua*, Yacaré.
— *del braço*, Yĭbá y pĭ : Yĭbá ñẽã.
Lago sin suelo, Ĭ upá ĭpĭ eteí apĭreỹ.
Lagrimales, Teça popĭ. [çĭrĭcába.
— *hazerse de llorar*, Ipĭcoẽ teçá ĭ
Lagrimas correr, Chereça ĭ apacuî : Chereça ĭ o çĭrĭ : Chereçá ĭbí ĭbî.
— *de sangre*, Teçá ĭ ruguĭ.
— *echar*, Chereça ĭ.
— *saltarse*, Chereça ĭpopó.
Laguna, Ĭupá : Ĭ nôôngápe.
— *de agua dulce*, Ĭupá.
— *salada*, Ĭupá ẽẽ.
Lagunillas, Ĭ upá upá mỹrĭ.
Lama de rio, o cantaro, jarro, o lo que se cria en los arboles.

Lambe platos, Ñaẽ rerebiçé.
Lamedor, Mohãng : Tĩ quĩcú : Mohãngĩcú : Pohãngĩ û.
Lamer, Ahereb.
Lampara, Tata endĩ reñdába.
Lamparones, Ayû rurû : Ta yĩ rurû : Tayĩ pú : Ayuraí : Ayuraỹî.
— *tener*, Che ayu rurú : Cherayĩ rurú.
Lampiño, Tendĩbaa pôcãbae.
Lana de ovejas, Obecha ragûe.
—, *o cabello nacer*, Háçẽ : Habaçẽ.
—, — *pelos*, Hágue : Ha. 5.
Lanudo, Habucû : Abânã.
Lança, Mĩ.
Lançadera de texedor, Ĩga mỹrĩ : Aopĩaça pába.
Lançar la red de pescar, Aa pĩçá eítĩ : Aytĩpĩçá.
Lanceta, Yaî chába : Porocutucába : Poro aíhá.
Langosta, y sus semejantes, Tucú.
Lanterna, Tataendĩ rĩ rú.
Lardear, Amõndĩquĩ mbae quĩrá.
Lardo, Quĩrá.
Larga cosa, Pucú : Atureỹ.
— —, *y angosta*, Mbae pucú : Ypĩ mỹ rỹmbu cú.
Largamente dar, Ayecatú amẽẽ : Nandeteĩ amẽẽ : Poro aoçé amẽẽ.
— *hablar*, Añeẽ porombucú : Che yuru pucú pĩpé añẽẽ.
Largazo, Aba pucu aí : Yari guĩ guĩ : Yyĩçá uçu aí : Yyĩçá uçucatúbae : Pucu catúbae.
Largo, Pucu : Uçu : Guĩ.
—, *liberal*, Ypoy aîbae : Abayĩba pĩ ya ɾeỹ mbeté : Poro mẽẽng aretẽ : Poro poîta reté.
Largueza, Potĩbeỹ hába : Mboî ay tába.
Lastima, compassion, Poria hubereco hába.
Lastimar el coraçon, y llaga, etc., Añopũ.
Lastimarse con golpe, Ayeyucá.

Lastimarse con el dolor, y mal ageno, Añẽ pũ.
— *en la canilla*, Añẽtỹmã cângá.
Lastimosas palabras, Ñẽẽ poro mõñẽ pũ : Ñẽẽ ñẽ pũ ngatú.
Lastimoso canto, Mboraheí açĩ : Ñẽmõmbĩá : Pitubá.
Latidos, Nỹ nỹ : Tôtõ.
— *del coraçon*, Chepĩa tĩtĩ : Pĩaberá tu tû.
— — *pulso*, Che poa pĩ nỹ nỹ : Tĩtĩ : Tĩbí,
— *de la cabeça*, Acânũndú : Che âcâ nỹ nỹ.
— — *los parpados*, Cherope pí çĩcĩî : Hĩhĩî.
Lavaças, Mbae rey taguéra.
Lavadero, lugar donde se lavan, Ya húcába : Yepi reî hába : Yepi râmõ hába.
Lavandero, Ao reitára : Potucá hára.
Lavar, Ayoheí.
— *golpeando*, Aypotucá.
— *refregando*, A ao cutú.
— *la boca*, Ayeyuruheî : Ayeyu ruguará.
Lavarse la cabeça, Ayea quĩ aog Añẽ acãng heî.
—, *bañarse*, Ayahú. Ca.
— *con la lluvia*, Chemõ petĩãmã.

L ante E.

Leal, fiel, Porerobiâ catû.
— *vassallo del Rey*, Ñanderubichá beté rapĩa catuhára : Ñanderubichabeté poroquaî ta gue rupi be guâra.
Lealtad, Yerobia hába : Poro apiâ
Lebrel, Yagua ruçú.
Lebrillo, Ñẽã.
Leche, Cãmbĩ.
— *cortada*, Cambĩ tĩpĩá.
— *dar a mamar*, Amõ cambú.
— *de arbol*, Ĩbĩra ĩçĩ.
— — *mandubí*, Mandubi rĩcué.
— *quaxada*, Cambĩ tĩpĩ ag.
— *quaxar*, Ambo ĩpĩá cambĩ.

Leche tener el pecho, Tĩ nõõ.
Lecho, barbacoa, etc., Y nỹ mbé : Tupába.
—, *la armaçon*, Y nỹmbé ĩtá.
Lechon, Tayaçu raĩ : Tayaçu aĩ.
Lechuza, Çuí ndá : Ĩbĩ yaú : Urucureá.
Leer, Aquatia mõnguetá : Añẽmboé quatia rehé. [gẽtábo.
— *a trancos*, Amõ pãpã quatia mõn-
— *saber*, Aquatiá mõnguetá : Quaá.
Legaçia, Parehába. [rahã hára.
Legado, Embaxador, Pareha : Ñeẽ re
Legitimar casandose, Cheraĩ çĩrehé amẽndá y ñẽmỹnguê recó cueóca.
Legitimo, Mẽndaréra ĩ.
Lego, no Sacerdote, Abá reỹ mbae.
Legumbre, Caá oquĩ : Caa mbĩquĩ : Caa yúpĩ roguê : Mbae aỹĩ yupĩ.
Ley, Tecó mõñãngába.
— *dar*, Atecó boñã : Ahecóbẽẽ.
— *de Dios*, Tũpã ñeẽ : Tũpã tecó moñãngába : Tũpã poro quaĩtába : Tũpã nãnde quai tába.
Leido hombre, Abá ñẽẽ quatiá mõngetá hareté : Mãrãndequaguê mõngetá haré.
Leyenda de los santos, Santos Tũpã boya recó cue quatiá.
Lendrero, Quĩbaĩtĩ.
Lendroso, Quĩbaĩ rerequâra : Yâra.
Lengua, Cũ : Apecũ.
— *de campana*, Ytapĩ pîã : Ytá cũ.
—, *el que la sabe*, Ñeẽ quaapára.
—, — *lenguaje*, Ñeẽ : Ñeẽngã.
— *interprete*, Ñẽẽ mboỹequaa pára : Ñẽẽ quaa pára.
— *materna*, Ñẽẽ teê.
— *veloz*, Cũ pỹrỹrỹ ngatũ : Cũ ñẽ mbo babag catú : Cũ yerá yerá catú : Cũ çandó çandó catú.
Lenguaje, Ñẽẽ ngabí : Ñeẽngába : Ñẽẽ ndĩba : Ñeẽngãmõ : Ñẽẽ ngábãmõ.
Leña, Yepeá.

Leña hazer, Ayepeabá.
— *menuda coger*, Aĩçã cãngá.
— *seca*, Yepeá ypirú. [tequâra.
Leñador, Yepeaba hára : Ye peabarí
Leño entero sin partir, Ĩepea á.
Leon, Yagua pỹtã : Yaguatĩ.
Leonado color, Pỹtã canduá.
Lepra, Curú : Mbi raí : Curu baí.
—, *costra*, Curu piré.
— *pegar*, Checurú amboyâheçé.
Leproso, Mbiraí yâra : Requara : Porará hára.
Lerdo, Abá ecó mbegue : Abá ecó pohĩ : Abá ecó mberú.
— *de manos*, Po mbegûe : Ypo mberú bae.
— *hazerse*, Añẽmõmbegue : Añẽmõ ecómbegúe : Añẽmõ ecó mberû.
Letania de los santos, Tũpã boya re noỹndába : Tupã boyâ rérĩcĩ quatiahá.
— — *nuestra Señora*, Tũpã cĩ pora heĩtába : Tũpã çĩ renõîndába : Tupa çĩ rérĩ çĩ quatia há.
Letargo, Tope hĩĩ uçú.
— *padecer*, Topehĩĩ uçú aipora rá : Topehĩĩ uçú póra ahẽ.
Lector, Quatiá mõngetahára : Quatiá ñeẽ mõnbeguâra.
— *diestro*, Quatiá mõngeta écatúbae : Catupĩrĩ bae : Yaeátua catúbae.
Letrado, Mbae quaa pára.
Letras, Quatiá.
Letrero, Hobapĩ quatiá : Quatiá hobápĩ rupí guâ ra : Hobá póramõ quatiá.
Letrina, Tepotítĩba : Rendába.
Leudar, o acedar, Amõ âguỹnõ.
Leudo pan, Mbuyapé aguỹ nõ : Y moaguỹ nõmbĩra : Mbo apebú pĩré Y yape búbae.
Levadura, Mbuyapé mõ aguỹnõ hába.
Levantados, Abá angaipá.
Levantamientos, Angaipába.
Levantar algo, Amõ pũã : Ambobĩ : Amõãng. Bĩ. *4.*

Levantar algo, levantandose, Arôpuã : Arobĭ.
— *en peso,* Ahupí.
— *la cabeça,* Ayaupí.
— — — *házia arriba, o la haz de la cosa,* Ambo oba ĭbá.
— — *ropa,* Ayepepí.
— *los ojos,* Ayeça upí.
Levantarse de la cama el enfermo, y sano sentarse, Aña rôpûã : Ayerobĭ râmõ.
Levantar testimonio, Aymûndá teĭ : Amô pûã yapúra : Ahẽnôî teĭ : Ahẽnôî cherapichára hupí guareỹ rehé.
Levantarse, Apûã : Abĭ.
— *ayrado contra otro,* Apûã heçé gui ñẽmoỹ rõmô : Ayeroquâ guâtãmô guitecóbo heçê.
— *en puntillas,* Chepĭ apĭra rí apûã : Aycó.
—*haziendo comedimiento,* Apûã ychupê : Apûã guiyeroyĭpa ychupé : Apûã gui yeaĭbĭ boy-chupé.
— *polvo,* Opûã ĭbĭtú tỹmbó : Ĭbĭ tỹmbó eî.
—, *revelarse,* Che ângaipá.
Levante, parte Oriental, Quaraçĭ çẽmbába.
Leve cosa, Bebuî : Ruî : Apĭruí : Angaú ; Aú.
— *palabra,* Ñeẽ bebuî.
Lexia, Yuquĭrĭ.
Lexos, Amó : Quĭ-pe : Mômbĭrĭ : Mâmõ : Amó : Ucuî : Ucû : Cúpe.
— *está,* Mômbĭrĭpe hecõnỹ : Cúpehecõnỹ.
— *vas de la verdad,* Te có hupiguâra gui môbĭ rĭ ereicó : Hupi guaragui ere yaogetê : Ereyerobagetê.

L ante I.

Liado, Y mâmã mbĭra : Y yabo ápĭra.
Liar, Aymâmã : Ayaboá : Ayoquâ.

Liar los pies, Ay pĭ quâ : Ayeupĭ quâ. [apĭ réra.
Lios, Ymã ymâmbĭré : Y ya boábo
Liberal, diestro, Ecatúbae : Ypoyababi babí bae : Yyacátuâ catúbae.
—, *acelerado en dezir,* Ycũ pĭrỹrĭbae: Cû oberabõte beramĭ bae : Guagẽ hápe ehára.
— *apressurado, diligente,* Abá ecó acubó : Abá ecó pỹrỹrỹ : Taĭbaí : Tângẽ : Tangẽ îara.
— *diligentemente,* Taĭ bay hápe Qua papí taĭ baí hápe : Tãngẽ aĭbaí hápe.
—, *diligente ser,* Chetaĭbaí : Oberâ bõte guaraí cherecó : Curỹmẽ guaraí cherecó.
— *en dar,* Hacateỹ eỹ : Ypotĭbỹmbae : Y poyaîcatú : Y pobí ỹ mbaé : Oũẽhẽbae mbaé mẽẽngâ : Y póquĭ ỹ mbae : Y pó oo catúbae.
— *en dar carne, o cosas de comer,* Chepooó çoó mẽẽngâ : Mbuyape mẽẽngâ.
Liberalidad, Tacateỹ mba beỹ : Potĭbeỹ : Poỹaí. [te quâba.
Libertad, Yepé, 3 : Tembia ĭhubeỹ
— *dar,* Amôndó îepé : Tembiaĭhu habanguéra agui amôçẽ : Ahembiaĭhú cue rog.
Librar bien, Acẽn gatú : Açẽyepé.
— *de peligro,* Aypĭhỹrô : Haimeanohẽ yepé.
— *mal,* Açẽmbaí : Naçéngatuî.
—, *soltar,* Amôndo yepé : Apoí yepé ychugui.
Librarse de mortal enfermedad, Haime che açĭ haguera gui açẽ yepé.
—*facilmente,* Acẽm baybí : Nda haçĭpe cheçẽmỹ : Nda haçĭî cheçẽ yepe
Libre, ahorrado, Tembiaĭhú râmô he có haguera gui ymôçẽmbĭra : Ymôdopĭ.
— *alvedrio,* Temimbotára.
—, *atrevido,* Abá ângeỹ: Poĭhu hareỹ Ñẽ angû eỹ.

Libre de culpa, Che yequa hâgûâ nda recoí : Mârândarecoî : Aicoyepe mbae mârâgagui.
— — *cuidados,* Abá angatareỹ : Abá angecó eỹ : Pïa ruî catú bae : Teça eta rerequareỹ.
— — *pecados,* Angaipá amõ̂ rerequâ reỹ hára : Angaipá ndo guereco quïribae.
— — *pena salir, aunque tenia culpa,* Che yequa hâgûa yepé, açẽ yepe été : Mba parângue îepé che : Aeaçẽnïepé.
— — *sospecha,* Chere hé mõângaî nditïbi nimõ ângábi cherí.
— — *sujecion,* Abá poguïri tequareỹ : Y yarỹ mbae : Herequarỹmbae ché.
— — *tentaciones,* Mõrõ ângaíporará hareỹ : Andupabeỹ.
— — *tributo, V. Tributo.*
Libremente, atrevidamente, Ñẽangú pabe ỹ mẽ : Ñẽangueỹ hápe : Poïhú habeỹmẽ : Ñẽmõ ângabeỹme.
—, *sin impedimento entrar,* Ndaiquie mârâní : Mârândabeỹ mõ ay quie.
Libre, nacido en libertad, Tembiaïhu habeỹ mẽ oá bae : Oyco yepebae oábo bé.
— *nacer,* Tembiaïhube ỹmẽ aá : Na tembiaïhurâ mõ rûgûay che á ri : Na tembiaïhúrâmõ chereco ñanõnde rûgûâî aá.
—*persona, no cautiva,* Tembiaïhubeỹ.
—, *seguro de macula,* Y mârâneỹ ngatú.
— *sin cargo, ni ocupacion,* Che ñânga requabeỹ aycó : Aycó eí : Na che ñangarecohape rûgûâî aycó : Añemângog.
Libreria, Quatiá rupába : Quatiá requâba.
Librero, Quatiá rerequâra : Quatia rí nângarequara.
— *que enquaderna,* Quatiá ñûbâhára : Quatiá ñomãhára.

Libro, Quatiá.
Licencia, hazese con el permisivo, Tá : Terehó, *doite licencia que te vayas,* Eneï : Eneïangá.
— *dar,* Amẽẽ ychupé : Eneỹhae : Tá hae.
— *pedir para ir,* Aîerure ychupe che ho hâguâma rí : Tahá hae ychupé : Ahá potá biñã.
— *tener para ir,* Terehó heichê be : Omeẽ ỹ mã chehohâgûâmã : Enei hei chébe : Chèpope arecó ïmã chehó hâguâmã.
Licion dar el maestro, Amõ ñẽmboé : Amboé.
Licita cosa, Catú : Aguïyeí. Bi. 2.
Lidiar toros, Mbaçá amõ ñã : Amõñẽrã : Amõ ñârõ.
Liebre, Acutí : Pag : Quereruá.
Lienço bien texido, Ao pïa há catupïrï : Ao yyatïcá catupïra.
— *de algodon,* Amândïyu aó.
— *de Castilla,* Ïbïra ïbî ao.
— *ralo,* Ao pocã : Aobeçâcâ : Aopïberá.
Liendre de la cabeça, Quïba ï : Quï tï.
— — *pico del cuerpo,* Ña mõ quỹrã raï.
Liga para paxaros, Yûá.
Ligado, Y ñapỹtỹmbïra : Y yaboa pïra.
— *con hechizos,* Y pohanõ mbïra paye pïpé : Y mõ pohãngï upïra.
Ligadura, Yñapỹtỹ haguêra.
Ligar, Aña pỹtï : Ayaboá. [mõng.
— *con liga,* Yua pïpé amboa : Añõ
Ligarse con parentesco, Oroñõ ñẽmõ anã oyo ehé : Oyoupi.
Ligas, Tapacurá : Ñẽ nỹ pỹá quâhába.
Ligera lengua, Cû pïrỹ rï : Cû parârã : Cû yerá catú.
Ligeramente, sin peso, Mbe guê hápe : Câbâquâ hápe : Taï gaí hápe.
Ligereza, Câhâ quâ : Aqûâ.
— *en correr,* Câbâ qûâ ñanïrehé : Ñãndarí.

Ligero, Abá bebé : Bebuî : Yanâmbíbebé bae : P̃ĭr̃ỹr̃ĭ.
— *de manos,* Ypóyabá bae : Ypopĭ îbae : Y póberábae : Ypó curiteĭ : Quapapí.
— *en andar,* Atá aqûãbae : Y caba qûãbae.
— — *correr,* Añẽmô cabâqûâ guiñáñã : Añã añã guiberábo : Cheaqûâ guiñãnâ.
Lima de limar, Quarepotí quĭt̃ĭcába.
—, *o limon,* Limôn.
Limada cosa, Y quĭt̃ĭ pĭré.
Limaduras, Y quĭt̃ĭbaguê.
Limar, Ay quĭt̃ĭ.
—, *corregir,* Ambo catupĭrĭ : Ahecó biarõ y yabĭ hague.
Limitadamente, Pobí pobi hápe : Mirihápe : Herã̂ herã̂.
Limitado en comer, Opobi pobí hápe ocarú bae : Ocarú mỹrĭ mỹrĭbae : Yabõtê ocarúbae.
Limitarse en comer, Chepobí hápe acarú : Che yâ bõte acarû : Mỹrỹ ñõte aú. [cĭcába.
Limite, linde, Ĭbĭ yâ : Ĭbĭ epĭ çã : Ĭbĭ
— *passar,* Aypĭ açá.
Limosna dada, Tûpâ rehe y meê mbĭra.
— *dar,* Tûpâ rehé ameẽ mbae.
— *juntada,* Tûpã rehe mbae ymônôô mbĭré.
— *pedida,* Tûpâ rehé yyerure hague.
— *pedir,* Tûpâ rehé ayẽruré.
— — *por puertas,* Ognãbõ rupí Tûpâ mbae amô nõõ.
— *recibida,* Tûpâ mbae ypĭçĭpĭra.
Limosnero, que la dá, Tûpâ rerapĭpé mbae maeîndá ra : Mẽẽ ngey hára.
—, — — *pide,* Tûpâ rehé mbae rí yerure hára.
Limpia cosa, Mbae quỹ tỹn gatú.
—, — *limpiada,* Y quỹ tỹngó pĭréra : Y quĭ aogĭ pĭré.
Limpiar, Ay quỹ tỹngó : Ay quỹtĭ : Aiquĭaog.

Limpiar el maiz de las ojillas que tiene en la punta, o la fruta, etc., Ahebitú mônguî.
Limpiarse el trasero, Ayepindĭ.
Limpiar por de dentro, Ay pĭçỹmbó : Aypĭ çĭ catú : Aypĭ quĭtĭ ngog.
Limpiarse el trasero de la tierra, que se le pegó sentandose, Ayeebirúbĭrog.
— — *alma confessandose, ó el cuerpo lavandose,* Añẽ abẽog.
Linage, Ñẽmô ñãngáguê.
— *noble,* Ñẽ môñã mârângatú : Angâ tûrã reỹî.
Linea de parentesco, Ñẽmô ñangá rĭçĭ : Ño añârecó rupába : Anâmbupába.
— — *pescar,* Pinâhãmâ : Pindaçãmâ.
—, *raya,* Hay haguê : Haí.
Lindero, Ĭbĭyâ : Ĭbĭ repĭçã.
— *poner,* Amboĭbĭ yâ : Amô epĭçã.
Lindo, Amô aĭ : Catupĭrĭ.
Liñuelo de tela, Aopopenõ.
Lio de ropa, Ao mãna. [iepé.
Liquida agua, Ĭpĭ eçâ câng : Ĭ ñoĭ
— *cosa,* Mbae ĭ cú : Mbaetĭcû.
Liquido hazerse, Oñẽmboĭ cú.
Liquidarlo, aclarar lo obscuro, Ambo yequaa : Amô eçâ câng. [ra.
Liquido, averiguado, Ymboyequaa pĭ-
Lisa cosa, Mbae endipû : Mbae yeá.
—, — *alisada,* Y mô endĭ pu pĭra ymboyoapĭ.
Lisiado, Y yapábae : Y yaparíbae Mândog ỹ mbae : Y mãbae : Yũapẽbae.
— *estar,* Che apá : Na chemândógi : Che apẽ.
— Amboapá : Añômã : Amôapẽ.
Lisonja, Ñeẽ caracatû : Ñeẽ poropichĭ : Ñẽẽmbo orĭ cará catû.
Lisonjear, Ayapichĭ : Añẽẽ mbooĭ caracatu: Ambo ruí catú cheñẽẽ pĭpẽ.
Lisonjero, Ñẽẽ mbo orĭ caracatuyâra.
Lista atravessada, Haçá.

Listada ropa a lo largo, Ao ĭque ñã : Ao ĭque pĭ ñã : Y pĭñâ pĭñã.
— — *atravessada,* Ao haçá haçá.
Lista de alto abaxo, Ĭqueñã : Ñã, *3.*
Listado con colores atravessadas, Haçá pará pará.
Listar de blanco, Amô ñô petĭ.
Listo, diligente, Puí : Taĭbaí : Pỹrỹrĭ.
Litera, Tendá ñô añã herecopỹ.
Liviandad, Tendabeỹ há : Teeó tecó.
—, *deshonestidad,* Çãndahé.
Liviano, deshonesto, Abá çãndahé.
—, *sin assiento,* Abá en dabeỹ : Hecó ño teỹ : Bebuî : Abá heco pohĭî eỹ.
—, — *peso,* Bebuí : Pohĭî eỹ.
Livianos, bofes, Ñeã bebuî.

L ante O.

Loa, alabança, Poro môbeú catuhába.
Loable, Aguĭ yeí guâra : Y môbeú catupĭ.
Loba, vestidura, Ao pucú : Ao tĭrĭrĭ.
Lobanillo, Aa. *1:* A. *2.*
Lobos de agua, Guairacá.
— — *tierra,* Aguará guaçú.
Locamente, Araquaa eỹ há pe : Tarobá hápe.
Loco, Tarobá : Y tarobá bae.
— *estar de aficion,* Nachembo araquaábi ipotára : Cheaéheçe chembo oraquaapabí.
— — — *cuydados,* Chembo atĭ bagí bagî chereça etá.
Lo contenido en la cosa, Po. *5.*
Loça, Ñaëmbé.
— *pintada,* Ñaëmbé quatiá pĭra.
Loçana miez, Temỹ tỹ horĭ catúbae : Oye robiarĭbae : Hëçâî ngatúbae.
Loçania, Yerobiá hába : Quĭreỹ : Taĭbaí.
Loçano, brioso, Y quỹ reỹ ngatú : Taĭ baí bae.
Lodaçal, Tuyutĭ : Tuyu apa çu rug.

Lodaçal de cieno, Tuyuñë.
Lodo, Tuyu.
Lograr bien el tiempo, Ay porû catú ára : Ayecohû catú ararí : Ambopó catû ára.
— — *la hazienda,* Ay ecohú catú chembae rehé : Aporerequa catú chembae rehé, heçe gui yecohúpa.
Lograrse bien, Ayecohú catú.
Lombriz de cuerpo humano, Ceboí.
— — *tierra,* Mbiré : Yaricharé.
Lo mismo será de ti, V., Mẽ mẽ.
Lomo de tierra, Ĭbĭ apĭpé.
— — *animal,* Çoo pucû.
— — *persona,* Tumbĭ.
Longanimidad, Pĭaguaçú rerecó tecó mãrãupé.
Loor, Poro môbeu catu hába.
Lo que está en la mano, Po peguâ : Popeçuâ.
— — *yo mato, o cojo,* Cherembîa : Cherembi yucá.
Losa, piedra llana, Ytapeçỹ.
Los buenos, Ỹ mãrãngatûbae.
— *de allá,* Ebapo cotĭ guâra : Ebapó yoçuâ môguâra.
— *demas,* Amôn guêra.
— *mayores,* Tubichabébae.
— *mas,* Hetabébae.
— *mejores,* Y catupĭ rĭbe cuêra.
— *menores,* Mỹrỹbêbae : Mỹrỹnguêra.
— *menos,* Heta eỹbébae : Môcô ñôîbêbae.
— *otros,* Amboae cuêra.
— — *años,* Roĭ oquabae cuêra : Roĭ amboaé.
— — *dias,* Ára oquâbaecuêra.
— *peores,* Y yaibé guêra.
— *unos,* Amõ.
— — *y los otros,* Mẽmẽ : Mẽmeí.

L ante U.

Luciernaga, Mûã.
Lucifer, Añã rubichá.
Lucha, Nô quâbã yoeitĭpotábo : Ñô ãã : Ñô ñô qûâbâytĭ.

Luchar, Oroyoytĩ.
Luego, aora, Ãng curỹ : Ang beĩ.
—, *al punto*, Curiteĩ : Curỹbeĩ : Ang curỹbeĩ.
—, *de aqui a un rato*, Curi é.
—, *entonces*, Haeramõ bé : Acoiramobé.
—, *illacion*, Aéramõ : Haérãmõ rõ.
— *que*, Remé : Ririmẽ : Rupibé : *V.* Be. *num. 12.*
— *segun esso yo lo hize*, Aérãmô nde é rehe : Cheaya pórõ.
Lugar, Tendába. [hembĩ guaçû.
— *ay, y sobra*, Tendá oỹmé hae
— *alto*, Tendá ĩbaté.
— *ay, y tiempo, dia ay, etc.*, Ndei quaraçi rãgẽ.
— *baxo*, Tenda ĩbĩỹ.
— *dar a las tentaciones*, Ayeapĩça cá môrô â ãngaí upé : Ayeapĩçabĩ ãngaipá cheãngã âtôî rehé.
— — *para passar*, Aỹ ngatú y quaa pagũãmã : Ay ĩyĩî : Ayepeá.
— *del que está en pié*, Ãmbába.
— — — *estuvo echado*, Tupá guêra.
— *donde está algo*, Tupába : Hecu atĩba.
— — *se come*, Caruháipe.
— — — *guarda algo*, Mbae rupába: Mbae recó hatĩba.
— *hondo*, Tenda ĩpĩ guáçu.
— *no tener, o tiempo*, Oatá arachébe : Ypoataí arachebe.
—, *o assiento*, Tendába : Tĩ. *17.*
— — *parte donde el herido muere presto*, Tẽgũâ : Cheregũâ.
— — *pueblo*, Tába : Tetãmã.
— *tener, o tiempo*, Che poetá catû.
Lugarteniente, Tecobiâra.
— *vezino a otro*, Amundába : Ambĩyogĩguâra.
Lumbre sacar, *V. Fuego.*
Lumbrera, Poro eçapehába.
Luna, Yacĩ.
Lunar, Aũ : Ñũ aũ.
— *hazer postiço*, Aẽmô aũ ê.

Lunar tener, Che aũ.
Lunaroso, de muchos lunares, Abá aũ aũ : Yñãũ hetábae.
Lustre dar, Amô endĩ pú
— *de cosa nueva ó luzia*, Tendĩ pú.
Luxuria, Angaipá quĩá rehé poropotahá.
Luxuriosamente, Angaipá quĩá rehé poropotaháipe.
Luxuriosa persona, Angaipá quĩá rehé poropotahára : Cuñũmbota hára : Porenôndé, *es inhonesto.*
Luxurioso, dado mucho, ó que ha hecho habito, Angaipá quĩá rêhé oyeporú bae : Oyepoquaá angaipá quĩâ rehé.
Luz, Ara yequaá : Ara.
—, *claridad de fuego*, Hendĩ : Teçapé : Tendĩ berá.
— *del alma*, Ãng araquaá : Ânge çapé.
— *de lo que reluze*, Tendĩpú : Berá.
Lucero de la mañana, Coẽ mbí yâ.
Luzio de gordo, Y quĩrá en dĩ pû : Ypi chĩrĩ.
Luzirle bien el vestido, Che arûãngatú cheaó : Y ñarûãngatú chébe che aó : Che aruãngatu che ao rehé : Añẽmô aruãngatú aoba rí : Chereçãĩngatu che aóba ri.
— *mal*, Na che árûãnỹ cheao rehé : Na che mũ árûãnỹ cheaó : Nache ârôî : Cheao.

Ll ante A.

Llaga, Aí. *13.*
— *en los dedos de las manos*, Chepoacã mỹrã : Che qũâ aí.
— — — — *del pié*, Chepĩçacãmỹrã : Chepĩçã aí.
— *podrida*, Yaû.
—, *señal della*, Pereb : Aíbó.
Llama de fuego, Tatá rendĩ.
— — — *grande*, Tatá rendĩ pông.
Llamamiento, junta, Amãn daye.
Llamar, Ahẽnôî : Nũ.
— *a la puerta*. Aoquẽ môpã.

Llamar al trabajo, Ahẽnôî porabiquĩ âbo : Ayço o porabĩquĩ hâgûâmâ.
— *a menudo,* Ahẽnôî pĩî : Ahenô henôî.
— *a parte,* Ahenôî é : Ahenôî heroyepeábo : Ahero yepeá hẽnôînã.
— *a vozes,* Ahenôî gui çapucápu caîta : Ahẽnôî çapucaî çorog.
— *con grandes vozes a Dios,* Che râçẽ raçẽ Tûpã renôînã : Cherâçẽ çorog hápe a Tûpã enôî : Açapucá pucaî Tûpã renôỹnã.
— — *la cabeça,* Ayê aytĩ henôînã.
— — — *mano,* Ayepoerú.
— — *silvo,* Tĩbu ñeẽ pĩpé ahẽnôî : Ñeẽmbe pĩ pĩpê ahẽnôî.
— *de camino, ó de passo,* Ahẽnôî guiquâpa.
— — *priessa,* Ahẽnôî angẽ ângẽ.
— *el mayor al niño,* Piá.
— *guiñando del ojo,* Gueça popĩbo a hẽnôî.
—, *hazer junta de gente,* A amândayê.
— *la caça con reclamo,* Amôñârõ.
— — *muger a la muchacha,* Tỹá.
— *los que están combidados,* Yçoó pĩra ahẽnôî : Aporeroquâ yço opĩ.
—, *combidar,* Aporoçoó.
—, *o invocar a Dios,* A Tûpã ẽnôî.
— *poniendo nombres malos,* Aycurá.
Llamarle mentiroso, Abá yapû haeychû pé.
Llamaradas, Hendĩ îayâ.
— *dar aprisa,* He ndĩ yâ yâ pĩî pĩî.
Llana cosa, Pê *16.*
— —, *allanada,* Ymbo yoyâ pĩra : Yçurogi pĩ.
— — *pareja,* Mbae yo yâ catú.
Llanamente con verdad, Yapú môângã beỹmẽ.
Llana, o claramente, sin duda, Y yehu catúhápe : Hu picatú chepĩapebé.
Llano, no altivo, Abá ñẽmboeté eỹ : Abá apipé.

Llanten, Caa yuquĩ : Mboy tỹnĩcaá.
Llanura, Ruri pebucû.
Llanto, Yaceó : Apỹrõ.
— *hazer por alguno,* Ahapỹrõ : Ayaheo heçé.
Llave, Ñô quendabocá.
— *de madera de edificio,* Og quĩbĩ.

Ll ante E.

Llegar, Abâhẽ (mô).
— *acompañando hasta algun lugar,* Arocacá (bo).
— *a las manos,* Opocó oyoehê : Oquarî oyoehê : Oyoehê oyoguereço aî.
— *al puerto,* Ayepotá.
— *a otra parte,* Mâmõ amboaé pe abâhẽ : Mâmõ épe abâhẽ.
— — *punto de muerte,* Teõ roba pĩ ímẽ aicó : Haí mẽ aycó.
— — *su assiento antiguo,* Cherẽnda guê pe abâhẽ.
— *como cuerda, etc., Çĩ. 3.*
— *el tiempo de la muerte,* Teõ obahẽ : Teô ruhába ocacá.
Llegarse acercando, Arobĩ : Acacá.
Llegar unos tras otros, Oroçiçĩ.
Llegarse al otro vando, Teĩ îépe aqûa : Ahá teîî éupé.
— *como partida, acercarse, etc.,* Cacá.
— *a favorecer,* Abâhẽ guiñẽpỹcỹ rómô ychu pé.
—, *o juntarse con muger,* Abĩ hecé : Abahẽ ychupé : Ayeçecâ heçé : Arecó.
Llenar, Amoỹnỹhẽ.
—, *embutir,* Ayapĩpĩ.
— *hasta que rebose,* Amoỹ nĩhẽ y môn duî ta : Ahobapĩ mboatĩ : Ambo obapĩ âqûâ : Ambo apĩ te robí.
Llenarse de ceniça la cosa, Oñẽmôndubĩ.
Lleno de pecados, Angaipába rí tỹnỹhẽ : Angaipa bĩ rú : Angaipá póré.
— *embutido,* Yyapĩ pĩ pĩré.
— *estar,* Che rỹ nỹhẽ.

Llenura de la cosa, Po. 5.

Llevadera cosa, facil de llevar, Ndi yabaíbi herahá : Nda haçĩ î herahá : Aguĩ yeteí herahá.

Llevar, Arahá : Bo.

— *a barrisco,* Ay pỹcỹ mbó herahábo : Ay pĩ tỹ bĩró pá herahábo : Na mõembĩ quĩri herahábo.

— *adelante la cosa con perseverancia,* Ayeboí : Aye ayeí : Ayehápe.

— *adentro, llevando la cosa,* Aroiquie.

— *al cabo la obra.* Amboapĩ pá : Amombabeteí : Amboaguĩ ye catuí : Amõndĩ gûe reteí : Amõ apacañỹ mbabeteí yyapóbo.

— *algo entre dos,* O ñõ añã oro guerahá : Oyo apĩrí aroguerahá : Cheapĩ rí chuâ arahá : Ĩbĩrá ĩbara rí charahá.

— *aparte,* Araha ê.

— *arrastrando,* Ambo tĩrĩrĩ herahábo.

— *atado en un palo,* Ay pĩtaquâ : Oro y pĩtaqua herahábo.

— *carga a cuestas,* Abohĩî.

— *consigo a alguno,* Cherupí arahá : Che ỹ rũ nãmõ arahá.

— *debaxo del braço,* Cherenda pĩ guĩpe arahá.

— — — —, *dize la India,* Che ambĩî arahá.

— *de diestro,* Ayçambĩcĩ.

— — *la mano,* Aypocog herahábo.

— —*vencida,* Ambo aguĩye ymõ ñáná.

— *en andas de difuntos,* Teôngue rĩru pĩpé arahá.

— — — — *santos,* Santos reroatá.

— — *angarillas,* Ayaca côî pĩpé arahá : Rĩrú yobaî pĩpê arahá.

— — *braços,* Che yĩbá árãmõ arahá : Che yĩbá oçé arahá.

— — *las espaldas,* Che açeî arahá : Cheaceî pe arahá.

Llevar en ombros, Che atiĩbarí arahá : Che atiĩbo çê arahá.

— — *palmas,* Chepo pĩ tê roçêpe arahá : Chepo pĩterá rãmõ arahá.

— — *si mismo,* Cherehé Che pĩpé arahá.

— *espiga el maiz,* Hára abatí : Harĩ abarí.

— *flor el arbol,* Yboti ĩbĩrá.

— *fruto el arbol,* Y á ĩbĩrá.

— — *la tierra,* Ĩbĩ omõnã mbae : Ĩbĩ ombo orĩ catú mbaé : Omõngĩ reỹ ngatú mbae.

— *oja el arbol,* Hoçẽ : Hoba çẽ : Hohó ĩbĩrá.

— *la mala condicion,* Arõõçã ypiá pochĩ : Aro cuí mbaé che acápa : Che cuimbaé y pochĩ rehé.

— — *pena,* Y ñãngaipá haguerepĩ ayoguâ ychugui.

— — *ventaja a otro,* Añõ quã.

— *mala vida,* Aycobé açĩ : Aycobé poriahú : Ay cotẽbẽ guitecóbo : Aycobé haí mẽ.

—, *o sufrir,* Arõõçã : Ahechagí : Arocuimbaé (Yñeẽ raçĩ).

— *a otro a las ancas de cavallo,* Che çabayu atucupé pe arahá.

— *otro la ventaja,* Che qûã.

— *por delante algo,* Cherenõnde araha : Cherenõnde rãmõ.

— — *fuerça,* Araha hemỹmboa çĩpe : Ypĩa arãmõ í arahane.

— *rabiatado,* Cabayu rugûaî rehé añã pỹtỹ herahabo.

Llevarse bien dos, Oroyo guerecó catú Oroyocohu : Oroyoguerecó aguĩ ye ndoroyo aĩhubeỹmo.

Llevar siempre a Dios por delante, Tûpã reçape aico yepi mbae apóbo : Cherobábo arecó yepi Tûpã.

— *tallos,* Huãçẽ : Hoquĩ.

Llevarse mal dos, Ndoyo guerecó catú î. Noño am botári.

Ll ante O.

Llorando empaparse en lagrimas, Che retobapé aû guiya heguâbo : Cheretobapê piarĭ : Guiyaçeguâbo.

Llorar, Ayaceó.

— *a alguien,* Ahapỹrõ : Añapỹrõ.

— *lastimosamente,* Ayaheó poriahú.

— *la ausencia de otro,* Ahaquĭ cue rapỹrõ.

— *quedo,* Ayaheó mbegûe : Ruí.

—, *saltarse las lagrimas,* Chereçaĭ popó.

Lloron, Heçãngá : Yaheoçé.

Lloroso tiempo, triste, Ara eça ĭ.

Llover, Amã eí : Oquĭ : Amã oquĭ : Amângĭ eí : Amândĭquĭ.

— *piedra,* Amândaû oá.

— *trabajos,* Oá chereco açĭ cherí.

Ll ante U.

Lluvia, Amã.

— *muy grande,* Amângĭ ruçú.

— *que passa presto,* Amã quâba : Guaibỹ reçaĭ.

M ante A.

Maça, porra de armas, Ĭ apẽ.

Maçada dar, Ĭ apẽ pĭpé aquarí heçé: Aynũpã ĭ apẽ pipẽ.

Maçamorrd con burujones, Mingau aquỹtã quỹtã : Curubí rubí.

— *con caldo, y carne molida,* Mba î pĭ.

— *de maiz molido,* Mbay pĭ.

— — — *frangollado,* Câ gũĭ yĭ : Mỹndo curé : Pindo curé.

— — — *verde, y legumbres,* Mbureé.

— — *mandioca,* Mingaû.

— *hazer de caldo, o migarlo,* Ay tĭpỹ rũ.

— *hazerse la cosa de muy cocida,* Oñẽmô uũ : Huũmbeté.

Macear, Añâpĭ rũpã : Ayapa tucá.

Macerar el cuerpo, Arecó acĭ cheretê.

Macerarse, adelgazarse, Añẽmô angaibó.

Maciza cosa, Mbae guetebo guâra.

Macizar, Amboguetébo : Amô nânĭ.

Maço, o maceta, Ĭbĭrá nũpã há : Heroquapĭ.

—, — *manojo,* Mã. *4.*

Maçorca de hilo, Ynỹmbó apuá.

— — *maiz,* Abatirá : Ha. *3.*

Machacada cosa, Ymbo apaçog pĭra.

Machacar, Ayapaçog.

Macho de hierro, Ytá nũpâ hába : Ytá pĭrũpâhába.

— — *animales, y varon,* Cuỹmbae : Mẽ. *2.*

Machorra hembra, Cuñã mẽ mbĭrá ỹ mbaé.

Machucado, deshecho, Y môngurubí pĭré : Ymboi pĭré : Y mouũmbĭ : Y mocambí pĭra : Y môngu rubichó pĭré.

Machucar, Ayapaçog : Aycambî : Amongu rubichó.

—, *aplastar,* Ayapá yucá.

—, *deshazer tolondrones,* Ahúmbirí : Amôm gurubichó : Amboí : Amboaí.

— *la carne,* Ahoó umbirí.

Machucarse, Añẽ umbirí.

Madeja, Ynỹmbó apaqûa.

— *hazer,* Ambo apaquâ ynỹmbó.

Madera, Ĭbĭrá.

Madero gruesso, Ĭbĭra guaçu : Tubichá.

— *tosco,* Ĭbĭrá á : Ĭbĭrá ñanĭ guâra : Ypâmbĭ reỹ.

— *verde,* Ĭbĭrá ĭbĭ.

Madrastra, Tuba tĭ : Çĭ angá.

Madre, o seno donde se engendra, Membĭra upá : Mẽmbĭ rĭrú.

— *del rio,* Ĭ uguaî : Ĭ apé.

— *verdadera,* Haî : çĭ.

Madriguera de conejos, Tapiití quâra.

Madrugada, Coẽ : Coẽ yequa á.
Madrugador, Coẽ ỹmbobé çẽmbára : Puãmbára : Querenô coẽ eỹ hára.
Madrugar antes del dia, Coẽ ymbobé apũã : Na chererôcoẽî chequé Che que cõẽ eỹ. [Y ñãũ.
Madura fruta, Ybá ypĭû : Y yayû : *Madurar,* Ambo ayû.
Madurarse, ablandarse, Ypĭû : Oñẽmômbĭû.
— *la fruta amarilla,* Yyayû : Hoguĭboyû : Yyaquĭ rĭçá ĭ yu.
— — — *colorada,* Y pỹtã.
— — — *negra,* Y ñaũ.
Maduro de juizio antes de tiempo, Yya raquaa eçapĭá : Aguĭ yeramoĭ yyara quaá.
Maesse de campo, Guarỹnĭ pabẽ mboyao yaohára : Môngua catú hára : Moỹ çĭ rũ hára.
Maestro, Poromboehára.
— *de Capilla, dança, o el que reça a los demas,* Ĭ b. *11.*
Maganto, Angaiborĭ : Ocân guê mãbae : Ycângueri çábae.
Magestad, Mburubichahá : Tubicha hába.
Magia, Payehá : Mbayehá.
Magnanimo, Abápĭá mbaraeté.
Mago, Payê guayupia îara.
Magullada cosa, Y cambi pĭré : Y môûũ mbĭré.
Magullar, Aycâmbí : Amô ũũ.
Maiz, Abatí.
— *gorgojado,* Abatí quĭ mbú : Abatí petigúe.
Mayo, Yaçĭ y moçincó bae : Mayo.
Mayor, Tubichabé : Y yoçe guârê.
— *de cuerpo,* Hẹté tubichabébae : Y pucubé : Y yoçe heté.
— — *edad,* Ocaquaabêbae : Tendotára.
Mayordomo, Mbae ríñângarequâra.
Mayoria, Tubichahá : Yyoçehá.
Majada cosa en mortero, Y çoçopĭré : Yyapaçogpĭré.

Majada de ganado, Hebáe apỹtã.
Majadero, Aruãneỹ : Tabĭ.
Majar con los piés, Ay pỹrũ ycâmbíca.
— *en almirez,* Ayçoçó anguá mỹrĭ pĭpé.
Mal acondicionado, Abá pĭá pochĭ : Y caá pỹtã tapia.
— *aconsejado,* Y mboeaí pĭré.
—, *adversidad* Mârã. 2.
— *agradecido,* Poropoepĭ eỹ : Oyeupé tequa guêra mboeté eỹ hára.
— *aventurado,* Mânẽ.
— —, *condenado,* Añârẽtã mẽguârâ mbaú.
Mala cosa, Mbae aíba : Aí : Pochĭ.
— *gana,* Haçĭpeí : Ñâteỹ hapeí.
Malamente, Aîbete hápe Aî. *12.*
Mala muerte, Teõ mẽgûã : Teõ aí.
— — *tener,* Heõ aí : Heõ mẽgûã : Omânõ mẽgûã : Manõ aí.
Malato andar, Çhemârâ á.
Mala voluntad, Pĭa aí : Pĭá mârâ ndeẽ.
Mal baratar, Amômbucá : Amboaí.
Maldad, Angaipá : Mârã.
Maldezir, Che ñeẽngaí ychupé : Poy tĭ, en : Po. *3* : Quaî *4* : Chepoitĭ pochĭ.
Maldezirse, Añeẽngaí cheyeupeé : Añeẽ pocĭ quaî che yeché.
Maldiziente, Ñẽẽngaí hára : Yuruaíbae : Pochĭbae.
Maldicion, Ñẽẽngaíba : Au. *3* : Mburú : Ñẽẽ poitĭ aí : Ñẽẽ pochĭquaî.
Maldito, Ymômbeu ay pĭré : Yepoi tĭ habeí : Hecô ytĭgipĭ aí.
Mal hombre, bellaco, Abá angaipá.
Malicia, Ñẽmoã mẽgûã há.
Maliciar, Añẽmô ã mẽgûã teĭ.
Malicioso, Oñẽmo ã mẽgûã teĭbae.
Malissimo, Ypochĭ eteí : Y yaibeté : Nandeteí ypochĭ : Mârângatû eteí ypochĭ : Aîbeteí ypochĭ.
Mal logrado, muerto en su mocedad, Ocunũmbuçú rero yecohu hareỹ Ndahecó çéri.

Mal querencia, Ambotareỹ.
— *querer*, Na ñâmbotárí.
Malquistar a otro, Amô erâ quândaî.
Malquistarse, Añẽmô eraquândaí.
Malquisto, Y mô erâquânday pĩré : Herãqûândaí. [hára.
Malsin, Abá emôẽ : Poromû ndateĩ
Malsinar, Chemboyequâ : Guemoẽ hape chemũnda teĩ.
Mal sucesso, Mârã tecohabaí : Mârânde quabaí.
— *texido*, Ypĩa ay pĩré : Yyatĩca pĩ reỹ ngatú.
Maltratar, Arecó aí : Arecó mârã : Areco mẽgûâ : Arecó recó : Amboaî betê.
— *la caça, o persona que queria matar, y escaparse herida*, Ahabo oî ymondóbo.
Maleza, Y aîbĩ.
Malissima cosa, Mbae ypochĩ apĩ reỹ : Y pochĩ aí beteí.
Malvado, Ypochĩ aîbeté.
Mal vas, Ĩbĩ chỹ mỹrĩ tepichá guaçú.
Mamantar, Arocãmbú : Amô çâmbú.
Mamar, Acâmbû : Ábo. [oaïû.
— *el niño de su madre preñada*, Y
Mamon, que mama mucho, Câmbuçé.
Manada, Apỹtã : Teĩi.
Manantial, Ĩbûra.
Manar agua, Ĩ obú.
Mancar, Ambo apá : Ambo aqueó : Amboyeá.
— *cortando vena, o nervio*, Ahayĩ môndog.
Mancarse, Ayeá : Ayeapá.
Manco, Yeapá.
Manceba, amiga, Aguaçá.
— *estimada*, Cũñã mboçacá.
Mancebo, amancebado, Aguaçá.
—, *de poca edad*, Cû nû mĩ guaçú : Ocaquaaba mõ.
Mancilla, Mârã.
Mancillar, Amô mârã.
Mancha, Apîa : Pỹnĩ : Ĩ pê : Piâ : Ra : Aû : Bo : Piârĩ Ĩî. *2:* Peré. *1.*

Mancha de cabello cano, A tỹmbará.
— — *cosa sobresaliente*, Tacapé.
— — *grassa*, Mbae quĩrabû.
— *en la cabeça, tiña, etc.*, Abatĩ ngâ.
Manchado con manchas blancas, Tỹ tỹ : Pí tỹ tĩ.
— *estar*, Y yâpia : Y yĩpé : Y quĩ rabú.
Manchar, Ambo apîa : Amô pỹnĩ : Ambo ĩpé.
Manchas en los arboles coloradas, Canduá.
Manda, promessa, Y quabẽẽ háguê.
Mandada cosa, Yquabẽẽ mbĩré : Ypuabẽẽ haguêra.
Mandado ser, Yquaî pĩra ché.
Mandamiento, Poroquaîtába.
Mandar, Aporoquaî : Ayoquaî.
— *ahorcar*, Ayubĩ quaî.
— *bien los miembros*, Añẽmbo yeaytĩ catû : Cherete oñẽmboba bag catû : Añẽ mãndog catú.
—, *prometer*, Ayquabẽẽ.
Mandioca, Mandiog. [çe teĩ.
Mandon, amigo de mandar, Poroquay
Manear, Aypoquâ : Aicupĩ quâ.
Maneas, Cupĩ quâhába.
Manera, modo, Nũngá : Nũngára : Ñãbẽ : Yabẽ : Râmĩ : Rapichá : Mârã mârã nũngá : Poeqũâ mô.
Maneras de ropa, Ao quâra.
Manga de agua, Amã pẽcẽ.
— — *vestido*, Aoyĩbá.
— — *viento*, Ĩbĩtú pe cẽ.
Mani, fruta conocida, Mândubí : Mândubi apũã : Mandubí guaçú.
Maniaco, Mãnẽ.
Manicorto, Abá pobí : Abá potĩ : Hacateỹ.
Manida carne, Çoo hayĩ ỹ mbae : Çoo húũngatú : Hũ ũmj çoó.
Manifestar de palabra, Amboyehû : Amômbeú.
— *mostrando*, Ahechag ucá : Ayquaabucá.

Manifiesta, publicamente, Ycatúpe : Mbĭareçápe : Teĭ ipe : Hechagi pĭ pãbẽme : Hechagipĭ pãbérãmô.
Manijar, Ayabĭquĭ (bo).
Manilla, Poapĭ quĭ yâ.
Mani-roto, Ypoyây eteí : Nandeteí mbae meẽngá ra : Y yĭbá pĭ yarỹmbaée té.
Manjar, Yúpĭ : Yembiû : Mbiú.
— *amargo,* Yupĭ yrób.
— *sabroso,* Yupĭ êẽ : Mbae hecatû. [pĭ tetỹrõ.
Manjares varios, Yupĭ yopará : Yu-
Mano, Mbo : Po.
— *dar para algo,* Ypópe amoĭ yyapó hãgũãmã : Ypó guĭpe aheyâ.
— —, *o alargar para recibir, o dar,* Chepoyaî : Ta.
— *de açotes,* Nũpã aye catú.
— — *almirez,* Anguá mỹrĭĩ. [duçú.
— — *papel,* Quatiá tỹrĭbapé mãn-
— *diestra,* Pó acatûa.
— *siniestra,* Pó açú.
Manoseado, Y yabĭquĭ pĭré.
Manosear, Ayabĭquĭ : Arecó recó.
Mano sucia, Pó ĭtũ : *en* Pó. *3.*
Manojo, Mã : Apỹtã.
— *de flores,* Ĭbotĭ apĭtã : Ĭbotĭ mã.
Mansedumbre, Ruí catuhá ba : Quĭrỹrĭ. [bae.
Manso animal, Mỹmbá y yaraquaá
— *hombre,* Qũĩ rỹrĭ : Hecó heco ỹ mbae.
Manta, Aço ya.
— *de ortigas,* Tĭrú.
Manteca, Quĭrá.
Mantecoso, Y quĭrabúbae.
Manteles, Caruhá guaçú.
— *del altar,* Ao pucú misahá.
Mantener, alimentar, Amô ngarú : Amôngaquaa.
— *de gracia,* Amôngarú teĭ : Eí.
— *platica,* Amôngetá ayeboí : Amôngetá y mbobĭ tẽbĭ tébo.
Mantenerse de limosna, Tũpã mbae rehé acarú : Tũpã mbae rí aycó.

Mantenimiento, Yû pĭra. Tembiú : Cocá : Cocabí.
Manual, cosa a la mano, Po peguâra aibí : Oicó aibíbae.
Mañana en hazer, Chepoetá : Chepóe quâmboe : Cara catú.
Mañana, Alva : Cõẽ.
—, Curicoẽ : Arỹ rẽ : Oyrândé.
— *en la tarde,* Oyrândê caarúrâmô.
— *todo el dia,* Oỹrândé arayâ : Curỹcoẽ arayâ.
Mañas buenas, Yepo quaa catú : Ñẽmboe hague catú : Añẽmô acátuâ hague tecó mârângatú rehé.
— *malas,* Yepoquaa aí : Ñẽmboe pochĭ haguêra.
— — *tener,* Chere có mẽgûâ : Ayepoquaa aí.
Mañoso, Caracatú : E. *11.*
Mar, Pará.
Maravillado, Y môndĭĩ pĭré.
Maravillarse, Añẽmôndĭĩ : Cheândĭĩ.
Maravillosa cosa, Ñẽmôndĭĩ tába : Mbae ñẽ môaĭ. [hããngâ.
Marca de hierro, Quarepo tí hapĭhá
Marcar, Ahãã : Ahaí : Ahâ ângámoĭ : Ahapĭ hããngâ. [Apaiquĭ.
Marchita cosa, Ñỹ ñỹ : Oñẽpobã :
Marchitarse, Añỹ ñỹ : Añẽpobã : Añẽmbo apaiquĭ.
Marfil, çoo guaçú râî ngupĭ cuê.
Marido, y macho, Mẽ. [Pará pó.
Marina cosa, Paraguaçú pĭ piâra :
— *playa,* Pará rembeĭ.
Marinero, Ĭ garatá guaçú rerecohára.
Mariposa, Pãnã : Panâmbí.
Mariscar, Pará porarí aicó.
Marisco, Para pórê.
Maroma, Tucũmbó po gua çú.
Martillador. Poronũpã hára.
Martillar, Aynũpã (mô).
Martir, Tũpã rehé teõ açĭ porarí hára : Tũpã rerobiâ gui poí porareỹ rehê yyucapĭra : Tupã rehé mba paré.
Martirizar, Tũpã rerobiâ gui poî po

ta reỹ rehê ayu cá : Mba párâmô amoỹngó Tûpã reyâ potareỹmâmô.
Martirio, Tûpã rehé teŏ pora ráhába : Mbaparâmô hecó Tûpã rehé.
Mas, Be. *3.*
— *acá*, Quĩbôngotĩbé.
— *adelante*, Tenôndebé.
— *antes*, Catú : Catu etê nângã : Catueté. [duú.
Mascada cosa. Y çuu pĩré : Temỹn-
Mascar, Ayçuû : Guâbo. [duû.
— *comida para dar a otro*, Aymỹn-
— *las palabras*, Añẽẽ ngurú : Añẽẽ môcông. [gũi çúú.
— *para chicha*, Acãguỹ nduû : Aca-
— *sin dientes*, Ayeatĩ pĩ câmâmbú yçuu guâbo : Amô pỹ môpỹ.
Mascara, Añarobá : Açe robá ûbâna : Tobá rãângába.
— *ponerse*, Ay eobá ûbã : Ayeobá rãângá mô ndê.
Mas, comparando, Bé. *3.*
— *poco*, Mỹrỹbé ichuguî.
— *que no lo hagas*, Tere yapó eỹ mbé : Tereyapo eỹ yepé.
— — *te mueras*, Tere mânõ îepé.
— *si*, Hĩ amõ.
— *vale esso*, Hepĩ be aypó.
— —, *mejor será*, Hỹ ñã : Hỹ nângã : Aguĩ yeteybé : Catú.
— *valiente*, Quĩ reỹ mba bé : Yyocé yquĩ reỹ mbá.
— *valiera que no*, Aniçé tãmõ.
Massa, Ûû.
— *hazer*, Amoûû abatí cuí.
— *cocida en hojas*, Chipá.
Mastil de navio, Ygaratá ru çú ĩbuçú.
Mata de yerua, Caa ĩpĩ.
Matadero, Çoo yucahába : Çoo yucá hatĩba.
Matadura, A tucupé aî : Ycupeaí.
Matalotaje, Mbohĩĩ tába : Cocabî : Cocába. [haguê.
Matança, Mbapá haguê : Porapiti-
— *de pezes*, Tỹngĩ cuê.

Matança, el lugar, Mbapaguêpe : Mbo rapití haguê pe : Yúcá haguépe : Mû âmbaguêpe.
Matar, Ayucá : Ayapití : Aporapiti.
— *el fuego*, Ambogue tatá.
Matarse, Aye yucá (bo).
Materia, dechado, Mbae rãângába : Mbaê rãângimbĩ.
— *podre*, Mbeú : Peû.
Material cosa, Hetébae : Yyapábae : Apá.
Matraca dar, Ayoyaî : Aycurá curá.
—, *por campana*, Ĩbĩ rapé apepúbae : Mbae apepú.
Matricula, Abá réra quatiá hába.
Matrimonio, casamiento de la muger, Mẽndára.
— *del varon*, Ñẽembirecó á : Ñeẽmbirecó pĩçĩ.
— *contraer el varon*, Cherembirecó potá : Añeembirecó pĩçĩ : Ayquâ mbĩhĩ : Oroñôquâ mbĩçĩ.
— — *la muger*, Amẽndá : Ay quâmbĩçĩ.
— *impedir*, Amboaí mendahá : Amô rânguê : Aharú mẽndára : Ambo áruâ.
Mazmorra, Cotĩpĩ tũ mim bí ; Mbaparã cotĩ mỹmbí.

M ante E.

Media cosa, o mitad, Haguê : Mbĩté.
— *noche*, Pĩhayê : Pỹtũ rayê : Pû tûmbĩ té.
Mediado el año, Seis yaçĩrirẽ râmô.
Medio mes, Yaçĩ pĩtépe : Yaçĩ rayépe.
Mediana cosa, Boyâ.
Medianero, Ñẽẽngára.
Mediano de cuerpo, Heté boyâbae.
— *juizio*, Araquaa boyâ : Atã : Hẽrã.
Mediante Dios, Tûpã ypota hápe : Tûpã oipotárâmô.
— *yo*, Cherehé : Ché ypotahápe.

Mediar dexando a medio hazer, Amboagûe heyabo : Mbĭtérâmô apoí ychuguî.
—, *ser tercero*, Añéẽ heçé : Ñẽẽngá râmô aycó.
Medico, Poro pohânôngára.
Medicina, Môhângã : Pohãng : Mohãngâmô herecopĭ.
Medida, Hâângába.
— *de una braça*, Açe yĭbá mocôî yepĭ çó yaca tú.
Medio borracho, Çabeĭ porâtã.
— *caliente*, Hacú bebuî : Hacú âtã.
— *crudo*, Oyĭbâtã : Oyĭbaí : Ndoyĭcatuî : Y pĭrâtã.
—, *o centro*, Mbĭtéra.
—, *o remedio*, Pohãng : Mohãng.
— *dia*, Açayê.
— — *es ya*, Açaye ĭmã : Açeá pĭ tépe quaraçĭ ruî : Açeapĭté reçeî quaraçĭ ruí.
— *dormido*, Yquerâtã bae.
— *entre dos estremos*, Paũ : Yoapĭpaũ.
— *floxo*, Quĭreỹ meỹ : Quĭreỹ para peí : Ña teỹ pará.
—, *mitad*, Haguê : Cuá.
— *muerto estar*, Amânõ âtã guitúpa : Chereõ reõ guitúpa.
Medir, Ahãã : Ngã.
— *a palmos*, Chepó pĭçó rehé ahãã : Añẽqûã pĭçó hãângã.
Medrar en la hazienda, Añẽmômbaé mbaé : Añeỹrûmõ rumõí chembae re hê : Amboyo ọcé chembaé.
— *los sembrados*, Te mỹ tỹmã ocaquaa : Hobĭ hobĭ : Horĭ horĭ : Oyerobiarí arí : Heçá heçaĭ.
Medrosa persona, Orĭ rĭî teĭbae : Quĭhĭ yebó.
Mejor fuera, Hỹtâmõ. *V.* Hi. *num. 1.*
—, Catupĭrĭ beguê.
Mejora, enmienda, Ñẽ apengog : Ñẽmbo araquaá : Ñẽ môngatupĭrĭ pĭrĭ.
Mejor lo haré yo, Che catu yyapóbo : Mbĭrété chéy yapóbo.

Mejorar de enfermedad, Acuerabâtã : Acuerá cue rá : Aguĭyeí yeí aicó.
Mejoria, Cuera cuerá : Aguĭ yeí yeí.
Melancolia, Ñẽmômbĭá : Pichĭbĭ : Mbi chĭbĭ gí : Pĭá angecó.
— *tener*, Añẽ mômbĭá : Che ruí guitúpa : Chepĭá angecó.
Melancolico, Ypĭá pichĭbĭ : Oñẽmômbĭ ábae : Y rui ruí bae.
Melena, Abucú : Aapererá.
— *enmarañada*, Abayepooî : Aye cũndaçá ndaçá.
— *no peinada*, Acanga pichatĭ : Acãng apererá : Ayepo oî.
— *peinada*, Ab yyabĭquĭ pĭré : Ab apeçỹ : Ab ymoatỹrô mbĭré.
Melindres, Îey aî.
Melindraso, Yyeyaîteĭbaê : Abá rubí rubí : Rubí rubí yâra.
Melon, Merõ.
Mella, falta, Mãrã.
Mellado, Hay mbĭquĭcá.
Mellados dientes, Hâî natĭ pehẽbae : Hâî yecá yecá : Hâî pẽhẽ pẽhẽ : Hâî : Pẽpẽnĭpenĭ.
Mellar, Amô ambĭquĭcá.
Mellarse el cuchillo, Oñẽ ambĭquĭcá quĭcé.
Mellizos, dos de un parto, Oyo ĭ rupĭ pîa.
Memorable cosa, Mâenduá catuhába : Heça raî pĭ reỹ : Maẽnduarí pĭ retê.
Memoria, Maenduahá : Ñẽ mô mâẽnduá hába.
— *buena tener*, Che âcângatú : Chemaẽndu ahá ycandeá catú.
— *no tener, no acordarse*, Nache mâẽnduahábi : Nache mâenduári.
— — — *buena*, Nache acângâ tuí : Nache mâẽnduá há catuî.
Mencion hazer, Amômbeû.
Mendigar, Ayeruré Tûpã mbaerehé : Og ñãbõ rupí ayeruré Tûpâ mbae rehé.

Mendiguez, Tûpâ mbae rehé, guemiurãmâ rí yeruré hára : Guecotẽ bengâ ri yerure hára.
Mendrugos, Curubi cuê.
Menear, Amô mĩî : Amô co tog : Amô côtõ : Añã tôî : Amô ñẽrã.
— *arbol para que caiga fruta*, Amôtû mũ : Amô ûçũ.
— *la mano revolviendo*, Aypĩ guará.
— *lo liquido*, Aypĩbú.
— *hazer el huevo*, Amôcãtã : Amôcãnã.
— *las sienes*, Che atĩbú.
— *lo tiesso*, Amômỹî.
Menearse, Ámĩî : Añẽmô mỹî : Añẽrã : Acué.
Menester he, Aycotẽbẽ.
Menesteroso, necessitado, Tecotẽbẽ bó.
Mengua falta, Tĩabó : Ndĩabó : Tecó tẽ bẽngâ. [açĩgí.
Menguados deleytes tener, Chepĩa orĩ
Menguante de Luna, Yaçĩ angaibó : Yaçĩ ĩpĩ tûmba baí.
Menguar el rio, Tĩhó : Ĩ guẽmbé oheyâ : Tĩpá tĩpá. *V.* Tobá pĩhó ; En Tobá.
— *gastando*, Ayarog : Ayatĩ yâ râ.
— *lo cocido*, Tĩpá : Oyeyarog.
— *hazer lo cocido*, Amboĩpá : Nambotĩbeî.
— *la Luna*, Yaçĩ oñẽmô angaibó : Yñãngaĩ bá : Oñẽmô ĩpĩtũ.
— *cosa no liquida*, Oyeyarog : Oyearog. [Tĩbĩ.
Menor entre hermanos, Mỹrỹngue :
Menoria, Mỹrỹngue hába : Mỹrỹnguêrãmô hecó.
Menoscabarse hazienda, Oyeyarog : Oñẽmômbucá : Ocañỹ eí.
Menoscabar, Ayarog : Amô mbucá.
Menospreciar, Aroỹ rõ.
Menosprecio, Poro gueroỹrôhã.
Mensajes, Ñẽẽ nguêra : Ñẽẽ parehá.
— *embiar*, Amôndõ cheñẽẽ : Ñẽẽ parehá amôndó.

Mentidero, Yapuhatĩba : Ñẽẽ cûmbaî mômbeu tĩba.
Mentir, Cheyapú : Cherẽmô é : Checûmbaî : Che tacú : Che tacuchí.
Mentiras, Yapú : Temôẽ : Cûmbaî : Ta cú : Tacuchí.
Mentiroso, Yapuîara : Yyapúbae : Yapuçẽ : Cumbaîyâra.
— *mundo*, Ára emô é : Arayapũ : Ara tacú.
Menudas cosas, Mbaé aquỹtãĩ : Mỹrĩ : Curubí : Angabí : Nũngarĩ : Moângĩ.
Menudencias, Mbae mỹrỹ ngueraí.
Menudo de animal, Hĩ ecuera.
— — *rostro*, Hobá mỹrĩ.
Meollo, Pỹ tûũ.
Mercader, Mũhára : Ñẽ mũngára.
Mercado, donde se vende, Ñẽmũndĩpe.
Mercaderia, Mbae taripĩ : Mbae ñẽmũ habareheguâ.
Merced, beneficio, Meẽmbĩréteĩ : Mbae meẽmbĩ teĩ.
Merecimiento, Tembiapó póra.
Merma, menoscabo, Yarog.
Mermar, Oyeyarog.
Mes, Yaçĩ.
— *entero*, Yaçĩ guetéboí.
Mesa en que se come, Caruhába.
Mesar, Añã cãngá.
Mesarse, Añẽ acângaê.
Meson, Ogatahá mbĩtahába.
Mesonero, Ataharóg rerequâra.
Mezquindad, Hacateỹ : Ayabirú.
Mezquinamente, Hacateỹ mbápe.
Mezquinar, Cheracateỹ : Chepotĩ : Chepobí : Che poãpẽnyâ.
Mezquindad, Tacateỹ : Poẽmỹ arỹrõ : Pobí : Pomỹrĩ : Poí : Potĩ : Poapenyâ : Poquĩ.
Mezquino, Tacateỹ yâra : Yĩbapĩ yareteíbae : Ypo tĩbae : Ypobíbae : Yĩbá ypĩ yâbae : Ipó tenaíbae : Ypoyabirúbae.

Mezquino, que no dá de comer, Nacherẽmbiú côî : Mbae mẽẽngeỹ yâra.

Mesura, Tendĭ : Yeaupireỹ : Tobá quĭrỹrĭ : Ñẽãcãmbobageỹ : Yeaĭbĭ : Tobá apĭrĭbé : Tobá aquaabá.

Mesurarse, Chetỹndĭ : Nda yeaupíri : Che roba yaĭbĭ : Yaiguĭ : Cherobá quĭ rỹrĭ : Cherobá apĭrĭbé : Cherobá aquãabá.

Metal, Ytá : Quarepotí itá.

Meter adentro, Amoỹnguie.

— —, *entrando con ello,* Aroiquie.

— *cisma,* Atemoẽ mô âçâ î.

— *de diestro,* Ayçâmbĭçĭ heroiquiâbo.

—, *embutir,* Ayapĭpĭ : Ca.

— *en caxa, o vaso,* Amôndé.

— — *el seno,* Cheaoguĭ pe amôndé : Chera capé guĭpe amoĭ : Chepotiá rehé amôndé : Cheaoguĭrỹ amôĭ.

— *la mano,* Apoẽ, *v.* Po. *3:* Ayepõ môndé : Amôndé chepó.

— — — *a la espada,* Ahequĭî chequiçé pucú : Ahequĭî chequice guĭ.

— *uno a uno, o uno tras otro,* Amôndehé ndehé : Peteĭ teĭ amôndé.

Mexillas, Tatĭpĭ : Chera tĭpĭ.

—*tener llenas,* Che ratĭpĭ cãmâmbú : Cheratĭpĭ pubĭbĭ.

Mexillones, Tambá.

Mezcla, Môñã : Yopará, *2.*

Mezclar, Aymônã : Amboyopárá : Ayapá mônã : Ayapá rerecó recó.

M ante I.

Miedo, Quĭhĭyê : Pĭañãĭ : Pĭañỹ.

— *poner,* Amôn gĭhĭye.

— *tener,* Aquĭhĭye : Chepĭañãĭ : Chepĭá nỹnỹ.

Miel de avejas, Eíreté : Ĭbĭraeí.

— — *cañas,* Ei : Taquarẽẽ eí.

Miel de cañas hazer, Amboyĭ eí.

— *hazer hilo ,* Hĭbí hĭbí eí.

— — *las avejas,* Eirũ oyapó ei : Oyecy boñã eyrũ : Oñẽmbotĭa pi eỹrú.

— *no tener las avejas,* Ndĭtiapíri.

— *tener las avejas,* Tĭapi.

Miembro genital de la muger, Tapĭ pí : Tamatiá : Tambá : Quâra : Cũñã quaruhá.

— — *del varon,* Haqũâî Hembó : Quaru cába : Aba quaruhá : Taquâ.

Miembros del cuerpo, es necessario especificar, ut Acãngã, *la cabeça.* Teça, *el ojo, etc.*

Mientras, Porombucú : Râmô. Be. *11.*

Miés, Mỹ tỹmâ : Temỹ tỹmâ : Ytimỹmbĭré.

Miesses amontonar, Amboatĭ : Amônôõ tembi ya ré.

— *echar a secar,* Tapĭ réra amôtỹnĭ : Amô cãng tembiyaré.

— *recoger,* Temỹtỹn guêra amônôõ : Aroiquie : Aabatiá : Ahá abati rábo : Ayoguâ abatí.

— *segar,* Ay quĭtĭaba tí mỹrĭ.

Migajas, Yupĭ apacûi gueri : Ycuiguerĭ.

— *sobrar,* Tembiú tembĭreri.

Migar el caldo, Ay tĭpỹrõ.

Migas, o sopas, Tepĭrômbĭré.

Milagro, Mbae ñẽmôndĭî tába.

Milagrosa cosa, Mbae poro môndĭî.

Milagrosamente, Poro môndĭî tápe.

Milagros hazer, Poromôndĭî tába ayapo.

Milano, Carácará.

Mi merecido me tengo, ironice, Cherembi ecacue rupé abahẽ : Che áruâ upé abahẽ.

— — — —, —, *y sin ironia,* Cheaarûâ ndaê arecó.

Mina, Quarepoti tĭ quâra : Ytatỹ quâra.

Mina de cobre, Quarepotí ñẽ quâra.
— *de oro*, Ytá yuquâra.
Minar, Ay guĭrĭbĭcoî.
Ministerio, Ñãngarequâba.
Mirad con que sale, Hindó : Hỹndó conõ.
Mirador, lugar, Mborecha cába : Mãẽndába.
—, *que mira*, Porechacára : Maẽhára : Maẽ nândára.
Mira finalmente que, Ehechaque rõ.
Mirano, Ymé : Emequé.
Miradlo, desden del varon, Tí. *La muger*, Eá.
Mira que, Ehecháque.
—, *guarte*, Âtã : Hayâ.
— *por ti*, Eñãngarecó ndeyeehé.
Mirar, Ahechag : Amaẽ.
— *adelante*, Atenônde rechag : Tenônde cotĭ cotĭ amãẽ.
— *al rededor de mi*, Añeã tĭ gui yeecháca : Ayeĭ pĭ mô môhẽ.
— — — — *lexos*, Ayeçarecó : Ay eça rerecó : Añẽ amã gui maẽmô.
— *atentamente*, Chereça guaçú hecháca : Chereça poẽ heçe.
— *atras*, Aye aquĭque rechag : Aye aquĭcuê mãẽ.
— *cada cosa de por si*, Ahechagé chagé : Peteĭ teĭê ahechag.
— *con enojo*, Amaeaçĭ : Chereçá popĭ amãẽ gui ñẽmoỹrõmô : Chereça ĭque ĭque cotĭ amãẽ gui ñẽmoỹrõmô.
— *de hito en hito*, Ahe chageté eté : Amô ĭbĭraqûâ chereçá heçe : Ambo atiaî chereçá heçé : Amãẽ eté etê : Ayatĭca che reçá : Amãẽbĭ râqâã : Che reça quarâtã guimãẽmô.
— — *medio ojo*, Amaẽ chereçá popĭbo : Añẽmboeçá ĭbĭ tĭ gui maẽmô.
— *estando absorto*, Amãẽ che apĭça cá catuhá pe : Apĭça bĭ háp e.
— *ázia delante*, Cherenonde râng otĭ amãẽ : Chehohaguãngotĭ amãẽ. [có.
—, *cuidar de si*, Che yeehé añãngere-

Mirar, otear, Amãẽnã.
— *por algo, guardarlo*, Ahârõ.
— — *de dentro*, Aypĭ echág.
— — *entre las pajas de la casa, a los de dentro*, Og amboguĭ : Gui mãẽmô : Aipecá : Aipepí : Ypû ypû guî rupí amaẽ.
— — *su honra*, Añẽ mârângâtú arõ : Ahârõ che marângatú : Che mârângatû rehé aña ngarecó.
— — *muchas partes*, Chereçá reça teĭ : Amãẽ îera îerá.
— *sin pestañear*, Chere çabi eỹ amaẽ : Chereça rope pí quarâtã amãẽ : Cheropepí râtâ gui mãê mô.
Mirarse a si mismo, Ayê echagê.
— *en espejo*, Añẽ ângechag.
— *uno a otro*, Oyo echag : Omae oyoehé.
Miserable, Aybỹ eteî : Poro môñẽpũbó : Mboriahu bó : Mârâbõ retê.
Miseria, Tecoaĭbĭ : Mârânĭ : Porĭahubĭ : Mboriahû bó.
Misericordia, Mboro poriahu berecó.
Misero, pobre, Tecõ mârãnĭpóré : Mboriahûbórê.
Mismo yo, Aé aí.
Misterio, Mbaé.
Mitad, Hagûe : Mbĭté.
Mitigar el dolor, Amôñỹrõ mbaê açĭ.
Mitigarse el dolor, Y ñỹrõ cheraçĭ chébe : Y ruí : Y roĭ.

M ante O.

Mocos, Ambĭû : Apĭ ỹnyĭ.
Moça, Cûñãmbucú.
— *soltera*, Cûñãmbucú meneỹ.
Moço, Cûnûmbuçú : Cunû mỹguaçú : Quandeguaçú.
— *soltero*, Cunûmbuçû hembirecoeỹ bae.
Mocha cosa, Y ñapĭ bae : Mbacapĭ.
Mochila, talega, Pĭ yurú.
Mochuelo ave, Yĭrĭ.
Moderado, Âtã : Hẽrã : Herânĭ : Yeaĭhúbá.

Moderarse en el trabajo, Ayoaĩhubá gui porabĩquĩbo : Herãnĩ aporabĩquĩ.
Modestamente, Tendĩ hápe : Yeaupí eỹ hápe : Heçaba bágeỹ mẽ : Hobáye eitĩ eỹ hápe : Ape bĩbĩ eỹ hápe.
Modestia, Tỹndĩ : Teçaĩbĩ : Quĩrỹrĩ : Pichĩbĩ : Y aupi reỹ : Teçabageỹ : Hecó hecó eỹ há : Apebĩ reỹ há : Ayurapá. [mãrãê eỹhá.
— *en hablar,* Apiraí eỹha : Mãrã
Modesto, Y tỹndĩbae : Yaupi rỹ mbae : Teçabag eỹ hára : Y yayurapabae : Heco hecoeỹbae : Apibĩ reỹ mbae : Ĩara : Teça ĩbĩbae : Ypichĩbĩ bae : Y quỹ rỹrỹ ngatubae : Apebĩbĩ ỹ mbae.
Modo diverso, Mãrãnde é.
—, *manera,* Nũngá : Yabẽ : Rapichá : Naĩ : Rãmĩ : Nã.
Modorra, Topehĩĩuçũ. [ropehĩĩ uçú.
— *tener,* Topehĩĩuçu aiporará : Che-
Mofa, Yaĩtába : Mboyarú : Curá.
Mofar con desprecio, Ayoyaî heroỹ rõmõ : Ay curá y yaĩta : Ayoyaî ycurápa.
— — *trisca,* Cheapiraí ycurápa.
Mohino, Guãtãmoĩ : Ñẽmõỹ rõ pochĩ : Ycaayũbae : Y caapỹ tãbae.
—*estar,* Guatamoĩ cherẽcõnỹ : Caayu : Caa pỹtã cherererecó.
—, *o triste andar,* Gua tãmoĩaicó gui ñẽmõmbĩ ábo.
—, *que muestra hozico,* Hembechógbae : Çaquaraçĩbae : Çà quaraçĩ bó : Çaquã ra baetébo.
Moho, Hãbẽ.
— *criar la carne,* Çoo oñẽmbo aó.
— *de carne,* Çoo raó.
— — *hierro,* Quarepotí hãbẽ : Quarepotĩ repotí.
Mohosa cosa, Mbae hãbẽ.
Moho tener la carne, Haó.
Mojado estar, Cheãquỹ : Cherobí.
Mojar, Amõãquỹ : Ayapirã mõ.

Mojar a otro, rociar, Ambo obĩ : Ahĩpĩĩ.
— *la cabeça,* Ayapí rãmõ.
Mojarse, Añẽmõ aquỹ : Che robí : Añẽmboobĩ.
— *hecho una sopa de agua,* Che ãquỹmbá : Aye ĩgá : Che aquỹmõ.
Moxicon, Porotỹngá : Amboĩ apú.
Moxiconazo, Porotingá guaçú.
Moxiconazos dar, Aytingá tingá.
Mojon de chacara, etc., Cog ĩbĩ yã : Cog epỹ çã.
Molde, Hããngába.
Moldura, Haihába. Ñã. 3.
Moler, Ayçoçog : Amõngui chog : Amõnguĩ.
— *a palos,* Amõũũ yñãpĩrũpãmõ.
— *cansando a otro,* Ambogueraî : Amõmbitubá.
— *frangollando,* Añãpỹndó.
Molesta cosa, Poromoñẽrã : Porõmbogueraî : Porõmboayũ : Poromo ãngecó.
Molestar, Amõ angecó : Amboayú : Amõnẽrã : Amõm bitubá.
— *cansando,* : Amboa çỹrõ.
Molestia, Poromboayũ : Poromõñẽrã : Poromõ angecó.
Molido estar de cansado, Cherãtãmbig cãnẽõ gui : Chemõ ãtãmbíg canẽõ : Chera çỹrõ : Oñã oñã cãnẽõ chereté rupí.
Molle arbol, Aguará ĩbá : Yoabebá.
Molledo del braço, Yĩba ñeã : Yĩbaĩpĩ.
Molleja, Uruguaçú pĩácue.
Mollera de la cabeça, Tetobá pĩ.
— — *los niños,* Apiçũçũ.
Momento, Curỹ teĩ : Obera bõtẽ : Curĩ : Ĩbĩ tú rãmĩ : Çaberábõtẽ : Çabí rãmĩñõtẽ.
Monarça, Mburubicha beté rubichá.
Mondada cosa, Y píró pĩréra : Y peog pĩré.
Mondadientes, Tãî quỹ tỹngocába Tãî paũ cutucába : Tãî cãrãî ndá ba.

Mondaduras, Apecuê : Yîapecuera : Hatĭcuê.
Mondar los dientes, Añẽ âî cutug : Aycutú cherâî : Añẽâî paũ mbó renõhẽ.
— *fruta de cascara gruessa, o huevos*, Aypeóg : Ayapeog : Aya pemboí.
— — *desollando hollejo*, Aypirog.
Monasterio, Paí abaré róga.
Moneda, Quarepotí yyapó pĭrê.
Mono, Caí : Carayâ : Cambí.
Monstruo, Ñẽ mõñãngaí.
Montaraz, Caaĭguâra : Caá pe guâra.
Monte, Caá.
— *alto*, Caa ĭbaté.
— *espeso*, Caa anã.
— *grande*, Caa guaçú.
— *ralo, descombrado*, Caá catuobá : Caa guĭpe ĭ.
— *cerro*, Ĭbĭ tĭ ruçú.
Montear, caçar, Acaa banduá : Acaa mômỹrõ.
Monte por debaxo del, Caá guĭbo.
Montera, Acãngaó eí.
Monte ralo, Caa catú : Caá y ñãnã ỹ mbaê : Caa catu obá.
Monteria, el modo, Caá mãn duahába : Caa mômỹrõhába.
—, *la presa*, Tembiâ : Çoo.
Monteros, Çoo rupiâra : Çoo rí tequâra Çoo mo mohẽ hára.
Monton, Atĭ : Apỹtã : Apoa pĭ.
— *de estiercol*, Ĭ tĭ atĭra : Ĭtĭ apĭra.
Montones hazer, Amboatĭ atĭ.
Morada hazer, Ayeogboñã : Ayecotĭ boñã.
Morado color, Pỹtã umbĭ : Canduá.
Morador antiguo, Tapiâra.
Morar, habitar, Aycó : Aĭ : Aycó guitecóbo : Aycobé.
Mordaça, Cû pĭcába : Cû mômbĭcába.
Mordedor, Poroçuuguâra.
Mordedura, Çuu guâguéra.
Mordiscar, Ayçuu ruí ruí : Ayçuu angaú : Ayçuu mbegue.

Morder, Ayçuú.
— *con rabia*, Ayçuû aú : Mburú.
Moreno, Etiope, Abá pĭchũndaí : Tapỹînhũ.
— *color*, Pirĭbĭtũ.
— *hazerse*, Añẽmõpi rĭbỹtũ.
Morir, Amãnõ : Che reõ.
— *de repente*, Amãnõ biarí.
— *en la juventud*, Ycunũmbuçũcuê teõ oyohá : Teõ guerahá.
—, *espirar*, Ayequĭĭ.
Morirse de risa, Chereõ gui pucábo : Ayequĭĭ che pucá agui.
— *empançoñado*, Pa ye pĭpé amãnõ.
— *por algo*, Chereõ ypotábo : Aye quĭĭ heçé.
Mormullo de gente, Cũmbí : Aĭbû : Ñõmbocoyâ.
Mortal, Omãnõ bae rãmâ.
— *bevedizo*, Tĭquĭcú poro apitíhába : Poha ngĭú pochĭ teõ mẽẽ ngába.
—, *está ya para morir*, Teõ roba pĭîme tuî : Haĭmẽ tuî.
Mortaja, Teôngue rũbân dába : Teôngué rũbãnâ.
Mortandad, Mbába : Pába.
Mortero, Anguá.
Mosca, Mberú : Mberú obĭ, *verde*.
Mosqueador, Mberũ mõndohába : Ymbobe bé hába : Ymboyeoîtába.
Mosquear, Amõndó mberú : Ambobebé : Amboye oî.
Mosquearse en cavallo, Oy e uguaî mbobabá cabayû.
Mosquitero, Ñãtỹũ ndĭba.
Mosquito, Mbarigui : Ñãtỹũ : Arurú.
Mostaça, Mostaça.
Mostachos, Ambotá.
Mosto, Caguỹ pĭahú.
Mostrar, Ahechagucá : Aiquabẽẽ.
— *con el dedo*, Apobẽẽ.
Motejar, Aycurá.
Motivo, Hába.
Mover a lastima, Chemô ñẽpũ.
— *algo passandolo a otra parte*, Ahĭyĭĭ.

Mover a otro, Amômĭî : Añãtôî.
— — *riña*, Amboyoacá ucá : Amôñô ambotareỹ : Ambo yoguerecoaí ucá.
— — *risa*, Amômbucá : Ambo pucá.
—, *malparir*, Chemẽmbĭ quâ.
—, *menear lo liquido*, Aypĭguará : Aipĭbú.
Moverse a si mismo, Añẽmô mĭî : Amĭî : Acúé.
— *en acto venereo*, Ayeroquâ.
Mover, tocar, Añãtôî.
Movido, Ymô mĭî pĭra : Yñãtôî mbĭré.

M ante U.

Muchacha, Cûnãtaî : Guachã, *es vocativo*.
Muchacho, Cunûmĭ : Quânĭ.
Muchas vezes, Heta yebĭ : Yebĭ yebĭ.
Muchedumbre, Teĭî : Yyacuí : Hetá eteí : Ndĭ.
Mucho, Oteté : Ayeboí : Nda eteí : Nandeteí : Hetá : Ndaeté : Teỹetê : Tubichá : Mateté : Matu eté.
— *há*, Ĭmã : Ndaco ĭrû guâî : Ĭmãngatú : Ĭmá ĭ mã : Aracae catú.
— *ay*, Hẽtá oỹmẽ.
— *en cantidad, y numero*, Hetá : Heranĭtámõ paé : Hetá eteí : Ayê, *5* : Catú : Haytĭ : Hetaí ñõ amõpaé : Mỹrĭeỹ ngatû : Nda eteí : Ndĭ : Tĭ.
— *tiempo*, Ĭmã : Carambohẽ : Arimbaé. [tûarí.
Muchos buenos, Abá heta hetá oca-
— *malos*, Hetá hetá aú abá oaibarí.
Mudable cosa, Heĭĭî pĭra : Oycó ñõte eỹ.
— *en lo que promete*, Abá ñeẽ yeecobîã rõ : Abá oyeequabóbae : Mbaequabẽẽngára ñõte.
Mudança, Yeequâbó : Yeĭĭĭî : Yeerobag.
— *de vida*, Yeecó ecobỹârõ : Ye ape quabó : Yeecó apengóg.
Mudar algo, Ahĭyĭî : Ta.
— *de uno en otro*, Ahequabog : Ca.

Mudar de parecer, Ayeequabog : Añẽ engerú : Añẽ ñẽẽ robag : Ca.
— *el color*, Cherobá tỹmbá : Nacheroba yu cuêrãbẽ rûguâ arecó.
— *de proposito*, Arobag cheremỹmbo tára : Ahecó biârõ cheremỹmbotá : Añeẽ mỹmbotá cuê erobag : Ayecobiârõ cheremỹmbotá rĭpĭ rehé.
— *ropa*, Che ao aycobỹârõ.
Mudarse a otro lugar, Aya caçó : Bo.
— *en costumbre*, Ahĭyĭî cherecó : Ahecobiã rõ cherecó : Ayeecobiârõ : Na cherecó abẽ rûguâî arecó : Chearĭbé coĭ te : Che arĭbe rãmõ.
Mudo, Y ñeẽngú.
— *de nacimiento*, Oçĭrĭeagui y ñeẽngú.
— *hazer a otro convenciendole*, Amô ñẽẽngú : Amô ñẽẽ mbíg.
— *quedar, vencido*, Añẽẽmbig : Che ñeẽngú guitúpa.
Muela, Yagueá.
— *cordial*, Yaguea popĭ.
—, *piedra de amolar*, Ytaquĭ.
— — — — *de rueda*, Ytaquĭ ĭeré.
Muelle de arcabuz, Pôtâî.
Muerte, Teõ.
Muerto, Teônguêra.
—, *el muerto*, O mãnõbae : Omânõbaerãmã : Mbapára : Amỹrĭ.
— *de hambre*, Ñẽmbĭ ahĭĭrembîa : Ñẽmbĭahĭĭre mbiapití : Ñẽmbĭahĭî cheyucá : Chemô eõ ñẽmbĭahĭî.
— *de sed*, Ĭuheî cheyucá : Ĭuheî rembiâra.
— *en pecado*, Angaipá remỹmô manõ : Angaipá pĭpé omânô : Angaipá rehebé oyequĭî.
Muesca, Aruquaî.
— *en la punta del palo, o flecha*, Añãî.
— *hazer, y labrar al torno*, Ambo aruquaî : Ambo araquỹtã.
— *tener*, Y yaruquaí : Y yaraquĭ tãbae.

Muger casada, Tembirecó.
—, Cuñã.
— *la llama el marido*, Târã.
Mugre, Quĭrabú.
Muy, Catú.
— *alto*, Ĭbate catû : Ĭbaté tecatú.
— *ancho*, Ypĭguaçú eteí : Matété : Porãng : Ca tupĭrĭ eté.
— *baxo*, Ĭbĭĭ eteí, *etc.*
— *bueno*, Catupĭrĭ eté, *etc.*
— *de grado*, Cheremỹm botápe eteí.
— *malo*, Pochĭ eté : Eteí, *etc.*
— *recio*, Tenaî eté : Tâtã eteí : Y yĭgeteí : Tâtã yĭ eteí.
— *relamido eres*, Neñẽ cumbĭ erebiçé catupã.
Mula, Mboricá guaçú.
Muladar, Ytĭapĭra.
Mulata, Muratá.
Mulato, Murato.
Muleta, Mbococába : Yeco cába : Tendapĭ guĭ cocába. [ayporû.
Muletas traer, Tendapĭ guĭ cocába
Multiplicar, Ambo etá : Ayrûmõ : Amboubichá.
Multiplicarse algo, Añẽmboetá : Oñẽ ỹrûmõ : Oñẽmbo ubichá.
Multiplico, Ñẽ yrûmõ : Ñẽmboetá : Ñẽmbo ubichá.
Mullir la cama, Amboguĭ cherupába
— — *tierra*, Amboguĭ ĭbĭ : Amômỹĭ ĭbĭ.
Mundana persona, Ĭbĭpóra rí tequâra : Mbae ĭbĭpe guâra ñô rehê oporopotá moỹ ndára.
Mundo, enemigo del alma, Ĭbĭpóra ângâ amô tareỹ. [pába.
—, *hemisferio*, Ibag ñandereçá yere-
—, *orbe*, Ĭbĭ apuá : Ĭbĭ opacatú. A. 9.
Muñeca del braço, Poapĭ.
Muñir gente, Amô mĭî mbĭá : Ayçoó : Amô quỹreỹ : Amônoômbĭá.
Muñidor, Poromô mỹî hára : Yoçoohára : Abá poromônôôhára.
Murcielago, Mbopí.
Murmullo de gente, Abá coyâ.

Murmuracion, Curá.
Murmurador, Porocurahá ra : Poro abĭquĭ aí hára : Guapichareco rehé : Yuru aí hára : Y yurú chachá guapichá recó rehé.
Murmurar, Aycurá : Ayabĭ quĭ aí : Che yuruá heçé.
— *en ausencia*, Añângaó : Yyatucupébo añangao.
Muro, Tároque çỹ mbâba.
Musica, Mboraheî : Poraheî.
— *de Indios*, Guahû.
— — *mugeres*, Ñẽẽngaraí.
Musico, Mburahey tára.
— *diestro*, Mboraheî rehe eçatúbae : Mboraheî tára ecatú : Poroquânĭ poraheî rehé.
Muslo, U. 4.
Muslos pintados, Ubarábae.
— *ludir al que anda, y es gordo*, Oyeu yequĭtĭ quĭtĭ.
Mustio, Ñẽmỹmbĭá : Ruí : Pichĭbĭ : Pĭrĭbí : Aba yĭgí.
— *andar*, Añemômbĭá guitecóbo : Cheyĭ gí guitecóbo : Chetỹn yĭgí guitecóbo.

N ante A.

Nacer, Á. 8.
—, *assomar lo sembrado*, Hoba pĭçẽ gueñôînâ : Y curubí guẽñôînâ : Oĭbĭ erobú temĭtỹ : Oĭbĭ eropó : Oĭbĭ mbobú temỹ tỹ mâ.
— *bien la criatura*, Y mârâneỹ oá mỹtãngâ : Oa catupĭrĭ : Ni mârãnỹ oábo : Omârâneỹ mẽ yári.
— *con facilidad*, Oa raibí.
— *de cabeça*, Oacâmô áá.
— — *pies*, Opĭbo aá : Ocupĭboyári.
— *dientes*, Tâî oçẽ.
— *diviesso*, Cheyatiy pó : Oçẽ cheyati í. [rabaçẽ.
— *el pelo*, Ha çẽ : Che raçẽ : Che-
— — *Sol*, Quaraçĭ oçẽ : Opú quaraçĭ.
— — *broton*, Y potĭ curú çẽ.

Nacer espeso, Heñôy pĭî : Ymbeyû mbeyú heñôînã : Y yapeí mbeyû ocẽ temỹ tỹmã.
— *flor*, Ĭbotĭ yã : Ĭbotĭ oçẽ.
— *hoja nueva*, Hoquĭ rãmõ.
— *los cohollos*, Húã oçẽ.
— *lo sembrado*, Henôî : Nã.
— *muy verde, loçano*, Hobĭ eté gueñôî nã : Oye robiarí gueñôînã.
—, *o salir el paxaro*, Oîa guĭrá.
— *tallos*, Y ñãmbĭquĭ oçẽ.
Nacida cosa de grano que se cayó, Aré.
Nacido, divieso, Atii : A. 2.
— *madurar*, Cheyatii hûĭ : Ypĭû cheatii.
— *rebentar*, Opug ya tii.
— *tener*, Cheyatií.
Nacion, Abá ñẽmoñãngaé.
Nacimiento, Ahaguê.
— *de agua*, Ĭapĭra.
—, *costumbre*, Ñẽmôñãngaé.
Nada, A anĭ.
— *es*, Na mbaé rûgûâî : Aánỹnã.
— *saber*, Ndaiquaa quĭri : Quĭrĭndaiquaábi : Ndaiquaábi mbaé : Na che mbae quaábi.
— *tengo*, Nda recó quĭri : Quĭrĭnda recoî : Ndarecoî mbae : Oapỹmô aicó.
— *valer de precio*, Hepĭ eỹmãchẽ : Nache repĭî.
— *traer*, Nandíteĭ ayû : Nãnĭeteí ayu.
— *valer, ser ruin*, Ndicatuî.
Nadadero, Ĭta, tĭba : Yta hába.
Nadador, Ĭta hára : Oĭta quaábae.
Nadar, A ĭtá : Bo.
— *con un braço*, Aĭta yoabĭ.
— *cortando el agua*, A ĭmbobobog.
— *rempujando con los piés*, Aĭtá ñẽmô añã.
— *saber*, Cheĭta quaá : Aĭtá quaá : Checatugui ĭtábo.
Nadie, Aani.
— *es*, Na abá rûgûâî.

Nadie soy, Na abá rûgûâî chê.
Nalgada, Hebipóg : Hebi peteg.
— *dar*, Ahebi peteg : Ca.
Nalgas, Tebí.
— *limpiar quando se levantan de la tierra*, Ayeebí tubĭrog.
Nariz, Tỹ. 3. [ré.
Nasa de pescar, Yequeá : Ya pagua
— *larga*, Yequeí.
—, *o trampa para pezes*, Parí.
Natas, Cambĭ ayapecuê : Cambĭ apichá ỹnguêra : Api ñỹãỹî.
— *hazer*, Cambĭ ayapecúe ayará.
Natural cosa, Hecó ãĭ.
— *del Paraguay*, Paraguaĭ guâra.
Naturaleza, Tecó.
Navaja, Tendĭbaáapỹhába.
Navegacion, Para rupí atahába : Ĭ atatĭba.
—, *rumbo*, Hohába.
Navegar, Ĭ rupí aatá.
Navio, Ĭ garatá ruçú.
— *governar*, Ayocog ĭ garará.
— *hazer agua*, Oẽ ĭ garatá.

N ante E.

Neblina, Ĭbĭ tĭ.
— *hazer*, Ĭbĭtĭeí.
Necear, Nache araquaábi guitecóbo : Mãrã tabĭ ai có.
Necedad, Araquabeỹ : Tabĭ : Mãrã tabĭ : Tecó tapã nã.
Necessaria cosa, Tecótẽbẽ hába.
Necessariamente, Í. 4. [tẽbẽ.
Necessidad, carestia, Tĭabó : Tecó-
Necessitado, Tecótẽbẽbó : Ndĭabó : Tĭabo pora rahára.
Necio, Tabĭ : Tapãnã.
Negar, Aycoacú : Aãnỹhaé : Ndaquaábi hae. [boub
— *al hijo dandole otro padre*, Au-
— *con la cabeça*, Anẽ ãcâng mbbabá : Ayeaitĭ bagĭ : A ányg yâbo.
— *la verdad*, Aycoacu hupi guân Añomĭ : Ayahoí, *etc.*

Negligencia, Ñatẽỹmã.
Negligente, Ñatẽỹ yâra : Ñã teỹ bó.
Negligentemente, Ñatẽỹ mbápe.
Negociado andar, Añẽmô çaẽnã guitecóbo.
Negociar, Añẽmũ.
Negocio, Mbae.
Negra, Tapĩî pehũ : Tapĩy perũ : Cuñã hũ.
— *cosa,* Mbae rũ : Apichũ : Hû : Ñũ.
Negrear, Hûhû eí : Hûhûmbará.
—, Hoguĩ bohũ.
Negregura, Hû haguêra : Hûndéra.
Negro, Tapañũ : Tapĩỹnhũ.
— *mucho,* Hûndaí : Y ñãpỹ chûndaí.
— *de la uña,* Chepo apẽ apĩ rũ.
— *del ojo,* Chereça pĩ terû.
Neguijon, Hâî ñũ.
Nervios, Taĩĩ.
— *cortar,* Ahayĩ môndog : Ca.
Nervio de fruta nervosa, Hayû.
Nervios de la garganta, Yurĩbí popé.
Nervosa cosa, Mbae ayĩ.
Nevado, Tĩpĩá.
Nevar, Roĩpĩá.

Ñ ante I.

Nidal, Hupiá upá.
—, *las pajas,* Guĩra raitĩ.
Nido, Haitĩ.
Nidos hazer los pajaros, Oyeaitĩ boñã.
— — *a las aves,* Ahaytĩ boñã.
Niebla, Ĩbĩ tỹmbó.
— *aver,* Aratỹmbó eí.
Nieta, o nieto de la muger, Ţemỹarỹrõ.
—, — — *del varon,* Temỹ mỹnõ.
Nieto, dize solo el abuelo, Tamỹ.
Nieve, Roĩpĩá : Roĩ rĩpĩá.
Nigua, Tûng.
Ni mas, ni menos que esso, Ebocoî râmĩbé : Ebocoî rapichá : Ebocoî rânãĩ.
Ninguna cosa, Aani : Nambae rûgûâî.
Niña del ojo, Teça raĩ.
— *hasta diez años,* Cûñã taĩ.

Niña, o niño hasta tres años, Mitâng.
Niñear, Añẽmôcũnũmĩecó.
Niñerias, Cũnũmi ecó.
Niñez, Mitâng ecohá : Mitâng hába : Mỹtãngâmô tecó.
Niño dizen por amor, Piá : Pỹaĩ.
Ni por bien, ni por mal, Guerecó catúrâmô : Guerecó açĩrãmô yepê : Tecó guereco catũ : Tecó guerecó aí yepê ndogue robiâri.
— — *esso,* Ndaeroyaî.
— *uno, ni otro daré,* Môcôî agni peteĩaubé : Nâmẽẽ ngiçéne.
Nivel, Mbae apẽngocába.
— *de pared,* Ytá apayê : Ytaçã.
Nivelar, Ahãã.

N ante O.

No, negando, Aánỹ : Tí : Tĩĩ : Hinĩe,
— *(— con verbos),* Na : Nda (y) *al final* Y : Ỹmé : Emé.
— *(preguntando),* Aãni pacó ? Aãnỹ [tepe.
— *(prohibitivo),* Ỹmé : Emé.
— *ay,* Ndiţĩbi : Noỹ meî.
— *alcançar,* Aguata : Poatá : *en* Po, *3.* Nabâhẽmỹ.
— — *con la mano,* Chepó atá.
— — *lo que pretendia,* Nabaĥẽmỹ cherembi ecá rupé.
— *assentir,* Hetĩp : Harí. — *La muger,* Hau baé. [haé niché.
— — *a lo que se dize,* Ataĩ aé : Aani
— *assi, sino assi,* Nã ẽguỹ ñãbẽ rũgûãî, conã. [gi : Ndo yo hubeî.
— *alcançar una cosa a otra,* Ndocĩ-
No assi como quiera, Na mârãngûa rûguâî : Naapi ruí rûgûãî : Nayruí rûgûâî : Na mârãnguâ rûgûãî.
— *basta?* Ndeí pângã ?
Noble, Angatûrã : Mârângatú.
— *condicion,* Tecó angatûrã : Angaturâmbecó : Tecó mãrângatú.
Nobleza, Mârângatú : Ñẽmô ñangatuhába : Angaturã.
— *mostrar,* Nambo apaquabaíbi cherecó mãrângatú : Cherecó angatûrã

amboyequaá : Amboyehú cheñẽmôñã mârângatú.
Nobleza tener, Cherecó angatũrã : Che ñẽmônã mârângatú.
No conocer, Ndaiquaábi.
— *conozco lo que veo*, Nda hechaquaábi.
— *cure, no pretenda*, Teĩ teĩ emé.
Nocturna cosa, Mbae pĩtũ mẽguâra.
Noche, Pỹtũ. 2.
No de essa manera, Na ebo coî râmĩ rũgûâî : Na emo ñã nũngá rũgûâî.
— *desampararse unos a otros*, Norc ñômô ñẽmbo íri : Ndoroyopoeyâri : Ndoroyaogi oyougui.
— *digo verdad?* Ayepa? [guâ.
— *es Pedro para cabrero*, V. Ramôn-
— — *possible*, Ndicatuîeteí.
— *estoy contento con él*, Nacherequábi ychupé : Na môarûâni : Nacherorĩbi heçé. [ndohûbi.
— *halló que dezir*, Mârã oe gûâmâ
— *lo cumple*, Nombopóri : Nomboayeî.
— — *dexes de hazer*, Nde reyapoiçeteĩne.
— — *digo por tanto*, Nda ayêbo rûgûaî ae : Na ym boayehãmô rûgûâî hac : Chemegûâmô aé.
— — *encontré*, Nahobaitĩ mỹ.
— *mamé yo essa lengua*, Na cambuî aipoñeẽ : Che çĩ cãmã gui nanôhẽmi : Nda ypîteî cheçĩ câmbĩ aguí : Nachemô cambuî cheçĩ co ñeẽnga rí.
Nombrado, famoso, Herâquângâtúbae : Henôî mbĩ catûbae : Henôy ngatupĩrĩbac.
Nombradia, Henoỹ ndába.
Nombrar a alguno, Ahẽnôî.
— *en mala parte, y buena*, Añangaó.
— *por su nombre*, Ahẽnôî héra pĩpé.
—, *tener siempre en la boca*, Na cheyuru íri ychugui.
Nombrarse, llamarse, Aye enôî.
Nombre, Tẹ, 7.

Nombre, fama, Terâquîângatú.
— *poner*, Aherog : Ahebẽẽ.
— *malo poner*, Aycurá.
No me parece que es esso, Na ebocoî rũgũâî hêrâmỹ chébe : Nda aypóbae rũgûâî ae nichê : Mbae e hae : Y té aypó haé.
— *mucho*, Nda hetaî : Nda ayeî.
Nones, Y rũỹ mbaé : Nỹrûî : Nôyrû ndĩ eỹ.
No pecaré mas, Aniî cherá cheangaipá coîte.
— *poder*, Ndachepoatári.
— — *abarcarlo*, Na cheyĩba yâbi : Nachepoyâbi.
— —, *no tener facultad*, Ndaguĩyei : Nda che pópe rũgûâî aipó hínỹ.
— — *hablar, o tragar*, Cheyupeí cherembiú : Chenẽẽ.
— *por esso*, Nda eroyaî : Nda haubié.
— *querer, no voluntad*, Aniî cherá : Ndaeí nichẽ.
— *quiero*, Ndaypotári : Hin îe.
— *querer encontrarle*, Ayeapiâ ychugui.
Norabuena, Çê : Eneí : Hyyeî.
No responder mal por mal, Nahobaî charũngỹ chererecó aybo.
— *satisfazerse*, Cherugua peí mbae nũngarĩ.
— *sacar todo lo que ay*, Aypoenyog : *en* Po. *3* : Chepoenîog.
— *sé como?* Mârãnipó? Mârãnipó hẽrã?
— — — *ando?* Mârã mârã herã ayeó?
— — — *me tratarán?* Mârã herã cherẽrẽcõninê?
— — *del*, Ndaiquaabi hecohába : Hé. *2* : Mârã herã hecohá. [nipó?
— — *de que manera*, Mârângatú
— — *hazer, no me amaño*, Nache ecatuî : Ndayquaá bi yyapó.
— — *para que*, Mbaérâmô hẽrã : Maẽrã hẽrã.
— — — *quien*, Abaupé guârâma herã : Y yâra ndaiquaábi.

No sé por donde, Mârupí hẽrã̄.

— — *porque,* Mbeérâmô nipó.

— — — *me ha venido esso,* Mbaeramóhẽrã̄ : Cobae túri chébe : Tutu chébe ndaiquaábi.

— — *quando,* Aracaé hẽrã̄ : Aracaé niponé.

— — *quanto ha,* Aracaé hẽrã̄ : Ĭma hẽrã̄ : Hecó haguê-ndaiquaábi.

— — — *vale,* Mbobĭ nipó hepĭ.

— — *quantos,* Mbobĭ nipó hẽrã̄.

— — *que,* Ndayquaábi : Mbaé hẽrã̄.

— — — *es,* Mbae hẽrã̄ : Mbae nipó.

— — — *fuera de vos,* Mãrã̄ amõ-hẽrã̄ nde rẽrẽcõnỹ raé.

— — — — *mal me ha venido,* Mbae açĭ hẽrã̄ou chébe.

— — — *me dixo,* Mbae heí hẽrã̄ nacó chébe.

— — — — *haga,* Mãrã̄ tamõ cherecõnỹ : Mârã̄ tamõ aicó rae.

— — — *persona,* Abá hẽrã̄.

— — — *será de mi,* Mârã̄ herã̄ chereconỹné.

— — — *tal es,* Mârânguâ hẽyã̄.

— — *quien,* Abá hẽrã̄.

— — — *es,* Mabae hẽrã̄ : Abá hẽrã̄.

— — *si vaya, o no,* Ahá herã̄ nipo né : Cotẽrã̄ guihó eỹmâ.

— *será assi,* Andiçéne.

— — *jamas assi,* Andiçe coĭte-apĭreỹ mẽ né : Andicebené.

— *sin causa,* Nda haubié.

— *sino,* Catú.

— *solo esto,* Ndacobaẹ ñõ tẽ rûgûâî.

— *son muchos,* Nda hetaî : Nambobĭ rûgûâî : Hẽrã̄ herañĭ.

Nosotros juntos, Orepeteĭ guaçú : Orenõyrũ guaçú.

— *mismos,* Ñandê aeí : Ñande tecatuaí.

— *solos,* Ore añõ.

— *(excluyendo),* Oré.

Nosotros (incluyendo), Nãndê.

Notado de infame, Mãnẽmbarí herecopĭ : Hẽrãquândaybaí herecopĭ.

Notar con la vista, Ahãã he chacápe : Hecháca ahãã.

— *lo mal dicho,* Y ñẽẽ arûâneỹ ayôgûa : Y ñẽẽ taté haguê ayogûa.

No temer, Nda quĭhĭeî : Na ñẽ mô-pirỹgỹ ychuguî.

—*teneis a Dios?* Ndaperecoîpe Tûpã.

— — *honra,* Ndaperecoî mârângatú.

— — *necessidad de lo ageno,* Abaé mbae rí ndapeicotẽbeî.

— — *verguença?* Nda petĭmỹ pânga? Ndaperecoîpe tĭ raé : Napetĭ quaa bĭ pângã?

— *tener gana de trabajar,* Na chepo-rabiquĭ çéri : Na checânẽô nderi : Na chepocogi céri : Nache poro apocéri.

— — *hambre,* Nache ñẽmbĭahĭî : Na che caruçéri.

— — *lo necessario,* Mbae cherecotẽbẽ hába ndarecoî.

— — *noticia,* Naporandûbi : Nahẽndúbi : Na ñandúbi.

— — *sed,* Nache ĭuheî.

— — *ventura,* Nache põ porângỹ.

— — — *en pesca,* Nache pirá porângỹ.

No te vayas, espera, Ambé : Amberângẽ : E haârô que rângẽ.

Noticia tener, Aporândú ĭ mã : Ahẽndu ĭmã : Ayquaa ĭmã : Añandú.

No trãtarse mas los que fueron amigos, Ndoya goerecobeî.

Novela, Ñẽẽ quĭrá.

Novelero, Ñẽẽ quĭra rerequara.

No veo ya la hora de irme, Na che ângỹ guihó potá bo : Cheange ỹmẽ aicó che ho che boçé rãmô.

Novicio, Oycorâmõbae.

Novios, Oyopopĭhĭrâmõbae.

No huvieras, Ndaroyaî.

Novillo, Mbaca raĭhapiaogi pĭrê.

N ante U.

Nube arrebolada, Ĭbĭtĭ pỹtã.
— *arrebolarse,* Oñẽmôpỹtã ĭbĭ tĭ.
— *blanca,* Ĭbĭtĭ.
— *de agua,* Amã.
— *del ojo,* Teça tũng.
— *negra,* Amã pỹtũ.
Nublados, Amâpỹtũ ĭbĭtĭ.
— *aver,* Amapỹtũ eí.
Nublarse el cielo, Ĭbag oñẽ mô ĭpĭtũ : Ĭbag oñẽ moĭbĭtĭ.
Nubloso tiempo, Ara âmâpỹtũ.
Nuca de la cabeça, Átuâ.
Nuera, dize el varon, Cheraĭ tatĭ.
—, — *la muger,* Chemembĭtatĭ.
Nuestro (exclusive), Ore.
— *(inclusive),* Ñândé.
Nueva cosa, Pĭahú : Oicórâ mõbae : Yramônguê.
— —, *no usada,* Yporupĭreỹ : Ymô ñẽ târômbĭ reỹ.
Nuevamente, Pĭahúrâmõ : Âng râmõ : Angbeí.
Nuevas, Porandú.
Nuevo hazer de viejo, Amboĭbĭ : Amômbĭahú. [nguê.
—, Pĭahú : Âng rãmõ guâ : Yramô-
Nuez de la garganta, Ayuquỹtã : Yaçeó quỹtã : Yĭrĭbí quỹtã : Yĭrĭbí candú : Yu coẽ quỹtâ : Yuaî.
Numerar, contar, y narrar, Aypapá.
Numero, Papá.
— *innumerable,* Ni papahábi : Ypapá ndicatui.
Nunca, jamas, Apĭreỹ : Andiçe apĭreỹ mâne.
Nutria, Quĭyâ.

Ñ ante U.

Ñudo, berruga, tetilla, Quỹtã.
— *de la garganta, Vid. Nuez.*
— — *palo,* Aquỹtã.
— *quitar,* Añaquỹtã og : Añâ quỹtã mboí.
Ñudosa cosa, Yñaquỹtã quỹ tã.
Ñudos dar, Amô aquỹtã quỹtã.

O.

O, del que desea, Tamõ.
— *(disjunctiva),* Cotẽrã : Coherã : Conipó : Co tenipó.
— *(del que se duele),* Gûãeté.
— — — — *enfada),* Chãntĭ : Taguĭ.
— *(exclamacion),* Ó : Á.

O ante B.

Obedecer, Ahápiâ : Arobiâ : Aporerobiâ : Amboayê.
Obediencia, Poro apîa : Ha piâ : Robiâ : Herobiâ.
— *sin replica,* Mboyebĭpĭ reỹ rapiâ.
Obispo, Abare guaçú : Pai Obispo.
Obligacion, Quaitába.
Obligado a ley, Tecó moñângaba rí y quaî pĭra ché.
— *estar a ayunar,* Y quay pĭra ché yecoacú rehé : Chequaî yecoacu rehé.
Obligar con buenas obras, Cherecó mãrângatu rehé amoỹngo ỹngoí cherehé : Chegueregó catú râmô : Oyequayé catú cherehé : Cherecó aguĭyeí râmô oyeupé oyeco hú cherehé.
— *por ley,* Tecé môñângába pĭpé ayoquaî : Anômá teco môñângába pĭpé. *V.* Tecó.
Obligarse, Ayequayê.
— *por voto,* Bĭ. *1.*
Obrar, Ambae apó.
Obras, Tembiapó.
Obrero, Mbae apohára.
— *que se alquila,* Mbae repĭ rehê oyeporú ucábae.
Obstinado, Oporoỹ rõbae.

O ante C.

Ocasion, Bĭbí.
— *achaque,* Mã. *4.*
— *causa,* Rehé : Ha. *6* : Ucá.
— *tiempo,* Ára.
Ocasionador a pecar, Poro mô angaipa hára : Poro mô ângaipá ucahára.
Ocasion dar al pecado, Anẽmô angaipá bĭbí : Poro mo ângaipá hi

ahecaré : Angaipa ucáhaba rí aycóycó.
Ocultar, Ayeoacú : Añômĩ.
Ocupacion, Yeporú : Mbae apó : Hecoeí eỹ.
Ocupada tener la boca, Ypó cheyurû : Cheyurúpó.
Ocupado estar, Ayeporû guitecóbo : Ambae apó guitecóbo.
Ocupar la verguença, Chetĩ cherecó : Arotĩ.
Ocuparle, darle que hazer, Amômbae apó : Amboyeporu ucá : Namoỹngoî eí.
Ocupar todo el lugar, Opa catú tendába aypĩçĩ : Opacatû tendába arecó.
Ocuparse, Ayeporú (Rehé).
Ocurrir a Dios, Ahepẽñã : Tûpã.
Occidentales, Quaraçĩ rey quie há cotĩguâra.
Occidente, Quaraçĩ reiquie há.
Ocio, Tecó teỹ : Tecó eí : Ñẽrâneỹ : Eí.
Ociosamente, Teỹ mbápe : Hecoeí hápe.
Ocioso, Tecó teỹ bóra : Tecóey yâra : Oyeapaquarogeỹ mbaé oúpa, *dizese del echado en la hamaca, etc.*, Oya teĩ bae : Oicó eíbae.
— *en palabras*, Chemarã êteí.
— *estar*, Aicoeí : Ayco teỹ.

O ante D.

Odiado, Yñã môtâreỹ mbĩ ré.
Odio, Poro amôtâreỹ : Ambotareỹ.
Odioso hazerse, Añẽmôtareỹ mbucá : Ayeabaete recó ucá.
Odio tener, Añãmôtareỹ : Na ñambotári : Ayabaete recó.

O ante F.

Ofender a otro, Amô mãrã : Amoỹrõ : Amô ñẽmbopochĩ ucá.
— *la vista*, Chereçacá.
Ofenderse mucho de pecado, o falta agena, Aro tĩ mârã ngatú.

Ofenderse mucho de agravio, Chemômãrã nandetey hápe : Ayecatú chemo mârã.
Oficial, Mbae apohára.
Oficio cargo, Cherecó mẽẽ ngába.
—, *ocupacion*, Cheñangarequâba.
Ofrecer, Aiquabẽẽ.
Ofrenda, Tûpã mbaé.

O ante Y.

Oy, Curĩ : Ãng : Coara pĩpé.
—, *a medio dia passado*, Oyeí açayê.
—, *muy demañana*, Oyeí coẽ mỹtãrâmô.
—, *todo el dia ya passado*, Oyeí arayâ.
—, — — — *no passado*, Ãng ára guetébo : Coára guetébo.
Oyd, de plural, Pehechatẽrõ : Pehendú.
—, — *singular*, Ehechatẽrõ : Ehendú.
Oido, el organo, Apĩçaquâ.
—, — *sentido*, Hendupába.
Oidos negar, no darlos, Na ñẽmboapĩca cári : Na ñẽmbo apĩçaî : Nañẽmbo apĩ çabĩri ychupé : Nache apĩ çacá ychupé.
— *dar*, Ayeapĩçacá : Ayeapĩ çabĩ : Añẽmbo apĩçabĩ.
— *tener llagados*, Che apĩcaqua raí.
Oyr, Ahendú (pa) (bo).
— *atentamente*, Ayeapĩçabĩaí : Cheapĩ çabĩ catu : Ahẽndu caracatú.
— *bien*, Ahendú catú.
— *con gusto las murmuraciones*, Y ñangaó haguê : Ahendu orĩ catú : Ycurá cherorĩbí : Cherorĩbí yñãngaó rendúpa : Cheyerequa catú ycurá rẽndúpa.
— — *un oido solo*, Ché apĩçá pehẽ ahẽndú.
— *de passo*, Quapa pĩpé ahẽndû.
— *escuchando de secreto*, Ayeapĩ çabĩ ñẽmĩhendúpa : Ay caracatú hendúpa.
— *mal*, Ahendubaí : Na henducatuî : Ahendu teĩ.

Oyr no haziendo caso, Ahẽ ndu aubí : Ahẽndú hẽndu baû : Ahendu pĭrĭbí.
— *secreto,* Ñẽẽ ñẽmĭ ahẽndú.
Oyrse ruido, Mbae pãrâtã oñeẽndú : Pooñeẽndú : Pĭ ambú : Ypú.

O ante J.

Ojales, Motoquâra.
Ojear gallinas, Amôndó uruguaçû.
— *los malos pensamientos,* Chepĭámongueta aí : Amboyeoî : Amôndó : Aytĭ : Aya pĭpĭ : Amô cañỹ : Nache apĭçabĭri : Nañẽmbo apĭçabĭri : Na cheapĭçacaî ychupé.
— *moscas,* Amôndó mberú.
Ojeras, Topé pirurú.
— *tener,* Cheropé pirurú.
Ojo, alerta estar, Chereçá enângatú : Ayêeçapĭçó catú : Añẽmô pĭrĭ tarũ ngatú.
— *de puente,* Ĭrĭbôbŏ epĭçã.
Ojos, Teçá.

O ante L.

Ola, de muger a muger, Quĭ nãĭ.
—, — *la muger al varon,* Reî.
—, *del que llama,* Ahẽ : Chí : Hé. *3 :* Reî : Tĭ. *11 :* Pĭ. *6 :* Tĭp.
— *hablando,* Ahẽpĭ : Ahẽtĭ.
—, *palabra tierna del mayor al menor,* Gũaĭ.
Olas, Pẽnũ : Ĭ yoapí.
— *aplacarse,* Opig ĭ yoa pí : Oñẽmborúcatú ĭ yoa pí : Oñẽmômbĭá.
— *levantarse,* Ĭ yoapí opũã : Ĭ yoapí eí.
Oler, Ahẽtũ.
—, *echar olor de sí,* Cherẽâqûâ : Cherẽâquabú.
— *rastreando,* Amô môhẽ.
Olfato, Mbo rẽtũ.
Oliva, Tarûmã.
Olivar, Tarûmândĭ. [ngatú.
Olor bueno, Teâqûângatú : Heâqûã-
— *de quemado,* Piché. [Ypĭtiû.
— — *sobaquina,* Tendapĭguĭ cãtĭ :

Olor malo, Y ñẽmbaçĭ : He âqûându-çú : Hẽ aqûândaçĭ : Heâquâ pochĭ : Catĭ : Habĭag : Haó : Pichĭbĭ.
— *tiene de carne,* Çoo ra bĭag oguerecó : Çoo reâquâ oguerecó.
— — — *miel,* Ey reâqûâ oguerecó : Eí rabĭag oguerecó.
Olvidadizo, Ñẽmbo çaraîçé. [reyabo.
Olvidado dexar algo, Chereçaraî mbae
—, *puesto en olvido,* Heçaray pĭré.
Olvidarse demasiado, Nandeteí : Chereçaraî.
— *de sí,* Che yeegui chereçaraî : Che yeehé chemãẽnduá pabí.
Olvido, Teçaraî.
Olla, Yapepó.
— *del garguero,* Yucoẽ,
Ollas de remolino de agua, Ĭ yepĭbú.
Ollero, Yapepó apohára : Ñaẽũ apohára.

O ante M.

Ombligo, Pỹrûã.
Ombro, Atiĭ.

O ante N.

Onça, animal, Guaçu arã. *O como parece a otros,* Yaguareté. [Ĭ pẽnũ.
Ondearse el agua, Tĩñẽçũ : Ĭ ñẽçũ :
— *la mies,* Temỹtỹ oñẽçũ ñẽçũ ĩbĭ tu agui : Oñẽmômbê : Y ypenũ.

O ante P.

Opinar, Aymôãng : Añẽmô ãngabĭ.
Opinion, Temỹmô angẽ : Temỹmô ângabĭ. [nã.
Oponer uno a otro, Ambo obaî ymoĭ-
Oportuna cosa, Mbae aguĭ yeteí : Oacatúbae : Aeyabeté guâra mbaê.
Oportunidad, Aguĭ yeteí : Ayeabe-tereçó. [yabeté ára rúri.
Oportuno tiempo, Ára aguĭ yeí : Ae-
Oposicion, Tobaichúahá.
Oprimido estar, abatido, Cherecó aỹbĭ guitéñâ : Cheporiahú guỹtẽnâ : Ay cotẽbẽaí aí.
Oprimir, Arecó aî : Arecó aỹbĭ : Amôingotẽbẽ : Amô mboriahú.

Oprimir con peso, Amõmbẽ : Ayapĭpĭ. — *los cuidados*, Che reça etá che apĭ pĭgí che rerecóbo : Chemõingotẽbẽ : chepĭgî.
Oprobio, Tecó mẽgûâ : Ñeẽ mãrã.

O ante Q.

O que! Guaẽté!
— — *linda cosa*, Atĭtĭí : Atãĭ. *La muger dize*, He aĭ.
— — *pesada cosa*, Pĭ : Oupĭ : Aupĭ : Hôî.

O ante R.

Oracion, Ñẽmboé : Tûpâ mõ ngetá.
— *distraida*, Tûpâ upe ñẽmboé ñeãngerecó recó hápe : Ñeãngerecõ tetỹrõ hápe.
— *fervorosa*, Cheãng racubo pĭpé amõngetá : Tûpã : Chequĭreỹ ngatû hápe a Tûpâ mõngetá.
Orar, Añẽmboé Tûpâ upé : A Tûpâ mõngetá.
—*con atencion*, Añẽmõ quỹrỹrỹngatú Tûpâ mõngetábo : Ayeapĭçabĭ ca tú : Gui ñẽmboébo Tûpâ upé : Aye apĭça cacatû : Añẽmõmbĭa catú ñẽmboébo Tupâ upé.
— *distraidamente*, Añe ângerecó recó Tûpâ upé ñẽmboébo : Tûpâ mõngetabo, *etc.*
Orden, ringlera, Mbaerĭçĭ.
Ordenacion, ley, Tecó moñângaba.
Ordenar la vida, Ayecó moỹngatú : Amoỹ ngatú cherecó : Añẽmbae mõỹngatú.
—, *mandar*, Ayoquaî : Ayapo ucámbaé : Añẽẽ ngerecó (upé).
—, *o componer cosas*, Amoatỹrõ : Amoỹ ngatú : Ambogua catú.
— *por ley*, Ayoquaî tecó mõñãngâ beẽngâ : Amoỹngó tecó mõnãngaba rupi.
— *Sacerdote*, Abare râmõ amõingo : Abaré amõñã : Ambo Abaré : Ambo ecó Abaré.

Ordeñar, Aycambĭ amĭ : Añamĭ.
Ordinaria cosa, Tapiá : Tapiari guâ mbae : Yepí guâra mbae.
Orientales, Quaraçĭ cembá cotĭ guâra.
Oriente, Quaraçĭ cembába : Quaraçĭ robapó ĭpĭ hápe.
Origen de la cosa, Mbae ĭpĭ : Çẽmbĭpĭ.
Original pecado, Angaipa bĭpĭ.
Originarse, tomar origen, Añẽmbo ĭpĭ.
Orilla, Tembé.
— *del mar*, Para rembeĭ.
— — *rio*, Ĭ rembeĭ.
— *de ropa*, Ao rembeĭ : Ao popĭ.
Orin, Quarepotî repoti cuê.
Orina, Tĭ. *9.*
Orinar, Aquarú : Ca.
— *sangre*, Chetĭ ruguĭ : Aquarú ruguĭ.
Orla, Mbae mõrângába : Hepú.
Ornamento del altar, Ao Missa mõñãngába.
Ornato, Mõrângába : Yeguacába.
Oro, Quarepoti yû.
— *en polvo*, Quarepoti yû cuí.
— *fino*, Quarepotí yu eté : Candeá.
— *fundir*, Amõ mẽmbeg : Quarepoti yû.
Oropel, y oro batido, Quarepotí pirû.
Ortaliza, Caa mỹrỹ : Ho mỹtỹmã.
Ortelano, Hõtỹngue rerequâra : Mbae roquĭ rocaî rerequâra : Mbae eñõîtỹm bára : Caayupĭ tỹmbára.
Orror, Abaeté : Pichĭbĭ.

O ante S.

Osar, atreverse, Nda poro poĭhúbi : Ndache poropoĭhûbi.
O si, deseando, Tamõ : Añeỹ tãmõ : Cocó aú : Tamõ mã : Coco autamõ.
Oso, Aguará rãnã.
— *hormiguero*, Yurumĭ : Tamanduaí : Cũmỹrí : Tỹí.

Oste, guarda, Etí : Etíquerá.

O ante T.

Otear, Amãẽnã : Ngâ.
Oteros, Maẽnângãba : Maẽ ndába.
— *muchos,* Ĩbĩ atĩ retá mañândába.
Otorgar lo que pide, Çe : Eneĩ : Hiyeî, *la muger,* Eré.
— *con la cabeça,* Ay eaitĩ.
Otra cosa, Mbae aê : Mbae amboaé.
— *manera,* Mârândeé.
— *parte,* Mamõ é.
— *parte, o vanda,* Ambo ĩpĩ.
— *vez,* Yebĩ : Amboae yebĩ : Amboaé.
— *vida,* Tecobé amboaé.
buelta, Yebĩ.
Otras vezes o otra vez, Amõmẽ.
Otro, Amboaé.
— *dellos,* Amboae heĩî aguî : Heĩî aguî amõ : Ychuguî amó : Aéamã amboaé.
— *dia,* Ara amboaé : Ara caé.
— *diverso,* Ae. *3 :* E. *2.*
— *mas,* Amboae abé : Peteỹbé.
— *poço,* Mỹrỹbé.
— — *mas si quiera,* Miribé aubê.
— — *menos,* Mỹrỹbé ychuguî ayará.
— *que yo,* Abaé che heguî.
— *tanto,* Amboae yñãbẽbẽ : Yñabẽçĩ.
— — *como esto,* Cocuerabé : Cocuera mĩ ambo oçe : Coñãbeçĩ.

O ante V.

Ovada cosa, Opûã obíbae : Araqua obíbae.
Ovas del agua, Aguapé.
— *de pescado,* Pira rú.
Ovejas, Obechá.
Ovejero, Obecha rerequara : Nanga requára.
Ovillo de hilo, Y nỹmbó apuá : Y nỹmbó poapĩ.
— *hazer,* Amboapuá ỹnimbó : Ambo poapĩ ynỹmbó.

O ante X.

Oxala, Tâmõ : Tamõmã : Coco aú : Au tãmõ : Tamõ raé má : Ayetãmõ : Tete aû : Aete aú.
— *huviera,* Bee tâmõ.
— *lo diga, aun aviendolo visto.* O mômbeu bee tamõ hechagi ré.

P ante A.

Pacer el ganado, Ocarú mỹ mbá.
Paciencia, Toô çângã : Herocuỹ mbaé tecó açĩ : Heroâtãngatú : Herobĩ raquâ.
— *tener,* Toôçanga arecó : Aroôçâ : Arocuimbae : Aroatangatu raquâ : Arobĩ.
Paciente, Tôô çambó : Toô çã rerequâra : Tooçâ yâra : Mbaererocui mbae yâra.
Pacientemente, Heroôçâ hápe.
Pacientissimo, Heroôçângatú eteí hára. [Oñẽmômbĩábae.
Pacifica persona, Ñẽrãneỹ mã : Yruí :
Pacificador que mete paz, Ñoamõtãreỹ mô ỹngatû hára : Môñẽmoỹrônguâ ucá hára : Mômbig hára : Môapĩrĩbé hára.
Pacificar, Amoỹngatú : Amô ũỹró ucá : Amõñẽmô mbĩacatû : Amõngỹrỹrỹ : Amboruy catú.
Pacificarse, Añẽ mômbĩá : Añẽmo quỹ rỹrĩ : Añẽmborui catú.
Padecer, Ayporará.
— *deseando,* Ahecha gaû porará.
— *desnudez,* Aycotebẽ opîbo guitecobo : Opîbo tecó ayporará : Aobeỹ ayporará.
— *dolores,* Mbae açĩ ayporará.
— *extrema necessidad,* Aycotẽbẽ ngatû : Tĩ abó ayporará.
— *hambre,* Ñẽmbĩahĩ ỹ aiporará.
— *sed,* Ĩ uheî aiporará.
— *sin quexarse,* Nañeẽngỹ hôôçãngã : Arôôçâgõtẽ : Arocui mbaête có açĩ gui ñeẽngeỹmô : Che quĩrỹrỹ hôôçângâ.

Padrastro, Tubangá : Cheçĩ mẽ.
— *del dedo,* Poacã pibubú.
Padre, Túba.
— *de familias,* Guogĩgua rûba.
— *dizen los niños,* Papá : Papí.
—, *Sacerdote, o Religioso,* Paí Abaré.
Paga, Hepĩ.
Pagano, Christiano oycó ỹmbae.
Pagar, Ahepĩbẽẽ : Aipó epĩ.
— *deuda,* Chemũnga guêra ahepĩ mẽẽ : Cherembia cuê ahepĩbẽẽ.
— *en la misma moneda,* Ahobaî chuarũ.
— *jornal,* Ypocaneõ ahe pĩbẽẽ : Y cânẽõ repĩ amẽẽ.
Pagarse, vengarse, Ayepĩ.
— *él de su mano,* Checânẽõ repĩ ranguê ayogua.
—, *o agradarse de sí,* Cheyerequâ gui yeehê : Chemboyere qua catû chereco : Ayerobiarí chereco rehé : Amõ mõrâ chereco.
— *de algo,* Amõ mõrãng : Ayporângereco.
Paja, Capij.
— *arrancar,* Acapij poog : Acapij mõndorog : Ca.
— — *con raiz,* Acapij ĩ pĩog : Ca.
— *de maiz seca,* Abatí rob ypirú.
— — *trigo,* Abati mỹrĩ y ĩ cui guê : Abatí mỹrĩ hatĩ cuê.
Pajaro, Guĩrá.
Paje, Tẽmỹnguaî. [Tapĩî.
Pajiza, ramada, Capij quaraçĩ ãng :
Pajonal, Capií tĩba.
— *espeso,* Capií tĩb aíba Capij anâ.
Pajuelas, Ĩ çacãnguêra.
Pala de hierro para carpir, Quarepoti ĩbĩ rapé.
— — *horno,* Ĩbĩrá pehẽ guaçú.
— — *bogar,* Ĩga pĩ cuîtá.
— *meter torciendola para bolver la canoa,* Aype pĩ ĩgapĩcuîtá.
Palabras, Ñẽẽ.
— *solas,* Ñẽẽ ĩepê.
Palacio Real, Tubichabetê róguçú.

Paladar, Apẽçũ.
Palanca para llevar, Pĩta quâ.
Paletilla del estomago, Pỹ çûã.
— *levantar,* Ay pĩçuã upí.
Palizada, fortaleza, Ĩbĩrá : Ĩbĩrá pembĩ : Ĩbĩrá ĩçá. [Yutĩ.
Pálida cosa, Habẽ : Yû : Yuquĩrĩ :
Palma, Pindó : Carandaĩ : Mbocaya : Aque : Urucurĩ : Mbĩrĩtĩ : Yuyĩ : Yaraĩbaĩ : Yataí : Çĩrĩ : Tucumbaĩ : — *de la mano,* Popité. [Mbarayaĩ.
Palmadas, Popeteg.
Palmo (medida), Poyepĩço hããngâ.
Palo con porrilla, Ĩbĩrá acãngagûa.
—, *garrote, arbol, madera, palizada,*
Paloma torcaz, Apĩcaçú. [Ĩbĩrá.
Palomar, Apĩcaçú rocaî.
Palpar, Ayabĩquĩ : Apobĩbĩ.
— *espulgando,* Ahabiú.
— *lo blando,* Ahungá : Apobĩbĩ.
Pan, Mouyapé. [Tĩ : Tĩrã.
—, *o cosa con que se come la vianda,*
Panal, Ĩbĩraeí ymãngog ypĩreỹ : Ynã
Pança, Tebe á : Hĩé : Tĩé. [mỹmbĩreỹ.
Pançudo, Tebe aí : Tebeatí : Hĩeay : Ybihaî : Ypachaî.
Panderetes, Apindagueraçá : Apiraçá : Apindagûe ra çapá : Apiracapê. [açoyâ.
Pañales, Pitãng ubândába : Pitãng
Pañetes, Tambe aó yuruguaçu : Câçó guaçu : Tambẽ ao yuru obá.
Paño de manos, Yepohĩ pá ba.
— — *narizes,* Ñẽtỹnhĩpába : Ambĩû hĩpába. [quĩa ỹmbaé.
— *limpio,* Ao y potuca pĩréra : Aoy-
— *sucio,* Ao quĩá : Aopo chĩ.
— *texido de lana,* Obechá rá aó : Mbae rá aó : Mbae á ao : Çoo á aó.
Pantorrilla, Tỹmã potiá.
Papagayo, Ayurú : Paracaû : Arapachá : Aruaí : Caê caê : Cuyu cuyu : Çĩí : Ĩrĩbayâ : Tuĩ : Mbaitá.
Papada que cuelga, Aî.
Papas de la tierra, Carâtĩ.
— — *niños,* Mỹngaû.

Papel blanco, Quatiá rĩbapetĩ.
Papera, Ayu raỹî : Tayĩ rurú : Ayu candú.
— *tener,* Cheayu rãỹî : Che ayururú : Cheayu candú.
Papirote en la cabeça, Âcãng mbotá.
— *dar,* Añãçãng mbotá.
— — *en la frente,* Ayçĩbá acãng mbotá.
Par de dos cosas, Môcôî mbaé : Mocoỹçĩ.
Para alguno, Amõ upê.
— — *por ventura será,* Amô upê hẽrã. [yebé.
Parabien dar, Aguĩ yebéte : Aguĩ
Parabola, Mbae raãngába : Yyabĩ hareỹmã : Mbae yoyâ.
Parasismo, o desmayo tener, o soñar, o tener visiones, Aquepoaĩhú.
Paradero, Mbĩra hába.
Parado, Oãbae : Âmbára. [rocaî.
Paraiso terrenal, Ĩbaĩ ângapĩhĩ tĩba-
Paralitico, Yyapábae : Heté mângôg ỹmbae : Mângogeỹ mbó : Hára.
Para mi, Chébe,
— — *ha de ser esso,* Chêbe guârãmã ebecoî.
Paramo frio, Roĩ requabeté.
—, *tierra esteril,* Ĩbĩ mbaé ñẽmô nângabeỹmã.
Para que? Mãerãpa ?
— — *(afirmando),* Te.
— — *es esso,* Maerãpe ebocoî.
— — *mas?* Maerã bẽ pãngã?
— — *pues,* Mãẽrã tepé?
— — *será esto?* Mãẽrã amõ pângâco ?
— *quien?* Abá upé gũãrãmã rae ?
— *ti,* Ndébe guârãmã.
Parar, o cessar de obra, Apoí : Amômbig.
Pararse el que anda, Apĩtá : Bo.
Parcialidad, Guara. *1* : Yohúâmô.
Parcial que haze a dos vandos, Oyoobâ î guâra ay pĩ tỹbõbae.
Pardo color, Pỹta âbẽ : Hâbẽ : Pỹtũmbĩ.

Pareados, Yoĩbĩ riguâ : Ymbo yoĩbĩpĩ.
Parear, Amboyoĩbĩ : Amõy rũ.
Parece mal tu vida, Niñã rûãnỹ nderecó pochĩ.
Parecele mal, Niñãrûânỹ ychupé.
Pareceme bien la ropa, Y ñã rûângatú ao chébe : Chearôngatú cheao.
Pareceme bien lo que dizes, Y nârusângatû chêbe nde é : Che arôngatû nde eha guêra.
Parece que, Bĩ, *num. 1.*
— — *viene,* Ybĩ ahẽ oúbo.
Parecer bien, venir bien, Árûâ.
Parecerse algo de lexos, Cuguĩ oyequaá : Quĩp agui : Mômbĩrĩ agui.
Parecete que es verdad? Ayeté bérâmỹ péndébe raé?
Parecesele en el grandor, Heté guaçú cuê ndoyabĩî : Heté ñã bẽçĩ.
Parecido es a su padre, Gu ndoy abĩî : Gurãnã ahẽ.
Pared, Ĩbĩ atã.
Parentesco, Ñô añãrecó. [guê.
— *de consanguinidad,* Che yaoca-
Pares, Ñô ỹrũ.
— *de mugeres,* Mẽmbĩ rupá : Mẽmbĩ raupá : Mẽmbĩ repỹçã.
Parienta del varon, Tetâm bipé.
Pariente lexano, Cheretârã : Mârânũngá. *2.*
Parientes, Anã : Amõ : Anãmã : Tuyaog, *V.* Yâ. *num. 2.*
Pariente, dize la muger al varon, Cheraĩçê.
— *verdadero,* Anãm beté : Anâ teé.
Parida muger, Y mẽmbĩ rá bae.
Parir, Chemẽmbĩrá : Amboá chemẽmbĩ.
— *con dolor,* Y mẽmbĩrá raçĩ : Haçĩ y mẽmbĩ rápa.
— *sin dolor,* Ndahaçĩî ymẽmbĩrá : Omboa omẽ mbĩ omboaçĩ eỹ mãmõ.
Parlar, Orocoí : Oroñô môngetá.
— *haziendo ruido confuso,* Oro aĩbĩ oroñô môngetábo.

Parlero, Ñeẽmbĩĩ.
Parpados de los ojos, Tope pí.
Parrillas, Môcaẽtá : Mocaẽ hába.
Parte, Potá. 2.
—, *o pedaço de cosa,* Pẽ çẽ : Pẽcẽmâ : Peçẽnguêra : Pehẽ : Pehẽmâ.
— *pequeña,* Potabĩ.
Partear, Amô mẽmbĩrá.
Partera, Mô mẽmbĩrá hára.
Partes, caudal, talento, Arą quaá.
Parte del mundo, Ĩbĩ mboyao yaọhába.
Particula de la hostia, Ostia peçẽnguêra : Peçẽnguerĩ.
Particular cuidado, Ñângarecohábeté.
Particularmente, Mbitétene : Catû.
Particular persona, Abá e catú.
Participantes, Yoguerequâra : Ñõyrũ : Ñomboorĩ pára.
Participar, Chemẽmẽ : Y rûchê : Ymbooriĩ pára ché.
Partidor de carne, Çoó mboy hába.
Partir, Amboí : Aypeçeá.
— *el cabello la muger,* Oyeetobapĩ peá.
— *en partes,* Amboyao yaó : Aipecẽntá.
Partirse del lugar, Ayupabóg.
— *uno de otro,* Ayaog ychugui.
Partir tierras, Aĩbĩ mboyaóg : Aĩbĩ mboe pỹçã.
Pasmado, Roĩ rembi pĩçĩ : Roĩ rembiâ : Caraçĩbó.
Pasmarse, Cheroĩá : Roĩ chepĩhĩ.
— *hecho un bausan,* Cheyuruyaîgui : Amâ.
—, *suspenderse,* Añẽ ângerahá.
Passada cosa de preterito, Y cué.
Passados deleites, Toriĩbĩmã : Tirĩcueraú : Toriĩcañỹnguê.
Passagero, Atahára.
Passar, Ahaçá.
— *al Sol,* Amômbirú : Quaraçĩ pe : Amô tỹnĩ : Amboacuí.
— *a otro caminando,* Añôqũâ : Nã.

Passar con abundancia, Che aoçé chembaé guitecóbo : Oñẽ mômbucá mbae cherópe. [çabí.
— *de largo,* Hobábo aquâ : Ahoba-
— *el tiempo,* Oqua ára.
— *a otro yendo,* Añôqũâ.
la borrachera, Açabeỹpóçâî.
— *la comida,* Amônguâ cherembiû : Amôcông.
— *la vida con mediania,* Areçó mbaê herã herã : Hẽrã hẽrã ñõte chembaê : Aycó : Aycobé.
Passarlo bien, Aguĩ yeteí cherecó : Aycó catú.
— *mal,* Ndicatuî cherecó : Na checatuî guitecóbo : Cherecó aguĩ yeí eỹ aicó : Cheporiahú mbae rí guitecóbo.
Passar muchos, Oquaqueó.
— *por alto el golpe, no tocar,* Aherebo : Aherebí ñõte.
— — *debaxo,* Ayguĩrog.
— — *delante de otro,* Ndepĩbo aquâ. *V.* Pĩ. *8.*
— — *detras,* Aycupeog. [aquâ.
— — *entre la gente,* Mbĩá guĩrupí
— — *rio, ó otra cosa,* Ahaçá : Aĩaçá.
— *tiempo en recreacion,* Amônguaára torĩ pápe : Añẽmô ẽçâî : Añẽmô ẽçâî ára mônguâpa.
Passarse de la memoria, Chemaẽnduá oqûa bî : Oyapĩrahá chemaẽnduaha.
— *el sueño,* Cheropehĩî çâî.
—, *marchitarse,* Y ñỹ ñỹî : Oñẽpobã.
Passo a passo ir, Mbegue apỹrũ guihóbo.
— *malo,* Pe yyabaí : Yya baete.
Passos, Pỹrũ pỹrũ.
Pasto, Hebae rembiú : Capij. [ra.
Pastor, Mỹmbá rerequâra : Râarôhá-
Pastorear, Ahâarõ mỹmbába ymôngáruâbo.
Pata de animal, Hebae pĩcuê.
Patada dar, Apĩbôndĩ : Apĩrũ.
Patata, Yetĩ.

Patear de enojo, Apĭbondĭ cheñẽ moỹrô gui.
Patio de casa, Og rocára.
Patituerto, Pĭbang : Pĭ chombé.
Patillo chico, Putirî.
Pato, Ĭpeg : Guãrỹmbẽ. [Mbĭguâ.
— *pintado, que no sale del agua,*
Patrimonio, Cherub mbae cuê : Chébe heyaripĭ : Chepotába : Cherurembi eyare chébe.
Patron que ampara, Pĭcỹrô hára.
Patron tomar, Chepĭcỹrõ harãmã ayogua : Aypĭçĭ.
Patudo, de piés anchos, Mbĭpé.
Pavellon, Aoog.
Pavesa, Huguêra. [pĭ piâra.
Pavilo, Tetaendĭ apĭié : Y rãitĭ apó
Paz, Tecóñẽrâ neỹmâ : Ñẽrâ neỹ : Quĭ rỹrĭ : Tecó yoaĭhú : Yoguereco eỹ hába : Mãrã ndecó habeỹ mâ : Tecóapĭrĭbé : Ñemômbĭá.
— *tener sin guerra,* Guarỹnĭeỹ meaycó : Na chemãrãndecoî : .Guarĭnĭ agui apoí : Cherecó guarỹ nỹnguegui apoí : Amboapĭrĭbé : Amômbig tecó guarỹnĭ : Cheruí catú guarỹnĭ eỹmẽ guitecóbo : Guarỹnĭ ndipóri : Mãrã mônã nditĭbi.

P ante E.

Pecado, Angaipá. [abaeté.
— *abominable, sacrilegio,* Angaipá
— *de carne,* Angaipá quĭá : Cũñã rehé angaipá : Cũñã rehê bĭ.
— *mortal,* Angaipá tu bichá : Angaipá angã yuca hára : Açe angã reõ mẽẽngára : Mẽẽngába : Angãrehê poroyucábae.
— *original,* Angaipa bĭ pĭ : Angaipaçĭ cuê. [poroyucá hareỹ.
— *venial,* Angaipá mỹrĭ : Angãrí
Pecador abominable, Angaipábae yyabaeté recó pĭra.
Pecados capitales, Opacatu angaipá mõñẽ mõñãngi pĭ : Angaipá ĭ guêra : Angaipá rapó.
Pecador lleno de pecados, Angaipabae rí oñẽmbo abirúbae : Hobapĭ põbae angaipába rí : Angaipaba rí otuîbae : Angaipa póre té.
Pecar a caso, Ymô ange ỹmẽ cheangaipá : Angaipá ndaeî biñã : Angaipá naîmoãngỹ biñã.
— *a sabiendas,* Yquaapa peí cheângaipá.
— *con muger,* Cuñã rehé cheangaipa : Abĭ cũñã rehé : Arecó Cuñã *(inhoneste,* Ay mẽnõ).
— *de recaida,* Amboyo apĭ che angaipá : Aa yebĭ : Che ângaipá yebĭ : Cheângaipá haguera ambo ĭbĭyebĭ.
— *por ignorancia,* Y quaabeỹ mẽ cheangaipá : *(Ve : Pecar a caso)* : Angai pá ndaeî : Naî môângỹ.
Pecas del rostro, Pỹnĭ : Apîa.
Pecoso, Ypinỹ pinĭ bae : Ypỹnĭ eteî.
Pezes, Pirá : Ĭ póra.
Peçon de fruta, Tumbĭquĭ : Aquâ : Ayurupĭ.
— — — *quitar, o rabadilla,* Ahumbĭquĭ raçiá.
— — *muger,* Câmâquâ : Câmâ ĭ î.
Pechero, Gubichabupé ñẽmbaé méẽngára.
Pecho, Potiá : Mbotiá.
— *levantado, del que se muere, o se haze grave,* Potiapó.
—, *tributo,* Tubichabupé y mẽẽmbĭra.
Pechuga de ave, Guĭra potia oo.
Pechuguera, Uu.
— *dura,* Uu âtã : Uu ocueỹmbaê.
— — *ablandarse,* Ocué che uu âtã : Ypĭû ĭmã che uú.
— *durar,* Uu ypĭcopĭ.
— *tener,* Che uu.
Pedaço, Peçẽ : Peçẽnguêra : Pẽhẽmã : Açĭ : Aquỹtã ? Acĭguera.
Pedaços hazer, Aypẽceõ çeõ : Aypeçeá ceá : Aypecẽntá : Amboaçĭ açĭ : Amboí mboí.
— *muchos,* Peçentá : Peçẽ hetá.

Pedaçuelos, Curú : Curubí.
Pedernal, Ytá ymbé.
Pedigueño, Yerureçé : Y poñẽrã̂ yeruré rehé.
Pedir, Ayerurê : Ahẽnôî mbae ychupé.
— *celos,* Cherâg̃uỹrõ cherembirecó rehé.
— *albricias, V. Albricias pedir, y dar.*
— *consejo,* Cherecó rãmâ rí aporandú.
— *hallazgo, V. Hallazgo pedir.*
— *la cosa demasiadamente,* Cheopoñẽrãndápe aye ruré : Ayeruré aí aí.
— *lo devido,* Chébe y quabẽẽ mbĭ rehé ayeruré.
— *los daños,* Ç̧hembae mô cañỹ haguêra ayeruré : Chembae môrâ haguêrepĭ rehé ayeruré.
— *por justicia,* Ayerurê ĩbĭraí yarú çú robaque.
— *prestado,* Yporúbo ñõ ayeruré : Taiporú ñõte hae : Taiporú.
— *cuenta,* Ayeruré tecó rehê.
Pedo, Pỹnõ.
Pedrada dar, Ayapî yta pĭpé.
— *huir,* Ambogûâ che apichá habanguêra : Añẽmôỹtĩ ypuá habagui.
Pedregal, Yta curubitĭ : Yta cûã ndĭ.
Peer, Apỹnõ.
Pegadiza cosa, no firme, Oyâ angaúbae : Tenaî ỹ mbae.
Pegado estar en la pared, Ibĩã̂tâ rehé oyâ oĩnâ.
Pegajosa cosa, Mông : Pomông : Yuá : Apomông.
— *enfermedad,* Mbae açĭ oyâbae.
— *hazer la cosa,* Amboayuá.
— *persona,* Abá pômõ : Yyĭpĭ yâbae.
Pegajoso ser, Chepômõ : Che ĩpĭ yâ.
— *es el vicio,* Ypómô eteí tecó ai : Tecó po chĭ oya tecatú.
Pegar, arrimar, Amboyâ.
— *a otro sus buenas costumbres,* Heçe cherecó catú amboyâ : Amôndé cherecó catupĭrĭ heçê.

Pegar con liga, Ambo ayuá.
— *en la pared,* Amboya ĩbĭ âtâ rehé.
— *soldando,* Amboyeçeá ymboyâpa.
Pegarse lodo, tierra, Añẽ môndubĭ : Añẽ mboĩĩ.
— *ello mismo,* Oyâ.
— *el paxaro en la liga,* Guĩrá yuárehé oyâ : Oñẽmbo pômô : Oñẽmboayua guĩrá.
—, *emprenderse fuego,* Oyepotá tátá.
Pegarseme la suciedad con el frio, Chemboapé âtâ roĩ.
Peinar, trasegar, murmurar, Ayabiquĩ : Bo.
Peinarse, Ayeabĭquĩ.
Peinados cabellos, Ab yyabĭquĩ pĭré.
—, *lisos cabellos,* Apecỹ.
Peine, Quĩguâ.
— *de texedor,* Quĩgua guaçû.
Pelada cosa, Hobaó pĭré.
Pelado estar, Che apirabí.
Pelar, Ayaboó : Bo.
Pelarle la cabeça, Ambo apirabí.
Pelar al fuego, Ai pimbopog tatápe.
— — *juego,* Chemô apĭ ñẽmôçaraîta : Chembo aguĩye eteí ñẽmboaraitápe.
— *el cuero,* Ahaboó.
— *las alas al ave,* Aypepoog.
Pelarse, caerse el pelo, Hacuî : Hacuî eí.
— *las barbas,* Añẽẽndĭbaá equĩî.
Pelea, batalla, Ñõyrârõ : Yogũereco aí : Yoapití : Ñõepeñã.
— *de manos,* Ñômbo yoĩapú oyogũereco aíbo.
Pelear, Ay rârõ : Oñô yrârô : Oyogũereco aí : Ogua rỹnĩoñô epeñã.
Pelechar, Cherába çẽ râmó,
Peligrosa cosa, Poromôangabeỹ.
Peligroso camino, Peporo môangabeỹ.
— *lugar, donde el herido muere,* Hẽgûã.
— *Peligro,* Angabeỹ.
Pelo, Ába.

Pelo de la barba de animales, Ambotá.
— — — — *del hombre,* Tendĭbaá.
— — — *ropa,* Aorabiyû.
Pelon, Tacaraá.
Pelos de la naris, Apĭ ỹnguârá.
Pelota de arcabuz, Mboca baỹî.
— *para jugar,* Mângá.
Pelotear, Amboyebĭ yebĭ mângá ymômbóca : Amboyoapi mângá guiñẽmboaraita.
Peluda ropa, Ao abiyubiyû : Habiyûâna.
Peludo hombre, Abá abuçú : Abá abânã.
Pellejo, Mbí : Pí.
— *lanudo,* Mbae píabânã.
— *de las manos,* Popí : Mbopí.
— *nacer,* Chepiçẽ : Chepi oñẽmoñã.
— *poner, aforrar,* Aypi aó.
— *quitar,* Ay pirog aipi mboí.
Pellizcar, Ay pỹchã : Aypí pocâng.
— *desmoronando,* Amô carapĭ.
— *la comida comiendo con melindre,* Ayabirú.
Pellizco, Pichã.
Pena, Tecotẽbẽ : Taçĭ : Âng angecon.
— *corporal,* Tete recó açĭ : Tecóaçĭ.
— *de daño,* Tûpâ rechageỹ apĭreỹ.
— — *muerte,* Teô quaîta.
— — *sentido,* Tecó açĭ apĭreỹ andú.
— *eterna,* Tecó açĭ apĭ reỹ : Opabeỹ baerãma : Opigeỹ : Aracae ypabi ñé reá y abeỹ.
— *grave,* Tecó açĭ catú.
— *moderada,* Tecó açĭ âtã.
— *recibir,* Haçĭ chébe : Tecotẽbẽ cherererecó.
— *tener esperando alguno,* Chereçacoyupá : Aycotẽbẽ ha ârômô.
Penar, Aypórará : Cheangó angog guitęcóbo.
Pena, poner pena, Atecó açĭ môñãng ychupé,
Penca, Tĭbapé.

Pendon, Aobebé.
Penetrar, Ahaçá.
— *el coraçon,* Ahaça chepĭá : Ai pĭá haçá. [Yñẽẽ.
— *la razon que dize,* Chepĭácutug :
Penino hazer la criatura, Oñarô pûã purãmỹ tãnga : Opuâ puã ataĭ.
Penitencia, Yerecó açĭ hába.
— *del Confessor,* Paí chequaîta guera : Paí poroquaitá guiñẽ môbe guape. [pĭra.
Penitenciado, Teco açĭ rehe yquaí
Penitencia cumplir, Ambo ayê : Paí che quaîta guêra : Ambopó, *etc.*
— *hazer,* Ayerecó açĭ : Añẽ nũpã : Ayecoacú.
— *no cumplir,* Na mboayeî : Paí chequaîta guê : Nambopóri, *etc.* [hára.
Penitenciario, Poromôñẽ môbeu
Penitencieria, Ñẽmombeguape.
Penitente, Ñẽmômbeguâra : Oângaipá mboaçĭ hára.
Penosa nueva, Môrându açĭ. [ãng.
Pensamiento, Mbae môangá : Ñẽmô-
Pensamientos malos, Ñẽmô ângaí.
— *varios,* Yepĭá môngetá yo pará pará : Ñẽmôâ môngoyâ ngo yâ.
Pensar, Añẽmôang.
— *mal,* Añẽmô ângaí.
Pensativo, Yepĭa môngetá hára : Ñẽmô âng quĭrỹrĭ bae : Aba pĭá yeçarecó : Oñẽ mômbĭábae : Oñẽmô pichĭbĭ oñẽmôãngâ.
— *andar, triste,* Añẽ mômbĭá guitecóbo : Añẽ môngirỹrĭ : Añẽmborũí : Añẽmbo pi chĭbĭ.
Peña, Ytaguaçú. [îeteí.
— *hueca,* Ytá yquaruçubae y nỹbĭ-
—, *o piedra con agujeros,* Yta anguá : Ytáqûa : Yta apĭçáquâ.
Peñascos, Yta ytá guaçú eté.
Peon, Ĭbĭrupí atahára.
Peor, Ipochĭbé : Iyaibeguê.
— *que todos,* Opacatugui ypochĭbé Yyaibegue pãbẽgui.
Pepita, Aỹî.

Pepita de gallina, Uruguaçú aî.
Pequeña cosa, Mbae mỹrĩ : Titĩ : Môâgĩ : Tiĩ : Tĩrĩrĩ : Aã. 2 : Ape. 7 ; Murẽrûĩ quĩrĩ : Taĩ. 1 : Michĩ : Michĩ : Ateré.
Pequeñez, Mỹrỹhába : Quĩ rỹhába.
Pequeño de cuerpo, Aba mỹrí.
Perder el amor, Ahaĩhupoí : Ahaĩ hú reyâ : Chehaĩhu pabí : Ndaha ĩhubeî : Chehaĩ hucañỹ : Ahaĩ húyrí.
— — *animo, y brio,* Nda chepĩ ábeî : Chepĩá cañỹ : Chepepo árí.
— — *juizio,* Chembae quaa cañỹ : Che araquaa cañỹ : Añẽmboa cañỹ : Chetarobá.
— — *miedo,* Ayabaeté og : Ndaquí hĩ yeî.
— — *el tino,* Cheropá.
— — *el rastro,* Ahaquĩ cuerabĩ.
— *jugando,* Cheaguĩyê ñẽmboçarayta.
— *la aficion,* Poro ambotá haguê ocañỹ chehe gui : Nache aẹbeî : Cheae cue heçe y pabí ; Che aepá heçé : Cheaeí ichugui.
— — *esperança,* Cheỹe robiahá ocañỹ : Nda yero biaribeî : Che yerobiahá pabí.
— — *gracia de Dios,* Tûpã gracia amô cañỹ : Oirí chehegui Tûpã gracia.
— — *vista,* Na chereça pĩçobeî.
— *las malas mañas,* Ayepoquaaí og: Che yepoquaa aycue amômbabí : Apoi cheyepoquaa pochi gui : Ayepoquaa pochĩ í catú.
Perderlo, Amôcañỹ.
Perderse, Acañỹ : Mô.
— *el linage,* Cheãnâ mbetá ĩpĩcue oguê : Che ñẽmô ñãngába opá.
— — *que hablava,* Cheropá (bo).
— *por otro de aficion,* Acañỹ haĩhú ba rí : Cherẽô heçê : Cheãng heçê ocañỹ : Che ropá haĩhu hápe : Chemônẽ porará baĩhûba.

Perdido hombre, Abá ñẽmô cañỹ Abá arândubeỹ.
Perdiguero perro, Yagua mbae rupîa : Yaguaçoo mô môhẽ hára.
Perdiz, Ynãmbú hôhõ : Y nambutỹmỹtâ : Y nâmbú chorôrõ ; Turi popó : Y nãmbû guaçú : Y nâmbû aquĩá : Y nâmbú pipĩ : Y nâmbû açâî : Y nambuteque.
Perdon de pecados, Angaipá canỹmbába : Angaipabupé ñỹrô hába.
Perdonado ser, Yñỹrô mbĩ râmô ché : Yñỹrõ ĩ mã chêbe.
Perdonador, A ñỹrê hára.
Perdonar, Cheñỹrõ (upé).
— *pecados,* Ayorá angaipábagui.
Perdones, V. Ñỹrô habetá. [beỹ.
Perdurable cosa, Mbae apĩ reỹ : Pa-
Perecedera cosa, Opabáerãmã : Ocañỹbaerãmã : Tecó cuerã.
Perecer, Apab : Acañỹ eteí.
— *de hambre,* Ñẽmbia hĩ chemoingotẽbẽ aí aí : Ayporara ay ñẽmbĩahîî.
— *en guerra,* Muãmbápe opabeteí : Oreapĩ pabeteí guarỹnĩmô.
Peregrina cosa, singular, Candeá : Catupĩrĩ eté.
Peregrinar, Ĩbĩ tetỹrõ rupî aatá : Tetãtetã pabẽ apohû : Cheretameỹ rupí aycó gui ata atábo.
Peregrino, Guetameỹ rupí tequâra.
— *forastero,* Mâmô egûara.
Peregrinos alvergar, Atahára amômbĩtá.
Peregil de la mar, Ĩgaû.
Pereza, Ñâteỹ : Cararú.
— *tener,* Ñâteỹ cherererecó : Ñâteỹ arecó : Checa rarú. [ruhápe.
Perezosamente, Ñâteỹ mbápe : Cara-
Perezoso, Ñâteỹ yâra : Yñateỹbae Ñâteỹ bóra : Cararû : Cararubóra.
— *ser,* Che ñâteỹ : Checararú.
Perfecta cosa, Mbae catupĩrĩ : Y candea : Y catupĩrĩ tecatú : Y yaguĩyê candea catú : Angaturâ ngatúbae.

Perficionar, Ambo aguĩyó : Amô candeá : Mbae cue ayporângá.
Perficionarse, mejorarse, Añẽmbatỹrõ : Añẽmbo aguĩye catú : Añẽmô ecó angatûrãbé : Ayeecó porângã.
Perfumar, Amôtỹmbó.
Perfume, Mbae reâqúâ : Ĩbĩrá payê.
Perilla de algodon, Amândĩyû á.
Perinola, reguilete, trompo, veleta, taladro de herrero, Pĩrỹrỹ. [nôînã.
Perjurarse, Añẽmboyapú Tûpã rẽ-
Perjuro, Tûpã renôî teĩhára.
Perlatico, Abá çûçũ.
— *estar,* Che çûçũ.
Perlesia, Çûçû hába.
Permanecer, Boí : Y. *n. 3.*
Permitir, Ahechagí.
Perniquebrado, Hetỹmã pẽndêra.
Perniquebrar, Ahetỹmãmô pẽ.
Pero, empero, Aéte : Éte : Biñã.
Perpetuamente, Apĩreỹ : Pabeỹ : Apĩrâmeỹ.
Perpetuar algo, Ambo pĩ copĩ apĩreỹ : Amô ecó apĩreỹ.
Perro, Yagua : Aguaratĩ.
— *de caça,* Yagua mbae rupîâra.
Perseguidor, Mô angecó hára : Poromõñẽ rândára : Momỹrõ hára.
Perseguir, Amô angecó : Amô ñẽrã : Amô mỹrõ. [Porará.
Perseverancia, Boî : Y. *3* : Mbobĩtébo :
Perseverante, Oicoíbae : Ayeboyguâra : Ymbobĩ teboí gûa : Oyê porarábae.
Perseverar, Haeboy aicó : Ayeboí aicó : Aicó porará : Añẽmbobĩ teboí.
— *en el mal,* Ambo bĩteboí chereco angaipá : Haeboy arecó che recó angaipá : Mbĩterí : Pĩ. *9* : Ambopĩ copĩ : Che aí ayeboí : Aroayeboí : Nachereco angaipa íri.
— — *virtud,* Aycoí tecó mârângatupĩpê : Ambobĩte : Ambobĩ teboí *etc.*
— *estando,* Aycoí.
— *todavia en sus costumbres,* Nda hecó biâpeî chereco guitẽcóbo : Ayeboí chereco cue anoĩ : Namô pĩá mí chereco cuê : Ambobĩ reboi chereco ĩmã.
— *haziendo,* Ayapoí.
Persinarse, Ayeobaçá.
Persona, Abá.
— *de gran presencia,* Abá eteguaçú : Abá etê porâng : Abá angatûrã.
— *divina,* Tûpã recó rerequâra.
— *humana,* Abá recó rerequâra.
Personalmente estuve, Che ae âã : Acoîpe cheapá hĩnỹ : Heçápe oicó.
Personilla, Abaĩ : Abáreteĩ.
Persuadir, Amboé : Ayapo ucá : Añẽẽ môndé : Ayeyuruporará y ñẽẽ môndé (bo).
— *a creer,* Arobiâ ucá : Ayeyuru porará herobiâ ucábo : Ayeporará herobia ucábo.
Pertenecer, Guâra. [tû ebocoí.
Pertenecerme a mi, Chébe guârânga-
Pertiga, palo, soga, Mbae môçaỹndába : Mboya çecó hába.
Pertinácia, Pĩâtângatuhába : Yerobiarí hába : Poro ỹrõ : Porerobiâ reỹ hába.
Pertinaz, Abá pĩâtângatû : Abá porerobiâ rỹ mbae : Oyerobiâ rỹ mbaê.
— *estás en tu proposito,* Nderapo eiquie yâpe eĩnã ndereco rehé.
Perturbador, Poromboopá hára : Porombo é catú eỹ hára : Poromõñẽrá ndára.
Perturbar a otro, Ambo opá : Nambobê catuî : Amboeaí : Amômbochĩ.
Perturbarse, Cheroparí : Cheropá : Acañỹ.
Perverso, muy malo, Ypochĩ eté.
Pervertido, Hero erobagi pĩra : Ymboeaí pĩré : Y ñeẽ pochĩ môndé pĩrê.
Pesada cosa, Pohĩî.
Pesadamente llevar, Haçĩpeí arecó : Haçĩ ché herecó : Haçĩ yabĩ cheacá haguê, *pesadamente llevo que me riñan.*

Pesadilla, Querãçẽ : Chemôque rãçẽ mbae, *causame pesadilla.*
Pesado en hablar, Ñẽẽ pohĩî aíbae : Ñeẽngaçĩ : Ñẽẽngã tã rerequâra : Yũẽẽ ãnãbae.
Pesadumbre, Pĩá ocotẽbẽ : Pĩapochĩ.
Pesar del bien ageno, Amboaçĩ abá recó catû : Aũẽmboyeyaî hecó catû rehê.
— *en balança,* Ahãã mbae rããngá ñaẽmbê yobaíbae pĩpé : Peçu pĩpê ahãã. [pĩaguibé.
Pesarle de coraçon, Ambo açĩ che-
Pesar, o ponderar, Aymoãngatû : Ayeça recó catú heçé : Ayabĩquĩ mbae rehé guiñẽmôãngápe.
—, *tener peso,* Ypohĩî. [Aypĩpĩ.
Pesarle, o apesgarle, Ambo bohĩî :
—, *tener pena,* Amboaçĩ.
Pescaderia, Pirátĩpe : Pirá mẽẽngape : Pirá yoguatĩ pe.
Pescadero, Pirabĩa hába.
Pescado, Pirá. [tára.
Pescador, Yeporaca hára Pindapoí-
— *que me pesca,* Che pirárí poracá hára : Chepinda poîtára.
Pescar, caçar, Poracá.
— *cercando el rio,* Pỹpẽ pĩpé amboá pirá.
— *con ançuelo* : Apindapoî (ta).
— *con red,* Apiramboá pĩçá pĩpé.
— *para otro,* Ayporacá.
— — *si,* Ayeporacá.
Pescoçon dar, Ayatuârûpã.
Pescueço, Ayû.
— *colorado,* Ayubỹ rã.
— *pequeño,* Aũmĩ : Aũmỹndaí.
Pesebre, Cabayûcaruhápe.
Pesquisa, Poranduhába.
Pesquisar, Aporandû : Ayeyuru poẽ poẽ mbaerí po rãndúpa : Ayeyuru poẽ poẽ hecõ arí porãndúpa.
Pestaña, Topeá.
Peste, Mbaba : Taçĩ aí.
Peste aver, Mbabaí oicó.
Pestilente, cosa mala, Mbae mãnẽmã.

P ante I.

Piadoso, Poriahuberecó hára : Mbore requareté : Poroporiahuberecó yâra.
Piar las aves, Opipí Opỹã.
Pica Mỹmbucú.
Picadura, Pi haguêra.
Picante cosa, Taî. *3.*
Picar, Chepí : Ayopí.
— *el mosquito, vivora etc.,* Çuú.
— *con palabras,* Amõñẽ pũ cheñẽẽ ngã apĩraí pĩpê : Amô ñẽcõõ.
— *la espina,* Yu checutú.
— *lo aspero,* Yyohá : (Chébe).
—, *punçar,* Aycutú.
Picarse de lo que se dize, Y yohá y ñẽẽngã chébe : Chemõñẽ cõõ oñẽẽ pĩpé.
— *jugando,* Hebĩ hebĩ gí cheñẽẽmboçaraî chébe.
Pico de jarro, Cambuchí tĩ.
— — *paxaro,* Guĩrâtĩ.
Picota, Yubĩcába.
Pié, Pĩ : Mbĩ.
— *de monte,* Caa ĩpĩ.
Piedra, peña, hierro, campana, Ytá.
— *azufre,* Yya ĩçĩ : Aũã ratá.
— *que corta,* Quĩçe ytá.
— *de altar,* Ytá missa mõñãngápe.
— — *amolar de rueda,* Ytaquĩ îerê.
— — *que hazia cuñas,* Arambitá.
— *labrada,* Ytá ypã mbĩré.
— *larga,* Ytápucú : Ytá ĩçapucû.
— *lisa,* Ytá peçỹ.
— *menuda,* Ytacurubî : Ytá mỹrĩ : Yta cũã.
— *pomes,* Ytá curûtĩ : Ytá mbae picarâî ndá (ba).
Piel, Pi : Piréra.
Piélago, Ĩpĩ pucu eté.
Pierna, Cupĩ : Tỹmã : Tetỹmã.
—, *astil, postes, mastil, tronco de arbol,* Ĩçá (ĩb).
— *encoger,* Ayapo apĩ cheretỹmã.

Pierna estirar, Añeẽtỹ mã̃ môâtã̃.
Piernas tuertas, Tỹmã̃ carapá.
Pifaro, Mỹmbĭ.
— *tocar,* Ayopĭ mỹmbĭ.
Pila de agua bendita, Ĭ roba çapĭ rĭ rú.
Pilar, columna, Ĭtá. 4 : Ĭ çá.
Pildora, Aquỹ taĩ porombo ĭ ehá.
Pilon, Anguá.
Piloto, Ĭgaropĭtá cocára.
Pimiento, el fruto, Quĭỹî.
—, *la mata,* Quĭỹî ĭba.
Pimpollo, Ĭbĭrá roquĭ.
Pininos hazer el niño, y andar el flaco poco a poco, Cherâtã̃ râtã̃ : Apuãpûã̃.
Pino, Curi ĭ.
Pintado, Yquatia pĭré.
Pintar, Aiquatiá (bo.)
Pintarse la cara, Añẽmbo obá pỹnĭ.
— *las piernas,* Ayee tỹmã̃ pỹnĭ : Añeẽ tỹmâ ngûâ : Piñã̃.
— — *sienes,* Ayeatĭaçá : Ayeatĭ gûã̃.
— *los carrillos,* Ayeatĭ pĭ gûã̃.
Pintor, Quatiahára.
Piña, Ñãnã̃ : Caraguatá.
— *de piñones,* Curi ĭ á.
Piñones, Curi ĭ á.
— *curtidos,* Curi ĭ nẽ.
— *ensilados,* Curi ĭ baî.
— *mondados,* Curi ĭ baỹî.
— *de purga,* Curi ĭ baí.
Piojo de la cabeça, Quĭ. 6.
— *del cuerpo,* Ñamô quỹrã̃.
Piojos criar, Aquĭ boñã̃ : Chequĭbaí oñẽmôñã̃ che rí.
Piojoso, Abá quĭ beté.
Pisada, huella, Mbĭpó.
Pisar, Apỹ rũ.
— *blandamente,* Apỹ rũ mbeguê : Ruí.
— *tiesso,* Chepi ambû guaçú guiatábo.
— *con pison,* Ayoçog (ca).
— *con tiento,* Nachepiruí guihóbo : Nache pĭpú : Ayepĭ mború guiatábo ; Añẽmborû mborû guiatábo.

Pisar recio, Chepĭ guaçû aa tá : Chepĭta guaçú.
Pison, Ĭbĭ : Çoçocába. [uguaĩrã̃.
Pitahaya, Ñarâcâ guayrã̃ : Ñacârẽ
Pito, Mỹmbĭ.
— *ave,* Ypecũ.

P ante L.

Plaça, Ocaruçú : Ocabĭté ruçú.
— *de armas en navio,* Ĭ garata rocabĭtéra.
Placeme, Hi yeî : Çé : Eneĭ.
Placentero, Yerequa catú : Horĭbíbae : Heçaỹngatú bae : Yereąuabó.
Placeres, Torĭba : Teçâîndába.
Plaço, Ara yquaabipĭ : Ara hâãngabĭ.
— *poner,* Ahãã ára : Ahẽnôî ára.
— *corto dar al que vá,* Ambo aturĭ ymôndóbo.
Plana de albañir, Quarepoti pehẽ.
Planeta, Yaçĭ tatá guaçú.
Planta de arbol, Ĭbĭrá ytỹ mimbĭra.
— *del pie,* Pĭ pĭtéra.
Plantador, Tĭmbára : Atĭca hára.
Plantar, sembrar, Añôtỹ.
Plata, Quarepoti tĭ.
Platano arbol, Pacoba ĭ.
— *el fruto,* Pacobá.
— *la hoja,* Pacoba ró.
— — —, *o cascara del arbol,* Pacoba rĭbapé.
Plateado, Quarepoti tỹ pĭpé yyahoí pĭré : Motỹ tỹ mbĭré : Ymboyaripĭ quarepoti tỹ ró pĭpé.
Platero, Quarepoti tỹ apohára : Quarepoti tỹ naẽ mbé apohára.
Plática, o sermon, Ñẽmô ñẽẽ.
Platicar, Añẽ môngetá.
— *en consulta,* Oñô môngetá ñẽmôôôngápe.
—, Amô getá : Añẽẽ.
Plato, Ñaẽmbé : Tembe ĭ ú.
— *de barro,* Ñaembé : Ña ẽũ.
— — *calabaço,* Ĭ acuî.
— — *plata,* Quarepotí ñaembé.
— — *madera,* Ibĭrá ñaẽmbé : Ñaẽmbé ĭbĭrá.

Playa, Ĭ rembeĭ : Ĭ embéĭ : Ĭ embé.
Plega a Dios, Emôñã tamõ : Tûpâ oipotá.
Plegada cosa, Yñãpỹ chãĭ bae.
Plegado estar de suyo, Yñã pỹchaĭeí.
Plegar, Amboapichãĭ. [chãĭ.
— *demasiado*, Nandeteî amboapĭ-
Pleitear, Arecó recó ahẽ chembae rehê capitã robaque.
Pleito, Yoguerecó recohába.
Pliego de cartas, Quatiá apaquâ : Quatiá mãnã.
— — *papel*, Peteĭ quatiá rĭbapetĭ.
Pliegues, Apỹchãĭ.
Plomada de albañir, Ytá apayé.
— — *ançuelo*, Ytá cûã.
Plomo, Ytá mẽmbeg.
— *derretido*, Ytá membeg ymboĭcupĭré.
Pluma con pelo en el corte, Guĭ rapepó ĭbĭbae.
— *de ave*, Há : Hagûe.
— — *escrivir*, Ypepó cãngyquatìa hágûâmã.
— *del ala*, Pepó cuê.
Plumage, Yeguacába : Araguĭ : Âgûã : Hepú : Guĭra ru guaĭ guê.
— *ponerse*, Añẽmbo yeguag guĭra raguê rehé : Ayeguag : Añẽmôngĭ.
Plumas salir al pollo, Otoba yârãmõ.

P ante 0.

Poblaciones, Tabetá : Abá retã mbetá.
Poblada barba, Hendĭbá ânã.
Poblado, Tába.
Poblar, Ataboñã : Ngã.
Pobre, Poriahú : Amỹrĭ : Aí. 12.[rõ.
Pocas, o algunas vezes, Mbobĭ : Mbobĭ
Poca comida, Tembiu ĭ.
Poco, Mỹrĭ : Quĭ, 5 : Opẽmô : Nũngá : Nũngarĭ Pĭrĭ : Môãng : Yaibé : Çerĭ : Hẽrã : Nãĭ : Quĭrĭ : Raugué
— *ha*, Coỹrĭ.
— — *que vine*, Coỹrĭ ayû.

Poco animo, Pĭamỹrĭ : Cui mbaé mỹrĭ.
— *a poco*, Mbeguê mbe guê.
— *despues*, Arecatuĭ rirẽ.
— *falta*, Coñõ : Coñoĭrã ngẽ : Ndeí çerĭrãngẽ.
— *juizio*, Araquaãtã : Y yarĭbá tĭbá.
— *mas*, Mỹrĭbê.
— *menos*, Mỹrĭ eyârá ychuguĭ.
— Herã : Herãnĭ : Ndahetaî : Hetaeỹ : Ycuêrĭ. [pẽhẽ.
— *saber*, Ayquaa mỹrĭ : Ayquaa
— *tiempo*, Ndaara caeî : Curỹteĭ : Araaye eỹ.
Pocilga, Tepotí rẽndába.
Poço, Ĭ quâra.
Podadera, Quĭçe apá.
Podado está, Oiquỹtỹ ĭmãoĭna.
Podador, Abá embo quỹtỹ hára: Yaçĭ apára.
Podar, Ayquỹtĭ : Ayaçĭa.
Poder, Poacá.
— *hazer, ser licito*, Aguĭ yeteí.
— *mas, vencer*, Ambo aguĭ yé : Che pirãtã : Che tãtã ychuguí : Aya. oçẽ cherãtãngue pĭpé.
— *menos*, Chepoacámirĭ ychuguí : Che pìatã hẽrãĭ. [poguĭpe.
—, *potestad*, Arecó che pópe : Che-
Poderosa cosa de fuerças, Ypoacá matetê : Y pirãtã mbeté.
Poderosamente, Ymbaraetehápe.
Poderoso en todo, Mbae pabẽ rẽmbiapîa.
Podrá ser, Ayetê bĭbí : Herã : Hĩnipó.
Podre materia, Peû : Mbeû.
Podrecerse, dañarse, Oñẽm boaí : Y yaí.
— *ropa*, Y yug.
Podrido estar de dentro, Y pĭ yug.
Podrirse carne, fruta, etc., Oñẽmbo tuyû : Y tuyu : Hûũ.
— *de mohino*, Chepĭá tuyû che ñẽmôỹrô agui.
Poyo, Ĭbiãtã mỹrĭaçeguapĭ hába.
Poleadas, Mbaipĭ : Mingau.

Poleo, Caâ eâqúâ.
Polilla, Ao raçog : Ĭ çog mỹrĭ.
Polvo, Ĭbĭ tỹmbó : Tubĭ : Tubĭ eí.
— *limpiar*, Aytubĭrog (ca).
— *mucho*, Tubĭ ruçú : Ĭbĭ tỹmbó guaçú.
— — *hazer moliendo*, Amôndubĭ.
— *muy menudo*, Cuí tõ.
Polvora, Mbocá cuí.
Polvorear, Amboapeí.
— *con açucar*, Eyrĭ pĭacuí ambo apeí.
Polvorosa cosa, Y tubĭ ey hecó.
Polvoroso lugar, Tendá tubĭ tĭba.
Polla, Uruguaçu cuñãmỹrĭ.
Pollos criar, Uruguaçú raĭ amônga quaa.
Polucion, *V.* (*Derramar*).
Poma de olor, Heaquãngatú tibú tibúbae : Heãqûãbúbae.
Pomo de espada, Quĭçe pucu ropĭtá.
Ponçoñadar, Apohãngĭû:Aypohãnõ.
— *de arañas, y yervas*, Ag : Yohá.
— — *vivora*, Mbоî popiâ rendĭ : Mboĭ rendĭ.
Ponçoñosa vivora, Mboî-ỹ popiâbae.
Poro yucabae : Pochĭbae.
— *cosa*, Y popiâbae : Poroyucábae: Pora pĭtíbae : *V.* Mboî.
Poner, Amoĭ : Amôndé : Añonô : Rũ. 2.
— *a enjugar*, Amôcâng : Amoĭ y môcãngâ : Amo tỹrĭ : Ambo acuí.
— — *parte*, Amoỹndé : Añonôngé.
— *bien a los discordes*, Amoỹngatú heçó yoabĭ bae.
— *boca abaxo*, Obapĭbo amõĭ.
— *cerca*, Amoỹndaybí : Apĭ ĭmẽ amoĭ.
— *dolo*, Ahecó mãrã mboyehû.
— *duda*, Raú.
— *el pié en el hoyo sin pensar*, Chepĭ quâ.
— *en obro*, Añо nôngatú : Amôỹngatû.

Poner en costumbre, Atecó moĭ.
— — *trabajo*, Amoỹngotẽbẽ : Ahecó açĭ porara uca.
— *entre medias*, Ambo yoparâ : Ypaũ paũ mẽ amoĭ.
— *en venta*, Tábo amoĭ: Amoỹta hãgûâmâ.
— *la gallina huevos*, Gupiá amboá uruguaçú.
— *huevos los pezes*, Pira rúy yacuí : Omboagû pirá : Omônguî gu pirá.
— *la punta de algo en el suelo*, Ambo ĭbĭ chỹ : Ambo ĭbĭ çỹ.
— *las manos para rezar*, A moĭ chepó : Chepo yobaî : Añẽmbopo yobaî.
— *lexos*, Quĭpe amoĭ : Mômbĭrĭ
— *mal*, Amoỹ ndâí : Añônôngaí : Amônguabaí.
— — *con otro*, Ambo abaî ychupê : Chembo abaí ychupé : Chemô mârã ndeê ychupé.
— *manos a la obra*, Apotỹrõ : Mô.
— *nombre*, Aherog (ca).
— *nombres afrentando*, Aycurá : Pa.
—, *o echar*, Añô nõ : Añо ñã : Ngâ.
— *plumas a flechas*, Ay pepórũ : Aypepó moĭ.
— *por obra*, Añỹpỹ rũ : Ngâ.
— *puntas, o puas a la flecha para matar paxaros*, Amô atĭbú.
Ponerse en ala, Oroñẽpeé.
Poner tierra al cimiento, Ayĭpỹtỹ.
— *trampa para caçar*, Amũnderũ : Ngâ.
— *uno sobre otro*, Amboyoá : Oyoá yoárâmô añônõ.
— — *en lugar de otro*, Ahecobiâró : Ahecobiâ moĭ.
Poquitico, Mỹrỹĭ.
— *dar*, Chepobi amẽẽ : Poẽ miarỹrõ y mẽẽ ngâ : Nayĭ amẽẽ.
Por causa, Rehe Arĭ : Rĭ : Pe. 7.
— *ai*, Éguỹ rupí : Mâmõ rupí.
— *allá*, Cuî rupí.
— *amor de ti*, Nderehé : Nderí.

Por aquí, Corupí.
— *bien*, Mbegue hape : Catupĭrĭ hápe.
— —, *o por mal*, Hemimboa çĭpe yepé : Ndoypotareỹ eỹ yepê.
— *debaxo*, Yguĭri.
— *dedentro*, Ypĭpébo.
— *delante*, Tenôndé : Tenôndé ábo.
—, *de lugar*, Rupí. [teĭ.
— *demas es*, Teỹ eí aipó : Yeporará
— *detras*, Taquĭ cuêri : Cupé pe : Guaquĭ cuépe. [pẽpe : Cheângme.
— — *de mi*, Checupé rupi : Checu-
— *dicha*, Haubié : Mẽgûaî camỹ : *V. por ventura.*
— *donde ?* Mârupi ? Mâmõ rupí ?
— — *menos pensé*, Cheacátuâb eỹ ngotĭ.
— — *podria ir yo ?* Mã rupí amõ pe chehónỹ ?
— — *quiera*, Mâmõ tetirõ rupí.
— *él embiar*, Ay pîamôndó : Amôndó ypîarâmô.
— — *ir*, Ahá ypîarâmô.
— *él, por su causa*, Rehé ; Heçé.
— *encima*, Yárâmô : Yyapĭ rahábo.
— *engaño*, Y mõpi nĭmõ : Ymô pinỹhápe : Ymbotabĭ hápe.
— *entonces*, Acoy hápe : Acoîrâmô : Haérâmô. [*Y aun por esso.*
— *esso*, Ebocoîrehé : Haé râmô : *V.*
— *essos*, Engûi rehé.
— *este*, Aû rehé : Cóbae rehé.
— *esto*, Cobae rehé : Coré : Cobaerí.
— *estos*, Angbae rehé.
Porfia, contienda, Ñẽẽ yoepeñã : Yopoepĭ : Ñẽẽ mboyebĭ nẽẽ y oapĭ.
Porfiadamente, Ñẽẽ pirâquândápe : Y yuru potĭhãpe : Obĭ râquândápe.
Porfiado, Ne pỹrâqûâbae.
Porfiar, Anẽẽ pirâqûa : Anẽẽ yopoepĭ : Anẽẽ yoapi apí.
— *neciamente*, Oñepỹ râqûâ aruâneỹ. [rébo.
— *pidiendo*, Ayeyuru porará yeru-
Por fuerça, Ñẽpirâquândá pe : Hemỹmbo açĭpe : Po piraquâ hápe

Por donde ? Ázia donde ? Mã mõngotĭ rupí pá ?
— *halagueñas palabras*, Ñẽẽnga pĭû au hápe : Ñẽẽ cunûû hápe. [râmõ.
— *la mañana*, Oyeybérâmõ : Coé
— *lo menos*, Aubé.
— — *qual*, Ndeí teé : Nda haubié.
— *maravilla*, Haçĭpeí.
— *mas que diga*, Oñẽẽ porará mburuyepé : Tỉ yuru çororog au yepé.
— — — *hagas*, Eneí eyeporará aú baú : Tereye porará íepé.
— — — *llores*, Tereyaheó porará au yepé.
— *medio de todos romper*, Pâbẽ paũ guĭ rupí oçuru rugî ohóbo.
— *menudo*, Mỹrĭ mỹrĭ eí hápe : Pobí pobí hápe.
— *mi, porti, etc.*, Cherehé : Nderehé.
— — *mal*, Cheyeqûâ hápe : Chemârãnguâmẽ. [Y mboeí.
— *no aver dicho, hecho, etc.*, Eỹmon :
— — *averlo dicho, no lo hize*, Ymômbeû eỹmôndayàpoî : Ymômbeú eỹ mbo eí ndayapoî.
— *poca cosa*, Mbaẹ mỹrĭ rehé.
— *poco*, Coí coî : Çẽrĭ çẽrĭ : Ayétamõ : Çe. *ô* : Hĭ.
Porque ? Mbaérâmô ? Mbaérâmô pe?
— *no quise*, Chey potareỹ mãmô : Che aeí ndaipotárí : Chepotareỹ peî.
— *quise*, Che ypotá rãmô : Che aé : Che remỹmbotapeé.
Por que tiempo ? Mãnâmô ? Aracaé ?
— *ser yo malo*, Cheângaipárâmô : Che angaipá há pe.
Portada, Oquendába.
Portal, Ogbĭ teruçû.
Por tanto, Emônã râmô. [rehé.
— *temor*, Quĭhĭ yêrâmô : Quĭhĭ ye-
Porteria, Oquẽ oca cotĭ guâra.
Portero, Oquẽrarû ânã : Oquẽ rerequâra : Oquẽ ri ñãngarequâra.

Portillo, Ĭbĭ âtãbog : Ĭbĭ cuî guê.
— *tu bien,* Ndereco catû rehé : Ndereco catú rãmâ rí.
— *un lado,* Ĭ que rupí : Ypo pĭ rupí.
— *ventura, a caso,* Herã : Terã : Ypó : Pipó : Nipó : Meguaỹ amĭ : Meguaỹ camĭ : Meguâî nãmĭ : Cohẽrã : Cotẽrã : Ruã. [Ĭ apê.
Porra de armas, Ĭbĭrá acãmbaguâ :
Porraço, Mboĭ apuhá : Pông : Pâ. 3.
Porraços dar, Amboĭ apú.
Porrilla, Apiâ.
Posada, Mbĭ tahába : Og.
Posar, Apĭtá.
Posseedor, Rerecohára : Re requára.
Posseer, Arecó.
Possession tomar de la cosa, Areco ĭmã : Ayoguaĭ mã : Obĭ che catỹa rí.
Possibilidad, } Ycatu eté.
Possible, }
Poste, Ĭçá.
Postema, Rurú.
Postilla, Yaûpe cuêra : Pereb : Pe. *16.*
— *criar,* Chepé âtã.
Postillas tener, Cheperé pereb.
Postre de comida, Caruapĭ ra : Tembiú apĭra. [cue péguâra.
Postrero, Taquỹ cueri guâra : Taquĭ
Potaje, Yupĭ.
Potestad, Poguĭpe herecó.
Potroso, Hapia guaçú : Hapiá rurú.

P ante R.

Prado, Ñũ.
Preciar, V. Estimar.
Precio, Hepĭ : Hepĭ henoỹ mbĭréra.
Precio tener, Hepĭnã : Ohẽnôî ĭmã
Predicador, Nẽmônẽẽngára, [hepĭ.
Predicar, Anẽmẽnẽẽ.
Pregunta, Porandú.
—, *particulas de preguntar,* Pa? Pe? Pi? Pãngã? Piã? Pipó? Rae?
Pregunta, Aporandú (pa).
Prelado, Abaré guaçú.
Premiado, Hepĭ beẽmbĭré.
Premiar, Ahepĭ bẽẽ.

Premio, Hepĭ.
Prenda, Hepĭbẽẽ nguâ râângába.
— *dar,* Hepĭbẽẽgũã râângába amẽẽ
Prendado, aficionado, Acátuâ : Aé.
Prender, Aypĭçĭ. [aicutug.
— *con alfileres,* Arapĭré pĭpé
— — *lazos,* Nũhã pĭpé amboá.
— *la planta.* Hâpo ĭ mã : Oyquie hapo coĭte. (b.).
Prenderse, o asirse, Ayepocog (ca)
Preñada, Ypuruábae.
— *de poco tiempo,* Y puruá râmõ.
Preñez, Mburuá : Puruá.
Prensa, Amỹhába.
— *de palma,* Tepití.
Prensar, Añãmĭ : Ambae âmĭ : Aipĭpĭ.
Preparar matalotaje, Chebohĭĭ tabarí añẽmô çaẽnã.
Prepararse examinandose, Ayeçaereco : Amô môhẽ chereco : Aypĭ guârá chereco,
Prepucio, Ambopí.
Presa de caça, } Tembiâ.
— — *la guerra,* }
— *hazer agarrando,* Âhaubá : Aipĭçĭ.
Presencia corporal, Gueterehebe aĭ : Gueteboĭaĭ. [heco.
— *de Dios,* Tûpã mbae pabeỹmẽ
Presentar algo a otro, Amẽẽngai mbae ychupé : Ay mbae mẽẽngei.
— *testigos,* Mbae rechacaré aroquâ ĭbĭraî yâruçú robaque.
Presentarse ante otro, Aye roquâ hobaque : Ahá hobaque.
Presente, don, Mbaê ymẽẽ mbĭré eí : Mbaé y mẽẽngỹ mbĭre teĭ.
Presente estar, Aã : Ayehû : Aỹnĭ hobaque.
— — *con atencion a la Missa,* Cheapĭçabĭ catú Missa rẽndu pĭpé.
Preso, Ĭbĭraquâpe ymôỹnỹ mbĭré : Ĭbĭraqua rópe oĭbae.
— *arbol,* Hapóĭmãbae.
Prestar, Apyorû ucá.
Prestamente, Çĭçĭĭ hápe : Curỹteỹ.

ngatuhápe : Oberabõte hápe : Ĭbĭtû ramỹ : Teçabí hápe.

Presteza, y presto, Pỹrỹrĩ : Quĭreỹ : Aybĭ : Puí : Curĭ : Curỹteĭ : Oberá râmĭ : Oberabõte : çabí râmĩnõ te : Quapapí : Porabí : Ĭbĭtúrâmĭ : Poyabá : Tângẽ.

Presto estar, Aâ aybí : Curí aycó : Che aibí guĭtúpá : Aĭcó aibí.

Presumir, Aymoâng : Añẽmoâng.

Presumptuoso, Oyeehé yerobia hár:.

Presuroso, fogoso, Taĭbaí.

Pretal de cascabeles, Aguaí pembĭ cabayu ayurichuari guâra. [há.

Pretina, Cuá quâhába : Cuá mômbĭ

— *atar,* Añapỹtũ che calçon.

— *de calçones,* Câlçôn cuá.

Prevalecer, Ambo aguĭye : Añõquâ.

Prevaricar, Âroba robag chereco : Aye ecó rabá robag.

Prevencion, Henôndea hába : Nẽmboça coyâba.

Prevenir, Ahenôndeá.

Prevenirse, Añembo çacoî : Añẽmô çaẽnã. [Roỹrõ. *1.*

Priessa, Tangẽ : Poyabá : Curĭ : Ñẽrã:

— *dar,* Amo ângẽ.

— *darse,* Añẽmo ângẽ : Chepoyabá añẽmbo poyabá : Añẽmo roỹrõ.

— *tengo, vengo con priessa,* Curí guitûbo.

Prieto, Hũ.

— *hazerse,* Añẽmo ũ : Añẽmô hũ.

Prima noche, Çaarú pỹtũ.

Primavera, Mbae rẽñõî ĭpĭ hape : Ĭbĭrá roquĭ ĭpĭ râmô : Ĭbĭrá roquĭ tĭ hápe.

Primera cosa, Mbae ĭpĭ.

Primeramente, Yyĭpĭ.

Primera vez, Yyĭpí râmô. [mõ bae.

Primeriza en parir, Ymẽm birá râ-

Primeros, antiguos. Yyĭpĭ cuê.

— *delanteros,* Ten dotára.

Primogenito de la muger, Mẽmbĭrẽndotára : Mem bĭ rĭpĭ.

Primogenito del varon, Taĭ tendotára Taĭrĭpĭ : *Y si fuere hija, Tayĭ.*

Primos, hijos de mi tio hermano de mi madre, Chetutĭ raĭ : Rayĭ.

— — — — — — — — — *padre,* Cherubĭ raĭ : Rayĭ.

— — — — *tia hermana de mi padre,* Cheyayché mẽmbĭ cuimbae : Cuñã.

— — — — — — — *menor de mi madre,* Checĭ ĭ mômbĭ cuimbae : Cũñã.

Princesa, Mburubichabeté rayĭ.

Principal cosa, Mboçacá : Mbae tubichabeté : Angâtũrã.

—, *honradamente,* Mârangatu hápe : Angâtũrã hápe.

—, *primeramente,* Mbĭtêtene : Mbĭtérite.

Principe, Mburubichá beté raĭ.

Principio, Ĭpĭ. *2.*

— *dar,* Añỹpĭrũ : Ayabirú.

— *del mundo,* Aripĭ.

— *de rio,* Tĭapĭ.

Pringue, Quĭrabú.

Prisiones, Ĭbĭraquâ : Ytá : Mboquâhá : Poqua há : Y tâçã.

— *poner,* Ytá rehé amõĭ : Ytacupỹçã amoĭ : Ĭbira quâpe amõĭ.

Privada, Tepotí tĭba : Tepotí rendába : Teqotí hápe.

Privado, Haĭhubipĭ : Mboçacá.

— *de sus bienes,* Ymbae herahá pĭrabae.

— — *la gracia,* Tũpã gracia agui yporog pĭ : Tũpã poí haguê : Oyecotĭahá gue gui poy hague : Tũpã rembiaĭhu beỹnguê : Tũpã gracia môcañỹ haré.

Proa de canoa, nave, etc., Ygaĭ : Ygaratá guaçu tĭngue.

Provar a hazer, Ahãã yyapóbo.

— *comida,* Ahãã tembiú.

—, *esperimentar,* Ahãã.

Provar fuerças, Ahãã chepirãtã : Oroñôãã.
— *trabajos,* Chererô ãã tecóaçĭ : Aroããtecó açĭ.
Procurador, Mbáe rí ñãngarequâra.
Procurar bien a otro, Ahecó mãrãngatú ecá : Hecó mãrãngatu rã téquâ râmô aycó : Aheco mãrãngatû epeñã.
Proceder, Tecó eí : Tecõ.
— *bien,* Aycó catupĭrĭ : Ayeporú catupĭrĭ.
— *mal,* Cherecó aí guitecóbo : Nday coî catupĭrĭ : Che pochĭ guitecóbo.
Procession, Ñẽmboé reroatá.
— *del Corpus,* Tûpã reroatá guaçú.
— *hazer del Corpus,* A Tûpã reroatá.
— *de dos de un tronco,* Côî yaçĭ -guê : Che côî yacĭgue cherĭbĭ. *Procedemos mi hermano y yo de un tronco.* [mã.
Processo, Quatiá : Abarecó quatiá
Prodigalidad, Mbae mômbucá : Mbae mẽẽngeí eí.
Prodigo, Mombuca hára : Mbae moẽngeî hára.
Profundidad, Ĭpĭguí etecatú.
Prohibicion, Hoqueçỹ mbába : Ypeahá : Yyapo eỹ quaîtába.
Prohibida cosa, Yyapó eỹ quay pĭré.
Prohibir, Ahoquẽ çỹ y yâpó : Amôrãnguê y yaporângue : Y yapo eỹ hãgũã ayoquaî.
Prohijar el varon, Ayeaĭrã pĭçĭ : Che raĭ râmô aypĭçĭ.
— *la muger,* Añẽmẽmbĭrá pĭcĭ : Chemẽmbĭ râmô aipĭcĭ.
Prolixa cosa, enfadosa, Porombogueraî.
— — *larga,* Mbae porombucú aú aú : Aí aí : Mbae caracatû aí aí : Mbegue ay catú.
Prolixamente, Caracatú hápe : Mbegue catû hápe : Y porombucû hápe.
Prolixidad, Caracatú : Porombucû.
Prolixo enfadoso, Porombo gueraî : Caracatú. [mbeguê.
— *en sus cosas,* Abá caracatú : Abá
Promessa, Yquabẽẽ mbĭ.
Prometer, Ayquabẽẽ.
Promptamente, Aybihápe : Curỹteĭ hápe : Çabi hápe.
Prompto estar, Cone aicó aybí : Cherecó aybí catû guitecóbo.
Pronosticar, Mbaê oubae rãmâ amômbeú : Mbae rureỹ mbobé amômbeu : Ahẽ nôndeá mbae ymômbeguâbo : Ahaũbõ.
Pronostico, Turỹmbo he mbae mômbeguaba : Hau. [môçẽ ngatú.
Pronunciacion, Ñẽẽ mômbeú : Ñẽẽ
Pronunciar bien, Cheapẽcũ yerecatú : Na cheapẽcũ atâî : Amôçẽ ngatupĭrĭ abá ñẽẽ.
— *mal,* Cheapecũ atã : Namô çẽngatuî abá ñẽẽ.
Proponer, Hae ñõte : Aporandubõte : Haeteĭ : Hae eí ñõte, *V.* Bĭ. *num. 1.*
Propia, cosa mia, Chembae teé.
Propio lenguaje, Cheñẽẽ teé : Cheñẽẽngeté.
Prosecucion, Mbobĭ teboí : Ayeboî.
Proseguir, Arecó aîeboí : Ambobĭ teboí.
Prosperamente, Haú haû catuhápe : Porooçe catu hápe. [çehá.
Prosperidad, abundancia, Poro ao-
Prospero año, Ara mbae po rooçé : Oñẽ mômbucá mbae coroĭ pĭpé : Coara pĭpê mbae oa catú : Caruay ndipóri : Tebeatândĭ : Carû catú oỹmẽ.
— *tiempo,* A catupĭrĭ : Coara pĭpé mbaê oa catú : Oucaiú mbae : Ou ou catú mbae coara pĭpé. [tú.
— *viento,* Ĭbĭtû catû etê : Oacatû ĭbĭ-
Prostrado estar, Ayepĭçó guỹtẽnã.
Prostrarse, Ayepĭçó,
Provecho, interes, Mbaé : Pó. 5.
Provechoso, Aguĭ yeteí : Aguĭ yeí.
— *me es,* Ycatupĭrĭ chébe.

Proveer de lo necessario, Hecotẽbẽ ngue ameẽ : Na moỹngotẽbeî mbae rî.
— *Dios*, Tûpã omẽẽ mbaê ñandébe : Oñãngarecó Tûpã ñãnderehê.
Providencia, Ñãngarequâba : Tenôndea hába.
Provido, Nângarequâreré : Tocôtẽbẽ pohãnôngára : Tenôndeahára.
Provincia, Yo çûâmô : Yo hûâmô.
Provincial, Abarê guaçú.
Provision hazer de comida, Amônõô tembiú : Aroiquîê yûpĩ.
— *para el camino*, Mbohĩítába.
Provocar, Amôngỹ reỹ : Amboquĩ reỹ.
— *a ira*, Ymõñẽmoỹrõ aí rehé amôngỹ reỹ : Amõñẽmõỹrõ ucá.
— — *otro a bómito*, Amboyeguarú : Amõguẽẽ.
Provocarse a si a bómito, Añẽmboyegua ru é : Añẽmô guẽẽ.
Proximo, Cherapichára.
Prudencia, Mbae renõndeá há : Araquaá : Yyaraquaá bae.
Prudente, Mbae renondeáhára.
Prueva, experiencia, Poroãã.

P ante U.

Puas de hierro, Quarepotí huĩbaqûa.
Pública cosa, Mbae ycatupe guâra : Teỹî peguâra : Pabẽ reminguaá : Pabẽ remỹendû cuê : Yquaabipî pabẽnguâ : Ndiquaa pabeỹ mỹ : Pâbẽ remiandú.
— — *por fama*, Yquaabĩpĩ pabẽ : Mbae tẽrãpûã ndarí guâra.
Publicamente, Teỹ îpe : Yca túpe : Teỹ î tápe : Pâbẽ re çápe : Pâbẽ rechacápe : Pâbẽ robápe.
Publicar, Teỹ îpe amõmbeú : Pâbẽ remỹendúbâmô aé : Na hendú pâbẽ eỹ mỹ ae.
Público, Ycatupe guâra : Pâbẽ rẽmỹnguaá : Yquaabĩpĩ pâbẽ.

Puchero del niño que llora, Hembechogí : Hembe chorí.
Pucherõs hazer, Hembechorĩ chorĩ.
Puchero, ollita, Yapepó ĩ : Yapepó mỹrĩ.
Pueblo, Tába : Tẽtãmâ.
— *despoblado*, Tapéra : Taguéra : Tabacuêra.
— *vezino de otro, y casas apartadas*, Amũndába.
Puente, Ĩ rĩbobõ.
— *hazer*, Aĩ rĩbobõ apó : Mõñã.
Puerco, Tayaçú. [Capi ĩbá.
— *montés*, Taĩ tetû : Tayaçû etê :
Puerta, Oqũẽ.
Puerto de mar o rio, baxando a él por tierra, Pegue yĩ pába.
— *donde se aporta con canoa, etc.*, Ñãî.
— — *están canoas, o barcos, etc.*, Ĩ garupá : Ĩ garatá rupá.
— *tomar una sola vez*, Co ñõ ĩga yâri.
Pues, Mã.
— *?* Tepe? Hu. *1* : Te. *1*.
— *como?* Mã, *2* : Mãcómô paé? Coamô paé? Cómo paé? [gâné?
— — *ha de ser esso?* Mãrãtepân-
— —, *a mi?* Mã-chê bepa?
— *ya no basta?* Nda guĩ yeĩmã rũgûã tepé? Nda aguĩ yeî ĩmã pângã?
— *yo?* Hae amõ pângã?
— — *lo hago, hazedlo los, V.* Biñã.
— *no?* Cómo paé? Cóamôpaé?
— — *hemos de ir?* Cóamô paé ñandehó eỹmã? [ndébe?
— — *te lo dixe?* Nda ey tepé racó
— *para que?* Maẽrã tepê?
— *porque no?* Mãrã tãmõ paé?
— *que ay para ello?* Hae tépe mãrã?
— — *avia de dezir*, Mãrã yñẽẽngã amõpaé.
Puesta del Sol, Quaraçî ɾeî quichá.
Puesto lugar, aposento, Co tĩ. 2.
Puj amiento de sangre, Tuguĩ nandeteí.

Pujar, Añẽãmĩ.
Pulga, Tũnguçũ.
Pulgar dedo, Qũâ guaçú.
Pulguiento, Tũnguçú yâra : Opĩpé tunguçú mbobĩa hára.
Pulido, adornado, Ñẽmõ árũângatú bae : Yerecó ca túbae : Amõ aỹ ngatúbae.
— *en obras,* Caracatú : Candeá.
— — *lenguaje,* Ñẽẽ põrângĩ : Ñẽẽ candeá : Ñẽẽ amõ aĩ.
— *ser en sus obras,* Checaracatú mbae apóbo : Ayapó candeá.
Pulir a otro, Amõ ñẽmõ ãrũangatú : Amboyeguag : Ambo catupĩrĩ.
Pulirse, Ayeguag : Añẽmbo ieguag : Añẽmbo catupĩrĩ : Añẽmõ atỹrõ.
Pulmon, livianos, Ñẽã bebuĩ.
Pulpa, carne sin huesso, Çoó apỹpõ : Çoo yêpé : Çoo cã ngue eỹ.
Pulpexo de braço, molledo, Yĩbá potiá : Yĩba ñẽã.
Pulpito, Ñẽmõ ñẽẽ ngába.
Pulsar el pulso, Tayĩ onỹnỹ : Otĩtĩ.
Pulso, Tayĩ nỹnỹ : Tĩtĩ.
Pulso flaco, Tayĩ tĩtĩ aquĩ : Tayĩ natãtâĩ : Tayĩ onỹ nỹ ruí.
— *fuerte,* Tayĩ nỹ nỹ ãtã.
— *mortal,* Tayĩ nỹ nỹ yoabĩ.
Pullas, Curá curá.
— *echar,* Aycurá.
— *desechar,* Etí : Etíquera.
Punçada, Cutúg.
Punçar, Aycutug.
— *sin herir,* Ayoçog.
Punta, Apĩ : Apỹrĩ : Haquâ : Hãtĩ.
— *embotarse,* Oye aquatĩcá.
—, *y principio,* Ĩ pĩ.
— *sacada,* Haqûa mõ ñãmbĩré.
— *sacar,* Ahaquâ og : Ahaquâ boñã : Ahatỹ boñã.
Puntada dar en costura, Ay cutú ao yu pĩpê : Petéĩ yu bó ayapó.
Puntal, arrimo, Coçába.
Puntas, Hatĩ hatĩ.

Puntero, Quatiá quabẽẽngába.
Punto crudo, Pỹrĩ. 3.
— *de canto,* Mboraheĩ quatiá.
— — *letra,* Quatiá rĩcĩ mboyaocába : Mômbĩtahába : Cutucabĩ : Hũ ãpîaĩ.
— — *tiempo,* Curĩ.
—, *ocasion,* Hába.
Puñada, Mboĩ apú : Poapĩbó : Quarí.
— *dar,* Amboĩ apû : Aquariche pópĩpé heçé : Añẽmbopo apĩbó heçé.
Puñado, Popeteĩ poré : Popeteĩ yaráré.
— *bueno sacar,* Chepó cuy pebetei [anõhẽ.
Puñal, Mbopiâ.
Puñalada dar, Mbopîapĩpé aycutú.
Puñetazo, V. Puñada.
Puño, Poapĩ.
— *cerrado,* Pomõmbĩ.
— *de espada,* Quĩçepucú piçĩcába : Quĩçe pucû poãcã.
— — *hamaca,* Ỹnĩ apĩquâ.
Pura cosa, sin mezcla, Ñõporẽmõ : Porẽmõ yepé.
Puramente con verdad, Hu picatú hápe : Mârâneỹ hapeí.
Pura vida, buena, Tecobê mârâneỹ ngatú.
Pureza, Mârâneỹ.
Purga, Poromboĩé : Pohangĩû.
Purgacion de muger, Vide Regla.
Purgar pecados, Cheângaipá ayohĩ : Ay quĩtỹngó : Ahepĩ bẽẽ.
Purgarse, Añẽmboĩé : Añẽpohangĩú.
Purgatorio, Angaipá hĩpába : Angaipá rapĩhába : Angaipá quỹtỹngócába.
Purificar, limpiar, Ayohĩ : Ay quĩtingog : Ayquiaog : Aipĩ cỹmbó.
Pusilanimidad, Cangĩhá : Angapĩ hi habeỹ : Mẽmã aú : Quĩhĩye.
Pusilanime, Ỹyapĩcĩ eỹ : Ypĩa quĩhĩ yêbae.
Puta muger, Çandahê : Ñẽmẽẽç teĩ : Abá pabẽ pohé : Abá pâpã hára.
Putear el varon con mugeres, Amõpĩ

pã̃ cuñã̃ : Che angaipá cuñã̃ rehé : Aimẽnõ̃.
Puto, Tebíro.
Puxar, Añẽamĩ.
Puxo, Ñeamĩ.

Q ante U.

Quaderno, Quatiá mã̃ : Quatiá rĩbapé mãnã̃.
Quadra de calle, Ocabĩtêra.
— *hazer,* Ambo oçabĩté yrũndĩ eñỹbângá : Y rũndĩ ybĩ âqûã̃ ayapó.
Quadrangular, hazer en quadro, Amõ yrũndĩ âqûã̃ : Amõ̃ yrũndĩ enỹbãn gá : Amõ pẽpẽ yrũndĩ.
Quadrangulo, Yrũndĩ enỹbângábae : Yrũndĩ ypẽpẽ bae.
Quaxada leche, Cambĩ tĩpĩag.
Quaxar leche, Ambo ĩpĩag.
Quaxarones, Tendĩgua çú.
— *de sangre,* Tuguĩ ñẽmõ̃ tĩpĩá : Tĩpĩa tuguĩ : Tuguĩ rĩpĩag.
Quaxarse el agua, elarse, Ĩ tĩpĩageí.
— *la leche,* Tĩpĩageí cãmbĩ : Oñẽmbo ĩpĩá cambĩ.
Quaxo, Tĩpĩag.
Qual? Mabae? Hũmãbae?
— *destos?* Mabae co amõ̃raé. [nga?
— *es?* Mabae panga? Hũmãbae pã̃
— — *Pedro, tal es Juan?* Perú yabebé Chua : Perú aruãndeé Chua : Perú arũ âmbeé Chua.
Quales son tus palabras, tales son tus obras, Ne ñẽẽ yabẽ nguâra nderecó : Ndeñẽẽ arũ ambeé nderecó.
Qualquiera cosa : Mbae terỹrõ : Mbae tetỹrũã̃.
— *persona,* Abá tetỹ ruã̃.
Qual será? Hũmãbae herã̃?
— *tu quisieres,* Amõ̃ nde rẽmỹ mbotára. [tepiã Tûpã̃
Quan bueno es Dios! Y mãrângatú
— *dichoso eres!* Abá hecó porângatú pỹã̃ nde! Ayecatû piã ndereco!
Quando? Aracaé? Aracae pãngã̃ : Mã nãmôpé?

Quando esso no sea, Anỹ eỹ rãmô : Aipó hecó eỹ rãmô.
— *no,* Anneỹ rãmô.
— *quisieres,* Aracaé nderemỹmbotápe : Nderemỹmbotápe : Ndey po tãrãmboé.
— *vendrá (deseando),* Aracaete pãngã̃ yyerébi ne.
— *veniste,* Nderú rãmô.
— —? Aracaépe ereyu? Mãnãmô nderû raé?
Quanto? y quantos? Mbobĩ pe?
— *ha?* Aracaépe?
— *mas,* Mbĩtéte ne : Mbĩtête amõ̃.
Quantos ay, tantos vayan, Oquabébae tohó.
— *años ha?* Mbobĩ roĩ ĩmãpiã̃.
— *quiere,* Mbobĩpe oypota?
— *quisieres te daré,* Mbobĩ nde ypotãrãmô amẽẽ ndébe ne.
Quatro, Yrundĩ.
Que? Mbae? Mbaepe? Mãrã?
— *ay?* Mãrã? Mãrã pãngã?
— *assi passa!* Añẽĩ raé! Taycorae rá!
— *avia yo de dezir,* Mãrã̃ cheñẽẽngãmô paé?
Quedar, Apĩtá [âbo raé?
Que dizes? Mãrã̃ ere raẽ? Mãrã ey-
— *digo?* Mãrã aé pichẽ?
Quedito entrar, Nachepĩ puĩ guiteĩ quiâbo.
Quedo, Mbeguê : Pirueỹ : Andubeỹ : Pú. 2 : Ruí : Rú.
Que estás aí diziendo? Mãrã mãrãteĩere eicóbo rae?
— *me haria,* Mbĩté âmõ̃.
— *quieres?* Mbaepe ereipotá? Mbaê ùpé ereyû? Mãrã ere? Mbaépe ere hecá raé? Mãrã eyâbopa ereyu?
— — *que te haga?* Mãrãpiché oroguerecóne?
Querer, voluntad, Potá : Heguê.
Que sé yo, He : Herũgûã : Ndaypuaábi.
— *se me dá a mi,* Heçĩpi chêbe.
— *será de mi,* Mãrã̃ hẽrã̃ cherẽcõnỹné.

Que talle tiene? Mârã heté pãngã? Mârãhẽrã hechag raé?
— *te digo?* Mârã aepiché ndêbe?
— — *duele?* Mbaépe haçĩ ndêbe?
— — *hago,* Mãrã pĩché oroguerecó?
— — *hizo?* Mârã nderẽrecõnỹ raé?
— — *parece?* Mârã eteí pe ndébe?
— — *pudo dezir?* Mârã heí amõ paé ndébe?
— — — *hazer?* Mârã amôpe nderẽrecõnỹ raé?
— *tienes conmigo,* Mbae pe erererecó chébe.
— *huviera sido de vosotros?* Mârã amõ pãngã peicóraé?
Quebrada cosa, Yecaébae : Yeapitíbae.
— *de monte,* Caa ĩbĩpé : Caayûrú.
Quebradas muchas, Caa yurú yurú : Caaĩbĩ pébĩ pê.
Quebrado por las verijas, Hacóçorog.
— *tengo el coraçon,* Chepĩ acá guitecóbo.
Quebrantar los ayunos, Acaruyoapĩ yecoàcu pĩpe : Amõ mârã yeco acú : Ndayẹco acuí.
— — *mandamientos,* Ahaçabí Tûpã ñandequaîtába : Amõ mârã : Namboayeí : Ahaqueó : Namboyerobiârí : Ambo apỹ amĩ.
— *terrones,* Ayocá ĩbĩ âtã : Ambopog ĩbĩ aquỹtã guaçú.
Quebranto, Taçĩ rômbá.
Quebrar como nuezes cocos, etc., Ambotíg : Hinc : Tig; *lo que dezimos tris, a lo que se quiebra.*
—, Ayocá : Ayâpití : Amôpẽ.
— *hilo,* Amôndog.
— *labio del plato, etc.,* Ahẽmbecá.
— *la cabeça con vozes,* Chemô acã nũndú y çapucaí : Guâçẽ pĩpé chemô acãngá : Chemô acangaçĩ: Chemô acãng cutũ : Chemô apĩçaquâ tinỹnĩ.

Quebrar la palabra dada, Oñẽẽ chaqueó : Nomboayeí oñẽẽ : Amboyeapá cheñẽẽngue.
— *los dedos,* Amô qũângá.
— — *a si mismo,* Añẽmôqũâ pururú.
——*lomos,* Ahũmbĩá : Ahũmbĩaqueó.
—, *tronchar,* Ahaqueó : Guabo.
— *vaso,* Ayocá cambuchí : Ayapití cambuchí.
Quebrarse, Oyecá.
— *hilo o cuerda,* Oçog.
— *la cabeça,* Añẽ âcãng mbopog.
— *por las verijas,* Añẽmbo acopug.
— — *los lomos,* Ayeũmbĩ á : Ayeũmbĩ aqueó.
Que bueno es! Tucú y mâra ngatu rae! Gûâeté imãrangatu rae!
Quedar sin parte, Nachepotábi.
Quedarse, Apĩta.
— *dentro lo que no alcançó la mano,* Chepó guatá haguê oỹmẽ.
— *entero como estava,* Guetébo gueeó yabe ẽ oĩ : Oábo gueeó ñãbẽ oĩ.
— *pasmado,* Cheyuruyaî guiãmâ : Añẽ ângeraháa.
— *solo,* Oapĩ moĩ aicó : Cheañoĩ angá aĩ : Che añõ aicó.
Quedese assi, Naní toĩ : Nâ topĩtá : Nâ toĩ.
Quedito, Quĩrỹrĩ : Mbegueí : Piru eỹ : Pĩpu eỹ.
— *hablar,* Añẽẽ mbeguê : Añẽẽ ruí.
— *ir,* Chepĩa pĩra rí aicó hatỹ óca : Pirueỹ : Mbegueí.
Quedo estar, Che quĩrỹrĩ : Aabõte : Aquâbõtẽ : Na ñerãni guitúpa.
Que esto avia! Tacorá! Tay cõrérá.
Quemada cosa, Hapĩ pĩrẽ : Ocaíbae Ycaîguê : Y caîta gue.
Quemado campo, Ñũ cuçûgue : Ñũ caîgue : Nũ hapĩ pĩrẽ.

Quemado del Sol, Quaraçĩ rembiâ : Quaraçĩ rembi obá yuca cuê : Quaraçĩ rembí eçĩ : Cheraymbé imbé Quaraçĩ.
Quemadura, Caitaguera : Tataboré.
— *del campo,* Cu çuguê.
— *de frio,* Roĩ rembiâbó : Roĩ rẽmbi eçĩ guebó.
— *del Sol,* Quaraçĩ rembiâbó.
— *oler,* Ypiché.
Quemar, abrasar, Ahapĩ.
—, *arder el estomago,* Cherĩé atapĩ.
— *campos,* Aũû môndĩ : Aũûhapĩ : Acuçú môndĩ.
— *el guisado,* Amõ pichê yĩquĩçĩ.
— — *yelo lo sembrado,* Roĩ oyucá temỹtỹ.
— — *Sol,* Oporo apĩ Quaraçĩ : Haçĩ Quaraçĩ : Chepe açĩ Quaraçĩ.
— *pegando fuego,* Amboyepotá tatá hapĩâ bo.
Quemarse, Acaî : Cheucaî.
Quereças de moscas, Mberú raĩ.
— *echar las moscas,* Mberú oye aĩró.
Querella, Ñẽmômbeú aí.
Querellarse, Aũẽmâmbeû aí.
Querencia, Herequâba : Bĩabá.
Querer, Aypotá : Heguê.
— *bien,* Ahaĩhú catú : Aypotá catû : Aũãmbotá.
—, *o tener aficion,* Añẽmômbotá.
— *no ir, etc.,* Ndá eycé tãmõ guihóbo : Nda eyçê tãmõ guihó eỹ.
Que sé yo, He. 2 : Herũgûâ.
— *tienes conmigo?* Mbae pe ererecó chêbe?
Quexa de dolor, Poâhẽ.
Quexarse al juez, Añẽmômbeú aí capỹ tã upé.
— *de dolor,* Apo âhẽ (mõ).
— *demasiado,* Nandetei che po âhẽ.
Quexas, murmuraciones, Angaó.
Quexoso, Angá guâra.
Quiçá, Mẽgũâî amĩ : Mẽgũâî nâmĩ : Megũâî camĩ : Mêgũâî terã.
Quiçá es él, Mẽgũâî amĩ ahê : Ahẽ herã nỹpó : Haenĩ pó.
—, *o por ventura es assi,* Mẽgũaí camĩ emônã.
— *vendrá,* Mẽgũâî amĩ oú : Ou tẽrã raé.
Quicio, Oquẽ pĩrũngába.
Quien? Abápe : Abápamĩ.
— *de vosotros?* Abá amõpe pẽẽ?
— *avrá de ir?* Abá ohó amõpaé?
— *quiera,* Abá tetỹrõ.
— — *que es,* Abá herã herã.
— *tiene la culpa de esso,* Abá angaipá tepé ebocoî.
Quietamente, Ñẽraneỹ mẽ : Rui hápe.
Quietarse del enojo, Cheapĩrĩbé : Cheñẽmoỹrô pabí : Cheñemoỹrô píg : Oguebí cheñẽmoỹrõ.
— — *escrupulo,* Añẽmôangapĩhĩ : Cheanga tahaba gui che apĩrĩbé.
Quietud, Quirỹrĩ : Apĩrĩbé : Ruí.
Quieto, Ñẽrâneỹmbae : Quỹrỹrĩbae.
Quitada tener la vista, Che reçá quaraçĩ : Chereçá pĩ tûmbĩ : Chereça ñẽmô âng : Nachereça pĩçoî.
Quitar con la mano, Aipoóg.
—, Amboí : Y. 9 : Og. 1.
—, *arrebatar de la mano,* Aypoarí : Aypoboí (bo).
— *la cascara con cuchillo, o sin el,* Ayapeog : Aỹpirog (ca).
— — *superficie,* Ayapearog (ca).
Quitarle el cargo, Aypobó yñangarequába gui : Ayapopeá.
Quitar lo de inmedio, Aypĩ terog.
— *por fuerça,* Amboí hemỹmboacĩpé : Ypîá re mỹmbota reỹme yepê amboí.
Quitarle la palabra de la boca, Añẽẽ yurú poarí : Añeẽ yuru poboî.
Quitarse, apartarse, Ayeyĩ : Ayepeá : Açĩrĩ.
— *el bocado de la boca para darlo,* Ayeyuru poboí ypoîta.

Quitarse el sombreto, Añẽ acãngaoboí : Añeacãnga obog.
— *la turbacion*, Añẽ mbo aquaabĩ : Cheãngã pĩhĩ (pa).
Quita Sol, Quaraçĩ moãngaba : Quaraçĩ piãhába.
Quixada el huesso, Tayĩcãng.

R ante A.

Rabadilla, Humbĩquĩ.
— *cortar*, A hũmbĩquĩ raçĩá : Ahũmbĩquĩ rog.
Rabano, Rabano.
Rabear el animal, Oye uguaĩmbobabá : Oye uguã mõpỹ.
Rabia, enojo, Ñẽmõỹrõ açĩ : Ñẽmõ ỹrõ cõõ.
Rabiar, Añẽmõỹrõ açĩ : Añẽmõỹrõ coõ.
— *de hambre*, Añẽquã nduú teĩ guỹtẽnã nẽmbĩa hĩgui.
— *hazer*, Amõñẽcõõ.
Rabiatar, Ahuguaĩ apỹtĩ : Huguaĩ arĩ añapỹtĩ.
Rabicorto, Huguaĩ açĩ : Atú ; Âpĩ.
Rabilargo, Huguaĩ bucú.
Rabo, cola, Huguaĩ.
—, *assentaderas*, Tebí.
Rabon, Huguaĩ açĩ : Huguaĩ atú : Huguaĩ apĩ.
Racimo, Harĩ.
Racimos apeñuscados, Haĩ tĩ.
— *colgar*, Mbae rarĩ amboapayẽ.
— *de platanos*, Pacobá rarĩ.
Razon, Hupí. *1.*
—, *o justo es*, Hupí guãra ñãngã.
— *tener*, Hupí arecó : Hupí guararí añẽ pirãqũã.
Razonable cosa, Aguĩ yeí ãtã : Aguĩ yeí yeí.
Razonablemente, Herã herãnĩ.
Razonamiento, Ñẽmõ ñeẽ : Mõngetá.
Razonar, Amõngetá.
Raedera, Pepỹ hába : Pỹndá ba.
Raeduras, Ỹ ñãpỹnda guéra : Ypepĩhaguéra.

Raer, Ay pepĩ : Añõpĩ : Nã.
Raigon de arbol, Ĩbĩrá rapó.
— — *materia*, Yaũ.
— — *muela*, Y aguea ĩpĩ.
Raiz, Hapó.
— *conocida*, Cará : Cara mỹrĩ : Cara hẽmbó : Cara pipá : Caraũ.
— *de coles de los Indios*, Tayã.
— — *palo que se come*, Mandiog : Aypi.
— — — *brava*, Mandiog eté.
— — — *cortada en raxas, y puesta en el agua*, Cũrũtũ.
— — — *seca*, Cañã rỹmã.
— *quitada del tronco, que queda en tierra, y produze*, Ychĩbae : Yetĩreỹ, *de batata.*
Raya, Haí. *2.*
— *pescado*, Yabebĩ.
Rayar, Ahaí (bo).
Rayo, Amatirí.
— *caer*, Amatiri hoá.
Rayos del Sol, Quaraçĩ oytĩ pĩpẽ : Quaraçĩ açá : Quaraçĩ rendĩñã.
— *echar el Sol*, Guen dĩñã dĩñã Quaraçĩ.
Rajar, Amboí : Ambobú.
Rajas, Ymbobu pĩré : Ymboy pĩré.
Rala cosa, Tĩcuí : Niñapỹçaĩ : Apirú. *2.*
— —, *como nube, etc.*, Apirú : Apiruí : Hecacãng.
Ralo apartado, Heçacãng : Ypocãng.
— *hazer*, Amõ pocãng : Amõ eçacãng
— —*liquidar*, Amboĩcuí : Namõ apçãĩ : Namõ aparãtãĩ : Namboapatayĩ.
Rallo, Ĩbẽçẽ.
Rama de mandioca, Mandiĩ.
Ramada, Caabo apopĩ : Caabo quaraçĩ ãngãmõ.
Ramera, Cuña ñẽmeẽngeí : Ñẽmẽ nõndé : Aba mõ pãpãhara : Tĩ upé ñẽ meẽngara.
Ramos de arbol, Caabo : Ĩbĩra racãã.
— — *palma*, Pindóba.
— *que ponen para cercar los arroyos*, Caa mbayã.

Rana, Yuí : Guereré : Ĭtuâ.
Rancio, Y ñỹmabae : Catĭ. [cĭ.
— *hazerse*, Oñẽmô catĭ : Y catỹnga
Rancor, Pĭa aí : Pĭa carâỹ.
— *tener*, Chepĭa aí : Chepĭacarâî.
Rapacejos, Henẽ : Henẽmbaî : Hepú.
Rapar, arrebatar de las manos, Aipo equĭî : Aypoarî : Aypoboí.
— *con nabaja*, Añopỹ nabaja pĭpé : Añapỹ.
Raposa que hiede, Mbĭcurẽ.
Raposillo negro, Yagua rûndĭ.
— *que hiede, blanco*, Mbĭcu tĭ.
Raras vezes, Pocâ pocã : Ndipĭî.
Rascadura, Y cârâî haguê : Ñẽeỹî haguera.
Rascar, Aycârâî : Aheỹî.
Rascarse, Añcẽcraî : Añẽeỹî.
Rasgar, Amõndorog : Ambo aí.
Rasguñar, Aycârâî.
Rasguñarse, Añẽ cârâî.
Raso campo, Ñûngatu : Ñû ye quaá : Ñû rurí.
— *cielo*, Ĭbagrurĭ : Ĭbagñẽquỹtỹngó.
—, *seda*, Aó ĭçog amandĭ yu.
Raspar, Ay popỹ : Ay pepĭ.
— *el tiro, no hazer golpe*, Che apereb ypuahague.
Restrear, Ahaquĭcuê mômõhẽ : Amô mõhẽ : Hẽ. *1* : Çẽ. *3*.
— *del perro*, Ahetûn daí.
Rastro, huella, Pĭpó : Mbĭpó ra : Taquĭ cuê.
Raton, Anguya : Arurú.
Ratonada cosa, Anguya remi mômbucuera.
Ratonera donde caen, Anguya mboahá : Aratag.
— — *viven*, Anguya quâra.
Ratonero gato, Mbaracava anguya rupi arete : Oñẽmoembiâbae anguyarẽhe.

R ante E.

Rebato, Pua. *1*.

Rebolcarse, Ayeapayeré : Añẽmbo apayeré.
Rebolver, trabucar, Amô mỹrõ.
Rebolucion de estomago, Tibû : Mbohu : Pĭa pĭchĭbĭ.
Rebolver, arrollar, Aymãmã : Añãpẽbãng (ngã).
— *en olla*, Ay pĭbú : Ay pĭcuî : Aypĭ guará.
— *mezclando*, Aymõnã : Ayapá yoá.
—, *o atar mal el cabello*, Cheá aymãmã aí : Ayeá mãmã aí.
—, *o inquietar*, Amô ñẽrã (nã).
— *monte*, Acaá mômỹrõ.
—, *rebolcar*, Ambo apaîeré.
Rebolverse en la hamaca, Añẽapẽbãng.
Rebolver estomago, Chembopĭa rõ : Rõ. *2* : Tíbú : Pi chĭbĭ.
Rebolverse en ropa, Añẽ ũbã.
Rebolver, sobajar, Amboayuá : Ambc apayuá (bo).
— *sobre alguno*, Abá abag heçê : Ayerê mbururí.
Rebentar, Apû : Apururú : Apuru rûgĭ :
Rebosar, Otuî.
— *hazer*, Amõnduî (ta : bo).
Recaer de enfermedad, Che raçĭ : yebĭ Oñẽ apỹrũngõ te cheraçĭ : Oñẽ mboĭbĭ cheraçĭ cuê : Oa yebî che rehé cheraçĭ cuê.
Recalcarse el pié, Ayepĭ mõngaraû.
Recatada persona en hablar, Abá oguero nẽãngúbae : Oñẽãngú.
Recatarse, Añẽángú (bo).
— *en hablar*, Añẽanguí gui ñẽẽngã.
—, *temer*, Aipoĭhú : Aipoĭhubí.
Recato, Ñẽangú : Poĭhú.
Reclamo para aves, Mõñârõndába.
Recobrar lo hurtado, Aro yebĭ ymũnda poré.
— — *perdido*, Aroyebĭ ch remỹmô cãñỹnguê.
Recocer, Amoĭ yebĭ : Amõĭ yoapĭ.

Recocer mucho, Amboyĭ eteí : Nandeteí ymboyĭpa.
Recoger ganado, Amônôô mỹ mbába.
— *la miés*, *V. Mies recoger*.
— — *ropa en la cama*, Ayapó apĭaó.
— *lo desparramado*, Ahaĭî ñã.
— *los sentidos*, Mbae andupába ahoquẽndá.
Recogerse a estrecha vida, Tecó açĭ rehé oyeporú.
Recompensa, Porepĭ : Hepĭ bẽẽ.
Reconciliarse de palabra, Onô môngetá catupĭrĭ : Oñẽmoỹrõ mônguâpa.
Reconciliar los desavenidos, Oñô amôtarỹ mbaé : Amôñô ambotá catú : Amboyoaĭhu bucá oyoguerecó catú ỹ mbae. [quaá.
Reconocer de lexos, Mômbĭrĭ gui ai-
Recordar, *V. despertar*.
Recorrer la memoria, Ayeçarecó : Añẽ ângarecó : Chemaenduaha areçorecó.
Recoser ropa, Ambobĭbĭ yoá : Ambobĭbĭ yebĭ. [acâng cog (ca).
Recostar la cabeça, A yeatĭ cog : Añẽ
Recostarse sobre el braço, Ayeatĭ cog che yĭbarí : Añẽatỹrũ.
Recreacion, Ñẽmôẽçâî hába.
Recrear a otro, Amô ñẽmô ẽçâî (nâ).
— *la vista*, Añẽmô ẽçâî.
Recrearse saliendo al fresco, Guiñẽmbopi roĭ boâ çeocápe.
Recrecer la enfermedad, Oñẽỹrũmõ cheremỹmbo rará : Oñẽ môapĭ rĭ tarũ : Oyeapĭ rũ gõte cheraçĭ.
Recrecerse obra sobre obra, Oñẽmbo yoá yoá cherembiapó : Oñé moapĭ rĭ tarũ.
Rectamente vivir, Aycobé catupĭrĭ : Che recobé can deá : Ndaycobé mârâî : Che recobé mârâneỹ : Aicó ĭbí catú. [bae.
Recto de conciencia, Ang ca tupĭrĭ
— *juez*, Ĭbĭraí yaruçú ecõ ĭbí catû : Ĭbĭraí yaruçú abá moỹnde ỹndeháreỹ : Abá rerecoé coé háreỹ.

Recuperar el tiempo, Aroyebĭ ára.
— *la salud*, Aroyebĭ cherecó aguĭ yeí cuêra : Cherecó aguĭ yeicuêra arecoyebĭ : Ambo ĭbĭ chereco aguĭ yeí.
Rezar, Añẽmbo é. [Aro poĭhú.
Rezelar a otro, Añẽangú ychugui :
Rezelarse, Añẽangú : Aipoĭ hú.
Rezelo, Ñeângú : Poĭhú. [Oro poĭhú.
Rezelome de ti, Añẽangú nde hegui :
Rezelo no te venga daño, Oroguero ñẽângû : Añẽmo âng nderecó aí rãmâ rí. [Ñẽmôâng.
Rezeloso, Ñeângubó : Ñeânguyâra :
— *hazer a otro*, Amô ñeângú : Ambo poĭhû : Amô ñẽ môâng.
Reciamente, Tâtâhápe : Ñẽpỹ râqûandápe : Ypotĭ hápe.
Recibir, Aypĭhĭ : Ayá : Ayo guâ.
Recibo Pĭçĭ haguêra. [Ĭbĭ.
Reciente, nuevo, Pĭahú : Yrâ mônguê :
Recio, Tâtã : Yĭ. *3* : Ĭbĭrâqûâ : Ĭpĭ. 2 : Pỹtỹ : Ten : Tĭ. *10* : Ypotĭ.
— *arco, o vara que no se doblega*, Ĭbĭrâqûâ : Yĭ. [Yyurutâtã.
— *de boca, que no habla*, Y yurutĭ :
— *de condicion*, Hecó târâ : Guatâmoĭ guâra : Hecóbĭ râqûâ ngatú.
— *estar, tenaz*, Tẽnaî aycó : Obĭrâqûâ cherẽcónỹ.
—, *fuerte*, Tâtã : Yĭ : Eté.
— *hilo*, Ynimbo yĭ.
Reçongar, Añẽẽ ngururû : Añẽẽngurû ngurû : Añẽẽ çuú çuú : Añẽẽ aú aú.
Reçumarse, Oĭga : Ẽ. *10*.
Rechaçar las palabras, Aya pĭpĭ : Ayapa mõnã : Ayahĭá hĭá y ñẽẽngâ : Amôñẽẽndog : Amôñẽẽ mbíg.
Rechinar la puerta, Oñẽẽ oquẽ.
— *los dientes*, Tâî terereg : Taỹ tarará : Che râî mbu.
Red, Pĭçá.
Redaño, Quĭra pĭcá : Paî. *3*.
Redemptor, Poro pĭçỹrô hára : Tembaĭ húbâmo hecó hágui henôhẽ hár

Redimido ser, Y pĩcỹrômbĩra che.
Redimir, Aypĩcỹrõ : Anôhẽ tembiaĩhú hábâmo hecó agui : Ahepĩ.
Redoblar clavos, Amboapá ytapĩguâ : Ayapĩ mboapá : Ayapa í tapĩ guâ.
Redonda cosa, Mbae apuá : Aguâ : Carapong. A. 2 : Apungá : Guaá.
Redondear como bola, Amboapuá : Amboaguâ.
Redondez del mundo, Ara apuá : Ĩbĩ apuá.
Redrojo, Ỹ yaiguêra : Ỹ yapo cuêraí.
Reduzir, Amõnõõ.
Reduzirse a buena vida, Añẽmô mârângatû : Añẽmô ecó mârângatú : Añẽmboĩbĩ tecó mârângatú rehê.
Refinar limpiando, Ay quĩ aog : Ay quĩ tỹngog : Ay candeá.
Refitorio, Caruhá.
Refran, Ñeẽngabí : Ñeẽngába.
Refregar, Ayeutú : Aiquĩtĩ : Ayohĩ : Amboquĩçĩ.
Refrenarse en el hablar, Ayepĩtaçog : mârã che é rehé : Ayeaihubá cheñeẽrí : Ahaĩhubá cheñeẽngâ.
Refrescar, Ambo roĩ.
Refrescarse labandose, Acuerá ramỹ gui yahuca : Añẽmbopi roĩ.
Refrescar, renovar, Amboĩbĩ (bo).
— *mucho*, Amboroĩ çã.
— *la memoria*, Amboĩbĩ mbae chemãẽndua hápe.
Refrigerio, Angapĩhĩ.
— *no tener los del infierno*, Ni ñangapĩhĩ quĩ raú aú añarẽtãmẽ guâra : Ndoyecohú cohú gaúbi añarẽtãmẽ guâra angapĩhĩ rehe apĩreỹ.
Regalador, Poĩtará : Rerecó catú hára : Ypoĩ arayâ hára.
Regalar, Ayopoĩ catú : Areco catú : Arayâ ayopoí.
— *con la mano*, Ayapichĩ : Aya biû.
Regalarse, Ayeereco catû : Ayepoĩ catú : Araya ayepoĩ : Acarú catú : Añẽmô embiú catú.
— *el niño*, Añẽmô cũnũũ.

Regalo del cielo, Mbae hẽẽ ngatû ĩbapeguâra : Yeco hû ĩbapeguâra.
Regalon muchacho, Ñẽmôcũnũũndé.
Regañar, Añẽ cõõ.
— *el perro*, Ocôrôrõ.
Regar, Ahĩpĩĩ (ta).
— *la heredad*, Ahĩpĩĩ cóga : Amômbĩa môbia ĩĩbĩ mô aquỹmô.
Regazo, Uboçé : Aopĩpé.
Regidores, Regidores : Cabildo ĩ guâra.
Region, V. Guara, *num. 1.*
Regir, Ayoquaĩ (ta).
Regla, Mbaerayhá coçába.
—, *menstruo de la muger la primera vez*, Ñẽmôndĩá. *Las demas vezes*, Mỹñẽỹ : Tuguĩ arecó : Namỹĩ : Che pochĩ : Orerecó : Ĩbĩpe aycó : Tu guĩ aiporará.
Reglada cosa, Mbaé raí pĩra.
Reglar, Ahaí (bo).
Reglarse bien, Ayeaĩhubá catú.
— *en la comida*, Che angapĩhĩ nõto mbae mỹrĩgûâbo : Acarú mỹrĩ : Ayabiru birú ñõte mbae guâbo : Ayeaĩhubá catú gui cáruâbo.
Regozijarse, Añẽmbo orĩ : Cherorĩ : Cherorĩbí.
Regoldar, Cheeû.
Regueldo, Eû.
— *malo*, Eû rẽ. [Pĩrỹrĩ.
Reguilete, trompo, perinola, veleta,
Rehazio estar, sentado, Agua pĩtĩ.
— *mal mandado*, Pĩrĩbí.
Rehecho hombre, Abá apé guaçú : Carapé guaçú.
Rehenchir, Amô ĩ nỹhẽ ngatú : Amô ĩnỹhẽ yoá : Ambo obapĩpó.
Rehuir el cuerpo, Aroñẽguâhẽ cheretê : Añẽmõĩtĩ : Ayeapá.
Rehusar, Ay poĩhú : Chepo quĩhĩyê.
— *la carga*, Aypoĩhu chebohĩĩ.
—, *no consentir*, Âtã hae : Hỹnyê.
Rey, Mburubichabeté.
Reyna, Mburubichabeté re mbirecó
Reynar, Aporoquaĩ taba opacatú rehé.

Reyno, Tabetá mburubi : Chabeté poguĭ riguâra : Rapiâ hára.
— *de los cielos,* Ĭbage tãmâ.
Reir el alva, Coẽmỹtã : Coẽ pucá.
Reirse, Apucá (bo).
— *de otro,* Ayoyaî (ta). [pucá.
— *dissimuladamente,* Amôcõ che-
— *entre si,* Apucá é.
Rejalgar, Y tatỹ porapitĭ hába.
Relacion, Mbae papá : Mbae mômbeû.
Rexas, celosias, Ĭ bẽçẽ.
Relamerse, Añẽcûmbĭ eté : Añẽcûmbĭ ú.
Relampaguear los ojos, Heçá berá berá.
Relampago, Amãberá.
Relatar, Amômbeú : Aipapá.
Relator, Mbae mômbeguâra.
Relieves, Apocuê : Hembĭréra.
Relumbrar, Oberá : Hendĭ.
Reluzir, Hendĭpuberá.
Rellanarse, Aguapĭ guaçú : Ayeatĭca che rẽndápe guitẽnã : Ayetuú guaçú : Añẽmbo çeé : Ayecaú.
Rellenar, Amôĭ nỹhẽ : Aya pĭpĭ : Añô ñã ypĭpĭca.
Relleno, Çoo rĭé guaçú y mô ỹ nỹhẽ mbĭra yú pĭ pĭpé : Yyapĭ pĭgipĭra, *etc.*
Remanso, Ĭ yebĭra.
Rematado estar, perdido, Oa catú : Côí ĭbága ruri chébe.
Remedar, Ahãã (ngã).
Rematado estar de enfermedad, Côí ĭbãga rûrí cheracĭrãmô : Oacatú cherú pa.
— — — *pobreça,* Côí ĭbaga rúri chepo riahúbamô.
Remedio, Môhãngã : Pohãngã.
— *dar,* Ay pohãnõ.
— *tener,* Ypohãng aypó.
Remendado, Ĭog pĭ réra. [Aipuog.
Remendar, Aîo og : Ay pugue rog :
Remesar, Ayabequĭĭ aí. [óçaguê.
Remiendo, Yocagué : Ao peré ypú
Reminicencia, Maẽnduá pẽ hẽ.

Remirar, Chereça poẽ heçé : Ayeçarecó heçê.
Remitir, Aroqua bucá ychupé : Amôndó ychupé.
Remoçarse, Añẽmô cũnũm buçú yebĭ: Añẽmbo ĭbĭ yebĭ.
Remojada cosa, Ymboruru pĭré : Ymôaquĭ mbĭré : Y ñãpirâmô mbĭré.
Remojar pan, etc., en caldo, o agua, hazer sopas, etc., Aytĭpĭrõ : Ay ĭpĭá.
— *ropa, etc.,* Amborurú : Amôaquỹ (mô).
Remojo, Mborurú haguê.
Remolino, Ĭyepĭbú.
— *de viento,* Cuçubi rũũ.
— *en el cabello,* Apĭté yepĭbú : Apĭté ñẽmã mã.
Rempujar, Amôañã.
— *arrojandole,* Ay tĭapĭĭ : Amôañã yeaçeî heitĭca.
Rempujon, Mô añãhába. [Ay pĭrú.
Remudarse, ayudarse, Oroyopĭrú :
Remunerar, Ahepĭbẽẽ : Ay poepí.
Renaquajo, Yuy âĭ.
Rendir al enemigo, Ambo aguĭyê che amôtareỹ mbára.
Rendirse, Añẽmeẽ : Añẽmbo aguĭyé: Che aguĭye gui ñẽmẽẽngã.
Renegado, Tũpã rerobiâ gui poihárê.
Renegar, Apoí Tũpã rerobĭâhaba gui : Chepĭaí Tũpã rerobiâhá gui : Ayepeá Christianos rembiro bĭá gui.
Renglon, Quatia rĭcĭ.
Renovado, Y mômbĭahú pĭ ré : Y mboĭbĭ pĭré.
Renovar cosas viejas passadas, Ĭmãguaré amboĭbĭ ĭbĭ.
—, Ambo ĭbĭ : Amômbĭ ahû.
Renuevos, Ĭbĭrá eñôî : Hoquĭ hoquĭ : Ĭbĭrá raĭcuê : Ĭbĭrá mẽmbĭ cûe : Ĭbĭrá ĭpĭquĭ.
Reñir, Ayacá : Apó. 2.
— *con brio,* Añẽmbotaĭbaí yyacábo.
— *enseñando,* Ayacá ymboaraquâapa : Ymboébo.
— *las avejas,* Yoaĭrũpã eyrú.

Reñir las mugeres, Oyoaó cũñã.
— *el uno al otro,* Oyoo baichuârũ : Oyo acápa : Oyo acá.
Reparar daño, Amõỹngatú : Amboĩbĭtecó ayguê : Añõ nõngatú.
— *el golpe,* Ayepiâ.
— *notando,* Aá catú hecé.
Reparo, o defensa, —, *sombra,* } Yepĭa.
Repartir, Amboyaó (ça).
— *dando,* Ay mãẽî (nã).
Repecho, Atĭrá : Rogûâmbĭ : Atuâpé.
— *de monte,* Ĭbĭtĭ atuâpé.
Repelo, Á acá tûa eỹ ngotĭ.
Repetir, dezir otra vez, Amõmbeû yoapĭ : Amõmbeú yebĭ : Aeyocuê yocuê.
— *para que se quede en la memoria,* Oye yurú porará tachemaẽnduáte : Ayeyyru porará yocuê yocuê.
Replica, Ñẽẽmboĩebĭ : Ñẽẽ y rârõ : Ñẽẽ yoapĭ : Ñẽẽ yoapí.
Replicar, Airârõ guiñẽẽngâ : Añẽẽ mboyebĭ : Añẽẽ yoapí : Yoapĭ.
Reposar, Apĭtuú : Pĭtuuguâ bo : Pĭ tuúbo.
— *lo que hervia,* Oque.
Reposo eterno, Pituu apĭreỹ : Pĭ tuu apĭrâmeỹ : Mỹtuẽ rângue râmeỹ apĭreỹ.
Reprehender, Ambo araquaa : Amboecatú : Ambo apĭçapú.
Reprehension, Mbo araquaa hába.
— *llevar bien,* Arocuỹmbaê cheaca haguê : Aropĭ atãngatú che mboaraquaa haguê.
— — *mal,* Chembo araquaá hagûe amboaçĭ : Namõãrũanỹ chembo araquaa hague : Ndaroçuỹmbaeî etînda rôôçãngỹ : Ndaypotári : Ndacheaeî, *etc.*
Representaciones, Yã yãng chébe.
Reprimir, Ayapĭpĭ : Nambo abúri.

Representarse el ausente a la memoria, o imaginacion, Haú haú ahẽ rechacaguê.
Reprovar, Amõmbó : Aytĭ : Aîpa rabog heitĭca : Ay paũmbog heytĭca.
Requerimiento, Yerurehába : Mõmõ rãndû.
Requerir, Ayeruré : Amõmõrândû.
Resabido, Y yaraquaá cara raí.
Resbaladero, Pĭçĭrĭcába : Ĭĭ. *3.*
Resbaladizo, Y cỹ : Y chỹ.
Resbalar arrastrando, Oçã rârã.
— *llevando,* Amõ çã rârã.
— *en pecados,* Aça rârâ angaipa pĭpê.
— *deslizando,* Chepĭçĭrĭ.
— *hazer,* Ambopĭçĭ rĭ : Amboçârârã : Ambopĭĭĩ.
— — *quitando la escalera,* Ambopĭĭĩ.
Rescatar trocando, Añẽmũ (mõ).
Rescate fué de nuestras almas la sangre de Christo nuestro Señor, Ñanderehé ñẽmũngába Christo ruguĭ : Christo guguĭ pĭpê oñẽmũ ñanderí.
Rescoldo, Tatá mũmũ.
Resfriar al frio, Amboroĭ.
— *mucho,* Ambo roĭ çã.
Resfriarse, Roĭ chepĭcĭ : Che roĭá : Checaraçĭ.
— *en la virtud,* Tecó mârângatú pĭpé añẽmboroĭ : Aypoeyâ eyarí cherecó mârângatu cuê : Na mõ áruârỹĭ beî tecó mârângatú.
Resina, Ĭbĭra ĭçĭ.
Resistencia, Pĭatã : Pirâtã : Pirâqûâ : Tẽnaî.
Resistir, Chepĭatã ychupé : Che pirâqûa.
Resollar, Chepĭtu çẽ : Chea bú.
— *con pena,* Chepĭtuẽ açĭ : Che pĭtuẽ ndayquaábi : Ndaypotári chepỹtũẽ.
Respeto, Poĭhú.
Respiracion, Pĭtû : Abú.
Respiradero, Pĭtuhẽ çẽmbába : Açé abuhába : Y açeó : Yurĭbí.

Respirar a prisa, Cheabupĭ pĭí : Chepỹrû çẽ pĭí pĭí.
Resplandecer, Oberá : Pipig : Hendĭpú : Hendĭ : Omimbig : Ytĭ pĭpé.
Responder con enojo, Añẽẽ mboyebĭ reçapĭá : Guatã moĭañeẽmboyebĭ : Añeẽ yoapĭ guãtãmô guitecóbo.
— *al que llama,* Añeẽ cherẽnôĭ ndaré upé : Añeẽ pỹndequa catú.
— *a voces,* Cherãçẽ guiñẽembo yebĭbo : Che raçẽ yñeẽ pỹndequâbo.
— *por escrito,* Ñẽẽ quatia amôndó ychupé yñẽẽ repĭrâmô.
— *reçongando,* Añẽẽ ñẽngurú.
Respondon, Ñeeẽ ñẽmboyebĭ cé.
Respuesta, Ñẽẽ mboyebĭ.
Resquicio, Mbog : Pug.
Restañar la sangre, Ahuguĭpíg amômbig : Amômbĭtá : Amô çandogtuguĭ.
Restitucion, Mũndáporepĭ : Mboyebĭ.
Restituir, Y mundá póra amboyebĭ.
Restrojo, Abatí ĩgué.
Resucitado, Oycobé yebĭ bae : Y môỹngo bê yebĭpĭra. [nderechá ca.
— *he con tu vista,* Cheãnduĭ rãmĭ
Resucitar, Aycobe yebĭ.
— *a otro,* Amoỹngo be yebĭ.
Resuello, Abú : Pĭrú.
— *acabarse,* Chepĭtu pá : Cheabupá : Chepĭ tuba quãmbá.
— *detener,* Ayepĭtu equĩĩ.
—, *ronquido,* Ambu.
Resumir lo dicho, Nandeteĭ ñeẽngue amõ moco ñõ : Ñẽẽ porombucú cuêambo atú atú.
Resurtir, Oyebĭ : Oñembo ĭ apí.
Resurreccion, Hecobe yebĭ hagûera.
Retar, desafiar, Amômburú : Amômboĭ.
Retener lo ageno, Chembae eỹ yepé aypĭcỹrõ : Abaê mbaé arecó chébe : Anoĭ chembae eỹ nguê.
Retintin, Tinỹnĭ.
Reto, desafio, Mômburuhá : Mômboĭtá.
Retoçar, Amboyurú (bo).

Retoñecer, Yñãmbĭ quĩçẽ : Hũãçẽ.
Retoño, Hoquĭ : Ambĭquĭ : Hũã : Ĭpĭquĭ.
Retorcer, Amô ñẽmã : Ambopôcã Amboyeá : Amô ñẽcũndá. [(bo).
Retorcerse desperezandose, Ayepocá
— *el pie,* Oyepocá chepĭ : Chepĭ oyeá : Ayepĭyeá : Ayepĭ pocâ.
Retorcida cosa, Mbae ñẽmã.
Retorno, Poepĭ.
Retratar, Heté aiquatiá : Hobá aiquatiá. [ngába.
Retrato, Heté raãngába : Hobá râã-
Retrete, Cotĭ epỹçã.
Revanada, Ymbobobo pĭré ra : Yquĭ tỹ mbĭréra.
Revanar, Ambobog : Aiquỹ tĭ.
— *pan delicadamente,* Amboapirú mbuyapé y quỹtỹmô.
Revejida cosa, Atĭrĭrĭ.
Revelar, o descubrir, Amboyehú : Amômbeú : Amô mbeú ñẽmỹnguê ymboyehúpa. [hára.
Revendedor, Tarĭpĭ mboe pĭ yebĭ
Revender, Ayoguá ucá yoa pĭ tarĭpĭré : Amẽẽ yebĭ hepĭ rehê : Mocõĩ yebĭ ayarucá hepĭ rehé : Cherembi raré : Amboepĭ yebĭ.
Revenido, Hãguỹnõ.
Revenirse, Hagỹnô eĭ.
Reverdecer, Hobĭ. [eỹĩ.
Reverencia, Yeroyĭ : Ñẽçũ : Ñẽnỹpĩã
Reverenciado, Ymboyerobia rĭpĭ : Ymbo ayepĭ : Ñẽ âcânga ibĭ hâguê.
Reverenciar, Ayeroyĭ ychu pé : Amboyerobiâ : Amboayê : Aũẽ ãcângaĩbĭ.
Reverenda cosa, Ymboeté pĭra : Y poĭhubĭpĭ.
Reverberacion del Sol, Quaraçĭ oytĭ pĭpé : Quaraçĭ rembipehá, *V.* Ytĭ pĭpé.
Reverberar la Luna, Yaçĭ oytĭpĭpĭ
Revés, embés, Herequabeỹ.
Revivir, Aycobe yebĭ.
Revoletar, Apererê.

R ante I.

Ribera, Ĭ embeĭ : Ĭ embê : Ĭ rembé.
Ricamente, Catupĭrĭ hápe : Candeá hápe : Mbae etá môngĭhápe.
Rico, Abá mbae etá : Abá mbaé embiá áocé.
— *hazerse,* Añĕmômbae etá : Añĕmbo oçé chembaé rehé.
Riesgo, Bĭbî : Apĭĭme : Çerĭ çerĭ.
Rigor, Porombo açĭ : Nandeteí : Haçĭpeí.
Rigurosa persona, Poromboaçĭhára : Nandeteíguâra.
Rincon de casa, Oquĭpĭ.
— — *la caxa,* Cârâmẽ gûâ roquĭpĭ.
— — *monte, o ensenada de rio,* Ipĭguâ : Ĭ rebi chûa : Caa rebí chûa : Acuraá.
Ringlera, Tĭçĭ.
Riña, Acá : Ao : Apó. 2.
Riñas tener, Yoacá paguêra rí oroyeó : Yoacá yareeõ.
Riñones, Pĭrĭquỹtỹĭ.
Rio, Ĭ. *10.*
Riqueza, Mbae etá : Mbae poro aoçé : Mbae ñẽmômbucá : Mbae ecó ey eí : Mbaéápií.
Risa, Pucá : Mbucá : Ñârõ : Yerequâ.
Risada dar, Apucá pucá.
Risco, Ytapũã.
Risueño, Ñârô çẽ : Ñârôndé : Pucá pó poricé : Ypucá nda eteí teĭ ; Hâi mbirĭrĭî : Yerequâ : Ndeyerequa tecatu pãgã, *que risueño que eres.*

R ante O.

Robador, Mũãmbára : Mûndahára.
Robar el coraçon, Aypĭáhú : Aypĭá á : Aypĭá huhû catú.
—, Àpûá mbaerí : Chemûndá.
Roçar, Acopí : Acaarûpâ : Apotỹrõ.
— *derribando arboles,* Aytĭapĭĭ ĭbĭrá : Aytĭ : Ayohá : Ayquỹtĭ.
Roçarse como cuerda, o gastarse la ropa, Ypópiruá.

Rociar, Ahĭpĭĭ (ta).
Rocio, Ĭ çapĭ.
— *caer,* Y çapĭ ocuî : Oá.
Rodar, Cheapa îeré.
— *hazer,* Ambyapa îeré.
Rodear, Aymâmã : Añãtĭ.
—, *dar bueltas,* Añãtỹmã : Ayeré.
— *las calles,* Aymâmã tába.
— *mucho,* Aymâmã mâmã.
Rodela, Guaracapá.
Rodeo de camino, Îeré.
— — *ganado,* Mâmã.
Rodezno, Ytaîeré mbo yerehába.
Rodillas, Tẽnỹpỹã.
Roer, Aycârâî.
— *picando,* Aypỹpĭ.
— *rayendo,* Añãcârâî.
Rogar, Ayeruré : Añẽẽmbe gue catú.
Rojo cabello, Abỹtã.
Rollo, Yubĭcába. [âtiâ.
Romadizarse, Cheapĭ ỹnyĭ : Añẽmô
Romadizo, Apĭ ỹnyĭ : Ñẽmô ãtỹâ.
Romana, Peçû : Mbae mbo yy hába : Mbaé môñã tỹ mũngába.
Romanear, Amboyy peçû guaçu pĭpé: Ahãã peçu pĭpé.
Romper, Amôndorog : Amboaí.
— *estirando,* Amôndoró hequĭîta.
Romperse, Oçorog : Ocuî : Hepú.
Ronca cosa quebrada, Quẽ quẽ : Chachá.
Roncador, Querambu îara : Querambuçé.
Roncar, Aquerambû : Che querambú.
Ronco, Y yaçĭo quẽquẽ : Y açĭo pĭaû : Yuruog.
— *hablar,* Añeẽ pĭaû : Añẽẽ quẽquẽ : Cheyuruog gui ñẽẽngã.
Ronchas, Pĭ múndá : Pitaí : Pẽnũ.
— *tener,* Che pẽnũ : Chepí mũndá : Chepítaí.
Rondar, Amãñã : Nã.
Ronquera, Yaçĭo pĭaû : Yaçĭo pĭ corõrõ : Yuru og.
Ronquido, Apĭĭ mbú : Corõrõ.
Roña, Curú.

Roñoso, Curubóra : Curú porara hára.
Ropa, Ao.
Rosa flor, Ĭbotĭ.
Rostituerto andar, Oĭqueboí cherẽcõñi ychupé : Chereça pỹcânâmbí ayporara ychupé.
Rostro quemado del Sol, Tobá Quaraçĭ rembîa : Tobá Quaraçĭ rembi yu cá : Tobá ocaîbae.
Rota cosa, Mbae oçoróg.
Rotura, Çorog.

R ante U.

Ruan, Ĭbĭrá ĭbí aó.
Rubio, Yáyû : Yábendĭ.
Rudo, Aba é catú eỹ : Yñâcãngâtãbae : Yñâcãng ânã bae : Oñẽmboé potarỹ mbaé.
Rueca, Amandĭ yu apaquâ ĭba.
Rueda de gente, Abá ñẽamã.
— — *madera,* Ĭbîrá yeré. [mã tỹmã.
— — *molino andar,* Ytayeré oñã tỹ-
— — *piedra,* Yta îeré.
Rugas, Ñỹ ñỹ : Ñaĭ.
Ruido, Pârârã : Aĭbú : Ambú : Pu. *2 :* Ndurú : Ndu. [*orina,* Guĭ guĭ.
— *de arroyuelo que corre, y del que*
— — *piés,* Pĭambú : Pirû. 2.
— — *lo que no se vé,* Pó : Pú.
— *hazer,* Che aĭbú.
— *confuso,* Tebobog.
— *hazer arrastrando,* Ambopârã rã : Amõ nârâ rã.
— — *el rio,* Ĭ aĭbú : Ĭ tû.
— *hazerse,* Oparârã : Oñârârã.
Ruiseñor, Câmaçaraguâ.
Ruin cosa, Mbae aibĭ : Pochĭ : Aí. *3.*
Ruindad, Mârã. *3 :* Mârângûa : Mârânguarĭ : Mârânĭ.
Ruin hombre, Abá pochĭ : Mârã Mârânĭ : Aỹbĭ : Mãnẽ.
Ruinmente, Mârâ teïhápe : Mârândápe : Pochĭ hápe : Mânẽmbápe.
Rumiar el ganado, Y yurû carú mbae mỹmbá : Omboĭ cuyebĭ guembiú mỹmbá.

Rumor, ruido, Aĭbú.
— *de nuevas,* Mârândú ñẽandú.

S ante A.

Sabbado, Areté : Rẽnônde : Sabado.
Sábalo, Quĭrỹmbatá : Pira eté.
Sabañon, Qûârurú : Pitíaçĭ.
Sabe a carne, Çoó ré oguerecó : Hé : Çoorânĭĭ : Ndoyabĭî çoo ré.
Saber, Ayquaa (pa).
— *bien el manjar,* Hé catú chébe cherembiú : Hẽ bang : Oñẽmboê catú cherembiú chébe.
— — *la cosa, dexandose llevar del gusto della,* Hebĭ chébe.
— *lo que le importa.* Aí quaabecó.
Sabiduria, Mbae quaapába.
Sabio, Mbae quaapára.
— *mucho,* Mbaé quaapareté.
Sabor, Hẽ. *4.*
— *bueno,* He catú.
— *dar,* Amboé.
— *malo,* He pochĭ.
— *no tener el que come,* Nacheyurû eî : Nacheyuruheî : Cheyuruté : Nacheyurua eî.
— *tener el que come,* Cheyuru é : Cheyuruhê : Cheyuru ae : Cheyuru ae catú : Nacheyuruteî.
— *tiene de miel,* Eí regue oguerecó.
Sabroso mucho, Hebâng : Hẽẽmbochĭ.
Sacar, Anohẽ : Og, *al fin de los verbos.*
— *brasas del tizon,* Aha ĭapỹnîog.
— *cuchillo de la baina,* Aquĭçé ĭ rû equĭî.
— *de la boca del cesto, etc.,* Ahobapĭ îará : Ahobapĭ og.
— *el assiento, o cocido de la olla, dexando el caldo,* Aitĭpĭá (bo).
— — *bocado de la boca para dar,* Aye yurú poarí : Ayeyuru poboí.
— — *caldo, y dexar el assiento,* Ay tĭpĭ.

Sacar el pollo el pico del huevo, Ombopĭguâ oapé cuêra urugua çuraĭ.
— *encubierto,* Anôhẽ ñẽ mĭ.
— *huessos,* Ay cãngog.
— *estrujando,* Añãmĭhe nôhẽmô.
— *la parte de alguno de monton,* Ay potá îará : Ayará ipotá : Anohẽ yará.
— *lo que está debaxo,* Ayguĭrog (ca).
— *las tripas,* Ahĭepoí enôhẽ.
— *pepitas, o meollo,* Ay pĭtûûmbog : Ayapĭ tûûmbog.
— *pollos el ave,* Omboyâ.
— *sangre,* Ahuguĭ enôhẽ : Ahuguĭcá.
— *vaciando,* Ayporog.
Saco, Pĭ yurú : Mbae rĭrú.
Sacrificar, Amẽẽ Tûpã upé.
Sacrificio, Tûpâ upé mbae mẽẽ mbĭré.
Sacudido de condicion, Yea çeî çé.
Sacudir con la mano, Aypeteg (ca).
— *el polvo,* Aytubĭrog.
— *ropa,* Amôûçũ (nâ).
Sacerdocio, Abaré recohá.
Sacerdote, Abaré.
— *sencillo, no Cura,* Abarétetĭ : Abaré eí.
Sazonar, Amô uũ : Ambo aguĭyê : Amô tỹarõ : Ambo aĭhó : Amô ỹtarõ.
Sagaz, Caracatú.
Sagrada cosa, Mbaé Tûpâ reheguâra : Tûpâ upé yquabẽẽ mbĭré.
Sagrado lugar, Ĭbĭ robaça pĭ.
Sagrario, Tûpâ roquẽndahába.
Sahumar, incensar, Amôtỹmbó (ca) (bo).
Sahumerios, Mbae eâqûânâ.
Saya, Ao pucú cũñã remỹ môndetĭba : Cũñã aopucú.
Sayal, Obechará aopó ânã.
Sayo, Aobaçĭ.
Sayon, verdugo, Poro nûpâ hára : Poromômbapára.
Sajadura, Haĭ cháguêra.
Sajar, Ahaychá (bo).
Sal, Yuquĭ.
Salada cosa, Ymô ẽẽmbĭré.
Salado demasiado, Hẽẽmbochĭ.
— *está,* Hẽẽ ĭmã.
Salar, Amô ẽẽ (mô).
Sal pido para salar, Çoo ré rãmãrĭ ayeruré.
Salida, lugar por donde salen, Çẽ— [mbába.
—, *la accion de salir,* Çẽ.
— *andar la perra,* Yaguâ yquarurú.
Salinas, Yuquĭtĭ. [hára.
Salinero, Yuquĭ yarahá : Yuquĭ apo-
Salir, Açẽ (mâ).
— *al encuentro,* Ahá hepeñãna : Ahá hapépe : Ahapé penduâ : Ahá hobá î tiâmô.
— *aparte,* Acẽmbé.
— *bien la cosa,* Oa catú : A. *8.*
— *debaxo del agua,* Abû (bo).
— *de juizio,* Che araquaa cañỹ.
— *del lugar despoblando,* Ayacaço (bo). [çẽmỹ.
— *de través,* Açẽ hayê : Hayêpe che-
— *lo sembrado,* Y yacoroî tomỹ tỹmâ : Yyacurú : Oĭbĭ erobú : Oĭbĭ mbobog.
—, *partir del lugar,* Ayupabog (ca)
— *sacando algo debaxo del agua* Arobú.
Salitre, Yuquĭrãnâ : Ĭbĭrĭpĭá.
Saliva, Tendĭ.
Salmuera, y lexia, Yuquĭrĭ.
Salpicar mojando, Ahĭĭ pĭi (ta).
Salsa, Tĭtã : Ytĭ ecatú *(V. Tĭ. 17).*
Saltar, Apó : Acutipó (bo).
— *de uno en otro,* Aypâpã (mô).
Saltarse los ojos mirando, Chereçapó çapó guimãẽ mô.
Saltear, Apũã heçé.
Salud, Tecó aguĭ yeí : Mârãnẽỹ.
— *del alma,* Ângâ recó aguĭ yeí : Mârâneỹ.
— *tengo,* Aguĭ yeí aicó : Ni mârãnỹ cherecó : Na chemârãnỹ : Cherecó aguĭ yeí.
Saludar al que viene, Ereyupa? Aguĭ yeipe ereyu? Eneyque tereyú? Nde pe ereycó? Nde pângã : Nan-

de mãrãnỹpe ereyu? Tandereco aguĩyeí eyubo, *al que viene enfermo.*

Saludar al que viene, el que está, Erei cobé pãnga? Aguĩ yeípe ereicó? Hỹpa ereicó?

— *el que viene, al que está echado, o enfermo,* Aguĩ yeipé ereyu? Ereyube pãngã? Mãrãteĩpe ereyu? Aguĩ yeípe ereyubé pãngã?

— — — *se despide,* En eĩcha nde coẽ: Chande cõẽ yacúpa, *si es de mañana* : *y si tarde,* Chande caarú vâ úpa : Eneĩ chapag : Eneĩ chaycó : Eneique tereĩ : Chacú : Eneique peĩ : Eneique eĩnã : *Responde,* Eneíque terehó.

— — *visitado, al que le visita, y está sentado,* Pópe ere apĩ? *Y si no* ? Ereyupa? Ndepe ereicó? Aipó petereyco? *Responde,* Tá : Coaycó : Co agua pĩ : Co ayú.

— *en sus casas el que vá a visitar,* Ñaỹmẽ pãnga? Yacube pãngã?

Saludes dar, Aguĩ yeteí toicó heí ndébe: Tereicó aguĩ yeí heí ndébe: Tereicobé aguĩ yeí heí ndébe : Onẽẽnga aguĩyeí oguerú rucá ndébe : Y mãrãneỹ toicó heí ndébe.

— *embiar,* Aguĩ yeique toicó ereque ychupé: Tereico aguĩ yeí heí : ereque ychupê : Toicobê aguĩyeí heí : ereque : Tereicobe catú, ahẽ heí ndébe ereque. [âra.

Salutacion, Ñẽẽ tecobé aguĩ yeí gu-

Salva de arcabuzeria, Mbocá mbopororog.

Salvacion, Ĩbápe açe ãng mõndohába : Ibapa rí apĩreỹ yecohú : Tupã rechag apỹreỹ.

Salvados, Abatí pirê. [epé.

Salvarse, escaparse, Açẽ îepé : Ahaî-

Salvaje, Añãmĩ : Abá ãnãmĩ : Reá.

Salvarse, ir al cielo, Ĩbápe ahá Amêndocheãngã ĩbápe.

Sana cosa, incorrupta, Mãrãneỹ.

Sana cosa para la salud, Mbaé ráruâbeỹ : Mbaé oharú ỹ mbae.

Sanamente, con bondad, Mãrãneỹ hápe. (mô).

Sanar a otro de herida, Amôcaẽ

— *de calenturas,* Oí che âcânûndú: Oyeí cheacanûndú.

— *el enfermo,* Acuerá (pa : bo).

— — — *de herida,* Acaẽ : Ocãẽ cheaíguê.

— *sin que le curen,* Acuerabeí.

Sangrador, Açe rayû rehé : Porocutucára : Tuguĩ cá hára.

Sangrar, Ambo uguĩcẽ y cutûca: Aycutú huguĩ (cá bo) : Amboayuyâ huguĩ rẽ nõhẽmô : Ahayû cutú.

Sangre, Tuguĩ. [tuguĩ : Tuguĩ aí.

— *corrompida,* Tuguĩ pochĩ : Ypeú

— *lluvia,* Tuguĩ quĩ.

Sangria, Cutucaguêra.

Sangrienta cosa, Huguĩ pỹrã.

— *estar la cosa, o cruda, no asada, etc.,* Huguĩ eí : Huguĩ pỹrã : Y pĩraí.

Sanguijuela, Ceboí.

Sano y salvo, Ni mãrãnỹ : Mãrãneỹ.

Santiguar, Ahobaçá : Ayepoytĩ catú heçé.

Santiguarse, Ayeobaçá : Ayepoitĩ catû guiyechê.

Santos, Tûpâ boya.

Sapillo, Cururuí : Cururuaĩ : Yuyaĩ.

Sapo, Cururu.

Saquear, Apũã heçé : Mbaê rerahâ bopá : Aiporogpá herahábo.

Saquillo, Pĩ yuru mỹrĩ. [Piruá.

Sarampion, Mbiruá mbeyû mbeyû :

Sardina, Ypîaû.

Sarmiento, Ubá embó.

Sarna, roña, Curú : Curúba : Pitaí.

Sarnoso, Curubó : Pitaibó : Curú porára hára.

Sarpullido, Pitaí.

Sarpullirse, Chepitaí : Añẽmbo pitaí

Sarro, Ĩ gaû.

Sartas, Tĩçĩ.

Sarta de pescado, Pirá rĩçĩ : Pirá mbaríguará.
Sartas de cuentas, Mboĩ rĩçĩ.
— — *dixes,* Yeguaca ĩçĩ.
Sastre, Ao mbobĩbĩ hára.
Satisfazer por los pecados, Ahepĩbẽẽ cheangaipa haguê.
Satisfazerse comiendo, Che pỹtũé guicáruâbo : Chenabote acarú : Añẽmô ângôte guicáruâbo : Añẽmô angapĩhĩ nõte mbaeguâbo.
—, *vengarse,* Aye pĩ.
Satisfacion de pecados, Angaipa repĩ.
— — *vengança,* Yepĩ haguéra.
Savana, Ao tỹmbucú açe ubândába.
Sauzal, Ĩbĩrá pucutĩba.
Sauze, Ĩbĩrá pucú.
Sazonada estar la comida, Yyaguiyê ĩmá í úpĩra : Y yaĩhô ĩmã : Otỹarôngatu yupĩ.
Sazonado estar el grano, Haỹî otỹarô : Y yaguĩ ye ĩmã hâỹî.
—, *maduro, y el niño grandecito,* Otỹãrõ.
— *no estar el grano,* Haỹîn gỹrĩrâmõ.
— — — *lo liquido,* Niñâpỹ çâî : Ndeí y ñãpỹçã rângẽ.
Sazonar lo liquido, espesarlo, Amô âpỹçã.
— *la comida,* Ambo aĩhó : Ambo aguĩ yeí tembiú.

S ante E.

Sea assi, Teiné : Ce : Eneĩnẽrõ : Hiyeî. *La muger dize,* E.
Sea norabuena, Hiyeî.
Seca cosa, Ypirûtĩpí : Tỹnĩ : Acuí.
Seco el rio, Tĩpá : Tĩpácãẽ.
Seca cosa del yelo, Rõĩ rembîa.
— —, *enjuta,* Cãng : Tỹnĩ : Acuí.
— *en la ingle,* Tacó rurû : Teñôî.
Secar, Amômbirú : Amô tỹnĩ : Amôcâng.
Secarse con el yelo, Hobirú roĩ aguĩ : Y yapaîquĩ roĩ gui : Oñẽmbo apaiquĩ.
Secarse con el Sol, Hobĩtã : Hobirú.
— *de flaco,* Chepirú : Checânguê : Checãnguê mãnã ñõ arecó : Che cânguera rí ñõte aycó : Nacherooboeî.
— *el maiz antes de sazon,* Abatí ãỹî oñẽ mboapé : Hãỹî ômânô : Tỹnĩ teĩ abatí : Haỹí mbirú teĩ.
Seco tiempo, Ara acuicatú : Tỹnỹngatú ára.
Secreto, Ñẽẽ ñẽmingûe.
— *descubrir,* Cheremỹ endú ñẽ mỹngûera amômbeú : Ndacheyurú ôôçãng imômbe guâbo : Mbae ñẽmỹngue ambóca tupeí.
— *tener,* Arecó ñẽmĩ mbaé : Cheyuru hôôçângatú mbae môմbeú eỹ mô.
Sed, Uheî : Cheĩ uheî : Aĩuheî.
Seda, Ĩ çog amândĩyû.
— *en hebra,* Ĩçó renỹmbó.
— *floxa,* Ĩçog amândĩyu eí : Ypobâ mbĩreỹ.
Sediento está, Che yaçĩo pirú.
Segador, Abatí mỹrĩ quỹtỹ hára.
Segar, Aipuỹtĩ abatí mỹrĩ.
Seguir la caça, Amô môhẽ hébae : Ahaquĩcuê mô môhẽ.
— *yendo a los alcances,* Aña guỹndog : Amômbitubá.
— — *detras,* Ahá haquĩcuêri.
—, *o perseguir,* Amô angecó : Ahaquĩcue mô môhẽ : Amômbitubá.
— *unos a otros,* Oyo aquĩcueríc ĩ : Oyo ebí ebí rarí hecỹnỹ.
Segundar, Yebĩ : Yoapĩ : Yocué : Ñôỹrẽ.
— *a venir,* Ambo yoapĩ guitúbo : Ayuyebĩ : Ayuyocue : Ayuyoapĩ.
Segun dizen, Hey ñabebẽ : Hey ñabẽ.
Segundo, Ymô mocôîbae : Ymôcôîbae.
Segura cosa, Ñẽ angú habeỹ mbae.

Seguro estar, Nañëânguî : Cheñëangu habeỹmẽ aycó : Nda che pỹatĩbĩ guitecóbo : Nachepỹatũtĩ gui túpa.
Seis, Seis.
— *vezes*, Seis yebĩ.
Sellar, Ahãângboñã : Ahãã.
Sellada cosa, Mbae rãângá guerecóbae.
Sello, Quatiá raãngába. [chága.
Semblante, Tobá mãrã : Açé robá re-
Sembrado, Tỹmỹmbĩré : Yyatĩbĩ pĩré.
— *salir*, Temỹ tỹoçẽ : Timbĩre ohẽñôî.
Sembrar, Añôtỹ (mã).
Semejança, Mbae yoya hába : Yyabĩha reỹmã : Yrãnãĩ.
Semejante, Ñãbẽ : Abĩ eỹ : Rãmỹ : Rapichá : Rã. *4.*
— *a mi*, Che ñãbẽ : Nache abĩî : Chenũngá : Cherânãĩ : Che ñãbẽ cĩ : Ndoycoeî chehegui.
Semilla, Mbae aỹî.
Seminar, *V.* Taĩ. *1.*
Senda, Mbae rapé mỹrĩ.
Seno, Ao potiá guĩra.
— *de Abrahan*, Ñande rubĩ pĩcue ânguê rendaguéra ĩbĩ apĩtépe.
Sentado estar, Aguapĩ guitẽnã.
— — *muchos*, Ore açuçú.
Sentar a otro en el suelo, Amboyetuú.
Sentarse, Aguapĩ : Aapĩ.
— *cerca*, Ỹ yapỹîme aguapĩ : Aguapĩ aĩbí. [guaçú.
— *despirrancado*, Ayecá : Aye tuu
— *en cuclillas*, Chepĩtárí aguapĩ : Ayeebi mboguĩ.
— — *la cama*, Añãrô puã. [aapĩ.
—*en cima*, Aguapĩ yárâmô : Yyoçêpe
— *en el suelo*, Ayetuu.
— *las piernas juntas apretandolas con los braços*, Añẽmômbĩ guiyetuúbo.
— *por orden*, Oñeỹ çĩrũ oguapĩbo.
Sentido, Andú : Andupába.
— *del gusto*, Poro ãã.

Sentido del tacto, Mbaé mbococába.
— *de oir*, Mbaé rẽndupába.
— — *oler*, Mbae retũ hába.
— — *ver*, Poromãẽ hába.
Sentir, Añandú.
— *bien*, Aimô ãngatú.
Sentirse, lastimarse, Añẽpũ.
Sencilla cosa sin doblez, Hecó eteí.
Sencillez, simplicidad, Caracatu eỹ.
Sencillo hilo, Ynỹmbo teí : Ynimbó po yoĩbĩ pĩreỹ : Ynỹmbo eí.
Señal, Bó. *1.*
— *medida*, Hãângába.
Señalada cosa, determinada, Bĩ. *1.*
Señaladamente, Catú : Bĩ. *1.*
Señalar, medir, Ahãã.
— *con el dedo*, Aypobẽẽ.
Sañalarse en la guerra, Aye quaá catú guarỹnỹ hápe : Ndayeapaquaba ibi guãrỹnĩmẽ.
Señales, Mbae rãângába.
— *ay que Dios nos quiere castigar*, Ybĩ catú Tûpã ñandererecó mẽngûã mbotá.
— *de heridas*, Bóra (bo).
— — *llaga*, Peré peré.
Señas dar, Mbae rãângába amẽẽ.
— *hazer con el dedo*, Añẽqûâmbo babag.
— — — *la cabeça otorgando*, Añẽ acâng yeaĩbĩ : Añe âcângaybĩ : Añẽ acânboyaîtĩ.
— — — — *mano, negando*, etc., Ayepo mbobabag.
Señor, Yâra.
— *de criados*, Temỹnguaî yâra.
— — *vassallos*, Toba yarí yâra Boyâ yâra.
Señora, Yâra.
Seo rearse de algo, Aypĩçỹ rõ : Ayrobiarí herecóbo : Añẽmô emb
Sepulero, Tibĩ guaçú. [he
Sepultado, Ytỹ mỹ mbĩrê.
Sepultar, Añôtỹ.
Sepultura del que está enterrado, T
— *para enterrar*, Ĩbĩquâ.

Sequedad de condicion, Hecó yohá : Hecó pĩrĩbí : Hecó guâtamõî : Hecó tâtã.
— *de tiempo bueno*, Ára íyá cuí catú.
— — —, *que no llueve*, Ára acubó eteí amân eỹ mô.
Ser, estado de vida, condicion, costumbre, ley, Tecó.
Serenado, Ymboĩ çapĩ pĩré.
Serenar al sereno, Ambo ĩ çapĩ : Añõnõ ĩ çapĩpe.
— *el dia dexando de llover*, Ĩbag yrurí catú : Oñẽmborurí ára : Oyepirog ára : Omaẽ ára : Ĩbag yerá catú.
— — *rostro*, Oñẽmbo obaîerá : Ayeobá ñỹ ñỹ róg.
Serenarse el coraçon, Ogua pĩ chepĩá : Chepĩá guẽndápe oĩ : Chepĩá apĩrĩbé : Oñẽmombĩá catú chepĩá.
Serenidad de animo, Pĩá apĩrĩbé : Pĩá guapĩ catú : Pĩá rurí catû : Pĩa tôtôî ânduboỹ : Ndurúrú andubeỹ : Pĩá angecó poráráeỹ.
— — *tiempo*, Ará ruricatú.
Sereno, Ĩ çapĩ.
—, *claro tiempo*, Ára catû : Araoyerá catú.
— *rostro*, Tobaîerá.
Seriedad, Abaeté : Poĩhú.
Sermon, Ñẽmõnẽẽ.
Serpiente, Teyu yaguâ guaçú.
Servicial, diligente, Taĩbaí : Hecopĩrỹrĩ : Y puí catú : Mbae apo rehé tequa reté.
Servicio, Poroquây poré : Hemỹmbotára imboaye hague : Hemỹmbotarari tequâ haguê : Poroquaî tague tequaboré.
—, *bacin*, Tepotí rĩrû.
— *de Dios*, Tûpã remỹmbotarí tequâba : Tûpã mboayehá.
Servilleta, Caruhá mỹrĩ.
Servir, Chequaîta guê ambopó : Ayapó hemỹmbotára : Hemỹnguay râmo aicó ychupé : Yquaîpĩ râmõ aicó : Heçé tequâra che : Tequârâmô aicó.
Servirse de algo injustamente, Aypo-ru teĩ.
— — — *prestado*, Ayporú.
Serrana gente, Ĩbĩtĩ riguâra.
Serrania, Ĩbĩtĩra.
Seso, juizio, Araquaá.
— — *tener*, Che araquaá : Aarandú Che áraquaabá.
Sesos de la cabeça, Apỹtûũ.
— *podridos*, Apỹtûũ aí aíguê.
Sestear, Açaye racubó agui ayepîa : Açayêpe añẽmôãng quaraçĩ agui : Açaye raçĩ amôçâî ãngmẽ cherĩnâ.
Seto, Ĩbembĩ.
Severamente, Gaâtâmôî hápe.
— *grave*, Poropoĩhú hápe.
Severidad, Guâtâmôî : Poĩhû.
Severo, grave, Yepoĩhubúcá hára.
Sevo, Mbaequĩracue.

S ante I.

Si, afirmando, Tá : *La muger*, Heẽ.
— *cierto, asintiendo*, Hỹnã : Ayê.
— *yo fuera tu*, Che nderecó y abé râmô guitecóbo tâmõ.
—, *otorgando*, Eneĩ : Teĩ : *La muger dize*, Eré.
—, *placeme*, Hiyeî (çé).
Siempre, Yepí : Tapiarí : Tapia : Arayâ : Arañõbõ : Mẽmẽ : Mẽmẽĩ : *V.* Teĩ. *num. 6.*
— *fué assi*, Hequabaĩ aipó.
—, *sin fin*, Apĩreỹ : Pabeỹ : Apĩra, meỹ : Çandó haguâmẽỹ.
Sienes, A tĩ.
— *latir*, Cheatĩ onỹnỹ : Che atĩ [pindaĩ ndaĩ.
Sierpe, Teyû yaguâ ruçû.
Siervo, Temỹnguaî.
Sierra, monte, Ĩbĩtĩ.
Sieso, Tepỹ tã.
— *salido*, Tepỹtã mbóg.
— *salirse*, Tepitã opog : Oçẽ.
Si es possible, Aguĩ yeteí râmô tâmã.

Siesta, Açâye rireĩ : Açayeraquĩ cuê ĩ.
Siete cabrillas, Eychú.
Siglo, A. 9.
Significado, Yquabeembĩré.
—, *s. el ser de la cosa*, Tecó.
Significar, Amômbeú teĩ : Haê teĩ ichupé : Aiquabeẽ mỹrĩ.
— *por señas*, Po mbobaba pĩpé ayquabẽẽ : Ayepó mbobabá ỹquabẽẽngâ : Ayapecá.
Silenciario, Yquĩrỹrĩbae : Oñẽẽng ỹ mbae : Ñẽẽngỹ çereỹ : Ñeẽngeỹ : Y yurutĩ bae : Yyuru hece rỹmbae : Ypichĩbĩbae : Yruíbae.
Silencio, Quĩrỹrĩ : Pichĩbĩ : Ruí.
— *de la noche*, Pỹtũ quĩrỹrĩ.
— *guardar*, Na ñẽẽngỹí.
Silguero, Tié : Tieyû.
Silo, Ĩbĩ quâra,
Silvadoras aves, Guĩra ñẽẽ ngára : Guĩráñô môngoíbae.
Silvar gordo, Atubĩ ñẽẽngu çú.
Silvo, Tubĩ ñẽẽ.
Silla de assentarse, Tendába.
— — *cavallo*, Tendá cabayu ariguâra.
Silla poner, Amoĩ tendába cabayuárâmô : Amôatỹrõ cabayu tendá rehé.
Simiente de hembra, Mẽmbĩ rĩpĩá.
— — *varon*, Taĩra.
— *derramar*, *V. derramar*. [mbae.
Simple, Y áranguỹmbae : Caracatuỹ
— *hazerse*, Añembo pĩá caracatu og.
Simplemente, Caracatú eỹ mẽ : Pĩá catupĩrĩ hápe.
Simplicidad, Caracatu eỹ : Ára andú eỹ.
Sin, Eỹ.
— *causa*, Teĩ : Teỹ ngatú : Oyâbo.
— *duda*, Y. 4 : Ayeté hápe : Hupí catú hápe.
— *castigo se fue*, Gueçó ay cuê repĩ bẽẽ eỹ mbobé yhõnỹ.
— *falta morirá*, Nômãnõ hẽrândiçêne : Nomãnõ eỹ mbicéne.

Sin fin, eterno, Apĩreỹ : Pabeỹ : Apĩrâmeỹ.
— *guarda estar*, Guâârõ habeỹmẽ oycó.
— *igual*, Nimbo yoyâhári.
— *mas ni mas*, Aguĩ yeramboí.
— *mezcla*, Oyepé : Oyopo rẽmõ.
— *nombre*, Tereỹ : Ndacheréri.
— *pensarlo*, Arũânẽỹ,
— *porque*, Nache mârã nâmô rũgũaỹ : Teỹ ngatú : Teĩ. 2.
Si no mirára, si no fuera por, Ndahaubié.
Sin que ni para que, Teĩ : Guiyâbo : Eí : Ae. *num. 1* : Nambaérỹrẽ rũgũâî : Teỹ ngatú.
— *remedio*, Nipohãngỹ : Y 4.
— *sentir has venido*, Mbu eỹme ereyû : Nandepuî eyûbo : Arũâneỹ ereyu.
— *tener respeto*, Môrô mbocte habeỹ mẽ : Poro poĩhúbeỹmẽ.
— *ruido*, Pu eỹ : Pu. 2 : Qui rỹrĩ hápe.
— *tiempo sale la fruta*, Arĩbá yçẽ mỹ : Ĩbá áhabeỹ pĩpé iári.
Singular, Peteĩ : Añõ : Ỹrueỹ.
Sincero, Ypĩá caracatu eỹ.
Si pudieres, Nde é caturâmô : Aguĩ ieteí rãmõ ndébe.
— —, *si tuvieres tiempo*, A rẽmbĩ râmô ndébe : Ereico eí râmô : Teí râmô : Ndeyeporúhá poreỹ mâmô.
— —, — — *fuerças*, Nde poacá râmô : Nderâtângatũ râmô : Nde taĩbaí râmô : Nde mbara etérâmô : Ndepopí yĩ râmô.
— *quiera*, Aubé.
— *te parece*, Ndebeé aguĩ yeteírâmã : Ndebee râmô aguĩyeí rãmô ndêbe : Ybĩ râmô ndébe.
Sitio para casa, Ogrupá gûâ mâ.

S ante O.

Sobaco, Hendapĩ guĩra.
Sobaquina, y todo olor pesado, Câtĩ.

Sobarcar, Cherendapĭ guĭpe arecó : Anoĭ : Amoĭ : Cherendapĭ guĭbo oĭ.
Soberano, Mbaé pãbẽ açoçé guâra.
Sobervia, Ñẽmbo etehá.
Soberviamente, Ñẽmboeté hápe.
Sobornar, Ambae mẽẽ : Aipopĭpĭ : Aypó mõỹnỹhẽ.
Soborno, Popĭpĭ : Mbaé mẽẽ.
Sobrado de casa, Guarapẽmbĭ.
Sobras, Apócuê : Tembĭré.
Sobrar, Hembĭ.
— *hazer,* Amô embĭ (bo).
Sobre, Árâmô : Oçé : Açoçé : Apĭté : Ári : Pĭté. 2.
Sobrecejo, Teçá pĭcãñãĭ : Ñãtĭ Tobá abaeté : Tobá mãrândeegûa.
Sobre esto, Cocueraçoçé : Cocueraguibé : Ae cuera guibé.
— *las palmas de las manos,* Popĭte roçépe.
— *mi,* Che árâmô : Che oçê : Che oçoçé : A. *10.*
Sobrenombre, Teyoapĭ.
Sobrepeine hazer, Ayabirũ yyapóbo : Hobá beí ayapó : Hobabeí yyapóbo.
Sobrenombre poner, Aheyoapĭ moĭ : Amôĭ héra yoapĭ : Aheyoapĭ boñãng. [quãnĭ.
Sobrepujar, Ayaoçé : Ayaçoçê : A-
Sobresaliente cosa de la superficie, Pẽnũ.
Sobrina, dize el varon a la muger, Cheyetípé : Cherayĭ : Che yoayĭra.
—, — *la muger,* Che membĭ : Che rĭque : Che quĭpĭí mẽmbĭ : Cheñômẽ mbĭrê.
—, — — — *a la muger de su sobrino, hijo de sus hermanos varones,* Pẽngatĭ.
Sobrino del varon, hijo de su hermana, Cherĭ : Chereỹndĭ mẽmbĭ.
—, *dize el varon al hijo de su hermano,* Cheyo aĭré : Cheyoayĭré, *a la sobrina.*
—, — *la muger al hijo, o hija de su hermano,* Chepẽng.

Sobrino, dize la muger a los hijos de sus hermanas, Che mẽmbĭ : Cherĭque membĭ : Che quĭpĭi membĭ.
Socorrer a la necessidad, Hecotẽbẽhá aypo hãnõ : Aycotẽbẽ bog : Aypĭtỹbõ hecotẽbẽ pĭpé : Aheco tẽbe mboí.
— *llevando algo al camino,* Ahapé pendúá (bo).
Sofrenada, Cabayû yurupĭ pia çâ requĭĩ aceî : Cabayu yurupĭ pîa çâmbo yea yti yeaceî.
— *dar,* Ayurupĭ pîa çâmbequĭĩ yê açeî : Amboy aitĭ yeaceî cabayu yurupĭ pîaçã.
Soga, cordel, Tucumbó (çã).
— *de cascaras,* Guembe pí tucumbó : Tucumbó guembepí reheguaré.
— — *cuero,* Mbaepí tucumbó.
— — *cerdas,* Mbae ŋaguê tucumbó : Tucumbó agûera.
— *gruessa,* Tucumbó po guaçú.
Sol, Quaraçĭ : Mboropé.
— *arder,* Haçĭ Quaraçĭ : Poroapĭ : Oyepotá : Ypé açĭ Quaraçĭ.
— *calentar,* Chepé Quaraçĭ.
— *echar rayos,* Guetỹmã Quaraçĭ omômbó : Quaraçĭ hendĭñã : Hetĩma ĭçẽ.
— *herir en los collados al salĕr, y ponerse,* Quaraçĭ oy tĭpĭpé.
— *llegar a medio dia,* Açayê.
— *nacer,* Oçẽ Quaraçĭ : Hobapó : Hobapĭ çẽ Quaraçĭ.
— *no calentar,* Nda Quaraçĭ peî : Ndaeçapeî.
— *ponerse,* Quaraçĭ oiquie : Oho ĭmã : Yñãcañỹ : Y yapacañỹ : Y yapĭra há beteí.
— *recio,* Quaraçĭ açĭ : Porope açĭ : Poro apĭ.
Solamente, Añõ : Ñõ : Ñõte.
Solapada llaga, Mbae aí ye guĭrû.
Solapar, encubrir, Añômĭ : Amboyeguĭrú : Ayguĭrû.

Solaparse, Oyêguĩru.
— *la llaga,* Mbae aí oyeguĩrú.
Solar con piedras, Ytapeb amôngĩ : Ytápé pĩpê ambo yoáĩbĩ.
— *de casa,* Og rupába.
Soldar pegando, Amboyepotá.
Soldarse ello, Oyepotareí.
Soledad del que está solo, Yrũ eỹ tecó : Peteỹ ngatuí tecó : Che añoĩ chereco hába : Oapỹmô tecó.
—, *despoblado,* Tabeỹ : Tẽtãmeỹ requába.
Solera de casa, Guâmbĩtá.
Solia, Amĩ. [Namômeî.
—, *acordandose del bien passado,*
—, *pero ya no,* Amĩ biñã : Namômeî camỹ biñã.
Solicitar mugeres, Cũñã ra quĩcuêri aycó : Amború mborũ cũñã : Amô poquĩ reỹn guitecóbo : Cuñã rehe tequâ râmô aycó.
Solicito andar, Chepuí catú guitecóbo : Ayeatĩba tĩbagé : Añẽmô eçaẽnã aí guitecóbo : Abebé guitecóbo : Chehegue heguê catú guitecóbo : Che heçé heçé catú guitecóbo : Añẽmô angecó pĩraguĩ yeí. [*etc.*
Solicitud, Ñẽmô angecó pĩra guĩyeí,
Solitario, hermitaño, Tabeỹ metequâra : Tábaguí tequâra : Haeñôí tabeỹmẽ tequâra.
Solibiar, Amboguĩ (bo).
Solo, Ñõ : Ñõte : Añõ : Oapĩmô : Âí. *num. 6.*
— *andar,* Che añõ aycó : Oapĩmô aycó : Nache ỹ rũî : Che yrũ eỹ guitecóbo,
— *él,* Haeñõ,
— *fulano,* Ahẽ ñõ.
— *hablar consigo,* Añẽ môngeta é : Añẽmboeta é guitecobo : Añẽmboaĩbue. [V. E. *num. 8.*
— *yo,* Che añõ : Cheâĩ : Che ñõte :
— *quedarse,* Che añô apĩ ta : Che añõ peteĩ aĩ : Che ỹrũ ndipóri guí pĩtábo.

Solo quedarse en casa, Ogĩ pĩrâmô ñô ché.
— *uno,* Môñẽ peteĩ ñõte.
Solos vamos, Ñânde ñô îahá, *inclusivé :* Ore añõ orohó, *exclusivé.*
Soltar de la mano, Apoí : Y. *9.*
— *la risa,* Amômbó che pucá : Apucá pucú. [yorá (pa).
— *lo atado,* Ayorá : Ay cãrã : Ayçâ
— *perdonar,* Cheñỹrõ : Apoĩ.
Soltarse ello, Oyerá.
— *la cuerda,* Oçog : Y çâ çog : Oçândogiçâma.
— *los asidos,* Oyohugui opoí : Oyo poheya : Oyo eya.
Soltera, Y mẽnỹ mbaé : Nomẽndára baê : Omẽndar ỹ mbaé : Nimẽnibaé.
Soltero, Hembirecó ỹ mbaé : Na hembirecoî : Nanĩ oicóbae : Oicó eíbae.
Sollozar, Cheanghó : Añẽ angerú.
Sollozo, Ânghó : Ñeângerú.
Sombra, Âng. *4 :* Pîahá.
— *de hombre,* Açê ãng.
— *hazer,* Amõ ãng : Ayopîa.
— *hazerse,* Añẽmõ ãng : Ngâ : Ayepîa (ca). [hába.
—, *o reparo,* Ñẽmôãng hába : Yepîa
—, — *bulto de la cosa,* Humbĩ.
Sombrero, Acângaó : Acânga ço îaba.
— *de paja,* Carandaĩ acângaó.
Sombria cosa, Y ângbae : Y catú obá ĩbĩberá. [guâra.
Somera cosa, no honda, Y yapê rí-
Sometico, Tebíro : Tebí. [yuhá.
Sonar fuelles, Ambo pĩtú tatá pe
— *la campana,* Opú ytá.
— — —, *tocarla,* Ambopú itá.
— — *voz,* Opu catũ heçapucaî : Oñẽendu catú : Ou catú : Ohó catú heçapucaî, *Va, o viene la voz.*
— *las narizes,* Añẽ ambĩbog (ca).
— *lo hueco,* Y yapepũ (bo). [Oñẽé.
— *trompeta,* Mimbĩ tarará opú :
Sonido, Pũ.
— *de campana,* Ytapú.

Sonido de cosa hueca, Apepú : Tag.
— *del oído,* Apĭçaqua ñẽẽ : Apĭçá çũnũnũ.
—, *o ruido de cosa ausente,* Popú.
— *de cosa ronca, guitarra, etc.,* Quẽqûẽ : Chá chá.
— — *trompeta,* Tararâ.
Sonreirse, Apucá bĭbí : Apu cá herânĩ : Apucá âtã : Apucáĩ : Cheyurubagỹ gui pucábo : Cherembé chorí gui pucábo.
Soñada cosa, Mbae que peguâra : Mbae que poaĭhú haguêra.
Soñando levantarse, Chequeraí gui puâbo. [çú : Que. 2.
Soñar, Cheque poaĭhû : Aque poçaĭ
Sopapos dar, Amô atĭpĭ câmâmbú ymbopóbo.
Sopas, Mbuyapê y motĭpỹ rômbĭ.
— *hazer,* Aytĭpỹrõ.
— *de vino,* Mbuyapé canguỹ pĭpé ymbotĭpĭ rô mbĭré.
Sopear en el caldo, Ambo tĭpĭrõ tĭ cue yguâbo.
— — — — *del guisado,* Ambo tĭpĭrõ : Yĭquĭçĭ rĭ cuê yguâbo.
Soplar, Aypeyû (bo). [tá peyuhá.
— *bien los fuelles,* Oypĭtû catú ta-
Soplo, Peyú.
Sordera, Ypĭçaqûa yeog haguêra : Apĭçá cañỹ mbaguera : Apĭçá eỹ haguê ra.
Sordo, Yyapĭçá yeogbae : Y yapĭçá cañỹ : Nda che apĭçaî : Apĭça ỹ mbae : Apĭçaquâ yeógbae.
— *hazerse fingido,* Añẽ mbo apĭ çáquarãnã aú aú. [(bo).
Sorver, Aytĭquĭcú : Amboçĭrĭ quĭçú,
— *a grandes tragos,* Amboçurú ruçú.
— *de una vez,* Peteĭ rehebé ambocú : Aytĭquĭcú peteĭ rehebé.
— *sin reparar, como purga,* Cheapĭçacá eỹme ambocú : Ambocu teĭ.
Sorvo, trago, Cú. [Mũndá.
Sospecha, imaginacion, Ñẽmôãng :
—, *rezelo,* Ñeânguhá.

Sospechar, pensar, Añẽmo ãng : Aymô ãng : Mũndá. 2.
— *rezelarse,* Añẽ angú (bo).
Sospecha mucha tiene de mí, Chemôãngĩ tecatú cherererecóbo.
Sospechoso, de quien se sospecha, Moãngỹmbĭré : Ymôãng bĭ.
—, *receloso que sospecha,* Oñẽmôãngbae.
Sossegado, Apĭrĭbé : Araquaabá : Ñẽmômbĭá.
Sossegar, Amô apĭrĭbé : Amôngỹ nỹnĩ : Ambo aquaabá : Amô ãngapĭhĭ.
Sossegarse, Che apĭrĭbé : Che ãngãpĭhĭ : Añẽmbo aqua abá : Añẽmôngỹ nỹnĩ. [bá : Angapĭhĭ.
Sossiego, Apĭrĭbé : Quỹnỹnĩ : Aquaa-
Soterrado, Y yatĭ pĭré.
Soterrar, Ayatĭ (bo).
Sovajar, Ambo payuá (bo).
Sovar, Ayapichĩ : Arecó recó (bo).
— *masa,* Ayapa yucá : Aya yuecá.

S ante U.

Suavidad, Oyê bẽẽ.
Suaves palabras nos dize Dios, Ñẽẽoyebẽẽ Tũpã omômbeú ñandébe.
Subdito, Boyâ.
Subir algo, Ahupí *(bo* : abo).
— *con dificultad algo,* Haçĭpe ahupí,
Subirse, Ayeupi.
Subitamente, Aguĭ yeramboí : Teçabi hápe : Obera bõtẽ : Ândubeỹ mẽ.
Suceder a otro, Hecobiârâ mô aycó.
Sucesso, Mârã.
— *adverso tener el delantero,* Tendotaré ymbae mẽguâ.
Sudado, Ypirĭaî : Hĭ aî.
Sudar, Chepirĭ aî : Cherĭ aî.
— *gota a gota,* Cherĭ aî tĭquĭ.
Sudario, Tĭ aî hĭpába : Tĭaî bocába.
Sudor, Tĭ aî : Aĭ. *16.*
— *de sangre,* Tĭaî uguĭ.
Suegra, dize el yerno, Cheraichó : Tai chó
—, *dize la nuera,* Chemẽ ndĭ.

Suegro, dize el yerno, Cheratĭú.
—, — *la nuera,* Cheměndúba.
Suelo, Ĭbĭ.
— *duro,* Ĭbĭ âtã.
—, *acostumbro,* Amĭ *al fin del verbo:*
Suelta, o velozmente, Yera hápe.
Suelto, ligero, Abá pĭ rỹrỹ : Hecoîerá catú : Bebuî catú.
Sueño, Topehĭî. [pue raçĭ.
— *con pesadilla,* Chequerãçẽ : Che
— *ligero,* Querá pĭçá : Aquera pĭçá : Aque apirú. [Quepiru eỹ.
— *pesado,* Querânã : Querapĭçá eỹ:
— *tener,* Cheropehĭî : Chequebĭbĭ : Cheque çé : Nacheropehĭî çĭrĭgi.
— *vencer,* Acheropĭhĭî çâî : Acheropehĭî poarí : Poboí : Cheropehĭî çĭrĭ.
— *vencerme,* Topehĭî chereytĭ : Chererecó aí : Chembo aguĭye : Chére roá : Nachemô mãeî : Nachemoỹngo çéri. [catúpĭrĭ.
Sueños buenos tener, Aque poaĭhu
— *creer,* Chequepe guâre aróbiâ.
— *malos,* Quepoaĭhú pochĭ : Aí : Angaipá.
Suertes, Haú.
Suficiente, Ayê. *5.*
Sufrida persona, Abá ôôçângatû hára : Cuímbaé : Tã tãbae : Pĭá ôôçãbae.
Sufrimiento, Toôçã : Tãtã : Cuímbae.
Sufrir, Arôôçã : Arocuimbaé : Arotãtã : Arôôçângatú.
Sujetado, Ymboaguĭye pĭré.
Sujetar, Ambo aguĭyê (bo).
Sujeto, persona, Açé.
—, *cuerpo de la cosa,* Apá. *3.*
— *estar a otro,* Ypóguĭ pe tequâra ché.
Sumar, dezir en suma, Amô pãpã ymômbeú curỹteĭbo.
Sumergido estoy en pecados, Cheapacañỹ ângaipaba pĭpé : Cheoçé oçê catú che angaipá.

Sumidero, Mbae çurucába.
Sumirse en el agua, Cheapa cañỹ Ipe : Añẽ apỹmĭ : Acañỹ Ipé : Áyecuá cañỹ Ipe.
— — *la tierra,* Ĭbĭ che môcóng : Açururú gui apacañỹmô ĭbĭpe.
Sumission, Ñẽmbo apipehá.
Sumo bien, Mbae catupĭrĭ : Mbaepabẽ çoçé guâra.
Superior, Tubichá.
Superficie, Apé : Ayapé.
Supersticiosa cosa, Mbaé aû bõ : Aú : Poro aûbô : Aú rehe guâre mbaé.
Supersticiones, Poroaûbõ : Haûbõ.
Supersticiosas curas, Poro pôhãnõ aûbõ.
Supersticioso, Poro aûbõ îa ra.
Suplir lo que faltó, Yguatá cuê amõĭ.
— *por otro,* Ahecobiârõ.
Suspenso de espanto, Cheângerahá gui ñemõndĭĭta.
— *estar en duda,* Ndaiqua aquĭri mbae : Nache ângỹ ỹquaabeỹmô : Na chepĭaî : Chemõngỹ rỹrĭ yqua aeỹ. [Añẽ âng mõndó.
Suspirar, Añẽângerú : Cheânghó :
Suspiro, Âng hó : Âng mõndó. [Acog.
Sustentar con la mano, Ayo co g :
— *dar lo necessario,* Amẽẽ hecotẽbẽ hába : Ay cotẽbẽ mbó : Môcañỹ : Ahecotêbẽ pohãnõ : Amo ingôtẽbẽ canỹ.
Substituir, Ahecobiârõ.
Substituto, Hecobiâra.
Sustentarse de sola carne, Çoorehẽ ñõ acarú : Çoore hé añô aicó guiçarûbo.
Sutil cosa, delgada, Ypoí ĩ : Yñanãmeỹngatuĭ : Apiruí catú.
Suzia casa, Mbaequĭá : Ĭî. *2.*
— *tener la cara,* Cheroba quĭá.
— — — *boca,* Cheyu ruỹ tũ.
Suciedad, mancha, Quĭá : Ipé. *1* : ỹ tũ : Pochĭ.
—, *excremento,* Tepotî.

Suziedad de las manos, Porĩ cuê.
Suzio, Ypochĩ : Y quĩá : Y quĩa ĩpé : Pirĩtû.
— *estar el camino trillado,* Peĩĩ.
—, *mugriento,* Aba quĩa bú.

T ante A.

Tabaco, Petỹ.
Tabanillo, de poco juizio, Y yaraquaapĩrĩ : Yyaraquaa yerê yerê : Yyaraquaá cã tã.
Tabanos, Mbutû.
Tabaquero, donde está el polvillo, Petỹnguí rĩrú.
—, *que beve humo,* Petỹmguâra.
—, — — *polvillo,* Petỹ cui rehé oñẽmô atỹâbae. [guâ.
—, *en que se beve el humo,* Pe tỹn-
Tabernero, Cãguỹ rerequâra : Mẽẽngára : Maẽíndára : Caguỹ mboepĩ hára.
Tabique, Ĩbĩãtã yñâmbĩréra.
Tabla, Ĩbĩrapé.
Tablero de damas, Ĩbĩrapê quatia epĩçã ñẽmôçaraî tába.
Tacto, Pocog : Pó. *3.*
Tachar, Aycurá (pa).
Tajada, Y quĩ tỹmbĩré : Ypẽ çẽ.
Tajar plumas, Guĩra pepó amboĩpĩ obí : Ayquỹtỹ obí.
Talega, Ao mbae rĩrú : Ao pĩ ĩurú.
Talon, Pĩtá : Mbĩtá.
Tal qual, Hẽrã hẽrã.
Talle, la cintura, Cuá.
—, — *persona,* Ĩçá.
— *bueno,* Cuá pucú.
— *tiene de ser bueno este,* Ĩbĩ catû ymârãngatú ahẽ.
— *tienes de ser malo,* Nderechacababĩ nande mârãngatuî : Ĩbĩcatú nde pochĩ.
Tallitos, Yñâmbĩquĩ ĩ : Huã quĩĩ : Yyĩpĩquĩ ĩ.
Tallo echar, Hûã çé : Hûâ çâî.
Tallos de palma, etc., Hûã.
Tamaño, Çĩ : Ñãbẽ : Ñãbẽbẽ : Yacatû : Abĩ eỹ : Rãmî : Nũngã.

Tamaño como yo, Cheñâbẽ çĩ : Che ñãbẽ : Cheyâ : Cheyacatu : Nache abĩî : Cherãmĩ : Chenũngá.
—, *grandor,* Pucuhâba : Y yĩçayâ.
Tambien, Abê : Abenõ : Nõ : Bê. 9.
Tan bueno ? Y mârãngatû tepiã.
— *malo ?* Pochĩ etê catú piã ?
— *poco ?* Mirĩetepã ?
— *presto ?* Curí eteipã ?
— *solamente uno,* Mõñẽ peteĩngatuĩ.
Tantas quantas vezes quisieres, Mbobĩ yebĩ nderemỹmbotápe.
— *vezes ! (con admiracion)* Yebĩ ye bĩ nôrá !
Tantear, Ahãã : Ngã.
Tanto mas, Hecó cuêra ço çé.
— *menos,* Hecó cueguî.
— *quanto,* Hẽraĩ.
Tañer flauta, etc., Ayopĩ (ca).
— *instrumento,* Ambopú (bo).
Tapadera, Aço yâba.
Tapar, Ayaçoí (bo).
— *apretando la boca,* Ahobapỹtỹ aí.
— *atando,* Ayahoí yyurú mômbĩca.
— *embarrando,* Ahoba pichĩ : Ahobéhĩ : Ahobá yohĩ (pa).
— *la boca,* Ahobapỹtỹ : Ahobaçoí.
— *los ojos a otro,* Aheçapi : Aheçá apỹtĩ : Aheçá mômbĩ : Aheça quâ.
Taparse, Ayeahoí. [nâmbipĩ.
— *los oidos,* Ayeapĩça quapĩ : Ayê
— — *ojos con lagañas,* Charopeũ chembo eçá tĩ : Omôbotỹ chereçá cheropeũ : Chembo eçá teneí cheropeũ.
— — — — *la mano,* Ayeeçapîa chepo pĩpé : Ayeeçá açoí chepo pĩpé.
Tapia, Ĩbĩatã.
— *Francesa, V. Tabique.*
Tapiar, Aiçoçó Ĩbĩãtã.
Tardança, Aré : Porombucû : Mbeguê : Caracatú.
Tardar hazer a otro, Amoỹngó aré : Ambo caracatú : Amôporombucú : Amboaré : Amboaraçá raçá.

Tardarse, Are aycó : Checa racatû : Añẽmboaré : Che porombucú : Aaraçá eteí.
Tardar un dia, Are aycó peteĩ ára : Cheporombucú peteĩ ára: Añẽmbo arê peteĩ ára : Chearé peteĩ ára.
Tarde al anochecer, Caarú pỹtû mbotárâmô : Quaraçĩ reiquie potárâmô : Quaraçĩ yeroárâmô.
— *del dia,* Caarú.
—, *hasta medio dia,* Quaraçĩ ĩbaté rãmô.
—*se haze despues de medio dia,* Oñẽmbo caarû.
— *hazerseme noche,* Che ĩpỹtũ.
Tardo en hablar, Y yurupó arê : Yyuru porombucú.
Taréa, Tembiaporã haãngỹ mbĩré.
— *acabar,* Temỹ aã mbĩré ayapĩ mômbá : Amô mbabí tembiapó hãã mbĩré.
— *dar,* Ahãã hembiapo rã.
Tartamudear, Añeẽ pĩta pĩtá.
Tartamudo, Ñẽé pitá pĩtábae.
Tarugar, Ayeutug ĩbĩrá aquã pĩpé.
Tarugo, Ĩbĩrá aquâ.
Tassadamente, Yyacatúhápe : Haĩ mẽĩ.
Tassar, Ahãã y yacatuỹ ñõtẽ.
—, *dar con tassa,* Hããngába pĩpé amẽẽ.
Tasajos, Çoo pucú : Çoo y quỹtỹ mbĩréra : Çoo pé : Çoo pirû.
— *hazer,* Amboí çoó : Aiquỹtĩ çoó ymbopucûbo.

T ante E.

Techar, Ayaçoí cheróga.
Techo, Og aço ĩaba.
— *deshazerse,* Ocuî cheróga.
— *lloverse,* Cherog otĩquĩ.
Teja, Ñãeũ pĩ coẽmbĩ : Ñãeũ hapĩ pebámbĩté.
Tela del coraçon, Ñẽã açoíaba : Ñẽã aó : Pĩá ñẽmbiâhá. [dĩyu ao.
— *de lienço,* Ao amândĩ yû : Amân-

Tela de las entrañas, Tĩépĩçá.
— — *los sesos,* Acãng pĩ tûũ aó: Acãng pĩ tûũ açoíaba.
— *rala,* Aobeçacãng : Ao ymbotĩ catu pĩreỹ.
— *tupida,* Aoy yatĩcá ca tupĩré.
Telar, Aobĩtá : Ao apohába.
Templadero, Apaçurucába : Mûmũ : Çûçũ.
Temblar, Arĩrĩî : Chepỹrĩ.
— *hazer a otro,* Amborĩrĩî.
— *la tierra, y lo blando,* Ĩbĩ oçũçũ.
— *lo no fixo,* Omỹî : Opỹ opỹ : Omũ omũ : Oçûçũ.
— *los parpados,* Chẽrope piçĩçii : Cheropepí yehĩî.
—, *palpitar,* Tĩtĩ : Tôtõ.
Temblores del que duerme, Queçĩî.
Temer, Aquĩhĩyê (bo).
— *del llegar con la mano,* Chepoquĩhĩye : Chepó pỹrĩ. [quĩhĩyê.
Temeroso, Quĩhĩ yebóra : Abá
Temor, Quĩhĩyê.
— *poner,* Amõngĩhĩye (bo).
Temote como a enemigo, Aquĩhĩyende hegui. [hĩyé.
— *no te venga daño,* Oroguero quĩ-
Tempestad, Ara aí : Ĩbĩtu aí : Cuçubi rũũ.
— *de agua,* Amã pỹtû ĩ. [ay rú.
— — *viento,* Ĩbĩtú pochĩ rú : Ĩbĩtu-
Templado, Nandetey eỹ bae : Oyeaĩhubá catúbae.
Templança, Nandetey eỹ: Ye aĩhubá.
Temple, Ára.
Templo, Tûpâ óga.
Temprana fruta, Ĩbá ãngẽ.
Temprano, Curiteĩ.
Tenaz, Potĩbiyâ : Tenaîbae.
Tenazas, tenedor, Quỹpã.
— *corvas,* Quỹpã tỹa pá.
— *de herrador,* Ytapĩguârequĩitá
Tenazuelas, Quĩpã mỹrĩ.
Tendedero, Ao môçaỹn dá ba : Môcõgába.

Tender al Sol esparciendo, Amô çâ ỹ Quaraçĩ pe.

Tenderse, Ayepĩçó (bo).

Tenebrosa noche, Pỹ tũndaí : Pỹtû mimbí.

Tenedor, Quĩpá mỹrĩ : Qua repotí mỹrĩhacâmbĩ.

Tener, Arecó (bo).

— *en su persona,* Arũĩ : Arú.

— *a cuestas,* Che açeî arecó.

— — *parte,* Areco é.

— *bien,* Arecó catú.

— *con perseverancia,* Arecoí (bo).

— — — *en sí,* Arubí.

— *cuydado, o cuidar de algo,* Añangarecó : Aporerequâ (Heçé).

— *cuidado, estar cuidadoso,* Che angatá : Chere çá etá : Cheacaçâgĩ : Nache apĩhĩgi.

— *de diestro,* Ay çâmbĩçĩ.

— *deseo de parir la esteril,* Che membĩ potaraí : Che mẽmbĩ cé.

— — — *concebir,* Cherĩé pĩ piâ rãmâ rí ai cótẽbẽ : Chemẽmbĩ chébe ñẽmõñã cheheçé catú.

— *embidia,* Añẽmõ acâ teỹ (mõ).

— *en braços,* Cheyĩ bá oçépe arecó : Cheyĩbá á rãmõ arecoí.

— — *poco,* Arecoaí : Aroỹrõ (mõ).

— *falta de lo necessario,* Atĩabó : Ndĩabó aiporará : Cherereco tĩabó.

— *gana de comer,* Cheñẽmbiahĩî.

— — — *orinar,* Chetĩahĩî.

— — — *proveerse,* Cherepotí ahĩî.

— *miel las avejas,* Tĩapi eí.

— *misericordia,* Ayporiahubereco.

— *mucho,* Hetá arecó : Cheoçé arecó : Nandeteí arecó : Mateté : Mỹrỹ eỹ : Añẽmbooçẽ chembae rí : Chcapii chembae.

— *necessidad,* Aycotẽbẽ : Tecotẽbẽ arecó : Tecotẽbẽ cherereco.

Tener pereza, Cheñâteỹ : Cheateỹ.

— *poder,* Chepópe arecó : Chepoguipe oicó.

— *que dezir todavia,* Mârã cheegũâmâ arecobĩterí : Ndopábi mârã che egũâmã.

— — *hazer,* Cherembiapotã oỹmẽ : Cherembiapó potahábĩ oỹmẽ.

— —*hazer mucho,* Nachepoetaî : Che oçé cherembiapó rãmâ.

Tentation, Morõâãngaí : Añã porombo tabĩ hába.

Tentador, Porõ ããhára : Porõâãngiçé : Porõmbotabĩ.

Tentar, Ahãã : Ahãângaí.

—, *palpar,* Ahũngá (bo).

Teñir de amarillo, Amboyû (bo).

— — *azul,* Ambo obĩ (bo).

— — *colorado,* Amõpỹtã (mõ).

— — *encarnado,* Amõ pỹtã pĩrã.

— — *morado,* Amõ pỹtâ umbĩ.

— — *negro,* Amõũ (nâ).

— — *pardo,* Amõ pỹtã abẽ.

— — *verde,* Ambo obĩ.

Tercero, Cherí ñẽẽngára : Ñẽẽ rerequâra : Yeruehára.

— *en numero,* Ymôm bohapĩ.

Terciopelo, Ĩ çog amandĩyu ao ypo atỹbĩbĩ.

Termino de tierra, Ĩbĩ yâ : Ĩbĩ epỹ çã

—, *fin,* Apĩpába.

—, *plaço,* Ara henõî mbĩ : Árabĩ : Arahããngabĩ.

Ternera, Mbacaraĩ cuñã.

Ternero, Mbaca raĩ cuỹmbaé.

Ternilla de la nariz, Tỹngĩra.

Ternura de coraçon, Pĩá aquĩ : Ñẽãmbĩû.

Terremoto, Ĩbĩ çũçũ : Ĩbĩ mỹmỹî.

Terrero estar hecho de necios, Abá tabĩ ñãguỹndó hãmõ aycó.

Terrible, espantoso, Ñẽmõndĩ tabaí : Abá eté eté.

Terron, Aquỹtã.

Tesorero, Mbae rerequâra.
Tesoro, Mbae eté.
Testero de arca, canoa, etc., Hûguâ.
Testigo, Mbae rechacára : Quaaparé.
Testimonio, Yapú : Mûndá.
— *levantar,* Amô pûã yapúra.
Teta de muger, Cãmã.
— — *varon,* Quỹtã.
Texedor, Ao apohára : Ao mopĭá hára : Ao atĭcá hára.
Texer, Aypĭá : Ayatĭca aó.
Texida hamaca, Ŷ nĭypĭá : Ŷ nỹnguâ.
— *ropa,* Ao ypĭá.
Texido estar, Ypĭá ĭmã.
— *no estar,* Ndipĭaî rã ngẽ.
— *mal,* Ypĭá aí.
Tez, Ayâpê.

T ante I.

Tia, dizen todos a la hermana menor de su madre, Cheçĭ ĭ quĭ : *A la menor, y mayor,* Checĭĭ.
— *de parte de padre, dizen todos,* Cheyaychê.
Tibia agua, Ĭ hacuyû : Ĭ tacû yû.
Tibieza, floxedad, Cararû.
Tiempo, A. *9.*
— *alegre,* Ára orĭ : Ára ẽçâî.
— *bueno,* Ára aguĭyeí : Ára catupĭrĭ.
— *de agua,* Ára amãngĭ yâra : Amã recóhá : Amândĭ.
— — *lagrimas,* Arate çaĭ hába.
— — *sementera,* Ara mbaé tỹmâ : Tỹmbába.
— *enfermo,* Arataçĭbó.
— *fertil,* Ara mbaé ñẽmôñãngatu hába.
Tiempo futuro incierto, Oỹrã.
— *malo,* Ára aí.
— *passado, antiguamente,* Arỹmbaê : Aracaé : Ĭmã aracaé : Coĭrỹ eỹ : Carambohê.
— —, *poco ha,* Cuehé.

Tiempo passado de oy ya passado, Oyeí. [tú : Tinỹngatú.
— *seco,* Ara amãneỹ : Ara acuí ca-
— *vendrá,* Ara oyerê ne : Araye cotĭne : Ara oú ne : Obagiarané.
Tiento, Haĭhubá : Haubá : Ruí : Apĭçacá.
— *tener en comer,* Ahaubá guicá ruâbo : Ayea pĭçacá guicáruâbo : Ahaĭ hubá : Ahendú che yarĭ ĩ ñẽẽ guicá ruâbo.
Tierna cosa, Pĭû : Tãng : Qûã. *8* : Quanĭ : Quĭ. *3* : Hûũ. [ñẽpũ.
Tierno de coraçon, Ypĭa pĭû : Ypĭá
Tierra, orbe, suelo, patria, Ĭbĭ.
— *echar en los ojos,* Aheçá tĭ.
—, *patria,* Tetãmã.
Tiesa cosa, dura, Tãtã.
— —, *empedernida,* Poroỹrõ.
— — *que cruje,* Otereregbae.
— — *envarada,* Obĭrã qûã.
— —, *nervosa,* Íĭ.
Tieso estar, Obĭrãquâ cheruĭ : Chetã tã : Añẽmboĭ : Cheatiaĭ : Añembo paraturá : Cheparaturá : Añẽmbo ĭ çá.
Tiesto, Tapeçẽnguê : Ñãẽpe çẽnguê : Y taquĭpé. [haĭ.
Tigre, Yaguareté : Yaguapỹ nĭ : Me-
Timido, Chepĭa quĭhĭyê.
Timon, Igaratá cocába.
Tinajon, Ñãẽtá guaçú : Ñãẽ guaçú : pĭ guaçú. [bí quatiá.
Tinieblas, Pĭtû mỹmbí : Pĭtũ mỹm-
— *de Semana santa,* Yepopeteg.
Tinta, Tĭũ : Tĭrũ : Tinta.
Tintero, Mbae tĭhû rĭrú : Tĭhû rĭrú : Tinta rĭrú.
Tintorero, Ao môû hára.
Tiña, Apirĭpê.
Tiñoso, Apirĭpé rerequâra.
Tio, dizen todos al hermano de la madre, Tutĭ : Chetutĭ.
—, — — — — *del padre,* Tutĭ : Che tutĭ.
Tiramira, Yeechá pucú.

Tiranizar, Ayeapiâ ucá mbĭá upé ymôngĭhĭyâbo : Poroquaî aipĭcĭrô teĭ gui ñĕmômbaraetêbo : Tubichaeté râmô añĕmôỹngó chembaraete hápe.

Tirano, Ombaraete hápe ñĕmbo tubichabete bae : Ayeapiâ uca teĭ-mbĭá mô ngĭhĭyebo.

Tirar de algo, Ahequĭî : Amôâtá : Amboy aîtĭ.

Tirarle, Apuâ heçé : Ayapí (bo).

Tirar cayendose la flecha cerca del que tira, Añaguindó ymondóbo : Oñapindó cheruĭ : Añapindog cheruĭ pĭpé.

— *cozes,* Apĭboí (bo).

— *con arcabuz,* Ambopog mbocába.

— *derecho,* Amômbó ĭbi catú : Amôndó catupĭrĭ itá : Amôndó catú cheruĭ.

— *cosas al ayre, piedras, etc.,* Amómbó eí.

— *tuerto,* Ytateí amôndó : Ycotĭ eỹ amôndó : Ayabĭ.

Tiro, golpe, Puâ. *2.*

— *de artillèria,* Mbóca guaçú.

Tiznar, Amoũ (nã).

— *el rostro,* Ahobá môũ.

Tizon, Tatá pĭ açĭ : Tatá roba ĭtá : Tatá ĭçá.

T ante O.

Tobillo del pié, Pĭ ñũã.

Tocamiento, Mbocó cagúe.

— *con polucion, V. derramar.*

Tocar, Apocog (cà).

— *blandamente,* Añãtôî (bo).

—, *manosear, y en la fama,* Ayabĭquĭ.

— *en las narizes el olor, y emborrachar pezes,* Aytỹngĭyâ : Chetỹngĭyâ.

Tocarse a si mismo, Ayepocog : Ayeabiquĭ.

— *espulgandose,* Ayeabiú. [tébo.

Toda la noche, Pỹtũyâ : Yacatu gue-

Todas las vezes, Mĕmĕ.

Todavia, Bĭté : Ndeí.

Todavia vives? Ereicobebê pã?

Todo, Opá. : Opacatú : Mĕmĕngatú.

— *el dia,* Arayâ : Ára gue tébo : Arayacatu.

— *genero de cosas,* Mbaé tetỹrõ : Mbae tetỹrô aí.

— *entero,* Guetébo : Gueteboí : Oĭ bobé.

— *poderoso,* Mbaé pãbẽ rembiapîa.

Todos, Opá : Opacatú : Mĕmẽ : Mĕmẽĭ : Îepé : Pabẽ : Be. *8.*

— *dan en ti,* Opacatû rembîa rĭbeté ndé.

— *de un genero sin mezcla,* Oyoporĕmõ.

— *los dias,* Arayâ : Ára tapiá : Árañabio : Árañãbõ : Araměmẽ.

— *sin quedar ninguno,* Opacatũĭ : Opacatuỹ nga tú.

— *son hombres, mugeres, etc.,* Abá îepé : Cũñã îepé.

Todo se ha de acabar, Na çembaé rãmõ beiçéne.

— *de estera,* Piri óg.

— — *lienço,* Ao og.

— *armar,* Ahupi ao og : Amoĭ ao og.

— *coger,* Ayapoapĭ ao og : Aha pĭpé bãng : Aymâmã : Ayapá. [Aỹî.

Tolondrones, A. *num. 2:* Rurú : Çuçú :

—, *o berruga,* Aquĭ rĭrá.

— *en el pescueço,* Ayururú : Ayurâỹí.

—, *y ñudos,* Aquỹtã : Aquỹtãĭ.

Toma, Có, *imperativo de singular y plural.*

— *ya, con enfado,* Co tequenõ.

Tomar, recibir, Aipĭçĭ : Ayâ : Ayoguâ : A. *1.*

— *a cuestas,* Aypĭçĭ che aceî : Ahupí che aceî pe.

— *bien, o con gusto,* Cheremimbotara rupí arecó : Ayapô etc., *V.* Yabĭ.

— *de memoria,* Aypĭçĭ cheãcãme : Aipĭçĭ che mãẽndua hápe.

— ——, *afixando en ella,* Obĭrâqûâ che maẽnduá : Ayatĭcá catú chemãẽndua hápe.

Tomar de los cabellos, Amôâtã í ábarí : Aypĭçĭ yábari : Ayabeí yeaçeî.
— *en braços,* Cheyĭba árâmô arecó : Anôí cheyĭ bápe : Cheyĭba oçépe arecó.
— — *la mano,* Chepópe aypĭçĭ : Ayopĭçĭ : Ayogua : Ayepo pĭpĭ.
— *malas mañas,* Ayepoquâ aí : Ayepó quaabĭ.
— *prestado,* Yporúbo ayoguâ : Ayporũ tábo : Yporú hãgũâmã aypĭçĭ.
Tontamente, Taroba hápe : Tabĭ hápe.
Tonto, Tarobá : Yyaraquaab ỹmbaé : Ytabĭbae.
Topar, encontrar, Ahobaỹ tĩ (mô).
— *topandose,* Oroyoapí oyoehé : Oroñô acãnga pí : Oronõ acâng mbotá : Oronõ acângá.
Toquilla de sombrero, Aca ngaó quâhába : Môbĭ hába.
Torcer, Aypocá : Ayâpá : Ayepĭ (bo).
— *a tres hilos,* Ambo popĭ rupîa.
— *el camino,* Ayeape quabog : Aye apá pe ê rupí : Apîa.
— — *cuello,* Ayayubo cá : Ayayu bepĭ : Ayayu rapá.
— *en la pierna,* Cheuba rí ai ôbã.
— *hilo con el huso,* Ai pó môbĭ heỹm pĭpé : Aipôbã.
— *ropa,* A aopocá (bo).
— *hojas para empleitas,* Ayabepĭ : Ahobepĭ.
— *vara,* Ayapepĭ : A. *4 :* Ayapá.
Torcerse el hombre ázia un lado, Añẽ moãpẽ : Opẽ môaá.
— *ázia atras,* Aîeatucupé apá : Añẽmbo atu cupé carapá.
— *a un lado, y a otro andando,* Cheatábâ bãng : Aye etê babag gui atábo.
— *ázia adelante,* Ayeaĭbĭ : Ayê potiá apá.
— *miembro,* Añẽmô ngaraû : Ayepocá : Ayepĭ pocá : Ayepepĭ.

Torcerse el cuello, Che ayurapá.
Tordo ave, Hábiárũ : Guĭraũ : Yapû.
Tormentos infernales, Tecó açĭ catú añârẽtãmẽ guâra : Aîbeteí tecó açĭ açĭ tetỹrô : Mârâbó añârẽtãmẽ guara.
— *passar,* Mbae açĭ aiporará : Tecó açĭ aîbeteí ayporará.
Tornar acá, Ayu yoapĭ : Ayuîebĭ : Ambo yoapĭ cherúra : Ayuyocuê.
— *a los pecados,* Aroyebĭ che ângaipá : Che angaipa yebĭ : Amboupaguê che ângaípá.
— *allá,* Ahá yoapĭ : Ahá yocuê : Ambo yoapĭ chehó.
— *atrás,* Ayea quĭcue îebĭ : Aîebĭ cheraquĭ cuêpe : Ayepĭ apá : Ayeapá gui yebĭbo.
— — *el que era virtuoso,* Añẽmô mbochĭ : Ahaqueó cherecó mârângatú cuêra : Aipĭamí : Aipoarí : Ayepoaríheçé : Apoí : Atecó mârãngatu cueí : Ayee quabog cherecó mârângatu gui : Aye aquĭ querapá angaipa upê : Cotĭ cotĭ : Ayeecó mârângatú erobag : Apiâ tecó mârângatu gui.
— *a bolver,* Ayebĭ yoapĭ : Ambo yoapĭ cheyebĭ : Ayuyebĭ.
Tornear, Ambo ayuquaî : Ambo araquỹtã.
Tornero, Ĭbĭrá apỹndára : Imboara quaî hára.
Torpe, deshonesto, Hecó quĭá abaé—, Abaetê.
—, *rudo,* Y îaraquaá ânã : Y îaraquaá aybí eỹ mbeté : Apĭçá pug eỹ : Ay bí eỹ mbeté.
Tortero de huso, Heỹ mba guâ.
Tortola, Pĭ caçú : Apĭcaçú : Pĭ cuí : Yerutí.
Tortolito, de poco juizio, Hecó hecóbae.
Tortuga, Carumbé : Chué.
Torvellino, Cuçubi rũũãmã
— *con agua,* Cuçúbi rũũãmã

Tos, Uu.
— *seca*, Uu tĩĩ eỹ : Ndatĩĩ che uú : Y yacuí che uú : Ypotĩbaí che uu.
Tosca ropa, Ao po ânâmbu çú.
Toser, Che uú.
— *a menudo*, Che uũ porará.
— *enfadosamente*, Che uú aceî.
Tostada de pan, Mbuyapé açĩ môm-birú pĩŗé.
Tostador horno que dizen, Ñâmỹ pỹũ Ñaẽ pỹũ.
Tostado del Sol, Quaraçĩ rembiâ : Quaraçĩ rembi eçĩ.
— *maiz*, Abatí maỹmbé : Abatí reỹ-mbé.
Tostar harina, Aypĩcuî.
— *maiz*, Ahaymbé aba tí.
— *pan*, Amômbirû mbuyapé : Amô tỹnĩ : Ambo ĩpí : Amboacuí tatápe.
Totalmente, Eteí, Y. 4.

T ante R.

Trabajar, Aporabĩquĩ : Ambae apó.
— *hazer*, Ambo porabĩquĩ : Ambae apó ucá : Amômbae apó.
— *mucho*, Ayeaĩhupeá guipórabĩ-quĩbo.
Trabajo del animo, Âng angecó açĩ : Ang ãngatá.
— *de manos*, Pocaneõ.
— *del cuerpo*, Teté recó a çĩ : Câneõ.
Trabajosa cosa, o que costó trabajo, Mbae haçĩpe gûaré.
Trabajosamente, Haçĩ catú hápe : Haçĩpeí.
Trabajosa vida, Tecobê açĩ.
Trabajos passar, Ayporará tecó açĩ : Mâŗã bôrâmô aycó.
Traça, Hãã.
Traçar, Ahãã : Ngã.
Traer, Arú : Aruŗí.
— *a cuestas*, Arú cheaçeî Arú che açeî pe.
— — *la memoria*, Añẽmô maẽnduá.

Traer a la redonda, Añâmã herecó-bo : Aroyere.
— *con la mano*, Aypoerú.
— *consigo*, Arubí herecobo : Anõĩ.
— *en la cintura*, Che cuaî arecó : Checuaî bê arú.
— — *que assentarse*, Añẽndaberú.
— *la criatura en el lado*, Cheâmbĩî arecó.
— — *mano blandamente*, Aîabirú : Aîapichî : Aîa peçỹ.
— — — *por el cabello*, Ayabeî.
— *las piernas*, Aypichĩ herỹmã.
— *luto*, Añẽmô aobũ.
— *por fuerça*, Hemỹm boaçĩpe arú Oy potareỹ îepé arû.
— — *halagos*, Ayapichĩ herúbo : Herecó catú bo arú cheremỹmbo-tápe.
Trafalmejas, Abá quapa pi papí : Curime rỹmẽ : Hendague ndagué : Oĩ çerõ ceróte : Guebí piraŗí hecó hecóbae : Hecó pĩre rĩ rẽrĩbae.
Tragadero, Yaceó : Mbae môçông hába : Tembiú quâ pába : Cheya-çeó quĩó.
Tragar, Amôcông : Ambocû.
— *haziendo ruido*, Ambocuruçú.
— *sin mascar*, Amô pỹ ygûabo : Ndayçuuî ymôcôngâ : Oábô amô-công.
Tragon ser, Nande îuru cueraî ecá-rûabo : Nande carú pĩrĩî.
—, Poromôcông çé te catú.
Traidor, Yñangaipábae ñande ru-bichabupé : Nânde rubichabete poguirohára : Pogui yâ ogcara.
Trailla de perro, Yaguârayuçâmã.
— *poner*, Yagua rayuçã amõĩ.
Trama de tela, Ao pĩahába, Quâ. 4.
Tramar embustes, Ñẽẽ quĩrá amôỹn-gatú : Ambotabĩ : Yapú mãŗã auyâ yâra ché.

Tramar la tela, Aypĭa aó : Aiqûa moĩao.
Trampa, Mârã : Pỹnĩ.
— *hazer al juego*, Amô pỹrĩ ñẽmboçaraitápe : Ambo tabĭ : Ambo yapú.
— *para coger*, Mûndẽ : Aratag : Munde pí : Gûndé : Ñûhã.
Tramposo, Poromô pỹni bára : Poro mbotabĭ hâra.
Tranca de puerta, Oquẽ mbotĩ pába.
Trancos, Atá ãqûã.
Trançaderas, Mûçûrã mỹrĩ.
Transfiguracion, Ñẽmboté.
Transfigurarse, Añẽmboté.
Trapo, Aobayguera : Ao he pugue : Ao cuigue.
Tras, sonido, de cosa hueca, Pông : Apepú, *De açotes, porrazo*, Pig.
—, — — *qualquier cosa*, Tag. [Tig.
—, — — *cosa hueca que se quiebra*,
— *algo andar*, *V.* Potá. *1.*
Trasegar, Ayabĭquĩ : Aypĭ guará.
Trasera parte, Tebí.
Traseros los de atrás, Taquĩ cueri guâra : Taquĩ cuepe guâra.
Trasijado, Cheracó pebeí : Che ĭbĭgûa cuê.
Trasladar, Ayquatiá enôhẽ : Anohẽ quatiá : Quatiá cue aiquatiá.
Trasluzirse, Chereçácãng.
Trasminarse la vasija, Oĩgá.
Trasnochar, Ndaquereteí pĭ hábo y acatú : Guĩ quereỹme aycó : Quereỹ mbóra ché pĭ haboyâ.
Traspassar, Ahaçá (pa).
— *hiriendo*, Ahaçá ycũtúca.
Traspié, Cupỹbã.
— *dar*, Aicupĭbâng.
Trasplantar, Arobag ĭbĭrá.
Trasponerse detrás de algo, Añẽmô ãng mbae ãng me : Cupépe.
— — — *algun cerro*, Añẽmô ãng ĭbĭ atĩ ra cupépe.
Tras que no lo hizo se enojó, Yyapo eỹ teĭrỹrẽ oñẽ môỹrõ.
Trastornar, Aypĭbu îeré.

Trastornarse, Oyepĭbu yeré.
Trastavillarse la lengua, Oyepocó pocogí checũ.
Tratar bien a otro, Arecó catú (bo).
— *mal a otro*, Areco aí (bo).
— *con amor*, Chepore requâherecóbo.
—, *conversar*, Amônguetá (bo).
— *de amores*, Mboraĩ hu baí ayabĭquĩ : Mboraĩhuba rí ayeporú.
— — *otro*, Ayabĭquĩ (bo).
—, *mercadear*, Añẽmũ (mô : ngâ).
— *negocio*, Mbaé aya bĭquĩ : Ayeporú mbaerí.
Tratarse bien, Ayerecó catú.
— *gravemente*, Ayepoĩhu bucá.
Tratémonos, Cha yoapecog : Chayo echag : Cha ñõ môngetá : Cha yopohû : Chaiquiecatú oyoupé.
Travar, atar juntos, Ambo yoĩbĭ : Amboyo aparĩbĭ.
Travarse los piés, enredarse, Ayepĭ pooî.
—, *venir a las manos*, Oñô ŷrârõ : Oño ẽpe ñã : Oquarí oyoehé : Oyo guerecó aí : Oyoguerecó pochĭ.
Travas que ponen en los piés, Mbĭcôî : Pĭcôî.
Travesear, Nache araquaabi guitecóbo : Nayco ñõte rũnguaî : Ndaicobeî quĩrỹrĩ.
Travesía de monte, Caaçapá.
— — *rio*, Ĭ açapába.
Traviesas de hamaca, Y pĭa há.
— — — *poner bien*, Aypĭá catú.
— — *tapia Francesa*, Pembĭ : Tuyu rupába.
Traviesо, Araquabeỹ : Ndoicoî ñõtebae rũgûaî, *V. Trafalmejas.*
Trecho, Yeecha pucú : Ĭbĭ rurí pucú.
Treguas, Guarỹnĩ guí poí.
— *hazer*, Aguarỹnĩ poí : Apoi guarỹnỹ gue.
Trementina, Ĭ çĭ.
Trença, Mûçûrã mỹrĩ.

Trença de tres hilos, Popĭ rupîa.
Tres, Mbohapĭ. [hapĭa mẽẽ.
— *a cada uno*, Peteĭ nâbôupê mbo-
Tresquilado, Ypỹmbĭréra.
Tresquilar, Añãpĭ (mô).
— *a panderetes*, Ayapi raçá : Añâ pỹndaí.
— — *raiz*, Añapỹm beteí.
— *media cabeça*, Amboa çaguê ypỹñã.
— *mal*, Añâ pỹndaí.
Tribulacion, Angeçó : Tecotẽbẽ.
Tribunal, Mburubichabetê rẽnda guaçú.
Tributo, Ỹ quaî pĭmẽẽ hába.
Tributario, Ỹ quau pĭ mẽẽ hára : Repĭbẽẽ hára.
— *no ser*, Ndaí quaypĭ meẽngára rũgûaî che : Ndayquay pĭ mẽẽ re pĭbẽẽ ngára che.
Tributo dar, Yquaî pĭ mẽẽ amẽẽ.
Trinchea, Ĩbembĭ : Ĩbĭrá : Guâmbĭpé.
Tripas menudas, Tĭepoí.
Tripon, Abá ĭé guaçú : Hebea tĭ : Hebe âpõ.
Tris, sonido de que se quiebra, Tig. *Y lo que se dezimos chistar* : Nde tig ĭmé, *no chistes*.
Trisca, Ñẽẽngâ apíraí.
Triscador, Ỹ potângú : Yya piraí.
Triscar, Añẽẽ apiraí : Che aruaí gui ñẽẽngâ : Che aruaí.
Triste, Oñẽmombĭá bae : Mẽmã.
Tristemente, Ñẽmômbĭa hápe : Mẽmã hápe.
Triste, pensativo, Ỹ pichĭbĭ bae : Yruíbae : Ỹ ñẽmômbĭábae : Yeça recóbae.
Tristeza, Ñẽmômbĭá : Pichĭbĭ : Memã.
Triunfadores, Porombo aguĭye hára : Porombo aguĭye rehe oyerobiaríbae : Porombo aguĭ yebó horĭ horĭbae.
Triunfar, Ambo aguĭye orĭ catú.
Triunfo, Ymbo aguĭye haguê.
Trocar, Ay mũndá : Ahecobiârõ : Añẽmũ : Oro ñômbacá.

Trocar la comida, Aguẽẽ : Amboyebĭ.
— *las palabras*, Ahecobiârô cheñẽẽngâ : Ayabĭ : Ambotate cheñẽẽnguê : Yté aé.
— *vestido*, Ahecobiarõ cheaó.
— — *con otro*, Amboyopoepĭ cheaõ : Oromboecobiâ aó oyoupê.
Trocarse los tiempos, Oye ecobiarõ ára : Oyeré ára : Oñẽmbo yeupaguê ára.
Troçar, Ambocarapiá piá yyahĭ ábo.
Troço, Carapiá : Haçĭguê : Ĩbĭrá apĭ racĭ.
Trompa de paris, Quarepo tỹ mỹmbĭ : Torôpõ.
Trompeta, Mỹmbĭ tarará.
— *de caracol*, Gua tapĭ.
— *tocar*, Ayopĭ mỹmbĭ.
Trompetero, Mỹmbĭ pĭ há ra.
Trompo, cuspe, reguilete, veleta, etc., similia, Pĭrỹrĭ.
Tronar, Oçûnũ : Hĭapû.
Tronco, Ĩbĭrá ĭpĭcuê.
Tronchar, Amôpẽ : Ayohá : Ahaqueó.
— *hazer*, Ayoha ucá : Ahaqueó ucá.
Troncharse, Ayeá : Ayeaqueó.
Tropeçadero, Yepĭçângába : Yepĭ apíhába : Yeyucahába : Ĩbĭpĭ apihába.
Tropeçando caer, Aybĭpĭ apí guiábo.
Tropeçar, Aĭbĭ pĭapí : Aĭbĭ apí.
— *lastimandose*, Ayeyucá gui ĭbĭ pĭ apíbo : Ayepĭçângá : Ayepĭçá.
Tropel, Pĭ ambú : Mbĭ ambú : Ndurú.
Troxe debaxo de tierra, Ĩbĭ qua ruçú.
Trueco, Tecóbiâ.
Trueno, Tĭapu : Amã rĭapû : Amâçûnũ.
Truhan, Abá mẽgûâ : Mârâ êteĭteĭ : Ñẽẽ apiraí îara.
Truhanear, Añeẽ mẽgûâ : Cheñẽẽ mẽgûâ : Cheñẽẽ teỹ teĭ : Y mômbucábo añẽẽ apiraí.

T ante U.

Tu, Nde : Ne.
— *y yo somos uno en amor,* Ndeche mẽmẽ yoaĩhuba rí.
Tufo de la boca, Taĩbú : Haibú.
Tufos de los cabellos, Áñẽmã apỹchãĩ.
Tu me lo pagarás, Erehepĩ bẽẽ ché-
— *mismo,* Nde aé : Nde aeí : Nde tecatu aí.
— *solo,* Nde añõ : Ndeñõte.
— *tambien,* Nde abé : Nde abenõ :
— — *tendrás la misma suerte que yo,* Cherecó nde mẽmẽne.
Tuerta cosa, Mbae carẽ : Mbae yepepĩ : Mbae apẽ : Ñẽcõnĩ : Pururé : Tẽrõ : Torẽ : Bâng : Guârĩ : Apẽ apẽ.
Tuerto de nube, Abá eçatũ.
— — *un ojo,* Teçaqua pé.
Tuetano, Apĩrûû : Caracú.
Tullido, gafo, Apá : Cangĩ.
Tullir, Amboapá : Amôcângĩ.
Tullirse, Ayeapá : Añẽmô etỹmã câ-
Tupida cosa, texida, Y yatĩcá catú pĩré : Ymbo ypĩá atĩcá catu pĩrê.
Tupir lo texido, A aombotĩ catú : Ayâticá catú : Ambo ypĩahá catú.
Turbacion, Pĩaberá : Hopá.
Turbadamente, Chepĩá berá hápe : Che ropá hápe.
Turbada tener la cabeça por vino, o enfermedad, Chepĩtũmbĩ : Cheacãñỹ : Cheacãng pỹndaĩ.
Turbado, que el se turbó, Hopábae ; Y pĩa berábae.
—, — *le turbaron,* Ymboopá pĩré : Ymbopĩá berá pĩra : Ymôacañỹ mbĩré.
Turbar a otro, Ambo oparí : Ambopĩa berá.
Turbarse, Cheropá : Chepĩa berá.
Turbia agua, Ĩrĩ pỹtĩ : Ĩ ûû.
— *cosa,* Tĩpĩtĩ : Hûû.
Turmas, Hapiá.
Turnio, Abá eça quaraçĩ : Abá açayû.

Tutor, Tĩ reỹ rehe ñânga requara.
— *dar al menor,* Amô ñângarecó tỹ reỹ rehé.

U ante B, L.

Ubre, Cã : Cãmâ.
Ultimamente, Rombĩ.
— *ya,* Rombĩ coite : Rômbĩ rõ.
— *tambien ya,* Rombĩ coite nôrá.
Ultimo dia, Arapapá : Ára apĩpába : Ára apĩra papába.
Ultrajado, Hereco mẽguâ mbĩrê : Y ñẽẽngaî haguêra.
Ultrajar, Arecó mẽgûã : Cheñẽẽngaí ychupé.
Ultraje, Hereco mẽguâ hába : Ñẽẽngaí.
— *estar hecho de todos,* Pâbẽ herecó mẽguâ mbĩ râmo aicó.
Ultrajes padecer, Porogue recó mẽgûã ayporará : Ñẽẽngaí ayporará.
Ultraje estar padeciendo de todos, Pabẽ ñẽẽngaí hãmô aicó : Hábamo aicó.

U ante M, N.

Umbral, Oquẽndá pĩrûngá ba.
Una y otra vez, Yoapĩ.
— *sola cosa me daña,* Peteĩ mhaé ñõ chembo arú.
— *vez,* Peteĩyebĩ.
— — *no mas,* Peteỹ yebĩ ñõte.
— — — —, *segun me parece,* Peteĩ yebĩ añõ chêbe béramỹ : Ĩbĩ béramỹ, *etc.*
Uncion, Ñandĩ môngĩ : Pichĩ : Pirú
Unciones tomar por las bubas, Añẽmboĩ aî açĩ pỹâ rehê.
Ungir, o untar, poner cosas, etc., Ñandĩ amôngĩ : Aipitú : Aypichi ñândĩ pĩpé : Ñândĩ rehé.
Ungirse, Añemôngĩ : Ayepi tû : Añẽmô ñandĩ môngĩ.
— *la cabeça,* Añẽ acâ mỹrã.
Unguento, Mohãng : Pohãng.
Unico, solo, Môñẽ peteỹ ñõ te.

Unidad, Peteĩrâmô.

Unidos en amor, Moñẽ peteĩ oicó yoaĩhû barí : Oîoîabeté yoaĩhu rèhé.

Unigenito, Taĩra peteĩ ñõte.

Union de voluntades, Pĩá yoyahá pabẽ : Yuru peteĩ : Pabẽ remimbotá peteĩ añõ.

Unirse las voluntades, Oñẽ mbopĩá yo yapâbẽ : Peteỹ pĩá ñõ oguereco : Pâbẽndoyoabĩ quĩri.

Universal, Pubẽ : Opacatú.

—, *cosa de todos,* Mẽmẽĩ mbae : Pâbẽ guâra mbaé.

—, *que todo lo sabe,* Mbae pâbẽ quaapára : Oñẽmbotetỹrõ mbae quaá rehé.

Universo, mundo, Ĩbĩ yacatú.

Uno, Peteĩ : Moñẽ peteĩ : Peteỹ ñõ : Ñe peteĩ : Môñẽpê : Moñẽpeĩ.

— *de los tuyos,* Nderehe guâra peteĩ : Amõ̃ ndereheguâra. [amõ.

— —*vosotros,* Pẽẽ âmõ peteĩ : Pẽẽ

— *y otro,* Môcôibê : Môcôi yoĩbĩ rĩbé.

Unos a otros darse algo, Oroyoyo poî : Oroyoupé oromẽẽ.

— *atras de otros,* Oyoaquĩque quĩ quêri : Oyoupibé pibé : Oyoehebé : Oyo pĩta ybé : Oyoĩcỹrũ : Ñoỹreỹ rẽ : Ñô rỹrẽ rỹrẽ.

— *pocos,* Mbobĩ rõtẽ : Mbobĩ rí : Nda hetaí : Môco ñõ : Mbobĩ rõ.

Un par, Mocôî çĩ.

— *poco,* Mỹrĩ : Naí : Quĩrỹ : Pĩrĩ : Çérĩ.

— *poquito,* Pĩrĩ í : Quĩrỹ eteí : Cerỹĩ : Pobí : Poemỹ arỹrõ.

Untar, V. Ungir.

Uñto el liquor, etc., Ñãndĩ : Quĩrá.

— *la accion,* Pichĩ.

U ante N.

Uñas de las manos, Poâpẽ.

— — — — *cortar,* Che poâpẽ apĩra ayquỹtĩ : Ayepó âpẽog yquỹtiâ mô.

Uñas de las maños quitar, Ayâpo ape ôg.

— — *los piés,* Pĩçâpẽ.

— — — — *quitar,* Ayapĩçapẽ og.

— *largas de las manos,* Poapẽ mbucú.

Uñero de la maño, Poâpẽ guĩraí.

— — *los piés,* Pĩçapẽ guĩraí.

U ante R.

Urdidera, Ao mboa queohába.

Urdiembre, Ynimbó ymbo aqueopĩ.

Urdir tela, Ambo aqueó : Ambopopenõ. *Y poner intersticios texiendo, V.* Ao, *num. 3.*

U ante S, T.

Usar de algo, Ayporú : Amôngĩ (bo).

— *mucho la ropa,* Ao ayporú aí : Ayporú yepí ao : Amôngĩ tapiá : Ayporu porará. [pe arecó.

Usurpar, Aypĩcỹrõ : Hemỹmbo açĩ.

Util, Aguĩ yeteí : Chébe guara.

Utilidad, Gûara.

U ante V.

Uvas, Ubá.

Uviera, Beê amô.

V ante A.

Vacante de Obispo, Paí Obispo recoeỹ : Paí guaçu tĩbeỹ.

Vacar el govierno, Poroquaytára ndipóri.

Vadear rio, Ĩ rĩpĩ eỹ rupĩ ahaçá : Tĩpĩ eỹ rupí aquâ : Ỹ taĩpá rupí ahaçá.

Vado, Tĩpĩ eỹ : Y taĩpá.

Vagabundo, Hecó eíbae : Hecó teĩbae : Oquabeíbae : Mbae apoce rỹmbaé : Mbae apo rehé yheguê hegué ỹ mbae : Y yeporú cerỹmbaé.

Vagar, Ayco eí : Aicoteĩ : Ndayeporuí.

Vagazo, hezes, Hatĩcue : Tatĩ cue.

Vaguido de cabeça, Chere ça guĩrĩ Cheacãng pỹndaĩ ndaĩ.

Vaina de espada, Quĭçe pu cu rĭrú.
— — *legumbre,* Topé : Cûmândá ropé.
— *quitar,* Ayocá.
Vaya dar, Aycurá curá : Gua guâ haé ychupé.
Vayo color, Hãbẽ.
Valentía, Tâtãngatu hába : Mbaraete hába : Quĭ reỹ hába.
Valeroso, Quĭreỹ mbá : Y poĭtábae.
— *hazerse,* Añẽmô quĭreỹ mbá.
Valer, precio, Hepĭ nâcó.
Valiente hombre de animo, Pĭa quĭhĭye ỹ mbaé : Poĭ hubeỹ : Angeỹ iara.
— — — *fuerças,* Abá âtângatú : Ypo acá reteíbae : Cuimbaé : Ypoĭ tábae.
Valientemente de animo, Quĭreỹ mbápe : Poĭhubeỹ hápe : Angeỹmẽ.
— — *fuerças,* Poacá catuhápe : Cuimbae hápe.
Vanagloria, Yerobiâ teĭ : Yerobiâ porânguteĭ : Ñẽmbo qui.
Vanagloriarse, Ayerobiâ porângu teĭ : Añẽmboqui.
Vana cosa, sin substancia, Y porỹmbae : Mbae rauguê.
Vanda de tafetan, etc., Ao pui cú hepú hepú : Ĭ çog ao r guârê : Ao hepú hatĭ hatĭ.
— — *paxaros,* Guĭrá reĭĭ : Ndaeteĭ guĭrá : Ymbayû guĭrá.
Vapor de agua, Ĭ tỹmbó. *V.* Pĭtu. *1.*
— — *tierra,* Ĭbĭ tỹmbó : Ĭbĭ atâtĭ.
Vara, Ĭbĭrai.
— *de medir,* Ĭbĭraí mbae rãângába.
—, *o bastago que se cria en los montes,* Ĭçĭpó.
Varar canoa, Ahequĭĭ : Amô çârârã ĭgára.
Varear los arboles, Aĭbĭrá nũpã : Ahobôngui.
Varear, medir, Ahâã hãã ĭbĭraí pĭpé.
Vareteado paño al través, Ao haç haçá.

Vareteado paño de arriba abaxo, o largueado, Ao ĭqueñã queñã.
Variable, Aba endabeỹ : Aba yeeroba robag.
Varias cosillas, Mbae tetiroĭ.
Variedad, Pará. *2.*
Varillas, Ĭbĭraí.
Varon, Cuimbaé.
— *dize la muger,* Cheraĭ çé.
Varonil hombre, Cuỹmbaé : Abá.
Varonilmente, Cuimbae hápe : Aba hápe.
Varonil muger, Cũñã cuỹmbaé.
Vascas, Tendĭ tendĭ : Pĭa abaeté : Pĭa pichĭbĭ.
Vassallo, subdito, menor, Boyâ.
Vasija, cesto, etc., Rĭrú.
Vaso, Câmbuchi.
— *de bever agua,* Ĭ guâba.
— — *vidro,* Ñe ângechacá ĭ guâba.
— — *bever vino,* Caguâ ba.
— *natural de muger,* Tamatiâ : Tambá : Tapĭpí : Quâra : Cuñã angaipá.
Vasura, Ĭ tĭ.
— *coger,* Aytĭ yârá (pa).
— *juntar,* Aytĭ môngõ (ngã).
Vazia cosa, Yporỹ mbaé.
—, *que la vaziaron,* Y porog pĭréra.
Vaziar, Ahequabó : Aiporog.
— *por aí,* Aypĭbu ĭeré.

V ante E.

Vedada cosa, Mbae yyapó haguâmeỹ quaĭ pĭ : Ypeapĭra : Ycatu eỹ yyapóbo.
Vedar, Aypeá ychugui : Ayoquaî yyapó eỹ rehé : Ndaipotári yyapó.
Veedor, Hechacára.
Vega, Ñururí : Ñũmbé catú.
Vehemente, Eté : Hacĭ.
Veis! Indo! Hindó! Yró! Hiró! Yrotíp! Chayró!
— *aqui,* Chanicó : Chatẽrõ : Chapacó : Chatepé : Co nacó : Chapã ngã.

Veis aqui estas cosas, Chatepiâng.
Veislo aqui echado, Pehechanico túbâmô.
— — *en pié,* Pehechanicó yãmâ.
— — *sentado,* Pehechánicó oguapĭ oĭnâ : Yguapĭ oỹnâ.
Veisme aqui, Pehechánicó ché : Chanicó ché.
Vejez acercarse, Arocácá chetuyabae : Chererobĭ ĭmã̂ : Oguerobĭ ĭmâ che tuyabae : Acacá chetuyabae hagûâma. *Lo mismo se dize de la muger mudando el nombre,* Guaỹbĭ.
— *de la muger,* Guaỹbĭ.
— — *varon,* Tuyabae : Quĭmĭ.
Vexiga, ampolla, Mbí ruá.
— *de orina,* Tĭrĭrú.
— — *pescado,* Pirá po ĭ guê.
Vexigas de agua, Ĭcamâmbú.
Vela de cera, Yraytĭ tatá endĭ.
— — *sebo,* Mbae quĭrá tata endĭ.
Velar con vigilancia, Amãẽ nã guiñẽmô apĭrĭta rũmô.
— *difunto,* Ndaquêri teôngue rããrõmo.
— *en guerra,* Amãñã : Amãẽnã.
— *ganado,* Amaẽnã che rỹmba rehé.
— *toda la noche,* Pỹtũ ahaçapá gui quereỹmô : Chererocoẽ chequereỹ : Che coẽ mbeí gui quereỹmô.
Veleta, Pỹrỹrĭ.
Velo, o toca, Hobá aço yaba : Ao ypĭçá pĭ çábae.
Veloz en hablar, Abá apẽcũ pĭrỹrỹ : Apẽcũ çabãqûâ : Apẽcũ yerá yerá catû : Apecũ porará rará.
—, *ligero,* Abá cabaqûâ : Yñaqûã bae : Oberabóte guâra.
Velozmente, Cabaquã̂ hápe, *etc.* : Arãmbíbe behápe : Çabí ñõte hápe : Ĭbĭtú ramihápe.
— *hablar,* Checũ pĭrỹrĭ gui ñẽẽngâ : Checũ oyerá yerá catú gui ñẽẽngâ : Checũ porará hápe añẽẽ.

Vello, Tabiyû.
Vellon, Obecháragueapuá.
Vello nacer, Tabiyu ocẽ.
Velloso, Aba abiyu : Habi yûbae.
Ven acá, Queremé : Eyo : Eyo rí.
Vena, Tayu.
Venablo, dardo, etc., Mỹmbucú.
Venado, Guaçú : Guaçu pỹtâ : Paratiayû : Guaçu birá : Guaçû abará : Taquarẽmbo açog : Guaçu tĭ.
Vencedor, Porombo aguĭye hára.
Vencer, Ambo aguĭye.
Vendar los ojos, Aheçaquâ : Aheçaqua rũbã̂ : Aheçaquaapỹtỹ.
Vender, Ameẽ hepĭra rí.
Vendibles, Tapĭ râmbeĭĭ : Tarepĭ reĭĭ.
Veneno, Pohangĭú pora pitibae : Mbae ú poroyucá curiteỹ : Mbae tĭquĭcú poromô eõ aibí ybî.
Venenosa cosa, Porombo popiâ : Porapití.
Vengança, Yeepĭ.
Vengar a otro, Ahepĭ (ca).
Vengarse, Ayeepĭ.
Vengóme fulano, Ahẽ cherepĭ.
Venidera cosa, Mbae oúbae rãmâ.
Venir bien á proposito, Oa catú : A. *8.*
—, *y ir,* Ayu.
—, *bolver,* Añãtỹmã̂ : Ayu yebĭ.
— *de lexos,* Aatá : Ayêbo guitúbo : Cugui ayu : Mômbĭ ri gui cherúri.
— *justa la ropa,* Cheyacatú cheaó.
— *muchos,* Aroãẽ.
— *nuevamente,* Ayurâmõ.
— *preso,* Chepĭhĭ chererúbo.
Ventaja, Quânã : Poqûâ : *en* Po. *3* : Qûa. *6.*
Ventana, Mborechacába.
— *de narizes,* Apĭĭnguâ : Tỹnguâ.
Ventura, Poporâng : Tecó porâng : Ayê. *3* : He. *6.*
— *ha sido esta,* Aguĭ yête nicó.
Venturoso, Abá hecó porâng : Mbara hĭrí.

Venturoso en la pesca, Abá pinda porãng : Abá yepo racá porãng.
Ver, Ahechag (ca).
—, *mirar,* Amaé (mõ). [húpa.
—, *visitar,* Ayohú : Apohú : Aha y-
Verano, Quaraçĩ pucú.
Veras, Ayeboi.
Verdad, Ayeté : Hupî : Aye. 2.
— *digo,* Hupí ae : Hupí cheéni.
—, *es cierto,* Añeỹ ngatuĩ: Hỹ nângã.
— *eterna,* Hupî apĩreỹ.
— *firme es esta,* Hupí catú eỹcó.
Verdadera cosa, Hupí catu gûara : Hupí eté : Hupi teé : Hupi pó.
Verdaderamente, Hupí catu hápe : Ayeté : Aîeté catu hápe.
Verde, Hobĩ.
— *fruta, por madurar,* Ĩbá aquĩ.
Verdes estar los cohollos, Hoquĩrobĩ: Y yĩpĩ quĩ robĩ.
Verdeguear, Hobĩ hobĩ.
Verdolaga, Caarurupé : Caarurú enỹ pĩá pûrũ : Caa rurû.
Verdugo, Poronûpâ hára : Poro guereco mẽgûâ hára : Poro mômbapá hára : Quâ. 5.
Verdugon, Penũ : Hûmbĩ.
Verdugones tener, Chereté penũ.
Verdura, Mbae roquĩ.
Vereda, Pemỹrĩ : Çoo rapé rãmĩ.
Verga, vastago, Hembó.
Vergel, Ĩbotĩ tĩba.
Vergonçante, Ogarupí gue mbiú rehe yerure hára.
Verguença, Tỹ. 5 : Taĩ í.
Verguenças de la muger, V. Vaso natural.
— *del hombre,* Ta qũâî : Hembó : Angaipá há : Quaruhá : Ĩbĩrá.
Vestida persona, Abá y yaó bae.
Vestido nuevo, y viejo, con pelo, o desflorado, Ao atỹbĩbĩ.
Vestidura, Aó.
— *arrastrar,* Otĩrĩrĩ cheaó.
— *corta,* Aobaçĩ : Ao batú : Aturĩ : Carapiá : Caraçĩ gué : Carapĩ.
Vestidura de muger, Tupoî : Caraçá : Tupaî.
Vestir, Amôndé.
Vestirse al revés, Herequabeỹ ngotĩ amôndé : Hapĩ pé cotĩ amôndé.
—, Ayeao môndé : Ayeao moĩ : Amôngĩ cheaó cherehé : Ayeao môngĩ.
Vez, Ára (A. 9) : Yebĩ.
Vezindad de casa, Ambĩĩog.
Vezino de mi casa, Che ambĩĩ opeguâra. [bayâra.
—, *encomendero,* Tobayari yâra : To-
Vezinos, Oñõ ambĩĩogĩ guâra.
— *en las chacaras,* Oñõ amûndábaé : Oñõ amûnda bĩ guâra.

V ante l.

Vianda, Yúpĩ.
Viandante, Ata hára.
Vicios, Angaipá : Tecó mârã.
Viciosamente, Teĩ. [Pochĩ : Aubaí.
Vicioso, Mârã hecóbae : Angaipá :
Vida, Tecobẽ.
—, *costumbre, ley, condicion, estar, estado, oficio,* Tecó.
— *corta,* Tecôbẽ atú : Tecobe ypĩcopĩ eỹ : Porômbucu eỹ.
— *eterna,* Tecobé apĩreỹ : Tecobé ypí copĩbae rã : Apĩra meỹma : Ypabí eỹ baerã.
— *larga,* Tecobé pucú.
Vidriero, Ñẽângechacá apo hára.
Vidrio, Ñeângechacába.
Vidrioso, Ypirerỹ aí : Ycapĩrã curỹteĩ : Ñe ãngechacá apiraí rãnâ.
Vieja, Guaybỹ.
— *(pescado),* Areçutá : Yniã ; Guâmbutia : Tandeí.
— *ropa,* Aobĩmã.
Viejo, Tuya : Tuyabae.
— *decrepito,* Quỹmĩ : Tuya apayê Tuya puru rûgĩ.
— *podrido,* Tuya purû rûgỹ : Tuya yu guêra.
Viejos, antepassados, Ore râmôi etã Ore ypĩcuê : Ore rubeta cuê.

Viento, Ĭbĭtú.
— *con lluvia,* Ĭbĭtú amândererecó.
Vientre, Tĭé : Tebé.
— *hinchado,* Tebe atĭ : Tebeatã : Tebé apûngá.
— *lleno,* Tĭeporuçú : Tĭe tĭ nỹhẽ ngatû.
Vil cosa, Aybĭ : Poriahubĭ : Mânẽ.
Villano, Tabay baigûara : Tamỹri meguâ.
Vinagre, Câguỹ hâî.
Vinagrillo yerva, Ĭbĭá.
Vino, Câgûỹ.
— *de maiz,* Abatí câgûỹ.
— — *miel,* Eí câguỹ.
— — *raizes, patatas, etc.,* Caracú.
— — *ubas,* Ubá câgûỹ.
Violar doncella, V. Corromper.
Violentamente, Ñẽ pirâquândápe : Porâtâ hápe : Hemỹmboaçĭ hápe.
Virgen, Y quarỹmbae : Mârâneỹ : Y mômbu pĭreỹ : Abá rí bĭ harỹmbae : Yñã tôî mbĭreỹ.
Virginidad, Mârâneỹ nhába : Yquareỹ há.
Virote, Guĭra apiâ : Guira apihá : Mbiguâ.
Virtud, Mârângatú.
Virtuosamente, Mãrângatú hápe.
Virtuoso, Abá mârângatú.
Viruelas, Mbiruá : Piruá : Curú.
— *pegar,* Amboya heçé pĭruá.
— *tener,* Chepiruá : Mbiruá aiporarã.
Visages hazer con la boca, Cheyuru mẽgûâ.
— — — *los ojos,* Añẽmboeça mẽgûâ.
Visible cosa, Mbae hechagi pĭra : Hechapĭra : Hetébae.
Visiblemente, Hecha catu hápe : Yeecha guca hápe.
Visita, Pohû.
Visitar, Apohú : Acotĭ hú.
— *a menudo,* Ahapecó : Apohû.
Visos hazer el agua, Tĭpĭ berá.
— — — *Sol,* Quaracĭ obera berá.

Visperas, Carú rerobĭcá : Açayeri rẽ.
Vista, Teçá pĭçó : Maẽ.
Vituperar, Arecó mẽguã.
Vituperio, Tecó meguâ.
Vividor, que sabe buscar la vida, Yeporacá catú pora rahára : Ñẽmbae eca catú porãng.
—, — *vive mucho,* Oycobe pucu bae: Guecobé mbobĭteboy hára.
Vivienda, morada, Cotĭ : Tequâba : Tĭvir, Aicobé.
— *aparte,* Aycobeê.
— *a su gusto,* Cheremimbotapee aycó guitecóbo.
— *bien,* Aycobé catupĭrĭ : Nacherecobé mãrã : Angaipá.
— *en la flor de su edad,* Checunûmbuçú hápe ay cobé : Che cunûmbuçú cherecobé.
— — *paz,* Tecó quĭrỹrỹ arecó : Ñẽrândabeỹme aycó : Tecó mãrâ eỹ aipo rû.
— — *trabajo,* Mârã bórâmí aycó guitecóbo : Mârã açĭ ayporárã.
— *inquieto,* Che ñẽrândapeí aycobé : Cheangecó hápe aycobé.
— *mal,* Aycobé pochĭ : Cherecó ângaipá aí.
— *mucho,* Ayco pucú : Ayecatú aycobé : Aycobe pucú : Y pocopĭ cherecobé.
— *poco,* Cherecobé atũ rĭ : Cherecobe açĭgí.
Vivo, diligente, Taĭbaí : Quĭ reỹ.
Vizco, Çabâng.
Vizcocho, Mbuyapé ãtã.

V ante O.

Vocablo, Ñeẽng : Ñeẽngába : Ñeẽngabí.
Vocabulario, Ñeẽng rĭçĭ quatiá guaçú.
Volumen, Quatia mânduçú.
Veluntad, Temimbotára : Bĭ. 5.
Voluntarioso, Guemimbotára apocé.
Vomitado, Ymô guẽẽ mbĭra : Ymboyebĭ pĭré.
Vomitar, Aguẽẽ : Amboyebĭ.
Vómito, Gueẽ : Mboyebĭ.

Vos, tu, Nde : Né.
Vosotros, Peẽ.
Voz, Ñeẽ.
— *buena,* Ñeẽ ngatupĭrĭ.
— *delgada,* Ñẽẽ poĭ.
— *grande,* Ñeẽ nguçú : Ñeẽ óó : Hoó catu y ñeẽ, *tiene voz de grande boato.*
— *ronca, desentonada,* Ñeẽ tẽrõ : Ñeẽ que qué : Chachá : Ñeẽ torẽ.
Vozeador, Tacẽ bóra : Taçẽ porara hára. [mârã mârâteĭ.
Vozear desatinadamente, Cheraçẽ
Vozina, Mỹmbĭ.
— *de caracol,* Guatapĭ.
Vozinglerîa, Haçẽ hàçẽ mârã mârâteĭ.

V ante U.

Vuelco del coraçon, Pĭá pĭ berá : Pĭátôtôî : Pĭá tĭtĭ.
Vuelcos dar el coraçon, Che pĭá berá berá : Chepĭa tô tõ : Tutú.
— — *en la cama,* Aîeré îeré guitúpa : Che angecó cheynĭ me gui yereẽ yerepa : Guique reỹmô aicó gui yeapa yere yerébo.
Vuelta dar enmendandose, Cherecó ai raye gui ayebĭ : Apoí cherecó angaipá gui. [ucá.
— *de açotes dar,* Ayecatú ay nũpã
—, *retorno,* Poepĭ.
Vuestro, Peẽ.
— *es,* Peẽmbae nicó.
Vuestros dias, Peára.

X ante A.

Xabon, Cabõ.
— *de la tierra,* Ĭbopé : Tỹmboĭ : Aguapé : Ĭbopé mỹrĭ : Ĭ çĭpó ĭ yuî.
Xáquima, Cabayu tỹnguahá.
Xara, saeta, Huĭ.
Xaula, Guĭrá rocaî : Urucurú. [curú.
— *hazer,* Aurucuru apó : Ayapo uru-

X ante E.

Xeme, Qûã yepĭçõ há.
Xerga, Obecha ragueaó.
Xeringa, Tebi cutucába.

Xeringar, Ahebi catú.
Xugo, Tĭ : Tĭ catú.
Xugosa, cosa Mbae tĭ catû.

Z.

Zaherir, Hecó cue hobapeî ayĭ : Hobapeí anôhẽ.
Zarcos ojos, Teçá tĭ.
Zelar, tener zelo de las almas, Añẽmo acateỹ abá angarí : Cheracateỹ âng añãretame yho potareỹ.
Zelos, Aguỹrõ : Tacateỹ : Mûndá. 2.
Zeloso, Hacateỹbae : Haguỹrôbae (Heçe).
Zeño, Guatamôî : Ça quaraçĭ : Ñẽmô çĭbá ñẽãî.
— *hazer,* Chereçá quaraçĭ : Añẽmô eça quaraçĭ : Añẽmô çĭbá ñẽaî : Guatamoí aicó.
Zerbatana, Taquarĭ.
Zizaña, Ñãtiûnã : Capij atĭ.
—, *chisme,* Temôẽ.
— *sembrar,* Cherẽmôẽ guitecóbo : Ate moẽ môã çâỹ guitecóbo.
Zorzal, Haabiâ.
Zorrillo que hiede, Mbĭcú : Mbĭcurẽ : Mbĭ cutĭ.
Zorro, Aguará : Aguara guaçú.
Zumbar, Ayapĭçaré ré : Amboapĭ ça ñeẽ ymômbóbo.
— *el oîdo,* Cheapĭça quã ñeẽ.
— *por las orejas,* Cheapĭçaquâ reré.
Zumbido, Apĭ çaqua reré : Apĭçá qua ñẽẽ.

LAUS DEO.

ERRATA.

Si se advierten faltas irán al fin de la 2ª. Parte.

VOCABULARIO Y TESORO

DE LA

LENGUA GUARANI (Ó MAS BIEN TUPI)

POR EL

P. Antonio Ruiz de Montoya.

PARTE SEGUNDA

TESORO

GUARANI (Ó TUPI) — ESPAÑOL.

LIBRARY
OF THE
BOMBAY
BRANCH
OF THE
ROYAL ASIATIC SOCIETY.

ADVERTENCIAS

PARA LA INTELIGENCIA DESTA SEGUNDA PARTE.

1 *El fundamento desta lengua son particulas, que muchas dellas por si no significan; pero compuestas con otras, o enteras, o partidas (porque muchas las cortan en composicion) hazen vozes significativas; a cuya causa no ay verbo fixo, porque se componen destas particulas o nombres con otras; ut* A, ere, o, yâ, ñã, peẽ, o; *ó con pronombres* Che, nde, *etc., v. g.* Ñẽmboé *se compone de tres particulas,* ñẽ, mõ; e. *El* ñẽ *es reciproco,* mõ *particula activa;* e *destreza: y todo junto dize „adestrarse“; y nosotros interpretamos „aprender“: pero indeterminaté, porque no nota persona; pero poniendo* A *se haze verbo;* Añẽmboé, *Yo aprendo. Esto supuesto, para hallar lo que busco, he de quitar las particulas dichas* A, ere, o, *etc., y ir a lo fixo. Como si digo* Oromboé, *buscaré* mboé; Ahaỹhú, *buscaré* Haĩhú.

2 *En los verbos neutros, conjugados con pronombres, es lo mismo, ut* Checaneõ, *buscaré* Caneõ, *etc.*

3 Mõ, mbõ, ñã, yâ, ñẽ, yẽ, ñỹ, yĩ, no, nõ, ro, ñũ, yũ *son particulas de composicion, que anteceden a la diccion. Todas estas se han de quitar, buscando lo fixo; ut* Amõnã, *hazer correr, buscaré* ñã; *y assi de las demas. Advirtiendo, que muchas destas particulas están asidas a algunas dicciones, de manera que sin ellas nunca la diccion vale; y assi se ponen con la misma diccion, como parte della, per modum unius; ut* Amõmbeú, *Yo digo;* mbeú, *nunca dize nada; y assi se ha de buscar* mombeú. *Lo mismo es en las demas particulas: en las quales todas se ha procurado poner toda la claridad possible, con requires en donde podia aver duda.*

4 *La* H *es relativo de los nombres que tienen* R, T, H, *ut* Teté, *cuerpo; hase de ocurrir a la* T, *advirtiendo, que muchos nombres tienen* H *por absoluto y relativo, o que el absoluto en* T *no es muy conocido: busqúese en la* H; *ut* Hapó, *raiz, no es conocido:* Tapó. Haquâ, *punta, no es conocido:* Taquâ.

5 *Muchas particulas sin mudar letra significan diversas cosas: ponense a parte con lo que les corresponde, por evitar confusion, con sus numeros.*

6 *Ponese la* Y *vocal narigal, y gutural, juntas, y tras dellas la* Ỹ *consonante.*

7 *Muchos verbos, y nombres, acaban en consonante; la qual en el recto no es muy conocida, y el conocerla es muy necessario, para jugar del verbo. Ponense estas letras finales consonantes entre dos puntos,* a las quales se sigue* a, *siempre breve, ut* Túb, *padre,* Túba.

8 *Algunos vocablos serán mas usados en unas partes que en otras: ponense todos los que hemos podido alcançar, porque no se haga nuevo al que oye en una parte el vocablo que en otra no oyó.*

9 *Toda esta lengua está llena de figuras, y metaforas, que los muy versados en ella se vén muchas vezes atajados, por no caer facilmente en la traslacion, o metafora, y assi se ha procurado todo lo possible poner el uso dellas. De donde saldrá no juzgar facilmente por no lengua, o por no usado el vocablo que no se entiende.*

10 *Por la misma razon podrá ser que queriendo averiguar algun vocablo con los mismos naturales (simplemente) lo estrañen: pero dicho con sus circunstancias, y aun con su donayre (que todo es menester) lo entiendan, y conozcan por muy elegante, como frequentemente passa.*

11 *Adviertase para las etimologias la regla del ARTE, que muchas vezes la silaba narigal comunica su pronunciacion a la antecedente, y consequente, con que se hazen incognitos vocablos muy conocidos: porque como de su*

* *El segundo punto será, en esta edicion, muchas veces substituido por una coma.*

naturaleza no tienen narigal, y despues la toman, hazense estraños; ut Añỹ-pĭrũ *se compone de* ỹpỹ, *principio, y de* rũ, *poner. Este* rũ *comunica su narigal a las vocales antecedentes.*

12 *Para los requires se note que si leo* Pohetũ, *oler la mano* (*V.* Pó), *he de buscar* Pó, *en su numero: y este hallado, en el buscaré,* Pohetũ, *etc.*

13 *El accento largo solamente se nota con este rasgillo* ' *sobre la silaba larga.*

14 *Toda pronunciacion gutural, que se nota con esta señal házia arriba* ˘, *es larga siempre, ut* ĭtĭ, *basura; y assi se ha de pronunciar siempre con accento largo. Lo mismo es la pronunciacion gutural, y narigal, simul, cuya nota es esta* ~ *que se pone sobre la* ỹ, *en que siempre concurren estas pronunciaciones. Esto se advierte por evitar las virgulillas en estos accentos.*

15 *La pronunciacion narigal se nota con esta figura* ˆ *házia abaxo; la qual se pone donde es necessario. Esta pronunciacion discurre por todas las vocales, y varía su accento. Donde es grave se pone una virgula assi* ˇ *que nota pronunciacion grave, ut* Tũpã. *Donde no tuviere esta virgula se ha de pronunciar breve. Vêase el Preludio que ponemos en el ARTE.*

16 *Las terminaciones de los gerundios son muchas, y assi se ponen tras sus verbos, y sus verbales; v. g.* Ayucá, *yo mato* : Bo *es gerundio.* Hára *es verbal; y assi en los demas.*

17 *Para mas explicacion de la lengua, se ponen las deducciones, que no servirán de poca ayuda. La „c. d.“ que se ponen tras el nombre dizen „Compuesto de“ etc.*

18 *Tambien se ponen los relativos, y reciprocos. La* Y *y* H *son relativos. La* O *y* Gu *son reciprocos.**

* *Otras Advertencias mas para la buena inteligencia de esta SEGUNDA PARTE se encuentran en la pág. 1 y 2 de la PRIMERA y en varios capitulos del ARTE o gramatica del propio autor.*

PARTE SEGUNDA.

TESORO.

1 A. r, *En composicion, coger, imitar.* Ahecoá, *cojole el ser, imitole* (bo : hára). Chereco á, *me imita.* Añãngaipa á, *imitole en el pecado.* Ahecó marângatu á, *imitole en la virtud.* Ayêecó á rucá ahẽupê, *hagole que me imite.* Jesu Christo N. Y. ñãnderemieco árãmâ, *Jesu Christo N. S. es a quien hemos de imitar.* Cheroĭ á, *hame cogido el frio.* Cheñẽmbĭahĭĭá, *hame cogido la hambre.* Chepĭtû á, *cogiome la noche.* Ĭ apĭ têpe cheĭ ĭtu á, *en medio del rio me cogio el viento.* Cheropehĭĭ á, *cogiome el sueño.* Peneô á ne peqérâmônẽ, *cogeraos la muerte durmiendo.* Che aquĭ á, *hame cogido la pereza.* Ayâyûá, *enlaçar, coger por el cuello.* Ayâpoá, *cogerle por las manos.* Añãcãngá, *por la cabeça.* Ayêayuá, *abraçar el pescueço para calentarse con los braços el friolego.*

2 A, *En composicion, cabeça, fruto, grano de fruta nacido, hinchaçon, corporea cosa, pedaço de hierro, entidad, etc.* Che ápiré, *el pellejo de mi cabeça.* Taiaçúa pire, *pellejo de la cabeça del puerco.* Ayapichĭ, *traer la mano por la cabeça.* Ayâpiróg, *desollar la cabeça; y tomase por desollar el miembro genital.* Ereyẽapiró pãgã? *haste provocado a polucion?* Ayẽaitĭ, *llamar con la cabeça, o hazer mesura.* Tarûma á, *grano de azeituna.* Ĭbira á, *fruto de arbol.* Ĭbĭra yábae, *arbol frutifero.* Yá catúbae, *que tiene mucho fruto.* Yátĭarõ, *fruto sazonado.* Ayáquĭtĭ, *refregar la fruta limpiandola.* Y á bobóg, *l.* y á rurú, *raiz comestible, qualquiera, que de gruessa sale de la tierra.* Cheretobape á, *lobanillo del rostro.* Cheapiçûcû á, *de la cabeça.* Yâpepó á, *la barriga de la olla.* Yetĭ á, *el grossor de la patata.* Tatâpĭĭ á, *pedaço de carbon.* Mbuyape á, *pan redondo.* Y á guaçú cheraĭ, *ya está mi hijo grande.* Y á quĭrâmõ, *está tierno.* Y á quĭ ruçú, *está grande.* Ay ambogua, *descalabrar persona, abollar olla de hierro, etc., o quebrar cantaro, o calabaço de agua.* Yyapimboguapĭ, *descalabrado.* [*V.* Api, *n. 1. 2. 3.*].

3 A, *Nota de la primera persona con los verbos; ut* Amboé, *yo enseño.*

4 A, *En composicion, torcer, bolver, tronchar.* Ahûmbĭ á, *deslomarle.* Ayeûmbĭá, *deslomeme.* Ayêá, *desconcertarse miembro.* Amboyêá, *hazerle desconcertar, tronchar.* Ĭbapa á, *rama torcida que sirve de rastro para el que vá sin camino por el monte.* Amboĭ bapa á, *torcer rama a si.* A ybĭrá racãnga á, *torcer gajos de arboles.* Ayêcãnga, *tronchéme el huesso.*

5 Â. m, *Estada en pié.* Cheã, *mi estada assi.* Aã, *yo estoy.* Pẹ oã, *allí está.* Guiãmâ *(supino).* Âmbára, *l.* oãbae, *el que está.* Âmbába, *el lugar donde está.* Na ãmi, *no estoy en pié.* Aã bõte, *l.* A â nõte, *estar quedo.* Ambapĭ cotĭ, *cuesta arriba.* Ambapĭ cotĭ ay eupí, *subí cuesta arriba.* Amô aã, *levantarlo en pié.* Chanicó aã, *eccesto.* Aâmĩ, *idem.* Gui â mĩmô, *l.* gui ãmâ *(gerundio).* Cherenoã,

tieneme en pié. Henoã *(relativo).* Guenoã *(reciproco).* Ybĭrá amôi henoãmbárâmô, *arrimele un palo que le tenga en pié.* Anôaã, *yo lo tengo en pié.* Guenôárâmôndoári, *sustentandole en pié no se cae.* Oândĭba aipó, *es cosa que siempre está levantada.*

6 A, *En composicion, entero, todo sin partir: lo mismo que* Nãnĭ, *l.* Guetébo. Oábobé ehequabó, *vacialo todo.* Yepeá oábo arú, *traigo un troço de leña.* Abati aỹî oábo arú, *traigo el grano de maiz entero sin moler.* Çoó pecengue oábobé, *pedaço entero de carne.* Ndayêpeá oábo rûguaî arú, *traigo leña raxada.* Oábo ymôcõngi, *tragolo entero.* Nderembiâ oábo tererú, *lo que cogieres no lo partas, traelo entero.*

7 A. r, *En composicion, mucho.* Che arucû ehebóya rehê, *tengo muchos vassallos.* Oarucû chembaé, *l.* Chearuçû chembaé rehê, *abundo en bienes.* Oaruçú cheróga, *es muy capaz mi casa.* Cheróg pó oaruçú, *abunda mi casa.* Oaruçú catú ché araquaá, *tengo grande entendimiento.*

8 A. r, *Caida, nacimiento, embarcarse, salir bien o mal lo que se haze, o dize, suceder a proposito, ó fuera del, rematado, ladear.* Aa, *yo nazco, o caygo, me embarco, etc.* Gui ábo *(supino).* Oábae, oahára, *el que nace.* Aa guitúpa, *estoy caido.* Aa gui ybĭ pĭapibo, *tropeçar cayendo.* Aa guí yê aquĭ cuera pábo, *caer mirando házia tras.* Aabĭbi, *estoy a pique de caer.* Chemboabĭbi, *por poco me derriba.* Aa hecé, *caer sobre ello, o en lo que dudava.* Aa ndeyaguêpipé, *caygo en lo que dizes.* Aáoãcãmô, *caer de cabeça.* Aarípicó chepã? *Caygome por ventura?* Aaricê, *por poco me caygo.* Oa areté Jueves pĭpe, *la fiesta cae en jueves.* Oa ĭpĭ âmô che araquaá chêbe, *luego que me amanecio el uso de la razon.* Chearaquaá oaeỹ porombocú chébe che angaipá cobae rehê, ndaeî, *antes de tener uso de razon no tuve esto por pecado.* Opacatu rehé cheñẽẽ oá, *todos oyeron lo que dixe.* Yñeẽ cherehéndoári, *no vino a mi noticia lo que dixo.* Cheñẽẽngay oa hecé, *comprehendiole mi maldicion.* Toa mburú hecé Tûpâ ñeengaí *l.* Tûpã ñemôĩrô ay, *cayga sobre él la maldicion de Dios.* Aá angaipabapĭpe, *caî en delito, y en pecado.* Taarĭ mé angaipába pĭpé, *deseo no caer en pecado.* Tupã cheyâra eipotarĭ mé angaipá pĭpé chéa, *Dios mio no permitas que yo caiga en pecado.* Añângâ ó gueroá anguêraguetãme, *el demonio arrebata las almas para el infierno.* Yaguareté che reroá, *echóme la garra el tigre.* Guĭrácarú ynãmbú ogueroá, *el halcon arrebató la perdiz.* Ndacheaquĭ ári, *no soy floxo.* Tecóaquĭ hoachebe, *l.* Cheaquĭ á, *hame cogido la pereza.* Tecó mârângatú rehe cheaquĭá chebe, *faltame el aliento para la virtud.* Tiaquĭ arĭmé tecó mârângatú peẽme, *no afloxeis en la virtud.* Hoacatú cheára quaáhápe, *comprehendolo.* Ndo acatuî cheára quaáhápe, *no lo comprehendo.* Tupã recóyâ ndo áriñãn dearaquaápe, *no podemos comprehender a Dios.* Hupicatú cheropehĭiá, *con razon me duermo.* Oa catú poraheî, *salió bien la musica.* Ndoá catûy, *no salió bien.* Gueçapucây á chebe, *cogiome el grito, ó voz.* O a catú cheremĭmbotára, *sucediome bien.* Ndoacatûy cheremĭmôã, *no sucedio como pensé.* O a catú che e hagûera, *pareció bien lo que dixe, vino a proposito.* Poroacá yepí ndo acatûy, *no es a proposito tanto reñir.* Mãrã y e ndo acatûy, *no vino bien lo que dixo.* Oa catú y yâó hece, *dizele bien el vestido.* O a catú checarú, *comido he bien, a gusto.* Câguỹ ûû á,

assentarse las hezes. Cheñëmbĭahĭî á rãmô taú che rembiucá, *en viniendome la gana comeré.* Aa ndepĭpé, *embarcaréme contigo en tu embarcacion.* Aa catú hecó pĭpé, *hallome bien con sus costumbres.* Aa rãmõ haĭ hubarí, *ya le empieço a amar.* Nda arií yecoacû rehé, *no me amaño a ayunar.* Nda ári chehó pĭpé, *no acabo de determinar si iré.* Aa cutû gui tûpa, *estoy rematado.* Oa catû che haĭ húpa, *estoy perdido por su amor.* Oa catû Tûpã ñãnde raĭ húpa omãnõmô, *de rematado de amor murio Dios por nosotros.* Oa catû oñëmôỹ rõmô, *está rematado de enojo.* Oa catúpe angaipá, *estais sumerjidos en vicios.* Amboá, *hazer caer, y hazer parir, y partear.* Amboá cherecópĭpé, *hagole que me imite.* Aguĭra mboá, *enlaçar aves.* Apirá mboá, *pescar con red, o çarços.* Ayeroá eteí, *caerse de su estado.* Ambopĭyêro á, *hazer concabo.* Oyêro á ĭbĭ atã, *ladéase la pared.* Aa catû hecé hechagiré, *reconocer con la vista.* Tayâtapĭ guacú teỹ; toareỹ mbe mbae raĭ âmô cheratápe, *quiero hazer fuego, quiçá dará Dios algo que comer.*

9 A. r, *Dia, tiempo, edad, vez, siglo, claridad, mundo, entendimiento, juizio.* Cheá, *l.* Ára, *mi dia, mi vez* (y. o). A catupĭrĭ, *buen dia, y tiempo.* Araacû, *tiempo, dia caliente.* Ara aí, *mal tiempo, y dia.* Aaracá guitecóbo, *passo el tiempo.* Ara acĭ, *dia, tiempo calamitoso.* Ara aguĭ yeĭ, *dia, tiempo oportuno.* Ara amânda ĭbíyâra, *lluvioso.* Ara amãngĭ yâra, *lo mismo.* Ara amâneỹ, *tiempo que no llueve.* Ara acuí catú, *l.* Tĭnĭngatû, *seco.* Ara amboaêpe, *en otro tiempo.* Ara apuá, *mundo redondo.* Ara apuáhá, *redondez del mundo.* Ara oatá, *l.* Oguatá, *falta tiempo.* Ara atú, *dia; tiempo corto, breve.* Ara cângâtû, *tiempo seco.* Ara apĭpába, *l.* aracañỹ, *dia del juizio.* Quíeguí áracañỹ mbápe, *l.* Coáraguibê aracañỹ bahëmbápebê, *de aquí al dia del juizio.* Che ára cañỹ ichugui, *olvideme del.* Che ára cañỹ, *he perdido el juizio, o la cuenta del tiempo.* Che acañỹ guitecóbo, *ando sin juyzio.* Na che áracañỹmi, *no he perdido el juyzio.* Ambo aracañỹ, *aturdile.* Che môára cañỹ toríba, *l.* Che ára cañỹ cherorĭbâmô, *ando loco de contento.* Che apíhaguê chemôacañỹ, *aturdiome el golpe.* Añëmô acañỹ guiãmã Tûpã rembiapó rehé gui ye eça recóbo, *pierdo el juyzio en la consideracion de las cosas divinas.* Mbaé porọmôndĭy áracañỹ renôndê gûara; na ymômbeû pĭra rûguâî, *no son decibles las cosas espantosas que han de preceder al dia del juyzio.* Ara catupĭrĭ, *buen tiempo.* Ara coẽ yâ, *en amaneciendo.* Ara oyâ, *abre el dia.* Ara coẽmâmô, *en amaneciendo.* Ara çaîngatú, *alegre tiempo.* Amôçaĭngatú ára, *passo el tiempo bien alegremente.* Che ára amôaçâî teĭ to ríba pĭpê, *passo mi vida en placeres.* Ara çoó gûaba, *tiempo de carne.* Ara çoó guabeỹ, *tiempo no de carne.* Ara çayubí, *dia turbio, l.* Ara çaĭ yubi. Che ára çaĭ yû, *l.* Che ara çayû, *estoy amodorrido.* Che mbo çaĭ yû ára, *el tiempo me tiene amodorrido.* Ara eçâỹngatû, *dia alegre.* Ara henôî mbĭra, *l.* Haãngimbĭra, *l.* Áraquaáhábabĭ, *plaço, dia señalado.* Ara y mômbohapĭ, *l.* Ára mbohapĭ, *l.* hába *(añadido), el tercero dia.* Arayâ, Árayâcatu, *l.* Árayâetey, *todo el dia, siempre.* Arayapura, *tiempo mentiroso.* Arayo aquĭcuê, *l.* Arayôupibê, *l.* Áraruri, *l.* Árayoehebê hebê, *dias continuados, tiempo continuo.* Arayeco acú, *dia de ayuno.* Ara yêquaá, *dia claro.* Arayerê, *la redondez del mundo.* Arayopĭrû pĭrû, *l.* Ara amõ amõ, *l.* Ára ñopaû paû, *dias interpolados.* Ara mârâtequâba, *l.* Porabĭquĭ rerequâba, *dia de trabajo.* Ara mânô

hába, *l.* Ára teõ ruhába, *l.* Ára teõ bâhembába, *dia de la muerte.* Ara mârâtequâbeỹma, *l.* Aretê, *dia de fiesta.* Arambaê ñemô ñângatuhába, *año, tiempo fertil.* Ara mbaetỹmbába, *tiempo de sementera.* Mbaé árapĭpê açé oñemiû tỹmiraé? *En que tiempo se suele sembrar?* Ara mboyaóca, *hora del dia.* Ara mboyaócá mocõy pĭpê quaracĭ ruyî, *son las dos.* Ara panẽ, *dia aciago.* Ara papá, *dia final.* Ara porabĭquĭhá, *dia de labor.* Ara môbẽ, *de dia, con sol.* Arãmô pi tunãmôbê, *de dia y de noche.* Arãmô, *de dia, siendo de dia en el dia.* Arañabõ, Árayabí Árañãbio, Árañabîã, Áramemẽ, *todos los dias.* Árañandereco cuerari ỹêrurehába, *dia de la cuenta.* Ara ñemõñangĭpĭ, *quando se formó el mundo.* Ara ñemô porombucú, *dilatarse el tiempo.* Ara oyeréñe, *trocarsehan los tiempos.* Ara orĭ catû, *dia alegre.* Ara opucá, *abre el tiempo.* Ara oquabĭmá, *passose el tiempo.* Ara papába, *l.* Ára apĭpába, *fin del mundo.* Ara paû, *intervalo del tiempo.* Arapetey, haé amboaémbĭterupí, *l.* Haguê rupí, *dia y medio.* Ara pĭtû, *tiempo obscuro.* Ara poro môpĭnĭ, *tiempo, mundo engañoso.* Ára pucû, *verano, y dia largo.* Ara quaá, *entendimiento, capacidad, domar.* Chearaquaá, *tengo entendimiento.* Y ỹâraquaá cabayu, *está domado el caballo.* Na che araquaábi, *no se los dias.* Araquaábỹ mbápe, *sin juizio sin acuerdo.* Yya raquaapára, *habil.* Ambo áraquaá, *corregir hombres, enseñar, y domar bestias.* Omboeriré yyâ aquaábae, *l.* Oacariré yyâquaábae, *corregido, enmendado.* Nde áraquaateque ñandû, *ten juizio.* Yyâraquaá amboyehû, *habilitarlo.* Che Araquaabĭ, *bolver en si.* Amboaraquaabĭ, *hazerlo bolver en si.* Araroĭ, *tiempo de frio.* Aratecó açĭ rerequâra, *tiempo enfermo y calamitoso.* Ara timbó, *tiempo nublado.* Arĭpĭ, *l.* Árayyĭpĭbae, *el primer dia o tiempo de los siglos.* Ara chehohába nobâhemi, *no ha llegado el tiempo de mi partida.* Ndeí ára rângẽ, *deva que lleque el tiempo y ocasion.* Ndeí árachébe, *aun no tengo edad.* Obahẽ ĭ mãche árachébe, *ya llegó mi vez, mi dia, mi plaço.* Che árabĭ obâhẽ chêbe, *llegó mi dia señalado.* Y rûndĭ árabĭ oy meñande y ecocú hãguâmâ, *quatro tiempos ay para ayunar.* Ey ey ĭ î áragui, *apartate de la luz.* Ara ndoiquîey checotĭpe, *l.* Ndoitĭpĭ peî ára checotĭpe, *no entra luz, ô claridad en mi aposento.* Embo áracatú chébe eyĭ y ĭ îta, *apartate, hazme luz.* Embo ĭ tĭpĭpê ára checotĭpe, *idem.* Ycâbâ quâ ára ñânde hegui, *corriendo se nos passa el tiempo.* Oñemoĭmã açé ára andubeỹ oquâpa, *embejecese el hombre sin sentir.* Aiporû catû ára, *usó bien del tiempo.* Arândû, *entendimiento, juizio.* Yárandû ĭmã cheraĭ, *ya tiene juizio mi hijo.* Che árandú, *tengo buena capacidad.* Añeanducatû mbaerehé, *consideró bien las cosas.* Araânduỹmbaé, *el que no tiene capacidad, etc.* Mbo bĭ ára picó yareco? *l.* Mbobĭ yacĭ árarebê picó ñãĭ? *quantos son del mes?*

10 A. r, *Sobre*: Che ári, *sobre mi*: che árâmô, *idem.* Yárâmô amoĭ, *puselo encima.* Y árâmô, *por la superficie.* Chepĭá árâmô í ahaĭ hû, *ámole superficialmente.* Chepĭaarâmô í añẽmômbeû, *confesseme mal.* Pepĭa árâmô i ĭmeque Tûpã tapehaĭhû, *amad a Dios de veras.* Yñângaipabae opĭá árâmôí ñôte ogue robia tecóaci apĭ reỹ, *los malos creen superficialmente los tormentos eternos.* *V.* Pĭá, *n.* 2.

Oyoá oycó, *estar unos sobre otros.* Ndiyôári, *no están unos sobre otros.* Tûpã ñẽmoỹrõ cheáriíá ndaipotári, *no quiero que caiga sobre mi la ira de Dios.* Amboyôayôá, *poner uno*

sobre otro. Oñẽmbo yoá eteí cherembiapó, *va muy adelante mi obra.* Cherecó açí oñẽmboyôá chébe, *aumentanse mis trabajos, ó enfermedad.* Amboyoá y apúra, *componer mentiras.* Amboyoá cheñecẽngâ, *hablé mucho.* Amoñẽmboyoá ahê ymbaerehé, *hago que vaya su hazienda en aumento.* Amboyoaraí mbaé, *abrumar, poner sin orden.* Oreyôáyôá, *estamos unos sobre otros.* Ayeruréyoá yoá, *pedir muchas vezes.* Ahepîbeẽ yoá, *pagar doblado. V.* Pîá. *n.* 2.

11 A. b, *Cabello de la cabeça.* Che á, *mi cabello* (y. o.). Nache ábi, *no tengo cabello.* Abacî, *cabello corto.* Ayeacî, *hazerse el cabello.* Añẽmboyeacî ucá, *hazerse quitar el cabello.* Abachãî, *cabello crespo.* Abayêpoôy, *desgreñado cabello.* Abayû, *rubio.* Amboyû cheá, *l.* Añẽmboayû, *enrubiarse.* Che acãng yûbáy, *estoy muy rubio.* Aba nã, *espesso cabello.* Abãnã meỹ, *l.* Abeçacãng, *l.* Pocã, *ralo cabello.* Añãrôpuã, *l.* Abebó, *l.* Abîbî, *l.* Atîrãbîbî, *cabellos erizados.* Cheabeboroîgui, *l.* Cheábîbî, *l.* Cheañãrôpûã, *erizanseme los cabellos.* Abapererá, *cabellos de negro.* Abapichãy, *crespo.* Ambo apichãî, *enrizar, encrespar.* Abatî, *l.* Atî, *l.* Atînga, *canas.* Tendîbá abatî, *canas de la barba.* Che âcãng tîngáy, *estoy todo cano.* Añẽmô atî, *encanezco.* Añẽmô atîmbará, *estoy entrecano.* Che atîmbá, *estoy todo cano.* Abebó guaçú, *greñas.* Añẽmbo ábebó guihobo, *ir con ligereza.* Aby yabîquîpîra, *cabello peinado, ó espulgado.* Ayeabîquî, *yo me espulgo, ó peino.* Ayabîqúî, *peinar a otro, y tratar dél en buena, ó mala parte.* Abymboyâogi pîra, *l.* Tetoba pîpeá, pîra, *cabello partido.* Abatî, *rubio, vérmejo.* Abû, *negro.* Abucû, *largo, y cabellera.* Abuçû, *erizado.* Añẽmbo ábuçú, *erizarse.* Acûy, *caerse el pelo.* Anambí, *aladar.* Amboabucú, *dexarle crecer el cabello.* Ayêábog, *pelarse los cabellos.* Añẽmôatî, *encanecer.* Yñãtîbae, *cano.* Ayêabetá, *cercenarse el cabello.* Ayeabiû, *espulgarse.* Yyabequî equî îrâmô herûri, *traxolo de los cabellos.* Atîrá, *copete.* Añẽmbo apîtã, *enrubiarse.* Yyâcátûa cotî abequîî, *tirar al pelo.* Yyacatúa beỹnogotî, *al repelo.*

1 Aa, *En composicion grande cosa de grano.* Tobapé aá, *lobanillo.* Apîçû aá, *de la cabeça.* Tûnga quî raá, *nigua gruessa.* Ubá aquîraá, *uvas gruessas.* Oñẽmbo apí aá, *criar granos en la cabeça.*

2 Âã, *En composicion, pequeño, ruin.* Cunûmiãã, *niño pequeño.* Cheretâmãã, *pueblecillo.* Oyî nipó âã, *estará algo cocido.*

Âândetey, *En ninguna manera.* Âândetey nda chehocéri, *no quiero ir en ninguna manera.* Aã nî, *no.* Aãniçéne, *no sera assi.* Aãnicétamõ, *ojala no sea.* Aanî aé ychupé, *no consenti.* Aãnîy, *en ninguna manera.* Aanî érâmô yepé, *aunque diga que no.* Aani yépé, *l.* Aanî aubé, *en ninguna manera.* Aanînã, *l.* Nângá, *no cierto.* Aanîpiã có emõnã raé? *l.* Nda hupiguarapicó raé? *no fué assi?* Aanî ae chepî, *digo que no.* Aanî pacó che ae ndébe raé? *pues no te dixe que no?* Aanî tirõeté, *en ninguna manera.* Aãnỹmé, *no sea assi, l.* Aniemé.

A ante B.

Abá, *Hombre, persona.* Abá abiyû, *belloso.* Abá âybî, *vil.* Abá angaturã, *honrado, gentilhombre, hermoso.* Abá aquî, *floxo.* Abá aquî hechag aguîyéy, *los amugerados de buen parecer son para poco.* Abáberâmî chebe, *persona parece.* Abá cûnûmî ecó, *aniñado.* Abá cuñã ecó, *amugerado.* Abá ecó porãngatû piã nderaemá, *ó que dichoso eres!* Abaêy, *hombre plebeyo.*

Abá eté, *valiente, honrado.* Abá guemimbo̧tára apoçê, *voluntarioso.* Ábá hupicatú guâra, *veridico.* Abá hupi mbae mombegûara, *abonado testigo.* Abaĩ, *hombrecillo.* Abá ñẽmõnñãngatúbae, *bien nacido, y bien formado.* Abá ñẽmõcañỹ, *perdido, desbaratado.* Abá oyê ehé tequarupê ohepĩ catúbae, *agradecido.* Abá óyêupé mârângâ tuhába mboyebĩ catuhareỹ, *hombre ingrato.* Abá porú, *comedor de carne humana.* Abárâmõ onẽmõnã Tûpâ taỹra, *hizose hombre el Hijo de Dios.* Abá rechág mârângatû, *hombre de buen parecer.* Abá recó, *humanidad.* Abá recó rerequára, *hombre humano.* Abá roó, *carne humana.* Abá ruí, *hombre de burla, y pacifico.* Ambo abá, *hazerle hombre, reduzirle a buenas costumbres.* Ambo abaé aubí, *fingir que no le conoce.* Chanicó abá, *l.* Chapicó abá, *Ecce homo.* Abárâmõ pendecohá yá catú quepeicobé, *vivid como hombres.* Na abá recó rũguãy nderecó, *no es ser de hombre el tuyo.* Abaãybĩ oycopucû onẽmôatỹ rõeỹma, *los hombres baxos viven mucho, no enferman; porque están hechos a la miseria.* Çoó recó eremõndé; Aba recó mbóybo, *l.* Çoó recó ereyôguâ; Abá recó óca, *l.* Erehecoá çoó; Abá recógui epóybo, *has dexado el ser de hombre por el de bestias.* Çoó rehé ereyeecoá, *has trocado el ser de hombre por el de bestias.* Abá na emõnã rũguãy, *l.* Acênã emõnã rũgûáy, *el hombre ó la persona no vive assi.*

2 Abá, *Lo mismo que quis, l. qui.* Abá amõ pângâ? *Quien avia de ser?* Abá bérâmĩ oyâpo, *alguno me parece que lo hizo.* Abá chembou hápe ayû, *vengo de parte de otro.* Abaê mbae, *cosa agena.* Abá amõpe peẽ? *quien de vosotros?* Abá mbae amõpaẽ? *cuyo avia de ser?* Abá mbae hẽrã? *no sé cuyo es.* Abá mbae picó? *cuyo es esto?* Abá ñẽmõñã pendé? *de que nacion eres?* Abápe? *quien?* Abápe Tûpâ? *quien es Dios.* Abápe ndahorĩcé amõ? *quien no se olgará.* Abápe oyéquaábucá ĩbĩráí yârucuupe? *quien se denunció al juez.* Abápiãché? *quien soy yo?* Abápiã aú nde? *quien eres tu?* Abápĩripe creyû? *a quien vienes?* Abáreheguâra pende? *de que vando, Religion, parcialidad eres?* Abárehépiché haê; aiquaacatú, *bien sé por quien lo digo.* Abáupé guârãmâ pângã? *Para quien?* Abáupê guârãmâ hêrâ, *no sé para quien?* Abáupê pângã yñângaypábae ohóné? *a quien se acogeran los malos?* Nda hechâgi abá, *no he visto a nadie?* Abá bétâmõ pângâ? *pues avia de aver mas gente, scilicet, no.*

3 Abá, *Mucho.* Aobabá ameẽ, *mucha ropa le di.* Ara abá aycó ypĩri, *muchos dias estuve con él.*

Abaeté, *Feo, torpe, bravo, terrible, cruel, espantoso, dificultad.* Chebaeté, *soy fiero.* Yyabaeté nache abaetêy, *l.* nache abaetê rũgûây, *no soy fiero.* Abaetéhá, *fiereza, crueldad.* Cũñã rechacabé peabaetê, *poneos serios en viendo mugeres.* Curucú acê abaeté hába anãngupê, *gran defensa es la Cruz contra el demonio.* Mbaeabaeté, *cosa cruel.* Angaipá abaetê, *enorme pevado.* Cherechagabaeté, *soy fiero a la vista.* Yyâbaeté catú, *muy fiero.* Mbaé y yâbaeté catú añãrẽtãmã, *cosa horrible es el infierno.* Oabaetêhápe omãnó, *murió espantosamente.* Ndehorê ára abaeté chébe, *quando me dexas solo, el mismo dia me causa temor.* Ambo abaeté, *hazerle fiero, dificultarlo.* Ambo abaetê chereco mârângatû rânguêra angaipabapĩpê, *afear su vida con pecados.* Añẽmboabaetê béyêpí, *ir de mal en peor en vicios.* Ambo abaetê teĩ tecó mârângatû, *hazer dificultosa la virtud.* Tûpã ñândequâytába ymboayê

ndiyabaeteî, *no es dificultoso el cumplir los mandamientos de Dios.* Ñẽengâ abaeté, *torpes palabras.* Cherecó abaetê, *tengo terrible proceder.* Añẽmboecó abaeté, *hagome terrible.* Oabaeté hápe Tûpã oûne aracañïrâmône, *con gran terribilidad vendrá Dios el dia del juizio.* Ayé echaucá abaetêne, *mostraréme fiero.* Yyâbaeté herecopï ché, *soy tenido por bravo.* Ayy abaeteog, *perdile el miedo.* Che pïá abaeté, *tengo bascas.* Chembopïá abaetê, *hazeme tener bascas.* Ombopïá abaeté angaipá, *causa bascas el pecado.* Aro abaeté, *temole, rehusole.* Oroguero abaeté, *rehusote.* Ndaro abaetêy, *no lo rehuso.* Aro abaeteẽyme añeẽy chupé, *habléle sin rezelo, atrevidamente.* Cherero abaeté téï, *tememe sin causa.* Ndaro abaetéy çêamõ, *no le temiera.*

Abaetereco [*c. d.* abaeté, *y* recó], *Abominacion, fiereza.* Che abaetê recó, *soy malo, abominable* (yyâ: o.). Yyâbaetereco eteí, *muy abominable.* Ayâbaetereco, *abominar* (bo : hára). Ayêabaete recó, *aburrirse.* Ambo abaetereco, *hazer que lo abominen.* Ambo abaetereco nderecó angaipá, *abomino tu mala vida.* Oro abaetereco, *te aborrezco.* Tûpã remïmboabaetereco; añãngã ohâyhú, *a los que Dios aborrece, ama el demonio.* Cheabaeté recó teï, *sin causa me aborrece.* Chéy yâbaeterecórâmô paê? *esso fuera si yo le aborreciera.* Añẽmbo abaete recóucá, *hagome aborrecer.* Oyabaeterecó amõ paê açe guembiâ ïhû? *como puede el hombre aborrecer lo que ama? l.* Mârânûngapa áçe guembiaïhû oyabaeterecó raene? Aro abaete recó, *aborrezcole.* Cherero abaete recó, *aborreceme.* Abápendiyâbaete recôycê ámõ? *quien no lo aborrecerá?* Abapéndoguero abaete recoî chebeẽ amõ, *quien no lo aborrecerá.*

Abaí. b, *Estrañar, dificultad, trabajo, pena, enfado* (yyâ: o.). Che abaí ychupé, *soyle penoso.* Mẽndára yô aïhúbeỹ recó yîabaí, *trabajosa vida es la de los casados, que no se aman.* Yyâbaí chehó, *es dificultosa mi ida.* Yyâbaí catû, *muy dificultoso.* Ndiyâbáy bi Tápãupê mbae opacatû curïmeïy môcañïï hãgûâmâ, *no es dificultoso a Dios destruir en un punto todas las cosas.* Yyâbaí eỹ hâpe, *facilmente.* Yyâbaírâmo cherereco epé, *tienesme por intratable, estraño, dificultoso.* Nandeyâbaytárâmô rûgûây ndorohûbi, *no por estrañarte no te visito.* Ombae yyabaybetêrâmô chereco, *bravamente me tiene por estraño.* Ambo abaí, *rehusar la cosa, estrañarla.* Chembo abaí epê, *rehusasme.* Ambo yâ baí teï mbaê yyâpoçereỹmâmô, *dificulta la cosa, por no tener gana de hazerla.* Mbaeyyâbaí yoparâ, *cosa que no carece de dificultad.* Ymboyâbaitabeỹme, *no estrañandole.*

Abaré [*c. d.* abá, *hombre, y* ré, *diverso*], *Sacerdote.* Che abaré, *yo soy Sacerdote, y mi Cura* (yyâ. o.). Nache abarêy, *no tengo Cura.* Nache abarê rûgûây, *no soy Sacerdote.* Che nde abarê, *yo soy tu Cura.* Abaré abá arí ñãngarequâra, *Cura.* Abarêguaçû, *Obispo, Prelado.* Abarêrâmô amoï ngó, *ordenar de Sacerdote.* Abarê recohá, *Sacerdocio.* Abarê guecó mhopócatuhára, *Sacerdote que cumple bien con su oficio.* Paï abaré oñẽmboabarê ïpïrâmô oñẽmhẽẽgabï Tûpã upé apïreỹ cuñã rehécïeỹ hãguâma rehé, *los Sacerdotes, quando se ordenan, hazen voto de castidad.* Abaré recó rãângába ndogûebi yãngâguî, ómânõrâmôyepé, *el caracter no se pierde.* Abaré Tûpã recóbiára ïbïpe, *el Sacerdote está en lugar de Dios.* Abaré opópe oguereco angaipába gui poropeá, *tiene facultad*

de absolver. Abaré omissárâmô mbuyapérendagûepe omoĭ Tûpâ Jesu-Christo reté, *consagra el Sacerdote.* Abarê eí, *Sacerdote simple.*

Abatí, *Maiz. V.* Há. *n. 3.* Abatí ába, *l.* Abatí ambotá, *cabello de maiz.* Abatíaçẽ, *salir la maçorca.* Abatí aỹí, *grano de maiz.* Abatí apeyû, *maiz saçonado.* Abatí apecuê, *hoja de maiz.* Abatí apỹtã, *manojo de maiz.* Abatí âtã, *maiz duro.* Tâtâeỹ, *blando.* Abatí atĭ, *cabellos blancos de maiz.* Abatí câgûi, *vino de maiz.* Abatí cuí, *harina de maiz.* Abatí cuí apatayĭ, *l.* Abatí rûû, *masa de maiz.* Abatí curé, *l.* Mĭndo curé, *l.* Pindo curé, *frangollo.* Abatí curê mĭnĭ, *lo que sale segunda vez, l.* Abati cure. Abatí yçuupĭ, *mascado para chicha.* Abatí chayrẽ, *colorado.* Abatí haŗa pìabĭ, *de espiga chica.* Abatíĭ, *caña de maiz.* Abatí ĭgûê, *espiga de maiz sin grano.* Abatí yû, *amarillo.* Abatímaimbê, *tostado.* Abatí mĭmôî, *l.* Aba tirurú, *cocido.* Abatí mĭmôî ymômbirupĭra, *chochoca.* Abatí mĭrĭ, *trigo.* Abatí mĭrĭmbuyapé, *pan de trigo.* Abatí mĭrĭ pĭrûngába, *l.* Yyĭquĭhába, *era de trigo.* Abatí ño âmbĭî, *espigas pegadas.* Abatí pỹtã, *maiz colorado.* Abatí potĭ, *flor de maiz.* Abatí quĭ, *maiz tierno.* Abatí quĭ mimôi, *maiz tierno, cocido.* Abatî quỹ mbû, *maiz gorgojado.* Aba tirá, *espiga de maiz.* Haruçûrâmõ, *ya está la espiga grande.* Haruçûrâmõ, *guando está ya grande.* Abatî rabiyu, *a frechos de maiz.* Abatí reymbé pĭra, *mais tostado.* Abatí reỹnguê, *espiga sin grano.* Abatí róba, *hoja de maiz.* Abatí rurû, *maiz cocido.* Abatí tĭ, *maiz blanco.* Abatí tũba, *maizal.* Yûatĭngáy abatí, *ya está el maiz saçonado.* Ayâ abatí, *coger el maiz.* Abatí ndiyâ rĭ, *no se ha cogido.* Ahá abatí rábo, *voy a coger el maiz.* Taboé na taê taharupê, *quando sea tiempo de coger avisaré a los cogedores.* Yabati âỹ ĭrãmõ ĭbá, *está la fruta en leche.*

1 Abẽ, *Costumbre, ser antiguo, modo de proceder.* Na nde abẽ rûgûãy picó ereyû, *vienes trocado.* Che recó abẽ arecó bĭterí, *conservo mi costumbre.* Nacherecó abẽ rûgûây arecó, *no estoy como solia. El enfermo estar sano, ó el que siempre estava sano caer enfermo, ó el que era bueno hazerse malo, ó al contrario, todo se dize con esta particula.* Na cherecó abẽ rûgûây guitecóbo, *no ando como solia.* Nderecó abẽ rupí que eycó, *no desdigas, no degeneres, etc.*

2 Abé, *Tambien; lo mismo que* bé, abénó. Che abé, *yo tambien.*

3 Âbé, *Desta manera, señalando.* Âbé tererû, *traelo desta manera.*

Abenõ [*c. d.* abé, *y* nõ]. Che abenõ, *yo tambien.* Emõnã abé nângãnõ, *assi ciertamente de la misma manera.* Ohó abérânõ, *ya es ydo tambien.*

Abĭ, *Errar, desigual, no parecer a otro, equivocarse, no concordar, no convenir.* Che abĭ, *me erró* (yyâ: o). Abĭ eỹma, *sin errar.* Abĭ hareỹ, *l.* Abĭ hareỹ mbába, *igualdad, semejança, comparacion.* Mbaéyyabĭ hareỹ amõmbéu, *dixe una semejança.* Ayabĭ, *errar.* Yyabĭábo, *l.* Yyâbĭbo (hára: hába). Orepĭáyoabĭ, *estamos discordes en las voluntades.* Ndorepĭá yoabĭî, *estamos conformes en las voluntades.* Ayâbĭ Cherúba, *no parezco a mi padre.* Ayâbĭ che ñeẽnga, *erré en hablar.* Ayâbî hecó, *l.* Ahecóabĭ, *tengo diferentes costumbres.* Ayabĭ Tûpã chequâytába, *quebrantar los mandamientos de Dios.* Ayâbĭ cheremĭỹbõrânguê, *erré el tiro.* Oyâbĭ oquâpa, *estarse flechando sin acertarse.* Nda Tûpã ñãnde quaîtába abĭhára rûgûây chê, *no quebranto yo los mandamientos de Dios.* Cherecó abĭ Perú, *Pedro me es diferente en costumbres.* Ahecó abĭ Perû, *soy dessemejante en costumbres a Pe-*

dro. Aporoábĭ guitecóbo, *errar siempre, y andar por diferentes costumbres.* Oroyô abĭ, *no estamos conformes, ó no somos iguales.* Yoabĭ habeỹm, *conveniencia.* Chayoabĭ ĭme, *convengamonos, aunemonos.* Oroñôñeẽabĭ, *andamos errados en las palabras.* Oroyô ecó abĭ, *tenemos diversas costumbres.* Ahẽ che abĭ hareỹ, *pareceseme fulano.* Perú chuã ndoyâbĭî, *Parecese Pedro a Juan.* Mbaepâmõ yyâbĭni? *en que no se le parece? (s. en todo se le parece).* Ché abĭ harỹ mbaepó aé, *esso no es mio, de otro que se me parece será.* Ndo royô abĭî, *somos semejantes, estamas uniformes, parecemonos.* Orereco rehê, *l.* Orerecopĭpé, *l.* Orerecó agui. Amboyô abĭ, *hago que sean dessemejantes en fuerças, ó en virtud, no dar al uno, y al otro si, etc.* Amboyôabĭ cherembiapo, Chuã rembiapó agui, *diferentemente hago yo mis obras, que Juan las suyas.* Mbaêy yâbĭ hereỹmão môbeu jesu xpó ñ. y. aracaé, *dixo una parabola Jesu-Christo nuestro Señor.* Ayábĭ mãrã cheé, *l.* Ayábĭ mãrã Cheê rânguê, *equivoquéme.* Ahecobîarõ yyábĭhába, *enmiendo lo que el yerra.* Ambo yôabĭóg, *concertar lo desigual.* Añã recó abĭ harêỹ, yñãngaipábae recó, *muy semejante es la vida del malo a la del demonio.*

Abĭquĭ [*c. d.* a, *cabello*, pĭ, *centro, y* quĭ, *tierno*], *Espulgar, peinar, trasegar, cocinar, manocear, tratar cosas, tratar de fama en buena y mala parte.* Cheabĭquĭ, *me espulga, ó trata de mi* (yyá. oa). Ayábĭqui, *espulgarse, etc.* Abĭquĭábo, *l.* Abĭquĭbo, hára, *l.* Ndayábĭquĭî, *no le espulgo, etc.* Cherereco mẽgûã cheabĭquĭbo, *afrentome tratando de mi.* Ayabĭquĭ hecó, *l.* Hecórehé, *tratar de la vida agena.* Chañõmõnguetá mbae abĭquĭ ábo, *consultemos las cosas.* Chayabĭquĭ ñãnde recó rãmã, *consultemos nuestras cosas.* Ayabĭquĭ carãmẽgûã, *trasegar la caxa.* Mbaeyyabĭquĭ pĭra, *cosa consultada.* Ayabĭquĭ yquĭbarî, *espulgarle, y peinarle.* Ayabĭquĭ Cagûî, *trassegar el vino.* Ayêabĭquĭ, *yo me palpo, ó espulgo.* Chay ábĭquĭ recó mãrângatû, *tratemos de sus virtudes.* Tûpã boyá mbapára recó cuê abĭquĭ, aguĭyêtéy, *es bueno tratar de las vidas de los Santos.* Porcoçinar. *V.* Ñẽmbiabĭquĭ. *V. etiam* Porabĭquĭ.

Abĭrarú, *Honguillos colorados.*

1 Abĭrû [*c. d.* abí, *cabello (diminutivo), y* rú, *traer*], *Dar principio, traer la mano blandamente por la cosa, espulgar, picar en la comida, mezquindad, hazer sobrepeine.* Ayábirú yguábo, *picar la comida, comer poco.* Ayábirú cherembiapó, *hazer de burla, ó poco.* Ayabirû tecómãrângatû, ychugui poîbo ĭmandĭ, *empeçó a ser buena, y luego lo dexó.* Ayábirú guiporahêyta, *cantar de burla, tomarlo por burla.* Ayábirú yñãpĭmo, *cortar las puntas de los cabellos, o hazer panderetes.* Ayêabirú, *me espulgó.* Ayabirû ĭtĭpeyãbo, *barrer mal, dexando manchas.* Ayábirú mbaey mẽẽngã, *dar poco, mezquinar.* Ayábirû herúbo, *poco hé traído.* Ayábírubirû aû, namõmbabi aéte, *empieço, y no acabo.* Ndayábiruî, ymeẽngã, *doy mucho.*

2 Abirú [*c. d.* a. *n.* 5, *y* rĭrú, *cesto*], *Barriga, continens, estar harto, relleno.* (yyá : oa). Cheabirú guitẽna angaipá rehê, *estoy llano de pecados.* Añẽmbo abi ruóg ângaipá bagui; guinẽmombe guábo, *heme confessado.* Añẽmboabirú, *hartome.* Yyábirû teõnguêra, *está hinchado el muerto.* Cãgûi chemboábirû, *hame rellenado el vino.* Cheabirubirûy ñõte, *assi, assi estoy repleto.* Apirû *es lo mismo.*

Abiû [*c. d.* abi, *pelo (diminutivo), y* u *comer*], *Espulgar blandamente.*

Cheabiú, *me espulgan.* Ayêabiû, *me espulgo.* Ayábiû, *yo le espulgo* (b o : hára).

Aboá, *l.* Apoa [*c. d.* pó, *hebra, persona, etc., y de* a. *n. 1*], *Coger, liar.* Cheaboá cherererecóbo, *me ato, enredome.* (yyá : oa). Ayaboá, *liarlo, hazerlo ovillo.* Ayêaboá guitécobo, *estar enredado.* Chemboaboá chereçáetá, *estoy enredado con cuidados.* Oñẽmboaboá angaipába pĭpé, *enredado está en pecados.* Cheaboa haguêcó, *esto es con que me ataron.* Ndiyaboáhábi, *no sea liado.* Añẽmboá aboá, *enredarse los cabellos.*

Abú, *Respirar, resuello.* Cheabú, *yo resuello* (yyâ : oa). Abueỹme, *sin resuello, no resuello, ó no tengo resuello.* Ambo abû, *hazer que resuelle.* Amboyuruabú. Añẽmboabû, *tomar resuello.* Nachẽ mboabúî che rebeatã, *l.* Cherebeatã che abû ndoipotári, *no puedo resollar de harto.* Añemboabû equĭî, *resollar recio como el que descansa.* Ndiyabubêî, *ya no resuella.* Yyâbuy ábû, *todavia resuella.* Ayêabupĭ, *retener el resuello.* Nache mboabûy chemboporabíquĭbo, *no me dexa resollar de puro trabajo.* Ñãnde abu rehe yái cóbe, *vivimos con el resuello.* Ĩbĭtú poreỹmâmô niñândeabuîcé amó, *sino huviera ayre no resollaramos.* Ñãnde abuhába ñãbõ tâmõ Tûpã rehé ñãndé maenduá raemá! *o si todas las vezes que respiramos nos acordassemos de Dios!* Ocutuhaguê rupí yîabú, *resuella por la herida.* Yyábú corôrõ, *ya le ronca el pecho, V.* Pĭtú.

Acá. b, *Riña, pendencia de palabras, idem quod* Apó. *n. 2.* Cheacá, *me riño.* Ayãcá, *yo le riño* (pa : pára : bo : hára). Yyâ cápa gûera ñõte arecó ychûpê, *no huvo mas que reñirle yo.* Yô acába oróguerecó bĭterí, *todavia andamos en pendencias.* Cheacápagûera chemôñẽpû, *picóme el averme reñido.* Ayácá mburû ymbo araquaápa, *reñile con la maldicion, para que tenga juizio.* Tecó mârângatû nãngã acê guapichaacá; imboaraquaápa, *virtud es corregir al proximo.* Cheacabí cabí porará, *siempre me riñe.* Yoacába ndipóri, *ay paz, no ay pendencias.* Pabeỹngatû ere yacá, *l.* Pabeỹngatû rehé yoacá ndererecó, *l.* Ereyeporu pábeỹ acápa, *l.* Mẽmẽ ereyacá, *con todos tienes dares, y tomares.*

Âcâçângĩ [*c. d.* acã, *cabeça, y* çâng, *esparcida*], *Cuidado.* Che âcâçângĩ, *estoy con cuidado, y todo dividido.* Yñâcâçângĩ (oá). Añẽmôâcâçângĩ, *estoy con cuidado.* Amôâcûçângĩ hecê, *hazerle que esté con cuidado por algo.* Chemôâcâçângĩ nderecó aguĭyeí eỹ, *dame cuidado tu poca salud.*

Acachêy *l.* Acheî, *Ay! interjeccion del varon dolentis.*

Acaẽ, *Un paxarillo.*

Acáî, *Interjeccion de la muger que está con pena.*

Acâng, *l.* Acãngã, *Cabeça* [*c. de* a, *cabeça, n.* 2, *y* câng, *huesso*]. Che acâng, *mi cabeça* (yñã : oa). Acângeỹ, *sin cabeça.* Acangacĭ, *dolor de cabeça.* Acânga çúçuá, *cabeça con tolondrones.* Añẽ môâcâng çuçuá, *salenme tolondrones en la cabeça.* Cheacâng çuçuá, *tengo tolondrones.* Acângáy, *mala cabeça.* Che acângai mbae quaá hâgûamarí, *tengo mala cabeça para aprender.* Acângã yápé, *casco de la cabeça.* Acângã yapé yêpotahába, *juntura de casco.* Acângaó, *sombrero.* Açângaó apuá, *bonetillo.* Açângaó pé apuá, *idem.* Acângaó bãtã, *morrion.* Acângaó hatĭ bae, *bonete de picos, l.* Acângró ĩque hatĭabae, *l.* Acângaó henĩbangãbae, *l.* Acângao rebichuábae. Ancângao pĭçá, *escofia de red.* Acângaó quãhába, *toquilla del sombrero.* Açângaó hatĭ rebichuá, *cuerno de bonete.* Acângaó

rembeĭpembĭ, *caĭrel.* Acângapê cûera, *l.* Acânguêra, *calabera.* Acânga pichaĭ, *cabeça crespa.* Acâng apĭmbĭré, *trasquilada,* Acâng apĭndaguê raçá raçá, *panderetes.* Acângape rerá, *greñas.* Añẽmôacâng aperará, *hagome engreñar el cabello.* Acâng apicuçû, *l.* Rurû, *tolondrones.* Acâng apĭtéra, *coronilla.* Acâng apĭteraquá, *l.* Acângobí, *cabeça puntiaguda.* Acâng apĭtûú, *sesos.* Acâng bé, *cabeça chata.* Acângatû, *buena cabeça para aprender, ó tomar de memoria.* Acâng apuá, *cabeça redonda.* Acâng anã, *cabeça gruessa, que no es habil.* Acâng çaî, *panderetes.* Acângĭ, *l.* Acâng mĭrĭ, *cabeça chica.* Acâmbĭ, *cabeças apretadas.* Oñôacâmbĭ, *se topan con las cabeças.* Añâcâmbĭ capií, *atar las cabeças de la paja.* Añâcâmbĭ checaá, *comer despues de bever la yerva.* Acâng yĭcaĭ, *cabeça chata.* Acâng nỹnỹ, *l.* Tĭtĭ, *latidos de cabeça.* Acângĭtá, *almohada.* Acâng nûndú, *latidos de cabeça, y tomase por calentura.* Acañûndû yrûndĭ arañãbôguára, *quartanas.* Acañûndû roĭ, *l.* Caraçĭ, *frios y calenturas.* Acãnûndû tapiá, *calentura continua.* Acãpẽ, *atadura de algo por la cabeça, como paja para empleitas, etc.* Acâng pĭmbĭrera, *cabeça trasquilada.* Acâng pindaĭ, *vaguido de cabeça.* Cheacâng pindaĭndaĭ, *tengo vaguidos de cabeça, y del que va por puente alta.* Acâng pĭtûú açoîaba, *tela de los sesos.* Acãng rá, *cabello de la cabeça.* Nache acâng rábi, *no tengo cabello.* Acâng rurú rurú, *cabeça con tolondrones.* Acâng ûbã, *birrete, escofia.* Acânguçú, *cabeça grande.* Acângupába, *almohada.* Amô acângaguá, *hazer porra, cabeça.* Amô acângupá, *l.* Amô acân gĭtá, *hazer cabecera, almohada.* Ĭbĭ cotĭ amô acâng, *ponerlo boca abaxo.* Amô acâng boá, *atar la cabeça.* Amô acângaó, *darle sombrero.* Añãcâng bobabá, *hazerle cabeçear.* Añãcãngá, *darle cabeçadas, l.* Añãcâm boyá mboyá. Añãcâng botág, *darle golpes, ó papirotes en la cabeça.* Acãng botág, *papirote.* Añãcãng môndog, *descabeçar, l.* Añãcângóg. Che acâng mbotág quaraçĭ, *el Sol me causa latidos en la cabeça.* Añãcãmbĭ, *apretar la cabeça de persona, ó cosas.* Añẽ ãcãmbĭ, *yo me aprieto la cabeça.* Añãcâmbĭ capií, *apretar, atar la paja por las cabeças, hazer empleitas de pajas entre dos palos.* Añẽ acâmbobabág, *cabeçear.* Añẽ açângaitĭ, *cabeçear llamando, y hazer reverencia.* Che acãpébĭbí, *quiebraseme la cabeça* (tacẽmagui), *con los gritos, etc.* Yñâcamyrã ehebe, *airóse contra mi.*

Âcãrdĭ, *l.* Ãcãcaî [*c. d.* acã, *y de* aî], *roer.* Añâcã raî mbae cânguê, *roer huessos.* Peteỹyúrûañõ añãcãrãî, *un bocado solo quité.* Guemimô acãrãî guã ñôte oguereco mbae cânguê, *solo tiene un huesso que roer.*

Acarapiá, *Troço. V.* Carapiá.

Acatuá. b, *Corriente estar con alguno, destreza, abito, maña, aficion, lado derecho.* Cheyĭbá acátûa, *mi braço diestro* (yyá : oá). Nachepó acátuábi, *no tengo mano diestra.* Acátuá cotĭ, *ázia mano diestra.* Acátuá cotĭgûara, *los de la mano diestra.* Cheacátuá yyapóbo, *soy diestro, mañoso para hazerlo.* Ndiyá cátuábi Tûpã pendecó pochĭ rehé, *no le agrada a Dios vuestra mala vida.* Nachembo acátuábi chehó, *no voy de buena gana.* Che ácátuá chehó, *voy de buena gana a Missa.* Pĭtỹbõ rehé nache acátûabi, *no estoi diestro en ayudar a Missa.* Añẽmbo acátuárâmô teeó mârângatú rehé, *voyme habituando a la virtud.* Chepó acátuá yôyá, *soy diestro de ambas manos.* Añẽmbopó acátuá yôyá, *amañome con ambas manos.* Ambo acátuá ñẽmboe hápe turehé, *voile adestran dó a que venga*

a la escuela. Yyácátuá habeỹ rupî chahá, *vamos sin que nos vea, ó sienta, lo mismo que* Chaycupeog *por detras.* Yyácátuá habeỹ rupí aypïcî, *cogilo por donde no pensava de repente.* Nachẽ acátuábi ỹñẽenga rî, *no me dá gusto lo que dize.* Che acatûa hecé, *tengole aficion.* Nache acátuábi hecé, *no le tengo aficion, no me llevo con él.* Cherî ndipó ri acátuáhara, *no ay quien se aficione de mi.* Cherî yyácátuá hába ndipó ri, *no ay causa para que se aficione de mi.* Che acátûa catû Tûpã mbaerehé, *estoy mui aficionado a las cosas de Dios.* Caû rehé yyácatuá catubaendé, *eres muy dado al vino.* Che acatuá catueỹ eté hecê, *en ninguna manera le tengo aficion.* Añẽmbo acátuá catu hecé, *soy le muy aficionado.* Nañẽmbo acatuáy hecê, *no me amaño a quererle.* Che acátuábeỹ rupí mbïa cherepeñã rae! *en verdad, que por donde menos pensé me acometieron!*

Acôg [*c. d.* a, *cabeça, y* cog, *arrimo*], *Tener abraçado por la cabeça.* Oro yô acóg, *estar abraçados juntamente assi. V.* Cóg. *n. 1.*

Acoî, *Aquel (pronombre)* [*c. d.* a, *persona*]. Acoî árapïpé, *en aquel tiempo.* Acoîbae, *aquel mismo.* Acoî guarerabê, *l.* Acoî guêrabé, *desde entonces.* Acôi gui, *desde alli.* Acôy hápe, *en aquel punto, entonces.* Acôy yá catú, *otro tanto como aquello.* Acoî mbáyra, *aquel malvado.* Acoîmô, *pro* Acoîrãmô, *entonces.* Acoîmô bê, *pro* Acoîrãmôbê, *desde entonces.* Acoîpe, *alli en aquel lugar, y entonces.* Acoîpebê, *desde alli.* Acoîpe cheyáguepe, *alli donde dixe.* Acoîpe guára, *los de aquel lugar.* Acoî pïpe í, *alli mismo.* Acoîrâmô, *entonces.* Acoîrâmô é, *despues de entonces, y entonces.* Acoîrâmô guaréra, *los de aquel tiempo.* Acoî ypó ñândú, *el podrá ser.* Acoî rïrẽ, *l.* Acoîrẽ, *despues de aquello.*

2 Acoí *(adverbio), Assi, de aquella manera, perseverar.* Acoí aicó, *assi me estoy.* Acoí hecõni, *assi se está.* Acoí yâcatû, *de aquella misma manera.* Acoí bïtê, *todavia está assi.* Acoí porará, *persevera assi.* Nda acoí rûguâỹ hecõnî, *no está assi como solia.* Acoí râmî né, *assi será.*

3 Acoí, *Alli.* Acoî hecõni, *alli está.* Acoî ipo ñândú, *alli podrá ser que esté.*

Acóybẽ [*c. d.* acoî, *adverbio, y* bê, *desde*], *Desde entonces, despues que aquello passó, despues acá.* Acoîbé añẽmboacátûa catû hecé, *desde entonces le quedé aficionado.* Acoîbẽ guiñẽmôm botiahó eỹmî amopaé? *pues no avia de aver escarmentado con lo que passó?* Acoîbẽ yñẽẽngui yâbo amõpichê? *desde entonces me acuerdo de lo mal que habló (con enfasis).*

Acoíguê, *Entonces.* Acoî guêbê gui hóbo ypïri amô paé, *no le conocia su mala condicion, desde que le vi escarmenté.* Acoî guebê gui iabo amô piché, cheyê robiâri pendî, *no me fiaré mas de vosotros, escarmentado quedé desde entonces.* Acoî guêbé Tûpã ñẽmoỹrõrâmô oyâbo amo paé. Perû quïhïyê eỹmi, *bien ha provado Pedro, que es estar Dios enojado para que le tema.*

Acoroî [*c. d.* a, *cabeça, y de* coroî, *aparecer*], *Assomar dizese de muchos.* Ore aco roî, *estamos muchos. V.* Coroî.

Acú, *Caliente. V.* Tacû.

1 Acuí. b, *Enjuto* [*c. d.* a *n.* 2, *y* cuí, *harina*], Cheacuí, *estoy enjuto* (yyâ : oa). Nache acuíbi, *no estoi enjuto.* Oyâcuî catû mandiog, *está la mandioca enjuta.* Yyacuî catû cheróga, *está enjuta mi casa.* Ambo acuí huî, *tostar la harina mojada ó humeda.* Añẽmbo acui guitẽna, *estoime enjugando.*

2 Acuí [*c. d.* a. *n.* 2, *y* cuí], *Como polvo, mucho, ó muchos.* Yyacuí mbïá

oquâpa, *ay mucha gente.* Yyacuí mbae cherópe, *tengo muchas cosas.* Ndiyacuí mbae chébe, *no tengo muchas cosas.* Amboacuí mbae chébe, *acumuló cosas para mí.* Amboacuí mbĭá ymôndóbo, *embiar mucha gente.* Oreacui orohóbo, *fuimos muchos.* Nombo acuí ucári mbĭá mbae chebe, *no me dexan cosa en casa.* Oñemboacuí catû che haĭbu, *ámole mucho.* Yyâcuí catû Tûpã ñanderaĭhûba, *amanos Dios mucho.* Pembo acuí ucá pembaé, *multiplicad vuestras cosas.* Pembo acuí ucâ Tûpã pendaĭhû, *hazed que Dios os ame mucho.*

Acuraá, *Ensenada de rio ó monte, cosa redonda* (yyâ : oa). Ĭacuraá, *ensenada de rio.* Caá acuraá, *de monte.*

Acûrẽî [*c. d.* á, *cuerpo, y* cûreî, *meneo*], *Forçejar.* Che acurẽî, *me meneo, forçejo* (yyâ : oa). Amô acûrẽî, *hazerlo menear.* Ĭguâba amôacûrẽî yheíta, *lavar el vaso en que se beve.* Amôngû rẽngureiĭ cheyurúpe, *enjaguarse la boca, l.* Ayeyûrupĭ guârá ymôn gûrẽngûrémô. Añẽmô acûrẽ cûrẽ ñõte bérâmĭ guicẽma, *a puro forçejar me escapé.*

Acurú, *Tolondrones, lo mismo que* Curú. Mingáo acurú, *tolondrones de la maçamorra.* Ytá acurû, *pedregal.* Cheapî acurú, *tolondrones de la cabeça.*

Acutí, *Liebre, conejo montés.* Acutí quâra, *conejera. Tambien llaman* Acutî *a una especie de mandioca.* Mandió acutî, *mandioca dulce.* Nagupiá pĭpé rugûaí acutî ári, *no ha de estar el hombre atado a una cosa.* Acutí pỹtỹ, *calabaça chica.* Ndoyôabĭî acutî rûmbĭquĭ, *quando le piden lo que es suyo, por parecerse a lo que le piden hurtado.*

Açaguẽ [*c. d.* a, *cabeça, y* haguê, *por la mitad*], *Calva.* Cheaçaguê (yyâ : oa). Nache açagueí, *no soy calvo.* Açaguê pỹtã, *calva colorada como la de los Guaycurús.* Ayaçaguêrû, *hazerle calva cortando.* Añẽmboaçaguê, *hazerse calvo.* Ambo aça guê ñõte checog yyapóbo, *empecé abrir mi chacara.*

Açãí, *Esparzir. V.* Çãî.

Açayê [*c. d,* a, *dia, y* hayê, *por medio*], *Medio dia.* Açayê catûrâmô, *al punto de medio dia.* Açayê guĭbê pỹtûmẽ, *desde medio dia hasta la noche.* Açayê ĭmã, *ya es medio dia.* Açayêpe qúaraçĭ rĩnĩ, *está el Sol en medio dia.* Açaîerĩrẽ, *despues de medio dia.* Açayê robapĩĩmẽ, *muy cerca de medio dia.* Açayê rĩrẽ çerĩ ñõte, *un poco despues de medio dia.* Açayê oquândeté, *mucho ha passado de medio dia.* Oqûâ mĩrĩaçayê, *un poco ha passado de medio dia.* Chemboaçayê ahẽ chepôi eỹmâ, *hame tenido sin çomer hasta medio dia.* Ambo açayê ymboporabĭquĭbo, *hasta medio dia le hize trabajar.* Añẽmbo açayê ebapóne, *detendrele hasta me dio dia.* Ambo açayê cherẽmbiapó *trabajo hasta medio dia.* Chereroacayê chemôngetábo, *tuvome parlando hasta medio dia.*

Açayû. b [*c. d.* a, *dia, y* ça, *ojos, y de* yûb, *amarillo*], *Tiempo turbio, amodorrido, adormecimiento, floxedad.* Che açayú, *estoy soñoliento, etc.* (yyâ : oa). Che açayûbî ycó guitúpa, *estoy me durmiendo, amodorrido, desmaçalado.* Añẽmbo açayû, *estoy amodorrido.* Chembo açayû tatâtĭ, *el humo me haze turnio, etc.* Yyaçayû oúpateĭ, *está ocioso.*

Açé, *La persona, y incluye al que hable.* Açé guapichá ohaĭhû, *el hombre ama a su proximo.* Acêbe, *para la persona, l.* Açe upê, açe gui, *de la persona.* Açê tĭ beỹrâmô, *en faltando la persona.* Açê ñõ açébe, *la persona solamente cuida de sí.* Açebe guâra ebocoî, *esso es para mí.*

Açeî, *Cuestas, parte de las espaldas.* Che acêy (yyâ : oa). Che açêy arahá, *l.* Acêipe, *llevolo acuestas.* O

açêy pe Jesu-Christo ñândeyâra ñânde angaipába oguenoĩmbá, *puso Dios sobre si todos nuestros pecados.*

Açĩ, *Dolor. V.* Taçĩ.

Açĩ. g, [*c. d.* a, *cuerpo, y* çĩ *n. 1. pedaço y cosa corta*] *Troço.* Ibĩr áçĩguêra, *pedaço de palo corto.* Ayaçĩá, *cortar* (pa : pára : bo : hára). Ché açĩguêra, *l.* Cheaçĩ, *l.* Che açĩ etê, *mi hermano.* Ayapó açĩ açĩ, *hagolo a pedaços.* Aobaçĩ, *ropa corta, jubon, sayo, camiseta.* Ao baçĩ guêra, *trapo.* Abáaçĩ, *hombre pequeño.* Amboáçĩ, *acortar,* Ñândérceobé yyâcĩtecatu, *es muy corta nuestra vida.* Ayâcĩ, *yo le trasquilo.* Cheáçĩ, *me hazen el cabello.* Ayeaçi ucá, *hazerse hazer el cabello.* Ambo açĩgî che nẽẽnga, *corté mis palabras.* Amboaçĩgi ñõmõngeta, *acortar razonamientos.* Cherembiapó açĩ açĩgî, *dexar a menudo la obra.* Chepĩá orĩ açĩgí, *menguada alegria tengo.* Tecó orĩ ĩbĩpe guâra yyacĩgícatú, *menguados son los contentos desta vida.* Oñẽmbo açĩgí cherorĩba, *hanse menguado mis contentos.* Tecobé ĩbápe guârá nayyâcĩgîbae rũgũây, *no son menguados los gustos del cielo.* Añẽmboorĩ acĩgí guitecóbo, *hanseme menguado mis contentos.*

Açĩá [*c. d.* açi, *pedaço, y* á, *tronchar*], *Cortar.* Yyacĩa haguêra, *cortadura.* Ayaçĩa, *cortarlo* (pa : pára).

Açocé, *l.* Ahoçé, *l.* Aoçe, *l.* Coçé, *l.* Oçe. *(posposicion, lo mismo que supra), Sobrepujar, y abundancia.* Che açocê ahẽ-oyçó, *fulano es mas alto que yo, Sobrepujame, es mi mayor, y está sobre mi.* Cheaçoçé chembae raçĩ, *es sobre mis fuerças mi enfermedad, o dolor.* Cheaçoçê chembae, *soy rico, abundo en bienes.* Cheaçoçé cherecó mârângatú, *aventajome en virtud.* Che açoçé chereỹmbá, *l.* Cheremỹmbá, *abundo en ganado.* Cheaçoçé chembae guetárâmô, *estoy muy rico, abundo.* Açoçe hápe, *l.* Yyâçoçe hápe, *l.* Yyâ hoçé hápe, *abundantemente.* Ayâçoçê, ayâhoçê, ayaoçê, *sobrepujar a otro* (bo : hára). Ndayâçoçeî, *no le sobrepujo.* Ayâ hocê Perú chembae quaába pĩpê, *hago ventaja a Pedro en entendimiento.* Ndeñẽã oyahocê itá âtã, gu atãrâmô, *l.* Guâtã hápe, *la dureza de tu razon sobrepuja a la de las piedras.* Cheñẽẽ cheoçecatú, *tengo copia de palabras.* Ayaoçeucá Peru upê chuâ ñẽmbae rehe, *hago que Pedro se aventaje a Juan en rezar.* Ayeaçoçé chembae rehé, *aumento mis cosas.* Amboyoaçoçé, *hago que se aventajen entre si.* Ambo yoocé chepirâtã, *acrecentarse las fuerças.* Mbae aoçehába, *abundancia, sobrepujar.* Mbaeporoaçocé, *cosa muy abundante.* Ayaocé mbae ymẽẽengâ, *dar abundantemente.* Ayaocé ymõngáruâbo, *l.* Yyaocé amóngarú, *dar abasto de comer.* Ayeaoçé mbae guâbo, *demasiado comí.* Ayeaçocé guiñẽẽngâ, *demasiéme en hablar.* Ayeaocé guiquebo, *dormi mucho : añadesele* pe, *ut* Ita çoçope, yta açoçépe, yta oçépe, *sobre la piedra : añadiendo* be, *significa eminencia* : Tûpã opácatú mbae çoçepe bé hĩnĩ, *está Dios sobre todas las cosas:* Tûpâçĩ yporâugeté, quaracĩocêpe bé, *es con eminencia la Virgen mas hermosa que el Sol.* Ndipóri amõ che oçé, *no tengo superior.* Oatĩ bocê I. X. ñ. Y. ocuruçu oguerahá, *Christo nuestro señor llevó su Cruz sobre sus ombros.* Chayaocémburú, *l.* Chayaoçembĩa, *sobrepujemoslos, seamos mas que ellos.* Peñembo aoçé arayâ tecó merângatu rehé, *aventajaos cada dia en la virtud.* Pemboaçeyêpí Tupâgracia peyeupé, *aumentad siempre la gracia.*

Açoí [*c. d.* a, *cuerpo, y* hó, *ir*, i, *diminutivo*], *Significa tapar, cubrir, encubrir.* Cheaçoí, *me cubren* (yyâ : oa). Açoyâba, *tapadera, freçada, etc.* Ayaçoî, *taparlo* (bo : hára). Ayêoba hoí chepó pĩpé, *cubrirse el rostro*

con las manos. Yapepó acoyâba, *tapadera de la olla.* Ayahoí cherapichárarecó, *encubrir faltas agenas.* Ayahoí cheangaipá herõtîamõ, *encubrir pecados de verguença.* Ayaçói teõn guera tĩbĩpe, *cubrir el muerto en la sepultura,* Tûpãnâmõ guecó oyahoí Tûpã ñãnderecorehé, *encubrió Dios su ser con el nuestro.* Ayaçoyabó, *l.* Ahobapĩ aço yabó, *destapar.* Ayaçoyabó cherapichararecó, *descubri la vida agena.*

Açú [*c. d.* a. 4, *y* çu], *Izquierdo, çurdo.* Chepóaçû, *mi mano izquierda* (yyâ : oa). Ndacheaçuî, *díze el ambidexter.* Cheaçú cotĩ, *a mi lado izquierdo.* Añembo yaçû, *hagome çurdo.* Hecó ñaĩ yyaçupó ypua catû, *l.* Yquacatû, *los çurdos son buenos tiradores.*

1 Açuçú [*c. d.* a, *cuerpo, y de* çu, *altibaxos*], *Estar muchos sentados (verbo defectivo, tiene solo el plural).* Oreaçúçû, peaçúçú, oaçûçú. Peyyaçúçú mbĩa oq uapa, *alli están sentados.*

2 Açûçû, *l.* Çûçû, *Del sonido, ó cosa que tiembla, hinchaçon.* Cheaçûçû, *tengo tolondrones* (yya : oa). Cheapíaçûçû, *tenerlos en la cabeça.* Tuyuaçûçû, *atolladero.* Cheruru yyaçûçû, *está blanda la postema.* Tuyûaçûçû pĩpê añẽmbo apaçurú, *atolléme en el lodo.*

Aché, *Interjeccion dolentis.*

Achù, *Interjeccion del que tiene frio.*

1. Ae *[c. d.* a, *persona, y* e, *aparte] (pronombre), Mismo.* Cheae, *yo mismo:* nde aê, haé aê, oreaê, ñãndeaê. Cheae ahá, *yo fui en persona,* peẽaé. Aêgui, *desde el, ó de alli mismo.* Aépe, *alli mismo,* Aête catú, *l.* Aétecatuaí, *el mismo.* Ae aépe, *en aquel lugar.* Cheaé, *yo de mi proprio albedrio.* Che aetâmõ ayapó, *si yo por mi voluntad lo hiziera.* Ndaeitâmõ niché, yyapóbo, *no lo hago yo de mi bella gracia.* Cheaéhabeỹ rupí, *por donde no pensê.* Cheaé habeỹ rupí che pocohú, *cogieronme por donde menos pensava.* Yyaé habeỹ rupí ahaypĩríné, *por donde el menos piensa, y quando menos piense tengo de estar con él.* Peaê habeỹ rupí pẽndeõ pepocohú ne, *por donde menos pensais os salteará la muerte.*

2 Ae [*c. d.* a, *persona, y de* e. n. 11.], *Destreza y aficion.* Cheae hecé, *tengole aficion* (yya : oa). Ndacheaéy, *no tengo aficion.* Aba poromboaé, *hombre que haze tener aficion, ó agradar.* Che aécatú hecé, *estoyle muy aficionado.* Nda cheaebêi hece, *ya no le tengo mas aficion.* Nde aécatú tecómâcãnga turehe, *aficionate a lo virtud.* Ambo aécatú chepĩá, *aficionar el coraçon.* Pemboaecatû pepĩá. Tecómârãngatúrehé, *aficiona del coraçon a la virtud.* Hecé che aẽ rãçĩhápe, *de pura aficion que le tengo.* Che aé yoparâ hecé, *assi assi le soy aficionado, unas vezes le tengo aficion, otras no.* Noñẽmboaeî chébe, *no es afable para conmigo.* Cheaê yepê hecé, *aunque soy afable para con él.* Cheaepabí hecê, *estoy ya enfadado dél.* Yyaé pabî cherehé, *hasele acabado la aficion que me tenia.*

3 Aé, *Otro, diferente* [*c. d.* a, *persona, y* é, *diferente*]. Abá aé, *diferente hombre.* Abaaé chéychuguî, *soi otro que êl.* Ambo abaé, *estrañarlo* (bo : hára). Nambo abaeî, *no lo estraño.* Chembo ahaê ahẽ, *desconoceme, estrañame, y tratame como estraño.* Tûpãñombdabaeî abá, guecópochĩ mboaçĩhára, *no estraña Dios al pecador convertîdo.* Oñẽmbo abaê guecó pochĩrehé, *hase hecho ruin.*

4 Aé, *Yo,* Erê, *tu.* Eí, *l.* Haé, *l.* Hei, *aquel.* Oroé, *nosotros.* Yaé, *(inclusive)* peyê, *vosotros.* Eĩ, *l.* Héy, *aquellos, l.* Haê. Aéhechácané, *yo lo veré.* Eré hechácané, *tu lo verás, como es assi lo que digo.* Heí hechacánẽ, *el verá como es assi (en el plural es lo mismo).* Aécatuí yyâpóbo, *yo me*

doy priessa en hazerlo, Eré hêytĩcané, *tu lo arrojarás.* Heí herahábo né, *él lo llevará.* Ae éné guiñẽmôỹrõmôné, *realmente que me enojaré.* Ere eñẽmoỹrõmôné, *cierto que te has de enojar.* Hei êne oñẽmoỹrõmôné, *realmente que se ha de enojar.* Ae catú haĩ húpa, *yo si le amo.* Eré catú haĩ húpa, *tu si lo amas.* Heí catú haĩhúpa, *él si lo ama.* Aeteĩ haĩhúpa, *yo si le amo, y el no me ama.* Eréteĩ haĩhúpa, *amas le sin que te ame.* Heîteĩ haĩ húpa, *el le ama sin ser amado dél.* Aé ypó yquaápané, *por ventura lo sabré.* Éreê ypó yquaápanê, *por ventura lo sabrás.* Eíé yquaápannê, *por ventura el lo sabrá.* Aêétúrãmône, *yo lo veré como viene.* Ereé túrãmôné, *tu verás como viene.* Aê ypó yguâbone, *por ventura lo comeré.* Eréypó herúboné, *por ventura tu lo traerás.* Héiipó chemômbeguâboné, *el por ventura me descubrirá, ó avisará de mi venida.* Heíîe ypó oûbo, *per ventura es el que viene.* Heî yê ypó oû, *por ventura está.* Oroeí oroquâpa, *estamos muchos.* Peîeí pequâpa, *estais mui muchos.* Heíí oquâpa, *ay muchos.* Aê chêguíhóbo, *quiero ir.* Erêê ndê ehóbo, *tu quieres ir.* Ndaeî chê guihóbo, *no quiero ir.* Nde reî ndé ehóbo, *no quieres ir.* Ndeí é ahẽ ohóbo, *el no quiere ir.*

Lo mismo es con qualquier verbo, ó adverbio, nombres, ó particulas, y en todas las personas, y tiempos con sus negaciones; ut Ndaeycé hechacané, *yo no lo veré;* Ndereycé hechacané, *tu no lo verás.*

El permissivo es Taê tahechá, *dexa, quiero verlo.* Terê terehechá, *dexa y verás.* Teî tohechá, *dexad que lo vea.* Toroê torohechá, *ea veamos lo.* Chae cha hechá. Tapeye tapehecha : Teí tohecha, *etc. Corresponde a „assi como assi".* Aé ene, ahané, *assi como assi he de ir.* Eiene omãnõne, *l.* Chayuca mburú, *assi como assi se ha de morir, matemoslo.* Equaỹmé ipĩri, eîyê nderẽnõyne, *no vayas a él, porque assi como assi te ha de llamar : añadido* rãngẽ, *a la negacion, es lo mismo que „aun no".* Ndaêy haĩhúpa rãngẽ, *aun no le amo.* Ndereí herúbo rãngẽ, *aun no lo has traido.* Ndeî heitĩ ca rãngẽ, *aun no lo ha arrojado.* Ndaeí guipáca rãnge, *aun no he despertado.* Ndaêyçẽteĩ guihóbo rãngẽ, *poco falta para irme.* Ndeícẽteĩ tuhãguâmã rãngẽ, *poco falta para que venga.* Oroéoroquâpa, *estamos muchos.* Peîe pequâpa, *estais muchos.* Heíie ypó oquâpa *por ventura están muchos.* Ndeí ẽí oquâpa, *no ay muchos aun.* Heíamópãngã rãngẽ! *pues avia de aver acabado! ó comido, etc. conforme la accion de que se trata.* Heî amõ peoubo rãngẽ, *pues avia de aver venido yá.* Heí ete amõ oîabo pãnga? *Pues avia de aver acabado, ò venido? etc. conforme la accion de que se trata.* Heí ypó cherembiapó ucárãngẽ ndoyabo rũguaỹ, oho hecháca, *va a ver su obra, como si estuviera ya acabada.* Aé mbaeupê, *corresponde a ya he hecho mi oficio, ó mi obligacion, conforme la materia que se trata.* Heí mbaê upê, *ya le ha avisado, ó hecho lo que tiene obligacion, ó le parecio bien.*

Erê mbae upê, *Y como que es bueno ó malo;* v. g. *preguntame uno, es bueno aquello que viste? Respondo: y como que es bueno.* Ycatupĩrĩbae acoî raê? *responde.* Erembae upé! *y como que es bueno!* Tûpã y mãrângaturae ? *ó que bueno es Dios, responde el que lo oye.* Erembáe upé, *y como que es bueno!* Ereúpãngã rae ? *has lo comido* ? Erembaeupê, *y como! (lo mismo es en el plural), respondiendo a*

muchos, Peîembaeupê. Aêmbaeupê, *y como me parece bien!* Erembaeupê, *y como a tí!* Heî mbae upé, *y como a él, y assi (en el plural)*. Heíymbae oúpa, *y como que ay recado.*

õ Ãẽ, *Acudir (en plural)*, [*c. d.* a, *persona*, ẽ, *salir*]. Oroãẽ, *acudimos.* Peaẽ, *acudês.* Oãẽ, *l.* Yñãẽ, *acuden.* Ore renôãẽ teî, *nos hazen venir sin que ni para que.* Añoãẽ, *acarrear* (mô : hára). Nanôãẽmi, *no acarreo.* Mbaerenôaẽhá mborica árâmô, *angarillas.* Nánôãẽmbábi, *no sea acarreado.* Mbae aí aí eté. Oguenoãẽ angaipá, *muchas cosas malas acarrea el pecado.* Î renôãẽ hába, *cantaro, etc. en que se acarrea agua.* Ĩ rẽnôãẽhára, *aguador.* Amôãẽ, *hazer que vengan.* Cûmândá ñẽhẽ ñãbẽ yñãẽñĩnê, *acudirán como quando se salen los frisoles del cesto.*

Aé amõ pângã, *Pues yo, pues si otro no, como yo.* Cheaé amõpângã ayápo? *pues si otro no: como lo haré yo?* Ndeaê amõ pângã ereraha? *Pues tu lo avias de llevar, si otro no lo lleva?* Che yyâreỹ aê amôpângã amẽẽ! *pues su dueño no os la dá, os lo he de dar yo.*

Aéte, *l.* Ete, *l.* Te, *Empero.* Che aéte, *empero yo.* Che aéte nângã, *yo ciertamente.* Chétene, *empero yo.* Tûpã áete, *empero Dios.*

Aéte aú, *Oxala.* Aéte aû abãhẽ, *ó si ya llegára!* Aête aû Tûpã ahaĩhú, *ó si yo amára a Dios!*

Ag, *Amargor, ponçoña de la mandioca, y cosa semejante desabrida* (y. o). Yág chebe, *es me amargo, desabrido.* Oñẽmboabeteí mbaê ĩbĩpeguâra chêbe, *son me muy amargas las cosas de la tierra.* Curí curíaûtamõ yá yág ĩbĩpeguâra mbaepẽẽmẽ raé, *oxala os amargáran las cosas desta vida.* Angaipá agarera ndape tĩngĩyaî raê! *es possible que no os huele mal el pecado!* Y ág chetĩngĩyâ, *diome en las narizes el mal olor.*

1 Aguã, *Porra, cosa roma, ó ancha.* Yyâguâ, o Huĩbaguâ, *flecha en porrilla, ó la punta ancha.* Amboaguâ ĩbĩrá, *hazer estas porrillas.* Ipotĩ ragûá, *porrilla, ó boton de flor antes de abrir.* Ĩbĩracuá aguâá, *balaustres.* Ambocûá aguâã, *hazer balaustres, ó cosa semejante.* Ĩbĩraacâng agûa, *palo con porra, especie de arma.* Yñãcâng agûa guĩrá, *está el paxaro flaco.* Igapĩcûitá aguâa, *la pala de remar.*

2 Agûã [*c. d.* a, *cabello, y* gûâmã, *que ha de ser*], *Plumages de plumas chicas, que se ponen por la cabeça como faja.* Añẽmõagûã, *ponerse estos plumajes.*

Aguaá [*c. d.* agûá, *redondo, y* a, *grande*], Cherenỹpỹa aguaá, *estoy flaco, V.* Guaá.

Aguaçá [*c. d.* agûá, *y de* haçá, *passar*], *Mancebo, y manceba.* Cheaguaçá, *mi manceba, y tengo manceba* (yyâ : oa). Ambo aguaçá, *hazerle amancebar.* Nachembo aguaçá guítecóbo, *estoy sin manceba.* Oroñẽmbo aguaça, *estamos amancebados.* Nache aguaçá rũguâỹ, *no es mi manceba.* Nache rũguâỹ, yyaguaçá, *no soy yo su mancebo.* Mõcoĩ roĩ ĩgmã cheñẽmõmbeú hagaê, cheagua ça gui guipoí eỹmô, *ya ha dos años que me confiesso sin apartarme de mi manceba.*

Aguaçápopé [*c. d.* aguaça, *manceba*, pó, *hebra, y* pé, *chata*], *Cinta de amores de la manceba* (yyâ : oa).

Aguáí [*c. d.* agûá, *redondo, fruta amarilla*, y], *Assi llaman al cascabel de metal, y al cascabel de la culebra* Mbôi aguâi.

Aguapé [*c. d.* agûá, *y* pé, *chato*], *Obas del agua.* Aguapé açog, *ave que se cria en ovas.*

Aguapeí, *Yervecillas que nacen sobre el agua.* Yyaguapeí checog, *está mi chácara llena de yerva me-*

nuda, l. Oñẽmbo aguapeí checog. Yvâguapeí rãmõ cheremitỹnguê, *nace ya lo sembrado*. Ndiyaguapeí rângẽ tecó mãrângatu ndêbe, *no dás muestras de virtud.*

Aguará, *Zorro* [*c. d.* agûa, *redondo, y* rá, *lana*], *lanudo.* Aguara poãcãng, *l.* Aguarápoaỹí, *mandubis.*

Aguaraïbá, *Molle, yerba conocida, l.* Yoabebá.

Aguaratï, *Perro casero.*

Aguatá, *Andar. V.* Atá. *n.* 2.

Aguê, *Medio. V.* Haguê.

Agueá, *Muelas* [*c. d.* haguê, *medio, y* á, *redondo, redonda por la mitad*] (yvâ : oa). Agueá popï, *muela cordal, y colmillo.*

Aguî, *Posposicion. V.* Gui. *n.* 10.

1 Aguï, *Cerca, cabe.* Aguï, *l.* aguïmé amõỹ, *poner lo cerca a la mano.* Aguïme ñõte, *aí cerca.* Aguï aguí y hónï, *fue de muy cerca.* Aguï amõ paé, *esso fuera si fuera cerca,* Na aguïme rûguaỹ, *no es cerca.* Na aguï eté gui cheruhabá, *no es muy cerca de donde vengo.* Aguï ïmã chehohába, *ya está cerca el tiempo de mi partida.* Aguïme arecó cheheguî, *tengolo muy cerca de mi.* Aguïme hinïcherẽtãmã guî, *está cercade mi pueblo.* Aguïme rãmõ tãmõ, *ojala fuera cerca.*

2 Aguï. b, *Bambaleo a un lado y a otro, contonearse, andar como borracho.* Che aguï aguï, *me bambaleo* (yvâ : oa). Nache aguï aguïbi, *no me bambaleo.* Ambo aguï, *hazer, etc.* Añẽmbo aguï agûï, *contonearse.* Yvâguï tecatú cheïgára, *mucho se bambalea mi canoa.* Chembo aguï chereytï potábo, *meneóme para derribarme.* Aguïbí, *caerse de flaco, ó borracho.*

1 Aguïyê, *Basta, bueno está, salud, cabal, aprovar.* Aguïyê aípó haé, *apruevo esso.* Aguïyeïmã, *ya basta. al que dá algo, ó el que se enfada,* Aguïye ïmãpângã raer a? *si bastará ya?* Aguïyê tï, *basta ola (no gustando de las burlas).* Mbae aguïyeírá! *gran cosa por cierto!* Aguïyê aé chepï, *basta ola (no gustando).* Nda guïyêyçe terã raẽ? *pues no bastará ya?* Ndaguïyêy çé tepângã raé? *pues no basta?* Ndaguïyeícê tâmó pângã? *pues no bastará?* Ndaguïyeî ayeó, *no estoy bueno.* Ndaguïyeîndereeó, *andas bellaco.* Ndaguïyeî yyâpó haé, *no apruevo que se haga.* Yhó ndaguïyeî haê, *no apruevo su ida.* Nda guïyeî yhó, *no es bien que vaya.*

2 Aguïyé, *Vencer, ganar, sujetar, conquistar, acabar, perficionar, humillarse, rendirse, saçonar, dar fin.* Chembo aguïyê, *me venció, etc.* Ambo aguïyê ñẽmbo çáráyta, *ganarle el juego, l.* ñẽmbo çaraitápe. Añẽmbo aguïyê ucá, *doyme por vencido, dexéme vencer.* Che águïyêy chupé, *rendime a él.* Che aguïyê yêpé ychupé ndaroyâỹ yñỹrô chébe, *aunque me rendí, o humillé a él, con todo esso no me quiso perdonar.* Yvâguïyê ïmã, *ya está vencido, y ya está acabada la obra.* Amboaguïyê cherecóaí, *vencer sus passiones.* Pendecóaí pemboaguïyêtëỹ, *vuestras passiones os vencen.* Pembo aguïyecatû pendecó aí cuêra, *venced vuestras passiones.* Ambo aguïyê cherẽmbiapó, *di fin a mi obra.* Ahẽ rẽmbiapó cuêra ambo aguïyecatû, *perficioné su obra.* Yvâguïyê mã tembiû, *está saçonada la comida.* Yvâguïyê ïmã ïbá, *la fruta está ya sazonada.* Ndeï oaguïyehápe rângẽ, *aun no está en sazon.* Añẽmbo aguïyê hemïmbotarupé, *sometime a su voluntad.*

Aguïyêbé, *l.* Aguïyêbête, *l.* Aguïyebeé, *l.* Aguïyebeéne, *agradecimiento, placeme, bien está, sea enorabuena.* Aguïyêbêty porãe, placeme, *esta muy bien esso.* Aguïyêbeê ereyu raé, *seas bien venido.* Aguïyebeé y yûcá, *placeme que lo ayan muerto.*

Aguïyebeê herâhãñï, *llevelo enorabueña.* Nda aguïyẽbeî ahẽ rûri, *venga enoramala.* Aguïyêbeê ahẽ rûri, *viene bien, agrada su venida.* Aguïyébéetoû, *venga enorabuena.* Aguïy êbête, *Dios se lo pague.*

Aguïyéí, *Bondad, sanidad, facilidad, bien, buen provecho, abonar, alabar, escusarse.* Cheaguïyéí guitecóbo, *ando con salud.* Cheaguïyeí yéí, *assi, assi ando de salud?* Aguïyeípe ereicó? *estás con salud?* Che aguïyeí yopará guitecóbo, *no acabo de sanar, l.* Yepí amõmẽ nachererecó aguïyêî checarueỹ, nachembo aguï yeî, *el no comer es causa de que yo no sane.* Aguïyeî que toicó ahẽ, *dale mis saludes.* Aguïyeî que tereycó heí Perû ndébe, *Pedro te embia sus saludes.* Aguïyey que toycó heí, ereque ychupé, *dale mis saludes.* Añẽmbo aguïyeí, *hagome bueno, abonarse.* Aguïyeí catû que eycó nde atá hápe, *l.* Tûpã ndembo aguïyeî catû nde at á háp e, *Dios te dé buen viage.* Ambo aguïyeí gûaraí, *hermosear, engalanar.* Abá aguïîeî, *hombre honrado.* Nda abá aguï yeî rûgûaí, *no es hombre de cuenta.* Chemboaguïyeî chererecóbo, *honrome.* Na chembo aguïyeî, *no me honra.* Chéne abá aguïyêî, *yo cierto soy hombre honrado.* Chembo aguïyêî catû mbïáreïîpe, *alabome en publico.* Ambo aguïyéí Tûpã, *alabar a Dios.* Aguïyêî pôcã, *medio bueno de salud, y bondad.* Aguïyêî aqûe, *bien duermo.* Aguïyeí cheruî, *estoy bien acomodado, y con salud.* Cheaguï yeî guitúpa, *estoy bien acostado.* Aguïyeî hẽrã, *bueno será, ó dudo si será bueno.* Aguïyeî ycó herahá, *facil, o bueno es de llevar.* Aguïyêî yêî aqûe, *assi, assi he dormido.* Tecó aguïyêî, *buena vida.* Taguïyêî ndébe nderembiû, *hagate buen provecho.* Aguïyeí angátepucuî ahẽ raerá, *parece alguna cosa buena, ironice, dizenlo al que siendo ruin, se abona, o siendo mal tallado se viste bien.* Mbâe guïyeî có, *es cosa esta de importancia.* Nambae aguï yéí rûgûaí, *no es cosa de importancia.* Oûraguïyéí eỹ hâgûamâ omõmbeû, *escusose de venir por no poder.* Oyapó aguïyey eỹ hagûãmã, omõmbeû, *escusose de hazerlo.*

Aguï îerâmboí [*c. d.* aguïyê, *y de* râmõ, *y* y, *de burla*], *Poco mas ó menos.* Aguïyêrâmboí omãnõ, *de repente murió.* Aguïyérâmboí cheruhába, *mi venida fue de repenté.* Nda aguïyê râmboí rûguâỹ che nẽẽngába, *lo que hablo no es de repente.*

Aguïyêteí [*c. d.* aguïyê, *bueno, y* eteí, *mucho*] *Bueno, bien, licito, bien empleado, bien está, puedese hazer decente, conveniente.* Cheaguïyêteí, *soy bueno, y estoy bueno* (yyâ : oa). Nda cheaguïyéteí, *no estoy bueno.* Aguïyêteî acêbe ҫoo guâba yécoacû pïpé ere aupãngã? *pensaste que era licito comer carne en viernes?* Aguïyéteî aipó, *bueno es, licito es esso.* Aguïyéteí amõ piche chehohába, *l.* Aguïyêteî peche hohaba? *será bueno que yo vaya?* Aguïyetey ára chehohába, *buen tiempo haze para irme.* Aguïyéteí catú Tûpã ndepʏ̃tỹbôhábe ỹma neângaypa yâcatú, *no mereces que Dios te ayude por tus pecados.* Aguïyetéy ñãndebe tecócatu pïrï tequârâmõ ñãndererecó, ïbápe ñãndeho hãgûâmâ, *convienenos ser buenos para salvarnos.* Mbae aguïyêteí catû, *cosa decente, conveniente.* Aguïyéteí catû tecatú aypohaê, *digo que está bonissimo, y que es conveniente.* Aguïyéteí chébe cheñẽmõmbeû, *bueno es que yo me confiesse.* Aguïyêteí chereco, *passólo bien.* Aguïyeteí ereyû, *a buen tiempo vienes.* Aguïyetey hape, *con razon, a buen tiempo, coyuntura, comodamente.* Aguïyeteíhá, *comodidad.* Aguïyéteí yyâpó

hagũâmã, *licito, bueno es hazerlo.* Aguĩyeteí mburú, *assi, assi bien empleado.* Aguĩyéteí pipó? *será bien?* Aguĩyéteí tecatú piãeremboapĩcaguâba ndeyûrûpe! *ó que bien empinas el calabaço de vino!* Aguĩyéteí nderembiú ndébe, *hagate buen provecho.* Aguĩyéteí amõbiñã, *bueno fuera, ó seria.* Ndaaguĩyéteíçe amõ chehoraé? *no fuera bueno que yo fuera?* Ndâ aguĩyéteíce amõ? *no fuera bueno?* Aguĩyéteí yporiahubetê upé ymbẽmbĩra, *bien empleado es lo que se dá a los pobres.*

Aguíyétenicó [*c. d.* aguĩyé, te, *cierto,* ni (nãngâ), co, *esto*], *Ventura es, ó ha sido esto.* Aguĩyête nicó chereco aguĩyêí arobahẽ raeẽ! *ventura ha sido llegar con salud.* Aguĩyête nicó amatiri ndoári nderí raê, *ventura que no te aya muerto un rayo.*

Aguĩndog [*c. d.* aguĩ, *cerca, y de* og, *quitar*]. *Deslizarse, escaparse.* Cheaguĩndog, *ibame a los alcances, y escapéme, ó deslizeme.* Oñaguĩndog, *l.* Oñeâguĩndog, *escapose.* Añaguindóg chereco aí habanguera, *huyr del peligro, ó ocasion.* Oñãguĩndog angaípabiyâra añãngâpoaguí oñẽmombeguâbo, *por la confession se desliza el pecador de las manos del demonio.* Añãguĩndog teõaguî, *escapé de la muerte.* Chemôaguĩndóg, *hizome escapar.* Amôaguĩndog teõguî, *escapelò de la muerte.* Cheaguĩndoguĩndogí, *fueme deslizando.* Abati âtã oñaguĩndoguĩndogí cheoûaguí, *escapaseme de entre los dientes el maiz duro.* Perú oña guĩndo guĩndogí che oquâỹ rãmõ, *escusase Pedro quando le mando.*

Ah *(interjection), Ah! Oh!* Ah Tũpã cheyâra! *Ah Dios mio!* Ahabá oangaipá ãngmẽ oquêbae! *Ah! hombre dormido en la sombra del pecado!* Ahangai pabiyâ má! *Ah! pecador!*

Ahẽ, *Fulano, supuesto de oracion de uno. (Las mugeres nunca lo usan).* Ahẽ amỹrĩ, *pobre dél.* Ahẽ upé, *a fulano.* Ahẽ rehê, ahẽ arí ahẽ rí, *por fulano.* Ahẽgui, *de fulano.* Ahẽ eyó, *ola ven.* Chaterõ ahẽ, *ola mira.* Eĩnõteque ahẽ, *ola estate quedo.* Ahẽ oyâpó, *este lo hizo.*

Ahĩ, *Gana, con los nombres siguientes.* Chetĩahĩ, *tengo gana de orinar.* Cherepotí ahĩ, *gana de proveerse. V.* Ñẽmbiahĩ, *y* Yẽhĩ.

Ahocé, *V.* Açoçê.

Ahói, *Cubrir. V.* Açoí.

1 Aí, *Desbaratar* (bo : hára). Amômbabaí, *consumir.* Amboaî chaeaó, *desbarato mi ropa.* Abá popĩ rĩçĩ môcoỹ oromboai, *desbaratamos dos mangas de soldados.* Yyaípá, *todo está desbaratado.* Yyaipá catûí, *no ha quedado cosa de provecho.*

2 Aí, *Chico.* Uruguaçu aî, *gallina chica.* Abá aî, *hombre pequeño.* Amboaí eteî, *hagalo muy chico.*

3. Aí, *Corromper, podrido, ruin, bellaco, echar a perder, descompuesto.* Chemboraí abá, *pecó conmigo, me corrompio (dize la muger).* Amboaí cũnã, *hechela a perder.* Mbaé mboaíhára, *perdulario.* Amboaí chereco mârângatû cuêra, *he deslustrado mi buena vida passada.* Amboaí yquatia pĩrera, *borrar lo escrito, ó pintado.* Yyaî, *está echado a perder, ó podrido.* Che oporûrâmô che aó yyâi, *está ya muy traída mi ropa.* Añẽmboecóaí, *heme hecho bellaco.* Ahẽ chemboecóaí, *hazeme bellaco.* Yyaí yaí mbaenĩnî, *estan descompuestas las cosas.* Amboaíaí ymbo guaîta, *l.* Amboguabaí aí, *poner descompuestas las cosas.* Yyaíbĩbí, *está ya para perderse, ó persona, ó cosas.* Yyaí âtã, *está medio perdido.* Yyaî hẽrã, *está algo malo, y perdido.* Yyâí amõpaê? *pues avia de estar malo.* Yyâî beguêra erû, *trae los peores.* Yyâí ỹ mbae, *los buenos, sanos, que no son podridos, l.* Yyâí guereỹ. Yyâíbe ayparа-

bóg, *los peores escogi, y quité.* Chemboaí guê cherererecóbo, *me envilece.* Amboaí guê, ymômbeguâbo, *envilecile.* Hetá abá oycó oaíbarí, *muchos ay malos entre buenos.* Yyâí guereî mbae oquâpa checópe, *abunda mi chacara.* Yyây guereí cherópe, *abundo en mi casa.* Yyây guereí cheaó, *abundo en ropa.* Yyâí guereí chereỹmbu, *abundo en ganado.*

Aí, *Mismo, de mi motivo.* Cheaí, *yo mismo.* Ndeaí, *tu mismo.* Cûibaeaî, *aquel mismo.* Haeaí, *el mismo.* Tûpã aí, *l.* Tûpã tecatuaí, *el mismo Dios.*

5 Aí, *Al fin del verbo duplicado es superlativo.* Añẽmôỹrõ aí aí, *mucho me enojé.* Abohĩî aí aí, *cargue me mucho.*

6 Âí, *Solo (diminutivo)* [*c. d.* á, *cuerpo, y de* y], *Mi persona sola.* Cheaí equâ, *vete solo.* Ndeãi nôrá, *pobre de mi siempre he de ser yo el que, etc.* Tuyabaê ãrñândú, *el viejo si.* Cheãí mẽmẽpe ñândû, *yo solo pobre de mi he de ser el que, etc.* Pe ahẽ aî ñândû, *alli está el siempre.* Che âî chequây, *a mi solo me mandan.* Ndẽây tereyapó *hazlo tu proprio.* Ndeãy tereyapó Pedro ỹyapó eỹrãmô, *si Pedro no lo hiziere, hazlo tu mismo.* Che aî tayucá, *yo propio lo mataré.*

7 Aî, *Azedo. V.* Taî, *n. 3.*

8 Aî, *Buche de ave, papada de puerco, papera de hombre, etc.* Peteî teîmbaê aỹî uruguaçúomô cõrâmô oñẽ mbo aî ỹ nỹhẽ, *grano a grano hinche la gallina el buche.* Oñẽmboaî, *hincharse el buche.* Añẽmbo yu aî, *tengo hinchada la garganta.*

9 Aî, *Estar. V.* Y, *estada, n. 8.*

10 Aî, *Interjeccion dolentis.*

11 Aî, *Cosa no lisa, con tolondrones, garavatillos,* y *cosa sobresaliente.* Pindá aî, *el garavato del ançuelo.* Ĩbĩrá aî, *garavato de palo.* Amboaî, *hazer garavato.* Añẽmôqûa aî, *torcer el dedo a modo de garavato.*

Quarepoti miríaî, *corchetes machos.* Ĩbĩráy ayaî, *palo no liso con tolondrones.* Cheyuruaî, *tengo granos en la boca.*

12 Aî. b, *Malamente.* Cheraçĩ aî guitecóbo, *ando muy malo, y se le llega ordinariamente* etêi. Aîbeteî cherererecó, *apretadamente me trata.* Aîbeteí oy erurê chébe, *apretadamente me pide.* Aîbeteí arecó tecó mãrângãtû hecé guiñẽmborĩ rĩîta, *ando con fervor en la virtud.* Aîbeteí cherererecõnĩ, *muy malamente me trata.* Aîbeteî hápe, *muy malamente, a vezes se repite* elaî, *encareciendo.* Che çaneõ aî aîbeteí, *e stoy malamente cansado, o mucho.* Aîbeteí amocõũg, *trago con dificultad.* Ohóaîbetey che rembiú, *idem.* Amboaîbeteí cherapichára, *tratémal de obra y palabra a mi proximo.* Amboaîbeteí pirá, fleché, *o prendi el pece, y lo traía, pero fuese.*

13 Aí. b, *Llaga.* Cheaí, *mi llaga* (yyâ: oá). Aíbĩmá, *llaga vieja.* Aípĩahú, *llaga nueva.* Aí pêu, *llaga con materia.* Aí hobaçoí, *llaga que se va sanando, y criando cuero.* Cheaí aí guitecóbo, *estoy llagado.* Amboaí, *llagar, o flechar, ó herir a otro.* Añẽmboaí aí guiñeẽĩĩnâ, *heme llagado rascandome.* Chemboaí, *me llagó, hirió, o flechó.* Jesu Christo n. y. yyaí pacatú heté; *l.* Opá heté yyâí, *estava llagado todo el cuérpo de Christo nuestro Señor.*

14 Aí. b, *Palabra de compassion.* Perú aí, *pobre de Pedro.* Cheaíbí, *l.* Aíbĩ, *pobre de mi.*

15 Aí. b, *Breñas, ramones, maleça.* Aí guĩra, *la maleça de debaxo de los arboles.* Yyâí guĩrâ rupí ayû, *vengo por debaxo de las breñas.* Yyâí guĩpe, *l.* Yyaítĩpe aycó, *estoy embreñado.* Yyâíba gûĩri aicó, *ando por debaxo de las breñas.* Yyaíbárâmô aycó, *dano sobre las breñas.* Yyaiba guĩ rupí râmĩ oycó ângaypabíyâra, *anda como debaxo de breñas el pecado,*

16 Aĩ, *Aguanoso, humor de heridas, las aguás de las paridas. El agua de la mandioca. Sudor de persona y cosas. La primera leche de toda hembra, viscosa cosa.* Yyaĩ eté, *l.* Tecatû, *está muy viscoso.* Yetĩ aĩ, *patata aguanosa.* Cheaĩ guitecóbo, quaráçĩ racuboguí, *estoy sudado con el calor del Sol.* Ndíyâĩĩ, *no tiene visco.* Cheaĩho, *passóseme el sudor, ó cochambre.* Yyâĩhó mândióg, *ya perdio su fuerça la mandioca.* Yyâĩû, *se dize del hijo, que mama la primera leche, ó aguaça del que aun está en el vientre.* Oyôaĩû, *maman juntos el nacido, y el por nacer.* Amboyôaĩû *(dize la madre), doy de mamar a mi hijo estando preñada.* Yyâĩhó ĩmã tembiû, *está sazonada la comida.* Uruguaçû rupiá aĩ, *clara de huevo.* Yyâĩ aypeá ypĩteyû agui, *apartar la clara de la yema.*

Aĩâĩ, *Bueno, principal, honrado, de confiança.* Abá ãyâĩ, *hombre honrado.* Cunûmĩ âĩ aĩ, *muchacho buéno, de confiança.* Mbae âĩ âĩ, *cosa muy buena, preciosa.* Cheñẽmôñãngá aĩ aĩ, *soy hombre noble.* Añẽmôaĩâĩ, *hagome noble, honrado, fiel, etc.* Yñãyaĩ. Qâĩ.

Aybá. r, *Breñas.* *V.* Aí. b, *n. 15.*

Aĩbeteí, *Malamente.* *V.* aî. b, *n. 12.*

1 Aybí, *Prestamente, apunto, a la mano.* Yaâpó aybí, *hagolo con presteza.* Peîô raibí, *venid presto.* Che aybí yyapóbo, *doime priessa.* Chereçó aybí, *soy prestó, y atrevido.* Ambo raibí, *doyle priessa.* Amõy ndaibí, *poner a la mano.* Arecó aybí, *tengolo in promptu a la mano.* Añẽmbo aybí Tûpã rehé çhemãnõ hâgûâmâ, *estoy presto para morir por amor de Dios.* Noñẽmbo aybí yñateỹ, *no está prompto el que es floxo.* Abá hecó aibíbi, *hombre desbaratado.* Ñẽẽ abí, *palabras sacudidas, prestas, malas.* Añẽẽporaibí, *hablar de repente, sacudidamente.*

2 Aybí, *Pobre, nota de compassion.* Peru aybí oyuca che hegui, *mataronme al pobre de Pedro.* *V.* Ay. b. *n. 14.*

3 Aĩbĩ, *Ruin, malo, apocado, vil, consumido.* Yñâỹbĩ aguĩyeíbaecuêra bérâmĩ, *l.* Oñẽmboeté eté oycóbo, *siendo ruin se entona.* Abá aỹbỹ rucú, *ruin, bellacon* (yy : oá). Ayapó aỹbĩ, *ruinmente lo hago.* Amô aỹbĩ ahẽ, *embilecerle.* Che môaỹbĩ tecó mãrã-*consumenme los trabajos.* Añẽmõay, bĩ, *embilecerse.* Añẽmõaybí ucá, *hazerse envilecer.* Añẽmôaỹbi guitecóbo, *ando envil cido.* Arecó aibĩ, *no le estimo.* Cherecó aỹbbĩ eỹ râmõ paê, *esto fuera si me estimára.* Cheâỹbĩ guĩtẽna, *l.* Cherecó aybĩ gûitẽnâ, *estoy consumido.*

4 Aybỹ, *Lo mismo que* Aíba, *ruin.*

5 Aĩbĩ, *Corvo, agacharse, inclinarse.* Cheaĩbĩ, *estoy encorbado* (yyâ: oâ). Añẽmbo aĩbĩ, *voime encorbando.* Amô aĩ bĩ ĩbĩrá recãng, *baxar la rama.* Ayeaĩ bĩ, *inclinar la cabeça, hazer reverencia.* Oyeaĩbĩgí tuîabae, *está ya passado el viejo.* Ayeabĩbĩ cheapí habangûera gûi, *agachéme por el tiro.*

. Aĩbú [*c. d.* a, *cuerpo,* ĩ, *agua,* pû. *rebentar*], *Ruido, mormullo de los que hablan, y de rios.* Cheaĩbú, *hago ruído* (yyâ : oa). Yyaĩbú mbîá oquâ-pa, *están haziendo ruido.* Ndi yaĩbuí. *no hazen ruido.* Ĩ aĩbú, *ruido de agua.* Amândaĩbu, *ruido de la lluvia.* Oñẽmbo aĩbú oquâpa, *están haziendo ruido.* Pe aĩbú ĩmé, *no hagais ruido.*

Aĩçĩ, *Goma, resina. Lo mismo que* ĩçĩ.

Aĩí, *Verguença, lo mismo que* Mârã. Cheaĩí guítẽnâ, *quedé avergonçado.* Chemnaĩí, *avergonçome.* Na cheaĩí guitûpa, *no quedé avergonçado.* Amboaĩí, *avergoncele.* Aroaĩí, *averguençome de sus cosas.* Ndereroaĩí te pãngâ? *no te averguenças?*

Aĩ bó, *V.* Aĩ. *n. 16*

Aỹí, *Grano.* *V.* Haỹí.

Aypí. *Especie de mandioca dulce.*

Aypó, *Esse, esso, essas cosas.* Ay-

pobae, *esse, esso, essas cosas.* Aipó hae ychupe, *esso le dixe a él.* Aipó catú reá, *esso si.* Aipó pequâ raé? *ya os vais?* Aypó pecu raé? *estais aí?* Aypó tecatû aí, *esso mismo.* Aypó racó cherecó porahába, *esso es lo que yo quiero.* Aypópe ereicó raé? *estás aí?* Aypó rehê, *por esso.* Aypóhae niché rá, *l.* Aypó cheênĩrá, *esso es lo que yo he dicho.* Aypó heí amõ paé? *pues avia de dezir esso?* Aypó chéé oguerobiá amõ pâé? *pues avia de creer esso que dixe.* Aypó haé amõ paé? *pues yo avia de dezir esso?* Aypóriré yepé? *con todo esso.* Aypórirê yêpé ymãrângatû, *con todo esso es bueno.* Aypó chêruhába, *por esso vengo.* Aypó chererú, *esso me ha traído.* Aypó eỹrâmõ, *si esso no fuera.* Aypó rĩrẽ tâmô ymâ rângatú, *ojala, y despues desso se enmendasse.* Aypó ndaêy, *no digo esso.* Aypó pe, *aí en esso.* Aypó ỹerehé, *sin esso, ó fuera de esso.*

Aĩtĩî, *Ay, del que se admira.* Aĩtiîahẽ, *guarda, ola.* Aĩtĩĩñãã pipó ahẽ poraheítaló, *que bien canta!* Aĩtĩtĩîânga picó rá! *ó, que linda cosa!*

Ayâbeté, *l.* Aéyâbeté, *A buen tiempo, etc., agradecimiento* [*c. de* á, *cosa, y* â. *b., caber bien, y* eté]. Mbaé aeyâbetê rehegûara, *oportuna cosa.*

1 Ayaca, *Un paxaro.*

2 Ayacá, *Cesto* [*c. d.* yâ, *capacidad, y* cá, *poder*], Cheayacá, *mi cesto* (yyâ : oá). Ayâ ca côi, *dos cestos pegados.* Ayâcáguaçú, *cesto grande.* Ayâcaĩtá, *cesto que tiene quatro palos.* Ayâcámirĩ, *canastillo.* Ayâcánãmbí, *cesto con assas.* Ayâcápĩí, *cesto muy texido.* Ayâcá pĩraçá, *texido con labores.* Ayâcá ypĩ raça ỹ mbaê, *cesto blanco.* Ayâcá ramĩ ndequĩrá, *estás muy gordo.*

Ayaya, *Un paxaro grande.*

Ayâpé. b, *La superficie ó tez, casco, natas, telas de liquor* [*c. d.* a, *cuerpo,* yâ, *igualdad,* pe, *chato*]. Yyâ yâpé, *su tez, o casco.* Cheretê ayâpé, *la tez de mi cuerpo.* Yapepó ayâpé, *la tez exterior de la olla.* Ĩayâpé, *la superficie de la agua.* Pirá oñẽmboĩ ayâpé oúpa, *anda el pescado sobreaguado.* Ogayâpé, *lo por defuera de la casa.* Ayôhĩ cherobaayâpé, *refregarse la tez del rostro.* Chembo obáyâ pehû quaraçĩ, *el Sol me ha quemado la tez del rostro.* Ayâpeóg, *quitar la cascara.* Che acânga yapê, *mi casco.* Ayâpecá, *quebrarle los cascos.* Aí ape âtã, *recio casco.* Yyaỹâpé pû, *suena la cosa hueca.* Ĩbĩaíapé árâmô tuí, *esta por debaxo de la superficie de la tierra, no entra mucho.* Ĩbĩayâpé árâmô ĩbĩrárapó heco râmô, quaraçĩ omombirû, *l.* Eguĩyabé tecó mãrângatú rehé hobeíbeí oyeporurã mô môrôngaí yñântôî râmô omombirû, ymoângaipábo, *el arbol que tiene su raiz por la superficie de la tierra se seca con el Sol, assi el que superficialmente se exercita en la virtud, con la tentacion se seca pecando.* *V.* Apê. *n.* 4.

1 Aye, *Cumplimiento de la cosa, honrar, acatar, estimar, hazer caso, dar contento y gusto, obedecer.* Yyâ yê, *se cumplio,* oayê. Yyê yê catú, *cumplese bien.* Tiyayê ñanderi Tûpã remimbotára, *cumplase en nosotros la voluntad de Dios.* Amboayê, *yo cumplo, etc.* (bo : hára). Yỹãyẽ, habângûera, amôrângûe, *no cumplirse lo que se avia de cumplir.* Amboayê Paí chequâitaguêra, *cumpli la penitencia, o lo que me mandó el Padre.* Namboayê potári yyâpóbo, *no quiero obedecerle, ni darle gusto en hazerlo.* Amboayê Tûpã, *honrar a Dios.* Nâmboayê eỹmi, *no dexo de honrarle.* Temimbotára ayê, *cumplido deseo.* Ñẽẽ mboayê arecó ychupé, *tuve palabras de cumplimiento con él.* Amboayê cherûba, *tengo respeto a mi padre.* Nachemboayêy cheraĩ, *no me respeta mi hijo.* Namboayêy Perú,

no hize caso de Pedro. Ambâyê amõ paé? *avia yo de hazer caso dél?* Amboaye potá yyerure imẽẽngã ychupé, *quiero darle gusto en darle lo que me pide.* Chemboayê ñõte epé, ymẽẽngã chẽbe, *dame gusto, ó obedeceme en darmelo.* Namboayê potári ymeẽngeỹmâmô, *nole quiero dar gusto, o obedecer en darselo.* Namboayê poteri guihóeỹrâmô hupi, *no quiero ir con él.* Tûpã chemboayê catû ĩbĩpe, *Dios me ha honrado en la tierra.* Ayê hápe aycó, *estoy con gusto.* Ayê hápe catû tereicó coĩte, *mira que estés de aqui adelante con gusto.*

2 Aíe, *l.* Añẽ, *Verdad, no digo bien? no es verdad? ciertamente.* Ayêbêramî, *parece que es verdad.* Ayê catú racó ndé, *l.* Ayêcatúpacó ndé, *cierto que tu eres un tal, etc.* Ayê hápe haé, *digolo con verdad, y digo verdad.* Ayê ngane rá, *assi será.* Ayê nga raé, *assi es, ó fué.* Ayê camí racó, *assi acontece, ó suele ser.* Ayê ndayê, *assi dizen.* Ayê tãmõ, *ojala.* Ayê Perú? *Pedro no es assi? no es verdad? no digo bien?* Ayê catû ahẽ rá, *cierto que esté, en bien, ó mal.* Ayê catû racó ahẽ oyêrurébo, *cierto que es pedigueño este.* Ayê catú raco ahẽ hacĩ oñeẽngã, *cierto que este es pesado en hablar.* Ayê aú oú raê, *ojala viniera.*

3 Ayé, *Dicha, bienaventurado.* Ayênde aê, *dichoso tu, ó bienaventurado.* Ayê cheaê, *dichoso yo.* Ayê haé, *dichoso él.* Ayê yquỹrî omânô râmo ae ĩbápe ohóbo, *dichoso el que se fue al cielo en tierna edad.* Tecó ayẽ catú apĩreỹma oguerecó ĩbápe gûara, *bienaventurança eterna tienen los del cielo.* Ñande ayecatûhába apĩreỹ Tûpã recha cápe oicó, *nuestra bienaventurança está en ver a Dios.*

4 Ayé, *Consentir, aceptar.* Ayẽ haé ychupé, *consenti, dixe que sí.* Ayẽ ndaeî, *no consenti.* Ayẽ ndaey cê amõ, *en ninguna manera consintiera.*

5 Ayé, *Idem quod* Ndaeteí; *suficiente, bien, cumplidamente, mucho, grande, caver.* Mĩrî yyâyẽ chébe, *cupome poco.* Ndiyâyẽî cbébe, *no me cupo mucho.* Ndiyayẽî, *no cupo mucho repartiendo.* Yyâyẽ abá cherópe, *bien cabe la gente en mi casa.* Ndiyâyẽi pâbẽ upé, *al repartir no cupo a todos bien.* Yyâyê che aó chébe, *tengo muchos vestidos.* Aynûpã ayê catû, *dile una buena buelta de açotes.* Cherereco catú, *cumplidamente lo hizo conmigo.* Ocarú ayê catû mbĩá, *abundantemente han comido.* Yyayê catûîmã cherópe, *ya tengo mi casa bastantemente proveida.* Ndiyayê catuí cherópe, *no tengo en mi casa lo suficiente.* Chemboayê mbĩá chemboûbo, *dieronme bien de lo que yo buscacava, y me vine.* Nachembo ayêi mbĩá guetárâmô, *no me dexaron alçar cabeça, por ser muchos, ó no hizieron caso de mi, por ser muchos.* Arûrayêí, *mucho traigo.* Arûrayêí binã, *traía mucho, pero.* Che carûayêrâmô paé? *esso fuera si yo huviera comido bien.* Oñẽẽ ayê catú ahẽchêbe, *riñome malamente.* Yyayê catû abatí cherópe, *tengo mucho maiz en mi casa.* Ndiyayêî tába angaú, *no es suficiente esse pueblo de burla.* Oñẽmboayê, *aumentanse.* Aiquaá ayeí catú, *suficientemente sé.* Ndaiquaabi ayêy catû poraheî, *no sé suficientemente cantar.* Ndoiquaabi ahẽ ayêicatû poromboê hâguâma, *no tiene suficiencia para enseñar.* Cheayêcatû chemẽnda hâgûâma, *suficiente ẽdad, ó partes para casarme tengo.* Cheayê catû Tûpã ráhâgûâmã, *soy capaz de la comunion.* Cbepîatã ayê catû ymboaguĩyeha gûâmã, *bastantes fuerças tengo para vencerle.* Añẽmboé quaá ayê catú, *bastantemente sé rezar.* Nache áyeî, *no soy suficiente.* Nache ayeî poroquîta gûâmã, *no tengo suficiência para governar.* Che ayê ndiquaapábi, *no se conoce mi suficiencia.*

Ayêbé, *l.* Aŭẽbẽ. *Aun por esso.* Ayêbé nderaĭhú raê, *por esso te ama.* Ayêbé Tûpã cheraĭhú, *por esso me ama Dios.* Ayebé abé che haĭhúpa, *y por esso le amo yo.*

Ayebeé *(reciproco).* Ayebeé gûarãmã arú, *traigolo para mi mismo.* Ereyebeê guârãmã, *para ti.* Oyêbeê guârãmã, *para el mismo.* Oreyebeê guârãma, ñãnde yebeé, peyebeé, oyebeé, *etc.* Oyebeé Tûpã ñãndemoñã, *criónos Dios para si.* Oreyebeé oyapó mbaeopacatú, *para nosotros crió todas las cosas.* Ayebeé amôñemoỹrô Tûpã, *contra mi mismo he enojado a Dios.*

Ayêbo, *l.* Ayêboĭ [*c. d.* ayé, *verdad y* bo, *de veras*], *Perseverancia, de veras.* Ayeboĭ amẽ, *diselo de veras.* Ayeboĭ guâra ebocoî, *esso va de veras, y con perseverancia.* Ayêboĭ che êni, *digolo de veras.* Ayêboĭ acarú, *principalmente he comido.* Abá ayêboỹ guâra, *hombre de veras perseverante.* Nda ayêbôrûguaỹ haé, *no lo digo de veras.* Ayêboĭ tâmô ereyapó raé, *ojala lo hizieras con perseverancia.* Añẽmbo ayêboícatú tecó mârângatú rehé, *persevero en la virtud.* Peñẽmbo ayeboícatû Tûpã raĭhúpa, *amad á Dios con perseverancia.*

Ayêpacó [*compuesto de* yê, *verdad, y* pacó, *cierto*], *Ciertamente.* Ayê pacó ndê nderehendui Missa oyêí, *cierto que tu no has oydo Missa oy.* Ayê pacó ndê, *cierto que tu.* Ayê pacó, yyeapĭçaỹmbae nde! *cierto que eres un mal mandado.* Ayê pacó che oro aĭhû, *ciertamente que te amo.*

Ayê tamõ [*c. d.* ayê, *cierto, y* tamõ], *O si, ojala, por poco, ygual fuera.* Ayê tamõ guihóbo raé, *mejor fuera que yo fuera, ojala yo fuera, si yo fuera.* Ayê tamõ chê, *en verdad que yo.* Ayê tamõ guicaîtaraê, *por poco me quemo.* Ayê tamõ che herubo raê biñã, *en verdad que yo ya lo traía, pero.* Ayê tamõ ndéyyapóbo cherorĩ amó, *en verdad que si lo hizieras me holgária.*

Ayête [*c. d.* ayê, *verdad, y* te, *cierto*], *Cierto en verdad, ciertamente.* Ayêtê catú hápe, *verdaderamente, ciertamente.* Ayêtê emônã amôbínã, *cierto que assi avia de ser.* Ayêté bérâmí, *pareceme que es cierto.* Ayêtê catuĭ, *es verdad cierto.* Ayêté ebocoî, *esso es cierto.* Ayêté catuhápe hae ndébe, *cierto que te digo la verdad.* Ayêté amõ, *esso fuera si.* Ayêté nã, *l.* Ayête nângã, *assi es cierto.* Ayêté pãngá? *es verdad?* Ayêté râmõ támó *ojala fuera assi.* Ayêtêrâmô, *l.* Oyê quáane, *si ello es verdad, ello se sabrá.* Ayêté rûgûâ pãngá? *es assi por ventura?* Ayêterupí guâra, *es cosa cierta.* Ayêté túri, *cierto es que vino.* Ayêté ndaîe, *dizen que es verdad.* Ayêté raú ndayê, *dizen que es verdad, pero ay duda.* Amboayêté, *afirmar lo que dize.* Amboayêté Tûpã rehé, *afirmolo con juramento.* Hupí guareỹ mboayêté Tûpã renõyna ângaipá tubichánângã, *es pecado mortal afirmar con juramento lo que es falso.*

Ayêtebĭbí [*c. d.* ayête, *y* bĭbí], *Podrá ser que sea assi, possible es, a pique está de ser verdad.* Ayêtebĭbí Paí ruhâgûâma, *possible es que el Padre venga.* Ayêtebĭbí oỹrãndé oquĭbo, *possible es que mañana llueva.* Ayêtébĭbínde aguĭyerâmboí emânõmo, *possible es que mueras de repente.*

1 Ayû, *Adormecido, borrachera, empalagamiento, hastio, enfado, aturdimiento, parlar, jugar.* Cheayû, *estoy enfadado, empalagado* (yya : oa). Amboayú, *enfadar a otro* (bo : hára). Amboayû pirá, *emborrachar el pescado con espuma de raizes, etc.* Ndoayûy pirá, *no muere pescado.* Oayuĭmá tîngĭ, *ya se ha emborrachado el pescado.* Câguỹ chemboayû, *aturdiome el vino.* Amboayûóg, *quitarle el enfado.* Añẽmboayû, *yo me enfado.*

Añẽmboay ucâỹ, *desechar el enfado.* Açẽñûme guiñẽmô ayucâîna, *salgome a desenfadar al campo.* Ndereco caracatû chemboayû, *enfadame tu flema.* Mbaé hẽẽ chemboayû curỹteĩ, *lo dulce me empalaga presto.* Chemboayû epé, *l:* Nde chemboayû, *me enfadas.* Cheayû ayû eté guitecóbo, *ando muy enfadado.* Añẽmboayû cheñẽmboçaraî tápe, *entretengome al juego.* Amboayu cherapichára, *entretengo a mi proximo hablando.* Mbo ayûhábâmô arecó pindapoî, *tengo por entretenimiento la pesca.* Oroñômboayû oroquâpa, *entretenemonos parlando.* Añẽmboayû Missa rendúpa, *estuve destraído, ó airlando en la Missa.* Oayûhápeñote ohendú Tûpã ñẽẽ, *de burla, ó jugando oye la palabra de Dios.* Che ayû hápe ñõte añẽmômbeû, *confesséme de burla.* Oayûbae opïápe Tûpã oatoĩ noñândúbi, *los que están distraídos no sienten los impulsos de Dios.* Eñẽmboayuỹmé teque ñândú, *no estés traveseando.*

2 Ayû, *Interjeccion dolentis.*

3 Ayû. r, *l.* Yû, *Pescueço.* Che ayû, *mi pescueço* (yya : oá). Ayubuçû, *largo pescueço.* Ayûbîrã, *pescueço colorado, como de paxaros.* Añûmí, *pescueço chico.* Añûmindaí, *muy chiquito pescueço.* Ayû quỹtã, *nuez de la garganta.* Ayurayĩ, *lamparones ábiertos.* Ayururû, *idem.* Ayurúpi, *cuello de ropa y balona, y ceraiguillo.* Amboyoayû, *acollarar.* Ayâyûbepï, *torcer el cuello á la ave matandola, l.* Ayayubocá. Ayu richuâ, *l.* Ayupoï, *l.* Ayure nẽmbaî, *collar.* Amboyurichúa, *ponerle cadena, ó collar.* Añẽmboyurichûa, *ponerse cadena al cuello, etc., ó cosa semejante, l.* Añẽmbo ayu eñẽmbây. Ayûrá, *enlaçar* (pa:bo). Cheyûrá, *me enlaçan.* Ayêayûrapá teĩ, *torcer el cuello como el que se humilla, ó se muestra pobre, denota floxedad.* Oyê ayûrapá teỹ ahẽ, *es un floxo.* Cheayûpeí, *tengo cerrada la garganta.* Nde ayû peí eicóbo ndeñẽmômbegûabo, ndeângaipá môembĩembĩ teĩbo, *parece que tienes cerrada la garganta quando te confiessas, que no dizes todos tus pecados.* Eñemboayûpeí, ĩmé eñẽmômbegûabo, *no cierres la boca quando te confessares.* Nde ayûpeí que hemacóbo angaipá môcôcereỹmô, *cierra la garganta al pecado para no tragarlo.* Cheyupohẽ ygûabo, *comer apriessa.*

1 Ayûá [*c. d.* a, *cuerpo, y* yuá, *pegajoso, liga, etc.*], *Rebolver, enredar, sobaxar, emboruvar, pegar con engrudo, cera, etc.* Ayá uá çoó ytĩrarí, *rebolver la carne con la harina, que es el modo de comer desta tierra.* Ayayû á pirá huí rehé ymbochĩ rĩrĩbo, *rebolver el pescado en harina para freirlo.* Ayâyûa abatiminĩ cuí ĩ rehéyya yucá hâgûâma, *rebolver la harina con el agua para amassar.* Ayâyuá huí ypĩcuîta, *rebolver la harina quando la tuestan.* Temînoã yopar á par á rehé, *l.* Mârândeé ndeé rehegûarárí añ mboayû águítecóbo, *ando enredado en varios pensamientos.* Amboa yuáyuá temoẽrehé, *enredarlos con chismes.* Chemboapayûá ỹbĩrayyá ruçuupé, *rebolviome con la justicia.* Cheapayûá Chererecóbo, *andanme sobaxando.* Ayapayûa aó carãmẽgûâme, *rebolver la caxa.* Ambo apayûá, *hazer que lo rebuelvan.* Oyeapayûá, *enredose.* Ayeapayûá angaipá eĩĩ rehé, *heme enredado en muchos pecados.* Añeângapáyuaóg guiñẽmômbegûabo, *heme desenredado de mis pecados por la confession.*

2 Ayûá, *Limo, o cosa pegajosa.* Mbaepipômõ yyaỹûá catú, *está la cola bien pegajosa.* Yraitĩ yyayûá, *está pegajosa la cera.* Huí apererá yyâyûá, *la harina de mandioca, se va corrompiendo.* Ayâyûá eí, *espessar la*

miel. Eíra ayua, *miel espessa, ó liga que hazen las abejas en sus colmenas.*

3 Ayûá, *Coger por el pescueço. V.* Á, *coger, n. 1.*

Ayucá [*c. d.* ayû, *cuello, y* cá, *quebrar*], *Significa aporrear, sobar, amassar.* Cheayucá, *l.* Cheapayucá, *me aporreo* (yyâ : oá). Ayâyucá miríngatû eté, *aporreele muy bien.* Amboayucá, *hizele aporear.* Chemboayucá, *hizo que me aporeassen, l.* Chembo ayucaucá. Ayâyucá abatirûû, *l.* Ayapayûca abatirûû, *amassar.* Ndiyâyucá catuhábi, *no está bien amassado.* Yyayucá catupïra, *bien amassado.*

Ayuï, *Laurel.* Ayuïñándï, *azeyte de laurel.*

Ayûquaî, *Cuello, o cintura de algo. V.* Quaî, *n. 3.*

Ayuquaî [*c. d.* ayu *pescueço, y* quaî, *passar*], *Cosa torneada, calabaços ceñidos, o cosa semejante.* Pindá ayuquaî, *piedreçilla ceñida, que sirve de plomada al ançuelo.* Amboayûquây, *l.* Amboayuruquaî, *hazer labores al torno* Amboayuquâ yuquây, *hazer balaustres con muchas labores.* Ïá ayuruquaî, *calabaço ceñido.* Amboayûquïaî ïbïrá héquïïta gûâma, *hazer muesca al palo para tirar dél. V.* Araquaî.

Ayuru, *Papagayo.*

Ayuruyû [*c. d.* ayuru, *papagyo, y* yu, *amarillo*], *Llaman a los Ingleses.*

Ayurupï [*c. d.* ayu, *cuello, y* pï, *cerca, n. 8*], *El principio del cuello, o pescueço de persona, o cosas, frutas, peçon, etc.* Cheayurupï, *la parte inferior de mi cuello* (yyâ : oa). Ayurupï aó, *balona o cuello de ropa.* Ayurupï nëmbaî, *gargantilla ó dixes que cuelgan del cuello.* Añëmboayurupï nëmbaî, *pongome gargantilla, o dixes, etc.* Ayurupï eteí, *cerviguillo grande.* Ayurupï chaï, *cerviguillo con roscas.* Ayurupï cãng, *el huesso del cuello.* Aye ayurupï yeïbï, *torcerse el cuello.* Ayayurupï poó, *quitar la fruta por el peçon.* Ayayurupï mômbï, *engastar el ançuelo en la cuerda, o cosa semejante.* Ayayurupï môndóg, *cortar a raiz por el pescueço, o cuello de la cosa.*

Ayuruquereû, *Papagayos pequeños.*

Ama, *Supino del verbo* Â, *estar,* guiáma, *estando yo. V.* Á, *n. 5.*

2 Âmã. n, *circulo, cerco, rodeo.* Quaraçï ãmã, *circulo del Sol.* Ore ãmãndaguêra oroïtï, *deshizimos el cerco que nos pusieron de muros, o personas.* Chañãmã, *cerquemos los.* Cheâmã chererecóbo, *cercaronme.* Tab ñãmã hába, *muro, o cerco del pueblo.* Añãmã tába ïbïrapïpê, *cerrar el pueblo con palos.* Añãmã yquŷtïmô, *redondear cortando.* Añãmã herecóbo, *cercarle.* Ahaí yñãmãnã, *rayar al rededor.* Âmãndába, *circulo.* Ahobá ïbï ãmã yquŷtïmô, *cercenar como hostia, etc.* Ŷñãmãndába, *su circulo.* Oyopopïçï. Ñëamã oyeroquïbo, *dançar en corro assidos.*

3 Âmã. n, *Nube de aguas.* Amãberá, *relompago.* Âmãberá pïï pïï, *relampaguear a menudo.* Âmãçunû, *trueno.* Âmãçunû remïmôcañŷngûe, *el herido del trueno, atronado.* Âmá ïbïtu aí pórâmô, *lluvia con tempestad.* Âmãnda ïbí ïbí, *continua garúa, ó grande.* Âmãndï, *l.* Amãngï, *agua llovediça.* Amãndaû, *granizo.* Âmãndaû aŷïy uçú, *granizo grueso.* Âmãndaû uçû, *l.* Guaçú, *idem.* Âmãndiquï, *llover.* Âmãndiquï aŷŷyuçû, *caer gotas gruessas.* Amãndoquïri, *no echan agua las nubes.* Amãngïpï ambú, *tempestad de agua con ruido, l.* Amã pïambû. Amãngï poí, *l.* Opoí ïmã amã, *l.* Opoí amã, *l.* Amãngïpíg, *escampar.* Amãngïruçú, *gran lluvia.* Amãnï, *aguacero pequeño.* Amã oquï, *descargan las nubes.* Amã oquï araeçâcangme, *l.* Ara eça eãng yêpê oquï, *l.* Quaraçi amã, *llover con Sol, o dia claro.* Amã pŷtã, *arreboles colorados.* Amã pŷtû, *nublados.* Amã pŷtû mbï, *gran obscu-*

ridad del tiempo. Amã pỹtû ára, *dia nublado.* Amãpĭtû ĭ, *tempestad de agua.* Amãpỹtû ĭbĭtuaí, *tempestad de agua y viento.* Amãpỹtûtĭ, *l.* Amãpỹtûĭbĭtĭ, *l.* Ĭbĭtĭgĭ, *nublados.* Amãremimôaquỹnguera, *cosa mojada de lluvia.* Amãrĭapú, *trueno.* Amãtirî, *rayo.* Araamândaĭbi, *lluvioso tiempo.*

Amãberá, } *Relampago, y todo lo*
Amãçûnû, } *perteneciente.* *V.* Amã. *n. 3.*

Amãmbaî, *Helecho, yerva conocida.*

Amâmbaî yucú, *l.* Chatĭ, *Arbolito parecido al helecho comestible.*

Amândacarú, *Cardones.*

Amândayê, *Junta de gente.* Che amândayê, *la junta que yo hago* (yñã : oá). Aamândayẽ, *yo junto gente,* —copíbo, *para hazer chacara,* — guarinimó, *para la guerra.* Yñamândayê orerí, *hizieron gente contra nosotros.* Amândayêrâmo ayû, *vengo a recoger* Perú oamândaîe mbĭaupé orerí, *gente.* Amândaye guaçú, *gran junta. Pedro embió su recado a la gente para que se juntassen contra nosotros.*

Amândaû, *Graniço.* *V.* Amâ. *n. 3.*

Amândĭba, *Fruta amarilla.* Amândĭbáĭ, *su arbol.*

Amândĭ yû, *Algodon.* Amândĭ yu ymoûçûmbĭra, *copo de algodon carmenado, l.* Amandĭyuapuá. Amândĭyuyâ, *algodon abierto.* Amândĭyutĭba, *algodonal.* Amândĭyu aỹî, *pepitas.* Amândĭyu aó, *lienço de algodon.* Amândĭyu ypôbâm bĭra, *algodon hilado.* Amândĭyû yĭ, *algodon recio.* Amândĭyu yĭ ỹmbaé, *algodon no recio, podrido.* Amândĭyuĭ guaqueórâmô, á hetá, *si se chapoda el algodonal dá mucho.* Hĭrúrâmó amândĭyu, *está muy chiquito el algodon.*

Amâtirí, *Rayo.* *V.* Amã. *n. 3.*

Ambaĭ. b, *Higuera generalmente.* Ambaĭá, *higos.* Hy á tecatú ambaĭ, *l.* Hi á mĭnĭeỹ ngatû, *l.* Ayê catú ambaĭ á, *l.* Ambaĭ hebichuá, *está cargada la higuera de higos.* Ambaĭ tĭ, *especie de higuera, arbol conocido.* Ambaĭ eté, *una higuera que no dá fruto.* Ambaĭ buçú, *higuera de infierno.*

Ambára, *El que no está en pié.* *V.* Â. *n. 5.*

Ambé. r [*c. d.* ã *(con nariz), y* e, *aparte*], *Espera, esperad, dexa, dexad, y no tiene mas.* Ambeque rânge, *mira que esperes.* Ambéra, *esperate, aguarda.* Amberângé hei chébe, *dixome que esperasse.* Ambê, *dexame (dize al que cogen, ó quiere que le esperen).*

Amberembôí, *Lagartija.*

Âmbĭ [*c. d.* ã, *estar, y* pĭ, *apretar*], *Coger entre dos cosas.* Añẽpoâmbĭ, *cogerse la mano.* Añẽpĭâmbĭ, *cogerse los piés.* Amôñẽâmbĭ mbaé cherâlpĭpê, *apretar algo con los dientes.* Chemõñẽâmbĭ môrândubaî, *tienenme el coraçon entre dos piedras las malas nuevas.* Añẽãcâmbĭ ao pĭpê, *atarse la cabeça con apretador.*

Ambĭ, *Mocos.* *V.* Ambĭû.

Ambĭî, *Lado, costado.* Cheambĭî areco chemẽmbĭ, *traigo a mi hijo al lado.* Che ambĭîpe arecó, *l.* Cheambĭî arí arecó, *traigolo al lado.* Añô ambĭî arecó, *en ambos lados traigo hijos, etc.* Ambĭî chûara, *la cria que trae la muger al lado. (Los vaones no usan desto.)* Ñoambĭîgûa, *hermanos de un parto.* Cherandapĭgûîri arecó, *traigolo debaxo del braço.* Cherendapĭguĭ yobaí, *traigo en ambos lados (dize el varon).*

Abĭîyog [*c. d.* ambĭî, *lado, y* og, *casa*], *Vezindad, ó casa que está al lado.* Che ambĭî yôg, *la casa que está pegada a la mia.* Oũôambĭi yôg bae, *los vezinos entre si* (yña : oâ). Che âmbĭî îogĭgûara, *mi vezino.* Âmbĭî yôgpe, *en la vezindad.* Añẽmôambĭî yog Perú rehé, *avezindarse cerca de Pedro.* Nache ambĭî yôgi, *no tengo vezinos a mi casa.*

Ambípe, *Tiempo futuro.* *V.* Mâmbîpe.

Ambĭquĭ, *Retoño* (yñã : oâ). Ambĭ-

quĭ heñôî,*l.* Âmbĭquĭ oçẽ, *retoñecer.* Ayñãmbĭquĭpoóg, *quitar los renuevos con la mano, y semillas como de albahaca, etc.* Atuâ mbĭquĭ, *cabello trançado que cae a las espaldas.* Añẽmoatuâmbĭquĭ, *trançarse los cabellos ázia atras.* Nârãambĭquĭ, *retoños de naranjas.* Tumbĭquĭ roquĭ ambĭquĭ, *retoños de calabaças.* Yñâmbĭquĭ râtã cĩnã, *están talludos los renuevos.* Niñâmbĭquĭ poogûabi, *no se han quitado los retoños.* Yñâmbĭquĭcẽ abatí, *brota el maiz.* Yñâmbĭquĭcẽ angaipa, *brota el pecado.* Angaipá ambĭquĭ popó eỹmbobé haqueguâ quegûabo agu yeteí, *conviene atajar el pecado antes que brote.*

Âmbĭû, *Mocos.* Cheâmbĭû, *mis, y tengo*—(yñã: oa). Cûnûmĩ âmbĭû, *muchacho mocoso.* Yñâmbĭû oçĭrĭ, *l.* Yñâmbĭû oyaçecó, *cuelgale los mocos.* Añeâmbĭû bóg, *quitarse los mocos,* Aâmbĭu bóg, *quitarlos a otro.* Niñeâmbĭûbog quaabaúbi, *aun no se sabe quitar los mocos.* Añeâmbĭû equĭî, *sorberse los mocos.* Añeâmbĭû rahá, *idem.*

Amboaé [*c. d.* amõ, *y* aê], *Diferente.* Aĩmboaê chê, *yo soy otro.* Amboaebê, *otro ó otros mas.* Amboaé heĭî agûi, *otro dellos.* Amboaê ñãbẽbẽ, *otro tanto como lo otro.* Amboaé yebĭ, *otra vez.* Amboaémbaê ebocóî, *esso es ageno.* Amboaé mĩrĭ, *otro poco.* Ára mboaêpe, *otro dia, ó en otro tiempo.* Añemôamboaébinã guiyecoacûpa, *quiseme disfraçar.* Oñẽmô amboaé Perû tecó mârângatú rehé, *hase trocado Pedro dandose a la virtud.* Amboaehetá oĩmé, *otros muchos ay.* Amboaé ndĭtĭbi, *l.* Ndipóri, *l.* Noỹmeĭ, *l.* Ndoqûabei, *no ay otros.* Peñẽmbo amboaê tecó mârângatú rehé, *trocaos en virtuosos.*

Amboĭpĭ. r [*c. d.* amõ, *y* ĭpĭ, *principio*], *La otra banda.* Pará amboĭpĭ, *la otra banda del mar.* Pará amboĭpĭri, *l.* Pará amboĭpĭripé, *en la otra banda del mar.* Amboĭpĭ cotĭ, *ázia la otra banda.* Caá amboĭpĭri, *detras del monte.* Ñû amboĭpĭri, *de la otra banda del campo.* Checog amboĭpĭ, *a la otra banda de mi chacara.* Ĩbága amboĭpĭri, *lo superior del cielo.*

Âmbopí, *Borla, fluecos, y el praeputium.* Cheambopí (yñã: oã). Amôâmbopí, *hazer fluecos, y ponerselos a la ropa.* Aoyñãmbopĩbae, *ropa con fluecos.* Ayñãmbopí açiá, *l.* qûĩtĩ, *circuncidar.* Haqûaî ambopí yquỹtĩmbĭréra, *circuncidado (no se usa por la honestidad).* Cuñagui, cuĩmbaé poromboabĭhába ambopí quỹtĩmbĭra, *circuncidado.* Jesu-Christo 8 ára á quabiré oiquỹtĩ, *l.* oycircuncida aracaé, *despues de 8 dias fué Christo circuncidado.* Añẽmô âquâî ambopí yê pe pí, *l.* Amboyepepî cherâquâî ambopî, *desollarse el miembro genital.* Poromônânga ambopi quỹtĩmbĭra, *circuncidado.* Jesu-Christo poromõñãngá ambopí oiquỹtĩ, *l.* Oñãpĭ, *l.* Oyaçĭá. *Jesu-Christo fué circuncidado.*

1 Ambotá, *Mostacho.* Che âmbotá, *mis mostachos, y tengo* — (yñã : oã). Âmbota á, *pelo del bigote.* Âmbota çẽ, *l.* Ambota roquĭ, *salir los bigotes, etiam dicitur de la nugine mulieris circa partes superiores verendarum.* Cherâquâî âmbotá *(dize el varon), fœmina vero dicit:* Cheraquâ ambotá, nderaquâ, haquâ, guâquâ *(ponese porque si se oye no se estrañe, y sea necessário preguntarlo).*

2 Âmbotá. r, *l.* Âmotá [*c. d.* ãng, *alma, y* potá, *querer*], *Querer bien.* Cheâmbotá, *me quiere bien* (yñã: oã). Na ñâmbotári, *no le quiero bien.* Añâmbotá catû, *quierole mucho.* Ambotahára, *el que quiere bien.* Poroâmbota catubae, *el que quiere mucho.* Ambotareỹ, *l.* Amotareỹ, *l.* Amotareỹmbára, *l.* hára, *enemigo.* Amô âmbotá, *hazer que le quiera bien.* Amôñôâmbotá catú, *hazer que se amen.* Na môñeâmbo-

tári, *hazer que no se quieran.* Amôñô ãmbotareỹmbucá, *hazer que aborrezcan.* Moño ambotareỹ hoácherí, *l.* Moro ambotareỹ chehúcatú, *tengo odio, enojo.* Cheambotareỹ hoá hece, *l.* Cheambotareỹ ohú, *tieneme odio.* Añẽmô ambotareỹ, *hagome aborrecer.* Añẽãmôtareỹmbucá, *hazerse aborrecer.* Nañãmbotári yapûra, *aborrezco mentira.* Ambôtareỹmbicé, *el que siempre quiere mal. En algunas partes usan desto cortado ut* Tarambichê, *l.* Tarambicê, *enemigo.*

Ambú [*c. d.* ãng, *alma, y* pû, *sonido*], *Tropel, ruido, ronquido, bufido, gruñir.* Chequerãmbû, *roncar, bufar* (bo : hára, yñã : oã). Mbĩ ãmbû, *ruido de los piés, tropel.* Taiaçú ãmbû, *gruñido de puercos.* Amô ãmbú, *hazer que haga ruido.*

Ambuá, *Ciento piés.*

1 Amí, *Costumbre, suelo, solia, etc.* Añẽmboé amí, *solia rezar.* Che amí ayapó, *l.* Ayapó amí, *yo lo solia hazer.* Cheamí ndayapôy, *no acostumbrava yo hazerlo.* Cheamí carambohẽ biñã, *yo era para algo otro tiempo, solia yo, etc.* Amí biñã ánî, *no solia, l.* Anî amíbiñã. Chacamí aracaé, *veis aqui que solia yo.* Chacami Sabadoñabôpĩpé guiñẽmômbeguabobiñã! *Sabed que solia confessarme todos los Sabados.*

2 Amĩ, *Esprimir, pujar, ordeñar, apretar, estrujar.* Añãmĩ, *yo ordeño, ó esprimo.* Nañãmỹî, *no ordeño, etc.* Aycâmbĩãmĩ, *ordeñar.* Añãmĩ ypĩca. *apretar esprimiendo.* Añẽãmĩ, *pujar.* Añãmĩ ypeû, *estrujar la podre.* Mbae ãmĩhába, *prensa.*

Amỹndayaî, *l.* Ĩbĩndayaî, *l.* Ĩtayoapí. *Unos animalillos muy ligeros que andan en la tez del agua muy chiquitos.*

Amỹrĩ, *Pobre, difunto (es palabra de amor).* Che amỹrĩ, *pobre de mi, ay de ami.* Ahẽ amỹrĩ, *pobre dél (con afecto de amor).* Cherúba amỹrĩ, *mi padre difunto, a quien amava yo.* Mbápara amỹrĩ, *el pobre difunto.* Ahaĩhû amỹrĩ, *y como que le amo tiernamente.* Ayerurê amỹrĩ, *pidolo con afecto.*

Amỹtacâng, *l.* Amôtacâng. *El huesso que rodea el pescueço, y quadriles.* Cheamỹta câng (yñã : oã).

1 Amõ, *Lexos.* Amõ ahechag, *vile lexos.* A-mõ, *mui lexos.* Amõ hecõnĩ, *allá está lexos.* Amõ cheretãmã, *allá está lexos mi pueblo.* Amõ aguî tûri, *viene de lexos.* Amõ eté, *muy lexos.*

2 Amõ, *Alguno, alguien, algunos, algo.* Abá amó, *alguna persona.* Amó amó, *algunos, y algunas vezes.* Amó amó aĩ ypo cheraé, *yo creo que soy para algo, ó soy algo tambien.* Amó amómeẽ, *l.* Amó amombeé, *a las vezes, algunas vezes.* Amó amóme yepí, *unas vezes si, y otras no.* Amó amóme hecõni, *unas vezes está, y otras no.* Amóméypôcã, *raras vezes.* Amóme, *a las vezes.* Amóme yepí, *casi siempre.* Amóngúera, *los unos, ó parte dellos.* Amõme ñõ, *algunas vezes no mas.* Mbae amó, *alguna cosa.* Mbae amõbê, *algo mas.* Mbae amó mĩ rĩbé, *algo mas, ó algo menos.* Oreheguî amó, *alguno de nosotros.* Peẽ amó mbohapĩ, *tres de vosotros.* Oremôcôî amó, *de nosotros dos el uno.* Oremôcôî agui amó, *de nosotros dos el uno.* Erúmôĩ, *l.* Erû ĩ amó, *trae alguna agua.*

3 Amõ *(Con interrogacion), Lo mismo que por ventura.* Ereyapó amõpã acoîbaerae? *has hecho por ventura aquello?*

4 Amõ *(Subiunctivo), Hiziera, viera, etc.* Ahechagamõ, *vieralo yo.* Amômbeú amõ, *dixeralo yo.* Che amô ahá, *l.* Cheahá amõ, *yo fuera.*

5 Amõ, *Pariente allegado.* Cheãmõ, *mi pariente* (yñã : oã). Nache ãmôî, *no tengo parientes.* Nache ãmôrũguâî, *no es mi pariente.* Añẽmô ãmõ hecé, *hagome su pariente, ó allegado, etc.* Añẽmô amõrãmô hecé, *agora denuevo me he hecho su deudo allegado, etc.*

Âmôaĩ, *Lindo, hermoso.* Cheâmôaĩ, *soy hermoso* (yña: oâ). Yñamôaĩ ahẽ, *es hermoso,* Ara âmõ aĩ, *dia lindo.* Ñû âmô aĩ, *lindos campos.* Mbaé âmô aĩ tecatú piâ Tûpârae ! *ó que hermoso es Dios !* Tûpâ oâmôaỹngúe omboyequaá guembiapó rehé, *Dios descubre su hermosura en sus criaturas.* Yñâmôaĩ chébe, *pareceme hermoso a mi.* Oñẽmôâmôaỹngatú açê ãngâ oñẽmẽmbeu re, *queda el alma hermosa despues de averse confessado.* Amõ amõaĩ, *hermosear.* Poromõ amõaĩ ñẽmômbeguábа açé ângâ rehẽ, *causa hermosura al alma la confession.*

Amóme, *Algunas vezes V.* Amõ. *n.* 2. *y* Namômẽy.

Amõme yepí, *Dias interpolados. V.* Amõ. *n.* 2.

Amõnamô, *Jamas.* Amõnâmô cheretângûe rechacărũ guâî, *jamas he de bolver a mi tierra.* Amõnâmô ĩbapeguâra tecó orĩrechacarãmâ rûguâî añâretã mẽguâra, *jamas verán a Dios los condenados.* Amõ nâmô coĩte nache angaipábicé ne, *ya no he de ofender a Dios jamas.* Amõnâmô ndayebĩrĩ cé ndepĩrĩ né, *jamas te bolveré a ver.* Amõnâmô amômbeúmbae amõ ndebe : ndequaîta ; y yapó eỹmâmô, *jamas te mando cosa que la hagas.* Amônâmô chembo orĩbeỹ râmô ndé, *jamas me dás gusto.* Nda amõnâmô rûguâî ndemãrângatú, *no ay esperança de que seas bueno.*

Amôngotĩ [*c. d.* amõ. *n.* 1. *y* cotĩ, *ázia allá*], *Por un lado.* Amôngotĩbê, *mas allá.* Amôngotĩ gui, *desde allá (de movimiento).* Amôngotĩgûarã, *los de allá.* Amôngotĩ cotĩguâra, *los de ázia allá.* Amôngotĩ pĩrĩ, *un poco ázia allá.* Eçĩrĩ amôngotĩ, *apartate allá.* Amôngotĩ ñõte, *por un lado solo.* Amôngotĩ çerĩ equâ, *passate ázia allí un poco.* Amôngotĩ hecó râmô paé ! *mire si el estuviera ausente !* Amôngotĩ hecorâmô paé: yñângaóni, *sino estuviera presente, y como murmuráran dél.*

Amônguê. r [*c. d.* amõ. 2. *y* quê *preterito*], *Los demas, los unos, el residuo.* Amônguêra tûri, amônguêra opĩtá, *los unos vienen, y los otros se quedan.* Nache mô amônguêri taĉĩ, *la enfermedad me ha llevado mi gente.* Chemô amônguêrĩ ñõte, *unos pocos me ha dexado.* Amônguêrĩ ñõtecómã rãngatú rehẽ tequâra, *pocos son los que se dan a la virtud.* Na amônguê rûguâî angaipábaupêtequâra, *no son pocos los que sirven al pecado.*

Amôñõ eỹ tequâra, *cosa comun sin dueño particular, cosa comun en todas partes.* Tecó amônôeỹ teqûara Tûpâ ñândequaîtaba, *la ley de Dios es comun a todos.* Cheróg amôñôeỹtequâra, *mi casa es comun para todos.* Cuñâ angaipábae oñẽmô amôñôeỹtequâra, *las malas mugeres son comunes a todos.* Oñẽmô amôñôeỹ tequâra Jesu Chrísto nandeyâra Sacramanto pĩpê, *para todos es comun el santissimo Sacramento.* Tecó mãmôñôeỹtequâra, *l.* Tecó amôñõeỹtequâra, *cosa comun en todas partes.* Amôñoeỹtequâpe Tûpãñeẽ oñeẽndú, *en todas partes se oye la palabra de Dios.*

Amõrângue, *Hazer que no sea. V.* Rângûe.

Amôtareỹ, *Enemigo. V.* Ambotá. *n.* 2.

Amûndá. b [*c. d.* mû. *1, y* tab. *pueblo*], *La vezindad de pueblos pequeños.* Amûndabĩguára, *vezinos en aldeas cerca de pueblos grandes.* Amûndára, *ident.* Añẽ amûndá hecẽ, *poner su casa, o pueblo cerca de otro.* Amô amûndá, *hago que se pueble cerca de otro pueblo, ó casa.* Oroñô amûndá, *acercamonos unos a otros con las casas, ó vivienda.* Nache amûndábi, *no tengo vezinos.* Oñô amûndá tába oicóbo, *están los pueblos cercanos unos a otros.*

Âñã. n, *Gruessa cosa, ropa, bosque, cuerpo, sueño pesado, cabello y yerva*

espessa. Cheretê ânã, *soy gruesso de cuerpo* (yñã : oã.) Niñânãmĩ, *no es gruesso.* Aópoânã, *ropa gruessa.* Caá ânã, *bosque espesso.* Caá ânângûera ypeábo aquâ, *passé apartando breñas.* Yñânãmeỹ rupĩ ahá, *fuy por lo ralo del monte.* Chequerânã, *tengo pesado sueño.* Mbae ânãnguçú, *cosa tosca.* Tendĩbá ânã, *barba espessa.* Ambopoânã, *engrossar hebra, y labrar vara algo gruessa.* Namôânãmĩ, *no lo engruesso, o hago gruesso.* Nachemô ânãmĩ cherorĩ, *descalçome de risa.* Ânãmí, *dizen en algunas partes a los Indios bravos salvajes.* Nde ânã, *l.* Ne ânãmĩ, *eres un salvaje.* Amo anângog ĩbĩrá, *desbastar madera.* Emo ânângognde reté eyecoacúpa, *desbasta tu cuerpo con el ayuno.*

2 Anã. m, *Pariente.* Chanã, *mi pariente, y es mi pariente* (yñã : oã). Añãmbeté, *pariente verdadero.* Añẽmô anã hecê, *hagome su pariente.* Nôanãmã, *parentesco.* Ni ñô añãmi, *no son parientes.* Cheanã mômbĩrĩ, *es mi pariente lexano.* Che ânã coĩnguâra, *es mi pariente cercano.* Che ânã hae aú biñã, *l.* Añemoâng cheânãmâmô hecórehé, *pensé que era mi pariente.* Comẽdára raruâba amõ oĩmêpe, ñôãrãmã rehé rae? *l.* Comẽndára omõ raruâba pe oỹmé oñô añãmâri raé? *ay algun impedimiento deste matrimonio.*

Ândaguĩ [*c. d.* â, *estar, y* guĩguĩ, *bambalearse*], *Corba de la rodilla.* Ândaguĩpĩtepó, *corbas salidas.* Che ândaguĩ, *mis corbas* (yñã : oã).

Ândaí, *Un genero de calabaças conocidas.*

Ândapurĩ, *Guacamayas.*

Andaúbi [*c. d.* ani, *no,* y aû, *de burla, y la* y *de negacion*], *En ninguna manera.* Andaúbi ndayapôy, *en ninguna manera, ó nunca jamas lo he hecho.* Andaúbi nacheangaipabiçéne, *en ninguna manera pecaré.*

Andauquĩri [*c. d.* ani, au, quĩ], *En ninguna manera.* Andauquĩri ayapó, *en ninguna manera lo he hecho.* Ândauquĩri ycó guĩ tẽna, *estoy in puris.* Andauquĩri che Tûpã ñândequaytába ymômãrãna, *en ninguna manera quebrantaré los preceptos divinos.*

Andei, *Guarte (dize la muger).*

Andí, *Lo mismo que* Ndibé, *l.* Ndí, *l.* Andibé, *juntamente.*

Andicéne, *No será assi. V.* Aáni.

Andĩ, *Espanto, escandalo, alboroço, maravillarse.* Cheândĩ. *Yo me espanto* [yñã : oã). Yñândĩ teĩ çébae, *espantadiço.* Amõndĩ, *espantar, escandalizar a otro, maravillar en buena y mala parte.* Chemõndĩ guecó pochĩpîpê, *me escandalizo con su mala vida.* Añẽmõndĩ, *espantóme, hizome maravillar.* Aporomõndĩ, *espantar, ó escandalizar, maravillar mucho.* Che ândĩ râmĩ nderechâca, *huelgome mucho de verte.* Che ândĩ râmĩ guicárûabo, *he buelto en mi despues que comí.* Yândĩ râmĩ y hûpa, *alegróse mucho de averlo hallado.* Chamõndĩ râmĩ môrândú çatúpĩrĩ mõm beguabo ychupé, *demos le un alegron con tan buenas nuevas.* Chemõandĩ nderechâga, *hame alboroçado tu vista.*

Andĩrá, *Especie de paxaro.* Mãrãpaipó açĩ cheandĩra açerẽrẽcóni? *que rumores son estas? que novedades? que proñostico?*

Andĩraquĩcé, *Cortadera paja.*

Andú. b, *Sentido.* Mbae andupába, *sentido generalmente.* Che ândú, *sintiome* (yñã : oã). Añândû, *sentile* (pa: pára, ha : hára). Nañândûbi, *no le zenti.* Niñândupábi, *no se sabe dél.* Aându yquỹrĩrĩ, *senti que estavan en silencio.* Añândú quĩrĩ rĩ, *escuchar atentamente.* Añândû caracatú, *oir, atender con atencion.* Chearândû catú, *tengo juizio y entendimiento.* Nache arândúbi, *no tengo entendimiento.* Nache arândúbi, rãngẽ, *aun no me ha amanecido el uso de la razon.* Na

arândúbi guitûpa, *hase passado el dia sin sentirlo yo, o durmiendo, o jugando, etc.*, Cheremĩânducûera amômbeu ychupé, *dile mi parecer.* Añẽândúmbae rehê, *considerar.* Oandupabêỹme tú ri, *vino sin sentir.* Nache ândûbi guiteyquiâbo, *l* Niñân dupábi chereiquie, *entré sin que me sintiessen.*

1 Ang, *Agora de presente.* Ângatû, *agora si.* Âng bé, *desde agora, y ni aun ora.* Ndouribeî âng bé, *ni aun ahora viene.* Noñẽmômbeuî âng bé. *Id. quod* Âng tiroeté, *ni aun ahora se confiessa.* Âng bê tirôeté pende reyapoî rae? *Pues ni aun aora lo hazes?* Âng bĩteri, *hasta aora.* Ângĩbeí yhónĩ, *aora se fue.* Âng curĩ, *aora luego.* Ângé, *aora de preterito.* Ângeí, *idem.* Âng eỹmâ, *si aora no.* Âng eí nderehobeí chepĩri, *ya no me visitas mas.* Ângé pângá? *aora? (de preterito).* Âng eteí, *aora en este punto.* Ângê eteí, *aora en este punte (de preterito).* Âng eteí cûrí, *idem.* Ângĩbê, *desde aora.* Ângirê, *de aqui adelante.* Ângñõ coĩterõ, *esta vez no mas.* Âng râmó, *aora de nuevo.* Âng râmó ramõngatû, *aora si de nuevo.* Mârâtêrã ângeí aĩbĩ pĩapí pĩí, *que será que aora tropieço a menudo: suelen anadir* y: *ut* Mârâypó yãng, *y como sucederá aora.* Ché tipó yãng ahane, *por ventura iré aora.* Marâherã angeí peangaipá ypá pequâpa aú rae? *que es esto, que ya aveis dado en ser malo?* Angiré nacheangaipá potári Tûpã raĩhû paé, *ya no quiero ofender a Dios por el amor que le tengo.* Angirê cheoroquaáne, *yo os conoceré de aqui adelante.*

2 Ang, *Estos, estas.* Ângmbaé, *estos, etc.* Âng ñãbẽ, *desta manera, en cosas muchas.* Âng ñãbẽguâra, *cosas desta manera.* Âng ñõ, *l.* Ângñõne, *estas cosas solas,* Âng nũngára tamó, *ojala fueran como estos.* Nã íâng rũgûaî, *no son estos.* Âng botá, *deseo.* *V.* Pota. r. *n. 1.*

3 Ang, *Alma, espiritu, conciencia.* Cheãnga, *mi alma* (y:o). Na cheãngi, *no tengo alma, soy desalmado, ó estoy con cuidado.* Cheãngâ aguĩye coĩte cheỹẽmômbeu re, *aora está buena mi alma despues que me confessé.* Ânga apirú, *alma o conciencia delicada.* *V.* Apirû. 2.

Ângabeỹ, *Cuidado, duda.* Aipo ñõ cheângabeỹ, *esso es lo que me dá cuidado solo.* Aypó che ângabeỹ râmôhĩnĩ, *esso es lo que me tiene en cuidado.* Nache môângabeỹ beĩ, *ya no me dá cuidado, ni tengo duda.* Poromôângabeỹ, *cosa peligrosa.* Ângabeỹbeté pĩ hábo guata, *es peligroso andar de noche.* Ângabeỹ mbe té ângaipá reroquẽ, *peligrosa cosa es dormir en pecado.* Chemô ângabeỹme aiquiê, *entré sin que lo pensassen.* Ndemô ângabeỹ ere yû, *vienes sin pensar.* Chemô ângabeỹ ayapó, *hizelo sin que me sintiessen.* Ne ângypó cõyte nderemimbotára apó riré, *ya estarás contento, pues has hecho tu voluntad.* Oímepipó ndeângabeỹ amõ nde ñẽmômbeú haguâmâ raé? *tienes algun escrupulo de conciencia?* Oangari añõ tequâra, *l.* Ñãngarequara, *hombre espiriritual.*

Angaí, *Espiritu malo, mala conciencia.*

Angapĩçĩ, *Aliento, consuelo, sossiego, paz.* Cheangapĩçĩ, *estoy sossegado, consolado, alentado.* Añẽmoângapĩçĩ, *consuelome.* Abá ângapĩçĩ, *hombre pacifico, sossegado.* Añẽmõângapĩhĩ nõte cãgûỹ guâbo, *refociléme un poquillo con vino.* Ângapĩhĩ eỹma, *desconsuelo, desaliento.* Cheângapĩhĩ píg *l.* Cheângapĩhĩ pã, *l.* Cheângapĩhĩ çãĩ, *acabarse el consuelo, ó aliento que tenia.* Âmô ângapĩcĩ, *consolar a otro, alentarlo.* Ângapĩçĩháreỹ, *desalentado.* Cheraçĩyñângapĩçĩ, chehe guí, *haseme aliviado el dolor.* Ĩbaĩ ângapĩçĩtĩba rocaî, *Paraiso terrenal.*

Angarecó, *Inquietud del alma, cui-*

dado, l. Ângarerecó, *l.* Ângârecó. Che Ângarecó chererécoaí, *apuranme los cuídados.* Âñângarecó hecé, *cuido del* Ndañângarecoî hecê, *no cuido dél, y no me acuerdo dél, ni hago caso dél.* Ñângarequára, *l.* hára, *el que tiene cuidado.* Cuñárehé ñângarequârey, *casto.* Ñângarecohába, *l.* Ñângarequâba, *cuidado.* Ñângareqûareỹma, *l.* Ñângarecó eỹhára, *el que no tiene cuidado dél.* Baca rehé ñângarequâra, *baquero.* Obechá rehé ñângarecohára, *el ovejero.* Añângarecó aĩbaí catú, *cuidar con diligencia.* Amôñângarecó heçê, *hazerle que tenga cuidado dél.* Amô ñângarecó, ucá he çê, *hazer que otro ponga quien cuide dél.* Añẽmôñângarecó hecé, *encargarse dél, cuidar dél.* Ayéquayê, guiñẽmôñângarecóbo heçé, *efrecime, y obligueme a cuidar dél.*

A Ângarecó aguĩyeí, *Salud espiritual.* Açê ângarecó aguĩyeí, ñẽmômbeguâpe hĩni, *la salud del alma está en la confession.* Ângârecapé, *la luz del alma.* Tûpã ñeẽ o he çapê ñânde ãngã, *l.* Ñandeângaçapé, *la palabra de Dios alumbra nuestras almas.*

A Ângatá. r, *Andar el alma, dize cuidado, escrupulo, inquietud.* Cheângatá, *estoy con cuidado.* Cheangatarey guitecóbo, *ando libre de cuidados, y sin escrupulo.* Abá yñângatábae, *hombre de cuidado.* Nà che ângatári heçé, *no tengo cuidado dél, no me dá cuidado.* Añẽmôângatarí, *todavia ando con cuidados.* Chemôângatá ndererecó aguĩyeí eỹ, *tu poca salud me tiene con cuidado.* Cheangatâ guitecóbo, *ando con cuidado.* Angaipáângatáhába, *escrupulo.* Nde angatá hába amópe erererecó nde ñẽmombeû hâgûâmâ reheraé? *tienes algo que te dé cuidado para confessarte?* Cheângata hábetá ângaipabarí cherereco aí, *mal me tratan con los escrupulos.* Nacheângatábeî ângaipabarí cheñemômbeurê, *ya no tengo esrupulos despues que me confessé.* Cheângaipá ĩmâguârarî cheângatá, *tengo escrupulos de los pecados passados.*

Mbae ângatupicó aipó ângaipá reyapórae ? *con que conciencia hiziste essa maldad?* Nacheângatuî yyapóbo, *no lo hize con buena conciencia.* Ângatu, *buena alma, conciencia, condicion buena.* Cheângatuhába, *bondad, quietud, sossiego del alma.* Cheângatû coĩte nde recháca, *estoy sossegado despues que te he visto.* Nachemôângatûyderecó recó, *no me dexan sossegar tus inquietudes.* Cheângatû cheñẽmômbeû riré, *estoy sossegado despues que me confessé.* Yângatu Perú, *Pedro tiene buena condicion.* Niângatuî, *no tiene buena condicion.*

A Ângaturã, *l.* Ângaturãna, *cosa semejante a buena alma. Significa cosa hermosa, de buena presencia, y de aí, por metafora, dizen, honrado, principal.* Mmbaê ângaturã, *cosa hermosa, fina, acabada en bondad.* Che angaturã ebocoî, *esse es mas hermoso que yo.* Che cheângaturã, *soy hermoso, alegre, y principal* (yñã: oã). Yñânga turâbybae gueĩ peguâra, *lo mejor, o mejores de la partida, ó manada.* Perú che ângaturã, *Pedro es mas hermoso, ó principal que yo.* Iuan ndeangaturã, *Iuan es mejor que tu, etc.* Yñeẽ neñeẽ ângaturã, *mejores son sus palabras, que las tuyas.* Hecó ndererecó ângaturã, *es mejor que tu.* Ndererecó hecó angaturã, *mejor eres tu que él.* Chembaé ne mbae angaturã, *mejores son mis cosas que las tuyas.*

A Ângecó, *Congoja* [*c. d.* âng, *alma, y* tecó], *aflicion de espiritu, inquietud del alma.* Cheângecó açĩ, *bravamente estoy afligido* (yñã: oã). Amô ângecó, *enfadar, ó congojar a otro.* Oporomôângecó porarábo oguerahá, *al fin lo llevo con sus importunaciones.* Namô ângecoî, *no le enfado.* Mbaeporomôângecó, *cosa molesta.* Poro-

môângecó hába, *molestia.* Poromôângecó tecatu ahẽ! *que importuno es este!* Poromôângecó ceraí raí, *enfadosissimo.* Angaipá ângecohá, *l.* Âng angataba, *escrupulo.* Pĩá angecó, *congoja.* Ymôângecópĩra, *congojado.* Poromôangecohára, *enfadoso, cargoso.*

Ângécopĩra aguĩyeí, *Solicitud.* Cheângecopĩr aguĩyeí, *ando con solicitud.* Añẽmôângecopĩr aguĩeyeí, *tengo solicitud.* Amôângecopĩr aguĩyeí, *haga lo que sea solicito, cuidadoso.* Pen decopĩra aguĩyeí pĩpeque tapehendú Tûpã ñeẽ, *oid con toda diligencia la palabra de Dios.* Peñẽmboângecó pĩraguĩyeí tecómârângatú rehé, *hazeos diligentes en la virtud.* Cheângecópĩ raguĩyeí Tûpã raĩhûpa, *ando solicito en clamor de Dios.*

Ângeỹ, *Sin alma.* Cheângeỹ guitecóbo nderaĩhúbari, *ando sin alma por ti.* Chemôângeỹ Tûpã raĩhú, *ando ansioso en el amor de Dios.*

Ângequĩî, *Arrancarse el alma.* Cheângequĩî ndereché, *estoy con gran cuidado por ti.* Cheângequĩî yepênderaĩhupipê, *robasme el alma con tu amor.* Jesus raĩhú chemôang equĩî, *clamor de Jesus me roba el alma.* Yâng equĩî cherehê, *pierdese por mi.*

Ângerahá, *Llevar el alma.* Cheângerahá epé, *robasme el alma, estoy absorto por tu amor.* Oroângerahá, *hete robado el alma, id est, amasme mucho.* Cheângerahá, Tûpã rembiapó oyeehê che yeeçá erecórâmô, *quedo absorto en la consideracion de las obras de Dios.* Añẽângerahá guiãmâ, *quedo enveleçado.* Ndeângerahá ỹmeteque ñândú, *no te quedas pasmado.*

Ângerecó, *Cuidado* [*c. d.* ângâ, *y* rerecó], Cheângerecó epé, *tienesme el alma, estás con cuidado por mi.* Amô ângerecó, *hazer le que cuide dél.* Chemôângerecó, *hizome que cuidasse dél.* Añẽângerecó nderehê, *estoy con cuidado por ti.*

Ângerú [*c. d.* âng, *y*, rû, *traer*], *Suspirar, desear* (hece). Nẽângerubó râmô, *a puros suspiros.* Añẽangerú nderehe, *suspiro por ti.* Añângerú nde hegui coĩte, *ya no te amo mas, saqué mi alma ó amor de ti.* Añẽângerû piché raé? *pues avia de dexar de amarle? avia de quitar yo mi alma dél?* Peñẽangerú porárapequâpatẽtã ĩbapeguâraî, *sospiras continuamente por la bienaventurança.*

Angatá, *Muchos cuidados, imaginaciones, y representaciones.* Cheângatá ĩbĩpeguâra mbae raĩhúbari, *ando distraido en el amor de las cosas terrestres.* Cheângatá aíporará guiquebo, *muchas representaciones he tenido en sueños.* Chemôangatá chequeraî, *idem.*

Anhó [*c. d.* âng, *y* hó, *ir*], *Suspiro, ida del alma.* Cheânghónderecheé; *vase mi alma tras ti, suspiro por ti.* Chemôânghó nde raĩhûba, *suspiro por tu amor, pierdome por ti.* Ndibĩbi peẽme peânghó anghó yepípequâpa ĩbĩpeguâra mbaé; mbaé eỹ oicobaerâmârehé, *no es licito que andeis tan anciosos por las cosas desta vida, que se han de bolver en nada.*

Anghorĩ [*c. d.* ãng, *y* horĩ, *alegria*], *Consuelo espiritual.* Cheâng horĩnderehé, *consuelome contigo.* Cheâng horĩbetê guitûpa, *estoy muy consolado en el espiritu.* Nacheâng hórĩbi guiteñã, *no tengo consuelo espiritual.* Poromoâng horĩbeté Tûpã rá, *la comunion causa gran consuelo espiritual.* Chemô ânghorĩ cheñẽ môbeú, *despues que me confessé estoy consolado.*

Angog [*c. d.* âng, *y* og, *quitar*], *Sin alma.* Cheângog râmí ahẽ heráhabo, *hame dexado sin alma por averlo llevado.* Cheângog yepé chehó haguâmarí, *estoy con gran deseo de ir.* Amôñẽmôângog ahẽ, *hele dexado perdido sin alma.* Nacheângógi heraháb, *poco me llevaron, ab effectu del poco disgusto que tuvo de que lo*

llevasse. Oñẽmôângóg, ymẽẽnga chébe, *diome mucho, ó cosa de estima, desentrañóse.* Ndereñẽmôângógiymẽẽn. gã chébe, *no me dás, no te desentrañas para darme.* Añemôângógypóyta, *desentrañome por regalarlo.* Anẽmôangóg haĩhúpa, *desentrañome por su amor.* Cheângóg chemõĩngotẽbẽbo, *enfadame, apurame.* I.X.N.y. onẽmô ãngog ñãnderehê poroaĩhúpa Sacramento pĩpé guoó rehé ñãndemôngáruâbo, *desentrañóse Iesu Christo nuestro señor dexandonos su carne en manjar.*

Ang pỹãtã [*c. d.* ãng, *y* pỹãtâ, *recio*], Cheãng pỹtã rehé ayeó añãngupé, *tengo fuerças contra el demonio.* Añẽmoãng pỹãtã angaipabupé, *cobra fuerças mi alma contra el pecado.*

Angû [*c. d.* ãng, *y* ú, *comer*], *Comerse el alma.* Añẽ ãngú, *rezelome.* Añẽãngú nde heguî, *rezelome de ti como de enemigo.* Aroñẽãngû, *rezelome de tu daño. V.* Nẽangú.

Angûera [*c.d.* ãng, *y* cûera, *preterito*], *Alma fuera del cuerpo, y fantasma.*

Anguheî [*c. d.* ãng, *y* uheî, *deseo, ó antojo*], *Deseo del alma.* Cheãngûheî hechácá, *deseo tengo de verlo, l.* Cheãngúheî hechagarí Añẽanguheî, heeé, *tengo deseo dél, ó antojaseme.* Ãnguheî çé, *antojadiço.*

Moãng, *Sospecha, conjetura, conjeturar.* Aymôãng, *sospechar de alguno.* Ahẽ chemôãngĩ porará, *fulano se acuerda de mi, y tiene cuidado de mi.* Añẽmôãng, *sospecho, y me rezelo.* Amôãng ndey mũndá haguerarí, *sospecho que lo hurtaste.* Temîmôãng, *sospecha, y lo que se piensa.* Temîmôãngaibĩ arecó, *tengo baxos pensamientos.* Amôãngĩ, *hazer le qué piense.* Aymôângaí, *yo sospecho mal.* Cheri mbae môãng tỹbeỹ râmô yêpé, hae aú chemôãngî yepí, *aunque no ay causa de sospechar sospecha siempre en mi.* Añẽmôãmôãng teĩ cherecó râmârí, *dudoso andar en la disposicion de si mismo.* Nimoangîpĩra rûgûaĩ ché, *l.* Môângaí cheri nditĩbi, *libre estoy de sospecha.* Añẽmôangĩ, *yo conjeturo.* Aymôãngĩ, *algo imagino, o sospecho.* Cherẽmĩmôãngáé ahẽrúri, *segun imagino viene fulano.* Cheremĩmôângaê oĩrândê omãnõne, *segun pienso mañana morirá.* Aymôãngâtã ahẽ rû, *imagino que viene fulano.* Cherẽmĩmôângatû a é ere yû, *en el mismo tiempo que yo pensé has venido.* Cherẽmĩmôângatú pĩpé ereyû, *en el tiempo que pensé has venido.* Chemôñẽmôãg, *hazeme estar con cuidado, o con zelos, o rezelo.* Yâng chébe, *representaseme mucho.* Cherúba amỹrĩ yã yãngchébe cheque râmô, *mucho se me representa en sueños mi padre difunto.* Yâng chébe tu hagûâma, *antojaseme que ha de venir.* Chemôãngabípe abahẽ, *llegado he adonde me esperavan.* Amoângabí hâãrõmó, *estoy le esperando yo.*

Ñẽãngechacába, *Espejo donde se vé el alma o sombra.* Cheñẽãngechacába, *mi espejo.* Añẽãngechágе, *veome al espejo.*

4 Âng, *Sombra, abrigo.* Quaracĩ ãng, *sombra del Sol.* Ĩbĩrá ângmẽ aycó, *estoy a la sombra del arbol.* Cheãngme checurá, *murmuró de mi en ausencia.* Cheângeỹme, *l.* Cheãng eỹ pĩpé, *en mi presencia.* Ĩbĩtû ãngme, *al abrigo del viento.* Amôãng, *hazer sombra.* Añẽmôãng, *hazerse sombra.* Namôãngiychupê, *no le hize sombra.* Teõ ãng mẽ, oquê teĩ angaipabiyâra, *a la sombra de la muerte duerme el pecador.* Tenda ângtû, *lugar reparado, abrigado, o sombrio.* Naiãng tiroeté, *ni sombra ay dél.* Oñemôãng Tûpã mbu yapé cûé tĩnguerarí, *encubrese Dios debaxo de las especies del pan.* Añẽmoãng guicaruâbo, *comer a escondidas.* Ânguçuí, *fantasma.* Oyepỹtû ndaûba ânguçú chébe, *de noche me espantó una fantasma.*

Angá [*c. d.* âng, *alma, y* á, *coger, n. 1.*], *Denota afecto de amor, ruego, ternura.* Eyapó angá, *hazlo, ruegote que lo hagas.* Añẽmôangá raú hecê guiyerurébo, *pídolo con mucho afecto.* Terehó angá, *vete enorabuena: y siempre se usa pegado el verbo, o primera parte de la oracion.* Erehóangape raé? *vaste ya?* Ahá angá ycó, *l.* Cheangá ycó ahá, *ya me voy con aquella propension de amor.* Omânõangá pa! *es possible que murió!*

2 Ângá. b, *l.* Ângabí, *Desminuir, aniquilar, apocar.* Chemôângabí, *me aniquilo* (yñá:oá). Añẽmôângabí guitecóbo, *heme aniquilado, o ando aniquilado.* Amôângabî, *apocarlo.* Amôângabí cheângaipá ymõmbeueỹ potábo, *disminuir la culpa, o pecado, por no confessarla bien.* Mbĩá cheremôângabĩ peé ayû nanĩ, *conforme al concepto baxo que de mi tienen he venido sin nada.* Chemôângabí ñateỹ, *tienenme por floxo, vil, apocado.* Ymôângabí hereco pĩcche, *soy denido por floxo, apocado.* Chemôângabí mbĩa reĩĩpe, *aniquilóme en publico.* Nderecó môângapeé ndererûrí, *por ser tu un apocado, y para poco no lo traxiste.* Amôângabí cherembiapó, *idem quod* Aîaróg, *he disminuído mi obra (va adelante), he dexado poco por hazer.* Amôângabí cherecobé gûi yêrecó açĩbo, *he disminuido mi vida con penitencias.* Amôângabí cherapichára rerâquâ ngatû, *he disminuido la fama de mi proximo.* Açé ãngãomôângabí ângaipába, *el pecado aniquila el alma.* V. Moangĩ.

3 Anga, *Agora, lo mismo que* Âng, *n. 1.*

Angabeỹ, *Cuidado. V.* Âng, *n. 3.*

Angaí. b, *l.* Angaibá. r, *l.* Angaíbó. r, *l.* Ângaiborĩ, *l.* Ângaibarĩ, *flaco* [*c. de* âng, *alma, y* aí. *n. 3*]. Cheângaybá, *soy flaco* (yñã: oã). Cheângaiborĩ, *soy flaquillo.* Nache ângaibári, *no soy flaco.* Ângaíbeté, *muy flaco.* Angaibo.r, *el que padece flaqueza.* Cheângayba reí, *sin que, ni para que estoy flaco.* Amôângaibó, *enflaquecerlo.* Añẽmôângaibó, *voime enflaqueziendo.* Amoñẽmoangaibí, *hagole que se enflaqueza.* Âng yângaibabae tecó aí rechẽ oábĩbi amỹrĩ ângaipá bapĩpé, *el alma enflaquezida con vicios, está muy a riesgo de pecar.*

Ângaibó, *Flaco. V.* Angaí.

Ângaypá. b [*c.d.* ânga, *alma, y* pab, *acabar*], *Pecado, bellaqueria, maldad, traicion, ruindad.* Cheângaypa, *yo peco, y soy pecador y mi pecado.* Nache ângaypábi, *no peco, etc.* (yñá: oã). Angaipába abaeté, *horrible pecado.* Angaypáy yâbaeterecopĩ, *abominable pecado.* Angaipá tubichá, *l.* Angaypá açe âng iucahá, *l.* Angaipába açe ânga réô renoãẽhára, *pecado mortal.* Angaipabĩpĩ, *pecado original.* Angaipaçĩçûe, *idem.* Ñande rubĩpĩcuê angaipá çĩçuê, *l.* Angaipabĩpĩ ndoçĩgi Tûpâçĩ rehe, *l.* Tûpâçĩ angaipabĩpĩ ndogueréco, *la Virgen no tuvo pecado original.* Noñatôî angaipabĩpĩ Tûpãçĩ, *no le tocó.* Hae ñõ ângaipabĩpĩeỹ rehé oñẽmônâng, *sola la Virgen fue concebida sin pecado.* Ângaypabaerí oñẽmboabirubae, *l.* Hobapĩpóbae angaipabarí, *lleno de pecados.* Angaipabí yâre, *l.* Ângaipá, bereqûara, *l.* Yñângaypábae, *l.* Angaypá, apohára, *pecador.* Angaypáhaguê, *complice en el pecado.* Oheângaipáhaguê ahẽ, *este es con quien pequé.* Ângaipabĩrû, *vaso de pecados.* Ângaipá rempi po roỹrõ bae, *l.* Angaipá pĩpê oñẽmboporoỹrõbae, *empedernido en pecados.* Ângaipáoyérobú, *brota, o reverdece el pecado.* Oñẽmômbeuré oângaypá ogue roburí ranõ, *buelve a los pecados de que se avia confessado.* Pemboyerobú ỹmeque rõ peângaipá, *no bolvais mas al pecado.* Ângaipá poromõndĩbae, *pecado escandaloso.* Ângaipá mirĩ, *l,* Ângaipá poró iucáeỹ, *l.* Ângaipá açé âng reõ mẽẽnga eỹ, *l.* Ângaipá Tûpã gracia

mõcañỹhareỹ, *l.* Mbóyreỹhára, *pecado venial.* Ângaipá hepuguê, *circunstancia.* Cheângaipá ey ñõteamõmbeú, hepuguêra aãni, *el pecado solo confessé, la circunstancia no.* Ângaipáhĩpába, *l.* Quĩtĩngocába, *purgatorio.* Ângaipába poromboguehá, *l.* Ângaipá mõ cañỹmbába, *l.* Ângaipá peahába, *l.* Angaipá mboihába, *l.* Angaipá guî porooghába, *l.* Ângaipáyorá hába, *l.* Ângaipába rí pororáhába, *absolucion.*

Amhoguè, *Apagar, borrar.*
Amocañỹ, *Perder, destruir.*
Aypeá, *Apartar, quitar.*
Ayorá, *Desatar.*
} Angaipá.

Añangaipaóg, *Absolver.* Ângaipàagui yrabipĩra, *l.* Ypeapĩra, *l.* Yñãngaipaogpĩra, *absuelto.*

Amõângaipá, *Hazer pecar.* Nâmõângaipápotári cheri, *no quise que pecase conmigo.* Che ângaipá hecẽ, *pequé con él.* Ymõângeỹme cheângaipá, *pequé sin advertir.* Angaipáycó nda eí biñã, *no pensé que esto era pecado.* Yquaapapeí, cheãngaipá, *a sabiendas pequé.* Angaipáyoapĩ apĩ cuerêrayco, *es pecado de recaída este.* Amboyoapĩ apĩ cheangaipá, *pecar de recaída.*

Ângaipá raçĩ, *Dolor de pecados.* Cheãngayparaçĩ guî ayaçeó, *lloro de dolor de mis pecados.* Cheãngaypá raçĩ guĩ chemũndá mbae rehê, *depura bellaqueria hurto.* Cheãngaipá raçĩ guĩ cheãngaipá, *de puro bellaco peco.* Cheãngaipá rápî rõrî rẽ yñỹrõ Tûpã chébe, *por aver llorado mis pecados me perdonó Dios.* Cheãngaipá rapîrõ rãmõé abãhẽ Tûpã poromõñỹrõ hába upé, *llorando alcancé perdon de mis pecados.* Ehapĩrõ nde ãngaipapaguêra, *l.* Eyaheó nde ângaipapaguera rehê, *llora tus pecados.* Nandeteí hápe amboaçĩ cheangaipa pagûera Tûpã yñỹrõ chébe, *tanto lloré mis pecados que me perdonó Dios.* Yñãngaipábae pãngã nda hereco mẽngũâmbĩrĩçéraené? *el pecador no ha de ser castigado?* Emboaçĩ ne ângaipapagûera, *duelete de tus pecados.* Emboaçĩ ne ãngaipapaguêra, na añárẽtãmẽ ndehó poĩhúparũguaí: cotẽrã ndereõ rũ potareĩ mõ ñõte rũguaĩ: Tûpã raĩhupápe ñõte : yyâcatû haĩhuboé eremboaçĩ neãngaipapa guêrané, *duelete de tus pecados, no por el infierno, o muerte, sino por amor de Dios sobre todas las cosas.* Eremboaçĩpe ne ângaipapagûera Tûpã raĩhú raçĩ hápe ñóte opacatú mbaê açoçé raé? *dueleste de tus pecados por puro amor de Dios?* Oábobê, *l.* Gueteboí açé oângaipapaguêra omõmbeú Pai upéne, *enteramente ha de confessar el hombre sus pecados.* Ndoypeçeaychéne, *no ha de repartirlos.* Ndoyatĩboî chéne, *no ha de apartar algunos.* Ndoĩcoacuîchéne, *no los ha de encubrir.* Ndoyparabógichêne, *no ha de dezir unos, y dexar otros.* Nomoĩndebiçé oangaipapaguera amónẽ, *no ha de dexar alguno.* Ndoyâhoychéne, *no los ha de encubrir.* Na ñomiichéne, *no los ha de ocultar.* Na mõngurey chéne, *no ha de dexar cosa chica ni grande.* Nomõângabicéne, *no los ha de desminuir, o apocar, l.* Nomõângaú í çéné, ndopiaychene, *no ha de encubrir.* Nomõângicéne, *no los ha de escusar.* Guâerê áhẽ amỹrĩ oângaipapaguêra amõ çoacúpa Payabare agui! *ah! pobre de aquel que encubre su pecado!* Abápe pẽẽ amõ ângaipábae recorehe chemũndá raéne? *Quien me arguirá de pecado? l.* Abapapeẽ amõnde, ndeangaipa : Heí au cheberaé?

Ângaipápopiâ, *Ponçoña del pecado.* Ângaipá ag gûera ombopopîabeteí acé ãngã: Mboi ace retẽ mbopopiâguî, *mas emponçoña el alma el pecado que la vibora el cuerpo.* Mboî popîâ acéreté oyucá, angaipá popiâ

áéte acéângay yucáni, *la ponçoña de la vibora mata el cuerpo, pero la del pecado al alma.* Peñẽmbopo pîarucá tâmó rângẽ mboî aguî; angaipá apó eỹmô raé, *antes aviades de dexaros ponçoñar de la vibora, que del pecado.* Cheângaipá eỹ mbiré tamõ, guimânõmô raé! *l.* Che mânõmô raé! *l.* Tamânõ raé! *ojala me muriera antes que pecar.* Cheângáipaycó guitecóbo, *ando bellaco, ó pecando, ó colerico, ó trato de hazer alguna maldad.* Añẽângaipá areí guitecóbo, *ando recogiendo pecados.* Cuñã oyêguagbaêoñẽmôângaipá á oycóbo, tába rupí, *las peinadillas son las que recogen los pecados del pueblo.* Añẽmôangaipáá guitecóbo, cheñẽmômbeû hâgûâmârí, *examinome para confessarme.* Yñângaipá catuî, *está el rio muy bellaco,* ára yñângaypá catú, *está el tiempo muy malo.* Péângaipá rupí ndicatuî açê hó, *no es bueno ir por mal camino.* Tirõetẽrehé yñângaipá, *l.* Oñẽmẽẽngeípabẽ upé, yñângaipábo, *l.* Angaipá hámô oicó, *dá su cuerpo a todos.*

Angaó [*c. d.* ãng, *sombra, y* aó, *reñir*], *Murmurar en ausencia, llamar, tratar de alguien, nombrar en buena y mala parte, retar.* Cheangaó, *murmura de mi* (yñã : oã). Añângaó, *murmurar dél, tratar dél.* Yñângaguâra, *el que murmura.* Yñângaguâba *(verbal) :* Yñângaguâbo *(gerundio).* Ebapó ângaguâra, *l.* Ebapó poroângaguâra, *allá están los murmuradores.* Aporângaó guitecóbo, *ando murmurando, amenaçando, retando.* Abá yñângaopî, *hombre que otro le trae en boca.* Yñângaopĩpãbẽ ahẽ, *es murmurado de todos.* Nayñângaó pĩrûguây çhé, *soy bienquisto.* Añẽãnga oueá teî ché, *sin causa me he hecho mal quisto.* Niñângaópĩrûguâî quỹbônguâra, *no se murmura de los de acá.* Añângaoĩmã ĩbĩ cherẽtã rûpãgûâmâ, *ya he nombrado el sitio en que he de poner mi pueblo.* Ñañẽmônõõ ñãnderemĩângaócuéra abĩquĩ hâgûâmâ, *juntemonos a tratar de lo que aviamos dicho.* Niñângaguâbi cheróga, *no me visitan, y no tiene fama mi casa.* Ninângaguâbi cherembiapó, *no tratan de ayudarme.* Niñângaguâbi Tûpã óga, *no es frequentada la Iglesia, y no la hazen.* Niñângaguâbi chereco, *no gustan de mi proceder.* Añângaó catú ĩbágareco, *trato de las cosas del cielo, y parecenme bien.*

Angapĩhĩ, *Consuelo. V.* Âng. *n. 3.*

Angarí, *Desta vez.* Angarí chemârângatû rae cá, *l.* Angarítaycó catupĩrĩ, *de aqui adelante seré bueno. V.* Âng. *n. 1.*

Angaturã. n, *Hermoso. V.* Âng. *n. 3.*

Angaú, *De burla* [*c. d.* ãng, *sombra, y* aú, *n. 2, cosa de poco momento, de burla*], Abáângaú, *hombre de burla.* Agaûhâpe ayapó, *hagolo de burla.* Nambaé ângaû rûgûaî, *no es cosa de burla.* Mbae ângau ãmõ paé, *no es como quiera, es mucho.* Añẽmômbeû angaû, *fingidamente me confessé.*

Angbẽ, *Ni aun aora. V.* Âng. *n. 1.*

Angbotá, *Querer. V.* Pota. r.

Angé, *Aora. V.* Âng. *n. 1.*

Angecó, *Desassossiego. V.* Âng. *n. 3.*

Angerahá, *Llevar el alma. V.* Âng. *n. 3.*

Angiré, *De aqui adelante. V.* Âng. *n. 1.*

Anguá, *Atambor, atabal, adufe, mortero, almirez.* Anguá parârã, *adufe.* Ânguapĩ obí, *mortero con el centro agudo.* Ânguaĩ, *la mano de mortero, ó almirez. Y assi llaman al arbol de que sale el balsamo, y por otro nombre* Ĩbĩrápayê. Ânguá ĩbá, *mortero hecho en algun arbol por los caminos.* Anguápĩpé. b, *mortero chato el centro, ó suelo.* Amôânguá ĩbĩrá, *cavar el palo por dedentro.* Amôânguá pĩpucú cambuchí, *ensachar el ollero el vaso por dedentro.* Nimoânguá catú

hábi ebocoî ĩbĩ quâ, *no está esse agujero bien cavado.*

Anguaĩ, *Arbol de balsamo, l.* Ĩbĩra payé.

Anguçu, *Fantasma. V.* Ang. *n. 4.*

Angueî, *Antojo. V.* Ang. *n. 3.*

Anguyá, *Raton.* Anguyamboahá, *ratonera en que los cogen.* Anguyâquâ, *su cueva.* Anguyâ yaguâ, *huron ó comadreja.*

Anî, *En ningana manera, lo mismo que* Ani, *negacion.* Anỹî chera, *ya no mas yo.* Anỹî cherá cheangaipá, *ya no quiero mas pecar.* Anỹi ebapó chehoeỹ coĩtereá, *guarda, no quiero ir ya mas allá.*

Anú, *Paxarillo conocido, l.* Anũ rĩpé. Anũ guaçũ, *otro paxarillo semejante, del agua.*

Añã, *Rempujon.* Chemõañã, *me rempuja.* Amõañã, *yo le rempujo.* Mõmoãñandára mõãñandába, namõañni, *no lo rempujo.* Ymõañã añã pĩpé amoccẽ, *l.* Ymoãñã âñárâmõ amõcẽ, *hizelo salir a rempujones.* Amõãñã yêaceî ymõcẽmõ, *rempujarlo con enfado.* Añâî, *l.* Nâñâî, *muesca de palos y flechas.* Amõãñâî, *hazer muescas por el cuento de la cosa.* Huĩ bañâî, *muesca de flecha.* Yñãñaî pẽcẽ cheruĩ, *solo la mitad de la muesca tiene mi flecha.*

Añâî, *Frontera, enfrente.* Cheâñâî hecõni, *está enfrente de mi* (yñã : oã). Oñõâñâî hecõni, *están unos enfrente de otros.* Amõñõãñâî; ymõĩnã, *poner unos enfrente de otros.* Oñõãñâî oroguerahá, *llevar entre dos en un palo.* Ñãnde amõtareỹ mbára ãñâîme yaycó, *estamos en frontera de enemigos.*

Añâî, *Muesca. V.* Âñã.

Añãng [*c. d.* ãng, *alma, y* ñã, *correr*], *Diablo.* Añãng Tũpã remĩmõñãnguera aé, *es criatura de Dios.* Oyẽ ecóa Tũpã poaguî, *recibió el ser que tiene de Dios.* Yporãgĩ eteî ĩbápe heçó porombueúrâmoĩ, *fue hermosissimo todo el tiempo que estuvo en el cielo.* Tũpã taĩra abárãmõ ñẽmoñã haguepeê rerobiâpo táhaguereỹrehê oyêheguî heitĩgi ĩbĩapĩ têpe, *y por no aver querido obedecer la humanidad de Christo, lo arrojó Dios al centro de la tierra.* Haubié hendába acoî hequatĩba añãrẽtãmâ yâbâmõ, *y por esso se llama aquel lugar pueblo de los demonios,* S. Miguel Angeles rubichába mõguecõrâmõ omboaparaytĩ añãnga, *l.* Ombo ĩbĩapí mburú heytĩca, *l.* Oytĩapĩî mburú heytĩca tatáapĩtépe hemîm borará rãmeapĩreỹme ynõngâ, *S. Miguel arrojó al demonio en el fuego que ha de padecer sin fin.* Añãngarequara, *endiablado.* Añangâ ndeyurá ndererecóbo angaipaba pĩpẽ, *el demonio te tiene enlaçado con pecados.* Añãngâ poroãângay upé ayeapĩçacá, *l.* Ayeapĩçabĩ, *di oidos a la tentacion.* Añãngâ poroãçángaihába, *tentacion.* Poroãângayhara, *tentador.* Añãnga raĩtĩne ângaipabaépĩá, *es el coraçon del pecador nido del demonio.* Añãrẽtãma, *l.* Añãrẽtã, *l.* Añãngarẽtâ, *infierno.* Añãrẽtã maguibérami abú, *pareceme que he salido del infierno.* Nda eteí eté yyĩrĩbí rapopé oçapueaĩta añãrẽtâme guâra, *crueles alaridos dán los condenados.* Añãrẽtãme ndipori ára, *l.* Ndaeçãcâi añãrẽtãma, *no ay dia ni luz en el infierno.* Quaraçĩ porotĩ pĩpé ndoári añãrẽtãme, *no tiene luz el infierno.* Añãrẽtâmâ ĩbĩ apĩtepe tuî, *está el infierno en el centro de la tierra.* Ndiaricé añarẽtãmeguârane, *no tendrán luz, ni dia los del infierno.* Aracaé oré orocẽmĩné añã rẽtâmãguîne, *l.* Ebapó guâra ndoyâbo rũguâî, *nunca saldremos del infierno dizen los condenados.* Añãngiyâra, *dizen a la viuda, dueña del alma que anda vagueando.* Añãngiyâra ndoâri opĩábo, *ya mi madre no pare, no tengo ya quien me llore, ab effectu de*

lo que las viudas hazian arrojan ose de pechos con el dolor de la muerte de sus maridos, y se solian matar. Aañângeroyĩ, *hazer baxar al diablo (dize el hechizero).*

Añângapirĩ, *Frutilla conocida.*

Añẽbẽ [*c. d.* aye. *n. 2, y* bẽ], *Aun por esso.*

Añẽbẽ ndayapoî, *Aun por esso no lo hize,* Chenũpã rĩrẽ ebocoî ahẽ; añẽbẽ nda haĩhubeî, *porque este me castigó no le amo mas. V.* Ayebê, *que es lo mismo.*

Añẽboĩ, *De veras, con perseverancia, lo mismo que* Ayeboí, *ciertamente.* Añẽboĩ abá mârângatû chê, *cierto que soy hombre honrado.* Añẽboĩ ahẽ, *en verdad que fulano, etc.* Añẽboĩ cheguaĩhu potá cherererecó catû, *con deseo de que yo le ame me trata bien. V.* Ayebo.

Añẽỹ, *Que assi es, assi passa.* Añẽỹ amõpaé, *si bueno fuera.* Añẽỹ angá raé! *l.* Añeỹ poraé! *l.* Añẽĩ nângarae! *que assi passa.* Añẽĩ coreá, *bien es, bien está, assi es, cierto.* Añẽỹ nângá, *cierto que assi passa.* Añẽỹnga raé, *l.* Ayetengaraé, *assi es, verdad es.* Añẽỹ ngatuí, *es verdad.* Añẽỹ pângã rae? *que assi es?* Añẽỹ tâmõ, *ojala fuera assi.* Añẽỹ tamõ pae, Tũpã ohehagí chagí abá recõcue raí ymboepĩ eỹmã ychupe raé? *fuera bueno que dissimulára Dios con los pecados de los hombres sin castigar los?* Añey tepiã tecó aguĩỹ eí hábа raêrá! *que esto es el buen ser que dezian, y yo no lo sabia!* Añẽỹ amô paé? *avia de ser assi?*

Añõ, *Solamente. V.* Ñõ. *n. 2.*

Añũbã, *Abraço.* Cheañũbã, *me abraça.* Añãñũbã, *yo le abraço* (ngã : hara : haba). Añẽãñũbã Jesu Christo recó açĩcuerehé, *abraçarse con los trabajos de Christo nuestro Señor.* Añẽñũbã, *abraçarse como los que tienen frio para calentarse.* Añãñũbã herecóbo, *tengolo abraçado.* Añãñũbã hẽnoĩnã, *estar abraçado con él.* Añãñũbã ĩbĩrá; hupí guiyeupîabo, *abraçar el palo para subir por él.* Añãñũbã ypohébo, *l.* Apohêyñã ñũbãngã, *estar echados y abraçados.* Oñõãñũbã, *abraçarse unos a otros.*

Añũmí, *l.* Ayumĩ, *l.* Ayumĩndaí, *pescueço chico. V.* Ayû. *n. 3.*

Añũrĩ, *Una especie de langostilla.*

1 Aó, *Unos animales a modo de perros que se crian en lagunas.*

2 Aó. b, *Reñir.* Ayaó, *yo riño:* y yaó: oaó; Yyaógûabo *(gerundio).* Yagûara, *l.* Aohára, *el reñidor.* Cheaóbemé, *no me riñas.* Cheaohába ndipóri, *no ay causa para que me riñan.* Ndiyaó hábi yepé hembeehóg, *sin reñir le haze hozico.* Mboro aó porarahára, *el que padece riñas.* Nache aóhári, *no tengo quien me riña.* Oaóhabeỹ rehé horĩ, *alegrase porque no le riñen.* Poroaóbó, *el que padece riñas.* Yporoa ócé ebocoí, *esse es pendenciero.* Poro aohára, *reñidor mucho.* Cheaó, *riñome.* Pigeỹ cheaó, *siempre me riñe.*

3 Aó. b, *Lienço, ropa, vestido.* Cheaó, *mi ropa, mi vestido, y es mi ropa, y tengo ropa:* yyaó : oaó. Nache aóbi, *no tengo ropa.* Aobapichaĩ, *ropa arrugada.* Ao abíyû, *pelo de ropa, hilacha.* Aó acé ñẽmã mândába, *capa, o manta.* Aohaçá, *ropa listada, o lienço listado.* Aobiré, *trapo.* Aobaçĩ, *pedaço de ropa, y ropa corta como jubon, sayo, camiseta, etc.* Aorabi yû, *ropa con pelo, ó pelo de ropa.*

Aõbayapó, *l.*
Aóbayâtĩcá, *l.* } *Texer.*
Aobaypĩá,

Aóbaiguê, *l.* Aócuîguê, *Trapo.* Aobaimbé, *ropa aspera.* Aobayu, *cuello, o valona.* Aoayûrupĩ, *l.* Aoyurupĩ, *cuello de vestido.* Aobayuapichaĩ, *abanillos de cuello.* Aobebé, *vandera, pendon.* Aobebéĩ, *astil de vandera.* Aobebé rereqûara, *Alferez.* Aob eçã-

câng, *lienço ralo.* Aobû, *ropa negra.* Ao caraçĩ guê, *ropa corta.* Ao çoroŕóg, *l.* Ao çoŕó çoŕóg, *andrajo.* Yyaó çoŕó çoŕógbae, *andrajoso.* Ao chérembiporutĩba, *mi traje ordinario.* Ao embeĩ, *l.* Ao rembeĩ, *l.* Ao rembé, *orilla de ropa.* Ao hãbẽbae, *sayal, y ropa frailesca.* Ao acapebóg, *sayo, o iubon.* Ao hatĩ bĩbĩ, *ropa con pelo.* Cheao hãtĩ bĩbĩ mbĩté, *mi ropa no está aun traída, tiene pelo.* Ao hãtĩcuî, *ropa raida.* Cheao nda hatĩcuî rãnge, *todavia tiene pelo mi ropa.* Aoheîpĩra, *l.* Pĩtucápĩ, *ropa limpia.* Aohenẽmbaî, *ropa con fluecos, o andrajo.* Ao renẽmbaî, *flueco de ropa, o cosa que cuelga della.* Ao ypoâpĩ, *l.* Ao ypocuerĩmá, *ropa vieja sin pelo.* Ao ypotubĩ, *ropa blanca.* Ao ypotĩbĩbĩ, *ropa nueva y vieja, el pelo levantado de nueva o roçado de vieja.* Aó ĩga mĩnĩ, *lançadera de texedor.* Ao yyâpuá guaçu, *ropa anchicorta.* Aoyĩbá, *manga de ropa.* Yĩbaaó, *manga de los braços.* Aoyĩbaóg, *abertura de ropa, golpe de mangas, etc.* Aoyûg, *ropa podrida.* Aoyûgatã, *ropa medio podrida.* Aoyûpĩ, *abadexo, cuello, l.* Aoyurupĩ. Ao mboaqueohába, *doblez de ropa, y los palos donde se urde, urdidera.* Ao mbotĩpába, *l.* Ao môbĩcába, *botones, corchetes.* Ao mĩrĩ ñetĩn hĩpába, *lençuelo de narizes.* Aomôndĩquĩ hába, *coladura de ropa, y donde la cuelan.* Aoymôndĩquĩpĩra, *ropa colada.* Ao óg, *pabellon, y toldo.* Ao omãnõbaé, *ropa a mas de medio traer, ya vieja.* Ao pĩçá, *lizos de texedor.* Ao pĩahá, *trama.* Ao pỹtã, *ropa colorada.* Ao popenó, *l.* Ao popĩhó, *liñuelo de tela, s. una buelta sola quando la urden.* Ao quĩa, *ropa suzia.* Ao quỹtĩ, *cortar vestido.* Ao raçóg, *polilla.* Ao rembeĩ rũ, *carpas.* Ao ruguéra, *yesca.* Ao tembiporũ, *traxe.* Tambeaó, *pampanilla, delantar.* Amôndĩquĩ aó, *colar ropa.* Ambobĩbĩ aó, *sastrear.* Ayaomôndé, *restirse.* Ayao mboí, *desnudarse, l.* Ayaobó. Oroyoaorá, *l.* Oroyoaóguâ, *trocamos los vestidos.* Oroyoao pĩrũ, *l.* Oroyopĩrú oreaorehé, *usar promisque de los vestidos.*

Aog, *Quitarse. V.* Yâ. *n.* 2.

1 Apã [*c. d.* á, *y* pã; *Sonido*], *Hazer sonar lo hueco dandole golpes.* Amô apã ĩá, *hazer sonar el calabaço.*

2 Apá, *Cosa torcida, tuerto.* Ayâpá, *yo lo tuerço.* Cheapá, *tuerceme, y tullenme* (yyâ : oa). Chepĩapá, *tengo el pié tuerto, y mi pié tuerto.* Oroyeapá, Oroporabĩquĩbo, *trabajar en ringlera, y bolver en el mismo orden por el otro lado, y trabajar continuamente.* Ayeapá guiporabĩquĩbo, *baxo los lomos al trabajo.* Yĩapá, *açuela.* Ĩbapaá, *ramones que tronchan para rastro del camino.* Ĩbapaá rupí acẽ caagiû, *por el rastro de los ramones sali del monte.* Ayâpá, *entortar, torcer, doblar.* Pindaapá hába, *instrumento de hazer ançuelos.* Ayapá aó, *doblar ropa.* Ayeapayêré, *rebolcarse.* Ayeaparé, *l.* Ayeaparí, *l.* Ayeapariê ychuguí, *bolverle el rostro.* Ambo apá, *entortar.* Amboyeapá, *hazer que se doble.* Amboyoapá rĩbĩ, ymboyâçecóbó, *colgar doblando, como los tasajos, o longanizas.* Apahába, *la esquina de la canoa, caxa, y cosa semejante por dedentro.* Canẽo cheapápá chenõngã, *estoy abrumado de cansado.* Abá apá, *l.* Abáyyâpábae, *el tullido.* Ayêaparóg, *endereçome dize el tullido.* Ayaparóg, *endereçar lo tuerto.* Ayaparog ytapába, *endereçar el popero la balsa por el rumbo que ha de llevar.* Ndayeaparógi porabĩquĩaguî, *continuamente trabajo.* Añẽmboaparóg tecómârângatú upé angaipabaguî, *levanté cabeça en la virtud contra el pecado.* Pe yâparog pẽndecó apacuẽ; tecómârãngatú ĩbícatú rûpi

peatâbo pequâpa, *endereçad vuestros passos a la virtud dexando el vicio.*

3 Apá, *El cuerpo, o sujeto de la cosa, y con esta particula se componen algunos nombres que se siguen.* Apáacú, *entidad caliente.* Añemboapá acú guïtẽnã, *andome calentando todo.* Yyapá acú ỹmbaé, *cosa no caliente.*

Apácañỹ, *Perderse todo el sujeto.* Cheapacañỹ ïpe, *sumergime en el agua.* Peapá cañỹ pequâpa engaypába pïpé, *estais sumergidos en pecados.* Amboapaeañỹ ymîâmô, *hazerle esconder totalmente.* Caacupé-cotï quaraçï oñẽmbo apá cañỹ, *traspusose el Sol por los collados.*

Apacuâ, *Doblar, encoger, coger.* Ayapacuâ aó, *doblar ropa.* Ayeapacûa roï guî, *acorrucarse par el frio.* Oyeapacuâ cheyïba, *haseme encogido el braço.* Amboapacuâ áo, *doblar ropa.* Ayapacuâ ucá aó, *hazer que otro la doble.* Ay ey ïbá apacuârá, *sanar del braço que tenia lisiado.* Ayapacuârá aó, *desdoblar ropa.* Ao apacuâ, *lio, fardo de ropa.* Ynïmbó apacuâ, *obillo de hilo.* Ambo apacuâ inmïbó, *hazer obillos de hilo.* Ayapacuâ rog, *desdoblar.* Yyapacuâ huguê, *doblez.* Mboî oyeapacuâ pé embeïpe oïnã, *está la culebra enroscada cerca del camino.* Ndoye apacuâ rógí ahẽ oúpa, *siempre está este ocioso, no se desembuelve.* Ndoyeapecuâbai ahẽmbïápãumẽ, *Eminet multum inter alios.*

Apacuî [*c. d.* apá, *y* cuî], *Caer, derocar, desmoronar.* Cheapacuî, *caeseme la carne de podrida* (yyâ : oa). Ambo apacuî cheróga, *deshago mi casa.* Yyapacuî cheróga, *caeseme la casa.* Oreapacuîeî canẽo guî, *caemonos de cansados.* Amãndaû ramï, yñãngaipábáe yyapacuî añârẽtãmẽ, *como granizo caen los condenados en el infierno.* Oremboapacuî taçï, *la enfermedad nos ha derribado.* Yyapacuî oçabeïpóbae, *caense los borrachos.* Amboapacuî ïbá yïmôûçúnã, *hago caer la fruta meneando el arbol.* Orerechacabé oyapacuî pá ocotỹ rûbae, *assi como nos vieron se arrojaron en tierra los de la zelada.* Aracañỹ râmô, yâçïtatá guendá bagui oá oapácuîtanê, *caeran de sus lugares las estrellas el dia del juyzio.* Ñãnde roó, yya pacuî ñãndetuyûmô, ñãnde cãngaguî tïbïpe nê, *en los sepulcros quedarán nuestros cuerpos mondos.* Yya pacuî yepeñãnderoó, oñẽmbo óó yebï oñẽmboï bïbo, ñãnde recobê yêbïrâmônẽ, *aunque nuestra carne se deshaga, bolverá a su ser quando resucitemos.* Oyapacuî ïmãmîtãngã, *ya ha nacido la criatura.*

Apaçog [*c. d.* apá, *y* çog], *Majar, machucar, moler carne, etc.* Ayapaçóg uruguaçû potiácuê, *hazer pisto de pechuga de ave.* Caaûmï ayapó yyapaçoca, *hazer guisadillo de yervas majadas.* Çoó apaçóg, *carne molida.* Yyapaçog, *está molida.* Yyapaçog pïra, *lo molido.*

1 Apáçûçû [*c. d.* apá, *y* çûçû, *temblor*], *Tembladero.* Tuyú apaçûçû, *tembladero, pantano.* Abáapa çûçû, *hombre largo que se bambalea.* Ïbïrá apaçûçû, *palo que se blandea.*

2 Apáçuçú [*c. d.* apá, *y* çûçú, *altibaxos*], *Estar sentados (de plural solamente).* Ore apáçuçû, *estamos sentados.* Yyapaçuçu mbïa oquâpa, *están todos sentados.*

Apáçurúg [*c. d.* apá, *y* çurug], *Atolladero.* Che apaçurûg, *estoy atollado* (yya : oa). Ambo apáçurúg, *hazer que se atolle.* Apaçurugoába, *lugar donde se atolla.* Chereroapáçurûg tuyû, *hame sumido el lodo, o cieno.* Peapáçurûg teï, pequâpa angarpâ bapïpê, *estais encenagados en pecados.* Pendereró apáçurúg, tecóângaypá, *la mala vida os tiene encenagados.*

Apaguï [*c. d.* apá, *y* aguï], *Bayben,*

bambaleo, o bayben de borracho o flaco. Che apaguĭ paguĭ, *andome cayendo* (yyâ : oá). Cheapaguĭbí, *boyme a caer.* Ambo apaguĭ, *hazer le bambalear.* Namboapaguiĭ, *no le meneo.* Cheapaguĭ paguĭ guiatábo, *l.* Añẽmbo apaguĭ, *voyme contoneando.* Cãgûî chemô apaguĭ, *el vino me haze dar baybenes.* Añãnga chembo apaguĭ paguĭ angaipába rehé, *hazeme dar el demonio traspiés en el pecado.* Añeângaipá apaguĭ cueróg, *apartarse del pecado.*

Apaiquĭ [*c. d.* apá, *y* paî, *colgajo, y* quĭ, *tierno*], *Marchitar, amortiguar.* Caaroquĭ yyapayquĭ, *los retonos se han amortiguado.* Ĭbĭrá apayquĭ, *arbol marchito.* Cheapáyquĭ, *estoyme cayendo de flaco.* Añẽmbo apaiquĭ cheyécoacûrâmô, *enflaquezcome con el ayuno.* Yêcoacú chemboapâyquĭ, *enflaquezeme el ayuno.* Amboapâyquĭ cheret êguiyêcoacûbo, *mortifico mi carne con ayunnos.* Chembo apaiquĭ caneõ, *hame derribado el trabajo.* Pendoó verobiarí, pembo apayquĭ herecó açĭbo, *la lozania de vuestra carne mortificadla con la penitencia.*

Apayê [*c. d.* apá. *n.* 2. *y* haye, *medio*], *Cosa inclinada, humillada, torcida por el medio.* Ĭbá apayê, *fruta humillada como higo, etc.* Cheapayê ĭmá, *ya me inclino (dize el viejo).* Cheapayê ychupe, *hizele reverencia* (yyâ : oa). Nache apayeî, *no me inclino, o no soy corcobado.* Yyapayê ambaĭá, *los higos se humillan de maduros.* Itá apayê, *plomada de albañil.* Ambo apayê pacobá, *colgar platanos a que se maduren.* Ĭbapeguâra tecó rehé chereçaá haguereỹ: Chemboapayê teí, ĭbĭpeguâra mbaé raĭ húrehê, *el no considerar las cosas del cielo me ha hecho inclinar a amar las de la tierra.* Cheapayêguitecóbo, *ando debilitado.*

Apayêrê [*c. d.* apá, *y* yere], *Bolver, rebolver.* Cbeapaîerê, *yo me rebuelvo* (yya : oa). Añẽmbo ápayêrêyêrê, *rebolcarse.* Ambo apayêré hera hábo, *llevar a buelcos como barril.* Chembo apayêré cherereco recóbo, *arrastranme.* Tayaçú oyeahúmûndá teĭ, oñẽmôũnâtuyûapacurúg pĭpê oñẽmbo apayêrebo, *en lugar de lavarse el puerco, se ensucia mas rebolcandose en el cieno.*

Apaîuá, *Rebolver. V.* Ayuá *n. 1.*

Apamônã, *Mezclar. V.* Mônã.

Apaquâ, *Reborujar. V.* Apacuâ.

Aparâ [*c. d.* apar, *y* á, *caer*], *Caerse de su estado.* Che aparâ, *caigome de mi assiento, ó estado.* Ogueroáparâ cheróga chembaé, *abunda mi casa.* Chereroaparâ chebohĭîtaba, *hazeme caer el peso de la carga.* Ĭbá guâcãng oguero áparâ, *la fruta tuerce el gajo con su peso.* Ogueroáparâ cheãngâ tecópochĭ, *abruman los vicios mi alma.*

Aparaitĭ [*c. d.* apá, *sujeto, y* ytĭ, *derribar*, a, *caer*], *Derrocamiento.* Cheaparaytĭ, *me derrocó, arrojó* (yyâ : oa). Ayâparaytĭ, *yo le arrojo* (bo : hára) Ayaparaytĭ yñeẽnguê, *rechacele sus palabras.* Chembo áparaytĭ, *me derribó.* Ayaparaytĭ tecómârângatú, *dar al traste con la virtud.* Oyaparaytĭ potá añãngâ ñânde recó mârângatú, *el demonio nos quiere despojar de la virtud.* Tecó mârângatú môaparaytĭ hãmô angaipába, *lo que destruye la virtud es el pecado.*

Aparâtã [*c. d.* apá, *y* tâtã], *Espessa* Ey apârâtã, *miel espessa.* Amõ aparâtã, *espessar.* Yñãparâtã cheayû, *soy fuerte de cerviz, soy recio, y duro de juyzio.* Ndeyûapârâtã, *eres tenaz.* Cheaparâtã, *soy tieso, derecho y grave.* Añẽmõaparâtã añãngupé, *estoy recio contra el demonio.* Cheaparâtã yêpê : Taçĭ chemocangĭ, *aunque soy recio de mio la enfermedad me ha derribado.* Añẽmõaparâtã tecó mârângatú rehe, *soy constante en la virtud.* Añẽmõ-

aparâtã tecó angaipá rehé, *soy perseverante en pecar.*

Apareá, *Cosa esquinada, y sacadas puntas por las esquinas.* Amboaparcá, *labrar madera, o cosas assi.*

Apárecó, *Ýr a los alcances* [*c. d.* apá 2, *y* tecó, *inquietar*]. Ayaparecó abá, *fuile a los alcances.* Cheapárecó recó âhê cherererecóbo, *vame a los alcances.* Ayaparecó tecó mârângatú, *voy a los alcances de la virtud.* Peyaparecó recó aubé, tecó mârângatú, *seguid la virtud.*

Apárererecó [*c. d.* apa. 2, *y* recó, *tener*], *Lo mismo que* Aparecó. Cheapárererecó, *siguiome.* Ayapárererecó, *seguile.* Cheapararerecó yepê hae nda cheraîhûbári, *aunque me siguió, no me cogio.* Ayapararerecô abatirûû, *rebolver la massa.* Ayapárererecó urugaçú rupiá, ỹmbohĭrĭrĭ pĭrãmã, *batir huevos para freir.*

Aparĭbĭ [*c. d.* apá, *y* ĭbĭ, *al lado*], *Significa aparear, poner doblado lo que se cuelga, ó pone.* Ayaparĭbĭ ymõĩna, *pongolos apareados.* Ambo apá yoĭbĭ, *ídem.* Ambo apayoĭbĭ ynĩmbó, *torcer los hilos en uno.*

Aparĭcú [*c. d.* apá, *y* tĭcû, *ralo*], *Desleir.* Ayaparĭcú eí, *desleir la miel.* Amboaparĭcú uruguaçú potiá yyâ paçog pĭra, *hazer pisto.* Hacĭbaé mbae aparĭcúhoú catú, *los enfermos comen bien cosas liquidas.* Cheaparĭcú nde raĭ hûpa, *estoy derretido en tu amor.* Cuñã rechaçabé oñẽmbo aparĭcuhaĭhú pa, *en viendo la muger, luego se derrite por ella.* Curí aú tamõ Tûpã raĭhû barî peñẽmbo apá rĭcúbo pequâpa, *ô si os deshizieredes en amor de Dios.*

Aparóg [*c. d.* apá, *tuerto, y* óg], *Quitar.* Ayeaparóg guiñẽmĭmô, *di la buelta, y escondime.* Cheaparóg, *yo me endereço* (ya : oá). Amboaparóg pindá, *endereçar el ançuelo.* Ayapáróg ytapába, *endereçar la balsa al rumbo* (ca : bo). Pirá pindáoyaparóg *el pece endereçó el ançuelo.* Guecó aparog potareỹ, *incorregible.* Ahecó mboaparog, *corregile.* Chembo eco aparog, *corrigiome.* Ndaguecó mboaparog potári, *no quiere ser corregido.*

Apatayĭ [*c. d.* apá, *y* hayĭ, *recio*], *Cosa espesa.* Eí apatayĭ, *miel dura* Yyâpatayĭ ỹmbae, *rala cosa.* Ambo. apatayĭ, *espessar* (bo : hára). Cheapatayĭ añâng upé, *tuveme fuerte contra el demonio.* Añẽmboapatayĭ, añângupé, *hagome fuerte contra el demonio.*

Apatĭ, *l.* Apatubĭ [*c. d.* apá, *y* tĭ, *blanco, y* tubĭ, *ceniziento*], *Color ceniziento, ó cosa enharinada, ó llena de polvo.* Aó apátubĭ, *ropa cenizienta.* Cabayu apátubĭ, *cavallo ceniziento.* Ambo apátubĭ, *llenar de polvo, ceniza, y harina.* Ñãnde apatubĭ mẽmẽ, ñãnde tĭbĭpe né, *bolveremonos en ceniza en nuestros sepulcros.* Yñâpatĭ ĭmã, *dizenlo a las calabaças quando están sazonadas.* Ayéapâtĭ mboguê, *refregarse con agua, ó azeyte el cuerpo, para quitarse la tez que tenia.*

Apatĭngĭ, *Ceniziento, lo mismo que* Apâtĭ.

Apatubĭ. *V.* Apatĭ.

Apatucá, *Golpear, aporrear.* Ayâpatucá aó, *lavar ropa.* Cheapatucá, *me lavan.*

1 Apé [*c. d.* á, *fruto, y* pé, *superficie*], *Cascara de frutas de dura cascara, y de huevos, escama, cosa exterior.* Ĭbaapacûera, *cascara de fruta* (yya : oá). Uruguaçû rupiá apecuê, *cascara de huevo.* Ayapeóg, *l.* Añâpepĭ, *descascarar.* Yñâpepĭ mbĭréra, *descascarada cosa.* Yñâpẽ pĭndaguêra, *l.* Yñâpẽog haguera, *las cascaras.* Piráapecuẽ, *escama de pescado.*

2 Ape [*c. d.* a. *n.* 6, *y* pe. *n.* 2], *Deste tamaño, tanto como esto (señalando).* Ápe ñõtetererû, *trae tanto como esto.* Ápe arû, *tanto como esto traxe.*

3 Ape, *Allí (adverbio de lugar).*

Apei ñôte, *alli solo.* Apebẽ, *hasta alli.* Ape hĩnĩ, *alli está.* Ape guî, *de alli.* Nã ape rûguâî, *no es alli.* Nã ape rûguâî cheẽni, *yo no dixe que era alli.*

4 Apé [*c. d.* a. 2, *y* pê, *cosa llana, n. 16*], *Superficie, cara, tez.* Cherobá apẽ, *la tez de mi rostro.* Yâpepó apé, *lo defuera de la olla la superficie* (ya : oa). Abatí apécuẽra, *cascara de maiz.* Apẽçỹ, *tez lisa.* Cherobá apeçỹ ngatũ, *tengo la tez del rostro entera.* Che apepiguê, *tengo la tez amortiguada.* Che apecuerĩmã, *idem.* Ĩbĩ apé, *superficie de la tierra.* Amôapeçỹ, *alisar por defuera.* Nimô apeçỹ mbábi, *no está alisado.* Amôape câng *en jugar la superficie.* Añãpepãngatû, *labrar bien la tabla.* Yetĩ omboapepû ĩbĩ, *abren la tierra las patatas de gruessas.* Yyápepú ĩá, *suena el calabaço, ó cosa hueca.* Ayâpecá, *açotar, y dar en la superficie.* Tahĩ oĩbĩ mboápêapé, *las ormigas andan debaxo la superficie de la tierra.*

5 Apẽ [*c. d.* a. *n. 5, y* pẽ, *n. 12*], *Atajadizo, cerco.* Cheâpẽ, *me cercan, me atajan* (yñã : oã). Añãpẽ, *atajar, cercar con algo.* Añãpẽĩ, *cercar el rio para coger el pescado.* Che âpẽ tatá, *estoy rodeado de fuego.* Añe âpẽ ĩbĩ atãpĩpé, *cercarse con tapias.* Chañẽãpẽ ñãnde amôtare ỹmbára guĩ, *cerquemonos por nuestros contrarios.* Añãng ñãnde ãpẽ ñãndererecóbo guemimôcôngûã húpotábo, *el demonio nos cerca deseoso de hallar a quien tragar.* Yñãpẽ tátá ohóbo ñũrupí, *va el fuego cercando los campos.* Añẽãpẽ çoó raarõmô, *encubrirse el caçador de la caça.* Ayap ó caaĩçá gui ñeãpẽmô, *cercarse de ramones.* Ñãndeãpeñãmô Sacramen tos cherocó añãngaupé, *tengamos por muro los Sacramentos contra el demonio.* Niñãpẽhábi cheretãmã, *no tiene muro mi pueblo.* Yñãpẽ haguêra chaytĩ mburû, *deroquemos le su fortaleza.*

6 Apẽ [*c. d.* a, *cuerpo, y* pẽ, *quebrado, n. 13*], *Cosa tuerta.* Cheãpẽ, *ando agoviado.* Yñãpẽ, *está tuerto, ó quebrado.* Añãpẽ, *entortar* (mô : hára : hába). Yĩãpẽ, *nariz tuerta.* Çañãpẽ, *ojos tuertos, bizco.* Añãpẽngóg, *endereçar* (ca : cara : caba). Añãpẽngog cherecó, *enmendar la vida.* Niñãpẽngocábi cherecó rângẽ, *aun no he mejorado la vida.* Abá ecó apẽngogapỹreỹmã, *hombre de desordenado proceder.* Cheñeẽ tatécuêra añãpẽngog, *corregirse en las palabras.*

7 Ape. b [*c. d.* a, *cuerpo, y* pe, *chato, n. 16*], *Cuerpo pequeño.* Che apé, *soy pequeño de cuerpo* (yya : oa). Añẽmbo apé ĩmã, *ya me he hecho pequeño, y estoy consumido.* Nache apé bi, *no soy pequeño.* Cheape ãtã, *soy algo pequeño.* Peñẽmbo apebîeỹ râmô cunũmĩ nũngá; ndapequeyché ĩbápene, *sino os hizieredes pequeñuelos como niños, no entrareis en el cielo.*

Apeá. r [*c. d.* ape, *superficie, y* a, *sobre, n. 10*], *Superficie.* Nderecó apeárâmô ñõ ereñôtỹ tecó mârângatû heñoî çereỹmô, *plantas la virtud en la superficie para que no brote.* Ayâparóg, *quitar la superficie.* Yyape áramô ñôte ayeaĩró, *no consumi el acto con muger intra vas.*

Apé apé, *Gusanillos que buelan.*

Apebâng [*c. d.* apé, *y* bâng, *tuerto*], *Rebolver, reburujar, abrigar.* Añe âpebãn gaçoyâba pĩpé, *rebuelvome en lo fraçada.* Añãpẽbâng, *abrigar a otro.* Amõñãpebâng, *hazer que se abrigue.* Ayeobaapebâng, *emboçarse.*

Apebĩ [*c. d.* á. 2, *y* apé. *1, y* bĩ. *4*], *Levantar la vista, andar inhiesto, entonarse, cuidar.* Cheapebĩ guitecóbo, *ando inhiesto mirando.* Añẽmboapebĩ, *ando con la vista levantada.* Cuñã yyapebĩ catúbae, *muger libre en mirar.* Nda che apebĩri guitecóbo guiporabĩ quĩbo, *no alço mano del trabajo.* Cheapebĩ guitecóbo Tûpãñande quaîtâba

ri ymboaeyêbo, *tengo puesta la mira en el cumplimiento de la ley de Dios.* Peyapebĭrĭmê angaípába rí, *olvidaos de pecar.* Cheapebĭ pebĭ guitûpa Tûpã nândequaî tabári imbo ayêbo, *cuido mucho de guardar la ley de Dios.*

Apebú [*c. d.* a, *cuerpo*, pe, *chato*, bû, *levantarse*], *Indigestion de la comida, ahito, leudárse el pan.* Yyapebû cherembiú chébe, *estoy ahito.* Añẽmbo apebú, *heme ahitado.* Cheapebú, *estoy ahito.* Ambo apebú mhuyapé. *leudar el pan, lo mismo es* Topebû.

Apecâî [*c. d.* a. 2, pe. *16*, cá. *4*, *y* ĭ, *diminutivo*], *Hazer señas, dar del codo, ó tocarle en la mano sutilmente.* Añãpe cãî, *hizele señas, tocandole la ropa, ó dandole del codo.* Che apecãî, *hizome señas.* Oñãpecâî râmôí ñõte angaipábapĭpé : Omboaquĭ ymboabo, *en haziendo las señas con el pecado lo enternece, y lo derriba.*

Apẽcû, *Lengua y paladar* [*c. d.* âpẽ. *5*, *y* cû. *n. 1*]. Cheãpẽcû, *mi lengua* (yñã : oã). Apecû âỹî, *agallar.* Apẽcûçã, *frenillo de la lengua.* Apẽcû pỹrỹrĭ, *lengua expedita.* Peyeãpẽcû mômbî pendapichárarecó abiquĭ eỹmo, *refrenad la lengua para no tratar de vuestros proximos.* Aeé âpẽcû mômbĭ ĭbáhaî, *l.* Poro âpẽcû mômbĭ ĭbáhaî, *l.* Ĭbáhaî porocûmbichá, *fruncela boca la fruta verde.* Che âpẽcû âtã, *no tengo lengua expedita.* Añẽmbo ãpẽcú apa cuâ guiñẽẽngâ, *hablar estropajosamente.* Igapĭcuîtá âpẽcû, *el lomo del remo.*

Apecûmã [*c. d.* hapeg, *y* tû, *n.* 2, *y* a, *coger*], *Hollin.* Ambo apẽcûmã, *poner al humo. V.* Cûmã.

Apecỹ, *Superficie lisa. V.* Apé. *4.*

Apeí, *Superficie, ó tez delgada, diminutivo de* apê. *n. 4.* Ĭupá apeí, *la yerva que se cria en las lagunas sobre el agua.* Amboapeí ñõte ĭbotĭ, *esparcir flores ralamente.* Amboapeí caá, *poner muy poquita yerva en el calabaço para beber.* Añẽmboapeí cheremitỹnguêra, *salen ya mis sembrados.*

Apẽngóg, *Endereçar. V.* Apẽ. *n. 6.*

Apẽnû, *Cosa sobre saliente. V.* Pẽnû.

Apepú [*c. d.* apé, *superficie, y* pú], *Sonido de cosa hueca.* Cheapepû, *me dá porraços, haze que suenen en mi los golpes* (yyâ : oa). Amboapépú, *hazer sonar cosa hueca.* Yyapepû catû mândiog, *ya está la mandioca curtida para hazer harina.*

Apequabó, *Tomar otro camino. V.* Pê. *n. 10.*

Aparé. b [*c. d.* âpẽ, *superficie, y* heréb, *passar*], *Passar el tiro por la superficie sin encarnar.* Cheaperéb, *raspóme sin herirme* (yyâ : oa). Cheaperíbí cherererecóbo, *idem.* Cheaperebí yñẽẽnguêra, *lastimaronme sus palabras.* Ayâpereperebiñõte, *toquéle solamente, no le heri.* Ayaperêperebí cheñẽẽpĭpê, *lastiméle con mis palabras.* Ayaperé caá, *amortiguar la yerva al fuego para secarla.* Tatá oyaperebiñõ checóg, *el fuego ha quemado solo el follaje de mi chácara.* Amboaperé ñõte tatápe, *passele solamente por el fuego.* Ayaperéperebaí uruguaçú, *pelar muy mal la gallina.* Ayaperéb yquỹtĭmô, *cortará pedaços sin orden.* Ayaperebõtẽ, *hazerle el cabello alto.* Ayapereĭ guiyârápa, *coger el agua por encima, por no enturbiarla.* Oyapereperebí nõte oangaipapaguêra mômbeguâbo, *dize algunos pecadillos, y dexa los demas en la confession.* Cheapereréguitecóbo, *ando desatinado.*

Aparerá, *Desigual. V.* Rá, *señal. n. 1.*

Apeuçá, *Alacran.* Apeuça popiâ, *lo con que muerde el alacran, y ab effectu por la ponçoña.*

1 Apí [*c. d.* a. *n.* 2, *y* pí, *tocar*, *n.* 2], *Tirar dando con el golpe, apedrear, lastimar tirando, flechar sin que encarnen.* Cheapí, *diome con piedra, flecha, etc.* Ayapí, *yo le lastimé tirando.*

Aĭbĭ apí, *tropeçar, caer lastimandose, ó arrojandose.* Añẽmboĭbĭapí guiábo, *lastimarse, arrojandose.* Chemboĭbĭapî chemôñãñã, *hizome yr tropicando.* Ambo ĭbĭ apí ymôañã añãmô, *hazerle trompicar.* Angaipaba rí añãngã omboĭbĭ apí apí mburú herecóbo angaipabiâra, *el demonio haze al pecador yr trompicando en pecados.*

2 Api. r [*de á, cabeça, y pí, pellejo*], *El cuero de la cabeça.* Che ápí, *mi pellejo* (ya : oá). Cheapiĭĩ, *suziedad de mi cabeça.* Apicuí, *caspa.* Ayâpirĭquâ, *bautizar.* Yya pirĭquâ ỹmbaé, *Gentil, no Christiano.* Cheapirĭquâ, *soy bautizado.* Paí Abaré Cheapirĭquâ hára, *el Cura me bautizó.* Amboapirĭquâ, *hazerlo bautizar.* Poroapirĭquâhápe, *bautisterio.* Ayeapirĭquâucá râmõ, *ha poco que oy Christiano.* Apiçãmâ, *cuerda de la cabeça en que está la carga que llevan los Indios.* Cheapirá, *el pelo de la cabeça, ó cabello, y tengo cabello.* Nache apirábi, *soy calvo.* Cheapirabiyû, *tengo el cabello ralo.* Apirĭpí, *l.* Apirĭpé, *caspa gruessa de los niños.* Apirurú, *tolondrones de la cabeça.* Ayeapirabeỹ, *hagome calvo.* Añẽmboapiĭî, *ensuzióme la cabeça.* Añẽmbo apicuíóg, *quitarse la caspa.* Ayapiraça raçá, *trasquilar a panderetes.* Cheapiraçá, *me trasquilan assi.* Ambo apiraçá, *yo le trasquilo assi.* Ayâpirabeî, *adereçarle el cabello, trayendo la mano por la cabeça.* Ayapirabeî herecóbo, *regalarle, trayendo la mano por la cabeça.* Ayeapirabeí, *alisarse el cabello con la mano.* Ayâpiraboó, *raspéle con el tiro, no le heri.* Cheapiraboó oñẽẽngaî pĭpé, *lastimóme con sus palabras.* Ayeapireỹî teĭ, *estoy avergonçado, y pensativo.* Ayapiróg, *caput membri genitalis aperire.* Ayeapiróg guiñẽmboaĭpúbo, *tener polucion voluntaria.* Ayapimboguê, *descalabrar.* Yyapimboguapĭ, *descalabrado. V.* A. *n.* 2.

3 Apĭ [*c. d.* a, *cabeça, y* pĭ. *n.* 4, *trasquilar, acepillar*], *Cabeça, ó cosa redonda pelada, cosa mocha, huesso de fruta sin carne, mondada, limpia, y despuntada cosa: frente pelada, grano de maiz, arroz, y toda cosa semejante desollejada.* Cheâpĭ, *me trasquilan* (yñã : oa). Añâpĭ, *yo le trasquilo* (mô : hára : hába). Na ñâpĭmĭ, *no le trasquilo.* Cheâpĭ guitecóbo, *soy calvo.* Añâpĭndaí ndaî, *trasquilar mal.* Añâpĭndaguê raçá raçá, *trasquilar a panderetes.* Amoãpĭndaguêracâpã, *l.* Amôãpĭndaguêndurú, *l.* Amôapĭndaguendĭrĭ, *trasquilar a raiz.* Chemôâpĭndaguendĭrĭ, *me trasquilan a raiz.* Añâpĭ caá catû, *quitar los renuevos a la yerva buena.* Añâpĭaperebõte, *despuntar el cabello solamente.* Añâpĭ ymbo apiraçá raçápa, *trasquilar a panderetes.* Añẽmôâpĭyêpé, *despojéme de quanto tenia por darselo.* Chemôâpĭ, chembae rábo, *hame dexado in puris, dexóme pelado.* Oâpĭmô aycó, *he quedado pelado, pobre.* Añâpĭ, ñẽmboaraîtápe, *peléle al juego, ab effectu del puerco que se pela de gordo, lo toman por engordar.* Yñâpĭndeteí chetayaçû, *está mi puerco muy gordo.* Amôâpĭ ypoîta, *voylo engordando.* Ni ñâpĭ rângẽ, *aun no está gordo.* Yñâpĭrâmô, *aora empieça a engordar.* Ahobápĭapĭ, *quitar de lo muy lleno.* Ndahobapĭapĭhábi, *está muy lleno. V.* Pĭ. *n.* 4. *y* Pepĭ. *n.* 4.

Añâpĭndó abatí, *Desollejar el maiz, arroz, etc.* Aaỹî ñâpỹndó, *desollejar cosa de grano.* Amôâpĭ mbae aỹî, *idem* (mô : hára). Pỹndó curê, *l.* Mindó curê, *frangollo, maiz quebrado, y desollejado.* Abatí apỹndé, *afrechos, hollejos del maiz.*

Hãtî apĭ, *Cuerno despuntado.* Qûâ apĭ, *dedo cortado.* Cĩba apĭ, *frente calva, pelada.* Yĩba apĭ, *braço mutilado.* Añâqûâ apĭ, *cortarle el dedo.* Añâquâ apĭ, abatiĭgûera, *quitar la punta*

de la maçorca del maiz sin grano. Ayyïbá apï, *mutilar el braço.* Aïbïrá râcângapï, *desmochar arboles.*

Ïba apï, *Hueso de fruta sin carne, l.* Ïba capï, cãng apï, *hueso mondado, de carne, ó fruta.* Tarûmã cãpï, *hueso de azeituna.* Ïbïrá apï, *palo romo.* Amôapŷ ïbïrá, *hazer el palo romo.* Haquaî âpŷ eí, *no tienen las abejas el cañutillo de cera en la pitera.* Amôâqûâî ñâpŷ eî, *quebrarles este cañutillo a las abejas.* Añãmbopi ãpï, *circuncidar a otro.* Añẽámpoapi âpï, *circuncidarse.* Cherâquâî apï, *estoy circuncidado, ó que naturalmente está assi.* Añẽmôâquâî âpŷucá, *hagome circuncidar.* Amôâquâî ãpŷ ucá, *circuncidarlo a otro.* Cheporómôñãngá apï guiteçóbo, *estoy circuncidado.* Jesu-Christo ñãndeyára poromôñãngá cuera: Oñãpï, *l.* Yporomôñãngá apirẽ, oñãpï aracaé, *circuncidaron a Christo nuestro Señor.*

Apï [*c. d.* a, *torcer, y* pï, *centro, n. 7*], *Ladear.* Chembo apï epé, *ponme de lado.* Yyapï oïnã, *está de lado, ó ladeado* (oa, *recip.*). Cheapï guiquebo, *duermo de lado.* Oapïbo aycó, *estoy de lado.* Oapïbo emoï, *ponlo de lado.* Amboapï ymoïnã, *pongolo de lado.* Erembo apï tecatû caguâba! *ó qué bien empinas el vaso de vino!* Ambo apï tecómârângatú, *he dado de lado a la virtud, hela dexado.* Ambo apï Tûpã ñãnde quaîtába, *no cumplo los mandamientos de Dios.* Amboapï cheñẽmôŷ rôngûe, *di vado al enojo. V.* Apïã. *n. 3.*

5 Apï. g [*c. d.* a, *ente, y* pï. *n. 5, sentarse*], Cheapï, *yo me siento* (yyapï: oapï). Ambo apí, *hazer que se siente* (ca : cára : bo : hára). Amboguapï, *idem.* Aroapï, *l.* Aroguapï, *sentarse juntos, ó sentarse con lo que lleva acuestas.* Ndachereroguapïgi, *no me dexó assentar, porque el no se assentó.* Aroguapï yguâbo, *sentarse a comer lo que llevava.* Oguapï oïnã, *está assentado.* Cheapïáapï catú coïte, *estoy sossegado, tengo el coraçon quieto.* Nachepïá âpïgi rângẽ, *aun no estoy sossegado.* Chemô pïá apï catú ndeñeẽ, *hanme quietado tus palabras.* Ñeẽ porombo pïá apï catû ahẽ oguereco, *fulano tiene palabras consolatorias.*

Hûûnguê apï, *Están assentadas las hezes.* Amôhûûnguê apï herecóbo, *poner assentar las hezes.* Nahûûngué apïgi rângé oïnã, *aun no están assentadas las hezes.* Peângaipá rûûnguê aú aupemboapï apï ytî apïî táguâme peñe môbe guâbo, *hazed memoria de vuestros pecados para confessarlos.* Cheâng apï catú cheñẽmômbeûré, *tengo la conciencia sossegada despues que me confessé.*

Apïcá, *Banco, y lugar donde se assientan.* Apïcá apuá, *banco redondo.* Apïcá pucú, *banco largo.* Apïcá apï, *el principio del assiento.* Apïcá cuápe aguapï, *l.* Apïcapïté pe aguapï, *sentarse en el medio.* Apïcá apïpe a apï, *sentéme al fin.* Apïcáguïpe, *debaxo del banco.* Apïcá apïime, aguapï, *sentéme al canto del banco ázia la postre.* Apïcá rembeïpe, *en el canto. V.* Tendá.

6 Apï. r [*c. d.* á, *ente, y* pï. *n. 8*], *Punta y fin de la cosa, y principio.* Apïreŷ, *l.* Apïrâmeŷ, *sin fin.* Ïrïapï, *nacimiento de rio.* Caabapï, *principio del monte.* Ñûcaabapï, *el principio ó fin del campo lo cercano al monte.* Ïbagapï, *el primer cielo, ó principio de cielo.* Ñeẽ yoapï, *palabras que van de mano en mano.* Môrândû yoapïrêra aipó, *nuevas son essas que han venido de mano en mano.* Amôndóyoapï apï môrândú, *embiar nuevas varias, y varias vezes.* Ambó apï, *dar principio.* (bó : hára). Amboapï yoyâ, *emparejar las puntas, ó estremidades unas con otras.* Amboapïyâ, *pegar las puntas a otra cosa.* Amboapïpá, *dar fin, acabar de todo punto.* Yyapï pá cherẽmbiapó, *acabose ya mi obra de todo punto.*

Ayapĩ mômbámbeguâbo, *todo lo dixe.* Ayapĩ mômbá heraháb, *todo lo llevé.*

Yoápĩ,, *Frequentar.* Açarú yoapĩ apĩ, *comer muchas vezes.* Añẽmômbeú yoapĩ apĩ, *frequentar la confession.* Ndicarúyoapĩri yecoacûpe, *el dia de ayuno no se come dos vezes.* Acarúyoapĩ yêcoacûpĩpe, *quebrê el ayuno.* Checâncõ pó amboyoapĩ *doblé la ganancia de mi trabajo.* Amboyoápĩ, *frequentar, acrecentar, y segundar la cosa.* Amboyoapĩ che ñẽmômbeû, *confesseme otra vez.* Namboyoapĩri cheângaypába, *no peco mas, no segundo en pecar.* Amboyoapĩ chembaê, *acrecentar sus bienes.* Angaipá mbĩá apĩpáhãmô nângâ, *el pecado es la destruicion de las gentes.* Ayapĩraqueóg, *tronchar las puntas.* Ayapĩraçĩá, *cortar las puntas.* Ayapỹrũ, *añadir a la punta.* Yoapĩri oroguerahá, *llevar la cosa dos en un palo, ó como silla de manos.* Cha rahá cheapĩri, *ayudame a llevarlo en un palo.* Yoapĩríchûa, *cosas que están en los dos estremos.* Ayapĩretá, *cercenar las puntas.* Ayapĩrũpã, *dar en la cabeça del clavo, ó estacapara clavarla.*

Apĩĩ, *El cantico de la cosa.* Apĩĩ aycó, *estoy a canto o riego.* Apĩĩ guimãmômbotábo, *estoy en articulo de muerte.* Apĩĩaycó guihó potabó, *ya estoy el pié en el estrivo.* Apĩĩ aicó guiábo, *estoy a canto de caer.* Cuñâupé oyaupíbae apĩĩme oicó hece yñẽmômbotábo, *el que pone los ojos en mugeres, a riesgo se pone de desearlas.* Apĩĩme aicó cheangaipábo, *a riesgo estoy de pecar.* Añẽmô apĩĩ cheângaipábo, *puseme a riesgo de pecar.* Peyaupĩĩmeque cuñãupê, tapeñẽmboapĩrĩĩmeque hecê peñẽmômbotábo, *guardaos de ver mugeres, porque no os aficioneis a ellas. V.* Cerí.

Ayapĩçá ĩpĩó, *Poner fortaleza a la punta, de cesto, como nasas, ó tapar algo semejante.*

Ayapĩ rũ, *Poner añadidura a la punta.* Ayapĩ rũ checóga, *aumentar la chacara.* Añẽapĩrũ cherecó mârãngaturehé, *crezco en virtud.* Oñẽapĩrũngõte che raçĩ, *hase reforçado mi enfermedad.* Amôñẽ apĩrũ chembaê, *hago que se aumente mi hazienda.* Tembiapó mârãngatũ ñãbôçĩ rehê Tũpã gracia oñẽmôñẽapĩrú, *con cada obra virtuosa se aumenta la gracia.* Pemôñẽapĩrú Tũpã gracia pẽẽme penẽmbiapó mârãngatú pĩpé, *aumentad la gracia con buenas obras.*

1 Apiâ [*c. d.* á, *ente, y* piâ. *n.* 4], *Mancha, pecas, y cosa semejante.* Che apiâ, *yo tengo pecas, o manchas, y mis pecas, etc.* (yya : oa). Yyaguapinĩ yyâpiâ, *el tigre tiene el pellejo manchado.* Amõú apiâ piâ cheaó, *tener la ropa manchas negras en partes.* Tobá apiâ apiâ, *rostro pecoso, o manchado.* Ndiyapiâ quĩri Tũpãcĩ, *en ninguna manera tuvo mancha la Virgen.* Añẽmbo apiâ guitecóbo angaipá barí, *andome ensuziando en pecado. V.* Piâ. *n.* 4, *y* Piâ rĩ.

2 Apiâ. b [*c. d.* api. *n.* 1, *y* hába], *Porilla, y caput membri sine cute, como el circuncidado.* Guĩrá apiâ, *porilla de flecha para matar paxaros.* Ambo apiâ, *redondear a si.* Ĩbá apiâ, *fruta redonda.* Abá apiâbae, *hombre que está assi naturalmente, o circuncidado.* Ambo apiáyquỹtĩmô, *circuncidar.* Nachepiâbi, *no estoy circuncidado.*

3 Apĩã [*c. d.* á, *ente, y* pĩ, *centro, y* ã, *ladeo*], *Ladear, errar.* Ibĩã, *ladear cuesta.* Cheâpĩã, *el ladearme yo* (yñã : oã). Añâpĩã, *ladearlo* (mô : hara). Ambo âpĩã, *hazer que se ladee.* Añâpĩ ângog, *endereçarlo.* Niñâpĩângocábi, *no se ha endereçado.* Añâpĩângog ĩmã cherecó, *ya he enmendado la vida.* Che ndequaĩtaguêra eremôâpĩângĩ eicobo, *has errado lo que te mandé.* Eremôâpĩângĩ Tũpã ñẽẽ, *has quebrantado los mandamientos.* Cherorĩ eremô âpĩângĩ

eicóbo, *yo rio, y tu estás mustio.* Emõãpĭãngatû ãngaipabiyâra recó, *no imites a los malos.* Eremõapĭãgĭ Tûpãnderaĭhûba, *no hazes caso del amor que Dios te tiene.* *V.* Apĭ. *n.* 4.

Apiáí, *Tomanlo de la semejança de* Apiâ. *n.* 2, *chico.* Cunûmĭ apiáí, *muchachillo.* Ambo apiaí chereco, *acortar lo que haze, y la vida.* Mbuyapé pecenguera apiabí, *mendrugillo de pan.*

Apĭcá. b, *Banco.* *V.* Apĭ. *n.* 5.

Apĭcaçú, *Tortola, paloma.* Apĭcaçuró, *paloma torçaz.* Oñẽmbepĭ apĭcaçú, *arrollar la tortola.*

1 Apyçã [*c. d.* a, *ente,* pỹ. *n.* 5], *Espesso* (yñã : oá). Ndeĭ yñãpĭçãĭ, rãngẽ, *aun no está espesso.* Êĭ apỹcã, *miel espessa.* Amõápỹçã, *hazer espesso* (mõ : hara).

2 Apĭçá [*c. d.* á, *cabeça, y* pĭ, *centro, y* çá, *agujero*], *Ojo, oído.* Cheapĭçá, *mi oido* (yya : oá). Ndache apĭçaĭ, *no oigo.* Apĭçá andupába, *sentido de oyr.* Apĭçacara, *el que oye, o escucha.* Yyâpĭça ỹmbaé, *sordo y mal mandado.* Ayêpaco nde : Nande apĭçaĭ, *cierto que eres un mal mandado.* Cheapĭçá yéóg, *l.* Cheapĭçá cañỹ, *perder el sentido del oyr.* Apĭçáquâ, *el organo de oydo.* Apĭçáquâ ñẽẽ, *zumbido.* Apĭçaquâ rĭgâų, *cera del oydo.* Chêapĭça catû, *oygo bien.* Cheapĭçaquâ pĭ, *tapanseme los oydos.* Ayeapĭ çapĭ, *tapóme los oydos.* Cheapĭçaquâ robĭ, *entreoyr.* Nacheapĭçacaĭ, *no oigo, y no doy oydos.* Ndaye apĭçacaĭ hecê, *no doi oidos a ellos, y no hago caso de lo que dizen.* Yyapĭçatĭbae, *mal mandado.* Ayapĭçaca, *dar oydos, escuchar.* Amboapĭçaca, *hazer que oiga.* Añembo apĭçaca catû, *oyr bien atentamente.* Peñẽmbo apĭçacá catû chêbe, *l.* Peñẽmbo apĭça pú catû chêbe, *l.* Peyeapĭçacá catuhápe cherendûpe yepê, *l.* Peñẽmboapĭ çabĭ catû cêbe, *estadme dtentos, oydme bien.* Noñẽmbo apĭçáy aû, *haze del sordo.* Eñẽmbo apĭ çá pĭçá aú teque ñãndû ahẽ, *vla oye bien.* Ambo apĭçapû aú, *hazerle que oiga el mal mandado.* Apĭçá quâranã, *sordera.* Cheapĭçá quaranã, *soy medio sordo.* Añẽmbó apĭçá quarânã, *hagome sordo.* Ayeapĭçacá yyapóbo, *hagolo con tiento, con atencion, con consideracion, prudencia, madureza.* Eyeapĭçaca ĭmé yguábo, *comelo sin advertir, como quando se toma la purga.* Chebiñaé ndayeapĭçacá potári, *yo me divertia, o no atendia a ello, pero, etc.* Peyeapĭçacá ĭmé mbae ĭbĭpeguara rí, *no atendais a las cosas de la tierra.* Ayeapĭçacá, *advierto, estoy atento.* Apĭça quĭ, *ternilla del oydo.* Apĭçabĭ, *atencion.* Cheapĭçabĭ guitecóbo, *ando alerta.* Cheapĭçabĭ râmõ, *l.* Cheapĭçabĭ hápe ayapó, *hagolo con atencion, de proposito.* Çuñãrehé apĭçabĭreỹ, *continencia, recato con mugeres.* Nache apĭçábĭri cũñã, rehé, *l.* Nañẽmbo apĭçabĭri cũñãrehé, *no trato de mugeres.* Cuñã abárehê apĭçábĭreỹ, *muger casta.* Nacheapĭçabĭri yapuraupê, *no doy oydos a mentiras.* Ahẽ yyapĭçabĭ catú yapû yâra rehé, *este dá oydos a mentirosos.* Nache apĭçabĭri tẽmoẽ rehé, *no doy oydos a chismes.* Temoẽ rehé yyâpĭçabĭcé, *amigo de oyr chismes.* Peñẽmboa pĭça bĭrĭme añãngã poroaãngaí rehé, *no deis oydos a las sugestiones del demonio.* Ambo apĭçabĭ catú, *hazerle andar alerta* (bo : hara). Cheapĭçabĭ parápará poroaãngaí rehé, *alguna mora tuve en la tentacion.*

Cheapĭçabĭ catú Missa tendûpa, *Estoy muy atento en la Missa.* Ndacheapĭçabĭri guicaruâbo, *estoy metido todo en la comida, no atiendo a otra cosa.* Ndeapĭçabĭ ĭmé Tûpã raĭhuba gûi, *no atiendas a otra cosa que al amor de Dios.*

Cheapĭçaquâró, *Estoy aturdido.* Cheapĭçaquáró guĭtẽna amatiríaguí, *estoy aturdido del rayo.* Yyapĭçápugébae,

el que anda avisado. Ambo apĭçá ĭbĭãtã, *hazer agujeros en la pared.* Cherog yyapĭçá pĭçá, *está agujerada mi casa.* Cheaó yyapĭçá pĭçá, *está agujerada mi ropa.* Ayapĭçaóg cheaó, *remiendo mi ropa.* Cheapĭçá pu riré tayapó, *en acordandome lo haré.*

Apĭçairé, *El que tiene privacion de oyr hombre protervo, que no se guia por razon, dizenlo a cierta parcialidad de Indios que comen fuego, y tienen pacto con el demonio.* Cheapiçaí re, *yo soy protervo, sin oyr razon.*

Apĭçĭ. g, *l.* Apĭhĭ [*c. d.* ãng, *alma, y* pĭçĭ, *coger, sossiego, consuelo*], Cheapĭçĭ catû, *estoy consolado* (yyâ : oá). Naché apĭçĭgi, *no estoy consolado.* Amôapĭçĭ, *l.* Amôãngapĭçĭ, *consolar a otro* (ca : cára : hára). Chemô apĭçĭ, *l.* Chemôãngapĭçĭ, *me consuela.* Tupãrehé chemaẽnduahá chemôãngapĭhĭhabeté, *el acordarme de Dios me consuela mucho.* Niporo apĭhĭcábi ĭbĭpeguâra mbaé, *l.* Ni poro môãngapĭçĭcábi, *no consuelan las cosas del suelo.* Cheãngapĭhĭ rendabeté Tûpãñõ, *el objeto de mi alegria es solo Dios.* Aroapĭçĭ rângẽ cheĭbĭguâporeỹ, *entretengo la hambre.* Tûpã añõ acé apĭçĭca gûâmâ, *solo Dios ha de ser nuestro consuelo.* Cheapĭçĭhábâmô areçó, *tengolo por mi consuelo.*

Apíchá [*c. d.* apí, *dar, y* yá, *abrir*], *Herir, cortar.* Cheapichá, *me hirio* (yyâ ; oá). Ayapichá, *yo le heri* (pa : pára). Ndayapichaí, *no le heri.* Oroapícháyconé, *miraque te descalabraré, o heriré.* Ayeapichá, *herime, lastimeme.* Yeapichapó, *la señal de la herida.* Yeapichapá, *l.* Pába, *herida.* Apichá haguê, *cortadura.* Cheapicháhaguê, *la herida que me di.*

1 Apîchaĭ [*c. d.* a, *ente, y* pî. *1, y de* chaĭ], *Arrugada cosa.* Cheâpichaĭ, *estoy arrugado (dize el viejo)* (yñâ : oã). Yñâpîchaĭ aó, *está la ropa arrugada.* Ambo apîchaĭ, *arrugarla.* Amô âpîchâí óg, *l.* Amô âpîchâí rá, *quitar las arrugas de la ropa.* Aó ayu rapĭ, hâi, *cuello con pliegues.* Ambo âpî hâi aó ayû rupi guâra, *plegar cuello.* Atuâ âpîchâí, *cerviguillo con roscas.* Eneyquerá aû oroâpỹchâỹngone, *yo os quitaré los brios.*

2 Apỹchâî [*c. d.* apỹ, *cabeça, y* çâî, *esparcido*], *Cresta.* Uruguaçú âpỹchâî, *cresta de gallo* (yñâ : oã). Mborebí âpỹchâî, *cerviguillo de anta.* Toro âpỹchâî, *cerviguillo de toro.* Mbopi âpỹchâî, *cresta de morcielago.* Apỹchâî, *dizen a los hilos que ponen en lo que texen para tramar.* Tupoî âpỹchâî, *redecilla que ponen para abrir los hilos que texen.* Amô âpỹchâî aó, *poner estos hilos para tirar, y trocarlos.*

Apichĭ [*c. d.* apí, *cabeça, y* hĭ, *refregar, n. 3*], *Traer la mano por la cabeça regalando.* Ayapichĭ, *regalar assi, y untar con la mano* (bo : ca : hára : cára). Cheapichĭ cherereco'bo, *me agasajo.* Cheapichi pichĭ teĭ toyâpo cheremỹmbotára oyâbo, *lisongeóme, para que hiziesse lo que el gustava.* Oyapichĭ pichĭ teĭ añângâ guerobiahá ymboápotábo angaipa pĭpé, *halaga el demonio a los suyos para que pequen.*

Âpỹchû [*c. d.* apỹ, *y* hû, *negro*], *Cosa negra.* Cheapỹchû, *soy negro.* Amôapỹchû aó, *ennegrecer, teñir de negro.* Amôapỹchûndaí, *poner mui negro.* Ĭbá yñâpỹchû, *está ya la fruta negra madura.* Yñâpỹchûrâmó, *empieça ya a madurar.* Añârẽtãmẽguâra, yñâpỹchûndaí, *los condenados están muy negros.* Yñângaipabiyâra niñẽmô apichûógi oñẽmômbeú eymâ, *el pecador si no se confiessa, no se limpia.*

1 Apií [*c. d.* apí. *n. 1, y* y *de perseverancia*], *Abundancia.* Cheapií chembaẽ, *abundo en bienes.* Ore apií ore rembiû, *abundamos en comida.* Cheapií cheraĭ retá, *tengo muchos hijos.* Cheapií oguârâmô che aba tí, *no*

me doy mano a coger el maiz, por ser mucho. Ayapií chembaêhetarâmô, *no sâ lo que tengo, por ser mucho.* Ayapií cherembiû yguâbo, *he comido abasto, y he comido mucho, y me sobra.* Cheapyí cheremỹmôângai, *tengo muchos malos pensamientos.* Ambo apií mbaé mẽẽngãychupé, *hele hecho señor de muchos bienes.* Chañẽmbo apií ñânde ângâ recómârângatúrehé, *abundamos en bienes espirituales.* Tûpã ombo apiî angaipabiyâra ĭbĭpórarî, *Dios dá abundancia de bienes a los malos.* Ogracia rehé aéte ombo apiî catú ymârângatúbae, *pero a los buenos enriquezelos de su gracia.*

Apĭỹ, *A punto. V.* Apĭ. *n. 6.*

1 Apỹî [*c. d.* apĭ, *punta, y* aỹî, *redondo*], *Armella, argolla, laçada, y cosa semejante.* Quarepotí apỹî, *argollas, armellas de hierro.* Amboapỹî, *hazer armellas, etc.* Guĭrapaçã apỹî, *el laço de la cuerda del arco donde está metida la punta.* Amboapỹî tucumbó, mbacá yurápa, *hazer laço para enlaçar vacas.* Añâpỹîrâ, *l.* Añapỹî mboî, *deshazer el laço.* Apỹî ndĭrĭ, *laço corredizo.* Amôapỹîndĭrĭ tucûmbo, *hazer laço corredizo.* Quarepotíapỹî mirĩnómbo tĭpába, *corchetes hembras.* Quarepotimirí aî, *l.* Mẽ, *machos.*

2 Apỹî [*c. d.* apĭ, *punta, y* aỹî, *grano, o cosa redonda*], *Punta de nariz.* Cheapỹî, *mi punta de nariz* (yñâ : oã). Apỹîngĭ, *ternilla.* Cheapỹî nguâ, *las ventanas de mis narizes.* Cheapỹînguâ catû, *huelo bien.* Nacheâpỹ ỹnguâri, *no tengo olfato.* Apỹîguâ poquĭrĭ, *começon de las narizes.* Apỹî nguârá, *pelo de las narizes.* Añẽâpỹînguâ robapỹtĩ, *tapanseme las narizes.* Apỹînyĭ, *humor que corre de las narizes.* Roĭ chemôapỹî nyĭ, *el frio me haze purgar por las narizes mocos.* Añẽâpỹî nyĭóg, *l.* Añẽ apĭỹmbó, *quitarse los mocos.*

Apỹîmbú [*c. d.* apỹî, *nariz, y* pú, *ruido*], *Bufido, ronquido.* Cheapỹîmbú, *yo ronco* (yñã:oâ). Yñâpỹî mbû nachemongêri, *su ronquido no me dexa dormir* Tayaçú apỹî mbú, *bufido de puercos.*

Apĭyníĭ, *Mocos. V.* Apỹî. 2.

1 Apỹmĩ [*c. d.* a, *cabeça, y* pĭ, *centro, y* mâ, *esconderse*], *Hundirse.* Añâpỹmĩ, *yo me hundo* (yñã : oâ). Añẽapỹmĩ, *idem* (mô : hára). Ĭgára oñẽâpỹmĩ, *anegóse la canoa.* Yyĭtaỹmbaé oñẽpỹmĩ, *l.* Oñẽâpỹmĩ, *el que no sabe nadar va al fondo.* Amôñẽpỹmĩ, *hago que se vaya al fondo.* Açapỹmĩ, *cerrar los ojos.* Chereçapỹmĩ, rupibé aquê, *en cerrando los ojos me duermo.* Eçapỹmĩ, *cierra los ojos.* Añẽâpỹmĩ mbetê cherecó mãrângatú rehê, *ha dado al traves con la virtud.*

2 Apỹmĩ [*c. d.* apĭ, *punta, y* ỹ, *diminutivo*], *Puntica.* Ayapỹmîquĭçê, *sacar la punta al cuchillo.* Ayâpỹmĩ yyâpĭra, *aguzar la punta.* Yyapỹmî ĭmá, *ya está aguzada.* Ndiyapỹmĩî, *no esta aguzada.* Amôapỹmĩ chearaquaá, *aguzar el entendimiento.*

Apỹndí [*c. d.* apî, *pelado, y* y, *diminucion*], *Dizenlo de los ojos de los venados, que aunque los matan, tienen los ojos abiertos, y de las personas que duermen assi, o tienen los ojos saltados.* Yquereçá apîndí, *duerme con los ojos abiertos.* Heçá apîndí ahẽ, *tiene los ojos saltados.*

Apĭndog, *Cosa desollejada. V.* Apỹ. *n. 3.*

Apĭpá. b, *Acabar. V.* Apĭ. *n. 6.*

1 Apỹpẽ [*c. d.* apĭ. *n. 3, y* pẽ. *14*], *Esquina de tabla, etc.* (yñã : oã). Amôâpỹpẽ, *esquinar la tabla.* Yñâpỹpẽ ĭmã, *ya está esquinada.* Ndiñapỹpẽî rângẽ, *aun no está esquinada.* Ĭbĭrá âpỹpẽ ayẽyucá, *herime en el canto del palo, o tabla.* Añâpỹpẽog, *quitarle la esquina.* Añâpûngá, yñâpỹpẽngûera, *quitarle la esquina, y hazerla redonda.*

2 Apipé. b [*c. d.* apî, *cabeça, y* peb, *chata*], *Abatir, agachar, humillar.* Mbaé

apipé, *abatimiento.* Cheapipê, *yo me agacho* (yyâ: oá). Añẽmbo apipé guiteyquiâbo, *agachado entrar.* Amboapipé ĭbĭraraeãng, *bajar las ramas del arbol.* Ynâmbú oñẽmbo apipé guaubá haragûi, *agachase la perdiz de miedo del caçador.* Yya pipê cheróg cheárâmô, *cayoseme la casa encima.* Tûpã raĭ oñẽmboapipê ĭbága guî, ĭbĭpe ogueyĭpa, *humillose el Hijo de Dios, bajando al suelo.* Oñẽmbo apípérâmô chébe, che cheñỹrõ ychupé, *porque se humilló le perdoné.* Cheapipé guitẽna, *estoy humillàdo.* Añẽmboapipé guitecóbo, *andome humillando.* Añẽmbo apipé ucá, *dexarse abatir, humillar.* Nañẽmboapipẽ ucá potári, *no quiero que me desprecien, o humillen.* Amboapipé eí, *hazer abatir la miel.* Yyapipé eí, *está abatida la miel.*

Apĭpĭ [*c. d.* apĭ, *lo primero, y* pĭ, *apretar*], *Abrumar, apretar.* Cheapĭpĭ chebohĭĩtá, *abrumame la carga.* Che apĭpĭ mbĭá cherererecóbo, *tratanme mal, oprimenme.* Ayapĭpĭ ymbobohĭĩta, *abrumarlo con carga.* Pembo apĭpĭ tecópochĭ penderecóbo, *los vicios os tienen oprimidos.* Chembo pĭápĭpĭ cheãngaipá, *congojanme mis pecados.* Añẽangaipá pĭpĭóg guiñẽmômbeguâbo, *he desahogado mi coraçon confessandome.* Ayñẽẽnga pĭpĭ, *l.* Ayapĭpĭ yñẽẽrâmô, *l.* Amôñẽẽngapĭpĭ, *atajarle quando habla, no dexarle dezir* (bo: hára). Cheãngatahá, che apĭpĭ, cherererecóbo, *los cuidados me abruman.* Cherecó apĭpĭ catú guitecóbo, *l.* Ayeecó apĭpĭ guitecóbo, *eneubro mucho mis cosas, miproceder.* Eyapĭpĭ catú ndé cheremimômbeucuê randébe, *guardame secreto. V.* Pĭ. *n. 5.*

Apípĭû [*c. d.* apí. *2, y* pĭû, *blando*], *Cosa flegible, blanda, y que se blandea* (yyâ: oa). Ĭbĭráyyapipĭû, *palo que se blandea.* Yyapipĭûỹmbaê, *cosa que no se blandea.* Ambo apipĭû quỹĩ, *cocer el aji para secarlo.* Yyapipĭû ĭbá, *ya está tierna la fruta.* Cherupâhábĭ yyapipĭû, *blandease el palo de mi hamaca.* Ñẽẽ apipĭû arecó ychupe, *hablé le blandamente.* Añẽmbopĭá apipĭû, *enternecesseme el coraçon.* Añẽmbopĭá apipĭû haĭhúpa, *enternecesseme el coraçon por su amor.*

Âpỹpõ [*c. d.* apí, *cabeça, y* põ], *Sonido gordo, gruesso.* Ĭba yñâpỹpõ, *está ya la fruta gruessa, hinchada.* Cheapỹpõ, *soy carnudo, estoy gordo* (yñã: oã). Chereté âpỹpõ, *soy gruesso de cuerpo.* Çoó yñâpỹpõ, *está gorda la res.* Oñẽmbo âpỹpõ teônguê, *está hinchado el muerto.* Añẽmbo ebéâpỹpõ, *hagome barrigudo.* Cherebe apỹpó guicáruâbo, *estoy rebentando de harto.* Ângaipábarí, oñẽmboâpỹpõ oúpa, *están atestados de pecados.*

Apĭquâ [*c. d.* api, *punta, y* quâ, *atar*], *Puño de hamaca.* Ynĭapĭquâ, *el puño de la hamaca atado* (yyá : oá). Yya pĭquâ habû, *el puño de la hamaca atado con hilo negro.* Yyapĭquâ obĭ, *atado con hilo azul.* Amôapĭquâ cheynĭ, *atar el puño de la hamaca.* Ayapĭpuâ hará, *desatarlo.* Ayapĭmôâçaî, *desatar el puño para secarlo, etc.*

1 Apĭrá [*c. d.* apĭ, *principio, n. 6, y de* á, *caer*], *Caer de bruzas.* Cheapĭrá, *caí de bruzas.* Ambo apĭrá, *hazerle caer de bruzas.* Chembo apĭrá, *hizome caer assi.* Aycapĭraĭguâbo, *arrojarse de bruzas para bever agua.*

2 Apĭrá, *Desatar la punta. V.* Rá. *n.3.*

3 Apĭra, *Principio. V.* apĭ. *n. 6.*

4 Apĭrá, *Derocar. V.* Yapĭra.

Apiráboo [*c. d.* ápí, *cabeça, y* haboó, *pelar*], *Repelar, quitar las puntas, desplumar.* Ayapiraboó uruguaçû, *pelar la cabeça a la gallina.* Cheapiraboó, *repelome la cabeça.* Cheapiraboó ahẽ, *hame llevado quanto tenia, hame pelado.* Ayapiraboó ymbaepá rerahábo, *rapele quanto tenia.* Petẽỹ ângaipá pĭpé ñõ yepê añângâ oyapiraboó tecó mârângatú rehé, ângaypá

apoharéra, *con solo un pecado que haga uno, le priva el demonio de todas sus buenas obras.* Yyapĭraboó nũngá araha, *llevólo de un repelon.* Yyapiraboóboó ñotẽ ereyâpó chendẽ quaîtaguê, *a troche moche hazes lo que te mando.* Yyapiraboóboó ñôte ayapo checóga, *hago de burlas mi chacara.*

Apirácapé [*c. d.* apí, *cabeça, y* tacapé, *mancha*], *Panderetes.* Cheapirácapé, *tengo panderetes.* Ambo apirácapé, *trasquilarlo a panderetes.* Yyapirácapé capé nũngára nderembiapó, *muy mal lo hazes.*

Apiraçá [*c. d.* apí, *cabeça, y* haçá, *passar*], *Panderetes. V.* Apí. 2.

Apĭraçá, *Passar por encima.* Ayapĭraçá, *l.* Ayapĭrahá, *passé por encima.* Cheapĭraçá, *passó sobre mi.* Ayapĭráhá Perú, *soy mayor que Pedro.* Ayapĭraçá Juan tecó mãrângaturehé, *sobrepujó a Juan en la virtud.* Ndachẽ apĭrahá hári, tecó mãrângatú rehé, *no tengo quien me passe en la virtud.* Yyapĭraháhára ché tecó mãrângatú rehê, *yo soy el que le ganó en virtud.* Añẽmbo apĭraçá cheaé ê, tecó mãrângatú rehẽ, *aventajome a mi mismo en virtud.* Ayapĭrahá Tũpã ñãndequaî tába, *quebranté la ley de Dios.* Che ndequâitaguêra ayapĭrahátẽî, *no quise hazer lo que me mandaste.* Ĭbĭ apĭrahá, *cuesta abaxo.* Ĭbĭ apĭrahá gui aá, *caí de alto abaxo.* Oñẽmôtetĩrõbae angaipába upê oyapĭ rápĭrá aybeteîhoábo, ĭbĭapiraháguí oapayerêboe, *despeñase el que se dá a vicios como el que cae una barranca abaxo.*

Apiraí [*c. d.* a, *ente, y* pi. 2, *y* aí, *burla*], *Trisca, burla, congraciarse.* Cheapiraî, *soy triscon* (yyá: oa). Cheapiraí guitecóbo, *andome burlando.* Añẽẽngãpiraí, *hablo de burla.* Cheapíraí ychupé, *trisquéme con él, congracíeme.* Cheapirai hecé, *trisquéme dél, burléme dél.* Amaẽ apiraí, *mirar triscando.* Apiráycé, *triscon.* Apucá apiraí, *reirse triscandose.* Ayapó apiraí, *hazer la cosa de burla.* Amboyarú apiraí, *triscarse con él.* Mbaé apiraí râmõ pae, *no es cosa de trisca, o burla.* Amboapiraí ĭbĭráquỹtĩhába, *triscar la sierra.* Nímboapiraíhábi ĭbĭraquỹtĩ, *no se ha triscado la sierra.* Oñẽmboeçá piraí, *hazerse bizco, o mirar al soslayo.*

Apỹrâmõ [*c. d.* apí, *cabeça, y* amõ, *remojar*], *Mojar, poner en remojo.* Ayapỹrâmõ che aó, *echar en agua la ropa.* Cheapỹrâmõ cherĭpĭîta, *mojome arrojando agua.* Añãpỹrâmõ, *bautizar, mojar.* Na cheapỹrâmôî, *no me mojo ó bautizo.* Cheapỹrâmõ ñõte, *bautizome solamente sin oleos.* Eñãpỹrâmõ ticỹ guiyâbo, *mojalo para que esté resbaloso (dizen quando tiran palos o canoa).*

Apĭreỹ, *Sin fin. V.* Apĭ. *n. 6.*

Apireỹî [*c. d.* apí, *cabeça, y* eỹî, *rascar*], *Rascarse la cabeça.* Añẽãpireỹî, *yo me rasco la cabeça.* Añãpireỹî, *rascar la cabeça de otro.* Chequĭ chequĭ aú guiñẽapíreỹîmô, *quedé confuso sin tener que dezir.*

Apĭrerĭ [*c. d.* apĭ, *principio o fin, y* re, *preterito, y* ỹ, *diminutivo*], *Residuo, lo que resta de la cosa.* Abá apĭrerĭ, *residuo de la gente que ha quedado.* Tembiû apĭrerĭ, *el residuo que quedó de la comida.* Ayatĩbó ymbo apĭrerĭmô, *apartar algo del monton, para que quede algun residuo.*

Apĭrĭ, *A canto. V.* Apĭ. *n. 6.*

Apĭrĭbé [*c. d.* a, *ente, y* pĭrĭ, *mustio, y* é. *n. 4*], *Sossiego, paz, descanso, reposo, aplacamiento, quietud, estancar.* Cheapĭrĭbé, *estoy quieto y sossegado* (yyâ : oá). Cheapĭrĭbé cheñẽmoỹrõagûi, *estoy aplacado del enojo.* Yyapĭrĭbé che ñẽmoỹrõ, *ya se me ha aplacado el enojo.* Cheñẽmoỹ rônguê ychupê, yyâpĭrĭbé coĩte, *ya se me ha quitado el enojo que tuve con él.* Yyapĭ ĭbé yapepó, *no hierve mas la olla.*

Yyapïrïbé cho raçï, *aplacasemo la enfermedad o dolor.* Nde apïrïbeque ahẽ, *ola sossiegate.* Ambo apïrïbé, *hazerlo sossegar* (bo : hára : hába). Ambo apïrïbé cheñẽẽ, *cessar de hablar.* Añembo apïrïbé, *sossegarse.* Aroapïrïbé cheñẽẽ coïte, *ya he dexado de hablar.* Aroapïrïbé cherecó angaipá, *he dexado ya mi mala vida.* Cheâng yepoquabaî amboapïrïbé, *refrenar sus passiones.* Nachembo apïrïbé potári tecó angaipá yepóquaá, *la mala costumbre de pecar no me dexa salir de mi mala vida.* Angâ apïrïbeeỹ ndoguâbï catuî Iesu Christo reté, *l.* Ndí Tûpã rábï catûy, *el animo inquieto no comulga bien. V.* Arïbé.

Apïrichuâ [*c. d.* apï, *principio, y* gûara, *el delantero*], Cheapïrichuâra ahẽ, *fulano está delante de mi.* Chéy yapïrichuâra, *yo estoy, o voy delante dél* (yya : oa). Che apïrichuâra, *mi compañero que está delante de mi casa, o que me ayuda a llevar algo, en silla, andas, palo, o hamaca, etc.* Añẽmbo apïrichuâ, *ponerse enfrente de otro para entre los dos llevar algo.* Ambo apïrichuâ, *ponerlo assi.* Nache apïri chuâri, *no tengo compañia assi.* Cheapïri chuâ cheangaipámô, *mi complice en pecar.* Nambo apïri chuâri yñângaipá, *no quise imirarle en pecar.*

Apïrỹchûî, *Carcoma.* Oñẽmbo apïrỹchûî abatí, *está el maiz comido, o agorgojado.* Yñapïrỹchûî cheaó, *está apolillada mi ropa.* Tecó angaipába omôapïrỹchûî tecó mârângatû, *el pecado es carcoma de la virtud.* Ïbïpe gûara mbaé oñẽmbo apïrỹchûî oñẽmbo cuerérâmô, ypáypábo, ïbapegûara áéte, nimâránỹteí hecó apïreỹmâ, *las cosas de la tierra todas se consumen; pero las del cielo se conservan sin fin.*

Apïrïguâ, *Los ultimos. V.* Apï. 6.

Apirïpé [*c. d.* api, *cabeça, y* ïpê, *costra*], *Costras de la cabeça como de los niños.* Cheapírïpê, *tengo suzia la beça* (yya : oa). Oñẽmbo apirïpé, *ria suziedad assi.*

Apïrïquâ [*c. d.* api, *cabeça, y, agua,* quâ, *passar*], *Remojar la cabeça, lavar.* Ayapirïquâ, *mojarle la cabeça, bautizarle.* Cheapirïquâ, *bautizome.* Yyapirïquâỹmbae, *Gentil.* Ymboapirïqua pïrê, *cosa remojada, o echada en infusion.*

Apïrïtá [*c. d.* apï, *principio, y* ïtá, *horcon, poste, etc.*], *Orcon, poste, cumbrera.* Ogapïrïtáyoá, *cumbrerilla que se suele poner sobre la principal.*

Apirïtá [*c. d.* apí, *cabeça, y* ïtá. *n.* 4], *Yugo.* Bacacaapí apirïtá, *yugo de bueyes.* Ayyapirïtá mboí, *quitarle el yugo.* Amõỹ yyâpirïtá, *ponerle yugo.*

Apïrïtarû [*c. d.* apïrïtá, *ut supra, y* rû], *Poner, añadir, poner sobre otra cosa.* Ayapïrïtarû, cherecó angaipá ba, *añado pecados.* Oñẽmô apïrïtarû cheraçï, *aumentase mi enfermedad.* Ayapïrïtarû mbaé, *añadir, poner mas.* Eyapïrïtarû mbuyapé chébe, *dame mas pan.* Ayapïrïtarû yapeporï rãmâ, *añadir caldo a la olla.* Ayapïrïtarû che aó ymboyoapïbo, *agrandar la ropa añadiendo.* Amôapïrïtarû chébe curỹnâbõ Tûpã gracia, *cada momento aumento en mi la gracia de Dios.* Jesu Christo reté rára omôapïrïtarû Tûpã gracia oguareupê, *La Eucaristia aumenta la gracia al que la recibe.*

Ayapïrïtarû Perú porahéî rehê, *Sobrepujo a Pedro en el canto.* Cheapïrïtarû, tecómârângaturehé, *hazeme ventajo en la virtud.*

Oñeapïrïtarûngé añã ñânderehê, *Está alerta el demonio contra nosotros.* Peñẽapïtïtarûque pequâpa añâng upé, *velad contra el demonio.* Añẽapïrïtarû guitecóbo, cheãngari gui maẽnãngã, *ando alerta en mirar por mi alma.* Añẽapïrïtarû guiquereỹmõ, *estoy hecho un Argos en vela.*

Añapïrïtarûyyucábo, *Di tras dél, hasta que lo acabé de matar.* Añãpï-

rĩtarũ yguâbo, *no paré hasta que lo comi todo.* Yñangaipábae oyapĩrĩtarũ oangaipaba, rômbĩohóbo ãñãrẽtũme, *van añadiendo los malos pecados a pecados, hasta que dán consigo en el infierno.*

Apióg, *Desollar.* V. A, *n.* 2.

Apỹrũ, *Llanto.* V. Hapỹrũ.

1 Apỹrũ [*c. d.* apĩ, *principio, y* rũ], *Poner, añadir.* Añapỹrũ, che ao, *alargar la ropa.* Añapỹrũ, cheróga, *alargar la casa.* Añapỹrũ che ñẽẽngã, *proseguir hablando el que avia callado.* Oñeãpỹrũ Tũpã grácĩa ace ñẽ mômbeú ñãbõ, *aumentase la gracia con las confessiones.* Niñeapỹrũhábi, *no se ha aumentado.* Pemô ñẽapỹrũ Tũpã gracia pẽẽme Sacramento rábo, *aumentad la gracia recibiendo los Sacramentos.*

2 Apirú, *l.* Apiruí [*c. d.* api 2, *y* ruí, *de burla*], *Delgado, superficie, poco, de burla, rala cosa, clara.* Che aó apiruí, *mi ropa delicada.* Ahaimbeé apiruí, *afilar algo el cuchillo.* Añãpỹtĩ apiruí, *atar flojo.* Amẽẽapiruí, *dile poco.* Che apirú gui ñẽmoỹrômô, *soy enojadizo.* Añẽmboecó apirú teĩ, *hagome delicadillo.* Hecó apirũ yêyaĩ teĩ, *delicado, melindroso.* Araquaá apiruĩ, *corto de ingenio.* Chearaquaá apirú guĩtẽnã, *soy corto de ingenio.* Cherecó apĩruí, *soy delicado de complexion.* Cheângâ apiruí catũ ânga ypá andũpa, *soy delicado de conciencia.* Pẽ ñẽmôâng apiruí ângaipá atôĩ ândúrehé haçeos, *delicados de conciencia para conocer el pecado.* Yyapirú cambĩ, *haze nata la leche.* Yyapirú mĩngaũ, *la maçamorra hazete la encima.* Na abá apiruí rũguâĩ cú, *no es de burla la gente que viene.* Chenẽẽ apiruí ñõte ychupé, *hablé le de burla.* Cheñẽẽngã apiruí râmô paé ychupé, *como si yo le hablára de burla.* Nda haĩhũ apiruí ñõte rũguâĩ, *no le amo de burla.* Ayapó apiruí, *hagolo de burla.* Ĩbĩtĩ apirũ, *nube rala.* Tatãtĩapiru, *humo no denso delicado, o poco.* Ĩ apiruí, oçĩrĩ, *corre muy poquita agua.*

3 Apirú [*c. d.* a. *n.* 2, *y* pi. *n.* 1, *y* rũrú, *hinchado*], *Ahito, hinchado.* Cheapirũ guĩtẽnã, *estoy ahito, o hinchado* (yyâ : oa). Cherembiú, chembo apirú, *hame ahitado la çomida.* Cheapirúhaguê amboyebĩ, *he bomitado, echado el ahito.* Apirú pohãnga nacó, acê guẽẽ, *la medecina del ahito es bomitar.* Nde cherererecó açĩ tapiyâ chemboapirúchererecóbo, *tieneme ahito ya tu mal proceder para conmigo.* Peñẽmboapirú pirũ teĩ pequâpaaú ângaiparehê, *estaís rellenos de pecados.* Ângaipába rehé apirucuê pohangã, ñẽmômbeguaba ñõ, *el ahito del pecado se cura con la confession.* Añẽmbo apirũ guiñẽmoỹrõmô, *estoy emberrinchado de enojo.*

Apỹrũpã [*c. d.* apĩ, *principio, y* nũpã, *aporrear*], *Maçear, aporrear.* Cheapỹrũpã, *me aporreo* (mô : hára, yñã : oã). Añãpỹrũpã, *yo le aporreo.* Niñãpỹrũpãhábi, *no lo han aporreado.* Oapĩrũpãrũpãmô omãnõ, *murio a porraços.*

Apỹtã, *Manojo, junta, monton.* Ĩbotĩ apỹtã, *ramillete de flores.* Abatí apỹtã, *manojo de espigas de maiz.* Abá apỹtã, *tropa, o golpe de gente.* Ore apỹtã pỹtãmô oroycó, *estamos en tropas.* Amô apỹtã, *hazer manojos, montones.* Oñomôapỹtã pỹtã oroĩrâmô, *con el frio se apeñuscan.* Ĩbá yñãpĩtã, *está apeñuscada la fruta.* Ñatĩ ũnã pemôãpỹtã pỹtã, tatápe ymôndo hãgûâmã, *hazed hazes de la zizaña para echarla en el fuego.*

Apitaá, *Ronchas.* Cheapitaá, *tengo ronchas.* Añẽmboapitaá, *voy criando ronchas.*

Apỹtãcâmbé, *Fruta caída.* Yñãpỹtãcâmbé guabirá, *guavirás que, se desgajaron, y se pudrieron.* Yñãpỹ-

tãcãmbé, *fruta que se quebró con el golpe, y se pudrió.*

1 Apĭté. r [*c. d.* a, *corporea cosa, y* pĭté, *centro*], *Centro, medio.* Ĭbĭapĭtépe añãrẽtãmã ruî, *en el centro de la tierra está el infierno.* Caá pĭtépe, *en medio del monte.* Apĭterîmẽ, *en el centro.* Apĭté yẽpĭbû, *remolino, coronilla de la cabeça.* Che yyapĭté yepĭbû guitecóbo, *andole a la redonda como el que dança a la redonda, estando otros en medio.* Ayapĭté mãmãguitecóbo, *idem.* Apĭteré, *corona de la cabeça, y de Sacerdote.* Ayapĭtereapĭ, *l.* Apó, *hazerle la corona.* Apĭterabeỹma, *calva.* Apĭteraquâ, *coronilla, cimborio, chapitel.* Yyapĭterupí ayahĭá, *partilo por medio.* Ĭapĭterupí aquâ, *yr per medio rio.* Checog apĭteruçû, *queda por hazer en medio de mi chácara buen pedaço.* Amboapĭteruçû, *dexar algo en medio por hazer.* Pĭté, *es lo mismo que* Apĭté. Ypĭteçú teçû, *tiene altibaxos en medio.* Aypĭterũ, *poner, o añadir en el medio algo.* Aypĭte rũóg, *quitar los altibaxos del medio.* Aypĭteróg, *quitar lo de enmedio.* Aypĭteróg checóga, *carpir la chacara por medio.* Ypĭteçú, *l.* Ypĭtê cãmãmbú, *l.* Ĭpĭté apungá, *l.* Ypĭterurú, *hinchado estar en medio, y no los estremos.*

2 Apĭté [*c. d.* a, *ente, y* pĭtê. *n.* 2, *sobre*]. Óga apĭtêpe, *sobre la casa.* Che apĭtépe, *sobre mi* (yya : oá). Cheacãngapĭtépe, *sobre mi cabeça.* Chepó apĭte roçé roçépe, arahá, *llevélo sobre las palmas de la mano.* Cheréçá apĭtêpe, *sobre mis ojos.* Guembiapó pá apĭte rocépe Tũpã oguapĭ oĩñã, *está Dios assentado sobre todas sus criaturas.*

Apĭterâquâ [*c. d.* apĭté, *medio, y* âquâ, *punta*], *La coronilla, estremo, o suma de la cosa, chapitel.* Ĭbĭtĭ apĭterâquâ, *la coronilla del monton de tierra.* Ytaĭ apĭ terâqûâ, *chapitel del campanario.* Amboapĭterâqûâ, *hazer assi chapitel, etc.* Ambo apĭterâqûâ chembaê ymbo etábo, *acumular bienes.* Pembo apĭteraqûâ raqûâ Tũpã ñẽmoỹrõ peyoupé, ychupé peãngaipábo, *vais acumulando la ira de Dios contra vosotros, con las ofensas que le hazeis.*

Apĭterũâ [*c. d.* apĭté, *medio, y* hũã, *cohollo*], *Descollar entre los demas, estar con eminencia.* Ĭbĭrá yyapĭterũã ĭbĭrá opacatú gûi, *descuella un arbol entre los demas.* Tupâçĩ yyapĭte rũãndeté santos opácatu agui, *eminentemente sobrepuja la Virgen a los Santos.* Tũpâçĩ boyâ, yyapĭterũã tecómârângatu rehé abapabẽ aguî, *sobrepujan con eminencia los de la Congregacion de la Virgen a los demas en virtud.* Oñẽmboapĭté rũã aubé tã mõ mbĭapãumẽ Tũpâçĩboyâtecó mârângatũ rehé, *ô si fueran eminentes a los demas en virtud los de la Congregacion.* Ymârângatúbae yyapĭterũãngatú abapaũmẽ, *el virtuoso se echa de ver con eminencia entre los demas.* Añẽmbo apĭterũãngatú mbĭa relĭpe Túpã upé tequâbarehê, *aventajome entre todos en el servicio de Dios.* Saul Irael ĭguâra opacatú aguî yyapĭterũã oatiĭguêbo, ymbo oçe catúbo, *descollava Saul entre los Israelitas, sobrepujandolos del ombro para arriba.*

Apití [*c. d.* api. *n.* 1, *y* ti. *n.* 1], *Quebrar en pedaços, matar muchos.* Cheapití, *mato* (yya : oa). Ayapití abá, *mato hombres.* Ayapiti cambuchi, *hazer pedaços la olla.* Aporapití, *ando matando* (abo, *l.* bo : hára). Tatá oyapití cambuchí, *el fuego quebró la olla.* Che herũpotá cheapití, *muerome por traerlo.* Che apití y uheî, *muerome por comerlo.* Haĭhú che apití, *muerome por su amor.*

Âpitũãî [*c. d.* a, *cabeça, y* pitû, *pellejo untado, reluziente, y* aî. *n.* 11], *Gordo.* Cheâpitũãî, *soy gordo* (yñã ; oã). Tayacû apitũãî, *puerco gordo,*

Çoó âpitûâî, *bestias gordas.* Nache âpitûâî, *no soy gordo.* Añẽmô apitûâî, *voy engordando.* Amô âpitûâî cherĩmbá ypôyta, *engordar, cevar animales.*

Apỹtĩ, *Atar. V.* Tĩ. *n. 6.*

Apiturug, *Una especie de calabaças negras.*

Apỹtûû [*c. d.* apĩté, *medio, y* ûû, *blanco*], *Sesos de calabaça, tuetanos, y meollo de toda cosa.* Cheapỹtûû, *mis sesos, y tengo sesos, y tengo juizio, entendimiento.* Ni ñapỹtûûî cunûmĩ, *el muchacho no tiene juyzio.* Mbacá cãngue apỹtûû, *tuetanos de vaca.* Curapepẽ apỹtûûnguê, *meollo de calabaças.* Añâpỹtûûmbóg, guiñẽmômbeguâbo, *heme desentrañado de mis pecados para confessarme.* Peñẽapỹtûûmbóg peñẽmômbeguâbo, *confessad todos vuestros pecados.*

Apĩû. g, *Blando. V.* Pĩû.

Ỹ Âpõ [*c. d.* a. 2, *y* pong, *sonido de cosa hinchada, gruessa, etc.*], *Gordo, hinchado.* Cheâpõ, *estoy gordo* (yñã : oã). Amõâpõ, ymõngárúâbo, *engordarlo.* Añẽmõâpõ guitecóbo, *voy engordando.* Angaypába rí, oñẽmõâpõbae cuêra : Oñẽmbo apiruí catû ñẽmõmbeú pĩpe, *el hidropico de pecados sana con la confession.*

2 Apó, *Idem quod* Ayacá, *reñir.* Cheapó ahẽ, *fulano me riñó.* Oyapó cunûmĩ, *riño al muchacho.* Ahây yapóbo, *voyle a reñir.* Cheapohára yepí ahẽ, *el es el que me riñe siempre.* Nache apôy, *no me riñó.* Poroapó ahẽ, *reñidor.*

3 Apó, *Bordoncillo del que quiere dezir algo, y no acierta.*

4 Apó, *Accion, hechura, obra, trabajo.* Chembae apó, *mi trabajo* (yya : oa). Cheyyâpó potá rerecóbo ayaponhẽ, *si tuviere gana lo haré.* Nda eîtamõ nichẽ yyapóbo, *no lo hago de mi bella gracia.* Cheyyapópotareỹ rerecóbo ndayapoîcéñe, *sino tuviere gana de hazerlo no lo haré.* Cheyyaporérâmô arúne, *despues que lo aya hecho lo traeré.* Chembae apoeté, *soy trabajador.* Che aecatû mbae apó, *soy aficionado al trabajo.* Ayapó, *hagolo* (bo : hara). Ayapó aí, cheñãngarecohába, *hazer mal lo que tiene a cargo.* Ayapó caracatû, *hazer con cuidado.* Ayeapĩ-çaca catû yyapóbo, *hazerlo con consideracion.* Ayapocê Tûpã remĩmbotára, *deseo hazer la voluntad de Dios.* Nache poroapocéri, *no soy amigo de trabajar.* Ayapó chemboê haguêra, *exercito lo que me enseñaron.* Ayapó cheñẽmõỹrõhába ndebenẽ, *l.* Nderehenẽ, *cumpliré en ti mi enojo.* Cherehêyerobiâháp̃e tayapó, *harelo conforme tienen de mi la confiança.* Ayápoé, *hazerlo aparte, ó de otra manera.* Ayapoí, *hazerlo con perseverancia.* Ayaponiá cheraé, *en verdad que ya lo he hecho.* Ayapó mãrãndeé teĩché, *erré hizelo de otra manera.* Teỹ eté ayapó, *hagolo sin causa.* Ambae apó guitecóbo, *ando trabajando.* Amõmbaeapó, *hagolo trabajar.* Mbae apó, *dia de trabajo.* Mbae apoĩpĩ, *Lunes, primero dia de trabajo.* Mbae apó mocôi, *Martes.* Mbaeapo mbohapĩ, *Miercoles.* Mbae apó yrũndĩ, *Jueves.* Ni mbae apóhábi arete pĩpé, *no se trabaja en la Fiesta.* Ára mãrãtequâba pĩpé catû acé oporabĩquĩ, *en los demas dias si se trabaja.* Mbae apó peteĩ, *un dia de trabajo.* Mbae apó pucû peteĩ guetébo, *una semana entera.* Mbae apó hába, *instrumento de trabajar.* Mbae apó mocôi pĩpê aretéyári, *el Martes es Fiesta.* Mbae apo mĩrĩ aretepĩpê angaipâ mĩrĩ ñõte, *no es mas que pecado venial el trabajar un poco el dia de Fiesta.* Aratepĩpé mbae apôrâmôaré, *l.* Mbaétubichá apórâmô aretepĩpê angaipá tubichá, *es pecado mortal trabajar la Fiesta.* Acé angaipá tubichá oyapó arê mbaeapórâmô aretopĩpê, *idem.* Nache rembiapotĩ rũguâî angaipá, *no trato de pecar.* Haê aé ayapó aypó *el inventó esso.* Cherembiapó, *mi obra*

(he : gue). Ĭbĭ agui yyapopĭ ñândê, *somos hechos de tierra.* Yyapó pota hápe, *adrede.* Yyapo pota hápe arû, *adrede lo traxe.* Yyapó potahápeí aé ychupé, *adrede lo dixe.* Ndáyyâpó potahápe rûguâî che yyapóni, *no lo hize adrede.* Yyapó potahá yopará ayapó, *dudé, tuve alguna deliberacion dudando.* Atembiúapó, *l.* Ayapó tembiú, *hacer la comida.* Haetoyapó guiyâbo, *dexolo en su voluntad.* Toyapó héyé oyâbo chebe, *l.* Haetoyapó heychébe, *cometiomelo, dexolo en mi querer.* Haetoyapó ndaeî quĭrĭeteî, *en ninguna manera se lo cometi.* Haeto yapó heî tamõ chébe, *ojala me lo huviera cometido.* Toyapó éhaguêrehé ayapó, *l.* Cheyyâpóbo, *por avermelo cometido lo hize.* Ndeañomoĭ yyâpó boteĭ! *como podrás tu solo hazerlo!* Ndepoacáhámô tereyapó, *hazlo como pudieres.* Ndeyyapó ñabebeĭ anguĭyeteí, *l.* Nde mãrã yyapóboí aguĭyeteí, *como quiera que lo hizieres está bueno.* Marãeteĭ pendébeyyapó catupĭrĭhaguâma? *l.* Ycatupĭrĭ apóbo mãrã eteipe ndébe? *como te parece que se hará bien?*

5 Apó, *Muñecas, figurillas, juegos de muchachas.* Co ĭbĭpeguâra mbaeopacatú, mbae apó rãmô herecó pĭrãmã, *las cosas desta vida se han de tener como cosas de burla.* Tûpã ópeguâra mbaé ndeapóramô erecó ĭmê, *no tengas las cosas sagradas por cosas de burla.* Aypó môrândú, mbaeapórãmô herecopĭ, *tienense por de burla essas nuevas.* Nambae apórûguâî ñêmômbeú, *no es cosa de juguete la confession.*

Apaá, *Liar. V.* Aboâ.

Apoapĭ [*c. d.* a. 2, apoá, *liar*, pĭ, *apretar*], *Significa monton, amontonar, hazer bollos, y ovillos, juntar apretando, torcer.* Ayapó apĭ mandió, *hazer bollos de mandioca podrida.* Ayapoapĭ ynĭmbó, *ovillos de hilo.* Ayapó apĭ ĭtĭ, *amontonar la bassura.* Ayapo apĭ ĭbĭ guĭrapapé aỹĭ rãmã, *hazer bodoques de barro.* Añêmbo póapĭ roĭagûi, *acurrucarse, encogerse de frio.* Aye apóapĭ, *apretar la mano.* Ayeapóapĭ mbae mêẽ çereỹmô, *ser mezquino.* Cheretỹmã oyeapoápĭ, *haseme encogido la pierna, doblado.* Cherayĭ oyeapoápĭ, *haseme encogido el nerbio, hase torcido.* Ayapoapĭ mbĭá ynõnga, *hazer huir la gente, que tuerça el camino.* Abá ebapó cotĭ mêmê yyeapĭgí, *allá se han amontonado todos.* Añãrẽtãmẽ oyeapoapĭ eteí ângûêra, *están abrumadas las almas en el infierno.*

Apocue. r [*c. d.* apo *1*, *y* cué, *preterito*], *Residuo, poco, pocos.* Çoó apocue ñõ oỹmẽ, *solas las sobras ay de la carne.* Oreapocuê ñõ oroycó, *los que quedaron solos, estamos.* Ambo apocuê, *hago que sóbre.* Ndiyâpo cuêri, *no quedó nada.* Yyapocue ruçû, *sobró mucho.* Ambo apocuê che ângaipába guiñêmô mbeguâbo, *no me confessé enteramente.* Ndache apocuêri, *no me ha quedado vassallo ninguno.* Tecó mãrângatú ndiyâpocue quĭri chébe, *no me ha quedado rastro de virtud.* Pe mboapocueremê ângaipa amó peñẽ môbeguâbo, *no dexeis nada en la confession.*

Âpômông [*c. d.* apô *1*, *y* mông, *pegajoso*], *Espesso, pegajoso.* Amõ âpômõng Eí, *espessar la miel* (mô : hára). Tĭây ãpômõng, *sudor pegajoso.* Añêmbo ĭaĭ âpômõng, *tengo el sudor assi pegajoso.* Yñãpômôãtã, *medio espesso.* Ndeĭ yñãpômô rângé, *aun no está espesso.* Amõãpômông, *espessar la cosa.* Amõãpômõĭcũ, *lo espesso hazerlo ralo.* Yñãpomôngeteítecó angaipába, *es pegajoso el vicio.* Pe mô apomõng tecó mãrângatú pendapichararî, *pegad la virtud a vuestros proximos. V.* Mong.

Apuá [*c. d.* a. 2, *y* pu. 2, *y* a. 3], *Redondo.* Cheapuá, *soy rehecho.* Apuá

guaçû, *rehecho.* Apuá guaçuĩ, *rehechete.* Ambo apuá, *redondear* (bo : hara). Ĩgárapuá, *canoa anchicorta.* Ĩbĩ opacatú yyâpuá, *es redonda la tierra.* Ĩbága yyâpuá, *los cielos son redondos.* Amboapuá ĩbĩrá ñẽmboaraîtaguâmã, *hazer bolas para jugar.*

Apûngá [*c. d.* a. 2, *y* pungá, *hinchado*], *Redondo, histriado, sobresaliente de lo demas, rollizo.* Añâpungá ĩbĩrá. *histriar madera, hazer colunas, etc.* Âbatí apûngá, *el maiz que no rebienta tostandolo, o coziendolo. V.* Pûngá.

Aquâ, *Punta. V.* Haquâ.

1 Âqûã, *Hozico, esquina, labio superior.* Cheãqûã, *mi labio superior* (yñâ : oã). Âqûã mbucú, *hozico largo.* Âqûã obí, *hozico puntiagudo.* Ytá âqûã, *punta de piedra, peñasco.* Acé âqûã pĩcõẽ, *la canal debaxo de la nariz.* Oñẽmõãquâmbucû mburûoñẽmoỹrõmõ, *hazer hozico de enojo.* Cheâqúã âtã ndébé, *estoy medio mohino contigo.* Che âqûâmbĩû ndêbe, *heme desenojado contigo.* Che âqûâmbĩû râmí aipó érâmõ, *con lo que dixo me desenojé.* Che âquãrãtã, *l.* Cheâquâ yĩbî, *l.* yĩgí, *estoy emberrinchado.* Ĩbĩrapé âqûã, *esquina de tabla.* Ĩbĩ âqûã, *esquina de pared.* Cheyucá ĩbĩrá âqûã, *lastimeme en la esquina del palo.* Añãqúã óg, *quitar la esquina.* Ĩbĩrapé popĩãqûã, *la esquina de la tabla.* Caá âqûã, *esquina, o punta de monte.* Ĩãquã yêré, *ensenada de rio, ó buelta que haze.* Tayaçu tỹ âquã, *hozico de puerco.* Oñẽmõâqûã açĩ ñându, o qua ĩrûmõ, *siempre que le mandan haze hozico.*

Âqûâ [*c. d.* a. 2, qûâ, *passar*], *Ligereza, correr.* Che âquã, *soy ligero* (yñâ : oã). Niñãqûâni, *no corre, ni es ligero.* Ndeâqûâ, *corre, vén o ve presto.* Cheâqûâ âqûâni guihóbo, *fuí volando.* Amõãqûâ âquânĩ herecóbo, *aguigéle.* Hebeapỹpõbae niñãqûânỹ, *ni los gordos barrigones no corren.* Peãqûâ ngatû tecó mãrângatú upé, *corred a la virtud.* Pemõ âqûânĩ peãnga Tûpã ñândecuaîtábarupí, *hazed que corra vuestra alma por los mandamientos de Dios.* Aroãquangatû tecó mãrângatú, *correr en la virtud.*

Aquaâ, *Entendimiento. V.* A. 9.

Aquabecó [*c. d.* a, *dia, y* quaá, *saber, y* tecó, *ser*], *Saber lo que tiene obligacion, el ser, la costumbre.* Cheaquabecó, *tengo entendimiento.* Ndacheaquabecoĩ, *no sé el ser, no tengo juyzio.* Nande aquabecõĩ nandú, *no sabes nada, no tienes juyzio, andas atontado.* Cheapíhaguêra, nachembo aquabecoĩ, *aturdiome el golpe.* Ndiyaquabecoĩ angaipabiyâra, *no tienen juyzio los malos.*

Aquaí, *Cosa torneada. V.* Araquaí.

Aquê, *Especie de palomas.*

Aquê, *Especie de palmas de que hazen azeyte de la fruta.*

Aquêó [*c. d.* haqueóg, *torçer*], *Tramar lienço.* Amboaqûeó, *yo tramo.* Nimbo aqûeohábi, *no se ha tramado.* Ao mbo aqueóhába, *instrumento donde se trama.* Ao mbo aqueó nũngá añãngã ômboaqueó yñãngaipábae recó, *urde el demonio tela de pecados en el pecador, como texedor de ropa.*

Aquẽquẽ, *Hormigas que comen los sembrados.*

1 Aquĩ, *Interjeccion de la muger que llora, o se queixa.*

2 Aquĩ. r [*c. d.* a. 2, *y* quĩ. 3], *Cosa floxa, tierna.* Che aquĩ, *soy floxo.* (Yyaquĩ : oá). Nda cheaquĩri, *no soy floxo.* Cheaquĩ, *soy floxo.* Cheaquĩ ychupé, *ablandéme a él, a sus ruegos, etc.* Chemboaquĩ yyaheó, *enternecióme su llanto.* Jesu Christo ñândeyâra remimbora rácue rehê chemãẽnduá ñãbõ, chemboaquĩ, *enternezcome todas las vezes que me acuerdo de la Passion de Christo.* Abápe noñẽmboaquĩrĩce ãmó Tûpã

recháca curuçúpe? *quien no se enterneciera de ver a Dios en Cruz?* Aboaquĩĩmã ahẽ, *ya le he hablado, y alcançado dél lo que queria.* Oyeruré póràmô chembo aquĩ, *a puros ruegos me ablandó, y alcançó lo que quiso.* Ndáche mboaquĩricé amõ yyeruré, *no me huvieran ablandado sus ruegos.* Amboaquĩ catú, *desanimarle.* Yyaquĩcatúbae, *floxon.* Chembo aquĩ yopará, *casi me convenció, o ablandó.* Yparapeicheaquĩ, *assi, assi medio floxo estoy.* Che aquĩ aquĩ porará guitecóbo, *siempre ando floxo.* Cheaquĩ oá chêbe, *l.* Tecó aquĩ oa chêbe, *l.* Cheaquĩ á, *l.* Tecó aquĩ chehú, *hame cogido la pereza.* Tecómârangatú rehé cheaquĩ á ché be, *hame faltado el aliento para la virtud.* Ţiaquĩaremé recómârângatupeẽme, *no seais floxos para la virtud.* Tecó aquĩ chehú catú chererecóbo, *hase apoderado de mi la pereza.* Cheaquĩçâî guitûpa, *l.* Cheaquĩí catûchehegui, *l.* Oyeí cheaquĩ cué che heguî, *he dexado la pereza.*

3 Aquĩ. r [*c. d.* a, *fruto, y* quĩ, *tierno*], *Grano de fruta.* Ubá aquĩ, *grano de uvas.* Ubá aquĩ yquĩrĩrâmõ, *el grano de uva está pequeño.* Yyaquĩ eté ubá, *tiene muchos granos el razimo, y está muy verde.* Uba arĩbá, yyaquĩ retê, *tiene el razimo de uvas muchos granos.* Ĩba porũ aquĩ, yñapĩchũ ĩmã, *el grano de* ĩbaporú *está ya negro y maduro.* Yyaquĩrãmõ tarúmã, *empieça el olivo a tener fruto.* Yyaquĩruçú, *ya tiene el grano gruesso.* Yyaquĩrãtã ĩmã ĩbá aquĩ, *está medio blando el fruto.* Ndiyaquĩri ĩbĩrá, *no tiene fruto el arbol.*

Aquĩraá, *grano de fruta grande.* Uba aquiraá, *grano de uvas grande.* Guaya aquĩraá, *guayabas gruessas.* Yyaquĩraá tũng, *ya tiene barriga la niga.* Yyaquĩrámõ, *empieça a hazer barriga.*

4 Âquỹ. m, *Mojado, humedo.* Cheaquỹ, *estoy mojado* (yñã : oã). Cheâquỹmbá, *estoy todo mojado.* Nacheaquỹmi, *no estoy mojado.* Cheaquỹ aquỹmí, *estoy un poco mojado.* Amõâquỹ, *mojarlo* (mõ : hára). Oĩgá cheaó oaquỹmõ, *está empapada mi ropa.* Checotĩ, yñâquỹ, *está humedo mi aposento.* Ĩbĩ aquỹ eỹme, *l.* Eỹpĩpê noñẽmõñãngỹ mbae, *donde no ay humedad no se cria cosa.* Ĩbĩâquỹ pĩpê temĩĩnguêra ho rĩ, *reverdecen los sembrados en la tierra humeda.*

Aquĩreçá ĩyu [*c. d.* aquĩ, *grano de fruta, y* teça, *ojo, y* yû, *amarillo*], *Amarillear, y colorear la fruta quando empieça a madurar, pinta ya.* Yyaquĩreçáĩyû, *ya va madurando.* Quĩỹî yyaquĩreçaĩyu coĩte, *ya toma color el agi.* Ĩbaaquĩreçaĩyû porângue nũngá tecómârângatû, *la virtud parece bien, como la fruta que va madurando.*

Aquĩrĩrá [*c. d.* aquĩ, *tierno, y* rĩ, *çumo*, a, *coger*], *Cosa que tiene humedad, o está mojada.* Che aquĩrĩrá roĩrâmõ, *hame causado humedad el frio.* Yyaquĩrĩrá che cotĩ, *está muy humedo, ó mojado mi aposento.* Ambo aquĩrĩrá. *mojar, o humedecer.* Abáyyaquĩrĩrá, *hombre floxo, que no es para nada, es un pollo mojado.* Nache mbó aquĩrĩrári canẽõ, *no me quita el brio el trabajo.* Uruguaçû raĩ aquĩrĩrá, *pollo mojado, o imberniço.* Oñẽmbo aquĩrĩrá teĩ, abá oúpa, *l.* Oqûapa, *están hechos unas gallinas mojadas.* Huí aquĩrĩrá, *harina no muy tostada con humedad.* Ambo aquĩrĩrá mbuỹapé âtã, *remojar el vizcocho.* Tayaçupí ambo aquĩrĩrá yuquĩmôaçâînã yehugui, *poner el tozino en remojo para desalarlo.*

Âquỹtã [*c. d.* a, *cosa redonda, y* quỹtã, *pedaço*], *berruga, y cosa corta. Terron, pedaço, cosa pequeña.* Cheâquỹtã, *soy pequeño* (yñã : oa). Ĩbĩ âquỹtã, *terron.* Ytá âquỹtã, *pedaço*

de piedra. Yuquĩ âquỹtá, *terron de sal.* Oningaû aquỹtã, *bodoques de maçamorra.* Mbuỹapé aquỹtã, *pedaço de pan.* Acoí caru etebó, Jesu Christo. N. Y. remỹmômbeú cûe, peteîmbu yapé aquỹtã tîroẽtê no mombóri Laçaro upé, guacateỹra çĩrãmô, *Aquel Epulon que dize Christo nuestro Señor, aun un pedaço de pan no quiso dar a Lazaro de puro miserable.* Añâquỹta mboî mboí, *quitar los terrones.* Yñâquỹtã ngûe amoûû, *l.* Aycambí, *deshazer los bodoques de la maçamorra.* Amôquỹtârĩ târĩ, *hazer pedaçuelos.* Ĩbĩ aquỹtã embopóg, *destrỹpar terrones.* Çoó aquỹtã quỹtã, *albondigas.*

Aquỹtâri, *Diminutivo de* Aquĩtã.

Ara, *Dia. V.* Â. *n. 9.*

Araá [*c. d.* á, *tiempo, y* á, *caer*], *enfermedad de calenturas.* Che araá ycó guitúpa, *estoy con mi quartana, terciana, o calentura.* Cheporabĩquĩ haguê chemboaraá, *el trabajo me ha hecho caer enfermo. V.* Mbaraá.

Arabé, *Unos animalejos o escarabajos que se crian en las casas.*

Aracaé [*c. d.* á, *dia, y* aé, *diferente, n. 3*], *Adverbio de tiempo, antiguamente, quando, para siempre, jamas, passado, y futuro.* Aracaebé pânga? *desde quando?* Aracaé pangá? *hasta quando?* Aracaécatû pânga peangai pá pequápané? *hasta quando aveis de estar pecando?* Aracaé hẽrã? *no sé quando?* Aracaé hẽrânê? *no sé quando será?* Aracaé pangane? *idem.* Aracaépebé, *no sé desde quando, ni hasta quando.* Aracaépebé picó? *hasta quando?* Aracaé araríraê? *a que hora del dia?* Aracaé pãngã ereicó ebaponé? *quanto has de estar allá?* Aracaé hẽrã nde angaipá íriné? *quando has de dexar de pecar?* Aracaeeỹ, *prestamente.* Aracaéeỹ ñânde po cohû teõné, *brevemente moriremos.* Aracaéeỹ ouboné, *presto vendrá.* Aracaé ñóte nipó ndeaquaaraé, *entonces si devias de tener entendimiento, que aora no lo tienes.* Aracaê guarerabépe nderenẽmômbeuí? *de que tiempo acá no te confessas?* Aracaê pỹtûna ríraê? *a que hora de la noche?* Ĩmã aracaé, *antiguamente, mucho tiempo ha.* Nda aracaê rûguâí, *no ha mucho tiempo.* Na aracaéguaré rûguâîcõ, *no es cosa antigua esta.* Aracaê amõpaê, *esso es cosa nueva.* Aracaé yê aipó, *esso dize que fue antiguamente.* Aracae yê aipó, *idem.* Aracaê cẽrĩñõte, *l.* Aracaé hẽrã ñótê, *no ha mucho esso.* Aracaé hẽrãrâmô paê, *no es cosa essa de poco acá; es antigua.* Aracaé ndahechági, ndenũngára, *no vi jamas otro como tu.*

Aracú, *Paxaro conocido.*

Araçá, *Especie de guayabas.*

Araçaĩ, *Arbol destas guayabas.*

Araçayû. b, *Dia turnio, V.* A. *9.*

Aratichú, *l.* Arachichú, *yerva mora.*

Araguê. [*c. d.* a, *cabello, y* hague, *por la mitad*], *Corona como de frayle.* Añembo araguẽ, *l.* Añẽmboaraguêrê, *hazerse la corona.* Chéaragûe, *mi corona, y tengo corona.* Ambo araguê, *hazerle la corona.*

Araguĩ [*c. d.* a, *cabeça,* rá, *pluma,* guĩ, *debaxo*], *plumages largos.* Chearaguĩ, *mis plumages.* Añẽmbo arguĩ, *pongome plumages.*

Araguĩrá, *Paxaro colorado.*

Arambí [*c. d.* á, *cabello, y* nâmbí, *oreja*], *Aladar.* Chearambi bebê guihóbo, *voy bolando.* Amô arâmbi bebê ymõndóbo, *hagole yr bolando.* Arâmbí rembĩ, *guedejas.* Añẽmô arambí chãî chãî, *retortijar las guedejas.* Amboaquĩchá chearâmbí, *dexar como coleta el aladar.* Che arâmbí quĩchá, *mi coleta en el aladar.*

Arambítá, *Piedra de que hazian cuñas antiguamente.*

Arâmô, *Sobre. V.* A. r. *n. 10.*

Arámõ, *Otro dia. V.* Ar. *n. 9.*

Arapachá, *Especie de papagayos.*

Arapareá, *Cosa labrada de madera conpuntas istriadas, etc.* Huĭ arapareá, *flechas que tiennen estas puntas al rededor para que encarnen.* Ambo arapareá cheruĭ, *hazer las flechas assi: y lo mismo es de otras cosas hechas con puntas.* Amboapareá ĭbĭrá, *labrar assi algun palo.*

Arapatú, *Ave conocida.*

Araqûâ, *Ave conocida.*

Araquaá, *Entendimiento. V.* Ar. *n. 9.*

Araquaabá [*c. d.* ar, *dia*, quaa, *saber*, a, *coger*, *caer*], *sossegado, dissimulado, bolver en si el loco, desmayado, o de mal de coraçon.* Heôbõ yyaquaabá oĭ nã, *está ya sossegado el enfermo.* Chearaquaabá, *estoy sossegado (dizenlo despues de aver passado algun trabajo).* Cheñẽmômbeuré che aquaabá, *despues de averme confessado, estoy sossegado.* Hỹndó ahẽ. Yyaquaabá quaabá aú oĭnã, *miren lo que sossegadito está el traviesso.* Yróycó ahẽ yyâquaabá aú raé rá, *que dissimuladito está.* Che aquaabá coĭtené, *ya aora caeré en la cuenta.* Peaquaabáque peqûapa peangaipa eỹmâ, *toned entendimiento, no pequeis mas.* Curĭautâmó peaquaabá peângaipa eỹmô, *ojala tuvierades entendimiento para no pecar.*

Aaraquaabĭ, *Bolver en si, levantarse el que estava desmayado, caído* [*c. d.* araquaa, *entendimiento, y*, bĭ, *levantar*]. Yyaraqaaubĭ haçĭ bae, *ya se ha levantado el enfermo.* Chearaquaabĭangaí pa baguí gui ãmã, *yá hé caído en la cuenta que me conviene salir de pecado.*

Araquaî [*c. d.* a. 2, rû *traer*, *n. 3. y* quaî, *cosa ceñida, o abierta*], *cosa torneada, y calabaços con cintura y cosas semejantes.* Ĭbĭrá araquaî, *balaustres, o palos con cintura.* Yyaỹûaraquaî *idem*, amboaraquaî, *l.* Amboayûqueî, *tornear, hazer ballaustres.*

Amboaraqûaraquaî, *hazer muchas torneaduras.* V. Quaî. *3.* V. Araquỹtã.

Araquĭcé, *Una especie de frisoles.*

Araquỹtã, *l.* Aquỹtã [*c. d.* a, *cabeça, y* quỹtã, *ñudo*], *Muesca, o cosa semejante.* Amô araquỹtã ĭbĭrá, *haze muescas al palo.* Yyaraquỹtã quỹtã, *tiene muchas muescas.*

Ararãcã, *Guacamaya.*

Aratág, *Trampa para pavaros, y animalillos* (yya : oa). Amboaratág, *poner trampas assi.* Yyaratag porẽ, *lo cogido en estas trampa*

Araticú, *Fruta amarilla, conocida.*

Aratichú, *Yerva mora, l.* Arachichú.

Aré [*c. d.* a, *caer*, *y* é, *aparte*], *Cosa que ella se cae y nace.* Abatí aré arû, *traygo el maiz, que el se nacio sin sembrarlo.* Mbae aré oñemôñangeí, *lo que cae, esso nace.* Tûpãñẽengaré pĭá mârângatú pĭpé heñôingâtú, *la palabra divina que cae en buen coraçon brota.* Pĭapochĭbae pĭpê Tupañẽengaré ypiruey, *la palabra divina en un mal coreçon secase luego.*

Aré. b [*c. d.* a, dia, *y* ré, *despues*], *Tardança.* Che aré, *tardome* (yya : oa). Aré aycó, *l.* Aré cherẽcónĭ, *detuveme.* Aré ndaycoî, *no me tardo.* Nda che arébi guitecóbo *idem.* Aré aycó peteĭ ára rehe, *l.* Are aycó peteĭ ára. *Tardé un dia.* Arébeteí, *mucha tardança.* Aré checaneõ, *durame el cansancio.* Aré catú eté ríré, *despues de mucha tardança.* Aré catuĭ rirê, *poco despues.* Añẽmbo aré, *tardarse.* Amôñẽmbo aré, *hazer tardar a otro.* Namôñẽmbó arêbi, *no le hago tardar.* Amoỹngóaré, *guardar para mucho tiempo.* Nde arécó tecatú ñândú, *eres muy tardon.* Ndaarebice amõ paê? *pues no se avia de tardar?* Aréaré eteĭ nde eñẽmômbeguâbo, *muy de tarde en tarde confiessas.* Añẽmboarê tecó mârângatû upé, *tardo soy en la virtud.*

Arebá [*c. d.* arê, *tardança, y* á,

caer], *No caer la cosa a tiempo, carestia.* Arebá chererocõní tembiu rehé, *tengo necessidad de comida.* Amã arebá reruhára, *causa incomodidades la lluvia, no haze que se hagan las cosas a tiempo.* Arebá reropoïhú harey, *el que no teme las incomodidades.* Amâreropoïhúbára arebâ oguerecó, *el que teme las lluvias no tendrá lo necessario, o caerá en inconvenientes, no trabajará, y no comerá.* Arebá cherererecó nderuey rehé, *causanme incomodidades tu tardança.* Arebá cherererecó chequerey rehé, *estoy en vela sin dormir.* Arebá cherererecó cheque rehé, *he dormido mucho. Tomase por la hambre :* arebá, *hambre;* che arebá, *tengo hambre.*

Aremboï, *Abeja negra.*

Areté [*c. d.* a, *dia, y* etê, *verdadero*]. Chearete, *mi fiesta, el dia de mi Santo* (ya : oa). Areté guaçú : *Pasqua.* Tûpã mîtãngî areté guaçú, *l.* Tûpã áhagûera, *Pasqua de Navidad.* Areté yoapï apï, *Fiestas juntas.* Jueves pïpe areté oá, *cae la Fiesta en Jueves.* Ndiperi aretê, *l.* Nda aretetïbi, *l.* Ndïtïbi areté, *no ay fiesta.* Petey arete añõ có mbaeapópucúoï, *sola una fiesta ay esta semana.* Ahãrõ areté, *l.* Namõmâraî areté, *guardo la fiesta.* Na hâroî areté, *l.* Amõmõrã areté, *l.* Ambaeapó arete pïpé, *trabajar en dia de fiesta.* Amboayê areté, *l.* Ambo yerobiâ aretê, *l.* Amboeté catû aretê, *santificar las fiestas* Namboayeî, *l.* Namboyerobiaî, *l.* Namboyeteî-arete, *no santifico las fiestas.* Peteïareté añõ amõpaũ Missa rendu eỹmõ, *solo un dia de fiesta dexé de oyr Missa.* Ypaũ paũ ñõte ahendú, *l.* Ypôcã pocãng Missa hendû arete pïpe, *interpoladamente oygo Missa las fiestas.* Ypucu eté cheruhaguerey areté pïpé Missa rendúpa, *mucho ha que dexo de oyr Missa las fiestas.* Nda hapecó pãuî aretê pïpé Tûpã óga, *continuamente voy á la Iglesia las fiestas.* Aretê raquïcuêri abãhẽ, *llegué despues de la fiesta.* Aretê renõndê ayupabog, *parti la vispera de la fiesta.* Aretê guacú ñãbõ pïpé, peteỹ ára ñõ oymẽ aretérâmõ abaupé guãrãmã, *en cada Pascua no ay mas que un dia de fiesta para los Indios.* Erembae apopã arete pïpé raê ? *trabajaste las fiestas ?* Nda aretei çó ára hae nïchê biñã, *no pensé que era este dia de fiesta.* Areté abaupé guâra eo ñãngã Domingo ñãbõ, *l.* areté tapiá, *las fiestas de los Indios son estas, todos los Domingos del año.* areté guaçû mîtãng áhagûera arïpï, *el primer dia de Pasqua de Navidad.* Mburubichabeté aretegua çú, *Pasqua de Reyes.* I. N. Y. recobé yebïhagûera arï pï, *primero dia de Pasqua de Resurreccion.* Mitãngỹ yquỹtï haguêra, *el dia de la Circuncision.* Jesu Christo ïbápe yyeupí haguêra, *la Assencion.* Tûpã Spiritu santo aretéguaçú arïpï, *el primero dia de Pasqua de Espiritu santo.* Tûpãçï áhagúera, *el Nacimiento de nuestra Señora.* S. Gabriel Tûpãçï yhupaguêra, *la Encarnacion del Señor.* Tûpãçï ymẽmbïrá riré, Tûpã ópe yhóhagûera, *la Purificaion.* Tûpãçï ïbápe yhó hagûera, *la Assumpcion.* S. Pedro hae S. Pablo aretê, *la fiesta de los Apostoles S. Pedro y S. Pablo.* Tûpã reroataguaçu, *dia del Corpus.*

Arí, *Sobre V.* Ar. *n. 10.*

Arí, *Lo mismo que* rehê, *l.* Rí, *por* yé arí, *por averlo el dicho.* Co arí añõ che ñânga reeó hába, *solo desto tengo cuidado.* Có arí ayû, *por esto vengo.*

Arïbá [*c. d.* ar, *dia, y* ïbá, *fruta fuera de tiempo*], *Antes, o despues de su ordinario venir.* Abatí arïbá, *maiz fuera de tiempo.*

Arïbé, *Idem quod* apïrïbé, *sazonado.* Añẽmbo arïbé cheãngaipá rí,

ya no soy malo como solia. Yyarĭbé cheraçĭ, *haseme aplacado la enfermedad.* Amãy yarĭbé, *cessa la lluvia.* Oñẽmbó arĭbé catú ahẽ, *ya se ha enmendado.* Pembo arĭbê tecómârângatú, *dad sazon a la virtud.* Noñẽmbo arĭbeî tecómarãngatu upé, *no se acomodan a la virtud.* Amboarĭbé cherembiapó, *he concluydo con mi obra.* Yyarĭbérâmô yyâraquaá, *con la edad ha cobrado juyzio, madureza.* Oñẽmbo arĭbe yyâraquaagûera, *ya tiene el juyzio assentado.* Pe arĭbéque, *sossegaos.* Ymẽndá habĭ arĭbé ĭmã, *casi está en edad para casarse.*

Ariĭ [*c. d.* Ar, *sobre, y* y, *diminutivo*], *Sobre la tez, barros del rostro, sarpullido.* Çhe ariĭ, *tengo barros, o sarpullido* (ya : oa). Ypeg ariî, *los granillos del pato en el pico.* Añẽmboariĭ gui túpa, *estoy lleno de barros.*

Arimbaé [*c. d.* a, *dia, y* ỹmbae, *negacion*], *Sin tiempo, cosa eterna, antiguamente.* Arimbaé guaréra, *de mucho atras.* Arimbaé guaréra có, *esta es cosa muy antigua.* Arimbaé omanõ, *mucho ha que murió.* Arimbae eỹnguâra có, *cosa moderna.*

Arĭpĭ, *El principio del mundo, y de los tiempos.* V. Ar, *dia. n. 9.*

Arĭrẽ [*c. d.* Âng, *aora, y* rirẽ, *despues*], *Mañana determinadamente.* Arỹiẽ oûne, *mañana vendrá.* Arỹrẽ chemarãngatune é ndicatuî, *no es bueno dilatar la virtud.*

Arõ, *Agradable cosa.* V. Ñarõ. *n. 1.*

Aroîrẽ, *l.* Roîrẽ, *Finalmente, al fin, con todo esso, aora ya. (Ponese al principio de la oracion).* Aroỹrẽ ybahẽmĭ, *al fin llegó, con todo esso llegó; añadese* coĭte, *al fin; ut* Aroỹré cherembiapó ypabĭ coĭte, *al fin se acabó ya mi obra; y si se llega* ymã, *es pegado al verbo; ut* Aroîrẽ chepĭarõ ĭmãcoĭte, *al fin vino ya por mi.* Ahenôî yêpé binã ahẽ, Aroîrẽ oucoĭte, *no quiso venir quando le llamé, y ya viene aora.* Terecarû hae yepé, haé aroîrẽ ocarù *no queria comer, pero ya come.* Tereñẽmômbeú ndera çĭ ĭpĭrâmô hae yepé ychupé, hae aroîrẽ ymâñónî, *dixele que se confessasse luego que enfermó, y no quiso, y assi se ha muerto sin confession.* Aroỹrẽ yhõni raé? *que ya se fué?* Emõnã roỹrẽ coĭ coĭte, *assi finalmente.* Ná aroỹrẽ, *assi fué finalmente.*

Âruâ, *Dañoso. V.* Harû.

1 Âruâ. n [*c. d.* a. 2, rû, *poner, y* ai, 4], *Buen parecer, dignidad, apoyar.* Cheârûa ngatú ychupé, *parezco bien a otro, apoyame* (yñã : oa). Chearûângatû cheaó, *el vestido me parece bien.* Cheârûângatú ĭbĭraiya ruçûrâmô cherecóhagûâma, *soy digno de ser Alcalde.* Yñârûângatû ynûpã hâguâmã, *es digno de castigo.* Chearûângatú cherererecó aí hãgûâmâ, *bien he merecido que me traten mal.* Niñárûâni chébe ndereco, *no me contenta tu modo de proceder.* Noromôárûânỹ, *no me pareces bien.* Mbae pỹtã yñarûângatú, *bien parece lo colorado.* Aó che ãruândába areco, *tengo vestido que me dize bien.* Che árûândaé areco cherembirecórâmô, *tengo muger a mi gusto.* Nache árûâni cherembireco, *no es a mi gusto la muger que tengo.* Nache môárûânỹ ahẽ, *fulano no haze caso de mi, no me dá nada.* Amôárûângatú mbae meẽ, *pareceme bien el dar a otros.* Na moárûânỹ mbae rára, *no me parece bien el recebir.* Amô árûângatú, *hazer que parezca bien, componer la cosa para que parezca bien.* Amôárûã nde porabĭquĭ, *pereceme bien que trabajes.* Amôárûângatû Missa renduárañãbõ, *agradame que oygas Missa todos los dias.* Niñárûânỹ chébe ndereco ñõteỹ Tûpã ópe, *no me agrada que estés traveseando en la Iglesia.* Niñárûângatuî cherereco aí, *no gusto que me trate mal.* Yñárûângatú, Tûpã chere-

recóay chcangaipápagûe repĭrâmô, *bien merezco que Dios me castigue por mis pecados.* Nache môárûâ hápe rûgûaî aicó, *estoy donde no hazen caso de mi.* Añĕmôárûângatubé, ychugui, *soy mas galano, o hermoso que él.* Añĕmôárûâ hecé, *por su causa me pongo galan.* Ereñĕmôarûâ teĭpé abá amô nde yeehé ymôñĕmômbotá ucábo rae? *háste engalanado para que te quieran.*

Arûândabeỹ *(es la negacion), Lo que no parece bien.* Cherembirecó cheárûândabeỹ yêpé areco, *aunque no me parece bien mi muger, la tengo.* Cheárûândabeỹme amôndê cheaó, *no me está bien el traje que traigo.*

Oarûâmbeê hecó mârângatú, *bien se le echa de ver su virtud.* Oarûâmbeé, hecó aubaû, *l.* hecopochĭ, *bien se le echa de ver que es un bellaco.* Yñârûambeé herecó aybí, *justamente le castigaron, o no hizieron caso dél.* Oárûâmbeé aĭpó, *como él es lo haze.* Oarûâmbeé ycânẽõni, *bien se le parece que está cansado. V.* Arûâneỹ.

2 Arûã. m, *Quieto, pacífico.* Chereco arûângatú, *soy sossegado, quieto.* Chearûâmeỹ meí yepê ayucá, chenẽmoỹrõ açĭguî, *no le avia de matar, pero el enojo grande que tuve fué causa de que le matasse.*

1 Aruaí [*c. d.* mbo *y* arú, *y* aí], *Burla trisca, chocarreria.* Abá aruaí, *l.* Yyaruaí, *chocarrero.* Che aruaí ychupé, *trisquéme con él.* Chearuaí héce, *trisquéme dél.* Ñẽengã aruaí ñõte arecó ychupé, *solas palabras de trisca tuve con él.* Chearuaî hápe, *burlandome, triscandome.* Yyaruáycé ahẽ, *es triscon.* Amboyarú, *burlarse* (bo : hára). Chemboyarû, *burlome.* Che ñẽe aruaí pĭpé amboyarú, *burléme de palabras con él.* Aruaí ñõmbotitĭ camô râãnga ráe, *es consuelo entre muchos desfrutar haziendo ruido.* Amboyâruaí, *burlarse mal, o torpemente.* Amboyarû abaeté, *l.* Amboyarú aybibí, *idem.*

2 Aruaí, *Una especie de papagayos: sale deste* Aruaí. *1, por ser habladores.*

Aruayémbé [*c. d.* aruaí, *y* hembé], *Hazer puntas a la esquina de tablas de madera y flechas con los harpones, triscas largas, ralas.* Amôaruaí embé cheruĭ, *hazer estas puntas, o cuernecillos a las flechas.* Ambôaruaî embé quarepoti ĭbĭrá quỹtỹ hagûâma, *hazer sierra de hierro,*

Aruâmbeé, *Bien se le parece, o bien se le emplea. V.* Aruã. *n. 1.*

Arûaneỹ, *Es negacion de* Aruã. *n. 1; parecer bien, al revés, por detrás, no estar bien, no quadrar, sin pensar.* Arûaneỹ eré, *al revés lo dizes, o fuera de proposito, o no quadra.* Arûâneỹ tereycó oñẽmôndébo, *no estés presente quando se vista.* Chearûaneỹ guihóbo ychugûi, *fuime sin que me viesse.* Arûaneỹ ahendú, *oílo al revés.* Arûaneỹ cherendú epé, *oíste al revés lo que te dixe.* Aruâneỹ ereicobé Tûpã ñândequaî taba gûi, *al reves vives de lo que Dios manda.* Arûaneỹ pipó cherẽnõîne, *quiçás me llamarán por yerro, l.* Arûaneỹmbore roquârâmô aycó ypónẽ. Che aruâneỹ che angaó, *murmura de mi sin razon.* Chearûaneỹ meî quie aycó ycóaú, *no me está bien estar yo aqui.* Che arûâ neỹ chehó, *no me está bien yr.* Arûaneỹ chébe mârãé henduaú, *no me está bien oir lo que dize.* Arûaneỹ ñâmânõne, *hemos de morir quando menos pensamos.* Arûâneỹ Jesu Christo aú. Aracañỹrâmône, *sin pensar vendra Jesu Christo al fin del mundo, o quando menos pensemos.*

Aruquaí, *Labor de torno. V.* Aruquaî; *V.* Quaî; *V.* Araquỹtã.

Arurú [*c. d. á, cabeça, y* rurú, *hinchado*], *Erizamiento del mojado, flaco, y fr olego.* Che arúrú roĭaguî, *estoi eri-*

zado, o aterido de frio. Uruguaçû yá rurú, *el pollo majado, y friolego.*

Arúrú, *Especie de mosquitos.*

Arúrú, *Follaje en el monte, y lo que los remolinos y remansos recogen.* Ĭtĭ arúrú, *bassura, o follaje assi.*

Arúrú. *Especie de ratones.*

1 Âtã, *Ah! Interjeccion dolentis, guarda.* Âtã pucuî amỹrĭ oycóbo raé! *ah! qual está aquel pobre!* Âtã picó che amỹrĭ guitecóbo raé! *l.* Âtã amỹrĭ ché! *ah! pobre de mi!* Âtã heí tâmô ebocoî upé raé! *Desso se avia el de guardar.* Âtã amỹrĭ pu cû ahẽ oycoboraê, *ah como le avrá ido a aquel pobre!* Âtã amỹrĭ nde eicobó! Â *como eres duro de cabeça, mal mandado!*

2 Atá, *l.* Guatá, *Andar, caminar.* Cheatá, *yo ando* (yyatá : oatá). Atahára, *caminante.* Ataherete catûbae, *gran caminador.* Atahába, *lugar por donde se anda por tierra o andamio.* Cuñã atacé ocarupí, *callejera muger.* Aatá yebĭ yebĭ, *passear se.* Aatá teĭño ocarupí, *passéome por las calles.* Oho oguatábo, *fuese a passear.* Ahá guiguatábo, *voyme a passear.* Aguatá, *es lo mismo.* Aroatá, *l.* Aroguatá, *llevar consigo.* A Tûpã reroatá, *l.* A Tûpã reroguatá, *hazer procession del Santissĭmo Sacramento.* Tûpã reroatá guaçú, *Fiesta del Corpus.* Amboatá, *hazer çaminar.* Aatapĭí, *andar menudo.* Cabayû yyatapĭíbae, *cavallo de camino.* Aatá pocã, *andar a passo largo.* Aatá mbeguê, *andar poco, a poco tendido apriessa.* Aatá añã añãnĭ, *correr al trote.* Guarôhárẽỹ oatábo ocañỹ, *por andar sin guarda se perdió.* Aatá ñẽmboyeré yeré, *andar dando bueltas a la redonda.* Ĭbĭpé bĭpé bérâmy aatá, *andome cayendo.* Aatápucûne, *heme de alexar.* Aataçiri cĭrĭ, *l.* Guebíbo aatá, *andar ázia atrás como el que huye de algo.* Aatá râtã, *l.* Che atá râtã, *hazer pininos el niño, y andar poco el enfermo.* Aatá ñẽmoỹ rôndéché, *siempre ando enojado.* Atahabeỹngaturupi yaguata, *vamos descaminados.* Tupã I. X. N. y, atáhabeỹrupí ndicatuî ñânde atá, *no es bien que dexemos de seguír a Christo nuestro Señor.* Aguĭ yeteíque eicóbo nde atahápe, *Dios prospere tu viaje.*

3 Atá. r, *l.* Guatá, *Faltar.* Chepoatá hecé, *no alcanço con la mano.* Ará oguatá, *falta tiempo.* Mocoỹ ára aatá Missa rendû eỹ râmô, *dos dias falté a la Missa.* Ndaguatári Tûpã agaguí, *no falto de la Iglesia.* Ogua tarí oỹnã tembiû, *ya falta la comida.* Oguaturĭmá cherecobé, *ya se me acaba la vida.* Aguatá ychupé gui bohẽ meỹmô, *no alcanço.* Aatá hãângábarehé, *no dexar justa la medida.* Chepó guata cuêra oỹmé, *queda dentro lo que ño alcancé a sacar con la mano.* Amboatá ogagûi, *hago que falte de casa.* Mbae minĭ oatá, *poco falta.* Ootarí peteĭ poî hâguâmã, *falta una porcion.* Ndoatári chébe mbaé amõ, *no me falta nada.* Oatarí râmô paé mbae amõ chebé? *Pues aviame de faltar nada?* Peteĭ yuquĭ añõ, oguatá quỹbõ, *sola una cosa falta por acá, que es sal.* Peteĭ tecó orĭ añõ aguatá che heguî, *sola una cosa me falta, que es contento.*

4 Âtã, *Medio, semi.* Amânõ atã, *estoy medio muerto.* Aquerâtã, *estoy medio dormido.* Ayucá ãtâheyâbo, *dexelo medio muerto.* Oyĭbâtã, *está medio cozido. V.* Nũngá. n. 1.

Ataî, *Interjeccion del que se duele de otro.* Ataîpá ahẽ raçĭrâmô raẽ, rá! *ô como me pesa que esté fulano enfermo.* Ataî chereçaraî raé! *ô como me he olvidado!* Ataî haé, *no lo creo.* Ataî ndaeî, creolo, *no lo dudo.* Ataî ãã ycó cũnũmí! *ô que lindo niño!* Ataî ãã Tûpã ycó rae reá! *ô que hermoso que lindo es Dios!* Ataî aîbaû aîbeteí tecó angaipá raé reá! *Jesus y que disforme cosa es el pecado!*

Ataí amô aĩ tecó mârângatúraé reá! *ô que hermosa es la virtud!*

Atâĩ, *Interjeccion del que se admira de cosa hermosa.* Atâĩ angápicó! *ô que lindo es esto!* Ataĩ angapicó ĩbága! *ô que hermoso es el cielo!* Ataĩ có ndérobá! *que hermoso eres de rostro!*

Atataî, *Interjeccion del que se admira.* Atataî quĩrĩ ererû! *ô que poquito traes!* Atataî ĩbag ycatupĩrĩ etecatúangáraé! *ô que hermoso es el cielo!*

Âtẽẽ, *Cogera* [*c. d.* a. 2, *y* heê], *Arrastrar.* Che âtẽẽ, *estoy cojo* (yñã: oâ). Chemoâtẽẽ, *hazeme cojear.* Amôñâtẽẽ, *hagole cojear* (mô: hára). Ndeatẽẽ eycóbo tecó mârângatû rehê, *andas de pié quebrado en la virtud.*

Âteỹ, *Floxedad.* Cheâteỹ, *l.* Cheñâteỹ, *soy floxo, y mi floxedad.* Ñâteỹ mbába, *floxedad.* Ñâteỹ chererecó, *l.* Ñâteỹ arecó, *estoy floxo.* Ñâteỹ mbápe, *floxamente.* Cheñâteỹ mbará mbará, *estoy medio floxo.* Cheñâteỹ oguerahá, *llevome aun que no quise.* Cheñâteỹ che rerahá, *fui contra mi gusto.* Nde ñâteỹ tererahá, *vete aunque no quieras.* Oñâteỹ raçĩgui yñẽẽngurû, *de puro floxo reçonga.* Cheñâteỹ cherûguerahá, *llevóme mi padre contra mi gusto.* Amôñâteỹ, *hazerlo floxo.* Añẽmoñâteỹ, *hazerse floxo.* Nacheñâteỹ rûgûaî, *no soy floxo.* Añâteỹngóg, *quitarle la pereza.* Añẽmôateỹ porabĩquĩ rehé, *emperezar en el trabajo.* Cheñâteỹche recó mârângatúrehé, *emperezar en la virtud.* Ayeténdeñateỹ nda hera hábicéĩbápene, *en verdad que si vos no quereis no os salvareis.*

Ateré, *cosa pequeña, rebegida.* Cheaterê, *soy rebegido.* Mbae ateré tererú, *trae algun poco.* Ĩbĩrá ateré, *troço de palo.* Çoó ateré, *pedaço de carne.* Embo ateré teré ynõngâ, *haslo troços.*

1 Âtĩ, *Rodeo, atajo.* Añâtĩ, *atajar.* (mô: hára). Che âtĩ, *me atajan, y rodean* (yñã: oã). Añâtĩ herecóbo, *cercarle.* Añângâ ñândeatĩ ñânde rerecóboyepí, *siempre nos anda rodeando el demonio.* Pendeçaáque pequâpa añângâ peatĩ rehé, *velad el rodeo que os haze el demonio.* Ĩbĩrá oreâtỹhába, *nuestro fuerte es de palos.* Chañẽatĩ ĩbĩrá pĩpé, *cerquemonos de palos.* Peñẽatĩ tecó mârângatú pĩpé añângâguî, *amparaos con la virtud contra el demonio.*

2 Atĩ, *Canas* [*c. d.* a, *cabello, tỹ, blanco*]. Che atĩ, *tengo canas* (yñã: oá). Cheatĩ mbará, *estoy entrecano.* Açé atĩ poromboyêr obĩahácatû, *las canas honran.*

3 Atĩ r [*c. d.* a. 2, *y* tĩ], *Levantado, monton.* Oyo atĩ atĩrâmô hecóni, *están amontonados.* Ĩbĩ atĩ, *altibaxos de tierra.* Ĩbĩ atĩruçú, *sierra.* Amboatĩ, *amontonar* (yyatĩ: oa). Amboyoatĩ mbĩá, *hazer que se pongan en paises.* Ayatĩ, *amontonar* (bo: hara). Ayatĩbóg, *l.* Ayatĩcuerog, *sacar del monton.* Ayatĩbog checóg, *dexar de roçar o carpir algo de la chacara.* Ay atĩ môbé, *allanar.* Ambo atĩ ruçú, *hazer grandes montones.* Ay atĩ yará, *deshazer el monton.* Ore atĩ ñômôngetá hâgûâmâ, *juntamonos a consulta.* Yyatĩ atĩ curú oçĩ piréra ri *(frase) juntarse muchos a pedir, o albergarse a una persona, etc.* Oyatĩrû tĩrû mbĩá, *juntarse gente, ó amontonarse en varias partes.* Pemboatĩ atĩ Tûpâgracía peângapĩpé, *acumulad la gracia en vuestras almas.*

4 Atĩ [*c.d.* a. 2, *y* tĩ, *apretar, n.10*], *Cubrir, soterrar.* Ayatĩ, *yo cubro, entierro, y sotierro.* Ayĩpĩatĩ ĩbĩatã, *fortalezer la pared arrimandole tierra.* Ayatĩ môañã ymondóbo, *echar a rempujones.* Cheraquĩ eue ratĩ cherembiû, *comer la vianda sin pan, por no averlo traído, ó no tenerlo, y despues comerlo tras la vianda.* Ayeaquĩ cueratĩ, *l.* Ayeaquĩ cuerôquẽnda, *cubrir su rastro mismo.*

5 Atĭ, *Sienes*. Cheatĭ, *mis sienes* (yyâ: oa). Atĭbâcãng, *entradas de sienes*. Cheatĭbú tĭbú, *se me menean las sienes, como quando se come*. Añembo atĭbû, *hazer que se meneen*. Atĭ nỹnỹ, *latidos de las sienes*. Che atĭbá tĭbág, *tengo cuidados*. Chembo atĭbá tĭbág, *hazeme andar con cuidado*. Chembo atĭbá tĭbág cherererecóbo, *hazeme andar loco*. Cheatĭcuî, *encalbecer* (yyatĭcuî: oa). Ayêatĭ erobag, *bolver el rostro*. Amboatĭ erobag, *hazerle bolver el rostro*. Peyeatĭ erobag angaipá bagui, *huid del pecado*. Peyeatĭ erobag tecó mârângâtú upé, *daos a la virtud*. Aîeatĭcóg guitûpa, *poner la mano en la cabeça, accion del que piensa*. Atĭ ñẽpôbã, *guedejas*. Ayeatĭrũ, *recostar la cabeça sobre la mano*. Atiquĭ, *aladar*.

Âtỹa, *Estornudo*. Cheâtỹâ, *mi estornudo, y yo estornudo* (yñã: oa). Na che âtiâî, *no estornudar*. Amô âtỹâ, *hagole que estornude*. Añẽmôatỹâ, *provocarse a estornudar*. Cheâtỹâ, *l.* Che atỹâpoí, *fueseme el estornudo*. Cheâtiâ tiâ guitecóbo, *ando estornudando*. Cheâtiârâmô che acân gaçĭ oñẽmbobebuî, *en estornudando se me alivia el dolor de la cabeça*. Oâtiâpĭpé ñõ oyequĭî, *con un solo estornudo despidio el alma*. Petỹ chemô âtỹâ, *el tabaco me haze estornudar*.

Atĭá. b [*c. d.* atĭ, *sienes, y* á, *cabello*], *Aladar*. Cheatĭá, *mis aladares*. Cheatĭambará, *tengo los aladares entrecanos* (yya: oa).

Aty aî, *Enhiesto. V.* Hatíaî.

Atĭbaí [*c. d.* atĭ, *sienes, á, cabello, y* aí, *descompuesto*], *Guedejas*. Cheatĭbaí, *tengo guedejas* (yyâ: oa). Añẽmbo atĭbaí, *tengo ó crio guedejas*.

Atĭbetég [*c. d.* atĭ, *sienes, y* peteg, *dar palmadas*], *Bofeton*. Cheatĭbetég, *me abofeteo* (yya: oa). Ayatĭbetég, *yo le abofeteé*. Oroatĭbeteg yconé, *mira que te daré de bofetones*. Judios oyatĭ beté Jesu Christo aracaé, *abofetearon los Judios a Jesu Christo*.

Atĭbĭbiri [*c. d.* atĭ, *sienes, y* ĭbĭri, *por un lado*], *Al rebes, de lado*. Yyatĭbĭbĭri ahendú, *oyrlo al rebés*. Yya tĭbĭbĭri ayapó, *hagolo al rebés*. Che yyatĭbĭbĭri ayeó hecógui, *vivo diferentemente que él*. Amboecó atĭbĭbĭri, *hago que viva diferentemente*. Nachembo atĭbĭbĭri ahẽ guecóagui, *hame hecho que le imite en su modo de proceder*. Yyatĭbĭbĭri amôndé che aó, *vestime la ropa al rebés*. Chemboecó atĭbĭbĭri cherererecó aíbo, *traeme al retortero, ó hazeme mudar de vida con el mal tratamiento que me haze*. Aymôang atĭbĭbĭri hecó aguî, *pensé al rebés de lo que era*. Yyatĭbĭbĭri ayacá, *está ladeado el cesto*. Añẽnõ atĭbĭbĭri, *acostéme de lado*. Emboatĭbĭbĭ ndepó, *ladea la mano*.

Atĭbú [*c. d.* atĭ, *sienes, y* bû, *salir*], *Menear las sienes, como el que come. V.* Atĭ, *sienes. n. 5*.

Atĭcuî, *Calba. V.* Atĭ. *n. 5*.

Atĭcá [*c. d. a. n. 2, y* tĭ, *apretar, y* cá, quebrar], *Aporrear, clavar, dar golpes*. Cheatĭcá, *me dio en las sienes*. Cheatĭcá cherererecó aíbo, *aporreóme, tratóme mal*. Ayatĭcá taquarẽẽ, *plantar caña*. Ayatĭca aó, *apretar el pié el texedor*. Ayatĭcá chereçá hecé, *clavar los ojos en él*. Oyeatĭcá mbiá, *está la gente apeñuscada*. Peyeatĭcá tapeyâte, *apretaos para que quepais*. Tapĭguâ ayatĭcá, *clavar clavos*.

Atiĭ. b, *Ombros*. Cheatiĭ, *mis ombros* (yya: oa). Cheatiĭbárâmô ar ahá, *llevar sobre los ombros*. Cheatiĭbocé anoĭ, *tengolo sobre mis ombros*. Jesu Christo. N. Y. oatiĭbocé curuçû oguerahá, *Christo nuestro Señor llevó la Cruz sobre sus ombros*. Cheatiĭbâ tã, *tengo fuertes ombros*. Nache atiĭbatâî, *no tengo ombros fuertes*. Che átiĭbarí arecó, *tengolo sobre mis ombros*. Ayeatiĭ erobág, *bolver el*

cuerpo. Peyatiĭ erobag aañângâ pendebobog haguêra angaipabarí, *no deis oydos al demonio.*

Âtŷmã̃ [*c. d.* atĩ, *rodeo, y* mã̃, *cerco*], *Dar buelta en redondo, bolver de viaje.* Che ñâtŷmã̃, *yo buelvo* (yñã̃: oâ). Añâtŷmã̃râmõ, *aora buelvo.* Ndeí oñâtŷmã̃nâ rângẽ, *aun no ha buelto.* Tatá oñẽâtŷmã̃ tŷmábae, *rueda de fuego.* Amôâtĭmã̃ *hazerlo que buelva.* Añâtŷmã̃, *rodear, y detener como ganado hazer rodeo.* Añã̃tŷmã̃ guihôbo, *fuilo rodeando.* Añângâ ñândeatŷmã̃ ñandererecóbo, *cercanos el demonio.*

Âtŷmû [*c. d.* âtĩ, *rodeo, y* mû, *menearse*], *Columpio.* Añẽâtŷmû, *yo me columpio* (yñâ: oa). Amôñâtŷmû, *hazer que se columpie.* Añẽatŷmû gui atábo, *yrse contoneando.* Añêmboyĭba âtŷmû, *l.* Amôñâtŷmû cheyĭbá, *braçear.* Ñeatímungába, *columpio.*

Atĭpĭ peá, *Partir el cabello, V.* A. *n. 11.*

Atiquĭ, *Alabar. V.* Atĭ. *n. 5.*

Atĭra, *Monton. V.* Atĭ. *n. 3.*

Atĭrá [*c. d.* á, *cabeça,* tĭ. *n. 19,* há, *cabello*], *Copete, cabello levantado de persona y aves.* Cheatĭrá, *mi copete, y tengo copete* (ya: oa). Añẽmbo atĭrá, *levantarse el cabello ázia arriba.* Oñẽmôândĭrá tayaçú, *erizarse el puerco, y demas animales.* Añẽmôândĭrá, *yo me erizo, ó levanto el cabello.* Añẽmôândĭrá, guiñẽmoỹ rõmô, *erizarse de enojo.* Añẽmôandĭrá guiñẽmôndĭíta, *espantome.*

Atĭrĭrĭ, *Idem quod* Atererê, *pequeño, rebejido.* Che atĭrĭrĭ, *soy rebejido.* Yyatĭrĭrĭ abati, *el maiz está rebejido.* Oñẽmbo atĭrĭrĭ abá tecó mârângatú rehé, *está desmedrado en la virtud.*

Atĭrỹrỹ, *Idem quod* Atĭrĭrĭ.

Âtôî, *Tocar, mover.* Cheâtôî, *tocome* (yñâ: oa). Añâtôî, *yo le toco.* Añẽâtôî hecé, *en él me estoy meneando, ó por él me meneo.* Añâtôî ymôpỹmô, *toquelemeneandole.* Oâtôîndoypotári, *no quiere que le toquen.* Niñâtôî ndábí, *está intacto.* Tûpâçĭ niñã̃tôîndá bi apĭ reỹ, *la Virgen permanecio intacta.* Ĭbĭtú ĭbĭrá oñâtôî, *el viento menea los arboles.* Eñẽatôî ucaremé, *guardate no te toquen.* Che rapichá ñẽmômbeú re cháca, cheã̃tôî cheñẽmômbeú hâgûâma, *moviome a confessar el ver confessar a otros.* Ahẽ çhemõ âtôî angaipábarí, *el me movio, ó incitó a pecar.* Ñânde âtôî añã̃nga angaipá hâguâmâ rí, *el demonio nos incita a pecar.* Yñatẽî ỹmbaê, *cosa intacta, y virgen.*

Atú. r, *Abreviar, coto.* Cheatú, *soy pequeño* (yya: oa). Mbae atú, *cosa pequeña.* Yñaturĩ, *es muy pequeño.* Mbae aturuçú, *anchicorta cosa.* Amboatú acortar (bo: hára). Amboatûrĩ, *acortar mucho.* Oñẽmbô atûrĭbaé ĭbĭpe Tûpã̃ rehẽ, ĭbape ytubichá, *los que por Dios se humillan en el suelo, son grandes en el cielo.* Amôçâmbatú, *l.* Amó çâmbaturĩ, *acortar la cuerda.* Ñanderecobé yyatú eté, *es muy corta nuestra vida.* Curîñâbõ oñẽmbo atú aturĩ ñânderecobé, *cada momento se nos va acortando la vida.* Amboatû cherapé, *voy dando fin a mi viaje.* Amboatú cheñẽẽngâ, *hablo baxo.* Emboatú nde ñẽẽngatĭ, *ola hablad baxo.* Cheñẽẽatú yepé ahé cherendú, *aunque hablé baxo me entendio.* Amboatú che recobẽ gui yecoacúbo, *he acortado mi vida con ayunos.* Amboatú ymbûbo, *traxele acompañandole.* Amboatû ymôndóbo, *idem quod* Arocacá herahábo, *salir acompañando al que se va algun trecho.* Amboatú yyapóbo, *abreviar la obra.* Chemboaturĩ cherúrâmô, *poco plaço me dió para venir, mandóme que viniesse presto.* Chembo aturĩ, yyapó ucábo, *dióme poco plaço para que lo hiziesse.* Añâretã̃ meguara recó açĭ niñẽmõ aturicẽne, *las penas de los condenados no se han de disminuir.*

Atuâ, *Cogote.* Cheátuâ, *mi cogote* (yya: oá). Átuâ api chaĩ, *cerbiguillo con roscas.* Âtuâ caraçĩguê, *cabello corto por el cogote.* Âtuâ quĩchá, *idem.* Âñẽmboatuâ quĩchá, *quitarse el cabello por el cogote.* Ayâtuâ petég, *dar pescoçon.* Ayâtuâ rũpã, *idem.* Chẹ atûa a, *soy corcobado.* Taquâ renỹpĩá átuâ ábae, *cañas tuertas.*

Atucupé, *Espaldas.* Che atucupê, *mis espaldas* (yya: oa). Atucupê atĩ, *l.* Atucupê candí, *l.* Atucupê yeĩbĩ candû, *l.* Atucupé câtĩ, *corcoba.* Atucupẹ cãng, *espinaço.* Atucupé pĩcoẽ, *canal de las espaldas.* Oyeatucupebẽẽ oñãnã, *bolvio las espaldas corriendo.* Che atucupe rupí chemõãngaipá, *pecó conmigo inverso ordine.* Og atucupé, *detrás de la casa.* Cheatucupé cotĩ cheãngáoni, *en ausencia murmuró de mi.*

Aturé, *Corto, mientras, entretener* [*c. d.* a, *dia, y* atû, *corto*]. Añẽmboaturéñẽmboé rehé, *entretengome en leer.* Eñẽmbo aturê Tûpâçĩ ñẽmboé rehé Mîssa rendû porombucû, *mientras oyes Missa reza el Rosario.* Amboaturé ymôndó aibîeỹmô, *entretenlo, no lo embies tan ayna.*

1 Aú, *Desideratívo.* Curi aú, *ojala: frequntemente se junta con* curí; *ut* Curí aû, chehó ráe, *l.* Curí aútãmõ chehó raé, *ojala yo fuera!*

2 Au. b, *Burla, ficcion, fantastico.* Aba aú, *hombre de burla.* Ndeñãbê aû nderembiapó, *tan ruin es tu obra como tu.* Ambo aú, *desestimar.* Ymbo aú che, *l.* Aú aú herecó pĩ ché, *soy desestimado.* Acarú carú aú, *no puedo comer, aunque pruevo.* Aha aú biñã, *iba de burla, pero.* Ñemôãng aú hába riguâra aipó, *esso es cosa fantastica.* Oñẽmômbae mbae aú potá oicóbo, *tiene fantasias de ser rico: de aqui sale* taú. b, *demonio, fantasma, fantasia, alma: tambien el adverbio* Nda haubiệ, *y* haú. b, *y* haubé *(Veanse).*

3 Aú, *Enojo, maldicion.* Equâ aú, *vete con la maldicion.* Equa aú aú, *idem.* Eyapó aú mburú, *hazlo con la maldicion.* Pequa aú mburú añârẽtãme, *id con la maldicion al infierno.*

4 Aû, *Este, esta, estos, aqui.* Aûbae, *esto, estas cosas.* Aû hínỹ, *aqui está.* Aûmbu rû nĩnỹ raé, *aqui están con la maldicion.*

5 Aû, *Mancha, suziedad; y siempre se pone la cosa en que está.* Cheretobapé aû, *tengo las megillas suzias.* Yyaû, *su llaga vieja, de aqui sale.* Ĩgaû, *peregil de la mar y de los rios.* Quaraçĩ âmândaû, *cerco del Sol, ó mancha de agua en el Sol.* Yaçĩ âmândaû, *mancha de agua en la Luna.* Ñûmbaû, *mancha de campo entre monte.*

6 Aû, *l.* Ñûaû, *Lunares.* Cheaû, *mis lunares, y tengo lunares* (yñâû: oâ). Amô aû, *hazerle lunares.* Añẽmôaû, *hazerse lunares.*

Aubé, *Siquiera, aun, solo.* Ereñỹpỹrũaubé támõ, *no lo huvieras empeçado siquiera.* Terepuã aubê, *ya que no vas, levantate siquiera.* Quĩrĩaubé ndipóri, *aun un poco siquiera no ay.* Petẽĩ yebĩ ñõ aubé tãmó eremboaçĩ nde angaipapagûera, *ojala y una vez siquiera te huvieras dolido de tus pecados.*

Aubí, *Diminutivo de* Aú, *de burla.* Aque raubí, *he dormido un poquillo.* Apuã aubí, *assí, assí me levanto ya, dize el enfermo.* Acarú cerú aubí, *ya como algo.* Ahá aubí, *voy de mala gana.* Amboyarú aubí ñõte, *levementente me burlé con él.* Eyapó aubí emé teque ñândú, *hazlo de veras.* Añẽmômbeú aubí, *confesséme de burla.* Ehechaque ereñẽmômbeú aubí ubí teĩ, *mira no te confiesses mal.*

Aubõ, *Aguero.* V. Haûbõ.

Aúb, *Interjeccion del cansado quando resuella recio.*

Aupá, *Pares de muger, y la tela en que nace el niño* (yyâ: oa) : *tambien lo dizen a la podre de las llagas.* Cherurú aupá, *la podre de mi tumor.*

Aupí, *Alçar la çabeça.* *V.* Yaupí.

B.

Esta letra admite m *antes de si, y assi se pone aqui solo lo que no la admite, lo demas se busque en* mb.

Bae *(Participio), El que.* Oyucábae, *el que mata.* Ohóbae ché, *yo soy el que va.* Ohóbae nde, *tu eres el que vas.* Ohóbae cuî; *aquél es el que va.* Oñẽmombeúbae chendêbe, *yo soy el que me confiesso, o descubro a ti.* Ytuîabaé, *el viejo.* Yyabábae, *el que es hombre, o tiene muchos vasallos.*

Bág, *Buelta, bolver el cuerpo, etc.* Cheatĩbág ychugûi, *bólvile el rostro* (yya : oa). Abág ychugûi, *bolvile el cuerpo.* Abag hecé, *bolvíme ázia él, y contra él.* Abág ycotĩ cotĩ, *bolvime ázia él.* Ababág gui páca, *desperté despavorido.* Ambobabág, *hazer que se buelva a un lado y a otro.* Arobág cheremimbotá rê, *mudar de parecer.* Abá oñeẽrerobaghareỹ, *constante en su palabra.* Arobág cherecó cuêra, *hazer mudança de vida.* Charobagĩmé ĩmãguarára, *no rebolvamos cosas passadas.* Abá ecó rerobá robâg, *inconstante.* Añẽacâmbobabág, *bolver la cabeça a todas partes, cabeçear.* Amboatĩbatĩbág, *hazerlo andar al retortero.* Amboatĩbág cheyché, *hízelo bolver ázia mi.* Ebág chehegûi, *buelve el rostro allá, no me mires.* Añẽmbó atĩba tĩbág hecábo, *ando loco en su busca.* Cheatĩbátĩbág teĩ hecábo, *idem.* Obag ĩgára, *guiña la canoa.* Oñẽmbóbabág tẽmỹtỹmâ, *ondeanse los sembrados.* A Tûpâçĩerobág ângá ẽnguỹ ndereça poro porîahuberecó yâra orêbe, *ó Madre de Dios buelve a nosotros essos tus ojos misericordiosos.* Ambo erobag, *l.* Ambo hecó erobag, *l.* Amô embiapó potá rerobag, *l.* Hembiapóbĩ catú amboerobag, *dissuadirle.*

Bahẽ, *Llegada.* Chebâhẽ, *mi llegar, y llegada* (y : o). Nabâhẽmỹ, *no llego.* Obahẽ aranê, *tiempo vendrá.* Chepó nobâhẽmỹ ychupé, *no alcanço con la mano.* Nabâhẽmỹ ychupé, *no lo alcancé, no caigo en él, no lo comprehendo.* Abâhẽ ychupé, *alcancelo, conozcolo, comprehendolo.* Abâhẽcuñã upé, *pegué con muger.* Nabâhẽmi cuña upé, *no conozco muger.* Abâhẽ che reçaraîta guêrupé, *acordarse de lo que se olvidava.* Abâhẽ cherembiapó upé, *concluyr con la obra.* Abâhẽ cherembiecarupé, *hallé lo que buscava.* Hỹyamburû nderembiecá rupé erébâhẽ, *bien empleado es que ayas hallado tu merecido.* Abâhẽ cherembirecó upé, *conocer a su esposa.* Abâhẽ cherembirecó rãmâ upé, *he hallado con quien casarme.* Abahẽ cheremỹmbotá catú upé, *hallado he lo que deseava.* Abâhẽ cherendagueraguî quie peteĩ arapĩpé, *de donde estava llegué aqui en un dia.* Abâhẽ chererâquãngaturãmâupé, *he ganado fama.* Abâhẽ guiñẽpĩ çỹrómbucábo, *llegar a pedir favor.* Abâhẽ hendâpe, *llegué donde estava.* Abâhẽ hupiguaraupé, *descubrir la verdad.* Abâhẽ yyapúrupé, *descubrir su mentira.* Abahẽ oyeupé *conocerse el uno al otro.* Abâhẽ pe upé, *salir al camino, o hallarlo.* Abâhẽ chébe ndeyeruré haguerupé, ahẽ upé guiyêrurébo, *he alcançado de fulano lo que me pediste que le pidiesse.* Abâhẽ Tûpãgracia upê guiñẽmômbeguabo, *por medio de la confession alcancé la gracia.* Ambobâhẽ, *hazer que llegué.* Arobahẽ, *llegar con él lleuandolo.* Mbaé bâhẽ mba beỹmâ, *cosa inaccesible.* Tûpã nibahẽmbábi, *Dios es incomprehensible.* *V.* Tûpã.

Bâng, *Cosa torcida.* Che bâng, *soy torcido, contrahecho* (y : o). Pĩbâng, *pié tuerto, torcido.* Chereçábãng,

soy vizco. Cherenỹpỹañepâng, *soy zambo.* Cheñũrubâng, *l.* Cheyurûbãng, *boquituerto.* Cherecóbãng guitecóbo, *no ando a derechas.* Amboccobâng, *hazer que no ande a derechas, que viva mal.* Amôbâng, *hazer torcer la cosa* (mô : nga). Amaẽbãng, *l.* Amaẽbãngĩ, *mirar de lado a medio ojo.* Añẽmôbâng, *ladearse, torcerse.* Amôñẽapebâng aó, *l.* Aaomôpebâng, *doblar la ropa.* Añẽapẽbâng, *encogerse en la cama.* Chemôñẽapébângucárõĩ, *el frio me haze encoger.* Amôybangog, *destorzer, desdoblar.* Añẽmboecoaí apebang, *quitar la mala costumbre.*

Bâqũâ, *Lo mismo que* Cabâquâ.

1 Bé, *Es particula de composicion, tiene muchas significationes, v. g.*

2 Bé, *Comparacion.* Yîaíbégûera, *los peores.* Ycatupirîbecuéra, *los mejores.*

3 Bé, *Mas.* Erubé, *trae mas.* Curiteỹ bé nderórâmô aguĩyeteĩ bêne, *mientras mas presto viniere será mejor.*

4 Bé, *Desde.* Ângbé, *l.* Angĩbé, *desde aora.* Acoîguerabé, *desde entonces.* Acoîguebé, *idem.* Ângbé araháné, *desde aora lo llevaré.* Ângbe chemârangatû potabĩeté, *desde aora propongo ser bueno.* Ybápebe Tûpã ñãnderechag, *desde el cielo nos mira Dios.* Tapebé, *desde el pueblo.*

5 Bé, *Juntamente.* Cherupibé, *juntamente conmigo.* Cheroqĩtáybé ohó, *va pegado a mi.* Çoóguete rehebé oângarehebé omânõ, *el cuerpo y el alma juntamente mueren de los brutos.* Chendibé hecõni, *está conmigo.*

6 Bé, *Desde quando.* Aracaé haguerabepe ndereñẽmômbeuĩ? *Desde quando acá no te confiesas?* Ângbé; *desde aora l.* Angpebé. Cuehebé, *desde ayer.*

7 Bé, *Hasta quando.* Aracae be pângã nde ângâipáne? *hasta quando has de ser malo?* Aracaebepê Tupã nderecóaí ohe chagîne? *hasta quando ha de dissimular Dios con tus maldades?*

8 Bé, *Todos.* Mbohapĩ bé, *todos tres.* Chepopĩpebé, *con toda la mano. Con* gui *significa afecto.* Chepïaguĩhé, *de todo mi coraçon.* Cheremỹmbotá guibé, *de toda mi voluntad.* Chepirâtã pĩpebẽngatû, *con todas mis fuerças.* Pẽẽmebé íéni, *a todos vosotros lo dize.* Orébe bé, *a todos nosotros.*

9 Bé, *Tambien.* Ndébe bẽ añẽmoỹrõ, *contra ti tambien estoy enojado.* Chebé cherorĩ, *yo tambien me alegro.*

10 Bé, *Con algunos pronombres es lo mismo que* upé, *para.* Chébe, *para mi,* ndêbe, *para ti,* ñândébe, *para nosotros:* orebe, *para nosotros (excluyendo);* acébe, *para la persona.*

11 Bé, *Con* râmô *(ambas breves) ó con gerundio, mientras, despues que, con;* quaraçĩ râmôbé, *mientras ay Sol, con el Sol.* Che hórâmôbé, *mientras yo voy.* Chemissárâmô bé eñẽmôçacẽnãnde ñẽmômbeú hagũâma, *mientras digo Missa preparate para confessar.*

12 Bé, *Con gerundio, ó con* râmô, *luego que.* Oñẽmôbeguâbobé o Tûpã rá, *acabado de confessar comulgó.* Ñãndĩ robaçá pĩ oguerecóbobeĩ oyequĩĩ, *luego que recibio los oleos, espiró.* Chehórâmôbé, *luego que yo vaya.* Yyucárâmôbé, *luego que lo maten.* Hechácabê tarobiâ, *en viendolo lo creeré.*

13 Bé, *Con* ya. *l.* Nã, *conforme; ut* Che ñâbẽ eyapó, *haz conforme yo hago.* Eñemboé che ñãbẽ, *aprende como yo.* Che nde raĩhúyabẽ cheraĩhûepé, *amame conforme yo te amo.*

14 Bé, *Todavia.* Oycobéhé Perú, *vive todavia Pedro.* Ndepochĩbépângã? *Eres todavia malo?*

15 Bé, *Hasta.* Pepebé, *hasta acullá.* Eupépebé, *hasta ay.* Cuîpebé,

hasta aora. Apebé, *hasta aquí.* Oayûbobé, *hasta el cuello.* Ara canỹmbapebé, *hasta el dia del juyzio.* Yya pĩpebê, *hasta el fin.* Ymómbábobé, *hasta que se acabe.* Oatucúpébobé, *hasta las espaldas.* Ocûábobé, *hasta la cintura.* Guenỹpĩábobé, *hasta las rodillas.* Gueçábobé, *hasta los ojos.* Opotiábobé, *hasta los pechos.* Chébebé, *hasta donde yo estoy.* Nandeteíbobé, *hasta no mas.* Aracaé pebé? *hasta quando?* Tũpã oipotárâmôbé, *hasta que Dios quiera.* Cheymômbeúrâmôbê, *hasta que yo lo diga.* Cherúreỹmôbé, *hasta que yo venga.* Ndere mỹmbotárâmôbé, *hasta que tu quieras.*

Bebé, *Buelo.* Chebebé, *mi bolar* (y : o). Ao bebê, *estandarte, vandera.* Ao bebê rereqûâra, *Alferez.* Abebê, *yo buelo* (bo : hára). Guibebêbo ahâne, *iré bolando.* Ára obebê, *buela el tiempo.* Añẽmô arâmbí gui bebêbone, *iré bolando.* Ambobebé, *hazerlo bolar.*

Bebuí, *Liviandad, alivio, ligereza.* Chebebuî, *soy ligero, y liviano* (y : o). Nachebebuî, *no soy ligero.* Ñẽábebuî, *livianos, parte del higado.* Ambobebuî, *alijerar* (ta: tára). Cherecó bebuî, *alijerarse.* Ambobebuî che ãngã, angaipába gui guicẽmâ, *he quedado aliviado despues que me confessé.* Chebohĩtá ybebuî, *mi carga es ligera.* Ybebuî râmô paé, *es muy pesada.* Ndaibebû rûguâî angaipábohĩî, *la carga de los pecados no es ligera.* Chembobebuî epé, *aliviame tomandome la carga.* Mbaé pora ráhára ybebuî, *están los enfermos aliviados.* Taçĩ ybebuî coĩte, *ya passa la enfermedad.* Che ñẽmoỹrõ ybebuî coĩte, *ya estoy algo desenojado.* Ombobebuî ahẽ cheremỹmômbeú, *echó a burla lo que dixe, no hizo caso.* Ĩbĩrá apĩtébebuî, *coraçon del palo.* Yyapĩté bebuîrupí oêĩgára, *reçumase la canoa por el coraçon.*

Beéâmõ [*c. d.* be, é, amõ], *Huviera.* Ahechá beé amõ, *huvieralo visto.* Amômbeû beeâmõ, *huvieralo dicho.* Nndahechagicé beê âmõ, *no lo huviera visto.* Cheãngaipáeỹ beé âmõ, *yo no huviera pecado.*

Beétamõ, *Ojala huviera.* Oúbeétâmõ, *ojala huviera venido.* Arúbeétâmõ, *ojala lo huviera traído.* Tũpãché ymoỹrõ beé eỹ tâmõ, *ojala yo no huviera ofendido a Dios.* Oyapóbeê tâmõ paê! *Pues avia de averlo hecho él!* No mânôicé beé tâmõ paé! *Pues no avia de aver muerto!* Niñangaipabicé beé tâmõ paé! *ojala no huviera pecado.*

Beí [*c. d.* bé, *mas, y de* y, *perseverancia*], *Porfiar pidiendo.* Ayerúré bey, *pedilo con instancia.* Ayapóbeíbeí, *tuve porfia en hazerlo.* Ayeporarábeíbeí tâmõ Tũpã gracia rehé, *ojalá hiziera instancia en buscar la gracia de Dios.* Ayeçárecóbeíbeí cheangaipábarehé, *escudriñé mi conciencia.* Ahaĩhubeítenânga, *insté en su amor.*

Berá. b, *Resplandor.* Cheberá, *mi resplandor* (y : o). Naché berábi, *no resplandezco.* Quaraçĩ berá, *resplandor del Sol.* Yta berá, *piedra fina resplandeciente.* Aberá, *yo resplandezco* (bo : hára). Aberabõte guiquâpá, *passé como un rayo.* Aberabõte yyapóbo, *en un santiamen lo hize.* Oberábõtẽ omânõ, *murio en un proviso.* Chepĩá berá, *tengo alborotado el coraçon.* Cembopĩá berá chemôndĩĩta, *hame alborotado, espantado.* Ambopĩá berá, *alborotarlo.* Yyataberábae, *trafalmejas.* Aataberá guitecóbo teĩ, *ando inquieto de aquí para allí.* Yñẽẽberábae, *charlatan.* Añẽẽberá teí guitecóbo, *ando charlando.* Amaẽberá, *desollinar con la vista.* Acarû berá, *comer de priessa.* Añẽ mbopóberá yyapóbo, *hazerlo en un proviso.* Añẽmboyurúberá ygûabo, *comerlo de priessa.* Añembo eçáberá hechapábo, *vílo todo en un instante.* I. N. Y. oñẽ-

mboetéberá oberábõtẽ oñẽmbotébo, *trasfiguróse Christo nuestro Señor.*

Bérâmĩ [*c. d.* bé, *conforme, y* râmĩ, *manera*], *Parece.* Oú bérâmĩ, *parece que viene.* Ohó béramĩ chébe, *pareceme que se fué.* Chebeé bérâmĩ, *a lo que a mi me parece, conforme a lo que siento. Con gerundio responde a „como si".* Mbae cátupĩrĩ aû apóbo berâmĩ yhõny, *como si fuera a hazer alguna cosa buena se fué.* Mbuyapé tapiyâra, gûagûabaûbo bérami abá amõ Tûpã rábo yhõnỹ, *como si fuera a comer esse pan ordinario, assi van algunos a comulgar.* Nande árayquaábi bérâmỹ, *parece que no tienes entendimiento.* Aycobé bérâmĩ pichẽ ndẽbe raé? *parecete que viviré?* Ereycobẽne bérâmỹ chébe, *pareceme qué vivirás.* Na bérâmỹ ñõte gûara rí rûgûaî aipó, *no es esso cosa de opinion.* Chebeé bérâmỹ guâra aipó, *esse es mi dictamen.*

1 Bĩ. b, *Cosa determinada, señalada, probable, proponer, parece que, indicio; y se le llega* hába. Chehohábabĩ oquâ, *passose el dia que tenia determinado yrme.* Chemẽndáhábabĩ aipó, *esse es con quien me he de casar.* Chemendápotáhábabĩ, *idem.* Ára che hópotáhábabĩ ahããĩmã, *ya he determinado el dia en que he de yr.* Co ára Tûpã remỹmôcañỹmbotá hábabĩ acé ndoyquaábi, *no se sabe el dia en que Dios ha de destruyr el mundo.* Cheho potá habĩpe y hónỹ, *en el dia que yo tenia determinado yrme, se fué.* Ayapó chemômbaebĩ hába, *hago lo que me han señalado.* Ñẽẽpĩçĩbĩ, *determinacion, consejo.* Chembaebĩ ndayapoî, *l.* Cheremỹããngabĩ ndayapoî, *l.* Cherembiapó potábábabĩ ndayapoî, *no hago lo que tenia determinado.* Chemãnõ hábabĩ ndaiquaábi, *no sé el dia de mi muerte.* Ybĩ catú hecobé amõ, *ay indicios que vivirá.* Ybĩ bérâmỹ chebeé, *lo que tengo por cierto.* Ybĩ catû ou amõ, *indicios ay de que vendrá.* Ybĩ catû oñẽmômârângatû amõ, *indicios ay de que se enmendará.* Amômba ebĩ ahẽ aó rehé, *señalale el vestido que le avia de dar.* Chemômbaé bĩ guayĩ rehé, *prometiome su hija.* Amômba ebĩ Tûpã (hecé añóte) cherecobé yacatú pĩpé cuñãrehé chebĩ eỹ hãguâmarí, *hago proposito de guardar castidad.* Ndo ubĩbi, *no se determina de venir, parece que no vendrá, no tiene aliño de venir.* Ndiquĩreỹbĩbi, *no acaba de resolverse.* Ndocarúbĩbi, *no quiere comer, no se resuelve.* Ndoîquaábĩbi ebocoî. *esse no tiene talle de saber.* Ndachehóhábĩbi, *no tengo tiempo señalado de yr.* Tûpã ndererecó mẽguãbĩ, *provable es que Dios te castigue.* Niñỹrôbĩbi ndébe, *provable es que no te perdone.* Âra ypotarípĩbĩ, *tiempo acceptable.* Abá haĩhupĩbĩ, *hombre señaladamente amado, y amable.* Ybĩ catû nde araquaá eỹ raé, *bien se vé tu poco entendimiento.* Ĩbĩ catú âng árâmô, *bien claro se vé que aora es de dia.* Ĩbĩ catú âng ára ñãbẽbẽ, ẽguỹñãbẽ ybĩ catû Tûpã oicó, *como se vé que aora es de dia, assi se vé claro que ay Dios.*

2 Bĩ. b, *Acercarse, llegarse, pegarse.* Chebĩ, *mi llegar* (y : o). Bĩeỹ, *no llegar.* Abĩhecé, *peguéme, lleguéme a él, pegué con él.* Abĩ cuñã rehé, *pegué con muger.* Arobĩ, *llegarse, llegandolo.* Arobĩ tába, *acercarse al pueblo.* Arabĩ tabapĩpé, *idem.* Aro bĩgĩ, *acercarse mucho.* Ambobĩ, *hazer llegar, acercar.* Ambó erobĩ, *hazer que llegue.* Che tuyabaebĩ, *acercome a la vejez.* I. N. Y. Omânôbĩpé oĩnã Sacramento Tûpãrára riguâra omoỹngó, *Jesu Christo nuestro Señor cercano a la muerte instituyó el santissimo Sacramento.* Ayẽ yûrumbobĩ yebĩyebĩ ndeporehé, *beso te las manos muchas vezes.*

3 Bĩ. b, *Bien, licito, conveniente, digno.* Ĩbĩ catû, yecoacû eỹ pĩpé-çoó

guâba, *licito es comer carne en dia que no es de ayuno.* Ndibĭbi yecoacúpĭpé çoó guâba, *no es licito comer carne en Viernes.* Ybĭ catû ndébe nde ñẽmboé quaá, *bien es que sepas rezar, conveniente es.* Ĭbĭ catû acé yaupireỹ cuñã upé, *conviene no alçar el rostro a mugeres.* Ndibĭbi ndereiquiê cherópe, *no es bien que entres en mi casa, porque no está aparejada, etc.* Nda chebĭbi cherópe ndereiquîe, *no soy digno de que entres en mi casa.* Ndibĭbi angaipabiyâraupê Tûpãpĭçĭ, *no es digno de comulgar el pecador.* Peñẽmboibĭ catú Tûpãraĭ râmô pendecó hâguâmã rehé, *hazeos dignos de ser hijos de Dios.* Tûpã cheyâra nachebĭbi cheãngã aí pĭpé ndereiquiê hâgûâma, *Dios mio no soy digno de que entres en mi pobre morada.*

4 Bĭ. r, *Levantar, alçar.* Cheâcãbĭ, *levanto la cabeça.* Abĭbĭ guitecóbo, *estoy enhiesto.* Nacheâcâbĭbeî, *ya no levanto cabeça, (dize el enfermo).* Abĭ ychupé, *levantarse haziendo reverencia a otro.* Abĭbĭ hecé, *levantarse contra él.* Ambobĭ, *hazerle levantar; coincide con* bĭ, *pegarse : y assi se usa repetido :* Abĭbĭ, *yo me levanto* (bo : hára). Ambobĭbĭ, *hazerlo levantar.* Cherechacabé obĭbĭ, *luego que me vieron se levantaron.* Huguaíbĭ mboî, *levanta la cola la vibora.* Che araquâábĭ mbae mômôhẽ hâguâmã, *tengo levantado entendimiento para investigar cosas.* Pẽñẽmbo araquaábĭcatú ĭbapeguâra tecó rehé, *levantad el entendimiento a las cosas del cielo.* Arobĭ, *levantarlo consigo juntamente.* Obĭbĭ huĭ guatiâriâmô hecé, *estavan las flechas enhiniestas en él.* Obĭbĭ ché ñûhã, *soltóse el aço.* Ynâmbû ñûhã ombobĭbĭ, *desarmó la perdiz el laço.* Ñẽmẽmbeguâba ombobĭbĭ yñangaipábae, hecó aíbagui Tûpã gracia upé, *la confession levanta el pecador a la gracia.* Oñẽmõ mỹnĭbae Tûpã oguerobĭbĭ heropoẽmô, *Dios dá la mano a los humildes, y los levanta.* Abĭbĭrãmõ guitẽnã, *estoy recien levantado.* Añẽmbóbebuî chebĭ hâgûâmã, *pruevome a levantar.* Ahãã chebĭ hâgûamâ, *idem.* Nda ché rerobĭhâbi, *no tengo quien me levante.* Cherérobĭ habeỹme aycó, *no ay quien me levante, ó me ayude en enfermedad o trabajo.* Ndipobĭbĭreteî mbĭa oquâpa taçĭarí, *todos están caidos de enfermedad.* Checaapíhagûera obĭbĭ, *buelve a retoñecer lo que carpi. V.* Apĭça. *n.* 2.

5 Bĭ. b, *Querer, voluntad.* Ahabĭ catú ebapó, *quiero ir allá.* Ndahábĭbi ebapó, *no quiero ir allá.* Nda che aguĭĭebĭbi, *no quiero que me vença, ó gane al juego.*

Bĭã, *l.* Biñã, *Pero, empero.* Ayapó biñã, *hagolo, hazialo, helo hecho, pero ó no valio nada, ó no dio gusto, etc.* Chebiã chemârângatú, *yo era bueno, pero, etc.* Perú biñãé oyapó bĭtétene ndé ereyapóne, *pues Pedro lo haze, tambien tu lo harás.* Tûpã biñãé, tecõ oiporará, bĭtétene ñândé, *pues Dios murió quanto mas nosotros moriremos.* Chebiñãé ndarobiaricé amõ, nde eremômbeveỹrâmô tamô, *si tu no lo dixeras yo no lo creyera.* Nde ereyapóteĭ; che biñãé nda yapôycé âmõ, *tu hazes esso, empero yo no lo hiziera.*

Bĭá. r, *Hallarse, pegarse, detenerse, comodidad.* Abĭá, *hallome bien, estoy acomodado* (bo : hára). Ndabĭári, *no me hallo.* Ambobĭá, *hazer que se halle.* Che bĭahápe aycó, *estoy con comodidad.* Ambobĭ ápirá, *cevar el pescado en el pescadero.* Abĭábĭá, biñã, *assi, assi me hallava, pero.* Pirá bĭahá, *pescadero.* Guĭrá bĭahá, *caçadero de aves.* Cherẽtãmeỹme guitecóbo amopaé gui bĭa reỹmi, *esso fuera sino estuviera yo en mi tierra para no hallarme.* Guibĭábo ndahaî, no

me voy, *porque estoy acomodado con gusto.* Chebĭáreteí nachemôndoî, *el hallarme bien me detiene.* Obĭá, mbae rẽâquâ aobarí, *pegose el buen olor a la ropa.* Abá tecó mârângatú oipotábae; oyeehé ombobĭá, *el que quiere ser bueno haze sus diligencias para serlo.*

Bĭá, *La gente. V.* Mbĭá.

Biâra, *l.* Pîara, *Por, decamino V.* Pîa. *n.* 9.

Biarí [*c. d.* pia. *n.* 9, *y* y, *diminutivo*], *de repente, sin avisar.* Ahá biarí, *fuime sin avisar.* Ayquîe biarí, *entréme de rondon.* Añẽmbóbiarí ypĭçĭea, *tomélo sin avisar.* Añẽmbobiarí gui hóbo, *fuime sin tocar caxa.* Omânõ biarí, *murió de repente.* Oñẽmoỹrõ biarí, *facilmente se enojó.* Ayû biarí, *huime, ó vine sin avisar.*

1 Bĭbí [*c. d.* bĭ. *n.* 2, *y* y, *diminutivo*], *A pique, a riesgo, estar muy cerca de lo que porta el verbo, por ventura.* Amanõ bĭbî, *estoy a pique de morir.* Aicó ycó bĭbí, *estoy en peligro.* Chereõbĭbí aicó, *l.* Cherõbĭbícherêcõnỹ, aábĭbí guitecóbó, *estoy a pique de caer.* Cuñã rehé chemaẽ haguera, chemôângaipá bîbî, *pusome a riesgo de pecar el aver mirado una muger.* Cherumbeguehaguéra nachemô Missa endúbĭbí, *el aver venido poco a poco me puso a riesgo de no oyr Missa.* Amô angaipábĭbí, *pusele a riesgo de pecar.* Aîebĭ bĭbí guihóbo, *estuve tentado de bolverme.* Pécuágúi ayebĭ bĭbí biñã, *de medio camino me quise bolver.* Chebĭbĭ aháne, *quiçá iré.* Chebĭbí ayucáne, *por ventura mataré alguna caça.* Chebĭbí chereraháne, *por ventura me llevará.* Ybĭcatú ndererahá, *quiçá te llevará, ó parece que te ha de llevar.* Ymârângatúbĭ catû ahẽ chébe, *pareceme que este será bueno.* Nanderecó aguĭyeíbĭ chébe, *pareceme que no andas bien.*

Bĭbĭ [*c. d.* bĭ. 2, *repetido*], *Juntar, coser ropa.* Ambõbĭbĭ, *yo coso* (bo : hára). Ambobĭbĭyoá, *sobrecoser.* Ambobĭbĭpĭî, *coser menudo.* Ahecỹbõ ymbobĭbĭca, *hilbanar, coser largo, y mal.* Ambobĭbĭ ymboyê potápotábo, *juntar dos cosas cosiendolas.* Amboyo poẽ ymbobĭbĭca, *coser cogiendo el punto por medio a medio pespunte, y baynilla.* Aypĭahá heyâ ymbobĭbĭca, *pespuntar.* Ahaçá haça ymbobĭbĭca, *coser repulgando.*

3 Bĭbĭ, *Menear, levantar, y baxar,* Añẽmbo ábĭbĭ, *levantar, y baxar la cabeça.* Huguâí bĭbĭ mboî, *menea la cola la culebra.* Embobĭbĭ ñânduá, chébe, *hazme ayre con el plumero.* Ambóbĭbĭ aó ytubĭróca, *sacudi la ropa, quitandole el polvo.* Hecó aíbĭbĭ, *desbaratado.* Añẽmbecó bĭbĭ, *soy desbaratado, sin assiento, etc.*

Biñã, *V.* Biã.

Bĭraqûê, *Tiesso, recio.* Chebĭrâqûâ, *estoy embarado, l.* Cheĭbĭrâqûâ, *l.* Añẽmôbĭrâqûâ, *ponerse yerto* (y : o). Obĭrâqûârâmô cheyĭbá nomĭî, *por estar mi braço yerto no se menea.* Abĭrâquâ guĭtẽnâ, *estoy pasmado.* Cheguĭrá pácã obĭrâquâ, *está tiessa la cuerda del arco.* Guĭrapá nomôndoî pucuhuĭ, obĭraquâ eỹrâmô, *no va la flecha lexos, si el arco no está tirado.* Çoó caẽybĭraquâ, *está dura la carne assada.* Yyibĭ áqûâ oĭ ĭbĭrá gûapórehé, *está el arbol recio en su raiz.* Guapó arí obĭraqûâ eỹ râmôhoá curiteĭ ĭbĭrá, *el arbol que no tiene firmes raizes luego se cae.* Ẽguỹ abe abá mborerobiâ hábarí, obĭrâquâ eỹ râmô curiteĭ hoá angaipa pĭpé, *assi el que no está firme en la Fé cae facilmente en pecados.* Obĭrâquândaí ahẽ rúri chébe, *viene emperrado contra mi.*

1 Bĭté, *l.* Bĭtéte, *l.* Bĭtétene, *Quanto mas.* Perû ohó bĭtétiché, *si Pedro se fué, mejor me iré yo.* Perú oñẽmômbeú bĭtéténe ehé añẽmômbeûne, *si Pedro se confessó, quanto mas yo.*

Curí aútâmõ, ahẽ oyapó raé, bĭté amõ che ayapó, *ojala lo hiziera, que yo tambien lo haré.* Hae nobahẽî bĭteténe ché, *pues el no llega como llegaré yo.* Bĭtéte tamõ ne ndé, *con quanta mas razon tu.* Bĭtéte tamõ ne che araháne, *con quanta mas razon lo llevaré yo.* Tûpã remỹmõnãnguê haĭhubí pĭramõ yepé, bĭtétene Tûpã haé haĭhubipĭrâ mõne, *si la criatura es amable, quanto mas lo será el Criador.*

2 Bĭté. r, bĭterí, *Aun, todavia.* Oỹmẽ bĭterí, *todavia ay.* Pembobĭté ĭmé peãngaipá, *no perseverais en el pecado.* Añãrẽtâmẽ ohoíbaerâmâ oñẽmbo bĭté bĭté angaipabarí, *los precitos para el infierno perseveran en el pecado.* Oquê bĭterí, *aun duerme.* Oquẽ bĭterî pângã? *duerme todavia?* Oubé bĭté, *todavia vive.* Cobê bĭterí aycobé, *aun todavia vivo.* Ambobĭté, *hago que dure todavia.* Nambobĭté potári, *no quiero que dure mas.* Añembóbĭterí ycó guitúpa, *aqui me he conservado todavia.* Oy cobĭterí aúrabê? *pues avia de durar hasta aora?* Ayco bĭterí eỹ amõpaé, *pues no avia de durar todavia.* Nambobĭterí cheñẽmoỹ rõ, *passoseme el enojo. V.* Mbobĭtébo.

1 Bo. r, *Señal, mancha, continens, efetos, lo que se sigue de algo, superlativo.* Checogbó, *el grandor de mi chacara.* Checogbó pó, *lo contenido en mi chacara.* Checogbó nambopóri, *lo carpido de mi chacara, aun no lo he sembrado.* Huĭbó, *el que está flechado continens sagittam.* Ñẽmbĭahĭĭbó, *el hambriento.* Taçĭbó, *el enfermo que contiene enfermedad.* Mbo raĭhubó, *el que ama.* Acãngaçĭbó, *el que padece dolor de cabeça.* Teçabó, *el que padece mal de ojos.* Mboraĭhubó chê, *soy amador.* Namboraĭhubó rũgûaî chê, *no tengo amor.* Ymbaebóbaé ché, *tengo muchas cosas.* Roĭbó, *lo que contiene frio, resfriado.* Aroĭbó, *padezco frio.* Hacubó, *el que padece calor mucho.* Ĭbágã nûguĭ Tûpã ñeẽmbó, *essos cielos son efetos de la palabra de Dios.* Peñẽmõmbeú haguê, cheñemõñẽẽmbó, *el averos confessado, es efeto de mi sermon.* Peñẽmõmbeubó, pendecó catupĭrĭ, *el efeto de averos confessado es la buena vida.*

Nota.

Adviertase que este „bó" continens y „pó" contentum se pueden usar en una misma oracion, y haze un sentido; ut Ñândé rembiecha pacatú, Tûpã ñeẽ pó o Tupãñẽẽmbó, *con el, „pó", dize todo lo que vemos, es lo que contiene la palabra de Dios, ó efeto della; con, „bó", efeto, ó señal de la palabra de Dios.*

2 Bo, *Breve, gerundio, y supino de muchos verbos.* Ahá yyucábo, *voy a matarle. (Vease el Arte). Con este gerundio se haze la forma de sitio, poniendo antes del uno de los reciprocos o, l.* gu; *v. g.* Opucubo, *al lo largo;* opĭbo, *de piés,* guacuâbo, *de punta;* guopĭtábo, *por el cuento;* oayúbo, *de pescueço;* oãcãmo, *de cabeça;* oatucupêbo, *de espaldas;* oaturĭmõ, *por lo corto;* ocuábo, *por la cintura;* oçĭbábo, *de frente;* oĩbahoáĭbá, *cayó la fruta con su arbol;* oyopébo, *en ringlera;* oyurúbo, *de boca;* ominĭmõ, *por lo pequeño;* ominĭmĭ nĭmõ, *poco a poco;* opehẽpehẽmo, *a pedaços;* opíbo, *en cueros;* opóbo, *de manos;* otĭmõ, *de punta o nariz;* opotíabo, *de pechos;* oĭquêbo, *de lado;* gûacapébo, *de barriga;* guebĩbo, *de nalgas;* guobábo, *de rostro;* guetébo, *entero. Las otras terminaciones en* mõ *provienen de la pronunciacion de nariz. En lugar destos reciprocos, pueden recebir relativos, quando están como passivos, v. g.* O ayûbo amõnde, *l.* yyayûbo, *metilo de cabeça. Quando estan absolutos no; ut* oayûbo oĭ, *está por el pûescueço;*

aquí está absoluto, y guarda la regla de los recíprocos.

Bog, *Hendedura, abertura, grieta.* Ĭbĭãtãbóg, *abertura de pared.* Ĭbĭbóg, *abertura de tierra.* Aobóg, *abertura de ropa (repetida es plural).* Chebobóg, *tengo grietas* (y : o). Abobóg, *me grieto, ó tengo grietas.* Ambobóg, *abrir postemas, rajar qualquier cosa, hender.* Bĭtę rupí ambobóg, *partilo por medio.* Aoyĭbabóg, *abertura de manga.*

Bohĭĩ. t, *Carga.* Chebohĭĩtába, *mi carga, mi matalotaje, mi almuerço.* Abohĭĩ, *yo me cargo* (ta : tára). Ambobohĭĩ, *cargar a otro.* Aybohĭĩtámboí, *descargar a otro.* Ambobohĭĩ cheãngã angaipábapĭpé, *cargar el alma con pecados.* Ambobohĭĩ nde ângа cóbae rehé, *en esto te encargo la conciencia.* Ambobohĭĩ yoabĭ, *cargar desigualmente.* Tandebohĭĩ ĩabĭmé ehóbo, *vete aunque no tengas matalotaje.* Chembobohĭĩbo chemboúbo, *dióme carga que traxesse.* Naché mbobohĭĩbóri, *no me dieron carga.* Acebohĭĩtába nḍoyeaceî ace rí, *cada uno se vale de lo que es suyo (dizenlo, quando uno pide lo ageno, no queriendo gastar de lo que es suyo).* *V.* Pohĭĩ.

Boi [*c. d.* bo, *supino, y* y *de perseverancia*], *Perseverância de hecho.* Aháboî, *voyme de hecho.* Haeboî, *assi me astoy (dize el enfermo).* Haeboí pe ereycó rae? *estás como solias?* Tũpã ñãndé quâitába mboayeboíhára, *perseverante en guardar los mandamientos.* Cheñãteỹboí, *soy muy floxo.* Ambóayeboî, cherecóaycuê, *llevo adelante mi mal proceder.* Ambó ayeboí Tũpã rára, *persevero en comulgar.* Tũpã rá chembó ayeboí tecómãrângatu rehé, *es comulgar me haze perseverar en la virtud.* Ayérureboí guitúpa, *pidolo con perseverancia.* Guiqueboí ayú, *vengo a dormir.* *V.* Ayêbo.

Boyâ, *Mediano, menor, subdito.* Abá boyâ, *hombre de mediano cuerpo, ó vassallo.* Cheboyâ, *mi menor que yo, mi siervo, o vassallo, mi subdito.* Che araquaáboyâ, *tengo mediano entendimiento.* Ĭgáboyâ, *canoa mediana.* Amboboyâ, *hazerle vassallo, o hazer la cosa mediana.* Chemboboyâ teĩ, *me haze vassallo sin serlo.* Oñẽmboboyâ, *hagome vassallo de otro, y junto vassallos para mi.* Tũpã boyâ, *los siervos de Dios.* Yboñâî, *sus vassallos.* Ypochĭbae oñẽmboboyâ añãngupé, *l.* Añãboyâ rãmô oñẽmoîngó, *l.* Oñẽmbobỹyâbĭ añãngupe, *los malos se hazen sierros del demonio.* Añãboyâ rãmô pendecó cueragui tape aguindó, *l.* Añãboyâ pendecócuêra gui pepoî, *dexad de ser siervos del demonio.* Peñẽmboayê oĩmẽ añãboyâ rãmô pendecó rehé, *l.* Pembobĭtebo ĩmé añãboyâ rãmô tecó, *no persevereis en la servidumbre del demonio.*

Bóra, *V.* Bo. *n. 1.*

Bu. r, *Salir, revosar.* Abú, *salir debaxo del agua.* Ĭ obû, *salir del caño, o fuente de agua.* Ĭbú, *l.* Ĭbúra, *manantial.* Obû chembaé raçĭ, *brota mi enfermedad.* Arobú, *sacarlo de debaxo del agua saliendo él.* Ambobû, *hazer que ello salga.* Abú bérâmî cherorĭbâmô, *reboso de contento.* Ayepimbobú, *desollarse con algun golpe.* Ambobú ĭbĭrá raĭcué, *sacar astillas del palo.* Nânãgui peteĩ yurú añõ ambobú ygúabo, *un bocado solo saqué de la piña, y me lo comí.* Mbae nẽ obú, *sale hedor de lo podrido.* Haó obú, angaipanẽ, *el mal olor del pecado sale fuera.* Herâquã obúrãmõ, *suena de nuevo aora su fama.* Hecó aí nẽnguê robú, *sale la hediondez de su fama.* Oguerobú robú ahẽ acé recó, *desenterróme los huessos.* Oĩbĭ erobú cheremỹtỹmâ, *empieça a assomar mi sementera.* Ah angaipá bae I. X. tecóreheporândûpa, oñẽmoỹrõ rerobúrobúbo, oubo, aracaeraemá! *ah! pe-*

cadores que será de vosotros quando Jesu Christo venga el dia del juyzio rebosando ira!

C.

1 Cã. m, *Pechos, ubre, tetas.* Cãmâ aĩ, *peçon de las tetas.* Cãmâqûâ, *idem.* Acambú, yomaᷠmo, cambuâbo, cambúbo, cambúhara, amôcambú, *mamantar.* Ymôcâmbupĩra, *amamantado.* Aycâmbĩ, *apretar las tetas.* Ycâm, *tiene pechos, y sus pechos; es ya moça.* Nicãmỹ, *no tiene pechos, es niña.* Ycãmâmõ, *empieça a tener pechos.* Yopĩruá cãmâ riguâra, *hermanos de un parto.*

2 Ca, *Nota de supino de verbos que terminan en* g; *ut* Ahechag, *veo;* Hacháca, *a verlo.*

3 Cá, *Ya, determinacion de la primera persona de singular.* Tahacá, *ea voy me ya, determinadamente me voy.* Ahaque cá, *ea que ya me voy.* Taᷠẽmômbeú cá, *determino confessarme.* Taháycó nocá, *ya yo me voy. Adviertase que este „cá“ no se usa hablando con otros, sino absolute, y assi no diré* Pedro tahacá, *Pedro ya me voy.*

4 Cá, *Quebrar, ofender, abrir.* Ayocá, *yo quiebro.* Aháycábo, *voy a quebrarlo.* Chepĩacá, *quiebrame el coraçon.* Quaraçĩ chereçacá, *el Sol me deslumbra.* Chereçá cá ỹñãngaipá recháca, *ofendiome la vista el verlo pecar.* Ayecá, *abrir las piernas.* Ayecaú, *sentarse, rellanarse abriendo las piernas.* Amboyecá, *abrirle las piernas.* Añẽmbopĩacá, *estoy apesarado.* Añãcãngá, *quebrarle la cabeça.* Ayeapĩçacá, *abrir las entendederas.* Amboye apĩça cá, *hazerle que entienda.* Amômbóycábo, *arrojarlo para que se quiebre.* Oñe embecá ñãẽ, *quebrose el labio del plato.* Che acãngcá çe ahẽ, *quiebrame este la cabeça.* Aycãng caçé, *deseo quebrale la cabeça.*

5 Cá. b, *Abispa.* Gababayû, *abispa negra.* Cabá chuî, *negra.* Caba puá, *negra.* Cabatĩ, *negra.* Cabeça pĩ çoeỹ, *negra.* Cabeçẽ, *parda.* Cabé ychú, *lechiguana.* Cabey chuĩ, *parda.* Cabĩrũpẽ, *negra y pintada.* Cabĩtã, *bermeja.* Cabobĩ, *verde.* Cabumbĩquĩratã, *parda.* Cabũ, *negra.* Cañarõ, *negra.* Cabatĩ rãmỹ ayapó yapepó, *pintar las ollas con unos agujeritos a modo de abisperas.* Taturã, *otra especie de abejas.*

Caá, *Monte, y la yerba que beven.* Caá ayguĩra, *monte espesso, por debaxo de los arboles.* Caá ambiquĩcẽ, *resoñecer.* Caa añã, *monte espesso,* Caá apétaî, *berros.* Caa mbayâ, *los ramones que ponen para atajar los arroyos para coger peces.* Caabapĩra ĩbaté, *l.* Caá ĩbaté, *cumbre de monte.* Caabapĩra, *principio del monte, tomandolo desde la cima al pié, o al contrário.* Caabó, *ramones y hojas,* Caabó apoapĩ, *ramada.* Caabó ayatĩça, *enramar.* Caá bonduáhába, *l.* Caabanduáhára, *monteria, caceria.* Acaábonduá guitecóbo, *ando a caça.* Caabó quaraçĩ ángâmô, *ramada.* Caacatú, *yerva buena, y monte ralo.* Caacatú obá, *monte ralo, descombrado.* Caaçapá, *atrabesia de monte.* Caá cãqûâ, *yerva olorosa.* Caá eté, *monte verdadero de palos gruessos.* Caá guaçú, *monte grande.* Caaguĩbo, *por debaxo del monte, o por debaxo de las hojas.* Caaguĩbo ĩbapỹtã, *está la fruta coloreando por debaxo de las hojas.* Hoguĩbohũ ĩbá, *negrea la fruta por debaxo de las hojas.* Caâguĩbooguatá, *pasea por debaxo del monte.* Caá guĩra, *lo debaxo del monte.* Caaguĩrõỹçã, *frescura de monte.* Caa ĩbatê, *monte alto.* Caá ĩbĩpé, *quebrada de monte.* Caaĩçá, *cerco de ramas, y ramones con que van recogiendo el pescado, como con redes.* Caaĩguâra, *montaraz.* Caaĩpĩ, *pié de monte.* Caa yuquĩ, *llanten.* Caayurû, *entrada, o*

callejon de monte. Caa nũpã, *monte aporreado para hazer chacara.* Oaruçú caa nũpã, *es grande lo apaleado del monte para chacara.* Caa obĩ, *añil.* Caa obĩ catú, *monte muy verde.* Caa mã, *l.* mãnã, *manojo de yervas.* Caaoquĩ, *retoño.* Caaoquĩ cẽ, *retoñecer el monte.* Caapaũ, *isla del monte.* Caapaũndĩ, *muchas islas de monte.* Caape, *chicoria.* Caape gûara, *cosa montés.* Caapeî, *yervecillas sobre las lagunas.* Caapĩgûa, *ensenada de monte.* Caapĩpîara, *lo que contiene el monte.* Caapỹ, *l.* póra, *idem.* Caarób, *l.* Caaróba, *hoja de arbol.* Caarobuçú, *arbol de hojas anchas.* Caapỹtã, *hojas coloradas, denota furia, enojo.* Che caapỹtã guitúbo, *vengo hecho un perro.* Aba caa pỹtã, *hombre furioso.* Amô caa pỹtã, *ahelear a otro.* Amôca tîngarãmõ checaá, *dizen por trisca, comer despues de aver bevido la yerva.* Acaábonduá, *correr el monte para caçar.* Acáabó atĩca, *l.* Ayatĩcá caabó, *enramar.* Acaámômỹrõ, *montear.* Acaarũpã, *aporrear el monte para hazer chacara.* Acaa oquĩróg, *quitar renuevos.* Aicaapí, *carpir.* Acaapióg, *idem.* Acaaú, *bever yerva, l.* Acaañú, caguâba, *con que se beve yerva.* Amômbitú caá, *tostar la yerva.* Ayoçó caá, *pisar la yerva.* Caa gûara, *yervatero que la beve.* Ndache caá guarĩ, *no bevo yerva.* Caa uheî, *deseo de yerva.* Amôngaapí mbacá, *arar.* Mbacá môngapihara, *arador gañan.* Bacá caapí, *buey de arado.*

Caabo, *V.* Caá.

Caaçã, *Cosa cocida, o assada.* Checaaçã ycó, *esto es lo que yo asso, o cueço.* Amô caaçã, *dile que cociesse, o assase.* Ycaaçã rã amẽẽ ychupê, *dile para que assase para si.* Chemôcaa çã epé, *dame algo que asse.*

Caayuquĩ, *Llanten, yerva conocida.*

Caanũpã, *Aporrear el monte.* Checaanũpã, *mi roçado para chacara.* Ocaî yĩbacatú checaanũpã, *solas las hojas de mi roçado se han quemado, V.* Caa.

Caapé, *Chicoria.*

Caapí, *Carpir. V.* Caá.

Caarú, *Tarde del dia.* Caarupỹtûnâmô, *a puestas del Sol.* Caarûrâmô, *siendo tarde, a la tarde.* Caarû rerobĩcá, *de medio dia a Visperas.* Ambó caarú, *guardar para la tarde* (bo:hára). Oñẽmbó caarû ĩmã ára, *ya se haze tarde del dia.* Caarú ychupé·ohóbo, *anochecióle en el camino.* Che caarú guitúby, *cogióme la noche viniendo.* Oñẽmbo caarú chébe, *ya se me ha hecho tarde.* Equâ tande caarú yepé ehóbo, *vete aunque te coja la noche.* Caarũngĩ eteí abahẽ, *llegué muy tarde.* Checaarú guibahẽ, naî môãngỹ, *no pense llegar tan tarde.* Caarû nichẽ abahẽne haé aú biñã, *pensé llegar tarde.* Âng, caarurâmôbé, *de aqui a la tarde.*

Caápỹtã, *Furia. V.* Caá.

Caarúrú, *Verdolagas.*

Caarúrú enỹpĩápûrû, *Idem.*

Caárurúpé, *Idem.*

Cába, *Abispa. V.* Cá. 5.

Cabayu, *Caballo.* Cabayu yurupĩpîára, *freno.* Amoĩ yyurupĩpîára cabayuarí, *l.* Amboyurupipiâ cabayu, *poner freno al cavallo.* Cabayuyuruatã, *desbocado.* Oñẽmboyuruâtã, *hazese desbocado.* Cabayuyuru pororobiâỹmbaé, *idem.* Cabayupĩ pîté nôngára, *herrador.* Cabayú pĩpîtéra, *herradura.* Ayeupi cabáyû árâmô, *subir a cavallo.* Silla cabayû arigûara, *silla de cavallo, l.* Tendá cabayû arigûara. Chereró câbâqûâ cabayû, *l.* Aronã cabayû, *l.* Aro câbâqûâ, cabayu, *correr a cavallo.* Mỹatĩ oĩquê rehé ymboyârâmô ycâbáqûâ ngatú cabayu, *en arrimando la espuela al cavallo corre bien.* Ambotĩ ycuáquâha, *apretar las cinchas.* Ycuáquâhá ocatârâmô tendába hóane, *si están floxas las*

cinchas se caerá la silla. Hebicocá, *gurúpera.* Yyû có cá, *pretal, l.* Cabayupotiarehe. Mĩendá, *estribos.* Yñacâmboahá, *jáquima.* Cabayû yyâtapĩibae, *cavallo de camino.* Cabayurĩçĩ, *l.* Cabayu reĩî, *harria de cavallos.* Cabayurĩcĩ rerequâra, *harriero.* Aynûpa cabayuhero atabo, *l.* Amôaquâ nĩ ymbo atábo, *l.* Amôcâbâquâ heroatábo, *arrear cavallos.*

Cãbâqûâ, *Corriente, velocidad, fuerça, porfiado.* Tĩcabaqûâ, *corriente de rio* (y : o). Checabâqûâ, *soy ligero, y corro.* Acãbâqûâ gui hóbo, *voy corriendo.* Nicabâqûaî, *no es ligero.* Natĩcabâquâîtĩ, *l.* Nicabâquâîtĩ, *no es corriente el rio.* Ycabâqûâ eỹ rupí ahaçá, *vadear el rio.* Tĩcabâqûândeté, *muy corriente.* Bâqûâ, *es lo mismo.* Tĩpĩbaqûâ, *corriente.* Ndipepóbâqûây, *no tiene fuerças en las alas.* Naché pỹtû bâquâî, *no tengo fuerça en el resuello.* Ocabâqûâ hápe oyohû guemimbotára cherehé, *con sus porfias alcançó de mi lo que quiso.* Yñeẽ cabâqûâ ahẽndú, *tuve aviso suyo.* Oñeẽ cabâquângue pĩpé cherererecóaí, *con sus porfias me abruma.*

Cabará, *Cabra.* Cabará hapíaopĩ, *capado.* Cabará catĩ, *olor cabruno.* Cabará cuimbaé, *cabron.* Cabará raĩ, *cabrito.* Cabará pĩré ymôatỹrômbĩ, *cordovan.* Cabararĩé poíçãmã, *cuerdas de biguela.* Cabará cuimbae tebí, *capado.* Cabará cambĩ queçû, *queso de cabras.*

Caburé, *Paxarillo conocido.*

Caburé guaçú, *Otro semejante.*

Cá cá. r, *l.* Cacárĩ, *l.* Çacárĩ, *llegar, acercar.* Chetuyabaé cácá, *acercome a la vejez.* Chemãnõ cacãrĩ, *estoy cercano a la muerte.* Chehó cacãrĩ, *estoy a punto de partir.* Acacá, *yo me acerco* (bo : hára). Arocácá, *acercar algo llevandolo.* Ayero cácá, *acercarse.* Aro caãrĩ, *acercarlo.* Cherero cacá teõ upé cheraçĩ, *voi acercandame a la muerte.* Arócacá chetuy abaé, *acercome a la vejez.* Abahẽ cacarĩ, *estoy ya cerca de llegar.* Arocácá tába, *acercome al pueblo.* Ayúcacá, *acercase el tiempo de mi venida.* Ahá herócacábo, *salir acompañando algun trecho al que va.* Guerocácárâmô horĩ, *huelgase de que le acompañen algun trecho.* Ndaché rerocácáhári, *no tengo quien me acompañe, acercandome adonde voy.* Ocacáimã ahẽ, *ya se acerca o a la vejez, o a otra cosa.* Ocacáycó oúpa coĩte, *ya está cerca del lugar, o de la vejez, o muerte.* Chepĩ cácácheapí, *cerca de mis piés dio el tiro.*

Cácaĩ, *Ave de rapiña.*

Caẽ, *Enjuto, seco, secarse llagas.* Acaẽ, *yo estoy sano de llagas* (mõ : hara). Che aî ocaẽ, *sanó mi llaga.* Amô caẽ, *secar carne en el fuego en parrillas, sanar llagas á otros.* Çoó caẽ, *carne assada en parrillas.* Cheremîmôcaẽ, *las llagas que he curado, ó carne que he assado.* Môcaẽtá, *l.* Môcaẽtá, *parrillas para ossar.* San Lorenço ymôca ẽmbĩrâmô oycó áraçaé, *san Lorenço fue assado en parrillas.* Acaẽ mâtã, *estoy medio sano de llagas.* Ace ângã aí cuê, *penitencia.* Pĩpé ocaẽ, *las llagas del alma sanan con la penitencia.* Acé ângã aí cuêra, nocaẽngatuî, *l.* Pay upé guecha guçareỹporõmbuçú, *las llagas del alma no sanan mientras no se descubren al Sacerdote.* Acaẽ caẽ, *estoy medio sano.*

Caẽ caẽ, *Papagayos chicos.*

Caguâba, *Vaso en que se beve vino. V.* Caú.

Caguâguâ, *Una raiz como papas.*

Caguaí [*c. d.* caú, *bever vino, y* aí, *mal*], *Aporrear, maltratar el borracho, o el que no lo es.* Acaguaî hecê, *maltratéle.* Ambocaguaî, *hazer que le aporrée.* Ĩbĩtú ocaguaí cheroga rehê, *maltrata el viento mi casa.* Caguaí bó, *herida o maltratamiento.*

Câgûî, *Vino.* Abati câgûî, *chicha.*

Ybá cagûî, *vino de cepas.* Câgûî atĭcuêra, *l.* Câguî ratĭcuêra, *assiento de vino.* Câguîhaî, *vinagre.* Câguîoñẽmbohaî, *l.* Oñẽmômbochĭ, *corromperse el vino.* Câgûỹmboepĭhába, *l.* Câguî repĭ beẽngápe, *tabernas.* Cotĭ cagûî rendába, *bodega de vino.* Câgûî reâquânâ, *olor de vino.* Câgûi rûûnguê, *l.* Câguî rĭpĭûú, *heces de vino.* Caguî rãângába, *medida de vino.* Câguĭ tĭ, *vino blanco.* Câguî hû, *vino tinto.* Câgûî pỹtãetê, *vino muy encendido.* Câgûî apohába, *l.* mỹhába, *l.* pĭhába, *lagar, prensa.* Acâgûî apó, *hazer vino.* Acâgûỹ nduû, *mascar maiz para chicha.* Câgûî nduúhára, *las que mascan maiz para vino.* Câgûĭ ochĭrĭrĭ, *yerve el vino.*

Câguîyĭ, *Maçamorra de maiz.* Curiteĭ eyebĭ ndecâgûîyĭ ocaî, *buelve presto que se te quema tu maçamorra, (frase de Indias para apresurar el passo a la que mandan).*

Câgûîyĭãtã, *Maçamorra espessa.* Câgûîyĭ rĭcú, — *rala.*

Caî, *Quemadura.* Checaîtagûera, *mi quemadura o averme quemado* (y : o). Acaî, *yo me quemo.* Nda caî, *no me quemo.* Gui caîta, *gerundio.* Caî tára, *el que se quema.* Hỹ amõ guicaîta raé, *por poco me quemo.* Ambocaî, *hazer que se queme.* Arocaî, *quemarse con el juntamente.* Quaraçĭ agui ocaîbae cuêra, *el tostado del Sol.* Acecâitabóré ndoîeógi, *no se quita la señal de la quemadura.* Cheiurucaî guitẽnâ, *tengo la boca abrasada.* Acaî angaipá poropotaraí rehé gûararí, *abrasarse en amor deshonesto.* Angaipá tỹrõ arí acaî, *abrasarse en vicios.* Chepóueaucaî cherembiapó rânguê rehé, *no se me alçan las manos para hazerlo.* Ndepoucaî aú bérãmỹ nderembiapó rânguéra rí, *tu no quieres hazer lo que tienes que hazer.* Ndepĭucaîbérâmĭ Tûpã ópe ndereiquîe hãgûâmâ, *rehusas de entrar en la Iglesia.*

Caí, *Mono, y de su accion de taparse la cara, lo han tomado por avergonçarse, y verguença, y modestia.* Añẽmbocaí, *averguençome, y pongome modesto.* Chembocaí, *me avergonço.* Ambocaí, *avergonçarle* (bo : hára). Cherobá caí, *tengo modestia en el rostro.* Hobacaíbaé, *el modesto de rostro.*

Caí ayngá, *Un arbolillo recio de que hazen varas para pescar.*

Cãmâ, *Pechos. V.* Cã. *n. 1.*

Cãmáçaraguâ, *Ruyseñor.*

Cãmãỹãí, *Peçon de teta. V.* Cã. *n. 1.*

Câmâmbú, *Ampolla, y cosas semejantes; ampolla de agua, peçon de muger, hinchar los carrillos.* Ícâmâmbû, *l.* Tĭ câmâmbû, *bejigas de agua.* Amoĭ câmâmbú, *sacudir el agua para que haga ampollas.* Amô atĭpĭ câmâmbû, *dar sopapos, y hazer que el perro coma a bocados.* Mbacá camâmbú, *peçon de vaca.* Cheratĭpĭ câmâmbú, guicárûabo, *hazer ruido con los carrillos quando come.* Ycãmâmbú cheaó, *haze bolsas mi vestido, está mal cosido.* Ambobĭbĭ camâmbû aó, *coser la ropa con bolsas.*

Cambaratĭ, *Cigarrillas del campo, que hazen ruido con las alillas.* Ombopú mbopú cambaratĭ ombara cá, *tocan sus instrmentos las cigarillas.*

Cambariĭ, *Chaparros.* Cambariĭtĭ, *chaparrales.*

1 Cambí, *Mono.* Cambí aí, *idem.* Cambitĭ, *blanco.* Gubichá rupí mẽmẽ cambíhó rĭ, *los vassallos se juntan y alegran con su superior.*

2 Cambí, *Magullar, estrujar.* Checambí ahẽ cherereco aíbo, *estrujome, tratóme mal de obra* (y : o). Aycambí, *magullar, y deshazer como maçamorra, desleir* (ca : bo : cára : hára). Amô cambí, *hazer magullar, estrujar, desleir, etc.* Aycambí yyaicuêra, *estrujarle las llagas.* Aycambí gui pỹrûmô hece, *estrujar pisando.* Ubá ycambí pĭrûmô heco yâbebé : Jesu Christo

N. Y. ycambipĭ âmô hecõnỹ curucúpe, huguĭ opacatu ñohẽ rãmô, *assi como la uva se estruja pisandola, assi Christo nuestro Señor fué estrujado en la Cruz, donde derramó toda su sangre.*

3 Câmbĭ, *Leche.* Câmbĭ apichaĭ, *natas.* Câmbĭ apé nỹnỹ, *idem.* Câmbĭ ypĭra, *leche cruda.* Câmbĭ ypĭreỹ, *l.* Hacúbae, *l.* Ymboacupĭ, *leche cocida.* Câmbĭ rĭpĭá, *quaxada, y quaxo.* Câmbĭ tĭpĭtĭ, *cortada.* Câmbĭ tĭpĭũũ, *leche cortada, ó quaxada sin quaxo.* Câmbĭ oñẽmotĭpỹtỹ, *cortarse la leche.* Aycâmbĭ amĭ, *ordeñar* (mô : hára). Ycâmbĭ bĭté, *todavia tiene leche.* Nicâmbĭbeî, *l.* Nditibeî, *no tiene leche.* Aỹpó câmbĭ rehebé ereipĭté, *esso mamaste en la leche.* Câmbĭrehebé, anôhẽ checĭagui, *esso mamé en la leche, o saqué del vientre de mi madre.*

Câmbú, *Mamar.* Acambú, *yo mamo* [*c. d.* cã, *peçon, y ú, comer*]. *V.* Cã. *n. 1.*

Câmbuchí, *Tinaja, jarro, vaso.* Cambuchí guaçú, *tinajon.* Cambuchí yuruĭ, *l.* Yurumĭ, *vaso de boca pequeña.* Cambuchí nambí, *vaso con asas.* Cambuchĭ mirĭ ĭguâba, *jarro para agua.* Cambuchí yñãcurũgũâî, *botijuelas como de azeite, y cosas semejantes.* Çambuchí yaruquaî, *vaso ceñido.* Cambuchí ayapé, *la superficie del vaso.* Cambuchí apúã, *vaso redondo.*

Camí, *Idem quod* Amí, *por ventura.*

Cânã, *Cosa que se menea, que no ajusta.* Amôcânã, *hazer que venga holgado, y menearlo.* Uruguaçurupiá ocânãbae, *guebo guero.* Che çapatú ocânã, *traigo el çapato holgado.* Acânácânã guiçẽ yepé potábo, *forcejar por escaparse el que está asido.* Nde araquaá cânã, *eres un tortolito. V.* Câtã.

Cânâî, *Idem quod* Cânã.

Cândeá, *Lo mismo que.* Catupĭrĭ. Eyapó candeá, *haz lo bien hecho. V.* Teá.

Cândú, *Corcoba, cosa tuerta.* Checândû, *l.* Che atu cupé candú, *soy corcobado.* Ĭbĭrá candú, *palo tuerto.* Amô cândû, *encorvar.* Tecó cândú, *vida desordenada.* Añẽmô ecó cândú guitecóbo, *no ando por camino recto.*

Cânduá, *Lo colorado, que está en los arboles a manchas, con que tienen.* Amôpỹtã che aó cânduá pĭpé, *teñir con esto.*

Canduaá, *Tuerta cosa mucho, gran corcoba.* Che atucupé candu aá, *soy muy corcobado.*

Canẽçû, *Lo mismo que* Catupĭrĭ, *y que* Çandeá. Cherecó caneçû, *soy bueno.* Amõ caneçû cherembiapó, *obrar bien lo que haze.* Añẽmo ecó canéçû, *dar en ser bueno.*

Cânẽõ, *Cansancio* [*c. d.* câng, *huesso, y* teõ, *muerto*]. Checânẽõ, *estoy cansado* (y : o). Cheocé checaneõ, *estoy muy cansado.* Cheacânẽõ apĭ reỹ, *estoy rendido de cansado.* Checânẽõ mirỹ eỹ ngatû, *idem.* Nachê pỹtûcẽmỹ, checânẽõ guî, *no puedo resollar de cansado.* Çhe abú ndoy pótári checânẽõ, *idem.* Cheapitĭ checânẽõ, *estoy muerto de cansado.* Cânẽõbó, *paga, o fruto del trabajo.* Checânẽõborĭ rehé aicobé, *con lo poquillo que alcanço con mi trabajo me sustento.* Checânẽõ repĭ, *el precio, o paga de mi trabajo.* Chepócânẽõ, *el trabajo de mis manos.* Amôcânẽõ, *l.* Ambopócânẽõ, *hazerle trabajar.* Añẽmôcônẽõ, *l.* Añẽmõpócânẽõ, *cansarse trabajando.* Na ñẽmõpócânẽôndéri, *no soy amigo de cansarme.* Na ñẽmôçânẽômbotári teĭ, *no quiero cansarme en vano.* Ypocáneõ ahepíbẽẽ, *paguéle su trabajo.* Amboyoá checânẽõ teĭ, *en valde doblé mi trabajo.* Checânẽõ guî bê râmỹ abú, *parece que salgo de lo profundo de mi cansancio.* Checãneõ po rãmã omẽẽ chebêne, *pagarame mi trabajo.* Checânẽõ porará, *trabajo continuamente.* Na cãneõ mârânguâ rũguaî aña rẽtâmẽguâra, *no es trabajo como quiera el del infierno.* Che

retỹmã cãneõ, *tengo las piernas flacas, debiles.* Chereté cãneõ, *estoy molido.* Chemãenduá cãneõ nderehé, *estoy con gran cuidado por ti.* Chereçá cãneõ guî maemõnderí, *tengo el animo cansado de mirar por ti.* Cheyurû cãneõ guiçapucaîta, *tengo la boca cansada de gritar.* Checãueõndé catú nderí, *cuido mucho de ti.* Oñã oñã cãneõ chereté rupí, *estoy cansadissimo.* Cheyurû caneô nde quaîta, *ya te lo he mandado muchas vezes.*

1 Cãng, *Huesso.* Checãng, *mis huessos, y estar flaco en los huessos.* Checãnguerî, *estoy muy flaco.* Cãnguê, *huesso sin carne.* Cangûe çoó rehabé, *el huesso con carne.* Cangué oñemô ngarâubae, *huesso desconcertado.* Cãng pendéra, *huesso quebrado.* Cãng pî, *huesso roido, mondado.* Amopẽ cãng, *quebrar huessos.* Añã cârâi canguẽ, *roer huessos.* Cãngué tîba, *ossario.* Cãng yépotahába, *coyuntura de huesso, l.* Canguero pîta. Cãng yepotahárupí amboî, *l.* Cãnguê ropî tácuerupî amõndog, *cortar por la coyuntura.* Ayecãng yêpotahá pocá, *torcer por la coyuntura.* Añẽmôcãngûe, *me enflaquezco.* Checãngurú, *l.* Checãng purû, *cruxenme los huessos.* Embohoó aubê, eñopỹ emécãnguê, *no mondes el huesso, dexale alguna carne.* Checanguê rîpí, *estoy seco en los huessos.* Aycãngá, *quebrar los huessos.* Aycangóg, *sacar los huessos.* Aîbá cangóg, *sacar huessos de fruta.* Aytarûmã cãngog, *quitar huessos de azeytunas.* Ycãnguêî, *está el rio muy seco.* Ycãng opî tá natãtâî, *l.* Ycãng opîtá pûrû bîtê, *aun no está la criatura recia, está tiernecita.* Chehãngócãngó cheraçî, *estoy quebrantado con la enfermedad.* Yaceócãng, *el huesso del espinaço, cerro de las espaldas.*

2 Cãng, *Seco, enjuto.* Checãng, *estóy seco* (y : o). Ycãngbae, *lo enjuto, seco.* Amôcãng, *enjugar* (mô : hára). Añẽmõcãng, *enjugarse.* Quaraçîpé, *al Sol.* Tatápe, *al fuego.* Ao pîpé, *con paño.* Añẽmôcãng eí, *enjugarse sin nada.* Añẽmôpócãng ao pîpé, *enjugarse las manos con paño.* Ayehîyehî guiñẽmôcãngã, *enjugarse refregando.*

Cãngî [*c. d.* cãng, *huesso, y* quî, *tierno*], *Debil, flaco, de poca fuerça.* Checangî, *soy flaco, etc.* (y : o). Chemôcãngî cheraçî, *hame debilitado la enfermedad.* Omôcãngî angaipába acé ângã, *debilitar el pecado el alma.* Oñẽmôcãngî îmandí ãngaipábupé, *luego se rinde al pecado.*

Canindé, *Paxaro conocido.*

Cañarîmã, *Mandioca seca.* Cañarîmãcuí, *harina desta mandioca.*

Cañỹ, *Perdida, muerte, huída, olvido, acabamiento.* Ocañỹbae, *el que se perdio, y se huyó.* Mbaemôcañỹhára, *perdulario.* Cañỹbó, *l.* Cañỹmbicé, *el que se huye mucho.* Ara cañỹ, *dia del juyzio, y perdida del entendimiento.* Acañỹ, *yo me pierdo* (mô : hára). Cheacañỹ, *pierdo el juyzio, y el tino, y estoy desmayado, aturdido, y desatinado.* Acañỹ ypotára gûi, *pierdomo por él* (*V.* Ar, *dia. n. 9*). Acañỹ caá rupí guitecóbo, *anduve perdido por el monte.* Acañỹ ychuguî, *perdime dél.* Acañỹ hecé, *perdime por su causa.* Haîhupápe cheacañỹ, *pierdome por su amor.* Chemô acañỹ haîhúba, *su amor me trae loco.* Che acañỹ îpe, *aturdime en el agua, dize el que no sale presto della.* Nderehé che acañỹ guitecóbo, *ando perdido por ti, por tu amor, ó porque me dexaste.* Acañỹ nderaîhúbarí, *l.* Nde raîhubagûi, *pierdome por tu amor.* Amôcañỹ, *hazer perder, desperdiciar, acabar.* Amôcañỹ yñãmbotáhaguêra, *perdile la aficion.* Amôcañỹ mitãngã gui maẽmôhecé, *hazer mal con la vista.* Amôcañỹ payepîpé, *l.* Curupaîpîpé, *enhechizar.* Poromôcañỹhára, *el que haze mal con la vista, ó con hechizos*

Añẽmôcañỹ, *perderse.* Aba ñẽmôcañỹ, *hombre pedido.* Chetî cañỹ guitecóbo, *he perdido la verguença.* Acañỹ biarí, *desaparecerse.* Tûpã gracia mô âñỹ hába angaipá, *lo que haze perder la gracia, es el pecado.* Ocañỹ che acãnga guî, *olvidóseme.* Amôcañỹ mburú chemaẽnduáhábaguî, *helo desterrado de mi memoria.* Opa catû cheãnã ocañỹ chehegui, *hanseme muerto todos mis parientes.* Ocañỹ che heguí, *olvidoseme.* Yyapá cañỹ ĩpe hoábo, *sumergiose en el agua.* Peapacañỹ angaipába pĩpé peicóbo, *estais sumergidos en pecados.* Peñẽmô apácañỹ angaipá tetỹrôpĩpê, *estais sumergidos en todo genero de pecados.*

Capaguêra, *Riña. V.* Aca. b, *renir.*

Cãpĩ, *Huesso de fruta mondado. V.* Apĩ. *n. 3.*

Capĩâ. b [*c. d.* caá, *monte, y* pĩ, *dentro*], *Choça, o cosa en la chacara, aldeas circunvezinas a pueblo grande, y cabañas.* Capĩâbĩguâra ché, *soy aldeano.* Co tába capĩâba, acoî, *aquellas son villas deste pueblo.* Añẽmbo capĩâbĩguâra, *hagome aldeano, o morador en la chacara.* Ambocapĩábĩguâra, *hagolo aldeano, ó apartolo del pueblo.* Abá ecó angatûrâmẽỹ, oñẽmbo capiâbĩguâra, *los que no son nobles viven en aldeas.* Checapiâba, *mi choça, ó cabaña, o aldea.*

Capyí, *Paja, heno.* Capyí aymbé, *paja cortadera.* Capyí atĩ, *cadillos.* Capyí atĩ guaçú, *abrojos.* Capyí óga, *casa pajiza.* Capyí poñỹ, *grama.* Capyí pororóg, *abenas.* Capyi pororotĩ, *abenales.* Capyí tĩba, *pajonal.* Acapyí poóg, *arrancar paja.* Acapyí ĩpĩog, *arrancar paja con su rayz.* Ahacapyí pooguâbo, *voy a coger paja.* Ndipoogúabi capyí, *no se ha cogido paja.* Capyí poó hára, *el que la coge.*

Capíĩbá. r, *Especie de puerco conocido.*

Cáquaá. b, *Aumento, crecimiento.* Checáquaá, *mi crecer* (y : o). Abá ocaquaábaẽ, *hombre ya hecho.* Checáqua ábeỹmoñõ, añẽmôçarâîne, *mientras fuere muchacho he de jugar.* Aca quaá, *crecer* (pa: para). Nda caquaábi, *no crezco.* Amôngaquaá, *criar, l.* Ambó caquaá. Oñẽ mbocaquaá aé, *criarse el mismo, y hazerse grande de cuerpo.* Ocaquaá temỹtỹmã, *crecer los sembrados.* Ndeí ocaquaáparãngẽ, *aun no ha criado.* Ñandereco eié ãngaipába omôngaquaá, *nuestra naturaleza de suyo fomenta los vicios.* Yêpóquaâbaí curỹmeî ocaquaá, *la mala costumbre presto crece.* Yepó quaábaí haqueó ĩmândí aguỹyeteí, *a la mala costumbre cortarle las piernas.* Che amôngaquaá, *yo le crié.* Chemôngaquaá, *el me crió.* Ndaeî guicaquaápa rãngẽ, *aun no he crecido.* Ahẽ checaquaairũ, *somos de una lechigada.* Ahẽ checaquaá yacatú hecõni, *fulano es de mi edad o tamaño.* Checaquaá pîape ahẽ, *fulano no es menor que yo.* Ché ycaquaá pîape, *soy menor que él.* Hupí tequârâmô che acaquaá, *l.* Hupí cherecórâmô acaquaá, *he crecido en su compañia.* Amã omôngaquaá temỹtỹmã, *la lluvia haze crecer los sembrados.* Tûpã ñeẽ rendûpigeỹ omôngaquaá acé recó mârãngatú, *el oyr continuo la palabra de Dios haze crecer la virtud.* Tecó mârângatú ayeboí eỹ herecopĩ, ndocaquaaî, *la virtud que no se toma con perseverancia no crece.*

1 Cará, *Rayz conocida comestible.* Caráguacú, *otra especie desta rayz grande.* Cará hembó, *otra especie.* Carámỹnĩ, *otra especie chica.* Caratĩ, *otra especie blanca.* Carapipá, *otra especie morada.*

2 Cará. r, *Destreza, astucia, maña, tardança, curiosidad.* Checará yyapóbo, *soy diestro en hazerlo.* Nachecarári racó chẽ, *no soy diestro, mañoso, astuto, etc.* Ycarábae tâmõ tó-

yapó, *hagalo alguno que sea diestro, mañoso, etc.* Cararaí, *muy astuto, apressurado.* Nde cararaíque eicóbo, *mira que lo hagas bien, y presto.* Amõngarárai, *apresurarlo, importunar.* Emõngarárai Tûpã, y gracia rehé eyerurébo, *importuna a Dios para que te conceda su gracia.* Chemõngarárai chererecoaíbo, *afligeme con sus importunaciones.* Nde caráetequeñandu! *ô que importuno eres.*

Cará aî, *Paxaro, aliás* Mârâcâná.

Carácará, *Milano ave.* Carácará retãma, *el Perú.* Caracará rẽtâmbĩgûara, *los del Perú.*

Cará catú [*c. d.* cará. 2, y catú, *bien, diestro*], *Mãñoso, astuto, espacioso, lisonjero.* Checarácatúy yâpóbo, *soy diestro, mañoso, etc. en hazer.* Caracatú hapẽ, *astutamente.* Ayapó caracatú, *hagolo de espacio bien, etc.* Ahendú caracatú, *oygo atentamente.* Añẽẽ carácatú, *hablo en recato y dobléz.* Ambó caracatú cherembiapó, *prolongar la obra.* Añẽmbo caracatú, *hagome espacioso, flematico, astuto, y voyme con tiento, y dilato el tiempo.* Abá ỹcaracatúbae, *l.* Abá caracatú, *astuto, prudente, espacioso, polido, lisonjero.* Ocaracatuhápe túri, *viene con lisonjas, ficciones, astucias.* Añẽmbo caracatú ychupé, *usé de astucias con él.* Checaracatú cuêra amõnde ahỹ, *lisonjeéle, engañéle.* Checarácatũ guitútubó, *vengo de espacio, s. estaré de espacio.* Mbae tẽtỹrỹ apó ycaracatúbae, *habil, mañoso para todo.*

Caracú, *Vino de rayzes, como de batatas, y mandioca, etc.*

Caracú, *Tuetanos de vaca, etc.*

Caraçá [*c. d.* cará. 2, y haça, *passar*], *Vestido como red de mugeres.*

Caraçĩ, *Corto, cortado* [*ç. d.* cá. 4, y haçĩ, *pedaço*]. Aó caraçĩ, *ropa cotta, ó cortada.* Abá cáraçĩ, *hombre pequeño.* Abápĩá cáraçĩ, *hombre de poco animo.* Yĩcaraçĩguê, *pedaço de cuña.* Çoó cáraçĩguê, *pedaço de carne.* Çoó caraçĩgueriañõ chepo potá, *solo un pedaço de carne me cupo.* Ambocaraçĩ raçĩ ymaeînã, *hazer pedaços, y repartirlos.* Ĩgá caraçĩgûe, *canoa corta.* Hostia caraçĩ guerĩ yepe pĩpé, I. X. N. Y. guetébo oĩ, *en qualquiera particula está entero Christo nuestro Señor.* Ambó caraçĩ, *cortar en pedaços.* Ambo caraçĩ gûe aó, *cortar la ropa en pedaços.* Aó caraçĩ gûe, *retaços de ropa, y trapos.* Añẽmbó aó caraçĩ gûe, *he acortado mi ropa.*

Caraçĩ aiporárá, *Estoy cortado en el cuerpo de frio.* Checaraçĩ, *estoy resfriado y cortado.* Ĩroĩçângnhê chembó caraçĩ, *el agua fria me cortó, o resfrió.* Caraçĩ porá rahára, *l.* caraçĩbó, *el que padece resfriamientos.* Checaraçĩ nipohãngỹ, *no hallo remedio a mi resfriamiento.* Caraçĩ chehũ tecó mãrângatũ rehé, *heme resfriado en la virtud.*

Caraguatá, *Piña, y la penca de que hazen cañamo.* Caraguatáĩbí, *cardos de cañamo.* Caraguatáĩbí raĩcuê, *estopa.* Caraguatá tiatã, *cardones de puntas recias.* Caraguatá hũá, *tallos destos cardones que se comen en tiempo de necessidad.* Caraguatá reâquâ, *el olor de la piña.* Caraguatá rêcuêra, *el sabor.* Caraguata pỹtângûera, *el color.* Caragûata peteĩ yepé, mbohapĩ mbae oguereco, pĩtângûera heẽngûera hêâqûânguêra, *la piña tiene tres cosas, color, olor, y sabor.* *V.* Ñãñã.

Carai. b [*c. d.* cará. 2, y y *de perseverancia*], *Astuto, mañoso. Vocablo con que honraron a sus hechizeros universalmente: y assi lo aplicaron a los Españoles, y muy impropriamente al nombre Christiano, y a cosas benditas, y assi no usamos dél en estos sentidos.* *V.* Tobá, *rostro.*

Cârâi, *Rasguño, rascar.* Checârai, *me rascan* (y : o). Aacârai, *rasguñarle, y rascarle.* Añecârai, *rasguñarse,*

rascarse. Chepĭácâraí cherembiú, *estoy ahito, o disgustado de la comida.* Chepĭá carãî yñẽẽnguê, *amargaronme sus palabras.* A coẽ câraî guihóbo, *madrugar y yr al punto que rie el alva.* Apỹtũ câraî gui yupabóca, *partir al punto de anochecer.* Acoẽ câraî guipáca, *despertar al punto que amanece.* Añapẽ caraî, *darle del codo al dissimulo, o tocarle con la mano, haziendole señas.* Cheapecârâî cherẽnoînâ, *hizome señas, tocandome para que fuesse.*

Carayá, *Mono grande* [*c. d.* cará. 2, *y* yâ. 2].

Cârâmbohé, *Antiguamente.* Cârâmbohé haguêra aipó, *esso es cosa antigua, l.* Cârâmbohé guaréra. Cârâmbohé aipó, *esso sucedio antiguamente.*

Carambuí, *Cosa corta y bien hecha* [*c. d.* cará. *n.* 2, *y* puí]. Abá carambuí; *hombre pequeño.* Nache ahoí aó carambuí, *no me cubre el vestido corto.* Chepĭâ carambuí, *tengo corto animo, mezquino, y timido.* Añẽẽ carambuí ychupê, *breve le hablé.* Cherembiú carambui rehé aycó, *tengo poca comida, parcamente lo passo.*

Carâmẽgûâ [*c. d.* cara. 2, *y* megûâ], *Calabaço grande, con tapadera en que guardan sus cosillas: y assi dizen a las caxas de madera.* Carâmẽgûâ mbotĭpába, *cerradura.* Carâmẽguâ mẽmbĭ retã, *escritorio, ó caxon con caxoncillos.* Carâmẽguâ Tûpã roquẽndahába, *Sagrario.* Carâmẽguâñôquẽndabocá, *llave del arca.* Carâmẽguâ ropĭtá, *testero de la caxa.* Carâmeguâ roquĭpĭ, *los rincones de la caxa.* Carâmegûâ ruguâ, *el suelo de la caxa.* Carâmẽguâ ĭque, *el lado de la caxa.* Carâmẽguâ rugûape ereyohúne, *hallarlohas por el suelo de la caxa.* Carâmẽgûâ robapĭpe amoĭ, *puselo encima de las cosas que están en la caxa.*

Carandaĭ, *Palma y canales que se hazen desta palma.* Carandaĭ acângaó, *sombrero de palma.* Carandaĭbo, *hojas de palma.* Carandaĭ guĭrapá, *arco de palmas.* Checarandaĭcupé, *estoy muy harto.* Añẽmôcarandaĭcupé, *hartome.*

Carapá [*c. d.* cará. 2, *y* apá. 2], *Cosa tuerta, arqueada.* Ĭbĭrácarapá, *arcos de madera, o palos arqueados.* Ĭbĭãtã carapá, *arcos de ladrillos, barro, o tapias.* Che carapá, *estoy agoviado.* Añẽmô carapá guiteçóbo, *ando agoviado* (y: o). Ambó carapá, *arquear* (bo : hára), Ambocarapá yñâmãnâ, *arquear algo al modo de circulo redondo.*

Carapé [*c. d.* cará. 2, *y* pe. 16], *Enano, corto, chico.* Checarapé, *soy chico:* y carapé: o, Nachecarapeî, *no soy chico.* Carapé guaçú, *anchicorto.* Añẽmbocarápé, *hazerse enano.* Ao carapé, *ropa corta.* Ambo carapé che aó, *voy cercenando mi ropa.*

Caraperó. b, *Turma de tierra, comestible algo amarga.*

Carapĩ, *Cosa corta, cortada, achicada, o naturalmente pequeña.* Checarapĩ, *soy pequeño* (y : o). Qũâ carapĩ, *dedo cortado, ó pequeño.* Carapiĩ, *l.* Carapỹmĩ, *muy cortico.* Ao carapĩ, *ropa corta.* Abá pĭá carapĭ, *hombre de corto animo, pusilanime.* Ambo carapĩ, *hazer corto acortado* (mô : bo : hara).

Carapiá, *Troço, cosa corta.* Checarapiá, *soy pequeño* (y : o). Çoó carapiá, *troço de carne.* Pirá carapiá, *troço de pescado.* Ambocarapiá ymbóguâpa, *cortar troçando.* Peteĭ çoó carapiaî omẽẽ chébe, *un pedacillo solo medio de carne.* Aó carapiá, *ropa corta.* Chemôcarapia cheaó, *dize el que siendo chico se pone ropa larga, hazeme anchicorto.*

Carapông, *Hinchado, redondo, gruesso, histriado.* Checarapông, *soy gruesso.* Cuñâ ycarapông, *muger preñada, y barriguda.* Caramegûâ pó ymôcarapông, *lo que tiene la caxa, es*

tanto que no se puede cerrar. Añẽmôcorapõng, guiñẽmôngĩrábo, *voy engordando mucho.* Çoó carapõng, *pulpa, o res viva gorda.* Aó rembé carapõng, *orilla de ropa gruessa.* Che raĩpĩ carapõng, *tengo los carrillos ocupados con comida.*

Carapúá, *Anchicorto.* Checarapuá, *soy anchicorto* (y : o). Aó carapuá, *ropa cortiancha.* Abatí carapuá, *espiga de maiz redonda.* Ambó carapúá ĩbĩrá, *cortar assi madera.* Çoó carapûá omẽẽ chẽbe, *diome un pedaço de carne.* Pirá carapúá, *troço de pescado, y pescado anchicorto.*

Caráraí, *Destreza. V.* Cará. *n.* 2.

Cararú [*c. d.* cará, *tardar, y* ru, *venir*], *Pereza, tibieza, floxedad.* Checarárú, *estoy pesado, floxo.* Chembocarárucatû, checaneõ, *el trabajo me tiene muy pesado, y abrumado.* Yñẽẽngaçĩ aú chembocararúcatú, *sus palabras pesadas me tienen molido.* Añẽmbócarárû coĩte tecó mârângátú rehé, *heme entibiado en la virtud.* Tucumbó ypócararú, *cuerda floxa, mal torçida.* Añapỹtĩ cararú, *atar floxo.*

Carẽ, *Cosa tuerta* (y : o). Ĩbĩrá carẽ, *palo tuerto.* Amô carẽ carẽ, *hazerlo muy tuerto.* Aycarẽngóg, *desentortar.* Amboí ycarẽngûe, *l.* Aycaremboí, *idem.* Amôcarẽngogucá, *hazer que otro le enderece.* Ycarẽ carẽ, *muy tuerto.* Ĩbĩrá ycarẽ carẽ ypoâtãbae nẽapẽngog abaí, ẽngui ñẽbẽbẽ abé angaipábarí oyepoquaábae, yyâbaí yñãpẽngo ninó, *con la dificultad que un palo tuerto, y recio se endereça, con essa misma enmienda el pecador su vida.* Añẽẽ carẽ carẽ ychupé, *habléle fuera de proposito.* Aicarengog cheñeẽnguera, *corregirse en las palabras.* Ayecó angaipácué carẽngog, *dexar la mala vida.*

Carú, *Comestion.* Checarú, *mi comer* (y : o). Caruhába, *mesa, manteles, y todo recado de mesa.* Caruhápe, *el lugar dónde se come.* Caruhápe henoî mbĩra, *combidado.* Caruaí, *falta de comida.* Acaruaí, *passolo mal en la comida.* Caruaybó, *el que come pobremente.* Caruaí pebẽ, *hambre comun.* Carú apĩra, *l.* Tembiú pĩra, *l.* Tembiú apĩriguâra, *l.* Tembíú yyĩpĩpeguara, *ante comida primera.* Tembíú mbĩtépe guâra, *la demas comida.* Carú apĩpába ringuâra, *postres.* Curû guaçu, *combite.* Ocarú teĩ aubaí rerombaê porarara áú baû herúpa, *despues de averse hartado se haze enfermo.* Carucé, *goloso, comedor.* Carú ete eté, *gula.* Caruhábapíra, *cabeçera de mesa.* Caruhá bĩpĩ, *cabeçera de mesa.* Caruhámỹrĩ, *servilletas.* Caruĩ, *comedorcillo.* Catuete bó, *gloton.* Carurêguâ, *despues de comer.* Carureguâ ahẽ pohû haçĩ, *es pesada su visita despues de comer.* Caruré guarâmâ ebocoî, *esso se ha de tomar de espacio.* Acarú, *yo como(sin dezir lo que se come).* Guicáruâbo, *l.* Guicarúbo, *a comer* (hára : haba). Ndacaruí, *no como.* Acarú ara yacatú guitecóbo, *todo el dia ando comiendo.* Acarú cheângmge, *l.* Acarú oquĩpĩpe, *l.* Acarú ñẽmỹmẽ, *comer a escondidas.* Acarú che itarõháp e, *comer hasta satisfazerse.* Acarueté, *l.* Acarúaí, *l.* Acarú aî beteî, *l.* Nandeteí acarú, *comer con gula.* Acarú guiyeobábobôîabo, *l.* Ayeobaboyâ guicárûabo, *bolver el rostro para comer a escondidas.* Acarúguitẽnã, *estoy comiendo.* Cheyrûeỹ acarú, *comer solo.* Acarú cheyacatú, *como lo que he menester, lo necessario.* Checaruhabĩ ya catú acarú yepí, *como a mi horas, y a tiempos señalados.* Hayĩbĩí tecatú ndé ecáruâbo, *comer muy apriessa, eres tragon.* Che rayĩbĩ tecatú guicáruâbo, *l.* Cherayĩ câng bĩí guicáruâbo, *como mui apriessa.* Ayabirû yguâbo, *como con melindre, poco.* Acarú çoó rehé, *sustentome de carne.* Yetĩ rehẽñõ acarû, *con patatas*

solas me sustento. Acarú nde hegûi, *como sin ti.* Acarû nde pĭri, *como contigo.* Acarû mamõ tẽtỹrõ rupí, *l.* Aogmô pãpã guitecóbo guicarûabo, *ando comiendo de casa en casa.* Acarú pĭtũnâmô, *l.* Caarûrâmô acarú, *cenar.* Acaru poyâbá, *l.* Acarú che po pĭí, *comer apriessa.* Nda pígi guicáruâbo, *l.* Pig eỹ acarû, *l.* Acarú pĭí, *l.* Acarú yo apĭ, *l.* Acarú yocuẽ yocuê, *l.* Acarú ñô yrẽyrẽ, *comer a menudo.* Poro aoçé hápe acarú, *como esplendidamente.* Chepó ĭbĭrĭbê opoẽ ñãẽmbepé ocáruâbo, *l.* Cherembi ĭrûpĭpé amõngarû, *l.* Oñôembi ĭrú pĭpé orocarû, *comemos en un plato.* Cherembi ĭrû pĭpé ocarubaé, *el que come conmigo en un plato.* Cheaocê acarú, *he comido mucho.* Amõngarú, *dar de comer.* Chemõngarû epé Tûpã rehé, *dame de comer por amor de Dios.* Checarú gua çúarû, *l.* Caruguaçú amõnã, *hazer combite.* Oñẽrû ĭmã checarúguaçú, *ya está hecho el combite.* Mboriahû berecobó nãngá, ñẽmbĭahĭĭbó mõngarû, *es obra ó efeto de la misericordia dar de comer al hambriento.* Carûeténã porõmboaçĭhába, *el comer mucho causa enfermedad.* Carû mi nĭ, *l.* Carû rehé yeaĭhubá, *abstinencia.* Nachecarucéri, *no soy comedor.* Nachecarúbóri, *no soy comedor.* Ayeaĭhubá carúrehê, *soy abstinente.* Ayeaĭhúpeá mbaeguâbo, *comerlo todo sin gana, como el enfermo.* Eyaĭhupeá yguâbo, *animate a comerlo.* Carúharu pí quaraçĭ oĭ ĭmã, *ya es hora de comer.* Carûhabĭpecarú aguĭyetéy, *es bueno comer a las horas señaladas.* Cheratĭpĭỹobaí acarû, *como a dos carrillos.* Acarú ymô pỹmô, *l.* Amô pỹ yguâbo, *tragar mascujandolo sin mascar.* Yabõte carú, *templança.* Cheyâbôte acarû, *l.* Yabote acarû, *como lo suficiente.* Guicárûabocá guiyâguiyâbaû, *venia a comer, y no hallo que.* Carupegûa nicó nde, *eres bueno para yr por la muerte, y no eres mas que para comer.* Ndaeté rûgûaî abarã carúnỹ, *los hombres varoniles, fuertes, y honrados no se han de dar a la gula.* Checarúñẽẽ, *hablar con el bocado en la boca.* Checarúquerá, *dormirse con el bocado en la boca.* Nande carúypĭrĭbeteí pãngã? *no ha de tener sin este tu comer?* Peteĭ rehebé ndaetei acarú, *comer mucho de una vez.*

Carúguá. r, *Dolores, bubas.* Checarugûa, *tengo dolores* (y : o). Carúguariyâ, *doloriento, buboso.* Caruguâbó, *el que padece dolores, l.* Carugûaporarahára. Añẽmbo caruguâ, *yo mismo me causo dolores.* Angarecó ayguê acereté ombocaruguâ, *la mala disposicion del alma causa dolores al cuerpo.* Taicarugûarõg, *dizen quando dan principio a alguna cosa que otro no le quiere dar, s. quitar el empacho o estorvo, por modo de gracia.* Taicaruguârog ygûabo, *yo quiero dar principio a comer, ya que otros no quieren empeçar.* Taycarugûarog yyapóbo, *yo quiero empeçar hazerlo, ya que los demas no quieren.* Checarugûarõg chererahábo, *tenia pe eza de yr, y me animó.*

Carumbé, *l.* Chué, *Tortuga.* Carumbe apecuê, *su concha.* Carumbe rupiá, *sus huevos.* Carumbé, *dizen a un cesto tosco su semejante.* Carumbe áyurâmỹ, nde ayu, *eres floxo.* Chué râmĭ yaguatá, *andamos poco.* Añẽmbo chué guiatábo, *ando muy poco.* Carumbé naçọó rûgûaî, *la tortuga no es carne.* Ndeĭteé aguĭyeteí yeco acú pĭpé yguabo, *y por esso se puede comer en Viernes.* Oyĭrâmô çoón doyabĭĭ, ypĭtãngatúrãmô; hĭbí çoórĭbí ramỹrãmô çoó rehê ñẽmũndápa, *cocida no se diferencia de la carne en el color y hebra, semejandose totalmente a la carne.*

Cãtã, *l.* Cãnã, *Cosa que viene hol-*

gada, bullirse, menearse. Ocâtã uruguaçu rupiá, *el huevo quero se menea.* Amôcâtã ĩbĩrañâé yheîta, *menear el barril para lavarlo.* Cherĩepó ocatã, *conglotearse la comida.* Añẽmecâtãcâtã guiçẽyepêbo, *forçejar para escaparse.* Añapỹtỹ catãñõte, *atar floxo.* Yyaraquaá câtã, *alocado. V.* Canã.

Catĩ, *Olor pesado, malo, vehemente.* Checatĩ, *huelo a sobaquina, o cosa semejante* (y : o). Añẽcatỹngá, *recoger en si mal olor.* Ĩbá catĩ, *sobaquina.* Cabara catĩ, *olor cabruno.* Ycatỹngaí angaipá, *huele mal el pecado.*

Catú, *Bueno, bien, mas antes, licito, yo si, mejor, muchos, muy, escoger, no sino.* Checatú, *yo si.* Checatú ayapone, *yo si lo haré.* Ayco catú, *estoy bueno.* Ymarângatú catú, *antes es bueno.* Perú, ymãrângatú, herecopĩ, bĩñã, haeí ypochĩ catú, *Pedro era tenido por bueno, y es ruin.* Ahá catú amõ añãrẽtámẽ cheãngaipaỹmbirê, *antes fuera al infierno que pecar.* Hae catú ndoyapoíçéne, *antes no lo hará él.* Ayapócatú, *hagolo bien.* Ndicatuî corehé, chemãrã ébé, *no es bueno que yo diga mas sobre esto.* Ycatú chébe çoó guâba, *es me licito comer carne.* Ndicatuî chébe, cheânãrehé chemẽndá, *no me es licito casarme con mi parienta.* Ay catuóg, *escoger, sacar los mejores.* Ycatuog pĩra mbĩápabẽ gûi, ohó ĩbápene, *los escogidos irán al cielo.* Hae catú oguerecó catú, *el si tiene mucho.*

Mỹrĩeỹ ngatú, *Muy mucho.* Mỹrỹngatú amõpaé, *es mucho.* Ymãrângatú catú oguerahá, *llevo muy mucho.* Cheamôtareỹ ngatú, *es muy mi enemigo.* Pedro catú oúne, chendayuricêne, *no vendré yo sino Pedro.*

Catuí, *Buena cantidad.* Erucatuí, *trae cantidad.* Orecatuí ñóte orohó, *algun buen numero vamos.*

Catuĩ, *Moderado.* Erucatuĩ, *trae moderadamente.* Amẽẽ çatuĩ ychupé, *medianamente le di.* Ycatuĩ hápe amẽẽ, *moderadamente le di.* Embocatuĩ aipó ymẽẽngâ, *modera esso y daselo, s. quita de esso algo, o pone añadiendo.* Añẽẽngatuĩ ychupé, *l.* Checatuĩ hápe añẽẽ ychupé, *l.* Añẽmbo catuĩ guiñẽẽnga ychupê, *hablele con moderacion.* Haúcatuĩ, *moderadamente comi, o bevi.* Añẽmbocatuĩ câgûỹgûabo, *heme moderado en bever vino.* Oîeúca tuĩ, *hase comido, ó bevido con moderacion.* Caá catuĩ, *monte ralo sin maleza por debaxo.* Che arecó catuí, *tengo moderadamente.*

Catú, *Al fin del verbo es comparativo.* Che arecó catú ychugui, *yo tengo mas que él.* Ĩyçĩ catú cheygûaba, *el rio mas cercano es donde bevo.* Ay quaá catú ychuguî, *yo sé mas que él.*

La negacion ndicatûi *significa no ser bueno, no es licito.* Nachecatuî, *no soy bueno.* Nache catuî catú yyâpóbo, *no puedo hazerlo, y no tengo aptitud para hazerlo.* Checatú ndayapoî céne, *yo sino haré esso.*

Hetá abá ocatuarí, *Ay muchos buenos.* Ycatúpucú, *el largor es bueno, suficiente, ó lo que no es tuerto dél es suficiente de largo.* Ndicatupucuî, *nos es bastante el largor lo que es bueno, o derecho del palo, etc.*

Catúeté, *El mismo, ello mismo.* Checatú etê ahechag, *yo mismo lo vi.* Hae catú etê oyapó, *el mismo lo hizo.* Nda hae catú eté rechagirẽrãmõ rũguãi ymõmbeúni, *sin averlo visto por sus ojos el mismo, lo dize.*

Catuobá [*c. d.* catú, *y* hobá, *abierto, descombrado, despejado*], *Esclarecer, dar luz.* Ĩbĩtú ombocatuobá caá, *el viento ha derribado mucho monte.* Ycatuobápe tapeicó, *no os escondais, estad en publico.* Catú obápe ayco, *en publico estoy, no me escondo.* Ambocatú obá cotĩmbae monguâ catúbo, *despejar poniendo las cosas bien puestas.* Ambocatú obácotĩ tatáendĩ pĩpé,

dar claridad al aposento. Embocatú obáeyĭyĭîta, *apartate para que entre luz.* Araycatú obá, *dia despejado, claro.* Ombocatú obá cheángã Tûpã ñẽẽ, *dá luz a mi alma la palabra de Dios.* Ambo catuobá cherecó Paiupê gui ñẽmômbeguâbo, *declararme en la confession.* Ambocatuobá hupiguâra, *aclarar la verdad.*

Catupĭrĭ, *Bueno, hermoso, galan.* Abácatupĭrĭ ché, *soy bueno, etc.* Ycatupĭrĭ tecatúpiã Tûpã! *ô que bueno y hermoso es Dios!* Ambó catupĭrĭ, *hazerlo bueno, bien, hermosear, engalanar* (bo : hára). Añẽmbócatupĭrĭ Tûpã upé, *hazerse agradable a Dios.* Cuñã catupĭrĭ, *muger hermosa.* Añẽmboaó catupĭrĭ, *vistome de gala.*

Catúraé [*c. d.* catu, *bueno, y* raé], *El si, ellos si.* Perú caturáé, *Pedro si.* Câguỹ catú raê, *agua pedi por yerro, vino quise pedir.* Perucatû ahenoî raé, *a Pedro es el que yo he llamado, aviendo llamado otro por yerro.* Perucatú amôndó raé, *a Pedro si es el que yo embié, aviendo por yerro embiado a otro.* Tupârehé peyerobiâ catûrae, *en Dios solo si aveis de confiar.* Tûpângaturae! *Dios si es bueno! l. Dios si!*

Cáú [*c. d.* çânguĭ, *vino, y* û, *bever*], *Bever vino.* Acaû, *yo bevo vino.* Cagûabo: cagûara: cagûaba. Caû guaçú, *gran bevida, borrachera, etc.* Amôngaú, *dar a bever.* Nda che caguâri, *no bevo vino.* Nda checaguâbi, *no tengo en que bever vino.* Ndacauceî, *no soy bevedor de vino.* Cagûape, *donde se beve vino.* Ahá ymômgagûabo, *voy a darle de bever.* Ndícaûy apĭri ahẽ, *beve mucho.* Ñoñôqûâñôqûâ caguâpe, *competencia en bever. V.* Caguaí.

1 Co, *Estar. V.* Yeó. *n. 1.*

2 Có *(Imperativo), Toma, tomad, no tiene mas.* Cotequenõ, *toma ya (con enfado).* Cotequenõ mburúrá, *toma ya con la maldicion.*

3 Co *(Pronombre), Este, esto, esta, por esto, como esto, desta manera, despues desto, ecce (conforme la particula se le llega).* Cóbaẽ, *este, estos.* Cóbae rehe, *por esto.* Cobaé ymôỹndébo, *dexando esto a parte.* Cobaé catú, *esto si.* Corûgûâ pichembae? *Es por ventura esto mio?* Co abá, *este hombre.*

Coãã, *Aqui estoy en pié.* Co aycó, *aqui estoy.* Co amõ, *veis aqui otro.* Cobé, *todavia.* Cobé aycó, *aqui estoy todavia.* Cobê ereycó pângá? *Todavia estás aqui?* Cobé aycó, *aqui estoy.* Cobé ereyapó pânga? *Hazeslo todavia?* Cobé ayapó, *aqui lo estoy haziendo.* Cobé cheruî, *aqui estoi todavia,* Cobe hỹnỹ nderembiecá, *aqui está lo que buscas.*

Cocotĭ, *Ázia cá.* Cocotĭ guâra, *los de ázia ca, l.* Cocotĭ cotĭguâra. Cocotĭ cẽrĭ, *un poco ázia ca. V.* Cotĭ.

Coguibé, *l.* Cobae guibê, *Demas desto, ó despues desto.* Coguibé cherarahá, *despues desto me llevaron.*

Conã, *l.* Conângã, *Esto ciertamente.* Conacó, *veis aqui.* Conacó Tûpã omânõ, *veis aqui como Dios murió.* Cone, *Ecce.* Cóne ayu cóĭte, *veis ya que vengo.*

Conicó, *Aqui está, veislo aqui.* Conicó ché, *veisme aqui.* Conicó ndê, *aqui estás.* Conicó ahẽ, *veislo aqui, aqui está.*

Conipó, cotenipó, *Ó disjuntiva, por ventura.* Conipó ohó ĭbapéne, cotenipó añã retãmene, *ó irá al cielo, ó al infierno.* Conipó aháne, cotenipó ndahaí che ne, *ó ire, ó no iré.*

Conõ, *Esto tambien.* Co ayapó nõ, *esto hago tambien.* Hỹndó conó, *mire con lo que sale él.*

Conûngá, *Desta manera (señalando con la mano, ó haziendo comparacion con otra cosa).* Conûngá tereyapó, *hazlo como te señalo.* Conûngá

chererecoaí, *desta manera me trató mal.* Coñãbe, *desta manera.* Coñãbẽbẽ, *desta misma manera (ó señalando, ó comparando).* Amẽẽ coñãbẽ, *dile otro tanto como esto.* Angeles ĭbápe oycobe yabẽbẽ ẽguỹñãbẽbẽ ymârângatúbae oycobé ĭbĭpe, *de la misma manera que viven los Angeles en el cielo viven los buenos en la tierra.*

Coñõ, *Esto no mas.* Coñõĩ, *esto poquito, no mas.*

Cocûerabé, *Otro tanto como esto, y desta vez.* Cocuerabé amẽẽ, *dile otro tanto como esto.* Cocûerabé chemârângatune, *desta vez he de ser bueno.* Cocuera çocé, *sobre esto.* Cocuera açoçé eyrûmóbé, *añade mas a esto.*

Coramĩ, *Desta manera, deste tamaño (señalando, ó comparando).* Coramĩ tererú, *trae tanto como esto.* Coramĩ cherarĩhú, *tanto como esto me ama.*

Corâmõ, *De nuevo.* Corâmõ ayapó, *aora lo empieço hazer.* Corâmôngatú cherúri, *aora vengo.*

Corí, *l.* Co rehe, *Por esto, por esta causa, por este.* Corí ayú, *por este, o por esto vine.* Corehé ayequâ, *por este fui castigado.*

Coriẽ, *Despues desto, de aqui adeante, demas desto.* Coriẽ arahá amboaé ndébene, *demas desto, o despues desto te llevaré otra cosa.* Coré Côriẽ, Corirẽ, *idem, despues desto, de aqui adelante.* Corirẽ tecobé amboaê hecõni, *ay otra vida despues desta.* Coré erehepĩbeẽ chébene, *dexad que passe esto, que vos me lo pagareis.* Coré Jesu Christo oúne pabẽ recórehé yêrurébo, *et post hoc judicium.* Corupí, *por aqui.*

Coacú. b, *Esconder, callar, ocultar.* Aycoaçû cheangaipá, *callé mis pecados.* Aycoacú cheremỹmûndácuéra, *escondi el hurto.* Aycoacú hupiguâra, *encubri la verdad.* Checoacú epé, *ocultame mi persona, y no descubras mis cosas.* Cherembícoacũ omômbeú, *publicó lo que yo avia ocultado.* Ndaîcoacúbi, *no lo oculté.* Ndachecoacúbi, *no me ocultó.* Mbaécoacuhára, *ocultador.* Aycoacú ucá, *hazer a otro que lo oculte.* Amboyêcoacú, *hazer que se oculte.*

Coacú, *Ayuno. V.* Yecoacú.

Co amõ paé, *l.* Cómo paé [*c. d.* có. *3, y* amõ, *y* paé], *Pregunta, como pues, como es possible.* Co amó paé erehó chemôngetá eỹ mbobé raé? *Pues como te has ido sin hablarme?* Co amô pae erehó, ahaĩmã ndeé ỹ mbobé raé? *Pues como te has ido sin despedirte?* Co amõ paé ndayapoicé amõraé? *Pues no lo avia de hazer?* Comô paé nde yquabeẽ ỹmbobẽ ayapó raé? *Pues como lo avia de hazer sin que lo dixesses?* Comô paé ahateĩ raé? *Pues aviame de ir?* Coamô paé ereyapó eỹmô raé? *Pues no lo avias de hazer?* Co amõ paê chey yucá? *Es possible que yo lo avia de matar?* Co amõ pé oycó ebapó raé? *Como sucederán allá las cosas.*

Cóbae, *Pronombre. V.* Có. *3.*

Cobé, *Ecce. V.* Có. *3.*

Cocá, *Matalotaje. V.* Cog. *1.*

Cocóaú, *Desiderativo, ojala.* Cocóaú erehó raê, *ojala tu fueras.* Cocóaú nde mârângatú raê, *ojala fueras bueno.*

Cocotĩ, *Ázia cá. V.* Co. *3.*

Cocuerabé, *Desta vez. V.* Co. *3.*

Coçog, *Baiben, meneo, idem quod* Cotog. Ocoçog uruguaçú rupiá, *menease el huevo guero.* Ambocoçóg, *menear* (bo : hára). Chembocoçog, *me menean. V.* Cãtã.

Coẽ, *Amanecer.* Coẽ cacá, *acercase la mañana.* Coẽ gũirĩ râmô, *luego que amanezca.* Coẽ yepirog, *romper el alva.* Çoẽ yequaá, *assomar el dia.* Coẽ mãmô, *en amaneciendo.* Coẽ mỹtã opucá, *reir el alva.* Coẽ mỹtá râm ô, *al romper el alva.*

Coëtîrâmô, *al amanecer*. Checoẽ yyapóbo, *amaneciome haziendolo*. Amôcoẽ, *guardar para otro dia*. Amôcoẽ ocápeĩçapĩpé ymoĩnâ, *poner a serenar*. Arôcoẽ, *tener algo consigo hasta la mañana*. Arôcoẽ cheñẽmoỹrõ, *hazer que dure el enojo hasta la mañana*. Narôcoẽmỹ cherembiapó, *no amanció mi obra por hazer*. Chererocoẽ chemôngetábo, *tuvome hablando hasta la mañana*. Chererôcoẽ cheraçĩ chemôngereỹmô, *el dolor no me dexó dormir toda la noche*. Erôcoẽỹmé nde angaipába eñẽmombeú ĩmandí, *no duermas con pecado, confiessa te luego*. Ymocoẽmbĩrâ, *lo dexado para otro dia*.

Coeté! *Es possible! Á! (interjeccion), pues como!* Coetêpe quie erebâhẽ raê! *es possible que ha llegado aca!* Coetêpe erebahẽ ângnê! *es possible que has de llegar aora!* Coetépe ereyu cherecháca rae! *es possible que has venido a verme!* Coetépiché amanõ raéne! *es possible que yo me he de morir!* Hari coetéyhónipá! *es possible que tan cerca iba como ésso!* Coetépe ereicó? *como te ha ido?* Coeté amô paẽguihóbo! *que será de mi, como me irá allá.*

Coeteĩ [*c. d.* co, *pronombre, y* eteí, *muy*], *Muy cerca, apique*. Coeteĩ hecónỹ, *muy cerca está*. Coeteĩ chereõ biñã, *estuve a pique de morir*. Coeteĩ guitúri, *de aqui cerca viene*. Coeteĩme yhóni, *ahi cerca fué*. Coeteĩ ereycó ndeçabeĩpó hagûâmâ, cagûape nde hórâmô, *a pique te pones de emborrachartę yendo adonde beven*. Coeteĩ ereicó Tûpã rerobiâ ndeheyâ hâguâma, Christiano oycó ỹmbaé rehé eieçeábo, *a pique estás de perder la Fé, por averte metido entre infieles*. Coeteĩ areteguaçú, *muy cerca está la Pasqua*. Cuñã upé cheyaupí hague, chemô coe teĩ hece guiñẽmômbotábo, *el aver mirado una muger me puso en peligro de desearla*.

Coétenicó! [*c. d.* coeté, nãngã, *y có, pronombre*], *Es possible*. Coêtenicó ndecaracatú raê! *es possible que te hás tardado tanto!* Coetenicó chenderaĩhû, nde aé cheraĩhúeỹmô raé! *como es possible que amandote y o, tu me ames!* Cóetenicó Tûpã guaĩhú oy potárâmô ñãndeheguî, ñãndê haĩhueỹ môráe! *como es possible, que deseando Dios que le amenos, nosotros no le amamos!*

1 Cóg, *Arrimo, bordon, sustento*. Ayecóg hecé, *arrímome a él* (ca: cara). Yecocába, *arrimo*. Cheyecocába ahẽ, *a fulano estoy arrimado, atenido*. Chéycocába, *yo le sustento, a mi está arrimado*. Checócabĩ, *mi matalotaje*. Ambocacábĩ, *darle matalotaje*. Ayocóg, *sostener lo que va a caer*. Cheaó oyecóg ĩbĩrá rehé, *l*. Ayecóg ĩbĩrárehé, *assioseme la ropa en el palo*. Ambococá, *ponerle arrimo*. Chemboyecogi gûembiapó rehé, *detuvome para que le ayudasse en sus obras*. Tambo cogí rangë, *quierolo detener un poco*. Cheãngaipá rerôtỹhá chembo cogí cogí. Cheñẽmombeú aybi eỹ rãmô, *la verguença de mis pecados me retarda a confessarme luego*. Chayocó yocóg, *ayudemonos, vamos a una, etc*. Cheayocogí ymôndo ucáreỹmô, *yo hize hincapié en que no se fuesse*. Añembo yecog ára raçápa ñẽmbo araîta guitecóbo, *entretengome en jugar*.

2 Cóg, *Chacara*. Checóg, *mi chacara* (y : o). Coĩbá, *los ramones de la chacara*. Cogĩbĩyâ, *linde de la chacara, y lo que está plantado en el linde, que sirve de cerca*. Cog peíhába, *barbecho*. Acopeí, *barbechar*. Caapihára, *cabador, carpidor*. Cóg pĩpîara, *los frutos que contiene la chacara*. Acopí, *roçar* (bo : hara). Chacopihá, *mi monte ha peleado para chacara*. Corembeĩ, *orilla de la chacara*. Cog pîa, *el camino de la chacara*. Nda checo pîari, *no tengo camino para*

mi chacara. Cog rupába, *el sitio de la chacara.* Cogapĭâba, *choça de la chacara.* Cog pĭahû, *chacara nueva.* Cogyepotá potá, *chacaras continuadas.* Cocûera, *chacara vieja dexada ya.* Cocûereĭmã, *chacaras muy antiguas ya dexadas.* Cocûerĭbá, *frisoles, llamanlos assi, porque se dán bien en las chacaras muy antiguas dexadas.* Oñẽmbo cocue checog, *hase hecho un eriaco mi chacara.* Cogĭguara, *chacareros.* Ambo cóg, *darle chacara.* Aipehéŏ checog ymẽ ẽngã, *partî con él mi chacara.* Cog pó, *lo contenido en la chacara.* Cogbó, *el espacio de la chacara.* Checogbó ndipóri, *mi chacara no está sembrada.* Nda checóg pórãmĭ, *no tengo semilla que sembrar.* Checog poreỹ oỹ, *está por sembrar mi chacara.* Nda checogpóri, *no tiene nada mi chacara.* Checó checógaû, *tengo una pobre chacarilla.*

Côgôî, *La yerva que comunmente se beve.*

Coguibé, *Demas desto. V.* Co *n.* 3.

Cobẽrã, *l.* Cotẽrã [*c. d.* có, *pronombre y* hẽrã], *O disjuntiva, por ventura.* Perú ohó ne cotẽrã chuã, *Pedro irá, ó Iuan.* Choẽ rã, *por ventura será este.*

1 Coí, *Parlar, georgear aves, bullir los peces, parlar los hombres.* Orocoí oroquâpa, *estamas parlando.* Ocoí guĭrá, *gorgear las aves.* Pirá ocoí, *bullen los peces.* Oñẽmõngoî mbĭá oquâpá, *están parlando las gentes.* Amõngoí, *hagole parlar.* Acoî yrũnãmô, *estoi parlando con él. V.* Coyâ.

2 Coỹ, r [*c. d.* cô, *pronombre, muy cerca*], *Lo mismo que* Coeteĭ. Coỹrĭ chereŏ biñã, *estuve a pique de morir.* Coỹme hecónỹ, *muy cerca está, l.* Coỹhecónỹ. Coỹme yhõnỹ, *cerquita fué.* Coỹ oycó chehohába, *acercarse mi partida.* Coỹ coỹ amãnõ biñã, *muy cerquita estuve de morir.* Coỹ coỹ namãnoî, *por poco me muero.* Coỹ neỹ, *no cerca.* Oñocoỹ coỹ hecónỹ, *estar unos cerca de otros.* Amôcoỹ coỹ ynõngâ, *puselo cerca.* Anôcoỹ coỹ, ymoĭnâ, *tengolo cabe mi.* Coỹrỹ amô paé yhonỹ, *no hapoco que fué.* Nacoỹrĭ rûgûaî yhóní, *ha mucho que se fué.* Nacoỹrĭ rûguaî omãnõ, *no murio para poco tiempo.* Coỹrí eỹ aháne, *despues de mucho iré.* Coỹrỹ eỹ hecónỹ, *está muy lexos.*

3 Côî, *Dos cosas pegadas naturalmente, y dos de un vientre.* Pĭcôî, *l.* Mbĭcôî, *trabas de los piés para subir algun arbol.* Cũnũmĭcôî, *gemelos, dos de un parto,* Quarepoti côî, *l.* Quarepoti acômbĭ, *compas.* Mocôî, *dos.* Môcôî yaó ĭgûe, *dos que proceden de un tronco.* Checôî yaoĭgûe cherĭbĭ, *mi hermano y yo procedemos de un tronco.* Nãnde rembiúcôî, *eres mezquino, que no combidas a comer.* Añẽmbiúcôî, *parto de mi comida.*

4 Côí, *cerca* [*c. d.* co, *pronombre, y* y, *diminutivo*]. Côí taba rĩnỹ, *cerca está el pueblo.* Coîme amôí, *cerca lo puse. (Repetido haze frequentacion).* Côí côí añẽmômbeú, *frequentemente me confiesso.* Cõí cộí aveapá hecháca, *a menudo buelvo el rostro a verle.* Côí côí aapotá, *estuve a pique de caer.* Coî coî aycó cheiucá habanguêragui, *a duras penas escapé de que me matassen.* Côí côí aycó cheangaipábo biñã, *estuve a riesgo de pecar, a pique.* Côî côî chepĭçĭrĭ biñã, *estuve ya para resvalar.* Coî côî arecó cheyurûpe cheẽẽẽ gûâmã biñã, *tuve ya la palabra en la boca para hecharla.* Côí côí ymômbegûabo biñã, *estuve ya para dezirlo. V.* Cerĭ.

Coĭré [*c. d.* co, *pronombre, y* ĭ 11, *y* re, *despues*], *Aora mas que nunca, y siempre tiene interrogacion.* Coĭ ré pereyu? *aora mas que nunca vienes? (incluyendo que se ha tardado).* Coĭrê pereyapó? *pues agora lo hazes? (incluyendo que ya avia de es-*

tar hecho. Coĭrê amô paé chehó ebapó, *aora avia yo de yr allá (suponiendo que no quiere).* Coĭrê pe ahone? *hasta aora no ha ido, y aora ha de ir?* Coĭré pahẽ rureỹngatúchepĭriraé, ndo uribeî ãngberae? *que será, que al cabo de tanto tiempo no me viene a ver, y ni aun aora viene?*

Coĭte[*c. d. co, pronombre, y,* ĭ. 11, té, *n. 3*] *Ya.* Nda haicé coĭtene, *ya no iré.* Aru coĭte, *ya lo traigo.* Ayu coĭte, *ya vengo.* Tamãnô cõĭte, *muerame ya yo.*

Coyâ, *Mormollo, ruido de taberna.* Oñõmõngoyâ, *l.* Oñõmbocoyâ mbĭá oqûapa, *están comiendo, ó bebiendo con ruido.* Piracoyâ, *bullir los peces.* Abapĭá coyâ coyâ angaipabarehe Tûpã neẽ no hendú quaábi, *el distraído en vicios, no oye la palabra de Dios.* *V.* Coí. *n. 1, que este es su verbal, y* Coyaba, o Coíhaba.

Comopaé, *V.* Co. *n.* 2.

Caná,
Cane,
Conicó,
Conipó,
Conó,
Conûuga,
Coñãbẽ,
} *V.* Có. *n.* 2.

Coñõ coñõĭ rângẽ, *Poco falta.* Coñõ coñõĭ tembiú yya guĭyê hâgûâmã rângẽ, *poco falta para sazonarse la comida.* Coñõ coñõĭ chehohába, *poco falta para partirme.* Coñô coñoĭ coẽ rângẽ, *poco falta para amanecer.* Coñõ coñõy ymboaguĭye rângẽ, *poco falta para acabarlo.* Coñô coñoĭ Missa ypába rângẽ, *poco falta de la Missa.*

Cõõ, *Escocimiento.* Checõõ, *me escuece* (y : o). Chereçá cõõ, *escuecenme los ojos.* Checõõ cheroó yyequĭtĭ haguêra, *escueceme la carne por aver ludido.* Aycõõ, *l.* Amô cõõ, *hazerle escocer* (mô : hára). Añẽcõõ ychupé, *habléle con aspereza.* Añẽmôcõõ, *rabiar.* Añẽmõñẽcõõ, *hago que me escueça.* Chemõñẽcõõ oñẽẽ ngâ pĭpé, *hízome rabiar, y picóme con sus palabras.* Amõñẽcõõ, *hazerle rabiar.* Chemôcoõ chenûpã hagûera, *escocieronme los açotes.* Tapecõõ yepé cheñẽẽ, perooçã ñõte peângâ pohángâmõhaé, *sufrid lo que os digo, aunque os escueça, porque lo hago por el bien de vuestras almas.* Ndecãng opĭtâ cõõne nde ereû râmô, *dolertehan las coyunturas de los huessos si lo comes (dizen a los muchachos, porque no coman lo que les dán a guardar),* *l.* Chaque cãguỹ haî açĭ, *mira que es muy agrio el vinagre (en el mismo sentido de lo passado).*

Copá, *l.* Copé, *Como? de que manera?* Copá ebapó cuéhé ndébe raê? *como te fué por allá ayer?* Copé mbiâ ebapó paí rereçônỹ raê? *como tratan allà al padre?* Copé ereyuĭmandí raé? *como has venido tan presto?* Copá ndereyapó raibî raé? *pues como no lo has hecho presto?* Cõpacó chererẽcónỹ, *assi me trataron o bien, o mal.* Copacó arecó catú, *assi le traté bien.* Copacó I. X. ñanderaĭhúba, guguĭ mõmbucábo, *este fué, ó tal fué el amor que Christo nuestro Señor nos tuvo, que derramó su sangre por nuestro amor.*

Copí *V.* Cog. *n.* 2.

Corâmĭ,
Coramó,
Corehé,
Coriê,
Coriré,
} *V.* Co. *n.* 3.

Coroî, *l.* Acoroî, *Assomar qualquier cosa. Abaticoroy, el maiz recien brotado.* Yetĭ coroî, *salen los retoños de las batatas, ó assoman las mismas batatas de gordas.* Chepicoroî, *tengo sarna, ó çarpullido, ó biruelas.* Chemõpicoroî ñatỹú, *los mosquitos me han hecho ronchas.* Yñacãngoroî ytá, *dizen quando baxa el rio, y aparecen las puntas de las piedras.* Yñãcãngoroî pirá, *assoma el pescado la cabeça.*

Añẽmôacãngorôy, *dizen al que nada, y assoma la cabeça.* Toroipohanõ tandembopicoroî piruá, *quierote curarpara que broten las viruelas.* Heñoîngoroî abatí, *sale el maiz sembrado.* Heñoỹ ngoroî cheremitỹma, *salen los sembrados.* Tecómãrangatú ycorôcorôî amí, poí yê yya pácañỹ, *la virtud suele aparecer, y desaparecerse presto.*

Corômõ, *Despues.* Emõcorômôĩmé neñẽmômbeú, *no dilates la confession.* Corômôê tayapó, *despues lo haré.*

Corondíĩ, *Arbol medicinal.*

Côrôrõ, *Ronquido, y de los moribundos, quando se les levanta el pecho, y el gruñir de los perros.* Checôrôrõguíñẽéngã, *l.* Che ñẽẽ côrõrõ, *gruñir hablando.* Yñẽẽ côrôrõ ĩmã, *ya está espirando.* Acôrôrõ gui québo, *roncar durmiendo.* Oñeẽ corõrõ yaguâ, *gruñir los perros.*

Coté, *Ecce* [*c. d.* co, *pronombre, y* té], *Es cierto que.* Coté abarúrí, *cierto que viene gente.* Coté nacó abá yhónỹ, *es cierto que se va la gente.* Cotenacó cheayebĩ, *en verdad que he buelto.* Coté acarûguitẽnã, *veis que estoy comiendo.* Coté cheyagûera yyayẽ, *veis que lo que dixe se cumple.* Coteypó ahẽ ndouricéne, *en verdad que entiendo que no ha de venir fulano.* Coté Tûpã ñandererecómẽgûahá, ñande ãñgaípá, *esto es por lo que Dios nos castiga por nuestros pecados.*

Cotenipó [*c. d.* co, *pronombre,* te, *cierto, y* nipó], *Ó disjuntiva.* Peruohóne, cotenipó chuá, *Pedro, ô Juan irá.* Aháni pócheé; cotenipóndé, *ó tu, ó yo iremos.*

Cotequenõ, *Toma ya con enfado. V.* Tequenõ.

Cotérã [*c. d.* co, *pronombre, y* hera], *Ó disjunctiva, ut* Aháne cotẽrãgui hoeỹma, *l.* Cotẽrã ndahaycéne, *yré, ó no yré.* Nde cotẽrã amboaé, *tu, ó otro.* Che, cotẽrã nde, *tu, ó yo.*

1 Cotĩ, *Continuar.* Añẽcotĩ cotĩ hecháca, *ver una cosa muchas vezes* Añẽcotĩ cotĩ, yyapóbo, *interpolar haziendo, y dar principio a diversas obras.* Añẽcotỹ cotĩ yquatiábo, *escrivir varios capitulos.*

2 Cotĩ, *Puesto, lugar donde la persona está, aposento, zelada de enemigos.* Checotĩ, *mi aposento, mi puesto, ó sitio.* Cotĩpẽ gûara, *lo que está en el aposento.* Cotĩ oyopĩpé guâra, *retrete, aposento, interior.* Cotĩ ypĩguaçú, *aposento capaz.* Añẽmbocotĩ, *hago aposento para mi.* Ahay cotĩhúpa, *voyle a visitar a su casa.* Acotĩhú, *cogile en su casa, visítele.*

Checotĩỹmbobehoa, *Antes que yo estuviesse, ó fuesse, nació.* Aracotĩ ymbobé, Tûpã oyeó, *antes de los tiempos avia Dios.* Ára cotĩ cotĩỹmbobé, *muy mucho antes de los tiempos.* Aracotĩ cotĩ ỹmôbé eté eté Tûpã oĩ, *antes totalmente de los tiempos estava Dios.* Ara cotĩ cotĩrâmô, *cerca de aver la cosa.* I. X. N. Y. cotĩ cotĩrâmô, *muy cerca de la venida de Christo.* Che cẽ cotĩ cotĩrâmô obahẽ, *estando ya mui cerca de partirme llegó.* Checotĩguâra amỹrĩ, *dize la viuda a su marido difunto. V.* Cotĩrũ.

3 Cotĩ, *Azia.* Checotĩ cotĩ, *ázia donde yo estoy.* Nde cotĩ cotĩ, *ázia donde tu estás.* Ycotĩ cotĩ, *ázia donde aquel está.* Checotĩ cotĩ guâra, *los de mi vando, ó parcialidad.* Amôngotĩ cotĩ, *ázia allá.* Amôngotĩ pĩrĩ, *ázia allá un poco.* Añẽcotĩ cotĩ hecháca, *bolvi el rostro a mirarlo.* Amôñẽcotĩ cotĩ, *hazerle bolver.* Amôngotĩguĩ, *ázia allá.*

Cotĩ, *Celada de enemigos. V.* Cotĩrũ.

Cotĩabá, *Amigo. V.* Yecotĩahá.

Côtĩ côtĩ, *Lo mismo que* Conĩ conĩ, *dar bueltas.* Añẽcotĩ cotĩ, *l.* Añẽconĩ conĩ, *andar dando bueltas.* Amôcotĩ cotĩ yucacébo, *hizele huir dando bueltas con animo de matarle. V.* Ñẽconĩ.

Cotĩhú [*c. d.* cotĩ, *aposento, y* hú, *hallar*], *Hallarle en su casa.* Acotĩhú Perú, *hallé a Pedro en su casa.* Ta-

cotĩhú heqûaba rângẽ, *quiero primero hallar el puesto donde estuvo.*

Cotĩ, *Lo mismo que* Yecotĩahá, *amigo.* Añẽmô cotĩỹhecé, *hizeme su amiguito.*

Cotĩ, *En ninguna manera.* Ndayapo cotĩ, *en ninguna manera lo he hecho.* Ndaque cotĩ rângẽ, *en ninguna manera he dormido.* Ndayapoîcécotĩîne, *en ninguna manera lo haré.*

Cotĩrũ [*c. d.* cotĩ, *puesto, y* rũ, *poner*], *Esperar en el camino alguno en celada, ó esperar el caçador la caça.* Acotĩrũ hece, *tomé puesto, sitiéme contra él.* Cotĩpe oiquiê, *entró en la celada que le armaron.* Toñẽmbocotĩembocabi yâra, *los escopeteros se sitien a parte.* Checotĩ ahârôngâtunê, *yo guardaré muy bien mi puesto.* Orecotĩ robaípe ocotĩrũ, *enfrente de nuestro puesto pusieron el suyo.* Ocotĩrũ cherehê, *sitióse contra mi.* Ñande rehé ocotĩrũ ãñãngâ, *el demonio nos arma celadas.* Acẽ checotĩrũ hába guî, *escapé de la celada.* Acotĩrũ cheyecotĩahá rehé, *esperar en el camino a su amigo.* Acotĩrũ Perú rehé, y cotĩrũ haguê mômbeguâbo ychúpe, *espero en el camino a Pedro para avisarle que le arman celada.* Añẽcotĩrũmbó, *l.* Añẽcotĩrũî, *escapé de la celada que me avian puesto.*

Côtõ, *Menear, çonglotear, menear el vaso quando lo enjaguan, y del vientre quando se menea.* Ocôtõ cherembiû cherĩépe, *çonglotearse la comida.* Acôtõ, *ando çongloteado.* Ambocôtõ, *çonglotearlo, barriles, vaso, etc.*

Cotóg, *Lo mismo que coçóg, menear.* Ambocotóg cambuchí, *menear el cantaro.* Ocotóg bĩté, omânôeỹmô, *todavia se mueve, aun no ha muerto.* Chembó cotó cotóg, *meneanme.* Cotog *llaman a un palo abierto por el cuento, con el qual sacan la tierra de los hoyos quando no alcançan con la mano.*

1 Cũ, *Lengua.* Che cũ, *mi lengua.* Açe cũrehê açe pĩá oñehẽ, *por la boca se derrama el coraçon.* Cũ atã, *lengua recia del que no pronuncia bien.* Cũ çã, *frenillo de la lengua.* Cũ pĩcába, *l.* Cũ mômbĩcába, *mordaça.* Cũ pỹrỹrĩ, *lengua espedita.* Checũ acubó cheñeẽ rehê, *calentarse la boca en hablar, l.* Añẽmbocũacubo checũndeé, *estoy empalagado de la comida* [*c. de* tee, *l.* te]. Nachê cũndêegi, *no estoy empalagado.* Amôñẽcũndeê cheñeẽ pĩpé, *enfadole con mis palabras.* Chemôñẽcũndeê, *enfadome.* Aycũmãmã, *l.* Aycũ pãã, *pescar con lombrices sin ançuelo.* Ay cũmbĩ cabayú, *hechar barbiquejo al cavallo.* Ycũ aybae, *deslenguado.* Cũpîã, *granillos de la lengua.* Añẽmbocũberá gui ñeẽngã, *desparpajar hablando.* Checũ anãngatũ, *tengo la lengua gruessa, no espedita.* Checũbó, *carlear de calor.* Acũbondé, *l.* Añẽcũmôçẽ, *saçar la lengua.* Ycumbócũmbó yaguâra, *carlear el perro.* Checũmbo teĩũheî agui, *aceçar de pura sed.* Añẽcũnduú teĩ, ycô guỹtẽnã, *estaseme haziendo la boca agua.* Porocũmbichá, *cosa que frunce la lengua.* Chemocũmbichá, *hizome frunçir la lengua.*

2 Cú. b, *Estar, detenerse, de plural.* Orocú, yacú, pecú, ocú : cúpa *(gerundio).* Quie oroicó orocúpa, *aqui estamos.* Peñẽỹ chacú, *ea estemos (dize el que se despide del que ha visitado).* Cupába, *lugar.* Ambocú, *ponerlos.* Amôngú môcoî cogrããrõmo, *dos personas he puesto a guardar la chacara.* Môcoî abá arocú, cheyrũnâmô, *dos personas he dexado en mi compañia.* Yrũndĩára arocú abá, *detuvelos quatro dias.* Orérerocú yrundĩ ára, *detuvonos quatro dias. V.* Cubé.

3 Cú. r, *Trago.* Ambocú, *tragarlo.* Mocoî ñõte ambocú, *dos tragos bevi, o dos bocados comi.* Ambocú ruçú, *di un buen trago.* Ambocũ yacatú, *tragué lo que basta.* Aytĩquĩcú, *sorber* (ca: cara). Peteĩ cu ñõte aytĩquĩcú,

un solo trago sorvi. Aytĭquĭcú quicû ygûabo, *bevillo a tragos.* Mbae tĭquĭcú, *cosa sorbible.* Cheruguĭ tĭquĭcuhára opĭpé cherereco, *el que beve mi sangre me tiene en si.* Cheruguĭ mbae tĭquĭcúhabeté, *mi sangre es verdadera bevida.* Tûpã, guguĭ-ombocú ucá ñãndébe, *Dios nos dá a bever su sangre.* Ambocû pocã pocãĭ, *de quando en quando echo un traguillo.*

1 Cuá, *El medio entre los estremos.* Pecuápe, *en el medio del camino, de la distancia dél.* Checúá, *mi cintura* (y : o). Checúápucú, *talle largo.* Nachecúápucubeî chequĭrárâmô, *no tengo talle largo de gordo.* Checúá atûrĭ, *talle corto.* Ycúá añû rĭ ĭbĭrá, *hazer muesca al palo para derribarlo.* Checûápirú, *estoy desbarrigado.* Cuáî, *en la cintura.* Cuá cuâhába, *ceñidor, cingulo, pretina.* Añẽmbocúá qûahá *ceñirse la cintura.* Cuá mâmâhába, *Faja.* Aycuámômbĭquaî, *l.* Aycúáquâ, *ceñirle.* Ayecuá mombĭ, *faxarse, ceñirse.* Ayecúácog, *ponerse los braços en la cintura.* Ocuábo aycó ĭpe, *dame por la cintura el rio.* Añẽmbocuá guitecóbo, *ando el agua a la cintura.* Nache ñeẽ marângatû cuaî, *nunca yo hablo mal.* Nachereco mârângatú cuaî, *soy bueno siempre.* Cherecómârângatû cuá amôpaé, *esso fuera si yo fuera malo.* Cherecó mârângatú cuá cuá guitecóbo, *a las vezes soy ruin.* Nañẽmboecó mârângatucúây guitecóbo, *soy perseverante en ser bueno.* Ycuá pirûbae, *desbarrigãdo.* Añẽmbocu apirú, *estoy desbarrigado.*

2 Cûã, *Cascajo de piedra menuda, chinas.* Ytacûândĭba, *cascajal.* Ytacûãí, *china.* Pindá ytacûã, *la piedra, ó plomada de ançuelo.*

Cuaçá [*c. d.* cuá, *cintura, y* haçá, *passar*], *hablar adefesios, hazer la cosa al reves, errar.* Amônguetá cuáçá, *l.* Añẽẽ cuaçá ychupé, *hablé fuera de proposito.* Aynûpâ cuaçá, *di el golpe en bago, ó donde no lo avia de dar.* Ayerure cuáçá, *pedir una cosa por otra.* Cheyurucuaçá ychupé, *embiéle a dezir uno por otro.* Chemûndá cuaçá, *por yerro me levantó testimonio.*

Cubé, *l.* Cubeí [*c. d.* cû, *estar, y* e, *y* y], *Estar de plural.* Oro cubé, y acubé, pecubé, ocubé (bo : hára : haba). Pecubeí pânga? *estais?* Ndocubeî, *no están.*

Cubí, *Lo mismo que* Cubé.

Cuçú, *Cerner, crivar, passar por harnero, ó cedaço.* Ambocuçú abatiçuí, *cerner.* Ambocuçú cucú abá, *inquietarle, menearle.* Añãngâ ombocuçu aí angaipabiyâra âng, hereco recóbo, *el demonio trae inquieta el alma del pecador.* Npa haçĭ pendébe añãngâ ymbocucú haguera ne ângâ angaipába pĭpé? *No te causa trabajo la inquietud que pone en tu alma el demonio?*

Cuçubîrandó, *Paja conocida.*

Cuçubirûû, *Torbellino, y el humo negro de lo quemado, tomase de la pabesa que el ayre levanta.*

Cuçuguê, *Campo quemado.* Acuçu môndĭ, *quemar los campos.* Cuçugûe ramĭ ytaĭpá, *está muy seco el rio.* Ycuçú gûe checóg, *hase quemado mi roça lindamente.* Aracañĭrâmô y cuçugûe ĭbĭ opacatúne, *el dia del juyzio quedará todo abrasado.*

1 Cúé. b, *Meneo.* Checúé, *mi menear* (y : o). Acúé, *yo me meneo* (bo : hára). Ndacueî, *no me meneo.* Amôngúé, *hazerlo menear, ó afloxar.* Arocuê, *mecerse, ó menearse con otro.* Chemôngúé, *me menean.* Pecúé aubé, *meneaos siquiera.* Yporendubŷmbaé, ndocuêbi aubé, *el mal mandado, ni aun se menea.* Opĭ tŷroẽtênomôngúeî yñateŷ, *el floxo ni aun el pié menea.* Tûpãrẽmbiporaracuê rendúpa chemônguê cheyâheó hâgûâma, *el oyr la Passion de Christo nuestro Señor me mueve a lagrimas.* Ñemôñẽẽ chehen-

duré añẽmôngûê cheñẽmômbeũ hâgûâmâ, *movióme el sermon a confessarme.* Oñee amõ pĩpé, nachemôngúeî çeamó guembiapó catú pĩpé chemôngûê, *no me movieran sus palabras, pero moviome su buen exemplo.* Ocûé cué che raçĩ, *remitese ya la enfermedad.* Ndacúeî cheruguĩrâmô, *estoy con mi regla (dize la muger).* Ndacueî guitúpa, *no me meneo (dize el enfermo).* Amôngûé yçâma, *afloxar la cuerda.* Amôngúé chereco aícuêra, *ya trato de dexar mi mala vida.* Ocúé cherâỹ, *andanseme los dientes.* Checúé ndoy potári cheraçĩ, *no me dexa menear la enfermedad.* Ndocúeî chembae ráçĩ, *no se remite mi enfermedad.* Checaracatu hápe amôngué hemỹmbotára chébe, *ganéle la voluntad con astucias.*

2 Cúe. r, *Preterito, lo que fué, corresponde a „solamente".* Mbae cuê, *cosa que fué.* Mbae cûerĩmá aypó, *ya es esso viejo.* Checûerĩmá, *yo soy viejo, ó antiguo.* Añembo cûe rĩmá, *ya me he hecho viejo de ropa, ó cosa semejante.* Ndeí oñẽmbocûe rângẽ, *aun no se ha envejecido.* Ndache cûeri, *aun no soy viejo ó antiguo.* Ndicûeri ypĩpó, *es fresca la huella.* Ndicúeri hecó haûera; *el rastro del lugar en que estuvo es fresco.* Añẽmbocûerĩmá ebapó guipĩtábo, *detuveme mucho allá.* Añẽmbocûerĩmá cherecó rehé, *ya he hecho habito en mi modo de vida.* Añẽmbo cûerĩmá guitecóbo guiñẽmômbegûabo, *ya he hecho habito de confessarme.* Ambocuê catú herecóbo cheyrũnãmô, *detuvele mucho tiempo conmigo.* Ohóyocuê yocuê, *fué muchas vezes.* Oñemômbeúyocuê yocuê, *confiessase à menudo.* Ycuê catú chembaê aubé, *aun me ha quedado algo.* Namôngue îabá yyucabo, *no dexé hombre, que todos los maté.* Nambocue îucá abá, *a todos los hize matar.* Namônguêy angaipáamõ, guiñẽmômbeguâbo, *no dexé pecado que no confessasse.*

A vezes haze sinalefa, ó cortadilla, haziendo juego con la consonante que la precede, ut Ĩbĩra aré, *arbol que se cayó.* Mbae ĩmândé, *cosa antigua.* Cheré, *mi nombre.* Ypỹndé, *l.* Yñãpỹndéra, *lo desollejado.*

Con nombres acabados en narigal haze Ngûera, ndêra. Ñeẽngûera, *las palabras.* Chepỹrâtângûera, *mis fuerças.*

De aqui sale rãnguêra [*c. d.* rãmâ, *futuro, y este* cûera], *Dize la cosa que avia de ser.* Chehó habangûera, *mi ida que avia de ser.* Cũnũmĩ rãnguêra, *el muchacho que avia de ser.*

Tomase por presente. Orecûera orohó, *solos nosotros vamos.* Cunũmĩngûera oñẽmoçaraî, *solos los que son muchachos juegan.* Amôngûe topĩtá, *el residuo, ó los unos quedan.* Ao peçẽngûe, *pedaço de trapo.* Cocûerãmĩ, *son como estos (señalando).* Tatãnguera, *los fuertes.* Mõrõtîngûera, *lo blanco.* Oíre ñõ oỹmẽ, *solos los que se soltaron están.* Cuñânguê ñõ oỹmẽ, *solas mugeres ay.* Hechagûera ñõ, *engaña a la vista.* Yñeẽnguera ñõ, cheacápa, *todo se le va en palabras, y no me haze mal.* Yñẽmõỹ rôngûera ñõ, *no hizo mas que enojarse.* Ymômbeú cûera ñõ, *no huvo mas que dezirlo.*

Cúehé, *Tiempo passado, sin certidumbre.* Cûehé catũ, *tiempo ha.* Cúehê cátũ, *mucho ha.* Cúehe catuĩ, *l.* Cûeheĩ, *l.* Cûehepĩrĩ, *l.* Cûehé cerĩ, *poco tiempo ha, como quatro dias, etc.* Cûehe teĩ, *aver deteminadamente.* Cûeheteĩ araymoyrũndĩhába ehebahẽhaguéra, *ayer hizo quatro dias que llegué.* Cûeheteĩ renõndé, *antes de ayer.* Cûeheteĩ renõndé pỹtũnãmô, *antenoche.* Cûehe teĩ mbĩrĩ, *poco tiempo ha.* Nacúehéguâra rũgúîâî aipó, *no es esso de ayer acá.* Cû hebê ayû, *ya ha dias que vine.* Cúeheteỹbé aycóquiê, *desde ayer estoy aqui.* Cûehé-

teỹbé ayû, *muy poco ha que vine.* Cûe heteỹbé cherúhabangúebiñã, *desde ayer avia de aver venido.* Cûehe teĩ cheacânûndúhabângûe biñã, *ayer no avia de aver venido la calentura.* Cûeheteĩ chehohabângûe biñã, *ayer me avia de aver ydo.* Chembocuehé ahẽ, *fulano me detuvo.* Añẽmbó cûehé, *he me detenido.* Nañẽmbocûehê ycẽ amõ ahẽchembombĭtaeỹmâmô, *no me huviera quedado, sino me huvieran detenido.*

Cuêra, *Preterito. V.* Cûe. *n.* 2.

Cúera. b, *Convalecencia.* Checûerá, *mi convalecencia, ó convalecer* (y : o). Acûerá, *yo estoy sano.* Ndacuerábi, *no estoy sano* (pa: para, bo: hara). Acûerábâtã, *estoy medio sano.* Acûerá cuerá, *yo estoy mejor.* Acûerabâmõ, *agora salgo de la enfermedad.* Ndaeîguicuerábo rângẽ, *aun no estoy sano.* Amôngûerá, *sanarlo.* I. X. N. Y. remỹmônguérá cue ndi papahâbi, *no tiene numero los que Christo nuestro Señor sanó.* Haçĩbae S. Pedro reté ângarí opocorâmo ocûerá aracaê, *los enfermos con tocar la sombra de S. Pedro sanavan.* Âng angaipá gui cuerahába ñẽmômbeguape oĩ, *la salud del alma pecadora está en la confession.* Amâríré abatí ocûerá, *revive el maiz con las aguas.* Hacûerá, *ya está la hojilla grande.* Acuerá râmĩ nderecháca, *he revivido con tu vista.* Ñandeângâ cûer á pĭpê ñanderete cuera oĩ, *la salud del cuerpo depende de la del alma.*

Cueraî [*c. d.* cuera, *preterito, y* aî, *esparcir*], *Enfado.* Checueraî, *estoy enfadado.* Ambogueraî, *enfadar a otro.* Porombogueraî ahẽ, *fulano es muy enfadoso, que se enfada.* Nda che cueraî, *no estoy enfadado.* Checûeraî amopaé, *pues aviame de enfadar.* Chembógueraî chererecobo, *tieneme atosigado.* Ñeẽcuerây, *palabras enfadosas.* Ndícueraî bérâmỹ ahẽ chembogue raîta, *parece que no se enfada de enfadarme.* Tembiú chemôngueraî, *enfadame la comida.* Ndecûerá cueraî aubé ndereco ĭmândéra rí, *dete siquiera en rostro tu mala vida passada.* Nda che cuerâyçé amõ che acábeỹrâmô, *no me enfadára sino me riñera.* Checucrâyçâî guitecóbo, *andome desenfadando.*

Cúerângúe [*c. d.* cûe, *preterito, y* rã, *futuro, y otro* cûe, *preterito*], *Cosa que fué, y ya no es.* Hĭrûcuêrângûe *su vaso que fué, y ya no es.* Cheremĭmborará cûerânguê, *lo que padeci, y avia de padecer, y ya no lo padezco.* Ânguêra, *purgatorio.* Pĭpé guâra remîmbo rárá cue rângúe Tûpã omboi ychúgui, *usó Dios de indulgencia con las almas que padecian en el purgatorio.*

Cuchuí, *l.* Ĭrĭbayâ, *Papagayito hablador.* Abá cuchuí, *hombre hablador.*

1 Cuí, *Harina, polvo, cosa harinosa.* Abatí cuí, *harina de maiz.* Ycuí catú mandióg, *es harinosa la mandioca.* Amônguí, *hazer harina* (bo: hara). Quĭcé aỹmbiquĭ cuí, *desmoronarse el filo del cuchillo.* Ĭbĭ cuí, *polvo de tierra.* Amônguí chóg, *hazerlo polvo.* Ycuí chóg ĭmã, *ya está hecho polvo.* Ycuí chóg che a ó, *tengo la ropa hecha pedaços.* Yaguareté opopĭpé omôngui chóg guembiâ, *el tigre con sus manos despedaça su presa.*

2 Cuí, *Aquel, aquellos.* Cuî guî amó erú, *trae alguno de aquellos.* Cuî aguî ndoûri amõ, *no ha venido nadie de aquellos.* Cuî yqûay, *allá passa.* Cuî túri, *allá viene.* Cuî yhõni, *allá va.* Cuî ahẽ rá, *miren aquel.* Cuîbae, *aquel.* Cuîbae cheremỹenôî *aquel es el que yo llamo.* Cuîberã oyapó, *como esto hizo (señalando).* Cuîberâ ñóte oĩ cherẽtãmâ, *tan lexos como esto está mi pueblo.*

3 Cuî, *Allá lexo.* Cú....î, *muy lexos.* Cuîpe hecónỹ, *alla está.* Cuî cotĭ, *ázia allá.* Cuî cotĭ guî, *desde allá.* Cuî cotĭbé, *mas allá.*

4 Cuî *(Verbo de plural)*, *Caerse.* Orecucucuí, *nos caemos.* Pecucuî, *os caeis.* Ĭbá ocuî, *caese la fruta.* Ocuî ânguêra añãretãmẽ, *caen las almas en el infierno.* Amônguî, *derribar como fruta.* Ĭbacuîguêra, *la fruta caida del arbol.* Ocuî cheaó, *la ropa se me cae a pedaços.* Aocuî gûera, *andrajos.* Ocuî cheróga, *caeseme mi casa.* Cheácuî, *caeseme el cabello.* Cherácuî, *caeseme el pelo.* Ndáhacuî mbaepí, *aun no se pela el cuero.* Hacúhacuî, *ya se va pelando.*

5 Cuí, *Estar, de plural.* Orecuí, *estamos* (pa : para). Nacurí ñóte rûgûaỹ orecuí, *mucho tiempo ha que estamos aqui.*

Cucuî, *Caer. V.* Cuî. *n. 4.*

Cuí cuí, *Paxarillo conocido.*

Cuíchóg, *Polvo. V.* Cuí. *n. 1.*

Cuîî, *Erizo.* Cuyî oñembo abebó, *el erizo se arma.* Cuyî guâpĭpé oporoyucá, *el erizo mata con su pelo.*

Cuimbaé, *Varon, macho, recio, fuerte.* Checuimbaé, *soy varon valiente, mi valentia.* Cuimbaé hápe, *varonilmente.* Cuñãcuimbaé, *muger varonil.* Cuímbaebó, *lo alcançado con valentia, triunfo, trofeo.* Añẽmô cuîmbaébó, cheamotareỹmbára acâng môndóhóca, *triunfé de mi enemigo, cortandole la cabeça.* Ychristiano mârângatûbaé oñẽmô cuîmbaebó añãngâ mboaguĭyêbo, *el buen Christiano triunfa del demonio, venciendole.* Jesus N. Y. oñẽmbocuimbaebó teô mboaguĭyêbo, *l.* oñembo cuîmbaebó teõaguî, *Christo nuestro Señor triunfó de la muerte.* Ĭbĭrá cuímbaé, *palo recio.* Tucûmbó cuímbaé, *cuerda recia.* Nicuimbaeî ĭbĭrá, *no es recio el palo.* Chañẽmôcuîmbaé añãngâupé, *hagamonos fuertes contra el demonio.* Arocuimbaé chembaé rerahárâmô, *sufri con paciencia que me robassen.*

Cuímbaebó, *Trofeo. V.* Cuimbaé.

Cuîpé, *Calabaço de pico largo, como cuchara, en composicion recibe* re : Cherecuipê, *mi cuchara.* Chepocuipé peteĭ, ayar á ymeẽngã, *dile lo que cogi con una mano.* Añẽmŏpocuípé, *aparar con las manos.* Ĭbĭracuípê, *cuchara de palo.* Ambo cuipé ĭbĭrá, *hazer cuchara de palo.* Ĭbĭrá cuipe mỹrĭ, *cuchara de palo pequeña.* Añẽmbopocuipé ymẽẽngâ, *dar almoçada.* Nderecuipé apĭ apĭri ebocoí cotĭ, *dá de dos en dos cucharadas a los de allá.*

Cuitŏ, *Polvo muy menudo.* Checuitŏ chetĭ ĭpe chemânôrâmo, *heme de bolver en menudo polvo en la sepultura.* Ycuitŏ, *está hecho polvo.* Amônguitŏ, *hazer polvo.*

Cuyâ, *Muger. V.* Cuñã.

Cuyú yú, *Paxaro.*

Cûmã, *Hollin* [*c. d.* tû. *n.* 2, *y* a, *coger*]. Yapepó cûmã, *l.* Yapepó apecûmã, *tizne hollin.* Amô apecûmã ymôĭnâ, *poner al humo.* Ndeî oapecûmã rângẽ, *aun no está curado del humo, y no tiene hollin.* Yyapecûmã ĭmã cheróga, quieguitẽnã, *ya ha mucho tiempo que estoy por acá,* Ambo apecûmã mbotá cheróga, quieguitêna, *quiero estar aqui mucho tiempo.*

Cûmâmâî, *Hilo para pescar mojarillas sin ançuelo.* Cûmâmâî apĭquĭpoî, *sin ançuelo pesco.*

Cûmândá, *Frisoles.* Cûmândá apaçog, *frisoles molidos.* Cûmândá araquỹtã, *redondos.* Cûmândá çeperí, *l.* Choperí, *frisoles de razimos.* Cûmândá chaĭ, *judiguelos.* Cûmândá guaçú, *frisoles grandes.* Cûmânda guará chaĭ, *judiguelos.* Cûmândá hope atĭ, *antes de granar.* Cûmândá hopé pucú, *pequeños.* Cûmândá ĭbĭrá, *de arbolillos.* Cûmândá yuỹû, *amarillos.* Cûmândá mandubí, *otra especie.* Cûmândá-mînĭ, *chicos.* Cûmândá mimôĭ, *cocidos.* Cûmândá hopequĭ, *quando están verdes.* Cûmândá pỹtã, *vermejos.* Cûmândá roĭ, *alberjas.* Cûmândá

taperĩbá, *frailescos larguillos.* Cûmãndá tĩba, *frisolar.* Cûmãndá ĩ, *la mata.* Ay poó cûmãndá, *coger frisoles.* Ayocá cûmãndá, *descascararlos.* Cûmãndá oyoacóg, *están los frisoles enredados.* Cûmãndá mỹrĩ ñẽhẽngatú ñãbẽ abá yñãényỹ, *acude mucha gente.* Cûmãndá tagûenã, *frisoles pintados.* Cûmãndá tobá, *frisoles de razimos.* Heçatû cûmãndá, *frisoles virolentos que se han criado mal.*

Cûmbây [*c. d.* cû, *lengua, y* aí, *esparcida*], *Mentira.* Che cumbaî, *soy mentiroso.* Amôcûmbaî, *sacarle mentiroso.* Cûmbaî aú aipó, *esso es mentira.* Nachecûmbaî hechágarí, *no miento en dezir que lo he visto.* Nachecumbaî, ymûndabarí, *no miento en dezir que lo ha hurtado.* Nachecûmbaî yya pohába rí, *no miento en dezir que el lo hizo.* Nachecumbaî haĩ hubarí, *no miento en dezir que le amo.*

Cûmbarí, *Agi pequeñito, que quema mucho: (suelenlo dezir a los que son prestos).* Çunûmî cûmbarí, *muchacho presto.*

Cûmbég *(Ab effectu), Borboton.* Ocumbeg, *yerve mucho.* Amôcûmbég, *hazer que yerva.* Yurúcûmbég, *ruido del que come sin muelas, ó habla assi ¢omo el viejo.* Ĩcûmbég omôapỹmĩ ĩgára, *un borbollon anegó la canoa.* Ocûmbeg porará, *yerve mucho.* Temỹmõangaí ocumbegeté gueitĩ aybí eỹrâmô, *yerven mucho los malos pensamientos, sino se deshechan presto.*

Cûmbí. g [*c. d.* cû, *lengua, y* y, *diminutivo*], *Estar muchos con mormollo, cosas, animales, etc.* Orocûmbígeteí, *estamos haziendo ruido confuso.* Taçĩ ocûmbíg oquâpa, *andan listas las hormigas, como quando les dessazen los hormigueros.* Amoçûmbíg mbĩá, *hazer a las gentes que se aperciban, anden listos.* Pirá ocumbíg ¢quâpa, *bulle el pescado en un lugar.*

Cûmbirí, *Lo mismo que* Cûmỹrĩ, *y assi llaman al osso hormiguero, lengua pequeña.*

Cundá, *Retorticijado, rebuelto, enroscado.* Añẽcûndá cûndá guiatábo, *andar dando bueltas.* Oñẽcûndá cûndá mboî, *enroscase la culebra.* Oñocûndaçá ndaçá guaçẽ guaçẽrâmô, *atraviessan dando gritos.*

Cûndaçá [*c. d.* cûndá, *y* haçá, *atravessar*], *Cosa texida atravessada, rebuelta, enredada.* Ycûndaçá, *está entretegida.* Amô cûndaçá, *entretexer, enredar.* Peñẽcûndaçá, *camino de rebueltas.* Ynimbo oñẽmocûndaça, *hase reburujado el hilo.* Oñôcûdaçándaçámbĩá oquâ oquâpa, *andan encontrandose unos a otros.*

Cundeé, *Empalagamiento. V.* Cû. *n. 1.*

Cunûmbuçú [*c. d.* çunû, *tierno, y* guaçû, *largo*], *Moço, mocedad.* Checunûmbucú, *soy moço, y mi mocedad* (y : o). Cunûmbuçu eí, *l.* Omẽndarỹmbaé, *l.* Hembirecóỹmbaé, *moço soltero.* Cunûmbuçú tuyabae eco, *moço viejo.* Cunûmbuçuí, *moçuelo.* Cunûmĩí, *muchacho, niño.* Cunûmbuçû hába, *mocedad.* Ocunûmbuçú reco upê mbahẽhareỹ, *el que no llega a la mocedad.* Ocunûmbuçú recó rângú époru catú hareỹma, *el que no gozó de su mocedad.* Cunûmiguaçú, *moço.* Cunûmibába, *niñez.* Cunûmi yeyaí, *niño esquivo.* Cunûmỹ tuîa bae ecó, *muchacho con prudencia de viejo.* Abá cunûmi ecó, *hombre aniñado.* Añẽmô cunûmĩ, *hazerse niño.* Cúnûmỹrâmô cherecó hápé yepé che araquaá catú, *aunque soy muchacho, tengo entendimiento.* Checûnûmĩrâmô ñõ añẽmboçaraîne, *mientras soy muchacho solamente he de jugar.* Cunûmí ocunûmĩ guarerabé tecó mârângatu rehe oyepoquaáne, *los muchahos desde su niñez se han de acostumbrar a la virtud.* Nde cunûmbuçú yabeé nde ângaipárânó, *demas de ser moço eres bellaco.*

Cunûmí, *Muchacho.* V. Cûnumbucú.

Cûnûû, *cariño, ternura, regalo.* Añëmô cunûû, *hagome regalon.* Añëmôñëmõ cûnû, *idem.* Amôñëmô cûnûû, *hagale que se haga regalon.* Cherí oñëmôcunûú, *en mi tiene el cariño.* Gurehé oñëmôcunûû, *en su padre tiene el cariño.* Añëmôcunûû hacĭ recháca, *en ternez come con ver lo que padece.* Añëmôcunûû haĭhú barí, *en ternez come con su amor.* Oñëmôcunûû guĭrá guembîúrehé, *regozijanse los paxaros con la comida.*

Cûnûûçâî, *Passarse el tiempo del cariño.* Cunûmĭ yñëmôcûnûûçâî, *muchacho destetado, ó apartado.* Ndeî yñëmôcûnûûçâîrâmô rângẽ, *aun no está destetado, ó no ha perdido el cariño, como el que llora por aver perdido a sus padres, ó cosa que amava.*

Cuñã [*c. d.* cũ, *lengua, y* yâ, *abierta*], *India, muger, hembra, y parienta, y muger verdadera, y alas hermanas lo dizen los varones.* Cuñã abá, *muger varonil.* Cuñã abá pâpâ hára, *muger que anda con todos.* Cuñã abá potacé, *amiga de varones.* Cunã abarehé teqûareỹma, *muger casta.* Cunã atacé, *andariega.* Cuñã caraí, *muger Española.* Cuñã cuimbaé, *muger varonil.* Cuñã çandahê, *muger de ojos deshonestos.* Cuñã endabeỹma, *muger liviana.* Cuñã obá pohanômbĭra, *afeitada.* Cuñaĭ, *mugercilla.* Cuñã ymẽ recó cerỹmbae, *muger que ha tenido muchos maridos.* Cuñã yqûarabaé, *corrupta.* Cuñã yerecó catubaé, *aliñosa, y que se trata bien.* Cuñã yopotabaé, *l.* Yocotĭahábaê, *amigas.* Cuñã mârânã eté, *mala muger.* Cuñã mârâneỹ, *l.* Ycuarỹmbae, *l.* Ymômbupĭreỹ, *Virgen.* Cuñã yñërãbae, *l.* Cuñã hendabĭ mbaé, *l.* Cuñã oapĭcatú ỹmbaé, *l.* Cuñã guẽndápe opĭta ỹmbae, *l.* Cuñã rendague ndaguê, *muger sin sossiego.* Cuñãmbayê, *l.* Payê, *hechizera.* Cuñãmbotacé, *hombre amigo de mugeres.* Cuñãmbotararí tequâra, *l.* Cuñã menôndê, *hombre fornicario, este ultimo es muy deshonesto.* Cuñãmbotahába, *l.* Cuñã potahába, *l.* Cuñã rehê poropotahába, *deseo carnal.* Cuñãmbucû, *moça.* Cuñãmbucú temỹnguaî, *moça de servicio.* Cuñãmbucú mẽneỹ, *l.* Mendareỹ, *soltera.* Cuñãymẽmbĭreỹ, *esteril.* Cuñã mẽneỹ, *l.* Ymẽ nỹmbaé, *soltera.* Cuñã mẽndaréra, *casada.* Cuñã ñarõ, *muger brava.* Cuñã oñẽmõ pohãngĭúbae, onembĭpotareỹ mâmô, *muger que tomó bevedizo para abortar.* Omẽmbĭguĭépe oiucabáe, *muger que mató en el vientre a su hijo.* Cuñã pĭtuúeỹma, *andariega.* Cuñã recopochĭ, *l.* Cuña recó angaipá. *l.* Cuñã uguĭ, *l.* Tuguĭ pochĭ, *l.* Cuñã omĭñeỹ, mbaepochĭ renoĭ nâ, *muger con su regla.* Mỹñeỹ chererecó, *l.* Cheruguĭpeayco, *l.* Nañërãnỹ ycó guitẽnâ, *estoy con la regla (dize la muger).* Cuñã rehé aycó, *l.* Cuñã arecó, *pecar con muger.* Cuñã rehé añëmômbotá, *desear mugeres.* Cuñã rehé opĭá rerecohareỹmã, *l.* Cuñã rehe ñẽmôãngaí rerequareỹmã, *l.* Cuña rehe ayeçaerecoỹmbae, *l.* Cuñã rehé apĭçábĭreỹ, *hombre honesto.* Cuñã rehé poropotahápe, *luxuriosamente.* Cuñã rehé tequareỹmã, *l.* Cuñã aguî ñeguahẽhára, *casto.* Cuñã upé yaupíeỹhára, *recatado en mirar mugeres.*

Cûñãmbucú, *Moça. V.* Cuñã.

Cûñãtaĭ [*c. d.* cũ, *lengua, y* yá, *abierta, y* tã, *tierna, y* y, *diminutivo*], *Muchacha.* Cuñataĭ, *moça.* Cunataĭ mĩnĭ, *muchachica.*

Cûpãã, *Hilo como ançuelo con que pescan.* Cûpaá pĭpé apiquĭpoî, *pescar con este hilo.*

Cupába, *Lugar, de plural. V.* Cu, b, *estar, n. 2.*

1 Cúpe, *Allá lexos.* Cúpe, *muy lexos.* Cúpe tequâba, *ausencia.* Cúpe tequâra, *ausente.* Cúpe ahá, *allá voy lexos.* Cúpe hínỹ, *allá está lexos.*

Cupé é, *allá apartado.* Cúpe chereqúa gûepe aheyâ, *allá donde estuve lo dexé.*

2 Cupé, *El embés, lo de atras.* Checupé, *mis espaldas* (y : o). Che atacupé, *mis espaldas.* Che atucupépe arecó, *tengolo en las espaldas.* Chepó cupé, *lo opuesto a la palma de la mano.* Chepĭ cupé, *el empeine del pié.* Ogcupê, *la culata de la casa.* Amboy ocupé cupé, *poner unos en oposicion de otros en las espaldas.* Checupépe, *en mis espaldas.* Che cupépe che angaó, *en mi ausencia murmuró de mi.* Oyocupé cotĭ oyogûerahá, *van unos tras otros.* Aycupepâ, *labrar con açuela, ó hacha, la canoa, ó tabla por de tras.* Aycupé mông, *engrudar, o brear por de fuera.* Aycupé mbopóg ĭbĭráreytĭca, *cortar el arbol por de tras de lo que se ha cortado yá dél.* Aĭbĭrácupéhá, *cortar por de tras al palo para troncharlo.* Ambocupé catỹ ñõte, *cortar ladeando el arbol.* Ndecupéaí chêbe yepí cherererecóbo, *siempre me tratas con dobleces.* Ndecupéaí, *tienes dobleces, y eres mentiroso.* Ndecupéaí chébe, *no me tratas con llaneza, ni verdad.* Aycupeá ymboguaîta, *cortar por el otro lado de palo, por donde no estava empeçado a cortar.* Aucupépóĭbĭrá, *tronchar el arbol por donde estava empeçado a cortar.*

1 Cupébo [*c. d.* cupé. *n.* 2, *y* bo], *Por las espaldas, ó por de tras.* Oyo cupé cupébo hínỹ, *estar de espaldas unos contra otros.* Gui guâtabo ocupêbo aycó, *andar ázia atras de espaldas.*

2 Cupebó [*c. d.* cupê, *espaldas, y la particula* og. *n.* 1], *Quitar, apartar.* Aycupebó guitûbo, *vengo sin que me vean por de tras dellos.* Checupebó, *pasó por de tras de mi.*

Cupeog [*c. d.* cupé, *trasera,* og, *quitar*], *Yr por de tras, murmurar en ausencia.* Che cupéog, *pasó por de tras de mi.* Aycupeog guitúbo, *vine por de tras sin que me viessen.* Checupeóg ymômbegûabo, *dió otro parecer contra el mio, ó en mi ausencia dize otra cosa.* Aycupeóg ahẽ, *murmuré dél.* Pecupeóg tecó angaipába, *no andeis por los caminos del pecado.* Aycupeóg Tûpã ñãndequaîtába, *no cumplir los preceptos divinos.* Aicupeog cherecó mârâhabanguera, *huir la ocasion.*

Cupemông [*c. d.* cupé, *el embes, y* mông], *Untar por encima, brear, etc.* V. Cupé. *n.* 2.

Cupĭ, *Pierna.* Checupĭ, *mi pierna, la parte cerca del tobillo* (y : o). Cupĭbãng, *pierna tuerta.* Cupĭ quâ ñûrĭ, *garganta del pié.* Aycupĭbãng, *doblarle la pierna para derribarlo.* Ocupĭbo amoĭ ĭbĭraquâpe, *puselo de piés en el cepo.* Abayêcupĭquâ teĭ, *maniaco, floxo.* Oyepĭquâ pĭquâ teĭbae, *idem.* Añẽmbócupĭquâ guiyepooîta chereça etá rehé, *ando cargado de cuydados.* Aycupĭcóg, *assirle de la pierna.* Aycupĭçã moĭ, *l.* Ambocupĭçã, *ponerle grillos, o atarlo.* Aycupĭ mãmã, *liarle las piernas.* Aycupĭ pichĭ, *refregar las piernas.* Aycupĭ pĭcĭ, *cogerlo por las piernas.* Aycupĭ quâ, *poner trabas en las piernas.* Ayecupĭ eyâeyâ, *contonearse, y corcobear el caballo.* Ambocupĭqûa, *l.* Ayoquâ ycupĭ, *atarle las piernas, y poner grillos o piguelas.* Amô cupĭçã, *l.* Amoỹ ycupĭ ári itâçãmâ, *l.* Aytacupĭçã moĭ, *ponerle grillos.* Amboí yta cupĭçã, *quitarle los grillos.* Ytacupĭcâ, *grillos.* Abacupĭ pucúbae, *hombre de çancas largas.* Cupĭ câng, *cañilla.* Checupĭ ñẽpã teĭ cheraé, *tengo los huessos torcidos de cansancio.* Che mûcupĭ ñẽpã checaneõ, *tieneme quebrantados los huessos el cansancio.* Ayecupĭ eyaeyâ guiatábo, *yrse contoneando andando.*

Cupií, *Hormiga, que se cria en la madera.* Ycupyî yetĭ, *está podrida la batata.*

Curá, *Pullas, apodar triscas, dar cordelejo.* Checurá, *me echa pullas, me pone nombres, dá cordelejo* (y : o). Aycurá, *pongole nombres, etc.* Cherapichá curá hagûera ayoguâ, *ayudé a murmurar de mi proximo.* Ndayoguaî mburú cherapichá curá hagûe, *no ayudé a murmurar.* Ñeẽ curá curá, *pullas.* Ay pỹtỹbõ cherapichá curápa, *ayudé a murmurar.* Ahobaîchuarû ycurápa, *echamonos pullas ad invicem.* Porocuráhára, *el que siempre echa pullas.* Porocuraçé, *amigo de echar pullas.* Nda porócurácéri ché, *no soy amigo de pullas.* Checurá ndaipotári, *no quiero que me echen pullas.*

Curapẽpẽ, *Calabaças.* Curapẽpẽ mâỹî, *pepitas de calabaça.* Curapẽpẽ apĩtûûnguêra, *el meollo de las calabaças.* Curapẽpẽ mbĩ, *vino de calabaças.*

Curé, *Lo gruesso que queda despues de aver cernido la harina.* Embocureỹ mé ne ângaipápágûera eñẽ mômbegûabo, *confiessa todos tus pecados.* Curé mỹrĩ, *la segunda harina despues de la flor.*

Curẽ, *Meneo.* Aatá curẽ curẽ, *andar anadeando.* Amôngurẽngurẽ, *menear la cosa, vaso, etc. Bambalear.*

Curebitâî, *Gusanos que se crian en los cueros frescos, letrinas, etc.*

Curẽî, *Meneo.* Amôngurẽngurẽî, *menearlo.* Chemôngueruẽî, *meneanme.* Checurẽî guiatábo, *anadear andando.*

Curetuĩ, *Ave pequeña, pintada de blanco y negro.*

1 Curĩ, *Luego, presto, ahora, momento.* Curĩ aycó, *estoy de priessa.* Na curĩrûgûaî cherẽcõni, *mucho ha que estoy, ó estoy de espacio.* Curỹcoẽ, *mañana.* Curỹetê catú piã ereyû! *que presto has venido!* Curỹ eteí, *agora en este punto.* Curĩ aycóne, *l.* Curỹ añõ aycóne, *poco estaré.* Curỹmé, *luego.* Curỹmeí, *al punto.* Curỹngatuĩ rỹrẽ, *l.* Curỹcatuĩ rỹrẽ, *de aqui a un poco.* Curỹñãbõ gûara mbaé, *cosa de cada dia, ó de cada momento.* Checurĩ guitẽnâ, *estoy de priessa.* Curĩ chemboú, *l.* Curỹcó chemboú, *embíaronme de priessa.* Curỹ curĩñãbõ, *cada momento.* Curỹñãbõ tamõ chemãenduá Tûpã rehé, *ojalá me acordára de Dios cada momento.* Curỹmẽ, *luego al punto.* Curỹmẽ ahâne, *yré en un proviso.* Ndecurĩcatú eyûbo, *mira que vengas presto.* Curỹque eicó ebapá, *no te detengas allá.* Ndecurỹcatû yyapóbo, *date priessa en hazerlo. Este* curĩ *se usa tambien sin narigal.*

2 Curi, *Significa deseo, acompañada de otra particula.* Curí aûtamõ, *ojalá.* Curí curí aú ahá, *ojalá fuera.*

Curiá, *Una especie de patillos.*

Curiconó [*c. d.* curî. *1,* có, *pronombre, y* no, *tambien*], *Mire aora con lo que sale, etc.* Curíconó ahẽ ymẽguã raê, *mire aora con las chocarrerias que sale.*

Curié [*c. d.* curỹ, *luego, y de* ê, *a parte*], *Despues.* Curié rié haé teĩ yepé, nambopóri aéte, *aora aora, y nunca acabo.* Aheyâ curiérâmô gûarâmâ, *dexarlo para despues.* Curié cẽrĩ, *de aqui a un poquillo.* Curié catu rỹrẽ tereyû, *ven de aqui a un poco.* Curierâmo guârãmâ amômbĩtá, *dexarlo para despues.* Curié ypucú rỹrẽ aháne, *despues de algun buen rato yré.*

Curĩĩ, *A menudo.* Curĩĩ añẽmômbeû, *a menudo me confiesso.* Curiĩ aháypĩri, *a menudo me veo con él.*

Curĩĩ, *Pino y piñones, concas (cara).* Curiĩbaỹî, *piñones mondados.* Curỹĩbacãng, *gaxo de pino, y los ñudos.* Curiĩbâcâng ĩpĩ, *ñudo de pino.* Curiĩbĩçĩ, *brea de pino.* Curiĩbaî, *piñones curtidos, que ponen en hoyos para acedarlos.* Curiĩnẽ, *piñones que echan en agua ó cieno, para que se conserven.*

Curiĩbaî, *Piñones de purga.*

Curiyû, *Culebra grande.*

Curimẽ, *Luego. V.* Curĩ. *n. 1.*

Curîteĩ [*c. d.* curî, *y* eteî], *Presto, prestamente.* Curîteĩ ayûne, *presto vendré.* Curîteĩ éte erehó rae, *que presto has ido.* Curîteĩmbĭrĭ, *algo presto.* Curiteỹ mbĭrĭ ohó, *algo poco ha que se fue.* Curîteĩ mbĭrĭ ayûne, *algo me tardaré en venir.* Curîteĩ ñõte, *muy presto.* Curiteĩ ñõte aycóne, *un poco no mas estaré.* Curiteĩ ñõteque eycó, *mira que no estés mas que un poco.* Ambócurîteĩ cherembiapó, *acabar la obra.* Curîteî eté ndéy yâpó rámô tâmõ cheângapĭhĭ, *mientras mas presto lo hizieres me olgaré.*

Curó, *l.* Ocurú, *De las gallinas lluecas.* Ocuró curó, *l.* Ocúrú cúrú uruguaçú, *está llueca la gallina, l.* Ocúrú.

1 Curú. b, *Sarna, roña, viruelas.* Curúapiré, *costras de sarna.* Curubaí, *mala sarna, ó lepra.* Curubaí porarahára, *l.* Ycurúbó, *l.* Curubaíbó, *sarnoso.* Curubâtã, *lepra con costras.* Añẽmbocúrú, *me hago leproso, ó sarnoso.* Amboyâ hece cu rú, *pegúéle la lepra.*

2 Curú. b, *l.* Curubí, *Diminutivo, pedaçuelos, tolondrones.* Ytácurubí, *piedras pequeñas, cascajo.* Ytácurû, *las piedras que ponen debaxo de las ollas, ó los bodoques de barro que hazen para esto.* Ytá curubitĩ, *cascajal.* Aycúrubíchóg, *deshazer tolondrones.* Huí yyacurû, *está la harina con bodoques.* Ĭbĭ acurú, *terron de tierra.* Yyâcurú curú ĭbĭ oĩnã, *ay muchos tolondrones de tierra.* Ambó acurú, *hazer terrones, tolondrones.* Oroñẽmõ acãngurú oroĭraçápa, *passamos a nado el rio, y solas nuestras cabeças parecian fuera del agua.* Yñâcângurú cúbo, *vienen muchos, quando no se vé mas que las cabeças.* Yñãcângurú ytá, *parecense las piedras quando baxa el rio.* Yñãcângurú ĭpeg, *andan los patos sola la cabeça de fuera.*

Curubichóg, *Deshazer tolondrones.* *V.* Çurû. 2.

Curûchã, *Ronchas.* Checurûchã, *tengo ronchas.* Cheñõcuruhãmbariguí, *los mosquitos me han hecho ronchas.*

Curuguâ, *Calabaças coloradas, conocidas.*

Curugûâỹ, *Unas habas silvestres gruessas con que alisan la loza.* Teçá curûgûaî, *ojos saltados a semejante destas habas.* Añẽmõcurûguaî, *encogerse en cuclillas apretando las piernas con los braços.*

Curugûĭ, *Frutilla de los campos silvestre, no comestible.*

Curupaĭ, *Arbol conocido, especie de algarrobo, y lo mismo dizen a los hechizos.* Acurupaĭ boñã, *hazer hechizos.* Ambo curupaĭ, *enhechizar.* Aporôỹbõ curupaĭ pĭpé, *idem.*

Curupicaĭ, *Arbol fofo que sirve de corcho.*

Cururú, *Sapo.* Cururu aĭ, *sapillo.* Cururûĭ, *renaquajo.* Cururú ág, *ponçoña de sapos.*

2 Curúrú, *Reçongar.* Añẽẽ curúrú, *l.* Añẽẽngurú rú, *reçongar.* Cheñẽẽngurúrú ychupé, *idem.* Yñẽẽ curúrú cé, *l.* Poroñẽẽ cururú cé, *reçongon.*

Curûtû, *Lo que se pone en la corriente del agua para quitar amargor ó suciedad.* Amõcurûtû mandióg, *poner a la corriente mandioca brava para que se lave.* Amõcurûtû nârãpira, *poner cascaras de naranjas para que se le quite el amargor.* Amõcûrutû aó yquĭábae, *poner a la corriente el paño suzio para que se limpie.*

Cutẽ, *Meneo.* Acutẽ cutẽ, *yo me meneo.* O cutẽ cutẽ uruguaçu rupiá, *menease el huevo.*

Cutipó, *Saltar, arrojarse de alto a baxo. Usanlo las Indias en la muerte de sus deudos, con que se lastiman mucho, y matan a vezes.* Checutipó, *yo salto* (y : o). Acutĭpó, *idem* (bo : hara). Ambocutipó, *hazerlo saltar.*

Cutú, *Refregar.* Aycutû aó, *refregar la ropa.* Jabon pĭpê aycutú aó,

refregar la ropa con jabon. T̈imboĭ oquïẗĭrâmô hĭyûicẽ nûngá : Ẽnguĩñabẽbenõ angaipá mboaçĭ aguĩ teçaĭ ocẽne, *assi como del timbo sale la espuma, que es jabon refregandolo, assi de los ojos han de salir las lagrimas por los pecados.*

Cutúg, *Herir, barrenar, punçar, sangrar.* Checutúg, *me hirió, sangró, etc.* Aycutúg, *punçar, herir, etc.* (ca : cára). Ahayûcutug, *herirle la vena, sangrarle.* Cherayû oicutug, *sangróme.*

Çá, *Ojos, y todo lo que le pertenece. V.* Tecá.

Çã, *Articulos artejos. V.* Tepỹçã.

Çã, *Cuerda.* Tupa çã, *cuerda de hamacas.* Mbo cá çãmâ, *mecha de arcabuz.* Yta çãmâ, *cadena y cuerda de campana.* Ytáçupỹçã, *grillos.* Açândóg, *quebróseme la cuerda de mi hamaca.* Ayçâmbénôhẽ, *desenhilar la aguja, y sacar cuerdas.* Ayçãmbĭçĭ, *llevar de cabestro.* Ayçâmboĭ, *quitarle la cuerda.* Ayçãmoĭ, *poner cuerda.* Ayça moñã, *hazerle, y ponerle cuerda.* Ayçã râ, *desatar la cuerda.* Amôçã, *ponerle cuerda.* Amôçâmbatú, *l.* Amôçâmbaturĭ, *acortar la cuerda.* Amôçândóg, *cortar la cuerda.* Cheguĭrapá çândóg, *soltóse la cuerda de mi arco.* Emô çândó çândog aubé nderecopochĭ, *dexa siquiera algunas vezes de ser malo.* Amôçâyngó, *colgar con cuerda.* Amôçândóg cheñeẽ, *corté el hilo de mi platica.* Amôçândóg cheñẽmoỹró guiñẽẽngã, *soltar la colera.* Amôçândó cândog cherembiapó, *dexan y tomar la obra muchas vezes.* Oçândó çândog cheraçĭ, *remite algo la enfermedad.* Tĭçĭ oçândó cândógí, *está quebrada la procession.* Añẽẽçândó çândog, *hablar con pausas.* Cherĭé çândo çândog, *tener camaras no continuadas.* Acarú çândó çândog, *comer amenudo, interpoladamente.* Amôçandog chereçó mârângatû, *interpoladamente ser bueno.* Noçândógi hecó pochĭ, *siempre ha sido bellaco.* Noçândógi hecó mârângatú, *siempre ha sido bueno.* Oçândó catú abárẽtâmâ, *está algo apartado el pueblo.* Caá çândó çândog, *monte largo con pedaços de campo.* Niçâmẽndábi, *no tiene assidero, no ay por donde se le eche la cuerda (dizenlo al muy gordo, que no tiene por donde atarle).* Mbacá apíçâmâ, *coyunda.* Yyapiçâmâ pĭpéañã pỹtỹ, *atar con coyunda.* Yyaó çaỹngo ỹngóbae, *desarrapado.*

Çabeĭpó, *l.* Çabaĭpó, *Ojos saltados, embriaguez.* Che çabeĭpó, *soy borracho.* Yçabeĭ pobae, *el que se emborracha.* Çabeĭpohára, *borracho.* Çabeĭpó yaracañĭbae, *l.* arândú ỹmbáe, *borracho sin sentido.* Açabeĭpó, *yo me emborracho* (bo : hára). Açabeĭpóçâî, *passóseme la borrachera.* Açabeĭpórâtã, *estoy medio borracho.* Amboçabeĭpó, *emborrachar a otro.* Añemô çabeĭpó are, *estar borracho por mucho tiempo.* Yçabeĭpóbó aybí etécatûrâmô herecopĭ, *el borracho es tenido por infame.* Nóỹmẽî mbae amõ yyabaeté recopĭ nẽmboçabeĭpó agûi, *no áy cosa mas aborrecible que la borrachera.* Oñẽmboçabeĭpóbae Tûpâráraguî ypeápĭreté nângã, *son desechados de la comunion los borrachos.* Ndiyâbi hecé Tûpã rára, *l.* Ndibĭbi Tûpã ra hãgûâmâ, *no son dignos de la comunion.* Yçabeĭpóbae yyaipĭ, *l.* Herecoaypĭ, *l.* Ymboyarupĭ, *son escarnecidos los borrachos.*

Çaberá, *V.* Teçá, *ojos.*

Çacá. r, *l.* Çacarí, *Cosa estimada. V.* Mboçaca.

Çacoí,
Ça coyúpá,
Çaenã,
Çaí,
} *V.* Teçá.

Çâî, *l.* Açâî, *Cessacion de la cosa, esparcir, estender.* Cheroĭcâî, *passóseme el frio.* Çabeĭpoçâî, *passóse la borrachera.* Checaneõ çâî, *passóse el*

cansancio. Amôçâî quaraçïpe, *estender algo al Sol.* Yroĭçâîrâmô ahá ne, *en passandose el frio iré.* Amôçâî topehĭî guîqueraparábo, *he desechado el sueño dormitandome.* Amôrândú môaçâî guitecóbo, *ando esparciendo nuevas.* Amôçâî chepó, *abrir la mano.* Oçâçâî mbĭá, *esparcióse la gente.* Ĭbĭtú omôçaçâî ĭbĭtĭ, *el viento esparció las nubes.* Emôçaîndepó, *abre la mano.* Emôçâî nde qûã, *esparce los dedos.* Yña pĭtûûamôçâî yñãcâmbébo, *esparcirle los sesos, quebrandole la cabeça.* Checaquaáçâỹ, *he crecido, alargado.* Acaqûaáçâî, *voy creciendo.* Ĭbotĭ ocáquaá oñẽ môaçâînâ, *crece la flor estendiendose.*

Çaingó, *V.* Çâ. m, *Cuerda.*

Çaité, *T.* Teçá.

Çãmâ, *Cuerda. V.* Çâ. m.

Çânã, *Çanglotear.* Che ĭbĭgûa çânã guitecóbo, *çangloteanseme las tripas.* Uruguaçúpiá çanã, *menease el huebo.* Amôçânã çanâ ĭbĭrañaẽ, *menear el barril, como quando lo lavan.*

Çândahé, *Ojos deshonestos. V.* He. *n. 6.*

Çândog, *Soltarse la cuerda. V.* Çã. m.

Çâng, *Esparcido. V.* Tobá, *rostro.*

Çapatú, *Çapatos.* Ayapó çapatú, *l.* Açapatú apó, *hago çapatos.* Çapatú pĭpĭtéra, *suela de çapato.* Çapatú apohára, *zapatero.* Çapatú apohába, *instrumento de hazer zapatos.* Çápatû mbo bĭbĭ hába, *hilo con que se cose.* Çapatû cutucába, *alezna.* Tayacû ragûe çapatu recỹbôhába, *cerdas.* Çapatû apỹtỹhába, *correa.* Çapatû pĭpĭté yoapĭ, *zapato de dos suelas.* Çapatú pĭpĭté peteĭ, *de una suela.* Yyĭque ĭbĭ rûngá, *viras.* Çapatú pĭcupé, *empella.* Çapatû pinũã, *talones.* Çapatû pĭapĭ, *la punta del zapato.* Çapatû pĭĭquecúaî, *la cintura del zapato.* Chepĭcupé opĭ cheçapatú, *aprietame el empeyne.* Ypĭ nûa yñibỹî, *baxos de talon.*

Çapé, Çapĭmĭ, Çapirã, Çapó, } *V.* Teçá.

Çapucaî, *Voz, grito: recibe* re. Chereçapucaî: heçapucaî: gueçapucaî. Açapucaî, *yo grito* (ta : tara). Açapucaî çoróg, *enronquecerse de gritar.* Açapucaî porará, *gritar muchas vezes.* Açapucaîhenôỹna, *gritar llamando.* Uruguaçû çapucaî, *canto del gallo.* S. Pedro uruguaçú çapucây ĭpĭ râmô oquéra gûi opuâ amĭ ñẽmboêbo Tûpã upé, *al primer canto del gallo se levantava S. Pedro a orar.* Añañẽẽ çapucaî upé yaye apĭçapĭne, *l.* Ñandé yeapĭçambotĭne, *hemos de cerrar los oydos a las vozes del demonio.* Heçapucây ñûmẽhoá chébe, *cogióme la voz en el campo.* Peru gueçapucâyohendú, *Pedro oyó su eco, o voz.*

Çaraî, *Olvido.* Çaraî, *Juego.* } *V.* Teçá.

Çârârã, *Resvaladero, deslizadero.* Açarârã, *yo deslizo* (mô : hara). Naçârã rãngỹ, *no resvalo o deslizo.* Amõçarârã, *llevar deslizando.* Ĭbĭra mõçârârâgába, *troços de palo, que ponen debaxo de lo que quieren arrastrar.* Çârândĭ, *l.* Çarândĭba, *l.* Çârângĭ, *lugar donde están los palos por donde se desliza, y la parte del rio donde ay arbolillos que con la corriente se doblegan.* Angaipabiyâra oça rãrângeteí angaipabarí, *deslizarse en pecados el pecador.*

Çarecó, *Consideracion. V.* Tecó.

1 Çe, *l.* Che, *Particula de futuro, negativa. V.* Che. *n. 3.*

2 Çé, *Si, sea assi otorgado, sea enorabuena.* Çéquerá, *l.* Cequereá, *l.* Cé *solo, bien empleado es, en buena y mala parte, complaciendose de lo que se haze, o dize, o detestandolo.* Ce que reá, *muy bien hecho está.* Heẽque reá, *es lo mismo.*

3 Cẽ, *Salida.* Qùaraçĭ cẽ, *salir del Sol. V.* Hẽ. *n. 1.* Quaraçĭ cẽmba cotĭ, *ázia el Oriente.* Acẽ, *yo salgo,* guicẽma, cẽmbara, cẽmbaba. Nacẽmĩ, *no salgo.* Acẽ hapépe, *salirle al camino a recebir.* Acẽhayẽ, *salir de través, o por atajo.* Perayẽ pe ace, *salir al atajo del camino.* Acẽĭgaragûi, *desembarcar.* Acẽ yẽpé, *acogerse, escaparse.* Amôcẽ yepé, *escaparlo.* Arocẽ yepé, *escapélo conmigo.* Nacẽ yepe ĭcẽamõ chererocẽyepé eỹ mâmô, *yo no escapára sino fuera por él.* Tûpã çĭñẽmboé rehé acẽ yepẽ añâng apó apẽ aguî, *por la intercession de la Virgen escapé de las uñas del demonio.* Ñẽmômbegûaba añõ oỹme, añârẽtâmâ guĭcẽ yepé hâgûâma, *solo el remedio de la confession ay para escapar del infierno.* Acẽngatú teõ aguí, *escapé de la muerte.* Acẽ ngatú, *sali en paz.* Acẽ ngatû chébe ye ruréhába guî, *sali bien de la cuenta que me pidió.* Ângĭbé ñanemôçaẽnângatúne ñandébe pâbẽ ye turehá ára cañỹ râmô guára aguî, ñande cẽngatú hâguâma réhé, *desde agora nos hemos de apercebir para salir bien de la cuenta, que el dia del juizio nos han de pedir.* Acẽ ocápe tachépirĭaîquâ, *l.* Tachepeyû ĭbĭtú, *l.* Tañẽmbopirĭaîquâ, *salir a orearse.* Acẽmbeí, *salgo sin causa.* Amôcẽ, *hazer salir* (mô: mã: hára). Amôcẽ cheñẽmõỹ rõ, *soltar el enojo.* Amocẽ cheróga guî, *despedile de mi casa.* Amôcẽcẽ ñeẽ cheyurûpe oñẽmẽẽngé teĭbae, *hablar todo lo que le viene a la boca.* Ñeẽñẽmẽẽngába amôcẽ, *idem.* Cẽcẽnguẽrañõ opĭtá, *los que salieron todos han quedado, los que se escaparon. En algunas partes usan* hẽ, *por,* cẽ.

4 Cé. r, *Deseo, voluntad, gana, apetito, costumbre.* Nda cheho céri, *no deseo yr.* Che hocé catú, *deseo mucho yr.* Ndayápocêri, *no lo quiero hazer.* Nache mõndoceri, *no me quieren embiar.* Cheĭcé, *tengo apetito de bever agua.* Checaucé, *apetito de bever vino.* Checarucé, *tengo apetito de comer.* Chembáequaabi cê, *tengo apetito de saber.* Cheñẽmboete cé, *tengo apetito de sobervia.* Cherecobé mõporombucucê, *apetito de vivir mucho.* Cheporoyucá cé tecatú, *tengo costumbre de matar. V.* Uheî.

5 Cé, *Por poco.* Cheyucacé, *por poco me mata.* Amânôcé, *por poco me muero.* Cheraubacé biñã, *por poco me coge.*

Ceboí, *l.* Beboí, *Lombriz.* Che ceboí, *tengo lombrices* (y: o). *A las demas dizen tambien* heboí. Mbiré, yari cherê.

Ceboí, *Cebolla (romançeado).* Ceboî tỹ, *blancas.* Ceboí quĭ tĭba, *cebollino.*

Ceé, *Contonearse andando, y estar sentado, rellanado.* Añẽmboceé guîtẽnã, *estoy rellanado, sentadaço.* Ereñẽmboceé eĩnã ñandú, *estás rellanado.* Ereñẽmbo cécéeînã ñãndú, *ya estás floxo, rellanado.* Añẽmboceégui guatábo, *andome contoneando.* Amõñẽmboceé, *hagole andar entonado.* Oñẽmboceé cé, *amigo de andar assi.*

Cẽm, *Usan algunos tosiendo simul, como solemos toser, para hazer bolver el rostro, y guiñarle, y el que entiende esta cifra dize:* Apĭ tépe ayû, *como si dixera, ya estoy en el caso, l.* Hiyeî, *condecendiendo, que ya le ha entendido.*

Cẽnyepé, *Escaparse. V.* Cẽ. *n. 3.*

Cequereá, *Sea assi enorabuena. V.* Ce. *n. 2.*

Cerĭ *(Adverbio), Poco.* Cerỹbeĭ, *al punto, de ahi a un poquito.* Cerỹí, *un poquito.* Amẽẽ cerỹí, *dile un poquitico.* Ehãârõ cerỹ, *aguarda un poquito.* Cerỹtâmõ, *por poco.* Cerỹtâmo guicaîta raẽ, *por poco me quemo.* Amboûcẽrĭ, *apartelo acá un poco.* Açĭrĭ cerĭ ychuguî, *apartéme un poco dél.* Eyeyĭî cerĭ, *apartate un poco,* ceribeĭ, *un poco mas.* Cerĭ cerĭ opá oguerahá, *poco a poco lo ha llevado todo.* Cerĭ cerĭ chemõpînĭ chererecóbo, *po-*

quito a poco me fué engañando. Añãnga nagueçapĭáhápe rûgûaĩ ace amó pinĩ, cerĩ cerĩ ñóte ace omôpiní, *el demonio no engaña de repente, sino poco a poco.* Ndeycerĩ, *poco falta.* Ndey cerĩ ara rângẽ, *poco falta para anochecer, o amanecer.* Ndey cerĩ oyĭbo rângê, *poco falta para cocerse.* Cerỹ cerĩ chemânõ habânguêra, *estuve cerca de morir.* Cerỹ cerĩ cheyucábo, *por poco me mata.* Cerĩ aycó cheangaipába gûi, *estuve a pique de pecar.* Tatá rehê ocĩbae cérỹ ocaîtabinã, *el que se llega mucho al fuego está a pique de quemarse.* Eñẽmôcerí emé angaipa rehé, *no te pongas a peligro de pecar.*

1 ÇĨ, *Madre natural, y raiz de donde procede la cosa.* Cheçĭ, *mi madre, y es mi madre, y tengo madre.* Ychĭ, oçĭ. Nachecĭî, *no tengo madre.* Ychĭ ỹmbae, *el que no tiene madre.* Checĭ chemboáhagûerabé, *desde que mi madre me parió.* Checĭrâmô arecó Tûpâçĭ, *tengo a la Virgen por mi Madre.* Cheçĭ mẽnâ, *mi padrastro.* Cambĭ rehebé anô hẽ aipó cheçĭ aguî, *esso saqué de los pechos de mi Madre.* Çĭ eỹ rapichá ché, *estoy desamparado, no tengo a quien arrimarme.* Che cĭ quĭpĭí, *mi tia hermana menor de mi madre.* Cheçĭĭ quĭ, *la hermana segunda de mi madre.* Ocĭ ocĭ arí acé oyèrobîâ, *cada uno tiene la confiança en su madre, l. ave de tuyo.* Nderorĭ ychĭ, *es frasi quando se complacen de alguna cosa que la desean.* Cĭeỹ, *dizen a la raiz pequeñita de la qual viene a proceder raiz grande, ó brotar.* Yetĭcĭ eỹ, *pedacillo de raiz de batata que quedó fuera de su principio.* Mandiog cĭ eỹ, *pedacillo de raiz que quedó en la tierra, quando arrancaron la mandioca.* Tata cĭeỹ, *centellas de fuego, que quedaron conservadas en la ceniza.*

2 Cĭ, *Para distributivo.* Peteỹ çĭ oguerahá, *cada uno llevó uno.* Peteỹ teỹ çĭ oguerecó, *cada uno tiene uno.* Mbohapĭ cĭteremẽẽ, *dá a cada uno tres.* Oreñâbô çĭ, *tantos como somos fueron.* Coñâbẽ çĭ cheraĭ, *como estos es mi hijo (comparando dos del tamaño de su hijo.)* Ibĭçĭ ñánderoó, *cada uno de nosotros somos tierra.* Mbohapĭ çĭ, *de tres en tres, o muchos tres. Desuerte, que sirve para distinguir partes.* Peteỹcĭ, *uno a parte ó una pluralidad.* Mocôîcĭ, *dos singulares, ó dos pluralidades, ut, dos y dos, quatro y quatro.* Mbohapĭcĭ, *tres singulares a parte, o tres pluralidades distintas.* Yrûndĭcĭ, *quatro singulares, ó pluralidades distintas.* Cincocĭ, *cinco singulares, ó pluralidades distintas.*

3 Çĭ, *Llegar, pegar, junta de dos cosas.* Ocĭhecé, *llegueme a él, pegué me a él.* Ambocĭ, *hazer llegar.* Aroçĭ, *llegarlo juntamente.* Ndey oçicarângẽ, *aun no llega.* Ayacá ragûe rupí ypóra oçĭraé? *Llegará el cesto al medio?* Ypĭá pochĭrâmô, ndaçĭgi hecé, *por su mala condicion no me llego a él.* Aroçĭ tápe, *acercar se al pueblo.* Eroçĭ ngõtẽheyâbo, *acercarlo, y dexarlo allí.* Tabaçĭcába, *el pueblo que sirve de escala para otros.* Taçĭcába guí ayebĭ, *desde cerca del pueblo me bolvi.* Taçĭcabíme aicó biñã, *ya estava yo cerquita del pueblo.* Cĭcápe teremẽẽ, *dalo al primero que topares en el arrabal del pueblo.* Abá ndecĭ cabí pĭpegûa teremẽẽ, *dalo al Indio mas cercano a ti.* Angaipába pĭpê oquébae añãrẽtâçĭabíme oycó, *el que duerme en pecado, está muy cerca del infierno.* Oçĭ ĩmã ára chehó hãgûâma, *acercase el dia de mi partida.* Arañãbõ yaçĭçĭ catû ñândereõ upé, *cada dia nos acercamos a la muerte.* Ocĭeĩbaé, *los que se han pegado de suyo.* Có og ĩbaté cûe rehé toçĭ cheróga, *haz mi casa del tamaño desta*

casa. Temỹ môâng pochĭ çĭcabeté pepĭá, *vuestro coraçon es puerto de malos pensamientos.* Oçĭçĭ catú checâneŏ, *estoy molido, vieneme un cansancio sobre otro.* Amboçĭçĭ catû cherembiapó, *voy continuando mi obra.* Oçĭçĭ catû mbĭá obâhẽmô, *han llegado ya unos tras otros.* Amboybĭçĭ, *hazerle que llegue al suelo.* Chepĭ ĭbĭcĭ, *llego con los piés al suelo.* Cheaorembé ĭbĭçĭ, *la orilla de mi ropa llega al suelo.*

4 Çỹ, *Liso, deslizadero, luzio.* Yçỹ, *está resbaloso.* Ychỹ, *idem.* o! *recíproco.* Amboebiçỹ, *l.* Amboebichỹ *llevarlo arrastrando.* Añẽcỹmbó guicẽnyêpébo, *escaparse, deslizarse.* Amôçỹ, *alisar.* Añãpẽçỹ, *alisar la superficie.* Amoçỹ quĭcé, *acicalar el cuchillo.* Ymocỹmbĭra, *acicalado, alisado.* Ypĭcỹngatû, *está limpio, liso por de dentro.* Añeẽ cỹngatû, *dezirlo todo.*

5 Cĭ. r, *Barreta, sale de* Çĭrĭba, *una palma recia de que hazen puas para flechas, y las labravan a modo de barretas.* Çĭraquâ, *barreta con punta.* Ytaçĭ, *l.* Çĭpé, *azadon.*

Cĭangá, *Madrastra, madrina.* Cheçĭangá, *mi madrastra, etc.* Cheçĭangárâmô arecó, *tengola por mi madrina, etc.* Añẽmôcĭangapotá hecé, *quierola por mi madrina.*

Cĭbá, *Frente.* Cĭbapĭ, *frente saltada.* Cĭbaguaçú, *frente ancha.* Cĭba minỹ, *frente pequeña.* Cĭbãñãĭ, *l.* Cĭbapireĭĭ, *l.* Cĭbá ñỹñỹĭ, *frente arrugada.* Ayeçĭba ñaĭ, *l.* Añẽmbocĭbañẽaĭ, *arrugar la frente.* Cĭbá câpĭ, *pelada, calva.* Añẽmbocĭba câpĭ, *hazerse calvo.* Cabayu cĭbatĭ, *cavallo frontino.*

Çĭbí, *Paxaro pardo conocido.*

Çĭcué [*c. d.* çĭ, *madre, ó principio, y* cue, *futuro*], *El principio que tuve, el ser que tuve.* Ñẽmômbeú rehê chereco cûeçĭcuê aroyebĭ, *bolvi a la costumbre que tenia de confessarme.* Cherecó cuê çĭ cuê ñẽmômbeû rehê ambopĭtereỹ, *he dexado la costumbre que tenia de confessarme, l.* Cheñẽmômbeucûeçĭcue gui apoí. Añẽembiapó çĭcuê guĭ, íguitûpa, *he dexado mis exercicios antiguos.* Aîe ecó mârângatú cĭ cué íguitûpa, *l.* Aye ecó mârângatû cĭcuê poíguitúpa, *he dexado mi buen ser antiguo.* Pendecóaîcuê çĭcûegûi tapepoî catû coĭte, *dexad ya la mala costumbre que teneis.* Nda hecoaí cueçĭcue írangẽ, *aun no ha dexado su mala costumbre.*

Çĭĭ, *Tia hermana de madre (dizen los varones).* Cĭ ĭquĭ, *la tia hermana menor de su madre.*

Çĭĭ, *Papagayo.*

Çĭĭ, *l.* Bĭĭ, *Temblar, y tomase por el brio como* Rĭrĭĭ. Aba cĭĭ catú, *hombre diligente.* Abacĭĭ ỹmbaé, *intrepido, que no tiembla, y tambien dize floxo.* Abacĭĭ teĭ, *el que tiembla de nada.* Acĭĭ, *yo tiemblo, y soy diligente.* Ambocĭĭ, *hazerle temblar, y que sea brioso.* Che orombocĭĭ catûne, *yo os haré temblar, y haré brioso.* Chepĭyecĭĭ, *l.* Yehĭĭ, *calambre en los piés.* Cheropepí çĭcĭĭ, *temblar los parpados. V.* Yehĭĭ.

Cĭ mẽna, *Padrastro.* Cheçĭmẽ, *mi padrastro.*

1 Cĭrĭ. b, *Palma de que hazen puntas de flechas.*

2 Cĭrĭ, *Correr, deslizar, apartar. desgranar fruta.* Icĭrĭcába, *azequia,* Açĭrĭ, *deslizarse* (bo: hára). Amboçĭrĭ, *hazer deslizar, derretir metales, o cosa liquida.* Açĭrĭ, *yo me aparto.* Eçĭrĭ, quie gûi, *apartate de aqui.* Ndoçĭrĭgi che hegûi, *no se aparta de mi.* Chemboçĭrĭ, *llevóme rio abaxo.* Amôndĭrĭ, *correr velo, abrir bolsa de cordones, ó cosa semejante, ó poner cordones corrediços, desgranar fruta.* Amôndĭrĭ ĭbá, *traer la mano por el ramo, y desgranar la fruta.* Ayçĭrĭquĭçú, *bever a tragos.* Yçĭrĭquĭçú quĭ-

cúbo aú, *a tragos lo passé.* Ndiçĩrĩquĩcú catuî, ycurubíbae, *no se traga bien lo que tiene tolondrones.* Ocĩrĩrĩgíeteî, *fué como un rayo deslizandose.* Peçĩrĩ mburú aú chehegui cherú remimômbeu aycûera, *apartaos de mi malditos de mi padre.*

Cĩpe. b, *Açadon. V.* Çĩ. *n.* 5.

Çocé, *Sobre. V.* Açocê.

1 Çóg, *Majar, moler, hazer tapias, y dar generalmente con palo, o espada de punta, apretar con el puño, dar porraços, o rempujar.* Ayoçog angúa pĩpê, *majar en mortero* (ca : cára : caba). Ndiço catuhábi, *no está bien majado.* Eyóçog tâtã, *muele recio.* Emônguitó yçóço, *muelelo hasta que se haga polvo.* Auíçóg, *moler harina.* Ayaçoçog tembiú yguâbo, *comer con melindre.* Ayoçog ĩbĩatã, *hazer tapias.* Ĩbĩatâçoçocába, *pisones para tapias.* Anguá çoçocába, *mano de mortero.* Aybĩçóbĩçog teĩchecânẽo gûi, *pisar floxamente de cansado.* Aĩbĩçóg, *dar porraços en la tierra, o tapias, como para derribarlas.* Ayoçó yoçóg quicẽ pĩpé, *darle de estocadas, o puñaladas.* Cheçó cheçog opopĩpé chererecóbo, *apuñeteóme, aporreóme.* Cherobaçóg opoapĩpĩpé, *dióme de mogicones.* Ayeçógiaé ychupé, hobâitŷâmô, *yo mismo me lastimé encontrandome con él,* Ayeçogcî, *yo mismo me lastimé.* Ahobápĩçóg, *apretar el cesto, o cantaro para que quepa mas.* Ayoçóg ĩgára, *rempujar la canoa con botadores.* Igaçocába, *botador.* Cheço cheçog opopĩpê, *echóme a rempujones.* Cheçó cheçóg porará chererecóbo, *esturome dando de rempujones.* Chereçáguiçóg, *dióme un porraço debaxo del ojo.* Cheĩqueçóqueçóg, *dióme por los costados, ó hizome cosquillas.* Cheĩqueçóqueçóg môrândubaí, *cuydado me dán tan malas nuevas.*

2 Çog, *Quebrarse cuerda, cortar.* Oçog ynỹmbo, *soltóse el hilo.* Guĩrapá oçóg, *quebróse la cuerda del arco* Amôndóg cheguĩrapacã, *quebré la cuerda de mi arco.* Yĩ oçóg, *quebróse la cuña.* Tĩcĩ oçóg, *quebróse la procession, ó hilera.* Oçóçog, *quebrarse muchas vezes.* Oçó oçogí, *idem.* Tĩçog, *baxa ya el rio.* Ndeí tĩçóca rângẽ, *aun no baxa.* Amôndó môndogí, *quebrar el hilo muchas vezes.* Ayçãmôndóg, *cortarle la cuerda* (ca: cára: caba). Chemôndóg chereò, *llevóme la muerte.* Cherecobé teõ omôndógchecaquaá eỹmô, *llevóme la muerte en agraz.* Amôndó môndogí cheñeẽngã, *cortar el razonamiento, descontinuarlo.* Amôndogí cherecó mârângatû, *no perseverar en el bien.* Amôndó cherâî pĩpê, *cortar con los dientes.* Ymôndocaguera, *cortadura.*

1 Coó, *Carne, pulpa, bestias, meollo.* Cheroó, *mi carne:* hoó : guoó. Abároó, *carne humana.* Çoó apacuî, *carne que se cae de podrida.* Çoó cuí, *harina de carne.* Çoó guâba, *carnal, tiempo de carne.* Çoó mâẽĩndába, *carniceria.* Çoó maeĩndára, *carnizero.* Çoó mbichĩ, *carne assada.* Çoó mĩmôî, *cocida.* Çoó moẽẽ mbĩréra, *l.* Çoó ẽẽbae, *carne salada.* Çoó pé, *tassajos chatos.* Çoó pirû pucû, *tassajos largos.* Çoó pucú, *lomos.* Çoó quĩra, *carne gorda, gordura, y sebo.* Embooó cerĩ eñapĩ mbáĩmé, *no quites toda la carne al huesso, dexale algo.* Choroó ahẽ, *fulano es mi pariente.* Tûpã taĩra ñânderoó oypĩcĩ, *l.* ñânderoó omondé, *l.* ñânde roó ẽñemôndé, *l.* ñanderoó oguenoĩ, *l.* ñânderoó oguâ, *l.* ñanderoó orá, *l.* ñânde roó arí oyeceá, *l.* ñânderoó oguerecó, *l.* oñẽmbióg ñânde roó rehé, *l.* oñẽmôñã, ñânde roó rehé, *el Hijo de Dios se hizo hombre.*

Çoó apỹpõ, *Pulpa de carne.* Pirá roó *pulpa de pescado.* Ĩbá roó, *carne de fruta.* Ndahooĩĩbá, *no tiene carne la fruta.* Mbuyapé ndahooî, *no tiene el pan*

migajon. Coó angaibá, *animal flaco.* Çoó caapeguâra, *bestia del monte.* Çoó mỹmbába, *animal casero.* Çoó guaçú raỹngûe, *marfil.* Çoó rapé, *camino de bestias.* Çoó rapichárâmô ereycó, *eres semejante a las bestias.* Ndé çoó eỹmâmô tâmõ ereíquaámô mbaé, *sino fueras una bestia supieras algo.* Añẽmboçoó, *heme hecho una bestia.* Çoó rapichára ñândemẽmẽĩbĩpe, *en la tierra somos semejantes a las bestias.* Co çoó ñândéremienõĩ tecatú ocuîrâmô yepê, ñândemânõrâmô oycobé y ebĩaracañỹrâmônẽ, *esta misma carne que tenemos, aunque con la muerte se deshaga, resucitará el dia del juyzio.* Ymâraneỹ ngatú nânderoó, ñânde recobê yebĩ rirẽne, *estará incorrupta nuestra carne despues que resucite.* Cheroóyaóg, *caro de carne mea.* Nderoó yaog nderembireco, *tu muger y tu eres una carne.* Pendoó yaogpeẽ, pemôcôy yepê, *aunque sois dos, sois una carne.*

1 Çoó, *Combidar a comer, bever, trabajar, etc.* Cheçoó, *me combidó* (bo : hára). Amondó yçóobo, *embiarlo a combidar.* Oçoóhabeỹmeyepé tûri, *viene sin ser combidado.* Cheçoóhá pe ayû, *vengo por averme combidado, y donde me combidaron.* Ayçoó, *yo le combido.* Aporo çoó guitecóbo, *ando combidando.* Ycoó pĩra ndoupotári oçoohápe, *los combidados no quisieron venir donde los combidaron.* Guembiçoó abĩ hapeê cheçoó, *por yerro me combidaron.* Ycoopĩ ché, *yo soy combidado.* Poroçoóguâra, *combidador.*

Coói, *Dolor, sentimiento intimo.* Cheçoói cheraçĩ, *siento intimo dolor de mi enfermedad.* Cheçooí haĩhúpa, *entrañablemente le amo.* Cheçooí yñeẽnngúera, *a través ome las entrañas con sus palabras.* Cheçooí Tûpã raĩhúba, *entrañablemente amo a Dios.* Tapeçoói Tûpã raĩhúba, *amad entrañablemente a Dios.* Cheçóoí nde angaipá recháca, *entrañablemente siento tus vicios.* Tandeçooí neangaipába, *duelete mucho de tus pecados.* Amboçoói, yñãngaipápagûerarí, *hizele tener intimo dolor de sus pecados.* Chemboçoóy chererecóaíbo, *traeme apurado con el mal tratamiento que me haze.*

Çoróg, *Rotura, rasgadura, arrancar, corromper muger.* Aóçoróg, *ropa rota.* Aóçororóg, *ropa muy rota.* Açóroróg guitecóbo, *ando hecho pedaços, y con camaras.* Yñẽẽ çororógbae, *hablador.* Ambóçoróg, *romper cosas, y corromper muger.* Cheçororóg cherĩérâmô, *voyme de camaras.* Cherĩéçororóg, *idem.* Amôndoróg, *arrancar, rasgar, romper* (ca ; cara). Acaapií môndoróg, *arrancar paja.* Amôndoróndoróg, *hazer pedaços.* Ayê ámôndoróg, *arrancarse los cabellos.* Haporibé amôndoróg, *arrancar de raiz.* Ndahapómôndorocábi, *aunque dá la raiz.* Oçoróroge teí cuñã, *muy rota muger.*

Çorotúg, *Los saltos que dá el venado quando huye, o la bestia maneada.* Çorotú çorotûg guaçu ohóbo, *va saltando el venado.*

Çú. r, *Altibaxos, tolondrones.* Cheçuçú, *tengo tolondrones* (y : o). Apiçuçú, *tolondrones de la cabeça.* Ibĩrá yputeçú, *en medio tiene el palo altibaxos.* Yçuçúçu çú, *tiene muchos altibaxos.* Ayçûróg, *quitar los altibaxos.* Aypĩteçuróg, *emplanar bien la madera.* Ndiçúçúri, *está liso.*

Çûbã, *Chupar, medicina de hechizeros.* Ayçûbã, *yo le chupo.* Çûbãnã *(gerundio):* çûbândára : çûbândába. Poroçûbândára, *chupador de oficio.* Aporoçûbã guiteco bo, *ando chupando.*

Çûçû, *Temblar, menear.* Ĩbĩçûçû, *tembladero de tierra.* Tuyabae oçûçû, *tiembla el viejo.* Ĩbĩtú omoçûçû

ĭbĭrá, *el viento blandea los arboles.* Amôuçũ ĭbĭrá íámônguiîta, *menear el arbol para derribar la fruta.*

Çuçu. r, *Altibaxo. V.* Çu. r.

Çuindá, *Lechuza.*

Çuiríri, *Un paxarillo.*

Çũnũ, *Ruido.* Ĭbĭtú çũmũ, *ruido de viento.* Cheñẽẽ oçũnũ, *suenan mis palabras.* Açũnũ çũnũ guitecóbo, *ando haziendo ruido.* Amãçũnũ, *ruido de lluvia, trueno.* Tatáçũnũ, *ruido que haze la llama.*

Çurubá, *Paxaro conocido.* Çurubá mỹrĭ, *l.* Çurubá guaçú, *paxaros chicos y grandes desta especie.*

Çurubí, *Pece conocido.*

Çurucuá, *Paxarillo,*

Çurú. g, *Deslizar, esparcir, derramar, sorver, ruido que se haze en el atolladero.* Chepĭçurúg, *deslizaronseme los piés en el lodaçar.* Açurúg, *atolléme* (ca : cara). Cheçururú guicẽmã, *deslizéme, escapéme.* Yñãmbũ oçururúg, *esparcieronse las perdices.* Amboçururúg cherembiú, *sorver con ruido.* Oçururúg cumândá guĭrú agui, *salense los frisoles del cesto.* Cũñã oçururúbaé, *muger muy abierta.* Oçururú cuñã, *está muy abierta, estragada.* Abá oçururũbae, *hombre estragado con mugeres.* Açururũ guitecóbo, *voyme de camaras.* Cheyurúrupi añeẽ cururugí, *l.* Añeẽ cururugi guiñẽẽngã, *yrse de boca en hablar.*

Çuú, *Morder.* Cheçuû, *me muerden* (y : o). Ayçuû, *yo le muerdo.* Guâbo: guâra: hara: guaba. Yyâçuûguâpehaú, *comolo a bocados.* Peteĭ yûrú añõ ayçuû, *un bocado solo mordi.* Añẽcũçuú, *mordime la lengua.* Ayeyuruçuú, *mordime la boca.* Añeẽmbé çuú ñõte guinẽẽngeỹma ychupé, *no le respondi, mordime los labios.*

Cha, *l.* Chandé, *Nota de primera persona de plural inclusiva.* Chanderorĭ, *holguémonos.* Chahá, *vamonos.*

Chaã, *Admiracion. V.* Tiã *que es lo mismo.*

Chácamí, *Que estopassa (admirandose).* Chacámí ãng nũngã chererecóbo raé! *que assi me tratan!* Chacámí ereycó raê! *que assi procedes tu.* Chacamiraé, *assi passó cierto.* Chácamí etỹ eỹmô Tûpã ñãndequaîtaba eremõmãrãmô raé! *que tan desvergonçadamente ofendes a Dios!*

Chá chá, *Rechinar la cosa como el instrumento que está hendido, o despegado, o la cuerda que trastea, o flauta, o cañuto quebrado.* Ochachá chetemĭmbĭ, *está ronco mi instrumento.* Yyu ruchachá, *el hablador.* Añẽ mboyurúchachá, *hagome hablador.* Oñẽmbóchachá mbĭá oquâpa, *están parlando confusamente.*

Chachĭ, *Cosa enmarañada, o arrugada.* Aó chachĭ, *arrugas de ropa, o ropa arrugada.* Amôchachĭ aó, *arrugar la ropa.* Yñẽẽchachĭ, *habla obscuro.* Añẽmõñẽẽ chachĭ, *habló obscuro.*

Chagûâ, *Lo mismo que* Chequĭbĭ, *dize la India a su hermano absolute sin pronombres.*

1. Chaĭ, *Frisolillos, Judiguelos.*

2 Chaĭ, *Arruga.* Chechaî ĭmã, *ya estoy arrugado (dize el viejo).* Ychãĭ, chercó, *l.* Chepichaĭ, *idem.* Amõ chaĭ, *arrugar* (mô : hára : hába). Aychaĭ rá, *l.* Aychaĭog, *desarrugar.* Cheçĭbá chaĭ, *tengo la frente arrugada.* Oñẽmõtĭchaĭ yagua oñãrõ râmô, *regaña el perro quando le acomete, otro iba huyendo.*

3 Chaĭ, *Dize la muger a su hijo, y a sus deudos sin pronombres.*

4 Chãĭ, *Cosa que cuelga, pero so la esta particula no se usa, sino compuesta con* nâmbỹ, *que es oreja;* Nâmbĭ chãĭ, *çarcillos.* Ĭbĭra nâmbĭ chãĭ, *colgajos de los arboles.* Ytabera nâmbĭ chãĭ, *argenteria, pedreria.*

Cháyró [*c. d.* hechag, *ver, y* iró, *admiracion*], *Veislo, veis.* Cháyró Tûpã yñãngaipabiyâra rerecoáybo *? no veis como Dios castiga a los malos?* Cháyró Perû oûboreá, *veis como ya viene Pedro.*

Chámỹ, *Dizen los mayores a las niñas: a los niños dizen* Piá.

Chãng [*c. d.* ehecha, *ver, y* ãng, *aora*], *Interjeccion del que se admira.* Chãng ahẽ ymbaraeté catûrâmô rae rá! *ô que valiente es fulano!* Chãng Tûpã ymârângaturaé! *ô que bueno es Dios!*

Chanicó, *Ecce, veis aqui* [*c. d.* hechag, *ver y* yco], *Ecce.* Chanicó ché, *veisme aqui.* Chanîcó ché abarabiquĩ, yepe aporabiquĩ, *veis aqui, que siendo cacique trabajo.* Chanicó Tûpã aé oú nânderecábo, *veis aqui como el mismo Dios vino a buscarnos.* Chanicó ymârângatúbae omânô ngatú. *Veis aqui finalmente como los que viven bien, mueren bien.*

Chantĩ, *idem quod* Chãng.

Chapacó, Chapicó, Chapiró, } *Ecce, veis.*

Chaquereî, *l.* Chaque, *Mira, ola.* Chaquereí oroyucáne, *mira ola, que te mataré.* Chaquereî Tûpã oñaîoî ndepĩá, *mira que te toea Dios el coraçon.*

Chatepacó, Catepé, } *Captar, ecce.*

Chatepîá, *Lo mismo que* Chanicó: *sirven para principio de razonamiento, para captar la benevolencia, y atencion, sus significados se vean en sus lugares:* pacó, picó, tepacó, tepé tepỹ, ãng. Chá *es del verbo* Ahechág, *ver, etc.*

Chatẽrõ [*c. d.* hechag, *ver, y* té, *ciertamente, y* rõ *finalmente*], *Mira, mirad, atened, ola (llamando),* Chetẽrõ ahẽ, *ola vén.* Chatẽrõ che abá ĩmândeteyepé ayecoacú, *advierte que aunque soi muy viejo ayuno.* Echaterõ, *advierte tu.* Pehecháterõ, *advertid vosotros.*

Chatĩ, *l.* chachĩ, *Un arbolillo a modo de helecho, cuyo coraçon se come en tiempo de necessidad.*

Ché, *Yo (pronombre), y meus, mea, meum.* Chepá? *soy yo?* Cheruãpa? *soy yo por ventura?* Nache rũgûâî. *No soy yo.* Chébe, *para mi (dativo).* Eruchébe, *trae a mi, o para mi.* Chébe guãrãmâ, *para mi perteneciente a mi.* Chêbe guãrângûe reté ebocoî, *esse, ó esso me avia de ser de provecho, o para mi.* Chêbe gûara catú ebocoî, *a mi si me pertenece esso.* Chêbe guarângatú ebocoî, *esso me ha de ser de provecho.* Chêbe ymârângatúbae, *el que me es provechoso.* Chêbe tequâra, *el que está a mi mandado.* Chébe herucáni ndébe, *a mi me hizo que lo traxesse a ti.* Chébe yénỹ, *contra mi lo dixo, o a mi me lo dixo.* Oñẽẽ chébe, nacheberûgûaî, *habló contra mi, no en mi presencia.* Cheâng meî oñẽẽ, *habló mal de mi, no en mi presencia.* Checatú, *yo si.* Che añó, *l.* Che ñõ, *yo solo.* Cherché, *por mi causa.* Cherehé yñãng aipá, *pecó conmigo, ó por mi causa.* Cherí yñãngaipá, *pecó conmigo.* Chèrehé mârã oyapô, *agravióme, ó por mi causa hizo daño.* Cherí mârã oyapó, *agravióme.* Cherehé ymârângatû, *por mi causa es bueno.* Cherehéguâra, *lo que me pertenece.* Che heguî, *de mi.* Che hegûi herahãni, *de mi lo llevó.* Ocarú chehegûi, *come sin mi.* Hae oiquaa catû cheheguî, *él si sabe mas que yo.* Che heguî aipó ycẽ mỹ, *esso salio de mi.* Chétãmõ, *o si yo fuera.* Cheaecí, *yo mismo.*

2 Ché, *Con acento grave pausado. Lo mismo que áh! l. oh! del que se admira.* Ché cherorĩ catú ndererecháca, *ah! y como me huelgo de verte!* Che . . . cherorĩcatú ndererecó ca-

tupĭrĭre cháca . . . *à, como me huelgo de verte virtuoso.*

3 Ché, *l.* cé, *Con la partícula* ne *es negacion de futuro; ut* Ndayapoychéne, *l.* céne, *no lo haré.* Ndacaruîché ne, *no comeré. Tambien sirven a la negacion del subjuntivo, y optativo ut* Ndayerureyche amõ, *no lo pidiera, o si no lo pidiera l.* Ndayerureî cetamõ.

Chébe, *Para mi. V.* Che. *n. 1.*

Checurĩ, *Deseo de lo ageno; v. g. aora si.* Hembirecó checurĩ, *aora si me casaré yo con su muger (del que se quiere morir.) Y corre por todas las personas.* Ché ho gûe curĩ, *aora si posseeré yo su casa.* Che hecocuê curĩ, *aora estaré yo como él estuvo, o bien, o mal, o rico, o pobre.* Mbapá recocûe curĩñãnde, *moriremos, como los que ya murieron.* Cheyporahey cûe curĩ, *yo le hede imitar en el canto.* Ché hecó mãrângatu cûe curĩ, *yo le imitaré en la virtud.* Ore ymbaecûecurĩ, *aora si posseeremos sus bienes.*

Chí, *Ola.* Chí ahẽ, *ola fulano.*

Chỹ, *Resvaladizo. V.* Cỹ. *n. 4.*

Chínĭnĭ, *l.* Tinĭnĭ, *Gorgoritos del agua caliente.* Ochinĭnĭ ĭtacú, *haze gorgoritos el agua caliente, y la herida fresca quando yerve la sangre, etc. V.* Tinĭnĭ. [*y acemita.*

Chipá, *l.* Típá, *Torta de harina,*

Chipiú, *Un paxarillo.*

Chirĭrĭ, *Bullir, el ruido que haze la grassa, que cae de lo que se assa en el fuego, etc. Y todo lo que se quema y tiene grassa, o bisco, y de ahi se toma por freir.* Ambó chĭrĭrĭ pirá, *freir pescado.* Urũguaçû rupiá ymbochĭrĭrĭpĭra, *huevos fritos.* Chepí chirĭrĭ chequĭárâmô, *estoy hecho un porcarron.* Ochirĭrĭ mbiá oquâpa, *bulle la gente.* Ochirĭrĭ cãngûỹ, *yerve el vino.*

Chûã, *Cosa aguda.* Ayacachûã, *cesto que tiene el suelo puntiagudo.* Cambuchî ebíchûã, *botijuela puntiaguda en el fondo.* Chûãrâmô ayapó, *hazerla assi puntiaguda por el fondo.*

Chúé, *l.* carumbé, *Tortuga,* Nde ata chúé, *andas muy de espacio, l.* Chué ramĩnde atá, *idem.*

Chuĩ, *Coro, especie de tabaco.*

Chuí chuí, *Un paxarillo de pecho amarillo.*

D.

La D *se busque en la* N, *que sin ella no se usa :* Nd.

E.

1 E, *Dezir.* Che é, *mi dezir.* Nde é, *tu dezir:* yé, *ejus dicere:* o ê, *suum dicere.* Che é hápe, *diziendo yo.* Cheyâpe, *donde digo.* Cheyâgûâmẽ, *donde he de dezir.* Cheyaguépendébe, *donde te dixe.* Cheyabângûépe, *donde avia de aver dicho.* Cheîapápe, *l.* Iahápe, *deziendo yo.* Cheîagûâmâ ndarecoî, *l.* Cheñãgûâmâ ndarecoî, *no tengo que dezir.* Oñãgûâmâ oguerecó eỹrâmô oñẽẽngû, *enmudeció por no tener que dezir.* Cheîabébé, *l.* Cheyâbayâbé, *conforme digo.* Cheîaba, *lo que digo, o conforme digo.* Tûpã oreyaba, *al que dezimos Dios.* Abá Perú yâba, *un hombre que se llama Pedro.* Poromõñãngára peyâba, aipó Tûpã, *lo que dezis Criador, esse es Dios.* Ỹyâba, *lo que el dize.* Oyâba *(recip).* Mbae oé pãngã ahẽ herurucári chébê? *que es lo que fulano me embia a dezir?*

Aé, *yo digo, l.* Haé: eré, *tu dizes:* heí, *aquel dize,* guiyâ bo, *diziendo yo* Yâra, *el que dize, l.* Ehára. Yâba, *l.* Ehaba, *verbal.* Emõnã é nahendúbi, *no he oido que assi se diga.* Aypó cheê ndaiquaábi, *no sé que yo aya dicho esso.* Aipó che érâmô tâmõ, *ojala yo huviera dicho esso.* Nda aipó éhára rûguaî ché, *no soy hombre que diga essas cosas.* Mbae heí herã nacó chébe, *no sé cierto que me dixo.*

Guiyaboí, *digolo de burla.* Guiyaboí haé, *no hago mas que dezirlo.* Guiyapapei haé, *idem.* Oroe eí oroquâpa, *estamoslo diziendo de burla.* Peîeí pecúpa, *estaislo diziendo de burla.* Heí eí teí, *dizelo de burla.* Taé yebĭ emetequenó ndébe, *mira que no te lo diga otra vez.* Ta haé ychupé, *l.* Eneí haé ychupé, *consenti, dixele que si.* Aãni haé ychupé, *no consenti.* Ndaépabí ychupé, *no cesso de dezirselo, y no sé lo he dicho todo.* Hae pabeỹ, *continuamente se lo digo.* Ndaepígi ychupé, *no cesso de dezirselo.* Che é pigeỹ yepé ychupé, *aunque se lo diga continuamente.* Che é porará yepé ychupé, *idem.* Emõnã aipó oyâbo amõpaé acé, *quien avia de pensar que assi fuesse.* Guiyâbo amopiché, *avialo yo de pensar.* Ohó ypó guiyâbo, nahenõî, *por juzgar que se avia ydo no le llamé.* Éhá ndaiquaábi, *no sé lo que significa.*

Yâbaê, *Lo que se dize, o se piensa, o se imagina.* Meguâî camĩ oú mbae yâbaé, *por ventura sucederá algo de lo que se imagina, se teme, o se piensa.* Peru oúne cheîabaé, *Pedro vendrá segun pienso.* Ndereîecohúgicé ĩbĭpeguâra mbae rehêne ndeyagûe raé, emânô aibíbone, *no gozarás de las cosas desta vida como pensaste, porque te morirás prestó.* Ndoarice mbaé ychupé hemĩmbotára rupî yyabaé, *no le sucederá como desea.* Mârã mbaé amõ oúne yyabaé, *temese que ha de venir algun mal.* Mârã amõ cherehé oúyabaene, *imaginome que me ha de venir algun mal. V.* Oyâbo.

2 E, *Cosa distinta.* Aba ê niché, *yo soy otro.* Aba ê oyapó, *otro lo hizo.*

3 E, *Admiracion.* Etécatúahẽ ebocó heruri raé! *ô que dello trae esse!* E yñãngaipá tecatú piã ndé, *o que bellaco eres!*

4 E, *Significa hazer la cosa a parte.* Ayapo é, *hagolo a parte, o yo solo, y si el verbo tiene la ultima sillaba nariqal muda la,* e, *en,* nd, *o en* mb; *ut* Amõỹndé, *pongolo a parte.* Acẽmbê, *salgo yo a parte.* Aỹndé, *estoy a parte.* Añẽmõindé, *pongome a parte.*

5 E, *Al fin, tarde que temprano.* Ohubé guembihecáne, *al fin ha de topar con lo que busca.* Oyapoê guemimbotára ñãndûne, *al fin ha de salir con lo que quiere.* Oúouré ñãnderẽõ ñandébene, *tarde que temprano hemos de morir.*

6 E, *Ya caigo en ello, placeme (diz la muger).* E tayapó, *placeme, si haré, si, ya caygo en ello.*

7 E, *En el gerundio es lo mismo que despues; ut* Guicarúbo é, *despues que yo coma.* Ymbõ eboé, *despues de enseñarle.* Hecháca é tarobiâ, *despuesde verlo lo creeré.*

8 E, *Solo él.* Ereipotá ré pucûi, *pues tu solo quieres esso.* Erehó potarê panga? *Pues tu solo quieres, no aviendo quien quiera yr?* Ahá potaré, *yo solo quiero yr, aunque no aya quien vaya.* Eremẽnda potarépe hecê? *Tu solo quieres casarte con ella, no aviendo quien la quiera.*

9 E, *A vezes.* Oyehú ychu bé, *a vezes se halla esso.* Ndoîehú yehúbeí, *a vezes no se halla.* Ahá ahaé Tûpã ópe, *voy a vezes a la Iglesia.* Oîequaa îequaabé ypĭpó, *algunas vezes se parece el rastro.* Oû ouré, *a vezes viene.* Aporabĭquĭ biquĭé, *a vezes trabajo.*

10 E, *Salirse, reçumarse.* Oẽ yapepó, *reçumase la olla.* Aẽ guîtúpa, *voyme de camaras.* Amõẽ, *hazer que se reçuma.* Chemõẽmbeté cherĭé, *voyme de camaras totalmente.* Oẽmbig, *estancar.* Amõẽmbíg, *hazer que estanque.* Chemõembíg che pohãng, *la medicina me ha estancado las camaras.* Oẽmbetê, *todo se va.*

11 E, *Destreza, enseñança, aptitud, habilidad, aprender, rezar, leer, estudiar, induzir, agradar.* Yîaraquaá é

catúbae, *abil, mañoso.* Mbaetẽtĩtõ aporehé, *y é,* catúbae, *diestro para todo.* Che é catú, *soy diestro, mañoso, apto, etc.* (y : o). Nache é catuî, *no soy diestro, apto, ni habil, etc.* Y é catúbea yyapóbo, *el que es muy diestro en hazerlo.* E catuhába, *destreza.* Amboé, *adestrar, enseñar* (bo : hára). Poromboê hára, *el maestro, Doctor.* Temĩmboé, *discipulo.* Amboepochĩ, *dar mal consejo.* Poromboepochĩ hára, *mal consejero.* Chèremîmboe : hemîmboe : guemimboe. Amboé catú hecé, *adestrarle bien en la cosa.* Ymbo épĩ catû, *cortesano, bien industriado.* Añemboe, *yo me adiestro, ó enseño, aprendo, rezo, estudio.* Añẽmboé aó mbobĩbĩ rehé, *aprendo a rezar, ó leer.* Amboé catú, *doyle buen consejo.* Amboé aí, *en señarle mal, darle mal exemplo, mal consejo, no adestrarle bien en lo que le enseña, hazerle que sea ruin, y estorvarle en lo que haze.* Nachemboé catuî quaraçĩ, *el Sol me estorva.* Ndoroñomboé catuî, *estorvamonos unos a otros.* Eyĩyĩi quie guí nachemboecatuî niáepé, *apartate que me estorvas.* Cheângaipá nachemboe catuî Tûpãgracia upé chebâhẽ hâgûâma rĩ, *el pecado me estorva a que no alcance la gracia.* Añẽmboé *aí, acomodome mal, no me apto bien, estoy ocupado.* Yñẽmboe aírâmô ndahaî ypĩri, *por estar él ocupado no le voy a ver.* Añẽmboe aírâmô guitecóbo, ndahaî Missa rendupa, *por estar ocupado no fui a Missa.* Nachemboé catuî chereça etê cheyêche áubê chemaenduá hâgûâmârí, *los cuidados que tengo no me dán lugar a que aun de mi me acuerde.* Chereçá etá, chemboé catuîrâmô amõ paé, *esso fuera si los cuidados me dieran lugar.* Chereçá yêpé nachemboe catuy eỹmi Tûpã rehé chemaẽnduá hagûãmârí, *aunque tengo muchos cuidados no me estorvan a acordarme de Dios.* Hecó tetîrõe catú mbae apó hâgûâmâ, *l.* í é catú caracatú mbaetẽrỹrõ apórehé, *habil, mañoso, diestro para todas las cosas.* Hecó tẽtỹrõ ê catuỹ mbaê, *inhabil.* Toñẽmboé aí ĩmé mbĩá, *no se inquiete la gente.* Añẽmboé catû ychupé gui yeaĩhûbucábo, *hagomele agradable.* Peê catû abá recó angaípa rehé, *aunais os con los bellacos.*

12 Ẽ. b, *Hueco, concavo.* Aypoẽ, *meter la mano en lo hueco.* Amôdé, *metome, s. vistome lo hueco.* Amôndẽbõte, *l.* Amôndé ñõtẽ, *entrélo, metilo.* Ñaẽ, *barro concabo, s. plato, etc.*

E, *Sabor. V.* He. *n. 4.*

Eá, *Desden de muger, y quando se burla de alguien.*

Eaĩ *(Interjeccion de muger que se admira), Oste, guarda: lo mismo que el varon dize* Etíquéra.

Êáúráré, *Desden de muger.*

Ebapó, *Allá (adverbio).* Ebapó ahá, *allá voy.* Ebapó guitúri, *de allá vino.* Ebapópe hĩnỹ, *allá está.* Ebapó gûara, *los de allá.* Oanga gûara ebapó ogueracó, *los que murmuran del allá están con el.* Coamo peoicó ebapó rae? *como irá por allá?*

Ebocoî, *Essos, essas, allá.* Ebocoî hupiguâra chêbe, *esso tengo por verdad.* Ebocoî ahá, *allá voy.* Ebocoî catû, *esso si.* Ebocoî yhõ nỹ, *allá va.* Ebocoî a háĩmá, *ya voy allá.* Ebocoî nângã ayetê catú, *esso es assi mucha verdad.* Ebocoî rae rá, *esso mismo es.* Ebocoî râmĩngatú. eteí, *ni mas ni menos.* Ebocoî yepê, *con todo esso.* Ebocoîyepe ymârangatú, *con todo esso es bueno.*

Ebocoî rehé, Ebocoî arí, } *Por esso.*

Ebocoî rupí, *Por ahi.* Ebocoî agûi ycẽmỹ chererecóaí hagûera, *de ahi salió el averme tratado mal.* Ebocoî túri, *ahi viene.* Ebocoî mburú aû,

esso si con la maldicion. Ebocoî che é nângá, *esse es el que digo, o esso etc.* Ebocoî eỹrâmô tâmṍ, *si esso no fuera.* Ebocoî angá gûara, *los que siempre traen esso en la boca.* Nda ebocoî rûgûaî, *no es esso.* Nda ebocoî rûgûaî cherúhába, *no es esso a lo que vengo.* Ebocoî catû cheruhába, *esso si es a lo que vengo.*

Eboí, *Começon que dá en piés y manos sin saber lo que es.* Chepĩ eboí, *tengo começon en los piés.* Chepó eboí, *en las manos.* Añẽmboé boí guiñẽ eỹînâ, *rescandome me causa começon.* Chembo eboí, *me causa começon.*

Ecatú, *Destreza. V.* E. *11.*

Ẽẽ, *l.* Hẽẽ, *Dize la muger si, sea assi, otorgado.*

Ẽẽ aé, *Digo que si.* Ẽẽ eré, *di que si.* Heẽ ndaeî, *no le di el si.*

Ẽgúỹ, *Essos.* Ẽguí abá aú, *essos bellacos.* Ẽguî aguî, *desde ahi.* Ẽgûĩbáe, *por esso ó por essas cosas.* Ẽgûỹbae rehé ayú, *esso vengo a llevar, o por causa de essas cosas.* Na ẽgûibáe rehé rûgûaî cherúri, *no son essas cosas por las que yo vengo o las que me mueven a venir.* Ẽgûỹ gûâmâ rehé ayû, *l.* Ẽgúỹ hâgúâmarí ayû, *por essas cosas vengo a poner bien esso que ha sucedido.* Ẽgûỹ môãngâmô, *l.* Ẽgûỹ môãngápe ayû, *con pensamiento de esso vengo.* Ẽgûỹ îa, *conforme a essas cosas.* Ẽgûỹ yacatû, *ni mas ni menos que esso.* Ẽgûỹme aí, *en esse lugar.* Ẽgûỹmeí, *ahi mismo.* Ẽgûîmeí ñeỹ emoĩ, *l.* Ẽmoĩ emé ẽgûỹme, *no lo pongas ahi.* Ẽgûỹmebé, *hasta ahi.* Ẽgûỹmebé ybahẽmỹ, *hasta ahi llegó.* Ẽgûỹmebê hínỹ, *ahi mismo está.* Ẽgûỹ ngatutê nângã, *assi es esso ciertamente.* Ẽgûỹ ñabẽngatú, *como esso es, o sea assi.* Ẽgûỹ râmî, *l.* Ẽgûỹ nûngá, *l.* Ẽguỹ ñãbẽ, *dessa manera, como esso.* Ẽgúỹ rupí yquaî, *por ahi passó.* Ẽgúỹ abá, *l.* Abaé cûgûî, *l.* Abaé nûgúi, *essa gente.* Ẽgûî cuñã, *essas mugeres.* Ẽgúỹ ĩbága, *essos cielos.* Ẽgúỹ pará, *essos mares.* Ẽgûỹ mẽmẽ Tûpã ñẽẽmbó, *todo esso es efeto de la palabra de Dios.*

1 Eí, *De por ahi, ocioso, sin algun fin, o causa, de burla.* Abaeí, *hombre de burla, de poco momento.* Ay apó eí, *hagolo de burla, sin fin alguno.* Ayco eî, *estoy ocioso.* Mbaéramôpé arayâ peico eí pequâpa? *porque estais todo el dia ociosos?* Oreporúhareỹ oremboûbéy, *por no aver quien nos alquile estamos ociosos.* Che ñateỹ chemboeí chererocúpa, *la pereza me tiene ocioso.* Aycoeí ycó gui carû eỹmô, *aqui me estoy en ayunas.* Aycó eî ycó ndé be, *no he hecho nada para ti, dize la madre al hijo quando no le ha hecho de comer, o el criado al amo, quando no le ha hecho algun servicio, o entre yguales por cumplimiento, no me empleas en tu servicio.* Aycoeí nderemĩmbotára apó potábo, *estoy desocupado para servirte.* Ndachemboéy ucári chequŕeỹ, *mi fervor no me dá lugar a que esté ocioso.* Ay coeí ceamõ paê? *pues avia yo de estar ocioso?* Ayureî, *vengo sin que me lo manden, o sin causa. Con las negaciones haze îeî çontrato, haziendo la y de la negacion, que es breve siempre, contrata; y su y que siempre es larga, assimismo contracta; y haze esta voz: yo no voy, que si yo fuera, yo lo traxera, etc.* Nda haîeî, cheténe chehóâmô arû. Namômbeuyeî, chetâmõ ymômbeu râmõ, *nô lo quiero dezir, que si lo dixera, etc. Quando a esta y de negacion le antecede consonante, de ordinario toma otra y, quedandose la de*

la negacion con su acento breve; ut Ñdayapo potarĭ yeî, *no lo quieno dezir.* Namõmbóri yeî, *no lo arrojé, etc.* Namõmbábi yeî, *no lo acabé, que si lo acabára, etc.*

1 Eí. r, *Miel, y abejas.* Eí cãgúỹ, *vino de miel, o aloja.* Eichû, *abejas negras, y las siete cabrillas.* Aquĭquĭeí, *abejas negras.* Ĭbĭra ypĭ, *negras.* Ybombu, *negras.* Ñõngúe, *vermejas.* Aremboí, *negras.* Mondorí, *pardas.* Mborá, *pardas.* Yateí, *vermejas.* Tatáeí, *vermejas.* Eyracú, *vermejas.* Eíra ápatayĭ, *miel espessa.* Eyrápuã, *abejas que crian en arboles por de fuera.* Eíra aquâ ñatĭ, *negras.* Eyratã, *miel dura, açucar.* Eíretãma, *abejera.* Eí rĭpĭá, *miel quaxada, açucar.* Eí robañá, *abejas negras.* Ey rûba, *abeja maestra.* Eí rûmbĭ quĭtĭ, *parda.* Eí ûmbĭquĭraçá, *pintada.* Ĭbĭráeí, *miel de abejas.* Taquârẽẽ eí, *miel de cañas.* Eyrú oñẽmbióg roĭrâmô, *en el Invierno se encieran las abejas.* Eyrû oñeoquẽndá oroĭ râmô, *encierranse las abejas en teniendo frio.* Tĭapí eí, *tienen miel las abejas.* Roĭrâmô ndatĭapíri, *en el Invierno no tienen miel las abejas.* Tĭapíramó, *empieçan aora a hazer miel las abejas.* Obohĭí guẽtâgúâ herahábo, *acarrean cera para hazer su panal.* Eyreâqûâ oguerecó, *l.* Eyrabĭag oguerecó, *huele a miel.* Gueñâétãrâmô, ndatĭapíri, *quando se les ha caido el suelo del panal no tienen miel.* Guĭapíhóúrâmô ndoubeî, *en comiendose la miel se van.* Hetâmbirûcuê, *abejera despoblada.* Yyûguâ, *Tiga con que se cogen paxaros, y la hazen las abejas.* Tamoî, *l.* Tú, *la abeja maestra.* Taî guê, *el agror que tienen los higos antes de sazonarse.* Tĭapípû, *rebentar el panal.* Oñemôatãtĭ eirú, *riñen las abejas.* Ndoúbi rângẽ, *aun no han hecho assiento en la abejera.* Heborá, *hámago, que es la massa que hazen de flores para comer. V.* Teborá.

Eỹ, *Huso. V.* Heỹ. *n. 3.*

Eỹm, *Negacion.* Cherecó eỹm, *el no estar yo.* Mârãpe ahẽ rureỹm? *çomo no viene fulano?* Chehó eỹrâmô, *no yendo yo. A vezes se le quita la e, y queda sola la* y, *y es elegante y muy usado.* Ohoỹmbae, *el que no va.*

Eybéñõte [*c. d. la tercera persona de* aé, *n. 4, y* bé, *y* ñóte], *Dar principio.* Eybeñóte yyâraquaá, *ya empieça a tener entendimiento.* Eybé ñõte guiñẽmômârângatúbo, *desta vez he ser bueno.* Eybe ñõte ymârângatû, *nunca acaba de ser bueno.* Eybeñõte yyaraquaá, *hazese de buen entendimiento, y tienelo malo.* Eybeñõte yñângaipá, *a el mismo le parece que es malo. Y a todo se le puede añadir* h; Heybê, *etc.*

Eychú, *Las siete cabrillas.*

Eií, *Muchos (en plural).* Eíimbĭa ocupa, *Están muchos. V.* Ae. *n. 4.*

Eyĭ, *Baxada. V.* Gueyĭ.

Eỹĭmé, *Dos negaciones afirman.* Epoí eỹĭmé, *dexalo de la mano.* Eyapo eỹĭmê, *no lo dexes de hazer. Vease el Arte.*

Eỹmbé [*c. d.* eỹ, *negacion, y de é. n. 8*], *Aunque no él.* Eìoquaî toyapó eỹmbê, *mandaselo, aunque no lo aya de hazer él.* Emboáraquaá tiyaraquaáéỹmbê, *corrigelo, aunque no se aya de enmendar.* Tereñẽmômbeú ndé Tûpârâeỹmbê, *confiessate, aunque no ayas de comulgar.* Eñẽmôçãenã, tereheỹmbé, *apercibete, aunque no ayas de yr.* Erahá ychupé toveỹmbé, *llevaselo, aunque no lo aya de comer.* Tayatapĭ teĭ toá eỹmbé mbaé amô cheratápe, *quiero hazer fuego, aunque no tenga nada que guisar. V.* Yaé.

Eỹmbiré [*c. d.* eỹ, *negacion, y* riré], *Antes que no, como sino.* Taçĭ eỹmbiré tâmõ ereyú, *o si hivieras venido antes*

de la enfermedad. Cherechá eỹmbiré tãmõ, *como si no me huviera visto no me conoce.*

Eỹmbobé [*c. d.* eỹ, *negacion, y* râmô, *y* bé], Chehó eỹ mbobê, *antes que yo vaya.* Tereñẽmboé equeỹmbobé, *reza antes que duermas, suelese quitar la* e. Acarúỹmbobe, *antes que yo coma.* Curí curí autãmõ checaquaaỹmbobé amã nõ raé, *ojala huviera muerto en mi niñez.*

Eỹcó [*c. d.* eỹ, *negacion, y* có, *pronombre*], *Ciertamente, sin duda, no ay duda.* Ayû eỹcó, *cierto que ya vengo.* Ocotîpe oicó eỹcó, *está cierto en su aposento.* Ayetê yamânô eỹcó, *cierto que hemos de morir.* Ayetê eỹcó nde eremûndá hecê, *no ay duda sino que tu lo hurtaste.* Ayete eỹcó Tûpã Jesu Christo ou aracañỹrâmône, *no ay duda de que vendrá Jesu Christo a juzgar.*

Eỹmé, *Causa porque no se hizo, etc.* Cheyquaabeỹme namômbeûi, *por no saberlo no lo digo.* Chemômôrándu eỹmendayûri, *por que no me avisaron no me vine.*

Emé, *Negacion del imperativo y permissivo. Lo natural desta negacion es* ĭmé, *y la pronunciacon aspera ha hecho convertirla en* emé. Tere emé, *no lo digas. V.* Ĭme.

Emônã, *De essa manera, assi.* Emônã abenõ, *assi tambien.* Emonã amĩ, *assi suele ser.* Emônã có reá, *assi es cierto.* Emõna é nũgúỹ, *assi dizen.* Emônã heí ndayê, *assi diz que dixo.* Emônãypóraé, *assi será.* Emonã ipone, *por ventura será.* Emônã ñãbẽ, *l.* Yabẽ, *assi, de essa manera.* Tûpãñãnderaĭhú ñãbẽ, emônãabé ñãndêyoaĭhúne, *assi nos hemos de amar como Dios nos ama.* Emônayê, *assi dizen que es.* Emônã nãngã che yyapó râmôámõ, *l.* Che yĭaporirerâmô raé, *esso fuera si yo lo hiziera.* Emônãne, *assi será.* Emônã nãngã ayeté, *assi es sin duda.* Emônangatuque, *l.* Taemôvã reá, *assi sea.* Emônã nângã nõ, *l.* Emônã ñângã ramĩbénõ, *assi tambien.* Emônã nírâmô tãmõ, *ojala fuera assi.* Emônã nângãne reá, *ya assi será cierto.* Emônã ndayê, *l.* Emônã nayê, *assi dizen que es, o passa.* Emônãte pângã, mbae rae reá? *que assi es, o passa la cosa?* Emônã pângã? *que assi es?* Emônãpé ereñẽẽ? *pues assi habla?* Emônã tãmõ, *ojala sea assi.* Emônã tâmõ Tûpã oypotá, *l.* Curi aûtâmô emõna Tûpã oypótá, *ojala Dios assi lo quiera.* Emõnã teqûara, *el que anda de essa manera.* Emõnãrõ, *l.* Emõnãroỹrẽ, *assi que, finalmente.* Emõnã teqûara niché biñã, *l.* Emõnã teqûara nîché carãmbohẽ, *assi solia yo hazer, o andar.* Emõnãteqûara amõniã che Tûpã opópe cherererecó eỹme, *l.* Emõnã teqûarugúe niché biñã Tûpã opópe che rereco eỹmo, *dessa manera avia yo de andar si Dios no me tuviera de su mano. V.* Ta. *n. 3.*

Emõnãrâmô [*c. d.* emõnã, *y* râmô], *Por esso, por tanto.* Emõnãrâmô ayerure ndébe ndepĭta hãgúâma rí, *por esso te pido que te quedes.* Hae emõnãrâmô pá che ayapó rae? *luego yo lo hize?* Hae emõnãrâmô ndeîapûrõ, *luego tu mientes.*

Enã, *Cuidado. V.* Teçaenã, *en* Teçá, *ojo, y* Maẽnã.

Eneí *(Particula exortativa de singular), Ea ya, tu! Tambien lo usan en plural:* Peñeĭ, *ea vosotros.* Eneí nerõ, *ea ya animando, y tambien otorgando, sea assi.* Eneí chandecoẽ yacúpa, *salutacion quando se despiden de la visita por la mañana.* Eneí chandeĭpỹtû teĭ yacûpa, *ea quedemos hasta anochecer.* Eneí ñãnde coẽ yaicóbo, *ea cojanos la mañana (y vanse, modo de saludarse).* Eneíque reá, *acaba ya (dize el varon).* Eneíque reĭ, *ea ya (dize la muger).* Eneí raú, *ea*

ya (rogando, o con enfado, conforme el modo con que se dize). Eneĭrŏ angá raú oreri ñëëngára, *eia ergo advocata nostra.*

Epé *(Pronombre), Tu.* Cheraĭhúepê, *tu me amas, y amame tu.*

Epéyepé, *l.* Peyepé, *Vosotros.* Cheraĭhu epeiepe, *vosotros me amais, y amadme vosotros.*

Eré *(Dizen las mugeres), Si haré, placeme.*

Etá, *Muchos. V.* Heta. *n. 1.*

1 Eté, *Bueno, verdadero, recio, honrado, antiguo, superlativo.* Abá eté, *hombre honrado.* Mbaé eté, *cosa preciosa, cosa muy buena, tesoro.* Yâguareté, *tigre.* Aycó catú eté Tûpã rerobiáhábapĭpé, *estoy constante en la Fé.* Aycó eté coĭte cheraçĭ guî, *estoy ya recio de mi enfermedad.* Aycó eté cherembiapó rehé, *persevero en el trabajo.* Aycó eté cheremĭmbotá rehé, *estoy firme en mi voluntad.* Amboeté, *honrar, estimar* (bo:hára). Namboeteî, *no le honro, no hago caso dél.* Nachemboeteĭ, *no hizo caso de mi.* Chemboeté amŏpaé? *pues avia de hazer caso de mi?* Añëmboeté. *ensobervecerse, ensalçarse.* Yquĭrỹ aguĭ yei baecuera bérâmî oñëmboe té eteí oicóbo, *ha visto el ruin y baxo, y como se entona.* Na oñëmboeté bae rûguâỹ ché, *no soy altivo.* Ñëmboetehába, *sobervia.* Añëmboetéucá, *hagome honrar, estimar.* Abá oñëmboetécebae, *arrogante, sobervio, amigo de honra.* Abá oñëmboetê, *hombre llano, humilde.* Ñëmboetê hába nângã opacatú angaipába oguenoãẽ ñandêbe, *la sobervia nos acarrea todos los pecados.* Nacherecó etécuêrabeî, *l.* Charecóeté cuereỹme aycó, *no tengo las fuerças que solia.* Mbae ĭmândeté, *cosa muy antigua.* Abá pochĭ eté, *muy mal hombre.* Ycatúpĭrĭ eté, *muy bueno, muy lindo.* Heaquandaí eté, *vehemente olor malo.*

2 Eté, *Con verbos significa, avia de, s. no avia de lo que porta el verbo.* Opocó eté, *pues avia de tocar a ello.* Omânŏ eté, *pues avia de morir.* Ahá eté, *pues avia yo de ir.* Amômbeû etê amŏpaé, *pues avialo de dezir.*

Eté amŏ, *Avia de.* Oú eté amŏ, *pues avia de venir, s. no.* Oû eté amŏ paé, *idem.* Cheyucá eté amŏ paé, *pues aviame de matar.*

Eteí [*c. d.* eté, *y de* î, *totalmente, de todo punto, de hecho*], *Superlativo, perseverar, ocioso, suelto.* Oho eteí, *fuese totalmente.* Ayapó eteí, *helo hecho todo.* Omânŏ etéy, *de todo punto murió.* Oyapó etéy oĩnã, *no se ocupa en otra cosa, o haze mucho.* Oycó éteí mbĭá oqûapa, *están ociosos.* Ogueraha etéy, *l.* Ogue rahápábetéy, *llevólo abarrisco todo.* Ĭgaretêy, *canoa suelta.* Nda cherecó etéy beî, *estoy muy al cabo.* Abarẽ etẽy, *Clerigo sencillo.* Na henôî etêy, *no le llamo sin que ni para qué, para algo le llamo.*

Etí, *l.* Etíquera, *l.* Tíquera, *guarda, esso no, desden, sirve de quitar la pulla que le hecharon, y de exprobrar.* Etíquera picó ahẽ, *valate la trampa, y quando hizo la cosa mal, o no a gusto.* Etíquera picó nde, *l.* Etíquér á, *con acento largo.*

Eú, *Interjeccion de la muger que se admira.*

Eú, *Regueldo.* Che eû, *yo regueldo* (y:o). Yêurẽ, *regueldo hediondo.* Chemboeû cherembiú, *la comida me haze regoldar.*

Eúỹ, *Está quedo (dizen las mugeres).*

Eúmaé, *Admiracion, compassion de muger.* Êuacaî, *idem.*

Eupé, *Esso, essos, ahi.* Eupe aguî oguerahá, *de ahi lo llevó.* Eupebae, *esso, essos.* Eupébae rehé che mãẽnduaeté, *de esso me acuerdo mucho.* Eupêbae upê amẽẽ, *a esse, ó a essos lo di.* Eupêbẽ, *desde ahi, o hasta ahi.* Eupébê cheraçĩ, *desde ahi estuve enfermo.* Eupé pébé obahẽ, *hasta alli llegó.* Epépebé hînỹ, *ahi mismo está.* Eupê cotĩpe, *ahi dentro.* Eupé guibé, *desde ahi.* Eupénder emîmguaápe, *ahi donde sabes.* Eupé ocápe, *ahi fuera.* Eupépe emoĩ, *ponlo ahi.* Eupépe ñõte, *ahi no mas.*

F.

Esta letra F *no la tienen.*

G.

Gu, *Reciproco, en los nombres y verbos que tienen por relativo* h. Guenoîrâmô turi, *en llamandole vino.* Gûerarí oñẽenôî, *llamase por su nombre.* Guba ohaĩhú, *ama a su padre.* Guorĩpápe omẽẽ, *diolo con su gusto.*

Guâ, *Cosa redonda. V.* Pĩguâ.

Guâ, *Comprar. V.* Ya. *n.* 3.

Guâ, *Passar. V.* Quâ. *n.* 2.

Guâ, *Dize el que espanta a otro de repente,* Guâguâ.

Gûâ, *Lista, raya atravessada, mancha, pintura.* Che aó ygûâ gûâ, *está listado mi vestido, o pintado, o axedreçado.* Ambó gûâgûâ aó ymbo aquegûabo, *texer axedreçada, o pintada la ropa.* Aó gûâgûâ, *ropa listada, pintada.* Oñẽmbo gûâgûâ che aó yquĩárâmô, *tiene manchas de suziedad mi vestido.* Aîeobágûá, *tengo la cara suzia con manchas.* Aîeeçá gûá, *tengo el ojo alcoholado.* Angaipába omboguâguâ acé ãngâ, *el pecado mancha el alma.* Ñẽmômbegûaba pĩpé acé ãngâ oñẽgûngog, *con la confession se limpia el alma.*

Guâá, *Tolondron, abolladura por de fuera.* Cheretobapé guaá, *tengo hinchado el carrillo.* Cherĩnỹpĩágûaá, *tengo hinchada la rodilla.* Uruguaçú rupiá gûaá, *aquella partecita por donde quiere rebentar el pollo en el huevo.* Çaguaá, *ojos saltados.* Yapepó gûaá, *la barriga de la olla por de fuera.* Hebé aguaá, *barrigon.* Cuñã hebéaguaá, *muger preñada, ó barrigona.* Ĩbĩragûaá, *palo con tolondrones, o torneaduras.* Ĩbĩráguaá ñẽmôçaraîtába, *bolas de jugar.* Ambo gúaá ĩbĩrá, *tornear haziendo bolas en el palo.* Ypĩ gûaábae, *el çopo que no tiene pié.* Yqûâ gûaábae, *el que tiene los dedos hinchados por las puntas, o redondas.* Ĩguaá, *ensenada de rio, demanera que* Guaá *es abolladura, mirada por dedentro, y* aguaá, *mirado por de fuera.* Ambóapêgûaá, *hazer salir lo concavo.* Añẽmbo ebé gûaá, *hagome barrigon.* Yñĩmbopógûaá, *hilo desigual, no parejo.* Ypó guaá, *vara, o cuerda ñudosa, mal torcida.* Aynĩmbópóguaa og ypobângâ, *hilar parejo.*

Gúâãngâ, *l.* Gúããngâmaẽ, *Interjeccion de muger.* Gûããngâ oycóbo teĩ maẽ, *dizen quando no le dán lo que pide.*

Gúaba, *Verbal de muchos verbos.* Caguâba, *donde se beve vino, instrumentos de bever.* Ñẽmômbegúaba, *el lugar donde se confiessan.*

Guabirá. b, *l.* Ĩbábirá, *Fruta conocida, sus especies son.* Guabirábatĩ, *blanco.* Guabirábobĩ, *verde.* Guabirámĩnỹ, *del campo.* Guabirapỹtã, *colorado.*

Gúacá, *Guacamaya, paxaro conocido.*

Gúacapébo, *De barriga. V.* Tacapé.

Gúacárá, *Ave pescadora.*

Guaçú, *Venado, sus especies son:* Guaçú ábárá, *del monte.* Guaçú añûrû, *venado de pescueço negro.* Guáçú arã, *onça.* Guaçú âtĩ, *cuerno de venado.* Guaçú paratiyû, *l.* Taquarem-

bóquỹtã, *venado muy chico.* Guaçupỹtã, *vermejo y grande.* Guaçú pucú, *ciervo.* Guaçú tará, *camaleon.* Guaçutĩ, *venado del campo.* Guaçú abaeỹ biñã oúoû çatú pĩrĩ aubê, *aun los venados siendo irracionales adereçan donde se han de echar.* Guaçunambieỹ, *venado sin orejas, modo de çaherir al que no quiere oyr.*

2 Guaçú, *Grande, gruesso, ancho.* Pay guaçu, *l.* Abaré guaçu, *Prelado.* Abáguaçú, *hombre gruesso.* Carapéguaçú, *anchicorto.* Mbaepí guaçú, *cosa de centro grande.* Ambopĩ guaçú, *ensanchar.* Ndipĩ guaçuî cheaó, *es mi ropa angosta.* Añẽmboabá guacú, *voy engordando, o ensanchando.*

Gúã chá, *Muchacha (dizen varones y mugeres a las niñas).*

Guã eté, *Ah: interjeccion, o que!* Guãetépe ahẽ amỹrĩ, *ah! pobre dél.* Guãtépe cheyucábone, *ah! que me ha de matar.* Guãété piché, *ah! pobre de mi.* Guãeté piche, guimânõmône reá, *ah! que será de mi en muriendome.* Guãetépa hẽ oúbone raé rá, *ah! qual vendrá aquel pobre padeciendo, etc.* Guãetêpahẽ herureỹmô, *valgame Dios como no lo trae.* Guãeté racó naoicó, *assi fué, pesandome de lo que me dizen.* Guãeté hetá herúbo raé, *oh! que de cosas trae.*

Guâg, *Dixes, galas, ajorcas, manillas, y todo ornato.* Aîeguâg, *yo me adorno* (bo : hára). Yegúacába, *dixes, plumajes, etc.* Ambóyegúag, *adornar, componer, pintar la ropa.* Yegúacábĩ, *dixecillos.*

Guagĩ, *Cabra montesa.*

Gúaguâ, *Dar baya, y espantar paxaros.*

Guahú. r, *Canto de los Indios.* Aguahú, *yo canto* (bo : hára : yâra : hába). Amboguahú, *hazerlo cantar.* Aguahú ráí, *cantar mal.*

Guaî, *Trocar. V.* Quaî. *n.* 2.

Gũaĩ [*c. d.* guâ, *pintura, y* ỹ, *diminutivo*], *Pintadico, lindico, palabra tierna, que dizen los mayores a los menores, varones a mugeres, y mugeres a varones.* Eyoguaĩ, *ven acá hijito lindito, etc.*

Guaỹbĩ, *Vieja.* Cheguaỹbĩ, *yo soy vieja, y los varones lo dizen a sus mugeres, aunque sean moças.* Cheguaỹbĩ, *mi vieja.* Añẽmôguaỹbĩ, *hagome vieja.* Guaîbĩ reçaĩ aubaí, *lagrimas de vieja de burla, dizenlo por gracia quando llueve poco; porque luego cessan las viejas de llorar.*

Guaỹbỹóg, *Hojas conocidas de palma con que cubren las casas.*

Guayúpiá, *Llaman al hechizero,* Guayupiá yára, *idem.*

Gúâma, *Tiene la misma significacion que* Rãmâ. Cherembiapó guãmâ, *lo que tengo de hazer.* Cherogúâmâ, *mi casa que ha de ser. Esta particula es futuro del verbal* Haba. Cheremîmonõôgúâma, *lo que he de juntar.*

Guámaé *(Dize la muger), Hase visto, que no me cree, etc.*

Guambĩ, *Cerco de palos. V.* Roguâmbĩ.

Gúâmbĩpé, *Tapia Francesa.* Amôguambĩpé cheróga, *ya he cercado mi casa de tapias.* Gúâmbĩpéĩtá, *los palos que tiene la tapia a trechos.*

Gúâmbĩta, *Solera de casa.* Amõgúâmbĩtá cheroga, *ya he puesto las soleras en mi casa.*

Guapĩ, *Sentarse. V.* Apĩ. *n.* 5.

Gúaqui, *Comadreja.*

Gúará, *Paxaros marinos.*

1 Guâra, *Utilidad, pertenecer a cosas, y personas, y tiempos, constar de materia y forma, para de persona, tiempos, y cosas, patria, parcialidad, paises, region, sum, es, fui, participio, adverbios, tiene quatro tiempos, como los demas nombres,* guâra, guaréra, gûârã ma, gúarângúera.

Utilidad.

Abá chebegúara, *hombre que me es*

util. Che añõ ychupé gûara, *yo solo le soy de provecho.* Cheîecotĩahá chébe gûara catú. *mi amigo que me es provechoso.* Chêbe gûa mârângatú chereỹmbá, *mi perro me es muy provechoso.* Amõ amõñó, chébe gûarâmô oycó cheyaguâ, *algunas vezes me es provechoso mi perro.* Chébe catû gûarĩ ahẽ, *fulano me es provechosillo.* Ychupé gûara catú ché, *soyle provechoso.* Cheyêupé gûara ndaiquaábi, *soy ingrato, no conozco mis bienechores.* Chéyêupé gûara aiquaá catú, *conozco los que me hazen bien, soy grato.* Cheyéupé gûara ndaiquaábeỹmí, *no soy ingrato.*

Pertenecer con Rehe.

Cherehegûara, *lo que me pertenece.* Chereté reheguâra, *la que pertenece a mi cuerpo.* Mbaê che rehégûara, *los bienes que me pertenecen.* Mbae ĩbágá ri gûara, *las cosas que están en el cielo.* Ara rehégûara, *lo que pertenece al dia, o tiempo.* Cherehegûa mẽmẽ aípó, *todo esso me pertenece.* Cherehêguaeỹndai potári, *no quiero lo que no es mio.* Cherehegûara aipó biñã, *esso me pertenecia.* Aypó cherehegua rânguê, *esso avia de ser mio.* Cheroga rehegûara, *l.* Cherogĩguâra, *los de mi casa.*

Constar de materia y forma.

Abá ĩbĩ rehegúara, *hombre de tierra,* Ogĩbĩrapé rehegúara, *casa de tablas.* Paraguâ ĩbotĩ rehegúara, *corona de flores.* Tataẽndĩy raitĩ rehégúara, *vela de cera.* Chenûngára rígúara, *de mi forma, y mi tamaño.* Cherembiapó nũngara rígúara, *del mismo modo y forma de lo que yo hize.* Mbaé ĩbĩ reguareỹ, *cosa que no es de tierra.* Tataendĩ yraitĩ reheguareỹ, *vela que no es de cera.* Nângúa ypó hae aé aú, *pensé que avia de ser desta manera.*

Para de persona y casas.

Chébegúârãma eheyâ amõ, *dexa algo para mi.* Chébeguarângúera ocañỹ, *lo que avia de ser para mi se perdio.* Aheyâ pỹtûnâmô gúârámâ, *dexolo para la noche.* Oyrândérâmô gúârãmâ, *l.* Oỹrândémô gúârãma, *l.* Oỹrandéguarãmâ, *para mañana.* Aheya çoó carúhápe guãrãma, *dexé carne para la mesa.* Ymarângatûbae ĩbápe guârãma, *los buenos son para el cielo.* Yñãngaipábae añãrẽtãme gúârãma, *los malos son para el infierno.*

Patria.

Ponen el nombre del rio de que beven, o lo de que toma la denominacion. Paragúaĩgúara, *los que son del rio Paraguay.* Parânã ĩgúara, *los del Paraná.* Parápe gúara, *maritimos.* Paramboĩ pĩrĩgúa, *los de la otra vanda del mar.* Ñânderubichábeté retãmẽgúara, *los de la Corte.* Cherogiguara, *l.* Cherope guara, *los de mi casa.* Cherẽtâmbĩgúara, *los de mi pueblo.*

Parcialidad, Paises, Region.

Este, gúara, *haze sinalefa con* Râmõ. *v. g.* Gúamô, hûâmô, çûâmô, *dize parcialidad.* Oy ogûâmô gúara, *l.* Oĩoçûâmô, *l.* Oyohûâmô, *parciatidad, lechigada.* Oroyôgûâmô oroycó, *estamos en parcialidades.* Oyo húâmôquỹbôngûara na pẽẽ ramĩ rûguâî, *los destos paises de acá no somos como vosotros.* Ooygûâmô quỹbôngûara, *los paises de acá.* Oyoçû âmô rehegúara, *los de su parcialidad dellos, o de aquella region.* Acoîgûâmô gúara, *l.* Acoî hûâmô gúara, *los de aquella lechigada.* Ĩgarĩ oyoçú âmô oycó, *los cedros están juntos.* Cheyogûâmô gúara oy yarog, *hanse acabado los de mi pais.* Peyôgûâmô gúara nda hetaî, *vuestros paisanos son pocos.*

Sum, es, fui.

Oy. eí gúara, *lo que es de oy.* Pẽẽ cúehé gúaraé biñã petuyâ bae îepé

aubé, mbĭtétiché ĭmã gúara, *vosotros que nacistes ayer estais viejos, que seré yo.*

Participio de verbos.

Acaaú, *bever yerva:* Caagûara. Acaû, *bever vino:* Cagûara. Ayaceó, *llorar:* Ya hegúara. Ayaó, *reñir:* Yaguâra. Ayçoó, *combidar:* Çooguâra. Ayçuú, *morder:* Çuú gúara. Aîetuû, *rellanarse:* Yetuú gúara. Aĭú, *bever agua:* Ĭgúara. Amômbeú, *dezir,* Mômbegúara.

2 Guará, *Rebolver, y de aqui lo toman por la barrena.* Guaráguaçú, *barrena grande.* Guaramỹrĭ, *barrena pequeña,* Ayguara guarápĭpé, *barrenar.* Ndiguarábi, *no está barrenado.* Aypĭguará caramegûâ, *rebolver lo que está en la caxa.* Peñẽmômbeú ỹmbobé peî pĭgúara pendecó angaipába, *examinad vuestros pecados antes que os confesseis.* Aracañỹrãmô oúbo Jesu Christo ñândereco pabẽ ngatú gúara oypĭgúarágûará eteí, yñabôñãboupé hembiapocúe yacatú hepĭbeẽngâ, *quando Jesu Christo nuestro Señor, venga a juzgar, examinará las obras de todos para conforme ellas dar a cada uno.* Peipĭguarấ ĭmé pendapichárareco, *no escudriñeis vidas agenas. V.* Pĭ. *n. 7.*

Guaracapá, *Broquel, rodela, adàrga.* Guaracapámî nĭ, *broquel.* Añẽmboguaracapá, *ponerse la rodela.* Ayepîa, guaracapá pĭpé, *adagarse, abroquelarse.* Huĭbiyâ ñãbõ guenôndé guaracapá îa toguerecó, *cada flechero tenga delante de si un rodelero.*

Gúarápembĭ. r, *Sobrado de la casa.* Gúarápembĭrĭtá, *los palos en que están las cañas del sobrado.* Aypembĭrĭtá, *poner estos palos.*

Guaratimbú, *Gorgojo chico* [*c. d.* guara, *barrena, y* tỹ, *nariz, y* pú *agujero*], Yguaratimbú abatí, *está agorgojado el maiz.*

Guareá, *Una raiz comestible.*

Guarĭ, *Cosa tuerta.* Ocápĭ guarĭ, *calle tuerta.* Mbacá ratỹ gúarĭ, *cuerno de vaca retorcido.* Amõ guarĭ ĭbĭrá, *labrar tuerto el palo.* Ayeecópĭguarỹngog, *enmendarse.* Añẽmo ecó guarĭ guarĭ guitecóbo, *no ando a derechas.* Peña pengóg pendecó guarỹ guarĭ, *enmendad la vida.*

Guarĭnĭ, *Guerra.* Guarinỹhára, *guerrero.* Aguarỹnĭ, *guerrear* (mô: hára). Aguarỹnĭ quây, *juntar exercito* (hece) *contra ellos.* Guarỹnỹmbó, *despojo, l,* Mbaecué guarỹni meguâ.

Guarĭmbé, *Pato.*

Guatá, *Faltar. V.* Atá. *n. 3.*

Guatá, *Andar. V.* Ata. *n. 2.*

Guatãmôí [*c. d.* tãtã, *recio, y el recip.* gu, *y la particula,* rãmô, *y la* y, *de perseverancia*], *Enojo, zeño, zañudo, encapotado.* Guatâmóỹche recõni, *estoy enojado, etc.* Guatâmôí oyquiâbo, *entró hecho un perro de enojo.* Guatâmôí ayú ndébe, *vengo enojado contigo.* Guatâmôí eboçoî yquaî, *allá va mohino.* Guatâmoĭ cébae, *enojadiço.* Guatâmoîbó, *enojado.* Nagúatâmoĭ ojcobae rũgúaỹ, *no es enojadiço.* Guatamoĭ cé ché, *soy enojadiço.* Guatamoĭ oroicó oyoupé, *andamos encontrados.*

Guatapĭ, *Caracol muy grande de la mar, que sirve de vozina.*

Guatíaî, *Especie de calabaças.*

Guatînĭ, *Raizes comestibles.*

Gué.

Guê. b, *Amortiguado, borrado, apagar.* Aguê, *estoy amortiguado (dize el viejo), he perdido el color.* Chepiguê, *tengo el pellejo amortiguado.* Guiguêbo aycó, *idem.* Nda guêbí rângẽ, *aun tengo terso, ó con color el pellejo, aun no soy viejo.* Ndo guêbí ymârângatúbae reaqûânã, *no se escurece la fama de los buenos.* Ĭbápe gûara guendĭpú guebeỹmẽ oycó, *los bienaventurados gozan de una luz inestin-*

guible. Amboguê, *apagar fuego, borrar qualquiera cosa.* Ambogûe chequatiá hagûera, *borrar lo escrito.* Mbae quatiá oĭ mânâmô ogûe, *la pintura se ha borrado de antigua.* Tatá ogûe, *apagose el fuego.* Oguê oguébí, *apagase a menudo.* Ogûebeî, *el mismo se apaga.* Ndeí ogúebo rângẽ, *aun no se ha apagado.* Ace gueçaĭpĭpé omboguẽ oangaipapá guera, *con lagrimas borra el hombre sus pecados.* Ĭ tatá omboguê ñabẽbẽ, ẽguŷñãbẽ abé. ñẽmômbeguâba, Paí abarêupé angaipába omboguê, *assi como el agua apaga el fuego, assi la confession el pecado.* Agueray guitecóbo, *estoy triste, marchito, enfermo, o melencolico.*

Guẽẽ. m, *Bómito.* Cheguẽẽ, *mi bomitar, y bomito* (y: o). Aguẽẽ, *yo bomito* (mô: hára). Naguẽẽmỹ, *no bomito.* Amoguẽẽ, *hazer bomitar.* Amôguẽẽ ĭgára, *arrojar el agua de la canoa, moviendola a que salga por popa y proa.* Yaguaraé nũngûi guemĭgueẽngúera oñẽmbopĭá ab aeté ẽỹmâmô çomôcõngyêbĭrâmĭ, ẽguî râmỹbénõ yñângaipabae oñẽmômbeuré oângaipapaguê rero yebĭri ymôcõnga, *assi como el perro buelve a comer sin ascolo que bomitó, assi el pecador buelve al pecado que ya confessó.*

Gueyĭ. b, *p. baxada.* Chegûeĭĭ, *mi baxar, ó baxada* (y: o). Agueĭĭ, *yo baxo* (bo: pa: pára: hára). Ĭgûeyĭpába, *l.* Ĭeyĭpába, *el camino que cae al rio.* Ĭgueyĭpápe, *en el puerto que cae al rio.* Aeyĭ, *yo baxo.* Ambo gueyĭ, *l.* Amboeyĭ, *hazerlo baxar.* Aroyĭ, *l.* Aroeyĭ, *baxar con ello juntamente.* Chereroyĭ, *me baxaron.* Heroyĭ *(relativo),* gueroyĭ *(recip).* Aroguçyĭ yâpepó, *apartar la olla del fuego, o baxarla de otra cosa.* Ayerogueyĭ, *l.* Ayeroyĭ, *l.* Ayeroéyĭ, *inclinarse haziendo reverencia.* Amboyeroyĭ, *hazer que se incline assi.* Peieroyĭbĭmé quaraçĭ upé, *no adoreis al Sol.* Tûpã añõ, ñânde yéroĭhabeté, *a solo Dios hemos de adorar.* Tûpã añõ yeroyĭhabeté, *solo Dios es adorable.*

Gúẽmbé, *Fruta conocida.* Gûembeĭ, *el arbolillo.* Gûembeŷâ, *está maduro.* Gûembepí, *cascaras destos arboles con que hasen cuerdas y maromas.* Gêembé rembó, *el vastago, o raiz desta fruta.* Hopeá râmõ, *l.* Hopeabírámõ, *empieça ya a tener un bello chiquito el grano.* s. *va ya madurando.* Hĭbá apeyû, *tiene la cascara ya amarilla, está maduro.* Ndahĭbapéyuî rângẽ, *no está sazonado.* Hebiquârĭpibúbú gûembé, *ya está muy maduro.* Hĭbapé opiriri, *ya se le abre la cascara, id est, está muy maduro.*

Guêqûâmoĭ, *Costumbre. V.* Guecu âmô, *en* Tecó.

Gueraî, *Enfado. V.* Cueraî.

Gueraré, *Rana chiquita.*

Guetébo, *Entero. V.* Teté. *n.* 2.

Gui.

1 Gui, *l.* Agui. *Posposicion, que sirve a varias proposiciones Latinas.*

Idem quod ex: Cherogagui ayu, *vengo de mi casa.* Ĭgui câguŷ râmô ayapó, *hago de agua vino, l.* Ĭcaguŷ-râmô ayapó.

Idem quod a: Aipĭçĭ ndehegui, *recibolo de ti.*

Idem quod extra: Cherogagui ayeó, *ando fuera de mi casa.*

Idem quod sine, praeter: Acarú ndehegui, *como sin ti.*

Idem quod propter: Nde raĭhú racĭgui ayu nderechâca, *por el grande amor que te tengo vengo a verte.* Ndeyucá agui ndaipotári ebapó ndehó, *no quiero que vayas allá, porque no te maten.*

Sirve para comparacion: Aiquaa ndehegui, *sé mas que tu.* Ayquaá be ndehegui, *l.* Aiquaa catú ndehegui, *idem.*

Es nota de la primera persona y los gerundios de verbos neutros, en

absolutos. Ahá guĭcáruâbo, *voy a comer, y se declina assi:* cheheguî, *de mi;* ndehe guî, *de ti;* ychuguî, *dél;* oreheguî, *l,* ñãnde heguî, *de nosotros;* peheguî, *de vosotros;* ychuguî, *dellos. Con* Mburú *sirve de retativo; ut* Ayû mburu guî, s. Ayû mbùrú ychugui, *dexele, y vineme.* Aguî, *no recibe nada.* Cheaguî; nde aguí; aé aguî; oreaguî; ñãnde aguî; pẽẽ aguî; aé aguî. Peru oycoé ẏhehegûi, *Pedro es otro que yo.* Ychuguî cheaycoé, *yo me diferencio dél.* Abapabẽ oycoé oyohugui guobárehê, *todos se diferencian en los rostros.* Guĭrá oyoporẽmõ ndoycoeî oyohuguî, *las aves de una especie o color, no se diferencian entre si.* Oyoguiyogui hápe, *consiguientemente.*

2 Guĭ. r, *La parte inferior de la cosa.* Cheguĭpe, *debaxo de mi.* Yguĭ rupí, *por debaxo dél.* Amboguĭ, *soliviarlo, levantandolo* (bo: hára: haba). Oyoguĭ yoguĭpehĩnỹ, *están unos debaxo de otros.* Ayguĭróg mbĭáguiqûapa, *passo por debaxo de la gente.* Ayguĭrog, *sacar lo que está debaxo.* Ayguĭróg abatí, *limpiar el maiz al carpirlo.* Eyguĭróguĭrogí emé Tûpã ñẽẽ, *no escudriñeis las palabras de Dios.* Eróbiâ ñõte, *creelo no mas.* Aypóguĭróguĭróg, *escapéme de sus manos.* Aypóguĭróg añãngâ, *escapéme de las manos del demonio.* Aipóapẽguĭróg, *escapé de sus uñas.* Ahoquenguĭróg, *salime huyendo de su casa.* Ahecóguĭróg, *apartéme de su compañia.* Pehe coguĭróg abá angaipába, *apartaos delas malas compañias.* Peyguĭróg peagua ça recó, *apartaos de amancebamientos.* Peyguĭro giaú ñõte peaguaça, haeriré peroĭebĭrí, *apartaivos de burla de vuestras mancebas, y despues bolveis a ellas.* Chepoguĭri arecó, *está debaxo de mi dominio. V.* Poguĭpe, *en* Po, *mano.* Caá yguĭpeĭ catû, *monte claro.* Yguĭpeĭ checóga, *está bien carpida mi chacara* s. *Está el maiz, o arboleda limpia.* Caá yguĭberá, *monte sombrio.* Yguĭberá, *cosa sombria.* Aypĭcurá guĭróg, *hazer concavo.* Ayeecóguĭrog guiñẽmômbeupotábo, *l.* Ayguĭrogí chereco cheñẽmômbeu hãgûâmã, *examinarse para confessarse.* Añẽmboguĭ, *soliviarse.* Eñẽmboguĭ aubé, *meneate siquiera.* Amboguĭmboguĭ, *soliviar.* Ambo guĭcuñã, *concurrir en el acto material de la fornicacion.*

1 Guĭguĭ, *Ruydo de arroyuelo, mormollo del agua y de la persona quando orina.* Oguĭguĭ ĭoĭnã, *haze ruido el agua.*

2 Gúĭgúĭ, *Bambalearse.* Ĭrĭbôbô oguĭguĭ, *bambalease la puente.* Abá pucú oguĭ guĭ, *los largaços se bambalean.* Oñẽmbo hetĭmã guĭguĭ, *bambalearse el flaco, o enfermo.* Checâneõ chemô hetĭmãguĭguĭ, *de cansado me tiemblan las piernas.* Oguĭbo aycó, *l.* Aguĭguĭbí, *andome cayendo.*

Gúiyâbo, *l.* Gûiyâboĭ, *Gerundio de* E, *dezir: sin causá, sin que ni para que.* Gûi yâboĭ ayapó, *sin que ni para que lo hago.* Eyâboí erերú, *sin causa lo traes.* Oyaboĭ, omômbeú, *dixolo sin que ni para que.*

Guĭrá, *Paxaro, ave,* Guĭracayêrá, *paxaro colorado.* Guĭra câmỹtã, *de cabeça colorada.* Guĭraçapûcaî, *paxaro conocido.* Guĭraçapúcaí, *canto de ave.* Guĭraçapúcaîeí, *mal a guero, mala voz de ave.* Guĭraçapucaî ẽẽ, *dulce canto de ave.* Guĭrápepó câng, *huesso de las alas, plumas.* Guĭrapĭtã, *ave colorada.* Guĭrapõ, *ave blanca.* Guĭraporo aûbõ, *ave de aguero.* Guĭraporú, *ave de rapiña.* Guĭrapotába, *cevo de aves.* Guĭrapotíaróó, *pechuga de ave.* Guĭratĭ, *pico de ave, y ave blanca.* Guĭrarocaî, *jaula.* Guĭra rupiá upá, *el nido.* Guĭraũnduçu, *paxarote negro.* Guĭratỹ ñẽẽ, *ave pescadora.* Guĭrá apîa, *l.* Guĭra apîa hába, *flecha con porrilla para*

matar paxaritos. Guĩra ragûe, *pluma de paxaros.*

Gûĩra, *La parte inferior. V.* Gûĩ. r, *n.* 2.

Guĩrapá, *Arco de flechas.* Guĩrapáçãmâ, *cuerda de arco.* Guĩrapá çândóg, *soltose la cuerda del arco.* Guĩrapá mômbĩcába, *la atadura de la cuerda del arco que anda siempre ázia abaxo.* Guĩrapátĩ, *la punta del arco que anda siempre ázia arriba.* Aguĩrapápirá, *abrir el arco, assestarlo.* Nda chéguĩrapá pirári nderehé, *no he tomado armas contra ti.* Guĩrapariyâ, *flechero que tiene arco.* Amôquĩpã teĩcheguĩ rapá, *amagar, a tirar con el arco.* Aypichĩ teĩ cheguĩrapá cheruĩpábâmô, *quedé desarmado sin flechas.*

Guĩrapepo, *Alas de ave. V.* Guĩra.

1 Gûĩri [*c. d.* guĩ, *n.* 2, *y* y. r, *quitar*], *Estar apartado, aver espacio entre uno sobre otro.* Carâmẽgûã oguĩri, *no está bien cerrada la caxa, la tapa está entreabierta.* Ndaygûĩri rûgúaî, *está bien junta la tapa, o echado el pestillo.* Oguĩri candado oĩnâ, *está abierto el candado.* Yguĩri chemûndé oúpa, *no llega bien el laço al suelo.* Amboguĩri, *hazer que no llegue uno a otro.* Aguĩrí guĩtẽnâ, *estar en cuclillas, o mal sentado sobre la punta de algo.*

2 Guĩrí, *Paxarillo chiquito.*

3 Guỹrĩ, *Muy cerca* [*c. d.* guĩ. *n.* 2. *y* y *diminutivo*]. *V.* Haíme, *y* Cerĩ. Coẽguĩrĩ, *muy cerca de amanecer.* Omânõ guỹrĩme tuí, *cerca está de morir.* Cheângaipá guỹrĩme aycó biñã, *estuve a pique de pecar.* Añarẽtãguỹrĩme ereycó, *estás en las puertas del infierno.* Yguỹrĩ chehohába, *estoy de partida.* Chehó guỹrỹ aycó, *idem.* Oú guỹrĩ ahẽ, *ya estava para venir.* Chereróguỹrĩ chererúbo, *traxome acercando ázia acá.* Aruguỹrĩ ahẽ rerahábo, *llevéle acercando.* Yguỹrĩ ngatú cheróga, *es muy baxa mi casa.* Añẽmôguỹrĩ, *apocarse, baxarse.* Yguỹrĩ cherẽtãma ruî, *está mi pueblo muy cerca.*

4 Guĩrĩ. *Aturdimiento, almadiamento, desvanecimiento.* Chereçá guĩrĩ, *tengo desvanecida la cabeça; y del medio borracho que vé luzes, y candelillas.* Chemboçáguĩrĩ chenûpãmõ, *aturdiome con el golpe.* Ĩgaîeréyêré chemboçaguĩrĩ, *los bayvenes de la canoa me almadean.* Heçaguĩrĩ guĩrá yîapíaípĩré ohóbo, *fuese aturdido el paxaro por no averle dado bien.*

Guĩróg, *Saçar lo que está debaxo. V.* Guĩ. *n.* 2.

Gũndé, *Trampa para caçar. V.* Mûndê.

H.

H. *Es relativo de los nombres, y verbos, que comiençan por* T, R, H, *y* No. *Vease el Arte. Muchos de los nombres, que en esta letra se ponen son relativos, y terceras personas. Y si se pusieran en la letra* T, *no fueran conocidos, y assi lo que se buscare de* H, *y no se hallare aqui, busquese en la letra* T.

1 Há, *Yr. V.* Hó. *n.* 1.

2 Há, *Torcer, tronchar, cortar: recibe esta particula* yo: Yohapaguêra, *cortadura.* Ayohá, *yo lo troncho, corto* (yhápa : pára : pába). Ndihápábi, *no se ha tronchado.* Teõohá, *cortolo en flor la muerte.* Ohá béramĩ teõ, *parece que lo ha tronchado la muerte.* Heõ ndoiporú ycari hecó yhápa, *no le dexó gozar la muerte de su mocedad. Suele perder el* yo, *como se ha visto, y la* H, *como sa vera.* Ayeoqúĩta á, *hé tronchado, o derribado palos para mi casa.* Amboîeoquĩtá á ucá abá, *hago que corten madera para sus casas.*

3 Ha. r, *Espiga, razimo, mazorca.* Harĩmã, *ya tiene espiga.* Guarĩbé ycaî, *quemóse el arbol con su espiga, o razimo.* Ndahári abatí rãngẽ, *aun*

no tiene maçorca el maiz. Hatỹndé abatí, *l.* Hatỹ cẽ, *espiga ya.* Aharĩbó, *quitar la espiga, o razimo.* Aubá rarĩbó, *bendimiar la viña* (ca : cára : caba). Peteĩ abatirá aharĩbó, *l.* Hápe teĩ aharĩbó, *cogi una espiga de maiz.* Abatirápeiû, *espiga seca de maiz.* Ndahárĩ abatiĩ, *no tiene maçorca el maiz.* Há há ñãbõ yñãpỹî yâçóg, *cada espiga tiene su gusano.* Hapopó rĩmã, *ya rebienta la espiga.* Há cacáĩmã, *ya quiere brotar la espiga.* Ha ruçú ĩmã, *ya está grande la espiga.* Há yoguĩ yoguĩ, *tiene muchas maçorcas, o espigas, o razimos.* Hára piabí, *espiga muy chica.* Yĩguâra ríbé onĩ, *están las cañas con sus espigas.*

4 Há. r, *Participio, el que hazela cosa.* Mbaéapohára, *trabajador.* Tecotẽbẽhára, *menesteroso, a vezes hazé* cára: pára: mbára: ngára; *y esto lo causa la pronunciacion de nariz, y las finales a quien se llega* Ahenôî, henoỹndára, *el que llama.* Amotareỹm, amotareỹmbára, *enemigo.* Amõñãng, *hazer,* mõñãngára. *V.* „*Arte*“.

5 Há. b, *Cabello del cuerpo, lana, pluma.* Cherá, *mi cavello.* Mbáepígûaba ribéycaî, *quemose el cuero con su pelo.* Hábucúbae, *l.* Habucuyâra, *cabelludo.* Há bucúbae, *cabelludo de pelo erizado.* Cherábocẽ, *saleme el pelo.* Tabiyû, *bello, pelo muy delgado* (ha : gu). Cherabiyû, *soy belloso.* Ahabiîuõg, *quitarle el bello, o pelos tiernos.* Guĩrá ragûe, *plumas.* Uruguaçû raguê, *plumas de gallina.* Ahaboóg, *desplumar.* Ñandû raguê, *plumas de avestruz.* Ñandû agué paragûa aceéñẽmõãngába, *quitasol de plumas de avestruz.* Mbaepi nda hayĩgi, *pelase bien el pellejo.* Obechá ragûe, *lana de ovejas.* Aobechá ragûeóg, *arrancar la lana a las ovejas.* Aobechá rá apĩ, *trasquilar ovejas.* Obechá rá ocuî eí, *caeseles la lana.* Ndahacuî rãngẽ, *aun no se pela bien.* Ambo acuî mbacapiré, *poner a pelar los cueros.* Cheracuî eí, *caenseme los pelos del cuerpo.*

A, *Es pelo de la cabeça. V.* A. b, *n. 11.* Habiyûbebé ñãnderécóbé, *es nuestra vida un soplo. Ventus est vita mea.* Habiyûbe bé cherembiâraí, *repelé la caça, no la maté.* Ahabo oî, *medio matélo.* Ahaboóbooî abá ymõndóbo, *bien flechado, o herido se me escapó.* Ohabóoî añãngâ angaipabi yâra, *maltrata mui bien el demonio a los malos.* Peñẽmbooî ucaĩmé añãngupe, *no os dexeis maltratar del demonio.* Peteĩ raguê amõ nãngã nôcañỹmbicé tỹrôetê ñãndeheguî nânderecobeyébĩrâmône, *ni aun un pelo hemos de perder quando resucitemos.* Cherabuçú che rá! *ô y como temo!* Ahabere, *chamuscar* (bo : hára).

6 Ha. b, *Verbal que se halla en nombres, y verbos: significa instrumento con que se haze la cosa, modo, causa, intento, fin, tiempo, lugar, complice, compañero, proposito; tiene quatro tiempos:* hába, *presente,* haguêra, *praeterito,* hãgûâmã, *futuro,* habãnguêra, *guaranismo.* Yĩ cheporabĩquĩhába, *la cuña con que trabajo.*

Caruhába, *instrumento con que se come, manteles, servilletas, etc.* Âng nũngara yyapohá, *este es el modo de hazerlo.* Naẽguĩ heruhába rũgûaî, *no es esse el modo con que se ha de traer.*

Tũpãñeẽ redúpa ñõ cheruhába, *la causa de mi venida ha sido solo oyr la palabra de Dios.* Cheruhá amboaé ndipóri, *no he tenido otra causa, o intento, o fin.* Ñandepĩhĩrõ añõ Tũpãtaĩra ĩbagaguî ygueyĩpába, *el fin que Dios tuvo de baxar a la tierra, fué librarnos.*

Ara mbaé tỹmbába ycó ñãndú, *este es el tiempo en que se suele sembrar.* Cheruhábaycó, *este es el tiempo de mi venida.* Âng tu hába biñã, *aora era el tiempo en que avia de ve-*

nir. Peru recó hábarí chereçá amõndó, *eché la vista por el lugar donde estava Pedro.* Cherecóhá rupí yquaî, *passó por mi lugar.*

Cheangaipá hagûera chuã, *Juan es con quien pequê.* Chemẽndá haguêra ndoycoî cheyrũnâmô, *el con quien me casé no haze vida conmigo.* Chemũndá haguêra, *lo que yo hurté.*

Con relativos haze modo de dezir impersonal; ut Ndi heî tábeỹmỹ, *hase lavado ya la cosa.* Ndiheî tábi, *no se ha lavado.* Nda henoỹ hábi pângâ? *aun no se ha llamado?* Nda hẽnoỹ hábi, *no se ha llamado.* Na ñẽmboehábi pãngã? *no es tiempo ya de rezar?*

Con la posposicion Pe, y *adverbio* ĩmã, *significa tiempo, edad; ut* Caruhápeĩmã, *ya es tiempo de comer.* Chehóhápeĩmã, *ya ha llegado el tiempo de yrme.* Chemẽndáhápe ĩmã, *ya tengo edad para casarme.* Ndaeî chemẽndahápe rãngẽ, *aun no tengo edad para casarme.* Nderêy nde hoháperangẽ, *aun no es tiempo que te vayas.* Ndeî caru háperãngẽ, *aun no es tiempo de comer.*

Con Pe *solamente significa lugar solo.* Ñẽmboeháperãngẽ, *donde se reza.* Ñẽmboê hâgûãme, *donde se ha de rezar.* Ñẽmboê haguépe, *donde se aprendió, o rezó.* Ñẽmboêhabanguêpe, *donde se avia de aver aprendido, o rezado.*

Con Râmô *dize costumbre, y este* Ramo *pierde la* Ra; ut Cheyyapóhábâmô ayapóne, *haré como suelo hazer, l.* Che yyapohámo, *idem.* Che haĩhû hábâmô cheraĩhú, *assi como yo le amo a él, assi el me ama.* Tûpã ñãnde raĩhu hábâmô ñãbẽ yahaĩhûne, *hemos de amar a Dios como el nos ama.* Che nderaĩhúhábâmô cheraĩhuepé, *amame como yo te amo.* Che ymômbeuhábâmỹ nde emômbeú, *di como yo digo, este* mỹ *es* ramỹ.

Coté pacó ahẽ rûri che abáhabeỹme, *cogióme solo sin que en mi casa huviesse hombre alguno.* Che ñẽẽngámô, *pro* Ñẽẽngábâmô, *mi modo de dezir.* Acoîrâmôbé cheñẽguâhẽ hãgûâmâ arecó, *desde entonces tuve intento de huirme.* Acoî râmôbé ndenũpãhãgûâmâ arecó, *desde entonces hize proposito de açotarte.* Acoîramôbe cheyyucámô areco biñã, *desde entonces tuve deseo, o intento de matarlo.* Cheymôn dó hãgûâmâ ndarecoî acoî râmô, *no tuve intento de embiarlo entonces.* Che hecé yyéruré hâguâmâ are có biñã, *tenia intento de pedirlo.* Christiano râmô pendecobe hábarâmi ngatú que peicobé, *mirad que vivais como Christianos.* Abarâmô pendecohábâmô que peicobê, *vivid como hombres.* Na abarâmô pendecóhába râmôrûguaî peicobé, *no vivis conforme el ser que teneis de hombres.* Chembae potáhába có, *esto es lo que apetezco.* Cherûbangá potahá có, *este es el que escojo por mi padrino.* Cherecó potáhába quie gûara, *el ser y modo de vivir de aqui es el que yo quiero.* Na cherecó pota hába rũguaỹ có, *no es esto lo que yo pretendo.* Chendacheraĩhuhábi, *no se trata de amarme, no se me ama.* Nacheporanduhábi, *no se me pregunta.*

Haá, *Nacer. V.* Ar. *n. 8.*

Hãã, *Prueva, señal, medida, imitacion, contrahazer, imagen, retrato, ensayo, tentacion, semejança.* Cherããngába, *mi imagen, retrato, medida, y prueva.* Gûããngãmô Tûpã ñãnde ãngã oyapó, *hizo Dios nuestra alma a su imagen y semejança.* Tûpã rãângaba, *imagen, medalla.* Tûpãçĩ rããngába, *Imagen de nuestra Señora.* Ahãã, *provar, medir, señalar.* Ahaãyoyâ, *compassar.* Ahaã cãgûỹ, *provar el vino.* Ahaã gui îe roquĩbo, *ensayar la dança.* Ahaãndébe nderembiapó rãma, *señalarle lo que ha*

de hazer. Ahããaó ĩbĩrá raãngába pĩpé, *medir la ropa con vara*. Ahaá guĩrá, *imitar el canto de las aves, contrahazer*. Ahaã tembiú, *provar la comida*. Ahaá nderecóne yyapĩrĩbé hẽrã̃ ndereco ãngaipába coĩténe, *quiero provar a ver si te enmiendas*. Ahãã guicarúbo, *pruevo a comer, l.* Acarú ãã. Cherete pucũ rããngába, *mi estatura*. Ñãnderemỹ aãngâmô Christo recõni, *l.* Ñãnde remỹ aãngagûâmã, *es nuestro dechado Christo nuestro Señor*. Añẽaã, *ensayarse, provarse*. Añẽaã chemãnõ haguâmã ri, *ensayarse para morir*. Añẽaã chepiratã rehẽ, *provarse las fuerças, hazer esperiencia dellas*. Aporohãã, *andar provando, examinando*. Amô ñẽaãngatú, *hazer que se ensaye*. Oñõaãngarí ñote oycó, *no cessan de provarse, desafiar, reñir, luchar*. Hããnga tú pĩra, *bien provado, ejercitado, examinado*. Añãngñãnderaã yepí, *siempre nos tienta el demonio*. Poroããngaí añãngã, *el demonio es gran tentador*. Mbae haãnga, *l.* Mbae raãngá, *experiencia, medida, prueva*. Mbae hããngatû hára, *experimentador*. Morôaãngaíba, *l.* Poroaãngaíba, *tentacion*. Mbae raãngába pĩpé amĩ Tũpã ñandeyâra, yporomõngetáni aracaẽ, *hablava Christo nuestro Señor con parabolas*.

Haábĩa, *Çorçal, ave conocida*. Haabĩatĩ, *çorçal blanco*. Haabĩarũ, *tordo*. Haabĩa ramĩ, yñẽẽmbĩĩ, *es un hablador*. Haabĩa ahẽ, *este es una urraca*.

Haarõ, *Aguardar, esperar*. Cheraãrõ, *me espera*. (h : gu). Ahããrõ, *yo le espero*. (mô : hára). Ndahããngi, *no le espero*. Ahapẽ aãrõ, *esperar al camino por donde ha de passar*. Curĩ na cheraãrô mbotári, *ni un poco me quiso aguardar*. Tũpã ñãnde râãrõ oyeupé ñãnde yebĩ hãguâmã, *esperanos Dios a que nos bolvamos a el*. Ahaarõ arõ guitûbo, *vinele aguardando*. Ahããrõ guitẽnâ, *estoyle aguardando*. Mbohapĩ áraañõ ahaãrõne, *tres dias solos le aguardaré*. Na che rããrôhári, *no tengo quien me aguarde*. Che raãrõ mirỹ que rângẽ, *aguardôme un poco*. Hebaé guaãrõ râmõndoúri, *la caça si la aguardan no acude*. Checaquaá rehẽ cheraãrõ, *aguardôme a que creciesse*. Ytĩ pĩtá rãmĩ peângaipá ñẽmõnoõ berâmỹ pehããrõ peicóbo, peñẽmõmbeũ aybi eỹmô, *dilatais la confession hasta que se acomulen los pecados en vuestra alma como bassûra en monton*.

Hába, *Verbal. V.* Há. *n. 6*.

Hãbẽ, *Moho, ya está mohoso*. Na hãbẽî, *no está mohoso*. Hãbẽ mbuyapẽ, *el pan mohoso*. Hãbẽ çoó, *está la carne con moho*. Ao hãbẽ, *ropa de color cenizienta*. Ambohãbẽ aóy quatiábo, *pintar, o bordar la ropa de color pardo*. Yaçĩ hãbẽ, *está la Luna palida*. Cherobáhabẽ, *tengo el rostro palido*. Añẽabẽóg, *lavarse, limpiarse*. Añẽabẽ og guiñẽmõmbeguâbo, *limpiarse con la confession*. Ahãbẽóg *l.* Ahãbẽ mbóy, *l.* Amboyri habẽ, *quitar el moho*. Habẽ ycotĩ cuẽ, *ha mucho que desamparó su casa*. Ypĩ habẽ cheróga, *está humeda mi casa*. Che acãng hãbẽ, *tengo la cabeça suzia*. Yguĩrãbẽ ĩbã, *l.* Yguĩhabẽ, *está ya la fruta debaxo de los arboles podrida*. Chereça abẽ, *tengo la vista turbada, tengo cataratas*. Añẽmõeçá ãbẽ, *voy criando cataratas*.

Haberé, *Chamuscar. V.* Há. *n. 5*.

Habĩág, *Olor malo de cochambre de ropa suzia, humo, humedad*. Cherabĩág, *huelo assi mal, etc.* (hạ: gua). Ndacherabĩagi, *no huelo mal*. Cheao ábĩageté, *muy mal huele mi ropa*. Añẽmbó abĩág, *llenome de mal olor*. Ambo ábĩag, *hazer que huela mal*. Habĩagaçĩ, *muy mal olor pesado*. Hecó abĩag ahẽ, *dá mal olor con su vida fulano*.

Habĭagaçĭ Tûpã upé, tecopochĭbó, *los que viven mal dán mal olor a Dios.* Çoórabĭág, *olor malo de la carne.* Çoórabĭag arĭ urubú opererêg oñômônoóngã, *los cuerbos andan desalados tras la carne podrida.* Habĭagaçĭ añãrẽtãme guâra, *es hedionda cosa el infierno.* Pirarabĭag oguerecó, *huele a pescado.* Eírabĭag oguerecó, *huele a miel.* Angaipá rabĭag, *olor de pecado.*

Habíyú, *Bello. V.* Há. *n. 5.*

Hacâmbĭ, *Horcajo, cosa de dos piernas.* Cheracâmbĭyaî, *andar las piernas abiertas.* Aóracâmbĭ, *calçones.* Añẽmbó acâmbĭ yaĭ, *abrir las piernas.* Ĭbĭra racâmbĭ, *palo con horqueta, horcon para casa.* Ahacâmbĭog, *abrir horqueta al palo.* Quarepotí racâmbĭ, *compas, y todo lo semejante.* Amô acâmbĭ, *hazer cosa de dos piernas.* Quarepotí hacâmbĭ mỹnĭ, *tenedor.* Emo acambĭ ĭbĭra mỹrĭ amõtataendĭ rubo cagûâma, *haz unas tenaçuelas de palo para despavilar la vela.*

Hacâmbĭyaî, *Cosa de dos piernas abiertas. V.* Hacâmbĭ.

Hacâng, *Gajo. V.* Tacâng.

Hacapé, *Mancha. V.* Tacapé.

Hacateỹ, *Mezquindad. V.* Tacateỹ.

Hacó, *Las ingles. V.* Tacó.

Hacú, *Caliente. V.* Tacú.

Haça, *Lista, passar. V.* Taçá.

Hácẽ, *Grito. V.* Tacẽ.

Haçĭ, *Dolor. V.* Taçĭ.

Haçóg, *Gusano. V.* Taçog.

Haé, *Conjuncion copulativa.* Ché haé ndé. *Yo y tú.*

2 Haé, *El, esse, esso; es tercera persona del pronombre* Aé, *n. 4, y se haze pronombre a parte.* Haé aé, *el mismo.* Nde haé, *tu eres él.* Chehaé, *yo soy esse.* Hae ycó ché, *idem.* Hae ycó ndé, *tu eres esse.* Haé ycó ahẽ, *esse, s. que tu dizes es este: puede perder la* h; *ut* Aéaé ché, *yo soy esse.* Aẽ aé, *el mismo.* Hae aé oîequaê chébe cheynûpã hãgûâma, *el mismo me dió causa para que le castigasse.* Haêbae, *el mismo.* Haéboí cherecõnỹ, *assi me estoy.* Hae eỹ yêpé, *aunque él, o ello no sea, aunque no sea assi lo que ha hecho.* Hae eỹ yepé aháne, *aunque esso no sea he de yr.* Hae aí, *el mismo.* Hae aí ycó ché, *yo soy esse mismo.* Haeañõ, ohó, *él solo fué solo.* Hae aipó ndeyâguêra, *esse mismo que dizes.* Hae au pacó raé! *ó que fué él! (admirandose.)* Hae aú pacó oúbo raé! *ô que él fué el que vino!*

Haeboí [*c. d.* hae, *y* bo, *superlativo, y* y, *de perseverancia*], *Persevera, assi se está.* Haeboí aycó, *assi me estoy.* Haeboí pereycó? *Estás todavia como estavas?* Haeboí aycó chereco aypĭpé ñãndú, *persevero en mi mala vida.* Haeboí emeque peycó pendecó aíbapĭpé, *no persevereis en la mala vida.* Ambo aeboí chereco acĭherecóbo, *hago que persevere mi enfermedad o trabajo.* Aróaeboí chereco angaipába guiñẽmômbeu eỹmo, *persêvero en mis pecados sin confessarme.* Ambo ayeboí Tupâgracia chébe, *l.* Aro ayeboí cherehé Tûpâgracia, henoĭnã, *l.* Cherero ayeboí Tûpagracia, *persevero en gracia de Dios.*

1 Haérâmô [*c. d.* hae, *esso, y* râmô, *por tanto*], *Ergo, luego, en conclusion.* Haerâmô ayeruré Tûpâçĭ upé, *por tanto ruego a la Virgen.* Haerâmopé, nde ndeyapurae? *Luego tu mientes?* Haérâmôpê, hae oguerurae? *Luego él lo traxo?* Haérâmôpé, haêndoguerúri raé? *Luego él no lo traxo.*

2 Haérâmô [*c. d.* hae, *esso, y* râmô], *Entonces.* Haérâmóbé, *luego entonces, o desde entonces.* Haéhaêrâmô, *y entonces.*

Haerâmoĩ [*c. d.* hae, *esso*, râmô, *y* y, *por esse fin*], *Essa es la causa.* Haerâmoĩ añẽmômbeúañar ẽtãmẽ che hó patarey̆mô, *por esso me confiesso por no yr al infierno.* Amândïyû heta quie haerâmoíayû, *aca ay mucho algodon, y a esso vengo.* Ypochïramoĩ-haeramoĩ aynûpã, *por ser ruin le hé castigado.*

Haerĩrẽ [*c. d.* hae, *copulativa*, *y* rirẽ, *despues*], *Que ay para ello.* Haerỹrẽ mârâpâ? *y despues que ay?* Hae rỹrẽnõ orohó Tûpâ ópe, *y despues entrámos en la Iglesia.* Haerỹrẽ eñẽmboé, *y despues desto aprende, o reza.*

Haétepe? [*c. d.* hae, *conjuncion*, *y* te, *pues*, *y* pe, *pregunta*], *Y pues?* Haetepé marâ? *y pues que ay? que ay para ello?* Haetepé ché cheyapu rae? *luego yo miento?* Haetepé ndereyapoî? *y pues no lo has hecho?*

Hâgẽ, *Priessa. V.* Tâgẽ.

Hagûâma, *V.* Há. *n. 6.*

Haguê, *Medio, mitad, está por medio.* Hagûe rupí hĩni ayacá, *está por la mitad lo que tiene el cesto.* Hagûe cerĩ anôhẽ, *saqué un poco mas de la mitad.* Hagûe gûi cerĩ añôñã, *puse algo mas de la mitad en el cesto, etc.* Gûagûe rupí oĩnã yepé oñehẽ, *aunque está por la mitad, todavia se derrama.* Amboagúe, *poner o sacar hasta la mitad.* Amboagûe henôhẽmô, *dexé la mitad.* Amboagûe yñãngã, *puse hasta la mitad.* Cheragûebo aycó ĩpe, *estoy en el agua por la cintura, ó dame el rio por la cintura.* Gûagûebo aycó, *idem.* Gûagûebo amoĩĩpe, *hasta la mitad, o cintura lo meti en el agua.* Cheragûe ocê cerĩ ayquie ĩpe, *un poco mas de la cintura me dá el agua.* Chembo agûe ĩ, *dame el agua por la cintura.*

Hagué. r, *V.* Há. *n. 6.*

Haguînõ, *Azedo. V.* Taguînõ.

Haguîrõ, *Zelos. V.* Taguîrõ.

Haha, *Del que se rie.*

1 Haí, *Madre, lo que corresponde a* Paî, *padre.*

Haí yarĩí, *La madre abuela.*

Haí çĩĩ, *La madre tia.* Oñẽmbo haí chébe, *hase hecho mi madre.* Che haí râmo areçó, *tengola por mi madre.*

Hâî *Dientes. V.* Tâî. *n. 6.*

Haî, *Agrio. V.* Taî. *n. 3, y n. 4.*

2 Haí. r, *Raya, rasguño, señal.* Ahaí, *yo rayo, etc.* (bo : hára). Nda haíri, *no rayo.* Ahaí yñãmãnâ, *rayar haziendo circulo.* Chereçáraí ĩbĩrá, *la vara me rasguñó en el ojo.* Guaí hagûera omboaçĩ, *duelele las sajaduras, ó rasguños.*

3 Haĩ, *Sale de* Taĩ, *hijo, dizenlo los mayores algunas vezes, respondiendo con amor a sus hijos, o menores, que ellos.*

Haĩbí, *Garúa.* Haĩbí amã, *está garuando, tambien lo dizen al diligente.* Haĩbí Perú, *Pedro es diligente.* Oñẽmô aĩbí, *hazese diligente.* Aba taĩbí, *hombre diligente. V.* Taĩbay.

Haîbú, *Tufo de vino, olor de boca. V.* Taîbú, *y* Taî. *n. 3.*

Haĩcé, *Pariente de solo la muger al varon, y ella sola lo usa.* Cheraĩcé, *mi pariente, de mi parcialidad, o parentela, varon.* Chemẽmbĩ raĩcé, *mi hijo varon.* Chemẽmbĩ cuñãmi, *hija hembra.* Haĩcé, guaĩcé. Cherapichá raĩcẽ rehé amendápotá, *quierome casar con un varon deudo, o de la parcialidad de mi proximo.* Añẽmômbotá cherapichá raĩcê rehê, *aficionéme al marido de mi parienta, o al de la parcialidad de mi proximo, aunque no sea marido.*

Haĩhú. b, *Amor.* Cheraĩhû, *me ama* (h : gu). Ahaĩhú, *yo le amo* (pa : pára : bo : hára). Nda haĩhúbi, *no le amo.* Nde cheraĩhú, *el amor que tu me tienes, y amasme.* Oroyo aĩhúyoyâ, *ygualmente nos amamos.* Oroyoaĩhú yoabĩ, *no nos amamos ygual-*

mente. Mboraïhú, *amor.* Mboraïhubiyâra Tûpã, *Dios es fuerte amador.* Tûpâ ñãnderaïhú, *Dios nos ama, y el amor que nos tiene.* Tûpã ñãndehaïhú, *el amor que tenemos a Dios.* Tûpâ oiqua á ñãnde gûaïhúba, *Dios sabe el amor que le tenemos.* Tûpã ñãnde raïhúba oiquaá, *Dios sabe el amor que él nos tiene.* Abá guaïhú ndoi quaábi, *el hombre no sabe, y no estima el amor que le tienen.* Abá haïhupïreỹ ndo poraïhuqua ábi, *el que no es amado no sabe amar.* Ahaïhubaí, *l.* Ahaïhu eté, *amole mucho.* Poraïhubeỹ, *desamor.* Poraïbubeỹ yâra, *desamorado, l.* Poraïhuỹmbae, Ndacheporaïhûbi, *soy desamorado, l.* Ndaporaïhúbi, *no amo.* Ahaïhú pïû, *amole tiernamente.* Ahaïhûpoí, *dexole de amar.* Ndahaïhúpoíri, *no dexo de amarle.* Ahaïhúbucá, *hago que le amen.* Ayeaïhúbucá, *hagome amar.* Ndahaïhupábi, *no es amado.* Haïhubipï pabẽ, *es amado de todos.* Haïhubïpï pabẽché, *yo soy amado de todos.* Ndahaïhubipïra rûguâî, *no es amado, ni amable.* Haïhubipï tecatú piã Tûpã! *ô que amable Dios!* Nandeteí Tûpâ ñãnderaïhúguaï omẽẽngã ñándébe, *de tal manera nos amó Dios, que nos dio su Hijo.* Ayeaïhûpeá Pay rupí abá angaipá rẽtãmẽ guiteyqûía bo, *arresguéme por acompañar al Padre al pueblo de los Indios bellácos.* Eyéaïhupéa que ehóboychupé, *aventurate a yr a él.* Ndayéaïhû peá potári guihoeỹmã, *no quiero yr por no ponerme en esse riesgo.* Ahẽ añõ haïhubipï, *él es el privado.* Ayeaïhú cañỹ, *arrojarse, ponerse en riesgo.* Mboraïhú chehucatu, *he cobrado amor.* Ha ïhu che hucatú, *l.* Haïhúho acatu cherí, *hele cobrado mucho amor.* Ndihúbicheraïhú, *l.* Cheraïhu hecendo acatuî, *no me tiene amor:* Cheguaïhuqua ándoacatui hece, *no tiene estima del amor que le tengo.* Aye aïhú cañỹ Tûpã raïhûpa, *he passado mi amor á Dios.*

Haïhubá. r [*c. d.* haïhú, *amor, y á, coger*], *Quedo, passo, con tiento, ganar la voluntad, y caer en su gracia.* Ahaïhubá ypïá cheremîmbotára apoucábo ychupé, *ganéle la voluntad para que hiziesse mi gusto.* Cheraïhubá cherecrecóbo, *tieneme blandamente con tiento* (ha : gu). Ahaïhubá he cé guipocóca, *toquéle con tiento.* Ayocog hecé haïhu bábo *l.* Ahaïhubarí ypocóca, *sostuvele blandamente.* Ehaïhubáraubaíneñẽ ché betï, *ola hablad baxo.* Ndahaïhubári yyapóbo, *no lo hago con tiento.* Ayêaïhubá guiatábo, *andar con tiento, sin que le sientan.* Ahaïhubá chepï guiatábo, *andar con tiento, por no ser sentido, o del cojo, o herido en el pié por no lastimarse.* Oñẽẽ chébe cheraïhubábo, *l.* Oyeaïhubá oñẽẽngã chébe, *hablóme reportadamente, aviendome querido hablar mal.* Ahaïhabá ymẽẽngã, *dar escasamente, o con moderacion.* Ahaïhubá catú ymboya óca, *dar con prudencia.* Ehaïhubarïmé ymẽẽngã, *no seas escaso en dar.* Haïhubareỹngatú hápe abá angaipába oỹnûpã I. X. N. Y. aracaé, *sin compassion açotaron a Christo nuestro Señor.* Guaïhubahápe mba emũndáraoiquiecotïpe, *los ladrones entraron con tiento en el aposento.* Nachembaé raïhubári, *no tengo tiento.* Nachembaêraïhubá quaábi, *no sé tener tiento.* Eyeaïhubáque ehóbo, *mira que vayas con tiento.* Eyeaïhubáque eñẽẽngã ychupé, *mira que le hables con tiento.* Porohaïhubáreỹ omboaîmbaé, *los que no tienen tiento achan a perder las cosas.* Nache poraïhubáricéri teï, *no soy amigo de tanto tiento.* Pehaïhubárauque pecá guâbo, tapeça beïporïmé, *tened algun tiento en bever, para qué no os emborracheis.* Ndo îeaïhubári ahẽ ocaguâbo, *no tiene tiento en bever.* Ndo

yêaĩhubárioñẽẽngârehe, *dize quanto se le ofrece.*

Haỹî, *Grano, cosa redonda, gota, pepita, forcejar* [*c. d.* ha, *espiga, y* ỹî]. Aba ti aỹî, *grano de maiz.* Mbae haỹî, *semilla generalmente.* Haỹî ngĩrĩ, *grano en leche.* Ĩaỹî, *gota de agua.* Ĩáaỹî, *pepitas de calabaço.* Amândaûraỹî, *granizo.* Ĩbĩ cuitĩ raỹî, *grano de arena.* Peteỹ ĩ aỹî rehéayeruré, *pido una gota de agua,* Ahaỹîog, *desgranar, despepitar.* Ayuraỹî, *tolondrones de la garganta.* Apĩçá ĩpĩrãỹî, *tolondron junto a las orejas.* Ahaỹîñã, *recoger. V.* Haỹîñã. Cheraỹî herecóbo, *hago mucha fuerça, llenome las venas, forcejar.* Charaỹî yyaîta, *riome mucho.*

Haỹîñã [*c. d.* haỹî, *grano, y* â, *coger*], *Recoger, juntar con la mano.* Ahaỹyñã abatí, *recoger el maiz derramado.* Ahaỹîñã abá guitecóbo, *ando recogiendo gente.* Ahaỹîñã ĩtĩ, *recoger la bassura.* Ahaỹîñãngucá, *hazerlo recoger.* Orembae ohaỹîñã heraháb, *llevónos quanto teniamos.* Oñẽ aỹîñã abá ñãnde cotĩcotĩ, *vienese recogiendo la gente ázia nosotros.* Pehaỹîñã ĩñã ĩmé angaipá peãngârí, *no acumuleis pecados.* Pehaỹîñã tecó mârângatú, *hazer actos de virtud.* Pehaỹîñã peãngaipapaguera peñẽmômbeú hâgûâmã, *examinaos para confessaros.*

1 Haîmbé [*c. d.* hâî, *dientes, y* e, *filo*], *Aspero al gusto, tacto, amolar, tostar grano.* Aoraimbé, *l.* Aopóhaymbé, *ropa aspera.* Chepóaymbê, *tengo las manos asperas.* Ĩbáhaimbé, *fruta aspera al gusto.* Capyí aimbé, *cortadera, paja que corta.* Ahaymbé quĩcé, *afilar cuchillo.* Na haymbeî ĩĩ, *no está afilada la cuña.* Ahaímbé abatí, *tostar maiz.* Ahaymbé quĩỹî, *tostar aji.* Abatí maỹmbé, *maiz tostado.* Abatíhaỹmbé, *idem.* Cheraỹmbé quaraçĩ, *hame tostado el Sol.*

Haîmbeé [*c. d.* hâî, *dientes,* ymẽẽ, *dar*], *Filo.* Ahaîmbeé quĩcé, *afilar, dar filo.* Na haîmbeeî yĩ, *no corta la cuña.* Amôaỹmbeé, *afilar* (bo: hára).

Haỹmbĩquĩ [*c. d.* hâî, *diente, y* quĩ, *blando*], *Filo muy delgado* (h : gu). Haỹmbĩquĩquĩcé, *cuchillo muy afilado.* Quĩce raỹmbĩquĩ cuí, *cuchillo mellado.* Nabâî mbĩquĩ, *no tiene filo.* Haỹmbĩquĩ ateré, *filo embotado.* Amôaỹmbĩquĩ, *afilar* (bo : hára). Oñẽmbo aỹmbĩquĩ cá, *mallarse.* Haỹmbĩquĩ râpî quĩcé, *cuchillo mellado.* Ahaỹmbĩquĩcáucáiĩ, *hazer adereçar de nuevo la cuña en la fragua, quitandole el filo que tenia.*

Haỹmbítĩ [*c. d.* hâî, *dientes, y* tĩ, *blanco*], *Mostrar los dientes, regañando como el perro.* Haỹmbitĩahẽ chébe, *está regañado conmigo.*

Haîme [*c. d.* hây, *dientes, y* ĩ, *dim., y la posposicion* pe ; *haze* me, *por la nariz*], *Lo mismo que* Guỹrĩ *y* Cerĩ, *a pique, a punto, a riesgo.* Haîme aycó guiábo, *estoy a pique de caer.* Haîme aycó guiñẽmômbotábo, *estoy a pique de aficionarme.* Haîme acẽ îepé, *a puras peñas escapé.* Haîme cheangaipá ycó guitúpa, *estoy a pique de pecar.* Haîme che rerecó chemoângaipápotábo, *tuvome a riesgo de pecar.* Haîme arecó ymôângaipá potábo, *tuvele a riesgo de que pecase.* Haîme aycó chehó hagûâma rí, *estoy a pique de yrme.* Haî haîme hecõnỹ, *anda en riesgo.* Haîme peîcqûa Tûpâ upé, *a pique estais de que Dios os castigue.*

Haîtĩ, *Nido, y su nido* (gu). Guĩrá raytĩ, *nido de paxaro.* Oyealtĩboñãguĩrá, *anidan los paxaros.* Ahaytĩ boñã uruguaçú upé, *hazer nido a la gallina.* Guaytîpe oĩ uruguaçú, *está la gallina en su nido.* Oyeatĩrũ guĩrá, *l.* Guaytĩrũ, *pone nido el paxaro.* Haytĩpó arú, *traxe lo que avia en el nido.* Haytĩeteí guabirá, *están en razimos apeñuscados los guabiras, denota muchedumbre.* Haytĩmbĩá oqûapa, *está*

la gente apeñuscada, ay muchos. Yâpuraitĩ ahẽ, *anda andrajoso, a semejança de los nidos, que como bolsas cuelgan de los arboles, de los paxaros que llaman* Yapú.

Háyâ, *Guarte.* Háyâ ndeangaipaĩmẽ, *guarte no peques.* Háyâ hae nichẽ cheãngaipá eỹmô, *huygo del pecado.* Hayâpeyeque Tûpãñẽmỹrôgui pequĩhĩ yâbo, *guardaos de la ira de Dios.* Háyâ ndaetĩbi angaipabupé, *no se trata de abominar del pecado.*

Hayê, *Atajo, tarde, fuera de proposito, despues.* Hayeé cherobaytĩ, *despues me encontró.* Hayeé omãnõ, *despues murió.* Hayeé teĩamômbeú, *despues lo dixe sin proposito.* Hayê ycẽmỹ, *salió de través.* Che rayeycẽmỹ, *salióme de través.* Acẽhaye, *salile de través.* Hayêhayépe ayapó, *hazerlo a hurtadillas, a ratos.* Hayêpetúri aipó ndeé, *no viene a proposito lo que dizes.* Ñeẽraye rayecue, *disparates.* Hayêbayê mbae amõmbeú, *dixe disparates.* Hỹndó có ahẽ ñeẽrayêrayê ymômbeguabo oycóbo rae, *miren los disparates que este está diziendo.* Cheñeẽrayépe oñẽẽhébe, *l.* Hayepeé oñẽẽ chébe, *atajóme hablando, o cortó el hilo de mi platica.* Hayêpeé chemãrãngatû, *a temporadas soy bueno, o tarde he dado en ser bueno.* Haîee Missa ahendú, *no oí Missa entera.* Nda haîe rûguaî ahẽ yñãngaipá, *no lo ha de agora el ser bellaco.* Nda haîeé rûguâî ahẽ mãrãeteĩ teĩ, *no lo ha de agora el andar en esas cosas, de atras lo ha.* Nda haîeé rûguaî che ndébe teqûarãmô chereco, *no es en mi cosa nueva el servirte.* Ndahaî erûguaî ñãndé yoacá, *muchoha que andamos en pendencias.* Naẽẽẽ mãrãngatú rayê rûguaî ahẽ, *siempre tiene buenas palabras.* Ndahaîetúri chébe, *vinome a proposito.* Haîe oiquiẽ ĩbĩrayâ ruçûrãmô, *sustituye por el Alcalde.* Ndahaîe rûguaî añẽẽ pẽẽmẽ, *l.* Nacheñẽẽ raîe rûgûaî, *no os hablo fuera de proposito.* Haîehaîeí rûgûã ayeó ymôngetábo, *anduve dorando la cosa para dezirsela.* Háraîe rayê abatí, *la caña del maiz tiene muchas espigas.*

Haĩĩ, *Nervio. V.* Taỹĩ. *n. 2.*

Haîu, *Vena V.* Tayu.

Hámô, *pro* hábâmô. *V.* Ha. *n. 6.*

Hângẽ, *Priessa. V.* Tângẽ.

Hântĩ *(Admiracion),* Áh! *o que!*

Haó. b, *Corrupcion.* Çoó raó, *olor de carne medio podrida.* Obû çoó raó, *olisca la carne dá en las narizes.* Amboaó coó, *hago que olisque.* Che aí haó, *huele mal mi llaga.* Cheaí omboaó ypohãnõ haguereỹmâ, *el no averme curado haze oler mal mi llaga.* Angaipá raóha ñẽmômbeguâpĩpé oyrí, *el mal olor del pecado se quita con la confession.* Nda haóbi çoó, *no huele mal la carne.*

Hapé, *Camino. V.* Pe, *n. 10.*

Hapecó [*c. d.* ha, *ir,* pe, *camino,* có, *estar*], *Andar por su camino, frequentar, ser familiar.* Ahapecó Tûpã óga, *frequento la Iglesia.* Ndahapecó paûî Tûpã óga, *continuamente entro en la Iglesia.* Perú cherapecó eté, *mucho me visita Pedro.* Tûpã rá rapecohába, *frequentacion de la comunion.* Ahapecó Tûpã rá, *frequentar la comunion.* Ahapecó paû Tûpã rá, *a vezes comulgo.* Ehapecó nde ñẽmômbegûabo, *l.* Ehápecó eñẽmômbegûabo, *frequenta la confession.* Namômeî tenacóamí ché, che mbae hetárâmô rerecoboe ndahapecó paûî tecótẽbẽborupé mbaemẽẽngã yporia hubôca! *ah! quando yo era rico dava limosna a los pobres continuamente!*

Hapég [*c. d.* a, *pelo, y de* pe, *superficie*], *Chamuscar.* Che rapég, *me chamuscan.* Ha guape gâmô ypichê, *por averle quemado huele a chamusquina.* Ahapég, *yo chamusco* (ca :

cára : cába). Ahá caá rapéca, *voy a toscar yerva.*

Hapependúá, *Salir al encuentro. V.* Pe. *n. 10.*

Hapí, *Dizen las mugeres al niño.*

Hapĩ, *Abrasamiento, quemaçon.* Cherapĩ, *abrasome, quemome* (h : gu). Aha pĩ, *abrasar* (bo : hára : hába). Ahapĩpá, *abrasarlo todo.* Ahapĩ pacatuĩ, *quemarlo sin dexar cosa.* Hapĩpỹracheé, *yo soy quemado.* Ahapĩ ĩápĩpé, cotẽrã ñẽangechaca pĩpé, *echar ventosas con calabaços, o vidros.* Ahapĩ yyĩbá, *foguearle el braço.* Añurapĩ guitecóbo, *ando quemando los campos.* Quaraçĩ poroapĩcatú, *abrasa el Sol.* Ayéĩurua pĩ, *queméme la boca.* Oporoapĩ tatá, *abrasa el fuego.*

Hapîa. r, *Obediencia, otorgar, conceder, honrar.* Cherápîa, *me obedece, honra, etc.* (h : gu). Nda cherapîari cherú, *no me concede mi padre lo que le pido.* Ahapîa, *yo obedezco, otorgo, etc.* (bó : hára). Poroapîa hába, *obediencia.* Poroapîahára, *obediente.* Hapîa pĩra ché, *soy obedecido, honrado, etc.* Ndaporoapîari, *no obedezco.* Ndataĩ mãrãngatú rũguaî gúapîa hareỹ, *no es buen hijo el que no obedece a su padre.* Ahẽ aé nachererecó mboîe apîá ucari cherapicharupé, *estorva que me obedezcan, el haze que no me obedezcan.* Tûpã ñãnde quaîtába ñãndé ndahapîa reỹmbicêne, *hemos de obedecer a los preceptos Divinos.* Añáñẽẽ ndihapîarichéne, *no ha de ser obedecido el demonio.* Ahapîaricé raí ahẽ, *obedezcole mucho, honrole.* Yporo apîaricé ahẽ, *es muy obediente.* Poroapîa rỹmbaé, *inobediente.* Ahapîarõte ychupê, ymẽẽngã, *cumpli su gusto en darselo.* Tûpã ohapîa cheîeruréhagûera, *concediome Dios lo que le pedi.* Ndohapîaricé Tûpândeyêrurehagûera ndepochĩrâmô, *por ser tu malo no concederá Dios lo que le pides.*

Hapiá, *Turmas. V.* Tapiá.

Hapicha.r, *Semejante. V.* Tapichá.r.

Hapỹnã [*c. d.* hapĩ, *quemar, y* yá. *pegar*], *Atizar el fuego, juntar.* Ahapỹñã, *yo atiço* (ngâ : ngâra : hara). Nahapỹñãngỹ, *no atizo.* Ehapĩ ñãĩmê ñãnde amõtareỹhaguêra, *no atizemos enemistades passadas.* Atata rapỹñã, *atizar el fuego.* Nahapĩñãngábi, *no se ha atizado,* Ahapỹñã ĩtĩapîi, *amontonar la bassura.* Eqûâ ñãnde ĩtĩ apĩ rapỹñãnga, *ve a juntar la bassura de nuestra chacara.* Peñẽângaipa rapỹñã ymõmbegûabo Pay upé, *examinaos para la confession.* Yyaraquaabỹmbaé quapichá ângaipátẽtĩrõ oha pĩñã ĩñã hecoapotábo, *los malos que no tienen juyzio ponen la mira en los pecados agenos para imitarlos.*

Hapĩ paû, *Entrepiernas.* Cherapĩ paû, *mis entrepiernas.* Ahapĩpaûmbeeá, *abrir por las entrepiernas* (bo : hára). Ĩbĩrá racãng apĩ paû, *la capacidad que ay de gajo a gajo.*

Hapĩpé, *Embés de la cosa* (h : gu). Guapĩpébo oĩ, *está del rebés.* Na guapĩpébo rũgûaî oĩ, *no está del rebés.* Hapĩpé cotĩ amõndê cheaó, *vestime la ropa del rebés.* Hapĩpêbo amõndê, *idem.* Cherecó apĩpêbo carú aycó chera pichára recó agúi, *vivo al rebés de mis proximos.* Ñẽẽ guapĩpébo oguereco chemõpînîmbotábo, *con equivocacion me habló para engañarme.* Ahapĩpepĩ, *quitar la carnaça.* Ahapĩpé ĩbĩrog, *alisar por dedentro.* Mbaepi rapĩpê, *la parte de la carnaça del cuero.* Emoỹ mbaepí guapĩpêbo, *poner el cuero pelo arriba, y la carnaça abaxo.* Ĩbĩrá rapĩpé, *el destaje de las soleras, que han de estar una sobre otra.* Mbaepi rapĩpé ĩbĩróçára, *curador.*

Hapĩpébâng, [*c. d.* hapĩpé, *lo dedentro, y* bâng, *torçido*], *Doblez.* Ahapĩpébâng, *yo lo doblo.* Ambo apĩpé, bâng, *hazer que otro lo doble.* Nda hapĩpebâng hábi aó, *no se ha doblado la ropa.*

Hapĭpí, *Verenda mulieris.* Cherapĭpí (ha : gûa). *V.* Tapĭ.

Hapirõ, *Llanto, cantando cosa de dolor.* Cherapîrõ, *me lloran* (h : gu), Ahapirõ, *yo lloro* (mõ : hára : haba). Añãpirõ, *idem.* Nañãpirõgĩ, *no lo llore.* Añẽapirõ, *llorarse a sí mismo.* Amõñoapỹrõ, *hazer que se lloren.* Ehapirõ neãngaipa pagûera, *llora tus pecados.* Oñeapirõ teĩ añarẽtâme gúara, *lloran sin remedio los del infierno.*

Hapó, *Raiz, cimiento de edificio.* Ĭbĭrá rapó, *raiz de arbol* (h : gu). Ĭbĭatã rapó, *cimiento de pared.* Hapoỹmbae, *cosa sin rayzes.* Ndahapó aguĭyeí, *no tiene buenas rayzes, y cimientos.* Hapoĭmã, *l.* Hapó heiquieĭmã, *l.* Oyeaporûgĩĭmã, *está arraigado.* Ndeyhapo rûgĩ rãgẽ, *aun no ha echado rayzes.* Guapó arí heñôî, *brota de la rayz.* Ĭbĭrá quỹbôngûara ĭbĭarãmóñõ hapó, *los arboles desta tierra echan las rayzes en la superficie.* Ahapo óg, *arrancar rayzes.* Ndahapoogcábi, *no se ha arrancado.* Ahapoog cherecóaycûe ĭmâguaréra, *desarraigar vicios antiguos.* Chereco mãrãngatú, ndahapoî rãgẽ, *l.* Ndeí hapó rãgẽ chereco marângatû, *aun no he echado rayzes en la virtud.* Hapóquĭbĭté hecó mãrãngatú, *aun está tierna la virtud en él.* Hapoyĭ hecó mãrãngatú rehê, *está arraygado en la virtud.* Haporûgĩ baeypirú amí quaraçĭpú cûrâmô, *lo que tiene chicas rayzes se suele secar en el Verano.* Hapo û, *l.* Hapo oû, *rayz grande.* Ndey gûapo çoçogírâmô rãngẽ, *dizen al que no acude a lo que se le manda, y no se levanta presto.* Ndéy oangaîpá rapoobo rãgẽ, *aun no ha desarraygado sus pocados.* Cherapó eiquie yâpe guỹtẽnã, *estoy pertinaz.* Cherapó eiquieyâpe guitẽnã herobiâ eỹmâmô, *estoy firme en no creerlo, ó no quiero hazer lo que manda.* Cherapó eiquîe yâpe guitẽnã Tûpã rerobîabo, *creo firmemente en Dios.*

Pendapó eiquîe hápe teĩ penĩnâ peangaipá pĭpê, *muy tenaces estais en el pecado.*

Haquâ. b, *Punta.* Háquâ, *tiene punta.* Nda haquây, *no tiene punta* (h : gu). Ahaqûa boñã, *a hazerle la punta.* Nda haqûa boñãgĩ rãgẽ, *aun no le echó la punta.* Haquâ teré, *punta roma.* Haquâ obí, *punta aguda.* Ahaquâ mboateré, *hazer la punta roma, l.* Amboa quâteré, amboaquâ obí, *aguçar la punta.* Haquâ apĩ, *cosa despuntada.* Gûaquâbo oá, *cayó de punta.* Gûaquâbo amoĩ, *puselo de punta.* Ahaquâtĭcaí, *doblarle la puntica.* Oîeaquâtĭcaí, *doblosele la puntica.* Ahaquâ ó, *sacarle la punta.* Nda ĭbĭrá raquâ ógi, *no han hecho puntas a los palos.*

Hâquâî, *Membrum genitale.* Cherâquâî, *mi* (h : gu). Hâqûaî ambopí, *praeputium.* Hâquâî apĩ, *mutilado, circunçidado, ó que naturalmente está desollado.* Añẽaquâî ambopí yepepí, *desollarse como para tener polucion.* Tapií raquâî ñã, *dizen a la cañafistula, por la apariencia que tiene con el miembro genital de toros, o antas.* Ei râquâî, *puerta de las abejas que hazen como fistula de cera.* Haquâî mbucú, *la puerta larga de las abejas, y tambien lo dizen al principio del ovillo.*

Haqueóg [*c. d.* ha, *n.* 2, *y* ĭque, *lado, y* og, *n.* 3], *Tronchar, torcer, doblar.* Cheraqueóg, *me troncheé* (h : gu). Ahaqueog ĭbĭrá, *tronchar arboles, torcer palos, y doblar vara.* Ahaqueog cheyĭbá, *l.* Ayeyĭba haqueog, *tronchéme el braço.* Ambó aqueog, *troncharlo a otro.* Ambo aqueog ynỹmbo, *urdir la tela.* Nda haqueo hábi, *no está urdido.* Oñẽẽ raqueoí hára aú aipó, *no es hombre que cumple supalabra.* Peaqueoí ĭmê, Tûpã ñẽẽ, *no quebranteis los preceptos de Dios.* Cheoquay tagueraqueogí hára ahẽ, *no cumple jamas lo que le mando.* Aye écó aí haqueo, *vencer sus passiones.*

Haquĭcuê, *V.* Taquĭcúe.

Hára, *Espiga. V.* Há. *n. 3.*

Hara, *Participio. V.* Ha. *n. 4.*

1 Harí. b, *No creer lo que le dizen, rechaçar, contradezir al que le acusa, o dize algo dél.* Harí hae ché, *no le creo, no es assi, no ay tal cosa.* Tu harí, *y como me enfadas, lo mismo que* tiapã. *V.* Tu. *n. 1.*

2 Harĭ. b, *Escobajo, razimo* (h : gu). Pácoba rarĭ, *razimo de plátanos.* Ĩbapỹtã rarĭ, *razimo de datiles.* Ubararĭ, *razimo de uuas.* Ambo arĭ arĭ ymboyabecóbo, *hazer razimos, y colgarlos.* Aharĭbó, *cortar el razimo.* Harĭỹâ, *abre el razimo.* Aharĭ mbobû, *desgajar el razimo.* Peteĭ harĭ racâng embobú, *quitale al razimo un gajo.* Harĭ paûmeí ía, *en el escobajo ay poco fruto.* Íapocâng harĭ, *idem.* Harĭ á, *cayóse el razimo.* Aharĭmboá, *quitar el razimo.* Ahaĭĭbĭquĭ, *deshazer el razimo, y deshazer piñas de piñones, etc.*

Harĭbá, *El fruto del razimo. V.* Harĭb. *n. 2.*

Harõ, *Guardar.* Cherârõ, *me guardan* (h : gu). Ahârõ, *yo guardo* (mô : hára : haba). Harôhára, *Guardian.* Naharôî, *no lo guardo.* Guarôha poreỹmo oyaba, *huyóse por andar sin guarda.* Tũpâ tanderarõ, *Dios te guarde.* Eharô ôyrânderamô gûârâmâ, *guardalo para mañana.* Caarúrâmô gûârámâ, *para la tarde.* Coëmô guârâma, *para por la mañana.* Pĭhayêrâmô, guârâma, *para la media noche.* Cabara rarôhára, *cabrero.* Mbacá rarôhára, *baquero.* Angel ñande rarôhára, *Angel de guarda.* Curỹ ñabõ ñânderârõ oĭnã ñande Angel, *todos los momentos nos están guardando nuestros Angeles.* Ymârângatúbae, guarôhára Angel omôngeta, *los buenos conversan con su Angel.*

Harú, *Daño, contrario, lo que echa a perder, impedimento.* Ayéharú, aypó che epĭpẽ, *contra mi es lo que dixe.* Angaipá cheráruâ, *lo que me haze daño es el pecado.* Nda cherárûabí pirá, *no me daña el pescado.* Euĭmé nderáruâ, *no comas lo que te haze daño.* Añẽarõ cheráruâba gui, *guardome de cosas dañosas.* Oñẽarõỹmbae gûarûaba guĭhoáyebĭ, *el que no se guarda de cosas dañosas recae.* Ângã ráruâba angaipá, *lo que haze daño al alma es el pecado.* Aharú, *dañarle.* Câgûí mbae ráruâ, *el vino es dañoso.* Mẽndá raruâba, *impedimento de matrimonio.* Peteĭ angaipa ñõ, angar áruâ, *una cosa sola es dañosa al alma, y es el pecado.* Ymẽndá râruâbeỹmô, omẽdáne, *casarasse sino ay impedimento.* Ñoanã hecórâmô omboáruâ mẽndára, *el parentesco es impedimento de matrimonio.* Mendára amômbeû háruâ ipóguiyabo, *amonesto a los que se han de casar por si ay impedimiento.* Aharú tecó mârângatú, *hize contra virtud.* Aharú cherembiapó, *hize contra lo que avia de hazer.* Oyoharú, *echanse a perder unos a otros.* Tecó mârângatú, hae tecó ângaipá oyô arú, *impidense la virtud, y el vicio.* Amboécó háruâ, *echélo a perder con malas costumbres.* Peñembo eco áruãĭmé tecó pechĭ rehé, *no os echeis a perder con vicios.*

Hatapĭñã, *Atizar. V.* Tatá. *n. 1.*

1 Hatỹ, *Punta, cuerno* (h : g). Ĩbirá hatĭ, *punta de palo.* Mbacaratĭ, *cuerno de vaca.* Bacá hatĭ pébae, *baca que tiene el cuerno quebrado.* Ao hatĭbae, *paño con puntas.* Ayurupĭ aó hatĭbae, *cuello de puntas.* Yuatĭ checutú, *hincóseme la espina.* Amô atĭ atĭ, *poner puntas de hilo, o puas, o puntas en la loça quando lo hazen, y cosas semejantes.* Ahatĭboñã, *idem.* Amôatĭbú, *poner tres o quatro puas en la flecha para acertar bien al paxaro.* Chepĭ apĭrarí ayeóhatĭ óca, *voy pisando con tiento por las espinas.*

Mã̃ hatĩ̃ hatĩ̃ pãngâ? *que es esto, tienes asco, o rehusas tocarlo?* Hatĩ̃ndé tĩ̃ndé râmõ̃ abatí, *ya echa espiga el maiz, o razimo las pacobas, o su fruto el guembé, etc.*

2 Haté, *Interjeccion dolentis, y admiracion.* Hatí araya etey pîa araay! *que siempre ha de ser mal tiempo!* Hatí chemisà hendu eỹmo rae! *ah que no he oydo Missa!*

3 Hatĩ̃ [*c. d.* a. *n. 2, y* ĩtĩ̃, *bassura*], *Heces, vagaço, borujo, assiento de licor* (h : gu.). Câguî ratĩcuê, *hezes del vino, assiento, etc.* Hatĩ̃ hatĩ̃, *assientos.* Câgûî ratĩcuehûũ, *está deshecho el assiento de la chicha.* Taquareẽ ratĩcûera, *bagaço de cañas.* Hatĩcûera obú, *suben arriba las hezes, o espuma gruessa.* Ahatĩcûeróg, *quitarle las hezes.* Eĩpeyû tatá tahatĩ̃bú, *atiza el fuego para que suban las hezes arriba.* Ambo atĩ̃bû, *hazer que suban las hezes* (bo : hara). Ahatĩpeá, *apartar hezes.* Hatĩcuereraguí câguĩ̃ ypeapĩ heça cângatu ñãbebê, eguĩ̃ ñãbẽ abé, ymârângatúbae, yparabó pĩ̃ré, abá angaipa paûmagui aracañỹrâmõ̃, heçacângâtúne. *De la manera que apartando las hezes, queda el vino claro, assi quedarán resplandecientes los buenos siendo apartados de los malos el dia del juyzio.*

4 Hatĩ̃. b [*c. d.* há. *n. 6, y* tĩ. *n. 17*], *Lugar frequentado.* Cheñẽmboehatĩba, *lugar donde suelo rezar, o aprender.* Chehohatĩba, *el lugar adonde acostumbró a yr. V.* tĩ. b. *n. 17.*

Hatí aî [*c. d.* hatĩ̃, *punta, y* aî, *garavato*], *Tiesso, enhiesto.* Chehatíaî, *estoy tiesso, enhiesto.* Ambo hatiaî huĩba hecé, *flecharle mucho.* Obĩbĩ huĩ guatíaîrâmô hecé, *llevava las flechas tiessas.* Hatîaî huĩ rerahápo, *va muy bien flechado.* Chembo atíaîmbĩá, *hanme flechado mucho.* Cuĩỹ hatíaî, *el erizo se ha armado.* Ĩbĩrá hatíaî guatĩ̃árí, *está el arbol lleno de espinas enhiestas.* Ĩhatiaî oiquie ĩgápe, *entra el chorro de agua por muchas partes en la canoa, chisguetes de agua.* Añẽmbo atîaî yêguacabarí, *heme puesto muchos dixes, galas, etc.* Yá hatíaî, *tiene el cabello tiesso, o erizado.* Añẽmboá atíaî, *erizoseme el cabello.* Añẽmbo á atiaî quĩhĩye agui, *de miedo se me erizaron los cabellos.*

Hatĩpĩ, *Carrillo. V.* Tatĩpĩ.

Haũ. b [*c. d.* Taú, *fantasia, adivinança, pronostico, sucesso, coger el espiritu, atraer la voluntad del ausente; y por esto los hechizeros acometen a abraçar el ayre como que quieren coger alguna cosa.* Ahaú Perú manõ̃ hâgúâma, *adivinar la muerte de Pedro.* Ara cherú hábĩ ohaú, *adivinó el dia que determiné venir.* Guaû yacatú túri, *vino el mismo dia que dixeron, o pronosticaron.* Che rẽmbiaú hupítúri, *sucedió como lo adiviné.* Ndoacatuî cherembiaû, *no me sucedió bien mi adivinança, o aguero, o no me creyeron.* Haú haú hendagûepe, *representaseme que está en su lugar.* Haú haú chébe cherú ângûera chęcotĩpe, *representaseme en mi aposento el alma de mi padre.* Haú haú ñõte hecháca chébe, *antojóseme que lo veia.* Haú haú chébe chererecó aí hâgûâmâ, *imagino que me han de tratar mal.* Haú haú chemãnõ̃, *representaseme mi muerte.* Tú nda haúbi, *pienso que no ha de venir.* Orohaú, *digote la buena ventura.* Cheraũ̃me epé, *no me pronostiques.* Mboraûaypó, *es esse pronostico a divinança.* Chequepe ahechagaû, *vilo entre sueños.*

Taú, *la vision.* Tauguê, *l.* Taumĩ, *fantasma.* Añẽmbo aú aú ymẽẽnga, *l.* Haû haú ymeẽngâ, *dar muy poquito.* Haú haú hechacagûe chébe, *pareceme que lo estoy viendo.* Haû haú nderaĩ̃hú chebe, *tengo presente tu amor.* Haú haú tâmõ̃ Tũpâ raĩhû ñãndé be! *ô si nos acordassemos de amar*

a Dios! Haû râmĩ acañỹ, *desaparecíme.* Haú haû nûnga ñãnderecobé, *es nuestra vida un soplo.*

Haubá. r [*c. d.* haú, *agarrar, coger, y de á, tomar*], *agarrar, coger con la mano, o con otra cosa, hazer con tiento.* Ahaubá, *cogilo* (bo : hára : ɦába). Ahaubá piquĩ ỹrûpẽ pĩpé, *coger mojarras en cedaço.* Ahaubá checótĩ, *barrer con tiento el aposento pcr el polvo.* Ahaubá oyababae, *agarrar el que huye.* Ehaubá aubaí ndeñẽẽ chébetĩ, *ola hablad con tiento.* Ahaubáubá ñõte yyapóbo, *hago poco, o con tiento.* Oyopoaubá, *arrebatar entre si las cosas de las manos.* Onômbae aubá mbĩá oqûapa, *andan a la rebatiña con sus bienes.* Chembae aubá mbĩa chererecóbo, *andan a la rebatiña con mis bienes.* Cheraubá, aubaé mbĩá chererecóbo Cheraĩhúpa, *andavan en competencias por detenerme.* Ahaubá yyapóbo, *hagolo con tiento.* Ehaubá yyapóbo, *lo mismo que* Emôpãpã, *hazer interpoladamente, o a pedaços.* Ehaubá ubáĩmé nde angaipába eñemômbegûabo, *no cales pecados.* Ehau bá ubá aube nderecó pochĩ amõ, *dexa siquiera algunas de tus bellaquerias.*

Hâubae [*c. d.* hau, *fantasia, y* aé, *esso*], *Dize la India, esso es cosa de ayre, de burla, no lo creo.*

Haubé, *l.* haubeí, haubí, *l.* haubié. *(Adverbio causal), Por esso.* Haubé chemârângatû chembo araquaa hagûara rehé, *por averme corregido, soy bueno.* Haubé catû guitey quîabo, *entré a coyuntura, con buen pié.* Haubé ndouî, *ventura ha sido que no lo comió.* Haube ndaqueri, *no se que tengo, que no duermo. V.* Nda haubié.

Haûbõ, *l.* Haubá [*c. d.* haû, *fantasia, y* rô, *poner*], *Aguero.* Ahaûbõ yyarãmâ rî, *echar suertes para vera quien cabe.* Cheraûbõ, *dixome un aguero, pronostico* (ha : gu). Guaûbõ-râmôoñẽ moỹrõ, *enojóse, porque le agoraron.* Aporaûbõ, guitecóbo, *ando echando pronosticos.* Guĩra aûbõ, *paxaro de agueros.* Aguĩra aûbõ, *adivino que he de matar paxaros.* Apirá aubõ, *juzgo que me ha de yr bien la pesca.* Hebae ahaubõ, *pienso que me ira bien en la caça.* Guĩrá ñẽẽ rehé mbĩá ahaûbõ, *por el canto de los paxaros eché agueros a los Indios.* Ahaûbô aî, *malos pronosticos he echado.* Ahaûbôngatú, *bien le dixe lo que le avia de suceder.* Mboráûbõ amôpé ere robia rae? *has creido en agueros?* Hae aé oyeaûbõ, *él se pronosticó su sucesso.* Mboraubíyâra, *agorero.* Haubû, *idem que* Haubõ.

La H, *y la C* (*ante* E) *se suelen usar una por otra. Lo que pertenece a la* H *se pone aqui. Lo que a la* C. *V.* Ce. *n. 3.*

I Hẽ, *Salida, l.* Cẽ. Ahẽ, *yo salgo, aunque no se usa en muchas partes, sino* acẽ: guicẽma, *a salir:* cẽmbára: hembará: hembaba. Cherẽnohẽ, *me sacan.* Anchẽ, *yo saco.* Yhẽma, *l.* Yñohẽmâ, Yñôhẽmbára, Yhẽmbába. Anôhẽ, *vaziar.* Ahayhẽmã, *voy a vaziarlo.* Oñẽhẽ chébe, *l.* Oñẽehẽchẽbe, *desentrañase en darme.* Oñẽhẽndeteí mbĩa oúpa, *vienen muchisimos.* Añẽhẽ cherĩérâmô, *voyme de camaras.* Opoñẽrândápe oguenôhẽ chehegûí, *con importunaciones me lo sacó.* Oñẽhẽ eî cheraĩ, *tener distilacion, o polucion involuntaria.* Añôhẽ cheraĩ ypĩpé, *seminare intra vas.* Añôhẽ cheraĩ yyâpeárâmô ñõte, *seminare extra vas.*

Amômôhẽ, *sacar por el rastro.* Ahaquĩcûe mômôhẽ, *buscar por el rastro.* Cheraquĩcué mômôhẽmô oû, *vino en mi seguimiento.* Amômôhẽ cherecó mârãangatú mbĩa reĩîpe, *publicar su buena vida.* Amômôhẽ teiîpehecó angaipába, *publicar su mala vida.* Chemômôhẽ teĩîpe, *sacóme en publico.* Chetỹhabaguî cherenôhẽ,

sacóme de verguença. Ayeĭpĭ mômôhẽ, *mirarse a la redonda.*

2 He. *No sé.* Aba pûgûỹ? *quienes son essos?* He, *no sé quien son.* Hé, ndaiquaábi, *no sé, no lo conosco.*

3 Hẽ, *Pro* ahẽ, *hola.* Eynoteque hẽ, *hola está quedo.* Eyapóque hẽ, *mira que lo hagas hola.*

4 Hé, *Sabor.* He catû, *tiene buen sabor.* He catú qua raçĭ roĭrâmô, *bien sabe el Sol quando haze frio.* Amboé tembiú, *dar sabor a la comida.* Ehãã tembiu he rehé, *l.* He he hẽrã, *prueva la comida si tiene sabor.* He atã ñõte, *l.* Héhé ñõte, *algun sabor tiene.* Hé aĭ, *l.* Hepochĭ, *está muy sabroso.* Hé catupĭrĭ, *idem.* Emboé tembiú caá eâquâ amõpĭpé, *dá sabor a la comida con yervas olorosas.* Amboé aí catú tembiû, *adereçar muy bien la comida.* Tembiû omboé catú cheîurú, *hame dexado gustoso la comida.* Ndacheîuruheî, *no tengo gusto en la boca.* Ndaheî cheîurú, *idem.* Tañẽmbo îurué mbae é gûabo, *saborearse.* Ndaheî tembiû, *está desabrida la comida.* Çoórerãmâri aico tẽbẽ, *necesitó de sal para salar la carne.* Hecatû Tûpâ ñeẽ, *las palabras de Dios son sabrosas.* Tembiû gûe pĭpé omboé cheyurû, *la comida me ha sabroreado.* Cheyuruê, *tengo sabor en la boca.* Chemboyurué cherembiû, *dame gusto la comida.* Pirá récûerãmĭ ó, *esto sabe a pescado.* Çoó ré, *sabor de carne.* Mbuyapé rê, *sabor de pan.* Cherécatuychupé, *soyle agradable.* Maná yagûera aracaé guepĭpé oñẽmboçoó oguareraupé, *el maná en el sabor carne carne a los que lo comian.* Acoî Sacramento Christo rete rehegûara, mbuyapê hae câgûỹ guechacába yepé, guerehé aé tene Tûpâ róó, Tupâ reté haéte catúnângã, guetû rehé oñẽmômũndábo, *el Sacramento del Altar, aunque parece pan y vino en el sabor, es la carne de Christo.* Cherecóhecatúguitecóbo *estoy bien acomodado.*

5 He, *Cosa que cuelga adherente, suelensele llegar las particulas* nẽ, pû, pây. Henẽpú, *todo lo que cuelga sin orden; y a los andrajos, etc.* Che aó hepú, *está hecha mi ropa andrajos.* Chehepú, *mis plumajes sin orden, y todo ornato que cuelga.* Añẽmbohepû guiñẽmboyẽguâbo, *ponerse mucha plumeria que cuelga, de aqui sale.* Yâ hé có, *colgar.* Ayahecó, *yo cuelgo.* Cheângaipá hepugue pugue namõmbeuî, *dexé algunos pecados, o circunstancias por confessar. Sirve al reciproco* ye, *en las terceras personas.* Oyehegui, *de si mismo. V.* Ñẽmeẽ *V.* Yacecó, *colgar.*

6 He, *Bueno, buena mano, ventura, comodidad.* Chepohê pindapoîta, *tengo ventura en la pesca.* Chepo ndaheî pindapoîta, *soy desgraciado en la pesca.* Cherecohẽ guarỹnỹâmô, *soy venturoso en la guerra.* Cherecó ndaheîguariniĩ mô, *soy desgraciado en la guerra.* Cherembiapóhé, *tengo buena mano en obrar.* Añémbiabĭquĩhé, *tengo buena mano en guisar.* Che hecatú mbae recábo, *tengo ventura en hallar.* Chehêcatú guicẽmâ cheyucáhabangûeraguî, *tuve ventura en escapar con la vida.* Nda heî ahẽ oyucábo, *no tuvo ventura de escapar con la vida.* Añẽmbo eçó hê catú, *hagome venturoso.* Che reîquie hecatú, *entré con ventura a buena coyuntura.* Araé catú, *coyuntura, buen tiempo.* Añẽmboe, *pongome bien galan.* Yeruré hecatú rãmboé ndébe, tere yêruré ychúpé, *si hallares buena coyuntura, pideselo, l.* Yêrure é catú ñẽẽmẽẽngérâmô ndebetere yeruré, *idem.* Nda chereiquiê hecatú, *no entré con buen pié.* Tecó heá, *comodidad.* Tecóheá chébe, *sucediome como deseava.* Cherecohéhápe aycó, *estoi acomodado.* Ambo eçó hé catú herecóbo, *acomo-*

delo bien, l. dile buen comodo. Aquê hé guitúpa, *acomodadamente duermo.*

Teçahé, *buenos ojos, que vén mucho, y son materialmente buenos.* Teçá hé çatú pĭpé emaẽ cherí, *mirame con buenos ojos.* Chereçánda heîetey, *veo muy poco, tengo cataratas.* Nda heî chereco ychupé, *no tuve gracia con él.* Añẽmbo .ecó hecatú ychupé, *tuve gracia con él.*

Significa liviandad, vanidad, deshonestidad, ficcion. Ché ndahé, *soy liviano, etc* (y : o). Ñeẽ ndahé, *idem quod* Ñeẽteĭ, *palabras vanas, fingidas, mentirosas.* Abá ndahê, *hombre no veridico, fingidor de cosas, alavador de si.*

Teça ndahé, *l.* Ça ndahé, *ojos deshonestos.* Angaipá çandahé, *pecado deshonesto.* Añẽmõ çãndahé, *hagome dissoluto.* Hecó çandahé ahẽ, *es hombre dissoluto.* Ndacheçandaheî, *no soi dissoluto.* Ni çandaheî ahẽ, *no es dissoluto, mentiroso, ni fingidor.* Nandé çãndaheî, *eres hombre recogido.* Teçá çãndahé rerecohá yyabaetereco pĭ Tupâ upé, *son odibles a Dios los dissolutos.* Cuñã çãndahé, *muger libre en mirar deshonesta.* Oñẽmõçãndahé cuñã, *hazese deshonesta, dissoluta.* Amaẽ çãndahê, *mirar deshonestamente.* Tecó çãndahérí añõ ñãngare quâra. *l.* Teçandaherí tequâra, *dado a liviandades, a deshonestidades.* Cherereco çãndahé, *burlóse conmigo torpemente.* Tecó çandahe gui apoí, *l.* Ayeéco çandahé í, *he dexado liviandades.* Amõmbúrú ĭmá tecó çãndahê, *ya he detestado las liviandades.* Nda ñẽmbopobeî çãndahe cherehe, *no quiero ya en mi liviandades.* Apocó çãndahê hecé, *deshonestamente le toqué.* Cãndahê eỹ, *honestidad.* Nacheçãndaheî, *no soy liviano, mentiroso, etc.* Che na çãndahérũguaî, *l.* Nda tecó çãndahé tequâra rũguâî, *no soy amigo de deshonestidades.* Añẽmõ çãndahêeỹ, *hagome honesto.* Peñẽmõçãndahé ĭmé, *no os hagais dissolutos.* Na tecó çãndahé mõarũa hára ruguaî chê, *no me agradan deshonestidades.* Oarũãmbeé hecó çãndahé, *ya es costumbre en el ser deshonesto.* Çandahé rehé y hece catubae, *aficionado a deshonestidades.* Ndache heceî çãndahé rehê, *no me agradan deshonestidades.*

Çandahé eỹ hába, *l.* Çandahé rehé eỹ, *l.* Çandahéri eỹ tecó, Çandahéri acatuâ eỹhá, *l.* Çandaheri catú eỹ, *l.* Çandahérî yheceỹmba ehá, *l.* Çandahérî yyacátuâ eỹ hába, *l.* Çandahérî ypĭtuueỹ, *honestidad.*

Çandahe ỹmbaé. *l.* Çandaherí oycóỹmbae, *l.* Çandaherí eỹ tequâra, *l.* Çandaherí catuỹmbaé, *l.* Çandahereco renoĭ ndareỹ, *l.* Çandahérecó moaruãndareỹ, *l.* Çandahérecó upé apĭ çabĭ reỹ, *l.* Tecó çandahé hobay chuarũ hareỹ, *l.* Çandahé guî oyeí catúbae, *l.* Çandahérecó omboabaetehára, *l.* Çandahegui oñẽmboyeyaî, *l.* Tecó çandahérerõ tỹhára, *honesto.*

Heaí, *Muy sabroso. V.* Hé. *n. 4.*

Hẽ aymá, *Interjeccion de muger que se alegra.*

Hẽ âqũa, *Olor. V.* Teâqûâ.

Hebâng, *Sabroso.* Hebâng çoo chébe, *sabeme bien la carne.* Hebâng ché be qûaraçĭ roĭrâmõ, *sabeme bien el Sol quando haze frio.* Hebã habâng chébe che ñẽeỹĭ hába, *quando me rascó me sabe bien. V.* Tebĭ. *n.* 2.

Hebe, *V.* Tebê.

Hebí, *Assiento. V.* Tebi.

Hebĭ, *Sabroso. V.* Tebĭ. *n.* 2.

Hebichũã, *Punta. V.* Tebichũã, *n.* 2.

Hebobog, *Ruido. V.* Tebobog.

Heborá, *Hámago. V.* Teborá.

Hecá. r. *Buscar.* Cherecá, *me buscan.* Ahecá, *yo busco* (bo : hara : haba). Ahecá guitecóbo, *ando en su busca.* Cherembiecá rupé abahẽ, *hallé lo que buscava.* Hiy amburú nde-

rembiecarupé erebahẽ coĩte, *assi, assi bien empleado es que ayas alcançado lo que buscavas.* Tũpã oû ĩbága gui ñãnderecábo, *baxó Dios del cielo a buscarnos.* Cheguecárâmô oñẽmĩne, *si lo busco se esconderá.* Abahetáoỹmé guecárâmô, *ay mucha gente si la buscan.* Nda hecahábi, *no se ha buscado, y ay mucho, tanto que no se cuyda dello, ni se busca.* Chahecá nda etĩbi, *no se trata de buscarlo.* Hecarĩpĩ oñẽmỹ, guecaháragui, *el que es buscado se esconde del que lo busca* Guecárâmô mbae ndoyéhúbi, *en buscando la cosa no parece.*

Heco á, *Y mirar. V.* A. *n. 1. V.* Tecó.
Hecoabî, *Diferenciarse. V.* Tecó.
Hecobiâ. r, *Trueco. V.* Tecobiâ.
Hecobiarô, *Truéco. V.* Tecobiarõ.
Heça, *Ojos.*
Heçacâng, *Claros.*
Heçapé, *Alumbrar.* *V.* Teçá.
Heçapĩa, *De repente.*
Heçaraî, *Olvido.*
Hece, *Por él, relativo.* V. Rehe.
Heçĩ, *Asar. V.* Teçĩ. [çỹbô.
Hecĩbõ, *Enhilar, ensartar. V.* Te-
Hechag, *Ver. V.* Techag. [Techag.
Hechagau, *Desear al ausente. V.*
Hechagí, *Dissimular. V.* Techag.

1 Heé, *Empellon, arrastar.* Chereé, *me empelen.* Aheé, *yo le empelo* (bo: hára: haba). Chereé reé cherererecóbo, *estanme empeliendo, trataronme mal.* Oyeeérâmô oá, *porque él se impelio se cayó.* Aye eé, *voy arrastrando como el tullido.* Aye ebi eé, *yr de nalgas arrastrandose.* Abebí mboyeé, *llevarlo arrastrando, olla, o cosas que tenga suelo, o assiento.* Añẽmboeé, *andar assi.* Añẽmbo eéguitábo, *voyme contoneando.* Hỹndó co ahẽ oñẽmboceé teĩ oicóbo raé, *ha visto, y como se contonea.* Omboîeérâmô hoá, *impeliendole se cayó.* Ambo ĩbĩ eé, *hazer colgar algo que caiga a rayz del suelo. V.* Ceé.

2 Hẽẽ, *Si, otorgando (dize la muger).* Hẽẽque reĩ, *bien empleado es, assi, assi.*

3 Hẽẽ, *Dulce, sabroso, salado, gustoso.* Hẽẽmbetê, *t.* Hẽẽ etê, *dulcissimo.* Hẽẽ eỹ, *desabrido.* Hẽẽ hape, *dulcemente.* Noñẽmboẽẽbeî cherembiú chébe, *ya no me dá gusto la comida.* Amôẽẽ coó, *salar la carne.* Nda hẽẽî, *no está salado, o sabroso.* Yñẽẽ hẽẽngatú îepé ypĩaróbeteí, *aunque sus palabras son dulces, tiene desabrida condicion.*

4 Hẽẽ, *Assi, assi con la maldicion.* Hẽẽ ynũpã hagûera *bien empleado es que te castiguen.* [*empleado es.*

Hẽẽque, *Lo mismo, assi, assi bien*

Hẽẽque, raré, *Assi assi (dize la muger).*

Hẽẽque reá, *Assi assi, bien empleado es.* Hẽẽ mburuque reá, *o que bien empleado, bien es, bien está lo hecho!*

Hẽgûã [*c. d.* heõ, *y* gûãmã̂], *Parte peligrosa, en donde siendo herido muere luego, como el coraçon, sienes, etc.* Cherẽgûâme cheỹbõ, *flechóme en parte peligrosa.* Hé gueguâme oỹbõrâmô curiteĩ omânõ, *luego murió en hiriendole.* [*ger dolentis*), Ay.

Hegûã ângaỹ *(Interjeccion de mu-*
Hegûã ângamaé, *Es possible (dizen las mugeres). Veis, mire con que viene.*

Heguê. r, *Gana, voluntad, aficion.* Che heguê catú guihóbó, *quiero yr.* Nda che hegûeri, *no quiero yr.* Che hegûe catú poraheî quaápa, *tengo gana de saber cantar.* Yhegûe catû chepĩçĩca, *tuvo gana de cogerme.* Añãngã yhegûe catú ñãndembotabĩbo, *tiene muy buenas ganas el demonio de engañarnos.* Che hegûe catû guiquebo, *estoy perdido de sueño.* Chehegûe catú haĩhúpa, *pierdome por su amor.* Chehegûe catú ĩbápe guihóbo, *deseo mucho yrme al cielo.* Yheguecatú tecó mârângatûrehe, *es aficionado a la virtud.* Chehececatû, *soyle aficionado.*

1 Heî, *Lavar.* Chereî epé, *lavame.* Gueîrãmô ndiquĩ aî, *en lavandolo está limpio.* Ayoheî, *lavarlo* (ta: tára: taba). Ahobeî, *lavar las hojas.* Aypĩheî, *lavar la cosa por dedentro.* Ndiheîtábi, *no se ha lavado.* Arahá yhe îta, *llevarlo a lavar.* Ayêheî, *lavarse.* Ayêyuruheî, *lavarse la boca.* Aîepoheî *lavarse las manos.* Aîeobaheî, *lavarse el rostro.* Aîepĩhéy, *los piés.* Ye pohêytába, *aguamanil.* Mbaereîta gûera, *lavaças.* Ayepirêy, *lavarse el cuerpo.*

2 Heỹ, *Brinde.* Chereỹ, *me brindaron.* Aheỹ, *yo le brindo, doy a bever* (na: ndara: ndába). Amôngaúheỹnâ, *brindarle.* Aiporeỹ, *darle la bevida en la mano.* Cheporeỹ, *pusóme la taça en la mano.* Aheỹucá ahẽ upé, *hazer que le dén de bever.* Nachereỹmỹ, *no me dieron de bever.* Nachereỹhábi, *no se me ha dado de bever.* Nache reỹ ndári, *no tengo quien me dé de bever.* Na chereỹ ndareỹmi, *no falta quien me dé de bever.* Poroeỹ ndára mbĩaupé, *el que dá de bever a las gentes.*

3 Heỹ. m, *Astil, punta de flecha, huso, espiga* (h: gu). Huĩbeỹ, *la espiga de la flecha fuera de la caña.* Îi eỹ, *hastil de herramienta.* Heỹ, *el huso.* Heỹ mbáguâ, *rodaja del huso.* Abati reỹ, *espiga de maiz.* Petéyreỹ, *una espiga.* Heỹ rãmõ, *quiere granar.* Heỹ cácá, *ya está para granar.* Ndey gueỹ cácá râmô rãgẽ, *mucho le falta para granar.*

Heibé, *Fingidamente.* Heibéoyapó, *de burlas lo hizo.* Heibeñote hae ychupé, *fingidamente lo dixe.* Heybeñõterámô pae, *como si fuera cosa de burla.* Heybeñõterámô ymômbeguâbo raé chẽ herobĩa reỹmi, *como si él lo dixera de burla para que yo dexára de creerlo.*

Heỹî, *Rascadura.* Chereỹîepé, *rascame tu.* Aheỹî, *yo le rasco.* Añẽeỹî, *yo me rasco* (nâ: ndara: ñẽeỹîbó), *la señal de la rascadura.* Añẽ eỹî, *rascarse mucho.* Añẽeỹî ucá, *hazerse rascar.*

Heỹmbagûa, *Tortero, oradaxa del huso. V.* Heỹ. *n. 3.*

Heitĩ, *Arrojar. V.* Ytĩ, *n. 1.*

Heyâ, *Dexar.* Chereyâ, *me dexan* (h: gu). Aheyâ, *yo dexo* (bo: hára). Aheyárucá, *hazer que lo dexe.* Ndaheyâri, *no lo dexo.* Ndaheyâri areté amõ Missarendu eỹmô, *no dexo fiesta alguna sin oyr Missa.* Mocôi ará aheyâ Chemissarendu eỹmô, *dos dias he dexado de oyr Missa.* Aheyâ paũ paũ cherecó pochĩ, *a vezes dexo de ser malo.* Chepó eyarí, *no lo puedo alcançar con la mano.* Ypópe aheyá, *l.* Hemỹmbotápe aheya, *dexarlo en su voluntad, y cometerselo.* Chepope oheya, *l.* Cheremỹmbotápe oheya, *cometiomelo.*

Heyâpe, *De buelta.* Chereyâpe, *en bolviendo yo.* Ndereyâpe, *en bolviendo tu.* Heyâpe, *en bolviendo aquel.* Gueyâpeê ohóne, *en bolviendo él irá.*

Heyĩ., *Apartar. V.* Hĩyĩ.

Hembeĩ, *Orilla. V.* Tembeĩ.

Hembĩ. r, *Residuo. V.* Tembĩ.

Hembireco, *Muger. V.* Recó *n.* 2.

Hembipĩ [*c.d.* hembó, *y* yĩpĩ], *Apretar.* Ahembipĩ mandubí, *apocar los mandubis.*

Hembó, *Verga, bastago, membrum genitale.* Itáembó, *hilo de hierro.* Caráembó, *unas rayzes comestibles que van prendiendo en la tierra sus bastagos.* Ubáembó, *sarmiento.* Cheremembó, *membrum genitale.* Na hemboacatûi yetĩ, *aun no echan rayzes los bastagos de las batatas.* Nahemboa catuî cumândá, *lleva pocos frisoles la vara.* Hembo á apĩré, *el ultimo fruto que echó el bastago donde prendió.* Hembópí, *Cascara de bastago.* Hembó rupí ayêupí, *fui trepando por su bastago.* Guembé rembópiyâ, *no se desuella bien el bastago del guembé.*

Hembopirî, *desuellase bien el bastago.* Ĩbagembó, *cuerda, ó bastago que sube hasta el cielo, usanlo para la dificultad de esconderse, ó subirse al cielo.* Ĩbagembórâmôpae erehóyepe che hegûine, *no te escaparás de mis manos.* Guembópĩpé chemôãngaipá, *con su miembro pecó conmigo (dize la muger).*

Hemôrẽ, *Una especie de vibora.*

Hendĩ, *Resplandor, resplandecer, luzir, encender* (h). Guendĩpĩpéñãnde reçapé, *alumbrónos con su resplandor.* Yaçĩendĩ, *resplandor de Luna.* Tatáendĩ, *vela encendida, o apagada, luz del fuego.* Quaraçĩ endĩ, *Sol resplandeciente, o resplandor del Sol.* Teçá endĩ, *ojos claros, y garços.* Amôendĩ tatá, *encender fuego.* Amôendĩyâ tatá, *sacar fuego con pedernal.* Amôendĩpú, *hazer luzir.* Amôendĩpúberá, *hazer resplandecer mucho.* Hendĩçó ndiçóg, *llamaradas.* Hendĩpõng, *estallido del fuego.* Hendĩyâyâ, *llamaradas grandes.* Hendĩpû, *reluziente.* Hendĩpúberá *muy reluziente.* Hendĩ unĩ unĩ, *salir algunas llamaradas entre el humo, y de los relampagos entre nubes* [*c. d.* hendĩ, *y* hû, *negro, y* î *diminutivo*]. Amôendĩpuyeog, *l.* Amôendĩpupỹtû, *apagar llamas, y borrar lo resplandeciente.* Ahendĩpûmonã, *desluzir.* Amôéndĩpúmônã cherapichára recó mârângatú, *deslustrar la fama del proximo.*

Hendú. b, *Oyr.* Cherendú, *me oye* (h: gu). Ahendú, *yo oygo* (pa: pára : bo : hara). Ahendubaí, *entre oyr.* Ahendú catú, *l.* Caracatú, *oyr atentamente.* Ahendú aû, *oyr de mala gana, no gustar de lo que se dize.* Ahendú umbĩgĩ, *oyr el eco, o sonido solo.* Ãhenduñẽmĩ, *escuchar a escondidas.* Ñeẽñẽmỹngûera ahendú, *oyr el secreto.* Ahenduorĩeatú yñângaohába, *oyr murmurar con gusto.* Ndacherorĩbi yñângaó rendúpa, *no me olgué que murmurassen dél.* Na hendûbaubi mârâyê, *no oí lo que dixo.* Hendupagûera ri ñõ ayquaá *solo de oydas.* Niporendúbi ahẽ, *l.* Porendubeỹ ahẽ, *es mal mandado.* Ndeporendútequẽ ñãndú, *abre las entendederas, sê bien mandado.* Erehendubucátẽyne, *no lo publiques.* Porenduhába, *sentido del oyr.* Hendupĩ pabẽrâmô omômbeú, *en presencia de todos lo dixo.* Hendupabẽmbĩrâmô, *siendo oydo de todos.* Cheremỹ endúbâmô omômbeũ, *dixolo en mi presencia.* Pabẽremỹendúrâmô, *oyendolo todos.* Pabẽ gûara remỹendú aipó, *esso es cosa que todos lo oyerón.* Nague miendurire râmo rũgûaî omômbeu, *dizelo sin averlo oydo.* Môrõenduhabeỹndicatuîymômbeú, *no es bueno dezir lo que no se ha oydo.* Ayeapĩçacá hendúpa, *oygo atentamente.* Ayeapĩçabĩ hendúpa, *estoy alerta con el oydo oyendolo.* Cherendú caracátú epé, *oyeme atentamente.* Cherendu quỹrỹrĩ, *idem.* Nderayé rayêĩmé cherendúpa, *l.* Eñẽẽ raîeĩmé chébe charendúpa, *l.* Eyapĩpĩ ĩmé cheñẽẽ cherendúpa, *oyeme sin interrumpirme.* Tahendu cherecó râmâ ndehegui, *l.* Ahendu potándeñẽẽ chereco râmâ rehé, *pidote consejo.*

Henẽ. m, *Rapacejos, andrajos, fluécos, y cosa que cuelga.* Amohenẽ chetapacurá, *pongo rapacejos a mis ligas.* Frontal amohẽnẽ, *poner fluecos al frontal, juntase con* paî, *que es colgajo.* Nâmbipaî, *lo que cuelga de las orejas, çarcillos.* Tapacurá hẽnembaî, *rapacejos de ligas.* Amohẽnembaî chetapacurá, *poner puntas a las ligas.* Cherenembaî guitecóbo, *ando andrajoso.* Yñaturĩ cheaó gûenembaî çuîrâmô, *vaseme cayendo mi vestido a pedaços.* Pacobarenẽmbaî, *la flor de las pacobas lo ultimo.* Uba renẽmbaî, *colgajo de luvas.* Henẽmbaí huĩ rerahábo, *lleva colgando en si las flechas.* Henẽmbaî checogpó, *está muy llena mi chacara de frisoles, o cosa que cuel-*

ga en las ramas. Henẽmbaî [*c. d.* henẽ, *y* paî, *colgajo. V.* Henẽ, *y*, Paî *n.* 2.

Henôî, *Llamar, nombrar, culpar, acusar, pedir.* Cherenoî, *me llaman* (h: gu). Ahenôî, *yo llamo* (na: ndara: bo: hara). Henôîhába, *l.* Henôî ndába, *nombradia, apellido.* Cherenôî ndába, *mi nombre, apellido.* Peru henôî ndába, *Pedro es su nombre, o nombradia.* Tába renôî ndába, *el nombre o titulo del pueblo.* Ahenôî hãgẽhagẽ, *llamar a prissa.* Ahenõ henôî, *idem.* Ahenôî heretepĩpé, *llamarlo por su propio nombre.* Ahenôî ĩbĩráyârucú robaque, *acusarlo ante la justicia.* Ahenôî Tûpã chérecotẽbẽ hába pĩpé, *l.* Tecotẽbẽnga cherererecó hápe ahenôî Tûpã, *llamar a Dios en mis necessidades.* Chegûenôî râmô túri ĩmandí, *en llamandole yo luego vine.* Guenôî eỹ râmô nomĩî, *sino le llaman, no se menea.* Henôî mbĩra ahẽ, *fulano es famoso, o acusado* Hupírehé henôîmbĩra, *acusado o culpado con razon.* Henôîmbĩreté ché, *soy hombre de mucha fama.* Na henôîmbĩ rûguâî ché, *no tengo fama, y no soy acusado.* Ao ahenôî ychupé, *pedile que me diesse ropa, o propusele que me diesse vestido.* Mbaequĩrĩ na henôî, *cosa ninguna le propuse, o pedi.* Henôî hague rĩbĩ, ndaiquaábi, *no sé como le llamaron al principio, o como fue su primer nombre.*

Henôndé, *V.* Tenôndé.

Henôndea, *V.* Tenôndeá.

Henôpuã [*c. d.* re, nô, puã, *levantar*], *significa amagar, o dar con la mano, palo, etc.* Cherenôpuã meamaga (he: gu). Ahenôpuã, *yo le amago* (mô: hara). Cherenôpuãrâmô chemôndĩî, *espantóme con el amago.* Ehenôpuã teque ñándû, *amedrentale, amagale.* Ñande renôpuã Tûpã ñande mboaçĩrâmô, *l.* Taçĩpĩpé, *amedrentanos Dios con enfermedades.* Acoí nderaçĩ haguera Tûpã nderenôpuã hába ñõte, *la enfermedad que tuviste, no fué mas que amago de Dios.* Na ñande môcañỹmbotábo rûguâỹ Tûpã ñanderenôpuã, ñandereçaá hãgûâma ñõte, *no nos amaga Dios para destruyrnos, sino para que abramos los ojos.* Ahenôpuãmbotá ñõte bĩñã, *no queria mas que amagarle.* Chegueropuã rĩrẽ oñẽmĩ cheheguî, *en amagandole se me escondió.* Cheguenopûã eỹmâmô, ndoquâmbicé amõ, *sino le amagára, no se levantára.* Nahenôpuãmỹ, *no le amagué.* Aporenôpuã, *amagar mucho.* Henôpuambĩra oré, *nosotros somos los amagados.* Poroenôpuâce, *amigo de amagar.* Ahenôpuã ñõte hece gui pocó eỹmô, *amaguéle sin tocarle.* Hẽnôpuãguera ñõ ahẽ, *es hombre que no haze mas que amagar.* Henôpuãndéra ñõ ahẽ, *amigo de amagar.*

Heñôî, *Renievo. V.* Teñôî.

Heñû, *Hinchaçon. V.* Teñû.

Hepeñã, *Acometida* (h: gu). Ahepeñã, *yo acometo, arremeto* (nã: ndára). Na hepeñãnỹ, *no acometo.* Hepeñã peñãmô, *a arremetidas.* Nahepeñãpeñãmô rûguâî ácé ymãrãngatúne, *el hombre ha de ser perseverante en la virtud.* Cherepeñã, *arremetió conmigo.* Chaháhepeñãnã, *vamos a encontrarlo (en buena y mala parte).* Oñõpeñã mbĩa guarĩnĩmô, *acometieronse los exercitos.* Ché gûe peñãrâmô oñẽmĩ, *en arremetiendo a él se me escondió.* Ocára rupî oroñõ epeñã, *encontramonos en la calle.* Añẽ epeñã ucá ychupé, *hizeme le encontradiço.* Ahepeñã ahẽ, yyapû cûera, *averiguar la verdad, arguirle de mentira.* Cherí yapúra ymôpûã hagûera ahẽpeña, *arguile que me avia levando testimonio.* Chembae repĩ rehé, ahepeñã Perú capitã robaquẽ, *puse ante la justicia a Pedro por lo que me devia.*

Hepĩ, *Paga. V.* Tepĩ.

Hepĩbẽẽ, *Pagar. V.* Tepĩ.

Hepú, *Colgajo. V.* He. *n.* 5.

Heqûabó. g [*c. d.* tecó, *ter, y* og, *quitar*], *Mudar de uno en otro, vaziar.* Ahequabog, *yo vazio* (ca : cará : bo : hara). Nda hequabógi, *no lo he vaziado.* Ayequabóg, *salir de un lugar a otro.* Ayequabóg ĩgára guî, *desembarcarse.* Ayêquabog checotĩ guî, *mudéme del aposento.* Ayêquabog che angaibárâmô, *heme enflaquecido.* Ayequâbog chequĩrârâmô, *he engordado.* Aye quabog chequĩrá gûi, *heme puesto flaco.* Ayequabog cheangaibára gûi, *he engordado.* Ayêquaboggui ñẽmõ mârângatúbo, *heme trocado de malo en bueno.* Ayê ecó mârângatû eqûabog, *heme trocado en malo, aviendo sido bueno.* Aye ecó pochĩ equabog, *hazerse bueno el que era malo.* Amboẽquebog ymôangaipábo, *hazer malo al que era bueno.* Amôequabó ymômârangatúbo, *reduzirlo a bien vivir al que era malo.* Curí aútamõ peyequabó rae! *ô si os trocassedes!* Ñẽmõñẽẽ cheremỹ enducûera cherequâbóg, *trocóme el sermon que oí.* Nda hechági pendecó aí yêequâbo Pẽẽ Tûpã rá yebĩ yebĩ rirerâmô yepé, *no veo mejoria en vuestra vida con tantas comuniones.* Ayeápequâbó, *fui por otro camino.* Amboyeapéquabó heroyabápa, *llevélo por otro camino huyendo.* Aye pĩá equabog, *l.* Ahequabog cheremỹmbotára, *l.* Aye emimbotá equabog, *mudar de parecer.* Oñẽmboyêquabóg mbĩá, *hanse mezclado unos con otros.* Ymârângatúbae, yñângaipábae abé, oñẽmboyêquabóg, *malos y buenos se han mezclado.* Añẽmboyêquabóg angaipabiyâra rehé, *mezclarse con ruynes.* Ĩ oñẽmbóyeqûabóg câgûỹ rehé, *mezclarse el agua con el vino.*

Hequĩî, *Tirar, arrancar, arrebatar.* Cherequĩî, *tiran de mi* (h : gu). Ahequĩî, *yo tiro dél* (ta : tara). Ahequĩî ita embó, *hazer hilo de hierro.* Ita embórequĩî tába, *rieles, ó hileras de tirar hierro.* Cherequĩ requĩî chemôangecóbo, *amohíname tanto tirar de mi.* Aĩbĩrá requĩî guitecóbo, *ando arrastrando madera.* Cherequĩî chererahábo, *arrebatome.* Ahequĩî ĩ bĩrá henôpuãmô, *arrebaté de un palo para amenaçarle.* Aiabequĩî, *tiréle de los cabellos.* Ayabequĩî herecó recóbo, *remeçarle.* Ahĩru equĩî chequĩce pucú, *eché mano a la espada.* Ahequĩî ĩbĩrá hapó ríbê, *arrancar el arbol con su rayz.* Requĩ hequĩîrâmô ê amôndoróg, *a puro tirar lo arranqué.* Cheyĩbá equĩî, *tiróme del braço.* Abequĩî hecó angaipába ychupe, *zaherirle.* Cherequĩî, cheangaipapa guêra mômôhẽmo chébe, *zaririome, o arguyome de mi mala vida.*

1 Hẽrã, *Poco.* Ĩbaté hẽrã emoĩ, *ponlo un poco alto.* Embo ĩbĩ quĩtĩ hẽtã chequĩhá moĩnã, *ata mi hamaca un poco baxa.* Herã amôpaé herahábo, *aças llevó.* Aû herã nĩ herahábo, *idem.* Minĩbê hẽrã ebocoî aguĩ, *un poco menor que esse.* Eroqua herã, *passa con ello un poco mas adelante.* Aquèherã, *un poco he dormido.* Ayapó herã, *he hecho poco.* Tãtã herã râmô paé, *es muy fuerte.* Hecó mârângatú herã râmôpaé, *sino fuera tan bueno.* Ndoú herândicéne, *vendrán muchos.* Naherãni oguerecó, *no tiene poco.* Nacheherãni mbae rerecobo, *tengo mucho.* Chemôherãní mbae rerecó uca eỹmô chébe, *no me dexa tener nada.* Ao herã, *ropa vil.* Aba herãherâní, *hombre ruin de burla.* Ayapóherã herâní, *hagolo a poco mas o menos.* Cherecó herãherãní, *mi pobre vida, mi pobre ser.* Cherererecóhẽrânĩ, *trató me mal.* Amôherânĩ ahẽ herecóbo, *no hize caso dél.* Ahẽhẽrã herã, *parecesele a este algo.* Añẽmo ecô herã hérânĩ, *ya me voy pareciendo a él en sus costumbres.* Oñẽmbo ecocue hẽrãnĩ, *ya se va a su antigua costumbre.* Oñẽmbo açícûê a

hẽrãnĩ, *quiere recaer.* Añẽmẽangàipa herã hẽrãnĩ, *estoy a pique de pecar.* Chehohá hérãnĩ, *estoy a pique de yrme.*

2 Herã, *Por ventura, quiçá podrá ser.* Aha herãne, *podrá ser que vaya.* Mbae hẽrã panga? *que será?* Mbae herá, *no sé que será.* Na herândicêne, *será infaliblemente.* Nomãnõherândicẽne, *no ay duda que morirá.* Nomãnõ herândicéne, *morirá sin duda.* Na chehó ce herándicêne, *infaliblemente yré.* Ou hẽrã, *pues avia de venir.* Nderechág herã herãrâmô tereñẽmĩ, *si por ventura te vieren, escondete.*

Héra, *Nombre. V.* Ter. *n. 7.*

Herâqûâ, *Fama. V.* Terâqûâ, *en* Ter, *nombre.*

Here. b, *Passar raspando, raspar, lamer, chamuscar.* Chereré tatá, *chamuscóme el fuego.* Aheré tatápe, *passarlo por el fuego, chamusquéle.* Aheré yguâbo, *lamerlo.* Itá ymboupĩ chererê, *raspóme la piedra que me tiraron.* Aheré huĩpĩpé, *raspéle con la flecha.* Ayeheçá eré, *tocóme el ramon, passóme por junto el ojo.* Ahereb ĩgára, *chamuscar la canoa.* Mbocabaỹĩ ohabérebõte, *no encarnó la bala, raspóle.* Oherebírebí ñõte, *un tantico le tocó.* Guerebirérâmô ohó yepeguĩrá, *escapóse el paxaro, porque no encarnó la flecha.*

Herí. b, *Desempullamiento.* Herî hae ychupé, *guarda esso no.*

Herobĩ, *Llegar juntamente. V.* Bĩ. *n.* 2.

Herobiâ, *Credito. V.* Robiâ.

Herobobo. g, *Ruido. V.* Tebobog.

Herog, *Nombre trocado. V.* Te. r. *n. 7.* [*n.* 2.

Heroỹrõ, *Desprecio. V.* Roỹrõ.

Herûgûâ, *No sé, no tiene mas.* Herûguâhae, *digo que no sé.*

1 Hetá, *Muchos, mucho.* Hetá catû, *muchos, hartos son.* Hetácatuĩ, *l.* Hetá cerĩ, *l.* Hetaĩ, *moderadamente son muchos.* Hetá raubí, *no son muchos.* Hetá angaubí, *idem.* Heta herã, *quiças serán muchos, y algunos pocos.* Hetá herâramô paé, *son muchos.* Hetá cẽrĩ, *moderadamente.* Hetá catú amẽẽ, *demasiado le di.* Hêtá, *muchissimos.* Hetátendába oỹmé, *harto lugar, o assiento ay.* Nda hetaî, *no son muchos.* Cheretá, *tengo muchagente.* Nda cheretabeî, *hase consumido mi gente.* Chembaé che aocé guetárâmô, *abundo en bienes.* Amboetá, *multiplicar* (bo : hara). Añẽmboe tá, *agregar gente para sí.* Cheretárâmô paé, *assi yo tuviera gente.*

2 Hetá, *Cercenar, emparejar, cortar lo superfluo.* Cheretá, *me emparejan el cabello por la frente.* Ahetá aó, *cercenar la ropa.* Cheretobá pai ahetá, *cercenar la coleta.* Ahetá uruguaçú pêpó, *cortar las alas a las aves.* Ayê etá, *cercenarse el cabello.* Yeetâpába, *tixeras.* Che aó guetárâmô na hẽnẽmbây, *no tiene andrajos mi ropa, por averla cercenado.*

Hetarã, m, *Pariente lexano, compatriota.* Cheretarã mbetá, *mis parientes, los de mi pueblo.* Nacherẽtã rãmỹ, *ya no tengo nadie de mi patria.* Guetarameỹmâmô ndobĩári, *por no tener deudos, o compatriotas no se halla.*

Hetỹmâ, *Pierna. V.* Tetĩma.

Hetĩp, *No assentir, no querer.* Hetĩp ndahaycene, *guarda, esso no, no quiero yr.*

Hetũ, *Oler, y muy impropiamente lo usan por besar. V.* Bĩ. *n.* 2, *y* Ya. *n.* 2. Ahetũ, *yo huelo* (ngâ : hára). Cheretũ, *me huelen.* Na hetũni, *no lo huelo.* Çoo guetûrâmô hoáĩpe, *la caça en sintiendo que la han olido se arroja al agua.*

ĩ Hĩ, *Es verdad (preguntando y respondiendo); juntase a otras particulas, como se verá; significa por poco, ygual huviera sido, bien fuera, conforme a la particula que se le*

llega. Hĩamõ na hendúice Missa rae, *por poco no oyga Missa.* Hỹ âmô biñã hecháca raé, *poco faltó para verlo.* Hĩamô pándero párâmõ raé, *mas si te perdieras.* Hĩamõ pé añar ẽtâme ehóbo raé, *que fuera de ti si te fueras al infierno.* Hĩamõ ndecañỹmo eicóbo raé, *estuviste a pique de perderte.* Hỹ amõ racó gui manômo raé, *en verdad que por poco me muero.* Hỹ tamõ paé yñângaipábae ĩbapé ohobo raé, *es por ventura bueno que los malos vayan al cielo.* Hĩ tamô paé, *pues avia de ser bueno, o ser assi, etc.* Hĩ tãmõ Tûpâ ópe ereiquíe rângẽ, *mejor fuera que entráras primero en la Iglesia.* Hĩtamõ ereñẽmômbeũ râgẽ, *mejor fuera que te huvieras confessado antes.* Hĩ tamô erehó Missa rendu eỹ riré raé, *pues como te vas sin oyr Missa.* Hĩ nângã ahẽ oñẽmẽẽ Tûpâ upe coĩte, *cierto que ya se ha buelto a Dios.* Hỹ pãgã? *que assi es? que esso passa?* Hỹ nâgã, *assi es, assi passa.* Hĩ pãgã ereyapó raé? *l.* Hỹ pãgâ nde yyapobo rae? *es verdad que lo hiziste.* Hỹ nângã ayapó, *es verdad que yo lo hize.* Hĩ hẽrã ayapóne, *l.* Tayapo, *l.* Ayapó, *quiçá lo haré.* Hỹ pacó ahẽ, oúbo raé? *es verdad que fulano vino?* Hỹ nacó oúbo, *es verdad que vino.* Hỹ pipó ché guimânõmône, *podrá ser que me muera.* Hỹ pipó che cheyucábone, *podrá ser que me maten.* Hỹ nacó Tûpâ ñânderaĩhúbo, *verdaderamente que Dios nos ama.* Hỹ nâgâ herúbo, *verdaderamente que lo trae.* Hĩ nâgã neângaipá, *cierto que eres un bellaco.*

Deste Hỹ, *se componen* Hĩ ỹõ, Hindó, *con la particula* ro, *finalmente! haze,* ndo, *por la nariz*; *No veis, no digo yo, no lo avia pronosticado yo.* Hỹndotĩp! *veis ya lo que passa!* Hỹndo có típ yñângaipa, *veislo ya como se ha hecho bellaco.* Hỹndo ucuî ahẽ oñẽmboé mboé aû oycobo raé, *mirenlo, que devotico se haze.* Hĩndó ahẽ oñẽmboeté eté auñândú ohóbo raé, *mirenlo, y que grave va.* Hỹndó hỹndó ahẽ ytỹndĩ tỹndĩ teĩ aú oycoboraê, *mirenlo y que modestico está.* Hỹamõ guihóbo rae biñã, *es verdad que yo avia de yr.* Hỹ amõ che yyapóbo raé biñã, *es verdad que yo lo avia de aver hecho.* Hỹ nângã chéymômbẹguabo, haéte mârã, *es verdad que lo dixe, pero que ay para ello.* Hỹñã, *si cierto, si ciertamente.* Hỹyamburú quereá, *assi, assi con la maldicion.* Hiyamburû ohóbo añârẽtãme rea rá, *alla fué con la maldicion al infierno.* Hỹîe, *si quiero, plaçeme.* Hĩnyẽ, *no quiero no me place.*

1 Hĩ, *Poquillo.* Ñẽẽ hĩ arecó ychupé, *unas palabrillas le dixe.* Yhĩ cherehé, *es escasso conmigo.* Ayoguâ cherapichá yurûhỹ, *heme entonado, he dado ya en ser hablador cito, a imitacion de otros.* Che ângmeí yhỹchébe, *hablador cito es contra mi en mi ausencia.* Yhĩ ñõte oicó chepĩri, *poquito estuvo conmigo.* Amboetẽhĩ, *poco se me dá dél.* Hỹ gûara ñõte ebocoî, *esso es cosa de poco momento.* Mbae ĩbĩpẹ gûara, hỹ guâra ñõte, *las cosas de la tierra son de poco momento.*

3 Hĩ. p. b, *Lo mismo que* Çĩ, *refregar.* Chehĩ, *me refriega.* Ayohĩ, *yo le refriega* (pa: pára). Nda yohĩbi, *no le refriego.* Chembo ĩbĩhĩ, *me arrastra por el suelo.* Ayehĩ, *refregarse.* Oyehĩ yquatiabae amãnãguĩ, *borróse lo escrito, o pintado con la lluvia.* Angaipá hĩpába, *purgatorio.* Ayohĩcheangaipá purgatorio pĩpene, *purgaré mis pecados en el purgatorio.* Ñẽmõmbeú pĩpé ayohĩ cheangaipapaguêra, *borré con la confession mis pecados.* Chereçaĩ pĩpé cheangaipá piârĩcuê ayohĩ, *borré las manchas de mis pecados con lagrimas.* Aoyepohĩpába, *paño de manos.* Ao ñetỹhĩpába,

lençuelo de narizes. Ohĩrire huguĩ, *refregandose hizo sangre.* Ohĩpápe oñẽmbouguĩ, *idem.* Che hĩpa guêra haçĩ, *el refregon que me di me duele.* Aypĩcĩ pacatúĩgára, *labrar bien la canoa por dedentro, y limpiar cosas por dedentro.*

Hĩá, *Calabaço. V.* Ĩá.

Hĩapú, *Ruido. V.* Tĩapú.

Hĩbapé, *La cascara de la fruta. V.* Tĩbapé.

Hĩbí, *Hebra, hilacha, hilas.* Aorĩbî, *hilacha de ropa.* Aoĩbí ĩbíbae, *ropa deshilachada.* Guĩrapepó ĩbíbae, *pluma cortada con pelo.* Aĩbiró ypepó, *quitar el pelo a la pluma, lo que impide a escrivir.* Caraguata ĩbí, *pencas de que se hazen cuerdas.* Ahĩbí enohẽ, *deshilachar.* Ahĩbíequĩî, *idem.* Ahĩbí cá amândĩyû, *descascarar el algodon.* Amândĩyu ĩbíâtâ, *l.* Amândĩyu rĩbí yĩ, *algodon recio, no podrido.* Hĩbí ndiyĩgi, *no es recio.* Guĩbí pôbã râmô yyĩ, *hilado el algodon es recio.* Ahapĩpé ĩbírog mbaepí, *descarnar el cuero.* Ahĩbĩr á amândĩyû, *carmenar el algodon.* Vaca roó rĩbi, *hebra de carne de vaca.* Ahĩbiró biró çoó, *l.* Ahĩbĩ enohẽ çoó, *deshazer la carne en hebras.* Aó rĩbíré ámboyâ hece, *pusele hilas.*

Hĩbĩcoĩ [*c. d.* tĩbĩ, *sepultura, y* oĩ, *esparcir*], *Significa cavar, hazer hoyo en tierra, piedra, palo, etc., sin passarlo.* Ahĩbĩcoĩ ĩbĩrá, *cavar el palo.* Ambo ĩbĩcoĩ, *hazer que caven.*

Hĩyeĩ, *Si (otorgando), si haré, placeme.*

Hĩyĩĩ, *Apartar.* Chereyĩĩ, *me apartan.* Ahĩyĩĩ, *yo le aparto* (ta: tára : bo: hara). Amboĩyĩĩ, *hazerlo apartar.* Aroĩyĩĩ, *apartarlo juntamente.*

Hỹnyé [*c. d.* hỹ, *n. 1, y* é], *No quiero, no me plaze.*

Hỹñã [*c. d.* hĩ. *n. 1, y* yâ], *Cierto que es assi, assi se ha de hazer (otorgando lo que se dize). V.* Hĩ. *n. 1.*

Hĩó, *Accion del que se quema la boca:* Chembohĩóhĩó cherembiú, *hazeme bahear la comida caliente.* Chehĩohĩó ygûabo, *comilo, aunque me quemava; no tiene mudança alguna, por que lo toman de la accion de la boca.*

Híp, *Lexos.* Híp ohó, *allá va lexos.* Hyp herâhãnỹ, *allá lo lleva.*

Hĩpĩî [*c. d.* tĩ, *agua, liquido, y* pĩî, *arrojar agua*], *Mojar salpicando, regar.* Cherĩpĩî, *mójome, aspérjome, salpícome.* Ahĩpĩî, *yo le salpiqué, etc.* (ta: tára : tába). Pay cherĩpĩî Tûpâ ópe, *asperjóme el Padre en la Iglesia.* Ipopó cherĩpĩî, *salpicóme el agua.* Hĩpĩîtába, *hysopo.*

Hyrô, *Veis. V.* Hĩ. *n. 1.*

Hĩrú, *Continens. V.* Rĩrú.

Hĩug, *Interjecion del que descansa.*

1 Ho, *Ida, yr, passar.* Che hó, *mi ida:* Y hó : ohó. Ndachéhocéri, *no tengo gana de yr.* Ahá, *yo voy:* erehó, *tu:* ohó, *aquel* (guihóbo : hára : hába). Ahá ndepĩri, *voy a visitarte, voy a ti.* Tahá ndepĩpé, *quiero yr en tu embarcacion.* Tobé tohó, *dexa que se vaya.* Aháherãne, cotérâ guihóeỹmône, *por ventura no iré.* Tahá Tûpâ çĩ upé tachepĩ çỹrôngatú, *l.* Hecé guiñepĩçỹrômô, *acudiré al amparo de la Virgen.* Chehóhababĩ ndey râgẽ, *aun no ha llegado el tiempo de mi ida.* Chehoeỹmô ndouricéne, *sino voy, no vendrá.* Chehó ndoypotári, *no quiere que yo vaya,* Ndehó ndáy potári, *no quiero que vayas.* Añârẽtâme ñândehó Tûpâ ndoypotári, *no quiere Dios que vamos al infierno.* Eba pó ñândehopotareíma omâ-nõ, *l.* Ebapó ñândeho potareỹmpeîomânõ, *porque no fuessemos allá murió.* Ebapó chehohá, *allá es donde voy.* Na ebapó chehohábarûguâî, *no es allá donde voy.* Ohópotareỹmpeî oñẽ mí, *escondiose por no yr.*

Cheñẽmbiahĩihó, *ya se me passó la*

hambre. Cherĭaî ho coĭte, *quitoseme ya el sudor.* Cheñẽmoỹrõ hó ĭmá, *passóseme ya el enojo.* Ndacherembiu hoi cheraçĭ râmô, *la enfermedad me ha quitado el comer.* Nacherembiu hoi gui quĭhĭyâbo, *no puedo comer de miedo.* Oho ĭmã ĭbĭrá, *ya cayó el arbol.* Ahaĭbĭ cotĭ, *yr azia abaxo.* Aha tenôndẽ, *yr delante.* Hapépe ahá, *salir a recebir alguno.* Opĭtá pĭtãmô ohó, *van apeñuscados.* Oyoĭbĭri orohó, *vamos apareados, acompañados unos con otros.* Orohoé hoé, *vamos apareados.* Oyougui ohó oatábo, *l.* Oyohugui ohóbo, *l.* Peteỹteĭ é ohóbo, *yr cada uno de por si.* Añã guihóbo, *voy corriendo.* Cuî guihoguihoboí ñõ, *alla voy y no hago mengua.* Ahapecog guihóbo, *l.* Ndapîgi guihóbo, *l.* Pigeỹahá, *l.* Aháyepotabé, *ir continuamente.*

2 Ho. b, *Hojas.* Ĭbĭra ró, *hojas de arboles.* Hob apĭcẽcẽ, *brotan los renuevos.* Hoguiboyû guabirá, *amarillean los guabiras debaxo de las hojas.* Nda hoguiboyû borãgẽ, *aun no amarillea la fruta.* Hoquĭ, *l.* Hoquĭrâmõ, *l.* Hobĭahú, *echar hojas el arbol.* Hocuî, *caerse la hoja.* Ahobôngui, *deshojor.* Ho obĭ, *l.* Hobobĭ, *hoja verde.* Hó bírû, *l.* Hopi rû, *seca.* Ahobepĭ, *torcer hojas para hazer empleitas dellas.* Hohóbae, *l.* Hó catúbae, *cosa hojosa.* Guob rehebé ĭbĭra ocaî, *el arbol se quemó con sus ojas.*

Hobá, *Abierto.* Hobá oqũénâ, *está abierta la puerta.* Ambo obá oqũénã, *l.* Ambo ôquẽ obá, *abrir la puerta.* Caá catú obá, *montes claros.* Ambo catu obá caá, *limpiar el monte por debaxo para que esté claro.* Ycatu obápe aycó, *estoy al descubierto en el monte.* Ycatuobápe Jesu Christo oñẽmõñẽẽ aracáe, *en publico predicava Christo.* Añẽmbo ecó catuobá, *mi modo de proceder está patente a todos.* Ñãndereco pabẽ ycatuobape oĭ ara cañỹrâmône, *estarán patentes nuestras obras el dia del juyzio.* Ayepĭá mbo obá catú Tupâupé, *descubrir su coraçon a Dios.* Añẽmbo ecó obá catû Pay upê guiñê mômbegûabo, *descubrióse claramente al Sacerdote en la confession.* Añẽmboeçá obá, *abro los ojos.* Añẽmbo eça obá ymbo atiây râmô hecé, *abri los ojos, y clavelos en él.*

Hobá, *Rostro.*
Hobaçá, *Bendezir.*
Hobâçã, *Encendido.*
Hobáĭbá, *Atravessado.* *V.*
Hobaîchuâ, *Contrario.* Tobá.
Hobaîchûarû *Complice.*
Hobaitĭ, *Encontrar.*
Hobapĭ, *La superficie.*

Hobeí, [*c. d.* ho. b, *hoja, y de* eí, *de burla*], *Hazer a poco mas ó menos.* Ahobéí yya póbo, *hagolo mal hecho.* Ahobeí abá cheapĭmô, *trasquilome a panderetes.* Ahobeí herahábo, *llevolo mal llevado, dexo algo, no lo llevo todo.* Ehobeyrĭmé nde angaipapágûera mômbegûabo, *no te confiesses a poco mas ó menos.* Ehobey emeque Missa rendúpa ñãndú, *no estés inquieto en la Missa.*

Hobi, *Cosa puntiaguda. V.* Tobí. *n.* 3.
Hobi, *Cosa mojada. V.* Tobi. *n.* 2.
Hobĭ, *Azul. V.* Tobĭ. *n.* 3.
Hocé, *V.* Açocẽ.
Hog, *Ola, llamando y respondiendo.*
Hoga, *Cosa. V.* Og. *n.* 3.
Hôhõ, *Gangoso.* Chehôhõ, *soy gangoso.*
Hoî, *Ola (llamando).*
Hoôçã, *Sufrimiento. V.* Toôçã.
Hopá, *Perderse. V.* Topá.
Hopatĭ, *Atar. V.* Topatỹ.
Hopé, *Cascara. V.* Topé.
Hopeá, *Pestaña. V.* Topé.
Hopĭtá, *Testero. V.* Topĭtá.
Hoqueçỹ, *Atajo. V.* Toqueçỹ.
Hoquendá, *Cerrar. V.* Oquẽ, *puerta.*
Hoquĭ, *Broton. V.* Toquĭ.

Hoquĭpĭ, *Rincon, y todo a la redonda de la casa a rayz de la tapia y suelo.* Carâmẽgûâ roquĭpĭ, *rincon de la caxa.* Og roquĭpĭpe, *l.* Rupi amoỹ, *puselo en el rincon de la casa.*

Hoquĭtá, *Horcon de la casa. V.* Og. *n. 3.*

1 Hû? *(En composicion) Pues?* Hûmâbae? *Pues quien es?* Hûmârupí pânga yquaî rae? *Pues por donde fué?* Hûmâpehĭnỹ? *Pues donde está?* Hûmâpacó yângaipá? *Pues donde está aquel bellaco?* Hûmãme? *En donde?* Hûmângotĭ pipó yhõnỹ, *no sé por donde fué.*

2 Hu, *Rebolucion, turbacion interior, arcadu del que quiere bomitar.* Chehû chehú, *tengo gana de bomitar.* Chembohú mbohú nde quĭa, *tu suziedad me mueve a bomito.* Añẽmbohû, *provocarse a bomito.* Ambohû, *hazerle bomitar* (bo : hára). Ombohû mbóhû hembiû, *hazele dar arcadas la comida.* Cherecohû ychupé, *ando estomagado con él.* Nde chemõñẽmoỹrõ chembohû mbohú, *hazesme dar arcadas de enojo contra ti.* Ndeângaĭpá ypáaú ombohûmbohû nũngá Tûpã, *tus pecados parece que provocan a bomito a Dios.*

Hú, *Huevos de pescado. V.* Tu. *n. 5.*

Hû, *Negro. V.* Tû. *n. 2.*

Hug, *Pabesa. V.* Tug. *n. 3.*

3 Hu. p. b, *Hallar, alcançar, visitar, estar presente, coger, perseverar, parcialidad, junta.* Chehúbiré ohó, *despues que me halló se fué* (y : o). Yhubirê ahâne, *en hallandolo me yré.* Chubiré ocañĭ, *luego que fué hallado se perdió.* Ayohû, *yo hallo :* Yhûpa : Hupára. Ndayohúbi, *no lo hallé.* Amboyehú catú yyĭpĭguibê, *averiguar de rayz, y publicarlo todo.* Amboyehû chepĭaychupê, *descubrirle mis intentos.* Amboyehú yñãmãmã ychupé, *dile a conocer sus parientes.* Ambo ychú ĭbĭraiyaruçú upé, *avisarlo a la justicia.* Oychúĭmã, *ya se halló lo perdido.* Ndeí oyehûpa râgẽ, *aun no se ha hallado.* Tûpã gracia angaipába remĭ môcanỹngûera ñẽmômbeú pĭpé oyehú, *la gracia perdida por el pecado se recobra por la confession.* Mbachú haguê repĭ, *hallazgo.* Che ombaê húpagûera ohe pĭbeẽ chébe, *pagóme el hallazgo.* Yehúcatuhápe, *clara, sabidamente.* Aháyhupa, *voy a visitarle.* Apohú guitecóbo, *ando en visitas.* Chepohú hagûera aypoepĭ yhúpa, *pagarle la visita.* Tûpã acé ãngã pohúpâmô, acé yquĭrỹrỹngatúne, yñẽẽ renducébo, *quando Dios visita nuestra alma hemos de estar con quietud, y deseo de oyr su palabra.* Aycotĭhúahẽ, *cogerle, visitarle en su casa.* Aháycotĭhûpa, *voy a verle en su casa.* Ndachecótĭhûbi, *no me visitan.* Ndaycotĭhûbi, *no le hé visitado, no le hé hallado en casa.* Checotĭhû tapiara ahẽ, *continuamente me visita fulano.* Aycotĭhú tĭhûbé, *visitarle a vezes.* Oîehú îehubéypĭpó, *pierdese el rastro algunas vezes.* Oîehubéhûbé hecó mârângatú, *no es perseverante en la virtud.* Ayehubéhubê guitúbo, *a las vezes vengo.* Nda guiîehubé hubêbo rũgûâî ayu, *continuamente vengo.* Aîehubé hubé guiñẽmômbegûabo, *algunas vezes me confiesso.*

Amboyehú hecóquaá, *l.* Yyaraquaá amboyehú, *l.* Yyaquaabecóamboyehu, *habilitarle declarando ser habil.* Añẽmbo áraquaá yehú, *l.* Ambo yehú che araquaá, *declarar su habilidad.*

Oyôhûamô, *l.* Oîoçûâmô, *parcialidad, pais.* Oroyahûâmô oroycó, *estamos en parcialidades.* Oyóhûâmô quỹbôguâra, *los de los paises de acá.* Acoîhûâmô gúara, *los de aquella lechigada.* Cheyohûâmô gûara oyêyâróg, *hanse acabado los de mi parcialidad. V.* Gûara.

Quie chehûbo turamo, *aqui me*

halló quando vino. Quie ndehûbo orererecó aguĭy eteí, *vanos bien quando tu estás presente.* Ndehubeỹmô ndicatûy orererecó, *con tu ausencia nos va mal.* Ndehúbo ñõ yyâpĭçĭ mbĭá, *solo quando tu estás presente está la gente en paz.*

Ymãnõ hápe ayehú, *halléme presente a su muerte.* Ñëmôñëëngápe ndayehúbi, *no me hallé al sermon.* Ayehú, *luzir, darse a conocer.* Cherubichá mânô rê ayehú catú, *estava humillado quando vivia mi cazique, despues que murió me he dado a conocer, soy estimado.* Pay chemboyehû, *el Padre me ha honrado, me ha dado a conocer.* Añëmboyehú chererecó mârângatupĭpé, *héme dado a conocer por mi virtud.*

Chereté opacatú cheraçĭ ohú, *hame cogido todo el cuerpo la enfermedad.*

Cheacâng opacatú ohú, *tengo toda la cabeça cogida, s. dolorida.* Cheângâ ohú Tûpã ñëë, *hame rendido la palabra de Dios.* Ohú ĭcaá opacatú, *ha salido el rio por los montes.* Ĭndohupábi caá rẽgẽ, *aun no ha cogido el agua el monte.* Tûpã ñëëĭbĭ opacatú ohú, *suena la palabra de Dios por todo el mundo.* Coĭbĭ Tûpã ñëë ndohúbi, *no ha llegado acá la palabra de Dios.* Cotába ndohúbi bérâmỹ Tûpã ñëẽ, *parece que aun no ha llegado la palabra de Dios a este pueblo.* Chehu catú haĭhúba, *hame robado su amor.* Mbae raçi chehú, *todo el cuerpo me ha cogido la enfermedad.* Ñëmborĭrĭĭ chehú catû, *hame entrado ya el brio.* Mûndarépoquaá chehú, *he hecho habito de ser ladron.* Mbae quaá chehú catû, *hame entrado ya la ciencia.* Missa rendú arayâ ndache húcatuî râgẽ, *aun no me ha entrado en el casco el oyr Missa cada dia.* Caaguĭohûĭ, *cogió el agua todo el monte.* Tûpã ohu ñandepĭa, *Dios nos roba los coraçones.* Ndendachepĭa hubi ragẽ, *aun no me has ganado la voluntad.* Tecó mârângatú raĭhú ehe húçatû, *tieneme aficionado la virtud.* Tecó mârângatû chehucatú chererecóbo, *hase apoderado de mi la virtud.* Aipĭá yohu pãbẽ guiyeaĭhubucábo, *cautivo los coraçones para que me amen.* Angaipá ambotareỹ chehucatú, *tengo gran aborrecimiento al pecado.* Tecó aquĭ chehú catú, *hase apoderado de mi la pereza.*

4 Hu, *Particula, que sirve al reciproco* yo. Oyohûguî oyogûerecó aí, *trataronse mal entre si.*

Huã, *Cohollo. V.* Tuã.

Huâmo, *Parcialidad. V.* Guara. *n. 1*

Hubí, *Quitar lo chamuscado. V* Tubí. *n. 1.*

Hugúa, *Assiento. V.* Tugûa.

Huguaî, *Cola. V.* Tuguaî.

Huguĭ, *Sangre. V.* Tuguĭ.

Huguĭnõ, *Azedo. V.* Uguĭnõ.

Huí, *Harina de mandioca. V.* Uí.

Huĭ. b, *Flecha, y su flecha.* Cheruĭ, *mi flecha* (h : gu). Huĭbagûa, *flecha de cierta caña con porrilla.* Huĭbaqûapĭ, *flecha con punta de caña.* Huĭbaquapĭ, *flecha sin harponcillos.* Huĭbaçĭ, *flecha enherbada.* Huĭba ñãí, *muesca de la flecha.* Huĭtỹ eỹ, *flecha de harpones.* Huĭbeỹ, *puntas para flechas sin la caña.* Huĭbiçá, *la caña sin puntas.* Huĭbiyâra, *flechero, que tiene flechas.* Huĭbó, *el flechado.* Huĭmã, *manojo de flechas.* Huĭpepó, *plumas de flechas.* Aruaíembé, *flecha con muchas puntillas a modo de asierra.* Huĭbeté, *flecha con puntas ralas.* Guĭrá apiâ, *flecha con porrilla.* Huĭmbigûa, *idem.* Ambohuĭbó abá, *flechar al Indio.* Chembohuĭbo, *flechóme.* Ahuĭbapí, *tocarle solo con la flecha sin encarnar.* Ahuĭboñá, *hazer flechas.* Ayatĭcáhuĭ, *poner puntas a las cañas.* Ahuĭ môndó ychupé, *tirarle flechas.* Ahuĭ pepó rũ, *poner plumas*

a las flechas. Obĩbĩ huĩhecê guatiâîrâmô,*tiene en si enhiestas las flechas.* Ambobĩbĩ huĩ hecé imboatíaîtá, *flechéle mucho.*

Huĩbá, *Cañas bravas.* Huĩbaĩ, *rio destas cañas.*

Huĩbãtã, *Chilca, arbol conocido.*

Hũmabaé, *Qual. V.* Hũ. *n. 1.*

Humbĩ, *Cadera. V.* Tumbĩ. *n. 1.*

Humbĩ, *Morado. V.* Tumbĩ. *n.* 2.

Humbiquĩ, *Peçon. V.* Tumbĩquĩ. *n. 1.*

Hũmbiríg, *Magullar.* Che rũmbirí, *me magullo* (h : gu). Ahũmbirí, *magullar* (bo:hára). Nahũmbirígi, *no lo magullé.* Hũmbirí mbirí oĩnã, *está muy magullado.* Ahũmbirí yñãcãng, *hizele tortilla la cabeça.* Ahũmbirí itapỹtã yquatiá hãgũamã, *moler bermellon para pintar.* Ahũmbírí mimôî, *deshazer lo cocido.* Amoũmbirí, *hazer que lo magullen.* Amôũmbiri ucá, *hazer que otro lo magulle.*

Hũñgá, *Tentar* [*c. d.* hũũ, *tierno, y* cá, *quebrar*], *Tentar si está tierno.* Ahũngá yetĩ, *tentar las patatas.* Cherũñgá rũngá cherererecóbo , *apretóme con las manos,tratóme mal,ó curriando cueros,etc.* Ahũngá aó, *sobajar la ropa.*

Hupí, *Con, de compañia. V.* Rupí.

1 Hupí, *Verdad, razon.* Hupí haé, *digo verdad.* Hupí amõmbeú, *digo, ó descubro la verdad.* Hupí catũ acẽhógagui, *razon tuve de salirme de su casa.* Hupicatú cheremỹ moãng, *salió verdadera mi sospecha.* Hupí catũgûara aĩpó, *esso es cosa averiguada.* Hupí catuháp̃e, *con verdad.* Hupí catu háp̃e aymõáng, *con fundamento lo sospecho.* Hupi catũ tecó mõmbegûara, *buen consejero.* Hupímãrõ hecóamõmbeũ, *certifico ser verdad.* Hupi catũ Tũpã ñandererecó mẽgũã, *con razon nos castiga Dios.* Hupí catũ Tũpã omõndó yñãngaipábae añã rẽtãme, *con justicia y razon condena Dios a los malos.* Hupícatũguareté, Tũpã ñãnde quaî tába, *muy justa cosa es lo que Dios manda.* Hupí guãrarí recó ahẽ, *es hombre veridico.* Hupî mãrã haé, *l.* Hupi gûara amõmbeú, *digo la verdad.* Amboîo pará yapúra hupíre hé, *mezclar mentiras con verdades.* Ndahupigũa rũgũâî, *l.* Ndahupí aú rũguâî aipó, *no es esso assi.* Hupicatueỹ cherererecó aí, *sin razon me trata mal.* Hupi eỹ chemboîequâ, *falsamente me hizo castigar, o acusó.* Ambo hupí catũ ché é haguêra, *averigué ser verdad lo que dixe.* Y Christianobae rerobiahá hupicatú, *la Fé de los Christianos es la verdadera.*

2 Hupí. r, *Levantar.* Cherupí, *me levantan.* (h:gu). Ahupí, *yo levanto* (bo:hára). Aîeupí, *levantarse subiendo.* Yêupihá, *escalera.* Yeupiha raçapába, *gradas de escalera.* Yêupĩhá popĩ, *los estantes de la escalera.* Yêupihapopĩqûara, *los agujeros de la escalera.* Yêupiha apĩra, *lo superior de la escala.* Yêupihabipĩ, *el pié de la escalera.* Yêupiha cuá guiaá, *caí del medio de la escalera.* Chepĩcôî pĩpê aye upí, *subir con trabas en los piés.* Tachepĩcôî guiyeupiâbo rõ, *quierome poner trabas en los piés para subir.* Aîeupí cuaçãmã rupí, *subir con cuerda por debaxo del braço como lo hazen en los pinales.* Ahupî hera hábo, *llevarlo acuestas.* Ahupî che acêype, *ponerlo sobre sus ombros.* Ahupî chepó pĩté rocépe, *levantarlo en palmas.* Tũpã rupí rãmõeñẽçũ, *en levantando la Hostia hincate de rodillas.* Tũpã rupí eỹ porambucú eñẽmbôe, *reza mientras no se levanta la Hostia.* Aîeupí ychupé, *levantame a él, recibiendole, o contra él.* Aîeupíhecé, *levantéme por su causa, o para buscarlo, o enojado, o para buscar lo necessario para él.*

Hupiá, *Huevos.* Guĩra rupiá, *huevos de paxaros. V.* Uruguaçu.

Hupîa. *V.* Rupìa, *n. 1. Contrario n.* 2.

Hupichuâ, r. *Familiar V.* Tubichuâ.

Hupitĩg [*c. d.* rupí, *con, y* tĩ, *compañero*], *Alcançar al que va.* Cherupitĩ, *me alcançô* (h : gu). Ahupitĩ, *yo le alcanço* (ca : cara). Nda hupitĩgi, *no le alcanço.* Cerĩ cerĩ ahupitĩ, *por poco le alcanço.* Ĩ cherupitĩ, *alcançóme la creciente del agua.* Pèyoupitĩ pitĩque ehóbo, *mirad que os vais alcançando unos a otros.* Gupitĩrámô óñẽmĩ, *enalçandole se escondió.*

1 Hũû, *Cosa blanda, sazonada, bien cocida, deshecha, podrida.* Hũû mimôî, *está muy blando lo cocido.* Hũû mbeté, *l.* Huû mĩ, *está deshecho.* Oyĩûû, *está muy cocido, deshecho.* Huû ngatú mimôî, *lo cocido está deshecho.* Huûmĩ eteí yñacâng, *tiene la cabeça hecha una papa.* Ndeí huû ragẽ, *aun no está deshecho.* Môrândú hũû mbeté oú, *malas nuevas ay.* Emôũû ngatuque rõ câguĩ, *rebuelve el vino para que esté espesso, o la chicha.* Cherũû, *estoy desmasalado.* Hũû mbuçú, *gordo, largo, fofon.* Cherũû mbuçû chehó potareỹmô, *estoy desmaçolado, floxo por no ir.* Caa ũû mĩ, *guisadillo de yervas cocidas.* Amoũû, *l.* Amoûgĩ, *ablandar.* Checañẽôngûe chemôûûmĩ, *hame desmayado el cansancio.* Amoûûmĩ ymôngér eỹmõ, *tenerle molido sin dormir.* Gûâetépe ndérûûmbu çu râmô eteí raê, *o que fofon eres.*

2 Hũû, *Çurrapas, borra.* Cânguỹ rũûngúe, *hezes de vino.* Tuyû ũû, *está el agua turbia.* Gũû râmô na heçâcâî, *está turbio el licor.* Añẽmôuû, *heme enlodado.* Cheao hũû chereçó râmô, *ando con çurrapas en la ropa.* Cheaó hũû guitecóbo, *idem.* Ahũû mbó, *quitar hezes.* Ahũû mbogûa, *colar.* Oñẽũû áĩ, *assentarse el agua.* Oñẽ ũûá cãgûỹ, *l.* Oĩbĩ apíũûngui, *assentarse las hezes.* Amoñẽ ũû á cãgûỹ, *l.* Amboĩpĩapí cãguỹ rũûngûera, *hazer assentar el vino.* Hũû aréra, *assientos de licor.* Añẽpĩũûngog, *confessarse.* Amôñẽpĩ rũûngog, *hizele confessar.*

Y

1 Y, *En principio de verbos activos en el indicativo, subjunctivo, y optativo corresponde a „le“ : ut* Che ymboenỹ, *yo le enseño.* Cheyyucárâmô, *si yo le matasse. En los verbos neutros es lo mismo que se; ut* Pedro yhónỹ, *Pedro se fué.* Yceẽmỹ, *se salió. En el verbo passivo corresponde a „el que es“; ut* Ymboe pĩra ché, *el que es enseñado soy yo.* Ymboe pĩrandé, *el que es enseñado eres tu.* Ymboepĩra cuí, *el que es ensenado es aquel.*

2 Y, *En principio de diccion es relativo, y nota de verbo hecho de nombre que empiece por* T, h, r; *ut* Marângatú, *bondad.* Ymârângatú, *el es bueno.*

3 Y, *Al fin del verbo dize perseverancia.* Aîerureí, *pidolo con perseverancia.*

4 Y, *Al fin del verbo significa hazer sin duda la cosa.* Ahaíne, *sin duda yré.* Opacatuí goeraha, *no dexo cosa.*

5 Y, *Significa mismo.* Cherobapeí, *en mi mismo rostro.* Cheropeí, *en mi misma casa.* Chepĩapeí, *en mi mismo coraçon.*

6 Y, *Con los nombres siguientes sirve por la posposicion,* „pe“ *que significa „en“, y siempre breve; y contracta quando le antecede vocal.* Atûaî, *en la cerviz.* Pĩtây, *en el carcañal.* Ambĩĩ, *„en“, el lado.* Apỹî, *en la punta.* Ari, *sobre,* Ayûri, *en el pescueço.* Yyapĩtéri, *en su medio.* Yguĩri, *debaxo.* Amboĩpĩri, *en la otra banda.*

En los que se siguen, la y *es suya natural, y juntamente sirve de posposicion.* Cheaceî, *en mis cuestas.* Chereceî, *enfrente de mi.* Cherobaî, *idem.*

Checûaî, *en mi cintura : todos reciben tambien, tras la „y“ „pe“; ut* Cuaîpe, *en la cintura, etc.*

7 Ĭ, *Con gerundio, o,* Râmô *(ambas breves), significa causa, o añade algo a la causa; ut* Cheácárâmŏĭnda haĭlhubi, *la causa porque no le amo, es porque me riñe.* Oñûpârâmŏĭ omânŏ, *la causa porque murio, es porque le aporrearon.*

8 Ĭ, *Estada, poner, estar.* Aĭ, *yo estoy.* Guỹtẽnâ, *estando yo ;* Eĭnâ, tu ; oĭnã, *aquel.* Oĭbae, *l.* Oĭnabae, *el que está.* Naĭni, *no estoy.* Aĭ ndé, *estar aparte* (bo : hára). Aỹndí, *l.* Ayní, *estar con perseverancia.* Guinĭmô. *l.* Guinĭnâ, *estando yo.* Oỹnỹbae, *el que está,* Chenĭhába, *mi estada.* Cherĭnỹ, *yo estoy* : nderĭnỹ, *tu* : nĭnỹ, *aquellos estan, de plural. Para la tercera persona de singular toma el comun* oỹnî, *que sirve a plural y singular.* Oronĭ, ñanĭ, *estamos.* Penĭ, *estais,* onĭ, *l.* Nĭnî, *están. De suerte, que* nĭnỹ *es plural, y,* ỹní, *singular.* Pénĭnỹ, *acullá están.* Coycó oronĭ, *aqui estamos.* Aỹ ndaibí, *estar a la mano.* Aĭbõte, *estoy quedo, quieto.* Aỹñõte, *idem.* Peĭ nóte, *estad quedos.* No ĭnóte bae rûguâỹ cobae, *este es inquieto.* Eỹnõteque ahẽ, *ola estate quedo.* Aĭ hecé, *estoy con él en su compañia.* Aỹ hacĭ bae rehé, *estoy con el enfermo.* Taĭ hecé hepĭbẽẽngarãmâ ndébe, *yo salgo por su fiador.* Taĭ ycó ché nderemỹepĭbeẽ guâmâ hepĭbeẽngarãmâmô, *yo quedo a pagar por ti lo que deves.* Amoĭ Perú cherehé hepĭbeẽnga rãmândébe, *doyte por mi fiador a Pedro.* No ỹmbotári âmõ cherí hepĭbẽẽ ngarãmâ, *no hallo fiador.* Jesu Christo N. Y. oĭ ñanderehe, ñânderemỹ epĭbeẽ habânguêra hepĭ bẽẽngarãmâ gúbupé, *quedó Christo N. S, por nuestro fiador para con su Padre.* Aĭhobaque, *estoy en su presencia, y en su compania.* Aĭhacĭbae pĭrí, *acompañó al enfermo.* Oreamândárâmô oronĭ, *estamos en rueda.* Aĭ nderemîmbotára apohârãmâ, *estoy a tu mandado.* Aĭ nderí teqûa rãmâ, *estoy a tu servicio.* Aỹmé, *estoy:* guitécóbo:oĭnâbae. Naỹ meî, *no estoy.* Chereỹmé, *estoy:* ndereỹmé, *tu:* heĭmé, *aquel.* Gueỹméỹ rãmô ndoyehúbi, *por no estar aí, no parece.* Mômĭrĭ oĭ cherõga nderóg aguĭ, *está mi casa apartada de la tuya.* Amoỹndé, *poner aparte.* Amoỹndé cheñẽẽ ychupé, *l.* Ñẽẽcupé cupeî amoĭ ychupê, *hablélo con equivocacion, o no a proposito.* Amoỹ ndeí ndeí ynẽẽngûe, *di diversos sentidos a sus palabras.* Abá moỹndéhára ché, *soy aceptador de personas.* Na aba môỹndéyndéhára rûguâîché, *no soy aceptador de personas.* Amoĭndaybí, *poner a la mano.* Amoĭngatú, *guardar.* Amoỹngatú mẽndára, *concordar los casados.* Amoĭ, *poner* (nâ : ndara). Amoĭ tatápe, *poner al fuego,* Amoĭ chepó, *poner las manos como para rezar, o no a proposito.* Amoĭ chereçá hecé, *puse en él los ojos.* Amoĭ cherécobîârâmô, *hizele mi sustituto.* Amoĭ curuçupĭpê, *l.* Ĭbiráy oaçába pĭpé, *crucificar.* Amoĭ huĭba hecé, *l.* Ychupé, *apuntarle con la flecha.* Amoĭ ĭbĭraquâpe, *meterlo en el cepo.* Amoĭ ytá rehé, *poner en prisiones.* Amoĭpocába ychupé, *l.* Hecé, *apuntar con la escopeta.*

Amoĭ, *cocer.* Mimôî, *lo cocido.* Cheremimôî, *lo que yo he cocido.* Namoĭnỹ, *no lo he cocido.* Temĭmôî ndoyĭbi, *lo cocido aun no está sazonado.*

Anoĭ [*c. d.* rõ, *y de* ĭ *estar*], *Tener algo en si* (h : gu). Cheraçĭ renoĭnâ, *teniendo yo mi enfermedad.* Anoĭ cheñẽẽ habanguera, *abstuveme de hablar.* Guaçĭ gue nôî rãmô ndouri, *por estar enfermo no vino.*

6 Y. r, *Quitar, despegar, cortar.* Oirî pirá, *soltsóe el pece del ançuelo.* Oirí Perú chehéguî, *apartóse Pedro*

*de mi.*Peí mburú chehegui, *apartaos de mi con la maldicion.* Amboí,*yo quito, aparto, despedaço, corto.* Ymboi haguera, *cortadura.* Cheãngyepoquabaí amboí, *vencer a sus passiones.* Amboí mboí, *hazer pedaços,cortar.* Peteĩ mboí, *un pedaço.* Amboí ytagûi, *quitarle las prisiones.* Nda cheîuru íri Tûpã gui, *no dexo de tratar de Dios.* Nda heçaíri ychuguî, *no apartó los ojos dél.* Ndapoíri ychuguî, *no lo dexo de la mano.* Imã apoĩ ychuuguî, *mucho ha que le dexé.* Nacherẽnôî îri, *no dexa de llamarme.* Nahenôîríri-Tûpã, *l.* Na Tûpã enôî íri, *no cesso de llamar a Dios.* Ndagúata íri Tûpã ópé, *nunca dexo de yr a la Iglesia.* Che raĩhuí, *ya no me ama.* Nda haĩhu íri, *no aparto mi amor dél.* Ndacheremĩmôáíri ndeheguî,*no aparto mi memoria de ti.* Cheremimoãireỹmâmô nde heguîndaquendaqueri, *la continua memoria de ti no me dexa dormir.* Aipóboí yñãgareqûa guera guí,*l.*Aypopeá,*etc. quitéle el cargo.*Capitánâmô hecó haguèraguí aypobóy*privélo de ser Capitan.* Chepoboî ombaeguî, *quitóme la mayordomia.* Nae cherecómãiãngatú íri, *no he dexado la virtud.*

10 Ĩ, *Agua, rio.* Amândĩ, *agua llovediça.* Ĩcãng, *l.* Ĩembó, *arroyo.* Ĩ câng rĩeỹ mâ, *arroyo seco.* Ĩ acuraá, *ensenada de rio.* Ĩ açá, *cantaro para acarrear agua.* Ĩ gaí, *agua mala.* Ĩ aĩbú,*ruido de agua.* Ĩ anã, *agua gruessa, pesada,*Ĩ aỹî, *gota de agua.* Ĩ anâmeỹ, *l.* Ĩapiruĩ,*agua delicada.* Ĩ añã, *rio arriba.* Ĩ añãme ohó, *fué el rio arriba.* Ĩañãngotĩ, *ázia el rio arriba.* Ĩ añãguî, *de rio arriba.* Ĩ apenû, *olas pequeñas.* Ĩ apenû guaçû, *olas grandes.* Ĩ apenûpã, *çarpaço en el agua.* Aĩ apenûpá guiábo, *di un carpaço en el agua.* Amboĩ apenûpã ymboábo, *hizele dar un buen çarpaço.* Ĩ apĩ, *l.* Ĩ apĩra, *l.* Ĩ rĩapĩra, *principios, o cabeçadas de rios.* Ĩapó, *pantano.* Ĩ apoĩ, *agua de pantano.* Ĩ aqûâ, *punta de rio.* Ĩ atá harĩba, *navegacion.* Ĩbû. r, *manantial.* Ĩbú ĩbú, *muchos manantiales.* Ĩ câbâqûâ, *corriente de rio.*Ĩcâmâmbú, *ampollas de agua.* Amo câmâmbû ĩ yyapenûpãmô, *hazer ampollas en el agua hiriendola.* Ĩ eatupĩrĩ, *agua limpia.* Ĩçapĩ, *rocio.* Ĩ çapĩcuî, *cae rocio.* Ĩçapĩ cuî râmê áháne, *en cayendo el rocio iré.* Ĩçĩrĩ, *agua corriente.* Ĩçĩrímbae, *agua estantia.* Ĩçĩrĩcába, *aguaducho.* Ĩ endába, *aguada.* Ĩeçacãng, *rio claro, y agua clara.* Ĩ ẽẽ, *agua dulce, y salada.* Ĩeỹ, *rio sin agua.* Ĩ embĩ, *l.* Ĩ embĩra, *rio atajado para pescar.* Ĩ embĩhába, *el atajo.* Ĩ gûaba, *vaso en que se beve agua.* Ĩ gûa rĩrû, *tinaja para agua.* Ĩ gûara, *bevedor de agua, y morador de rio.* Coĩgûara ahẽ, *este es natural deste rio.* Ĩ yebĩ. r,*remolino, y remanso de rio.* Ĩyeçeahába, *junta de rios.* Ĩ îeechápucú, *tabla de rio.* Ĩ îepĩçó, *llanura, o tabla de rio.* Ĩ yepoheîtaguãmâ amẽẽ, *dar agua manos.*Ĩ îerê,*remolino.*Ĩ yoapí,*olas,aguas vivas.* Ĩro baça pĩrá, *agua bendita.* Ĩmbĩaçá, *barra, o boca de rio.* Ĩmỹñẽỹ,*rio manso.*Ĩmôeçacãngbĩra, *agua que la han assentado.* Ĩnẽ, *hedionda.*Ĩñã, *chorro de agua.* Ĩñẽçû, *aguas muertas.* Ĩyuquĩ, *agua salada.* Ĩñẽmbĩgûi, *de rio abaxo ázia arriba.* Ĩñẽmbĩ cotĩ, *ázia rio abaxo.*Ĩñẽmbĩpe ohó, *fué rio abaxo.* Ĩñẽmômbĩa, *rio manso,apacible.* Ĩnôôngába, *charco, o cisterna donde se junta el agua.* Ĩobú, *rebosa el agua.* Ĩ ocába, *tapadera de azeguia.* Ĩpaũ, *isla de rio.* Ĩpembĩ, *l.* Caá mbayá, *ramas con que atajan el rio.*Ĩpiâhó, *l.* Ĩpîahába, *camino que va al rio.*Nacheĩpîahoî, *no tengo camino para el agua.* Ndipîahohábiĩ, *no ay camino al rio.* Ĩpĩ eçácãng, *arroyo, rio de agua clara.* Ĩpĩgûa, *ensenada.* Ĩpĩté, *golfo.* Ĩpĩtépe

ahá, *voy al medio rio.* Ĭpoatá, *no llegar al rio por ser lexos, o ser muy hondo el rio.* Chepoataŕí ĭchébe, *sobrepuja mi estatura el rio, y tambien no pude llegar al rio por ser lexos.* Ĭpoataĭ, *l.* Ĭ ypoataĭ, *rio derecho, sin bueltas.* Ĭpó r, *lo que contiene el rio, peces, etc.* Ĭpócoĭ rae? *tiene pescado este rio?* ypócatû, *tiene mucho.* Ĭpó ypócoĭ, *assi, assi tiene.* Ĭpohû, *anegadi ços. V.* Hû. *n. 3.* Ĭporú, *diluvio.* Ĭpúpú, *agua que yerve, o manantial.* Ĭqúa. r, *poço.* Ĭqûa rĭpĭ heça cãng, *l.* Ĭquâpĭ eçã cãng, *agua clara de poço.* Iquĭá, *suzia.* Ĭraçapába, *vado, lugar por donde se passa el rio.* Ĭrapé, *canal de agua.* Ĭrenohẽmbábaĭgarata gûi, *bomba de navio.* Ĭ renõaé hára, *aguador.* Ĭrĭapé, *l.* Ĭapé, *superficie de agua.* Ĭrĭape ãrâmô, *sobre la superficie del agua.* Ĭrĭapĭre, *el principio del rio.* Ĭrĭapĭpe gûara, *los naturales del nacimiento del rio.* Ĭ rĭbôbõ, *puente.* Ĭ rĭcâbãçûâ, *rio caudaloso, y corriente de rio.* Ĭrĭ cuápegûara, *los que moran en medio rio, respeto de los extremos.* Ĭrĭçóg, *l.* Tĭçânlóg, *l.* Tĭhó, *baxa el rio.* Ĭrĭeté, *rio grande, o avenida.* Ĭrĭguaçú, *avenida de rio.* Irĭí, *baxar el rio.* Ĭrĭĭrĭĭ. *algo baxa el rio.* Ĭrĭrú, *botija, ó cantaro de agua.* Ĭrĭpỹtĭ, *agua turbia.* Ĭ rob, *agua amarga.* Ĭ robayti haçĭ catú, *es trabajo ir rio arriba contra el agua.* Ĭrũûnguê oĭbĭapí, *assentóse el agua.* Iroĭ, *agua, y rio frio.* Iroĭçã, *agua muy fria.* Ĭrúguã cûe, *agua del fondo.* Ĭ rũgûa cûera anohẽ, *sacar agua del fondo.* Ĭrupí, *per el rio.* Ĭrúra, *avenida de rio.* Ĭtacú, *agua caliente.* Amboacuĭ, *calentar agua.* Amboacu ĭtacú cûera, *bolver a calentar el agua que fué caliente.* Ĭtacuyu, *l.* Ĭtacú bebuî, *agua tibia.* Ambo ĭtacuyûcatú, *calentar mucho.* Ĭtacú omẽmbég, *yerve el agua.* Amboacuĭ ymômẽmbéca, *hazer hervir el agua.* Ĭtacúpupú, *agua hirviente.* Ĭtĭguaçú, *avenida de agua.* Ĭtỹmbó, *vapor de rio.* Ĭtĭpĭaí, *l.* Ĭtĭpĭũũ, *cieno.* Ĭ ytĭqûapĭra, *agua añadida a otra.* Ĭ torõrõ, *chorro de agua, y aguamanil.* Ĭtú, *salto, arrecife.* Ĭtú aí, *mal salto.* Oũẽmbo Ĭtú ĭbĭrá, *sacudir el agua en el palo, que está en la corriente.* Ĭtĭ guaçû, *salto grande.* Ĭtû, tỹmbó, *vapor que echa el salto.* Ĭú, *bevida de agua.* Ĭuheî, *sed.* Cheĭúheî, *tengo sed.* Cheĭuheî, aí aú, *tengo mucha sed.* Ĭupá, *l.* Ĭupába, *laguna.* Ĭupá ẽẽ, *laguna salada.* Aĭbôtô bôtõ, *nadar mal el que no sabe.* Aĭyârá, *coger agua con la mano, cosa, etc.* Aĭcú áyârá, *sacar agua del medio de la hondura.* Aĭpĭyârá, *coger agua del centro, por ser mas fria.* Aĭú, *bever.* Aĭû chepopĭpé, *bever agua con la mano.* Aĭû ymômbopóbo, cheyurúpe, *bever arrojando el agua en la boca.* Aĭú obapĭbo, *bever de bruços.* Aĭtĭquĭcû, *bever a tragos.* Amboĭû, *darle a bever.* Aĭtĭqûa, *añadir agua, cebar.* Aĭmôpã, *açotura el agua los que nadan.* Aĭpĭahó, *yr por agua al rio, l.* Ahá ĭpiârâmô Ĭ qûârayê, *de punta a punta de rio.* Ĭ qûâ rayê rayê rupí ayuguitúbo, *he venido salvando las puntas pelos rios.* Ambó ebirĭ, *hechar poca agua en el assiento de la olla.* Aĭpĭcuî, *me near el agua s. bogar.* Amboĭ ayâpe ê, *tirar tejuelas por la superficie de agua.* Ĭ oũẽmômbĭã, *hanse amansado las olas.*

11 Ĭ. b, *Hasta, mastil, hastil de herramientas, arrimo, caudillo.* Yĭĭ, *hastil de cuña, o cabo de cuña, y assi llaman al Yris, arco del cielo* (yyĭ : o ĭĭ). Ĭgaratáĭ, *mastil de navio.* Tupáhabĭ, *los palos en que estan atadas las hamacas.* Nach erupa habĭi, *no tengo en que atar mi hamaca.* Nẽmboéĭ, *el que reza a los demas.* Nẽmoñẽĭ, *el que predicó primero.* Mboraheĭ, *maestro de capilla.* Guahúĭ, *el maestro de sus cantos.* Ndaporah eî

ïbi, *no ay quien guie la musica.* Yeróquïï, *el que guîa la dança, y siempre dize relacion a otros.* Nacheñëmboé ïbi, *no tengo arrimo, ô quien me guîe en lo que voy aprendiendo.* Ñëmbíabïquïháï, *cocinero mayor.* Yñângaipa ï, *el mayor bellaco de todos que guîa la dança de los bellacos.* Amboï, *l.* Ambóyï, *poner astil, ó arrimo, o guia.* Amboï checûmândá, *poner varillas a los frisoles para que trepen.* Añëmboïbí, *l.* Añëmbóï, *estar enhiesto sin arrimarse.* Mbaeramopé peñemboï teï pequâpa, *para que estais ahi tiessos sin hazer nada.* Cheï cheïbí, *yo soy solito, nadie es de mi parte.* Ïbeteíahë, *este es largaço y delgado.* Oñëmboï checóga, *hase buelto monte mi chacara.* Ahá checó ï reitïca, *voy a quitar los arbolillos de mi chacara.* Ïbá oïbobé yári, *cayó la fruta con su arbol.* Añëmboï guitëna, *estoy enhiesto.* Chemô ñëmboï cheñateỹ, *la pereza me haze estar enhiesto. Recibe* Re, *con pronombres; ut* Chereïmô tereicó, *sé me guia:* ndereïmô, *tu guia:* heïmô. Gueïmôchere recórâmôcherapiâcatû, *por que soy su caudillo me obedecen,* Cheï cheïbí cherá, *estoy como novato entre los antiguos.* Cabayu ariguâ ïbamô ché, *soy Capitan de los de a cavallo.* Henônde aycó yïbamô, *estoy delante como su caudillo.* Oïbamô cherererecó, *tienenme por su caudillo.* Ndeeicó ñânderereïmo, *sé tu nuestro Capitan, caudillo, guia.* Nandereïmô charecó Jesu Christo, *tengamos por nuestro caudillo a Jesu Christo.*

Ïa, *Calabaço [c. d.* ï, *agua,* yá, *fruta],* Ïaçï, *calabaço redondo.* Ïá yûrûmï, *boquiangosto.* Ïá obá, *calabaço abierto por un lado, o boquiancho.* Ïaquâ, *calabaço grande.* Ïáquâ yuruchây, *calabaço grande boquiabierto.* Ïaquâyuruchaï, *calabaço grande de boca chica.* Ïaquâ pucû, *l.* Carâmëguâ, *calabaço en que guardan sus cosas.*

Ïá rebí ré, *calabaço con assiento.* Ïátï, *calabaço de cuello largo.* Ïápuã, *calabaço grande para vino.* Ïá quatiá, *calabaço pintado.* Ïarebí reruçú, *calabaço u hechura de plato.* Ïáâpë, *calabaço pequeño. para bever.* Ïácuîpé, *calabaço cuchara.* Ïátỹâpë, *calabaço cuchara con el assidero tuerto.* Ïáçï, *redondo, partido por medio.* Ïacuî, *calabaço como plato grande.* Ïacuî pïpë erú çaqueri remiurãmâ, *trae en plato grande al que está desmayado, dizenlo por gracia.*

Ïãyâng, *Rezelo, etc. V.* Âng. *n. 3.*

Ïâpë, *Porra de armas.* Ambobábá catú ïâpë, *juego bien de una porra.*

Ïapú, *Porraço. Tomanlo del sonido que haze el calabaço vazio.* Chemboïapú, *me aporreo.* Oñômboï apú, *se aporrearon.* Amboïapú, *aporreéle* (bo : hára). Ayepotiá mboïapú, *darse golpes en los pechos.* Amboï apú ayacá ytubïróca, *sacudir el cesto. V.* Tïapú.

Yaú, *Lama. V.* Ïgau.

Ïbá [*c. d.* ïb, *arbol, y* a, *fruta*], *Significa fruto.* Nacheïbaï, *no tengo fruta, s. en los pinales suyos, o arboles, frutales de su chacara.* Ïbá ângë, *l.* Arïbá, *fruta temprana.* Ïbá apiré, *cascara de fruta.* Ïbá âquï, *fruta verde.* Ïbá aré, *fruta caida.* Ïbá abiyû, *frutilla silvestre conocida.* Ïbá haî, *una fruta agria conocida.* Ïbá árê, *fruta tardia.* Ïba môbírúpïra, *l.* Ymôcângïpïra, *l.* Ïba tỹnï, *l.* ïba acuí, *fruta seca, passada.* Íbáïb, *arbol fructifero.* Ïbaï, *vino de fruta.* Ïbáï cuí, *harina de palmas.* Ïbá rebichuâ, *el suelo de la fruta.* Ïbaï reïï, *arboleda frutífera.* Ïbaïtïba, *idem.* Ïbá yû, *fruta amarilla.* Ïbápihû, *l.* pichû, *negra.* Ïbápỹtã, *datiles.* Ïbápỹtângï, *palma de datiles.* Ïbápỹtângïbá, *datiles.* Ïbápỹtângïbaçóg, *gusanos de palmas que comen los naturales.* Ïba apïû, *fruta blanda.* Ïbá pomông, *una especie de fruta.* Ïbaporoỹrõ, *l.* Ïbá atã, *fruta*

enpedernida. Îbáporoyti, *fruta conocida.* Îba bírá, *l.* Guabirá, *fruta conocida.* Îbáhabẽ, *fruta podrida.* Îbaporû, *fruta como uvas.* Îbaû, *fruta negra.* Îbátỹarõ, *l.* Îbáyû, *l.* hû, *l.* pỹtã, *fruta madura, conforme el color tiene despues de sazonada.* Îbáymô eẽmbî, *conserva. Aïbámôeẽ, hazer conserva.*

2 Îbag, *Cielo.* Îbágapîtépe quaraçî ruî, *está el Sol en medio dia, l.* Oỹñânde apîtépe, *idem.* Îbagrapé, *camino del cielo.* Tûpã egue îî; îbága gui îbagrapê quaabeẽnga ñândebe, *baxó Dios a mostrarnos el camino del Cielo.* Îbagbîara, *camino del cielo.* Îbag yaçî tatá mimbíg, *l.* Yaçî tatá catû, *l.* Yaçîtatá rendîpû, *cielo estrellado.* Îba ñẽmô pỹtû, *cielo nublado.* Îbápegûara mbáé, *cosa celestial.* Îbápegûara mbaé reîé che aé catú, *estoy aficionado a las cosas del cielo.* Îbapỹtã, *zelajes.* Îbapỹtã, obî, *zelajes azules.* Îbá pỹnî, *zelajes de varios colores.* Îbá racápé, *mancha en el cielo, y qualquiera nube.* Îbág rurî, *cielo arrasado, raso, assentado.* Coîîbága rúriché be, *caeseme el cielo encima (dize el desesperado).* Îbag guîpe amõndehegui ypochîbébae ndoyehúbi, *debaxo del cielo no ay otro peor que tu.*

Îbaçú, *Dizen a la abejera de la abeja que se llama* „Eyrapuã", *que la forma en las ramas delos arboles.*

Îbápaá [*c. d.* î, *vara, y* apá, *torcer*], *Rama torcida, que sirve de saber el camino, o rumbo por los montes, las quales va quebrando el que camina.* Îbapaá rupí ayú, *vine por el rastro destos ramoncillos quebrados.* Emboîbapaá ehobo, *quiebra los ramones quando vayas.* Heñôî yyîbápaáréra, *ya es muy antiguo el rastro.* Hobîî yyîbapaá, *va el rastro fresco.* Emboîbápaáîmé ndetembiapó, *haz bien lo que hazes.* Embó îbápaáîmé nderemỹ moãngaí, *no andes peregrinando con tus malos pensamientos.* Emboîbápaaîmé ndereco Tupã upé, *anda por camino claro en el servicio de Dios.* Cherecó angaipá chemboî bapaá, *traeme distraido mi mala vida.* Añẽmboîbápaá paá guitecóbo angaipábarí, *ando distraido en pecados.*

Îbá tâtã, *El coraçon del palo despues de averse podrido lo tierno.*

Îbaté, *Alto arriba.* Îbatê, *alto, y en alto.* Emoỹîbatê, *l.* Îbatépe, *ponlo en alto.* Îbaté catú. *muy alto.* Îbaté guî oá, *cayó de alto.* Îbatécotîguî ahendû, *de ázia arriba lo oí.* Caá îbaté, *monte alto.* Caápaû îbaté, *isla de monte alto.* Caá îbaté apîterî, *la coronilla del monte alto.* Îbîtî îbaté, *serrania alta.* Embo îbate che ỹnî, *levanta la hamaca.* Amboîbaté ymboyâcecóbo, *colgar en alto.* Abaîbaté catû, *hombre muy alto.* Añẽmbo îbaté gui caqûa ápa, *he crecido mucho.* Añẽmbó îbaté, *heme sublimado, ensalçado.* Amboîbaté, *hele sublimado.* Îbaté cerî amoî, *pusele un poco alto.* Ndi yîbateî, *no es alto.* Îbate hába, *altura, estatura.* Cherete îbatehába, *mi estatura.* Mãrâmî yyîbatéhá? *que tan alto es?* Ỹyîbatê herã, *un poco alto.*

Îbé, *Hijo de otro padre, entre hijos de una madre, y de diversos padres.* Cunûmi îbé, *muchado hijo de otro padre.*

Îbẽcẽ, [*c. d.* î, *astil, y* ẽ, *salir, y* ce, *salir*], *Rallo, celogia.* Îbẽcẽ pîpé aiquỹtî, *rallar.* Nahaymbeîîbecẽ, *l.* Ycỹmbaî, *no corta el rallo.*

Îbẽmbî, *Atajadiço. V.* Pé. *n.* 12.

1 Îbí [*c. d.* îb, *arbol, y* y, *derecho*], Peîbí, *camino derecho.* Abaîbí, *hombre derecho.* Amboîbí, *poner cosa derecha.* Amboîbî ymbobîbîca, *coser derecho.* Amboîbí tatápe yñapengóca, *endereçar vara al fuego.* Ndaîbîbae rûgûaî ndereco, *no vives bien.* Cherecó îbí etéguitecóbo, *ando a las derechas.* Añẽmbóîbí guitecóbo, *ando*

tiesso. Amboïbiyapúra, *componer mentiras.*

2 Ïbï, *Tierra, suelo, Orbe.* Ïbïá, *fruta de tierra, y vinagrillo, y una rayz con que tiñen.* Ïbïã, *ladera barranca.* Ïbïacapé, *mancha, pedaço de sierra, isla, etc.* Ïbïaçï, *tierra fragosa.* Ïbïaçûçû, *tembladero, pantano.* Ïbï ãmbapï cotï, *cuesta arriba.* Ïbï ãmbapïra guîhoá, *caer de alto.* Ïbïâmbarí ogueyï, *baxar.* Ïbïâmbucu, *barranca grande.* Ïbïã yêupi, *cuesta arriba.* Ïbïãnguï, *el pié de la barranca.* Ïbïânguïpe, *en lo baxo de la barranca.* Ïbïânguï cotï, *ázia lo baxo de la barranca.* Ïbïapaçuçu, *tierra de altibaxos.* Ïbï apïeyï, *ladera.* Ïbï apïpé, *lomada.* Ïbï apïra, *fin de la tierra..* Ïbï apïté, *centro de la tierra.* Ïbïapuá, *bodoque de barro, ó redondez de la tierra.* Ïbï apuá, *toda la redondez de la tierra.* Ïbï aqûâ, *esquina de pared, o punta de tierra, etc.* Ïbïaqûâ ñãbõ, *en cada canton.* Ïbïaquỹ, *tierra humeda, mojada.* Ïbïaquỹtã, *bodoque y terron.* Ïbïatã, *tapias.* Ïbïatãaço yâba, *barda de tapias.* Ïbïatã apohá, *tapiales.* Ïbïâtâ apohá acâng, *la portañuela de los tapiales.* Ïbïatã apỹã, *l.* Yêroabae, *tapia inclinada.* Ïbïatãbog, *abertura de tapia.* Ïbïâtâhapóbae, *tapia con cimiento.* Ïbïâtãïbaté, *tapia alta.* Ïbïatãïbỹï, *tapia baxa.* Ïbïâtã yñãpẽ, *tapia tuerta.* Ïbïâtã ytá rehégûara, *muralla, pared de piedra,* Ïbïatã mỹrï, *ladrillos adobes.* Ïbïata minï apohába, *adobera.* Ïbïatã tï, *vapor de tierra.* Ïbï cotï, *ázia abaxo.* Ibï cuí, *polvo de tierra.* Ïbïcuitï, *arena.* Ibïcuitï, yêpé, *arena pura.* Ïbïcuítỹmbó, *polvo que se levanta.* Ïbïcuítỹndï, *arenales.* Ïbïcuïtï rayï, *grano de arena.* Ïbïçóg, *porraço en la tierra.* Aïbïçog, *dar porraços en tierra, y clavar algo en tierra.* Ïbïeçaquâ, *l.* Ïbïapïçaquâ, *hoyuelos en tierra.* Ïbïçoço cába, *pison.* Ïbïeça pï câng, *barranquilla.* Ïbï eí, *miel que crian abejuelas en tierra.* Ïbï yâ, *toda la tierra y mundo.* Ïbï yâcatú, *idem.* Ïbï yâ, *linde.* Amboïbïyâ, *amojonar.* Ïbïyâ, *una vibora.* Ïbï mbaé ñẽmôñãnga tuhába, *tierra fertil.* Ïbï mbae ñẽmôñãngatûhabeỹ, *esteril.* Ïbï mbae tỹmbába, *tiera que se labra.* Ïbïpỹtûëhaba, *tierra de consuelo.* Ïbï torï pába rigûara, *tierra de alegria.* Ïbï opacatû, *toda la tierra.* Ïbïpapápe, *en el fin del Orbe, y dia del juyzio.* Ïbïpébïpé, *suelo desigual.* Ïbïpé buçú. *l.* Ïbïpé pucú, *llanura.* Ïbïpe gûara mbaé rehé teqûara, *mundano.* Ïbïpé hába, *llanura.* Ïbïpï, *centro de la tierra.* Ïbïpômõ, *l.* Ïbï oyâbae, *tierra pegajosa.* Ïbïpïpe, *en el centro de la tierra.* Ïbïpïquây, *valle.* Ïbïquâ. r, *socavon, hoyo, poço.* Ïbï rïbï coitára, *cabador.* Ïbï teçaîn dába, *tierra de alegria.* Ïbïteçá ïpó, *tierra de llanto,* Ïbï tecobé pó apïreỹ, *tierra de vivientes.* Ïbïtï, *sierra.* Ïbïtïatuâpé. *repecho de sierra.* Ïbïtï, *niebla y tierra blanca.* Ïbïtỹmbo, *polvo, y niebla.* Ïbïtïrapï, *cumbre de monte.* Ïbïtïrïgûara, *serranos.* Ïbïtïruçû, *serrania, cordillera.* Ïbïûû, *pantano, tembladero.* Ïbï torïba apïreỹpó, *l.* Ïbïtorïrereqûaba apïreỹ, *tierra de alegria sin fin.* Aïbïapé rûpã, *dar çarpaço en tierra.* Aïbï api, *caer tropeçando.* Cãguỹ rûûngûe, oïbïapi, *assentaronse las hezes.* Ambó ïbïapïñûûngûera, *hazer que se assienten las hezes.* Aïbï apí heçé, *caer sobre alguien.* Aïbïapi ïpé, *arrojarse al agua.* Añẽmboïbï apí, *dexarse caer.* Amboïbï apí, *hazerlo caer, arrojarlo.* Oïbï catú ndereco, *idem quod* Ypohïïcatu ndereco, *eres hombre assentado..* Abaïbïapi catú, *hombre assentado.* Cunûmï guaçú ïbïapí catû, *moço assentado.* Oho oïbïapicatúbo, ndererâqûânane, *irá trompicando, tu fama volará.* Amboïbïapi câtú ndererane, *haré que tu fama buele.* Chemboïbï-

apí chemôcẽmô, *hizome salir trompicando.* Oromboĩbĭpí mburû nemôcẽmône, *yo te haré yr trompicando.* Aĩbĭapé óg, *l.* Aĩbĭ apéaróg, *quitar la superficie de la tierra.* Aĩbĭ cârâî, *escarbar la tierra, raer, rayar, señalar.* Aĩbĭ ecá, *rebuscar rayzes en la tierra.* Aĩbĭhechág, *mirar ázia la tierra, y tener modestia.* Oĩbĭ hechág abatí, *el mayz de maduró se tuerce.* Ambaĭ á oĩbĭ echag coĩte, *yá los higos se humillan.* Îbĭpébĭpé apŸrû, *andando a tientas.* Aĩbĭ mboí, *escarvar, apartar la tierra.* Aĩbĭ mboyâ hecé, *aporcar.* Aĩbĭ rĭbicoî, *l.* Aĩbĭ îbĭcoî, *cavar.* Amboĩbĭ quĭtĭ ymoĩna, *colgar la cosa de suerte que bese el suelo.* Che ñôpatĭ îbĭquĭtĭca, *hanme atado la hamaca a rayz del suelo.* Añẽmboĩbĭ quĭrĭ, *estoy a rayz del suelo.* Aĩbĭmboyaó, *repartir tierras.* Aĩbĭ mborurú, *ablandar tierra, hazer barro.* Amboĩ ĭatã ŗûpã, *l.* Amômbo îbĭatã rehé, *l.* Aytiapĭĭ îbĭatã rehe ymô mbóca, *abarrajarle ala pared.* Ambo îbĭyâ, *poner lindes.* Aĩbĭûngá guiatábo *andar pisando huevos.* Aĩbĭpĭûngá, *idem.* Ayeĩbĭûngá guiatábo, *idem.* Amo îbûngá imboatábo, *hazerle andar assi.*

Îbĭ. r, *Junto. V.* Îbĭri.

3 Îbĭ. r, *Fresco, verde, renovar.* Îbĭrá yyĭbĭ, *arbol verde, renovar.* Îbĭrá yyĭbĭ, *arbol verde.* Pira îbĭ, *pescado fresco.* Çoo îbĭra, *carne fresca.* Yyĭbĭbĭté, *aun está fresco.* Yyĭbĭrí, *está fresquito, reciente.* Cheĭbĭ bĭteri, *todavia tengo vigor.* Cheĭbĭ bĭtérâmô tepacó amiché, *ah! quando yo tenia vigor, era moço.* Amboĩbĭ cheróga, *renuevo mi casa.* Nambo îbĭri cheróga, *no he renovado mi casa.* Amboĩbĭ catú cherecó angaipáguí, *he renovado mi vida.* Oyoaĩhucuê oromboĩbĭ, *renovamos las amistades.* Pedro ombo îbĭ cheraĩhú, *Pedro renovó el amor que me tiene.* Pemboĩbĭ Tûpâraĩhú peñẽmombeguâbo, *renovad el amor para con Dios confessandoos.* Chembo îbĭ îmẽĭmã mãguarera, *no renovemos cosas viejas.* Añẽmoĩbĭ nderecháca, *heme remoçado con tu vista.* Pemboĩbĭ catú pendecó îmândéra, *renovad vuestra vida passada.* Añẽmbó ecó îbĭ coĩte, *ya he renovado mi vida.* Yñangaipabiyâra noñẽmboecoĩbĭcéri, *los malos no tratan de enmendar su vida.*

4 Îbĭ, *Barriga.* Choĩbĭ, *mi barriga.* Cheĭbĭ guaçú, *soy barrigon.* Yyĭbĭaí, *es barrigon.* Añẽmboĩbĭaí, *voyme haziendo barrigon.* Îbĭguá, *idem.*

Îbĭ apí, *Caer. V.* Îbĭ. *n.* 2.

Îbĭ atã, *Pared. V.* Îbĭ. *n.* 2.

Îbĭ catu, *Provable cosa. V.* Bĭ. *n.* 1.

Îbĭguâ [*c. d.* îbĭ, *barriga, y* guâ, *cosa redonda*], *Barriga.* Cheĭbĭ gûa, *mi barriga* (yyĭ: oĭ). Îbĭgûa guaçú, *barrigon.* Îbĭgûapé, *desbarrigado.* Yyĭbĭguapoĩ, *sumido de barriga.* Yyĭbĭ gûa yepobãbae, *idem.* Che îbĭguapó, *he comido.* Nache îbĭgûapóri, *no he comido.* Cheĭbĭ guaporeỸ guitecóbo, *ando en ayunas.* Cheĭbĭgûa çândóg, *idem.* Cheĭbĭgua çanã, *estoy trasijado.* Yyĭbĭguapó porí racó ahẽ ohó guiyâbo amõ pae çhé, *ô que no me acordé de darle de comer antes que se fuesse!* Añẽmbo îbĭgûaça picãng, *sumeseme la barriga.* Ayeĩbĭgûa cog guiãmã, *poner la mano en el hijar entonandose.* Añẽmboĩbĭhaî, *estoy harto.*

ÎbĭỸ, *Cosa baxa, pequeña.* CheĭbĭỸ, *soy pequeño.* YyĭbĭỸ cheróga, *está muy baxa mi casa.* Îbĭrá îbĭỸ, *arbolaparrado,* îgapepó îbĭỸ, *canoa baxa de bordos.* AmoĩbĭỸ, *hazer la cosa baxa.* AñẽmboĩbĭỸ, *humillome, allanome.* AñẽmboĩbĭỸ ychupé, *humilléme a él, sujetéme.* I. X. N. Y. OñẽmôĩbĭỸ ñânderehê, *Jesu Christo nuestro Señor se humilló por nosotros.*

ÎbỸî, *Hueco, concavidad, abertura, seno.* CheĭbỸîme, *dentro demi.* Cheĭbĭî atapĭ, *tengo calor interior.* CheĭbỸî roĩ,

tengo frio interior. Cheaoĭbỹîmo torahá, *llevarélo en el seno.* Ĭbĭráĭbỹîme aque, *dormi en el hueco de un arbol.* Cheĭbỹîme peteĭ ẽnga arecó, *tengo un alma dentro de mi.* Añândú Tûpã cheĭbỹîme, *siento a Dios en mi interior.* Cheĭbỹîme ângatá ndarecoí, *no tengo cosa en mi interior que me dé cuidado.* Ĭbĭra ĭbỹîme eirû guẽtã omõñã, *en lo hueco de los arboles hazen su assiento las abejas.* Niñỹbỹî, *no está hueco.* Ynỹbỹîbae yyapepú catú, *lo hueco suena mucho.* Amoĭbỹí, *hazer que esté hueco.* Ĭbĭraĭbỹîme guarérachê, *soy nacido o criado en las malvas.* Ĭbĭráĭbỹîme guarêra amõ piché, *como si yo fuera nacido en las malvas.*

Ĭbĭĭpĭ [*c. d.* ĭbĭ, *tierra, y* ĭpĭ, *el principio o punta*], *poner las puntas de la cosa en el suelo.* Amboĭbĭ ĭpĭ cheróga, *hazer choça clavando las tijeras en el suelo.* Emboĭbĭ ĭpĭrângẽ, *clavalo primero en el suelo.*

Ĭbĭyâú, *Lechuça pequeña.* Ĭbĭyaû oyeupeguârâmâ hecó mârâní nûngã : eguỹ ñãbẽ abé angaipabiyâra oyêupé guarãmâ hecó mârâní, *assi como la lechuça es torpe para buscar lo que le importa assi el pecador.*

Ĭbĭndayaî, *Zanganillos que andan sobre la tez del agua discurriendo.*

Ĭbĭrá, *Palo, garrote, arbol, madera, vara, suerte de palos.* Ĭbĭrá á, *fruta de arbol, y arbol con fruta, o fructifero.* Ĭbĭrá eí, *arbol inutil, infructifero.* Ĭbĭrá aỹ mbae, *infructifero arbol.* Ĭbĭrá aỹmbaetĭba, *arboledainfructifera.* Ĭbĭrá acâmbĭ, *l.* Ĭbĭrá racâmbĭ, *horcon.* Ĭbĭrá racângagûa, *garrote con porra.* Ĭbĭrá aguĭyeî, *arbol provechoso.* Ĭbĭrá apécuê, *cascara de arbol.* Ĭbĭrá apĭbĭ, *palo que se menea en la corriente del rio, y está assido en tierra.* Ĭbĭrá apĭracĭ, *arbol en pié, y algo tronchado.* Ĭbĭrá apĭ teré, *el coraçon de palo recio.* Ĭbĭrá apuá, *bola de madera.* Ĭbĭraquâ, *l.* Ĭbĭrábaquâbae, *palo aguçado.* Ĭbĭrábabag, *garrote que arrojan para derribar.* Ĭbĭrá bebuî, *todo palo fofo.* Ĭbĭrá acâmbaguâ, *garrote con porra.* Ĭbĭrá barapá, *arcos de madera y palo tuerto.* Ĭbĭrá cutucába, *l.* Gûara gûará, *barrena.* Ĭbĭracuî, *carcoma de madera.* Ĭbĭraáguâ, *plumages de la macana.* Ĭbĭrá eñôî, *arbol preso.* Ĭbĭra eí, *miel de abejas.* Ĭbĭrá guaçú, *palo gruesso.* Ĭbĭraí, *palo delgado, y vara de justicia.* Ĭbĭraí yâra, *Alguazil, Fiscal.* Ĭbĭraiyâ ruçú, *Alcalde, Alguazil mayor.* Ĭbĭrayâ ruçûrâmô aycó, *soy Alcalde.* Ĭbĭráyácátúbae, *arbol fructifero.* Ĭbĭráĭá, *barril, o cosa semejante.* Ĭbĭráĭbĭ, *arbol verde.* Ĭbĭráĭbíaó, *Ruan, lienço de Castilla.* Ĭbĭraĭbĭî, *derecho arbol.* Ĭbĭraĭbỹî, *arbol hueco.* Ĭbĭrá ĭçĭ, *goma, resina.* Ĭbĭrá ĭçĭ popó, *brotar la resina.* Ĭbĭrá ĭpiyû, *palo podrido.* Ĭbĭraĭbĭté, *coraçon de palo.* Ĭbĭraĭpĭcuê, *tronco de arbol.* Ĭbĭráĭpĭeñôî, *arbol que brota del pié, y broton.* Ĭbĭrá ypirú, *palo seco.* Ĭbĭrá yêré, *carreta.* Ĭbĭrá yêré mỹrĭ, *carreton.* Ĭbĭráĭĭ, *cuña de palo, y palo recio.* Ĭbĭráyoaçá, *Cruz.* Ĭbĭrá nûpãhá, *maceta.* Ĭbĭrá ñaẽ, *barril, batea, gaveta.* Ĭbĭráñaẽ guaçú, *idem.* Ĭbĭrá ñaẽmbé, *plato de palo.* Ĭbĭrá payê, *arbol de balsamo.* Ĭbĭrá pandára, *carpintero.* Ĭbĭrápé, *tabla.* Ĭbĭrapẽhẽ, *paleta para rebolver la olla espatula.* Ĭbĭrapẽ yĭbá, *banco de piés postiços.* Ĭbĭrapé mbuyapé moỹnge hába tátaquápe, *pala de horno.* Ĭbĭrapembĭ, *palizada, cerco de palos.* Ĭbĭrápépẽpẽ, *canto de tabla, o palo, esquina de madera empalmada.* Amoĭbĭrápẽpẽ, *empalmar madera.* Ĭbĭrápẽpẽ, *llaman a un arbol gruesso, que desde la raiz sale tableado por varias partes, de que hazen puas, y rodelas.* Ĭbĭrapetaî, *canela.* Ĭbĭrapétâî cuî, *canela molida.* Ĭbĭrapindâba, *instrumento de tornear, y acepillar.* Ĭbĭrápỹn-

dagûera, *acepilladuras, y la harina de palos de los torneros.* Ïbïrápindára, *tornero, y acepillador.* Ïbïrâpó guaçú, *palo gruesso.* Ïbïrápoï, *palo delgado.* Ïbïrapopï, *frente de la tabla.* Ïbïra pucú, *palo largo, y sauce.* Ïbïraquâ, *cepo, y palo con agujeros.* Ïbïraquâ riyâra, *carcelero.* Ïbïraquâ rog, *carcel.* Ibïraquỹtã, *ñudo de palo.* Ïbïraquỹtïhába, *asierra.* Ïbïráracâng, *gajos de palos.* Ïbïráraçog, *palo podrido, y gusanos de palo.* Ïbïrá raïgûe, *l.* raïcûe, *astillas.* Ïbï rárapó, *raizes.* Ïbïrároquï, *broton.* Ïbïráracâtï, *los gajos secos, o elados de los arboles, con lo qual significan el rigor del Invierno, y carestia de frutos que ay en aquel tiempo.* Aipoïhû ïbïráracâtï, *rehuso el tiempo en que está todo elado.* Nde reipoïhûi Ïbïrá racâtï ñãndû, *no temes el tiempo elado, dizen a los que desperdician la comida, y no se acuerdan del tiempo de la hambre que ha de venir.* Ïbï ráracãtïoipoïhûbae opora bïquïcatu, *el que teme el tiempo de la hambre trabaja bien.* Ïbïrá cueacapéỹ, *quemarse los palos por la cascara no mas. Dizenlo quando no se ha quemado bien su roça.* Aïbïráeïï, *trasplantar, y apartar madera.* Aïbïrácutû, *barrenar* (ca : cára). Aïbïrámbopê, *empalmar madera.* Aïbïrámõï, *enmaderar.* Aïbïrámõmbû, *horadar madera.* Aïbïrámõpẽ, *hazer esquina al palo.* Aïbïrápã, *labrar madera.* Aïbïraïquépã, *labrar el palo por un lado.* Aïbïrácupépã, *labrar por debajo, por el envez.* Aï bïráypïpã, *labrado por de dentro.* Aïbïrápepï, *acepillar.* Aïbïraquỹtï, *aserrar, o cortar madera.* Ïbïrá ïbárãrï charahá, *llevarlo en un palo dos.* Amõanângogïbïrá, *l.* Añõpãéïnõteïbïrá, *desbastar madera.*

Ïbïrâquã, *Recio. V.* Bïraqüa.

Ïbïrï, *l.* Ïbï. r, *Junto, apareado.* Cheïbïri, *junto a mi, a mi lado.* Yyïbïri, *junto a el.* Oïbïri, *reciproco.* Cheïbïrichuâra, *el que está a mi lado.* Oïbïribéhenõã, *tienelo a su lado.* Oyoïbïribé oyo gûerahá, *fueronse juntos.* Amboyoïbïmbaca caapiyña pỹtỹhagûâmâ, *aparear los bueyes para atarlos.* Oyoïbïribé mbaeïbápe gûara eréipotá ïbïpegûarândí, *juntamente quieres las cosas del cielo, y del suelo.* Ambo yoïbïchepó, *poner las manos para rezar.* Chéïqueïbïri, *en mi costado.* Cheï queïbïri arecó, *tengolo en mi costado.* Tecó mârângatû, hae te có angaipába oyoïbïri ndo îehúbi, *l.* Ndoñembo yoïbïri tecó mâmârângatû haetecó, angaipába, *no se carean la virtud y el vicio.* Pỹtûhae ára noñẽmboyoïbïri, *luz y tinieblas no estan juntas.* Yoïbïrichuâra, *hermanos de un parto.*

Ïbïtỹ, *Niebla.* Ïbïtỹnguçû, *niebla espessa.* Ïbïtỹnguçúpebéahá, *fué muy de mañana.* Ïbïtïquaraçï omoã, *cubrio la niebla, o nube el Sol.* Quaraçï oñẽmbióg ïbïtỹngarí, *encubrióse el Sol en la nube, o niebla.* Ïbïtïomoâng I. X. N. Y. ïbápe ohóbohemỹmboé reçá agui, *encubrio la nube a Christo de los ojos de sus discipulos.*

Ïbïtï, *Sierra.* Ïbïtïatuâpé, *repecho de monte.* Ïbïtïatuâpé amõy cheroga, *puse mi casa en el repecho del monte. V.* Ïbï, *tierra. n.* 2.

Ïbïtú, *Viento* [*c. d.* ïbï, *tierra, y* tu, *golpe*]. Ïbïtûroï, *viento frio.* Ïbïtûcatú eté, *gran viento, y favorable, y fresco.* Ibitúaí, *tempestad.* Ïbïtú âmã, *l.* Ïbïtú amândereco, *viento con agua.* Ïbïtúmũ, *terremoto.* Ïbïtú pïambú, *ruido de viento.* Ïbïtûpig, *calma el viento.* Ïbïtú oypeyú taci, *el viento lleva las enfermedades.* Ïbïtú biñâê, hetéyêpê, ndiyâhechági, bï tétene Tûpã heté eỹma, *si al viento que es corporeo no vemos, como veremos a Dios, que no es corporeo.* Ïbïtûpuã, *viento leste (quando corre dizen que*

es tiempo de sembrar). Ĩbĩtûpĩtá, *viento durable.*

Ĩbĩupiâ, *Baço, parte del higado.* Cheĩbĩupiâ, *tengo baço.* Ĩbĩupiâ ayporarâ, *padecer baço.* Yyĩbĩ, oĩbĩ, nda cheĩbĩupiây, *no tengo baço.*

Ỹbõ, *Flechar.* Cheỹbõ, *me flechó.* Añỹbõ, *yo le fleché* (mô : hára). Yñỹbõrâmô, oỹbõ râmô nanỹbôĩ, *no le fleché.* Ahápiráỹbómô, *voy a flechar pescado.* Aporoỹbôỹbô guitecóbo, *ando flechando.* Ahechá cheremỹỹbõ ruguĩ, *busco lo que fleché por el rastro de la sangre.*

Ĩbopé, *Algarroba.* Ĩbopéĩ, *el arbol.* Ybopécuí, *harina de algarroba.*

Ĩbotĩ, *Flor.* Ĩbotĩ aquỹtã, *boton de flor.* Ĩbotĩacâng mboahába, *guirnalda.* Ĩbotĩ câquã, *flor olorosa.* Ĩbotĩ cuĩ, *caer las flores.* Ĩbotĩ ymbóparagûapĩ, *l.* Ĩbotĩ ypẽmbĩré, *guirnalda.* Ibotĩpĩyecá, *alrir la flor.* Ĩbotĩ yâ, *flor abierta.* Ĩbotĩmã, *ramillete.* Ĩbotĩtĩba, *l.* Ĩbotĩrupába, ĩbotĩ rocây, *jardin de flores.* Ĩbotĩpará, *variedad de flores.* Abatiypotĩ, *flor de maiz, va saçonando ya el maiz.*

Ycatú eté [*c. d.* catú, *y* eté], *Es muy possible.* Ycatû eté añgtûri, *muy possible es que agora venga.* Ycatú eté âmã oquĩbo, *muy possible es que lleva.* Ycatú été ñândé y húpa, *muy possibe es que lo hallemos.* Ycatû eté añârẽtáme ehóbo, *muy possible es que te condenes.* Ndi catúy eté, *no es possible.*

Ycatúpe [*c. d.* catû, *y* pe, *posposicion*], *En publico.* Ycá túpe amômbeú, *díxelo en publico.* Ycatûpe aíucá, *publicamente lo maté.* Nayca túpe rũguaĩ y môbeúnỹ, *no lo dixo en publico.* Mba eycatúpe guára, *cosa publica.* Mẽmẽangaypá arácañỹrâmô ycatúpene, *estarán patentes los pecados de todos el dia del juizio.* Mbaeñẽmĩ megûara omômôhẽ ycatúpe, *publicó lo oculto.*

1 Ycó, *Estar, morar, vivir, andar, entender en algo, ser, lo mismo que sum, es, fui.* Ayco, *yo estoy.* Ndaycoĩ, *no estoy.* Guitecóbo *(gerundio).* Tequâra, *l.* Tecóhara, *el que está.* Aycóaú, *estoy de mala gana, o sin carga.* Ayeó cuñârehê, *pecar con mugeres.* Aycó cuñarehé bĩçabeỹme, *vivo castamente.* Aycó cátú, *procedo bien, estar bueno de salud, estar acomodádo.* Aycó cheremỹmbotárarupi, *ando a mis quereres.* Aycoé, *estoy o vivo aparte, y soy distinto.* Aycoê ndehegûĩ, *soy diferente de ti.* Oycoé oĩohuguĩ, *son distintos entre si.* Aycóeí, *estoy ocioso.* Aycóporiahú, *estoy pobre.* Aycóporombucú, *heme tartado.* Aycóporombucû guipĩtáboye, *estaré de espacio.* Aycórãmõ, *soy chapeton.* Aycoteĩ guitecóbo, *soy un haragan.* Aycótendotárâmô, *soy guia.* Nda cherecó çéri, haquĩcúeguarupi, *no quiero ir con los traseros.*

El gerundio sirve por presente. Acarú guitecóbo, *estoy comiendo.* Aporapitíguitecóbo, *ando matando.* Nda carûy guitecóbo, *no como.* Equeeycóbo, *duerme.* Oque oycobó, *está durmiendo.* Che hó moãng guitecóbo, *ya trato de irme. Añadesele esta* T, *en la primera persona, por la buena colocacion.* Aycobé, *no estoy y vivo.* Amoingabé, *hazer perseverar, hazer que esté.* Amoỹngobé che aó caramẽgûãme, *guardo mis vestidos en la caja.* Amoỹngobé chereco mârângatû, *hago que dure mi buen ser.* Tupã nândeyâ ra nomoỹngobé potári mburú yñângaipábae, *no quiere Dios que duren mucho los malos.* Amoỹngó, *constituir, poner, hazer que esté, que more, andé, y entienda en algo.* Amoỹngó abarérãmô, *ordenar de Sacerdote.* Amo ỹngó cherecobiârâmô, *dexarlo por substituto.* Amoỹngó capitãnãmô, *ponerlo por Capitan,* Amoỹngoé, *poner aparte.* Amôỹngoé

hemímbotápe, *dexarlo a su querer*. Amoỹngóteco moñãngába rupi, *constituir por ley*. Amoỹngó tembiaïhúbâ mô, *hazerlo esclavo*. Amoỹngócheri ñeẽngárâmô, *ponerlo por intercessor*. Amoỹngô mbá rerequârâmô, *ponerlo por vaquero*. Chemôỹngoy cherecocóbo, *detuvome*. Nacheomoingoy háperuguaî ipïtâni, *sin que yo le dixesse nada se quedó*. Aicobé ori, *vivo contento*. Añembo ecobéorï, *trato de vivir alegre*. Cherẽcôni *se compone deste verbo*. Cherẽcôni *yo estoi*. Hacïpei cherecõnỹ, *vivo, o estoy con trabajo, o peligro*. Chereôbïbí cherẽrẽcõñi, *estoy a peligro de la vida*. Cherecórâmôtamõ, *si yo estuviera*. Cherecoeỹrâmô, *si yo no estuviera*. Pigeỹndepïri cherecõñi, *siempre estoy contigo*. Hỹpacó ahẽoicóbo ndeberae? *como lo hizo Fulano contigo?* Hïnaco Tûpã oicócatupïrï chébe, *cierto que lo ha hecho Dios muy bien conmigo*.

2 Ycó, *Nota de persona, ecce, veis*. Cóicóaycó, *veysme aquí estoy*. Cóycó ereicó orébe, *aquí estás para defender nos, o ayudarnos*. Cóycó oroicó, *aquí estamos*. Coycó peicó rae? *estais aquí*. Orohóycó, *ya nos vamos*. Pehó picórae? *vaisos*. Oronũpã ycóne, *yo te açotaré*. Oroqua bucáycóne, *yo te haré castigar*. Oroquaáycóne, *yo os conoceré, yo os echaré una calça*. Oroapichá quycóne, *mira que te descalabraré*.

Ycoacú, *Encubrir. V.* Coacú.

Ycobé, *Estar, vivir. V.* Ycó. *1.*

Ïcú, *Derretir. V.* Tïcú.

1 Ïçá, *Hormiga que se come*. Ïçaũ, *la rabadilla que se come desta hormiga*.

2 Ïçá, *Arbol sin gajos, o con ellos, vara, sin rama: tronco. Pilares, estatura, altor, chorro de agua, chisguete, etc.* Ibïrâïçá, *arbol desgajado, y el tronco desde el suelo hasta las ramas*. Yyïçácûeranõ téoïmé, *los arboles solos estan sin gajos*. Abatï ndeíyyïçá râgẽ, *aun no hecha cañuela el maiz*. Y yâquïrïçárâmõ, *ya echa la cañuela tierna*. Ypepóquïrïçá ïmã guïrá, *ya echa cañones el ave*. Hetïmáïçá abá, *parecen se las piernas de la gente quando passan, no se viendo bien los cuerpos*. Cheïçácûe ramỹngatú ahẽ, *fulano es de mi estatura*. Nacheïçárâmï rûguaî, *no es de mi altura*. Ibïrá carapáïcarã teremoï râgẽ, *pon primero los pilares en que ha de estar el arco*. Nacheïçá yôabïï, aỹẽ, *fulano es de mi estatura*. Y yïçápucû ahẽ, *fulano es de estatura alta*. Cheretỹmá ïça pucú, *soy de piernas largas*. Cheyïbáyçapucú, *sôy de braços largos*. Y yïçá aturï, *es de estatura corta*. Y yïçapucupoỹbae, *cenceño y delgado*. Cheruïbïçá, *la caña sola para la flecha*. Checogïçá amõndoróg, *arrancar los arbolillos de la chacara*. Ïçacãng, *ramones secos, charamusca*. Ïçacânguêra, *idem*. Ïçacaï reche tatá emboïepotá, *enciende fuego con charamusca*. Ámõhetïmá ïçá abatï, *carpir el maiz*. Ambo guïrïçá, *limpiar toda cosa por debajo, para que parezcan las piernas de los arboles, o sembrado*. Ambócaaïçá, *hazer atajadizo de ramones hincados*. Caaïçá, *arbolillos puestos en ringlera*. Amboïçá checûmandá, *poner varillas a los frisoles para que trepen, y rodrigon a qualquiera cosa*. Amboïçá cheruïbaquâ, *poner cañas a las puntas de flechas*. Cheïçá yacatuï, *conforme mi estatura está hondo el rio, o no me cubre*. Cheïçá oçé ï, *cubreme el rio*. Nacheï çáîabïï, *está muy hondo, cubreme mucho*. Ïçabũ, *los agujeros por donde sale lo liquido, achisguetillos*. Y yïçabũ ïgára, *entran chisguetes de agua en la canoa por la broma*. Ïrïçá, *chisguete de agua*. Amboïrïçá rïçá ymõmbúbo, *hazer que salgan muchos chisguetes de agua*. Aïçacãcá, *quebrar charamusca*.

Ĭçabŭ, *Chisguetes. V.* Ĭça. *n.* 2.

Içacãng, *Charamusca. V.* Ĭçá. *n.* 2.

Ĭcĭ. g. *Trementina, resina, goma.* Y yĭçĭ catú, *tiene mucha resina.* Ndiyĭcígi, *no tiene resina.* Ibĭrá roĭrâmŏndi yĭcigi, *el Invierno no tienen los arboles goma.* Quaracĭ pucúrâmôngatú Yyĭci, *en el Verano si tienen goma.*

Içog, *Gusano, generice, y quando se especifica es* Haçog. Içog ycó, *este es gusano.* Yyĭçog, *relativo.* Oĭçog, *reciproco.* Mbáeĭçog picó? *que gusano es?* Çóo raçóg, *gusano de carne.* Ĭçóg renimbó, *l.* Yçogamândĭyu, *seda.* Ĭçogĭ, *un arbol que tiene muchos gusanos.* Ĭçog amandĭyû ypôbâ mbĭreỹ, *seda floxa.* Ĭpobambĭra, *torcida.* Ĭçog renỹmbó aó, *tafetan, terciopelo, etc.* Poâtĭbĭbĭ, *terciopelo, ó ropa de seda con pelo.* Ĭçog renimbopó, *hebra de seda.* Ĭçog guĭrapá, *gusanillos que andan á saltos. V.* Taçog, *gusano.*

Yché, *l.* Niché [*c. d.* na, *cierto, y* che, *yo*]. Ayaponiché, *cierto que lo hago.* Arobia niché, *cierto que lo creo. El* ni *es lo mismo que* ne, *l.* niá, *ciertamente.*

Ychỹ, *Liso. V.* Cỹ. *n.* 4.

Ĭembĭ, *Atajo de agua. V.* Ĭ, *agua, n.* 1.

1 Ĭgá, *Empapado, y trasminarse.* Yĭĭgá, *trasminase.* Oĭgá, *recip.* Che aó yyĭgápárâmboé taypocá, *en estando bien empapada mi ropa la torceré.* Nacheĭgâi rãgẽ, *aun no estoy empapado.* Amboĭgá, *empapar.* Oĭgá cambuchi, *reçumase el cantaro.* Aĭgá, *estoy empapado.* Ereĭgá, *tu.* Eĭga, *aquel* (bo : hâra). Ndaĭgaî, *no estoy empapado, l.* Ndacheĭgaî.

2 Ĭgá. r, *Canoa.* Cheĭgá, *mi canoa* (y : íĭ : oĭ). Ĭgá boyâ, *canoa mediana.* Ĭgá mỹrĭ, *canoa pequeña, y lançadera de texedor.* Ĭgápepó, *bordos de canoa.* Ĭgápepó tubichá, *l.* Ĭgápepó ĭbatê, *canoa de altos bordos.* Ĭgápepóĭbỹĭ, *de baxos bordos.* Ĭgápepó anã, *de gruessos bordos.* Ĭgapepó pirẽrĭ, *de bordos delgados.* Ĭgápĭcuîtá, *pala de bogar.* Ĭgapĭcuîtá agué, *la paleta de la pala que se mete en el agua.* Ĭgápĭpe, *en la canoa, en el centro, en lo hueco.* Ĭgápĭpé, *en la canoa, en qualquiera parte della.* Ĭgá pĭpé guâra, *lo que está en la canoa.* Ĭgára atucupé, *el plan de la canoa, lo que va por el agua.* Ĭgára apohára, *el que las haze.* Ĭgára puã, *canoa cortiancha.* Ĭgá recohatĭ, *rumbo, navegacion.* Ĭgáreçóhatĭbeỹmâ, *no navegable rio.* Ĭgárĭpé, *canoa de cascara.* Ĭgáropĭta, *popa de canoa.* Ĭgáropĭta çocára, *popero.* Ĭgárupába, *puerto donde están las canoas.* Ĭgatĭ, *proa de canoa.* Ĭgárapácuê, *la esquina que haze la canoa por dedentro.* Oápahá rupí oyecá Ĭgára, *quebróse la canoa por la juntura del plan.* Ndi nambí qûari ĭgára, *no tiene agujeros en los bordos.* Amônâmbíquâ, ymboîoĭbĭhagûâma, *hazerle agujeros para hazer balsa.* Yñâqûâ ĭgára, *es ligera.* Ndiñaqûâni, *no es ligera.* Ambopĭyêroá, *hazer canoa abarrilada.* Ambopĭmômbé, *hazer el plan chato.* Aĭgá pĭcuî, *bogar.* Ayocó catúĭgára, *governar bien la canoa.* Peĭgapĭcuî yôyâ, *bogad parejos.* Perecó recó ĭmé ĭgára, *no hagais que dé baibenes la canoa.* Aĭgárequĭĭ, *l.* Ahequĭĭ ĭgára, *sacarla de tierra al rio, et ẽcontra.* Peĭgaréỹmê, *bogad parejos.* Yyigarêgaré bérâmỹ ahẽ, *no bogan parejo.* Ĭomôembé embé ĭgára, *las olas apartan las canoas de la balsa.* Coñõ ĭgáyâri, *solo esta vez se ha de tomar puerto.* Oú oubí ĭgára cheo pĭcuîrâmô, *mientras mas bogo mas se detiene lo canoa, s. no es ligera.* Ymôaqûâcérãmô, ĭ otûi ĭgápe, *quando se boga recio entra agua en la canoa.* Amônâmbíbebé ĭgára, *hazer que buele la canoa.* Ombocupétĭráytá cheĭgára, *raspa en las piedras mi canoa por debaxo.* Oñẽatỹmã ĭgâra guepĭtaçog eỹma, *l.* Opĭtacogeỹ râmô, *l.*

Guopĭtáçoeỹ mâmô, *bulvese la canoa quando no la goviernan bien.* Gûambĭtáĭgá, *dizen al destaje de la solera, que encaxa una en otra.* Amboĭgá ĭbĭrá, *hazer destaje para que encaje uno en otro.*

Ygapúg, *Ruido. V.* Tĭapúg, *y* Ĭapú.

Ĭgaratá, *Navio.* Ĭgaratá rereqûara, *piloto.* Oẽ ĭgaratá, *haze agua el navio.* Ĭgaratá mỹrĭ, *barca pequeña.* Ĭgaratá guaçú, *l.* Ĭgarata ruçú, *galeon.* Igáratátĭ, *proa de navio.* Ĭgaratá ropĭtá, *popa.* Ĭgaratá ropĭtá cocára, *timonero.* Aobuçû ĭgaratá rehegûara, *vela de navio.* Ĭgaratá ĭbucû, *mastil.*

Ĭgaú [*c. d.* ĭ, *agua, y* aû, *mancha*], *Lama, peregil de la mar, o rio, estopa de los arboles, sarro, ronquera, o impedimento de la garganta.* Cheyuruĭgaû guiçapueaîta, *estoy ronco de gritar.* Añẽmbo yuruĭgaû guiçapucaîta, *heme enroquecido de gritar.* Cû ĭgaû, *sarro de la lengua.* Apĭça quĭrĭgaû, *cera del oydo.* Ibĭra ĭgaû, *estopa de los arboles.* Ĭgaû ĭpĭpé guâra, *peregil de rios.*

1 Yí, *De espacio, con flema, baxo, so pesar: y siempre tiene la particula* mô. Amboyí chebohĭĭtá ypohĭrehe, *sopesar la carga.* Eremboyí bêrâmỹ yyâpóbo, *hazerlo de burla.* Ahẽmbaé mboyí, *hombre espacioso.* Emboyíĭmé yyâpóbo, *no lo hagas de espacio.* Emboyí teĭ herecóbo ne, *hazlo de priessa,* Amboyí herecóbo cherópe, *detuvele de espacio en mi càsa.* Amboyí guiñẽẽnga ychupê, *hablele baxo.* Emboyí neñẽẽngachêbetĭ, *ola, hablad baxo.* Cuñã omboyí omembĭ, *arrullar la muger a su hijo en los braços.* Emboyí ĭmé tecó mârângatû peiqûâbângatúquehenõĩnã, *no sopeseis la virtud a ver si es dificil, abraçaos con ella.*

2 Ĭí, *Cosa suzia, manchada, traída.* Cheĭí, *estoy suzio, manchado.* Cheaoĭí, *tengo la ropa suzia, y usada.* Tuĭu omboĭí cheaó, *el barro me ha ensuziado mi ropa.* Oĭí mboíbo acé oyahú, *el hombre para quitar la suziedad se lava.* Angaipába pĭpé oñẽmboĭí riré oñẽmômbeú, *despues que se manchó con el pecado se confessó.* Peĭí, *camino suzio frequentado.* Amboĭí cherapé, *frequento mi camino.* Ndiĭí hapé, *no es frequentado su camino.* Aña rẽtã rapé yĭí catú, *es frequentado y suzio del camino del infierno.* Ibĭraĭí, *arbol resbalcso por aver subido otros por él.* Tahĭ rapeĭí, *camino andado de hormigas.* Omboĭí taçĭguapê, *frequentan su camino las hormigas.* Nda cherecoĭícéri *no deseo ensuziarme.* Oñẽmboĭíce teĭbae ndoyepeári, *el que se quiere ensuziar no se aparta.*

3 Ĭí, *Resbalar.* Chepĭĭí guiábo, *resbalé con el pié, y caí.* Ambopĭĭí, *hazerle resbalar.* Chepĭĭíhába, *resbaladero.* Cherecoĭí angaipába rehê, *heme ensuziado, y resbalado en pecado.* Cerĭ cerĭ cheĭĭta, angaipaba rehé, *estoy a pique de caer en pecado.* Oñembo ecó ĭíe angaipabapĭpe, *él mismo se dexó caer en pecado.*

Yĭ. r, *Sobrino. V.* Rĭĭ.

Yĭratĭ, *Cuñada (dize el varon a su cuñada, muger de su sobrino).* Cherĭĭ ratĭ, *mi cuñada, etc.*

Yyâmburú, *V.* Hĭ. *n. 1.*

Yyapopotahape, *A rede V.* Apo, *n.* 4.

Ĭmã, *Adverbio, ya, tiempo passado, mucho, á, antiguamente.* Ayerureĭmã, *ya lo pedi.* Ĭmã amĭ chemârângatú. *en otro tiempo solia yo ser bueno.* Ĭmã aracaê, *antiguamente.* Ĭmã guaréra chê, *sog antiguo, viejo.* Ĭmã guarérabé, *desde aquellos tiempos antiguos.* Ĭmã guarérabê cheraçĭ, *mucho ha que estoy enfermo.* Ĭmãnã, *antiguedad. vejez.* Cheĭmândéra, *soy muy viejo,* Ĭmã omãnõ, *mucho ha que murió.* Omãnõ ĭmã, *ya murió.* Ĭmã rirêpê ereyurae? *al cabo da tanto tiempo vienes?* Ĭmârirẽ ugatû pỹá ereyuraé? *idem.* Ĭmã amômbeú ychupé, *mucho ha que*

se lo dixe. Amõmbeû ĩmã̄ ychupé, *ya se lo dixe.* Ĩmã̄ ndayûri, *mucho ha que no vengo.* Ĩmãgûaraí aipó, *esso es ya mui viejo.* Tuîabae recó aỹnã̄ ymã̄ guaré mboguĩ guĩ, *es propio de viejos renovar cuentos viejos.* Amoĩmã̄ cherupí, *detuvele mucho conmigo.* Chemoĩmãgupí, *detuvome mucho consigo.* Añẽmoĩmã̄ cherecó açĩ pĩpé, *heme envejecido con los trabajos.* Tecó açĩ chemõ ĩmã̄, *los trabajos me han envejecido.*

Ĩmãnĩ, *l.* Ĩmãndí, *Luego al punto, brevemente.* Tereho ĩmãní, *vete luego.* Cherechacabé oñẽmĩ ĩmãní, *luego que me vió se escondió.*

Ĩmanĩ, *Diminutivo de* Ĩmã̄, *tiempo passado.* Añẽmoĩmanĩ, *detuveme mucho.* Amô ĩmanĩ herecóbo, *detuvele mucho.*

Ỹmbóbẽ, *Antes. V.* Eỹmbobe.

Ỹmboeí [*c. d.* ỹ, *negacion,* mõ, *y* eî, *de burla*], *Por no.* Aipó nde é ỹmboeí ndayapóy, *por no lo aver tu dicho antes no lo he hecho.* Erúndeé ỹmboeí ndarúri, *por no aver dicho tu que lo traxesse, no lo he traído.*

Ĩmé, *Negacion.* Terehoĩmê, *no te vayas: lo mismo es* Emé.

Ynãmbú, *Perdiz.* Ynãmbú aquĩá, *perdiz del monte.* Ynãmbû chorôró, *l.* Ynãmbutimĩtã, *l.* Ynãmbû turúrí, *perdiz de cocueras.* Ynãmbú guaçú, *grandes del monte.* Ynãmbúhôhõ, *del monte.* Ynãmbû tỹtĩ, *perdiz muy chica.*

Yndayé, *Halcon.*

Yndó, *Veis. V.* Hỹ. *n. 1.*

Ynẽ, *Hedor. V.* Nẽ. *n. 5.*

Ynĩ, *Hamaca.* Cheynĩ [*c. d.* ỹ, *estar, y* nỹnguá, *texida*]. Ynỹnguâ cheỹnĩ, *es texida mi hamaca.* Nimõ ynỹnguâ hábi, *no está texida.* Emoỹninguâ cheynĩ, *texe mi hamaca.* Ỹnĩaçã̄, *los hilos que atraviessan del hamaca.* Yyoaçá pĩpĩí cheỹnĩ, *tiene los hilos que atraviessan menudos.* Ambo açá pocã̄, *ponerlos ralos.* Ĩnỹnguâîopaûpaû, *texida a pedaços.*

Ynỹá, *Viejas, especie de pescado.* Yniáĩ, *rio donde se crian.* Ynỹambé, *el mismo pez.* Ynỹambî, *su pellejo que sirve de raspa.*

Ynĩmbé, *Cama, colchon.* Ynỹmbé ĩtá cuxa, *armaçon de la cama.* Emoatỹrõ cheynỹmbé, *hazme la cama.*

Ynỹmbó [*c. d.* ỹnĩ, *hilo, y* pó, *hebra*], *Hilo de algodon; recibe* re. Cherenỹmbó, *mi hilo :* Henimbó : Gue. Ynỹmbó ĩçog rehe gûara ypobambĩra, *seda torcida.* Ypôbãmbĩreỹma, *floja.* Ynỹmbó ypomômbĩ pĩra, *hilo doblado torcido.* Ambopó îoĩbĩ, *doblar hilo sin torcer.* Ynỹmboĩî, *hilo recio.* Ynỹmbó oçóg, *quebróse el hilo.* Ynỹmbópó, *hebra de hilo.* Ynỹmbopoĩ, *hilo delgado.* Ynỹmbopoguaçú, *hilo grueso.* Ynỹmbóyoĩbĩ, *l.* Îoaparĩbĩ, *hilo doblado sin torcer.* Ynỹmbó ypó, mômbĩpĩreỹma, *hilo sencillo.*

Ynĩnguâ, *Texido.* Aoynỹngûa, *ropa texida.* Amõỹ nỹngûa aó, *texer.* Nimô ynỹngûahábi, *no está texido.* Amõynỹnguará aó, *destexer la ropa.* Ynỹngûa eỹ aó arecó, *no está texida mi ropa.*

Ĩñã, *Chorro. V.* ĩ *n. 10.*

Ĩpé [*c. d.* tĩ, *bassura, y* pé, *postilla*], *Suziedad, mancha.* Cheĩpé, *mi mancha, y estoy manchado y suzio.* Yyĩpé, oĩpé. Ndiyĩpeî eteí Tûpãçĩ, *la madre de Dios no tuvo mancha.* Angaipabĩpê poroñẽmõmbegúape oîehĩî, *la mancha del pecado se quita por la confession.* Abá quĩaĩpé, *hombre muy suzio.* Oñẽmbôobáĩpé ĩpé oyegûa hápe, *ponese afeites en la cara.* Curúĩpê, *mancha de viruelas o sarna.* Nañẽmboĩpê potári mburú angaipaba pĩpé, *no quiero manchar mi alma con pecados.* Ĩbagĩpé, *manchas negras del cielo.* Añẽmboĩ peóg guiyahúca, *quitéme la suziedad lavandome.*

2 Ĭpé, *Cascara de arbol.* Ĭpé bebuî, *corcho.* Ĭpé ãnã̄, *cascara gruessa.* Ĭpeyâ, *cascara muy pegada, que no se quita.* Ĭpeí, *cascara que se despega.* Oñẽmboĭ pei catú, *despegase facilmente.* Ambôpeíĩbĭrá, *descascarar.* Ĭpecuê arecó cherógãmô, *tengo mi casa cubierta con cascaras de arboles.* Aĭpeóg, *descascarar.* Ĭpeĭgára, *canoa de cascara de arboles.*

3 Ĭpé, *Muchos.* Oreĭpê orocúpa, *estamos muchos.* Yyĭpé abatí checópe, *tengo mucho maiz en la chacara.* Amo ĭpé cûmãndáytỹmâ, *he sembrado muchos frisoles.* Yyĭpê ĭpêbeteí abá, *ay muchos paises de gente.*

Ĭpeg, *l.* Guarimbé, *Pato.* Ĭpeg aĭ, *patillo.* Ĭpegapá, *pato de laguna.* Oyoao ĭpeg, *charlar los patos.*

1 Ĭpí, *Enjuto, seco.* Ĭbĭraĭpí, *palo seco.* Mbuyapeĭpí, *pan tostado.* Amboĭpí mbuyapé, *tostar pan.* Piraĭpí, *pescado assado.* Amboĭpí ĩepeá quaracĭpe, *enjugar la leña al Sol.* Amboĭpí catú uruguaçû rupiá ymbochirĭrĭpĭ, *tostar bien las tortillas de huevos.* Aoĭpí, *vestido podrido, viejo.* Oñemboĭpí cheaó, *está podrida mi ropa.* Cheĭpí, *ya estoy viejo, seco.* Añẽmboĭpí, *voyme secando de flaco.*

2 Ĭpĭ, *Principio, passado, los passados, los mayores.* Cheĭpĭcuê, *mis antepassados* (yyĭ: oĭ). Cheyyĭpĭcuê, *yo fui el primero a su superior.* Yyĭpĭcuê, *el primero en numero.* Ĭbĭráĭpĭ, *tronco.* Yĭĭpĭ oúbae chê, *yo soy el primero que vino.* Oĭpĭcuê ñãbẽ omãnõ, *murió como sus antepassados.* Cheremỹmômbae ĭpĭ Perú, *Pedro es a quien di primero.* Che coñẽmboehá ỹmẽẽhagûerĭpĭ Peru, *el primero a quien di este Rosario fué a Pedro.* Oĭpĭeỹme Tûpã oicó, *Dios es sin principio.* Perú upé amômbeú ĭpĭ, *a Pedro lo dixe primero.* Ayapo ĭpĭ, *empecélo hazer.* Acarúĭpĭ, *empieço a comer.* Yyâraquaá ĭpĭ ahẽ, *este empieça ya a tener juizio.* Amôngarú ĭpĭ, *empiéçole a dar de comer.*

De aqui sale Añĭ pỹrû [*c. deste* ĭpĭ, *y* rû, *poner*], *dar principio* (mô: ngã: hára). Amboĭpĭrû, *l.* Amôñỹpỹrû, *darle principio.* Ñĭpỹrûngába, *principio.* Yñĭpĭrûmbĭra, *empeçado.* Naĭĭpỹrûngỹ, *no empieço.* Niñĭpỹrûnhábi, *no se ha empeçado.* Yyĭpĭcué catû, *menease.* Ndiyĭpĭcúeî guẽnôînayepé, *aunque le llaman no se menea.* Ayapĭçá ypĭog, *poner fortaleza, o tapar la punta de la nasa, etc.* Aynâmbí ypĭog, *tapar los requicios.* Ypĭtĭ, *recio de raizes de su fundamento, de su principio.* Ĭbĭraî yyipĭtĭ, *está el palo recio clavado en tierra.* Cheĭpĭtĭ, *estoy rehazio.* Cheĭpĭtĭ hapîa pótareỹma, *estoy rehazio, firme en no obedecerlo.* Añẽmboĭpĭtĭ guỹtẽnã, *estoy pertinaz.* Ambo ypĭtĭ hemỹmbotápe, *hagole estar tenaz en su parecer.* Yyĭpĭtĭ ahẽ oĭna, *es mal mandado.* Aĭĭpĭtĭ, *aporcar. Fortalezer al pié el edificio, echar tierra al pié de la cosa.* Ayĭpĭaĭ, *cercar algo con palos, planta, etc.* Nambo ĭpĭquĭri ygûabo, *todo lo comí, o bevi sin dexar cosa.* Ĭpĭquĭré mỹrĭ, *brotoncillos.* Yyĭpĭquĭré amôndorog, *arrancar los brotoncillos.*

Ĭpĭ. r, *Crudo. V.* Pĭ. r. *n.* 12.

3 Ĭpĭ, *Cerca, junto, cabe mi.* Cheĭpĭpe oyucá, *cerca de mi lo mató.* Che ĭpĭaguî herahãni, *de junto de mi lo llevó.* Cheĭpĭ rupí yquaí, *passó junto a mi, y por mi casa, y entró en mi casa de paso.* Cheratáĭpĭpe eycó, *ponte a calentar cerca de mi fuego.* Ñândé ĭpĭrupí charecó ñãndembae, *tengamos nuestras cosas cerca.* Oĭpĭrupi chererecõni, *tieneme junto á si.* Og ĭpĭ, *el que queda en casa a guardarla.* Cheroĭpĭ Perû, *Pedro queda en guarda de mi casa.* Chembaeĭpĭ Juan, *Juan es mi mayordomo, cuida de mis cosas.* Chembáeĭpĭpo cheremỹ moỹngó Perû, *a Pedro dexé en guar-*

da de mis cosas. Nacherog ĩpĩri, *no tengo quien quede en mi casa.*

Ypíaû, *Sardina.* Ypiaû buçú, *sardina larga.*

Ĩpiyûg [*c. d.* ĩpi, *seco, y* yu, *podrido*], *Cosa muy podrida, muy acabada.* Ibĩrá ĩpiyûg, *palo desecho de podrido.* Oñẽmboĩpiyû, *vase pudriendo a mas andar.* Yyĩpiyû che aó, *deshazese mi ropa de podrida.* Oĩpiỹû otuyârâmô, *de viejo está podrido.* Añẽmboĩpíyûg, *estoy podrido de viejo.*

Ĩpĩpó [*c. d.* ĩpĩ, *principio, y* pó, *sonido*], *Derrocar.* Omboĩpĩpó ĩbĩtú ĩbĩrá, *el viento derrueca los arboles.* Amboĩpĩpó cheróga, *he derrocado mi casa.* Abá angaĩpá omboĩpĩpó cherẽtâme, *los enemigos assolaron mi pueblo.*

Ĩpĩté, *Elmedio del golfo. V.* Apĩté. *n. 1.*

Ĩpỹtỹ, *Recio. V.* Ĩpĩ. *n. 2.*

Ĩpỹtĩ, *Turbio. V.* Tĩpỹtĩ.

Ĩpỹtû, *Escuro* [*c. d.* Ĩpĩ, *y*, hû]. Araĩpỹtû, *dia obscuro.* Pĩtûnâ oñẽmôĩpĩtû, *escurecese la noche.* Ypĩtûndaí checotĩ, *mi aposento está muy obscuro.* Cheĩpĩtû gui hóbo, *anochecióme en el camino.* Ĩpĩtûmimbí, *obscurissimo, s. reververa la obscuridad.* Añẽĩpĩtû ndá ubá ubá, *andar a tienta paredes en la obscuridad.* Abá mbae ĩbĩ peguara aúrehê oñẽpĩtûndauba ubá oycóboteĩ, *andan los hombres tras las cosas mundanas, como quien quiere coger la sombra.*

Ypó, *Por ventura.* Aguĩyêteí ypó, *podrá ser que sea bueno.* Aguĩyêteípó raé, *muy bien ha sido.* Aguĩ yetêypone, *bueno será.* Aguĩyetéypo biñã, *bien seria, o fuera.* Ché tipó ndahaicéne, *empero yo quiçá no iré.* Hae tipo ohóne, *quiça el irá.*

Ypotĩ, *Flor. V.* Ĩbotĩ.

Yquê, *l.* Quiê, *Entrada. V.* Teiquiê.

Iquê, *Costado, lado.* Cheĩqûe, *mi costado.* Yyĩqûe: oĩquê. Ĩqûe acatûa, *lado derecho.* Ĩqûe açĩ, *dolor de costado.* Ĩqûe yâçu, *costado siniestro.*

Jesu Christo N. Y. Yĩquêyâ oĩnâ, *Christo nuestro Señor tiene el costado abierto.* Oĩqûebo cheruî, *estoy de lado.* Oĩqûebo amoĩ, *ponerlo de lado.* Oĩqûe ĩqûeboî hęcõnỹ chébe, *anda rostituerto conmigo.* Oĩqûeboí aycó ychupê, *ando rostituerto con él.* Oĩqueĩquebo ayco haĩhúrché, *no le amo a derechas.* Oĩqueĩquebo aycó guiporabĩquĩbo, *no trabajo a derechas.* Oĩquebo apoaĩhú, *no amo a derechas.* Oyqueĩquebo ereico chébe, *no andas conmigo a derechas.* Ĩqûepe, *en el lado.* Añẽmbo ĩqûeaçĩ, *tengo dolor de costado.* Ayĩqûeçóg, *darle en el costado, y hazerle cosquillas.* Cheĩqúe môpỹrĩ, *hazeme cosquillas.* Aĩqúe ĩbĩçóg, *darle con el palo, ó con el puño en el costado.* Cheĩqûeçoqúeçóg morândú, *tener nuevas de varias partes.* Cheĩqueçó queçog chereça etá, *los cuidados me apuran.* Cheĩquerû ohó bo, *passó por mi lado.* Añeĩquerûguihóbo, *passé por su lado.* Cheĩque ĩbĩrû oñẽnõnga, *acostóse a mi lado.* Aỹĩque ĩbĩrû guiñẽnõnga, *acostéme a su lado.* Oroñoĩquerû orogûatábo, *passearse todos juntos.* Oroñẽ ĩquerû querû, yyucá potábo, *ponerse en ala para coger en medio lo que se ha de matar.* Añẽĩquerû, *puseme a su lado.* Eñẽ ĩquerû, ehóbo ychupê, *entrale por el costado, como el caçador.* Ayĩqueçog ymõngûetábo, *hablé adefesios.* Ayĩqueçog yyâpóbo, *hize al revés uno por otro.* Ñẽẽĩqueçó queçog, *disparates.* Cheñẽẽ ĩqueço queçogí, *hablé disparates.* Oĩqueçog cherenôĩna, *llamóme a mi por otro.* Ayĩqueçóg yquaîta, *mandé a uno por otro.*

Yquĩyû, *Grillos, animalejos.*

Yr, *Quitar. V.* Y. r. *n. 9.*

Yraitĩ, *Cerca* [*c. d.* eí, *miel, y* hay tĩ, *nido*]. Yraitĩ ratá, *l.* Tataendĩ yraitĩ rehé gûara, *vela de cera.* Amõmẽmbeg yraitĩ, *l.* Amboĩcú yraiti,

derretir cera. Yraitĩ ayãpó tata endĩ rãmõ, *hazer vela de cera.* Yyĩraitĩ etá, *tiene mucha cera.* Ndiĩĩraitĩĩ, *no tiene cera.*

Yra mõnguũ [*c. d.* y, *relativo, y de* rãmõ *(larga) nuevo, y de* cuera], *significa lo nuevo.* Cheremỹtỹnguẽ yĩĩmãbae ymẽmã yrãmõngũe horĩ catũ, *lo que sembrè primero está desmedrado, lo nuevo está lozano.* Abáyrámõngũe oiquiẽ Tũpãope, *la gente nueva entra en la Iglesia.* Tecó yrãmõnguẽ, *vida nueva.* Añẽmõ yrãmõngũe guiieechá ucábo, *aora de nuevo me dexo ver.* Tecó mõñãngáyrámõngúe Christo rehe guãra omõrãngũe, tecó mõñãngába ĩmaguarera, *la ley nueva de Christo destruyó la antigua.*

Ŷrãrõ [*c. d.* ỹ, *estar,* ra, *levantado, y* ro, *poner*], *significa estar encrespado, abispado, airarse, rebolver con enojo.* Aỹrãrõ, ayreme contra él. Poroỹrãrõce tecatũ, *que sacudido es.* Oñoĩ rarõ, *acometieronse unos a otros.* Aĩrãrõ ahẽ, *tratéle mal.* Chemoĩ rãrõ, *hizome ayrar, o rebolver contra él.* Aĩ rãrõ gũiténã, *estoy abispado.* Chepotiá aỹrãrõ, *darse golpes en los pechos.* Chepotiá rehé aỹrãrõ, *idem.* Oỹrãrõrãmõ ñõ ymãrãngatú, *mientras le traen acosado es bueno.*

Ĩrĩbayâ, *Papagayos chicos.*

Ĩrĩpĩũ, *Profundidad de agua obscura. V.* Tĩ. *n. 8.*

Yró, *Veis. V.* Hỹ. *n. 1.*

Yrób, *Amargo. V.* Rob.

Ŷrũ [*c. d.* y *relativo, y* rũ, *poner*], *Compañero.* Cheỹrũ, *mi compañero,* Yỹrũ, oỹrũ. Nacheỹrũmbotári ypochĩ rehé, *no quiero acompañarme con ruynes.* Nỹrũĩ, *l.* Yrũeỹ, *solo nones.* Nde ỹrũnãmõ ahánе, *iré en tu compañia.* Che ỹrũnãmo eteí chahá, *ve conmigo mismo, acompañemonos.* Ñoỹrũ, *l.* Ñoỹrũndĩ, *compañeros entre si.* Amõỹrũ, *darle compañero* (mõ: hára). Amõỹrũ cãgúỹĩpĩpé, *aguar el vino.* Añẽmoỹrũ ypochĩbae rehé, *acompañarse con malos.* Tecó orĩ oñẽmoỹrũ tecó açĩ pĩpé, *mezclanse los gozos con las penas.* Ŷrũçĩ, *pares, compañeros.* Aỹrũmõ, *añadir, acompañar.* Eỹ rỹmõ bé, *añade mas.* Añẽỹrũmõ, *aumentéme en gente.* Añeỹrũmõ hecé, *juntarse con ellos.* Cáguãpe oĩ nãbae rehé oñẽỹrũmõ, *entremetiose con los que bevian.* Aỹrũmõ Tũpã gracia cherehé, *voy aumentando en mi la gracia.* Cheremỹ ỹrũmõ rãmõngũe ocañỹ, *lo que de nuevo he juntado se perdió.* Oỹrũmõ rũmõ guecó pochĩ, *ha ido creciendo en pecados.* Ñẽmboé ỹrũ, *condicipulo, l.* Ñoỹrũ ñẽmboe reheguãra.

2 Ĩrú, *Cesto, continens. V.* Rĩrú.

Iruagũe, *l.* Hagũe, *una especie de cestillos de palmas.*

Ĩrúcurú, *Cesto ralo, o jaula.*

Ŷrũmõ, *Añadir. V.* Ŷrũ.

Ĩrũndĩ, *l.* Ŷrũnçĩ [*c. d.* ỹrũ, *compañero, y de* cĩ, *par o distributivo*], *significa malamente quatro.* Ŷrũndĩ çĩ, *quatro compañeros, o quatro distributivos, o todos distributivos, aunque corre ya por numeral quatro.* Ŷrũndĩ cĩ catú, *diez o doze.* Ŷrũndĩ, rũndĩ, *de quatro en quatro, o todos distributivos, o quatro partes de quatro en quatro.*

1 Ytá, *Piedra, peña, hierro, campana, cadenas, prisiones.* Ytá acambĩ, *piedra con horqueta. s. compas, y cosa semejante.* Ytá acãmbĩ mỹnĩ, *tenedor.* Ytá aó, *armas de guerra.* Ytá apayẽ, *nivel, plomada.* Ytacũã, *piedra con cintura para plomada de ançuelo, etc.* Ytá endá, *l.* Ytaĩ, *campanario.* Ytá amboorĩ, *repicar.* Ytá mbopuhára, *el que toca las campanas.* Ytá apohára, *el que las haze.* Ytáberá, *cristal, y toda piedra resplandeciente.* Ytabóg, *abertura de piedra.* Ytácupỹçã, *grillos.* Ytácurú, *piedras, o bodoques de barro, que ponen de-*

baxo las ollas por trebedes. Ytácurubí, *cascajo.* Ytacurubitĩ, *cascajal.* Ytáçã, *cadena, y cuerda de campana.* Ytáñôbaũ, *eslabon de cadena, l.* Itaçâ apỹî. Ytáçĩpéb, *açadon.* Ytaembó, *hilo de hierro.* Ytáembó requĩĩtába, *rieles para tirar hilo de hierro.* Quarepoti apỹapỹî aó, *cota de malla.* Amoapĩ apỹî itáimbo aó apóbo, *hazer cota de malla.* Ytayû, *oro.* Ytayú acâûbãndába hatĩ hatĩbae, *l.* Paragua ytaỹû, *l.* Ytayûñẽ âmã acângarí, *corona de oro.* Ytáguaçú, *peñasco, y campana grande.* Ytáaymbé, *piedra afilada, y piedra aspera como piedra pomes para raspar.* Ytáỹ apẽ, *maça de guerra con porra.* Ytá ĩbỹî, *concavidad de piedra.* Yta ĩçĩ, *açûfre.* Ytaĩpá, *arrefice.* Ytayécá, *piedra que se quiebra, o resquebraja.* Yta yéré, *piedra de molino, y atahona, y de barbero.* Ytaĩĩ, *cuña de piedra.* Ytá mỹrĩ, *campana chica.* Ytá nûpâháá, *macho y martillo.* Ytá nûpâháguaçú, *macho de herrero grande.* Ytá nûpûhá mỹrĩ, *martillo.* Ytá ñeatỹmã tỹmã, *piedra de atahona, molino.* Ytaĩçá, *l.* Ytaoquĩtá, *coluna de piedra.* Ytaóg, *casa de piedra.* Ytapeçỹ, *laja.* Ytápẽpẽ, *piedra quadrada.* Ytapĩpîa, *lengua de campana.* Ytapó, *pedrada.* Ytapû, *sonido de campana, piedra, y hierro.* Ytaquâ, *cueva o agujero de piedra.* Ytáquârepotî, *metal de hierro.* Ytaquĩ, *piedra de amolar.* Ytá raré, *piedra que el mismo rio la ha hecho concava.* Ytá rarépe, yqããni pindá ita cûã, *assiose la plomada en el hueco de las piedras.* Ytarí ymoynỹmbĩra, *aprisionado.* Ytárobaçabĩ, *l.* Itámissamôñãngába, *ara consagrada.* Ytatĩ, *piedra blanca, marmol, yesso, plata, cal.* Ytatỹ cuí, *cal.* Ytatĩba, *pedregal.*

2 Ytã, *Concha, cuchara.* Ytâ çâî, *concha grande.* Ytâ rambá, *mexillon.* Ytâ mỹrĩ caruhápe gûara, *cuchara de la mesa.* Ytâ guaçú, *cuchara grande.* Ibĩráytã, *cuchara de palo.* Añẽmbopó ytã, *poner la mano como cuchara.* Añẽmbopó ytãỹgûabo, *comer con la mano hecha cuchara.*

3 Ĩtá [*c. d.* ĩ, *agua*, y, tá, *coger*], *Nadar.* Cheĩtá, *yo nado;* yyĩtá; oĩtá. Cheĩtá quaá, *sé nadar.* Nache ĩtáquaábi, *no sé nadar.* Chè ecatû ĩta rehé, *soy diestro en nadar.* Nache ecatuî ĩtá rehé, *no soy diestro en nadar.* Aĩtá guicẽmã, *l.* Acẽ gui ĩtábo, *salir a nado.* Añẽmbóé ĩta rehé, *aprendo a nadar.* Aroĩtá henôhẽmô, *sacarlo a nado.* Heroĩtapá, *lugar donde se sacó algo a nado.* Che reroĩtá, *hazer que nade de (persona y cosas).* Obaĩbábo aĩtá, *nadar boca arriba.* Aĩtá ñôpỹndequâ, *bracear.* Aĩ môtõgui ĩtábo, *nadar como el perro.* Aĩtá yoabĩ, *nadar con un braço.* Aĩtánẽmô añã, *nadar rempujandose con los piés.* Amboĩtá mỹmoî, *hazer que tenga mucho caldo lo que se cuece.* Angaipá pĩté rupí aĩtá, *ando fluctuando en pecados.*

4 Ĩtá, *Estantes, armaçon, pilares, y cosa en que otro estriva.* Tupã oquĩtá, *l.* Tûpã ogróquĩtá, *pilares de la Iglesia:* Yyĩtá: oĩtá. Tûpã ogĩtá ytá reheguâra, *postes de Iglesia de piedra, o metal.* Ambo oquĩtá cheróga, *poner pilares, o horcones a la casa.* Ayĩtarũ cheróga, *idem.* Añẽmôĩtarũ guitecóbo, *contonearse, ponerse tiesso.* Añẽmôĩtarõ, *hazerse recio, hazer piernas.* Yyĩtacuerĩ ahê oycóbo, *no tiene este mas que la armaçon de flaco.* Ypoĩtácúera, *los valientes. V.* Poĩtá, *en* Pó. *n.* 4.

Ĩtapá [*c. d.* ĩtá, *nadar, y el verbal* hába], *balsa de canoas.* Ĩtapá raça pába, *las atraviessas de la balsa, y el palo que se pone en la puerta atravessado.* Ĩtapá ĩtá, *los horcones, y toda armaçon.* Ĩña rucângupá ĩtá, *los horconcillos de los lados, y las sole-*

rillas de la balsa. Ĭtapá taquâ pembĭ, *el çarço.* Yyĭque ĭtá, *los palos que se ponen por los lados para arrimar la estera.* Ĭtapá ropĭtá, *el testero.* Ĭtapá piriog, *la estera con que se cubre.* Ĭtapabápĭrĭtá, *el palo que une las dos canoas en la proa.* Ĭtapá popĭ pembĭ, *el çarço que suelen poner por los lados de la balsa.* Ĭtapá ñôbaû, *el hueco entre las dos canoas.*

Ytapĭ guâ [*c. d.* ytá, *hierro, y* quâ, *punta*], *Clavo.* Cheytapĭguâ, *mi clavo.* Yyĭtapĭguâ, *relativo, ó, rec.* Ytapĭ gúapó, *l.* Ĭtapĭ guaquâra, *herida de clavos, agujeros.* Oytapĭgúa quâré I. X. N. Ỹ. oguerecó bĭteri, *tiene Christo nuestro Señor los agujeros de sus clavos.* Ndoyêógi ytap ĭgûa quâré, *no se han cerrado sus heridas.* Ytapĭgûa ropĭtá, *l.* Ytapĭgûa ropĭtá aguâ, *l.* Ytapĭguâ acâng, *cabeça de clavo.* Ndaĥopĭtapeî ỹtapĭguá, *no tienen cabeça los clavos.* Ndaháquây, *no tiene punta.* Oyeapá, *torcióse.* Opẽ, *quebróse.* Haquâterê ytapĭgûa, *tiene la punta roma.* Haquâapĭ, *tiene la punta quebrada.* Ocâtã, *viene holgado el agujero, no muerde.* Ypoguaçú, *es gruesso,* Ypoĭ, *l.* Ypópoĭ, *delgado.* Ytapĭgua pẽpẽ, *esquinado.* Ytapĭgúa mbohapĭ ypẽpẽ, *clavo de tres esquinas.* Ytapĭ gûa apûngá, *es redondo, no esquinado.* Ytapĭgûa acângapĭ, *clavo descabeçado.*

Ĭtarõ, *Hartura, satisfecho, sazonado.* Cheĭtarõĭmã, *ya estoy harto.* Tembiu cheĭtarõ, *hame satisfecho, la comida.* Nacheĭtarôî quarapẽpẽ aĥõ, *no me satisfazen las calabaças solas.* Çoó porõĭtarôngatú, *la carne si es la que satisfaze.* Mborõĭtãrôyârecó, *tenemos hartura.* Añeĭtarõ gui cáruâbo, *héme hartado.* Amộ ĭtarõ, *hazerle que se harte.* Câguỹ rehé oñẽĭtarõ, *hartose de vino.* Nẽ ĭtarõbó quebórâmộ ñõ, *los hartos no están mas que para dormir.* Tembiúoñẽĭ tarõ oĭnã, *l.* Yñỹtârõ oînã, *ya está sazonada la comida.* Ĭbá oĭtarõ ĭmã, *ya está en sazon la fruta.* Oñẽmboĭtarõ ĭmã cunũmĭ, *ya está el niño grandecito.* Ndêy oĭtarõmô râgẽ, *aun no está grande.* Ibĭrá ĭtarôngatubae, *arbol gruesso.* Tũpã ñẽẽ añõ porômbo ĭtarôngatú, *la palabra de Dios sola es la que satisfaze.*

Ĭtarũ [*c. d.* ĭta, *estante, y* rũ, *poner*], *Ponerse tiesso.* Añẽmộ ĭtarũ guiñẽmoỹrõmô, *puseme tiesso, enojado, y grave, entonado.* Añẽmộĭtarũngĭ ndereraqûârâmô, *he quedado esperandote con cuidado.* Ereñẽ môĭ tarũ teĭ eycóbo, *muy tiesso estás, grave.* Añẽmboĭ tarú guiñẽmboyeguâca, *ponerse tiesso, galan.*

1 Ytĭ. g, *Arrojar, derribar, derrocar.* Aytĭ, *yo arrojo* (ca : cára : cába). Chereytĭ, *me arrojan* (he : gu). Aitĭ ychupé, *arrojéselo.* Aytĭ yeaheî, *arrojar con enfado.* Oroyo itĭ, *luchar.* Aîeytĭ, *arrójome.* Aîeytĭ guiĭtábo, *arrojarse a nado.* Oroytĭ ĭmã ĭgára ĭpé, *ya echamos la canoa al agua.* Ndeí heytĭca râgẽ, *aun no se ha echado.* Taçi chereitĭ, *la enfermedad me ha derribado.* Ndachereytĭ giceamõ ahẽ checupĭbã eỹ râmộ, *no me hubiera derribado si no me diera çancadilla.* Aytĭ cheñẽẽngaí hecé, *eché la maldita contra él.* Chaitĭ mburú hetãmã, *assolemos le el pueblo con la maldicion.* Tabey tĭbĭré, *pueblo assolado.* Aytĭ cherecó pochĭ, *he dexado mi mala vida.* Nda eî heytĭca râgẽ chereco pochĭ, *aun no he dexado mi mala vida.* Hĩ amõ cheréytĭca, *por poco me derriba.* Cẽrĭ cẽrĭ chereitĭhabângûe, *idem.* Aytĭ catú Chuâ, *he dado de mano a Juan.* Oytĭ catú oñẽẽ chébe cheangagûabo, *soltó la maldita contra mi murmurando.* Oytĭcatû Paí oñẽẽngatupĭrĭ orébe, *hanos predicado el Padre muy bien.* Oytĭcatû ahẽ oremộngarûabo, *hanos dado muy*

bien de comer. Ayêpoitĩ ychupé, *carguéle la mano.* Tûpã oyêpoitũ catú tecó açĩ pĩpê ñãnderehé, *Dios nos carga la mano con trabajos.* Oyêpoitĩ catû cherehé, *bien me cargó la mano.* Cherobapeí mãrãcherembiapocuê heytĩgi, *zahiriome.* Ndoytĩ catuî oñẽẽngã chébe, *no se me descubrió.* Aytĩ chepĩá ychupé, *descubrile mi pecho.* Cheñẽẽ ñẽmỹmeguâra aytĩychupé, *descubrile mis secretos.* Ñẽẽ poroytĩ, *sonido de voz.* Quaraçĩ poroytĩ, *resplandor del Sol.* Tatá poroytĩ, *reververacion del fuego. V.* Itĩpĩpé.

2 Ĩtĩ, *Basura.* Yiĩtĩ: oĩtĩ. Ĩtĩapĩ, *muladar.* Aĩtĩpeî, *barrer* [*c. d.* ĩtĩ, *bassura, y de* pé *superficie, y* y, *quitar*]. Aytĩmônõõ, *juntarla bassura.* Aĩtĩ aubá ubá, *recoger blandamente la bassura.* Aytĩ ytĩapĩpe, *arrojar al muladar.* Yagûa reônguê reitĩ râmĩ Christiano oycó ỹmbae reôngûe reitĩgi ytĩapĩpe, *como a perros muertos echan los cuerpos de los infieles al muladar.* Ĩtĩárurú ambogûĩ mbo gûĩ, *buscar entre la bassura.* Ayeĩtĩáguitecóbo, *he recogido en mi la suziedad.* Aĩtĩyârá, *coger la bassura.* Aĩtĩapĩĩ, *arrojar la bassura.* Ytĩpĩtá, *follaje del rio.* Ytĩrupába, *idem.* Yyĩtĩ ahobáguî, *cayosele la suziedad de rostro.* Ñẽmômbeû rehê ñóte ñaneãngaypá ĩtĩ á, *con sola la confession se quita la suziedad del pecado.* Teçáĩ añõ angaipâ ĩtĩ mboirí hára, *las lagrimas solas borran la suziedad del pecado.*

Ytĩapĩĩ, *Arrojar bassurra. V.* Ĩtĩ. *n.* 2. y Tĩapĩĩ.

Ĩtĩarurú [*c. d.* ytĩ, *bassura, y* arurú, *mojado*], *Follaje que cae del monte, y el que se junta en los rios V.* Ĩtĩ.

Ytĩpĩpé [*c. d.* ytĩ, *arrojar, y* pĩ, *centro, y* pé, *alumbrar*], *Significa arrojar resplandor, esparcir la voz, sonido, etc.* Quaraçĩ oitĩ pĩpé, *resplandece el Sol.* Quarépotí porotĩpĩpé, *resplandece el metal.* Nẽẽ oytĩpĩpé, *suena la voz de Dios en mis oídos.* Yñẽẽ porotĩpĩpé ahendû, *oí el sonido de su voz.* Ara oytĩpĩpé *haze dia claro.* Oyetĩpĩpé mbarácayâ, *relumbran los ojos del gato.* Oporotĩpĩpé che aó, *relumbra mi vestido.* Ndoporotĩpĩpêy tatâ añaretamaguara, *no luze el fuego del infierno.* Yporotĩpĩpê ahechá, *vi su resplandor.* Oporotĩpĩpé tatá, *arroja luz el fuego.* Oporotĩpĩpé tecó mãrãngatú, *resplandece la virtud.* Ndoporotĩpĩpêi tataendĩ, *no dá luz la vela.* I. X. N. Y. guecó pĩpê oytĩpĩpê catú, *echó rayos de luz Christo nuestro Señor con su vida.* Peporotĩ pĩpé pendecó mãrãngatupĩpé, *resplandeced en virtud.*

Ytĩpĩta, *Follaje. V.* Ĩtĩ. *n.* 2.

Ytũ, *Suzio.* Cheỹtũ, *soy suzio.* Cherobaỹtũ, *tengo la cara suzia.* Añẽmoỹtũ, *tengo manchas de suziedad.* Chepirĩbỹtũ, *suzio en el pellejo.* Chemõ ỹbỹtũbĩbí, *por poco me ensuzio.* Añẽmõỹtũ angaipaba pĩpé, *ensuziéme con pecados.*

Ĩtu, *Arrecife. V.* Ĩ, *agua, n.* 10.

Ĩtuâ, *Lo mismo que* Ĩuí, *rana.*

Yupĩra, *Comida. V.* U. *n.* 1.

Yâ, *haze* ña, *con pronombres que tienen nariz V.* Ñã. *n.* 2.

Ya, *Abrir, brotar, raxar.* Oyâ ĩbotĩ, *abre la flor.* Chepoyâcatû, *soy liberal.* Nda chepoyaî, *soi mezquino.* Uruguaçú raĩ oyâ, *abren los pollos.* Ndeí oyâbo râgẽ, *aun no han abierto.* Ayâyá, *abrome los piés, griétome.* Chepoyâyâ, *abrensemẽ las manos.* Omboyâ uruguaçú gupiá, *abre la gallina sus huevos.* Aráoyâ, *abre el dia nublado.* Tatayâyâ, *l.* Tatarobá yâyâ, *llamaradas.*

2 Yâ, *Dissimulado estar, pegar, arrimar, apartar, estar, distincion.* Oyâ cheĩbĩguã chepĩyaceó cângarí, *tengo la barriga pegada al espinaço.* Oîa cherĩhecó pochĩ, *pegóme su mala costumbre.* Amboyâ ĩgára, *apor-*

tar la canoa. Amboyâteĩ hecê angaipába, *levantar testimonio.* Omboyâ cherí guemỹmborará, *pegóme su enfermedad.* Mbae ñẽmboyâ, *cosa que se pega, enfermedad, o otra cosa.* Ypĩyâré *lo que se pegó cocido a la olla.* Ypĩyâpĩyârérĩ omẽẽ chébe, *las çurrapas me dió.* Amboyâ mbaepí pômõpĩpé, *pegar con cola.* Amboyâ hupí tecópochĩ hecé, *achacarle algo con razon.* Amboyâ che remỹmbotára hemỹmbotáraraí, *conformome con su voluntad.* Ayâ hecê hópe guitecóbo, *estóy con él en su casa.* Cheru chemboyâ paí rehé, *mi padre me ha puesto con el padre.*

Ayaóg ychuguî, *apartéme dél.* Hogagui aîaóg, *salime de su casa.* Oro îaog oroâçâỹnâ, *apartamonos, esparcimonos.* Amboyâog, *repartir, hazer partes, despedir, apartar gente, y cosas* (ca: cara). Chemboîaog, *me aparto, me despido.* Pirá oîaóg, *soltóse del ançuelo el pece.* Amboyaog chehegui, *apartélo de mi.* Oỹrândé tábañãmboîame, *mañana llegaremos al pueblo.* Abá angaipabiyâraãng ñândemboyâne, *aora darán los bellacos con nosotros.* Cha mboîa mburucoĩte, *demos ya en ellos.* Ayêyurú mboyâ ndepo rehê, *besote las manos.* Ayeyurúmboyâ yebĩ yebĩndepórehê, *besote las manos muchas vezes.* Ayû cheyurû mboyâbo ndepórehé, *vengote a besar las manos.* Ayêyuru mboyâ curuçú rehé, *besar la Cruz.* Aroyâ, *pegarlo pegandose con él.* Peroyâ ĩgára, *aportad con la canoa.* Aroyâog, *yôacáhára, apartar los que riñen.* Chereroyâog cherererecoaí háraguî, *apártome del que me tratava mal.* Ayê royâog angaipába guî, *apártome del pecado.* Ndayêroyaog potarí Tûpã aguî, *no me quiero apartar de Dios.* Amboyâog angaipába guî, *apartarlos de pecado, como a los amancebados.* Amboyâog cheróga guî, *echélo de mi casa.* Amboyâóg cheyoỹrûagui, *apartélo de mi compañia.* Angaipabi yâra oîaóg Tûpã yrû naguî, *los malos se apartan de la compañia de Dios.* Eñẽmboîa teĩne ánga ipabi yârehê, *no te juntes con los malos.* Yñẽmômbĩábae rehecatú tereñẽmboyâ yepí, *juntate siempre con los pacíficos.* Yaog cába, *distincion.* Cheruyaog chê, *soy distinto de mi padre, procedo dél.* Tûpã mbohapĩ personas rehé oyaog oyo hugui, *la Trinidad de Dios se distingue en personas.* Tubaoyaog Taĩra agui, *el Padre se distingue del Hijo.* Espiritu santo Tubagui oyaog, *el Espiritu santo se distingue del Padre.* Tûpãnâmô guecorehé ndiyaógi eteí peteỹrâmô guecó, *en quanto al ser Divino no se distinguen, porque tienen una essencia.* Cheyyao caguêra, *yo soy su pariente.* Cherúyao caguê ndé, *tu eres deudo cercano mio por parte de mi padre.* Oñẽmboyâ teĩ, *está dissimulado.* Añẽmboîa teĩguitúpa, *estoy dissimulado.* Oñẽmboyâ teĩ opocohû riré, *pusose muy dissimulado despues que le cogieron en el hurto.* Gúechagiré oñẽmboyâteĩ, *deepues que le vieron se puso dissimulado.* Oñẽmboyâteĩ pucuî ahẽ oangaipá potabaû, *que dissimuladito va hazer sus bellaquerias.* Oñẽmboî a mboyâteĩ hápe, *dissimuladamente.* Hỹndó ahẽ oñẽmboîa teĩ oycóycó aû raé rá, *mirenlo que dissimuladito está.*

3 Yâ. r, *Coger, recebir, comprar.* Ayâ, *yo compro, cojo, etc. l.* Ayogua. Ereyâ: ogûa [tábo : tahára, *l.* tayâra: tahába]. Ahá che abatí rábo, *voy a coger mi maiz.* Haétaboé, *y en cogiendolo.* Ndê cheráepé, *tu me coges, o compras.* Che oro gúa, *yo te compro.* Cheopó gúa, *yo os compro.* Chependára, *yo soy vuestro comprador.* Tûpã pẽndá guguĩpĩpé, *Dios os compró con su sangre.* Cheîara, *mi Señor, mi amo* (yỹâ, oyâ). Nacheyâri,

no tengo amo. Ayyâmẽẽ, *ponerlo con dueño.* Amẽẽyyarãmâ, *idem.* Yyarĭmbae, *cosa sin dueño.* Amboîarê, *enajenar.* Amboyâra ĭmã, *ya le di dueño.* Mamboyâri rãngẽ, *aun no lo he vendido.* Ymboyâri pĭra, *el vendido.* Cheyâ yapúra pĭpé, *cogióme en mentira.* Cherecó aypĭpé cherári, *cogióme en mal Latin.* Ayáayaé, *l.* Peteĭ teĭ ayâ, *coger uno a uno.* Cherumbaecue yârâmô aicó, *heredé a mi padre.* Mbaecueriyâra, *l.* Mbapárambae cueri yâra, *heredero.* Tûpã rá. *Comunion.* A Tûpã rá, *yo comulgo.* Ayâ Tûpã, *idem.* Tûpã rá riyâra oycoé Tûpãrá rỹmbae aguî, *los comulgantes se diferencian de los que no comulgan.* Ñânderareỹmânô Tûpã añãrẽtãme amõ îahá, *si Dios no nos huviera librado, o comprado, nos condenáramos.* Ahecórá, *cogerle el rumbo, imitarle.* Aya hecó pochĭ, *imitóle en el vicio.* Nditahábi hecópochĭ, *no sea imitado su mala vida.* Ndatabipĭra rûgûâîtecó pochĭ, *no es cosa que se deve imitar el vicio.* Yyâretábae, *cosa comun de muchos.* Cheñẽmûngue porê ayogue, *l.* Chembaerepĭ ayogua, *cobren la deuda.* Yquabe ẽnbĭra ayogua, *cobrar la manda.* Cherẽmbipo ruucácue ayogua, *cobré lo prestado.* Terãquandaí ayogua, *cobré mala fama.*

4 Yâ. b, *Ygualdad, conforme, capacidad, caver, venir.* Cheîá ahẽ, *es mi ygual, y conforme a mi* (yîa : o). Perú oîa cherehé, *Pedro es mi igual.* Nacheîabi, *no me cabe.* Ndiîabi hecé, *no le cabe.* Ndache mboîoîa hári, *no tengo igual.* Nachembo îoîahári tecó mãrângatû rehé, *no tengo quien me iguale en la virtud.* Ndiîabi angaipá Tûpã rehé, *en Dios no cabe pecado.* Oîoîa, *son iguales, y están conformes.* Ndóĵoîabi, *no se conforman, ni son iguales.* Áraîa araîabi, *todo el dia, y todos los dias.* Áraîa cheacá, *siempre me riñe.* Yîa aócherí, *vieneme bien la ropa.* Cheîagûara ahẽ, *fulano es mi igual.* Ndacheîagûara rûgûâî ahẽ, *l.* Cheîaguareỹma ahẽ, *no es mi igual.* Cherembiapó îa Tûbã omẽẽ chébene, *Diosme remunerará conforme mis obras.* Chereteyâ cheracî, *l.* Cheyabeteî cheracĭ, *todo el cuerpo me duele.* Cheyabõte acatú, *como lo que he menester.* Cheyabeteí chererĭ, *estoy todo alegre.* Cheyabeteí añẽmeẽ Tûpã upé, *yo todo quanto soy me entrego a Dios.* Pepĭá, peângã, penemỹmbotára, rombĭ peyabefeí pemeẽ Tûpã upe, *dad a Dios vuestro coraçon, vuestra alma, vuestro alvedrio y voluntad; y finalmente quanto soys.* Nacheîabõterûgûâî acarú, *como poco.* Nachecarúîabi aipó, *poca comida es essa para mi.* Nacherĭéîabi, *no me cabe mas en el vientre.* Nacheîurû îabi, *el bocado chico, que por ironia dize que no le cabe, o grande que no le cabe en la boca.* Cherecobéîa, *todo él tiempo de mi vida, l.* Cherecobêîacatú. Ĭbĭ îacatú, *todo el mundo.* Pỹtûîa, *toda la noche, y todas las noches.*

Amboîoîa, *igualar, emparejar, comprar* (hece). Ambaîoîa yîapĭra, *emparejar las puntas.* Ndiîoîabi yîapĭra, *no están las puntas parejas.* I. X. N. Y. ĭbápe gûara tecó mbae aỹî tỹmbâra rehé omboîoîa, *comparó Christo nuestro Señor el Reyno de los cielos a un labrador.* Ndiîabiñândereco Santos recó rehé, *no es igual nuestra vida a la de los Santos.* Añẽmboîoîa, *compararse, ajustarse, igualarse.* Añẽmboîoîa Tûpã remỹmbotárarí, *ajustarse con la voluntad de Dios.*

Yoîa, *conformidad, conveniencia, igualdad.* Ĭoîa ha beỹma, *discordia.* Oyoyabae, *conformes en pareceres, o iguales en edad.* Ypĭá yoyâbae, *conformes en voluntades, l.* Pĭayoyaỹmbae eỹ, chayoyâ, *convengamonos,*

concertamonos. Îoîabeỹ, *discordes.* Tecó îoîa, *justicia, igualdad.* Amboîoîa, yîoîaharỹmbae, *concordar discordes.* Ñãndererecó îoîa catú Tûpã, *igualmente nos govierna Dios.* Îahepĩẽẽîoyâ ñãneangaipapá gûerane, *hemos de satisfazer al justo por nuestros pecados.* Oroîoaĩhúîoyâ, *ygualmente nos amamos.* Tẽtãyâ rupí aquâ, *passé por todos los pueblos.* Tûpã nimboîoîahábí, *Dios no tiene igual.*

Yaba, *Que se dize. V. E. n. 1.*

Yabá, *Huida, acogida.* Cheîabá, *mi huida, etc.* (yîa : oya). Aîabá, *yo me huyo* (pa : pâra : bo : hára). Ahaguiîabápa, *voyme a huyr.* Amboîabá, *hazer que se huya.* Aporógueroîabá, *ando convocando gentes que se huyan conmigo.* Aroîabá, *llevarlo conmigo huyendo.* Îababicé, *l.* Oyabábicé, *huydor.* Orogûeroîabá, *yo me huyo contigo.* Tûpã ñẽmoỹrõ agui ñãndeyabá amõ paé, *como podemos huyr la ira de Dios.*

Yabáçatĩ, *Ave pescadora.*

Yabaeté, *Fiero. V.* Abaeté.

Yabaeterecó, *Aborrecer. V.* Abaeterecó.

Yabaí, *Dificil. V.* Abaí.

Yâbẽ, *l.* Ñâbẽ [*c. d.* yâ. *n.* 4, *y* bé, *conforme, n.* 13], *Manera, modo.* Cheîâbẽ, *como yo, de la manera que yo.* Eremãnõ cheîâbẽne, *tu morirás como yo.* Añadido otrobé, *tiene mas eficacia.* Che îabẽbẽ chérerecó, *de la misma manera que yo soy assi me tratas.* Cheamotareỹrãmo ñabẽbẽ, *como si fuera mi enemigo.* Cheyecotĩahá rãmoâũñãbẽbẽ, *como si fuera mi amigo.* Coîabẽbẽ eíapó, *hazlo desta misma manera.* Nda Perú îâbẽbeí chûâ, *Pedro no es como Juan.*

Este ia *luce* ñã, *antecediendole, pronunciacion de nariz. Vease el Arte.*

Yabebĩ, *Raya pece.* Yabebĩratỹngûe, *pua de raya.*

Yabeté, *Mucho, muchos.* Amẽẽîabeté ychupé, *mucho le di.* Abáyabeté oú, *vienen muchos.* Ypochĩ îabeté, *es muy malo.* Amboaçĩ yabeté cheãngaipapágûera, *duelòme mucho de mis pecados.* Emẽẽîabeté cẽrĩ ychu pé, *dale harto con moderacion.* Cherererecó aí îabeté, *tratóme muy mal.* Oñẽẽ îabeté chébe, *desmandóse mucho conmigo en palabras.* Eñẽẽ íabeté ĩmé chebetĩ, *ola no me hableis con demasia.*

Yabí, *Lo mismo que* Yabé, *manera, o modo.*

Yabĩ, *Ycomo que, deseando, mostrando gusto.* Aháyabĩ tâmõ niche, *y como que fuera yo.* Acarú íabĩ amõ, *y como que comiera yo.* Ahá íabĩ tâmõ niché ĩbápe, Tûpã chererahá râmô, *y como fuera yo de buena gana al cielo si Dios me llevara.* Cherorĩ íabĩteníché nderúhagûera rí, *y como que me huelgo con tu venida.* Arobía íabĩreníché, *y como que lo creo.* Ereíapó aú íabĩ tepãgã, *pues como es esto, que lo has hecho contra mi voluntad, o mal hecho?* Erecárúyabĩte pãgã? *pues como has ya comido?* Ndohoî íabĩ gûẽtãmẽ, *y como dexó de buena gana de yr a su tierra.* Aíuyabĩ nderecháca, *con gusto vengo a verte.* Ohóyâbĩ tâmõ nângã, *y como que yrá de buena gana.* Omãnõ yâbĩtene I. X. N. Y. ñãnderehé: *y con que gusto murió Christo nuestro Señor por nosotros.* Ahaĩhú yâbĩtene chepĩapebé Tupãçĩ, *y como que amo a la Virgen de todo mi coraçon.*

Yabĩrú, *Ave pescadora.*

Yacaçó, *l.* Yacahó, *Despoblar, mudarse.* Ayacaçó, *yo me mudo* (bo : hara). Amboyacaçó, *hagole despoblar.* Poroyacaçóçé, *el que se muda muchas vezes.* Nambĩiyayacaço coĩbĩreyâbone, *al fin hemos de dexar esta vida.* Ñandĩrobaçapĩ nimõngĩhabeỹmi acerehé coĩbĩ aguí acê yacaçó cacârâmô, *no se ha de dexar de recebir el santo Oleo al salir desta vida.* Ñãnde bohĩîtába coĩbĩgui ñandeỹcaçó râmô guârâma

Tûpã rá nângã, *nuestro matalotaje al salir desta vida ha de ser la comunion.*

Yacanĩnã, *Vibora que mata.*

Yacaré, *Lagarto.* Yapepoyacaré, *olla pintada conforme a las mallas del lagarto.* Amboyâcaré chereyâpepó, *pintar assi las ollas.*

Yaçaré uguaîrã [*c. d.* yâcaré, *y* huguaĩ, *y* rã, *parecido*], *Cardones anchos a modo de tunas, que se semejan a la cola del lagarto.*

Yacú, *Faisan.* Yâcûcóg, *faisan negrillo.* Yacúpetĩ, *pintado.*

Yececó, *Colgar.* Aỹâcecó guitẽna, *estoy colgado.* Chembo yâcecó, *me cuelgan.* Amboyâcecó, *yo lo cuelgo* (bo : hára) Chereça etá chemboyâcecó chemoỹngóbo, *estoy colgado de cuidados.* Amboĩbĭcĭymboyâcecó bo, *colgar muy baxo.* Amboĩbaté ymboyâcecóbo, *colgar muy alto.* Ypĭ agûi amboyâcecó. *l.* Opĭ boamboyâcecó, *colgar por los piés.*

Yaceó, *Llorar. V.* Yâheó.

Yaceó, *Via de la respiracion, organo de la voz.* Yaceóquỹõ, *el tragadero, l.* Tembiú qûapába. Cheyaceó, *mi* (yya : oya). Yaceó pĭacĭ, *la campanilla de la garganta.* Yaceó pĭcôrõ, *l.* côrõ, *ronquera.* Yaceópĭ arĩ, *caraspera.* Yaceó pĭpiâ, *la campanilla.* Yaçeó quĭtã, *nuez de la garganta.* Yaceóreîtába, *gargarismo.* Ayeaceó rêy, *l.* Ayoheĩ cheyaceó, *gargarizar.* Ndeyâceó porocûte catú, *eres tragador.* Cheyaceó cú, *hazer ruido comiendo, o tragando saliva.*

Yacĭ, *Luna, y mes.* Yacĭangaíbo, *menguante.* Yacĭcañỹ, *conjuncion.* Yacĭ coẽ, *salir la Luna quando amanece en menguante.* Yacĭ cẽmâ, *el salir de la Luna.* Yacĭ pĭáhú, *Luna nueva.* Yacĭ houú yâgûa, *eclipsóse la Luna.* Yacĭ caquaá, *creciente.* Yacĭ pỹtû angaíbó, *mengante.* Yacĭ eĭ, *haze Luna.* Yacĭ oiquiẽ, *ponerse la Luna.* Yacĭ obáỹnỹhé, *l.* Yacĭ obáguâ çu, *Luna llena.* Yacĭ ogûe, *eclipse.* Yacĭ robápembaí, *l.* Hobápê yacĭ, *muy menguada Luna, o quando nace.* Yacĭtata, *estrellas.* Yaçĭtatá guaçû, *luzero.* Yacĭ ĭpĭrâmô, *al principio del mes.* Yacĭ cañỹcacá râmô, *al fin del mes.* Yacĭ oyeobá ĭnĭhẽmbotárâmô, *mediado el mes.* Yacitatá curucû, *cruzero del cielo.* Yacĭtata bébé, *l.* Yacĭtatahoá, *cometa y exalacion.* Yacĭtata mỹmbí, *reverberar las estrellas.* Yacĭtatá pĭriri, *centellear.* Yaciaçaye râmô, *está la Luna en medio cielo.* Yacĭ amândaû, *mancha de agua en la Luna.* Yacĭ yñâmândaû, *denota agua la Luna, l.* Yacĭhâbẽ, Yacĭ habẽrâmô oquĭ, *en estando palida la Luna lleve.* Yacĭ pỹrârâmô, *l.* Pĭtangâmô ĭbĭtupeyû, *estando encendida la Luna corre viento.* Yacĭ tỹngatúrâmô yruícatûára, *estando blanca la Luna está assentado el tiempo.* Peteĭ yacĭ ay co ebapóne, *un mes estaré allá.* Môcôỹ yacĭ quâbiré ayebĭne, *bolveré de aqui a dos meses.*

Yaçú, *Yzquierdo. V.* Açu.

Yaé, *Quiçá, podrá ser.* Ouyaéne, *quiça vendra.* Ndoúricê yâéne, *quiçá no vendrá: y se le añade* Hẽrã, *poventura.* Erahá ychupé toû yaé hẽrã, *llevaselo, quiçá lo comerá.* Añẽ môbeû Yâéhẽrã ângne, *quiçá por ventura me confessaré oy.* Amônõ biarí yâé hẽrã copĭtû pĭpẽne, *quiçá me moriré de repente esta noche.*

Yagûa. r, *Perro, y tambien lo dizen a la cometa.* Cheyagûa, *mi perro* (yyâ : oyâ). *Coincide con el nombre porrilla en el relativo; ut* Agûa, *porra,* yyâgua, *su porra, y perro.* Yaguabebé, *cometa, exalacion.* Îagûa yaceó, *aullido de perro.* Îágûa yepóracá, *perro caçador.* Îagûa yurichûara, *carlancas y el collar que trae, de cuero, o de otra cosa.* Yâgûa mbae rupĭara, *caçador.* Yâgûapỹtã, *leon.* Yâgûapỹtãtĭ, *onça.* Yâgûaraĭ,

cachorro. Yâgûarû, *l.* Ñangûarû, *lobos grandes.* Yâgûapopé, *çorrillo.* Yâgûareté, *tigre.* Yâguaruçú, *lebrel.* Yâgûa rûndĭ, *raposillo, o perro chico.* Yâgûarí yâ, *el que tiene perros.* Yâgûa ñẽẽ, *ladrido de perros.* Yâgûaramí eteí ahẽ recõni, *es andariego.* Cheyâgûa pucá hẽrã ngatû ychupê, *entrele por halagos.* Yâgûa ocûbondé oyocúárâmô, *carlea el perro.* Ndeyâgûareiquiê, *hasme cogido de repente.* Cheyâgûareyquiê guihóbo, *cogile de repente.* Tacheyâgûa reiquiê guiteîquîabo, *quierolo coger de repente.*

Yagûa, *Porrilla. V.* Agûa. *n. 1.*

Yagúarataĭ, *Un arbol.*

Yagûatacĭ, *Hormiguillas vermejas.*

Yagúeá, *Muela. V.* Agûeá.

Yahecó, *Colgar. V.* Yacecó.

Yaheó, *l.* Yáceó, *Llanto.* Cheyaceó, *mi llanto, y mi llorar* (yya : oya). Yaheócé, *lloron.* Ayaheó, *yo lloro.* (bo : hára). Yahegûabo : yahegûara : yahegûaba. Ndayaheoî, *no lloro.* Cherâcẽ gui yâhegúabo, *llorar a gritos.* Amboyâheó, *moverlo a llanto.* Amoñẽpû ymboyâhegûabo, *idem.* Apûahẽ gui yânegûabo, *gemir llorando.* Ayáheóhãcẽhâcẽ, *llorar con alaridos.* Ayâhe aí aí, *l.* Matêté, *l.* Nandeteí gui yâheguâbo, *llorar mucho.* Ayâhe ó ayêboí, *llorar continuamente.* Ayâheó mbeguê, *llorar en silencio.* Ayâheó pápá, *llorar con endechas.* Ayâheó guipûâhẽmô, *llorar gimiendo.* Añẽmõcûnuû, guiyâhegûabo, *llorar de regalon.* Pigeỹmo ayâheó, *llorar sin cessar.* Ayâheópĭí guitecóbo, *llorar a menudo.* Ayâheó poriahúpápe, *llorar lastimosamente.* Chéretobapé aû guiyâhegûabo, *estoy empapado en lagrimas.* Chereça uguĭ guiya heguâbo, *llorar sangre.* Chereçá ĭpópó, *l.* Chereçaĭ cĭrĭ, *l.* Chereçaĭtĭquĭ guiyaheguâbo, *soltarsele las lagrimas.*

Yahú. g, *Baño.* Ayâhû, *yo me baño* (ca : cára). Amboyahú, *hago que se bañe.* Aháguiyahúca, *voyme a bañar.* Orocú oroyâhúca, *estamonos lavando.* Ohó ymboyâhúgucábo, *fue a hazerlo lavar.* Yâhucába, *nadadero.* Poroyâhucé, *amigo de lavarse.* Ñândeângâ yâhucába I. X. N. Y. ruguĭ, *el lavatorio de nuestra alma es la sangre de Christo nuestro Señor.* Peângâ ypỹrângaí ngaírâmô angaipá ndaeteíeté pĭpê, I. X. N. Y. Ruguĭ pĭpé oyahurir ẽrâmô, roĭ ĭpĭa tĭngûerâmĭ oñẽmômôro quỹ tỹnga túne, *aunque vuestra alma esté encendida con inumerables pecados, si se lava en la sangre de Christo nuestro Señor, quedará blanca como la nieve.* Angaipabĭpĭ yâhucába ĭporomô Christianohába nângá, *el pecado original se lava con el bautismo.* Christoruguĭ pĭpé quepeyâhû peñẽmômbegûape, *lavaos en la sangre de Christo por la confession.* Oyeî catú acé angaipá, acé oyâhúca Christo ruguĭrehé ñẽmômbeuhápe, *quitanse los pecados con el lavatorio de la sangre de Christo en la confession.*

1 Yaî, *Abierto, despegado, esquivo, retirado.* Cheîurûyaî, *tengo la boca abierta.* Añẽmboîuruyaî, *abrir la boca.* Nderemboyaî ndeyurû, chemôngetá hagúâmâ, *no despliegas los labios para hablarme.* Eñẽmboîurú yaî teque ñândú, *abre ya essa boca.* Chepóyaî, *abro la mano, y soy liberal.* Nda chepóyaĭ, *no abro la mano, y soy mezquino.* Cheretỹmáyây, *tener la pierna estendida.* Cheracâmbĭyây guitecóbo, *andar como potroso.* Amboyaî aó, *despegar la ropa, que se ha pegado labandola.* Nimboyaî hábi, *no se ha despegado.* Urúguaçú ocuróbae yîeyaî, *engrifarse la gallina guardando sus pollos.* Añẽmboîeyaî ndehegûi, *esquivome de ti.* Eñẽmboîeyây ĭmé che heguî, *no me estrañes, no te esquives de mi.*

Oñẽmboîeyaí cheheguî, *esquivase, retirase de mi.* Guechárâmóbẽ yîeyaî, *luego que le vén se açora.* Tûpã noñẽmboîeyaî, ñânderoó rehé, ñẽmôndépa, *no estrañó Dios el tomar nuestra carne.* Noñẽmboîeyaî Tûpã ñáneângaipábarí oñẽmbóbohĩîta, *no se desdeña Dios de tomar en si nuestros pecados.* Oñẽmboîeyaî ceraí âhẽ, *desdeñador.*

2 Yaî, *Burla, risa, mofa.* Cheyaî, *riese de mi* (yyaî : o). Aîoyây, *riome dél* (ta : tára). Amboyoyây ahẽ, *hago que se rian dél.* Yñẽẽtarobá rehé ayoyaî, *moféle de loco.* Yçabeĩpóraríayoyây, *moféle de borracho.* Yporiahúbae yây ndibîbi, *no es licito mofar de los pobres.* Mboriahúbandiyâitábi, *no es materia de mofa la pobreza.* Cheîa cheyây, *riese haziendo burla de mi.* Oreîareyây orerapichára, *mofan de nosotros nuestros proximos.* Mandiyâytábi pucuî ahẽ? *Pues como no se rien de las gracias que dize este?* Ayoyaî heroỹrõmô, *mofar dél con desprecio.* Yyaîpĩrâmô oycó I. X. N. Y. Judios aguiaracaé, *fué escarnecido Christo nuestro Señor de los Judios.* Yyâitabórâmô oycó curuçu pĩpé, *por blanco de escarnios estuvo en la Cruz.*

Yaíbára, *Breñas. V.* Ay. b. *n. 15.*

Yaibé, *Un poco, pocos.* Yaibé abáruri, *poca gente viene.* Yaibeñõterâmôpaé ymẽẽngâ, *aças le di.* Yaibérâmôpaé túri, *no es como quiera la gente que viene.* Abá yâibé ñõte râmô tâmõ, *ojala fuera poca gente.* Yaibéñôte checaneõ, *un poco no mas estoy cansado.* Yyaibeñõ chererecó aí, *un poco me maltrató.* Yaibé aubé tamõ pemârângatú raé, *ojala siquiera fuerades un poco buenos.*

Yaíbĩ, *La maleça de los arboles, quando la cortan por debaxo, que queda colgando.* Yyaibĩ ramĩ yñâcâng, *parece su cabeça como la maleça cortada (dizese quando tiene mucho cabello, y levantado).*

Yaichába, *l.* Yaihába, *Lanceta, ó pedaço de pedernal con que se saja.*

Yaiché, *Dizen a sus tias hermanas de sus padres (dizenlo varones y mugeres).* Cheyayché. *Mi tia*: yyaiché : o Chyayché mẽmbĩ cuimbae, *l.* cuñã, *primos de parte de la tia.* Cheyaichê mẽmbĩ, *l.* membĩré, *primos segundos, hijos de mi prima hermana.*

Yaitĩ, *Tirar de algo ázia abaxo como cuerda de campana, mandar bien los miembros, etc.* Chemboyaitĩ, *tira de mi.* Amboyaitĩ, *tiro dél.* Amboyaitĩ ytaçãma, *tirar de la cuerda de la campana.* Amboyaitĩ ĩçĩpó herúbo, *tirar de los bastagos que trepan por los arboles para baxarlos.* Amboyaitĩ ĩçĩpó ymôûçûnâ, *tirar de la cuerda.* Oĩcĩpopara, *derribar lo que está pegado a él.* Añẽmboyaitĩ catû, *mando bien mis miembros, no tengo dolores, soy agil.* Añẽmboyaytĩ, *distraido andar con la vista.* Cheracĩ nachembóyaytĩpotári, *tieneme entumecido la enfermedad.* Añâng omboyaytĩ angaipabi yara, *el demonio tira para si a los malos.* Omboyaytĩ hábâmô oguerecó, *siempre tira dellos.* Ayeaytĩ, *l.* Añẽacang yeaytĩ, *baxar la cabeça consintiendo.*

Yayuá, *Mezclar. V.* Ayuá. *n.* 1.

Yayucá, *Amassar. V.* Ayucá.

Yandé, *Nosotros. V.* Ñã. *n. 1.*

Yaóg, *Apartamiento. V.* Ya. *n. 2.*

Yapacaní, *Aguila.* Yapacaní peporebí câng, *garçotas.*

Yâpaguaré, *Nassa rala.* Yapaguarerâmĩ cheaó, *está muy rota, o rala mi vestidura.*

Yapepó, *Olla, con pronombres recibe* Re : Chereyapepó, *mi olla;* Ndereyapepó, *tu olla;* heyâ : gueyâ. Yapepó açoyâba, *l.* Yapepó robapỹtỹmbába, *l.* Yapepó robapĩ açoyaba, *tapadera de olla.* Yapepó apo

cachorro. Yâgûarũ, *l.* Ñangûarũ, *lobos grandes.* Yâgûapopé, *çorrillo.* Yâgûareté, *tigre.* Yâguaruçú, *lebrel.* Yâgûa rũndĩ, *raposillo, o perro chico.* Yâgûarí yâ, *el que tiene perros.* Yâgûa ñẽẽ, *ladrido de perros.* Yâgûaramí eteí ahẽ recõni, *es andariego.* Cheyâgûa pucá hẽrã ngatũ ychupê, *entrele por halagos.* Yâgûa ocũbondé oyocúárâmô, *carlea el perro.* Ndeyâgûareiquiê, *hasme cogido de repente.* Cheyâgûareyquiê guihóbo, *cogile de repente.* Tacheyâgûa reiquiê guiteîquiabo, *quierolo coger de repente.*

Yagûa, *Porrilla. V.* Agûa. *n. 1.*

Yagúarataĩ, *Un arbol.*

Yagûatacĩ, *Hormiguillas vermejas.*

Yagúeá, *Muela. V.* Agûeá.

Yaheco, *Colgar. V.* Yaceçó.

Yaheó, *l.* Yáceó, *Llanto.* Cheyaceó, *mi llanto, y mi llorar* (yya : oya). Yaheócé, *lloron.* Ayaheó, *yo lloro.* (bo : hára). Yahegûabo : yahegûara : yahegûaba. Ndayaheoî, *no lloro.* Cherâcẽ gui yâhegúabo, *llorar a gritos.* Amboyâheó, *moverlo a llanto.* Amoñẽpũ ymboyâhegûabo, *idem.* Apûahẽ guĩ yânegûabo, *gemir llorando.* Ayáheóhâcẽhâcẽ, *llorar con alaridos.* Ayâhe aí aí, *l.* Matêté, *l.* Nandeteí gui yâhegûabo, *llorar mucho.* Ayâhe ó ayêboí, *llorar continuamente.* Ayâheó mbeguê, *llorar en silencio.* Ayâheó pápá, *llorar con endechas.* Ayâheó guipũãhẽmô, *llorar gimiendo.* Añẽmõcũnuũ, guiyâhegûabo, *llorar de regalon.* Pigeỹmo ayâheó, *llorar sin cessar.* Ayâheópĩĩ guitecóbo, *llorar a menudo.* Ayâheó poriahúpápe, *llorar lastimosamente.* Chéretobapé aû guiyâhegûabo, *estoy empapado en lagrimas.* Chereça uguĩ guiya heguâbo, *llorar sangre.* Chereçá ĩpópó, *l.* Chereçaĩ cĩrĩ, *l.* Chereçaĩtĩquĩ guiyaheguâbo, *soltarsele las lagrimas.*

Yahú. g, *Baño.* Ayâhû, *yo me baño* (ca : cára). Amboyahú, *hago que se bañe.* Ahâguiyahúca, *voyme a bañar.* Orocú oroyâhúca, *estamonos lavando.* Ohó ymboyâhúgucábo, *fue a hazerlo lavar.* Yâhucába, *nadadero.* Poroyâhucé, *amigo de lavarse.* Ñândeângâ yâhucába I. X. N. Y. ruguĩ, *el lavatorio de nuestra alma es la sangre de Christo nuestro Señor.* Peângâ ypỹrângaí ngaírâmô angaipá ndaeteíeté pĩpê, I. X. N. Y. Ruguĩ pĩpé oyahurir ẽrâmô, roĩ ĩpĩa tingûerâmĩ oñẽmômôro quỹ tỹnga túne, *aunque vuestra alma esté encendida con inumerables pecados, si se lava en la sangre de Christo nuestro Señor, quedará blanca como la nieve.* Angaipabĩpĩ yâhucába ĩporomô Christianohába nângá, *el pecado original se lava con el bautismo.* Christoruguĩ pĩpé quepeyâhũ peñẽmômbegûape, *lavaos en la sangre de Christo por la confession.* Oyeî catú acé angaipá, acé oyâhúca Christo ruguĩrehé ñẽmômbeuháp, *quitanse los pecados con el lavatorio de la sangre de Christo en la confession.*

1 Yaî, *Abierto, despegado, esquivo, retirado.* Cheîurûyaî, *tengo la boca abierta.* Añẽmboîuruyaî, *abrir la boca.* Nderemboyaî ndeyurũ, chemõngetá hagúâmâ, *no despliegas los labios para hablarme.* Eñẽmboîurú yaî teque ñândú, *abre ya essa boca.* Chepóyaî, *abro la mano, y soy liberal.* Nda chepóyaî, *no abro la mano, y soy mezquino.* Cheretỹmáyây, *tener la pierna estendida.* Cheracâmbĩyây guitecóbo, *andar como potroso.* Amboyaî aó, *despegar la ropa, que se ha pegado labandola.* Nimboyaî hábi, *no se ha despegado.* Urúguaçú ocuróbae yîeyaî, *engrifarse la gallina guardando sus pollos.* Añẽmboîeyaî ndehegûi, *esquivome de ti.* Eñẽmboîeyây ĩmé che heguĩ, *no me estrañes, no te esquives de mi.*

Oñẽmboîeyaí cheheguî, *esquivase, retirase de mi.* Guechárâmóbẽ yîeyaî, *luego que le vén se açora.* Tûpã noñẽmboîeyaî, ñânderoó rehé, ñẽmôndépa, *no estrañó Dios el tomar nuestra carne.* Noñẽmboîeyaî Tûpã ñáneângaipábarí oñẽmbóbohĭîta, *no se desdeña Dios de tomar en si nuestros pecados.* Oñẽmboîeyaî ceraí âhẽ, *desdeñador.*

2 Yaî, *Burla, risa, mofa.* Cheyaî, *riese de mi* (yyaî : o). Aîoyây, *riome dél* (ta : tára). Amboyoyây ahẽ, *hago que se rian dél.* Yñẽẽtarobá rehé ayoyaî, *moféle de loco.* Yçabeĭpóraríayoyây, *moféle de borracho.* Yporiahúbae yây ndibîbi, *no es licito mofar de los pobres.* Mboriahúbandiyâitábi, *no es materia de mofa la pobreza.* Cheîa cheyây, *riese haziendo burla de mi.* Oreîareyây orerapichára, *mofan de nosotros nuestros proximos.* Mandiyâytábi pucuî ahẽ? *Pues como no se rien de las gracias que dize este?* Ayoyaî heroỹrõmô, *mofar dél con desprecio.* Yyaîpĭrãmô oycó I. X. N. Y. Judios aguiaracaé, *fué escarnecido Christo nuestro Señor de los Judios.* Yyâitabórâmô oycó curuçu pĭpé, *por blanco de escarnios estuvo en la Cruz.*

Yaíbára, *Breñas.* V. Ay. b. *n. 15.*

Yaibé, *Un poco, pocos.* Yaibé abáruri, *poca gente viene.* Yaibeñõterâmôpaé ymẽẽngâ, *aças le di.* Yaibérâmôpaé túri, *no es como quiera la gente que viene.* Abá yâibé ñõte râmô tâmõ, *ojala fuera poca gente.* Yaibéñôte checaneõ, *un poco no mas estoy cansado.* Yyaibeñõ chererecó aí, *un poco me maltrató.* Yaibé aubé tamõ pemârângatú raé, *ojala siquiera fuerades un poco buenos.*

Yaíbĭ, *La maleça de los arboles, quando la cortan por debaxo, que queda colgando.* Yyaibĭ ramĩ yñâcâng, *parece su cabeça como la maleça cortada (dizese quando tiene mucho cabello, y lévantado).*

Yaichába, *l.* Yaihába, *Lanceta, ó pedaço de pedernal con que se saja.*

Yaiché, *Dizen a sus tias hermanas de sus padres (dizenlo varones y mugeres).* Cheyayché. *Mi tia*: yyaiché : o Chyayché mẽmbĭ cuimbae, *l.* cuñã, *primos de parte de la tia.* Cheyaichê mẽmbĭ, *l.* membĭré, *primos segundos, hijos de mi prima hermana.*

Yaitĭ, *Tirar de algo ázia abaxo como cuerda de campana, mandar bien los miembros, etc.* Chemboyaitĭ, *tira de mi.* Amboyaitĭ, *tiro dél.* Amboyaitĭ ytaçãma, *tirar de la cuerda de la campana.* Amboyaitĭ ĭçĭpó herúbo, *tirar de los bastagos que trepan por los arboles para baxarlos.* Amboyaitĭ ĭçĭpó ymôûçûnâ, *tirar de la cuerda.* Oĭcĭpopara, *derribar lo que está pegado a él.* Añẽmboyaitĭ catû, *mando bien mis miembros, no tengo dolores, soy agil.* Añẽmboyaytĭ, *distraido andar con la vista.* Cheracĭ nachembóyaytĭpotári, *tieneme entumecido la enfermedad.* Añâng omboyaytĭ angaipabi yara, *el demonio tira para si a los malos.* Omboyaytĭ hábâmô oguerecó, *siempre tira dellos.* Ayeaytĭ, *l.* Añẽacang yeaytĭ, *baxar la cabeça consintiendo.*

Yayuá, *Mezclar.* V. Ayuá. *n.* 1.

Yayucá, *Amassar.* V. Ayucá.

Yandé, *Nosotros.* V. Ñã. *n. 1.*

Yaóg, *Apartamiento.* V. Ya. *n. 2.*

Yapacaní, *Aguila.* Yapacaní peporebí câng, *garçotas.*

Yâpaguaré, *Nassa rala.* Yapaguarerâmĩ cheaó, *está muy rota, o rala mi vestidura.*

Yapepó, *Olla, con pronombres recibe* Re : Chereyapepó, *mi olla;* Ndereyapepó, *tu olla;* heyâ : gueyâ. Yapepó açoyâba, *l.* Yapepó robapỹtỹmbába, *l.* Yapepó robapĩ açoyaba, *tapadera de olla.* Yapepó apo

hára, *ollera*. Yapepó boya, *olla mediana*. Yapepo cûmã, *l.* Yapepó rû, *l.* Apecûmã, *tizne de la olla*. Yapepó guaçû, *olla grande*. Yapepó mỹrĩ, *olla pequeña*. Yapepó rebí, *el suelo de la olla por dedentro, y fuera*. Yapepó rugúa, *el assiento de la olla por dedentro*. Yapepó pĩquĩrágúĩ, *lo concavo de la olla por dedentro*. Yapepó ayapê, *la barriga de la olla por de fuera*. Amoĩ yapepó, *poner la olla*. Yapepó rembé, *el labio de la olla*. Yapepó rembeĩ, *el labio de la olla, que sale al modo de cuello ázia arriba, o como el labio de la bacinilla*. Yapepó rebi chûã, *con el suelo algo puntiagudo*. Yapepó rebi agûa, *olla de suelo redondo*.

Yapeuçá, *Alacran*.

Yapĩra, *Derrocar, caer de abaxo*. Ayapĩrá, *caerse de su estado* (bo : hára). Amboyapĩrá, *hazerlo caer*. Ayapĩrá ñẽmbĩahĩguî, *caigome de mi estado de hambre*. Añãngã oy apĩrá ĩbágagui, *cayó el demonio del cielo*. Checupĩbãng chemboyapĩrábo, *de una çancadilla me derribó*.

Yapú, *Tordo pajaro*.

Yapú. r, *Mentira*. Cheyapú, *mi mentir, mi mentira, y miento, y soy mentiroso* (yyâ : oîa). Abáyapúra, *hombre mentiroso*. Yyapurí racó ahẽ, *fulano es mentiroso*. Nacheyapúri racó. *l.* Nacheyapúri, *no miento*. Nacheyapú rûguãỹ, *no soy mentiroso*. Amboyapû, *desmentirle, hazerle mentiroso*. Añẽmboyapú, *hagome mentiroso*. Cheyapú háipe, *mintiendo yo*. Abá hecó yapúra, *hipocrita, hombre que miente con su aparencia*. Abáyapurícé, *amigo de mentir*. Ndacheyapurícéri, *no soy amigo de mentir*. Ambo aú aú yapúra, *aborrecer la mentira*. Nañãmbotári tecó yapú, *aborrezco el mentir*. Nacheyapúri ymômbégûabarí, *no miento en dezirlo*. Ndacheyapúri ygûabo, *es cierto que lo comi*. Ndacheyapúri heráhábo, *es cierto que lo llevé*. Nacheyapûri ymômbégûabo, *cierto que lo dixe*. Cheyapû yyapóbo, *menti en dezir que lo hize*.

Yapúruá, *Frutilla*.

Yára, *Dueno. V.* Ya. *n. 3*.

Yará [*c. d.* ya, *coger y á torcer*], *Recoger, coger*. Ayaraĩ, *coger agua* (pa : pára). Ahá ỹyarápa, *voy a coger agua*. Aĩtĩyará, *coger la bassura*. Ayarápabeteí heráhabo, *llevó lo abarrisco*. Peyarabeteí peânga papagûera ymômbegûabo, *confessad todos vuestros pecados*. Ayará ypĩtubĩróca, *llevar abarrisco*. Na cheĩya ŗáhári aubê, *aun no tengo quien me traiga agua*.

Yáraá, *Desgraciado*. Ndeyaraá chehúbeỹmô, *desgraciado fuiste en no hallarme*. Yaráá ahẽ omãnõ, *murió desgraciadamente*. Yáraápá! *ah! que desgracia!* Chembó yaraá cheporiahû, nemôngarû eỹmo, *desgraciado he sido en no tener que darte de comer*. Ypóyaraá chébe, *es mezquino para conmigo, tiene desgraciada mano*. Yaraapá ahẽ omãnõmo! *que desgraciadamente que murio!* Hobáyaraá, *desgraciado rostro*. Chepó yaraá pindapêyta, *soy desgraciado en la pesca*. Cheyûrúyaraá guiñẽngã, *soy desgraciado en hablar*. Nde áraaỹmé ñãndébe ehóbo, *ruego tengas felicidad, buen sucesso en tu viaje*. Tûpã tandé mboaraaĩmé tecó mãrângatû rehé, *Dios te prospere en la virtud*. Yyaraátecatú añãrẽtãmegûara, *infelices son los del infierno*.

Yarabí [*c. d.* a, *cabeça y* habi, *pelo delgado*], *Pelon, ave sin pluma*. Uruguaçú raĩ yarabí, *pollo pelon*. Cunûmĩ yarabí, *niño sin pelo en la cabeça*. Caáyarabí, *monte ralo de arbusto*.

Yarácatiá, *Fruta conocida*. Yaracatiaĩ, *el arbol desta fruta*.

Yaraĩbá, *Datiles silvestres*. Yaraĩbaĩ, *la palma*.

Yárárá, *Vibora muy mala.*

Yáratitá, *Gusano de palo seco.*

Yárí [*c. d.* yâ, *pegar, y* í, *perseverancia*], *Largo.* Ibïraîarî, *no es palo largo.* Yîarí guïguï, *largo que se bambalea.*

Yaricharé, *Lombriz del cieno.*

Yarïî, *Abuela.* Cheyarïî, *mi abuela* (yyâ: oîa). Haíyarïî, *la madre abuela, usanlo por refran, ut* Ñatỹû nohenduî oîarïî ñëëngâ, *ay muchos mosquitos.* No hendúbi mbaé oyarïî ñëëngâ cherópe, *es abundante mi casa.* Ndapehendúbi peyarïî ñëë, *soys muchos.* Ahẽ ohendú oyarïî ñëë, *es menesteroso, come por tassa, y es quieto.* Cûmândá no ñânduî oîarïî ñëë cherópe, *tengo en mi casa muchos frisoles: tomaron esta frase del ruido que hazen los niños en su casa, y mandandoles sus abuelas que callen, no les obedecen, y de aquel ruido de los muchachos toman la abundancia de las cosas: dixose por gracia, y ya lo toman por frase.*

Yarírugûa, *Especie de armadillo, pece.*

Yarog, *Disminuir, gastar* [*c. d.* yâ, *coger, y* og, *guitar*]. Aîarog, *voylo gastando* (ca: cára). Oîeyarogî, *mui poquito queda.* Oîeyarog potarî, *ya está a pique de acabarse.* Oîeyarog ñândé recobé, *passase la vida.* Oîeyarog ịtatápe, *consumese el agua en el fuego.* Oîeyarog cherembiapó, *voy dando fin a mi obra.* Acé tuîabae acépirâtâ omboîarôgï, *los años gastan las fuerças.* Chereçapïçó oîeîaróg, *haseme gastado la vista.* Chẽrâî oîeîarog, *gastanseme los dientes, ó vanme faltando.*

Yáruaí, *Chocarreria. V.* Arúaí. *n. 1.*

Yatábóti, *Armadillo (pece).*

Yataí, *Dizen los camperos a las sartas de piñones mondados.*

Yatebó, *Una especie de cañas.*

Yatebú, *Garrapatas.*

Yatebútï, *Garrapatas chicas.* Yatebû guâîmboré, *l.* Guâîgûaré aoê reté mbourí ñâbẽ, ẽguỹ ñâbẽ abé temïmoã pochï ñanẽ ângâ mbourí, *assi como la mordedura de la garrapata cria gusanos en el cuerpo, assi los malos pensamientos los crian en el alma.*

Yatíí, *Nacido, grano, diviesso.* Cheîatyí, *mi diviesso, y tengo diviesso, etc.* Yya, oyà, cheyatiy yaupopó, *l.* Opug, *l.* Opupug, *rebienta el nacido.* Ambopug, *yo lo rebiento.*

Yatïtá, *l.* Yaratïtá, *Caracol.* Ahẽ atá mbegûe yaratïtá, *eres una posma.*

Yaû, *Llaga podrida, y pares de muger.* Yaûpá, *raigon.* Yaûpá ocuî, *salio la raiz de la postema.* Yaû porára hára, *el que padece llagas.* Yaûbó, *llagado.*

Yaúpí. r, *Levantar la cabeça* [*c. d.* a, *cabeça, y* àupí (hece) upé]. Ayâupi hecé, *miréle, levanté el rostro a mirarle.* Ndaíaupíri ychupé, *no levanté el rostro a mirarle.* Chemboîaupírucá hece, *hizome levantar el rostro a mirarle* (yya: oa). Chemboîaupí ucá oyeupé, *hizo que yo levantasse el rostro a el mismo.* Amboîaupî, *hagole levantar el rostro.* Aîaupí hecé guimaẽmõ, *levanté el rostro a mirarle.* Cuñã mârângatû ndoỵaupíri abárehé, *no alça el rostro la buena muger para mirar varones.* Ịaupireỹhába, *modestia.* Yñârûângatútepiã cuñã yîaupi hareỹ raê, *que bien parecen las mugeres modestas.* Cuñã yîaupíbae ninárûânỹ, *no parecen bien las mugeres inmodestas.* Amboyáupíhacïbae, *hazer levantar la cabeça al enfermo.* Ndiịaupíribeîhacïbae, *ya no levanta cabeça el enfermo.* Ndayâupíri tiroẽté mburú hechâca, *ni aun me digné mirarle.* Hecé chemaẽ haguâmarí cheîaúpíoy potá potá raû biñã, *queria el que yo levantasse mi rostro a verle.*

1 Ye, *l.* ñẽ, *Son una misma cosa reciproco, in se ipso.*

Todas las vezes que este reciproco se junta con verbos empeçados por m, *se usa,* ñẽ, *ut* Mboe, *enseñar.* Añẽmboe, *aprendo.* Amoỹrõ, *yo enojo.* Añẽmoỹrõ, *yo me enojo.*

Item, todas las vezes que le precede pronunciacion narigal: ut Nũpã, *açotar.* Añenũpã, *yo me açoto.* Nõng, *poner.* Añẽnõng, *yo me pongo: los demas reciben* yẽ. Ayccacú, *esconder.* Aîecoacú, *yo me escondo.* Ayucá, *matar.* Aîeyuca, *yo me mato.* Perũ oiquaá o ye upé, yé hagûera, *sabe Pedro que a él mismo se lo dixeron.*

2 Ye, *Diz que.* Taîe, *diz que si.* Emõnaîe, *l.* Emõnândaîe, *assi dizen que es.* Mbaeîe rehegûara aypó, *esso es cosa de chistes, y duda.* Nambaé yẽ rehegúara rũgũâîaipó, *no es cosa en que se puede poner duda.* Omãnõraúyẽ, *diz que murio, pero no se cree.* Ndayẽ rugũaî ymãnõnỹ, *no ay duda que murió.* Ndayerũgũaî Tupãndererecómẽgûâ ndeangaipá rehenẽ, *no ay duda que te castigará Dios por tus pecados.*

Yeá, *Troncharse. V.* Á. *n.* 4.

Yeabeî, *Enfado con acciones y palabras, de repente, inconsideradamente.* Cheîeaheî hecé, *estoy enfadado con él* (yîe: oîe). Yîea heîteỹbae, *enfadadiço.* Yîea heycé, *idem.* Ieahêy tápe, *enfadosamente.* Amboîeaheî, *enfadar a otro* (bo: hára). Añẽmboîeaheî hecé, *enfadéme con él.* Chemboîeaheî ahẽ mbae ri îerúrebo, *enfadame con sus peticiones.* Yîapó îeacêîrâmô oyâbî, *por hazerlo inconsideradamente erró.* Oñẽẽ îeaceî rîrẽteî mãráẽ habangûera oyabî, *por hablar de repente dixo una cosa por otra.* Ayeaceî hecé guiqûabo, *aporreéle.* Eñẽeyeaceîîmé chebetî, *ola no me hables con sacudimiento.*

Yeaîró ỹmbaé, *Impotente, y lo que toca a semen, seminare, etc. V.* Taî. *n.* 1.

Yeapîçacá, *Oyr. V.* Apîçá. *n.* 2.

Yebî. r, *Vez, buelta.* Îebî îebî, *una y otra vẽz.* Hetaîebî, *muchas vezes.* Amboaéîebî, *otra vez.* Mô coỹ yebî, *dos vezes, reincindencia.* Îebîhápe, *segunda vez, de nuevo.* Aîebî, *yo buelvo.* Guiyebîbo, *bolviendo yo.* Amboîebî, *restituyr la cosa, y bomitar* (bo: hara). Namboîebîri, *no lo he buelto, ni bomitado.* Aroîebî, *recobrar, destrocar, bolverlo a traer consigo.* Aro îebî che recó pochî cûera, *bolver a la mala vida.* Aroyêbî cheangaipába, *reincidir pecando.* Aroyêbî cherembí porú ucá cûera, *recobrar lo prestado, o bolverlo a su dueño el que lo tenia prestado.* Aroyêbî chébe, *recobrélo para mí.* Aroyébi ychupé, *bolviselo.* Ayêyurûmboyâ ndepo rehe yêbîyêbî, *besote las manos muchas vezes.* Aroyêbî cherembi porúcûera, *bolver lo que me prestaron.* Aroye bîcherembiporuucácuê, *bolvi lo que me prestaron.* Ogueroyêbî chêbe cherembiporú ruca ychupé, *bolviome lo que le présté.* Añẽẽmboyébî ychupé, *responder, replicar.* Cheñẽẽmboyêbî îmê epéñândû, *no me repliques.* Añẽbẽngatû caá namboyebîri, *por esso no he trocado la yerva, s. aora me desayuno con esso.*

Yecá, *Quebrar, quebrarse. V.* Cá. *n.* 4.

Yecoacú. b, *Esconderse, ayunar, Viernes, vigilia.* Yêcoacû guaçú, *l.* Yecoacúpábuçú, *l.* Yecoacú pá guaçú, *Quaresma.* Yêcoacú minî, *Viernes, vigilia.* Yêcoacú mirîndi çoó guabi ñõ mbîa upé, *a los Indios solo se les quita el comer carne los Viernes y vigilias.* Yêcoacú amõmeête ndocarûy yôapiri céne, *pero en otros ayunos no hande comer mas que una vez.* Ayécoacú, *yo ayuno* (bo: hára: hába). Ndayêcoacúbi, *no ayuno.* Mbaérâmô tepé, ndereyecoacuî ndeyêcoa-

cuhabï pïpé, raé? *porque no ayunas los dias señalados para ayunar?* Amboyêcóacú, *hazerlo ayunar.* Yêcoacú tapiâra çoo guabeỹ ñõte, *el Viernes no se prohibe mas que comer carne.* Mbaetetỹrô gûaba çoó eỹ aguïyëteí, *todo se concede comer el Viernes salvo la carne.* Carúyôapï aguïyeteí, *bien se puede comer muchas vezes.* Yêcoacuhábapïpé açayérâmô ñõteacê ycarúni, *los dias de ayuno solo al medio dia se ha de comer.*

Yecohu. b [*c. d.* yê, *recip.*, *y* tecó, *ser*, *y* hû, *hallar*, *tener*], *Gozo*, *contento*, *abundancia*, *copia.* Ayêcohú, *tengo mucho*, *tengo lo que deseava*, *estoy contento* (pa: pára). Ndayêcohúbi, *no tengo lo que buscava*, *o deseo.* Ayêcohú pucú apïreỹma, *he hallado el ser infinito.* Ayêcohúpigeỹ, *gozar a la larga.* Amboyêcohú cherápichára mbae rehé, *yo he sido causa que tenga hartos bienes.* Ayêcohú cherembiapó rehé, *entretengome en obras.* Yecohú apïreỹma ïbape ñõ oỹmé, *el gozo sin fin solo sa halla en el cielo.* Añëmboyêcohûbé, *estoy gozoso*, *y tengo lo que deseava.* Ndayêcohubéỹ, *no tengo contento.* Ayêcohú nderechâca, *gozome de verte.* Ayecohú cheraïra rí, *gozome de tener hijos*, *y tengo hijos.* Ayécohú mbae tetỹrõ rehé, *abundo en todo.* Yêcohubeté pirá rehé, *abunda el pescado.* Yecohúbeté cotaba pïpé tecó mârângatupïpé, *está muy valida la virtud en este pueblo.* Ndáhecóhûỹ habeté quỹbô aó réhê, *por acá ay falta de ropa.* O gracia rehê yêcohûhabétê Tupâtomëẽ ñândébe, *denos Dios abundancia de su gracia.* Oyêcohú yâgûarete abáporeỹme, *hallanse los tigres donde no ay hombres.* Cheretê recópoî caturehé ayecohuetê, *regalo mi cuerpo.*

Yecotïáhá. r [*c. d.* cotï, *aposento*, *o puesto*, *y* ahã, *yr*, *o* açá, *passar*], *Amigo.* Cheyecotïahá, *mi amigo* (yye: oie). Ambo yê cotïahá pyôehê, *ponerlos en amistad.* Ayecotïahárõ hecé, *trato de ser su amigo.* Añëmboy ecotïahá hecé, *hagome su amigo.* Yecotïahá eté, *amigo verdadero.* Cheyecotïahaeỹme aycó, *l.* Nacheyecotïahári, *estoy sin amigos.* Yecotïaha tapiá, *antiguo amigo.* *V.* Cotï. *n.* 2. Cotïï, *es lo mismo.* Checotïï, *mi amiguito.*

Yeguacába, *Plumajes.* *V.* Guâg.

Yeguâg, *Dijes.* *V.* Guâg.

Yêguarú [*c.d.* yê, ïbïgúa, rú], *Traer*, *rebolucion*, *bascas de estomago*, *asco.* Cheyêguarú yehïî, *tengo asco dél* (yye: o). Ayêguarú, *idem.* Ndayêguarûỹ, *no tengo asco.* Chembohú mbohú cheyêguarû, *el asco me haze dar arcadas.* Amboyeguarú cherapichara cheângaipaba pïpe, *causo asco con mis pecados.*

Yêheá [*c. d.* oyêhê, *entre*, *á*, *coger*], *Juntar*, *mezclar* (hece). Peyêheáhába, *junta de dos caminos.* Ïyêheáhába, *junta de rios.* Ayêçeáhecé, *juntéme con él* (bo: hára). Amboyëçeá, *hazer que se junten*, *o mezclen.* Cheremïmbotára amboyêçeá Tûpâre mỹmbotára rí, *conformarse con la voluntad de Dios.* Ayêçeá ymârângatúbae rehé, *juntarse con buenos.* Yñângaipábae oyo eçeábaé, *bellacada.* Ayeheá cuñã rehé, *pecar con muger.* Amboyeçeá ï câgûỹ rehé, *aguar el vino.* Câgûỹ yéheapïreỹ, *vino puro*, *y sin çurrapas.* Yñângaipábae ymârângatubae ndí oyêheá ãng oïna, *aora buenos y malos están mezclados.*

Yabïî [*c. d.* yê, *rec.*, *y* hïî, *temblar*], *Calambre*, *adormecimiento.* Chepïyehïî, *tengo calambre en el pié.* Chërâỹ yehïî, *ladidos de dientes.* Che atyy yehïî, *latidos del tumor.* Cheacâng yehïî, *latitos de cabeça.* Quaraçï chemõacâng yêhïî, *el Sol me causa latidos de cabeça.* Chemboatiï yehïî chebohïitába, *el peso de la carga me haze temblar los ombros.*

Yehú, *Hallar. V.* Hû. *n. 3.*

Yehŭ catuhábe, *Sabidamente. V.* Hub. *n. 3.*

Yeî, *Particula que por-si no suena. V.* Hÿyêy, *y* Hï. *n. 1.*

Yeî, *Se usa siempre con negacion: corresponde a no voy, yo fuera, no me levanto, que si yo me levantára, etc.* Ndahayêy, chehó râmõ tâmõ, cheoronûpã, *no voy, que si yo suera yo os castigára.* Ndayapo potariyêy, *no quiero hazer lo, que si quisiera yo lo hiziera, etc. V.* Eí. *n. 1, in fine.*

Yêyaî, *Huraño. V.* Yây. *n. 1.*

Yêyuĭ, *Un arbol fuerte conocido.*

Yêoy, *Yrse (verbo de plural).* Oroyêoî, *ya nos vamos:* peyêoî, *vaisos:* oyêoî, *vanse:* oroyêoy: yâyêoy: yyêoî. Ohóoyôgúe royeoîta ĭbápe, *juntos se van al cielo.* Amboyêoî, *hazer que se vayan* (ta: tára). Aroyeôy, *hazer que se vayan, é yrse con ellos.*

1 Yepé, *Aunque, propio, todos, sin duda, cierto, mas que, en salvo, no sea que, solamente, antes que, antes primero, dexa, dexad.* Tupotarey̆mo yêpé erú, *traelo aunque no quiera.* Teí yêpé, *aunque lo diga, mas que lo diga.* Corupí yêpé chorâmô obahẽ curŷteĭne, *aunque vaya por aqui llegára presto.* Cheyêpé ahá hecháca, *yo propio, yo mismo fui a verlo.* Chébeyêpé heí, *a mi mismo lo dixo.* Nachébe rũgũãi yêpé íêni, *no me lo dixo en mi presencia.* Yêpé amõ oinûpã haé nimârângatuychéne, *aunque le acoten no será bueno.* Yêpé amõ oyucá nomômbeuychéne, *no lo dirá aunque le maten.* Checũnũmŷrâmo yêpê, na émô nã tequarâgûâŷ, *aunque soi muchacho no ando de essa manera.* Aniyêpé, *no cierto.* Ndayâpôy yêpé, *cierto que no lo hize.* Ndipóri yêpé, *cierto que no ay.* Tohóyepé, *mas que se vaya.* Toú yêpé, *dexa que venga.* Peyêqûa yepé Tûpã upéne, *sin duda os castigará Dios.* Obahẽ yêpê ĭbápene, *llegará en salvo al cielo.* Abatí yêpé, *maiz solamente.*

2 Yêpé, *Especie.* Oyêpê, *sin mezcla de una especie solamente.* Oyêpé oroycó, *estamos los de una parentela, o parcialidad.* Pẽẽ yêpê, *vosotros todos de una parcialidad,* Mbacá yêpé, *todas son bacas.* Cuñã yêpé, *todas son mugeres.* Câguŷ yepé, *vino puro.* Hae yêpe, *ellos solos de una parentela.*

Yepé, *Libertad, escapar.* Aycó yepé, *estoi libre.* Amoingó yêpé, *doile libertad.* Chemoingo yêpé chemôcẽmô guogaguî, *echóme de su casa libre.* Nachemoingôi yêpé rângẽ, *aun no me ha dado libertad.* Acẽ yêpé, *sali libre, escapé.* Ĭbĭrayaruçú robaque cherenôŷ hagûera gui acẽ yepé, *sali libre de la demanda que me pusieron ante la justicia.* Nacẽ yêpeî, *no sali libre.* Ahâyêpé, *voi libre, escapé.* Chepĭa côõ cheremŷnguây ahẽ ymõndo yepé rŷrẽrâmô, *heme enojado con fulano, porque dio libertad a mi siervo.* Tûpã cĭ añõ oycó yêpé angaipabĭpĭ agui, *la Virgen sola fue exceptuada del pecado original.* Aicoyepé, *estoi essento, libre.* Ndiyây coíyepe angaipabĭpĭagui, *no estamos essentos del pecado original.*

Yepea, b [*c. d.* ye, *recip.*, *y* pé, *calor, y* a, *coger*], *Lo que coje en si el calentar, o alumbrar, s. leña.* Yêpeá atĭ, *monton de leña.* Yêpeá bá hára, *leñador.* Yepeá mã, *haz de leña.* Yepeá ypirû, *leña seca.* Yepeá á, *leño entero sin partir.* Yepeáho baçãbae, *leña que haze brasa.* Nda obaçãí, *no haze brasa, no se enciende.* Yépeá ĭbĭ, *leña verde.* Yepeá yacuí, *l.* tiñí, *leña seca.* Ayêpeábá, *hago leña* (bo: hára). Yepeábábo ahá, *voi hazer leña.* Ndoyêpeáhári, *no ha hecho leña.* Ndacheyepeabáhári, *no tengo quien*

me haga leña. Yepeába rí tequâra, *el que anda haziendo leña.*

Yepé amõ̃, *Aunque. V.* Yêpe. *n. 1.*

Yepeé, *Calentarse. V.* Pé, *calor. n. 8.*

Yepe eỹ [*c. d.* yêpé, *aunque, y* eỹ, *negacion*], *Aunque no, como sino, parece que no.* Coẽ îepé eỹcó, *l.* Coẽ yepé eỹ ãng, *como sino huviera amanecido assi estás, o durmiendo, o ocioso, etc.* Açaîe yepêeỹ, *como sino fuera medio dia.* Caarú yêpé eỹ ãng, *como sino fuera ya tarde.* Chemõ̃ñẽmoỹ rõ̃ îepé eỹ chébe yñeẽngatúbo, *hablame aora bien como si no me huviera enojado.* Chemõ̃ñẽ mômbeú îepé eỹ có ẹherenôî yebĩbo, *como sino me huviera confessado, me llama otra vez para que me confiesse.* Aporoquaî yêpé eỹcó, *como sino lo huviera mandado otras vezes.* Ndemãnõ̃ yépéeỹcó ereicobé pochĩ, *vives mal como sino huvieras de morir.* Omãnõ̃ baerãmãîepéeỹçó nandemã en duári tecobé amboae rehé, *no te acuerdas de la otra vida, como sino huvieras de morir.* Omãnõ̃ eỹcó hecobé, *viven como sino huvieran de morir.* Ndepĩtá eỹcó eñẽmõçãenã ndeho hãgûãma rí, *apercibete como si huvieras de yr.* Teremãnõeỹ yêpé eỹcó tereñẽmõçãenã ãngĩbé ndemãnô hãgûãma rî, *apercibete desde aora como si te huvieras de morir.*

Yepe yuhába, *Abanillo. V.* Peyû.

Yepí, *Siempre.* Yêpí yêpí, *continuamente.* Yêpîgûara ebocoî, *esso es cosa comun.* Yêpîgûara, *perpetuidad.* Yêpî gûarãmã, *cosa que ha de ser para siempre.* Yêpí mẽmẽî, *l.* Yêpî mêmẽ pĩpê, *todas las vezes.* Yepiya, *l.* Yepí ñábẽbẽ, *como siempre.* Yêpí yêpí cheacá, *continuamente me riñe.*

Yepĩ, *Vengança. V.* Tepĩ.

Yepiâ, *Reparo. V.* Piâ. *n. 8.*

Yepĩtaçog, *Firmeza. V.* Pĩ. *n.* 11.

Yepo oî [*c. d.* îe, *recip., y* pó, *hebra, y* oî, *yr*], *Enredarse.* Aîepó oî, *yo me enredo* (ta : bo : tára : hára). Amboîepó oî, *enredarlo.* Aboîepo oîbae, *cabello enredado.* Añẽmbó îepoõ po oîguitecóbo chereçaetá pĩpé, *estoy enredado con cuidados.*

Yepopĩçĩ, *Continuar. V.* Popĩcĩ, *en* Po, *mano. n. 4.*

Yepóquaá [*c. d.* îe, *rec., y* pó, *mano, y* quaá, *saber*], *Habito, costumbre, detener.* Aîepoquaá, *estoy habituado* (pa : pára). Amboyêpoquaá, *habituarlo.* Aîepo quaá çoó guabeỹ réhé, *estoy acostumbrado a no comer carne.* Aîepóquaá aî, carú eté rehé, *estoy mal acostumbrado a comer mucho.* Ambo îepoquaá aí ñẽmboe eỹ rehé, *hele mal avezado a que no reze.* Ndaipóquaábi chererecó mẽguã, *no estoy acostumbrado a que me traten mal.* Oyêpoquaá che aó caramẽ guâmẽ, *mucho ha que no sale la ropa de la caxa.* Aîepoquaá ebapóne, *detendréme allá.* Ndaîepoquaaî ẹhene, *no me detendré.*

Yeporacá, *Buscar. V.* Poracá.

Yepotá. r [*c. d.* ie, *reciproco, y* pó, *mano, y* tábo, *coger*], *Junta, conjuncion, coyuntura, pegar, encender, llegar continua cosa.* Aîepota, *llegar, aportar al puerto* (bo : hara). Ndayê potári, *no hé tomado puerto.* Oyêpotá tátá, *encenderse el fuego.* Amboyêpotá tátá, *encenderlo.* Cãng yepotahába, *coyuntura de huessos.* Açânũndú oyêpotápotá, *calenturas continuas.* Amboyêpotá, *hazer que se junte, llegue, y se encienda.* Amboîepotá ẹhenẽẽngã, *encadenar las razones.* Amboyepotabé chehó, *voy continuamente.* Peñẽmboyepotapehóbo, *eslabonaos, id unos junto a otros.* Taiquaá yepotá potá, *quiero passar adelante con lo que aprendo.* Pemârâneỹmôbé peyepotárehe cherorĩ, *huelgome que ayas llegado a salvamento.* Mbaete-

tỹrõ yepotá potabaecuera, *conjuncion, o junta de varias cosas.* Mbaeyepotapotabae, *cosas continuas.* Temỹmôangaî oñëmboyepotápotabê, *continuar los malos pensamientos.* Ahá yepotábé, *voy otravez.* Omboyepotá potá guecó ongaipába, *a destajo lleva el ser ruin.*

Yequaá, *Descubrirse.* *V.* Quaá.

Yequaye, *Comedirse.* *V.* Quaî. *n. 4.*

Yequeá, *Cañiço, nasa pequeña.*

Yequeí, *Nasa larga.* Ayequeiámoĩ guitecóbo piramboábo, *ando poniendo nasas para pescar.*

Yequĩcĩ, *Guisado.* *V.* Yĩquĩçĩ.

Yequĩî [*c. d.* hequĩî, *arrancar, y* yê, *recip.*], *Espirar.* Aye quĩî, *yo espiro* (ta: tára). Ĩpĩpé oyequĩî, *murió ahogado.* Ayequĩicé ĩpe biñã, *quiçeme ahogar.* Añëambĩa ĩpe guiyequĩîta, *ahoguéme en el rio.* Oiequĩîrâmôbé ohó ĩbápe, *en muriendo luego se fué al cielo.* Oyequĩî potárĩ oĩ nângá, *ya está en la ultima boqueada.* Oyequî yequîî, *tiene parasismos, desmayos, mal de coraçon.* Chemôñeãng equĩî cheangaipacue mboaçĩ hába, *el dolor de mis pecados me arranca el alma.*

Yeré, *Buelta, bolver.* Ĩbĩrayeré, *rueda, carreta, y cosa semejante.* Ytáierê, *molino, ó muela piedra.* Aieré, *yo me buelvo* (pa: bo). Aierêguitecóbo coĩte, *buelvo del viaje.* Ayeeçá yerêhecé, *bolvi los ojos a él con enojo, ó sin él.* Ayeeçá yereñõte, *no hize mas que bolver a él los ojos.* Peyeeçâyere Jesu Christo curuçûpe oĩnãbaé rehé, *bolved los ojos a Christo crucificado.* Ayeeçayere çapĩaboñõte, *de repente bolvi los ojos.* Aye pĩayerê Tupã upé haĩhúpa, *bolvi mi coraçon a Dios para amarle.* Ayepĩayerê ychugui haĩhú eỹmo, *aparté mi amor dél.* Peyepĩáye re angaipágui, *no ameis el pecado, y dexad el pecado.* Peyeapĩça yeré mbae mãrã rẽnduguí, *no deis oidos a cosas malas.* Ayeapĩçá yeré môrôângaiupé, *di oidos a la tentacion.* Aieréieré guitecóbo caá rupí cheropárâmô, *anduve perdido dando bueltas por el monte.* Amboieré, *hazer que buelva.* Amboiere cheaó, *bolver la ropa lo de dentro afuera.* Aroieré cabayû heroñánã, *hazer mal al cavallo.* Aroieréierê herecóbo, *traerlo a la redonda.* Tobẽ toiereárarãgẽ, *dexad que buelva otro tiempo.*

Yeréqûa. b [*c. d.* ie, *reciproco, y* tecó, *ser, y* haba] *Afable, alegre.* Cheierequa, *soi alegre, afable* (y: o). Abá ierequa catúpabẽupé, *afable con todos.* Cheyerequa catú ychupê, *llevome con él bien.* Ndiiereqûabi Perú, *Pedro está turnio, triste.* Cheierequa catú nderechá ca, *estoi alegre con tu vista.* Cheiereqûape añẽẽ, *hablé con buena gracia.* Ndeierêquatecatú pãga, *que risueño eres, afable.*

Yeroá, *Ladear.* *V.* Á. *n. 8.*

Yerobiâ, *Confiança.* *V.* Robiâ.

Yerog, *Ponerse nombre.* *V.* Te. *n. 7.*

Yeroyĩ, *Reverencia.* *V.* Gueyĩ.

Yeroquĩ, *Dança.* Cheyeroquĩ, *mi dança, o dançar* (y: o). Ayeroquĩ, *yo dango* (bo : hara). Yeroquĩñẽ amâ, *corro de dança.* Chemboieroquĩ, *hazenme dançar.* Cheieroquĩcé catú, *deseo saber dançar.* Añẽmbocupĩ ãtãâtã, *l.* Añẽmbocupĩ apĩrĩrĩî, *hazer temblequeando con el pié ázia delante.* Aiepĩtá rûpã, *herirse el talon con el otro pié haziendo mudança.* Aiepĩta cutú, *mover el talon de un pié con la punta del otro, como para paseo del saltaren.* Aiecupĩ aruãndeê, *triscar los piés.* Ayecupĩ açaácá, *idem.* Ayecupĩ eyaeyâ, *hazer arremetidas trocando los piés.* Añẽmoãndagûĩ cangĩ, *hazer quelradillos con el pié.* Añẽandaguĩaçá, *hazer gambetas como el que teje levantando el pié ázia la rodilla del otro, y despues con el otro ázia las corvas.* Chepĩ apĩbĩ pĩbĩ, *hormiguear*

los pies atras y adelante como el canario. Aiecupĭ eé, *arrastrar los piés juntos.* Aiepĭ apĭ quitĭ quitĭ, *soliviarse en las puntas de los piés, haziendo unas gembetillas.*

Yeruá, *Calabacillos silvestres.*

Yeruré, *Peticion, cuenta, demanda.* Cheyerurehâgûe, *lo que pido* (y: o). Aieruréĭ rehe, *pido agua.* Aieruré ychupé hecó rehé, *pidole cuenta de su vida.* Tûpã oieruré ñãndêbe ñãndereco rehé, *Dios nos ha de pedir cuenta de nuestra vida.* Aieruré ãngá ychupé, *roguese lo.* Aieruresê guitecóbo, *soy pedigueño.* Aiéruré chepó ñĕrandápe, *pedir importunamente.* Ayêruré ychupê cherecórâmâ ri, *pedile consejo.* Aieruré yporû hâgûâmâ, *pedir prestado.* Aieruré yebĭ, *l.* Ñoỹrẽ irẽ, *l.* Yôcûeyôcuê, *pedir muchas vezes.* Aierurê chepocaneõ haguê repĭ rehé, *pedir jornal, ó paga por su trabajo.* Aieruré ñẽpỹrã quândápe, *pedir con instancia.* Aierurê pay upé, cheãnãmârí chemẽndáhâgûâmâ rehé, *pedir dispensacion para casarse con su parienta.* Aieruré iecoaçú pĭpe çoó cheyûhagûâma rí, *pedir licencia para comer carne el Viernes.* Aieruré nderehé ychupé, *roguéle por ti.* Ndaierurepĭ ra rûguâỹ aipó, *no es esso pedido, ni pedible.* Nda acé ierurehâgûâ rûguâỹ racó ebocoi ahẽ raê, *no es esse a quien se deve pedir, porque es mezquino.* Ndaierureicê amõ nâgã, *en verdad que no lo pidiera.* Cherecótẽbẽ hábarí aieruré, ayporehé ychupê, *por la necessidad que tuve le pedi esso.* Aierurê Tûpã mbae rehé, *pedir limosna.* Checẽiepé hagûâmârí ychuguî, aiêruré ychupé, *l.* Taché môcẽ ỹepé guogaguî guiyâbo aieruré ychupé, *pedi que me diesse libertad.* Ndape yeî peierurébo chebe râgẽ âng bĭterí, ângrâmôngatû peie rurẽ, *hasta aora no me aveis pedido nada, pedid aora.*

Yerutí, *Tortola.*

Yetapá, *Tixeras. V.* Hetá. *n.* 2.

Yetĭ, *Batata.*

Yetĭ aí, *Batata blanca.*

Yetĭ ayurupĭ pỹñãhã, *Una especie de batatas.* Yetĭ apĭ terû, *albarraçadas.* Yetĭ carapá, *chatas.* Yetĭ carâtuã, *moradas.* Yetĭ caraũ, *negras.* Yetĭ ceruí, *muy chicas.* Yetĭ ebĭra, *blancas pelosas.* Yetĭ guaçû, *grandes.* Yetĭ guareá, *blancas.* Yetĭ yopohei, *blancas de dentro.* Yetĭ mandióg, *largas.* Yetĭ mbĭtabóg, *amarillas.* Yetĭ ngatĭ, *blancas grandes.* Yetĭ peporeỹ, *negras.* Yetĭ pỹtã mỹrĭ, *coloradas chicas.* Yetĭ tamânduatĭ, *largas y delgadas.* Yetĭ tĭ, *blancas, desabridas.* Yetĭ tuyû, *blancas grandes.* Yetĭ mândubí, *chicas blancas.*

Yetĭbĭtábocá, *Tenacillas de caña. V.* Tĭbĭtá.

Yetipé, *Sobrina del varon, hija de su hermana.* Cheyetipémẽnâ, *yerno, marido de su sobrina, hija de su hermana.*

Yetuú, *Sentarse en el suelo.* Aietuú, *yo me siento.* Yetuúgûabo, hára. Ambo yetuú, *hazer que se sienten.*

Yeupíhába, *Escalera. V.* Hupí. *n.* 2.

1 Yĭ, *Cuña, instrumento de cortar.* Yĭ acângûa, *hacha.* Yĭapá, *açuela.* Ytáyĭ, *cuña de piedra.* Yĭquaçocába, *escoplo.* Yĭĭ, *cabo de cuña, o hacha, y el arco Yris.* Yĭcahába, *macho de herrero.* Aiapoyĭ, *hazer cuñas.* Amô aimbĭquĭ râtã yĭ, *azerar las cuñas.* Nahâỹmbĭquĭ râtãyĭ, *no está la cuña azerada.* Yĭãcâbõ, *quebróse el cabo de la cuña.* Acâtânĭ cheyĭ, *viene olgada la cuña en el astil.* Ayâpî apí cheyĭĭbĭrárí, *corta mi cuña como un maço.*

2 Yĭ. b, *Cocida cosa, ó assada.* Oyĭ, *está cocido, o assado.* Oiĭ catú, *está bien cocido.* Amboiĭ, *cocer y assar* (pa: para: bo: hara). Yyĭgûe erú, *trae lo que está cocido, o assado.* Cheré

mimbo yĩ, *lo que assé, ó cocí* (hẽ : gue). Oyĩbatã, *l.* Oyĩbaí, *está medio cocido.* Oiĩ potárãmõ, *ya se va cociendo.* Oyĩpotárĩ, *falta poco para estar cocido.* Ndóiĩbi rãngẽ, *aun no está cocido.* Acaá mboiĩ, *tostar la yerva que beven.* Ahá caá mboi ĩpa, *voy a hazer yerva: tambien lo dizen por gracia, o modestia, quando van a sus necessidades mayores.* Mbae pirãtã yĩgue, *cosa dura, assada, o cocida.*

3 Yĩ. g, *Recio, duro, apretado.* Cheiĩtecatú, *estoy recio, tenaz* (yiĩ : oiĩ) Piĩ, *cuero duro.* Ynỹmboiĩ, *hilo recio.* Ndiĩigi, *no está recio.* Ndiĩigi che aó, *está manida mi ropa.* Yiĩ ĩbĩrá, *palo recio.* Cheraiĩ yiĩ, *tengo los nervios lisiados.* Amboiĩcatú ĩbĩráy yyâtĩcábo, *afixar el palo.* Aycóyĩ catú cheremỹmbotápe, *estoy firme en mi proposito.* Añẽmboiĩ catũ Tũpã rerobiahába pĩpé, *estoy firme en la Fé.*

Yĩbá, *Braço.* Cheiĩbá, *mi braço.* Yĩbácarapé, *l.* Aturĩ, *braço corto.* Yĩbá carapĩ, *braço mutilado.* Yĩbá ypĩ, *molledo.* Yĩbá ñeã, *lagarto del braço.* Yĩbá peeãng, *espaldilla.* Yĩbapĩçog mbae rããnga, *braça, medida.* Cheiĩba ĩapĩpé ahãã, *medir a braças.* Yĩbá ypĩ yareteî, *lisiado el braço de cansado, y mezquino en dar.* Cheyĩbá ypĩ yâreteí, *tengo el braço lisiado, y lo dizen al mezquino.* Piríyĩbá, *la vara de junco.* Oĩbá rurú râmõ piríndotĩquĩricéne, *quando está la estera mojada no se passa del agua.* Oyĩ báquĩ acĩrãmõ otĩquĩ, *quando no está sazonado el junco se comprime la estera, y llueve.* Cheyĩbaĩpĩpó, *tengo descoyuntados los braços.* Cheĩibapĩyarỹmbeté, *mandó bien el braço, y soy liberal, dadivoso.*

Yĩbatãĩ [*c. d.* ĩb, *astil, vara, y* hatãĩ, *medio*], *Delgado, aparrado, pequeño.* Cheiĩbatãĩ, *soy aparrado* (yiĩ : oyĩ). Añẽmboiĩ batã gui iecoacúpa, *con ayunos me he adelgaçado.* Ĩbĩrá yĩbataĩ, *vara, o palo delgado.* Ambo yĩbataĩ ĩbĩrá ypĩnã, *acepillar el palo adelgaçandolo.*

Yĩbatãngatú, *Moderadamente delgado, y pequeño.* Yyĩbatãngatú ĩgará, *es la canoa baxa y angosta.* Ĩbĩraĩbatãngatú, *palo delgado y pequeño.* Cheyĩbatãngatũ, *soy pequeño y delgado.*

Yĩquẽ, *Lado. V.* Ĩque.

Yĩqũĩ, *Desgranar maiz, etc.* Aiĩquĩ abatí, *desgranar maiz.*

Aiĩquĩ ĩbá, *Correr la mano por la rama desgranando la fruta.* Yĩquĩãbo, *l.* Yĩquĩbo, hára. Ayĩquĩ ĩbá tỹaîme, *coger la fruta con garavato.*

Yĩquĩçĩ [*c. d.* iĩ, *cocido, y* quĩçĩ, *menear*], *Guisado.* Amboyĩquĩçĩ, uruguaçu, *hazer guisado de gallina.* Yñãmbuyĩquĩçĩ, *guisado de perdiz.* Yĩquiçĩ rĩcuéra, *caldo del guisado.* Yĩquĩçĩ ẽãqũã, *guisados olorosos. V.* Quĩcĩ.

Yĩrĩ, *Mochuelo.*

Yĩrĩbí, *Gaznate, y via de la respiracion.* Yĩrĩbí candú, *nuez de la garganta.* Yĩrĩbíquĩtã, *idem.* Yĩrĩbi rurũ, *hinchaçon de la garganta.* Aiĩrĩbiquỹtĩ, *cortar el cuello.* Aiĩrĩbi ũngá, *agarrarle del gaznate.* Yĩrĩbí rapopé, *cuerdas de la garganta.* Cheyĩrĩbí cú, *tragar haziendo ruido.* Nandeteí etẽ yyĩrĩbí rapopé oçapucaĩta añãrẽtãmeguâra, *crueles gritos dán los condenados.*

Yo, *l.* Ñõ, *Reciproco mutuo, y guarda la misma regla que* ĩe: yñẽ *haze* ño, *si llega adicion que empieça con* m, *o pronunciacion de nariz; ut* Oreñõmbae, *nuestras cosas mutuas.* Oñõãã, *se pruevan: los demas tienen* ĩo, *ut* Oroyoaĩhú, *amamonos ad invicem.* Oroyopoî, *combidamonos a comer.*

Yoá, *Alisar.* Amboioa ĩbĩrapé, *alisar tabla* (y:o). Ĩbĩrape oioá riré oyecá, *la tabla se quebró despues de alisada.* Amboioá ĩbĩráche guĩrapa rãma, *alisar palo para arco.* Hobáyoábae, *deslabado, desvergonçado.*

Yoá, *Sobre. V.* A. *n. 10.*

Yoabebá, *l.* Aguaraïbá, *Molle, yerva conocida.*

Yoabĭ, *Desiguales. V.* Abĭ.

Yoacóg, *Abraçados. V.* Acóg *y* Cog. *n. 1.*

Yoaĭré, *Sobrinos entre si, hijos de dos hermanos, o hermanas.* Cheioaĭréra, *mi sobrino* (yîo : oyo). Cherĭqueĭ raĭre, *l.* Cherĭbĭ raĭre, *los hijos de mis hermanos.*

Yoaĭrûpã, *Reñir las abejas.*

Yoaú yoáĭú, *Mamar el niño estando preñada la madre. V.* Aĭ. *n. 16.*

Yoapĭ, *Frequentar. V.* Apĭ. *n. 16.*

Yocuê, *Una y otra vez. V.* Cûe. *n. 2.*

Yoguâ, *Cojer. V.* Ya. *n. 3.*

Yohá, *Aspero, amargo, agrio, desabrido, purgas, etc.* Aóyôhá, *ropa aspera.* Yiohá chébe cheaó, *me dá pena la ropa aspera.* Yporabĭquuĭcatúbaê ypoyohá, *el que trabaja tiene callos en las manos.* Ndipóyo hábi yñãteỹ, *el floxo no tiene callos en las manos.* Chereça îohá, *escuécenme los ojos.* Chemboeçáyohá, *hazeme escocer los ojos.* Poromboĭê yohá catú, *purga muy amarga.* Poromboĭéyohá chemboyohá catú, *hame amargado la purga.* Yyôhá chébeyñẽẽngã, *escociéronme sus palabras.* Ñẽẽ iohá *palabras asperas.* Ñẽẽ yohá rereçó ychupé aguieteí, *bueno es hablarle aspero.* Ĭbá yohá, *fruta aspera, agria.* Chemboyoha ĭbá, *hame exasperado la fruta.* Ĭbá aquĭ acé mboiohá catû, *la fruta verde exaspera al gusto.* Checũ iohá, *tengo la lengua exasperada.* Cheyaceó yohá, *dizen quando la comida quiere passar por el respiradero.* Chemboiaceó yohá tembiú, *hame causado carraspera la comida, ó querido passar por el respiradero.*

Yoĭbĭri, *Junta de dos cosas. V.* Ĭbĭri.

Yoĭqueramihápe, *Hermanablemente entre mugeres. T.* Tĭqûe. r.

Yoĭrupĭpiâ, *Hermanos de un vientre. V.* Rĭrú.

Yoia, *Ygualdad. V.* Ia. *n. 4.*

Yoyaí, *Burla. V.* Iaí. *n. 2.*

Yoiog, *Hipo.* Cheioiog, *tengo hipo, y mi hipo.* Cheioiog naçhe mỹtũeĭ, *no me dexa sossegar el hipo.* Cheioiog guitecóbo, *ando con hipo.* Chemboioiog, *causóme hipo.* Taçĭbó yio iogĭmã, *ya tiene hipo el enfermo.* Ndiioióigi rãgẽ, *aun no tiene hipo.* Yioiog çândó çândogí, *de quando en quando hipa.*

Yoó, *Remendar. V.* Og. *n. 2.*

Yo og, *Sacar. V.* Og. *n. 1.*

Yopébo, *En ringlera. V.* Oyopébo.

Yorá, *Desatar. V.* Ra. b. *n. 3.*

Yotánõ, *Estrenar. V.* Tánõ.

1 Yû, *Aguja, espina, abrojo.* Ĭbĭraiû, *espina.* Quarepoti yû, *aguja.* Ñûí, *aguja chica, agujuela.* Yûguaçû, *aguja de colchones.* Yû ropĭtaquâ, *aguja con ojo, y ojo de aguja.* Yúynâmbíquabae, *idem.* Ynâmbíquâçoróg, *quebrósele el ojo.* Yû opẽ, *quebróse.* Haquáteré cheyû, *está despuntada.* Yûndiquâri, *no tiene ojo.* Ndoçĭ ĭrĭcatûi yû, *está tomada, no corre bien.* Hepotiyû, *está tomada.* Aheçỹbõyû, *enhilar aguja.* Aḥéquiĭ ynỹmbó yû agûi, *desenhilar la aguja.* Aypómõmbĭ ynimbó apĭra toiquiete yû nâmbi qûape, *torcer la punta del hilo para que quepa en la aguja.* Ayquĭtỹngo îu hepotiagûi, *limpiar la aguja de la herrumbre.* Ynâmbiquâ quỹrĭ, *tiene el ojo chico.* Yûĭĭbae, *l.* Çapatu cutucába, *alezna.* Yûpoĭ, *aguja delgada.* Yuatĭ, *abrojo, espinas.* Yuatỹ embó popéacâûbãndába, *corona de espinas.* Yuatĭndĭba, *espinal, lugar de abrojos y espinas.* Yuatĭ oyapĭpĭ temỹtỹmâ, *las espinas ahogan los sembrados.* Mbae aỹi nûatỹndĭpe hoá, *cayó la semilla entre las espinas.*

Yu, *Pescueço. V.* Ayû. *n. 3.*

2 Yû. r, *Venir, y yr, acontecer.* Ayû, *yo vengo.* Ereyû, *tu vienes.* Oû, *aquel viene.* Guiúbo, *viniendo yo.* Eyûbo: oûbo. Tu. r, *la venida.* Cherû, *mi venida.* Nderû, *tu venida, ó venir.* Túra, *ejus venire, no tiene* h *relativo, ni* g *recip.: la* t *sirve de relativo y reciproco; ut* Pedro tûrâmô omânõ, *en viniendo Pedro murió, l.* Ouriré. Nderúhabangûera rẽnôndé ereyû, *veniste antes del tiempo que avias de venir.* Ayû ndepĭri, *vengo a ti, vengo a verte.* Turỹmbóbé mbae quaapára, *adivino, y Profeta.* Turỹmbôbé mbaehupí môbegûara, *idem.* Tú túraú, *su negra venida.* Ayû checópe, *voy a mi chacara.* Túhára, *el que viene.* Tuhába, *verbal.* Oúrabae, *el que viene.* Ayû ñdepĭpé, *vengo en tu embarcacion.* Aiurámõ, *aora vengo.* Ereyupâgã, *has venido, salutacion comun.* Ayû, *ya vengo.* Oyepé ereyû rae? *venis todos?* Ereyû cuehe raé? *veniste ayer? salutacion que se haze al que ha algunos dias que vino, y no le han visto hasta aora.* Ayû ayuraú, *vengo con trabajos.* Cherû moângabeỹme ayû, *vine sin pensarlo.* Nache rúmângápe rûguâî ayû, *idem.* Turõtẽ rãmõtamõ, *ojala viniera sin impedimento.* Amboú, *embiar, hago que venga.* Amboûrucá, *hago que otro le embie.* Chemboû ndepĭri, *a ti me embia.* Na ndepĭricherúhácûguâî, *no vengo a ti.* Emboû ahẽ che pĭri, *embiame acá a fulano.* Nachemboû rucári, *no quiere que yo venga.* Guitúboe taîapó, *de buelta lo haré.* Cherúb cherúr ndoi potári, *mi padre no quiso que viniesse.* Cherú cherú raubiñã, *ya yo venia.* Cherur aguĭeí, *vengo de paz, vengo con salud.* Nacheñẽrândabeỹ cherúra rûguâî, *no vengo con inquietudes.* Chapacó îayû coĭte, *ya hemos andado mucho.* Oû oicó, *está en camino, ya viene.* Mârâmbae ou aracaé, *sucedió un cuento antiguamente.* Ebapó nderubamô quiendoûrimbeamõ, *mientras estuviste allá acá no sucedió nada.* Ou tamômbaeraé, *ojala sucediera algo.*

Yû, *Podrido. V.* Yûg.

3 Yu, *Amarillo* (yyû: oyû). Abá obaîu, *hombre de rostro amarillo.* Aó îu, *ropa amarilla.* Amboîu, *teñir de amarilla* (bo: hára). Añẽmbo îu, *ponerse amarillo.* Îbá îu, *fruta amarilla.* Yyaîupotáĭbá, *ya quiere madurar la fruta amarilla.* Hoguĭbo îu, *amarillea la fruta debaxo de las hojas.*

4 Yub, *Estar.* Ereîu: Oú: Guitûpá: Eĭna: Oĭna: Eîupa. Aîu checotĭpe, *estoy en mi aposento.* Aîu catú, *estoy acomodado.* Ndaîucatuî, *no estoy acomodado.* Oû hára, *l.* Oúbae, *el que está.* Añẽnõ guitúpa, *estoy echado.*

5 Yú, *Tibio.* Ĭtacú îu, *agua tibia.* Cherecó catú cuêhacúîu, *heme enfriado en la virtud.* Amboacúîuĭ, *entibiar agua.* Ndahacuyuî rângẽ, *aun no está tibia.*

Yuá, *Liga para coger paxaros.*

Yuaî, *Nuez de la garganta.*

Yu apecâng, *Junco con espinas.* Yuapécâng oñôpẽ ymboparaguâbo I. X. N. Y. acâng yñãñûbângâ Iudios aracaé, *pusieron los Judios Corona de espinas a Christo nuestro Señor.*

Yu apeçâî, *Çarçaparrilla.*

Yuatĭ, *Abrojo. V.* Yu. *n. 1.*

Yûbé [*c. d.* îu, *estar, y* é, *a parte*], *Estar dispierto echado.* Aîubê, *estoy dispierto.* Aîubé checotĭpe guitẽnã, *estoy solo en mi aposento echado.* Aîubeî, *estoy acostado sin dormir, o hazer nada.* Gûiténã: eĭnã: oĭnã. *Plural.* Oroynã: ñaỹnã: peĭnã: oĭnã.

Yubí [*c. d.* îu, *estar, y* y, *de perseverancia*], Ayubí, *yo estoy.* Ereîubí: oubí. Ayubí checotĭpe, *estoy en mi aposento.* Ayubî eî, *estoy echado sin dormir.* Namboûbícé amõ, *no lo huviera dexado estar.*

Yubĭ. g, *Ahorcar* [*c. d.* yu, *pescueço, y* pĭ, *apretar*]. Cheyubĭ, *me ahorcaron* (y : o). Aĭubĭ, *yo lo ahorqué* (ca : bo : hára). Yubĭcába, *horca.* Ayê yubĭ, *ahorcarse.* Ayubĭ ucá, *hazerlo ahorcar.* Oyêyubĭ eí, *el mismo se ahorcó.* Oyêiubĭbae nitỹmbábi Tûpâ ópe, ytĭapĭpeheitĭgipĭrâmô ngatú, *los que se ahorcan no son enterrados en la Iglesia, sino arrojados al muladar.*

Yubŏte [*c. d.* îu, *estar, y* ñŏte, *solamente*], *Estar quedo.* Ayubŏte, *estoy quieto.* Peyubŏte, *estad quedos.* Eñûbŏte que ñândû, *está quedo ya.* Amboubŏte heîabo, *ya lo dexé sossegado.* Chemboubŏte, *dexóme sossegado, o solo, o sin dezirme nada.* Chemboubŏte ahẽ chequây eỹmô, *dexóme solamente sin ordenarme nada.*

Yucá, *Lastimar, herir, matar.* Aieiucá ĭbĭrapĭpé, *l.* Ĭbĭrarehê, *lastiméme con el palo.* Ĭbĭrá cheiucá, *lastiméme el palo.* Aiucá cambuchí, *quebré el cantaro.* Oieiucá cambuchí, *él se quebró.* Oieiucámỹnĭ, *quebrose, lastimóse un poco.* Ndatubichábi yyêyucáhaguêra, *no es mucho lo que se lastimó, hirió, o quebró.* Pirá cânguê cheîucá, *ahogóme la espina.* Roĭ cheîucá, *matame el frio.* Amâtírí cheîucâ, *aturdióme el rayo.* Cheîucâãtã, *aturdióme.* Ayêîucá porará, *siempre me lastimo, o córto.* Ayêîucá guiñẽ moỹrõmô, *rabio de enojo.* Guembiechátĭbarí yêpé acé yyeyîucáni yâbae, *siempre tropieça en una misma cosa.* Ayêîucá aípá, *forcejar, poner conato.* Ayêîucá aípá chemãrãngatúhagûâmâ rehéne, *pondré todo esfuerço en ser bueno.* Amboyêîucá aîpá, *hazerle que ponga todo esfuerço.* Ayêîucá aypá hecê, *muerome por el.* Ayêyucá guitecóbo hecó mãrã recháca, *ando afligido por ver su mala vida.* Oyêîucáguitỹamô, *estoy corrido de verguença.* Cheîurú oyucá ĭbahaí, *hame frunecido la boca la fruta agria, hame echado a perder el gusto.*

Yucoẽ, *La olla del garguero.* Yucoẽquỹtã, *l.* Yucoẽrâtĭ, *La nuez de la garganta.*

Yucúá [*c. d.* îu, *cuello, y* cûâ, *medio*], *Aceçar.* Cheîucúá, *yo aceço* (bo : hára). Che îu cúáruçú, *aceçar mucho el cansado, y carlear el perro.* Chemboîucúá checâneõ, *el cansancio me haze aceçar.*

Yug, *Podrido, desecho.* Aó îug, *ropa podrida.* Aóyyûguêra, *trapo roto.* Yyûgâtã, *está medio podrido.* Ndiîugi rãgẽ, *aun no está podrido.* Ĭbĭraîug, *palo podrido.* Oñẽmboîug ĭbĭrá, *vase pudriendo el palo.* Tucumbó yîug, *cuerda podrida.* Ĭbĭrá yyĭpíîug, *palo podrido.* Cheyûg chetuîabae râmô, *estoy podrido de viejo.*

Yuheî, *Apetito. V.* Uheî.

Yuí, *Rana.* Yuí raĭra, *requajo.* Yuítítí, *rana pequeña.* Yuyrĭẽ, *barrigon.*

Yuĭĭ, *Palma conocida.* Yuyĭbó, *hojas desta palma, con que cubren las casas.*

Yupabóg [*c. d.* teyupá, *rancho, y* og, *quitar*], *Partida del que se va.* Aiupabóg, *yo me parto* (ca : cára). Ambîupabóg, *hazer que se parta.* Chemboîupabóg catupĭrĭ, *despidióme bien.* Chemboîupabóg yérobiâ, *honradamente me despidió.* Yîupabog haguêpe apĭtá, *aposentéme en el lugar donde el salió.* Haçĭbae ĭbĭguí oîupábórâmô, o Tûpã rá, *los moribundos reciben el biatico.* Aîupabogcácãrĭ guitecóbo, *ando ya con las espuelas calçadas.*

Yupáçóg, *Arbol espinoso.*

Yuqueri, *Arbol de çarçamora.* Îuqueriá, *la fruta.* Yuqueri tĭba, *çarçal.*

Yuquĭ, *Sal.* Yuquĭ aquỹtã, *terron de sal.* Îuquĭ ratĭ, *arbol de que la hazen.* Îuquĭ rĭrú, *salero.* Îuquĭtĭba, *salinas.* Îuquĭruçú, *arbol de que la hazen.* Nahẽẽngatúi îuquĭ, *no está fuerte la sal.*

Yuquĭçĭ, *Guisado. V.* Îĭquĭcĭ.

Yuquĭrã [*c. d.* ĩuquĩ, *sal, y* rãnâ, *semejante*], *Salitre.*

Yuquĭ raí, *Idem, salitre.*

Yuquĭrĭ [*c. d.* ĩuquĩ, *sal, y* tĩ, *caldo*], *Salmuera, legia.* Tobá yuquĭrĭ, *rostro palido.* [Ayurupĭ.

Yura, *Pescueço.* *V.* Ayu. *n. 3, y* Yurá, *Enlaçamiento.* *V.* Ayú. *n. 3.*

Yurĩbí, *Organo de la respiracion.* *V.* Yrĩbí. [*boca* (y:o).

Yurub, *Boca, bocado.* Cheiurú, *mi* Yuruá, *Boca abierta.* Cheiuruá guitecóbo, *ando boquiabierto.* Cheiuruá hecê, *traté dél en buena y mala parte* (bo : hára). Cheiuruá ierobiâ hecé, *traté dél honradamente.* Cheiuruá aí hecê, *traté mal dél.* Nache iuruaricéri abá amorehé, *no soy amigo de tratar de nadie.* Tiyuruáĭmê cherî, *no traté de mi.* Yiuruá cheri ndaipotári, *no quiero que me tome en la boca.* Cherí yiuruá catúrâmô paé, *aun si dixera bien de mi todavia.* Oio iuruá, *hablan unos de otros.*

Yurúaê, *Boca gustosa, apetito, sabor.* Cheiurûaé tembiû arí, *tengo apetito de comer algo.* Nacheiurua êi, *no tengo sabor, ni apetito.* Nachemboiurúaeî cheraçî, *la enfermedad me ha quitado el sabor, o apetito.* Chemboiurú aé catú mbaé hẽẽ, *lo dulce me ha abierto el apetito.* Yiuruaê catú ahẽ oñẽẽngâ, *habla muy bien, dulce, sabiamente.* Yiuruaécatú Tûpã ñẽẽ mômbeguâbo, *sabrosamente trata de Dios, o predica.* Ndiîuraei catú chéabiquĭbo, *no habló bien de mi.* Ndiiuruaei chererecóbo, *no me trata con palabras de amor.*

Yurubâng, *Boca tuerta.* Yiurubângbae, *el boquituerto.* Cheiurubâgĭgui pu cábo, *sonreyme.*

Yurubí, *Boca chica.* Ambo iurubí cambuchi, *hazer chica boca al cantaro.* Cheiurubípe haé, *digolo de burlas*

Yurubĭ, *Boca cerrada.* Añẽmbo îurubĭ guiñeẽngeỹmâmô, *cerrar la boca, no hablar.* Yiurubĭ ĩmã cheaí, *la boca de la llaga se me cerró.*

Yuruboîa, *Boca mẽdiana.* Cambuchî yîurúboyâbae, *olla de boca mediana.* Amboîuruboyâ, *hazer la boca mediana.* Cheîuruboyâ gui ñẽẽngâ, *hablar moderadamente.* Ndiîuruboyâyâúbi ahẽ, *no habla con moderacion, ó habla alto.* Ndiîuruboyâi yyâheguâbo, *llora muy alto, ó dá alaridos.* Noñẽmboîuruboyâi yepî onẽẽngâ, *no sabe hablar jamas sin vozes.* Cheîuruboyâeỹ pĭpé nderecó amômbeûne, *a vozes he de declarar tu vida, o proceder.*

Yurucarú, *Boca que come, rumiar, hablar entre dientes que no se entienda.* Cheîurucarû, *estoy rumiando, o finjo que como, o hablo entre dientes.*

Yurucuerâi, *Enfado, ó cansancio en la boca.* Cheîurucuerâi ymômbeguâbo, *estoy cansado de dezirlo.* Añẽmboîurucuerâi, yquâita aúteĭ, *estoy cansado de mandarselo.* Nandé iurucuerâi ecaruâbo rae? *no te cansas de comer?* Ndacheîuru cuerâi Tûpâ môbeu catúbo yepí, *no me canso de alavar al señor.*

Yûrûcumbeg, *Ruido de la boca del que come sin dientes, o del viejo que habla, y no tiene dientes.* Cheîurucumbeg guiñẽẽngâ, *hablar assi.*

Yurûcutûg, *Refregon de la boca.* Ayêyurucutug, *refregarse la boca.* Amboîuru cutug, *hazer que se refriegue la boca.*

Yurúcuêrã, *Boca que no ha de ser.* Ndeîurucuerã rupí ereñẽẽ, *mira lo que dizes, que mañana ha de estar tu boca debaxo de tierra.* Ndeîuru cuerã pĭpé pâerchẽnôi Tupã ndeyapuramôrae? *con essa boca que ha de ser consumida te atreves a jurar con mentira.*

Yuru cháchá, *Boca rota.* Cambuchí yúru cháchá, *cantaro que tiene la boca rota.* Abáîurú cháchá, *charlatan.* Añẽmboîurucháchá, *hagome charlatan.*

Yurugûatá, *Boca llena, tener bocado que no quepa en la boca.* Cheîurugûatá ychupé, *a otros hablé, y a él no, y faltóme que dezir.* Cheîuruguâtá ymômbeguâbo, *dexar de dezir algo, y dixe a unos, y no a otros.*

Yurû hecé, *Poner boca en alguien.* Cheîurú hecê, *puse boca en él.* Amboîuru Perú Chua rehé, *hize que Pedro pusiesse boca en Juan.*

Yuruhó, *Escaparse de la boca, yrse de la boca.* Ñëë pochĩ cheîuruhó ychupé, *deslizaronseme de la boca las malas palabras que le dixe.* Nacheîuruhó potári ñëëngaî amõ bĩñã, *no quisiera que se me soltára alguna mala palabra.*

Yuruí, *Dexar de la boca.* Cheîuruí ychûguí, *no lo nombre mas.* Ndeîuruí habeỹ oú, *ha llegado aquel por quien preguntas siempre, ó de quien tratas simpre. V.* Y. r. *n.* 9.

Yuruĩgâu, *Sarro de la boca, ronquera.* Cheîuruĩgâu, *estoy ronco.* Chemboîuruĩgâu checarueỹ, *criar sarro en la boca comiendo.* Añẽmboîuruĩgaûog, *quitar el sarro de la boca.*

Yuruĩiuî, *Espumarajos de la boca.* Cheîuruĩiuî, *tengo espumarajos.* Oñẽmboyuruĩiuî tayaçû oyôguere ç̧oaírâmô, *los puercos quando se enojan hazen espumajos en la boca.* Oñẽmboiuruĩiuî oñẽmoỹ rõmô, *echa espumarajos de enojo.*

Yuruỹtû, *Boca suzia.* Cheiuruỹtû, *tengo la boca suzia, embadurnada.* Añẽmbo iutuỹtû, *ensuziome la boca.* Yiuruỹtû abẽ mbaequĩa mômbeguâbo, *hombre de boca suzia, que dize deshonestidades.*

Yuruyâb, *La capacidad de la boca.* Cheiuruyâbõte aû, *poco he comido.* Nacheiuruyâbicéypóne, *no me cabrá en la boca esta comida. s. es poca.* Nacheiuruyâbí cherapichárañẽẽ, *yo si sé hablar, y él no.*

Yuruyâi, *Boca abierta.* Cheiuruyây, *tengo la boca abierta.* Nacheiurúyây che rapicháraréco rehê, *no abro la boca para tratar de nadie.* Cheiurúyây hecháca, *estoy embobado viendolo.* Chemboiuruyây chemõ ãmâ, *hizome quedar embelesado.* Yiuruyây gûâcẽmô, *anda la boca abierta dando gritos.* Yiuruyây ymãnnõmô, *en muriendo quedo con la boca abierta.*

Yurumbeguê, *Boca espaciosa.* Cheiurú mbeguêymômbeguâbo, *soy espacioso en hablar.* Cheiurû mbeguê mbae guâbo, *soy espacioso en comer.* Mándeiurumbeguê tecatuñandú, *que flema tienes en essa boca.*

Yuru yoapĩ, *Boca interpolada.* Cheiuru yôapĩ ymômbeguâbo, *no lo dixe de una vez.* Añẽmboiurú yoapĩ apĩmorãndú mômbeguâbo, *en varias sessiones publiqué las nuevas.*

Yuru mbopĩ, *Los estremos de la boca.* Ayêyurum bopĩ ç̧oróg ndereco mârângatú rânguê mômbeguâ mbeguâbaúbo ndébe, *ya tengo rota la boca de aconsejarte en vano.* Ndâ yeyurûmbopĩ ç̧oróg potáribêy hecorã mômbeguabo, *no quiero cansarme mas en ámonestarle.*

Yurumbopĩquĩ, *Boca lastimada en los estremos.* Añẽmbo iuru mbopĩquĩ nẽẽngâ apiraí raí mômbeguâbo, *tengo la boca lastimada de dezir chocarrerias, soy muy chocarrero.*

Yurumĩ, *Boca chica.* Che iurumĩ guiñẽẽngâ, *hablo poco.* Yurumĩ *dizen al osso hormiguero.*

Yuru ñẽrã, *Boca inquieta.* Cheyurú ñẽrã, *soy hablador.* Amboyuru ñẽrã, *hagole que sea hablador.* Yurumo ñẽrãndára, *hablador.* Omõñẽrãngatú abẽ oyurú, *hazese charlatan.*

Yuruo, *Ronquera.* Cheyuruó, *estoy ronco.* Ymboyuruó pĩré, *enronquecido.* Yyuruó tecatú añãrẽtâmeguâra guacẽ guacẽgui, *terriblemente están roncos los condenados de los gritos que dán.*

Yurûobí, *Cuello largo, y boca chica, como de cantimplora.*

Yurú pãbẽ, *Las bocas de todos.* Yurú pâbẽ guâra aypo, *esso es cosa publica, que anda en boca de todos.*

Yurupé, *Boca chata.*

Yurúpecá, *Boca abierta.* Cheyurúpecá, *tengo la boca abierta.* Oyêyurupecá cheaíguêra, *abriose la boca de mi llaga.* Ndapeñẽmboiurupecâi Tûpã mômbeú catû hãguâmarí, *no abris la boca para alabar a Dios.*

Yurú mômbag, *Despertar el apetito.* Ayêyurú mômbag mbaé ẽẽ guâbo, *dispierto el apetito con algun dulce.* Añẽãng íuru mômbag tecó mârângatú rehé, *despertar al alma para la virtud.*

Yurupeí, *Pegarse a la boca.* Cheyurupeî cherembiû rânguêra, *no puedo passar el bocado.* Cheiurupeí cheñeẽ rânguêra, *no puedo echar lo voz.* Eñẽmboiupeí que ndenẽẽng môcẽ eỹmâ, *absteneos de hablar.*

Yurupíg, *Dexar de hablar.* Aieiurupig, *ya he cessado de hablar, o comer.* Ndeiurupig aubéque, *dexa ya de hablar, o comer.*

Yurupí, *Boca apretada.* Cheiurupí, *soy callado.* Añẽmbo iurupí, *aprieto la boca, y hagome callado.* Ayêiurumômbí, *frunço la boca.*

Yurupípiâ, *Lo contenido en la boca, freno, mordaça, etc.* Ambo iurupípiá cabayu, *poner freno al cavallo.* Aiurupípiâ mboí, *quitar el freno.*

Yurúpirû, *Boca seca.* Cheiurupirú, *tengo la boca seca.* Chembo iurupirú cheîuhêi, *tengo la boca seca de sed.* Chembóiurû pirú cherâcẽmâ, *tengo la boca seca de gritar.* Cheiuru pirú ymômbeguâbo, *ha mucho que lo ando diziendo.* Cheiurupirû coîte nde recerã mômbeguâbo ndébe, *mucho ha que te doy buenos consejos.*

Yurupîtú, *Baho de la boca.* Cheiurú pîtú, *mi baho.* Añẽmbo iurúpîtú, *bahear.* Chembo iurupîtû tembiú hacú, *hazeme bahear la comida caliente.*

Yurupîû, *Boca blanda, sabrosa, despues de aver comido algo bueno.* Cheiurupîû, *tengo saboreada la boca.* Añẽmboyurupîû, *saborearse.*

Yurupó, *cosa de la boca.* Yurûporê ndaherobiaripî rûgûâỹ, *no se han de creer dichos.* Yiurúporê ndoacatuî, *no habla bien, y lo que dize es mentira, ó dudase si es assi.*

Yurupoarí, *Quitar de la boca.* Cheiurú poarí, *quitóme la palabra de la boca.* Aie yurûpoarí ypôita, *quitóme el bocado de la boca para darselo.* Ayiurupoarí yguâbo, *quitar el bocado de la boca, y comerselo.*

Yuru porárá, *Boca perseverante.* Ndeiurú porará cherí, *siempre me tienes en la boca, en buena y mala parte.* Cheiurû porará Tûpã rehé, *tengo siempre a Dios en la boca.* Ndeiuruporará tandereçarai emê, *repitelo siempre, no se te olvide.* Ndeiuru porárá îmé hecê, *no lo tomes tanto en la boca.* Ndeiuruporárá hecê yê rurébo Tûpã upé, *insta a Dios para que te lo conceda.* Ayêiuruporará ymômbeguâbo, *continuamente lo estoy diziendo.*

Yurupotába, *Bocado de la boca.* Cheyurupotágûâmã emeẽ chébe, *dame un bocado.* Cheiurupotába rí ndachepóacári, *no puedo rodear el bocado en la boca.* Amboiurupotá ymẽẽngã, *dile un poquillo que comiesse.* Nomboiurupotábi chébe, *ni un bocado me dio.*

Yurupotî. b, *Boca recia.* Cheiuru potî, *no hablo, ó respondo.* Cheiurupotîhaguêra ahẽ, *esse es al que no quise hablar, ó dar licencia, etc.* Yiurupotîhaguêra ché, *yo soy el que no quiso conceder, ó hablar, etc.* Cheiurupotîhaguêra, hembiapó, *hizolo sin mi orden.* Cheiurupotîhápe ayêru ré ychupé, *pedilo con perseverancia.*

Ndacheiurupotĩcéri, *no soy amigo de callar, ó encubrir.* Cheîurupotĩ guiyêrurébo, *instar pidiendo.* Ndeyûrûpotĩque Tûpâ upe udeãngã recó aguĩyeĩ rehê eyêrurébo, *insta a Dios que te dé la salud del alma.*

Yûruquĩrá, *Boca gruessa.* Yîuruquĩrá ahẽ, *es mentiroso, ó cuenta fabulas.* Añẽmbo yûruquĩrá guitecébo, *ando mintiendo, o diziendo cosas increibles.*

Yururembé, *Labios de la boca.* Cheyuru rembépe ñõ añẽẽ, *no lo digo de coraçon, y digo lo que se me ofrece.* Cheyururembêpe ourébae ñõ añeẽ, *l.* Cheyurupe oñẽmeẽnge ñõ haé, *idem.*

Yûrurób, *Boca amarga.* Cheyûrurob, *tengo la boca amarga.* Añẽmboyurorób, *voy teniendo la boca amarga.* Yîurúrobtapiáchêbe, *siempre me habla mal.*

Yûrútátá, *Boca de fuego.* Yîurútatábae mbae hacú ndogueʀobîa ri yguâbo, *el que es duro de boca no se quema con la comida caliente.* Añẽmboîurú tatá guinẽẽngã ychupé, *habléle asperissimamente.*

Yûrutaté, *Boca errada.* Cheîurú taté ymômbeguâbo, *dixe una cosa por otra.* Cheîurútaté henôỹnã, *llamar uno por otro.* Cheîurútatê cherembiûrângûe ymẽẽngã, *lo que yo avia de comer le di por yerro.*

Peteĩ îurú añẽẽ ychupé, *Una palabra le dixe.* Peteĩ yûru ñõ ambobú, *un solo bocado le saqué.* Peteĩ îurupĩpé ñõ emômbeú, *dilo todo de una vez, y dilo de una manera.* Môcôỹîurupĩpé amômbeú, *de dos maneras lo dixe.* Peteĩ yûrúpipé iaû Tûpã, *en un bocado comemos a Dios.* Peteĩ iurú pĩpé Tûpã oñemeẽ ñândébe, *dasenos en un bocado Dios.* Oyêuucá Tûpã peteĩ yuru pípé ñândébe, *idem.*

Yuruá, *Calabacillos silvestres.*

Yutaĩ, *Un arbol que tiene brea.* Yutaĩcĩ, *brea deste arbol.*

Yutĩ [*c. d.* yu, *amrillo, y* tỹ, *blanco*], *Amarillo, deslabado, s. palido.* Heôbó oñẽmboiutỹngaí, *los moribundos se ponen palidos.* Aracañỹrâmô I. X. N. Y. pâbẽ recó rehé oyêruérâmô, yñângaipábaé oñẽmbô yutỹngaí oquâpane, *el dia del juizio estarán palidos los pecadores.*

L.

L, *No la tiene.*

M.

1 Má! á! *Desiderantis et dolentis: ponese siempre al fin; ut* Togueru raémá! *ah! si lo traxera!* Cheraĩ má! *ah! hijo mio!* Che Tûpã má! *l.* Che Tûpã raémá! *ah Dios mio!* Añadesele tâmõ, *y el* má *siempre al fin.* Aha tâmõ ĩbápe má! *assi yo fuera al cielo!* Oguéru tâmõ chehóỹmbobé raémá! *ah! si lo traxera antes que yo me fuera!* angaipáma! *ah! pecado!* Aangaipabiyara raemã! *ah! pecador!*

2 Ma? *Como? Pues como?* Má ndahaîcêamópae? *pues como no avia yo de yr?* Má oroaihu eỹ amõ paé? *pues como, no te avia yo de amar?* Má chereyâ epé eyubo? *como me dexaste y te veniste?* Má, ndecatu, *como? tu si.* Má ndecatu ereyapó, che éte áni, *que dizes, tu si lo has hecho, que no yo.* Má Tûpã nde chereyâ eĩ epé rae! *ah! como me has desamparado Dios mio!*

3 Má, *Sirve de pregunta, quales, que es dél, junta con las preguntas, ó interrogaciones.* Má pãgã? *que es dél, donde está, qual es?* Má yâbẽ pãgã? *como será? de que tamaño? En algunas partes le ponen antes* hũ *que corresponde a pues:* Hûmapê hĩnĩ? *pues donde está?* Hûmábae? *quales?* Mã hỹnĩ? *donde está?* Mábae? *qual?* Mábaé upé? *Para quien?* Mácómopaé? *es possible?* Má ché? *quien? yo?* Má, ndepeerehó? *pues tu eres el que vas?*

Mã, *Bueltas de camino. V.* ñẽmã.

4 Mã, *Manojo, monton, haz, impe-*

dimento. Ñẽẽ quatiá mã, *pliego de cartas.* Ĩbotĩ mãnã, *ramilletes.* Yêpeá mã, *haz de leña.* Huĩ mã, *manojo de flechas.* Añõ mã ñõmã, *hazer hazes.* Omã bérami ahẽ, ocãnguê rerecóbo, *está hecho un esqueleto.* Añẽmângeí chehópotareỹmõ, *pongo estorvo, o impedimento, escusa para no yr.* Tereñẽmã ĩmẽ tequeñându, *no pongas estorvos.* Emõñẽmã ĩmẽ ndêí yâpó potareỹmõ, *no pongas estorvo para no hazerlo.* Emõñẽmã ĩmẽ ndeñẽmõmbeuhaguâmã, *no pongas escusas para no confessarte.* Abañẽmã, *hombre atado.* Mângog [*c. deste* mã, *y* og, *quitar*] *es lo mismo que* Aymãróg, *desatar·lo atado, dize expedicion, aptitud.* Aymãngóg cherecó, *he descubierto mi inocencia, he descubierto mi proceder.* Tûpãópé chehó potareỹ mãgóhabeỹ amoĩ, *puse escusas por no yr a la Iglesia.* Chereté nimângoghábí *no tengo los miembros expeditos.* Cheretê mângohácatu che ñãhaguâ ma, *soi expedito en correr.* Ymângog habeỹ ogueregó, *tuvo sus escusas.* Chemângoghabeỹmeyêpé ndayuriteĩ, *aunque no tuve escusa no vine.* Cheru nache mômângógi, *mi padre me estorvó.* Nañẽmõ mãngógi eí, *yo mismo me impido.* Namõmângógi ymõmbĩtábo, *yo le impedi que no fuesse.* Añẽmõmândóg cheremĩ epĩbẽẽrã repĩbẽẽngã, *desempeñarse.* Amõ mãndoghemiepĩbẽẽ rânguê: repĩbẽẽngã, *desempeñar a otro.* Oñẽmõmândógbae guemiepĩbẽẽrã: repĩbẽẽngã, *el que se ha desempeñado.* Amomândog cheânga guiñẽmõmbeguâbo, *he desembaraçado mi alma con la confession.*

Macâgûâ, *Ave conocida.* Macâguâ caá, *yerva contra ponçoña, que come este paxaro despues de aver comido viboras.*

Macâng, *Especie de pato, que trae sus pollitos, quando son tiernos, en sus espaldas.*

Mácémopaé, *Pues como. V.* Ma. *n. 2.*

Maé, *Interjeccion dolentis (de muger).*

Mãé, *Vista, ver.* Chemãẽ, *mi ver* (y: o). Maẽeỹ, *ceguera.* Amãẽ, *yo veo* mõ: hára). Amãẽ hecé, *mirarle, y cuidar dél.* Santà Maria Tûpã çĩ emãẽ chereheangá, *mira por mi santa Maria Madre de Dios.* Amãẽacĩ, *mirar con enojo.* Amãẽ chereçá popĩmõ, *mirar al soslayo, o atraidoramente.* Amãẽ chereçá popĩ apẽmõ, *idem.* Amãẽ eté eté, *mirar fixamente.* Amãẽ eçãbãng, *mirar vizco.* Chereçá guĩbo amãẽ, *mirar de socapa, con sobrecejo.* Poro mãẽhá, *sentido de la vista.* Hetá omaẽ eỹmbae, omõmaẽ Jesu Christo aracaé, *dio vista a muchos ciegos Jesu Christo.*

Maeî [*c. d.* maé, *cosas, y* eî, *dar*], *Repartir.* Aîmaeí, *yo doy, o reparto* (nã: hára). Nombóteî ymaeînã, *l.* Aymaeî nditeî, *repartir igualmente.* Aîmaeî teé, *l.* Amboteéteé ymâeînã, *repartir disigualmente.*

Maẽnã [*c. d.* mae, *mirar, y* yâ, *abrir: haze ñã por la naríal*], *Dize cuidado, atalayar, espiar.* Amaẽnã, *yo espio.* Aha gui maẽnãnã, *l.* Maẽnãnga, *l.* Maẽnãmõ, *voy a espiar.* Namaẽnãgỹ hecé, *no cuido dél, etc.* Añãngã omaẽnã yêpí oycóbo angaipába pĩpé ñãndé mboá potábo, *vela el demonio para hazernos caer en pecado.*

Mãendúá. r, *Acordar.* Che maẽndúá hecé, *acuerdome dél* (y: o). Amõmaẽndûá, *acordarle, hazer que se acuerde.* Chemõmãendûa, *acordómelo.* Añemõ mãẽndúá, *acordarse.* Maẽndúáhába, *memoria.* Ndachemãendúa ribeĩ, *no me acuerdo mas.* Nache mõmãendúá quaî, *no me hizo avisar, o no me avisó.* Amõmãẽndûá quaî, *avisele por otro.* Chemõmaẽndúaquaîêpé, *avisame por otro.*

Maẽrã, *l.* Mâerãpa [*c. d.* maẽ

cosa, y rãmâ, *futuro*], *Para que.* Mãerãpe túri? *para que viene?* Mãerâbé pãgã, *para que mas?*

Mahẽ, *No sé, lo mismo que* Herûgûâ.

Mainûmbĩ, *Paxarillo que pica las flores.*

Mãmã [*c. d.* mã, *lio*], *Rodear, liar, atar, ceñir, cercar, retorcijar.* Aymãmã aó, *liar la ropa* (mô : hára). Aymâmãcaá, *rodear el monte.* Aymâmãhog, *cercar le la casa.* Aymâmã tucûmbó hecé, *l.* Aymãmâ tucûmbó pĩpé, *liar con cuerda.* Aymãmã mbacá, *rodear bacas.* Chereco ñẽmãmã guitecóbo angaipábapĩpé, *enredarse en pecados.* Añẽmãmã cúáquâhápĩpé, *atarse con el cingulo.* Añẽmãmã guitúpa, *estoy acorrucado, abrigado.* Hatĩ ñẽmãmã, *cuerno torcido.* Aymãmãrog, *desembolver lo liado.* Aymâmãrá, *desatarlo.* Chereça etá rehê chemãmã guitecóbo, *ando enredado en cuidados.*

Mâmbipe, *Despacio, poco a poco.* Mâmbipê ahá, *estaré de espacio allá.* Mâmbipé aîebĩne, *de espacio estaré antes que buelva.* Mambipeé aycóne, *idem.* Mâmbí mâmbipé é, *muy de espacio.* Mâmbípe aîapó guitecóbo ne, *harélo de espacio.* Ambípe cotába pĩpê aĩ, *de espacio estoy aqui en este pueblo.*

Mãmõ [*c. d.* mã, *preg.*, *y* amõ, *adverbio de lugar*], *Adonde, en donde.* Mâmôbé pãgã? *adonde mas?* Mâmõé, *en otra parte.* Mâmõ ĩgûara pendé? *de donde eres?* Mâmõ guî? *de donde?* Mâmõ gui oûbae, *forastero.* Mâmõ ñãbõ guî, *de todas partes.* Mâmõ mãmõ rupí yîe oî, *porahi se han ido.* Mâmõpacó chereconi raé? *donde estava yo?* Mâmõpâbẽ, *en todo lugar.* Mâmõbépé obahẽ? *hasta donde llegó?* Mâmôpéhínỹ? *adonde está?* Mâmõ oñẽmôñãbae pende? *de donde eres?* Mâmôquaraçĩ rĩnâmôpe? *que hora era? donde estava el Sol?* Mâmôrupí amõ pichêhóni? *por donde podia yo yr?* Mãmõ tâmõ pe hĩnỹ raé? *adonde avia de estar?* Mâmõ tetỹruã, *l.* Mâmõ tetỹrõ, *donde quiera.* Mâmõ tetỹrõ aymé, *donde quiera estoy.* Mâmõ tetỹrõ rupí, *por todas partes.* Namâmôî cheremỹ mômbeú yquaî, *no ha mucho que passó lo que digo.* Namâmôî, *l.* Namâmô rûgûâî, *no es lejos.* Namâmõ rûgûâî cheretãmã, *no es lejos mi pueblo.* Mâmô eté cheretãmã, *es muy lejos mi pueblo.* Mâmô eté eteíracó, *es legissimo.* Namãmôî rûgûâî oroycó oîo huguî, *no estamos lejos unos de otros.*

Mána, *Manojo. V.* Mã. *n. 4.*

Mánãmô, *Quando, porque tiempo.* Mãnâmôpé ereyû? *quando veniste?* Mãnâmôpé pemârângatúne? *quando aveis de ser bueno?* Mãnâmô pipó abatí rárí raé? *quando se coge el maiz?* Ndamãnâmô rûgûâî, *no ay quando.* Mãnâmopé îecoacuy árí raé? *quando cae el ayuno?* Mãnâmôpe pirá gu omboa? *quando desovan los peces?* Mánâmô orôcẽ quie guine reá ndoyabo rûgûâ añã rẽtâmeguâra, *no tienen esperança desalir del infierno los condenados.* Añârẽtãmagui cẽ namãnâmô rûgûâî, *para salir del infierno no ay quando.* Îbapeguâra tecó orî pábanamânâmô rûgûâî, *no tiene fin la bienaventurança.*

Mandacarú, *Cardon.*

Mandií, *Bagre.*

Mandióg, *Rayz conocida.* Mandióg eté, *mandioca brava.* Mandióg poropĩ, *dulce.* Mandióg pepĩrã, *colorada, dulce.* Mandióg tapoû, *brava.* Mandióg omãquỹtĩ, *brava.* Mandióg curúpaĩ, *brava.* Mandií hóba, *la hoja.* Mandií îba, *el arból.* Mandio popĩ, *mandioca rajada, y seca al Sol.* Mândió cĩeỹ, *las rayzillas que quedan despues de aver las arrancado.* Mandió rĩcûe, *el caldo que sale de la mandioca.* Mandió pĩû, *mandioca podrida, curtida.* Mandió apecûe, *la cascara.*

Oñõ mbo apĭté ág mandióg, *l.* yyapĭté bebuî, *l.* yyapĭtérãtã, *l.* yyapĭtéra bíyû, *l.* yyapĭté quĭrĭgûeaî, *está corrompida la mandioca.*

Mãndubí [*c. d.* mã, *manojo, y* ubí *estar*], *Mani.* Mãndubí mỹnĭ, *manis chicos.* Mãndubí guaçú, *grandes.* Mãndubî pûã, *chiquitos.* Mãndubí atỹ tĩ, *grandes.* Mãndubí pỹtã, *colorados.* Ahaquĭog mandubí, *quebrar las ramas para que dén fruto.* Mãndubí remboá, *manis que se crian de varas como batatas.* Ahembipĭ mãndubí, *aporcarlos.* Aîapĭte pecá mandubí, *abrir las ramas para que dén muchos echandoles tierra en cima.*

Manẽ. m, *Floxo. V.* Panẽ.

Mangaí, *Arbol que dá las pelotas que llaman de nervio.* Mangaá, *fruta deste arbol.* Mangaĭçĭ, *la resina de que hazen las pelotas.*

Mangângá, *Abejon.*

Manimbé, *Paxaro pardo, y assi llaman las cascaras de la mandioca.* Manimbê huí, *harina destas cascaras.*

Mangog, *Desemboluerse. V.* Mã. *n.* 4 [*c. d.* mâ. *n.* 4. *og. n.* 1].

Mãnõ, *Morir, mal de coraçon, desmayo, amortiguado.* Chemãnõ, *mi morir* (y : o). Chemãnõ mãnõ, *tengo mal de coraçon.* Amã nõ, *yo muero:* guimãnõmô (hára: hába). Amãnõ aí, *morir mal.* Amãnõ câcârĭ, *estoy a punto de morir.* Amãnõ biarí, *morir de repente.* Amãnõ âtã, *desmayarse.* Amãnõ cherorĭhápe, *morir alegremente.* Amãnõ eí, *morirse sin enfermedad.* Amãnõ ĭpĭpé, *l.* Añẽãmbĭá guimãnõmô, *morir ahogado.* Abatíró omãnõ, *está amortiguada la hoja del maiz.* Ĭbírá omãnõ, *murió el palo: dizenlo quando totalmente está dessustanciado y no se puede aprovechar sino para leña.* Amãnõ guỹtẽnã, *estoyme muriendo.* Amãnõ mãnõ porará, *padezco desmayos, ó mal de coraçon.* Amãnõ râgẽ ngatú tâmõ nichẽ cheãngai páriré eỹ, *deseo morir antes que pecar.* Nambae mãnõbae rã rũgûâî ñaneãngã, *l.* ñâneãngã nomãnôî, *nuestra alma es inmortal.* Tûpã biñaé omãnõ, mbĭté tãmóñandé, *pues Dios murió tambien nosotros.* Amõmãnõ, *hizelo matar.* Chemômãnõ mãnõ ndereco aî reháca, *gran pena me dá verte tan ruin.* Cheyîbá omãnõ, *tengo el braço lisiado.* Omãnõ mbá chereté, *estoy muerto de todo el cuerpo, tullido, manco ó descaecido.* [Mãrã. *n.* 1.

Mãnũngápe. *De que manera. V.*

Mañã, *Espia, centinela, alcahuete* (hece). Amãñã, *espiar, alcahuetear.* Gnimãñãmô: mañana: mãñãndára. Chemômañãguembireco arí, *hizome que espiasse a su muger.* Añãnga ómãñã ñanderí, *el demonio nos assecha.* Nimãñãndábi cherí, *no me han puesto espias.* Ni mãñâîrí orébe, *no dexan de espiarnos.* Nomañãíri añãngã oreãngârí, *no dexa el demonio de poner assechanças a nuestras almas.*

1 Mãrã, *Que: conforme el nombre, ó veron se le allega que modo? que talle?* Mârã? *que? que ay?* Mârã pãgã? *que ay?* Mârã amõhẽrã, nderẽrẽcõnỹraê! *no sé que será de ti!* Mârã amõ herã ndererecõni Tûpâ ndepỹtỹbõ eỹ rãmoraé! *que será de ti si Dios no te ayuda!* Mârã amópe ereicó raé! *que fuera de ti!* Marãpacora, *l.* Marãnũngápe? *como fue?* Mârã amó ndererẽconi raê? ndeacá ñoté ne, *que te podra hazer? quando mucho te riñirá.* Mârã amõpã pã peicó raê? *que huviera sido de vosotros?* Mârãepãgã? *como es possible.* Mârã eteí pendébe? *que te parece a ti?* Mârã cheñẽẽñgã amõ paé? *que avia yo de dezir.* Mârã chérecómãmô paé ahẽ cheacání? *que he hecho yo para que el me riña.* Mârã hae píché? *que digo yo?* Mârã hae paé? *que avia yo de dezir?* Mârã che recórãmô amõ paé? *pues que he hecho yo?* Mârã heîpe? *que dixo?* Mâ-

rã heí, *no sé que dixo.* Mârã heímõ pendébe? *que te podia, ó pudo dezir?* Mârã heí amõ paê? *puesque avia de dezir?* Mârã oé gûâmã ndohúbi, *no hallo que dezir.* Mârã hẽrã chererecõni nó? *no sé como me tratará, ó que será de mi?* Mârã nderecó eỹ rãmô pae: chende nûpã ucári, *sino huvieras hecho porque, no te huviera castigado.* Mârã amõ pâgã neângaipá hague ndébe ndemãnô rãmô ne? *que te aprovecharán tus pecados, quando mueras?* Mârã amõ ereyû cherupí raé, *bueno fuera que vinieras conmigo.* Mârã oñã gûâmândo guerecôy, *enmudeció, no tuvo que dezir.* Mârãí é aú hẽrã raé, *miren aora con lo que sale.* Mârã mârã pamî ereicó nderapí charupé raé? *que mal sueles hazer a tus proximos?* Mârã mârã pâgã? *que es esto? que ay?* Mârã ndérerecóní raé? *que te hizo?* Mârãngatú pé? *de que manera?* Mârã peyêpápẽẽ? *que dezis vosotros?* Mârã peereycó chébe? *que tienes conmigo?* Mârãpendérecónỹné? *que será de ti?* Mârãpî anghecónỹné! *que será destos!* Mârãpiché aicóne? *que he de hazer, que será de mi?* Mârãpiché oroguerecó? *que te hago yo?* Mârã piché hẽrã che oroguere conîné? *no sé que te haga?* Mârã pipó yñângaipábae reconỹné? *que será de los malos?* Mârã pipó ângtĩ? *que es esto ola?* Mârã ndereco eỹ mô pae, Tûpã nde rereco mẽgúâmô? *avia Dios de castigar sin causa?* Mârã abárẽcõni, *esta bellaca la gente.* Mârã tépe? *que ay?* Mârã amõ piché rereco epé? *como me tratas?* Mârãpe ndereco hecô, *l.* Mârãpe ndereco ypĩ ri eícóbo? *l.* Mã rãpe nde ỹrû eycóbo hecé? *como te fue con él estando en su compañia?* Mârã nûngápe? *de que manera?* Mârã nûngápe aypó raé? *como fue esso?* Mârã hecó eỹ rãmô paé? chendenûpa ucá raé? *no te castigó sin causa?* Mârã amõ hẽrânderécõni raé? *no sé como te huvieran tratado?* Mârã é pâgã curiteĩ etê ereyû raé! *como es possible que ayas venido tan presto!* Mârãpe chemõpinỹ epé? *como me engañas?* Mârã pucuĩ rêra? *como se llama aquel?* Mârã pe amõ neãñõ yîapóboraé? *como lo pudieras tu hazer ó aver hecho solo? l.* Ndeañõ amõ yîapóbo raé? *idem.* Mârãtépé ereyeó? *como estás?* Mârã amõ pâgã ahẽ ymûndá aypó rehé? *como es possible que fulano hurtasse esso?* Mârã eteí pendêbe, yîapó catupĩrí hagûâma, *l.* Ycatupĩrî ãpóbo mârã eteí pendébe? *como te parece que se hará bien?* Mârã eteí pâgã? *de que suerte.* Mârãngatú nipó, *no sé de que manera.* Mârã eteípe heté, *que talle tiene.* Mârã eteípe hechága, *que parecer, ó aparencia tiene.* Mârã eteí pe hobá rechága? *que rostro, o faiciones tiene?* Mârã eteípe ytỹ rechága? *que tales narizes tiene?* Mârã îabé? *de que manera?* Mârã ndereîpoĩhúbi Tûpã ñẽmõỹrõ? *como no temes la ira de Dios?* Mârã nũngá aípó raé? *como fue esso?* Mârãpe nderéra? *como te llamas?* Mârã ndéy îapoboí, aguĩy êteí, *de qualquiera manera que lo hagas estará bueno.* Mârã amõ ereîequaîe, *bueno fuera que te comidieras.* Mârã amõ nderecorâmô, ereîequâ Tupã upéne, *si fueres malo, Dios te castigará.* Tapĩtá mârândupê, *esperaré a ver el sucesso.* Coromõ mârândá ourichê bene, *alguna fortuna he de tener mala.*

2 Mârã, *Enfermedad, bellaqueria. ruindad, aflicion, delito, delinquir, adversidad, correr se, falta, calumnia.* Chemârá, *estoy enfermo, corrido, afligido, é delinquido* (y : o). Nimârâni çheróga, *está mi casa entera, y no ay enfermedad, ó cosa mala en mi casa.* Nimârani cheretê, *estoy sano.* Nimârâni chembaê, *están intactas mis cosas.* Nimârani che áó, *está mi vestido sano.* Cher aĩ nimã-

rani, *mi hija está virgen.* Ymãranỹmbaeỹ, *está corrompida.* Oré reraquãngatú nimãranĩ, *no hemos desdicho de nuestra buena fama.* Mbaê ymõmãrambiré, *cosa gastada, acabada.* Ymomãrã mbïreỹ, *intacta.* Chêmara guitecóbo, *ando enfermo, consumido.* Chemãra guâmã aîu, *vengo por mi mal, donde he de ser afrentado.* Chemãracê, *estoy afrentado, corrido.* Mãrã aiporarã, *padezco afrentas, ando corrido.* Mãrabó rãmĩ aycó, *estoy sumergido en afrentas y trabajos, como si fuera mal hechor.* Cheñeẽ pïpeé añẽmõmarã, *contra mi es lo que digo.* Amõmãra, *afrentar* (mô : nga). Namômãrani, *no le he ofendido, ó afrentado.* Amômãra yñãn gá guâbo, *afrentarle murmurando dél en ausencia.* Amõ mãra mãra aímburû, *afrentarle mucho.* Aporó mômãra guitecóbo, *ando afrentando a otros, calumniandolos, etc.* Poromõ mã rahára, *afrentador, calumniador.* Mãrahápe, *afrentosamente.* Teõmãra, *afrentosa muerte.* Teïipe chemõmãra, *l.* Hechagipï pabẽ, chemõmãra, *l.* Hendù pïpabẽrãmô chemõmãra, *afrentóme en público.* Añẽmõmarandé, *yo mismo me afrenté.* Oporó mõmara haréra rehé I.X.N.Y. Oñẽmboé gubupé, *rogó Christo nuestro Señor por los que le afrentavan.* Mãra eteí teïbae, *mal hablado, deslenguado.* Marandápe, *ruinmente, afrentosamente.* Mara neỹ mbápe, *sinceramente.* Nachemarateỹbáe rûgûâî, *no soy yo chocarrero, o que hablo mucho.* Mara mara hecõnỹ, *anda bellaco.* Namãrâî chorecõni, *no soy bellaco.* Ymarambotá, *alguna bellaqueria quieren hazer.* Mbaé marapïpé áá, *cometi maldad, pequé, ofendi.* Chemara nderehe, *peque contra ti, ofendite.* Mbaemara pïpé añânga chemboa Tupãupé, *hizome el demonio que ofendiesse a Dios.* Chemomãrã, *hizome daño.* Mara mara eteí ahẽ rẽcõnỹ, *está mui enfermo, ó ruin.* Mara mara eteí oîapó, *muy mal lo hizo.* Namaraî cheyîapóni, *no lo hize mal.* Mara eteí hápe, *muy ruinmente.* Nãmaraî guitecóbo îepé, *sin hazer yo cosa mala.* Na mã ranamô rûgûâî, *sin que, ni para que, sin aver hecho porque.* Namara ceribae, *apacible, l.* Maracerỹmbaê. Namaraî guitûbo, *no traigo mal pecho, l.* Nacherú maraî, Marabé rãmỹ avû, *parece que vengo con mal intento.* Maraná apoharеỹ mbae bêramỹ yîapóni, *como sino hiziera cosa mala, assi lo haze.* Marabé amopê ahẽ recõnỹ angaipábicé mõñânga, abá amõ rehẽ, oîeupê mbaepochĩ amõ apohagûera rehé raé? *que mayor maldad que esta pudiera este intentar contra quien le huviera hecho graves males?* Maraamõhecé ymboyahagûamandayo hú bi, *no pude calumniarle.* Nachemarani, *estoy sano. V.* Maranĩ. Nimaraquĩri eteí Tûpâçî aracaé, *no tuvo falta ninguna la Virgen.* Tûpâboyâ maranguerỹ ñõyêpé oguerecó, *los siervos de Dios tienen sus faltillas. V.* Maraneỹ.

Maraá, *Enfermedad, V.* Mbaraá.

Marambotá [*c. d.* marã, *y* potá, *guerrear*], *Hazer mal.* Chemarambotá guitecóbo, *ando haziendo mal.* Chemarambotá cê, *soy amigo de hazer daño, soy guerrero.* Nachemaramhotácérí, *soy amigo de paz.*

Mamamõña, *Guerrear* [*c. d.* mara, *n. 2, y* monã, *hazer*]. Amaramõna guitecóbo, *ando en guerra.* Chemara moñandé, *soy amigo de guerras.* Nde ndemaramõnacé tecatû, *tu eres amigo de guerras.* Añanga omaramõña pig eỹ ñanderehé, *el demonio no cessa de hazernos guerra.* Noma ramõñaíri ñandeangarehé, *no dexa de hazernos guerra.* Maramõñanũngarĩañõ ace recobé pucú yâcatú ĩbïpe, *guerra es toda la vida del hombre en la tierra.* Amõmaramõña, *hazer que hagan guerra.* Aporomõmaramõña guitecóbo,

ando incitando a hazer guerra (nga: ngára : mô : hára). Ndateî érûgûâî añãngâ omâra mãñãñãnderehé,ñãnde eíyê catû ñãmômâramôñã ñande yeché, *no es el demonio el que nos haze guerra, nosotros le damos ocasion a que nos la haga: lo mismo se dirá con* Mârâmbotá, *l.* Mârandecó.

Mârãnã, *Lo mismo que* Mârã, *maldad, pecado, tacha.* Mârãnã ẽguỹme ndayohûbi, *no hallo que poner tacha en esso.* Mârãnã ndarecoî, *no tengo culpa.* Chemârãnã meỹ îepe cherererecoaí, *sin tener yo culpa me trata mal.*

Mârãndecó [*c. d.* mârã, tecó, *cosa que passó, cuento*], *Guerrear, hazer mal.* Chemârândecó guitecóbo, *ando haziendo guerras.* Chemârândecó cé, *soy amigo de andar en guerras.* Nachemârandecó céri, *soy amigo de paz.* Mârândecó yêpe yareco añãngupé, *continua guerra traemos contra el demonio.* Marandecócue amômbeú, *contar sucessos, cuentos, exemplos.* Amarandecócue mômbeú, *idem.*

Mârândeé [*c. d.* mârã, *y* té. *n. 8*], *De otra manera.* Mârandeé ereyâpó, *tu lo hazes de diferente manera.* Mârândeéramô oycóramô cheyâ gûera gui ndaopotári, *si está de otra manera de como te dixe, no lo quiero.* Mârândeé nderú cherererecó amí, *de otra manera me suele tratar tu Padre.* Eremõmârândeé nde cheraĩhûba, *has trocado ya el amor que me tenias.* Añẽmô mârândeé nderaĩhúbeỹmô, *ya no te amo mas.* Eremõmârândeé che ndequaîta gûera, *hiziste diverso de lo que te mandé.* Añẽ mõmârândeé ndébe, *no soi el que solia para contigo.* Peñẽmõ mârândeé ĩmé Tûpã raĩhúpa, *perseverad en amar a Dios.* Amõ mârândeé cherecó pochĩ cûera, *he trocado ya mi mala vida.* Añẽmô mârândeé chequĩráramô, *de flaco me he hecho gordo.*

Marandobá, *Gusano grande de hojas.*

Mârãneỹ [*c. d.* mârã, *n. 2, y* eỹ, *negacion*], *Bueno, entero, incorrupto.* Mârãneỹhábá, *pureza, limpieza, virginidad, salud, inocencia.* Ĩbĩ mâraneỹ, *suelo intacto, que no ha sido edificado.* Caá mâraneỹ, *monte donde no han sacado palos,ni se ha traqueado.* Cuña mâraneỹ, *muger virgen.* Aó mâraneỹ, *ropa no usada.* Tecó mârãneỹ, *el ser bueno, inculpable vida, inocencia.* Mâraneỹ mbápe, *inculpablemente, inocentemente.* Mâraneỹ eỹhápe, *con culpa, con pecado.* Mârãneỹ habeỹmã, *mancha pecado.* Tûpãcĩ omârãneỹngûe ombobĩteboí ápĩreỹma, *siempre conservó la Virgen su pureza.* Noñẽmômârãneỹíri, *no dexó su pureza.* Che mâraneỹ aîu, *vengo en paz, con salud, sin lesion.* Nache mârãneỹ guitûbo, *vengo con algun impedimento.* Tobẽtohó, omâraneỹ rerahábo, *dexalo ir en paz.* Amômâraneỹ ymôndobo, *hizele que fuesse en paz, y sin impedimento.* Chemômâraneỹ guicẽmã ypóguĩraguí, *sali de su potestad en paz.* Cherecómârãneỹ arecoí catú, *l.* Ambobĩ teboî cherecó mârãneỹ, *persevero en la virginidad.*

Mârângatú [*c. d.* mârã, *y* catú, *virtud*], *Provecho, bondad, honra.* Abamârângatû, *hombre honrado.* Chemârângatû, *soy honrado* (y: o). Chemârângatú ychupé, *soyle provechoso.* Ymârângatû chébe, *es me provechoso.* Mârângatúhába, *honra, bondad.* Mârângatú habeỹmã, *maldad, deshonra.* Ymârângatú hápe, *honradamente.* Ará mârângatú pĩpé acé ombaetỹmỹ, *en buen tiempo siembra la persona.* Mârângatû á pĩpé pacé mbaé ytỹmỹraé? *qual es el tiempo en que se suele sembrar?* Chemârângatu chebe ypochĩbae upe, *dar bien por mal.* Yma rangatú eté, *es muy honrado.* Acé mârângatû endába, *honra, hidalguia.* Ychristianóbae Tûpã ñandequaîtába mboaîe omârangatú endábamô ogue-

recóne, *el Christiano ha de poner su honra en guardar los mandamientos de Dios.* Amõmarângatú, *honrar, alavar.* Añẽmõ mârangatú, *honrarse, alavarse.* Añẽmõ marangatû aubí, *finjo ser bueno.* Ymârângatú hábamo ereicó, *l.* Ymârângatúherecópĩ ndé, *eres tenido por bueno, honrado.* Ymârângatú îabamô aycó, *soy publicado por bueno.* Ymârângatú catú, *antes es bueno.* Chemârângatú cê, *deseo ser bueno, honrado y virtuoso.* Nache mômârangatûy cheîe íucáhárací, *tieneme arruinado el dolor de la descalabradura, ó herida.* Nachemô mârângatuî cherérecó aî hagûera, *tieneme habiltado el averme tratado mal.* Chemômârângatú mbĩareĩîpe, *honróme en publico.* Chemârangatú hábâmô ngatú arecó, *antes lo tuve por honra mia.* Chemârângatú, chebe ymârangatubaeupê, *doi bien por bien.* Chébe ymârângatú yabebé cheche mârângatú, *idem.* Chemârângatú chébe ypochĩbae, *dar bien por mal.*

Mârangotĩ [*c. d.* mârâ, *y* cotĩ, *versus*], *Azia.* Marângotĩ, *ázia que parte?* Mârângotĩ agui? *de ázia que parte?* Mârangotĩ gui, *no sé de ázia que parte.* Mârângotĩ hẽrã *no sé de que parte.*

Mârângûa. r [*c. d.* mârâ, *y* gûara], *Que cosa, que tal, ruin de por sí.* Mâragûape? *que cosa es.* Mârângúatepé Perú? *que tal es Pedro?* Mârânguâ ndaeî ychupé, *no le dixe cosa.* Marângúara aú ndé, *eres un ruin de por ahi, de poco momento.* Abámârângûabae, *hombre ruin, el que es ruin.* Namârângûa rûgúâî, *no es cosa de poco momento.* Na mârângûa rûgúâî Tûpâ ñandé raĩ hũba, *no es como quiera el amor que Dios nos tiene.* Erúymârângúabae îepé, *trae esso, aunque sea ruin.* Chemômârângûa, *afrentóme embilecíome.* Amô mârângûa, *apocarle* (bo : hára). Ymârânguâretê ahẽ, *fulano es un ruin, bellacon.* Marângûa rỹmbaê, *muchas cosas.* Maranguarỹmbaê Tûpâ oiporará, *no fue cosa de burla lo que padecio Dios.* Marânguareỹ ahaĩhú, *mucho le amo.*

Mârânguârĩ, *Diminutivo de* Mâranguâ. Abá mâranguarĩ, *ruincillo.* Amô mâragûârĩ, *apocar lo mucho.* Añẽmô mâranguarĩ, *apocarse mucho.* Ymarângûarĩ tepiâ ndé, *que ruincillo eres.*

Marânĩ [*c. d.* mârâ, *y* ỹ, *diminutivo*], *Ruindad, maldad, corrido.* Abá maranĩ, *ruin, bellaco* (y : o). Chemâranĩ, *soy ruin.* Ymarâní tecatú, *es muy bellaco.* Chemâranỹ ychupé, *estoy amostaçado con él.* Ymâranĩ aí chébe, *está muy enojado conmigo.* Chemâranĩ gûitẽna chemôarûaneỹmô. *estoy corrido, que no correspondió con mi buen termino, o no me dió gusto.* Amô mâranĩ, *correrle, afrentarle, aniquilarle.* Amõmâranĩ cherecó marangatú rangûera, *soy ruin, teniendo obligacion de ser bueno.* Namô maranĩ, *no le afrenté.* Chemâranĩí guitecóbo, *ando enfermiço.*

1 Mârânûngá [*c. d.* mârã, nûngá], *De que manera.* Maranûngápe ychéaîapóne, *como lo he de hazer?* Maranûngápe erehó, ché ndemõndó eỹ râmô? *como te vas, sin que yo te embie.* Mâranûngátepé ndereñẽmboeî? *que es esto, como no rezas?*

2 Mârânûngá, *Pariente de afinidad, y de consanguinidad.* Chemâranûngá ndê, *tu eres mi pariente.* Ndê chemâranûngá, *idem.* Oréymarânûngá, *nosotros somos sus parientes.* Ndoremâra nûngaî ahẽ, *no es nuestro pariente esse.* Chemâranûngá eỹmô tamô, *en verdad que sino fuera mi pariente.* Marâ nde mara nûngápe ebocoî ahẽ? *de que manera es tu deudo esse?* Nachemâra nûngá rûgûaî, *no es mi deudo.* Tûpâ oñẽmõñande mara nûngá, *Dios emparentó con nosotros.*

Matété [*c. d.* mârangatû, *y* têtê]. Matueté, *l.* Mârângatu eté, *mucho, muchos, superlativo.* Abá matété, *muchos hombres.* Erecáquaâmatété, *has crecido mucho.* Neângaipá matété, *eres muy gran bellaco.* Tupã ahaĩhú matété, *amo muchissimo a Dios.*

Mbába, *Mortandad. V.* Pa. b. *n. 4.*

Mbacuá, *l.* Mbacuĩ, *Cosa assada, idem quod* Mbichĩ: *tomase por el almuerço, ó merienda.* Chemba cuaĩ, *lo que yo asso.* Çoó chembacuaĩ, *carne que yo asso.* Abatí chembacuaĩ, *el maiz que estoy assando.* Chembacuaĩ rã, *lo que asso, y siempre se entiende, que es para el que lo está assando sino se explica.* Ymbacuaĩrã ahecĩ, *asso esto para él, y siempre es poco, porque no se dize de cosa grande, y assi se aplica á almuerço, o merienda.*

Mbacucú, *Xiquima, raiz conocida.* Mbacucú aỹî, *la semilla.* Ndeiguapó guaçú rângẽ, *no está la raiz grande.* Hapoguaçú ĩmá, *ya está grande.* Mbacucû tiri, *xiquima tierna.* Nahembóári, *no tiene raiz.* Hemboá ramõ, *ya está un poco grande.* Yaracatiĩ rapó mbacucú rãnâ, *la raiz de yaracatiĩ es semejante a xiquima.*

Mbaé, *Çosa, algo, fantasma.* Chembae, *mis cosas* (y : o). Nachembaeî, *estoy pobre.* Nachembaé rũgûâî, *no es mia la cosa.* Mbaé amõ, *algo.* Mbaê amôbê, *algo mas, o alguna cosa mas.* Mbaé amõ nipó, *algo deve de ser.* Mbae eỹ aguî oñẽmôndîî, *espantase de nada.* Mbae etê, *tesoro, cosa grande.* Mbaé mĩnỹbê amõ, *alguna cosa mas pequeña.* Nambaé rũgûâî, *no es nada.* Ñâmbae guî rũgûâî oíapó, *hizolo de nada.* Mbaé upé gûarara ché, *soy de provecho.* Mbaé apohára ché, *l.* Mbae apó rehẽguâra ché, *soy oficial.* Mbaé ahechág, *vi una fantasma.* Eñẽmbôçacoí qué mẽgûâî mbaé, *apercivios, qué podrá ser aya algo.* Mbaé upé pe ereîu? *a que vienes?* Amô mbae Perú, *he dado cosas a Pedro.* Amômbae eté, *enriquecilo.* Chemômbaeetá, *enrigueciome.* Nachembae quĩri guitecóbo, *no tengo cosa ninguna.* Chembae pábeteí, *l.* Chembaepabí guitecóbo, *hanseme acabado mis bienes.* Mbaé nipóîâng, *por ventura sucederá algo.* Mbaecûe, *despojos.* Ymbaecuê ayoguâ, *cogi los despojos.* Añẽmbopó ymbaecuêrehé, *enriquecime con sus despojos.*

Este mbae *se añade a los sustantivos; ut* Mbae açĩ, *enfermedad.* Mbaecarũ, *el comer, etc.*

Mbaé, *Lo mismo que quis, l. qui, para preguntar.* Mbae pângã? *que ay?* Mbae abá? *que hombre? que persona?* Mbae amô pae? *que puede ser?* Mbae ângâpe erereco aipo apóbo raé? *con que conciencia hazes esso?* Mbae hẽrã, *no sé que cosa.* Mbaepe ereypotá? *que quieres?* Mbaêpe haçĩ ndébe? *que te duele?* Mbaé môrandúpâgã? *que nuevas ay?* Mbae oupãgã? *que ay? que viene?*

Mbae mẽgûã [*c. d.* mbae, *cosa, y* mẽgûã, *gracia*], *Dize ventura.* Tendotára ymbaé mẽgûã, *el delantero tuvo dicha, que cogió algo, ó le sucedio bien.* Chembae mẽgûã Perú upé, *ventura tuve con Pedro.* Ymbaé mẽgûã chébe, *ha tenido dicha conmigo.* Nimbaê mẽgûãî ahẽ, *este no ha tenido ventura.* Chembae mẽgûa rehé ayecohú, *heme aprovechado de mi buena dicha.*

Mbaérâmôpe [*c. d.* mbaê, râmô, *y* pe], *Pregunta, porque, para que.* Mbaerâmôpé ndoúri? *porque no viene?* Mbaérâmôhẽrã, *no sé porque, l.* Mbaê râmô nipó. Mbaerâmotepãgã? *pues porque?* Mbaerâmô tepangã ndereñẽ mômbeuî raé? *pues porque no te has confessado?*

Mbaguarí, *Garça.* Mbaguarí aguê, *garçotas.* Mbaguari bebê herahábo, *llevar carga pesada poco a poco al*

modo que esta ave pesada levanta el buelo. Ambombaguarí bebê ypïcuîta, *forcejar, poco a poco a bogar.* Ambombaguari bebê guiporabïquïbo, *impelerse el pesado, á trabajar.*

Mbagueró, *Raiz comestible. Racacha del Peru.*

Mbaí, *Dizen a los Españoles, sacado deste nombre* Mbaipïra: *maçamorra, porque dizen que antiguamente mataron a un Español, y se lo comieron cocido, y del caldo hizieron maçamorra; y assi abiit in proverbium, por averles sabido bien, y hazen cortadilla* mbaí, *de* mbaî pïra. Mbaí ratá, *fuego de Español, s. la escopeta.* Mbaí ratá pembï, *ala de arcabuzeros.* Oïẽmô pembï mbaí ratá, *ponense en ala los escopeteros.*

Mbaïhóg, *l.* Mandióg, *l.* Mândiçóg, *Hojas de mandioca.*

Mbaipï, *Maçamorra.* Mbaipïgúacé, *maçamorrero.* Mbaîpï yñãparâtâ, *está espessa.* Tïcú mbaîpï, *maçamorra rala.*

Mbaitá, *Paxaro verde.*

Mbaîa, *Empleytas grandes de paja que sirven de reparo en las casas.* Caá mbaya, *cerca que hazen de ramones en los arroyos para coger pescado.*

Mbapá. r, *Difunto, castigado.* Mbapára rí a Missa, *digo Missa por los difuntos.* Mbapára amȳrï, *el difunto.* Cherú mbapá, *mi padre difunto.* Mbapára ânguêra, *el alma del difunto.* Mbapáréra mẽmẽ oycobéíebïne, *todos los muertos han de resucitar. Con el futuro* rãmâ *dize castigo.* Mbapa rãche, *yo he de ser castigado.* Oromômbapárane, *yo os haré castigar.* Perú chemômbapárã Paí upé, *Pedro me acusó al Padre para que me castigasse.* Chemômbapârã ïmé Paí upé, *no me acuses al Padre.* Cuñã rehé cheângaipá haguêrarí chemômbapârã ahẽ Paí upé, *este me acusó al Padre de aver pecado yo con una muger.* Ymômbápârãmbï, *acusado.* Ymômbápârãhára, *acusador.* Cheângá aê chemômbápârãcheangaipába rehé, *acusame la conciencia.* Ymôpârâmbï eté apïrey añãrẽtâmẽ guâra, *sin fin son castigados en el infierno los condenados.*

Mbaráa [*c. d.* mârã, *y* á, *caer*]. Chembaraá, *he caído enfermo* (y : o). Chembaraa âtã, *ando medio enfermo.* Ymbaraá cheângâ angaipá ba pïpê, *está mi alma enferma con pecados. V.* Araá.

Mbaracá, *Calabaço con cuentas dentro, que sirve de instrumento para cantar, y de ahi ponen nombre a todo instrumento musico.* Ambopú mbaracá, *l.* Ambaracá mbopú, *tocar instrumentos.* Mbaracá çã, *cuerdas.* Ambaracaçã moa tȳrõ, ymboîo îabo, *templar.* Oîoîa catú mbaracá, *están templados los instrumentos.* Oîoabï, *no dizen unos con otros.* Nimôatȳrõhábi, *están destemplados.* Mbaracáçã oçóg, *quebróse la cuerda.* Amômbípïû mbaracaçã, *l.* Amoïbï râqûandog mbaracáçã, *destemplar, ó aflojar la cuerda.* Mbaracáçã pocáhába, *l.* môatãhába, *clavijas.* Mbaracaçã mẽndá, *puente de guitarra, etc.* Mbaracaï cúáquâ hába, *trastes.* Aîapï pïmbaracaçã, *poner los de dos en las cuerdas.* Añatôi mbaracaçã, *tocar rasgado.* Ayquïtï mbaracaçã, *tocar rabeles con arco.* Mbaracá rebiçã, *la cuerda de que penden todas las cuerdas de los rabeles.* Guïrapá mbaracaçã quïtïcâba, *el arco de rabeles.*

Mbaracaîa, *Gato.* Mbaracaîa caape gûara, *gato montés.* Mbaracaîa guaçú, *otra especie de gatos.* Mbaracaîa mȳmbá, *gato casero.*

Mbaráeté [*c. d.* mârã, *y* eté, *fuerte*]. Abá mbaráeté, *hombre fuerte.* Chembaráeté, *yo soy fuerte* (y : o). Amômbaráeté, *esforçar* (bo : hára). Nachembaráetébeî, *ya he perdido las*

fuerças. Ombaráetéhápe oguẽnôhẽ, *a puras fuerças lo saco.* Oñẽmômbaráretê, *haze resistencia.* Chañẽmômbaráetê ỹchúpe, *hagamos le resistencia.* Ĭbĭrá mbaráetê, *palo recio.* Qûarepotí ymbaráeté, *el hierro es recio.* Ñẽẽ mbaráeté, *palabras animosas.* Cheñõẽ mbaráeté pĭpé amômbaráeté, *esforçélos con palabras eficaces.* Cherecó mbaráetê, mbaetetĩrõ rehê, *soy eficaz para todo.*

Mbaraguĭré, *l.* Çurucúa, *Una especie de paxarillos.*

Mbarábĭ r, *l.* Mbaraĭbí, *Venturoso.* Chembaráhĭ pirá rehé, *soy venturoso en la pesca.* Çoó iucahába rí, chembarahĭrí, *soy venturoso en caçar.* Ymbarahĭrí guariní mô, *es venturoso en la guerra.* Pembarahĭrí mbae húpa, *soys venturosos en hallar.* Nachembarahĭrîî, *soy desgraciado.* Chembarahĭrí hápe aîucá, *ventura tuve en matarlo, l.* Chembarahĭrí yyucábo, che pirahĭrí, *soy venturoso en pesca.*

Mbariguará [*c. d.* mbae, *cosa*, rehé, *y* guará, *barrena*], *Sarta, lo mismo que* Tecỹbõ. Amômbarigûará, *ensartar peces, cuentas, etc. espetar.* Amômbarí gûara çoó, heçĭcábapĭpé, *espetar en assador.* Pirá mbarigûará arú, *traigo una sarta de pescado.* Oñẽmômbarigûará mbĭá añãngaupé, *en sartas se entriegan al demonio los hombres.* Guârágûaraboí ohó añãrẽtãme, *van ensartados al infierno, espetados.* Oñõmbogûaragûará ãngaipabiyâra, *en sartanse los pecadores unos a otros, se solicitan para el pecado. V.* Guará. *n.* 2.

Mbatuí, *Paxarillo conocido.*

Mbegûe, *Blandamente, espaciosamente.* Mbegûe catûhápe, *muy de espacio.* Abá hecó mbegûe, *flematico.* Aynũpã mbegûe, *açotar blandamente* Añẽẽ mbegûe, *hablar baxo.* Ahendû mbegûe, *oir de espacio.* Ahechá mbegûe, *mirarlo con atencion, y madureza.* Apocó hecé mbegûe, *tocarlo con tiento.* Mbeguêí guãrãmô aipó, *esso es para de espacio.* Ndachêrecó mbeguê cêri, *no soy amigo de ser flematico.*

Mbeîu, *Cosa apeñuscada, tortas de mandioca, cosa en razimos.* Ymbeîumbe îu mbĭa oquâpa, *estar la gente apiñada.* Ymbeîumbe îu îba oquâpa, *está la fruta apeñuscada.* Ymbeîumbeîu curú, *viruelas muy juntas, apeñuscadas.* Amômbeîumbeîu, *apeñuscar.* Amômbeîumbeîu abatí ytỹmã, *sembrar el maiz muy junto, ó muchos juntos, apeñuscados en montones.*

Mberú, *Mosca.* Mberú obĭ, *mosca verde de gusanos, que cria quereças.* Abaecó mberú, *lerdo hombre.* Oyeí mberú herobebéni, *la mosca se lo llevó bolando, s. acabóse yá (dizen al que llegó tarde a pedir).* Angaipabiyára, haquĭcuê mberú angaiparêhê, *siguen los pecados al pecador.* Çoó ñẽ mberú eroĭî ñãbẽ, ẽguỹñãbẽ abé ãngaipábae, o ãngaipá ogueroĭî, *como a la carne podrida siguen las moscas, assi los pecados al pecador.*

Mbêu, *l.* Pêu, *Materia.*

Mbi, *Pellejo. V.* Pi. *n. 1.*

Mbĭá, *Gente.* Mbĭá oú, *viene la gente.* Mbĭá ambú, *l.* Mbĭá pĭambú, *ruido de la gente.* Chahá mbĭá, *ea vamos.* Mbĭá ndipóri, *no ay gente.* Ocáû mbĭá oquâpa, *está la gente beviendo.* Mbĭa é cũnguỹ, *l.* Mbĭa ũnguỹ, *essa gente, essos.* Mbĭá Ychristiano oyeó eỹmbae, *l.* Mbĭá tecó tecó, *l.* Mbĭá oîeapirámõucá eỹmbae, *l.* Eỹmbaé, *l.* Nũguỹ caapeguâra, *l.* Ñũrupi guâra, *infieles camperos, y montaraces.*

Mbĭã, *Higados. V.* Pĭa. *n. 2.*

Mbĭahú, *Nuevo. V.* Pĭahú.

Mbĭaĭhu, *Esclavo.* Tembiaĭhu.

Mbiapé [*c. d.* temĭ, *y* apé, *chato*], *Pan, hanlo corrompido, y dicen* Mbuyape. *V.* Mbuîapé.

Mbĭcú, *Zorrillo.* Mbĭcurẽ, *zorrillo hediondo.* Mbicutĩ, *otra especie de*

zorrillo. Guapé rupié mbĭcú raybí hĩnỹ, *cada uno a su negocio.*

Mbichĩ, *Assado. V.* Teçĩ.

Mbiguâ, *Cuerbos de agua.* Mbíguâ guaĭrehé ope rerê nũngá, añãng operere guaĭhupára rí, *como los cuervos andan anciosos por sus hijos, assi el demonio por los pecadores.*

Mbĭguâ, *Flecha con porrilla.*

Mbiyuí, *Golondrina.* Mbiyuí bĩñâ é roĭ pucûgui oñẽguãhẽ : Bĭtétene abá angaiparoĭ gui, *pues las golondrinas saben huyr del Invierno, sepa el hombre huyr de la frialdad del pecado.*

Mbiporú, *Cosa usable, y tomanlo por el plato.*

Mbĭrĭ, *Poco. V.* Pĭrĭ. *n. 5.*

Mbirĭaî, *Sudor. V.* Pi. *n. 1.*

Mbiruá, *Ampollas. V.* Pi. *n. 1.*

Mbĭtá, *Talon. V.* Pĭ. *n. 11.*

Mbĭtaá, *Andamio. V.* Pĭtaá.

Mbĭté, *Medio. V.* Pĭté. *n. 2.*

Mbĭté, *Quanto mas. V.* Bĭté. *n. 1.*

Mbĭté, *Todavia. V.* Bĭté. *n. 2.*

Mbĭteboí, *Perseveranza. V.* Mbobĭteboí.

Mbiû, *Comida. V.* Tembiú.

Mbĭú, *Blando. V.* Pĭû, *y* Pipĭû, *y* Apĭpĭû.

Mbo, *Mano. V.* Pó. *n. 4.*

Mbo, *Particula. V.* Mô. *n. 1.*

Mboayê, *Estimar. V.* Ayê. *n. 1.*

Mbobĭ. r, *Quantos, y sirve para pregunta y respuesta.* Mbobĭpá? *quantos?* Mbobĭ, *algunos.* Mbobĭ mbobĭ, *algunos pocos.* Mbobĭbé pâgâ? *quantos mas?* Mbobĭ arapĭpe? *en quantos dias?* Mbobĭ arapiã yaçĭ oguerecó? *quantos dias tiene la Luna?* Mbobĭ roĭ pỹâng ogueréco ahẽ? *quantos años tiene este?* Mbobĭ roĭ imãpĭã? *quanto años ha?* Mbobĭ ára rehé pe ereîapóne? *en quantos dias lo harás?* Mbobĭ arapĭpé, *en algunos dias.* Mbobĭ, *algunos, quando se les pregunta:* Mbobĭ ycbí, *quantas vezes? y responden* Aáni, *es señal que no son mas de uno, o dos, s. no son.* Mbobĭ, *no son algunos.* Mbobĭrõ, *l.* Mbobĭrõte, *l.* Mbobĭñõte, *algunos pocos, de dos hasta seis, sin certidumbre ninguna.* Nambobĭ rũgûâî, *no son muchos.* Mbobĭrĭñõ, *unos poquillos.* Nambobĭri, *no son pocos.* Nãmbobĭñõte rũguâî, *idem.* Mbobĭ mbobĭ, *algunos pocos.* Mbobĭ rẽtá ñõte, *hasta doze sin certidumbre.* Mbo bĭretácẽrĭ, *hasta ocho.* Mbobĭ retá catú, *hasta diez sin certidumbre.* Mbobĭ mbobĭ eté, *desde doze para delante sin certidumbre.* Mbobĭ nipó, *l.* Hẽrã, *no sé quantos.* Mbobĭ herã hepĭ, *no sé quanto vale, ó costó.* Mbobĭrí hepĭ, *l.* Hepĭmi nĭ, *poco vale.* Mbobĭrõ etéy hepĭ, *poco es su precio.* Nachémbobĭri, *no soy muchos, no tengo mucha gente.* Nambobĭri, *no son muchos.* Mbobỹrô amô paé? *como si fueran pocos, s. son muchos.*

Mbobĭbĭ, *Coser. V.* Bĭbĭ. *n. 2.*

Mbobĭtébo, *l.* Mbobĭteboí [*e.d.* mbobĭ, te, bo. *n. 2, y* y, *de perseverancia*], *Continuacion.* Ymbobĭrébo aîerure, *pidolo con perseverancia.* Mbobĭteboí guâra, *perseverante.* Mbobĭteboí rehéguâra, guemỹmbota rupé obahẽ, *los perseverantes alcançan lo que desean.* Ambobĭteboí cherecócuêra, *persevero en vivir como solia.* Peñẽmbóbĭteboí peñẽmboébo, *perseverad en la oracion.* Santos Apostoles oñẽmbobĭteboí oicó aracaé Señora santa Maria yrũnâmô, Tũpã Spiritu santo rãârõmo, *perseveravan los Apostoles con nuestra Señora en la oracion, esperando el Espiritu santo.* Ymbobĭteboí arecó ymboébo, *estuve enseñandole con perseverancia.* Chembóbĭteboí chemũpãmó, *endurezcome con el castigo.* Oñẽmô mãrãneỹngatu mbobĭteboî, *conservó siem-*

pre su virginidad. Chéypohanõ ombobĭteboí, *antes le dañe curandole.* Tûpârá ombobĭteboí bérâmi angaipabiyâra, *el pecador parece que se empeora con la comunion.* Peñẽmbobĭ teboî ĭmé angaipárehépe Tûpâ rárâmô, *no os empeoreis con la comunion.* Ombobĭteboíbae tecó mârângatú, *l.* Imbobĭ teboíbae tecó mârângatú, *el que es perseverante en la virtud.*

Mbocá, *Arcabuz. V.* Pog.

Mbocócá, *Bordon. V.* Cog. *n. 1.*

Mboçacá [*c. d.* mô, çá, *ojo*, cá, *quebrar*], *Estima, estimada cosa, vistosa, que reverbera en los ojos.* Abá mboçácá, *hombre estimado.* Chemboçáca catú ahẽ, *fulano me honra mucho.* Amboçácá, *yo le honro* (bo : hára). Ñẽẽmboçacá oguerecó oîoupî, *entre si tuvieron palabras de cortesia.* Añẽẽ mboçacá ychupé, *habléle cortesmente.* Ĭga mboçácá, *canoa estimada.* Cuñã mboçácá, *muger de estima en buena y mala parte, aunque mas se inclina el uso a la peor parte de manceba estimada, entre los que saben poca lengua.* Çacarí, *estimadillo, etc.*

Mboé, *Enseñar. V.* E. *n. 11.*

Mboguabí, *Demonio.*

Mboguĭ, *Soliviar. V.* Guĭ. *n.* 2.

Mbohapĭ. r, *Tres en numero.* Mbohapĭcĭ, *tres distintos que contengan en si, tres, y tres singulares, y contando de tres en tres in infinitum.* Mbohapĭcĭ, hae nirûî, *tres montones que contengan pluralidad qualquiera que sea, y uno mas sin compañero.* Yrûndĭcĭ, *quatro montones de cosas que contengan pluralidad, y quatro singulares.* Mbohapĭ hapĭ, *de tres en tres.* Mbohapĭ ára rehé, *l.* pĭpé, *en tres dias.* Ára ymômbohapĭ hába pĭpé, *al tercero dia.* Mbohapĭ ára riré, *despues de tres dias.* Mbohapĭ çĭ, *de tres en tres ringleras, ó montones que contengan pluralidad.* Mbohapĭ ñõ, *l.* Mbohapĭrõ, *tres solos.* Mbohapĭ personas Tûpã hae nda royaî Tûpã mbohapĭ, *tres personas ay en Dios pero no son tres Dioses.* Ymombohapĭ hába ché, *yo soy el tercero.* Nimômbohapĭhábi, *no ay tercero.* Ymômbohapĭhába, persona, Spiritu sancto. *La tercera persona es el Espiritu santo. V.* Cĭ. *n. 2.*

Mbohú, *Visitar. V.* Hú. *n. 3.*

Mbohĭî, *Carga. V.* Bohĭî.

Mboî, *Vibora.*

Mboî aguaí, *De cascabel.* Mboî roĭ, *la misma.* Mboî apaquâ, *enroscada.* Mboî canĭná, *que no mata.* Curiyu, Hemorẽ, Ñacaninã, Amberemboî, Nûmboî, *viboras diversas.* Mboî îarará, *que mata.* Mboî ñañûcú, *que mata.* Mboî quatiá, *que pica con la cola.* Mboî quĭrĭrĭóg, *grande que mata.* Mboî tacandá, *que no mata.* Mboy tŷnĭ, *que mata.* Mbotŷnĭ caá, *contrayerva llamada chilca.* Mboî tubĭ, *cenicienta, l.* Yârará, *que mata.* Mboî obĭ, *azul que no mata.* Mboîuguaî apỹtĭ, *es lo mismo que* Yârara, *que mata.* Mboî mburubichá mbopîa, *chica muy bellaca.* Mboî pỹtã, *colorada que mata.* Mboî ĭbĭbobog, *que no mata.* Mboî uguây apĭ, *chica que mata.* Mboî remimboaîu, *l.* Mboî ñẽndĭbú haguê, *emponçoñado.* Mboî chemboaîu, *l.* Mboî ñẽndĭbu ha gueche, *estoy mordido, emponçoñado de la vibora. V.* Tendĭ.

Mboĭ, *Quantas. V.* Poĭ.

Mboí, *Depedaçar. V.* Y. r. *n. 9.*

Mboíí, *Mancar, soliviar. V.* Íí. *n. 1.*

Mboîtinĭcaá, *Chicla, yerva conocida, y medicinal.*

Mboyâ, *Arrimar. V.* Ĭa. *n. 2.*

Mboyaîtĭ, *Tirar. V.* Yâitĭ.

Mboyaog, *Repartir. V.* Yá. *n. 2.*

Mboîarú, *Burlarse. V.* Aruaí. *n. 1.*

Mboîehú, *Hallar. V.* Hú. *n. 3.*

Mboyoya, *Ygualar. V.* Ya. *n. 4.*

Mbó orĩ, *Alegrar. V.* Torĩ.

Mbopeguâra, *Lo que está en la mano. V.* Po, *mano, n. 4.*

Mbopí, *Morzielago.* Mbo píguaçú, *morzielago grande.* Mbopí âqûâ mbopí, *la crestillà que tiene en la nariz.* Mbopí pepoí ramỹ ambopoí, *adelgaçar mucho la cosa.*

Mbopîa, *Puñal. V.* Popîa.

Mbopú, *Tocar. V.* Pú. *n.* 2.

Mbóra, *Lo contenido. V.* Pó. r. *n. 5.*

Mboraheî. *V.* Poraheî.

Mboraú, *Aguero. V.* Haubõ.

Mborebí, *Anta.* Mborebí piaó, *cuera de anta.* Aobaçĩ mborebípirariguâra, *idem.* Mbórepírapé, *camino de antas: y assi llaman la vía lactea.*

Mborebí itá, *piedras del buche de las antas que sirven para mal de coraçon.*

Mborechacába, *Ventana.* Techag.

Mboreraqua, *Afable. V.* Recó.

Mboríahú. b, *Pobreza. V.* Poriahú.

Mboriahúberecó, *Misericordia. V.* Poriahubereco.

Mboró, *Particula de composicion. V.* Poró.

Mború, *Tiento. V.* Ruí.

Mboú, *Embiar. V.* Yû. r. *n.* 2.

Mbou, *Bomitar. V.* U. *n.* 2.

Mbucú, *Grande. V.* Pucú.

Mbuçu, *Gusano de datiles.*

Mbueỹ, *Sin ruido. V.* Pú. *n.* 2.

Mbuĩ, *Varas conocidas.* Mbuĩbĩpí, *estas varas assi secas, que sirven para alumbrar.*

Mbuyapé, *Pan.* Mbuyâpe âtã, *vizcocho.* Mbuyapé carapá, *rosca.* Mbuyapéhaguỹnõ, *levadura.* Mbuyape haguỹnõeỹ, *pan sin levadura.* Abatimỹnĩ mbuyapê, *pan de trigo.* Pirá mbuyapé, *empanada.* Çoó mbuyapê, *pastel.* Mbuyapé hûûngatú, *pan blando.* Mbuyapé tâtã, *pan duro, y vizcocho.* Abatĩ quĩ mbuyapé, *bollos de maiz tierno.* Mãndióg mbuyapé, *pan de mandioca.* Curĩ mbuyapé, *pan de piñones.* Eí mbuyapé, *pan de açucar.* Mbuyape cuî gûera, *migajas de pan.* Mbuyapê aquỹtã, *pedaçuelo de pan.* Mbuyapé açĩ gûera, *l.* Pecenguera, *pedaço de pan.* Ambobú mbuyapé pecẽnguêra, *quitar un pedaço del pan.* Ayaçuú çuú mbuyapê, ygûabo, *comer el pan a bocados.* Paí abaré, hostia mbuyapérâmô yêpe; Jesu Christo roó rehé oimûndá, *l.* obecobiarõ, *aunque la hostia sea pan, el Sacerdote lo trueca en la sangre de Christo.* Mbuyapê recocue rẽndagu·êpe Jesu Christo roó oĩ, *en lugar del pan está la carne de Jesu Christo.* Mbuyapé yconsagrariré, nambuyapebé rûguâî Christo roorâmôngatû icó, *l.* Paí Tûpãñẽẽngue ymômbeû riré mbuyapê rehé, mbuyapé recocue oî, hendápe Jesu Christo roó oĩnã, *en diziendo las palabras de la consagracion se pierde el ser de pan, y queda el cuerpo de Christo.* Mbuyapé tỹngue guĩbo oñẽmôângJesu Christo ñande yara, *Christo nuestro Señor se encubre debaxo de las especies de pan.* Mbuyape recó cuepe oyeú ucá Jesu Christo ñãndébe, guoó u poĩhû mboíbo, *dasenos Christo debaxo de especies de pan para quitar el empacho de comer carne.* Co Sacramento pĩpé mbuyapé recuera, ytỹnguera, heâquãnguerañõ oñẽmbobĩteboí, *en este Sacramento solos los accidentes de pan perseveran.* Mbuyape recócue oírî yepé, *aunque el ser del pan se destruyó.* Oñẽmô rângue mbuyapé recocue, *destruyóse el ser de pan.*

Mbuyechí, *l.* Buyetí, *Caracolillos.*
Mburé mburé, *Una especie de trompeta.* [*buelta con yervas.*
Mburéé, *Maçamorra de maiz re-*
Mburicá, *Jumento, mula, ó macho.*
Mburú, *Maldicion, despreçio, y exortativa particula.* Eqûa mburú, *vete con la maldicion. Con* upe *y* rì, *posposicion, que es lo mismo que* rehé, *y con* gui, *posposicion haze relativo. v.g.* Ayêruré mburupé, *pediselo a él.* Amẽẽ mburúpé, *diselo con la maldicion.* Ayeruré mbururí, *l.* Ayeruré mburúrehé, *pediselo con la maldicion.* Acẽ mburúguî, *l.* Acẽ mburuychú guî, *sali de su compañia.* Amômburú, *animar, esforçar.* Mômburuâbo: mômbu rûhára. Añẽmômburú, *yo me esfuerço.* Eñẽmômburuque eyapóbo, *esfuerçate a hazerlo.* Oñẽmômburúbae mbae oguereçó, *alcançan bienes los esforçados.* Amômburû añângâ, *detestar al demonio.* Amômburú tecó angaipá, *detestar el pecado.* Pemômburú angaipá, *detesta el pecado.*
Mburuá, *Preñez. V.* Puruá.
Mbûrûã, *Ombligo. V.* Pỹruã.
Mburubichá [*c. d.* pó, *continens, y* tubichá, *grande*], *El que contiene en si grandeza, Principe, Señor.* Mburubichabeté, *Rey.* Mburubichábape, *principalmente.* Mburubichábeté raî, *Principe.* Mburubichábeté raîîra, *Princesa.* Mburubichábeté rembireçó, *Reyna.* Mburubichábeté rendabuçú, *Trono, Tribunal.* Añẽmômbúrúbichá, *hagome Grande, Superior.* Amômbúrúbichá, *hazerle Superior, Prelado, etc.*
Mburucuîa, *Granadillas.*
Mbururé, *Cosa tuerta. V.* Pururé.
Mbutú, *Tabano.*

1 Mẽ, *Es lo mismo que la posposicion* pe, *quando se llega adicion narigal. Ut* Añârẽtãmẽ, *en el infierno.* Îbîãngmẽ, *en la barranca.* Pẽẽmẽ, *a vosotros.*

2 Mẽ. n, *Marido, y en su primera signification macho, varon, esforçado.* Mba camẽ, *el macho de las bacas.* Uruguaçu mẽ, *el gallo.* Aypotá cherỹmbá mẽnãmâ, *deseo un gallo para mis gallinas.* Abá mẽ nâmô aycó, *soy el valiente, el gallo entre los hombres.* Abámé Perú, *Pedro es gallo de los hombres, el valenton.* Abámẽ pe paûmẽ ndipóri, *no ay un valenton entre vosotros.*

Mẽndárepî, *Dote.* Mẽndarepîameẽ, *dar dote.* Mẽn dárepî poriahú, *l.* Mẽndárepî quỹrỹ, *poco dote.* Mẽndápepî, *bodas.* Aipepîrû, *hazer combite al casamiento.*

Cuñã mẽ, *el macho de las mugeres.* Chemẽ, *dize la India, mi macho.* Chemẽmbotáhabeỹ cherû chemômẽndá, *casóme mi padre por fuerça.*

Amẽndá, *coger macho. s. casarse,* [*c. d.* mẽ, *y* á, *coger*], *Usanlo varones y mugeres; pero muy impropiamente; porque el varon no puede dezir, yo cojo macho, como consta de la etimologia, y fuera mejor, induzirles a dezir.* Añẽembirecoã, *cojo muger, como ella dize cojo varon.* Chemômẽndá, *me casan* (hece) *casaronme con él.* Chemẽndá haguera, *mi marido, con quien me casaron.* Chemẽn dahápe îmã, *ya estoy en tiempo de casarme.* Ndaêỹ chemẽndahápe râgẽ, *aun no estoy para casarme.* Mẽnda réra angaipá, *adulterio.* Mẽndára, *casamiento, y casados.* Mẽndarereỹraîra, *hijo natural.* Mẽndára oyohuguí îepe á, *divórcio.* Cheângaipá mẽndaréra rî, *adulterar.*

Îbîrá ñômẽndahába, *Juntura de dos palos por las puntas, una sobre otra.* Amômẽndá îbîrá, *hazer destajes a dos palos las puntas, y ponerlos una punta sobre otra, hazer que se coja el uno al otro por los destajes.*

Mẽmbî, *Hijo varon, ó hembra de la muger, havido de qualquiera manera que sea.* Chemẽmbî, *mi hijo dize*

la muger. Amômẽmbĭ, *empreñar, darle hijo.* Chemômẽmbĭ, *me empreñó. V.* Membĭ. Mẽmbĭqûa, *aborto. V.* Mẽmbĭquâ.

Chemẽmbĭrú, *Padre de mis hijos.* Mẽndĭ, *suegra.* Chemẽndĭ, *mi suegra (dize la nuera).* Chemẽndúba, *mi suegro (dize la nuera).* Chemẽndĭqueĭra, *dize la muger al hermano mayor de su marido.* Chemẽndubĭ, *dize la muger al tio de su marido, hermano de su padre.* Chemẽndaĭ, *dize la madrasta a sus entenados.* Checotĭ gú âra amỹrĭ, *dize la viuda a su marido muerto.*

Mẽnó, *Fornicar* [*c. d.* mẽ, *y ó. 4, tomar*]. Aymẽnõ, *fornicar el varon.* (mô : hára). Chemẽnõ, *dize la muger, me tomó.* Aporenõ, *fornicar mucho el varon.* Añômẽnõ, *pecar la muger.* Oro ñômẽnõ, *fornicamos (dize varon y muger quando se juntan).* Ñẽmẽnõcé, *l.* Ñemẽnôndé, *fornicária muger.* Porenôndé, *varon dado a esse vicio.* Morenôngába, *l.* Póreñôngagûe, *fornicacion del varon.* Ñemẽnôngagûe, *fornicacion de la muger.* Ambó porenõ, *hagole que fornique el varon.* Amôñômẽnõ, *hazer que fornique la muger.* Cuĭmbae oîoehé oîomẽnõ, *l.* Cuĭmbae oñômẽnõ, *pecar nefando.* Mỹmbába oñômẽnõ, *tomanselos animales.* Oñomẽnõ rãmõ, *aora tratan de tomarse.*

Aymẽá [*c. d.* mẽ, *y* á, *coger*], *Fornicar. s. yo su macho la cogi.* Chemẽá, *tomó me el varon: a vezes lo disfraçan en la confession desta manera, por no ser muy corriente.*

Mẽẽ, *Dar, entregar, saber bien la comida, cometer.* Chemẽẽ, *entregome a otro* (y : o). Amẽẽ, *dar, entregar, pagar* (ngâ : ngâra : hára), (ychupé). Namẽẽngi, *no lo di.* Ambae mẽẽñẽmĭ ychupé; *cohechele.* Mbaé mẽẽnga gueñẽmĭ, *cohechos.* Ameẽngeí, *diselo gratis.* Hembirucue ñãbẽ amẽẽ, *conforme lo que traxo le di.* Pâbẽmẽẽndĭ, *l.* Pâbẽ rẽmỹmeẽ, *derrama, contribucion.* Pabẽ omeẽ *contribuyen todos.* Mbae meẽngeíhá, *donacion.* Cherecobébobé ameẽngeí ychupé, *hize le donacion en vida.* Ymẽ ẽngabĭ amẽẽ ychupé, *dile lo que le prometi.* Nãn deteí eté emẽẽ ĩmẽ, *no des tan demasiadamente.* Amẽẽbé, *dar mas.* Amẽẽhâ ângába rehé, *dar por peso y medida.* Amẽẽĭ ypoheîta gûãma, *dar agua manos.* Amẽẽ ynẽẽnga gûera, *dar recado de palabra, y encomiendas.* Amẽẽ îoá, *l.* Amboîoáymẽẽngâ, *dar doblado.* Amẽẽ ndébe aguĭyeí çoó îeoaocúpe, ndeíúhâguâma, *doyte licencia para que comas carne el Viernes.* Amẽẽ ndébe nde añãmã rehé aguĭyẽteí ndemẽndá hagûâmã, *dispenso contigo para que te cases con tu pariente.* Ahembiú mẽẽ, *darle de comer.* Añẽmẽẽ Tũpã upé, *heme buelto á Dios.* Ndaeyeé tamõ niché amõ rerecóbo yépê, ymeẽngeỹmo, *no es mucho que no teniendolo, no lo dé.* Péñẽmeẽngápe, *en el camino primero que se ofreció.* Pêñẽmeẽrupí aîu, *por el primer camino que se me ofreció vine.* Neẽ ñẽmeẽngé amômbeú, *dixe lo que se me ofreció.* Mbae ñẽmeẽngé chébe, *lo primero que se mevino a la mano.* Erumbae ñẽmẽẽngé ndébe, *trae lo primero que topares.* Ndeyûru ¡upé ñẽmeẽngéemômbeú, *di lo que se te ofreciere.* Ñẽmẽẽnge tetỹrõ aú, *como de todo lo que se mepone delante.* Te mỹmôângaí mẽmẽ ñẽmeẽngé ndébe, erenoĭ teĭ ndepĭápe, *todos los malos pensamientos que se ofrecen los metes en tu coraçon.* Pê niñẽ mẽẽngábi amõ, *no se ha ofrecido camino alguno.* Mbae amõ niñẽme ẽngábi chébe ymômbeú hâgûâmã, *no se me ofrece mas que dezir.* Añẽmômbaé mômba ymeẽngâ, *desantrañarse para dar.*

Oyebeẽ çoó chébe, *Sabeme bien la carne.* Oyebeẽ tecó mãrângatû chê-

be, *entró bien en la virtud.* Pemõñẽmeẽngatû Tûpã raĩhúba peẽmẽ, *procurad que Dios os ame.* Pemõñe meẽngucá quĩ reỹ, tecó mãrangatú rehé, *hazed que se apodere en vosotros el fervor para la virtud.* Tecó rehê porândú mẽẽngaguera, *comissario para examinar.* Mbae apó hãgûâ mẽẽngaguera, *comissario para hazer algo.* Mbae apó mẽẽngaguera ché, *a mi se me cometió el hazerlo, l.* Aipó apohãguâ meẽngague. Che amẽẽ ychupé yyapóhágûâmâ, *dile comission para que lo hiziesse.* Yyapó hã mê oicó cherehé, *l.* Chepópe omẽẽ yyapó, *yotengo facultad para hazeresso.*

Mẽgûâ, *Gracia, chocarreria, bellaqueria, echar a perder.* Chemẽgûâ, *soy gracioso, chocarrero.* Chemẽgûâ hecé, *burléme con él.* Chemẽgûâ hápé, *burlandome.* Chẽmẽgûâ porãng, *soy chocarrero, gracioso.* Chemẽgûâ arûângatú, *soy gracioso en triscàs.* Nde mẽgûúâ ĩabĩ pãgã, *l.* Mãnemẽgûâ yabĩ pãgã, *ha visto que gracioso eres.* Chemẽgûâ açĩ, *soy pesado en burlas.* Poromõñẽ cõõ chemẽgûâ, *l.* Poromoñẽpû chemẽgûâ, *lastimo con mis gracias.* Chemẽgûâ aí, *soy muy gracioso.* Chemẽgûâcé catú, *soy amigo de dezir gracias.* Chemẽgûâcé écatû, *soy diestro en burlas.* Chemẽgûâ mẽgûâ guitecóbo, *andome chocarreando, o bellaqueando.* Chemẽgûâ abaeté, *soy deshonesto en burlas.* Nẽẽmẽgûâ, *palabras de triscas.* Añeẽmẽgûâ ychúpé, *dixele chistes.* Cherobá mẽgûâ, *soy feo de rostro, o hazer gestos.* Añẽmbo obá mẽgûâ, *heme afeado el rostro, o hago gestos.* Amõmẽgûâ, *echar a perder cosas, y muger.* Cherí ymẽgûâ ndaipotári, *no quiero que se burle conmigo.* Che ĩĩ ymẽgûâ, *echoséme a perder la cuña.* Amõmẽgûâ cuñã, *eché a perder, corrompi la muger, pequé con ella.* Nachemẽgûâĩ cuñã rehe, *no he pecado con mugeres.* Nache mẽgûacêri cuñã rehé, *no soy amigo de bellaquear con mugeres.* Ymẽgûãcé tecatú ahẽ, *es muy bellaco.* Chemõ mẽgûâ ahẽ, rinõme, *apocóme, y no hizo caso de mi.*

Mẽguâĩ, *l.* Mẽguâĩ ami, *l.* Meguâĩ camí, *Por ventura.* Mẽguâĩ ndoúri, *por ventura no vino, ó no vendrá.* Mẽguâĩ camí ahâne, cotẽrã guihó eỹmó, *por ventura iré, o quiçá no iré.* Mẽguâĩ mbae ĩabaé, *podrá ser que suceda lo que se teme.* Mẽguâĩ mbaé eba pó ĩabaé, *podrá ser que suceda allá el mal que se teme.* Mẽguâĩ mbaé chehoúrâmõ, *podrá ser que me haga daño el comerlo.*

Mẽmã, *Desmedro, descaecimiento.* Chemẽmã, *estoy flaco, desmedrado, descaecido.* Ymẽmã cheremiỹngûera, *mi sementera está desmedrada.* Cunũmĩ ymẽmãbae, *muchacho desmedrado; y usanlo para motejar de flojo.* Abamẽmã mẽmãaû, *Indio muy flojo, para poco.* Ymẽmã mẽmãĩ angá ahẽ, *que flaquito es fulano.* Guã etẽ ahẽ ymẽmãeté raérá! *o que flaco está este!* Amõmẽmã Perú, guinẽẽngaí chupé, *entristecile con mis palabras.* Chemẽmã gui caru eỹmõ, *estoy descaecido del ayuno.*

Mẽmbeg, *Liquidar, derretir.* Amõmẽmbég yraitĩ, *derretir cera.* Amõmẽmbég, mingaû, *liquidar la maçamorra.* Amõmẽnbeg ytá mẽmbég, *derretir plomo, ó estaño.* Chemẽnbég, *soy floxo, delicado, tierno* (y : o). Amõmẽnbég eté, *hagole muy floxo.* Ymẽnbeg guaçú, yñẽmõcunũũ potábo, yñẽmẽnbéca *con el regalo se haze floxo.* Ymẽmbeg etẽ pũgũỹ ahẽ rae rá, *que floxonaço es este.*

Membĩ. r [*c. d.* mẽ, *macho, y* ĩ. r], *Hijo, o hija de la muger, y lo dizen tambien a los sobrinos, varones y hembras, hijos de sus hermanas.* Chemẽmbĩ, *mi hijo, y hija, y tengo hijo, y es mi hijo y sobrino* (y : o). Che mẽm-

bĭ cuñã, *mi hija y sobrina, hija de hermano, o hermana.* Chemẽmbĭ raĭcé, *hijo varon.* Mẽmbĭ raupá. *l.* Mẽmbĭ rĭrú, *las pares.* Mẽmbĭ tendotára, *primogenito.* Mẽmbĭ rĭpĭ, *idem.* Chemẽmbĭ ratĭ, *dize la muger a su nuera, muger de su hijo.* Ymẽmbi rỹmbaé, *l.* Ymẽmbĭcérỹ mbaê, *esteril.* Ymẽmbĭĭoaú, *fecunda muger.* Ymẽmbĭĭoapĭbae, *idem.* Cheñõ mẽmbĭ, *dizen las tias a sus sobrinos, hijos de sus hermanas.* Ymẽmbĭ tapiá, *l.* Ymẽmbĭ peteĭbae, *l.* Ymẽmbĭ yrũỹmbaé, *muger de un solo hijo.* Ymẽmbĭ pãã, *muger que no pare mas.* Nachémẽmbĭrj, *no tengo hijo.* Nachemẽmbĭ rũgûâî, *no es mi hijo.* Añemõpohangĭú tache mẽmbĭrĭmé, *tomé bevedigo para no concebir.* Añẽmõ pohãngĭu, chemẽmbĭbe eỹ hâguâmâ, *idem.* Añẽmẽmbĭ yucá, *matar a su mismo hijo.* Ynẽmẽmbĭ iúcábae aipó, *essa es la que mató a su hijo.* Añẽmômẽmbĭ, *engendré.* Añẽmômẽmbĭpú, *abortar la muger con causa culpable, ó sin ella, y tener polucion.* Chemômẽmbĭpû, *hizome tener polucion.* Añẽmõ mẽmbĭ pugeí, *moverse a polucion, y tenerla.* Chemẽmbĭ otĭquĭ eí, *padecer distilacion del semen: usa rara vez la muger* cheraĭ *por* che membĭ. Ayucáchemẽmbĭ cherĭépe ahûmbirí che membĭ cherĭepe: ahũngá yyucábo, *maté a mi hijo en el vientre.* Heçáguaáĭmã, *ya está animado.* Omỹî ĭmã, *ya bulle.* Añandúĭmã, *ya le siento.* Huguĭrâmõ, *era sangre no mas.* Chemẽmbĭ oñẽmbĭog cherĭépe, *concebi.* Chemõñẽmẽmbĭog chemẽnâ, *engendró en mi marido.* Chemoñẽmẽmbĭog bobae, *este es mi engendro.*

Mẽmbĭqûa, *Aborto.* Chemẽmbĭqûa, *mal parir.* Chemômẽmbĭqûa cheĭbĭ apíhagûera, *la caída me hizo mover.* Añẽmomẽmbĭ quaeí, *yo me causé el aborto.*

Mẽmbĭrá, *Parir* [*c. d.* mẽmbĭ, *y á, caer, nacer, etc.*]. Chemẽmbĭrá, *yo pari.* Amômẽmbĭrá, *hagole parir, ó la comadre, ó empreñandola varon.* Nãndemburubichabetérembirecó mẽmbĭrá, *el parto de la Reyna.*

Mẽmẽ, *Todos, siempre, todas las vezes, tambien, lo mismo será.* Ore mẽmẽ, *todos somos de una parcialidad parientes, ó vando.* Chemẽmẽ aipó, *essos son mis parientes, de los mios, etc.* Oremẽmẽ eroyú, *todos los desta parcialidad venimos.* Memeĭayú, *siempre vengo.* Mẽmẽĭ cherúrâmô che acabí, *siempre que vengo me riñe.* Mẽmẽĭ che quêrâmô, aquepoaĭhû, *todas las vezes que duermo sueño.* Chehó mémẽ, *siempre voy.* Abamẽmẽ, *todos son hombres, y todos los hombres* Namẽmeĭ rũgûâî yîapóni, *no siempre se haze.* Chemõnguetá mẽmé ñãbõ, *todas las vezes que me habla.* Che aỹ mẽmẽpe ñãndú? *siempre he de ser yo el borrico?* Cheâĭ mẽmẽpe chequâỹtañãndú? *siempre he de ser yo el mandado?* Chemẽmẽ rehegûara aipó, *esse es de los mios, de mi parentela.* Chemẽmẽgûara ahẽ, *es de mi parentela fulano.* Nachemẽmeĭ guâra rũgûâî ahẽ, *no es de mi parentela.* Mẽmẽ gûara, *parentela.* Ĭbĭpe gûara mẽmẽ, *todo lo que contiene la tierra.* Chemẽmẽne, *yo tambien seré, ó estaré assi como los demas.* Nde mẽmẽ ypóne, *por ventura estarás, ó serás de essa manera.* Che aê nde mẽmeĭne, *lo mismo será de mi que de ti.* Mẽmẽ che, *yo soy participante con ellos: es muy usado en este sentido: a ti tambien te trataran bien como a los demas, a los buenos honran, assi tambien tu entras en el numiero.* Ymârângatúbae oho ĭbapéne, hae, chemẽmẽne, *los buenos irán al cielo, y yo tambien.*

Mẽmûã, *Chiste.* *V.* Mẽgûã.

Mẽnã, *Marido.* *V.* Mẽ.

Mendá. r. *Casamiento.* *V.* Mẽ.

Mẽmûâ, *Chiste. V.* Mẽgûâ.

Mẽnã, *Marido. V.* Mẽ.

Mendá. r, *Casamiento. V.* Mẽ.

Mẽndĩ, *Suegra (dize sola la muger a la madre de su marido).* Chemẽndĩ, *mi suegra. V.* Mẽ.

Mendĩbĩ, *Cuñado (dize la muger al hermano menor de su marido).* Chemẽndĩbĩ, *mi cuñado. V.* Mẽ.

Mẽndĩqueĩ, *Cuñado (dize la muger al hermano mayor de su marido). V.* Mẽ.

Mẽndú. b, *Suegro (dize la muger).* Chemẽndúba, *el padre de mi marido. V.* Mẽ.

Mẽnõ, *Fornicacion. V.* Mẽ.

1 Mỹ. n, *Lança, pua.* Mỹmbó, *herida de lança.* Mỹmbucú, *lança larga.* Mỹmbucú ropĩtá, *recaton.* Mỹndiyâra, *sargento, ó lancero.* Mỹndéra, *la lança que fué.* Mỹngûaré, *lançada abierta.* Amỹrũ, *poner puas en el suelo en la guerra, ó chacara para guardar las.* Ayepĩ cutú mỹ pĩpé, *hérime con la pua en el pié.* Aycutu mi pĩpé, *dar lançada.* Ahaçá haçá mỹpĩpé, *dar lançadas.* Judios Jesu Christo ĩque oycutú mĩpĩpé aracaé, *dieron una lançada los Judios a Jesu Christo.*

2 Mĩ, *Esconder.* Chemĩ, *me esconden* (y : o). Añõmĩ, *yo lo escondo.* Ahá ymĩmõ, *voylo a esconder, l.* Ymíamõ, mỹhára, mỹhába. Añẽmĩ, *yo me escondo.* Oñẽmĩbae, *el que se esconde.* Nẽmỹbó, *que tiene habito de esconderse.* Añõmỹucá, *hagolo esconder.* Amõñẽ mĩ ucá, *hago que lo esconda.* Ñẽmỹmbápe, *escondidamente.* Ñẽmĩ me: ñẽmỹñẽmĩmẽ, *a escondidillas.* Añemỹguitecóbo ychugûi, *andome escondiendo dél.* Nẽmĩme gûara, *cosa secreta.* Cũnũmỹ ñẽmỹngûera, *hijo no legitimo.* Cheremỹmĩngûera, *lo que yo escondi.* Aó ibỹĩme añõmĩ, *escondilo debaxo de la ropa, ó en el seno.* Añẽmióg: Añẽmbiog, *encerrarse.* Añẽmbióg checotĩpe, *encerrarse en su aposento* (ca : cára). Añẽmbióg guiñẽguahẽmõ, *tapar el rastro por donde huyó.* Amõñẽmbióg ycotĩpe, *hizele encerrar en su aposento.* Oñẽmbiog che mẽmbĩ cherĩépe, *concebir la muger.* Tupaçĩ ocĩrĩepe ñẽmbiog haguera, *concibió la Virgen.* Amõñẽmbióg cheraĩ cherembirecó rĩépe, *engendré en mi muger.* Oñẽmbióg eirúb, *encerrarse las abejas.* Cheracapéguipe añõmĩ, *escondilo en mi seno. V.* Mẽmbĩ, *in fine.*

Mỹâ, *Bubas. V.* Pîâ. *n. 6.*

Mỹãtã, *Esfuerço. V.* Pỹatã *en* Pĩ, *pié. n. 11.*

Mỹátĩ, *Espuelas. V.* Pĩ, *pié. n. 11.*

Mỹhába, *Prensa. V.* Amĩ, *n. 2.*

Mỹchĩ, *Pequeño, poco.* Mỹchĩ cheraĩ, *es pequeñuelo mi hijo.* Mỹchỹñõ arú, *un poquito no mas traxe.*

Mỹĩ, *Menear, bullir.* Chemỹĩ, *yo me meneo, y el menearme yo* (y : o). Mỹñeỹ, *cosa que no se menea; y con esto dán a entender que están con su regla las mugeres.* Mỹneỹ arecó, *l.* Mỹñeỹ chereréco, *l.* Mỹñẽỹ aiporará: namỹĩ guitúpa,. *estoy con mi regla.* Amõmỹĩ, *hazer que se menee* (nã: hára). Amỹmỹĩ, *bullirse* (bo : nã : hára). Haçog omỹmỹĩ, *bullen los gusanos.* Omỹmỹĩmbĩá oqûapa, *bulle la gente.* Mbĩá mỹmỹĩ, *bullicio de gente.* Amõmỹmỹĩ mbĩá, *muñir gente.* Amô caẽ ymỹĩmo, *assar meneando lo que se assa.* Nache mõmỹĩcheraçĩ: Chemỹĩ ndoy potári cheraçĩ, *no me dá lugar la enfermedad a que me menee.* Namỹĩ guỹténã, *aqui estoy sin menearme.* Tamỹĩ haé aú nichẽ biñã, *deseo tenia de levantarme.* Emĩĩque aubẽ, *meneate siquiera (dizen al mal mandado).*

Mỹmbá. b, *Animal casero: con pronombres recibe* re. Cheremỹmbá, *sed melius* Chereỹmbá, *mi animal casero.* Uruguaçú cherỹmbá, *mis*

aves. Ñacheremỹmbábi, *no tengo animales domesticos* (he : gu). Gue ỹmbárâmô oyucá, *mató sus aves, etc.*

Mĩmbí. g, *Resplandor.* V. Pipig.

Mỹmbĭ, *Flauta, chirimia, y cosa semejante: recibe* re. Cheremỹmbĭ, *mi flauta* (he: gu). Mỹmbĭ pĩhára, *flautero.* Mỹmbĭ tarárá, *l.* teréré, *trompeta, clarin.* Aracañỹrâmô angel amõ ombota rárá gue mỹmbĭ, teõngûe opacatú rénôînã, *el dia del juizio llamará un Angel a los muertos con trompeta.* Amỹmbĭ, *hazer trompeta.* Amỹmbĭ yopĭ, *tocar trompeta :* Ayopĭ mỹmbĭ, ahá mỹmbĭ pĩca. *voy a tocar flauta, etc.* (cára : hára). Mimbĭ pĩhába, *las pajuelas de las chirimias, y fagotes, etc.*

Mỹmboque, *Pescado assado.* V. Pirá. *n. 1.*

Mỹmoî, *Cocido.* V. Í. *n. 8. in fine.*

Mỹndocuré, *Frangollo.* V. Apỹ. *n.3.*

Mỹngaú, *Maçamorra.* Amômỹngaú coó rĩcûe, *hazer maçamorra del caldo.* Tĩcû mỹngaû, *está liquida la maçamorra.* Mỹngaû yñãpỹçãngatú: yñaparâtãngatú : yñãpômõ, *está muy espessa.* Eĩaparĩcú, *l.* emboĩcú, *deslielo, adelgaçalo.* Yñaquỹtã quỹtã mingâu, *tiene muchos tolondrones.* Ahumbirí yñãquỹtãngúera, *deshazer los tolondrones.* Aĩtĩqûa ymboaparĩcúbo, *echar agua a la maçamorra para adelgaçarla.* Nde mỹngaû, *erés fluxo.*

Mỹrĩ, *Poco, pequeño, chico, humilde.* Che mỹrĩ, *soy pequeño* (y: o). Mỹrỹhé, *un poco mas, y menos.* Mỹrỹ etepá? *pues tan poco?* Mỹrỹí, *muy poquito.* Mỹrĩ mỹrĩhápe, *por menudo.* Mỹrỹngûera, *lo menor, y entre hermanos el menor.* Mỹrỹñõterãmõpáe? *es mucho, o grande.* Amômỹrĩ, *achicar, humillar, abatir* (mô: hára). Añẽmômỹrĩ, *humillarse.* Mỹrỹiepê amõ, *aunque no sea mas que un poco.* Mỹrỹiepé amõ oĩĩrâmô, erú, *traelo, aunque no esté mas que un poco cocido.* Mỹrỹamõ iepé ereméẽ râmô ychupé, aguĩy eteí, *aunque no le des mas que un poco, basta.* Amõ mỹrĩbé, ymẽẽngã, *darle menos de lo que le avia de dar.* Mỹrỹbêamõ ymẽẽngã, *darle un poco mas.* Oromômỹrĩmburune, *yo te humillaré.* Aibeteí I. X. N. Y. oñẽmômỹrĩ, *bravamente se humilló Jesu Christo.*

Mỹtâng [*c. d.* pi, *pellejo, y* tâng, *tierno*], *Infante.* Che mỹtângi, *mi hijito.* Caároquĩ pitãng. *tallitos tiernos.* Curapẽpê aquĩ pitãng, *calabaças tiernas.* Guabirá aquĩ pitãng, *guabiras maduros.* Mỹtãng ecohába, *niñerias.* Mỹtâng pĩçá, *tela con que nace el niño.* Mỹtâng ubândába: Mỹtâng ûbãnã, *pañales.* Añẽmõ mỹtãng, *hazerse niño.* Mỹtângĩ arête guaçú, *Pascua de Navidad.* Mỹtângĩ aretegua çúmbohapĭára oĩoehebé, aretérâmô oguerecó, *tiene la Pascua de Navidad tres dias de fiesta seguidos.* Mỹtãng ecó penoĩ eỹ mâmô, ndapeiqueicé ĩbápene, *sino os hizieredes niños, no entrareis en el cielo.* Peñẽmpoecó mỹtâng eỹrâmô ndapehôyce ĩbápene heí Christo aracaé, *dixo Christo nuestro Señor, que sino nos hazemos niños, no entraremos en el cielo.*

Mỹtû, *Faisan.* Mỹtûhûbae, *negro.* Mỹtu ypinũbae, *pintado.*

Mĩtu, *Resuello.* V. Pĩtú. *n. 1.*

Mỹtûẽ, *Consuelo.* V. Pitûẽ:

1 Mô, *l.* Mbo, *Particula de composicion, que haze hazer lo que importa el verbo, y que haze del verbo neutro, activo,* Acarú, *yo como.* Amôngarú, *hago que coma.* Chemôngarú, *hazeme comer.* Aiere, *yo buelvo.* Chemôyere, *hazeme bolver.* Amboyêre, *hagole que buelva.* Mô *siempre tiene pronunciacion de nariz,* Mbo *no la tiene.*

2 Mô, *Es supino de verbos acabados en pronunciacion de nariz, como se verá en el Arte.* Amânŏ, *yo muero.* Ahaguî mâmômô, *voy a morirme: y siempre es breve.*

Môâng, *Pensar. V.* Âng, *alma. n. 3, propefinem.*

Môângĭ, *Poca cantidad.* Mbae môângĭ amẽẽ ychupé, *poco le di.* Cunûmĭ môângĭ, *niño chiquito.* Añẽmô ângĭ, *humillome yo.* Chemôângĭ chererecóbo, *apocóme.* Çoó môângĭ emẽẽ chébe, *dame una poquilla de carne.* Môângỹĭ ìepê aubé tererú, *trae un poquillo si quiera.* Angaipá môângĭ ìepé taperóñẽ angú, *rezelaos aun de los pecados muy pequeños.* Namôângĭ rûgûâî, Tûpã cheraĭhúpa, *no es pequeño el amor que Dios me tiene.* Nda haĭhú môângĭ Tûpã, *no amo poco a Dios. V.* Angá. b. *n. 2.*

Moatỹrõ [*c. d.* mô, atĭ, *monton, y* rõ, *rebolver*], *Adereçar, componer.* Chemôatỹrõ, *dize el que se quebró algo del cuerpo, y le curan* (y: o). Amoatỹrõ cheróga, *compongo mi casa.* Amôatỹrõ cheângâ, guiñẽmômbe gûabo, *compongo mi conciencia con la confession.* Aîeoba moatỹrõ, *afeitarse, ó lavarse el rostro.* Aîe ámôatỹrõ, *curarse el cabello.* Hecoîoîa ỹmbae amôatỹrõ, *componer discordes.* Hỹndó pucuî ahẽ oñẽmô atỹró tỹrõ aú oĩna raêrá, *mirenlo que adereçadiço está.* Cuñã oîeoḅá moatỹrõ aubae; ombo ĩî oânga, *la muger que se afeita ensuzia su alma.* Amoatỹrõ tembiú, *poner recado a la olla.*

Môcaẽ, *Cosa enjunta. V.* Caẽ.

Môcôî [*c. d.* mô. côî], *Dos, nombre, numeral.* Môcôîbé, *dos mas.* Môcôî cĭ, *dos montones que contengan pluralidad. V.* Çĭ. *n. 2.* Môcómôcôî, *de dos en dos.* Môcôm ôcôî cĭ, *de dos en dos hileras que tengan pluralidad.* Môcõmocoî ñãbõ, *cada dos.* Môcõmôcôîcĭ upé peteĭ amẽẽ, *a cada dos ringleras di uno.* Môcômôcôîçĭ ñãbõgui, peteỹçĭ añõhẽ, *de cada dos ringleras de cosas, saqué una.* Môcôîĩĩçĭ: môcôîçĭ, *dos ringleras, ó dos montones que tengan pluralidad.* Môî côî roĭ ñãbõ, *cada dos años.* Môcôî roĭ añõ oguerecó, *dos años solos tiene.* Ymômôcôî hába, *el segundo.* Ymômôcôî ché, *soy el segundo.* Chemômôcôî, *el que me haze ser dos a él.*

Môcông [*c. d.* mô, *y el sonido* cõng], *Tragar.* Amôcông, *yo trago* (ngâ: ngára). Ndayçuuî ymôcôngâ, *tragar sin mascar.* Amôcócông ygûabo, *bever a tragos.* Hâî ñỹmbae mbae gûetébomôcôngñãbẽ, ẽguỹábéy ñãngaipábae oãngaipá omôcócông aú ygûabo, *como el que no tiene dientes traga la cosa sin mascar, assi el pecador traga pecados.* Che ymôcông ndi catuî, *no lo puedo passar.* Haçĭ chébe ymôcông, *dificultosamente lo trago.* Cheñẽẽ habãngúera amôcõngĭ, *dissimulé, no hablé.* Amôcõ chepucá, *detuve la risa.* Emôcongĭmé ndeangaipá eñẽmômbeguâbo, *no ocultes tus pecados en la confession.* Nomôcongírieteí oúpa, *no dexa de estar tragando.* Añangâ omocõ oĩbobé ângaipabiyâra, *el demonio se traga enteros los pecadores.*

Moçaỹngó, *Colgar. V.* Çâ, *cuerda.*

Moẽ, *Chisme. V.* Temoẽ.

Môguabí: mboguabí, *Demonio.*

Mohãng, *Medecina. V.* Pohãng.

Moĭ, *Poner.*
Moỹndaibí, *Poner a la mano.*
Moỹndé, *Aparte.*
Moỹngatú, *Bien.*
} *V.* Ỹ, *estada. n. 8.*

Moỹngé, *Entrarlo. V.* Teiquie.

Moingó, *Poner. V.* Ycó. *n. 1.*

Moỹngóbé, *Hazer vivir. V.* Tecobé. *n. 2.*

Moỹngotẽbẽ, *Necessidad. V.* Tecótebẽ.

Moỹrõ [*c. d.* mô, *particula de composicion, y* ĩ, *derecho, y* rõ, *poner*], *Enojo, ofensa, etc.* Chemoỹrõ, *me enojo* y: o). Amoỹrõ Tûpã cheãngaipapĩpé, *enojé a Dios con mis pecados.* Heçaraî Tûpã ñãnde omõỹrõ haguêra guî ñãñẽ mômbeú râmô, *olvidase Dios de los enojos que con nuestros pecados le damos, quando acudimos a la confession.* Añẽmoỹrõ, *yo me enojo:* ychupé (mô: ngâra). Aba ñẽmoỹrõcé, *enojadizo.* Añẽmoỹrõ açĩ, *malamente me enojé.* Añẽmoỹrõ aî aí, *idem.* Añẽmoỹrõ gui maẽaçĩbo hecé, *enojarse mirandole con ira.* Che ymoỹrõ hagûéra amboaçĩ, *pesame de averle enojado, o ofendido.* Amõñẽmoỹrõ Perú, *hago que se enoje Pedro, ó darle causa.* Aporómõñẽmoỹrõ, *hago que se enoje.* Añẽmoỹrõmbig, *dexar el enojo.* Amõñẽmoỹrõ ícatú, *quitéle el enojo.* Amõñẽmoỹrõ çâî, *hazer que dexe el enojo.* Amõñẽmoỹ rõngua, *idem.* Oyeí cheñẽmõỹrõ, *quitóseme el enojo.* Ndoírirangẽ cheñẽmoỹrõ, *aun no se me ha quitado:* Nañemoỹrõĩri.

Mômbe. b, *Chato. V.* Peb. *n. 16.*

Mômbeú, *Dezir, publicar, dar cuenta, relatar, querellarse, acusar, aconsejar, bendezir, maldezir, confessarse.* Amômbeú, *yo digo:* mômbeguábo: guâra. Amômbeû teĩtápe, *publiquelo.* Amômbeúmbĩá pâbẽ reçápe: mbĩa pabẽ remiendúrâmõ, *dixelo en publico.* Cheremỹmômbeú, *lo que yo referi.* Chemômbeú haguê, *la comemoracion que hizo de mi.* Ymômbeupĩ, *lo referído.* Amômbeú mendára Tûpã ópe, *amonestar los casados.* Amômbeú ĩmã Pai upé, *ya di cuenta dello al Padre.* Amômbeúpá cheremỹmômbeurâmâ, *ya lo he recitado todo.* Amômbeú pá ypapábo, *idem.* Amômbeú capitan robaque, *querelléme ante la justicia.* Añẽmômbeú catú, *confessarse bien, y alavarse, ó descubrirse a qualquiera.* Añẽmômbeú Pai upé: ãñẽãngaipá mômbeú: amômbeú cheãngaipába Paî upé, *confessarse.* Añẽmômbeûeí, *descubrirse, publicarse el mismo.* Abarecócuera amômbeú, *contar cuentos agenos, ó vidas agenas.* Santos recó cueamômbeú, *contar vidas de Santos.* Mârânguera amômbeú, *contar historias, l.* carambohé haguêra amômbeú. Añẽmômbeú aí, *confessarse mal y deshonrarse, publicando sus cosas.* Amõñẽmômbeú, *hazer que se acuse, descubra, y confiesse.* Añẽmômbeú catú cherí guiñẽẽngâ, *bolver por si abonarse.* Nẽmômbegûaba, *confessionario.* Ñẽmombegûape, *en el confessionario.* Amômbeú yepí hecórâmâ ychupé, *siempre le doy buenos consejos.* Amômbeû îoapĩ ychũpe, *l.* Amômbeú îocuê yocûe, *muchas vezes se lo he dicho.* Amômbeû aí, *maldezir.* Amômbeuaí añângâ, *maldezir al demonio.* Amô mbeú catú alabar, *bendezir, abonar.* Ymembeú catú hába, *alabança.* Ymombeû catupĩra Santos recobé aracaé, *fué loable la vida de los Santos.* Amboubichá teĩ mbae ymômbegúabo, *encarecer la cosa.* Amômbegú abaí eté mbae, *idem.* Amômbeú hupí gûara, *dezir verdad.* Amômbeú îapúra, *l.* húpí gûareỹ, *dezir mentiras.* Tûpã ché herobiâ amômbeú, *l.* amômbeú ten Tûpã cherembirobiâ, *confessar la Fé.* Amômbeú açĩ açĩ, *contar interrumpiendo, a pedaços, ó en suma, l.* Amôpâpã ymômbeguâbo. Mbaereté cueraño ámômbeú, *contar la sustancia solamente.* Hepũguêra namômbeuî, *las circunstancias no dixe.* Ymômbeú pĩreỹ, *inexplicable.* Tûpârecó ymômbeû pĩ reỹmbetê, *es inexplicable el ser de Dios.* Heyé Tûpã añõ oñembo eçó mômbeú catú, *el*

mismo Dios solamente se explica. Ñandereçá poré opacatû Tûpã môbeú hãmô oicó ñãndebe, *todo objeto de nuestra vista es pregonero de Dios.* Chemômbeúhápebe, *l.* Cheymômbeguapebê, *desde el lugar ó tiempo que yo lo dixe.* Che ymômbeû eỹ porombucú, *mientras no lo digo.* Cheymômbeú ndae tĩbi, *no se trata de dezirlo, ó descubrirlo.*

Mombĭ. g [*c. d.* mô, *y* pĭ], *Apretar, atar.* Amômbĭ, *yo ato* (ca : cára : cába). Chemômbĭ, *me atan.* Amômbĭ tãtã, *atar recio.* Amômbĭ îoapĭ, *sobre atar.* Ni môbĭ cábi, *no está atado.* Namômbĭgi, *no le até.* Amõmbĭ pĭû, *l.* Amômbĭ ruí, *l.* Mbeguê, *l.* Âtã, *atar blandamente.* Añẽacã môbĭ, *atarse la cabeça.* Ayepomômbĭ, *las manos.* Ayêcú áquâ môbĭ, *ceñirse.* Checũ môbĭ ĩbáhâí, *frunceme la boca la fruta verde.*

Môbĭrĭ. b, *Lexos (adverbio).* Môbĭrĭî, *un poco lexos.* Mombĭ rĭ, *mui lexos.* Môbĭrĭ âtã ñõté, *un poco lexos.* Môbĭrĭpa? *es lexos?* Môbĭrĭ gûara, *lexana cosa.* Môbĭrĭ guechacápe opĭtá, *desde donde le vieron de lexos se quedó.* Môbĭrĭ hechacápe, *viendolo de lexos.* Namômbĭrĭbi, *no es lexos.* Namômbĭrĭbeî, *ya no está lexos.* Môbĭrĭ çẽrĭ, *un poco lexos.* Môbĭrĭ eré au bĩñã, *tu dezias que era lexos.* Ytá môboîa ymômbĭrĭ, *tan lexos como un tiro de piedra.* Cheróg môbĭrĭỹâ nderogaguî, *tan lexos como de mi casa a la tuya.* Ĩbĭ aguĩ môbĭrĭ yâ ĩbápe, *tan lexos como del suelo al cielo.* Añẽmô môbĭrĭ guihóbó, *heme alexado.* Eñẽmõ môbĭrĭ ĩmé, *ne te alexes.* Abá oângaipáriré oñẽmômômbĭrĭ Tûpã gracia aguî, *con el pecado se alexa de Dios el pecador.*

Mombĭtá, *Hqzer quedar. V.* Pĭtã. *n. 3.*

Mombó. r [*c. d.* mô, *y* po. r, *salto*], *Arrojar.* Chemômbó, *me arroja* (y : o). Amômbó, *arrojarlo* (ca : cára : bo : hára). Namômbóri, *no lo arrojo.* Amômbóchepucá, *soltar la risa.* Amômbõ ychupé guiquâpa, *arrojéselo de passo.* Amômbó gui yeahéyta, *arrojar con enfado.* Amômboí yeaceî, *arrojar de golpe.* Amômbó raçapĭá, *idem.* Amômbó ycábo, *arrojarlo para que se quiebre.* Añẽmômbó guiĩtábo, *arrojarse a nadar.* Omômbó mbohĩîtá, *arrojó la carga.* Abaguarỹnî reĩîpe, oñẽmômbó, *arrojóse en medio de los enemigos.*

Mômboî [*c. d.* mô, *y* oî, *salir, soltar, ó alargar la mano*], *Amenaça, fiero de palabra, y señas con la mano, reto.* Chemômboî, *me amenaçó* (ta : tára). Chemômboî chenũpã hâgûãmãrí, *amenaçóme que me avia de açotar.* Omômboî pĩpé mẽ mẽ ycaquaabi, *dexaronle crecer, detuvieronle para matarlo, siempre lo querian matar.* Mbae mômboî cûerañõ ahẽ, *dize y no haze, todo es amenaças fulano.* Omômboî teĩ ñõte, oñe mô mbeuhá guâmâ, *siempre dize que se confessará, y no acaba.* Oñe mômãrângatú mômboî teĩ ñõte, *propone de ser bueno, y no lo cumple.* Oangaipá reîa mômboî ñõte ahẽ, *propone de no pecar mas, y no lo cumple.* Amômboî, *amenaçar, retar.* Aporo mômboî, *amenaçar siempre.* Ñânde mômboî Tûpã oñẽmoỹrõ hápĭpe, *l.* Rehé, *amenaçanos Dios con su ira.* Momboîtá, *reto.* Oho amõpacé omômboî hagûepe? *aviase de yr donde le amenaçaron, o trataron de la persona?* Nipohângi racó Tûpã ñândemomboî, *no tienen remedio las amenaças de Dios.*

Mômbopog, *Causar estallido. V.* Pog.

Mômbotiáhó [*c. d.* mô, *particula activa, y* potia, *pecho,* hó, *yr*], *Escarmiento, esperiencia.* Chemômbotiáhó, *hizome escarmentar* (y : o).

Amômbótiáhó, *hazerle escarmentar, y que tenga experiencia* (bo : hára : hába). Mômbotiahoĥára, *experimentador*. Chemômbótiahó Tûpã chemboaçÿpa, *hame hecho Dios escarmentar con la enfermedad*. Poro mômbótiahóhába, *escarmiento*. Añẽmômbotiahó ucá, *yo mismo he hecho que me riñan, ó hagan escarmentar*. Nânde mômbotiaĥoîpa? *aun no has escarmentado?* Tande mômbótiáhó coĩte, *escarmienta ya*. Nôñẽmômbótiahó potári, *no quiere escarmentar*. Oromômbotiahó mburúne, *yo te haré escarmentar*. Oñẽmombotiahó aú acoîrâmobiñã, *avia ya escarmentado, pero*. Añẽmômbótiáhó, *yo escarmiento*. Chenûpã yepé, na ñẽmômbótiahó ychéné, *aun que me açoten no he de escarmentar*. Ymômbotíahó pĩra, *el escarmentado*. Añẽ mômbotiahó hacateỹ rehé, *ya tengo experiencia de su mezquindad*. Añẽmômbótiab ndereco pochĩ rehé, *ya tengo experiencia que eres un ruin*.

Mombú, *Agujerear*. V. Púg.

Mômbucá [c. d. mõ, y bu, *salir, y* cá, *quebrar*], *Hazer salir la cosa, s. desperdiciar, derramar*. Amômbucá, *yo desperdicio* (bo : hára). Amômbucá checaneõ, *perdi mi trabajo, trabajé en vano*. Na mômbucá pótá teĩ checanẽõ, *no quiero cansarme en vano*. Amômbucá cheraĩ, *tuve polucion voluntaria*. Eremômbucá teĩne, *mira no lo derrames*. Ereco recoĩmé eẽecha que eremômbucáne, *no lo manosees, que lo derramarás*. Chembae moângába amômbucá mbaetirõ rehé guitecóbo, *traigo la memoria derramada en varias cosas*. Amômbucáucá, *hazerlo derramar*. Oñẽmõ mbucá eí, *ello se derramó*. Chemômbucá cherobaîa, *mi encomendero me ha destruído mis vassallos*. Nachemômbucá ucá potari, ychupé abamẽẽngeỹmõ, *no quiero darle Indios, que los consumirá*. Amômbucá cuñã, *deflorare mulierem*. Chemômbucá abá chererecóbo, *desfloróme (dize la muger)*. Ñẽmômbucábeté coĩbĩ, *esta es tierra fertil*. Oñẽmômbucábeté mbae cherópe, *abunda mi casa*. Quỹbõno ñẽmômbucâỹ mbaé, *esta tierra no es abúndante, no se dán las cosas*. Peteĩ abatí auõ oñẽmômbucá coĩbĩpĩpe, *una cosa sola se dá bien en esta tierra, que es el maiz (en algunas partes lo suelen tomar las mugeres por polucion)*. Añẽmômbucá, *tuve polucion, provoquéme a ella (dize la India)*. Omômbucá Jesu Christo guguĩ ñãnderehé, *derramó por nosotros Christo su sangre*.

Momỹrõ, *Rebolver*. V. Rô. *n.* 2.

Mômôhẽ, *Rastrear*. V. Hẽ. *salir.n.1.*

Mômôrândú, *Avisar*. V. Porandú.

Mônã [*c. d.* mõ, *y* á, *torcer*]. *Mezclar, borrar*. Aymônã, *yo mezclo* (mô : hára : hába, rehé). Aymônã cãngúỹĩ rehê, *mezclar el vino con agua*. Aymônã îuquĩ çoó rehé, *salar carne*. Añẽmônã hecé, *mezcléme con ellos, metime entre ellos*. Yñângáypabiyârarí acé ndicatûy yñẽmônã, *no es bueno mezclarse con los bellacos*. Peñẽmônã ĩmé Christianoỹmbaerehé, *no os mezcleis con los infieles*. Mbaetírõ mônângába, *mezclà de varias cosas*. Ni mônângábij, *no se ha mezclado*. Oñômônã mônã oycóbo mbĩá, *todos andan de rebuelta*. Amõnânĩ, *diminutivo, mezclar*. Chemônã oîeehé, *metiome en la dança*. Aîapá mônã, *rebolver la cosa*. Yquatiapĩrẽ aymônã, *borrar lo escrito*. Chequatiahagueoymônãnĩ, *borróme de la lista*. Mbae ñẽapamônã, *cosas rebueltas*. Yya pamônâmbaenĩnỹ, *están rebueltas las cosas*.

Mônde. b, *Poner, meter, vestir*. Amôndé che aó, *vístome la ropa*. Namôndébi, *no lo meti, ó no me vesti*. Emôndé catû, *entra lo bien*. Amôndé cheao bâtã, *armarse*. Amôndé chepó,

meter la mano. Amôndehẽ̃ ndehẽ̃, *entremeter.* Amôndehẽ̃ ypaũ paũme, *idem.* Añẽ̃môndé mbĭa pãũmẽ̃, *entremetime entre la gente.* Yñẽ̃môndericé catu ahẽ̃, *es entremetido.* Añẽ̃môndé ñõte guihóbo Tũpãópe, *no hize mas que entrar y salir en la Iglesia.* Tañẽ̃môndé ñõte guihóbo, *no haré mas que entrar y salir.* Añẽ̃ môndé teĭ, *entremeterse.* Cherenôîndabeỹme yepé añẽ̃môdé, *meterse donde no le llaman.* Yñẽ̃môndericé guẽnôîndabeỹme, *entremetido donde no le llaman.* Ayeaó môndé, *vestirse* : Añẽ̃môndê aóba rehé, *idem.* Acũ môndé, *sacar la lengua.* Aîaómôndé, *vestirle la ropa.* Amôdê ytá rehẽ̃, *poner en prisiones.* Amôndé opĭbo ĭbĭraqûape, *ponerlo de piés en el cepo.* Añeẽ̃môndé, *industriarle de palabra, aconsejarle.* Cheñẽé catupĭrĭ amôndé, *dile buena doctrina, dixele bien lo que ha de hazer para ser bueno, aconsejéle.* Ahecóaírã mõndé, *habléle mal, dixele que viviesse mal.* Ahogmôndé Perú, *di mi casa a Pedro.* Perú cherogmôndê, *diome Pedro su casa.* Ayeogmôndé ychugui guiquũhĭyâbo, *de temor dél me meti en mi casa.*

Môndĭ, *Abrasar, quemar.* Añũmôndĭ, *abrasar los campos.* Amôndĭyêpeá, *quemar leña, hazer fuego.* Cheîurú môndĭ cherembiú acú, *la comida caliente me abrasa la boca.* Mboraĭ húbaíchémôndĭ, *el amor deshonesto me abrasa.* Mboropotá raí chemôndĭ, *idem.* Chepĭámôndĭ, *estoy colerico, enojado.* Chembopĭá môndĭ ahẽ̃, *fulano me ha enojado.* Tatá poromôndĭ añãrẽtãmeguára nipohãngỹ, *no tiene alivio el fuego abrasador del infierno.* Tũpãraĭhú tamõ pemôndĭrae! *ó si os abrasarades en el amor de Dios!*

Môndĭî [*c. d.* mô, *y* tĭî, *temblar*], *Espanto, admiracion.* Chemôndĭî, *me espantó* (y : o). Môndĭîtábeté, *cosa espantosa, milagrosa, hazañosa, prodigiosa.* Amôndĭî, *espantar, alborotar, conturbar, escandalizar* (ta : tára). Namôndĭî amõ, *no he espantado, ó escandalizado a nadie.* Añẽ̃môndĭî, *espantome, escandalizome.* Apo romõndĭî, *escandalizar, espantar, y admirar.* Mbaeporomôndỹî catú apohára, *el que haze milagros, ó prodigiosas cosas.* Ñẽ̃môndĭî ẽteĭbae, *espantadizo.* Che môndĭî oangaipabapĭpé : gueco aí pĭpé, *escandalizome con su mala vida.* Chemôndĭî gueco catú pĭrĭ pĭpé, *espantame su rara vida.* Oñẽ̃môndĭî catú checaneõ, *estoy muy cansado.* Oñẽ̃môndĭî catú yñẽẽngetá, *es muy hablador.* Oñẽ̃môndĭî catú chenderaĭhúba, *amote mucho.* Añẽ̃mõndĭîcatú nderaĭhûbo, *idem.* Mbae eỹ rehéyepé oñẽ̃môndĭî, *sin que, ni para que se espanta.* Noñẽ̃môndĭî ĭrioicobo teĭ, *siempre se anda espantando, ó escandalizando sin que ni para que.*

Môndĭquĭ, *Hazer gotear.* *V.* Tĭquĭ.

Môndírĭ, *Correr velo, etc.* *V.* Cĭrĭ. *n.* 2.

Môndó, *Embiar de aca allá.* Chemõndó, *me embió* (y : o). Amôndó, *yo embió* (bo : hára). Amôndó chereçá ycañỹmbápe, *embiar la vista hasta que se pierda.* Amôndó chereçápĭçó yyapĭpe ymõbahõmõ, *estender la vista hasta lo que alcança.* Amôndó cheremỹmõ ãpochĭ, *desechar los malos pensamientos.* Amôndó mberú, *l.* Ambobebé mberú, *eschar las moscas.* Amôndó parehára, *embiar correo, l.* Apareça môndó. Amôndó môndóaú, *embiavalo, pero, etc.* Añẽ̃ãngmôndó, *embiar el alma, s. suspirar.* Chemõñẽ̃angmôndó oyeehé, *hazeme suspirar por él.* Tamôndó ndaetĭbi, *no trató de embiarlo.* Chamôndó ndaetĭbi, *no se trata de embiarlo.* Pemôndó pendeçá mbaetetỹrõrehé, *discurid con la vista por todas las cosas.* Añẽ̃

angmôndó yépí Tûpã rembiapó rehé, *siempre discurro por las obras de Dios.*

Mondog, *Quebrar.* *V.* Çog. *n. 1.*

Môndohog. *V.* Çog. *n. 1.*

Mondorí, *Abeja.*

Môndorog, *Arrancar.* *V.* Çorog.

Mônduá, *Caçar.* *V.* Caá.

Mônduî, *Rebossar.* *V.* Tuî.

Mônduyu, *Deshazer.* *V.* Tuyu.

Mõng, *Cosa pegajosa, brear, pegar con brea.* Añô mô nguĩrá yugûa pĩpé, *caçar paxaros con liga.* Aypĩ mõng cambuchí, *brear, ó poner barniz al cantaro por dedentro.* Añẽmông eípĩpé, *heme embadurnado con miel.* Añômông ĩbĩráñaẽ ẽharupí, *brear el barril por donde se sale.* Abápomõng, *hombre pegajoso.* Abápo húpómông, *hombre pesado en las visitas.* Añẽmôpómông, *hagome pesado, pegajoso.* Amôpómông, *hagolo pegajoso.* Caámông, *amores secos.* Pipomông, *cola para pegar.* Añômông cheruĩ, *untar las flechas.* Ví amõpômông, *hazer engrudo de harina.* Nipómõngỹ, *no pega.* Naypomôbae rũgûaî ché, *no soy pesado.* Nañẽmôpomõngỹ, *no me hago pesado, ó pegajoso.* Ypômôípá, *ha perdido el visco.* Ambopômô ypá y raitĩ, *purificar la cera.*

Apomông *es lo mismo.* Yñãpómông, *es pegajoso.* Ambo apomông, *espessar.* Tĩaî apómõ, *sudor pegajoso.* Eí apomóng, *miel espessa.* Apomõ atã, *medio espesso.* Ndeí yñãpómõ rãgẽ, *aun no está espesso.* Amô mõĩcú, *liquidar lo espesso.* *V.* Apomông.

Mõngé, *Hazer dormir.* *V.* Que. *n.* 2.

Mõngetá, *Hablar, razonar.* Chemõngetá, *me habló* (y : o). Amõngetá, *yo le hablo* (bo : hára). Añẽmõngetaé guitecóbo, *hablar consigo mismo.* Amõngetá ñõmõnoõngápe, *hablar en cabildo.* Oñõmõngetá oqûapa: Oñõmõnoõngápe, *estan en cabildo.* Aîu ndemõngetábo, *vengo a hablarte.* Cheymõngetá hãguãmãû ndarecoî, *para que le he de hablar.* Omõngeta rỹré oñẽmbo îateỹaú, *despues que le hablaron se puso muy mesurado.* Poromõngetahába, *donde se habla.* Chemõngetaîepé, haeynẽẽ nday quaábi, *hablame, pero no sé su lengua.* Poromõngetácé, *amigo de parlar.* Oñõmõngetá hápe ohú yîu bĩ cagúãmã, *acordaronen cabildo que le ahorcassen.* A Tupĩmõngetá nderehéne, *yo rogaré a Dios por ti.* E Tûpãmõnguetá cherehé, *ruega a Dios por mi.* I. X. N. Y. tỹmỹmbĩrarocâipe gûba omõngetá, *oró Jesus en el huerto.*

Mõngĩ, *Usar, exercitar, engalanarse, componer, ungir, poner.* Amõngĩ quaraçĩpe, *sacar al Sol.* Amõngĩ cheñẽmoỹrõ hecé, *enjéme con él.* Na mõngĩî che aó râgẽ, *aun no he usado de mi ropa, no la he puesto.* Cheaó mõngĩpĩreỹ ñõ arecó, *solo el vestido, que aun no hé usado tengo.* Aó mõngĩ pĩreỹ arecó, *tengo ropa que no se ha usado.* Namõngĩ catuĩ Tûpa cheraĩhúba, *uso mal del amor que Dios me tiene.* Nachereçá mõngĩcêri abarehé, *no soy amigo de poner los ojos en hombres.* Amõngĩ chereça hece, *puse los ojos en él.* Amõngĩ ĩmã checóga, *ya he gozado de mi chacara.* Porahéy nimõngĩ hábi quierâgẽ, *aun no se ha entablado aqui la musica.* Chamõngĩ ñẽmboé pĩhábo gruporí, *entablemos el rezar de noche en vuestras casas.* Namõngĩi râgẽ yaçĩñãbõ cheñẽmômbeú hâgûâmã, *aun no he entablado confessarme cada mes.* Opopîâ mboî omõngĩ cherehé, *emponçoñémе la vibora.* Ayebĩ biñã guihóbo cheñẽmoỹrõ mõngĩbo hecé, *ya me bolvia del camino a solo solfar la maldita con él.* Oromõngĩ ĩmã orerembĩú, *ya lo hemos comido, pusimos lo en cobro.* Amõngĩ ñandĩ robaçapĩ haçĩbae rehé, *poner los olios al enfermo.* Amõngĩ ñãndĩpába, *heme afeitado de negro.* Amõngĩ cheñẽẽngã

ychupé, *habléle, puse mis palabras en él.* Emõngĩque tobatĩ ĩbĩãtã rehé, *blanquear paredes.* Añẽmõngĩ guitecóbo, *andome adereçando, y trabajando.* Amõngĩ caábó Tûpã ogrupí, *esparcir hojas por la Iglesia.* Abá ñẽmõngĩbae, *hombre que se engalana.* Yeguacá omõngĩgueteréhé, hae oãnga omõngĩá, *engalana el cuerpo, y ensuzia el alma.* Mbae rehé poromõngĩ çebae, *amigo de galas.* Tecó mãrângatú acé ângârehé ymõngĩ pĩrãmã, *la virtud es el ornato del alma.* Açé robayú yecoacú guî, ace ãng rehé ymõngĩpĩ reté, *el verdadero ornato del alma es el rostro amarillo de ayunos.* Ĩbagmõngĩhába yacĩtatá, *el ornato del cielo son las estrellas.* Nañẽmõngĩce hára rûgûaî ché, *yo no soy amigo de galas.* Ñamõngĩaĩbeteí Tûpã ñânde rerõõçângã, *usamos mal de la paciencia de Dios.* Namõngĩ catuicheremỹmbotára, *uso mal de mi alvedrio.* Añẽmõngĩ Missa rendupa, *exercitome en oyr Missa.* Añẽmõngĩ uca caraĩupê, *alquiléme.* Amõngĩ aí cheaó, *trato mal mi vestido.* Nimõngĩcatuhábi chereçó, *aun no tengo assentada mis cosas, ni está conclusa mi causa.* Ĩbotĩrehé ñũnũgûi Tûpã omõngoĩ, *adornó Dios essos campos con flores.*

Mõngĩá, *Ensuziar. V.* Quĩá.

Mõnguâ, *Hazer passar. V.* Quâ. *n. 2.*

Mõngué, *Hazer menear. V.* Cué. *n. 1.*

Mõnguí, *Hazer harina. V.* Cuí. *n. 1.*

Mõnõõ, *Juntar. V.* Nõõng.

Mõñã, *Hazer correr. V.* Ñã. *n. 4.*

Mõñã, *Hazer, engendrar, criar.* Cherú chemõñã, *mi padre me engendró* (y : o). Amõñã, *yo lo engendré.* Amõñã cheróga, *hago mi casa.* Amõñã tembiû, *hazer la comida.* Amõñã cheraĩrá, *engendrar.* Aporomõñã, *engendrar mucho.* Oñẽmõña cherĩépe, *concebi (dize la muger).* Chemẽmbae oñẽmõñã cherĩépe, *concebi de mi marido.* Chemẽnỹmbae oñẽmõñache rĩépe, *concebi de adulterio.*

Mẽmbĩñẽmõñãngába, *l.* Mẽmbĩ ñẽmõñãrâmõ, *l.* Mẽmbĩ ñẽmõñã recóĩpĩ, Concepcion S. S. Maria ocĩrĩépe ñẽmõñãnguera, *Concepcion de nuestra Señora.* Oyopĩpé oñemõ ñãbae, *hermanos de un parto.* Tûpã omõñãĩbága, *Dios crió el cielo.* Tûpã nândê moñãngá râmô hecó, *Dios es nuestro Criador.* Oñẽmõñã ĩmã cherỹmbá, *ya tengo mucho ganado.* Ndei yñẽmõñãngi rãgẽ, *aun no se han multiplicado.* Ñẽmõñãngába, *generacion, casta.* Mbae ñẽmõñãngába pendé? *de que linage eres?* Abá ñẽmõñãngába, *de casta de Indios.* Tapañũ ñẽmõñãngába, *de casta de negros.* Caraí angaţũrã ñẽmõñangába rigûa ra ché, *soy de casta de nobles, o de hombres de buen parecer.* Ñẽmõñãnga éngaé hetá Tûpã ybĩpe amoĩ, *Dios ha puesto en la tierra muchas naciones, o castas.* Oñẽmõñãngaé ogueregó, *desuelo lo lleva él.* Oñẽmõñãngaê rupí oicó, *usa de su natural, haze conforme él es.* Cheñẽmõñãngaỹbĩ é amomõhẽ, *descubro mi baxo nacimiento.* Oñẽmõñãỹmbobé mỹtãngiári, *nacio la cria antes de formarse.* Christiánô râmê ñẽmõñãngába acé, *el averse hecho el hombre Christiano.* Christiano ñândé ñemõñãngaîabêbé yaicobene, *hemos de vivir conforme al ser que tenemos de Christianos.* Añẽmõmbae moñãmbo tárãmõ, *voi me entablando aora, criando y haziendo chacara, assentando.* Añẽmõmârângatú mõñãmbotárámõ, *aora trato ya de ser virtuoso.*

Moñepeteĩ, *Un solo.* Moñẽpé, *l.* Moñẽpeĩ, *idem.* Moñẽpeteĩ teĩ, *de uno en uno.* Moñẽpeteỹ çĩ, *una sola ringlera de pluralidad, ó uno singular. V.* Peteĩ.

Mõpã, *Dar golpes. V.* Pã. *n. 3.*

Môpỹ, *Baiben. V.* Pỹ. *n. 13.*
Morândú, *Nuevas. V.* Porandú.
Môrâng, *Hermoso. V.* Porâng.
Môrângú, *Trisca. V.* Porangú.

Los verbos que empieçan por Moro, *quitado este* Moro *se busquen en la letra que se les sigue; ut* Moro tỹ, *muy blanco, busquese* Tỹ. Mboroyu, *amarillo, busquese* Yú, *etc.*

Morendotar, *El delantero. V.* Tendotára.

Môrôtî, } *Blanco. V.* Tỹ. *4.*
Môtỹ, }

1 Mû, *Amistad, parentesco, contrato, trueco ad invicem, contrario.* Chemû, *mi amigo, ó deudo.* Chemû Perú, *Pedro es amigo.* Pedro cheñẽmû, *Pedro es con quien trato.* Añẽmômûrãmõ. hecé, *aora de nuevo me he hecho su amigo.* Na chemû rûgûâî ahẽ, *no es mi amigo.* Oñẽmû ahẽ guapicharar í cheacápa, *hase concertado para reñirme.* Añẽmû hecé, *trueco con él.* Añẽmû nde aóba rehéne, *trocaré tu ropa, o darete otra cosa por ella.* Añẽmû nderẽngûepe guitẽnã, *yo quedaré por ti en trueco en tu lugar.* Eñẽmû cherehé, *queda tu en mi lugar.* Añẽmû teî hecê, *dile en trueco algo, y no me dio el trueco.* Chañẽmû, *contratemos* (ngã : ngâra). Peñẽmû ỹbápe gúara mbae rehé, *contratad en cosas del cielo.* Peñẽmû teîỹbape guara mbae rehe, *comprad de balde las cosas del cielo.* Oñẽmûmô oú or ébe, *viene a cõntratar con nosotros.* I. X. N. Y. ñândepỹá rá potáboñõ oñẽmû, *trata Christo nuestro Señor de comprar solos nuestros corações.* Ñandéyaicó ñẽmumbỹrâmõ Tûpã rehẽ, *somos rescatados por Dios.* Ñânderehé ñẽmûngába Tûpã ruguî, *nuestro rescate es le sangre de Christo.* Ndapeyé te éy ỹbapegûara mbaerehé peñẽmûngã, *no andais errados en contratar cosas del cielo.*

Ytéytécatú ỹbỹpeguarambae rehé ñẽmûngára, *yerran los que compran cosas de la tierra. V.* Mundá, *n. 1.*

2 Mû, *Escupir, echar de la boca.* Añômû, *escupilo, echélo de la boca* (mô : hára : hába). Na ñômûî, *no lo escupi.* Añômû ucáy chupé, *hize que lo escupiera.* Chepỹapichîbỹ-cheîrurupó omônducá, *la rebolucion del estomago me hizo echar el bocado de la boca.* Ỹçámû ỹgára, *reçumase la canoa.* Ỹyỹcá mûîbỹrá ñãé, *salese él barril, haze chisguetes.* Annỹbû *echar la saliva, escupir.* Annỹbû hecé : Ychupé, *escupile.* Amõnỹbá ucá, *hazer que escupa.* Chemõnỹbû, *hizome escupir* (mô : ngã : ngára). Andỹbú *es lo mismo, escupir.* I. X. N. Y. robá ynỹbûhábâmôoico, *fue escupido el rostro de Christo nuestro Señor.* Guendiguênẽmâ ohequîî ymõngỹbo Jesus robarehé ymûmô, *arrancaron sus salivas suzias, y las escupieron en el rostro de Jesus.*

Muâ, *Golpe. V.* Pûa. *n. 2.*

Muã, *Luciernaga.* Chereçá muã, *ofenderse la vista con el Sol, cerrar los ojos a menudo por la reverberacion.* Añẽmêeça muã guỹ maẽmô, *cansarse la vista.* Amaẽ mûã mûã, *mirar interpoladamente al modo que la luciernaga abre y cierra la luz.*

Muã, *Assalto. V.* Puã. *n. 1.*

Mûâ, *Dedo. V.* Qûâ. *n. 7.*

Mûâî, *Gusanos de* „guambé".

Muçûrã, *Cinta trençadera.* Muçûrã mirî, *cinta angosta.* Muçurã popé, *faxa.*

Mûmû, *Tembladero.* Tatá mûmû, *rescoldo.* Tuyú mûmû, *pantano tembladero.* Haçogomûmû, *yerven los gusanos.* Temỹmô angaí omûmû, *yerven los malos pensamientos.*

1 Mûndá. r [*c. d.* mû, *trocar, y* hára, *participio*] (rehe), *Hurtar.* Amûndá

cherapichara mbaerehé : Che chemûndá cherapichara mbae rehe : Aymundá, *hurtar*. Mûndára eca tûbae : Mûndárî yeporúbae : Mûndára ycaracatú mûndárehé : Ypóichã caracatû, *diestro ladron*. Amômûndá ucá, *hize que lo hurtasse*. Mundára, *ladron*. Mundapó, *lo hurtado, y el que hurta*. Mundapóra ché, *yo soy el que contiene hurtar, soy ladron*. Mundapórahaú, *comi lo hurtado*. Mundapóra rí yêpê acarú, *como siempre de hurtos*. Mûndapóra rî oycobêbae, *el que vive de hurtar*. Emboyebî nde mûndahagûera, *restituye lo hurtado. Este* Amunda, *y* Aimûnda *es neutro con* rehe. *y assi no tiene* pîra, *sino* hába. Muûndahába, *lo hurtado*. Cheymûndahaguera, *lo que hurté. V. el Arte c. 21.*

2 Mûndá. r [*c. d.* mû, *trocar, y* hára], *Juzgar, sospecha, zelos, tener uno por otro*. Oîeupé cheñẽmõỹrô oymûndateî chepîaquîrỹrỹrãmô, *juzgo que estava yo enojado con él, por ver que no le hablava*. Amûndá teî, *culpéle sin causa*. Ay mûndá cherembireó, *sospecho de mi muger*. Ay múndá cherapichára cherembirecó rehé, *sospecho que alguien anda con mi muger*. Chemûndá cherapichára guembirecó rehé, *tiene sospecha de que ando con su muger*. Ay mûndarucá hembiricó, *hize que tuviera sospecha de su muger*. Chemûndá rucá ahẽ cherembirecó upé cûñã rehé, *hizo que mi muger tuviesse sospecha de mi*. Aimûndá catupîrîchera pichára, *juzgué bien de mi proximo*. Carai rehê oremûundá, *piensan que somos los Españoles*. Mborebî aymundáteî guaçú rehé, *sospeché que era venado, y es anta*. Paî recó mûndá hỹnî, *quiere se hazer Padre*. Abá paîe Tûpã recó mûndá hîñỹ, *los hechizeros se quieren hazer Dioses*. Mbîá chéraîhú ranguê oy mûndateî chembae raîhubarí, *no me aman a mi, sino a mis cosas*. Ndereco mârângatú rânguera ereimûndá nde recó pochî rehé, *en lugar de ser bueno eres malo*. Aimûndá cherecó pohî tecó mârângatú rehé, *he trocado mi vida mala en buena*. Naimûndári eí cherapichá rahae oyapoguîyabo, *culpar a otro*, Tecó eráquândaí rehé ymûndaripîra, *disfamado*. Terâ quândaî rehé ay mûndá, *disfamar*.

Este verbo es activo, y assi no tiene posposicion, ỹ tiene pîra. Imûndapîrachéé, *soy sospechoso passive, y trocado uno por otro*. Che remỹmûndá Perú chuãrehê, *a Pedro ture por Juan*. Mbaemârângatú ymûndapîrâmô oicó ypochîbae rehé, *las cosas buenas son tenidas por malas*. Cheymârângatubae yepé ymûndapîrâmô aycó ypochîbaerehé, *aunque soy bueno, soy estimado por malo*. Mbae aubé oñômûdateî oyohé rehé, guechacábarí abé, *aun las cosas se parecen unas a otras en el sabor y aparencia*.

Mundarõ [*c. d.* mundá, *y* rô, *poner*], *Significa lo que* mundá *1 y 2, hurtar, y trocar, y siempre con notas de activo, y no admite pronombre: ut* Aymûndarô cherapichárambaerehá, *hurté los bienes agenos, y en este sentido es neutro*. Aimûndá cherapichára, *tengo sospecha de mi proximo*. Aimûndarõ cãguỹ ĩ rehé, *tuve el vino por agua*. Ymûndarômbîrachéé Perúrehé, *yo fui tenido por Pedro*. Oñẽmûndarõ ucá añângã Angel mârângatûrehé, *hizose tener el demonio por Angel bueno*.

Mundé, *Trampa para coger animales*. Mûndé ĩqúe, *los lados de la trampa*. Mûndé pemî, *idem*. Mûndé pírãmã, *las varas antes de ponerlas*. Mûndepí, *trampa pequeña para ratones*. Amûnderû, *poner trampas* (ngû : hára : hába). Na mûnde rûgîbeî, *ya no pongo trampas*. Amoî mundepí

poner trampas. Amboí múndepí : Amûndepimboí, *desarmarlas.* Yñacãçorog mûndé, *rajóse la horqueta de la trampa.* Mundépoẽ; *el çarço en que pone la mano la caça.* Omômbo póreteí mûndé, *saliose la caça.*

Múnẽ [*c. d.* mû, *escupir*, *y* nẽ, *hedor*], *Dizen al niño del segundo parto, que mama junto con el del primero, y por esso se enflaqueze, y lo mismo dizen a qualquiera niño huerfano flaquito, que juntamente mama con otro.* Cunûmĩ mûnẽ, *niño que mama assi.* Ymûnẽ arecó cheraĩra, *dize el Indio a su hijo, que la madre ha desechado por el segundo que ha nacido, y el le tiene consigo, y cuida dél.* Amômûnẽ chemẽmbĩ, *criolo desmedrado (dize la India): lo mismo dizen de los animales que sus madres han dexado.* Ymûnẽnguerĩ, *pobrecito, flaquito.* Cheretá mûnẽ, *mi miserable fuego.* Nde angaipá nde mômûnẽ, *el pecado te haze miserable, desmedrado.*

Mûrẽruĩ, *Cosa chica, desmedrada.* Abámûreruĩ, *hombre chico, desmedrado.* Aporabiquĩ mûrẽruĩ, *miserablemente trabajo.* Acarú murẽruỹ, *miserablemente como.* Tecó mârângaturehéndemureruỹ, *estás desmedrado en la virtud.*

Mûû, *Caracolillos chiquitos que usan por cuentas.*

N.

1 Nã, *Adverbio, desta manera (señalando).* Nãỹmé, *no hagas esso.* Nã ereyapone, *haras lo desta manera (señalando).* Nânguâypó ycóycó au, *mejor concepto avia hecho yo desto.* Nãyhõnỹ, *por aquí fué (señalando con la mano).* Nâheí, *assi dixo.* Perú oú, hae naheí, *vino Pedro, y dixo assi.* Haé nâmbae amboaé yquaî, *y desta manera fueron las demas cosas.* Nã cherereco aí yepí, *assi me trata siempre.* Hỹnã tepiã tecoraé? *que assi se vive? que esto es lo que passa?* Tá inãtepiã raé? nãtépé ereyû? *pues assi vienes?* Nãnûngára pé chereco epérae? *pues desta manera me tratas tu?* Nâtene hĩnỹ : Nãtene ypónĩnỹ, *assi puede estar.*

2 Nã, *Idem que* Nãngã, *en verdad, ciertamente.* Aaninã, *no en verdad.* Ayetenã, *cierto es assi.* Cónã, *cierto desta manera, ó esto es cierto.* Chenã, *yo cierto.* Ndenã abaaguĩyeteí, *cierto que eres hombre de bien.*

3 Nã, *Supino de muchos verbos.* Aháhenôinã, *voy a llamarlo; y siempre es breve.*

4 Na : Nda, *Negacion.* Namômbeûy, *no lo dixe quando se ha de usar el uno o el otro. Lo enseñará el uso que dirá el buen sonido.*

Nãĩ [*c. d.* nã, *desta manera, y* ỹ, *diminutiva*], *Poquito, assi.* Naĩ amẽẽ, *dile un poquito, assi.* Naîbé amẽẽ, *un poco mas le di.* Naỹ bera ñõte tereyâpó, *haz un poquito solo.* Nãí râmĩ ñõte mbae ñẽmõñângâgûâmâ arecó, *esto poquito solo tengo para sembrar.* Naỹbe ñõte tuì, *poco ay.* Naibé tirõetẽ namẽẽngi, *ni aun poco le di.* Naỹcerĩ ñâbẽ ñõte emẽẽ, *dale algo mas.*

Nâcó [*c. d.* nângã, *y* có, *cierto*], *Ves aquí ciertamente.* Conacó ymârângatú ohóîbápe, *veis aquí cierto, que los buenos van al cielo.* Conaco ché, *veis aquí que yo lo mismo dizen.* Racó, *y* Pacó.

Nâmbí, *Orejas.* Chenâmbí, *mis orejas* (y : o). Nambi châî, *çarcillos.* Nambíqûara, *el agujero de las orejas.* Nambí rebiré : Nâmbiquí, *ternillas de las orejas.* Nâmbí eỹ, *desorejado.* Nambiyeroá, *orejudo, que tiene las orejas caídas.* Nâmbí paî : Nambi pîpiâ : Nambí porângába : Nambiquapó, *çarçillos.* Chenambí yoobaque guiãmã, *he quedado aturdido.* Chemõnambí yoobaque, *aturdióme.* Amõnãmbi yoobaque, yyacápa, *aturdile riñendole.* Ynambi ogpĩra, *l.* Ynâmbí

apĩmbĩra, *desorejado.* Ainambiapĩ: Ainambí bí acĩá, *l.* Aynãmbi quĩtĩ, *desorejar.* Chenâmbírí yepé aipó ahupíne, *esso yo lo alçaré con la oreja(lo que dezimos con el dedo).* Ay nâmbi apĩ. *cortar parte de la oreja.* Aynâmbíqûâ mômbú, *l.* Amônãmbiquâ, *l.* Aynâmbiquamôñã, *agujerar las orejas.* Ay nâmbi môatã, *tirar las orejas.* Ynâmbichárâmô checoga, *ya empieça el fruto tiernecito, de frisoles, y calabaças. V.* Apĩçá. *n.* 2.

Nambĩĩ, *Al fin, finalmente, en resolucion, aora de nuevo.* Nâmbĩĩ pê ereyû cheratỹ óca, *vienes a quitarme las espinas s. dificultades, de verguença, respeto, o rezelo no me has venido a ver hasta aora.* Nâmbĩĩ aîu nderecháca, *agora de nuevo vengo a verte.* Nâmbĩĩ ahendú, *esta es la primera vez que lo oigo.* Nâmbĩĩ añẽmômbeú, *agora despues de mucho tiempo me confiesso.* Nâmbĩĩ ahapótá, *agora quiero yr, que ha mucho que no voy.* Nâmbĩĩ tañẽmboé, *agora quiero empeçar de nuevo a aprender.* Nâmbĩĩ ndoî apópotári, *hasta aquí lo ha hecho, y aora no lo quiere hazer.* Nâmbĩĩ nda haĩhúbi, *ya no lo quiero amar mas.* Nâmbĩĩ nache angaipápotári, *ya no quiero pecar mas.* Nambĩĩ nde nde angaipá, *en resolucion eres un bellaco.*

Namĩ, *l.* amĩ, *Solia.* Namỹ che hónỹ ebapó, *solia yo ir allá antiguamente.* Ndayuc aî amĩ abá, *no suelo matar.* Checamỹ nacheangaipá harambohébiñã, *veisme aqui que solia yo ser bueno.*

Nãmômeî [*c. d.* amõme, *adverbio, y la negacion* nã], *Interjeccion del que se acuerda de alguna felicidad passada.* Nâmômeî tenacó amiché aguĩ îeí guitecóbo nda hapecó paûî Tûpã óga á, *tenia habito de yr a la Iglesia quando estava yo con salud, l.* Nâmômeî, racó ché aguĩyeî guitecóbo Tûpã ópe chereiquieguí ndapó íri, *idem.* Nâmômeî chemẽgûa eỹrâmô, *no solia yo triscarme.* Nâmômeî checûnûmírãmô çheãngaipaeỹ mô, hae che tûyabaéâmô cheângaipá, *quando yo era moço vivia bien, y aora quando viejo vivo mal.*

Tambien significa „yo si", yo tambien, etc. Nâmômeî pacó che añõ aycó ahẽ upé raê, *yo solo era el que acudia a fulano, y le servia.* Namômeî ahẽ teõgui ycẽmỹ, *ah que ha escapado de la muerte, es possible que escapó.* Nâmomeî ahẽrúri, *o que se viene ya.* Nâmômeî pacó chẽ raé, *ah yo si solia.* Nâmômeî ahẽrá, *ah fulano si solia.* Nâmômeî ahẽcatú herahábo nerá, *ah fulano si lo llevára.* Nâmômeî pacó chembae rerecó berâmõ tâmõ, *ojala tuviera bienes, que yo hiziera, etc.* Nâmômeî pacó ché Tûpã gracia upê guibahẽmô rae rá, *assi yo alcançasse la gracia de Dios.* Nâmômeî pacó qui ché chemârâneỹmamô *ah quando yo estava sano con fuerças.*

Nãnã, *l.* Caragûatá, *Piña silvestre, o no silvestre.* Peteĩ caragûatá añõ îepé mbobapĩ mbae oyehé ogue recó, pĩtânguêra, hẽ ẽnguêra, hae heãquângûera, *una sola piña tiene tres cosas, que son color, sabor, y olor.* Emõnãabéranô Tûpã mbohapĩ personas yêpe peteỹngatú Tupâ, *assi la Santissima Trinidad es un solo Dios.*

Nândeteí [*c. d.* nã, *desta manera, y* eteí, *superlativo*], *Demasiado, exceso, mucho, libre, de tal manera.* Nãndeteí ahaĩhú, *amole mucho.* Nândeteí aipotá coarete guaçu pĩpé, pépĩri che carúni, *con deseo he deseado esta Pascua comer con vosotros.* Nânde teíorocú, *estamos in puris, sin nada.* Nânde teí aycó, *estoy sin nada, sin que comer, sin comer.*

Nândeteí ahẽ hecõnĩ, *es fulano demasiado libre.* Nândeteî heecõnĩ ahẽ

chébe, *demasióse conmigo en palabras, o obras.* Nândeteí yñẽ ẽchébe *demasiado, andubo conmigo en palabras.* Nândeteí ndê, *eres demasiado.* Nândeteí yñãngaipá, *es demasiadamente bellaco.* Nândeteí guicarûabo, *soy desmandado en comer.* Hŷ nândeteí ndéchercoõnŷ raé! *que tan malamente me tratas!* Nache nândeteí ychúpé, *no anduve demasiado con él.* Nache nandeteí râmô îepé, *aunque no anduve demasiado con él.* Ñẽ ẽnandeteicatú, *copia de palabras.* Nandeteycatû cheñeẽngâ, *tengo copia de palabras.* Nandeteí herôôçãngâ, *demasiado le he sufrido.* Nândetey haĭ húpa, *amolé mucho.* Nândetey chê nda raĭhúpa nemômbochĩ, *el demasiado amor que te tengo te echa a perder.* Nandeteí Tupã ñãnderaĭhúboé, guaĭra omeẽngañãndébe, *de tal manera nos amó Dios, que nos dio su Hijo.*

Nãnĩ, *Desta manera, asi, sin nada, vazio.* Nãnipé ere yapó? *assi lo hazes?* Nãnipé ereyu rae? *Pues como vienes vazio sin traer nada?* Nãní amôndó, *embiéle sin nada.* Chemônanŷmbotareŷ chemômbae, *no queriendo embiarme sin nada, me dieron algo.* Peîo ĭmé nãnĩ, *no vengais vazios.* Amónãnĩ, *quitéle lo que traía, despojéle.* Nãni ñõte ogúatá, *anda ocioso.* Nãnĩ gûara ché, *soy soltero, estoi solo, y ocioso.* Nãnĩñõte aque, *dormir, sin cenar.* Nãnî ñõte cherenôî, *sin que ni para que me llama.* Nãnĩ aycó, *estoy desnudo.* Nãnĩ aycó gui quereŷmã, *estoy sin dormir.* Nanãnĩ rũgûãî cherecó, *no soy hombre vazio, o vano, o ocioso.* Ñaẽmbé nãnĩ, *plato vazio.*

Este nãnĩ *con* eteí *se suele confundir con* nândeteí, *mucho, haziendo sincopa de la* y; *ut* Nandeteí orocú, *estamos in puris, no ay nada.* Nándetey aicó, *no tengo cosa: estos dos son deste* nãnĩ. Nândeteí ayú, *traigo mucho; este es* nândeteí.

Ñãrãrã, *Hazer ruido las cosas con el ayre, o sin él, meneandolas.* Cumânda guaçú onârârã, *los frisoles grandes hazen ruido con el ayre.* Omônârârã ĭbĭcûmândá, *el ayre haze hazer ruido a los frisoles.* Ĭbopé onârârã, *el algarroba, o cosas semejantes hazen ruido.* Curĩ onârârã ocuîta. *los piñones caen del arbol haziendo ruido.* Ĭ á onârârã, *los calabaços hazen ruido.* Amônârârã mbae, *ando travesseando.* Apĭŷnguâ nârârã, *romadiço.* V. Çârârã.

Nãrũrẽ [*c. d.* nã, *manera, y* rŷrẽ. *despues*], *Despues desto, de aqui adelante.* Nârŷrẽ erecûeráne, *de aqui adelante estarás bueno, supone averle curado.* Nârŷrẽ ereñẽmômboti áhóne, *de aqui adelante escarmentarás.* Nãrŷrẽ nachéangaipáne, *de aqui adelante no quiero mas pecar.*

Nda, *l.* Na, *Negacion.* Nda hechági, *no lo vi.*

Ndaeî, *Aun no yo. V. n. 4.*

Ndáeróyaî, *l.* Ndaróyaî, *Con todo esso no, no por esso, siquiera.* Tûpã mbohapĭ per sonas îepé ndaroyaîmbohapĭ Tûpã nãmõ, *aunque Dios son tres personas, con todo esso no son tres Dioses.* Aîeruréporará îepé, hae ndá eróyaî ymẽẽngŷ, *aunque lo pedi con instáncia, con todo esso no me lo dió.* Aynûpã îepé yepí, hae ndaeróaî ymârângatú, *aunque le açotó siempre. no por esso es bueno.* Ndaroyaî pendecó pochĩ ereîarog, *siquiera no huvieras corregido algo de vuestra mala vida.* Ndaroîaî mbae mŷnĩ îepê amõ ereîapó, *siquiera no huvieras hecho algo.* Nda eróyaîpe ereîapó? *pues no lo huvieras hecho?* Mda royâî pe ereho? *Pues no huvieras ido?* Ndaroyaî opombae á, *l.* Che ndo pombae curĩ, *y no por esso os he tomado vuestras cosas.*

Ndeîcétámõ [*c. d.* aé, *n. 4. con la negacion, y* támó], *Ojala, pues yo no*

cierto, pues tu no, etc. Ndaéycê támõ nichê amõ rerecóbo. Ĭepî herú eỹmi, *pues yo no lo avia de traer silo tuviera.* Ndaeyce tamõ nichê : cheraĭhúepé yeramo haihûpa, *pues no le avia de amar, diziendome el que le amasse.* Ndereîcé aútámõ herúbo raé, *huelgome que no lo has traido.* Ndaeyce tâmõ che yyapó potábo, *pues yo lo avia de hazer.* Ndaeice tamõ chechéangaipá potábo, *pues yo avia de querer pecar.* Ndapeyeyce tamõ añâretâmẽ pehó potábo, *pues aviades de querer yr al infierno.* Ndiyayce tâmo ĭbáque ñândehó potareỹmõ, *pues no aviamos de querer yr al cielo.*

Ndáeté, *Muchos, y mucho.* Ndaeté túri, *muchos vienen.* Ndaeté ahaĭhú, *l.* Ahaĭhú ndaeté, *mucho le amo.* Ndaeté eỹ ahaĭhú, *algo le amo.* Ndaeté eỹ eỹme ahaĭhû, *no le dexo de amar.*

Ndaeteé, *Y aun por esso, causal, idem que* Añẽbẽ, *idem que* Ndeyteé. Ahẽcheraĭhû, ndaeteé ahaĭhú, *y aun porque me ama él le amo yo.* Ndaeteé nângã aipó yéni, *y aun por esso lo dixo.* Taerá ndaeteé yéni rae? *que por esso lo dixo?* Ndaeteé yñẽmoỹrôni, *por esso se enojó.*

Ndaeteí, *Demasiadamente, mucho, muchos.* Ndaeteí abarúrí, *viene mucha gente.* Nandaeteí rûgûâî abárúri, *no vienen muchos.* Ndaeteí ahaĭhú, *amole mucho.* Cheypoî ndaeteí râmô paéypĭcopĭ eỹmĭ, *no soy largo en dar: y assí dura.* Ndaeteí rûgûaî chehaĭhúpa, *no le amo demasiadamente.*

Ndaguĭyeî. *No es bueno,* V. Aguĭyé *n. 1.*

Ndahaubié, *Adverbio causal* [*c. d.* haú, *y* y, *y* e]. *Sino fuera por esso, por dicha, por ventura, por desventura, fortuna.* Ndahaubié yhóeỹmi, equaĭme cheéramõ, *por esso no se fué, por que le dixe que no se fuera.* Ndahaúbié ymârângatú chê onûpã râmboê, *porque le castigó es bueno.* Ndahaúbié ahaĭhú ymârângatú râmõ, *amole porque es bueno.* Nda háubié rûgûâî oronûpã, *no te açotó sin causa.* Nda haûbié rûgûâî oroîucá, *causa tẽngo para matarte, no es por mi fantasia, o sin causa.* Nda haû rûgûâî Tûpã îahaĭhú, *tenemos muchas causas para amar a Dios.* Ndahaúbeteí rûgûâî nde cheraĭhú, *no es el amor que me tienes tan perdido.* Nda haúbicté ahechagne, *por ventura lo veré.* Nda haúbiê herã acûeráne, *por dicha sanaré.* Nda haúbié tâmõ ahechagraé, *ó si yo tuviera dicha de verlo.* Peẽnda haú bieté pemârângatú eỹ, *por esso no sois buenos. V.* Haub.

Ndahé, *V.* He. *n. 6.*

Ndaîé, *Diz que. V.* Emõnã.

Ndaróyaî, *No por esso. V.* Ndaeroyây.

Ndaté eî, *l.* Ndáteí, *Acertar. V.* Te, *error. n. 8.*

Nde, *l.* n, *Pronombre tu, y tuus, tua, tuum. Con empeçados por* m, *ó nariz, haze,* ne, *o* nde. Nde aé, *tu mismo.* Ndembaé, *tus cosas.* Nde aé eycó, *l.* Nde aé eycó aú, *l.* Mburú, *allá te lo ayas tu.* Nde añõ, *tu solo.* Ndeañõ épãga? *pues tu solo? etc.* Ndébe, *dativo, para ti.* Nde ñâbẽ gûara, nderembiapó, *como tu eres, assi son tus obras, l.* Nde ñâbẽ guara aû ndere mbiapó. Nde tĭ, *tú ola.* Nde hégûi : *de ti:* ndepĭpé, *contigo, en ti.* Nderehé, *por ti.* Ndepacó? *tu eres?* Nde picó? *idem.* Nde pacó ereqúa? *vaste tu?* Ndepicó ereycó hâârõmõ? *eres tu el que lo guardas?* Ndepi ângerêyu? *has venido aora?* Ndé niá abáete, *tu eres hombre honrado, ó temido, respetado.* Nde tequeñândú, *tu avias de ser.* Ndé ñândú, *idem.* Nde picheraé? *eres tu yo?*

Nde, *Idem que* E; *aparte en los verbos narigales.* Amoỹndé, *poner aparte.*

Nde, *Idem quod* Cé. Nẽmoỹrôndé, *enojadiço.*

Ndébe, *Dativo, para ti.* Ndébeguârãmâ, *para ti* Ndébe gûara, *lo que te pertenece.* Ndébeñõ, *para ti solo.* Ndebeé, *a ti solo.* Mârã eteípe ndebeé? *a ti que te parece?*

Ndeĩ, *Aun no.* V. Aé. *n.* 4.

Ndeyteé, *Por esso.* V. Ndaeteé.

Ndí, ndibé, andí, andibé, *Juntamente. El* Ndíbe *se compone de dos particulas* ndí, *y* bé; *sirve a compañia de movimiento.* Perú ndibê ahá, *voy juntamente con Pedro.* Chendibé, *junto conmigo.* Tûpã Túba, hae taĩra Spiritu santo ndibé oycobé apĩreỹngatú, *el padre, y el hijo, que con el Espiritu santo juntamente viven eternamente.* Perú andibé arahá, *Pedro y yo lo llevamos.* Hae andibé omânõ, *juntos murieron.* Haé andibé oióguerú, *juntos vienen.* Hae andibé ou biñã hae pécuápe oîa og, *venian juntos, pero desde la mitad del camino se apartaron.* Cheyndibé aîu, *yo vengo con él.* Ondibérâmô chererúrãmô chepoîcatu, *trayendome consigo me regaló.*

Ndĩ, *idem quod* hetá, *Muchos.* Ndĩ oú, *muchos vienen.* Ndĩ oguerahá, *muchos llevaron, ó mucho.* Oñẽmôndĩ ndĩ aú, *parece que van muchos, y no lo son; y mientras mas se detiene en pronunciarlo, mas muchedumbre denota.*

Ndĩabó, *Carestia.* V. Tĩabó.

Ndicatuî, *No es bueno.* V. Catú.

Ndicatú eteî, *No es possible.* Ndicatû eteî ahẽ herahá, *no es possible que lo lleve.* Ndicatú eteî Tûpã yũỹrô eỹmôndébe, *no es impossible que Dios te perdone.* Ndicatuî eté che yya pó, *no es possible que yo lo haga.* Ndicatuî eté oangaipacûereromânõhar ẽĩbá pe yhó, *no es possible que el que muere en pecado se salve.*

Ndicuêrí, *Fresco.* V. Cuê. *n.* 2.

Ndipó, nipó, *por ventura.* V. Ypó.

Ndĩteî, *Ygualmente.* V. Té, error. *n.* 8.

Nditũbi, *no ay.* V. Tĩ, b. *n.* 17.

Nditĩri, *Sin compañero.* V. Tĩ. *n.* 18.

Ndog, *Quebradura.* V. Cog, *n.* 2.

Ndú *(ab strepitu), dizen al ruido de qualquiera cosa, y significa muchedumbre.* Ndû eí guabirá ocuîta, *caen con gran ruido, ó fuerça los guabiras del arbol.* Ndú eí mbĩ áoúbo, *viene tropa de gente.* Ndúheimbĩî oûbone, *vendra mucha gente.* Ndûheí mbĩá yîapóbone, *mucha gente lo ha de hazer.* Teĩ aî racó ndúpeîaboteĩ, *mas es el ruido que las nuezes.*

Ndurú. g. *l.* ndú. *Ruido, de golpe de gente que va ó viene de tropel.* Ondurú ndurú ohóbo, *van de tropel.* Orondurûrú oroîu, *l.* Orondûrúrú hápe oroyû, *venimos de tropel.* Amôndurúrû ĩbatégûi heỹtĩca, *derrocar con ruido.* Amôndúrúrú ĩbá, *desgranar la fruta del arbol, y frisoles grandes, y cosas semejantes que trepan por los arboles.* Ondurúndurú hápe mbaeaçĩ chehú chehû, *tropel de trabajos, ó enfermedades me han venido.* Ondúrurú hápe ocuí ânguêra añãrẽtámẽ, *caen de tropel las almas en el infierno.* Oremôndurú ndurú oremôndóbo, *embiaronnos atropelladamente.*

1 Né, *Adverbio afirmativo, lo mismo que* nângã; *y se usa breve, y largo.* Chené, ahaĩhú, *yo cierto le amo; y siempre se pone al principio tras la primera diccion; ut* Chené ahaĩhúcatú Tûpãne, *yo cierto amaré mucho a Dios.*

2 Ne, *Nota de futuro.* Ndahaicê ne, *no yré.* Aháñe, *yré; y siempre se pone al sin.* Chenê ndahaîche anãretâme chehópotareỹmâmône, *yo cierto sino quiero yr al infierno no iré.*

3 Ne, *Lo mismo que* té Tahá emene, *pro* Tahá emetê, *porque no vaya* Tereho emêne, *l.* Emeté, *para que no vayas, no es muy usado.*

4 Ne, *Lo mismo que* nde; *pronombre, tu.* Nembae, *l.* Ndembae, *tus cosas.*

5 Nẽ. m, *Hedor.* Chenẽ, *mi hedor* (y: o). Abanẽ, *hombre hediondo.* Ynẽmbaçĩ, *es muy hediondo.* Ynẽmâtã, *olisca.* Ynẽ ynẽ, *assi, assi olisca.* Ni nẽngatuî, *aun no hiede mucho.* Ni ñẽmỹ, *no hiede.* Amõnẽ, *hazer que hieda.* Ynẽmbaçĩ angaipába, *hiede mucho el pecado.* Ni nẽyri ychugûi, *no se le quita la hediondez.* Ni nẽy mbotári ychúgúí, *idem.* Obĩáynẽmâ cherí, *pegaseme la hediondez.* Oñẽmõnẽmbobĩá angaipábiyâra, *pegase al pecador el hedor del pecado.* Aínẽngóg, *quitarle el mal olor.* Amõnẽî, *idem.* Ynẽ cherẽmbiapó oúpa, *ha mucho que dexé mi obra de las manos.* Ynẽ ĩmã chemãrângatû potá, *mucho ha que deseo ser bueno, pero no lo soy.* Oî nẽngá, *bulle sale el mal olor.* Ay nẽngá yyabĩquĩbo, *hazer que salga el mal olor meneandolo.* Añârãtã ninẽngûeíri apĩreỹ, *no perderá jamas su hedor el infierno.*

Nebú [*c. d.* nẽ, *hedor, y* bú], *Rebosar, salir el hedor.* Ynẽbû, *huele mal, sale el hedor.* Ynẽbú ndereco, *huele mal tu vida, tus costumbres.* Omõnẽbú guecó angaipabiîara, *haze el pecador que rebose el mal olor de su vida.* Angaipabiyâra nẽbú rehe añânga yñâênỹ ocoícoíbo oûpa, *al olor que sale de los pecadores acuden con alegria los demonios.*

Nehéé, *Despues, de espacio, tiempo largo.* Neheé ayûne, *despues bolveré.* Nehéé nânga ñãñõ mõnguetá né, *despues nos hablaremos.* Ne heé aycó ebapóne, *de espacio estaré allá.* Ne heé aîu, *no vengo para bolverme presto.* Neheê ycó añarẽtãgui checẽmíne, ndoyâborũgûaî añãretamẽ guara, *los condenados no tienen esperança de salir jamas del infierno.*

Nerõ, *Estas dos particulas,* ne, *afirmativa, y* rõ, *finalmente, hazen un adverbio exortativo, ea ya, ea finalmente.* Eneí ñẽrõ, *ea ya tú.* Peñeĩ nẽrõ, *ea ya vosotros.* Peyâpó nẽrõ, *ea hazedlo.* Pey â ponãngã rõ, *l.* Peyâpó angá rô, *idem.* Peyapómburúnerõ, *ea ya, hazedlo con la maldición.*

Ngã, *Terminacion de supino; ut* Amẽẽ, *dar.* Ahá ymẽẽngã, *voy a darlo. y siempre es breve.* Añonõ, *poner.* Ahá ínõngã, *voy a ponerlo. Veanse las terminaciones de los supinos en el „Arte“.*

Ngỹrĩ, *Dize la muger a las niñas, pro* Quỹrĩ: *tambien lo suelen usar los varones. Chiquito.*

Ngûĩ, *Essos, essas.* Nguỹbae, *l.* Ẽguĩbae, *essos, etc.* Nguỹbae gûi amõ, *alguno de essos.* Nguỹ abá, *essos hombres. V.* Ẽgûỹ.

1 Nĩ, *Estar de plural.* Oronĩ, *estamos:* penĩ, *estais:* onĩ, *están, l.* Nĩnĩ, noronĩnỹ, *no estamos en paises:* napenĩnĩ, *no estais:* nonĩnỹ, *no están.* Oỹnỹbae *el que está:* orohóoronĩñã, *vamos á estar:* peho penĩnã, *vais a estar:* ohoonỹ nã, *van a estar.* Anguera oie cohu ĩbape onĩnỹ, *las almas se gozan en el cielo. V.* Rĩnỹ.

2 Ni, *Particula afirmativa, lo mismo que* Ne *afirmativo, ciertamente.* Arobia niché, *l.* Chéne arobiâ, *yo cierto creo.* Ayapóniché, *yo cierto lo hago.* Amânõ nichéne, *yo cierto moriré.*

Niã, *Idem quod* Ne, *y* Nãngã, *adverbio afirmativo, ciertamente.* Cheniã ndahaîcéne, *yo cierto no yré; y siempre se pone al principio tras algun pronombre.* Tûpâ niã ñânderubâmõ oicó, *cierto que Dios es nuestro Padre.* Haéniã omânõ, *el murió ciertamente.*

Nỹbũ, *Escupir. V.* Mũ, *escupir. n. 2. y* Tendĩ.

Nĩnỹ, *Es tercera persona del verbo* Nĩ. *n. 1, o de* Cherỹnỹ, *que haze*

ỹnỹ, *en la tercera de plural.* Pe mbĭa nĭnỹ, *allí está la gente.* *V.* Rĭnỹ.

Nỹnỹ, *Latidos.* Cherayû nỹnỹ, *latidos del pulso.* Chemônỹnỹ checaneõ, *causame latidos el trabajo.* Chemônỹnỹ cheangaipá potá, *estimulame la carne.* Chemonỹnỹ etê cheroó angaipábarí, *l.* Angaipá apo potahá, *idem.* Onỹnỹ cheretỹmá caneõ aguí, *las piernas me tiemblan del trabajo.* Chenỹ chenỹ, *tengo latidos por el cuerpo.* Añẽmbócu nỹnỹ guiñẽẽngã, *escalentarsele la boca hablando.*

Nỹpĭã, *Rodilla.* *V.* Tenỹpîã.

Nipó, *l.* Ypó, *Por ventura.* Chenipó aháne, *por ventura yré.* Ndahaycé nipóne, *por ventura no yré. Quando se le pone* Te, *este* Te *pierde su é*; *ut* Chetipó ayapóne, *yo quiçá lo haré.* Ndetipó, *tu por ventura.* Hae típó, *él por ventura.*

Nỹrûî, *Solo.* *V.* Yrû. *n. 1.*

1 Nõ, *(Adverbio) Tambien.* Che ahanõne, *yo tambien yré.* Nde nõ erehóne, *tu tambien irás*: *muy frequentemente se le llega* Abẽ, *que es lo mismo*; *ut* Che abé aháne, *l.* Cheabé ahánõ ne, *yo tambien yré.* Nda hápotâri abenõ, *yo tambien no quiero yr.* Aha ycó nõrá, *ya yo me voy tambien.* Ayapó ránõne, *yo tambien lo haré.*

2 Nó, *Idem que* Ró, *exercitar en si lo que denota el verbo.* Aroyquie, *entrar, entrandolo.* Anoñã, *hazerlo correr, corriendo juntamente*; *haze* No, *quando se le sigue pronunciacion de nariz, y quando no,* Ro. Anõĩ, *hagolo estar estando con él.* Anoĩ ĭcheyurúpe, *tengo agua en la boca.*

Nõãng [*c. d.* nô, 2, *y* â, *estar*], *Junta de cosas.* Oronôãng, *juntamonos.* Penôãng, *os juntais.* Oronôãnguçú, *juntamonos muchos.* Tonôãte mbĭá, *para que se junte la gente.* Amônôãng mbĭá, *junto la gente.* Namônô ângi abatí rãngẽ, *aun no he juntado el maiz.* No nôãmpotári mbĭá oqûapa, *no se quieren juntar, etc.* Onôãnghĭá oquâpa, *hase juntado la gente.* Ĭonôã ĭupápe, *juntóse el agua en la laguna.* Ĭ tĭapĭ nôãngñãbê, angaipá onôãng angãpĭpé, *como la bassura se junta en el muladar, assi los pecados en el alma.* Tinôãng rangẽ, *juntense primero.* Temỹmoã pochĩ ninoãngbótá íri cheãng repeñãnã oúbo yepí, *acometenme malos pensamientos siempre.*

Noĩ, *Tener consigo.* *V.* ỹ. *n. 8.*

Nõng, *Poner, impedir, echar.* Chenông ocotĩ râarõmô, *pusome en guarda de su aposento.* Añonõ yâpepó, *poner la olla al fuego.* Chenõ chenôngĩ chebohĭtába, *la carga me detiene, me impide.* Orenõ renôngĩ ĭbĭtû, *vanos deteniendo el viento.* Chenõchenôngĩ chetĩhába cheñẽmômbeú haguâmeỹ rehé, *la verguença me detiene para no confessarme.* Chenõ chenôngĩ ahẽ ombae apohagûâmârí, *detuvome para que le hiziesse sus obras.* Peteĩ ñõ ypoĩhú chenôngĩ ypĭrí chemôndó eỹnã, *sola la verguença, ó rezelo me detiene, ó impide a que no vaya a verle.* Peteĩ anõ Tûpã raĭhúba ñãnde nôngĩ nôngĩ ñãndé angaipá apo eỹ rehe, *sola una cosa, que es el amor de Dios nos ha de estorvar el pecar.* Eñônongatú neãngâ angaipába gûi, *guarda tu alma del pecado.* Añenông, *yo me acuesto.* Ngâ, amôñẽñõ, *hagale acostar.* Chemôñẽnông gupí, *echóme consigo.* Yvĭbĭri añẽnõ, *acostéme a su lado.* Qĭbĭri chemôñẽnõ, *acostóme a su lado.* Añẽnõ guitúpa, *estoy acostado.* Oroñẽnõ orocúpa, *estamos acostados.* Añônõ caruhába, *poner la mesa.* Ngâ, ngára, oñônônga tú mbae, *él compuso ya las cosas, o las guarda, l.* Onôngatú. Enôngatuchembaé, *guarda mis cosas.* Ndereñonôngatuíchembae, *no cuy-*

das de mis cosas. Añõnõngatumhae mûdara gui, *güardó las cosas por los ladrones.*

Noõng, *Juntar, idem quód* Noãng, *Concilio, consistorio.* Amonoõng, *yo junto.* Ngã, Ngãra, Ñomõnoõngába, *Junta; Concilio.* Ñõmõnoõngápe, *en el consistorio.* Oro ñẽmonoõ, *nos juntamos.* Christianõ pãbẽ Tûpã upé yñẽmonõõngába, *Congregacion de los fieles.* Caraí ñẽmonõõngába, *cabildo.* Guĭrá oñẽmõnõõ oñõmõngoîabo, *juntanse las aves a gorjear.* Oronõõ, *nos juntamos.* Añẽmõnõõ heçê, *juntéme con ellos.* Che aba tí nimõnõõngábi, *no se ha cogido mi maiz.* Nimõnõõngãbi eí, *hase dexado de juntar.* Ĭ oñẽmõnõõ amãnãmõ, *con la lluvia se juntan las aguas.* Tributo mõnõõngára, *Colector de tributos.*

Nû, *Latido.* Ynũynû cherayĭ, *las venas me dán latidos.* *V.* Nûndú, *y* Nûnû.

Nûcuî, *Plural, y singular* [*c. d.* nã, *cierto, y,* ucuî], *aquel, aquellos.* Abá ucuî, *l.* Nûcuî yhõnỹ, *alla va, ó van Indios.* Abá bérãmỹ ucuî, *álla me parece que ay gente.* Mbĭaé nûcuî, *essa gente, essos Indios.*

Nûgûỹ [*c. d.* nã, *cierto, y* ûgûỹ, *l.* guỹ], *Essos, esse, en plural.* Mbĭa nûgûỹ omõmbeú, *essos lo han dicho* Chenûgûỹ nda eí, *no he dicho essas cosas yo.* Nde nûgûỹ ndereyapoî, *tu cierto no hazes essas cosas.* Mbĭaẽ nûgûũ, *essa gente.*

Nûndú [*c. d.* nû, *latido, y* tú, *golpe, n. 6*], *Latidos.* Cheãcâng nûndû, *dame latidos la cabeça, y tomase por calentura.* Chemõnûndû nûndû cheraçĭ, *causame latidos la enfermedad.* Nûndû cheretépá ohú, *tienenme cogido todo e el cuerpo los latidos.* *V.* Acâng.

1 Nûngá. r, *Como, manera, fuerte, medida.* Conûngára, *tanto como esto, desta manera.* Conûngá oycóbae nda abá rûgûaî, *los que andan desta manera no son hombres.* Conûngá tamõ pãgã ereycó? *pues desta manera andas?* Áng nûngára, *desta manera (de plural).* Chenûngára Perú, *Pedro es como yo alto, ó baxo, bueno, ó malo.* Ni nûngári Tûpã, *Dios no tiene semejante.* Nomõnûngári abá Tûpã rembiapó, *no puede el hombre alcançar las traças de Dios.* Ynũngára ndi póri amõ, *no ay otro semejante a él.* Onûngára Perû guaĭra omoñã, *engendró Pedro un hijo semejante á si.*

2 Nûngã. r, nungarĭ [*c. d.* nûngá, *manera, y* ỹ, *diminutivo*], *Poco, pocos.* Orenûngá oroîu, *pocos venimos.* Pirá nûngarĭ arú, *poco pescado traygo.* Nûngarĭ ñõtérãmõ paé? *son muchos.* Oremõnûngarĭ taçĭ, *la enfermedad nos ha apocado, consumido.* Amõnûngarĭ ahẽ rembiapó, *acabar la obra agena.* Huí nûngarĭ ameẽ ychupé, *dile un poco de harina.* Ne tỹ nûngarĭ aubé tamõ, *ojala tuvieras un poco de verguença.* Nûngáreỹ, *mucho.* Nûngareỹ tamõ eremẽẽ ychuperaé, *porque no le diste mucho.* Areçó nûngareỹ, *tengo mucho.* Areçó nûngareỹ abatí, *tengo muchissimo maiz.* Nanûngarĭ rûgûaî Tûpã ñãnderaĭhú, *no es poco el amor que Dios nos tiene.* Nanûngarỹ rûgûaî chereréçó aí, *hame tratado muy mal.* Ayapo nûngá, *medio hize.* Cheraçĭ nûngá, *estoy medio enfermo.* Chemõnûngarĭ chereréçóbo, *tratóme ruinmente.* Amõnûngarỹ cheangaipá guiñẽmombeguabo, *callé algunos pecados, o no dixe la gravedad dellos.* *V.* Atã. *n. 4.*

Nûnû, *Temblador, latido.* Ĭbĭ nûnû, *pantanosa tierra, que tiembla.* Cheacãngnûnû, *dame latidos la cabeça.* Cheyátyy nûnû, *el diviesso me dá latidos.* Chemõnûnû, *causame latidos.* Che atyi nûndú, *latidos del diviesso.*

Nûpã [*c. d.* nû, *latido, y* pã. *n.* 3], *Aporrear, açotar.* Che nûpã, *me açotaron* (mô: hára: hába) (y: o). Ahá ynûpãmô, *voyle a açotar.* Ay nûpã, *yo le açoto, aporreo.* Aporonûpâ, *yo ando açotando.* Añënûpã, *açotarse, aporrearse.* Añënûpã ucá, *hazerse açotar.* Amõñënûpã, *hazer que él se açote.* Nûpãrehеaioquaî, *condenar a açotes.* Nûpãrehéyquaipï, *l.* Ymeëmbïra, *condenado a açotar.* Ndateï chenûpã, *no me açoto sin causa.* Añãpïrûpã, *aporrear, maçear.* Che apï rûpã, *me aporreo.* Añapïrûpã aî ai, *malamente le aporreé.* Añacârupã, *darle porraços en la cabeça.* Pông ynupãmô, *o que porraços le dió.* Amô ëô ynûpãmô, *matélo a porraços.* Amõeõ âtã ynûpãmô, *dexélo medio muerto a porraços.*

1 Ñâ, *pro* Ñânde, *nosotros inclusive.* Chahá ñãñûhã moïnã, *vamos a poner nuestros laços.*

2 Ñâ, *Es lo mismo que* Ya: ñã, *toman los nombres y verbos narigales, y los que no,* ya. Haŷî, *grano.* Ahaŷñã, *juntar grano.* Ahaŷïñã tatá, *juntar los tizones.* Ahaŷ yñãabá guiteçóho. *ando juntando gente.* Oñëaïñãabá quŷbôngotïne, *yrase juntando la gente ázia acá. V.* Haŷïñã.

3 Ñã, *Lista de alto a baxo no atravessado; y siempre se le pone algun otro nombre; v. g.* Aọ ïqueñã queñã, *l.* Aó ypïñã, *ropa listada.* Ambo aó ïquenã quenã, *listas assi.* Aïqueñã quatiá tï, *hazer rayas por el papel de alto a baxo.* Yrûndï ïqueñã aîapó quatia rehẽ, *hize quatro rayas en el papel.* Ambo aó popiñã, *poner guarnicion o la ropa por los lados, ut calçones, etc.* Chereça po pïñã, *rayas que se ponen desde los ojos hasta las sienes, alcoholar.* Añẽmboeçá popïñã, *alcoholarse.* Añẽmo etŷmã ïqueñã, *ponerse listas largas por las piernas, engalanandose.* Añẽmbó potïá ïqueñã, *hazer lo mismo en los pechos.* Amboïqueñã ïbïrapé, *poner molduras a las tablas.* Ibïrapé ïqueñã, *moldura en tabla.* Quaraçï rẽndïñã, *rayo del Sol.* Guendïñã ndiñã quaraçï, *echar rayos el Sol.*

4 Ñã. n, *Carrera.* Añã, *yo corro;* guiñãna: ñãndára: ñãndába. Nañãni, *no corro.* Amõñã, *hazerle correr.* Aroñã, *correr junto con él.* Aroñã cabayû, *correr a cavallo.* Aroïeré cabayû, heroñãnã, *hazer mal al cavallo.* Añãnï mbegûe, *correr al galope.* Mõrãndú oñã oqûapa, *corren las nueras.* Eñãteï ïmẽ neãngaipába rehé, eyepïtaçó taçóg mŷnŷ aubé, *no corras tras los pecados, detente un poco siquiera.* Oñã oñã che atï rupí, *lateñme las sienes.*

5 Ñã, *l.* Ñãng, *Encestar, juntar.* Añõñã aîacápe, *encestar.* Aycó yñãngã, *estoy encestando.* Ñângába, *embudo.* Ñângá buçú, *embudo grande.* Ambaeñãng, *encestar, poner licores de un baso en otro.* Añonãng ypïca, *poner apretando.* Añẽñãng abáocotïpe, *entra la gente en su casa.* Oñẽñãng abáguope oyepïpïca, *está abrumada la gente en su casa.* Añãngã oñõñã anguera ypï ypïca guetãme, *los demonios van embanastando almas en el infierno.* Oñẽñãñẽñãngeí abáangúera añãratá apïtépe oîe pï pïca oqûapa, *sin que ni para que se abruman las almas en el fuego del infierno.* Oñẽñãngiréteï noñẽñãngogiché apïreŷmãne, *despues de aver entrado no saldran del infierno jamas.* Piráñãng aîacápe ypïpï oïnãñã bẽbẽ, egûŷ yabeabê ânguera añãratá qûara pïpé ypïpï mburú oquâpa, *assi como los peces están apretados en el cesto, assi las almas están en el horno del infierno.*

Ñabẽ, *Manera. V.* Iabẽ.

Ñabõ, *l* Ñabîõ, *l.* Ñẽmõ, *l.* Ñabîã, *cada uno.* Oreñãbõ, *cada uno de nos*

otros. Yñãbṍ, *cada uno dellos.* Oñãbṍ ñãbṍ peteĩ ĩbĩrá ẗoguerahâ, *cada uno dellos lleve un palo.* Tába ñãbô pĩpé oỹmé Tũpã́ óga, *en cada pueblo ay una Iglesia.* Cheque ñãbṍ chemaẽnduá Tũpãrehé, *todas las vezes que duermo me acuerdo de Dios.* Cherú ñãbṍ che acá, *todas las vezes que vengo me viene.* Na ore ñãbô upé rũgũaĩ imẽ ẽngi, *no nos dió a cada uno.* Nde ñẽmõmbeú ñãbṍ mẽmẽ, *todas las vezes que te confiessas.* Ĩbaga rí chemaẽ ñãbṍ mẽmẽ chemãẽnduá Tũpã́ rehé, *todas las vezes que miro al cielo, me acuerdo de Dios.*

Ñaẽ, *Cosa concava* [*c. d.* yâ, y ẽ, *hueco*]. Ĩbĩra ñaẽ, *palo concavo, barril, gabeta; recibe* re; *ut.* Chereñãẽ, *mi barril* (h : gu). Ñaẽáĩrĩrû, *pila de agua.* Ñaẽpĩ guaçú, *tinaja.* Ñaẽ apûá *escudilla.* Naẽ ymôpĩcoẽmbĩra, *texa.* Ñaẽ tá, *caçuela.*

Ñaẽmbé [*c. d.* ñaẽ, *concavo* y pe, *chato*], *Plato.* Ñaẽmbé guaçú, *plato grande.* Ñaẽmbé mỹnỹ, *chico.* Ñaẽmbé pĩcoẽ gûaçú, *hondo.* Ñaẽmbé rembé, *bordo de plato.* Ñaẽmbéapé, *el plato por defuera.* Ñaẽmbepĩ, *la capacidad del plato por dedentro.* Ñaẽmbê yporỹmbae, *plato vazio.* Ñaẽmbé ypóbae, *plato que tiene algo.* Quarepoti ñaẽmbé, *plato de plata, ó peltre.* Ĩbĩrá ñaẽmbé, *de palo.* Ñaẽmbê yqua tiapĩré, *loça pintada.* Ñaẽmbé ymôendĩpúpĩ, *vidriado.* Ñaẽmbêpe hupiâ, *gorron.* Naẽmbepe hupiâ ndé, *eres un gorron.* Añẽmõñãembepe hupiâ, *hagome gorron.* Oroñõñãembé pĩpé orocarú, *comemos en un plato.* Cherehebé chereñaẽmbê pĩpé ocarúbae, *el que come conmigo en un plato.* Cherembiú rĩrú pĩpé chepĩri ocarúbae, *idem. V.* Tembiĩrú.

Ñaẽû, *Barro negro de loça.* Ñãẽû tĩ, *barro de loçâ, blanco.* Ñãẽunguâ *el lugar del barro.* Ñaẽû eí, *barro no fino.* Ñaẽû yyaíucapĩra, *amassado barro.* Ayquĩtĩ Ñaẽû, *estirar el barro para hazer ollas.* Amõñã ñãẽû ytaquĩ pécuí pĩpé, *poner mezcla al barro.*

Ñagûaindog [*c. d.* ña, *correr, y* ẖuguaî, *cola, y* og, *dexar*], *Escaparse el que iban a coger, dar en bago.* Cheñãguãỹndog ychugûi, *escapéme.* Yñãguaỹndog chẽhegûí, *escapóseme.* Yñaguaỹndog yyapi potábo, *di en vago con el golpe.* Ñañẽaguaindogangaipabaguine, *hemos de huir del pecado.* Ñeagûâindohámô yarecó angaipábane, *de lo que hemos de huir es del pecado.*

Ña guarĩchã, *Lo mismo que* Yaguarete, *tigre.* Oyepĩtiû ucá ñaguarichã *suelese encarniçar el tigre (dizelo el que es acosado de otra persona, y le ha sufrido), l.* Oñẽ catỹngá ñãguãrichã, *l.* Oñẽcatỹngá yaguareté, *idem.*

Ñahãnã, *Paxaro grande colorado.*

Ñaĩ, *Arruga.* Cheçĩbañaĩ, *tengo la frente arrugada.* Añẽçĩba ñaĩ, *arrugar la frente.* Añẽmõçĩ ba ñaĩ, *idem.* (mô : na : hára). Aoñaĩ, *ropa arrugada.* Amõñaĩaó, *arrugar ropa.* Amõñaĩ aó ymbobĩbĩcá, *coser ropa, arrugando la costura, fruncir.* Chemõĩurú ñaĩ ĩbahaî, *la fruta aspera me frunze la boca.* Chepĩa ñaĩ guitúpa, *estoy enojado, congojado.* Chembopĩá ñaĩ, *congojame.* Chepĩa ñaĩ nỹ, *estoy con temor.*

Ñâî, *Puerto de rio, mar.* Ñâîme, *en el puerto.* Nâî mbîara, *camino para el puerto.* Nache ñâî mbîari, *no tengo camino para el rio.* Nañẽmoñâî mbîari ragẽ, *aun no he hecho caminoal agua.*

Ñamã́, *Circulo. V.* Amã́. *n.* 2.

Ñambarucá, *Cigarra.*

Ñambĩ, *Yerva picante que se come.*

Ñamỹpĩû [*c. d.* ñaẽ, *y* pĩhû, *centro negro*]. *Caçuela, tostador.* Ña mỹpĩû guaçú, *tostador grande.*

Ñamõquỹrâ, *Piojo de la ropa.* Ña-

môquỹrã raï, *liendre*. Cheñamôquỹrã, *tengo piojos*. Oñẽmôñã ñãmô quỹrã cherehé, *crio piojos*. Ayoog cheñãmoquỹrã, *l.* ayucá, *quitarse los piojos*.

Ñãndé *(Pronombre)*, *Nosotros, inclusivé*. Ñândébe, *a nosotros*. Ñândébe gûarãma, *para nosotros*. Nañânde rũgûaî aipó, *no es de los nuestros esse*. Ñândé aipóbae, *esse es de los nuestros, es nuestro pariente*. Ñânde rembi porú quapápí coñânderecobé, *esta nuestra vida es de prestado*. Tûpã oñẽmôñândé, *Dios se hizo como nosotros*.

Ñândĩ, *Azeyte de frutas, y arboles, grassa*. Pirañandĩ, *Manteca de pescado*. Mbaca ñãndĩ, *sebo de vaca*. Mbacá cambĩ ñãndĩ, *mantequillas*. Taiaçu ñandĩ, *manteca de puerco*. Uru guaçú ñãndĩ, *enjundia*. Tarûmã ñãndĩ, *azeyte de olivas*. Ayuĩbá ñãndĩ, *azeyte de laurel*. Aratícû guaçú ñãndĩ, *azeyte de una fruta con que se ungen la cabeça*. Ĩbaguaçú ñãndĩ, *azeyte con que se ungen la cabeça, es de una fruta grande*. Aque ñãndĩ, *azeyte de una fruta*. Quĩrá *es lo propio de manteca, ý sebo, y grassa*.

Ñãndipabá, *Fruta conocida con que se pintan*. Ñãndĩtá, *idem*. Ñãndĩ pabĩ, *el arbol: la fruta es comestible*.

1 Ñãndú, *Avestruz*. Ñãnduá, *plumas de avestruz*. Ñãnduá paragûa, *plumero como corona de plumas*. Ñãnduá mã, *plumero*. Añômã ñãnduá, *hazer plumero*. Yñãndú gûabapĩpé râmô ĩbá, *está en cierne la fruta*.

2 Ñãndú, *Araña*. Ñãndupê, *araña chata*. Ñãndutĩ, *alguazil de las moscas*. Ñãndû quĩhába, *tela de arañas*. Ñãndú etĩmãmbucú, *del rio que nadan*. Ñãndú oquĩhá oyapó panãmbî mãmã hâguãma, *texe la araña para coger mariposas*. Ombo aqueó oquĩhãgûamã, *texe la araña su tela*. Ñãndurenỹmbó, *hilo de tela de araña*. Yñãndutí ĩbĩquá, *denota no ser labrada la tierra, ó usada, que tiene telas de arañas*. Peñãnduá, *camino no usado*. Yñãnduá tecó mãrângatú rapé, *no es usado el camino de la virtud*. Pemôñãnduá ỹme ĩbagbiâra, *frequentad el camino del cielo*. Ñãndubiñãé, guẽmbiú guĩépe omôenỹmbó ymôpobangã, poyê henô hẽmỹ oaó mbo aqueguabo ymoỹnỹnguâ nũngá râmô, *las arañas de sus entrañas y comida hazen hilado, y desentrañandose forman su tela*. Ỹyoaçá açá pĩí pĩí môĩ nã hecê tecó pĩráguĩỹeĩhápe oyeporuâbo, mbaerãmô hẽrã ycó yco aú raé? peteĩmberúñõ mbo apotábo, *texen su tela muy menuda, exercitandose en esto con toda diligencia, y para que es todo esto? para coger una sola mosca*. Añã ngâaé ynũngaraú oicóbo guĩcpóragui ñũhã poroaângaí reheguâra oguenôhẽ ymôĩnãñãndepĩrũñãbô rehé, ñãndemboá, potábo. *El domonio imitando la araña saca de su vientre laços de tentaciones, y nos los pone delante a cada passo para derribarnos*.

Ñandú, *Sentido*. *V.* Andú.

3 Ñãndú, *Habito, costumbre*. Ayapó ñãndúne, *harélo como suelo*. Oho ñẽmboébo ñãndú, *va a rezar como es costumbre*. Amẽndá ñãndúne, *quierome casar (dize el viudo)*. Ndáyecoacûî ñãndú, *no suelo ayunar*. Ereîecoacú ĩepépico ñãndú? *Ayunas todavia?* Ereñẽnũpã picó ñãndú rae? *açotaste como sueles todavia?* Na ñẽnũpâî ñãndú, *no suelo açotarme*. Nañẽmboe quaábi ñãndú, *no he hecho habito de rezar, no rezar*. Cheñãndú, *yo si, quien avia de ser sino yo*. Nde ñãndú, *tu eres el que sueles, eres un tal*.

Significa tambien „ya“ con enojo, hazlo ya con enojo. Equateque ñãndú, *vete ya*. Eyapó angá teque ñãndû, *hazlo ya por tu vida*. Epĩtuú angá teque ñãndú, nde caneô agui, *descansa ya por tu vida del trabajo*.

Ñândú pipó túri, *denota compasion; ah como vendrá aquel con el agua o trabajos, etc. Añadesele o aparte ante.* Oñândú cheraî rúri, *ah como vendrá mi hijo.* Oñândú pipó obahẽ, *ah quiçá avrá llegado ya.* Oñându yquĩri ychupéne, *ah, temo le llueva.* Oñân dú pipó paí ycaruni, *por ventura está comiendo el Padre.* Oñândú pipó Missa opá, *por ventura se avrá acabado la Missa.* Oñândú mburú añãretãmegûa oyoçúú çúú oicó guacẽ guacémô oquupa, *desventurados los condenados, que están dando alaridos, haziendose pedaços.*

Ñândú apiçá, *Fruta amarilla.* Ñândú apĩçâĩ, *su arbol.*

Ñâng, *Infundir. V.* Ñã. *n. 5.*

Ñângareco, *Cuidado V.* Ãng, *alma.*

Ñanĩ, *Correr. V.* Ñã. *n. 4.*

Ñânôndé, *Antes.* Chehó nânondê añẽmômbeú, *confesséme antes de yr.* Cheñã nôndé túri, *vino antes que yo.* Erebueñânôndê eñẽmboé, *reza antes de dormir.* Cheñânônde í ári, *nació, antes que yo.* Yñã nôndé aá, *naci antes que él.* Ibag ñânôndé Tupã oycó, *antes que huviera cielos avia Dios.* Tú ñãnõndéeỹ tereîuĩmé, *no vengas antes que êl.* Guenôndechererahá, *llevóme delante de si.*

Ñãñâî, *Muesca. V.* Añã.

Ñãpecẽ, *Tiesto. V.* Pẽcẽ.

Ñãpirỹchâî *l.* Ñãpirỹchûî, *Arador, gusanillo.*

Ñaquỹrã, *Cigarra*

Ñarõ, *Risa, risueño, alegre.* Chereça ñarõ, *tengo ojos risueños.* Cheñârõ hecé, *sonreyme dél.* Cheñarõ hápé apucá ychupé, *con alegria me reí con él.* Hobáñarõ, *rostro alegre.* Hobáñarõỹmbaé, *rostro grave, mustio, severo.* Niñarôî ahê, *no es alegre.* Chemôñarõ ahẽ che ñẽmômbĭaóca, *hame hecho alegrar, y desechar la tristeza.*

Significa parecer bien. Yñarôngatúneñẽẽngâ chébe, *parecenme bien tus palabras.* Yñarõngatú nde aó ndébe, *parecete bien el vestido.* Yñarôngatú chébe tecó mârângatú, *pareceme bien la virtud.* Niñarôngatuî tecó angaipába, *no parece bien el pecado.* Yñarõẽỹmâmô paé? *pues avia de parecer mal.* Cheñarõ eỹ râmô ychúpé nachẽ ambotári, *porque no le parezco bien no me ama.* Chêbe yñarô eỹ râmô paé, *pues avia de parecerme mal.* Amôarõ Tûpã óga, *hazer que parezca bien la Iglesia, componerla.* Namôarôî rângẽ, *aun no lo he adereçado.* Emôarõ nderecó eñẽmômbegúabo, *compon tu conciencia.* Namôarôucá potári tecó mârângatú ychupé, *no le puedo aficionar ala virtud.*

2 Ñarô, *Arremeter, zelar.* Añarõ hecé, *arremetí a él, (dizese de animales, paxaros, y personas)* (mõ : hára : hába) (hece, *l.* ychupe). Mõñarõ hára, *dizen al reclamo, o añagaça.* Ymõñarõndarâmô arecó, *tengolo para reclamo.* Guembirecó rehé oñarõ, *tener zelos de su muger.* Añarô guitecóbo cherembirecó rehé, *ando con zelos de mi muger.* Anângâ mõñarõhabâmô oguerecó cunã çandahé abá angaipábari mboá po tábó, *toma por añagaça y reclamo el demonio a las mugeres deshonestas para hazer pecar a los hombres.* Cuñã angaipába oñẽmô ârôngucá opucáabaetébo abaupó, *las malas mugeres con su mirar deshonesto son reclamo a los hombres.* Tecá çândahé poromõñarõ hámô oycó, *sirven de reclamo los ojos deshonestos.* Teçá yaupireỹ recó mõñarôhábâmô oycó tecó mârângatú upé, *la honestidad en los ojos sirven de reclamo a la virtud.* Yoehéñarõ, *contienda.*

Ñârôpuã (*c. d.* yâ, rô, puá], *l.* Ñarâpuã. *Levantarse el enfermo, o sano de la cama. s. sentarse en la cama.* Amõñârõpuã, *hazerle levantar.* Che-

môñarõpuã, *me levanto en la cama.* Añarõpuãrâmõ, *ya me empieço a levantar, estoy convaleciente.* Ndaeî guiñarõpuãmô râñgẽ, *aun no me levanto.* Añarõ puã puã, *ya voy poco a poco levantandome.* Nañârôpuãbeî guitúpa, *ya he descaecido del todo.* Añârõ puã ãã *prové a levantarme.* Naché môñârô puabeî cheraçĩ, *ya no me levanto mas. V.* Pûã, *n. 1.*

Ñârûâ, *Parecer bien.* Yñârûângatú chébe, *pareceme muy bien. V.* Arûâ. *n. 1.*

Ñarûcâng, *Costillas* [*c. d.* ñeã, *coraçon,* rũ, *estar, y* câng, *hueso s. el hueso donde está el coraçon*]. Cheñârûcâng, *mis costillas.* Che ñârucâng guĩpe cheraçĩ, *tengo dolor de costado.* Taiaçú ñârûcãñgûe mbichĩ, *costillas de puerco assadas.* Og ñârûcãng, *varas. fajas, o cintas de la casa.* Añârucângûa cheróga, *poner cintas en las tixeras.* Niñârûcãngûa hábi cheróga, *aun no tiene latas mi casa.* Amô ñârûcâmbĩí, *poner latas menudas.* Amõñârucâng eçá câng, *l.* Amõñarucâng pocâng, *poner las latas apartadas.* Peteĩ teĩ yñârucâng amoĩ, *poner las latas de una en una.* Tũpã Adan ñânderubĩpĩcueñârûcângûe, guembí, ꝓogcuepĩpé, Eva yrũrãmãmô omoñã arĩpĩpĩpé, *al principio del mundo formó Dios a Eva de la costilla que sacó a Adan.*

Ñarûpuã, *Levantarse. V.* Ñarõpûã.

Ñateé, *Cojera. V.* Âteẽ.

Ñateỹ, *Floxedad. V.* Ateỹ.

Ñatỹmã, *Bolver. V.* Atỹmã.

Ñatỹû, *Mosquito çancudo, l.* Ñãtỹû.

Ñatỹûnã, *Zizaña.* Ñatỹûnãĩ peñômá ñõmã tatápe heitiça hapĩâbo, mbae, aỹî aéte peroyquĩe cherópe, *quemad la zizaña, y el trigo metedlo en mi casa.*

Ñãtôî, *Toçar. V.* Âtôî.

Ñẽ, *l.* yẽ, *Reciproco in se ipsum.* Añẽmômbeú, *yo me confiesso, V.* Yẽ, *n. 1. y su nota.*

Ñeâmbĩá [*c. d.* ñeãng, *coraçon, y* pĩ, *apretar. n. 5, y* a, *coger, n. 1. coger*], *Coger apretura el çoraçon, congojarse.* Añẽâmbĩá, *estoy congojado.* Añeâmbĩa ndereco pochĩ recháca, *estoy congojado por ver tu mala vida.* Ndapeñeâmbĩaî Tũpã I. X. N. Y. Ñẽambĩa recháca raé? *pues no os congojais de ver a Christo nuestro Señor congojado?* Chemõñeãmbĩá cheangaipá, *mis pecados me congojan.* Cherecóporiahú chemõñeãmbĩá chembo aỹbỹho, *la pobreza me congoja, y aniquila.* Peteĩ Tupãgracia chéymõcañỹ hagûe chémõñeãmbĩa, *una cosa sola me congoja, y es aver perdido la gracia.* Añeâmbĩá chéynỹmbépe, *cogiome el desmayo en la cama.* Guigûatábo añeâmbĩá, *en el camino me cogió un desmayo.* Añeâmbĩa guitúpa, *quedé desmayado.* Añeâmbĩá ĩpe, *en el rio me cogió el desmayo.* Añeâmbĩá ĩpe guimãnõmõ, *ahoguéme en el agua.* Añeâmbĩá ĩpe ĩepé, cherenohẽ curỹteĩ, *aunque me desmayé en el agua sacaronme presto.* Nañeâmbĩá íri cheângaipá rirẽẽ, ha pỹrõmõ, *no ceso de afligirme despues que ofendi a Dios, y siempre lloro mis pecados.*

Ñeâng, *Coraçon* [*c. d.* ñe, *reciproco, y* âng, *alma, dize cosa que se haze alma, y es alma*]. Cheñẽang, *mi coraçon.* Ñẽãaçĩ, *mal de coraçon.* Ñeâ açoyâ, *l.* Ñeã aó, *l.* Ñẽãñembĩahá, *tela del coraçon.* Ñeãbebuĩ, *bofes.* Ñẽãmbĩũ, *l.* Ñeãaquĩ, *coraçon tierno.* Cheñẽângme arecó Tũpã, *tengo en mi coraçon a Dios.* Cheñẽâng mbĩ tépe arecó Tũpâçĩ, *en medio de mi coraçon tengo a la Virgen.* Cheñeã arãmõî óro aĩhú, *amote superficialmente.* Nacheñẽá árâmõ ỹ ahaĩhu Tũpã, *l.* Cheñẽã árâmõîñeỹme ahaĩhu Tũpã, *no amo a Dios superficialmente.* Cheñẽãĩcú catũ haĩ hú

rehé, *derriteseme el coraçon por su amor.* Chehaĭ hú cheñẽã robábo oqua, *muy poquito, o superficialmente le amo.* Ytá ątângue roçe cheñẽãâtã, *es mas duro mi coraçon que las piedras.* Quarâçĭ pê cuepĭpê yraytĭ oñẽmboĭcú nungá, ẽguỹ nũngára abé Tũpãñeẽ rendupĭpé oñẽmboycú cheñẽã, *como al calor del Sol se derrite la cera, assi mi coracon con la palabra Divina.* Cheñẽã nẽmbĭahá oçoró corogí tamô oñẽmbo aípa, cheangaipá eỹ riré Tũpâupê, *ojala se rasgáran las telas de mi coraçon antes que ofender a Dios.* Nacheñẽâng ypotábo, *pierdome por él.* Nacheñẽãng haĭhûpa, *l.* Cheñẽãng eỹme aycó haĭhûpa, *pierdome por su amor.* Añẽãng cañỹ íri ychugui, *no aparto mi amor dél.* Peñẽmôñẽãng ícatú ĭbĭpóragui, *apartad vuestro coraçon de las cosas terrestres.* Chemôñẽãng equĭĭ ĭbapeguara mbae potáhába, *el deseo de las cosas del cielo me arrebatan el coraçon.* Cheñẽang erahá guitúpa, *estoy absorto.* Chemôñẽângerahá chenôngâ, *hame dexado absorto.* Chenẽang guerahá ohóbo, *robóme el coraçon.*

Ñeangú, *Ora sea compuesto de* ñẽang, *coraçon, y* u, *venir, ora de* ãng, *alma, y* ñẽ, *reciproco, y* u, *comer, significa rezelo, temor.* Cheñẽangû, *yo me rezelo* (y : o). Abáñẽãngû, *hombre que se rezela.* Poroñẽangubae, *el que se rezela mucho.* Ñẽanguhába, *rezelo.* Ñẽangupabeỹ, *sin rezelo.* Nache ñeanguî, *no me rezelo.* Naché ñeporângû, hábi, *l.* Ndipóri ñẽangû chébe, *no temo, no tengo rezelo.* Apỹrû ñẽangû, *piso con rezelo.* Aata ñẽangû, *ando con rezelo.* Ymũndábae opỹrũñẽãngú, *el ladron pisa con miedo.* Añẽângû guiñeẽngâ, *l.* Añeẽñẽãngú, *hablar con rezelo.* Añẽãngú ychugui, • *rezélome dél como de enemigo.* Añẽangu yñeẽnguera rehê, *rezélome de sus palabras.* Oroguero ñẽangú mbapárâmô ndereco hâguâma Tupâupê ndeangaipába rehé, *rezélome que Dios te ha de castigar por tus pecados.* Tũpã nde môbapá hagûâmâ ndeangaipábarehé oro guer oñẽangû, • *idem.* Cheñeângú • hápe añeẽ, *hablo con miedo.* Aroñẽangú, *rezelar u otro como amigo, no le venga daño.* Oroguero ñeângû ndemânõ hagûâ mâ, *rezélome que te has de morir.* Cherero ñeângú chenũpã hâgûâma, *rezelóse que me avia de castigar.* Cherero ñeângú emé epê chehó hâguâmâ, *l.* Eñẽangú ĭmé cheho rehé, *no tengas rezelo de que me vaya.* Oherero ñẽangú emé epé chende raĭhubagui poĭ hagûâmâ, *no tengas rezelo de que he de dexar de amarte.* Oroguero ñẽângú ychuguî, *temote no te haga daño.* Amônẽângú, *hazer que se rezele.* Añẽangú porará, *mucho me rezelo.*

Ñẽbângá, *Juego, niñerias, muñecas.* Añẽbangá guitecóbo, *ando jugando.* Oñẽbãngá aí aî bérâmĭ ahẽ yya póbo, *parece que está jugando con lo que haze.* Nderubichateĭ ĭmá ndeñẽbanga tecatû, *eres ya grande, y eres jugueton.* Ereñẽbângaî ngaí eicóbo, *siempre has de estar jugando.*

Ñẽcõnĭ, *Bueltas, tuerta cosa.* Ĭbĭrá ñẽconĭ conĭ, *palo tuerto.* Cheretỹmã ñẽconĭ, *mi pierna tuerta.* Ayquatia ñẽconĭ conĭ, *escrivir tuerto.* Amõñẽconĭ yya póbo, *hazerlo tuerto.* Amô ñẽconỹ ymoñãna, *l.* Heroñãnâ, *seguirle haziendole dar bueltas.* Ocáñẽconĭme aho baỹ tĭ, *encontréle en la buelta de la calle.* Mõcõî ĭñẽconĭ rîrê ahobaytĭ, *a dos bueltas del río le encontré.* Cherecóñẽconĭ, *mi mal proceder.* Añãpengog cherecó ñecõnî nguêra, *enmendar la cida.* Amô ecóñe cônĭngog, *hazerle que se corrija.* Ndi yeecoî ñẽconỹngo potári, *no quiere corregirse.*

Ñẽçû [*c. d.* ñe, *reciproco, y,* çû,

temblar], *Inclinacion, reverencia.* Añëçũ ychupé, *hagole reverencia, y tomase por hincar las rodillas impropiamente.* Amõñeçỹ, *hazer que le haga reverencia.* Cheñecũ haguera Tũpã, *a quien yo reverencio es Dios.* Ñãnde ñëçũ hábâmô Tũpã, *a quien hemos de reverenciar es Dios.* Nañëçũ íri Tũpâupê yepî, *nunca dexo de reverenciar a Dios. V.* Tenỹpĩá.

Ñeẽ [*c.'d.* ye, *reciproco, y* ẽ, *salirse*], *Palabras, lenguaje.* Cheñeẽ, *mis palabras* (y: o). Abañẽẽguêra ñõ, *hombre palabrero.* Ñoñeẽngere quâba, *consulta.*

Ñeẽá, *Coger las palabras.* Ayñẽẽá, *cogéle la palabra.* Oñõñẽẽá ñõpỹtỹbô hâguâmâ, *conjurarse.* Amõñõñeẽá yopĩtỹbô hãguâmâ, *hize que se conjurassen para ayudarse.* Oñõneẽá ñõmẽndá haguâmârehé, *dieronse palabra de casamiento.*

Nëẽaã, *Provar las palabras.* Añẽñãã cheñëe ỹmbôbẽ, *miro primero lo que he de dezir antes de echar la palabra.* Añẽẽaã yebĩ yebĩ cheñeẽ ytĩ ỹmbobẽ, *examinar muchas vezes lo que ha de dezir antes de arrojar la palabra.*

Ñeẽ açẽ açẽ, *Vozes.* Añeẽng acẽ acẽ guitecóbo, *ando dando vozes.* Amõnẽẽ acẽ acẽ, *hazerle dar vozes.*

Ñẽẽ ãngẽ, *Palabra de priessa.* Añeẽ ãngẽ ãngẽ, *hablar a priessa.* Chemõñeẽ ãngẽ ãngẽ, *hizome hablar a priessa.*

Ñeẽ apĩ ỹnguâ, *Palabras por las narizes, gangosas.* Añeẽ cheapĩ ỹnguâ rupí, *hablo gangoso.* Ndeñeẽ apĩ ỹnguâ ĩmé, *no hables gangoso.*

Ñeẽ aquĩ, *Palabras tiernas.* Añẽẽ aquĩ ychupê, *habléle con ternura, blandamente.* Cheñẽẽ aquĩ pĩpé ambo aquĩ, *ablandéle, saqué dél lo que queria con palabras blandas.*

Ñẽẽ arûâneỹ, *Palabras impertinentes.* Añẽẽ aruâneỹ, *hablo indiscretamente y al reves, mentir, impolidamente.*

Ñẽẽ aruâneỹ, *A proposito, l.* Arûangatu. Arûâeeỹmeỹ añẽẽ, *hablé bien, polidamente, y con verdad y acierto, etc.*

Ñẽẽ caracatú, *Adulaciones.* Añẽẽ caracatú ychupê, *aduléle, o habléle con astucia.* Chembotabĩ oñẽẽ caracatũ pĩpé, *engañome con sus astutas palabras, o aduladoras.*

Ñẽẽ curúrú, *l.* Ñẽẽ curú curú, *Palabras baxas, reçongar.* Añẽẽngurúrú, *reçongar.* Cunũmỹ ñẽẽngurû, *reçongon muchacho.*

Ñẽẽçâî, *Palabras, alegres.* Añẽẽçâîngatũ ychupé, *alegremente le hablé.* Yñẽẽ chẽmõeçâî ngatú, *alegraronme sus palabras.*

Ñẽẽ çĩrĩ, *Palabras que se deslizan.* Cheñẽẽ çĩrĩ, *fueseme de la boca.*

Ñẽẽ çururug, *Deslizarsele las palabras.* Oñẽmõñcẽ çurûrug eteí, *predicó con copia de palabras.* Cheñeẽ oçururugeté, *tengo copia de palabras.*

Ñẽẽ embé, *gangosas palabras.* Añẽẽ embé, *l.* Cheñeẽ embé, *hablo gangoso.*

Ñẽẽ heẽbae, *Palabras dulces.* Añẽheẽ ychupé, *habléle con suavidad.* Na ñẽẽ hẽẽbae rerequâra rũgûaî Perú, *no tiene Pedro palabras suaves.*

Ñeẽ hõhõ, *Palabras gangosas.* Abáhõhõ, *hombre gangoso.* Añeẽ hõhõ, *hablo gangoso.*

Ñẽẽ yequa catúbae, *Palabras claras* Ndoyequaábi ahẽ ñẽẽ, *no se entiende lo que dize.* Ñẽẽ îequaa cátupỹpé añẽẽ ychupé, *habléle con palabras claras.* Ñẽẽ îequabeỹ ngatú pĩpê añẽẽ ychupê, *no le hablé con claridad.*

Ñẽẽ mârângatû pórâmô, *con ruegos.* Cheñẽẽ mârângatupórâmô, omẽẽ chébe, cheyerure haguera, *Con ruegos me concedió lo que le pedi.* Cheîeruré hagûe cheñẽẽ mârângatupórâmô arũ, *traigo lo que alcancé por ruegos.* Cheremỹmbotára ambopó cheñẽẽ mârângatú pórâmô, *con ruegos alcancé lo*

que queria. Ñẽẽ mârângatú, ypócatú îepí, *todo se alcança con ruegos.* Ñẽẽ mârângatú rereqûara ndiporeỹmí îepí, *no dexa de alcançar siempre lo que pide el que ruega.* Açé ñẽẽ mârângatû pĭpé îeruré hagûe Tûpã ombopó, *concede Dios lo que le ruegan.*

Ñẽẽmbegue, *Palabras, baxas.* Añẽ mbegue, *hablar baxo.* Eñeẽmbegue tĭ, *ola hablad baxo.*

Ñẽẽmbig, *Dexar de hablar.* Añeẽmbig, *dexé de hablar.* Amõñeẽmbig, *hazerle de calle.* Amõñẽẽmbig ymõtîâmõ, *hazerle callar avergonçandole.*

Ñeẽmbĭí, *Hablar menudo. s. hablador.* Cheñeẽmbĭí, *soy hablador.* Añeẽmbĭí, *yo hablo mucho.* Nañcẽmbĭyce rûgûaîche, *no soy amigo de hablar demasiado.* Ndeñẽẽmbĭí emetĭ, *ola no seas hablador.*

Ñeẽmbó, *Efeto de palabras.* Ĭbága nûguỹ Tûpã ñẽẽmbó, *essos cielos son efeto de la palabra de Dios.* Nache ñeẽmbóri, *no alcancé nada con mis palabras.* Cheñeẽmbó ndereco mârângatú, *efeto es de mis amonestaciones tu virtud.* Eñẽmoñeẽmbó, *haz que tengan efeto tus palabras.*

Ñeẽmbucú, *Hablar alto.* Añẽẽmbucû, *ya hablo alto.* Añẽẽmbucú boyâ, *hablar en tono moderado.* Añẽẽmbucû çẽrĭ, *idem.*

Ñẽẽ mõcõ mõcõ, *Entre dientes.* Añẽẽ mõcõ mõcõ, *l.* Añẽẽ cheapécû nguîpe, *l.* Cheîurupĭpé añẽẽ, *hablo entre dientes.*

Ñẽẽ mbobábá teỹ, *Alharacas.* Añẽẽ mbobábá guitecóbo, *ando haziendo alharacas.* Ñẽẽ mbobábá teĭhára, *alharaquiento.*

Ñẽẽmboîebĭ, *Replicar.* Añẽẽmboîebĭ ychupé, *repliquéle.* Eñẽẽmboîebĭ eme chébe epé ñândû, *no me repliques.* Ñẽẽmboîebĭ yebĭ orogueréco, *tuvimos repiques.* Cheñeẽngurú guiñẽẽmboyebĭbo, *contradezir reçongando.* Cheñẽẽmboîebĭ eỹme, tereiapó, *hazlo sin replicarme.* Yñẽẽmboîebĭcé, *replicador, l.* Ñeẽmboyebĭhára, *contradictor.*

Ñẽẽ mẽgûã, *Trisca. V.* Mẽguã.

Ñẽẽ mõndê, *Industriar, poner en él sus palabras, su querer.* Añẽẽmõndé, *industriéle, aconsejéle.* Añeẽcatupĭrĭ mõndê, *dile buen consejo.* Añeẽngaí mõndé, *dilemal consejo.* Ndeñeẽ amõn dé potá, *quiero aconsejarme contigo.*

Ñẽẽndog, *Razon suelta.* Añẽẽndog, *cortar el razonamiento, el hilo dél.* Cheñẽẽndogí ndogí guiñẽẽngã, *no hablar seguido.* Añeẽndogí, *concluyo con mi razonamiento.* Cheñẽẽ ndog eỹme añẽẽ, *prosegui con mi plática.*

Ñẽẽngába, *l.* Ñẽẽngábí, *Refran, frase.* Ñẽẽngãmõ, *idem, l.* Ñẽẽngábâmõ, Cheñẽẽngabĭ aipó, *esso es mi modo de dezir, hablo con mis frases.*

Ñẽẽngaçĭ, *Palabras asperas.* Añẽẽngaçĭ ychupé, *habléle asperamente.* Ñẽẽngaçĭ ayporárá, *soy maltratado de palabras.*

Ñẽẽngaguê, *Orden, mandato.* Cheñeẽngaguêra aheyâ, *dexéle mi orden.* Niñeẽnguêri chébe ohóbo, *no me dexó orden ninguno.* Eboçoî yñeẽnguê orébe, *esso es lo que nos dexó ordenado, l.* Yñeẽnguê heyaripĭ orébe, *idem.*

Ñẽẽngaíbá, *Maldicion.* Oñẽẽngaichébe, *echóme maldicion.* Cheñẽẽngaiba toã nderí, *sobre tí caiga mi maldicion.* Yñẽẽngaíbó, *el maldito.* Añãngãí ñẽẽngaibó mburú toycó, *sea maldito el demonio.*

Ñẽẽngámõ, *Frase, modo de dezir.* Oreñẽẽngámõ aipó, *essa es nuestra frase.* Cheñẽẽngámõ pĭpê añẽẽ, *hablo a mi modo.* Naquỹbô ñẽẽngámõ rûgûaî aipó, *no es frase de por acá essa.* Ábá ñẽẽngãmõ aipó, *essa es frase de los Indios, l.* Ñeẽngábâmõ.

Ñẽẽngapíraí, *Trisca.* Cheñẽẽ apíraí ychupé, *l.* Añẽẽnga piraî ychupé, *trisquéme con él* (hece) *dél.*

Ñẽẽngára, *Medianero.* Oñẽẽ cherí

rogó por mi. Tûpâçĭ ñânderí nẽẽgárâmô oycó, *la Virgen es nuestra medianera.* Ombopórucá ñânde íerurehá ñânderi ñẽẽngárãmô oycóbo omẽmbĭ rupé, *haze que su hijo nos conceda lo que le pedimos.*

Ñẽẽngâtã, *Palabras asperas, duras.* Añẽẽngâtã ychupé, *habléle alto, aspero.* Eñẽẽngâtâ eméque chébetĭ, *ola no me hables alto.*

Ñeẽngatú, *Buenas palabras, hablar bien.* Yñeẽngatúbae, *cortesano, bien hablado, lenguaraz.* Añeẽngatú ychupé, *hablo bien, de paz.* Niñẽẽngatuî râgẽ cunûmĭ, *aun no habla bien el niño.* Nẽẽngatú ỹmbae, *l.* Nẽẽngatú eỹnhára, *el que no habla bien.*

Ñẽẽngetá catú, *Abundancia de palabras.* Yñẽẽngetá catúbae, *abundoso de palabras, y hablador.*

Ñẽẽngicé, *Hablador.* Nañẽẽngicé cériché, *no soy hablador.*

Ñeẽngú, *Comer las palabras.* Cheñẽẽngú, *soy mudo.* Chemôñẽẽngú chepocohúpa, *enmudeci por averme cogido de repente.* Añẽmô ñẽẽngú hobaque, *enmudeci delante dél.*

Ñeẽngurú, *Reçongar.* Añeẽngurú, *yo reçongo.* Yñeẽnguruceteĭ ndé, *eres un reçongon.* Ma yñeẽnguruce tecatupiã ndé, *que reçongon eres.* Añeẽngurú hobaîchuarûngã, *contradezir reçongando.*

Ñẽẽ ñẽmĭ, *Voz baxa secreta.* Añẽẽ ñẽmĭ ychupé, *habléle en secreto.* Cheñẽẽ ñẽmỹngûera ychupé, omômôhẽteĭîpe, *sacóme en público el secreto que le dixe.* Ñẽẽ ñẽmĭ chébe ymômbeupĭ ten arecó, *bien guardo secreto, l.* Ayebo añômỹ ñẽẽ ñẽmĭ, *idem.*

Ñẽẽ pĭaû, *Palabras roncas.* Añẽmôñẽẽ pĭaû guiçapucaîta, *heme enronquecido de dar vozes.*

Ñẽẽ pĭatã, *No poder hablar, y tener palabras asperas, hablar con determinacion.* Cheñẽẽ pĭátã ychupé, *habléle con fuerça, con determinacion, recio.* Cheñẽẽ pĭatã úú rehé, *no puedo hablar por la toz.*

Ñẽẽ pĭboí, *palabras sacudidas.* Oñẽẽ pĭboí chébe, *hablóme sacudidamente.* Nẽẽ pĭboí boí, rerequareté ahẽ, *es muy sacudido en palabras.*

Ñẽẽ pirú, *chistar.* Añẽẽpirú, *yo chisté.* Eñẽẽpiruĭmé, *no chistes.*

Ñẽẽpĭtá pĭtá, *Palabras balbucientes.* Añẽẽ pĭtá pĭtá, *hablar assi.* Che môñẽẽ pĭtá checû çâmbatú, *hazeme balbuciente el frenillo corto.*

Ñẽẽ poĭ, *Tiple, delgada voz.* Nacheñẽẽ poîbeî, *ya he perdido el tiple.*

Ñẽẽ poîabá, *Prestas palabras.* Nañẽẽ poîabábi, *hablo de espacio.*

Ñẽẽ porâng, *Palabras graciosas.* Añẽẽ porâng, *hermosamente hablé.*

Ñẽẽ porereqûa, *De compassion amorosas.*

Ñẽẽporótĭ, *El sonido de la voz.* Tûpâñẽẽ porotĭ oyeítĭ catú ĭbĭpacatû rupí, *oyáse la voz de Dios por todo el mundo.*

Ñẽẽ poromôcañĭ, *Palabras asperas que aturden.* Cheñeẽ poromocañỹpĭpé añeẽ ychupé, *aturdile con mis palabras.*

Ñẽẽ porômbucú, *Palabras prolongadas, hablar largo.* Añẽẽ porombucú aí, *muy prolijamente le hablé.* Eñẽẽ porombucú ĭmé, *na seas prolijo en hablar.* Ndeñeẽ porombucuce tecatú, *que prolijo eres en hablar.*

Ñẽẽ quĭhĭyê, *Palabras timidas.* Ñẽẽ quĭhĭỹêpĭpê aîerurê ychupê, *con rezelo lo pedi.*

Ñẽẽ quĭrá, *Palabras gruessas, mentir.* Cheñẽẽ quĭrá, *soy mentiroso.* Añẽmõñẽẽ quĭrá, *hagome mentiroso.*

Ñẽẽ robaîchuâ, *Respuesta.* Añẽẽ robay chuâ ychupé, *respondile.*

Ñẽẽ rehé, *Por las palabras.* Aypoñẽẽ rehebê heî, *por essas mismas palabras lo dixo.*

Ñẽẽr uî, *Palabras blandas.* Cheñeẽruí ychupé, *habléle blandemente.* Niñeẽruí hárê aipó, *no sabe hablar con*

blandura. Yñeẽruí nandeteí l'erú, *es Pedro demasiadamente blando en hablar.* Chẽẽñruí pĩpe amboaquĩ, *ganéle con blandas palabras.*

Ñeẽ rurú, *Lo mismo que* Ñeẽruí.

Ñẽẽ taté, *Disparates.* Añẽẽ taté, *erré, disparé.* Cheñẽẽ taté areco îepí, *siempre digo disparates.*

Ñẽẽ tẽró, *l.* Ñẽẽtõrẽ, *Voz desentonada.* Cheñẽẽ terõ, *soy desentonado* Cheabirú cheñẽmõñẽẽ tẽrõ, *el beber mucha agua me ha echado a perder la voz.* Omẽndárãmõ yñẽẽ terõ, *en casandose muda la voz, ó la pierde.*

Ñẽẽ tĩba, *Palabras ordinarias.* Cheñẽẽtĩba có, *esto es lo que hablo de ordinario.* Cheñẽẽndĩba, *idem.* Cheñẽẽ tĩba añõ arecó, *mi lenguage ordinario tengo solamente.*

Ñẽmõñẽẽ, *Platica, sermon.* Añẽmõñẽẽ, *predico.* Ñãmõñẽẽngára, *predicador.* Ñẽmõñẽẽ na hendubi, *no oí sermon.* Nañẽmõñẽẽngicó Domingo pĩpéne, *no he de predicar el Domingo.* Amõpãpã areté guiñẽmõñẽẽngã, *interpoladamente predicar.* Cheñẽmõñẽẽ pẽẽ ymbopó aipotá catú, *deseo que saqueis fruto de mi sermon.* Aypotá cheñẽmõñẽẽpó, pẽẽ Tûpârácé, *deseo que saqueis de mi sermon deseos de comulgar.*

Ñeẽngaraí [*c. d.* ñeẽngá, *refran, y* pĩraí, *trisca*], *Canto de mugeres.* Oñeẽngaraí cũñã oqûapa, *están las mugeres cantando.* [Ñeẽ.

Ñeẽngú, *Comerse las palabras. V.* Ñẽgûahẽ [*c. d.* ñẽ, *recipr. y* qûa, *passar, y* cẽ, *salir*], *Huida.* Añẽgûahẽ, *yo huyo* (mõ : hára : hába). Ahágui ñẽguahẽmõ, *voy huyendo.* Añẽguahẽ hece, *por su causa huygo:* ychugui, *dél.* Amõñẽguahẽ, *hazer que se huyga.* Aroñẽguahẽ, *huyrse con él.* Añẽguahẽ ychupé, *acojome a él.* Aroñẽguahẽchepó tata aguĩ, *rehui la mano del fuego.* Chereroñẽguahẽ, *llevóme huydo.* Peangaipá pendereroñẽguahẽ Tûpãgui, *vuestros pecados os ahuyentan de Dios.* Guãetẽ támõ Tûpãñẽmoỹroguî peñẽgûa hẽmoraé, *ô si huyesedes de la ira de Dios.* Peñẽgûahẽramõ tecó orĩ angaupé peñẽmẽẽngã; Tupã pemõ eõ upí tĩne, *si os acogieredes a los deleites, Dios hará que os alcance la muerte.* Niñãndepó petuî teôguî ñegûahẽ, *no está en nuestra mano huyr de la muerte.*

Ñẽmã, *Buelta, rebueltas.* Peñẽmã, *camino de muchas bueltas.* Haty ñẽmã, *cuernos rebueltos.* Añẽmõ ñẽmã gui atábo, *yr haziendo bueltas por el camino.* Cherero ñẽmã chereraháb o, *llevóme dando bueltas.* Amõñẽmã ĩcĩpó, *torcer los juncos.* Añẽetĩmañẽmã guiatábo, *andar abiertas las piernas a la bellaquesca.* Añẽmã ñẽmã guiatábo, *dar bueltas, escaramuçar.* Añẽmã guitecóbo Tûpãñẽẽngari, *no ando a derechas en la ley de Dios.* Chemõñẽmã ñẽmã cherecócueraí, *traenme al retortero mis vicios.* Añẽmãndog guiñẽmõmbe gûabone, *yo me confesaré, y me enmendaré.* Pendecóñẽmã nipóhângi, *no tiene remedio vuestra mala vida.*

Ñẽhẽ, *Salirse. V.* Hẽ. *n. 1.*

Ñembĩ, *Abaxo.* Ñẽmbĩpe, *abaxo.* Ĩbĩñẽmbĩpe, *de lo alto a lo baxo decendiendo.* Caá ñẽmbĩpe, *del monte abaxo.* Ĩbĩ ñẽmbĩ cotĩ, *baxando como gradas.* Ĩñẽmbĩpe, *rio abaxo.* Ĩñẽmbĩ cotĩ, *el rio abaxo.* Ĩgára nângã ĩcĩrĩ rupí ĩñẽmbĩ cotĩ oñẽangabeỹme ohó ocĩrĩcá, ĩtu ombotú mbotúramõ éte oyecá, eguỹ nũngara abá guecó aicuerehé ocĩrĩ oye erahá ucábo oyepĩ tecóeỹmo aubê, hae rõmbĩ oaé habeỹrupí añaratápe oyehûbi apĩ reỹ cẽmeỹhaguãma, *la canoa sin rezelo va rio abaxo con velozidad; pero si dá en alguna recife se haze pedaços, assi el hombre que se dexa llevar de sus vicios sin tratar de reprimirlos, quando menos piensa se halla en el fuego eterno del infierno.*

Ñẽmbiabĭquĭ [*c. d.* ñẽ, *reciproco, y* temỹ, *participio, y* abĭquĭ, *manosear*], *Cocinar.* Añẽmbiabĭquĭ, *yo guiso.* Ñẽmbiabĭquĭhára, *cocinero.* Cheñẽmbiabĭquĭ hâguâmâ ebocoî, *esso es lo que yo he de cocinar.* Ñẽmbiabĭquĭhába, *cocina.* Amôñẽmbíabĭquĭ, *hago que guise.* Nde ñẽmbiabíquĭ harai, *eres mal cocinero.* Nde ñẽmbí abĭquĭhagûe, ndaheî, *no es gustoso lo que guisas.* Cheñẽmbíabĭquĭhába añõ hécatú, *solo lo que yo guiso es sabroso.* Tembiabĭquĭ poreỹme aycó, *no tengo que guisar.* Nache rembiabĭquĭhári, *no tengo quien me guise.* Cherembiabĭquĭhára ndipóri, *no tengo quien me haga de comer.* Cherẽmbiú abĭquĭharĭ ahẽ, *este es mi cocinerillo.* Añẽmbiabĭquĭ, *guiso de comer* (bo : hára).

Ñẽmbiahĭî [*c. d.* ñẽ, *recipr.*, *y* pĭ, *apretar, n. 5, y* ahĭî, *gana*], *s. Aprietame el deseo.* Cheñẽmbĭ ahĭî ĭbápeche hórehé, *aprietame el deseo de yr al cielo.* Chemôñẽmbĭ ahĭî ĭbapechehópoſá, *aprietame el deseo de yr al cielo.* Cheñẽmbĭ ahĭî Tûpâraĭhúrehé, *tengo deseo de amar a Dios.* Amôñẽmbiahĭî Perú oñẽmômbeú haguâmâ rehé, *hago a Pedro que desee confessarse.* Cheñẽmbĭ ahĭî, *tengo hambre* (ỹ : o). Ñẽmbĭ ahĭî aíaí, *hambre rabiosa.* Ñẽmbĭahĭî porara hára, *l.* Ñẽmbĭahĭíbó, *l.* Ñẽmbĭahĭí rembĭa, *hambriento.* Añẽmbĭahĭî aiporárá, *padezco hambre.* Amôñẽmbĭahĭî, *hazer que padezca hambre.* Amoñẽmbĭahĭî og, *quitarle la hambre.* Cheñẽmbĭahĭî Perú ogueraha, *llevóme Pedro muerto de hambre.*

Ñẽmbíog, *Encerrarse. V.* Mĭ. *n.* 2.

Ñẽmboçacoí, *Apercebirse. V.* Teçá.

Ñẽmboçaraî, *Jugar. V.* Teçá.

Ñẽmboceé, *Entonarse. V.* Heé. *n.* 1

Ñẽmboé, *Aprender. V.* E. *n.* 11.

Ñẽmboeté, *Estima. V.* Eté. *n.* 1.

Ñẽmbóquí, *Entonarse, engreirse, engalanarse, fingiendo lo que no es.* Añẽmboquí aó pĭpé, *engreirse con el vestido.* Añẽmboquí guiatábo, *contonearse.* Añẽẽ teĭ teĭ gui ñẽmbo quíbo, *vanagloriarse hablando.* Amboquí che mẽmbĭ, *dize la India, he entonado a mi hijo, vestile bien. ó hago que no trabaje.* Abá aỹbĭ yẽpé hae oñẽmboquí teĭ, *es un vil, y se ha engreido.* Oñẽmboqui chébe chembae apópota reỹmâ, *haseme entonado, y no quiere trabajar.* Oñẽmboquí cheremỹngûaî râmô guecó potareỹmô, *hase entonado, y no quiere servirme.* Cuñã oñẽ mboquíbae añângñûhã, *es laço del demonio la muger entonada.*

Ñẽmborĭrĭî, *Temblar. V.* Rĭrĭî.

Ñẽmboté, *Desfigurarse. V.* Te. *n.* 8.

Ñẽmôî, *Combleças, dos con quien uno peca.* Cheñẽmôî, *dize la manceba, o la casada a la manceba de su marido.*

Ñẽmôỹtĭ [*c. d.* îe, moĭ, *y* tỹ, *nariz*], *s.* Amoĭ chetĭ, *Estar bravo el animal, y en la guerra estar alerta al enemigo, meneandose a una parte y a otra huyendo el cuerpo al golpe.* Añẽmôỹtĭ huĭ môngûapa, *rehuir el golpe.* Ypuâhaba gui añẽmôĭtỹ, *idem.* Cheñẽmoỹtĭ, *yo huyo el golpe* (y : o). Toro oñẽmoỹtĭ, *disponese para arremeter el toro.*

Ñẽmômbĭá [*c. d.* ñẽ, *recipr.* mô, pĭ, *apretura,* a, *caer, n.* 1], *s. Estoy cogido de la apretura, tristeza, melencolia, quietud, sossiego, paz, pensativo.* Chepĭa ñẽmômbĭá, *estoy con el coraçon quieto, sossegado, ó triste.* Ñẽmômbĭáhâpe, *tristemente, o quietamente.* Añẽmômbĭá, *entristeçerse, estar quieto, pensativo, sossegado* (bo : hára). Amô ñẽmômbĭá, *hazerle entristezer, o quietarlo, ó que esté pensativo.* Peẽñmômbĭá pecúpá cheñẽẽngarí, *estadme atentos.* Amôñẽ mômbĭá yñẽẽ rendubucábo, *hago que estén atentos, que se sossieguen a oyr lo que se dize.*

Noñẽmômbĭápotári, mbĭá oaĭbúbo, *no se quiere sossegar la gente haziendo ruydo.* Ĭñẽmômbĭá, *rio manso.* Oñẽ mômbĭa ĭbĭtú, *sossegóse el viento.* Hecoñẽmômbĭá Perú, *Pedro tiene mansa condicion, apacible.* Añẽmômbĭá checotĭpe guĭtẽnã, *estoyme quedo en mi aposento.* Emoñẽmômbĭá catú nderehegûara, *haz que estén quietos los tuyos.* Ñandĭ oñẽmômbĭá, *hase eladо la manteca.* Ĭoñẽmômbĭá, *rio que corre blandamente, o remanso.* Iyoapí oñẽmômbĭá, *sossegóse la tempestad.* Ĭbĭtú oñẽmômbĭá, *echóse el viento.* Oñẽmômbĭá mbĭá ñõte, *un poco ha calmado.*

Ñẽmôndĭá [*c. d.* ñẽ, *recipr.* mô, *part. activa*, ti. *n. 9*, á, *caer*], *El primer menstruo mugeril, antes del qual no se junta a varon.* Añẽmôndĭá râmõ, *aora tengo mi primer menstruo.* Añẽmôndĭá, *tengo mi menstruo.*

Ñẽmôñẽẽ, *Predicar. V.* Ñẽẽ, *in fine.*

Ñẽmũ, *Contrato. V.* Mũ. *n. 1.*

Ñẽndaí, *Especie de paxaros.*

Ñẽnõ, *Echarse. V.* Nông.

Ñẽpỹmĩ, *Anegarse. V.* Apỹmí. *n. 1.*

Ñẽpĭraquã, *Porfia. V.* Pi, *pellejo. n. 1.*

Ñẽpóbã, *Arrugarse.* Añẽpobã, *estoy arrugado.* Cheñẽpobã, *mi arrugamiento.* Chemoñẽpobã cheangaibá, *la flaqueza me tiene arrugado. V.* Po. *n. 3.*

Ñẽpũ, *Lastimarse. V.* Pũ. *n. 1.*

Ñẽrã [*c. d.* ñẽ, *recipr.*, *y* rã, *desatar*], *Menearse, levantarse, inquietarse, sossiego, paz, concordia.* Cheñẽrã, *yo me levanto, o inquieto* (y : o). Añẽrã, *idem* (nâ : hára : hába). Cheñẽmôñẽrã cheñẽmoỹrõ, *l.* Añẽrã ñẽmôỹroguĩ, *estar inquieto de enojo.* Amôñẽrã, *le inquieto, le enojo, o hago que se menee de su lugar.* Omôñẽrãngatú ahẽ yûrú, *enfada con su parlar.* Mãerã tepé ndereñẽrãĩ epúâmbaúboé, *porque no te levantas ya con la maldicion?* Mbaerãmôtẽpé ereñẽrã teĩ teĩ eicóbo raé? *porque te inquietas de valde?* Aháñẽrãndareté, *inquieto, bullicioso.* Ñẽrâmbápe, *inquietamente.* Poro môñẽrandára, *inquietador, alborotador.* Añẽmôñẽrã guitecóbo, *ando inquieto.* Añẽmôpĭãñẽrã ñẽrã guitecóbo, *ando con mucha inquietud del coraçon.*

Póñẽrã, *Manos ligeras.* Chepóñerã, *doyme priessa.* Añẽmbopó ñẽrã, *idem.* Ambopóñetã, *darle priessa.* Póñẽrândápe ayêrurê, *pidolo con instancia, o con importunacion.* Chepoñẽrã ymôngetábo, *habléle de priessa.* Chepoñẽrã guihóbo ñamônguetaí, *por yr de priessa no le hablé.* Chemôpoñẽrã teĩ cherererecóbo, *dióme priessa.* Chepoñẽrângûerĩ aypó, *esto es lo que hize de priessa.*

Ñẽrãneỹ, *l.* Ñẽrândabeỹ, *quietar, sossiego, concordia.* Abañẽrãneỹ, *hombre quieto, pacifico.* Neñãnỹmbaé chê, *yo soy hombre quieto, l.* Ñẽrãneỹ tequâra ché. *l.* Ñẽrãneỹ reheguára. Mbae poreỹnguê rehé yepé yñẽrãñẽrã teĩ, *inquietase sin que, ni para que.* Cheñẽraneỹme ayapó, *hagolo con quietud.* Eguî mbĭá moñẽrãni oqûapa, *ahi está la gente que no haze nada.* Tecó ñẽrândabeỹ, *paz, quietud.* Cheñẽrãneỹ guitecóbo, *vivo en paz.* Cheñẽrãneỹ chereco hâgûâmã ndoy potári, *no me dexa vivir en paz.* Cheaê cheñẽrãneỹ guitecóbo biñã, haé aéte, chemôñẽrã ché rereçóbo, *yo bien viviera en paz; pero el no me dexa.* Môcôî árañõ acé ñẽrândabeỹ, *solos dos dias he de estar.* Nañẽrãnỹ *(dize la India), estar con la regla.* Guiñẽrãneỹmã ndayûri, *por tener la regla no vine.* Amôñẽrã cheỹurú, *charlar.* Oyuru môñẽrândára, *charlatan.* Ndeyuru ñẽrã aubaûñândû, *que charlatan eres.*

Ñẽtãnõ, *Estrenarse, V.* Tanõ.

Ñẽtĩngárúru, *Especie de mosquitos.*

Ñẽtĩú, *l.* Ñãtĩú, *Mosquito çancudo.*

Ñỹ, *Encoger, marchito, arrugado.*

Añëmôñỹñôte îepe, *encogime solamente.* Aîepónỹ, *encoger la mano, y recogerla como el que iba a tomar, y se arrepiente.* Ayeâng môñỹ angaipába gûi, *huir del pecado.* Ndereco môñỹ eteí eicóbo, *eres muy encogido.* Cherecó môñỹ amôpaé? *esso fuera si yo fuera encogido.* Chemôñëmôñỹ ahë, *el me ha hecho que yo sea encogido.* Cheñỹ cheñỹ guĭ tẽnã cheângaipá haguerehẽ, *estoy tristepor aver pecado.* Cheñỹ guitỹâmô, *estoy en cogido de verguenca, l.* Chemôñỹmôñỹ chetỹ, amoñỹ caá, *arrancar la yerva.* Yñỹñỹ potá, *ya se quĩere secar.* Caá môñỹmô ahá, *voy a secar yerva, y voy a carpir yerva.*

Ñỹñỹî, *Arrugas.* Añỹñỹîmá, *ya estoy arrugado.* Che pí ñỹñỹî, *tengo el pellejo arrugado.* Cheñỹrá ĭmã chequĭ rárãmô, *ya me he desarrugado despues que he engordado.* Amôñỹrá, *l.* Amôñỹmboí, *quitar arrugas.* Añëmôñỹñîrá ychupê cheñỹrôrâmô, *haseme passado el enojo.* Nacheñỹnỹiraî rãngẽ ychupé cheñëmô ỹrôrâmô, *aun no se me ha quitado el enojo.* Chemôñỹñỹî ngog oyeupé, chébe yrui ruí oñëëngã, *quitóme el enojo que tenia contra él con blandas palabras.*

Ñỹpỹrũ, *Principio. V.* Ĭpĭ. *n.* 2.

Ñỹrõ [*c. d.* ñỹ, *y* rõ. *n.* 4], *Cessacion del dolor y pena, aplacacion de enojo, ablandar.* Cheñỹrõ ychupé, *estoy desenconado con él* (y : o). Nacheñỹrôî ychupé, *no le he perdonado del enojo que con el tengo.* Cheracĭ yñỹrõ chébe, *estoy aliviado del dolor.* Niñỹrôî cé amõ paé Tûpã ndé beraé? *pues no te avia de perdonar Dios?* Amônỹrõ, *desenojar.* Amônỹrõ Tûpã penitencia pĭpé, *aplaqué a Dios con la penitencia.* Ha Tûpãçĭ emoñỹrõ ângá nde mẽmbĭ orébe, *ô Virgen aplaca a tu hijo para con nosotros.* Añëmôñỹrõ ĭmá, *ya me he desenojado.*

Amboecoñỹrõ, *hazerle ablandar la condicion.* Amôñỹrõ mbaepí ñândĭ pĭpé, *ablandar cuero untandolo.* Yñỹrõñỹrôî, *ya está algo blando lo duro, y desenojado, etc.*

1 Ño, *l.* Îo, *Reciproco, mutuo.* Oreñômbaé, *nuestras cosas.* Oîo aĭhú, *amarse ad invicem.* Ñô paũ, *l.* Ñôbaũ, *espacio entre dos. V.* Yé, *y sus notas. n.* 1.

2 Ñõ, *l.* Añõ, *l.* Ñõte, *Solo.* Oreñõ, *l.* Oré añõ, *l.* Ore ñõte, *nosotros solos.* Chenôî aycó, *yo solito estoy.* Yañôî angá, *el solito.* Cobae ñõ, *esto solo.*

Ñôhẽ, *Vaziar. V.* Hẽ. *n.* 1.

Ñõĭrẽ, *l.* Ñoỹrẽ yrẽ, *l.* Ñôrirẽrỹrẽ, *unos tras otros, una y otra vez.* Aîeruré ñôyrẽyrẽ, *pedilo muchas vezes.* Acarû ñõỹrérỹrẽ, *como a menudo. V.* Gûe. *n.* 2.

Ñomẽmbĭ, *Sobrinos (dizen las mugeres a los hijos, y hijas de sus hermanas mayores, y menores).* Cheñômômbĭ cuñã, *mi sobrina.* Cheñômômbĭraĭcé, *l.* Cuimbaé, *mi sobrino varon.*

Ñômĭ, *Esconder. V.* Mĭ. *n.* 2.[Môngo.

Ñomông, *Brear. V.* Apomông, *y*

Nômũ, *Escupirlo. V.* Mũ. *n.* 2.

Ñônguê, *Abeja negra.*

Ñõñõ, *Poner. V.* Nông.

Ñõñã, *Encestar. V.* Ñã. *n.* 5.

Ñôpã, *Dar porraços. V.* Pã. *n.* 3.

Ñôpatĭ, *Atar. V.* Tỹ. *n.* 5.

Ñôpẽ, *Crisneja. V.* Pé. *n.* 12.

Ñôpĭ, *Acepillar. V.* Pỹ. *n.* 4.[ẽmõ.

Ñoporẽmõ, *Cosa sin mezcla. V.*[Por-

Ñôpũ, *Lastimar. V.* Pũ. *n.* 1.

Ñôqûã, *Passar. V.* Qûã. *n.* 2.

Ñôquẽndá, *Cerrar puerta. V.* Oquẽ.

Ñoquẽndábóca. *Llave. V.* Oquẽ.

Ñôrĭ, *Ven, pro* Eyo, *l.* Eyorí: peyorí, *venid vosotros; ne tiene mas.*

Ñôtamõ, *Estrenar. V.* Tânõ.

Ñôte, *Solamente, solo.* Aycóñõtẽ, *estoy solamente.* Ndoycoñõte rũgûaî, *estoy traveseando.* Ndicatûi chébe

cherecó ñõte, *no puedo estar quedo.* Abáecó ñõteỹmâ herecopĭ ndẽ, *eres tenido por inquieto, y conforme a la diccion a que se llega retiene,ó pierde la* n. Aypotá rõtẽ, *quierolo solamente.* Ahẽndúbõtẽ, *oílo solamente.* Mbobĭ rõtẽ, *unos pocos.* Orocubõtẽ, *estamos ociosos.* Aĩñõtẽ, *estoy solo.* Tu rõterâmô tãmõ, *ojala viniera de buenas.* Eicoñõte queahẽ, *ola estate quedo.* Ndoicó ñõte potári, *no quiere estar quedo.* Ndoicoîñôtebae rũgûaî angaípábae, *son inquietos los malos.*

Ñôtỹ, *Enterrar. V.* Tỹ. *n. 16.*

1 Ñũ, *Lo mismo que* yû, *aguja: quando se le sigue nariz haze* nũ; *ut* ñũĩ, *agujuela, quando no, es* yu.

2 Ñũ, *Lo mismo que* hũ, *negro.* Cherâî ñũ, *neguijon, dientes negros.* Tapañû, *pro* Tapĭĩîhũ, *negro.*

Ñũ, *Campo, y la paja dél.* Ñũacapé, *mancha de campo entre montes.* Ñũ ebíchuâ, *ensenada de campo.* Ñũ ĭbĭtĭ poreỹ, *l.* Ñû caá poreỹmâ, *campo raso.* Ñũ ĭgûara, *camperos.* Ñũîechá pucú, *campo largo, ó tiramira de campo.* Ñũmbé, *campo llano, raso.* Ñũ ñõbaũ, *campo con mancha de montes.* Ñũ ĭpotĭ, *campo florido.* Ñũ pipé ayahoí che róga, *con paja cubri mi casa.* Ñũ tecó habeỹ, *desierto.* Ñũ aí mẽmẽ, *l.* Ñũrurî, *campo raso, l.* Ñũ ĭepĭçó eté. Ñũ obĭ, *verde campo.*

Ñũatỹ, *Espina. V.* Îu. *n. 1.*

Ñũaũ, *Lunar. V.* Aũ. *n. 6.*

Ñũbã, *Abraço. V.* Añũbã.

Ñũhã [*c. d.* îu, *cuello, y* çã, *cuerda*], *Laço.* Ñũ habĭ, *laço desarmado.* Ñũhaobĭ, *desarmarse el laço.* Amõĩ ñũhã, *poner laços.* Añũhárũ, *idem.* Ambobĭñũhã, *desarmar el laço.* Cheñũhâmbóynẽ oúpa, *lo que cayó en mi laço hiede.* Añãngñũhamboré ynẽ, *lo que enlaça el demonio hiede.* Oñũhã rũ añãngã mbíaupé, *arma laços el demonio a las gentes.* Yñũhâmbó abá, *lo que coge son hombres.* Yñũhã potába cuñã nẽnguê, *el cebo que pone son mugeres suzias.* Añãngã abá pĭrũñâbô ñabõ rehé oñũhã moĩ, *a cada passo pone laços el demonio.* Nomõĩíri ñũhã yêpí yêpí oycóbo, *nunca dexa de poner laços.* Cuñã énũgũî îegûacábiyâ a ãñũhã, ndeté râmô nãngã, *que son essas mugeres afeitadas, sino laços del demonio.* Peñẽnũháícatúque pequâpa, *apartaos dessos laços.* Peñẽmõñũhâmbó ĭmé añãngupê, angaipába gui peîaóca pequâpa, *no seais presa de los laços del demonio, huid del pecado.* Nẽmômbeúhába nãngã añãng ñũhã mbobĭeteíhãmô, *lo que deshaze los laços del demonio es la confession.* Oñẽñũhã mõndé teĩ, angaipabupé oñẽmeẽngé eíbae, *el que se ofrece al pecado, esse se pone el mismo laço al cuello.* Sacramentos opacatú añãng ñũhã mõndoró hábâmô hecõnỹ, *los Sacramentos son los que rompen los laços del demonio.* Añẽnũhã cândog guiñẽ mômbegûabó, *rompi los laços con la confession.*

Ñũmbaũ, *Mancha de campo. V.* Aũ. *n. 5.*

Ñũmbiũ, *Un paxarillo.*

Ñurĭ, *Hambre* [*c. d.* yu, *cuello, y* ĭ, *diminutivo*], *s. cuello chico.* Ñũrĭ nda hecá hábi, *la hambre ella se viene.* Chereytĭbĭbĭ ñũrĭ, *apurame la hambre.* Ñurỹpor árahára, *l.* Ñurỹbó, *hambriento.*

O.

1 O, *Nota de tercera persona.* Oguerũ, *traelo.* Ohaĩhú, *ama.*

2 O, *Nota de reciproco, de nombres y verbos, que no empieçan por* h, t, r. Ombaéomẽẽ, *dio sus cosas.* O Tupãnâmô oguerecó yacĭ, *tiene a la Luna por su Dios.* Oao omõndé, *vistiose su ropa. V. „Artem“.*

3 O, *Interjeccion exclamantis.* Ô Tûpãcheyâra, *ó Dios mio.*

4 O, *Quitar, tomar.* Aipoó, *quitar con la mano.* Aypoó ĩbá, *coger la fruta del arbol con la mano.* Ndipoó guâbi, *no se ha cogido con la mano:* guâbo.

5 O, *Tapar, remendar.* Oyoó, *yo tapo, o remiendo.* Ndi ó hábi, *no se ha remendado.*

Oapĩmô, *Solo.* Oapỹmô aycó, *estoy solo.* Oapỹmô herûri, *uno solo traxo.* Oapỹmo tûri, *viene pelado V.* Apỹ. *n. 3.*

Obaĩbábo, *Atravesado. V.* Tobá, *rostro.*

Obapĩ, *La haz de la cosa, la cara. V.* Tobá, *rostro.*

Obapĩbo, *Boca abaxo.* Obapĩbo amôí, *pongolo boca abaxo.* Obapĩbo aycó, *estoy de bruzas. V.* Tobá, *rostro.*

Obechá, *Oveja.* Cheobechá, *mi oveja* (y : o). Obechá apĩtãmã, *majada de ovejas.* Obechá cuímbaẽ, *carnero.* Obechá rereqûara, *ovejero.* Obechá raguê, *lana.* Obechá raĩ, *cordero.* Obechá rereqûara mãrãngatú ché héi Tûpã, *l.* Obecha rereqûaréra pĩpé Tûpã oñẽenôî, *llamóse Dios Pastor.* Jesu Christo obecharaĩ gue nôîhãmô oguerecó, *Jesu Christo tuvo por nombre Cordero.* Obecharaĩ rãnãmô Jesu Christo oycó, yñẽrãneỹngatû rehê, *es parecido Christo nuestro Señor al Cordero en la mansedumbre.*

Oberábõte, *En un instante. V.* Berá.

Obí, *Puntiagudo. V.* Tobi. *n. 3.*

Ocá, *Lo de fuera, por de fuera, calle: recibe* re. Che rocápe, *en mi calle.* Cherog ocára, *lo de fuera de mi casa, la calle.* Enôhẽ ocápe, *sacalo a fuera* (h: gu). Ocabaũ, *l.* Ocapaũ, *la capacidad de la calle.* Ocábĩtéruçû, *l.* Ocáruçú, *plaça.* Ocábĩtê rupî, *por medio de la plaça o calle.* Ocápĩtépe, *en medio de la calle.* Ocápĩeỹ, *callejon.* Ocapĩ guaçû, *calle ancha.* Ocápĩbúhára, *l.* Ocárupí atáhára, *l.* Ocámbopóhára, *callejero.* Ocápĩgûarĩ, *calle tuerta.* Ocápĩmỹrĩ, *l.* Ocamỹrỹ, *calle angosta.* Ocaragui ayû, *vengo de la calle.* Ocára apẽ apẽ, *calle tuerta.*

Oçé, *Sobre. V.* Açoçé.

1 Óg, *Particula de composicion, significa quitar, arrancar, borrar, sacar, desamparar, dexar: su supino es* cá : cára : cába. Ahátĩyuî ógca, *voy a quitar la espuma.* Ndatĩyuîogcatúhábi, *no está espumado bien.* Oiẽgáróg, *desampararon las canoas, se huyeron, desembarcaron.* Oîeogrõg, *desampararon sus casas.* Açé ãngâ oîeété róg açé omãnõmô, *desampara el alma el cuerpo muriendo.* Aîeog ñẽmboéhába gui, *salir de la escuela.* Oyaog pirá, *soltóse el pece del anzuelo.* Ayeog potá nde hégûí, *quiero salir de tu servicio.* Aîoóg ĩbĩrá, hapó aribê, *arrancar el arbol con sus rayzes.* Aîeog potá chequatiá haguerагûi, *quierome borrar de la lista, l.* Ayequatĩá rog potá. Oîeog Tûpã raâ ngába, *hase borrado la Imagen.* Aîoog mimoî chepo pĩpé, *sacar lo cocido en las manos.* Aîoog îetĩ, *desenterrar batatas.* Aîoog aó carãmẽgua gui, *sacar la ropa de la caxa.* Eioog neângaipapagûera neângâ guí, *saca de tu alma los pecados.* Ahaguiñẽtũ óca, *voyme a sacar las niguas.* Oyepĩçapẽog, *arranquéme la una del pié.* Aîatĩbóg, *sacar del monton.* Aîapóapẽog, *arrancarse las uñas de las manos.* Añamõngatĩbóg, *apartar del monton.* Añamõngatĩbog guitecóbo, *no lo traxe todo, voy trayendo de allá.* Eñãmõngatĩbog heîabo, *dexa parte.* Eñãmõngotĩbo herúbo, *trae parte dello.* Ayporogpá heráhábo,

llevarlo todo. Ayeecó angaipáog, *sali de mis pecados.* Ayguĩrog, *sacar lo que está debaxo.* Ayaparóg, *endereçar.* Ayeecó equabog, *dexar la costumbre.* Ambo ecó equabog, *hazerle que dexe su costumbre.* Añẽãngog nderaĩhûpa, *arrancaseme el alma por tu amor.* Añeẽngog, *dexar de hablar.* Ayeaĩhubog, *no tenerse amor a si mismo.* Aye hecó guerog, *apartarse de la compañia de otro, y no imitarle.* Ayeecó yerobiârog, *perder la confiança.* Ayeecóyerobiaríog, *perder la lozania.* Tayeaĩhubog nde raĩhúbarí, *quierome arriscar por tu amor.* Aquĩhĩyeog, *no tengo temor.* *V.* Guĩ. *n.* 2.

2 Og, *Tapar, remendar, encerrar.* Aypúóg cheaó, *remiendo mi ropa.* Ahá cheaó ógca, *voi a remendar mi ropa* (ca : cara : cába). Aîoog ĩgára tuiupĩpé, *remendar la canoa con barro.* Aîoog îẽ rupí, *tapar por donde se sale.* Cheaó ocabetá, *mi ropa tiene muchos remiendos.* Yperé peré cheaó ocá betárâmô, *idem.* Yóg catú habeỹmô oẽbĩterí, *por no estar bien tapado se sale todavia.* Oîeóg abá rapê, *hase cerrado el camino de la gente.* Oîeóg checutúcágúera, *cerróseme la herida.* Nda îooîché aó, *no he remendado mi ropa.* Oñẽmbióg eí rúba, *hanse encerrado las abejas.* Añẽmĩóg, *heme encerrado.* Oñẽmbig I. X. N. Y. mbuyapecuê tỹnguê guĩpe, *encubrese Jesu Christo nuestro Señor debaxo de especies de pan.* *V.* Mbuyapé *y* Mẽmbĩ.

3 Og, *Cosa con que se tapa, paja de la casa, y significa casa, tomando la parte por el todo : recibe* r : Cherog, *mi casa.* Ayeog mboyâ, *cubro mi casa con paja.* Ayeog quĩtáá, *llevanto los horçones para mi casa.* Ayeog ñãrûçângmboya, *poner latas a la casa.* Cheróga, *mi casa* (h : gu). Nacherógi, *no tengo casa.* Cherópe gûara, *mi familia.* Ogaçoiâba, *techo.* Ogaa perêrá, *l.* Og penũ, *techo de paja descompuesto del ayre.* Ĩbĩtúomboa pererá, *l.* Ombo apenũ cheróga, *el viento ha descompuesto mi casa.* Og apĩra çoyâba, *la cobertura del caballete.* Og apĩrĩtá, *cumbrera.* Og apĩrĩta îoá, *cumbrerilla que ponen sobre la principal.* Og apĩrĩtáupá, *estante del medio.* Og apohára, *oficial de casas.* Og apúá, *casa redonda.* Og apũã etêbae, *de mucha corriente.* Og bĩtéruçú, *portal.* Og bîara, *l.* Piâra, *camino que va a la casa.* Og gũambĩtá, *cumbreras de los lados, soleras.* Og guará pembĩ, *sobrado.* Og guĩra, *la capacidad de la casa.* Ogiyâra, *padre de familias, y madre de familias.* Og ypêbae, *casa de poca corriente.* Ogĩpĩ, *el principio de la casa.* Og ĩtá, *estantes del medio.* Og ñaeũ íyâçoyâ, *casa de texas.* Og ñarûcângmboáhába, *cuerdas o çipos para atar las latas de la casa.* Og ñârûcâng rupába, *tixeras.* Og ñõmônôongába, *cabildo.* Og parârã, *tixeras.* Og pẽhába, *empleitas de paja.* Og pĩpiâra, *los moradores de la casa.* Ndipĩ pîari cheróga, *no ay nada en mi casa.* Cherog pĩpiâ aîecatú, *l.* Hetácatû, *ay mucho en mi casa, y muchos.* Og pĩpiareté, *dueño de la casa, o morador continuo.* Og pĩreỹ, *l.* Poreỹ, *casa vazia.* Og ĩpĩra, *el que queda en casa.* Che rog ĩpĩra aheya cheboîâ, *dexé un criado en guarda de mi casa.* Nacherogĩpĩri, *no ay quien guarde mi casa.* Og pó, *lo que contiene la casa.* Og potia ĩtá, *palo que ponen debaxo de las tixeras.* Og quĩbĩ, *palo sobre quien está la cumbrera para levantar mas la casa.* Og quĩpĩ, *rincon de la casa, y todo al rededor della por el suelo.* Og ypĩgúa, *idem.* *V.* Hoquĩpĩ. Og quĩtá, *l.* Yîapĩ rĩtaupá, *estante del medio.* Og quĩtá ĩpĩ, *el pié del horcon.* Og retỹmã câng, *postes de*

los lados. Og retĩmã, *idem.* Og robaî, *enfrente de la casa.* Og robapĩguĩ ri ahechag, *mirar por debaxo de la casa.* Og rocára, *patio.* Og roquĩtá, *todo horcon.* Og ro gûãmbĩ rupí, *por los alares de la casa, por debaxo.* Og roguãmbĩtá, *los palos del sobrado.* Og rupába, *solar.* Og rupĩa, *culata, cupial.* Og rupîapé, *culata chata.* Og tecó tẽbẽ ndĩbeỹ, *l.* Og ñẽ mômbucá, *abundante casa.* Mburubichabété róga, *Casa Real.* Ayegog, *salgo de mi casa.* Tûpãog, *Iglesia.* Oyeoquĩtaá Tûpã ñãnde paûme, *arma Dios casa entre nosotros.* Oñẽmôtapiá Tûpã ñãndeyrũnâmô, gogñãnderog apĩri ymoĩnã, *hazese Dios vezino nuestro, poniendo su casa junto a las nuestras.* Oñôambĩyogĩguâ râmô yaicô Tupândî, *es nuestro vezino Dios.* Ñãnde ambĩ yogpe guoga Tûpãomoĩ, *pone Dios su casa en nuestra vezindad.* Oyeog môngĩ Tûpã siete Sacramentos pĩpé, *adorna Dios su casa con siete Sacramentos.* Siete Sacramentos sieteog quĩtárâmô oicó Tûpãope, *los siete Sacramentos son siete columas.* Co siete og quĩtarãnã Sacramentos reheguâra Tûpãóga oñẽmbobĩ teboí opuã oînã, *en estos siete Sacramentos, que son como siete columas estriva la Iglesia, y su perseverancia.* Añãnga aú oñẽmoỹrô acĩpeí oyaparaytĩpotá oicó ycó aúboyepí yepé Tupãoga, oñẽmôrãngue eteí ypotárane, *aunque con rabia pretende el demonio destruir la Iglesia continuamente, quedará frustrado su intento.*

Oî, *Irse de plural. V.* Ícoî.

Oî *(Dize la muger que se duele), Ay.*

Oĩbábo, *l.* Oĩbáĩbábo [*c. d.* o, *recipr.* y ĩ, *n. 11, y* bo, *gerundio*], *Atravessado.* Oĩbábo cheruî, *estoy atravessado.* Oĩbábo ĩgára ruî, *está la canoa atravessada a la corriente.* Piracângue oĩbábotuî cheîaceópe, *tengo atravessada una espina enla garganta.* Oĩbaboí tuî, *persevera atravessada.*

Oĩquêbo [*c. d.* o, *recipr., y* ĩque, *lado, y* bo, *supino*], *De lado.* Oĩquêboaque, *duermo de lado.* Oĩquebo amôỹ, *pongolo de lado.* Oĩque ĩquebo ahẽrẽcónỹ tecómârângatu upé, *no entra de veras en la virtud. V.* Ĩque.

Oỹrã, *Tiempo futuro, incierto.* Oỹrândé, *l.* Ârỹrẽ, *mañana.* Oỹrândé coẽrâmô, *mañana por la mañana.* Oỹrándé caarúrâmô, *mañana en la tarde.* Oỹrândê râmô guârâmâ, *l.* Oyrândê môgûarâmâ, *para mañana.*

Oytĩpĩpé, *Lustre de qualquiera cosa. V.* Ytĩpĩpé.

Oîabo, *Tercera persona del supino* guiyabo, *de* e, *dezir; usase por todas las personas como adverbio.* Oîaboĩ yhôni, *fuese sin causa.* Oîaboĩ erehó, *fuistete sin causa.* Oîaboí aîapó *(pro* guiyaboĩ*), hagolo sin causa.* Oyaboĩ pipó ahẽ tutúraú, *no sé para qué se ha venido sin causa.* Oyaboĩ tâmõ ché énỹ, *ojalá lo dixera yo sin causa.* Mbae toú oûpa oîabo pângã, araí aî baurũri, *no sé que se ha de comer con tanta lluvia, ó tempestad.* Mbae rehe ayû oîabo pângá, tútúraû, *no sé a que ha venido.* Cheyâpe, *de valde yo.* Cheyâpe ayâpó, *hagolo sin causa.* Oyaboypã herurucári raé, *sin que, ni para que lo ha embiado.*

Oyêbe, *Verbo defectivo, para singular, y plural, dexa, dexad.* Oyêbe emômbeú ĩmé, *déxa no lo digas.* Oyêbe, chene tarahá, *dexad que yo lo llevaré.*

Oyebẽẽ, *Suavidad.* Ñẽẽ oyebẽẽ reheguâra, *suaves palabras.* Tupaçĩñeẽ oyebẽẽngatu guara nângã, *las palabras de la Virgen ciertamente son suavissimas.* Ñẽẽ oyebeẽngua oguereco chébe, *hablóme con palabras suaves.*

Oîei, *Oy, tiempo passado, esta mañana.* Oîeibérâmô, *aun es temprano.*

Oîe-í yhõ nỹ, *ha mucho ha que se fué oy.* Oîeí arayâ, *todo oy ya passado.* Oîeibé, *desde oy bien de mañana.* Oyeibé yîapóni, *ya ha mucho que lo hizo, desde esta mañana lo hizo.* Oyeibépïrï, *cerca de la mañana, despues de amanecido.* Oyeïbérâmô, *desde esta manana.* Cuehé oîeybérâmôbé ohó, *desde ayer por la mañana se fué.* Oîeíbé ocarucé, *amigo de comer de mañana.* Oîeibé apág guitúpa, *estoy despierto mucho ha.* Oîeí erecáaû eycóbo, *toda esta mañana has estado beviendo yerva.* Tembiú oîeibé rehegûara, al mueŕço, *l.* Íúpï oyeirehegûara. Oîeí açaíerâmô, *oy a medio dia.* Oîeí caárúrâmô, *oy por la tarde.*

Oyêybé, *Esta mañana. V.* Oîeí.

Oyepé, *l.* Oîepeí, *Ello sin mezcla.* Oyêpé oroycó, *estamos todos parientes.* Cumândá oyêpe erú, *trae solos frisoles. V.* Yêpé. *n.* 2.

Oíerú, [*c. d.* ó, *recipr.*, *y* îe, *y* ru, *traer*], *Echarse la gallina sobre los huebos.* Oyerúbe teï ahẽ, *está echado este todo el dia, como gallina sobre huevos.* Oguerú uruguaçú, *está echada la gallina, s. trae a si los huevos con el pico.*

Oyôehébé, *Sucessive. V.* Rehê.

Oyohû âmô, *Parcialidad. V.* Hú, *hallar. n.* 3.

Oîohugui, *De entre si. V.* Gui. *n.* 1.

Oyoïbïri [*c. d.* o, yo, ïbï], *Juntamente.* Ïbïpó ïbï yoïbï raïnû ndicatuî, *no se pueden amar las cosas del cielo, y del suelo juntamente. V.* Ïbïri.

Oyoyâ [*c. d.* oyo, *recipr.*, *y* ya, *ygualdad*], *Bien se pagaron ad invicem.* Oyoîa oîopoepïca, *bien se vengaron el uno contra el otro. V. n.* 4.

Oîopébo, *En hilera, en ala.* Oyopêbe peteï guarŷnï îçï ohó, *va en ringlera una manga de soldados.* Oyopebó tatá yhõni ñûrupí, *el fuego va rodeando el campo.* Oîopébo chaha hobaitîâmô, *vamos en ala a encontrarle. V.* Pe. *n.* 12.

Oyopïribé, *Juntamente. V.* Pïri. *n.* 4.

Opẽmô [*c. d.* o, *recipr.* pẽ, *quebrado*, y mô, *supino*], *De lado.* Opẽmô aícó, *estoy de lado.* Opẽmô tereñẽnõ, *acuestate de lado.* Opẽmô oroporabïquï, *estamos en ala trabajando.* Opẽmô ohó mbocabiyâra, *van en ala los arcabuzeros.* Opẽmô ereiquie tecó mârângatuupé, *de mala gana te dás a la virtud.* Opẽmô aporaîhú, *no amo a derechas.* Chepó opẽmô ameẽ ychupé, *dile poquito.* Emoï opẽmô, *ponlo de lado.* Chepïá ópẽmoï aiquîé ychupé, *de mal arte entré donde el estava.* Opẽmôi nũngá ereyûchépïri, *parece que no vienes de buen arte a verme. V.* Oyopêbo.

Oñẽndú, *Costumbre. V.* Ñandú. *n.* 3.

Oñẽmboyateï, *Dissimular. V.* Îa. *n.* 2.

Oó, *Grande.* Ñẽẽ óó catû, *voz gruessa, boato.* Añẽẽ oó ychupê, *dixele muchas cosas, ó con voz gruessa, con boato.* Abaóó catú, *gruesso hombre.* Añẽmbo óó, *voy engordando.* Chepo óó ymẽẽngã, *doy mucho, cosa de tomo.* Ndipo óóîahẽ, *no sabe este dar cosa de importancia.*

Opá, *Perderse. V.* Topá.

Opá,
Opabeí,
Opacatú,
} *V.* Pá. *n.* 4.

Opíbo, *Desnudo. V.* Pi. *n.* 1.

Opó *(Acusativo) Vosotros, es transicion de primera persona a segunda de plural.* Chéopó aïhú, *yo os amo.* Cheopomômbeúne, *yo os acusaré.* Cheopoaïhúrâmô, *l.* Chependaïhû rãmô, *amandoos yo.* Oreopó aïhúrâ-

mõ tâmõ, *l.* Orependaĩhúrâmõ tâmõ, *ojala os amaramos.* Opombaerecháca ayû, *vengo a ver vuestras cosas.* Opoaĩ mboébo aycó, *estoy enseñando a vuestros hijos.* Cheopo ecó mârângatú ábo aycó, *estoy imitando vuestras virtudes.*

Opóbo, *De manos. V.* Po. *n. 4.*

Oporó [*c. d.* opó, *transicion, vosotros, y* ro. *n. 1*], *Dize exercicio de la cosa con vosotros; ut* Oporoaĩ mboebo ayu, *vengo a enseñar a vuestros hijos.* Oporoboyayucâbo ayu, *vengo a matar todos vuestros criados.* Oporo angaipá óca ayu guímãnõmõ, hei Jesu Christo, *vengo a limpiaros de vuestros pecados dixo Jesu Christo.* Oporombaérehê ñãngarecóbo aycó gui tecóbo, *ando cuidando de vuestra hazienda.*

Oquẽ. n, *Puerta; con pronombre recibe* re: Cheróqúẽnã, *mi puerta* (h: gu). Oquẽ apĩrĩtá, *lumbral.* Oquẽmbopĩ, *el lado tras la puerta.* Oquẽmbotĩpába, *tranca, aldaba.* Oquẽndába, *portada.* Oquẽndabóg, *estar la puerta abierta.* Añõquẽndabóg, *yo abro la puerta.* Ahoquẽndabóg, *ábrole la puerta.* Ahoquẽndá, *cerrarle la puerta.* Cheroquendá, *cerróme la puerta.* Cheroquẽndabóg, *abriome.* Ahoquẽndabog îoîa, *abrir de par en par.* Añõquẽndámbotĩ, *atrancar la puerta.* Ahoquẽndámbotĩ, *atrancarle la puerta.* Añõquẽndábiarí, *cerrar de repente.* Ehechá oquẽ ymbotĩhápipó, *l.* Nimbotĩbi herã, *mira si está la puerta cerrada.* Oquẽ râçẽ, *l.* Oquẽ ñeẽ, *crugir la puerta,* Oquẽnduçú, *portada grande.* Oquẽ îerepába, *agujero del quicio.* Oquẽndĩtá, *estantes de la puerta.* Oquẽ nâmbí, *las armas de la puerta.* Oquẽ nâmbí ĩpĩpe, *a la entrada de la puerta.* Oquẽ piâhába, *antepuerta.* Oquẽ pỹrũngába, *umbral de abaxo.* Oquẽ raçapába, *lintel.* Oquẽ rarûânâ, *l.* Oquẽ rereqûara, *l.* Oquẽnari ñãngaréqûara, *portero.*

Oquĩ, *Llover. V.* Quĩ. *n. 1.*

Oquĩ, *Renuevo. V.* Toquĩ.

Oré, *Nosotros exclusive.* Oré añõ, *nosotros solos.* Orébe, *dativo, a nosotros: alguna vez se dirá* Ore upé, Orebê guãrâmâ, *para nosotros.* Orêrehê, *por nuestro respeto.* Orerí, *idem.* Orehegûi peteĩ ohó, *uno de nosotros se fué.* Orerehegûara, *los nuestros.* Oreñõmbaé, *nuestras cosas mutuas.* Oréhaé, *el es de los nuestros.* Nda oré rũgûaî aê, *no es nuestro pariente, o de los nuestros.*

Oró, *Acusativo, transicion de primera a segunda de singular.* Cheoró aĩhú, *yo te amo.* Oreotomboé, *nosotros te enseñamos.* Oroaó boñãngâ ayû, *vengo a hazerte de vestir.* Ndaero yaî orombaeáche, *y no por esso te he tomado tus cosas.* Cheoró ecó mârângatu ábo aycó, *estoy imitando tus virtudes.*

Otété. *Del sonido, mucho, muchos, tropel.* Otétê abá rúrí, *vienen muchos Indios.* Otêté amã, *gran lluvia o de golpe.* Orotété oroycóbo, *estamos muchos haziendo ruido.*

Otótoî, *Interjecion admirantis.* Otótoî nda etey catú picó ahẽ herúri raerá! *ó que dello trae fulano!* Ototoî mbĩa rúri! *ó que de gente viene!*

Oû, *Admiracion de cosa grande.* Oû abá reté rûri raé, *ó que de gente viene!* Oñẽmbooû tecatû, *hazese muy grande.* Oû tecatú erey có, *estás muy grande.* Oû, *muy grande.*

Oûtóg, *Admiracion.* Oûtóg mbaeporãng Tûpá! *o que hermoso es Dios!*

Oûtú, *La misma interjeccion de cosa grande, ó hermosa, etc.*

P.

1 Pa, *Nota de supíno.* Ahaĩhû: haĩhúpa, *a amar, es breve.*

2 Pá, *Ya pues (de plural)* Chahápá, *ea pues vamos ya.* Peyâpó quenôpá, *ea pues hazedlo ya,* Ahaiconôpá, *ya me voy.* Amãnõ guitúbopá, *ya me estoy muriendo, ola muchos.* Hỹndó y puí tecatú ahẽpá, *mirenlo que listo anda ya. Lo mismo es rá, en singular y plural.*

3 Pã, *Golpe, porrazo, es el mismo sonido de la cosa, y assi se pone* mo *que dize hazer sonar.* Amôpã oquẽ, *batir a la puerta.* Aîe potiá môpã, *darse golpes en los pechos.* Añẽacãng môpã, *en la cabeça.* Añõpã Ibĩrá, *l.* Aĩbĩrapã, *labrar madera, desbastar.* Anõpã itá, *labrar piedra.* Ibĩrá pândára, *carpintero.* Ibĩrá pândába, *carpinteria.* Ñândepĩá omôpã, Tûpã, *toca Dios a nuestros coraçones.* Tûpã chepĩa omôpã, *tocóme Dios el coraçon.* Aicupepã, *labrar madera por el embes.* Pepĩárecó parãrânguê nomôandû ucári Tupápepĩa môpã, *el ruido que traeis en lo interior no os dexa sentir los toques de Dios. V.* Atôî.

4 Pab. b, *Fin, acabamiento, muerte.* Chepab, *mi fin.* (y : o). Apab, *yo me acabo* (bo : hára : pa : pába). Mbába, *acabamiento, mortandad.* Mbábetéy quaî, *gran mortandad ay.* Ypabeỹmã, *sin fin.* Pabeỹngatú, *idem.* Ypabirê ahâne, *despues que se acabe yré.* Opábaêrãmã, *lo que se ha de acabar, o se acabó.* Ñânde ângândopábi, *no fenece nuestra alma.* Nambaê opábaerãmãrûgûâi ñânde ângã, *no es cosa que se ha de acabar nuestra alma.* Ará papápe, *en el fin del mundo.* Ĩbĩ pápe, *en los estremos de la tierra.* Opá ypábi, *todo se acabó, todos se han muerto.* Opaĩmã cherembiapó, *ya acabé mi obra.* Ndeí cherembiapó ypábarângẽ, *aun no se ha acabado mi obra.* Añẽmômbá, *ya se han acabado los mios, mi gente.* Amômbá, *l.* Amômbapá, *l.* Amômbabí, *l.* Ambopabí, *acabar, consumar, consumir, destruyr.* Amômbá abá, *he consumida la gente.* Amômbá checóg pĩpiara, *he destruydo mi chacara.* Aîapĩ mômbá, *dar fin a la cosa, acabarse de todo punto.* Tecobé opábaerâmeỹ ĩbápe ñõ yyêhúbi, añâretãmeabé, *la vida eterna no se halla sin el cielo, y en el infierno.* Chembaé pabí guítecóbo, *l.* Chembaepabeteí guitecóbo, *he quedado muy pobre.* Ayâpĩmômbá cheróga, *he dado fin a mi casa.* Ayapĩ mômbâ cherecó pochĩ, *ya he dado al traste con mi mala vida.*

5 Pã? *Pregunta.* Ereyapo pã? *hazlo hecho?* Ereyâpó pacoî? *hiziste aquello?* Chepa? *soy yo?*

Paã, *Atorar, atollar.* Apaã guitúpa ĩbĩra paũme, *estoy atorado entre palos.* Apaãtuyûpe, *estar atollado en lodo.* Opaã pirá cânguê cheyâceópe, *atravessarse la espina en la garganta.* Amôpaângatú, *hazer que ajuste bien.* No pãângatuî, *nó viene justo.* Aropaã, *atorarse con ello, teniendolo consigo.* Opãã cheñẽẽngã, *perdi el hilo de mi razonamiento.* Chemôñẽẽ paã ahẽ, *cortóme el hilo de mi razonamiento.* Apãã guitúpa tecó angaipába pĩpê, *he hecho habito en la maldad.* Apãândóg cheangaipápa gueraguí, *he salido del atolladero de pecados.* No ñẽpãândogicé oangaipába guî oñẽ mômbeû çerỹmbaé ne, *no saldrá del atolladero del pecado el que no se confiessa.* Omẽmbĩpaã henõĩnã, *tiene atravessada la criatura, no puede parir.* Ndéayûpeirâmô opaãnde angaipába eñẽmômbeguâbo, *por tener cerrado el pescueço se atoran tus pecados quando te confiessas.* Pããmeỹ, *cosa holgada.*

Pabẽ, *Todos.* Pebẽngatú, *todos sin que quede ninguno.* Pabẽ orohó, *to-*

dos vamos. Ñãndé pãbẽ recórehé yêruréhába, *dia del juizio.* Oîo pabẽ guaçú orohó, *vamos todos juntos.* Chepabẽahánе, *llevaré toda mi gente.* Chepabẽhĩnỹ, *todos están conmigo.* Chepebẽ âñg bĩa, *todos estos son mios, mis vassallos, o parientes.* Na pãbẽ rũgûâîhecõni, *no están todos.* Peyôpãbẽ, *venid todos.* Yboliîbó, ycaneõbápãebẽ peîochepĩrangá Topómôecãỹn gatú, heí I. X. Aracaé, *venid a mi todos los cansados y trabajados, que yo os recrearé, dixo Christo nuestro Señor.*

Pacó [*c. d.* pá, ya, *y* có], *Pronombre, Ecce.* Yayo, yatu, *etc. terminacion, cierto, lo mismo que* racó. Âng botá pacó cherûri, *ya yo vengo con deseo desto.* Ângbaé rí yêurépotá pacó aîu, *ya yo vengo con deseo de pedirlo.* Aha pacó herúbo, *ya voy con determinacion de traerlo.* Cherecóaícueróg potá pacó cherúri guiñẽmômbeguabo, *con determinacion de dexar mi mala vida vengo a confessarme.* Yyucá potá pacó túri, *viene con animo de matarlo,* Ĩbapechehóce pacó aîecoacú, *con esperança de yr al cielo ayuno.* Ĩbápepehó potá pacó che añẽmõñẽẽ peẽme, *predicoos con deseo de que vais al cielo.* Chapacó añãngã guetãmẽ penderahápotápaco pendererecó pembotabĩbó, *el demonio os anda engañando con deseo de llevaros.* Jesu Christo Ĩbape ñãnderehápotá pacó ebapoguitúri, *vino Jesu Christo a llevarnos al cielo.*

Pacobá, *Plantanos.* Pacobáhỹ, *plantanos chiquitos.* Pacobárárĩ, *razimo.* Pacobárarĩ yîayû, *razimo maduro.* Pacobáĩ, *el arbol.* Pacobárob, *hoja.* Pacobá rebirê, *l.* Pacobay potĩ, *lo ultimo, la flor de la pacoba.* Pacobá rĩbápé, *cascara del arbol de pacoba.*

Pachaî, *Harto.* Chepachaî, *estoy harto.* Añẽmbo pachaî, *hartome,* cãgûirehé, *de vino,* tembiú rehé, *de comida,* cherebépachaî, *idem.*

Pachú. r. *Hartura demasiada.* Chepachú, *estoy muy harto.* Pepachurîaú, peangaipabari, *estais hartos de pecados.* Ndapepachurí churíbêrâmỹ peicóbo angaipaba rí, *parece que no os hartais de pecados* (y : o). Ambopachurí, *hartarlo* (bo : hára). Añẽmbo pachurí, *yo me harto.* Peparhur ĩmã bérãmỹ Tûpã nẽenga guî, *ya parece que estais hartos de oyr la palabra de Dios.*

Pachurí, *Diminutivo de* Pachú.

Pacú, *Pescado conocido.*

Paé [*c. d.* pa, *pregunta, y* e, *de composition*] *y se usa com* amõ : *corresponde a „avia de".* Ahá amõpaé, *avia yo de yr?* Nda haice amõpaé? *pues no avia yo de yr?* Tupotárâmô pae? *pues avia de querer venir?* Tupotáreỹ yâpú râmôpaé? *como si fuera mentira, que no quiere venir?* Yîapoêcatúhára râmô paé? *como si fuera apto para hazerlo?* Y cuerárâmô paé oñã rôpuâteỹ, *como si estuviera sano se levanta.* Herúhárarâmô paê? *no huvo quien lo truxesse.* Tûpã rehé chemaẽndúá eỹ râmô paé emõnã cherẽcõni, *de essa manera estuviera yo, sino me acordára de Dios.* Mârâ tâmô paé? *pues porque no.* Ereupaé? *pues aviaslo de comer?*

Pág, *Conejo de la tierra.*

Pág, *Despertar.* Chepág, *mi despertar, o estar despierto* (y : o). Apág, *yo despierto* (ca : cára). Apág guiñẽ mõndĩîta, *despertar espantado.* Chequerãnãgui ápág, *despertar de un profundo sueño.* Chequerânã râmí gui apág bẽrâmi guicẽmã, *parece que he salido de un profundo sueño.* Amõmbág, *despertarlo.* Apág acĩ, *despertar con pena.* Apag orĩ ycó guitẽnã, *he despertado gustoso.* Yyapĩçapag ỹmbaé, *incorregible.* Nañẽmbɔapĩçapag po tarĩ, *estoy determinado de no*

dar oidos a cosa ninguna. Atûpãraïhú mômbag, *despiertó en mi el amor de Dios.* Tecó mârângatû pemômbag, *despertad la virtud.* Pepagque pequapa tecó mârângatu upé, *estad alerta para la virtud.* Peñômômbag tecó mârângatu upé peñômômquỹreỹquepequâpa, *excitaos en la virtud.* Peñômôquỹreỹ tecómârângatú rehé peñômômbáca, *idem.* Aropág cheangaipágágûe, *dormir en pecado.*

1 Paí, *Padre: es palabra de respeto, y con ella nombran a sus viejos, hechizeros, y gente grave: corresponde a* haí, *madre.* Paí abaré, *Padre Sacerdote.* Payguacú, *Obispo, Prelado.*

2 Paî, *Colgar.* Ĩbĩrá racâng paî rãmôaycó, *estuve colgado de un gajo, l.* Añẽmô nẽmbaî ĩbĩraguí, *idem.* Ĩbĩraíya ruçú aba mûdára ombopaî, *cuelga la justicia a los ladrones.* Nambí paî, *çarcillos.* Ore renẽmbaî ĩpe orecutí póbo, *arrojámonos al agua de lo alto.* Cupépaî, *lo que cuelga por las espaldas de plumas, o cosas con que se engalanan.* Tetobápaî, *cabellos que dexan crecer sobre el rostro, la coleta. V.* Hẽnẽ.

3 Paî, *Rédaño.* Chepaî, *mi redaño.* Ambopaîpóhébae yñỹbõmô, *hizele salir las tripas de un flechaço.* Ypaîgûe anôhẽ, *saquéle las entrañas.* Chepaî opá hoú ceboí, *roenme las entrañas las lombrices.* [*los viejos.*

Paî râmôî, *Dizen al abuelo, y a* Pairubĩ, *Dizen al tio, y a los viejos.*

Paye, *Hechizero.* Abapaîe, *Indio hechizero.* Paîehá, *hechizeria, hechizo.* Paíe pĩpé omânõ, *murió de hechizos.* Añembopayê, *hazerse hechizero.* Payepo roçûhãbára, *hechizero chupador.* Paye poropichĩhára, *hechizero refregador.* Ambopaîéog, *quitarle el ser de paye.* Niñembo payêi potári, *no quiere dexar sus hechizerias.* Cûñãpaîe, *l.* Cuñãmbayê, *hechizera.* Abápaye otupichuaraí omboeharâmo oguerecó, *tiene el hechizero por su maestro a su familiar. V.* Tu pichûa.

Pâmĩ [*c. d.* pâ, *pregunta,* amĩ, *quien, de preterito*]. Abapâmỹ oiquie? *quien, entró?* Abapâmĩ oyâpo? *quien lo hizo?*

Pãnã. m, *l.* Panãmbí, *Mariposa.*

Panãcṹ, *Cesto. Recibe* re. Cherepanâcṹ, *mi cesto* (he: gu). Panãcû agûe, *medio cesto en que las Indias traen cosas de las chacaras.*

Panẽ, *Desdicha, desventura, soy desdichado, soy desgraciado* (y: o). Na chepanẽmí, *soy venturoso, cogi algo, o traigo algo.* Chepanẽ guitecóbo, *ando desgraciado.* Chepira panẽ, *soi desgraciado en la pesca.* Cheçoó panẽ, *soy desgraciado en la caça.* Chêmõ pa nẽ ahẽ, *ganóme en ventura, y no me dio nada.* Amõpanẽ, *dexéle sin parte* (mô: hára: hába). Abá mânẽ mânẽmbaú, *Indio inutil, para poco, vil, suzio, hediondo.* Ereñẽmômañẽmbaú, *te hazes desventurado, vil, suzio, apocado.* Nipanẽmi ĩbĩrá eírarî, *no ay palo que no tenga abejera.* Nomopanẽmi ára angaipá apoeỹm, *todos los dias peca.* Peteĩ ára ñõ amõpanẽ chemissa rendueỹmô, *solo un dia dexé de oyr Missa.* Pemôpânẽque peteĩ aubé ára amõpeangaipa eỹmô, *dexad siquiera de pecar un dia.* Pirápanẽ *Mercurio estrella.* Ipanẽ, *rio sin pescado.* Abá panẽ, *hombre sin ventura.* Ara pânẽ, *dia áziago.*

Pãngã? *Pregunta, y admiracion.* Ereyapó pãngã? *hazlo hecho?* Nde yêreqûa tecatu pãngã? *ó que alegre eres!* Ndequerânã tecatúpãngã, *ó que dormilon eres!*

Pañẽrã, *Hechizero.*

1 Pápá, *Dizen los ñiños al padre; mámá, a la madre.*

2 Papá. r, *Cuenta de numero, y relatar.* Aypabá, *yo cuento* (bo: hára). Papáhába, *la cuenta.* Nd aypapári, *no lo conté.* Ndipapáhábi, *no son con-*

tables, ni se ha contado. Ay papá che qûâ rehê, *contar por los dedos.* Aypapá tucûmbó quỹtârêhê, *contar por ñudos.* Aypapá catu yyabĭhábeỹmã, *contarlo todo sin errar.* Ypapápĭra ebocoî ereúteĭne, *mira que está contado, no lo comas.* Aguahúpapá, *contar endechas.* Ayaheó papá, *llorar contando cosas.* Ypapá quaabeỹndaypápári, *no los conté, por no saber contar.* Orepapá, *nos contaron.* Nda ára papá quaábi, *no sé contar los dias.* Eypapáchêbe nderecó, *dame cuenta de tu vida.*

3 Pãpã, *Saltar, salpicar, tomar uno, y dexar otro.* Amõ pãpã ymômbegûabo, *contar algo, y dexar algunas cosas por contar.* Amôpãpã areté, Missarendubeỹmô, *no oyr Missa algunas Fiestas.* Chemô pãpã ahẽ, *dexóme en blanco, saltóme.* Aypãpã cuñã guitecóbo, *ando muy traviesso con mugeres.* Ño môpapã amõ yme ênga, *dar a unos, y no a otros.*

Papí, *Dizen los niños a sus padres, idem quod* pápá.

1 Pará, *Mar.* Pára amboĭpĭri, *en la otra parte del mar.* Paraĭ, *agua del mar.* Para amboĭpĭra, *la otra parte del mar.* Pará amboĭpĭrigûara, *cosas de la otra vanda del mar.* Paráembeĭ, *l.* Rembeĭ, *orilla, costa.* Paraembeĭ rupi, *por la costa del mar.* Paraguaçû, *mar grande.* Pará aí pĭ eté, *golfo.* Parapó, *lo que contiene el mar.* Paraporarí teqûara, *mariscador.* Paranã, *dizen a algunos rios grandes, parientes del mar.* Paraapĭ tépe ygaratá yândicatuî, *en el golfo no se puede tomar puerto.* Ĭopacatú reroyeoî hábâmô pará, *al mar se recogen todos los rios.* Pará otuî eỹme oico ĭopacatu rĭrúrâmôyepé, *aunque es seno de todos los rios el mar, no redunda.* Ĭopacatúpa rápeoá, *caen todas las aguas en el mar.* Pará guĭcuerehe ĭopacatû omônânĭ oyeecó rob a rucábo, *buelve amargas las aguas el mar.*

Pará. b, *Variedad.* Aópará, *vestido de colores.* Mbae îopárá arecó, *tengo cosas varias.* Abápárá, *hombre hoverο, pintado.* Abáoîopáramô hecõnĭ, *están mezclados los hombres.* Nẽẽ îopárá, *varios razonamientos, varias razones.* Nache ñẽẽ îopárá pára guitecóbo rûgûâî, *no tengo diversos pareceres, ó muchas palabras.* Tecó îopárá, *varias setas y modos de vivir.* Omboîopárá ahẽoñẽẽnga chébe cheyña ndúbeỹmô, *varias cosas dixo sin que yo lo entendiesse.* Mõrândû îopárá, *varias nuevas.* Ámboîopáráabá cuñã rehe, *mezclar hombres y mugeres.* Oñẽmboîopárá oîo ehe, *mezclarse unos con otros.* Amboîopárá ygûabo, *com r de varios manjares.* Ymârângatû îopárá ahẽ, *fulano a vezes es bueno, y a vezes no.* Chequĭreỹpárápeí, *estuve entre dos aguas.* Yñâteỹ hecó îopárá, *el floxo es vario en sus cosas.* Tûpã gue mimôñângûe îoparápĭpé oñẽmboîehú ñândébe, *descubresenos Dios en las diversas obras que hizo.* Coĭbĭpe oiopar ápárá oĩnã tecó orĭtecó açĭ rehé, *están mezclados contentos y trabajos en esta vida.* Amõmbárá, *entresacar, ó poner.* Amômbárá yyapóbo, *entremeter obras.* Oremômbárá orererahábo, *entresacónos, y llevónos.* Ambopárá yquatiábo, *pintar de varios colores.* Cheatỹmbára, *soy entrecano.* Cabayupará, *cavallo de varios colores.*

Parabog [*c. d.* pará, *y* og], *Escoger.* Aypárábog, *yo escojo* (ca: cára). Ay parabó rabóg guitecóbo, *ando escogiendo.* Ndaeî cherecorã ypárábóca rângẽ, *aun no he elegido estado.* Ndaiparabóg quaábi; *no sé escoger.* Ayparabó quaá, *l.* Ay quáá yparabog, *sé escoger, y hacer eleccion.* Ay parábógmbae oñôporẽñõ ymõĩnã, *escoger poniendo cada cosa aparte.* Ára-

pápápe Tûpâ ñãnde parábóne ymâ-, rângatû oyoporẽmõ ymõ ĩndébone, *el dia del juizio nos ha de coger Dios poniendo los buenos aparte.* Yparábog pĩra oacátuâcotĩ omõĩne, *pondrá a los buenos a su diestra.*

Paracaû, *Papagayo.*

Paraguâ [*c. d.* pará, *variedad, y* guag, *engalanar*], *Corona de plumas.* Paraguaĩ, *rio de coronas, dizen al rio de Paraguay.* Paraguaĩgûara, *los del Paraguay.* Amboparagûa, *hazer coronas assi, y ponerlas, darlas o otros, coronar.* Añẽmô acãng paragûa, *l.* Añẽmbo paragûarũ, *l.* Añẽmôngĩ paragua cherehé, *coronar se de plumas.* Paragua quarepoti tỹ reheguara, *corona de plata.* Abáyparaguabae, *coronado.*

Parârã, *Ruido, bullicio.* Cheparârã guitecóbo, *ando trassegando, apercibiendome* (y: o). Amôparârã, *hazer ruido.* Ambo parârã ĩgára, *varar canoas.* Añẽẽ parârãgĩ, *hablar velozmente.* Yñẽẽ parărângatû ahârá, *que bien desparpaja fulano.* Añẽmôecó parârãguitecóbo, *ando hecho trafalmejas.*

Paratĩ, *Es gurbia de hierro, y los dientes de capibara que les sirva de cuchillo, ó de otro animal que sirve desso.*

Paraturá, *Enhiesto, grave.* Añẽmboparaturá amãnã gui, *pongome tiesso debaxo de algo por huyr la lluvia.* Anẽmbóparatúrá Mbĩáreĩĩpe, *entonarse en presencia de muchos, ponerse grave, tiesso.* Hỹndó pũguĩ ahẽ oñẽmbó paratúrá aû aû oycóbo rá, *ha visto como se entona fulano.*

Parehá, *Correo, mensagero.* Cheparehá amôndó ychupê, *embiéle mi correo, mensajero.* Oparehárâmô chemôndó, mbĩámônõongâ, *embióme por su correo, a juntar la gente.* Cheñẽẽparehá amôndó, *embiéle un recado.* Parehá îoaquĩcue quĩcûeri amôndó, *embié varios mensajeros.* Parehárêra, *los que fueron mensajeros.* Tûpã oparéhára, *s.* Gabriel omboú Señora santa María upé, *embió Dios un mensagero que fué san Gabriel a nuestra Señora.* Cheñẽẽ parehá areco, *tengo palabras exortativas.* Amôndó cheparehá ychupé guarỹní quaîta, *embiéle a combidar para la guerra.*

1 Parí, *Çarço en que cae el pescado.* Parípori eçâcã çacărâmô ocĩrĩrĩgí pirá, *si los lados del pari son ralos, se sale el pescado.* Parí rarûâneỹmô pirándoári, *no cae pescado sino ay quien guarde el pari.*

2 Parĩ, *Cogera.* Cheparĩ, *estoy cojo* (y: o). Yparĩbae, *el cojo.* Amoparĩ, *hazerle cojo* (mô: hára).

Patagûi, *Assiento de paja para los vasos, y la gavia del navio.*

Paũ, *Medio entre dos, intervalo.* Ñũ paũ, *islas de monte en campo.* Ĩpaũ, *isla en el rio.* Caá paũ, *isla de monte.* Ocapĩte ruçû paũ, *la capacidad de la plaça.* Capií paũmẽ, *entre las pajas, ô yervas.* Caápaũndĩba, *islas de montes.* Orepaũme mârândecó nditĩbi, *no ay riñas entre nosotros.* Amôpaũ, *hazer intervalos.* Amôpaũ areté Missa rendûpa, *a vezes oygo Missa las fiestas.* Namôpaũî areté Missa rendubeỹmô, *no falto las fiestas a Missa.* Pemaẽnduá paũeỹme Tupârehé, *acordaos de Dios continuamente.* Ndahaĩhupâuî Tûpâ, *continuamente amo a Dios.* Ayquie paũpaũ, *entro a vezes.* Amôpaũpaũyoîa, *compassar.*

1 Pe, *Nota de segunda persona de plural.* Peyucá, *matais, y matad: etiam es acusativo, os matan.* Penẽnôî, *os llaman:* pendehé, *l.* Pendí, *por vosotros:* pehegûi, *de vosotros.*

2 Pe, *Posposicion de quietud, y movimiento.* Ĩbápe yhóni, *fué al cielo.* Ĩbapebê, *hasta en el cielo.* Ĩbĩpe hecónỹ, *está en el suelo: si le llega pronunciacion narigal, haze* mẽ; *ut* Añârẽtãmẽ, *en el infierno.*

3 Pé, *Adverbio local, alla.* Pétuî, *alla está.* Pêpe hĩni, *alla está lexos.* Pegui, *desde alla.*

4 Pe? *Pregunta.* Abápe Tûpã? *quien es Dios?* Mamõpe hỹnỹ? *donde está? y es siempre breve.*

5 Pé, *Al fin del verbo haze ablativo absoluto con la negacion.* Nachehópotápeî, *no queriendo yr.* Chehopotareỹ peî, ohó, *no queriendo yo yr se fué.* Chehópotareỹ peî cherer ahá, *no queriendo yo me llevó.* Aypó nda cheepeî, *no diziendo yo esso.*

6 Pe, *Pronombre, vester, a, um.* Pembaé, *vuestras cosas. Y si los verbos tienen* h, t, r, *despues de* pe, *toman,* ne; *ut* Pendûpa, *vuestro padre.* Peneñôî, *os llaman.* Penderahá, *os llevan.*

7 Pe, *Lo mismo que* rehé. Chemãrãngatú hagûepe ahaĩbápene, *por aver sido bueno yré al cielo.* Cherenôî hagûepeéayû, *por averme llamado vengo.* Che Tûpã moỹrõhagûepe ambo açĩ, *duelome de aver ofendido a Dios.* Ĩ oû hagûe pe ndi Tûpã rári, *por aver bevido agua no comulgo.*

8 Pé, *Calor, calentar del fuego, y Sol.* Quaraçĩ chepé, *calientame el Sol.* Ayêpeé, *yo me caliento.* Ahágui yêpeégûabo, *voyme a calentar.* Ayepeé gûitẽnã, *estoyme calentando.* Tatay pĩpeaicó guiyepeegûabo, *estoyme calentando al fuego.* Quaracĩpe ayepeé, *calientome al Sol.* Ayêcupépé, *calentarse las espaldas.* Ayêpopé, *calentarse las manos.* Oporópopé tatã, *calienta el fuego.* Opê quaraçĩ, *calienta el Sol.* Chepé açĩ quaraçĩ, *abrasame el Sol.* Nda quaraçĩ peî, *no calienta el Sol.* Ope catú quaraçĩ, *calienta bien el Sol.* Eiopé tatápé, *calientalo al fuego.*

9 Pé, *Alumbrar.* Aheçapé, *alumbrarle.* Chereçapé epé, *l.* Cheçapechébe, *alumbrame (esto para que yo lo vea).* Tánde reçápé Tûpã nderecorã ndéyparabocá gûâmã, *Dios te alumbre para que escojas el modo de vida que has de tener.* Aheçapé cotĩ, *alumbrar el aposento.* Ndaheça pei cotĩ, *no alumbro el aposento.* Ndorer eçápei quaraçĩ oçẽ ngatú eỹmô, *no nos alumbra el Sol por estar cubierto.* Tatá añârẽtãme guâra poroapĩ aí aí yêpé, haéte ndaporoeça peí, *el fuego del infierno aunque abrasa, no alumbra.*

10 Pé, *Camino, recibe* re. Cherapé, *mi camino* (h: gu). Pó abaí, *camino dificultoso.* Pe açĩ, *camino breve, corto.* Cherapé açĩgí guitecóbo, *no voy lexos.* Pêabaí rupí guitúbo, *he traído muy mal camino.* Ĩbag rapé uyabaí ĩbĩ mbaerí tequâraupé, *el camino del cielo es dificil a los que buscan las cosas del suelo.* Ndiyabaíbi éte Tupã rehé tequâ rupé, *pero no es dificil a los que sirven a Dios.* Pê aíaí, *camino muy malo.* Pe apĩ eîĩ, *l.* Apĩgueĩĩ, *camino cuesta abaxo.* Pe atáhatũba, *camino trillado.* Pe atûreỹ, *camino largo.* Pecatupĩrĩ, *l.* Peĩbĩãeỹ, *llano.* Pe atú amõ paê, *largo.* Peçúçú, *de altibaxos.* Pe eỹme herã, *un poco apartado del camino.* Peeiĩpába, *l.* Pegueiĩpába, *camino que baxa al rio.* Pe gueyĩpápe, *puerto del rio.* Peguaçú, *l.* Pe ypĩguaçú, *ancho.* Pe ĩapóapó, *camino pantanoso.* Pe ĩbí, *l.* Peaquĩchá, *camino derecho.* Peĩbĩã, *camino de cuestas.* Peĩbĩã eỹ, *llano.* Naĩbĩã ndĩbi perupí, *no ay cuestas por el camino.* Pe ĩbĩã atĩatĩ, *l.* Ĩbĩtĩbĩtĩ, *camino de cuestas.* Pe ĩbĩquâbĩquâ, *de hoyos.* Pe ĩbĩrá yeré recóhatũba, *carretero.* Pe ĩbĩpé bĩpé, *de hoyancos.*

Peĩĩ, *Camino suzio, trillado, Real.* Amboĩĩ cherapé, *l.* Ambo peĩĩ cherapê, *uso mi camino.* Npiĩĩbeî hapé, *no es usado ya su camino.* Peĩĩguê rupíahá, *voy por camino trillado.* Tahĩ amboĩĩ guapé, *las hormigas frequentan su camino.* Che rapé mboĩĩhára ndipóri,

no tengo quien me visite. Oñẽmboĩi cherapé ymboĩi hareỹmâmô, *hase cerrado mi camino por no aver quien lo frequente.*

Ĩrapé ymboĩîcatú yepí, *Siempre el camino de agua es muy trillado.* Peĩpĩcôî, *camino que se aparta.* Peĩpĩmỹrĩ, *l.* Pẽĩpĩguaçúeỹ, *camino angosto.* Peitatĩ, *pedregoso.* Peyaó yaog, *division de caminos.* Pe yeupí, *cuesta arriba.* Peyeçeá hába, *junta de caminos.* Ĩbagrapé yíĩpĩ ndi pĩî, *l.* Ypĩeỹyíĩpĩ, *el camino del cielo es al principio angosto.* Ycuápe ypĩ guaçú, *en el medio es ancho.* Yyâpĩpe ypĩ mârângatú eté, *al fin es muy ancho.* Pe mirĩ, *senda.* Peñẽcûndaçá ndaçá, *caminos atravessados.*

Pependuá, *Salir al camino al que viene.* Ahapependuá, *salgole al camino.* Nacherapé penduahári, *no ay quien me salga al camino.* Pe pĩtaraỹî aỹî, *fragoso.* Pe peteĩ ára reheguâra, *camino de un dia.* Pepucú, *largo.*

Pe pururé, *Camino tuerto.* Oñẽmbo pé pururé teĩ angaipabi yâra, *los malos escogen caminos torcidos.*

Pequâbó, *Mudar camino.* Ayeapequâbo pegui, *perdi el camino.* Péche yea pequabo haguêpeí guiábo, *bolvi al camino que perdi.* Pe tecó mârângatû rehê peyeapequabog haguepeí, peyebĩque peábo, *bolved al camino que dexastes de la virtud.* Ĩbapeguâra rapégui peyeapequabog ỹmé, *no dexeis el camino del cielo.* Ĩbapeguâra rapé poromboye apequabó hâmô, angaipába ñõ, *solo el pecado nos aparta del camino.* Ayeape rânguê pequabó, *he dexado el camino que avia de llevar.* Chemõ ape rânguê pequabó cheangaipába, *mis pecados me apartan del camino que avia de llevar.* Nachembo apequaboîce añângâ tecó mârângatú aguiné, *no me apartará el demonio del camino de la virtud.* Poromboyêapequabó hâmõ oñẽrũ añânga ĩbag bîâapĩtêpe, *ponese el demonio en medio del camino del cielo, para estorvar que no passen.* Ayeapequabog cherecó mârâ habângûeragui, *apartéme de la ocasion de mal vivir.*

Perayê, *Atajo de camino.* Perayêpe acẽ, *sali por el atajo.* Pereté, *camino Real.* Porupí eỹ ahá, *fui descaminado.* Ahapé boñã, *hazer camino.* Ahapé rũ, *poner camino.* Apé hechag guỹtẽnã nderũmoângá, *estoy atalayando al camino, esperandote.* Oyeog pé, *cerrose el camino.* Nda pébeí, *ya no ay camino.* Nda hapé rûî, *no he puesto camino.* Nda hapé boñângi, *no he hecho camino.*

Peñẽmeengê, *Camino que primero se ofrece.* Peñẽmeẽngê rupí ayu, *vine por el primer camino que se me ofreció.* Yñângaipábae ndoî parabó quaabi guapé catúrãma, Pétetỹrõ ñẽmẽẽngebae rupí oatá, *los malos por el primer camino que se les ofrece se arrojan sin eleccion.* Peyeapequâboghámô añângarĩni, *está el demonio por estorvo en el camino.* Habẽ cherapé cuê, *ya no se cursa mi camino.*

Ahapeĉog pẽ, *Frequentar el camino.* Tûpã ograpé que pehapecog, *frequentad el camino de la Iglesia.* Nda hapecog hábi tecõmârângatu rapê, *no es frequentado el camino de la virtud.*

11 Pe, *Instrumental, idem quod* pĩpé. Chepópe ayucá, *matélo con la mano.* Huĩpe ayucá, *matélo con flecha.*

12 Pẽ, *Texedura, crisneja, zelogias, çarço, empleitas.* Ĩbĩrá pẽmbĩ, *cerco de palos.* Ogpẽmbĩ, *empleitas para casas.* Tẽquarembó pẽmbĩ, *esteras de carrizo.* Peñẽpẽê, *poneos en ala.* Oroñẽpẽé, *ponemonos en ala.* Añôpẽ taquâ, *hazer çarço de cañas.* Añôpẽ cherógûâmâ, *hazer empleitas.* Añôpẽĩ, *atajar el rio.* Ĩbembĩ, *atajadiço.* Añôpẽ taquâra pĩpé, *cercar con cañas.* Cherogrocára añôpẽ, *cergué mi casa.* Niñôpẽhábi cheróga,

no tengo cercada mi casa. Oñẽpeẽ mbĭá guaçu yucá potábo, *cerca la gente el venado para matarlo.* Oño. peẽ oquâpa, *van en ala.* Oñô pẽndog, *va quebrada la 'hilera.* Oñô pẽndó pẽndog, *van muy quebrados.* Oroñô pẽngatú orocúpa, *estamos en ala.* Oñẽpẽ oatỹmãmô oĭnâ, *están en corrillo.* Oñôpẽ tatá ñûrapĭâbo, *va el fuego cercando los campos.* Aypẽmĭ checaá, *comer despues de bever la yerva. V.* Oyo pébo.

13 Pẽ, *Quebradura, tronchadura, dobladura, torcido.* Chepẽ, *mi quebradura de huesso* (y : o). Opẽ, *quebró se.* Apẽ, *yo me quiebro huesso* (mô : hára). Amôpẽ ĭbĭrá, *quebrar palos.* Chemôĭĭbámôpẽ, *tronchóme el braço.* Cheyĭ opẽ, *quebróseme la cuña.* Oyopĭtérupi opẽ, *quebróse por medio.* Cheyĭbá pẽngûera, *la quebradura de mi braço.* Nãmôpẽmỹ, *no lo quebré.* Ypẽmĭpẽmĭ, *está muy quebrado.* Añẽmôpẽ, *ladearse haziendo lado a otro.*

14 Pẽ, *Esquinas de tabla, piedra, etc.* Ytápé, *piedra esquinada.* Amopẽ ytá, *hazer esquina a la piedra.* Ĭbĭrapẽ, *palo esquinado.* Ĭbĭrá pépẽ, *esquina de tabla, y tabla esquinada.* Ĭbĭrá pẽpẽ, *palo esquinado, y assi llaman a un arbol.* Ĭbĭrâpé pẽpẽ, *esquinas de tablas.* Amô pẽpẽngatú ĭbĭrapé, *sacar bien las esquinas de las tablas.* Opẽmô amoĭ ĭbĭrapé, *poner de esquina la tabla.* Opẽmô tuí, *está de esquina.* Opẽmô hoá, *cayó de esquina.*

15 Pé, *Cascara de arbol, postilla.* Ĭbĭrapécuê, *corteza de arbol.* Aipeog ĭbĭrá, *descascarar* (ca : cára). Ndaipéogi ĭbĭrá, *no lo descortezé.* Ndi peog cábi, *no se ha descascarado.* Ipeyâ, *está pegada la cascara.* Ipetaĭ, *l.* Ĭbĭrapétaĭ, *canela.* Cheaipecuêra, *l.* Yaũ pecuera, *postilla.* Ayêpeog, *quitarse las postillas.*

16 Pe. b, *Cosa llana, y chata.* Ĭbĭrapé, *palo chato, tabla.* Ĭbĭrapé buçú, *tabla ancha.* Ypẽbae, *cosa chata.* Ĭbĭpe pucũ, *gran llanura.* Ambopé, *hazer chato, tablas, etc.* Añẽmômbé çoó upé guihóbo, *entrar agachado a la caça.* Amômbé, *aplastar* (bo : hára). Amômbé yñâcâng, *aplastalle la cabeça.* Añẽmômbé, *agacharse.* Chemô ñẽmômbê, *hizome agachar. Conserva el* pe, *quando no le sirve narigal, ut patet.* Amômbé, *aplastar, agachar.* Cherecó pebeí, *estoy hambriento.* Oyopébo yhónỹ, *van en ringlera.*

Peá, *Apartamiento, destierro.* Chepeá, *me apartan* (y : o), Aypeá, *yo lo aparto* (bo : hára). Ayepeá angaipábagui, *apartome del pecado.* Ayepeá ychugui, *apartome dél.* Ĭbĭraí yaruçú abá mũndára tabagui oypeá, *la justicia destierra los ladrones.* Señora santa Maria co orepeá qûabiré echechá ucá angá nde mẽmbĭra Jesus nderĭe poréra orébe, *Señora santa Maria despues deste destierro muestranos a Jesus fruto de tu vientre.* Pe yepeá mburú chehegui cherú rembi poĭtĭpochĭcuera, añarátape peẽeôîta apĭrameỹ rerô ôcãnga, hei I. X. N. Y. tûrâmô ñãnderecó pâbẽ rehe pôrândú hãgûâmâne, *dirá Jesu Christo quando venga a juzgar, apartaos de mi Padre al fuego eterno.* Ypeá pĭrâmô ñãbẽbẽ coĭbĭ pĭpê yaicobéne, *hemos de vivir en esta vida como desterrados.* Coñânde peá hatĭpe teçaĭbó hápe yacóbobẽ chañẽângerú ñânde rẽtãgûã ĭbápeguâra rehé, *mientras vivimos en este destierro, suspiremos por el cielo nuestra patria.* Ypeapĭrâmô yaycórâmôbê coĭbĭpe tiñãñẽmômbatá ĭrĭmé tecó pĭraguĭyeí pĭpé tecó orĭ ĭbápe gûara rehé, *mientras estamos desterrados en esta vida, no dexemos de desear con toda diligencia la bienaventurada del cielo.*

Pebú, *Indigestion. V.* Apebú.

Pacá, *Albertura.* Aipecá, *abrir, y deflorare virginem.* Aipecá cuñã,

corromper virgen. Aipecá yyaû, *abrir postema.* Ibĭtûog oipecá, *el viento apartó las texas, ó pajas de la casa.* Aipĭ paûmbecá, *abrir por las entrepiernas.* Ayêyurupecá, *abrir la boca.* Ayurú pecá, *abrirle la boca.*

Pecó. g, *Frequentar. V.* Apecó.

Pĕçẽ. m, Pẽhẽ. m, *Pedaço.* Ytápẽçẽ, *pedaço de piedra.* Aópẽçẽ, *pedaço de ropa.* Mbuyapepẽçẽ, *pedaço de pan.* Ypehẽ cheróga, *he acabado un pedaço de mi casa.* Ñapẽçẽ, *tiesto.* Nipehémỹ mbĭá oquâpa, *está la gente junta, ó ay mucha gente.* Nipehẽmỹ tembiú, *ay mucha comida, y está intacta.* Yîapecẽ yguâbo, *comer a medio mascar.* Ypó pehẽ yyâpóbo, *dexar a medio hazer la cosa.* Maẽnduá pehẽ, *reminicencia.* Chemaẽnduá pehẽ, *tengo reminicencia.* Pecẽnguerĭ, *un pedaçillo.* Pepĭá pẽçẽmô pehaĭhú tecó mârângatú, *no amais de veras la virtud.* Chereça pehẽ, *no veo bien.* Cheyurúpehẽ, ymômbeguabo, *dezir sin que se entienda, comiendo las palabras.* Aque pecẽ, *medio dormirse, y despertar al mejor sueño.* Añẽmômbeú peçẽ, *callar pecados.* Pehẽ pehẽ môí pemârângatû, *no sois buenos del todo.* Hostia peçẽngue ñabõ pĭpé I. X. guetebo oĭ, *en cada pedaço de la Hostia está entero Christo nuestro Señor.* Hostia peçengue çẽnguê raĭrí pĭpé nipeçẽnguê cẽngûeri I. X. retê guetebo-boíbo oicóbo ypẽcẽnguerĭ ñãbõ pĭpé, *aunque de la Hostia se hagan muchos pedacitos, no por esso está en pedaços el cuerpo de Christo, antes en cada pedacito está todo entero.* Pẽ çẽmô Tûpâ recó rerobiã ndicatuí, *creer las cosas de Dios a pedaços no es bueno, creer uno, y dexar de creer otro.*

Peçeá, *Partir, hazer pedaços* (bo : hára). Aipeçeá ceá, *despedaçar.* Amõpeçẽ, *idem.* Paiabaré Hostia oipeçe árâmô yepé, ndoi peçeaí I. X. N. Y. réte, ypeçẽn guẽñabõ pĭpé guetébo oĭ, *aunque el Sacerdote parte la Hostia, no parte el cuerpo de Christo, porque está entero en cada pedaço.* Hostia ypeçeõrâmô ndaeroyaí oîe eté pecẽõ Tûpã, *aunque se parte la Hostia, no por esso se parte el cuerpo de Christo.* Mbuyapé tỹnguê ñõte oñẽpeçea oñẽmboiaóca, *los accidentes solamente se dividen.*

Peçẽnta [*c. d.* pẽçẽ, *pedaço, y* heta, *muchos*], *Hazer muchos pedaços.* Amõ peçẽnta, *hazerlo pedaços.* Emõpeçẽnta ymâeînâ, *hazer pedaços, y repartir.* [Aipeçeõ, *yo parto, etc.*

Peçeõ, *Lo mismo que* Peçeá, *partir.*

Peẽ, *Vosotros pronombre.* Peẽ amõ, *alguno de vosotros.* Pẽẽmẽ, *para vosotros.* Pehegui, *de vosotros.* Napeẽ rûgûâí ahẽ, *no es vuestro pariente este.* Peẽngatú ahẽ, *este es vuestro pariente.* Peẽngatú, *vosotros si.* Peẽtĭ, *ola vosotros.* Peẽñõĭ pecúparae? *estais solos vosotros?* Peẽme hae tĭ, *ola a vosotros digo.* Napeẽ rûguaí, *no soys vosotros.* Peẽ tamó, *ojala fuerades vosotros.*

Pehenguê, *Pedaço. V.* Peçẽ.

Peí, *Ablativo absoluto. V.* Pe.*n.* 5.

Peí. r [*c. d.* pe, *superficie, y* í, *quitar*], *Barrer, refregar.* Aypeí checotĭ, *barro mi aposento.* Aytĭ peí, *quitar la bassura.* Tĭpeí haguérá, *barreduras.* Yyĭtĭpeí pĭré, *lugar barrido, y barreduras.* Aypeí ahẽmbarigui aguí, *quitarle los mosquitos.* Chepeíepé cheapatubĭ, *quitame el polvo.* Oroipeí îepé ndoí potári, *aunque te refriego, no quiere quitarse.* Ndipeíhábi checotĭ, *no está mi aposento barrido.* Ndi peí hári, *no ai quien barra.* Peñẽâng peî peñẽmômbeguâbo, *limpiad vuestras almas con la confessión.*

Peyû [*c. d.* pe, *çalor, y* yû, *tibio*], *s. Soplar.* Aypeyû, *yo soplo* (bo : hára). Yêpeyû hába, *abanillo.* Peteĭ peyû pĭpê ñõte aytĭne, *de un soplo lo derribaré.* Chepeyû, *soplome.* Che-

pẹyû catû ĩbĭtú, *refrescame el ayre.* Ndo poro peyucatuî ĩbĭtú, *no refresca el viento.* Ayêpeyú guiñẽmbo roĩbo, *hagome ayre.* Tatápeyûhá rerequára, *el que suena los fuelles.* Tatá peyûhá, *fuelles.* Tatapeyûhá ĭtá, *el armaçon de los fuelles.* Tatápeyûhá pú guerupí ĩbĭtû çẽmi, *por la rotura se salen los fuelles. V.* Pĭtû. *n. 1.*

Pembĭ, *Çarço. V.* Pe. *n. 12.*

Pẽng, *Sobrinos de la muger, hijos de sus hermanos.* Chepẽng, *mi sobrino.* Pẽngatĭ, *dize la hembra a la muger de su sobrino, hijo de sus hermanos varones.*

Pẽnnârã, *Choqueçuela de la rodilla.*

Peñeĭ, *Ea vosotros.* Peñeĭ peyâpó, *ea hazedlo.* Peñeĭ querõ, *ea ya vosotros.* Peñeĭ que nôrá, *idem.* Peñeĭ checû, *ea estemos, salutacion del que se va.* Peñeĭ mburú, *ea ya vosotros con la maldicion.* Peñeĭ angá, *ea por vida vuestra.* Peñeĭ pá, *ea ya vosotros.* Peñeĭ chahá pá, *ea vamos ya.*

Penũ, *l.* Openû, *Cosa sobresaliente de la superficie.* Chepenũ, *tengo berdugones.* Mabariguí chemô penũ, *los mosquitos me causan ronchas.* Amô penũ ynû pãmô, *hizele verdugones con los açotes.* Añẽpenũguiñẽ eỹĩñã, *rascandome me he hecho ronchas.* Ĭpenũguaçú, *l.* Ĭapenũguaçu, *olaje grande.* Ĭapenũ mỹrĭ, *olaje pequeño.* Ĭapenũ oñãpỹmí ĩgára, *anegó el olaje la canoa.* Ĭyñãpẽnũngatú, *haze mucho olaje.* Yñãpenũmbig, *cessan las olas.* Ndeí ĭapenũ pígi rãngẽ, *aun no cessan.* Ĭapenũ penũ ñõte, *está algo turbado el rio.* Yñãpenũñũ, *ondease lo paja del campo.* Abatí mỹrĭ ĩbĭtú omôapenũ, *el trigo se ondea con el viento.* Cheá yñãpenũ, *meneanseme los cabellos.* Oápẽnũmô oñãohóbo, *va corriendo tendidos los cabellos.* Omôñãpenũ ĩbĭtú che róga, *hame descompuesto el viento mi casa.*

Pépe, *Acullá. V.* Pe. *n. 3.*

Pepẽ, *Esquina. V.* Pẽ. *n. 14.*

Pepeg, *Batir las alas.* Opeg uruguaçú oçapucaîta, *bate el gallo las alas para canlar.* Apepeg guiatábo, *ando como pato.* Opepeg urubú çoórehé, *reboletean los cuervos por la carne.* Opepeg mbĭá oquâpa guembiâ rehé, *anda la gente a la rebatiña por la presa que ha cogido.* Urubú çoóñẽmaríopepeg oquâ pañábẽbẽ, ẽguỹ ramĩ abé añãngã opepeg angaipabiyâra rehe, *assi como los cuervos andan solicitos por la carne podrida. assi los demonios por el pecador.* [*n.4.*

Pepĭ, *Escamadura de pescado. V.* Pĭ.

1 Pepí, *Regaçar, alçar.* Aypepí cheaó, *llevantar la ropa.* Ĭbĭrá ombopepí cheaó, *el palo me levanta la ropa.* Emboyêpepí ucá ndeinûpã hâgúâmâ, *haz que se alce la ropa para que le castigues.* Eypepí ndeaó tuyupĭpé yĩĩ agui, *l.* toñẽmboĩ ĭmé, *alça la ropa por el lodo.* Aypepí cheyĭbá aó, *arremangarse el braço.*

2 Pepĭ, *Combite.* Og pepĭ, *combite que hazen a los que ayudan a hazer la casa.* Pepĭguaçú, *gran combite.* Aipepỹrũ, *hazer combite.* Ambo pepĭ chemẽndára, *hazer combite a su casamiento.* Chepepĭrã recábo aycó, *ando em busca de que hazer combite.* Tûpã oñẽmbo pepĭ ñãndébe guoó houí ucábõ, *hazenos Dios combite con su carne.* Pepĭ oñẽrũ, *hizose combite.* Pepĭĭbápe guâra noñẽrûíri apĭreỹmâ, *sin fin persevera el combite celestial.*

3 Pepĭ, *Torcer.* Ayapepĭ ĭbĭrá, *torcer la vara.* Amboyê pepĭ heté, *retorcerle el cuerpo.* Ayeyĭbá pepĭ, *torcime el braço.* Oyepepĭ oĩna, *está torcido.* Aipepĭ ĩgapĭcuytá, *torcer la pala el que govierna.* Aipepĭrá, *l.* Aipepĭ mboí, *l.* Aipepĭog, *l.* Aipepĭ apengog, *destorcerlo.* Aipepĭ chepĭá nderaĭhu bagui, *apartome de tu amor.* Ayâpepĭ Tûpã ñandequaitába, *no he*

cumplido los mandamientos divinos. Aipepĭ tecó mârângatû, *no trato de virtud.* Cheoquaîtaguêra oyapepĭ teĭ, *no cumplio lo que le mandé.* Cheremỹmbotá raoyâpepĭ, *no hizo mi gusto.* Aya pepĭ cherapé ranguêra, *torci el camino que avia de llevar.* Ĭbagbiâra peyapepĭ ĭmé, *no dexeis el camino del cielo.* Añâretã biâra tecó pĭraguĭyeí pĭpé peyâpe pĭque peycóbo, *mirad que con toda diligencia os aparteis del camino del infierno.* Peyapepĭ ĭmeque Tupâçĭ nĕmboehá rehê peñĕmboébo yêpĭ, *no deveis de rezar el Rosario.*

Pepĭ, *Raer.* Aipepĭ mba capirera, *descarnar el cuero.* Ypepỹndaguêra, *raeduras.* Aipepĭ cherecó cheñĕmômbeú hâgûâmã, *hazer examen de la conciencia.* Cherecó angaypába aipepĭ heyâbo, *de raiz he dexado mi mala vida.* Peypepĭ eỹmâmô pendecó angaipába, heñôĭ yêbĭne, *sino quitais de raiz los vicios bolveran a brotar.* Pepĭape guâ ângaipá raĭrĭ yêpé pemômôhẽ yñâpepỹngatúbo, *limpiad el coraçon aun de vicios pequeños.* Opĭá ára môĭ açé guecó aícuérapepĭ ndicatuĭ, *quitar los vicios superficialmente, no es bueno.* Oñĕpepỹndeteĭ Tupãgraçia açe angâguĭ, açé angaipárâmô, *borrase totalmente la gracia con el pecado.* *V.* Pỹ. *n.* 4.

Pepó, *Alas de ave, bordos de qualquiera cosa.* Guĭrá pepó, *alas de ave.* Guĭrá pepócãng, *huessos de las alas.* Guĭrápepócãng ĭpĭ, *el principio del huesso del ala.* Guĭrapepocãng renỹbángá, *codo del ala.* Pepoĭpĭ, *encuentro del ala.* Pepó robĭ cãnguê, *lo maçizo de la pluma donde estan los pelos.* Pepórobĭ cãngĭpĭcuê, *cañon para escribir.* Ypepó quĭrĭçá uruguaçû raĭ, *ya le sale el cañon al pollo.* Ĭgápepó, *bordo de canoa.* Ñâembépepó, *bordo de plato.* Chepepó ári, *hanseme quitado los brios, porque me faltó el arrimo que tenia, etc.* Mocôĭ pepónûngá yarecó ĭbápe ñândebebé hagûâ, Tûpã raĭhú, ñândera picha raĭhû abê, *tenemos dos alas para el cielo el amor de Dios, y el del proximo.* Opepó yrûnguê pẽnĭrâmô oyeapararî guĭráhoábo, *si al paxaro se le quiebra una ala, luego cae en tierra.*

Pepú, *Asas, braçaletes para llevar cargas a cuestas.* Ambopepû chebohĭĭtába, *poner braçales a la carga.* Ypepúguaçûycó, *son estos braçales grandes.* Cheyâ amoĭ ypepú, *pongo braçales a mi medida.*

1 Peré. b, *l.* Perebí, *Señal, ó mancha de sarna.* Nacheperébí, *no tengo señales.* Ayapó peré perebí cherembiapó, *hago mi obra a pedaços, ó a manchas.* Nambo perébi cherembiapó, *continuo mi obra.* Cheraçĭperé pereb, *de quando en quando estoy enfermo.* Açe aó perécuê yuquĭrĭ pĭpé yyêhĭgi nûngaraé, ñândeãng perecuê teça ĭpĭpé yyê hĭgi, *assi como con lexia se quitan las manchas de la ropa, assi las del alma con las lagrimas.* Añẽmômbeú perê peréb, *callar pecados en la confession.* Yperebí rebí peângâ angaipá perépĭpé, *está vuestra alma manchada con la mancula del pecado.* Ayêperébog guiñẽmômbeguâbo, *quité las manchas de mi alma con la confession.* Cheaó yperé pereb, *tiene muchos remiendos mi vestido.*

2 Pere. b, Perebí, *Baço, parte del higado, lo mismo que* Ĭbĭupiâ. Cheperebaçĭ, *tengo baço, estoy enfermo dél.* Yperecuera, *su baço.*

Pérereg, *Batir las alas el ave.* Opereregguĭrá, *reboletea el ave.* Oñẽmbo pererég guĭrá, *anda reboleteando.* Oñẽmbopererég ahẽ oquâpa, *andar çarçeando, sin juizio, etc.* Oñẽmboperere bérâmi Perú, *parece que Pedro anda loco.* Çhembo pereregepé, *traesme al retortero.* Apererég ychupé, *embravezcome contra él.*

Peñẽmbo pererêg pẽndererecóbo añângã angaipárehê, *traeos el demonio al retortero con vuestros vicios.* Apereregueitecóbo hecábo, *ando loco en su busca.* Cheperere guitecóbo, *ando desatinado.*

Peteg, *Golpe* [*c. d.* pe, *chato, y* teg, *sonido*]. Aipeteg aó ytubĭ róca, *golpear la ropa por el polvo.* Aipeteg ĭbĭrápĭpê, *aporrear con palo.* Aypeteg ĭ chepó pĭpe, *golpear el agua con la mano.* Chembo peteg, *sacudio me.* Ayêpó peteg, *dar palmadas.* Aypeteg aó yheîta, *lavar la ropa.* Añẽãng peteg ytubĭróca angaipábaguí, *hazer penitencia, o examinarse.* Añẽãng peteg guiñẽmômbeguâbo, *he limpiado mi alma con la confession.* Ahobapeteg, *darle de bofetones.* Ohobapete peteg I. X. N. Y., *dieron de bofetadas a Christo nuestro Señor.* Yô obapetepetec, *dieronse de bofetadas.*

Peteĩ, *l.* Ñepeteĩ, *l.* Moñẽpeteĩ, *l.* Moñẽpé, *Uno numeral.* Peteĩ rehebê, *de una vez.* Peteĩ rehebé Missa pehendú, *oid todos Missa de una vez.* Charahá peteĩ rehebé, *llevemos lo de una vez.* Peteĩque hába ñõie oỹmẽ, *no ay mas que una dormida.* Peteỹ guaçú chachá, *vamos juntos.* Peteĩ teĩ, *de uno en uno.* Peteĩ teĩ é, *cada uno aparte.* Peteĩ pirá añõ cheraruâba, *una sola cosa me daña, que es el pescado.* Peteĩ Tûpã raihúbañõcheñãngarequâba, *de una sola cosa cuido, que es de amar a Dios.* Peteĩ, cheñẽpeteĩ Missa chehendûhaguereỹ, cheângatahá, *solo un escrupulo tengo, y es de aver dexado de oir Missa una vez.* Ñepeteĩ toycó, *estén juntos todos.* Ñẽpeteĩ oroicó, *estamos juntos.*

1 Petỹ. m, *Tabaco.* Petỹnguâ, *instrumento con que se beve.* Petỹnguâra, *bevedor de tabaco.* Apetỹmbú, *echar el humo por la boca, ó narizes.* Apetỹú, *bever tabaco.* Petỹ cuí, *polvillo.* Cheapĭinguâ rupí petỹnguí aipĭçĭ, *tomo el polvillo por las narizes.* Petỹnguí chemô atiâ, *el polvillo me haze estornudar.* Pĭipĭí petỹnguí pĭçĭ ndicatuì, *es vicio tomar tan a menudo el polvillo.*

2 Petí, *Cosa picada, carcomida* [*c. d.* pe, *chato, y* tí. *n. 1*]. Abatí petĩ, *maiz gorgujado.* Oñẽmbo petî abatí, *vase gorgojando el maiz.* Guaratỹmbû ombo petí abatí, *comese el gorgojo el maiz.* Ypetí cueríỹ yepé eruchébe, *traeme algo, aunque sea el desecho.* Cherâỹpetí, *tengo comidos los dientes.* Cherâî petî cuê pĭpê cherembiû oiquiê, *en los agujeros de mis dientes se entra la comida.* Eí ombopetî cheyâgueá, *la miel me pudre las muelas.* Cheaó ypetí, *rompese mi vestido.* Cheaó ypetícuêrañõ arecó, *solo un vestido roto tengo.* Haçog ombopetí cheaó, *haseme apolillado mi vestido.* Obecháraguê aó ypetí curiteĩ, *la ropa de lana se apolilla presto.* Aó ypetî oporú etérâmô, *gastase la ropa si la usan mucho.* Aó anohẽ quaraçĭpe ypetiagui, *sacar la ropa a orear por la polilla.* Ĭbá petí, *fruta comida, podrida.* Chepí petí, *tengo el pellejo saltado, ó deshecho de rascarme. V. Tí. n. 1.*

Peû, *l.* Mbeû, *Materia, podre.* Chepeû, *tengo podre* (y:o). Ndipeuî rângẽ, *aun no tiene materia.* Tipeû rângẽ, *crié primero materia.* Tãtã ypeû, *está la podre dura.* Añâmĩ ypeû, *esprimir la podre.* Ypeû ĭcú, *estarala la podre.* [peũ, *mi yerno.*

Peũí, *Yerno (dize la muger).* Che-

1 Pi, *l.* Mbi, *Pellejo.* Chepí, *mi pellejo* (y:o). Chepirarí aycó, *l.* Opíbo aycó, *l.* Opíbo cherẽcõnẽ, *estoy desnudo.* Opíbo íbó, *el desnudo.* Opíbo guitecóbo, *ando desnudo.* Opíboybó che, *yo estoy desnudo.* Opíbãtã, *desarrapado.* Opíbãtãbae cheguitecóbo, *ando desarrapado.* Opíbatã aicó, *estoi desarrapado.*

Piaó, *Aforro de pieles.* Aypiaó, *aforrar en pieles.* Ambo piaó, *vestirlo de pieles.* Añẽmbopiaó, *vestirse de pieles.* Chepo piaó, *mis guantes.* Anẽmbo popĭaó, *ponerse guantes.*

Pibú, *Pellejo saltado como quemado de Sol.* Chembo pibú quaraçĭ, *el Sol me ha desollejado.* Ambo pibú, *desollarle.*

Picẽ, *Salir el pellejo.* Cheaípíçẽ, *ya se me ha encorado la llaga.* Ndeí ypicẽmâ rãngẽ, *aun no ha encorado la llaga.*

Pichã, *Pellejo arrugado.* Aypichã, *pellizcar.* Chepichã, *pellizcome.* Aypichã quỹpã pĭpé, *atenaçear.* Ambobú hoóquỹ pãpĭpê, *idem.*

Pichĭ, *Refregar.* Chepichĭ, *refrieganme.* Aypichĭ, *refregarle.* Ayâpichĭ, *refregarle la cabeça.* Ahetỹmá pichĭ, *traer las piernas.* Ndipichĭ hábi, *no se ha refregado.*

Pichĭrĭ, *Suziedad, cochambre.* Chepichĭrĭ, *tengo el pellejo suzio de sudor, etc.* Aipichĭrĭog, *limpiarlo.* Ndepó pichĭrĭ ñândú, *siempre tienes las manos suzias.* Ndepo pichĭrĭcue ereú ucá chébe eñẽmbi abĭquĭâbo, *dasme a comer en lo que guisas la suziedad de tus manos.* Eyohĭ yohĭ catú nde pepichĭrĭ, *limpiate bien las manos.* Açeãng pichĭrĭcue ñẽmômbeú pĭpé oyêhĭ, *la suziedad del alma se quita con la confession.* Peiquĭtĭ quĭtĭ peãng pichĭrĭcué cuêraû ñẽmômbeû pĭpé, *limpiad vuestras almas con la confession.*

Piguê, *Pellejo amortiguado.* Chepigué, *estoy descolorido.* Añẽmbopiguê, *ando descolorido.* Tûpãboyâ ypiguê penitencia apóbo, *los siervos de Dios andan descoloridos por la penitencia.* Açéang ypiguê ramĭ angaipá rerecórâmô, *el alma en pecado anda macilenta.*

Pihú, *Coger todo el cuero.* Chepíhú roĭ, *padezco frio entre cuero y carne.*

Piyûbĭ, *Pellejo atado.* Aypiyûbĭ, *atar por qualquiera parte del cuerpo reciamente.* Aipiyûbĭ ypocábo, *dar tormento de cuerda.* Ayêpi yûbĭ, *atarse él.* Ambopi yûbĭ, *hazer que le aten.*

Pimbopóg, *Cuero saltado.* Aipimbopóg tatápe, *pelar al fuego.* Chepímbopog tatá, *tostóme el fuego.*

Pi mûndá, *Ronchas.* Chepimûndá, *tengo ronchas.* Añẽmopímûndá, *crio ronchas.* Chepimundá mbeyu mbeyû, *tengo muchas ronchas.*

Pipocá, *Torcer el pellejo.* Aipipocá, *yo le pellizco.* Chepipocá, *pellizcome.*

Pipômõ, *Cola.* Mbaepipômô pĭpé amboya, *pegar con cola.* Nipomôngatuî ypipômõ, *no pega bien la cola.* Mbaepi imbopomõ rãmâ amboyĭ, *l.* Mbaepipômô ayapó, *hazer cola.* Tỹcueí mbaepí pômõ, *no está espessa la cola.*

Piracubó, *Bochorno.* Chepíracubó guitecóbo, *estoy abochornado.* Añẽmbopí racubó, *me abochorno.* Chembo píracubó quaraçĭ, *el Sol me abochorna.* Añẽmbo píracubó çâî ĭbĭtúpe, *oreóme al ayre.* Noñẽmbo píracubó çâî çé añâretãmeguâra apỹreỹmânê, *nunca tendran refrigerio los condenados.*

Pirahoyâ, *Vestido.* Ndachepíraçoyâbi, *estoy desnudo.* Abápirahoíhabeỹ, *hombre desnudo.* Añẽmbopírahoyâ, *tengo de vestir.*

Piraí, *l.* Mbiraí, *lepra.* Piraíbó, *l.* Piraí porará hára, *l.* Piraí yâra, *l.* Piraí renoĭ hára, *l.* Piraí rerequâra, *leproso.* Mbiraí aiporará, *padecer lepra.* Añẽmbo piraí, *hagome leproso.* Siete piraí porara hára oçẽ I. X. N. Y. rapépe, ocãẽ haguâmarî yêrurêbo, *siete leprosos salieron a Christo nuestro Señor a pedir la salud.* Piraí açé reté rehé yâ nûngã, ẽgûỹ nûngá abé açe angarí angaipá yâri, *como la lepra al cuerpo, assi se pega el pecado al alma.* Mbiraí ombopetí açereté, angaipá abé açé angã ombopetí, *la lepra corrompe el cuerpo, y el pecado al alma.* Piraí omboabaeté açe

reté, angaipá ombocte açéãngã, *la lepra afea el cuerpo, y el pecado al alma.* Omõnẽ angaipá açe reté, omonẽ abé angaipá açé ãngã, *la lepra causa mal olor al cuerpo, y el pecado al alma.* Omõ açé nẽbú piraí, omõ açê ang nẽbú angaipá, *haze la lepra echar de si mal olor al cuerpo, y assi el pecado al alma.* Porombo yeguarũ piraybó abarohé, *causa el leproso asco a los hombres.* Ãnga angaipabó oporombo yeguarú Tupã rehé, Angeles rehe abé, *el pecador causa asco a Dios, y a los Angeles.* Tuguĩ ombo aypá, angaipabarí tequâra omboaipá tecó mãrângatú, *la lepra corrompe la sangre, y el pecado la virtud.* Omoãngabí piraí açé reté, omõangabí angaipá açeãngã, *envilece la lepra la carne, y el pecado al espiritu.* Rombĩ píraí oyucá açé reté, angaipêba abé oyucá açe ãngã, *finalmente la lepra mata el cuerpo, y el pecado al alma.*

Pirãnã, *Pellejo gruesso.* Chepirãnã gui porabĩquĩbo, *tengo callos de trabajar.* Añẽmbo pirãnã tecó açĩ upe, *ya he hecho callos al trabajo.* Chembó pirãnã cheremỹmborará cúera, *los trabajos me han hecho fuerte.* Nachepó pirãnãbeî, *ya no tengo fuerças en las manos.* Chepirãnã ychupé, *tuveselas tiessas.* Chepiranãmeỹ yopará aycó ychupé, *algo se las tuvo tiessas.*

Pirãqûã, *Pellejo duro.* Chepiraqûã, *soy porfiado.* Añẽmõ pirãqûã guỹtẽnã, *hagome rehacio.* Amõ pirãqûã henoĩnã, *detenerlo consigo.* Añẽmõ pirãqûã herahábo, *porfio a llevarlo.* Añẽmõpiraqûã hecé yerurébo, *porfiar pidiendo.* Añẽmõpiraqûã cheangaipá reyâbo, *puse fuerça en dexar mi mala vida.* Añẽmõpiraqûã aí ychupé, *tuveme tiesso con él, porfié con él.* Oñẽ mopirãquândapeí ogueraha, *llevolo a puro porfiar.* Yñẽpirãqûã çereí, *es muy porfiado.* Nacheñẽmõpirãqûãmbotári biñã, *no me quisiera hazer porfiado.* Yñẽpirãqûã chembo aguĩyê, *renciómе su porfia.* Opiraqûã mẽmẽ oiporũ añânga chereitĩ haguãmũ, *todo su poder hizo el demonio para derribarme.* Oñẽẽpirãqûãpĩpé chemboaguĩyê, *renciómе con porfiadas razones.* Oñẽpopirãquã henõhẽmõ, *torcejando con las manos lo sacó.* Opĩñẽpiraquãndápe ocá, *con pura fuerça de los piés lo quebró.*

Pirãtã, *Pellejo duro.* Chepiratã, *estoy tenaz.* Chepiratã ychupé, *tuveme recio con él, y contradixele.* Añẽ mõpirãtã ychupé, *esforcéme contra él.* Chepirãtãngatú, *estoy muy recio.* Che pirãtã bĩté, *todavia estoy fuerte.* Nachepirãtãbeî, *estoy descaecido.* Chepirãtãmbá, *l.* Chepiratã pabí, *ya se me han acabado las fuerças.* Añãng oñẽmõ pirãtã ñânderehé, *esfuerçase el demonio contra nosotros.* Xipirãtãbeî I. X. manõ rirẽ, *ya no tiene fuerça despues que Jesu Christo murió.* Mbaepirãtã cabayu açoyába, *coraças para cavallo.*

Pirĩraî, *Sudor.* Chepirĩraî, *yo sudo.* Chepirĩraíhó, *l.* Oí chepirĩraî, *l.* Chepirĩraî íri, *l.* Chepirĩraî quá coĩte, *quitóseme el sudor.* Chepirĩraî cĩrĩ, *correme el sudor.* Chembo pirĩraî ára acubó, *el bochorno me haze sudar.* Añẽmbo pirĩraî quâ guitecóbo, *l.* Añẽmbo pirĩraî guê, *estoime oreando.* Añẽmbo pirĩraî guiñẽpohanõngâ, *tomar sudores.* Pirĩraî açĩ apĩ reỹ añãretãmegûara, *el sudor del infierno es eterno.*

Pirĩbĩtũ, *Pellejo suzio.* Añẽmõpirĩbĩtũ quaraçĩrehê, *l.* Chepirĩbĩtũ quaraçĩ rehê, *estoy quemado del Sol.* Ypirĩbĩtũ aî aî añãrẽtãmẽguãra, *están requemados los del infierno.*

Pirĩtĩ, *Pellejo saltado.* Chepirĩtĩ, *saltaseme el pellejo.* Chembopirĩtĩ quaraçĩ, *hame desollado el Sol.*

Pirog, *Desolladura.* Ayepirog, *yo me desuello.* Amboyepirog, *hago que se*

desuelle. Aipirog ucá, *hago que otro lo desuelle.* Oyepirog ĭbága, *abre el dia.* Ĭbĭrá yepirog, *un arbol conocido.* Ayêapirog, *desollarse el miembro. V.* A. *n.* 2.

Piroĭ, *Frescor, descanso.* Añëmbo piroĭ, *heme refrescado.* Chepiroĭ ĭmá *(dize el enfermo), ya estoy aliviado y tambien lo dize el que ha alcançado lo que pretendia).* Chepiroĭ ĭmã cheremỹmbotará apó hâgûâma rehê, *ya estoy descansado con aver conseguido mi intento.* Ambopiroĭ ype yûbo, *refrescarse con el ayre.* Ambopiroĭ hemỹmbotára apóbo, *hele dado gusto en lo que el queria.* Chepiroĭ cheraçĭ riré, *estoi aliviado de mi enfermedad.* Niñë mbopiroĭĭ añãrëtâmeguara apĭreỹ, *los condenados no tienen consuelo jamas.*

P itaçĭ, *escocimientos, começon.* Mb arigui cheçuçúcaguê chembopí taçĭ, *causanme escoçor los mosquitos.*

Pitaí, *çarpullido.* Chepitaí, *tengo çarpullido.* Chepitaí oí, *quitóseme el çarpullido.*

Pití, *Começon.* Chepití, *tengo começon.* Ñapỹrỹchûĭ chemôpetí, *los aradores me dan começon.* Chepití ĭacúguî, *l.* Chembo petĭ ĭtacú, *escaldóme el agua caliente. V.* Ti. *n.* 1, Petí. *n.* 1.

Pitú, *Uncion.* Ayepitú, *yo me unto, ó pinto.* Ambopitú, *untar a otro.*

2 Pi, *Picaduras de hormigas, y ave.* Chepí, *picome* (y: o). Cá yporopicatú, *las abispas pican mucho.* Ayopi, *yo le pico.* Chepihaguera haçĭ, *duelemela picadura.* Oñëmôỹrõ chepihaguera, *enconósemela picadura.* Yñỹrõ ĭmã chepihaguera, *hase desenconado. V.* Ti. *n.* 1.

3 Pi, *Pregunta.* Mbaepico? *que es esto?* Abápiche? *quien soy yo?* Abápi ãng? *quien son estos.* Mbae pîcó ereycó? *que hazes aqui?*—Abá picó herúri rae? *quien traxo esto.*

4 Pĭ, *Raedura, acepilladura, torneadura, trasquiladura, desolladura.* Amôpĭ ĭbĭrapé, *acepillar tabla:* nãndára: ndába. Añãpĭ, *tresquilar la cabeça.* Apỹndaguêrîcue râmí eteí, *insulsa cosa.* Chepĭ cheraçĭ, *hame dexado en los huesos la enfermedad.* Chepỹngatú haçĭ cuera, *mucho he sentido su enfermedad.* Añôpĭ ĭbĭráymbo araquaîta, *tornear madera.* Ĭbĭrapỹndába, *cepillo, y torno.* Ĭbĭrápỹndára *acepillador, y torneo.* Ypỹmbĭra, *acepillado, torneado, y raido.* Ypỹndaguê, *acepilladuras.* Aipe pĭ pirá, *escamar pescado.* Aipepĭ ahẽ, *refregar y rascar a otro.* Ayêpepĭ, *yo me refriego y rasco. V.* Pepĭ. *n.* 4, *y* Apĭ. *n.* 3.

5 Pĭ. *Apretadura.* Chepĭ ĭbĭrá, *apretome el palo* (y: o). Ayapĭpĭ, *apretar, abrumar, aprensar* (ca: cára). Opĭ oquẽna, *está apretada la puerta.* Ahobá pĭpĭ, *apretar para que quepa mas.* Cheapĭpĭgí chemômãrãnã, *avergonçóme.* Aipĭpĭgí ímô tĩãmô, *confundile.* Ayopĭ mỹmbĭ, *tocar chirimias y flautas.* Amôpĭpĭ, *aprensar.* Amômbĭ, *atar.* Añẽqûâmbĭ, *cogerse los dedos entre algo.* Aypopĭpĭ, *cohecharle.* Añẽpoâmbĭ, *cogerse la mano.* Añẽacâmbĭ, *apretarse la cabeça.* Ayopĭngõte yguâbo, *l.* Apĭngõte ymôçõngã, *comerlo sin mascar.* Ayâpĭpĭ yñẽẽngã, *atajarle las razones.* Cheapĭ ĭbĭrá, *cogime la cabeça entre dos palos.* Añacâmbĭ capií, *atar paja por la cabeça. V.* Apĭpĭ.

6 Pĭ, *Ola.* Ahaycó chepĭ, *ola ya me voy.* Ayuĭmã chepĭ, *ya voy, ó vengo ola.* Poĭ, *dize la muger. V.* Tĭ. *n.* 11.

7 Pĭ, *Centro, capacidad, vazio.* Ĭpĭguaçú, *hondura de rio, ó rio hondo,* Aó pĭguaçú, *ropa ancha.* Óga ypĭguaçú, *Casa capaz.* Ypĭaguî ycẽmỹ, *salió del centro.* Ypĭpe, *en el centro.* Ypĭmỹrĭ, *cosa de poca capacidad, no hondo.* Ypĭpucú eteí, *muy hondo.* Ypĭguaçú aturĭ, *anchicorto.* Ypĭcotĭ.

amõndé, cheaó, *vestime la ropa del reves.* Ambopĭ quỹtĩ, *limpiar por dedentro.* Ambopĭquỹtĩ yêpé yguãbo, *yo solo lo comi todo.* Ombo pĭquỹtỹ ahẽ tembiû rĭrú çuê, *el lamio los platos.* Ambopĭ quỹtĩhera hábo, *llevelo todo.* Aypĭçỹmbó, *limpiar por de dentro.* Aipĭçỹmbó ñãẽmbé, *limpiar los bien platos.* Ambopĭguaçú, *ensanchar.* Ambopĭmỹrĩ, *ensangostar.* Pĭquĭraguĭ, *los lados de la cosa por de dentro, lo convexo.* Yapepó pĭquĭraguĭ, *lo convexo de la olla.* Ambopĭquĭraguĭ, *cabar por de dentro.* Ambopĭyêroá, *idem.* Aipĭog, *sacar lo de dentro.* Aypĭpecá, *abrir lo de dentro.* Aipĭque ẽngog, *l.* Aipĭco engog, *l.* Aipĭcó ẽngog, *cabar por de dentro.* Eypĭaçá açá ĭmé, *no passeis del centro, y comed en vuestra pertenencia.* Aipĭboí, *labrar por de dentro.* Aypĭçog, *sacudir por de dentro.* Aipĭechag, *mirar por de dentro.* Aipĭguará, *rebolver por de dentro.* Aĭpĭcỹĩgára, *labrar polidamente la canoa por de dentro.* Aipĭ açá caá, *atravessar monte.* Ayêpĭ ẽngatú gui ñeẽngetábo, *heme derramado en hablar.* Peîepĭ ẽngatú pe ñẽmõmbeguâbo paí upé, *confessaos bien.* Tañẽmõ pĭ ẽngatú ndébe cherecó mõmbeguâbo, *quierome descubrir a ti.* Añẽmbo pĭ quỹtĩ cheângarí guiñẽmõmbeguâbo, *he limpiado bien mi conciencia por la confession.* Pepỹçỹmbó pondecó quĭá cuépeyaheguâbo, *limpiad con lagrimas vuestros pecados.* Tũpã ombo pĭ guaçú oporó poriahubereco hába angaipabiyâra upé, *Dios ensancha su misericordia con los pecadores.* Pembopĭguaçú Tũpã rehẽ peyêrobiahába, *fiad mucho de Dios.* Pembopĭguaçú pepĭá, *ensanchad el coraçon.* Oãng pĭquĭraguĭ rupí oñã oñãng angaipába, angaipabiyâra, *embanastan pecados los pecadores en los senos de sus almas.* Ombo pĭquĭraguĭré oângã angaipá pĭpĭça, *ensanchan los senos de sus almas para encestar pecados.* Oyepĭog ñãndú, *desentrañarse las arañas.* Ayepĭog ypoîta, *desentrañome por regalarle.* Ayêpĭog guiñẽmõmbeguâbo, *he descubierto todos mis pecados al confessor.* Peãngã recó tatécuê pe ypĭboí catú, *quitad los desordenes interiores de vuestra alma.* Peîepĭecá tapiári peãngã mõmỹrõmo, *examinados siempre.* Tũpã chepĭechag, peyê peyê autámõ! *ó si pensarades que Dios os está mirando en vuestro interior!* Aipĭguará cherecó, *examinarse.* V. Guará. *n. 2.*

8 Pĭ, *Cerca.* Chepĭpehĩnỹ, *está cerca de mi.* Chepĭĩmẽ arecó, *tengolo cerca de mi.* Yyapĭĩme amõí, *cerca del canto lo puse.* Pé pĭrupí, aquâ, *passé por junto el camino.* Chepĭrupí yquâỹ, *passó por junto a mi.* Chepĭ ĭrupí amatírí hoá, *cayó muy cerca de mi el rayo.* Chepĭ rupí guâra aypó, *esso es cosa que tengo cerca de mi.* Ndepĭ bo aquâ, *passé por junto de ti.* Angaipá pĭĩ mẽ ereicó eábo, *cerca estás de caer en pecado.* Nde mãnõ pĭ ĭmẽ oreyc , *muy cerca estás de morir.* V. Ĭpĭ. *n. 3, y* Apĭ. *n. 6.*

9 Pĭ, *Peseverancia, obstinacion.* Cheangaipápĭ nipohãngỹ, *no tiene remedio mi obstinacion en el pecado.* Cheñẽmõỹrõmbĭ nipohãngỹ, *no tiene remedio mi enojo.* Neangaipapĭ pohãng I. X. ruguĭ rehé oycó, nde ereiporú potárâmõ, *la obstinacion de tus pecados tiene remedio en la sangre de Jesu Christo, si tu quieres.* Cherecó pĭ ayçó Tũpã rí yerobiâ hába rehẽ, *estoy firme en la Fé.* Aicopĭ cheremỹmbo tápe, *tengo firme voluntad.* Guecópĭ Tupâboyâ oguerecórâmõ Tupârehé yerobiahába, oyeyucáucá eí, ychuguí poí eỹ rehé, *los Santos firmes en la Fé se dexaron matar por no dexarla.* Cherecó pĭyopará chehó rehẽ, *algo determinado estoy de yr.*

Nachẽ recópĩ tecó mârângatu rehé, *l.* Chereco pĩ eỹme aycó tecó mârângatú rehé, *no estoy firme en la virtud.* Añẽmô ecópĩ coỹte, *ya estoy firme.*

10 Pĩ, *Adverbio afirmativo.* Ahá amôpĩ, *cierto que yo fuera.* Aypó ndaeycé amôpĩ, *esso yo no lo divera ciertamente.*

1 Pĩ, *l.* Mbĩ, *Pié.* Che pĩ, *mi pié* (y: o).

Pĩãcâpẽ, *Grietas de los dedos de los piés.* Chepĩcãpẽ aiporará, *padezco grietas.*

Pĩaçá, *Passar los limites.* Eypĩaçá ĩmé ecáruâbo, *comed en vuestra pertenencia en un plato.* Peypĩaçá ĩmé Tûpã ñãnde quaitába, *no quebranteis la ley de Dios.* Checog ĩbĩyâ peypĩaçá ĩmé, *no passeis los limites de mi chacara.* Chepĩaça guỹtẽnã, *tengo los piés atravessados.*

Pĩ âçâî, *Piés anchos.* Chepĩãçâî, *tengo los piés anchos.*

Pĩ ambú, *Ruido de piés, tropel.* Orepĩambú oroquâ pa, *vamos haziendo ruido.* Pepĩ ãmbú ĩmeque, *no hagais ruido con los piés.*

Pĩapá, *Piés tuertos.* Ypĩapábae, *patituerto.* Chepĩa pá guiatábo tecó mârângaturupí, *no ando de pié derecho en la virtud.*

Pĩapẽnguĩraí, *l.* Pĩçapẽnguĩ raí, *Uñero del pié.*

Pĩapĩ, *Punta del pié.* Opĩapĩbo ahá cheandúbagui, *voy de puntillas porque no me sientan.* Chepĩapĩ arobag guiyebĩbo, *bolvime del camino.* Chembopĩapĩ rerobag, *hizome bolver del camino.* Tecó mârângatugui chembopĩapĩ rerobag, *hizome retroceder del camino de la virtud.*

Pĩ atã, *Fortaleza.* Chepĩatã, *soy fuerte, y estoy alentado* (y: o). Nachepĩatã beî, *ya no tengo fuerças.* Chepĩatã guỹtenã cherobaichûarupé, *estoy fuerte contra mi enemigo.* Amôpĩatã, *esforçar a otro.* Opĩatã hápe ychugui herãhãnỹ, *quitóselo con violencia.*

Añẽmôpĩatã, *esforçarse, confortarse, animarse.* Opĩatã haguepeé hecõnỹ, *está en sus treze.* Chepĩatã hagûepe ayeó cheangaipábo, *persevero en pecar.* Chepĩatã haguepe aicó tecó mârângatû rehê, *persevero en la virtud.* Opĩatã haguepe oguerahá, *porfiadamente lo llevó.* Guiñẽmo pĩatã hápe arahá, *llevelo con porfia.* Pepĩatãque tecó mârângatu henôinã, *esforçaos a la virtud.*

Pĩatã atâ. *Pisar blandamente.* Chepĩatã guiatábo, *piso blandamente.* Chepĩatã guitecóbo, *piso con tiento.* Ndepĩatãque eyquiâbo, *entra con tiento.*

Pĩatĩ, *Espuelas, espolones de gallo.* Mỹatỹ aiporú cabayû çutúca, *uso de espuelas.*

Pĩbãng, *Patituerto, y estevado.* Añẽmbo pỹbãng, *hagome patituerto.* Chepĩbang *soy estevado.*

Pĩbo, *De piés.* Chepĩbo aá, *caí de piés.* Opĩbooá, *nació de piés.* Opĩbo oabae hecó porãngaú oê, *dizen que el que nace de piés es dichoso.*

Pĩbobog, *Grietas de los piés.* Chepĩbobog, *tengo grietas en los piés.* Añẽmbobog chepĩ, *voy criando grietas.* Chepĩbobog oí, *quitaronseme las grietas.*

Pĩboí, *Coces, corcobos.* Apĩboí hecé, *acoceéle.* Pĩboíbó, *acoceado.* Opĩboí ĩbĩ rehé oñẽmôỹrõmô, *dio patadas de enojo.* Cabayû opĩboí cherehê, *diome de coces el cavallo,*

Pĩboĩ, *Cerca.* Ndepĩboĩ aycó cuehê, *ayer estuve cerca de ti.* Tába pĩboĩ aqûa, *passé cerca del pueblo.* Cuñã upê oyâupíbae oñẽmbopĩboĩ angaipabupe, *a riesgo se pone de pecar quien mira mugeres.* Añẽmbopĩboĩgui mãnõmoĩpe, *estuve a riesgo de ahogarme.* Peñẽmbopĩboĩĩmé angaipabupé, *no os pongais a riesgo de pecar.* Peñẽmbo pĩboĩbógangaipabagui, *apartaos de la ocasion de pecar.* Peñẽm-

bopĭboîbóg peîecotĭahá pochĭ agui tapemboepochĭ ĭmé, *apartaos de malas compañias, para que no os enseñen malas costumbres.* Peñẽmbopĭboí catú tecó mârângatû rehé, *hazed hincapié en la virtud.*

Pĭbôndĭ, *çapatear, saltar.* Apĭbôndĭ cherorĭbo, *l.* Cherorĭbâmô, *dançar de contento.*

Pĭcôî, *trabas para los piés.* Añẽmôpĭcôî gui yeupiâbo, *subir con trabas.* Chepĭcôîeỹ ndayeupiquaábi, *sin travas no sé subir.*

Pĭcûbã. *Traspié.* V. Cupĭ.

Pĭcupé, *Empeine del pié.* Chepĭcupé atĭ, *tengo alto el empeine.* Chepĭcupé pé, *tengolo baxo.*

Pỹçã, *Dedo del pié.* Chepỹçâ carâpĩ, *dedos sin uñas ó cortados.* Añẽmô pỹçâcarâpĩ, *caerse las uñas.* Pỹçâ rẽndĭbaguĭ, *las yemas de los dedos del pié.* Añẽpỹçângá, *lastimarse los dedos.* Pỹçâ apĭra, *las puntas de los dedos.* Pỹçâcâng, *artejos.* Pỹçã etobapĭ, *el rededor de la uña.* Pỹçáyoá, *un dedo sobre otro.*

Pỹçâcâng, *Artejos de los piés.* Pĭçâcâng yepotahába, *coyuntura de los artejos.* Pĭçacâng îoapĭ, *artejos.* Pĭçáchaĩ, *piés lastimados.* Chepĭçá chaĩ, *tengo los dedos lastimados.*

Pĭçâpẽ, *Uñas del pié.* Aypĭçâpẽog, *quitarle las uñas.* Ayêpĭçapẽog, *quitarse las uñas.* Chepĭçapẽbû, *quitarse ellas mismas.* Aîepĭçã apĭretá, *cortarse las uñas.* Chepỹçapẽ aguâ, *tengo las uñas redondas.* Añẽpĭçapẽmbopog, *quitarse las uñas tropeçando.*

Pĭçâpẽ ûnĩ, *Lo negro de la uña.* Chepĭcapẽ ûnĩ ayoog, *limpiar las uñas.*

Pĭçĭrĭcába, *Deslizadero.* Chepĭçĭrĭ, *fueseme el pié.* Chembopĭçĭrĭ chemôñãnâ, *hizome deslizar.* Ypĭçĭrĭ ĭgaçocába, *deslizóse el botador.* Chepĭçĭrĭ angaipába pĭpé, *heme deslizado en pecados.*

Pĭçurog, *Atolladero.* Chepĭçúrog, *atolléme.* Ayepĭçurog angaipábapĭpê guitecóbo, *estoy atollado en pecados.* Ayepĭçûróog angaipaipabagui guiñẽ mômbeguâbo, *he salido del atolladero de mis pecados por la confession.*

Pĭchombé, *Pié tuerto de llagas, ó de nacimiento.* Chepĭchombé, *tengo los piés tuertos.*

Pĭ eboí, *Começon.* Chepĭ eboí, *tengo começon en los piés.* Chembopĭeboí yñâpŷrŷchûî, *los aradores me causan começon.*

Pĭẽndá, *l.* Mỹ ẽndá, *Estrivos de silla.* Amôçâmbatû pĭ endába, *acortar los estrivos.* Yçâmbucú pĭ endá, *están muy largos los estrivos.*

Pĭ ĭtá, *Cosa en que se ahirma el pié, y comunmente quitan la* y, *y añaden* a. Mbitaá, *andamio.* Yeupihá pĭtaá, *las atraviessas de la escalera.* Ypĭtaá amoĩ yeupihá rehê, *poner atraviessas a la escalera.* Chepĭtaá î, *cayóse la atraviessa de la escalera, l.* Oí chepĭtaá.

Pĭĭî, *Piés suzios.* V. Ĭî.

Pĭ ĭquecûaî, *La cintura del pié.*

Pĭ yâyâ, *Grietas.* Chepĭyâ haçĭ, *duelenme las Grietas.* Añẽmbopĭyâ guitecóbo, *tengo grietas.* Chepĭyâí coĭte, *haseme quitado las grietas.*

Pĭyeá, *Pié desconcertado.* Ayêpĭyeâ *desconcertéme el pié.* Añẽmbo pĭyeá, *idem.*

Pĭîehĭî, *Calambre del pié.* Chepĭyehĭî, *tengo calambre.*

Pĭ mbeguê, *Espacio en andar.* Chepĭmbeguê, *soy espacioso en andar.* Ndepĭmbegué ĭmeque ñândú, *no seas espacioso en andar.* Ndepĭmbeguê mburú, *eres espacioso en andar.* Ndepĭmbegue teĩ tecó mârângatú, rehê, *eres pereçoso en la virtud.*

Pĭndaquâ, *Encuentro de piés, passar sin encontrarlo.* Oroñôpĭnde quâoroquêbo, *dormir encontrados.* Chepĭndequâ abá cherembirecó rehé, *fulano trata con mi muger, s. entra quando yo salgo.* Heró pĭnde quâ hápe *al contrario.* Chepĭndequâ, *me erró, no*

me encontró. Amôpĩndequâ, *hize que no le encontrarse.* Aipĩn de quâ tecó mârângatú, *soi vicioso.* Peipĩnde puâ que tecó angaipá, *huid del pecado.* [*lo saltado.*

Pĩñuã, *Tobillo.* Pĩñuã candú, *tobillo.*

Pĩobí, *Pién puntiagudo.* Añẽmbo pĩobí ypĩca, *aprieto el pié para hazerlo puntiagudo.*

Pĩpĩté, *La planta del pié.* Chepĩpĩtéraçĩ, *estoy despeado.* Chepĩpĩté piruá, *tengo callos en las plantas de los piés.*

Pĩpĩté pĩguâ, *Lo hueco del pié.* Chepĩpĩté ypĩguâ catú, *tengo muy hueco el pié.*

Pĩpó, *Huella.* Chepĩpó, *mi huella.* Ypĩpórupí amômôhẽ, *saquélo por sus huellas.* Ndipĩpóri, *no dexa rastro.* Ypĩpó pĩahû, *l.* Ypĩpó ndicuêri, *es fresco el rastro.* Ayepĩpó mboguê guihóbo guiñẽmô mõhẽmbotareỹma, *fui borrando mi huella porque no me hallassen.* Ycuerĩmã ypĩpó, *ya es antiguo el rastro.* Ycuêcatú ypĩpó, *algo antiguo es el rastro.* Oñõpĩndequâ ypĩpó, *van encontradas las huellas.* Ypĩpó aquỹmĩ, *está fresca mojada la huella.* Cuehé cõ ypĩpó, *de ayer son estas huellas.* Mbohapĩ ára cõ ypĩpó, *tres dias ha que son estas huellas.* Peangaipá pĩpocuê peymõnanĩ peñẽmômbeguâbo, *borrad los passos errados de vuestra mala vida con la confession.* Peñẽmbo pĩpó catú tecó mârângatú rehé, *dexad rastros de virtud.*

Pĩpú, *Ruido de piés.* Ypĩpúñõ ahẽndû, *el ruido solo oi.* Nache pĩpuî guiteîquiâbo, *entré sin ruido.* Ypĩpúcuerañõyñãngaipábae, omã nõré niñãndupábi, *los malos no tienen mas que ruido; pero en muriendo no suenan mas.* Ndepĩpú ĩmeque eyquiâbo, *mira que entres sin ruido.* Ypĩpû eỹ chepocohû, *cogióme de repente.*

Pĩrehé, *Con los piés,* Chepĩ rehé aguapĩ, *sentéme en cuclillas.*

Pỹrũ, *Poner el pié, pisar passo.* Apỹrũ, *yo piso.* Apỹrũmbegue guihóbo, *yr passo a passo.* Napĩrũngỹ, *no piso.* Apĩrũ heçê, *acoceéle, piséle.* Peteĩ pĩrũ ndoyapoî tecó mârângatu rehé, *ni un passo dá por la virtud.* Opĩrũ nomõmĩi gueiquie hagûâmâ, *no mueve el pié para entrar.* Opĩrũ pĩrũmô hecéoyucá, *matólo a patadas.* Apĩrũ cheĩbĩ rehê, *estoy en mi tierra.* Ñãndeĩbĩ rehé ñãndemô ypĩrũmbotábo Pai rúri, *no nos vienen a sacar los Padres de nuestras tierras.* Apĩrũ pĩrũ, *hago ruido con los piés.* Pepĩrũ pĩrũĩmé *no hagais ruido con los piés.* Epĩrũ mbegue ndeândúbagui, *pisa quedo, porque no te sientan.*

Pĩrurũ, *Piés hinchados.* Chepĩrúrú *tengo hinchados los piés.*

Pĩtá, *Carcañal.* Chepĩtá, *mi carcañal.* Chepĩtaeîbé oycó, *va en mis alcances.* Chepĩtaá, *abrenseme los carcañales.* Opĩtábo aatá, *andar con los carcañales.* Oyopĩtaribê ypĩpó hĩnỹ, *van las huellas seguidas.*

Pĩtabĩ, *Carcañal levantado con llagas.* Chepĩtabĩ aycó, *tengo lastimado el carcañal.*

Pĩtaçog, *Afirmar el talon.* Pĩtaçocába, *firmeza.* Aipĩtaçog, *afirmarlo, fortalecerlo.* Abá oñeẽ rehé yepĩtaçó hára, *constante en su palabra.* Ayepĩtaçog mbae yêrobiahábarehé, *afirmarse en la Fé.* Ayepĩtaçog nde ñẽẽngarí, *estrivo en tu palabra.* Aipĩtaçogí cheñẽẽ habanguêra, *calle, y repare en lo que avia de aver dicho.* Ayêpĩtaçog tecó mârângaturehé, *he echado raizes en la virtud.* [Pĩra. *n. 4.*

Pĩ. r, *Particula, adverbio passivo. V.* 12 Pĩ. r, *Cosa cruda, verde.* Pirá ypĩra, *pescado crudo.* Çoỹ ypĩra, *carne cruda.* Ypĩraí, *está crudo.* Ĩbĩrá ypĩra, *palo verde.* Ypĩra che ĩgára, *este nueva mi canoa, está por quemar.* Ypĩraí ndiguâbi, *no es comestible lo crudo.*

Pỹ, *Baiben.* Apỹapỹ guiatábo, *voyme contoneando.* Añẽmbo îîba môpỹ *braçear el que se pasea, ó danza.* Abápỹpỹ, *hombre desbalijado, y lo mismo dizen de los arboles que se ondean.* Amôpỹ ĩbĩrá yyĩbá mônguîta, *menear el arbol para que caiga la fruta.* Omopỹ ỹpĩrâmô hoá, *al primer baiben cayó.* Angaipá pemôpỹ ỹpĩrâmôĩ pemboá aú pembogûâpa, *al primer baiben que os dá el pecado os derriba.* Chemôpỹ mopỹ chemboábo, *con baibenes me derribó.*

1 Pĩá [*c. d.* pĩ, *y* a, *pelo*], *Tomanlo del tigre que tiene pelos en los piés, y anda blandamente: significa de repente.* Aipĩá ypĩ çĩca, *arrebatélo de repente.* Cobae ñãnderembiapó yẽ eça pĩá hábamô, *hagamos esto en el interim de presto.* Yceça pĩahábamô amẽẽcôndêbe, *toma esto en el interim.* Coñândereco yêeçapĩá hábamô oyco, *esta vida es para poco tiempo,* Ibapeguâra tecó nda yêeçapĩá hábamô rûgûâî, *no es para de prestado la gloria celestial.* Ĩbĩpó guâra mbaé yẽ eça pĩa hába ñõte, *son de prestado las cosas desta vida.* Eheça pĩá mbae amõ ymômbeguâbo, *di algo de repente.* Añẽmbo eça pĩá gui teyquiâbo, *entré de repente.* Ñãndemboçapĩá áracañỹne, *cogeranos de repente el dia del juyzio.* Añadesele Teçá, *ojos por la presteza con que se abren.* Amboeçapĩá, *cogile de repente.* Ayepĩá, *l.* Ayeçápĩá, *fui de repente.* Añẽ reçapĩá ychupé, *habléle apresuradamente, y adelantéme en hablar.* Ayeeçapĩá ychugui guihóbo, *cogíle la delantera.* Abá eçapĩá, *hombre arrojado, apresurado.* Oyeeçapĩá cheremỹtỹmã, *ha salido mi sementera antes de tiempo.*

2 Pĩá, *l.* Mbĩá, *Estomago, barriga, y tomanlo por el coraçon.* Chepĩá, *mi estomago* (y : o).

Pĩaá, *Coraçon.* Chepĩaá hacĩ, *tengo mal de coraçon.*

Pĩa abaeté, *Bascas.* Chepĩáabaeté, *tengo bascas.* Chembopĩá abaeté mbae nẽ, *el mal olor me rebuelve el estomago.*

Pĩá acú, *Calor de estomago.* Pĩá acú ombo ĩcú tembiú cuêra, *el calor del estomago dixiere la comida.* Pĩá acú poreỹ mâmô noñẽmboĩ cuî ace rẽmbiu cuera.

Pĩá acubó, *Abrasamiento del estomago, y fervor del coraçon.* Chepĩá acubó. *abrasanseme las entrañas.* Chembo pĩá acubó câgûỹ, *el vino me abrasa.* Chepĩá acubo hápe añẽmboé, *orar con fervor.*

Pĩá açĩ, *Dolor de estomago, y de coraçon.* Amboaçĩ chepĩápe ndemô ỹrô hagûera, *pesame de coraçon de averte ofendido.* Chepĩáguibé amboaçĩ Tûpã che ymôñẽmoỹrô haguera, *pesame de aver ofendido a Dios.* Chepĩa açĩ, *tengo dolor de estomago, de pecho, y coraçon.*

Pĩá aí, *Mala voluntad.* Ypĩá aî chébe, *tieneme mala voluntad.* Ñachepĩá aí yepé, ychupé, hae nache ambotári, *aunque no le quiero mal, el no me quiere bien.* Añẽmbopĩá aí ychupé, *tengole mala voluntad.* Chébe ypĩá aí ñandú, *siempre me tiene mala voluntad.* Ndiyabĩribeî ypĩá aí chébe, *no cessa de quererme mal.* Chébe opĩá aí gui ndoí potári, *no quiere dexar de quererme mal.*

Pĩá ãngecó, *Congoja.* Chepĩá angecó guitecóbo, *ando angustiado.* Añẽmo pĩá angecó guitecóbo, *aflijome.* Aypĩá môangecó, *agustiarlo.*

Pĩá áramô, *l.* Pĩá arâmôĩ, *Superficialmente, sin gusto.* Chepĩá arâmôĩ ahaĩhû mbae ĩbĩpeguâra, *no amo de coraçon las cosas desta vida.* Chepĩá arâmô ayapó, *superficialmente lo hago, sin voluntad.* Nachepĩá arâ môî rûgûâî ahaĩhú Tûpã, *amo mucho a Dios.* Chepĩá aramôî herahãnỹ, *lle-*

volo contra mi voluntad. Che pïá aramôî acarú, *no como con gusto.* Pepïá arâmôî ïmé teque peyu Tupãópe ñãndú, *no acudais de mala gana a la Iglesia.*

Pïáberá, *Alboroto del coraçon.* Chepïáberá berá guiñãnâ, *tiemblame el coraçon en corriendo.* Chepïáberá teônguê retá recháca, *tiemblame el coraçon de ver tantos muertos.* Chembopïáberá cheângai papaguêra, *conturbaume mis pecados.* Chembopïáberá nderú eỹmâ, *estava alborotado viendo que no venias.* Tembiú chembo pïá berá, *la comida me rebuelve el estomago.* Chepïáberá eí guitecóbo, *ando alborotado sin saber de que.*

Pïacá, *Coraçon quebrado.* Chepïacá nderaçï rehê, *quiebrame el coraçon tu enfermedad.* Nderecó angaipá chembopïácá, *tu mala vida me lastima el coraçon.* Ñande angaipá paguêra ombopïácá Jesu Christo N.Y.; *lastiman nuestros pecados el coraçon de X. N. Señor.*

Pïá câbâqúâ, *promptitud de la voluntad.* Chepïá câbâqûâ Tûpã ñânde quaytába mboaye rehé, *soy prompto en cumplir la ley de Dios.* Nandipïcâbâquâî chendequaî tabari, *no eres prompto a lo que te mando.* Pïácâbâquâ eỹ erei porará, *no saber tener promptitud.* Ndepïácâbâqûâ yopará, *a vezes dexas de ser prompto.* Cheacá chembopïá câbâqûâ, *el reñirme me haze diligente.*

Pïá carâî, *Rasguño del coraçon, conciencia, escrupulo.* Chepïá carâî nderecháca, *estomagado estoy en verte.* Ayepïácârâî guitecóbo ychupé, *ando estomagado con él.* Chepïá carâî çâî, *ya seme ha passado el disgusto.* Chepïá cârâî angaipábarí, *tengo conciencia de pecado.* Nachepïá cârâî angaipába rehé, *no tengo escrupulo de pecado.* Chembopïá cârâî cherecó angaipába, *mi mala vida me trae lleno de escrupulos.*

Pïá catupïrï, *buena condicion.* Chepïá catupïrï ychupé, *tengole buena voluntad.* Ambopïáca tupïrï ychupé, *hago que le ame.* Ypïá catupïrï au aú chêbe, *finge que me ama.* Nachepïá catupïrï aû rûgûaî ndébe tî, *mira que no es fingida la voluntad que te tengo.*

Pïácuê, *Assadura.* Açê pïá cuê, *las assaduras del hombre.* Chepïácuêra rí aycó, *estoy en ayunas.*

Pïá çaỹngó, *Tripas colgadas, tener hambre.* Chepïá çaỹngó, *estoy hambriento.* Ambo pïá çaỹngó, ypoî eỹmâ, *hagole estar hambriento, sin darle de comer.*

Pïá eco tẽbẽ, *Congoja de coraçon.* Chepïá ecotẽbẽ, *estoy congojado.* Añẽmo pïá ecotẽbẽ ndereco mbegue, *aflijeme tu flema.* Ymbo pïá ecotẽbẽ mbïra, *congojado passive.*

Pïá etá, *Muchos cuidados.* Chepïá etá, *tengo muchos cuidados.* Chembo pïá etá nderú eỹ, *tu ausencia me tiene dividido el coraçon.*

Pïá guaçú, *Gran coraçon, aliento.* Chepïá guaçu chereco tẽbẽ pïpé, *tengo coraçon en mis aficiones.* Nde chembo pïaguaçú, *tu me pones animo.* Nachembo pïaguaçuî ndeaquïré, *tu floxedad me quita el animo.*

Pïa guapï, *Coraçon sossegado.* Chepïa guapï guitenã, *estoy sossegado.* Ndipïa guapïî mbïa oqûapa, *aun está inquieta la gente.* Chembo pïá guapï neñeẽ mârângatú, *tus buenas razones me han sossegado,* Ndipïa guapï potári ahẽ, *este no quiere sossegarse.*

Pïa í, *Dexar de coraçon.* Chedïaí ndehegui, *he apartado de ti mi amor.* Nachepïa íri ndehegui, *no he apartado mi coraçon de ti.* Nde reçó pochï chembopïaí nde hegui, *tu mal proceder me ha apartadode tu amor.* Che pïaí reỹmâmô nde heguî nachembopïa guapïí, *el continuo amor que te tengo no me dexa reposar.* Ñãndepïaí reỹnhape chahaïhú Tûpã, *amemos a Dios sin cessar. V. Y. n. 9.*

Pïa ĩ, *Coraçon chico.* Ndepïaĩ eycóbo, *tienes corto animo.* Nache pïaĩ guitecóbo, *yo tengo animo.* Ndepïaĩ emetequeñândú, *mira que no seas de corto animo.* Angaipá ombopïaĩ açébe, *el pecado acobarda al hombre.*

Pïa ĩcú, *Coraçon tierno.* Chepïa ĩcú ychupé, *ámole.* Chepïa ĩcueỹm aicó ychupê, *no le amo.* Oñëmbo pïa ĩcúhape I. X. N. Y. Ñânderaïhúni, *Christo nuestro Señor nos amó tiernamente.* Pepïa ĩcú angaque ychupê, *mirad que le ameis con ternura.*

Pïa ỹmbaé, *Descoraçonado.* Chepïa ỹmbae cuêrariayecó, *ando descaecido.* Nachemôpïa ỹmbae tecó aci, *no me derriban los trabajos.*

Pïa yoĩbĩ, *Coraçon doblado.* Opïa yoĩbĩri ahẽ oguerecó chébe, *tratame con doblez.* Añëmbopï ayoĩ bĩri ychupé, *tratole con dobleces.* Ndayecotïaha aguĩyeî rũgûâî ypïayoĩbĩbae, *no es buen amigo el que tiene dobleces.* Nda chepïa yoĩbĩri ndébe tĩ, *ola no tengo dobleces contigo.* Pïa yoĩbĩreỹhape ayapó, *hagolo llanamente.* Ndaypïa yoĩbĩricé rũgûâî ché, *no soy hombre de dos caras.*

Pïa mbaeraeté, *Coraçon magnanimo.* Chepïa mbara eté, *soy fuerte.* Amopïa mbaraeté, *pongole animo.* Chepïa mbaraeté yoparâ guitecóbo, *ando entre el animo y temor.*

Pïa mocôî, *Dos coraçones.* Ahẽ ypïá mocôî, *esse es hombre de dos caras.* Nachepïamocôî, *nó soy hombre de dos caras.* Chembopïa mocôî teĩ cherercobo, *sin causa me tienen por de dos caras.*

Pïa môndé, *Aplicar la voluntad.* Aipó rehé chepïa amôndé, *pongo en esso todo mi cuidado.* Tûpã raïhú barí chepïa amôndé, *todo mi conato pongo en amar a Dios.* Tamondé chepïa tecó mârângatú pïpé coïterá, *estoy determinado de emplearme en la virtud.* Nandepïa môndébi cheraïhuba rehe, *no tratas de veras de amarme.*

Pïamongueta, *Considerar, pensar.* Ayepiamômguetaé, *considero conmigo mismo.* Yepïa mônguetahára, *considerado.* Peyepiamôngueta catú, *consideraldo bien.* Ye pïamôngueta han reỹ aguĩyerãmboy mbae oyapo, *el inconsiderado haze las cosas a poco mas o menos.* Ayepïa môngueta tecobeapïrẽỹ rehé, *considero la vida eterna.*

Pïa ñaĩ, *Congoja.* Chepïa ñaĩ guitecóbo, *ando congojado.* Amo pïa ñaĩ herecóbo, *traigole congojado.* Nde pïa ñaĩ í queeicóbo, *dexa ya essas congojas.* Che pïa ñaĩ í guitẽnã, *he dexado mis congojas,*

Pïa ñëmbĩ ahá, *Tela del coraçon.* Chepïa ñëmbĩaha pïpé añañúbã Tûpã hercobo, *tengo a Dios en mis entrañas.*

Pïa ñëmoỹrõ, *Enojado.* Chepïa ñëmoỹrõ ychupé, *estoy enojado con él.* Chepïa ñëmoỹrõ çãi coïte, *passóme el enojo.* Opïañëmoỹrõ aí hape Tûpã oguerecomegûâ angaipabi yârane, *con gran enojo castigará Dios a los malos.*

Pïa ñẽpũ, *Coraçon lastimado.* Chepïa ñẽpũ guitecóbo nderecó aí rechâca, *lastimame el ver tu mala vida.* Chemôpïá ñẽpũ nderaçĩ, *tu enfermedad me tiene lastimado.*

Pïa ñaĩ nỹ, *Congoja.* Chepïa ñâĩñỹ guitecóbo, *ando afligido.* Ambopïa ñaĩ ñỹ herecobo, *traigole congojado.*

Pïa nỹ nỹ, *Latidos del coraçon.* Chepïa nỹ nỹ guiquĩ hĩyâbo, *tiemblame el coraçon de miedo.* Chembopïa nỹ nỹ teõ chepocó húbo, *la muerte me causa espanto.*

Pïa ñỹrõ, *Coraçon desenojado.* Chepïá ñỹrõ ychupé coïte, *ya estoy desenojado con él.* Nache pïa nỹrôîrângẽ, *aun no me he desenojado.* Amôpïa ñỹrõ, *quitele el enojo.* Chamôpïa ñỹrõ Tûpã ñâñëmômbegûabo, *desenojemos a Dios confessandonos.*

Pïa obá, *Superficie del coraçon.* Chepïa obabo ahaï hú, *no le amo de coraçon.* Chepïaobaboí ayapó, *no lo hago de roluntad.* Nda opïa obaboí rũgúâi Tũpã ñãnde raïhúni, *no nos ama Dios superficialmente.* Ñãndepïa obábo catú cherecó aú mbae coïbï peguâra, *no amemos de coraçon las cosas desta vida.* Ybapegnâra mbae pïa oba eỹhapecatú yahaïhûne, *las cosas del cielo las hemos de amar de coraçon.*

Pïapï, *Apretura de coraçon.* Chepïapï guitecóbo, *ando congojado.* Añãretãmeguâra opïapï aí aí oycó ycó oquâpa, *los condenados padecen grandes congojas de coraçon.* Ypïapï cuê ndoyricé apï reỹmene, *su congoja durará sin fin.*

Pïapïpébo, *Lo interior del coraçon.* Chepïa pïpé bo ahaïhú Tũpã, *amo a Dios en lo intimo del coraçon.* Chepïapï peboí amboaçï Tũpã cheïmõñëmoỹrõ haguera, *pesame de lo intimo de mi coraçon de aver ofendido a Dios.* Añãretãmeguâra opïa pïpeboí oyaba eterecó Tũpã, *los condenados aborrecen a Dios entrañablemente.*

Pïa pichïbï, *Rebolucion de estomago.* *V.* Pïchïbï.

Pïa pochï, *Mal coraçon.* Chepïa pochï, *tengo mal coraçon, mala voluntad.* Chembo pïa pochï gueco aí pïpé, *su mal proceder me haze de mal condicion.* Ypïa pochï nipohângỹ, *no tiene remedio su mala condicion.* Aipóhãnõ ypïapochï, *he hallado cura a su mala condicion.*

Pïa pópe, *Coraçon en la mano, dize rezelo, cuidado.* Chepópe chepïa arecó, *estoy rezeloso.* Chembopïa chepópe, *hazeme estar con rezelo.* Ndepïa ndepópe te rerecó eycóbo, *vive con rezelo.* Opïa opópe herequâra ndiya guïyeî, *no son vencidos los que viven con cuidado.* Opia opópe herequâreỹ yyaguïye ïmãndï, *presto son vencidos los que no viven con cuidado.*

Pïa poriahú, *Mengua de coraçon.* Ndepïa poriahú, *eres un menguado.* Chembopïa poriahú cherecó pochï, *mi mala vida me tiene envilecido.*

Pïa poriahûberecó, *Coraçon compassivo.* Chepïa iporiahuberecó, *tengo coraçon compassivo.* Ndepïa poriahuberecó. que eycóbo tecó tẽbẽbóraupé, *mira que te compadezcas de los pobres.* *V.* Poria hûberecó.

Pïa quê, *Coraçon sossegado.* Chepïaque guïtecóbo, *ando sossegado.* chembopï aquêriche angaipa, *traenme inquieto mis pecados.* Chepïaquêcatú cheñẽmõmbeu riré, *estoy sossegado despues que me confessé.* Oñeẽ pïpê chembopïaquê, *con sus palabras me sossegó.* Chepïaquêreỹ nipohângỹ, *no hallo remedio a mi inquietud.* Ayeboí chepïaquêreỹ cherérecó, *continuamente ando inquieto.*

Pïa rercó, *Considerar.* Chepïa rerecó chemãnõ relẽguitecóbo, *ando en consideracion de la muerte.* Aye pïaerecó, *considero.* Peyêpïa erecoeỹ penẽõ rehê pequapa, haubé peangaipa, *porque no os acordais de la muerte, por esso pecais.* Yñãngaipabae ndoyepïa erecoi tecobé apïreỹ rehê, *los malos no se acuerdan de la vida eterna.* Ndachepïa erecóiri Tupãgui, *nunca me olvido de Dios.*

Pïarob, *Coraçon amargo, aspero.* Chembopïarob, *traeme aheleado.* Ypïarob nachembobïári yrũnãmô, *su aspero trato me haze desviar dél.* Ypïarob açï chébe yepí, *asperamente lo haze siempre conmigo.* Ambopïarob, *traigole aheleado.*

Pïa tï, *l.* Pïa tïtï, *Latidos de coraçon.* Chepïa tïtï quï hïyegui, *temo.* Chembopïatïtï quïhïye, *el temor me haze dar latidos el coraçon.* Chepïatï nderechagaúbagui *deseo mucho verte.* Chembopïatïtï cheangaipá, *causanme temores mis pecados.* Chembopïatïtï

ndeãngaipá, *escandalizanme tus pecados.* Chepĭatĭtĭ cheãngaipábarí chemôñẽmômbeú ucá, *el escrupulo de mis pecados me haze confessar.* Pĭatĭtĭ angaipabarí ndarecoî, *no tengo escrupulo de pecado.* Ndachepĭatĭtĭî aypó apóbo, *no tengo escrupulo de hazer esso.* Chembopĭatĭtĭ angaiparehê aipó apó rehe, *pusieronme escrupulo si hazia esso.* Ambopĭatĭtĭ, *conturbélo.* Chepĭatĭtĭ nderehé, *temote daño.* Chepĭatĭtĭ ndehegui, *temote.* Chepĭatĭtĭ ndemôỹrôrehé, *temo darte enojo.* Añẽmbopĭatĭtĭ nderehé, *estoy con cuidado de ti.* Nachepĭatĭtĭ céri mbaé aubarí, *no me espantan a mi cosas de burla.* **Mbaé oû tocatû porómôndĭîyepê** nachembopĭatĭtî, *aun cosas grandes no me espantan.*

Pĭa tôtôî, *Latidos del coraçon.* Chepĭa tôtôî, *tengo latidos de coraçon.* Ambo pĭa tôtôî, *conturbarlo.* Chembopĭatôtôî cheangaipá, *mis pecados me causan temor.* V. Âtôî.

Pĭa upiâ, *Hiel.* Pĭca çû nda pĭáu pîaî, *la palma no tiene hiel.* Pĭau pîa cãguỹhaîrehê ytĭquapĭ houuca Jesus upê aracaé, *dieron a bever a Jesus hiel y vinagre.*

3 Pĭá, *Texer.* Aipĭa aó, *texer lienço.* Aipĭa ỹnĩ, *texer hamacas.* Aipĭa raí, *texer mal.* Aipĭa catú, *texer bien.* Aipĭa ha mboguâ, *arrojar la lançadera.* Aipĭa ayacá, *texer cestos.* Aopĭa hába, *trama.* Ambo ypĭa pinĩ aó, *texer de varias colores.* Ypĭahá ypó ânãbê yĭbagui, *la trama es mas gruessa que la tela.* Apĭá pocâng, *texer ralo.* Aipĭa yyatĭcá catúbo, *apretar el peine.* Ypĭaha popé, *las listas texidas; y lo que no está texido dizen* Ñôbaũ. Ypĭa pĭré, *cosa texida.* Pĭahá, *cosa no texida.* Ynĩ ypîa hábae, *hamaca por texer.* Tupoî ypĭahá, *vestido de muger por texer, lo mismo que* Carahá. Ypĭahá pocãpocâng, *ropa a trechos texida.*

4 Piâ, *Mancha.* Chepiâ, *Estoy manchado, y mi mancha.* Chepĭâ chembo yeguâbo, *pintarse, afeitarse.* Cheaó piâ, *mancha de la ropa.* Ayêecó piâ angaipaba pĭpé, *estoy manchado con pecados.* Tupâçĭ ndi piaî, *la Virgen no tuvo mancha.* V. Tũpã.

5 Piá, *l.* Piaĩ, *Dizen al niño con amor.*

6 Pîâ, *l.* Mîâ, *Bubas, granos.* Pîâ aiporara, *tengo bubas.* Chepîâ chepîâ, *soy buboso.*

7 Piã? *Pregunta,* Abá piã? *l.* Abá piâng? *quien son estos?*

8 Piâ, *l.* Mbiâ, *Reparo.* Aye piâ quaraçĭgui, *reparome del Sol.* Ayopiâ amã agui, *defiendolo de la lluvia.* Ayo piâ cherecó angaipá, *escusarse, encubrir sus bellaquerias.* Ahecó piâ Perû, *escusase a Pedro.* Cherecó piâ epé, *mira que me escuses.* Nacherecó piâ céri, *no soy amigo de escusarme.* Cherecó piâ cé guitecóbo, *andome escusando.* Ayepiâ guaracapa pĭpé, *adargarse.* Oro yoecópiâ, *encubrirse el uno al otro.* Poroeco piâ baba, *escusa, encubrimiento.* Ayopiâ ymẽmbĭra hagûera, *encubrirle el parto.* Ayêpiâ curuçú pĭpé añãngaguí, *repararse con la Cruz contra el demonio.* Ñẽmbiâhába, *atajo.* Amôñẽmbiâha ĭ, *atajar el rio.* Aropiâ, *encubrir a otro, y a si mismo.* Ñanderecó piâhamõ I. X. N. Y., *nuestro reparo es Jesu Christo nuestro Señor.* A Tupãçĭ eyopiâ anga oreangaipá ndemẽmbĭ robaque, *Ah! Virgen Madre de Dios escusa nuestras culpas ante tu Hijo.*

9 Píâ, *Por, de camino, y con, de persona.* Cogpiâ, *el camino de la chacara.* Nda checóg piârirãngẽ, *aun no he hecho camino a mi chacara.* Ĭbiâ, *camino por donde se va al rio.* Ypiâ mômbĭrĭ, *gran distancia.* Ndipiaî mômbĭrĭî, *no ay mucha distancia.* Apiâ môndó, *embió por él.* Chepiâ môndó, *embió por mí.* Yyârê toy pîarõ ucá, *l.*

topiâ mboú, *cuyo fuere embie por él acá.* Che piâ mboú, *embió por mi acá.* Nipiâ môndo hábi, *no se ha embiado por él.* Aymôângĩ teĩ chepiâ ru, *entendi que viniera por mi.* Ypiâ rupí ahá, *ando por sus vias y caminos, y por sus costumbres.* Jesu Christo piârupí yaguatá yaicóbo, pê yté eỹ rupí yaicóne, *si anduvieremos por el camino de Jesu Christo, no andaremos por camino errado.* Añâbiâ yté yté mburú eteí, *el camino del demonio es muy errado.* Opiâ ĩî gue rupí oremômbiâ potá, *quierenos llevar por sus caminos suzios.* Pepiâ añâng biâ ragui, *apartaos el camino del demonio.* Tupãboyâ biârupíque pepiâ, *seguid el camino de los Santos.*

10 Piâ, *Apartamiento de camino.* Chepiâ, *mi apartamiento* (y : o). Apiâ, *yo me aparto* (bo : hára). Ayopiâ ahẽ, *hazerle yr por otro camino.* Ndayapiâri guihóbo, *segui mi camino.* Amômbiâ, *hazer que se aparte por otro camino.* Aropiâ, *apartarse él llevandolo consigo.* Ayepiâ ychugui, *no le quise encontrar.* Ĭbĭráquỹtĩhá râî oyopiâ, *está triscado la sierra.* Amômbiâ mômbiâĭbĭráquỹtĩ râî, *triscar la sierra.* Apiâ pereteguihóbo, *apartéme del camino real.* Tûpã rapé retê agui opiâ oicóbo ypochĭbae, *los malos andan descaminados.* Peyôpiâ yopiâ oguereco añângâ, *tiene el demonio diversos caminos.* Ndibĭbi Christiano bae upé tecó augaipábiâ rupi atá, *no es licito al Christiano seguir el camino de los vicios.* Ndepĭ rupí apiâne, *passaré por donde estás.* Apiâ ebapóne, *por alla iré.* Pemômbiâ ucá teĩ mbae guaçû ñânde rehéne *(es frasi), no hagaisalgo que no s suceda mal.* Ymârângatubae ndyâpiâricé añârẽtâmene, *los buenos no iran al infierno.* Ndoyapiâ reỹ çeañâretâmẽ ypochĭbaene, *no dexarán de ir al infierno los malos.* Ndeñâteỹnguê yêpé añâng ogueropiâ ndangaipábâne, *si pecas te llevará el diablo, aun que no quiéras.* Cheñâteỹ omômbiâ añângâ, heí ypochĭbae, *contra mi voluntad me lleva el demonio, dize el pecador.* Nde quĭreỹ Tupâ omômbiâne, *si tu quieres te salvarás.* [*gusto. V.* Pĭá. *n.* 2.

Pĭá aramôí, *Involuntario.* Chepĭá aramôî oguerahá, *llevolo contra mi.*

Pĭahú, *l.* Mbĭahú, *Nuevo.* Chepĭahú cotápe, *soy nuevo en esta tierra.* Añẽmbopĭahú, *renovarse.* Amômbĭahú cheróga, *renové mi casa.* Añẽmboeçó pĭahû, *renovar la vida.* Mbaeipĭahú amôaĩ ymômôrângbĭra, *l.* Ypĭahú mbae ymomoỹambĭrâmô, *l.* Mbae yrâmôngue ymômôrângábâmo *lo nuevo aplace.*

Pĭambú, *Ruido. V.* Pĭ, *pié. n. 11.*

Pĭamĩ [*c. d.* pĭ. *n.* 7, amỹ. *n.* 2], *Apretar lo de dentro, estrujarlo como requeson quando se cuela, etc.* Aypĭamĩ, *aprietolo assi.* Aypĭamĩ tecó angoipába, *he dexado el mal ser.* Aypĭamĩ Tûpã ñânde quaîtába, *no he cumplido con los preceptos de Dios.* Pay chequaĭta gúera aypĭamĩ, *no he cumplido lo que el Padre me mandó.* Ayepĭamĩ guiñẽmômbeguabo, *confesséme muy bien.* Ayêpĭamỹ cheñẽmômbeú hâguâma, *examinéme bien para la confession.*

Pĭápichĭbĭ, *V.* Pĭá. *n.* 2.

Pìarĭ. b, *Mancha.* Chepîarĭ, *estoy suzio, manchado.* Ypîarĭ cheaó, *tengo manchada la ropa.* Cherecópîarĭ, *mi manchada vida.* Añẽmbopîarĭ, *ando con manchas.* Ndiyipîarĭbi Tûpâçĭ, *no tuvo mancha la Virgen.* Acerecó pĭarĭ cuê açeomôñẽmboí acé ñẽmômômbeguâbo, *quita las manchas del pecado el hombre con la confession.*

Pĭatã, *Fuerte. V.* Pĭ, *pié. n. 11.*

Pĭboí, *Coces. V.* Pĭ, *pié. n. 11.*

Pĭbôĩ, *Cerca. V.* Pĭ. *pié. n. 11.*

Pĭbú, *l.* Mbĭbú [*c. d.* pĭ, *centro, y* bú], *Menear, rebolver.* Aypĭbú carâ-

mẽgûâ, *rebolver la caxa.* Aypĩbú mimôî, *rebolver lo cocido* (bo : hára). Aypĩbú ĩ, *rebolver el agua.* Aypĩbú hũĩymbó ĩĩpa, *rebolver la harina tostandola.* Aypĩbû cherecó cheñẽmômbeú hãgûâmâ, *examinarse para la confession.* Aypĩbû caá, *correr el monte.* Aypĩbû tába, *andar por el pueblo mirando por él.* Aypĩbû cângûỹ rũũngûe, *rebolver las heces con el vino.* Ĩĩepĩbú, *remolino de agua.* Ĩbĩtúĩepĩbú, *remolino de viento.* Cãgûỹ pĩbúhába, *cuchara con que rebuelven el vino, ó maçamorra.* Oĩepĩbû uruguaçú, *rebolverse la gallina en el hoyo.* Oĩepĩbú guĩrá, *reboletear las aves.* Ayepĩbú guicẽ ĩepé pótabo, *menearse, rebolverse para huirse, deslizarse.*

Pĩbuyeré [*c. d.* pĩ, *centro, y* bu, *rebossar, y* yeré, *bolver*], *Vaziar de uno en otro, y derramar.* Aypĩbuy êré ĩbĩpe, *derramar en el suelo.* Oyêpĩbuyêré, *derramase.* Ambopĩbuĩeré herecó recóbo, *hize que se derramase manoseandolo.* Ayêpĩbuyêré guiñẽmóỹrõmô ychupé, *rebenté de enojo contra él.*

Picó [*c. d.* pa, *y* có, *pronombre*], Abápico? *Quien es este? Es lo mismo que* Pacó. Chapicó ayú, *aqui vengo, ecce venio.* Chapicó nde, *cierto que tu, ves que tu, ó cierto que tu eres un tal.*

Pĩcoẽ, *l.* Mbĩcoẽ, *Canal, concavidad, convexo.* Amô pĩcoẽ, ỹbĩ rapé, *acanelar la tabla.* Amôpĩcoẽ chepó, *aparar la mano, ponerla como cuchara para recebir.* Amô pĩcoẽ chepó yîarápa, *coger algo con la mano a si.* Angaipá rapê ypỹcoẽ eté, *es muy trillado el camino del pecado.* Nimôpĩcoẽnhábi tecó mârângatú rapê, *no es muy frequentado el camino de la virtud.* Ypĩcoẽngue, *su convexo.*

Pĩcopĩ, *Duracion.* Chepĩcopĩ, *he durado mucho, y he vivido mucho.* Chepĩcopĩ yîapóbo, *he estado mucho en hazerlo.* Chembopĩcopĩ oỹ rũnâmô, *detuvome mucho consigo.* Ambo pĩcopĩ tembiú, *hago que dure la comida.* Nambopĩcopĩi ymẽẽteĩbo, *desperdiciarlo.* Ndipĩcopĩi cherecobê coĩte, *no es larga ya mi vida.* Añẽẽpĩcopĩ ychupé, *habléle largo.* Nda ypĩcopĩbae rãrûgûâî nânderecobé, *nuestra vida es corta.* Tecobê pĩcopĩ apĩreỹ, ĩbag peoỹmé, *la vida eterna es en el cielo.* Añẽmbo pĩcopĩ hecê guibĩabo, *detuveme con él por hallarme bien.* Tecobê açĩ pĩcopĩ apĩ reỹmâ, *tormento eterno.* Nambopĩhopĩi cheñẽmôỹrõ, *no me dura enojo.* Quaraçĩ pucúrâmô çóó ẽẽ eỹ ĩuquĩ pĩpé, ndipĩcopĩi, *en el Verano no dura la carne sin sal.* Ndipĩcopĩi cê ahẽ aû guecó mârângatú pĩpene, *no ayas miedo que dure mucho en la virtud.* Ypĩcopĩ tecatúpiã pỹtũnã! *ô que larga noche.*

Pĩcuî, *Rebolver, bogar.* Aĩpĩcuî, *bogar, rebolver el agua.* Aipĩcuîhuí, *rebolver harina, tostandola.* Aîepĩcuî guiĩtábo, *nadar atrayendo el agua como los perros.* Îgapĩcuîtába, *pala, remo.* Peĩpĩcuî îoîa, *bogad parejo.* Aîpĩcuî tâtã, *bogar recio.* Peipĩcuî îoabĩ, *no bogais a una. V.* Îgá. *n.* 2.

Pĩcuí, *Tortola.*

Pĩcuiĩ, *Garrapacilla.* [*centro. n.* 7.

Pĩcuraguĩ. *V.* Pĩguĩraguĩ, *en* pĩ,

Pîçá [*c. d.* pĩ, *centro, y* çá, *ojo*], *s. Cosa de muchos ojos. Red.* Ambo pĩçá ynỹmbó, *hazer red.* Aó pĩçá, *lizos de texedor.* Pîçá ñẽmômbegúapegûara, *rexa de confessionario.* Ambopîçá ỹbĩrapé, *hazer zelosias en las tablas.* Apîçá mboá, *arrojar la red.* Apiçá rerecó çĩrĩ, *pescar con redecillas; llevandolas rio abaxo.* Piçá râmĩ chequĩhá, *tengo la hamaca hecha pedaços.* Oñẽmbopĩ çáche aé, *está mi ropa hecha andrajos.* Pĩháboîa apîçáey tĩicó guitúpa, namboári aéte mbaé-amõ, *toda la noche he estado echando la red, y no he cogido nada.* Piçá mbobebuîtába, *corchos de chinchorros.*

Pĩçãpẽ. *Uña del pié.* V. Pĩ. *pié. n. 11.*

Pĩçĩ [*c. d.* pĩ, *apretar, y* cĩ, *llegar*], *Coger, bañar.* Aypĩçĩ, *yo lo cojo* (ca : cára). Pĩçĩcába, *assa, tomadero.* Aypĩçibiarí, *arrebatar.* Aypĩçĩ ycaceĩ, *idem.* Aipĩçĩ che ãcãngme, *tomar de memoria.* Aypĩçĩ cheñãngareqûa bâmô Tûpã og apó, *he tomado por assumpto hazer la Iglesia.* Oypĩçĩ cheraĩrâmô, *prohijar.* Aypĩçĩ cherecó rãmã, *tomar estado.* Aypĩçĩ guarỹnỹ hápe, *l.* Guarỹnỹ hábarí tequârâmô guitecóbo aypĩçĩ, *l.* Mârande quape aipĩçĩ, *cautivar en guerra.* Aypĩçĩ y ábarí, *arrebatélo de los cabellos.* Aypĩçĩ ymbaé, yñãngaipá hagûerehé, *llevarle la pena.* Aypĩçĩ yporúhápe, *tomar prestado.* Ayporûypĩçĩa, *idem.* Aypĩçĩchêpópe, *recebílo en mis manos.* Aypĩçĩ Tûpã, *comulgué.* Ayopĩçĩ cheaceĩ, *tomarlo a cuestas.* Aypĩçĩ cheĩĩbá oçépe, *tomar en braços.* Caá ĩoipĩçĩ, *salio el rio por el monte.* Tacĩchepĩçĩpá, *hame cogido toda la enfermedad.* Aypĩçĩ cuñã, *cogi una muger, ó pequé con muger.* Abá chepĩçĩ, *el varon pecó conmigo, dize la muger.* Aipĩapĩçĩ, *ganéle la voluntad, quiereme bien.* Chepĩã pĩçĩ oyeaĩhú ucábo chébe, *hame ganado la voluntad para que le ame.*

Pĩcỹm [*c. d.* pĩ, *centro, y* çỹ, *liso*], *Alisar por dedentro, limpiar bien, acabar de todo punto.* Ypĩcỹmbeteí checaánûpã, *hase acabadó mi roça de todo punto.* Aîpĩçỹmbeteí yîucábo, *matélo de todo punto.* Aîpĩcỹmbeteí ymômbegûabo, *todo lo dixe sin dexar nada.* Aypĩcỹmbeteĩ ygûabo, *comilo sin dexar cosa.* Aipĩçỹngatú ymômgûapa, *dexélo muy bien aderençado por dedentro.* Chepĩçỹmbeteí chembae rerahábo, *llevóme quanto tenia,* Nipĩçỹngatu hábi, *no está bien liso por dedentro.*

Pĩçỹmbó [*c. d.* pĩ, *centro,* çỹ, *liso, y* o, *quitar*], *Limpiar por dedentro.* Aypĩçỹmbó ñaẽmbé, *limpiar bien el plato.* Aipĩçỹmbó ygûabo, *comilo todo.* Aypĩcỹmbó pá herúbo, *no dexé cosa, todo lo traigo.* Aypĩcỹmbó cherembiapó ymômbápa, *acabé de todo punto mi obra.* Nachepĩçỹmboî ahẽ chere cócûera gûi, *no me sacará de mi proceder ordinario.* Chepĩçỹmbó potáraubiñã cherecó mârângatú aguî, *quisome apartar de la virtud.* Chepĩçỹmbó pacátuí herahábo, *llevóme quanto tenia, ó la gente que conmigo estava.* Aypĩçỹmbó catú cherecó guiñẽmõmbeguabo, *heme confessado bien.* Tecó mârângatú pĩçỹmbohábamô angaipá, *el pecado es la destruicion de la virtud.*

Picỹmbucaî [*c. d.* pĩcỹ, *y* ucay], *Acedia de estomago.* Chepĩçỹmbucaí, *padezo acedia assi.* Mbaehaî chemo pĩçỹmbucaî, *lo agrio me aceda el estomago.*

Pĩcĩrĩ, *Resvalar.* V. Pĩ, *pié. n. 11.*

Pĩcĩrõ, *l.* Pĩhĩrõ, *Escaparlo, librar, defender, ampatar, hallarse bien, estar tenaz, recio, continuar.* Ypógui chepĩçĩrõ, *escapome de sus manos.* Chepĩçĩrõ Peru, *Pedro me libró* (y : o). Aypĩçĩrõ, *librarlo, etc.* (mô : ngã). Tûpã ñãndepĩçĩrôhára nãngã, *Dios es nuestro libertador, Redentor.* Tûpã ñândé pĩçĩrõ guguĩpĩpe, *Dios nos redimio con su sangre.* Añẽpĩçĩrõ checóga apóbo, *continuo con perseverancia a hazer mi roça.* Añepĩçỹrõ ñẽmboerehe guitecóbo, *continuo a venir a aprender.* Ndachepĩçỹrôhári, *no tengo quien me libre.* Tûpã ñẽmõỹrõ gui angaipá biya ñẽpĩçỹrõ, nipohãngỹ, *no puede el pecador escaparse de la ira de Dios.* Nda chepĩçỹrõhábi, *no tengo lugar de refugio.* Opĩçỹrôhareỹ omãnõ, *por no aver quien le socorriesse murió.* Hae îê añepĩçỹrõ, *yo mismo me libré, ó escapé.* Añẽpĩçỹ rõeỹ amôpaê, *pues no me avia de escapar.* Ypĩçĩrôhárâmôpaé, *no huvo quien lo librasse.* Chañẽpĩçỹrômburú quiegui oyabeỹmo añârẽtâmeguâra, *no tienen*

esperança de libertad los condenados. Tûpâ ñẽmõỹrógui aceñẽpïçỹrõ. Paí upé ñẽmõmbeguaba, *la confession es con que nos libramos de la ira de Dios.* Añẽ pïçỹrõ tecó mãrãngatù rehé, *continuo la virtud.* Añẽ pïçĩrõ tecó angaipá rehé, *continuo con el pecado.* Tûpâçĩraĩhu rehé añẽpïçỹrõ, *estoy arraigado en el amor de la Virgen.* Peñẽpïçỹrõ Tûpã poroporiahube recó hábarehé, *amparaos con la divina misericordia.* Añẽpïçỹrõ ahẽrí, *perseverо en su compañia.* Oquẽaïpïçỹrõ, *defender la entrada.* Ypïçỹrómbíra, *defendido, amparado.* Añẽpïçỹrõ, *défendime.* Añẽpïçỹrũ guiñãnã, *escapé corriendo.* Añẽpïçỹrõ Tûpâ ópeguiteiquíabo, *retraxeme a la Iglesia.* Añẽpïçỹrõ cheyâra gui, cherepĩ ymẽẽnga ychupé, *libertéme.* Aypïçỹrõ opacatú tendába, *ocupar todo el assiento.* Añẽpïçỹrõ paĩ rahé, *acogime al padre que me amparasse.* Añẽpïçỹrõ añãnga guî Tûpã rehẽ, *acogime a Dios para librarme del demonio.* Añẽpĩhỹrõ guitẽnã, *estoy tenaz.* Chembaeoy pïçỹrõ, *alçóse con mi hazienda.* Añãngaoipïçỹrõmbotá ñãnde angâ, *quiere el demonio alçarse con nuestras almas.*

Pïçog, *Estender* [*c. d.* pï, *centro, y* çog, *soltar*]. Chepïçog, *me estienden* ỹ: o). Aipïçog aó quaraçïpe, *estender la ropa al Sol* (ca : cára). Guecó yepïçopotarey, *incorregible.* Oyêpïçog ỹnĩmẽ, *estenderse en la hamaca.* Paráyépïçó rupí ĩgarátá obebé, *buelan las naves por el estendido mar.* Oyepïçóheraqûânã, *esparciose la fama.* Tûpã I. X. mânõ rerãqûânã, oyêpĩcó eté ĩbĩ yêpïçó yâcatúrupí, *esparciose por toda la tierra la muerte de Christo nuestro Señor.* Che aí oyepïçó, *vase estendiendo mi llaga.* Ndoyêpïçoî che araqûaaba, ĩbágа ambo ĩpïrigûara quaápa, *no se estendió mi ingenio, a saber el espacio imaginario del cielo, ó lo que está sobre el cielo.*

Acê remỹmõângába oyêpiçó curí ñãbõ Tûpâ remỹmõnãngúe ñãbõ rupí, *corre nuestra memoria todos los momentos por todo lo criado.* Pirá oipïçó pindá, *el pece endereçó el ançuelo.* Ahẽ aú oyepïçó teĩ acé guerecó catúrâmõ, *estiendese fulano, porque le trató bien.* Quaraçĩ pucúrõmõ oyêpïçó ára, *el Verano son largos los dias.* Aypïçó chepó mbae rábo, *estender la mano para coger algo.* Che mbopó yêpïçó mbae meẽmbotá baû, haé chemõpỹnĩ, *hizome abrir la mano para darme algo, y me burló.* Peipïçó ĩtapá, *poner la balsa derecha, quando está atravessada a la corriente.* Cherecó yepïçó ñẽconỹngue raguí, *l.* Cherecó ñeconỹngue oyepïçó, *hase mejorado mi mala vida.* Amõñẽconỹngó ymboyepïçóca, *helo endereçado.*

Pïçũã, *Boca de estomago, la paletilla.* Chepïçuâ hoá, *haseme caido la paletilla.* Aipîçuâ upí, *levantarla.* Mbacá piçûangúera, *el pecho de la vaca.* Ypïçuângûera amoĩ, *puse a cocer el pecho.* [Pichã.

Pỹchã, *Pellizco. V.* en Pi. *n. 1.*

Pichẽ, *Pregunta. V.* Pi. *n. 3.*

Pichẽ, *l.* Mbichẽ, *Olor chamusquina, quemadura.* Aopichẽ, *olor de ropa quemada.* Çoó pichẽ, *de carne quemada.* Añẽmbopicheá, *haseme pegado el mal olor.* Ypichê açĩ, *olor assi pesado.* Chepichẽ picheí, *haseme pegado algo, traer caça.* Ambo pichẽ, *quemelo, hazer que huela a quemado.* Añẽmbó pichẽ bĩá, *recojo el mal olor de lo quemado.* Angaiparecó ypichẽ, *huele mal el pecado.* [*pellejo. n. 1.*

Pichĩ, *Refregar. V.* Pichĩ, *en* Pi,

Pichĩbĩ *l.* Mbichĩbĩ, *Oler mal, fiera cosa, terrible, lo mismo que* Yabaetẽ, *silencio, quietud, alboroto de miedo* Ndehóré ará ypichĩbĩ, *despues que te fuiste me ha hecho triste dia, ó tiempo.* Ypichĩbĩ picó nderecó, *terrible vida tienes de mala asquerosa.* Mba-

pára amỹrĩ rogûe ypichĩbĩ, *ha quedado la casa del difunto espantosa.* Ypichĩbĩ tába oúpa haçĩpábâmô, *está el pueblo espantoso con tantos enfermos.* Chembopĩápichĩbĩ cherapichá manõ reçapĩáhagûe, *hame entristecido el averse muerto de repente.* Ypichĩbĩ yâgua reté rendába, *es espantable el lugar del tigre.* Añârẽtâmâ ypichĩbĩ chébe, *horrible es para mi el infierno.* Chembopichĩbĩoangaipá, *escandalizome con su pecado.* Ndipichĩbĩ beĩ mbapá rogûe, *no es espantable la casa del difunto.* Chepĩápichĩbĩ guitecóbo, *ando con el estomago rebuelto.* Mbaénẽ chembopiá pichĩbĩ, *el mal olor me rebuelve el estomago.* Môrândû pichĩbĩ oú, *malas nuevas vienen temerosas.* Tembiú porombopiá pichĩbĩ, *comida que rebuelve el estomago.* Ñẽẽ angaipá chembó pichĩbĩ, *no gusto de oir deshonestidades.* Ara Jesu Christo rûhábabĩ tecópabẽ rehê porândupa ypichĩbĩcatûne, *será horrible el dia del juyzio.* Ypichĩbĩ cuêrâ omômbirú mbirû abá ymôngĩhĩyâbo henôãma, *su horror hará que queden los hombres secos de espanto.* Oñeẽngue porombo pichĩbĩheytĩca, ybĩopacatû omô tûmũ tûmũ imbo rĩrîta, *quando arroje su espantable voz hará que se conmueva la tierra.* Amopichĩ bĩĩmâ chererâquâ, *he perdido la fama.* [*cuerpo. V.* Pi. *n. 1.*

Pichĩrĩ, *Suziedad, cochambre del* Pig, *Diligencia. V.* Pipig.

1 Pig, *Cessacion.* Opig ĩbĩtú, *calmar el viento.* Amômbig, *hazer cessar* (ca : cára). Cheruguĩpig, *estanco la sangre.* Amômbí tuguĩ, *hazerla estancar.* Añẽnẽẽmbig, *cessar de hablar.* Ndopígi oñẽẽngâ, *no cessa de hablar.* Ndopígi yñângaipá, *no cessa de pecar.* Curíaútãmẽ opig nde angaipáraé, *ojala cessaras ya de pecar.* Opíg eté, *pues avia de cessar, hase de dezir con su tonillo.* Opig amô pae, *esso fuera si cessara.* Opi opig, *un poco ha cessado.* Opig paũ paũ, *cessacion con intervalos.* Amâ opig, *cessó la lluvia.* Opig eté morândubaí, *pues avian de cessar las malas nuevas.* Ndache yurupígi, *no cessó de hablar, o comer.* Ndo pigiche cheñẽmôỹrõne, *no me desenojaré.* Chepigeỹ aicó guiguatábo, *siempre ando caminos.* Ndopígi ohóbo, *l.* Pigeỹohó, *siempre va.* Pigeỹ mbápe, *continuamente.* Pigeỹ hápe ahaĩhû Tûpã, *l.* Ndapigi Tûpã raĩhúpa, *continuamente amo a Dios.* Opigeỹcheacá, *siempre me riñe.* Cherererecóaí nomômbígi, *no pone fin al mal tratamiento que me haze, l.* Noñẽmômbîgi chererecoaíbo, *idem.* Oyaceó abaeté nomômbigicé apĩreỹ añârẽtâmẽguârene, *no pondran fin a su llanto los condenados.* Pig eỹ oyaheó oquapane, *sin fin lloran.* Oñẽmbobĩteboí tecó ĩbápe guâra pigeỹ ou orbíbo oĩnâ, *la vida celeste no tiene fin.* Pigeỹ ndangaipá, *siempre eres ruin.* Curí au tamõ cherecó acĩcue ypígiraé, *ô si se acabáran ya mis trabajos.* Rombĩ heié ypígine, *al fin tendran fin.* Ndipig eỹmi tecó acĩ Purgatorio pĩpeguâra, *no se dexarán de acabar las penas del Purgatorio.* Tamômbig coĩte, *quiero darle fin.* Tapig coĩte, *quiero cessar ya.*

2 Pig, *Sacudir.* Ambopig ĩbĩrai, *aporrear los arbolillos tiernos para la chacara.* Ambopig ĩbĩrá tûcumbó hũ pĩpé, *señalar los palos el carpintero con cuerda.* Chembopíg, *me sacudio, açotó* (ca : bo). Embopỹgĩçapĩ, *sacudir el rocio de las yervas.* Ambo pig aó ytubĩróca, *varear la ropa, quitandole el polvo.* Ymbo pig pĩrã yñâteỹ haráne, *los pereçosos han de ser castigados.* Añẽmbopig guiatábo, *es tirarse, entonarse passeandose.* Añẽmbopíg ychupé, *levantarse contra alguno.* Hỹndó ahẽ oñẽmbopíg teĩ ohóboraé, *miradlo que entonado va.* Pig-

que hae amó yñûpãmô raerá, *bien empleado que le açoten.* Cheremỹmbopigûe taquĩcuerí gûara, *al ultimo he de hazer açotar.*

Pĩgûa [*c. d.* pĩ, *centro, y* qua. *n. 5*], *Abolladura, ensenada.* Cambuchí ypĩgûa, *está abollada la olla, ó cantaro.* Ĩpĩgûa, *ensenada de rio.* Caa pĩgûa, *ensenada de monte.* Ambopĩgûa checóga, *hazer la chacara a modo de ensenada.* Ambopĩgûa quarepotí yâpepó, *abollar la olla de hierro.* Ambopĩgûa ĩbĩrá, *cortar el palo a la redonda como muesca.*

Pĩguâ, *Cosa en arcada.* Ĩbĩrapĩgua, *palo arqueado.* Amboĩbĩra pĩgua, *hazer arco de palo.* Ĩbĩrapĩguaraí, *arco de palo mal arqueado.*

Pĩguará, *Rebolver.* V. Guará.

Pĩguãrĩ [*c. d.* pĩgûa, *y* ĩ, *diminutivo*], *Arquear.* Ambopĩgûarĩ ibĩraí, *arquear varas.* Ambopĩgûacambuchí, *hazer el ollero barriga a los vasos.* Ambopĩgûa ĩbĩqûara, *hazer concavo el hoyo.*

Pĩhá. r, *Noche.* Pĩhábo, *de noche.* Pĩhábo îacatû, *toda la noche.* Pĩharé, *l.* Pĩhabeteí, *l.* Pĩhayé, *media noche.* Pĩhaye rẽnôndé, *antes de media noche.* Pĩhayerâmôbé, *luego que sea media noche.* Pĩhayeguibe ndicatuî o Tûpã rábaerãmã yca rũní, *no puedo comer despues de media noche el que ha de comulgar.* Pĩhá ayeboí añârẽtãmẽ, *l.* Pĩhá mẽmẽí añârẽtãme, *l.* Pĩhárurícatú ñóbaû cỹ añârẽtãme, *l.* Ndóyeecobiárõ pĩhá añârẽtãmẽ, *l.* Ndoyeecobiarõ ypĩhábo árarí añârẽtãmẽ, *l.* Noñemboyocue yocuê pĩhábo árarí añârẽtãme, *l.* No ñẽmbo uguepague pĩhábo árarí añârẽtãmó, *l.* Noñẽmõendague ndague pĩhábo árari añârẽtâmẽ, *l.* Ndoyopopĩcĩî pĩhábo ararí añârẽtâme, *l.* Ndoyopĩrúpĩruî pĩhábo ararí añârẽtãmẽ, *eterna noche es la del infierno.* Ndoytĩpĩpeî pĩhábo añârẽtãmẽguara, *no tendrá luz la noche del infierno.*

Pĩhĩro, *V.* Pĩcĩro.

Pĩí, *Menudear, rara cosa.* Ahapĩí nderachâca, *voy a menudo a verte.* Acarú pĩí, *comer a menudo, muchas vezes.* Ñeẽpĩí, *parleria, bachilleria.* Ñeẽmbĩí, *idem.* Añeẽmbĩí, *hablar mucho.* Abá ñeẽmbĩí, *hablador.* Añẽmõñeẽmbĩí, *hagome hablador.* Ndipĩí ymârãngatú, *raros son los buenos.* Ỹpĩípĩí eté anguera añârẽtãmẽ ocucuîta, *van muchas almas al infierno.* Ypĩípocã pocã ohó ĩbápe, *raras van al cielo.* Pĩipĩî añẽmõmbeú, *confiessome a menudo.* Nache mômissa endupĩî pĩî cheñâteỹ, *mi floxedad no me dexa oir Missa a menudo.* Aguatapĩí, *andar menudito.* Pĩí pĩibo açé Tupârá aguĩyeteí, *bueno es comulgar a menudo.* Ibĩcatú pĩí pĩí ace ñẽmõmbeú, *bueno es confessarse a menudo.* Ndouî pĩí chpĩri coĩte, *l.* Ndipĩíî chepĩri oubocoĩte, *l.* Ndache pohû pĩi coĩte, *ya no me visita a menudo.*

Pĩîí, *Resvalarse el pié.* V. Îî. *n.* 2.

Pĩyaçeó, *Espinaço.* Piyaçeo câng, *el huesso del espinaço.*

Pĩîeré. b, *l.* Mbĩîeré [*c. d.* pĩ, *ỹ de* pĩ, *pié, centro, y* îeré, *bolver*], *Derramar.* Aypĩîeré, *yo derramo* (bo : hára). Oyepĩyéré añârẽtãme, *cayeron en el infierno.* Angaipába ombopĩyére anguêra añârẽtãme, *los pecados llevan los pecadores al infierno.* Ayepĩ apĩ yeré, *bolver a la redonda con las puntas de los piés.* Ayeeçápĩyeré, *bolver la vista a otra parte.* Ayeeçapĩyeré ibagarí, *bolvi los ojos al cielo.* Peyepĩ eça pĩyeré Tupârehé, *bolved los ojos a Dios.* Ayepĩiere, *aneguéme.* Chepĩyeré, *caime en el suelo.* Ambopĩyerê, *arrojarlo en el suelo.* Ambopĩierê, *hagolo derramar, ó anegar.* Ndipĩierébi, *no se ha derramado.* Peyebĩ yereb etei angaipába ri, *derramaisos en pecados. V.* Pĩbûyere.

Pĩyurú [*c. d.* pĩ, *centro, y* urú, *boca*]. *Alforja, costal.* Pĩyuru mỹrỹ, *talega.*

Pỹm, *recio, dureza, liberalmente.* Pỹmchê rerecó, *asperamente me trata.* Pỹm chequaî, *asperamente me manda.* Pỹm tereñapỹtỹ, *atalo recio.* Hecópỹmeteî chébe, *dura condicion tiene para conmigo, hazeme fieros.* Nacherecópỹmỹ yê pé ychupé, *no tengo mala condicion para con él.* Che mêecopỹm oyêupé, *hazeme que tenga mala condicion para con él.* Hecopỹm ahẽ, *es duro de condicion.* Ỹñângaipá hecopỹ ahẽ, *es tenaz en la maldad.* Pỹmbae yyâpóbo, *hizelo con presteza.* Pỹm haé ymômbe gûabo, *dixelo presto.* Pỹmeréque ygûabo, *comelo en un santiamen.* Pỹm ndaei yyapóbo, *no lo hize con presteza.* Chemôpỹ yyapoucabo, *hizome que lo hiziera presto.* Pỹ tereyâpó tembiú, *haz presto la comida.*

1 Pỹmĩ, *Ladear.* Aypỹmỹ, *yo lo ladeo.* Añâpỹmỹ yapepó, *ladear la olla.* Añâpỹ mỹ cherecómâr ângatû, *he dexado de ser bueno. V.* Apỹmĩ. *n.* 2.

2 Pỹmĩ, *Ocultar, esconder.* Aypỹmĩ hecó angaipába, *oculté sus vicios.* Aypỹmĩ cherecó angaipába guiñẽmômbeguâbo, *menti en la confession.* Chemôpỹmĩ ocotĩpe, *hizome esconder en su aposento.* Chepỹmĩ ocotĩpe, *él me escondió en su aposento.* Açapỹmi, *cerrar los ojos.* Amboça pỹmĩ, *hazerle cerrar los ojos.* Aypỹmỹ ỹgára, *anegar la canoa.* Ygara oñẽpỹmĩ, *anegóse la canoa.* Amôñẽpỹmỹ ỹgára, *hazer hundir la canoa.* Ỹpeaypỹmỹ cãmbuchí, *escondi el cantaro en el agua.* Añẽpỹmĩ, *yo me anegué.* Peypỹmĩ ỹmé pendecómârângatû, *no encubrais vuestras virtudes.* Peypỹmĩ ỹmé peangaipapaguêra peñẽmômbeguâbo, *no oculteis pecados en la confession.* Omôpỹmĩucá añângã angaipába ñẽmômbeguâpe, *haze el demonio que escondan pecados en la confession.* Omũnda haguêra omĩ, *escondio el hurto. V.* Mĩ. *n.* 2.

Pindá, *l.* Pinã, *Ançuelo.* Pỹnahãmâ, *l.* Pindáçãmâ, *liña de pescar.* Pindaĩ, *vara de ançuelo.* Pỹndá ĩtĩba, *el lugar destas cañas.* Pindápaã, *leña con lombricilla para cojer mojarras sin ançuelo.* Pỹndápoîtára, *pescador.* Pinda pó, *lo cogido con ançuelo.* Pỹndá apohára, *ançolero.* Pỹndá apohába, *instrumento de hazer ançuelos.* Pindá apáhá, *bolvedor de ançuelos.* Pindápotá, *el cebo que se pone en el ançuelo.* Chepópindá, *soy ladron.* Cheãcãng pỹndaĩndaĩ, *tengo vaguidos de cabeça.* Che moãcãng pỹndaĩ ndaĩ, *causame vaguidos de çabeça.*

Pindahã, Pỹndapỏỹ, Pỹndapotá, } *V.* Pindá.

Pĩndequâ, *Passar sin encontrarse. V.* Pĩndeqûa, *en* Pĩ, *pié. n.* 11.

Pỹndĩ, *Limpiar al niño el trasero.* Cherepỹndĩ, *limpianme* (he : gu).

Pindó.b, *Palma.* Pindóba, *ramos de palma.* Pindóbĩ, *el astil de la palma.* Pindóĩ, *idem.* Pindótĩba, *palmar.*

Pỹndócuré, *l.* Mỹndócuré. *Maiz medio quebrado, y desollejado. V.* Apĩ. *n.* 3.

Pĩnĩ, *Engaño. V.* Pỹrỹ. *n.* 2.

Pĩnĩ, *Mancha, pintura.* Yagûapĩnĩ, *tigre. l.* Aguareté. Cheroba pĩnĩ, *tengo pecas, ó manchas de qualquier manera, suciedad, ó pintura en la cara.* Cheaópĩnĩ, *tengo ropa pintada o suzia con manchas.* Amôpĩnĩ, *pintar assi, etc.* Añẽmbỹpĩnĩ guiñẽmboyêguâca, *pintarse assi, engalanarse.*

Pỹnõ, *Pedo : recibe* re: Cherepỹnõ (he : gu).

Pỹnõ, *Hortigas.* Ao pỹnõ, *ropa de ortigas.* Pỹnõhuãyúpĩ, *comense los tallos de la hortiga.*

Pĩñã, *Lista* [*c. d.* pĩ, *capacidad, y* ñã, *lista*] *V.* Ñã. *n.* 3.

Pĩñûã, *Tobillo.* Chepĩñuâmbó chebohĩî tacuera gui, *estoy muy can-*

sado. Añẽmopĭñûã mbo, *idem.* Amôpĭñûãmbó, *hagolo cansar.*

Pĭóg, *Raiz que se come.*

Piop, *Dizenlo al gamitar del venado.*

Pĭpé *(Posposicion de ablativo), Lo mismo que cum, de instrumento, y movimiento.* Quĭçêpĭpe, *con el cuchillo. Idem quod* „in" *de quietud.* Ndereporabĭquĭîçé aretepĭpéne, *no trabajarás las Fiestas. Idem quod „simul".* Tahá ndepĭpẽ, *yré contigo en tu canoa.* Chepĭpé ohó, *fué conmigo. Idem quod „intra".* Oỹmẽmbaeamõbépe aypóbae pĭperaé? *ay otra cosa mas en esso?*

Pĭpébo [*c. d.* pĭ, *centro, n. 7, y* pe. *n. 2, y* bo, *gerundio*], *Por el centro, o capacidad de la cosa.* Chepĭá pĭpêbo ahaĭhú Tûpã, *en lo intimo de mi coraçon amo a Dios.* Chepĭa pĭpéboí amboaçĭ Tûpã che ymôñẽmoỹrôhaguera, *de todo mi coraçon me pesa de aver ofendido a Dios.* Ayquĭtỹngó yapepó ypĭpebo, *limpiar el vaso por dedentro.* Cheãngpĭpebo Tûpã che mõgetá, *hablóme Dios en los retretes de mi alma.* Pepĭapĭpébo pemoĭ Tûpã, *poned a Dios en lo interior de vuestro coraçon.*

Pĭpe *(Ultima breve), V.* Pĭ. *n. 7.*

Pĭpĭ, *Apretar. V.* Pĭ. *n. 4.*

Pĭpĭ, *Picar el ave, y el pollo, que pica el huevo para salir.* Opĭpĭ guĭrá, *pica el paxaro.* Aypĭpĭ gui carúbo, *comer con melindre.*

Pĭpîa. r [*c. d.* pĭ, *capacidad, y* pîa r. *n. 9*], *Lo contenido.* Ogpĭ pîara, *lo que está dentro de la casa.* Îurúpia, *lo que está en la boca.* Ĭpĭpîara, *lo que está en el rio.* Caâ pĭpîara, *lo que contiene el monte.* Ĭbĭtú pĭpîara, *lo que contiene el ayre.* Cabayu yurupĭpîá, *freno de cavallo.* Tûpãçĭ rĭê pĭpîaréra, *fruto del vientre de la Virgen.* Señora santa Maria ehechagucá ângá Jesus nderĭepĭpîaréra orébe. *Señora Santa Maria muestranos a Jesus, fruto de tu vientre.* Tembiu pĭpîara, *dizen al calabacillo, que sirve de cuchara.* Yapepó pĭpiâra, *lo que está en la olla.*

Pipíg, *Fervor, diligencia, resplandecer, reververar.* Apipig guihóbo, *voy con diligencia.* Apipig guiquâpa, *passé como un rayo.* Opipig itá quaraçĭ rehé, *reververan las piedras con el Sol.* Opipig catú ahẽ, *es muy diligente.* Opipíg tecó mârângatú, *resplandece la virtud.* Santos yquatia hĩnỹ guobarehê mbae pipíg rẽnoĩnã, *los Santos están pintados con resplandor en el rostro.* Ndereçá opipig cãgûỹ rehê, *relampagueante los ojos por el vino.* Cãngûỹ ombopipígche reçá, *el vino me haze ver estrellas.* Amõmbipig yquatíabo, *adornar pintando.* Añẽmbopípig ahẽ rehê, *l.* Ahẽrí teqûarâmô guitecóbo, *estoy diligente en su servicio.* Mimbig, *es lo mismo que* Pipig. Yacĭtatá mỹmbîg, *el reververar de las estrellas.* Pỹtûmỹmbig, *obscurissima noche.* Pĭtûmimbigeteí añãrẽtâmẽguâra, *la noche del infierno es obscurissima.*

Pĭpírá [*c. d.* pĭ, *capacidad, y,* pi, r, *pellejo,* y îa, *abrir*], *Abrir.* Aypĭpirá, *yo abro.* (pa : pára : bọ : hára) Aypĭpirá chepó, *abrir la mano.* Aypĭpirá aó, *estender la ropa.* Ndi pĭpírahábi, *no se ha abierto.* Aypĭpirá checóga, *agrandar la chacara.* Aypĭpirá chearaquaá, *abrir el entendimiento.* Aypĭpirá chereçá, *abrir los ojos.* Oîceçá pĭpirá, *idem.* Aheçá pĭpirá, *abrirle los ojos.* Oypĭpirá ĭpág. amaqûabiré, *abrirse el dia lluvioso.* Ĭbĭ oîepĭpirá abá ângaipá mõcôngã, *abriose la tierra, y tragóse a los malos.* Aguĭrapá pirá, *abrir el arco, y assestar a tirar.*

Pipĭû [*c. d.* pi, *pellejo, y* pĭû, *blando*]. Ĭbĭrápipĭû, *arbol que se blandea.* Mỹmôî ypipĭû, *l.* Yîapipĭû, *está blando lo cocido.* Ndipĭpîu, Ndiîá-

pipĭû, *no está blando.* Ibá yîapipĭu ĭmá, *ya está la fruta blanda.* Chepĭapipĭú ychupé, *tengo el coraçon tierno para con él.* Añẽmbopĭá pipĭû, *enternezcome.* Chembopĭá pipĭû hemĭmborará, *enterneceme el coraçon con lo que padece. V.* Pĭû.

Pipó?[*c. d.* pá, *pregunta, y de* ypó], *Por ventura.* Ohó pipó? *fuese por ventura?* Che pipó ahâne? *he de yr yo?* Chepipó chereraháne? *por ventura me llevará?* Nda haicé pipó ne? *por ventura no yré.*

Pỹpỏ, *Gruesso. V.* Apỹpỏ.

Pĭpó, *Huella. V.* Pĭ. *n.* 11.

Pĭpó, *Colmo. V.* Tobapĭ, *en* Tobá, *rostro.*

Pĭqueengog, *Socabar. V.* Pĭ. *n.* 7.

Piquĭ. r, *Pececillos.* Apiquĭ poî, *pescarlos.* Ahapiquĭpoîta, *voy a pescar pececillos.* Oñômôngoí píquĭ, *bullen los pececillos.*

Pĭquĭraguĭ, *Lo dedentro de la cosa. V. en* Pĭ *n.* 7. Pĭpuĭraguĭ.

1 Pirá, *Pescado.* Pirá apecuê, *escama.* Pirá apecũ, *agallas.* Pirá cãnguê, *espina.* Pirá cuí, *harina de pescado.* Pirá rĭ, *rio de pescado.* Ndapirá rĭî có, *l.* Ndapirárehá ipóbae rûguâî coĭ, *no es este rio de pescado.* Pỹrâî, *palometa.* Piaáĭbĭ, *pescado fresco.* Pirá yyâpe cûe pecûe, *escamoso!* Piráîu, *dorado.* Pirá mbobĭa, há, *l.* Pirabĭahá, *pescadero.* Pirá mỹmboque, *pescado assado en hojas.* Amõ pirambóque, *assallo assi.* Pirá panẽ, *Mercurio estrella.* Pirá póg, *bejiga de pescado.* Pirá pỹtã, *pescado conocido.* Pirá potába, *cebo para pescar.* Pira pucû, *bonito.* Piráquâ, *avenida de pescado, cardumen.* Piráríçĩ, *sarta de pescado.* Pirarú, *huevos de pescado.* Pirá yyacuî, *l.* Pîragúba omônguî, *l.* Gúomboápirá, *desovan los peces.* Pirá uré, *sabalillos.* Ypitĩĩmã pirá, *ya quiere morirse el pece.*

2 Pirá. r, *Abrir.* Aguĭra pá pirá, *abrir el arco. V.* Pĭpirá.

3 Pĭrã, *Colorado, encendido, ensangrentado.* Chereçá pirã, *tengo los ojos encendidos.* Mbaca çapirã, *vaca que tiene los parpados bermejos, o encarniçados.* Mboĭ çapỹrã, *cuentas coloradas.* Curiĭ haỹîbỹrã, *ya saçonan los piñones.*

4 Pĭra, *Particula de verbo passivo.* Yyucápĭra, *el muerto.* Yyucá pĭrâmâ ndé, *tu eres el que ha de ser muerto.* Yyucápĭréra, *el que fué muerto.* Yyucápĭrângûera, *el que avia de ser muerto.* Ndayyucapĭra rûguâî aypó, *no es esse para matar.* Yyucápĭrapĭ, *el residuo de la gente, o cosa que se mató.* Cheñẽẽymômbeú, pĭrê apĭ namômbeuî, *lo ultimo de mi razonamiento no dixe.*

Pĭra, *Crudo. V.* Pĭ. r. *n.* 12.

Piraí, *Mal pellejo. V.* Pi. *n.* 1.

Pỹrâî, *l.* Mbirâî, *Palometa pece.*

Piráreçá, *Ojos de pescado : dize descaecimiento.* Chepiráreçá, *estoy descaecido, desmayado, bolver los ojos en blanco.* Añẽmbo pirareça, *voyme desmayando.* Ambo pirareça ynû pã nûpãmô, *aturdile a porraços.*

Pỹrâqûâ, *Recio.*
Pỹrâtã, *Recio.*
Piré, *Pellejo.*
Pỹrẽrĩ, *Delgado.*
} *V.* Pi. *n.* 1.

1 Pirí, *Junco, y esteras de junco.* Pirí, *junquillo.* Pirióg, *toldo de esteras.* Piripẽpẽ, *espadaña.* Piritĩba, *juncal.* Oĩbá rurúrâmô ndo tĩquĩrí, *estando hinchada la estera no se llueve.*

2 Pỹrĩ [*La* r *se pronuncia muy lene a modo de* n], *Temblor, latido, engaño, calosfrio, temor.* Chepĭapỹrĩ, *tiemblame el coraçon, temo.* Chembopĭa pirĩ, *hazeme temer.* Cherâî bỹrĩ, *tengo dentera.* Amôpỹrĩ, *hazerle temblar, y engañar.* Chepopỹrĩ, *me tiembla la mano, ibame a dar, y engañome.* Añẽmôpỹrĩ heõ recháca, *espan-*

téme de verle muerto. Chemõpỹrỹmbá cheãngaipá môãngã, *hazeme temblar el pensar mis pecados.* Mãrãpe chemõpỹrĩeperae? *como me engañas?* Añãngã chemõpỹrĩ, *el diablo me engañó.* Ñõmõpirĩngã, *enredo, ficcion.* Ña ñẽmõpỹrỹngỹ hecháca, *no temo su vista.* Cheretê pỹrỹmbá, *l.* Cheretê pirỹrĩaipo rará, *padezco calosfrios.*

3 Pỹrĩ, *A pique, a canto, al punto.* Amãnõ pỹrĩ, *estoy para morir.* Chebó pỹrĩ, *estoy ya con el pié en el estrivo.* Cheãngaipá pỹrĩ, *estoy a pique de pecar.* Checarú pỹrĩ, *estoy ya para comer.* Checarú pỹrĩ ereĩu, *a buen tiempo vienes, que ya estoy para comer.* Missa rendû pỹrĩmẽ ereyû, *vienes a buen tiempo oyr Missa.* Emopỹrĩ eteí emê Pay Missa yñỹpirũ Tũpã ópendereiquie hãgũãmã, *no aguardes a entrar en la Iglesia al punto que el Padre empieça la Missa.* Amõ mbeúpỹrĩ ychupé biñã, *ya se lo iba a dezir.* Tábapỹrĩ, *el arrabal del pueblo.* Ĩbĭra pé pỹrĩme eremoĩ teĩ, *poneslo al canto de la tabla.* Ypỹrĩme hĩ nàmõ hoáne, *si está al canto se caerá.* Emõpỹrĩ emê, ymoĩñã yá agũi, *no lo pongas al canto, que se caerá.* Emõpỹ rỹçẽrĩ emê, *no lo pongas tan al cantico.* Pỹrĩ pỹrĩ ahẽ upé chenẽẽ habanguê biñã, *apique estuve de hablarle, ó reñirle.* Chehó pỹrĩ obahẽ, *al punto que me iba llegó.* Ymãnõ pỹrĩ abahẽ, *llegué al punto que espiraba.* Ndeangaipá pỹrĩerei có, *estás a riesgo de pecar.* Añemõ pỹrĩ angaipabarí guitúpa, *estoi en peligro de pecar.* Añãrẽtãmẽ pehopỹrỹmẽpeicó, *estais a peligro de yros al infierno.*

4 Pĭri *(Posposicion). Idem quod „ad".* Ayú ndépĭri, *ad te venio. Idem quod „simul".* Ipĭri acarú, *comi con él. Idem quod „cum".* Tũpã topitá nde pĭri, *Dios quede contigo.* Arapỹ tũndí oyopĭribéhecó ndicatuî, *luz y tinieblas no pueden estar juntas.* Ndepĭri eteí Tũpã rẽcũnỹ, *contigo mismo está Dios.* Oyo pĭri mẽmẽ ycuî, *están todos juntos.* Oyopĭri hápe, *juntamente.* Ypĭri tãmõ aycórãmõ raé, *ojala estuviera yo con ellos.* Oĩopĭribé, *juntamente uno tras otro, simul.* Oĩo pĭrĩbé ĭbápe gûa ra mbaé ĭbĭpegûara abé ereipotá, *juntamente quieres tu las cosas del cielo; y de la tierra.* Tecó mãrãngatú haetecó angaipá yopĭri béhecó ndicatuî, *el vicio y la virtud no pueden estar juntos.* Oyopĭribé ahaĭhú Tũpã cherapichára abé *juntamente amo a Dios y al proximo.*

5 Pĭrĩ. b, *Poco, un poco.* Arupĭrĩ. *poco traigo.* Aroqûa pĭrĩ, *passarlo un poco llevando.* Mbuyâpé pĭrĩ amẽẽ ychupé, *dile un poco de pan.* Ambopĭrĩ ymẽẽngã, *quitarle de lo que avia de dar, darle menos.* Aporabĭquĩ pĭrĩ ñótẽ, *trabajar un poco.* Chepĭapĭrĩ, *tengo chico coraçon s. soi depoco animo.* Añembopĭá pĭrĩ, *hagome timido.* Pĭrĩñõ aû, *comi un poquito.* Pĭrĩñõte añẽmõmbotáhece, *un poco me aficioné a él.*

Pirĭaî. *Sudor. V.* Pî. *n. 1.*

Pĭrĩbî, *Mustio, negligente, rehecio, çanudo, vergonçoso.* Chepĭrĩguitecóbo, *estoy avergonçado, mustio, etc.* Ypĭrĩbí ahẽ chébe, *está mustio conmigo, no haze caso de mi.* Chepĭrĩbîychupé, *no hago caso dél.* Apohúpa chehórãmõ ypĭrĩbí chébe, *fuile a visitar, y estuvose muy grave.* Hobá pĭrĩbí, *rostro çañudo.* Ayeobá pĭrĩbí ychupé, *mostréle cara de hierro.* Hobápĭrĩbí îepé chébe îepí, haé ché cherobá pucá ychupê, *aunque me muestra siempre cara de herrero, yo le muestro una cara de risa.* Hobá pĭrĩbí ayporará îepî, *siempre me muestra mala cara.* Na cherobá pĭrĩbí îepé ymẽẽngã, *no se lo di de mala gana.* Aypotá pĭrĩbí, *aşsi assi lo quiero.* Ahaĭhú pĭrĩbí, *no le amo mucho.* Ypĭrĩbîché oquaîrãmõ, *está rehacio y*

mustio quando le mando. Chê ateỹ pĭrĭbí, *estoy recio, y floxo.* Nache pĭrĭbií tecó mârângatúrehé, *no estoy desanimado para la virtud.* Nache pĭrĭbiî îecoacurehé, *no siento desacaecimiento, ó no repugno ayunar.* Nachepĭrĭbî îe coacúrâmô, *no siento trabajo, ó desacaecimiento en el ayuno.* Cheraçĭ chembopĭrĭbí, *la enfermedad me tiene desacaecido.* Añẽmbo pĭrĭbí guicânêõmô, *estoy descaecido del trabajo.* Che mbopĭrĭbí che acárâmô, *hazeme estar de mala arte quando me riñe.*

Piribĭtũ, *Moreno. V.* Pi. *n. 1.*

Pỹrỹquỹtỹĩ, *Riñones, el coraçoncillo del grano por donde brota.* Tahĭ oipỹrỹquỹtỹngog abatí, heñôî agûi, *quitan el coraçon las hormigas al grano porque no brote.* Haỹî opỹrỹquỹtỹĩ guecó yoporẽmô ogueẽnôĩ, *cada grano conserva en si su especie.*

Pỹrỹrĩ, *Ligereza, presteza.* Guĭrá pỹrỹrỹ, *paxaro ligero.* Abápỹrỹrĩ, *hombre ligero.* Itayêré opỹrỹrĩ, *anda ligera la piedra de molino.* Añẽmôpỹrỹrĩ guihóbo, *voy como un rayo.* Chereçá pỹrỹrĩ guî mãẽmô, *mirar con ligereza.* Cherecópỹrỹrĩ, *soy hombre liberal, soy presto, ó sin assiento, ó fervoroso, ó inquieto.* Hindó pûgûỹ ahẽ, hecopỹrỹrĩ raérá, *mirad que inquieto es fulano, diligente, etc.* Añẽmbo ecópỹrỹrĩ guitecóbo, *ando muy bullicioso, diligente, etc.*

Pirírí, *Estallido.* Tatá pirirí, *dar estallidos el fuego.* Opirirí tatá, *dá estallidos el fuego.*

Pĭrĭrĭquĭtĭ, *Paxarillo pequeño azul.*

Pirog, *Desollar. V.* Pi. *n. 1.*

1 Pirú, *Cosa seca* [*c. d.* pi, *pellejo, y* rú, *tener*]. Chepirú, *estoy seco, ó flaco.* Ĭbĭrá ypirú, *palo seco.* Çoó pirú, *rassajos.* Yêpea ypirú, *leña seca.* Cheyúrû ypirú, *tengo la boca seca.* Quarepotí pirû, *oropel.* Amômbirú tatápe, *enjugar al fuego.* Amômbĭrú quaraçĭpe, *secar al Sol.* Ambopirû, *idem.* Ypirú âtã, *está medio enjuto.*

2 Pirú, *Ruido, chistar, sacase del ruido que haze la cosa seca pisandola.* Ndepîruĭmê, *no hagas ruido.* Ndachepirûy guihóbo, *voy sin hazer ruido.* Chembo pirû, *hizome hazer ruido.* Ndepirú teĩ ehóbo, *mira no hagas ruido quando vayas.* Chepirú aguî guaçú oñẽguâhẽ, *huyó el venado del ruido que hize.* Añẽmbo pirú, *hago ruido de proposito.* Ndepirú pirúque toñẽgûâhẽ, *haz ruido para que huya.* Che ñẽẽ pirú, *chistar.* Ndeñẽẽ piruĭmé, *no chistes.* Yñẽẽpiruírâmôbé ayquaá ymômbeú haguâmâ, *luego que empeçó a chistar supe lo que avia de dezir.*

Pỹru, *Pisar. V.* Pĭ. *n. 11.*

Pĭrú, *Remuda, sostituir.* Aypĭrû, *entró en su lugar.* Chepĭrû, *entra en mi lugar.* Eypĭrú ahẽ, *entra en lugar deste.* Oroîopĭrú yîapóbo, *remudamos para hazerlo.* Oroñôpĭrûyyapóbo, *ayudamonos para hazerlo.* Oroñopĭrũ yñangaguâbo, *ayudamonos a murmurar dél.* Oyopĭrú cheangaguabo, *ayudaronse a murmurar de mi.* Peyo pĭrú tecómârângatú rehé, *ayudaos a la virtud.* Ndapeyo pĭruî tecómârângarehê, *no os ayudais a la virtud* Ndache pĭrúhári, *no tengo remuda.* Aó ymboîopirú hâguâmâ ndarecoî, *l.* Cheaó yopĭrú hâguâmâ nderecoî, *no tengo vestido que mudar.* Arâñâbõ cheaó amboîopĭrú, *cada dia mudo ropa.* Mbae apópucú ñâbõ amboîopĭrú checamisa, *cada semana mudo camisa.* Oîopĭrú cheacábo, *ayudaronse a reñirme.*

Piruá, *Bexiga. V.* Pi. *n. 1.*

Pỹruã, *l.* Mĭruã [*c. d.* pĭ, *centro, y* huã, *tallo*], *Ombligo.* Chepỹrûã, *mi ombligo* (y : o). Ypỹrûã guaçú, *tiene el ombligo grande.* Ndeî ypỹrûâçóg, *aun no se le ha caído el ombligo.*

Pĭrupí, *Por junto, cerca. V.* Pĭ. *n. 8.*

1 Pỹtã, *l.* Mỹtã [*c. d.* pĭ, *centro*

y, tãng, *colorado, bermejo*], *Colorado pardo morado.* Pỹtãumbĩ canduá, *morado.* Amõpỹtã, *teñir de colorado.* Tĩe pỹtã, *camaras de sangre.* Hẽndĩbá apỹtã, *es barbibermejo.* Ypĩtãngaí, *es muy colorado.* Hetobapỹtã, *tiene los carrillos colorados.* Oñẽmbó obapỹtã oñẽpohãnõngã, *afeitase de colorado.*

2 Pítãng, *l.* Mitãng, *Pellejo colorado.* Quỹỹî pitãng, *agí colorado.* Añẽmõpitãng, *ponerse el cuero colorado.* Mitãng, *l.* Pitãng, *el infante.* Pitãngỹ *(diminutivo) infantecico.* Abá oñẽmõ pĩtãng, *el hombre se haze niño. V.* Mitãng, *y* Tãng.

3 Pĩtá, *l.* Mbĩtá, *Quedada.* Chepĩtá, *mi quedar* (y: o). Mbĩtahá, *rancheria donde se quedó.* Apỹtá, *yo quedo* (hára: hába). Ayũguipỹtábo, *vengome a quedar.* Cheñẽẽ pĩtá pĩtá, *soy tartamudo.* Añẽmõnẽẽ pĩtá pĩtá, *hagome tartamudo.* Pĩtahába, *l.* Mbĩtahába, *andamio que hazen en los arboles los caçadores.* Quie opĩtápotá, *aqui se quiere aposentar.* Amõmbĩtá, *hospedarle, agasajarle.* Cherembipoîrãmã amombĩtá, *aposentar al huesped.* Amõmbĩtá tuguĩ, *restañar la sangre.* Cheremi mõmbĩtá cherópe, *el que aposenté en mi casa.* Ĩtĩpĩtá, *la bassura, follaje que se junta en el rio.* Cheruguĩ opĩtá, *restañóseme la sangre.* Cherĩẽ opĩtá, *quitaronseme las camaras.*

Pĩtá, *Carcañal. V.* Pĩ. *n. 11.*

Pĩtaá, *Andamio que ponen en los arboles altos para cojer paxaros.* Amõmbĩ taá, *puse andamio.*

Pĩtáçog, *Estrivar. V.* Pĩ. *n. 11.*

Pitagûa, *Paxarillo.*

Pitaí, *Çarpullido. V.* Pĩ. *n. 1.*

Pitãng, *Niño, Infante. V.* Mỹtãng.

Pĩtáqûa. r, *Palanca en que se atan cosas para llevar.* Aypĩtáqûa herahábo, *poner en un palo la cosa atada. para llevarla.* Ndaipĩtaqûarí, *no le he atado el palo.* Aypĩtáqûa ĩbĩrá che teupí hãgûãmã, *atar un palo delgado al arbol gruesso para subir por él.* Opĩtáqûabo oroguerahá, *llevar dos la cosa atada en un palo.* Peipĩtáqûa teõngûera, *atad el difunto en un palo en la hamaca.* Peipĩtaquâ carãmeguã herahábo, *poned en una palanca la caxa para llevarla.*

Pĩtaûmbĩ cãnduá, *Muy morado.*

1 Pĩté, *Chupar.* Chepĩté, *chúpome* (y: o). Aypĩté, *yo le chupé* (bo: hára). Añẽqúâpĩté, *chuparse los dedos.* Amõñẽ quãmbĩtê, *hazer que se chupe los dedos.* Chemõ quãmbĩte hẽẽngûera, *chuparse los dedos saboreandose.* Ahobapĩtê, *besarle en el rostro.* Oypĩte ĩgara tuyúpe, *está encallada la canoa en el barro. V.* va. *n.* 2, *y* bĩ. *n.* 2.

2 Pĩté. r, *En medio.* Ogpĩtépe, *enmedio de la casa.* Chepopĩtépe, *en las palmas de las manos.* Chepó pĩterocé rocépe arahá, *llevolo sobre las palmas de las manos.* Cheacãng pĩteroçépe arecó, *tengolo sobre mi cabeça.* Chepĩá pĩtépe Tũpãraĩhúba anõĩ, *tengo el amor de Dios en medio de mi coraçon.* Nambo pĩtêri cherecó mãrãngatú, *no he medrado en la virtud.* Ambopĩté ĩmã cherecobé, *he llegado ya a la mitad de mi vida.* Guecobé pĩtére reỹmeomãnõ, *no llegó a la mitad de lo que avia de vivir.* Quĩguâ ypĩtereỹ, *paine que le faltan dientes.* Cherãĩpĩtereỹ, *faltanme dientes.* Mõcõî pĩtépeaycó, *estoy en medio de dos.* Chequãmbĩtépeguâ, *el dedo de en medio de la mano.* Pepĩtépe yepê aicó yepí, *siempre estoy entre vosotros. V.* Apĩte. *n. 1.*

Pité. r, *Sobre. V.* Apĩté. *n.* 2.

Pĩtepó. r [*c. d.* pĩ, *capacidad, y* pó, *continens*], *Dexar en medio algo.* Ambo pĩtepó checóg, *dexar alguna mançha por hazer en la chacara.* Ambopĩtepó ĩbĩrapé, *dexar altibaxos en la tabla.* Ypĩtepófaí ñaẽmbé, *tiene el plato barriga en medio.* Ambo-

pĭtepócatû ñaëmbé, *dexar algo alto en medio el plato.* Ypĭtepótepó cherapé, *hazeseme largo el camino como el que va por campo, y vé el termino, y no acaba de llegar.* Tecó mârângatû rapê oñẽ mbopĭtepótepó râmĭ abáupé, *hazesele largo el camino de la virtud.*

Pĭterog [*r. d.* pĭ, *capacidad, y* og, *quitar*], *Sacar lo de en medio.* Aypĭterog che cóga, *muy poca obra he hecho en mi chacara.* Aypĭterog ñõte ymẽẽngâ, *sacar del monton para dar.* Aypĭterog cheangaipa guiñẽmômbeguâbo, *encubri pecados en la confession.*

Pitĭ, *Começon. V.* Tĭ. *n. 1.*

Pỹtỹ, *Apretamiento, ahogamiento.* Chepỹtỹ che rembiu, *atoraseme la comida.* Chepỹtỹ yetĭ, *atoranseme las patatas.*

Pĭtĭbĭró, *Sacudir. V.* Tubĭ, *n. 2.*

Pỹtỹbõ, *Ayudar.* Chepĭtỹbõ, *me ayuda* (y: o). Aypĭtỹbô, *yo le ayudo* (mô: hára). Aypĭtỹbõ ycurápa, *ayudarle a mormurar.* Aypĭtỹbõ guicarúabo, *ayudarle a comer.* Aypĭtỹbõ yîacápa, *ayudarle a reñir.* Ndaporo pĭtỹbôî, *no favorecer.* Ypĭtỹbômbĭreỹ, *desfavorecido.* Oroñôpĭrỹbôtecó mârângaturehe, *incitamonos a la virtud.* Nachepĭtỹbôhári, *no tengo quien me ayude.* Ndachepĭtỹbôhábi, *no tengo ayuda.* Taypĭtỹbõ ahẽ ndaetĭbi, *no ay quien trate de ayudarle.*

Pĭtiúg, *l.* Mbĭtiu, *Olor de cochambre.* Chepĭtiúg, *yo huelo assi* (y: o). Ambopĭtiûg, *hazer que huela assi.* Pĭtiu guaçû, *olor assi grave.* Abáyépĭtiúg, *hombre pobre que huele mal.* Ypĭtiugaçû angaipá, *el pecado echa malissimo olor.* Oñẽmbopĭtiug angaipabiyâra, *cobran mal olor los pecadores.*

Pitú, *Untar. V.* Pi. *n. 1.*

1 Pĭtú. b, *l.* Mbĭtú, *Baho, calor del fuego, resuello, aliento, vapor.* Tatapĭtú, *vaho del fuego.* Cheyurupĭ tû, *baho de la cabeça.* Pĭtuĭ eí, *agua del vapor de la boca, y de la olla caliente.* Chepĭtúpá, *haseme quitado el aliento.* Chepĭtúpá nderechageỹmâ, *estoy penado por verte.* Chepitûpá guihoeỹma, *deseo yrme.* Tecó angaipá ombopĭtûpá tecómârângatú, *el vicio ahoga la virtud.* Yyaiguê omômbĭtupá, *l.* Ombopĭtûpá mỹtỹnguêra, *la maleza ahoga la sementera.* Mbae aĭiñûatỹndĭpe aré ypĭtupá, *ahogaron las espinas el trigo que cayó en ellas.* Ambopĭtú tatapeyuhá, *hazer que sople bien el fuelle.* Ndipĭtúcatuî, *no echa buen ayre.* Ypĭtú etê, *echa mucho viento.* Ypĭtú rângué ocẽ ypúrupí, *vase todo el ayre por la rotura del fuelle.* Arapĭtú, *ayre.* Pĭtubequiĭ, *retener el resuello, aliento.* Aîe pĭtubequiĭ, *detengo el resuello.* Pĭtupó, *bolver a ressollar.* Chepĭtupó, *he cobrado el resuello, aliento.* Pĭtucẽ, *salir el resuello.* Chepĭtuhẽ nderachâca, *descanso en verte, he cobrado aliento con tu vista.* Aypĭtupĭ, *impedirle el resuello.* Chepĭtû, *mi aliento* (y: o). Nachepĭtúcẽmỹ, *no puedo alentar.* Pĭtúcembába, *el respiradero.* Chepĭtú catû coĭte, *ya estoy con aliento.* Chepĭtû catû porabĭquĭrehẽ, *estoy alentado para el trabajo.* Chepĭtûcatû tecómârângatú rehé, *estoy alentado para la virtud.* Cherecóaquĭ nachemõpĭtû catuî, *mi flaqueçad no me dá aliento.* Hechacaę chepĭtuí catû, *luego que lo vi se me quitó totalmente el aliento.* Anoĭbĭtê chepĭtu cûera, *he conservado todavia el aliento.* I. X. N. Y. recó açîcûerehé chemâẽnduápabé, añẽpĭtúá tecómarengaturehé, *en acordandome de la Passion de Christo nuestro Señor cobro a liento para la virtud.* Opĭtûpucu cuera ri oicó, *dá los resuellos largos, como el que se está muriendo* Ambopĭtupá, *ahogarlo.* Chembopĭtupá cheporiahû, *aflijeme la pobreza.* Checotĭ heçácângeỹ chemõmbĭtupá, *aflije-*

me la obscuridad del aposento. V. Abú.

2 Pỹtũ. n. *Noche, obscuridad.* Pỹtú atú, *noche corta.* Pỹtũeçâcãng, *noche clara.* Heçá heçácãng aipĩtũnã, *algo clara está la noche.* Pỹtú amãngĩ, *noche lluviosa.* Pỹtũoguetébo, *noche entera.* Pỹtíi yâcatũ, *toda la noche.* Pỹtúyeqûaacatũ, *noche clara.* Pỹtũmegûara, *cosa nocturna.* Pỹtú mĩmbíg, *noche obscurissima.* Pỹtũmbucú, *noche larga.* Pỹtũ ñãbõ, *todas las noches.* Pỹtũndaí, *noche mala, o muy obscura.* Pỹtũndaĩbí, *noche con yarúa.* Pỹtú pabeỹngatú añarẽtãme, *es noche enterna la del infierno.* Pỹtũ mpĩtépe, *a media noche.* Pỹrũquĩrỹrỹngatú, *noche serena.* Apĩtundaubáubáguihóbo, *fuí a tienta paredes.* Opỹtũndaubá mbaé cherehé, *acometiome a escuras una fantasma.* Pĩtûá chébe ñũmẽ, *cogiome la noche en el campo.* Hẽôá pỹtúmẽ, *murió de noche, l.* Pitũmeomãã̃õ, chepĩtũngatú gui quẽbo, *hame ydo bien esta noche que he dormido.* Nachepĩtũngãtuĩ gui quereỹmo, *mal me ha, ydo, que no he dormido.* Amopỹtúí checotĩ, *obscurecer su aposento.* Araypỹtú chébe che hórãmõ, *l.* Arapỹtúá chébe chehórãmõ, *cogiome una obscuridad en el camino.* Oñẽmõpỹtũ, *anochece.* Cheypỹtũ gulhóbo, *anochecióme en el camino.* V. Ĩpĩtũ.

Pitubá. r [*c. d.* pi, *pellejo, y* tub. *n. 9, estar, y* a, *coger. s, tener cogido el pellejo*]. *Descaecimiento.* Chepitũbá, *estoy descaecido* (y : o). Chepitũbá cãnẽógui, *estoy descaecido del trabajo.* Ambo pitubá, *hazerle descaecer* (bo : hára). Amõmbitubá hébae, *acosar la caça siguiendola.* Añẽmbópitubáei, *heme dexado descaecer.* Chêpitubarí guitecóbo tecó mãrãngatú rehé, *ando floxo en la virtud.* Mõroãngaí chemõmbitubá chererecóbo, *traenme acosado las tentaciones.*

Pĩtubỹ. *Polvo.* V. Tubĩ. *n.* 2.

Pĩtũẽ [*c. d.* pĩtũ, *resuello, y* ẽ, *rebosar*]. *Descanso, consuelo, contento, satisfazer.* Chepĩtũẽ, *estoy consolado, contento* (y : o). Chepĩtũẽei, *estoy consolado sin aver accidente para ello.* Pĩtũeçâi, *alegria de la vista.* Nachemõ mỹtũei cheporabĩ quĩbo, *continuamente trabajo.* Abá pĩtuẽngatú, *hombre consolado.* Nachepĩtũẽmỹ, *no estoy consolado.* Ñandepĩtuẽngatú apĩreỹmã ĩbápeoỹmẽ Tũpã rehé, *nuestro descanso eterno está en Dios en el cielo.* Nachepĩtũẽmi ĩbĩpe, *no tengo contento en la tierra.* Nachepĩtũẽbẽi, *ya no me queda consuelo.* Amõmỹtũẽ, *hazer descansar, contentar.* Añemõmỹtũẽ gui cárũabo, *estoy alentado despues que comí, ó he comido lo necessario.* Nachemõmỹtũei topehĩi, *no me harto o satisfago de dormir.* Nachemõmỹtũei tembiú, *no me satisfaze la comida.* Noñẽmõmĩtũẽi cheróga, *no caben mis bienes en mi casa.* Noñẽmõmỹtũei oquĩrárãmõ, *está muy gordo.*

Pĩtũmbĩ, *Obscuro, pardo.* Aópĩtũmbĩ, *ropa parda, o morada.* Amõpĩtũmbĩ aó, *teñir de pardo.* Amapĩtũmbi, *tempestad.* Ypĩtũmbĩ caá mõmbĩriguechágamẽ, *está obscuro el monte mirandolo de lexos.* Pĩtũmbĩ apĩpe acé-gueçá omõndó, *echar la vista muy lexos.* Quaraçí ypĩtũmbĩ, *está el Sol obscuro.* Oñẽmõpĩtũmbĩ acẽ ãngã angaipába pĩpé, *obscurecerse el alma con pecados.* Chemõeçá pĩtũmbĩ cheĩbĩgũa poreỹ, *estoy desmayado de hambre.* Chemõeçá pĩtũmbĩ che carú eỹmõ, *idem.* Cãgûỹ chemõeçá pĩtũmbi, *hame turbado el vino.* Cheapí ha guera chemõeçá pỹtũmbĩ, *el porraço que me dieron, o pedrada, me aturdio.* Yya raquaáópỹtũmbĩ, *tiene obscuro entendimiento.*

Pĩtupá, *Deseo.* } *V.* pĩtú. *n. 1.*
Pĩtupĩ, *No resollar.* }

Pĩtuú, *l.* Mbitnú. *Descanso.* Apĩtuú, *yo descanso* (guâbo : guâra). Amâmbĩtuú, *hazer que descanse.* Pĩtuú apĩreỹmâ, *descanso eterno.* Chemômbĩtuú, *hizome descansar.* Chepîtuú nderecháca, *descanso en verte.* Nachemômbĩtuuî nderechageỹ, *el no verte me tiene con cuidado.* Tecobé pĩtuú, *la vida descansada.* Guigua pĩbo apĩtuú. *decanso estando sentado.* Pĩtuú rehê aye cohú, *gozo de descanso.* Te cópĩtuú rehé yecohú apĩreỹ ĩbapeñô oỹmé, *el descanso eterno solo en el cielo se halla.* Tecopĩtuú ĩbĩpe nditĩbi, *no ay descanso en la tierra.* Pĩtuú ẽçâî, *contentamiento de la vista, alegria.*

Pĩû, *Blando, l.* Mbĩu. Ypĩû, *está blando.* Ypĩûĩ, *mui blando.* Amboecó apĩû, *ablandalle la condicion.* Amômbipĩû, *aflojar lo atado.* Cheîurupĩû, *tengo la boca gustosa, blanda.* Chepïäypĩû ychupé, *tengo blando el coraçon para con él.* Añẽmbopĩáypĩû, *enternezcome.* Amômbĩû yraitĩ tatápe, *ablandar la cera al fuego.* Amômbĩû mbaepí herecó recóbo, *sobar el cuero.* Amômbĩû ĩbá chepópe, *ablandar la fruta con la mano.* Amômbĩû cherecó âtã, *ablandar la condicion.*

1 Pó, *Demonstrativo de lo que se oye, y se vé, o no se vé, sonido, golpe, o ruido.* Pó hecõni, *allá está el ruido.* Pó túri, *allá viene.* Pó yhõnĩ, *allá va.* Pó iquaî, *allá passa.* Poñâbẽ tereya pó, *haz desta manera, v. g. si doi golpes, que los dè assi, o cosa que se suena.* Poñabé tereyapó, ynũpãmõ, *haz como yo, dando golpes.*

2 Pó, *Hebra de ropa, grossor de palo, vara, cinta, hilo, persona, sujeto.* Ynỹmbó pó guaçû, *hebra de hilo gruessa.* Ynỹmbopópoĩ, *hebra delgada.* Ambopóguaçú, *hazer hebra gruessa.* Ambopoĩ, *hazer la delgada.* Popĩ rupîa, *trença, cordon de tres hilos.* Ambopópĩrũpîa, *hazer cordon de tres hilos.* Aipoboĩ, *descolgar de la cuerda lo que estava en la cuerda atado, y tirar del bastago de los frisoles, que trepan por los arboles.* Ĩbĩrá poguaçú, *palo gruesso.* Ĩbĩrapopoĩ, *palo delgado.* Ypoyêrá, *destuercese la hebra.* Ynỹmbópóquĩrỹrĩ, *hilo que se retuerce de muy torcido.* Ypoîerog, *quitarse esto retorcido.* Ypoquĩrỹrỹ, *está retorcido.* Aó poãñã, *ropa basta.* Popé, *cosa de hebra chata.* Ĩbĩrá popé, *vara empalmada, o tableada.* Ambopopé ĩbĩrá, *empalmar madera, y hazer cosas chatas de hilo, etc.* Muçûrã popẽ, *faja.* Ambopoîoĩbĩ, *doblar el hilo.* Ambopoierá, *hazer que se destuerça.* Añẽmbopoĩ, *adelgaçarse el gordo.* Aypobombĩ, *torcẽr el hilo delgado.* Aypóũngá, *adelgaçar lo gruesso hilado.* Aypómômbĩ heỹmâpĩpé, *debanar en el huso.* Poaimbé, *aspera ropa.* Ambopoaỹmbé, *hazer ropa basta gruessa.* Aypóeré, *chamuscar la cuerda.* Aypoçurog, *l.* Aipo pichĩ yçuróca, *l.* Aipo equĩî, *traer la mano por la cuerda, y tirarla para que se empareje, o adelgaçar el hilo.* Aypoũngá, *yr adelgaçando el algodon que han hilado en gruesso.* Ytárehéoiputucárâmõ aó, ypúpá, *gasta la ropa la piedra quando se lava en ella.* Aypócĩrĩboĩ, *traer la mano por el hilo destorciendole.* Cheaó ypotĩrá, *está desflorada mi ropa.* Ypóabiyû cheaó, *tiene pelo mi ropa, está nueva.* Ndapó abiyûy cheaó, *está rayda mi ropa.* Ypópiruá tucũmbó, *está roçada la cuerda.* Ypópirnárupí oçog potá, *por lo roçado se quiere quebrar.* Aípopichĩ, *encerar la hebra.* Ndipobĩ taçĩbó, *no se levanta el enfermo.* Ypobĩrãmõ taçĩbó, *ya anda convaleciente.* Ĩbĩráypoataĩ, *palo derecho.* Ĩypoataĩ, *rio derecho.* Chepoataĩ guiatábo, *ando tiesso.* Aypõbã, *hilar* (ngâ : hára). Ynimbó ypóyêrábae, *hilo torcido con la mano yzquierda.* Ynimbóy poîerayỹmbae, *hilo torcido con la mano*

derecha. Ynỹmbo ymbo poioĭbĭpĭẽra, *hilo torcido doblado.*

3 Pó, *Mano.* Chepó, *mi mano* (y : o). Chepóacátuâ, *mi mano derecha, mano abil, y lo mismo dizen a la siniestra, si se amaña bien con ella, porque* Acatuâ *es destreza y maña.* Aracañírâmô I. X. N. Y. opó acátuâ cotĭ omoĭ ymârângatûbaene, *el dia del juyzio Christo nuestro Señor pondrá a su diestra los buenos.*

Póabĭquĭ, *Refregar las manos.* Ayepoabĭquĭ guiñẽmoỹrômô, *retorcerse las manos de enojo.* Ayêpoabĭquĭ guiñẽmboacúbo, *calentarse las manos una con otra.*

Poacá, *Mano apta* [*c. d.* acatûa, *destreza*]. Chepoáca mbohĭĭta rerahábo, *tengo fuerças para llevar la carga.* Ypoacápâbẽherúbo, *todos traxeron grandes cargas.* Ypoacá catú Tûpã ñẽẽĭbagamboaé yiapó hâgûâmâ, *es poderosa la palabra de Dios para hazer otros cielos.* Ypoacá ahẽ ypĭtỹhŏmô, *fulano me ayuda bravamente, ó tiene maña o destreza en ayudarme.* Ypoacápá herúbo, *rindiose a la carga.* Ndepoacahãmô tereyâpó, *hazlo como pudieres.* Añẽmbo poacá potá yêpẽ yêcoacûrehẽ haeñẽmbiahĭ nda chembopoacâri, *aunque me animava a ayunar, me vence la hambre.* Nachepoacári, *no soy fuerte.* Nachepoacári cheraçĭ rerecó, *ya no puedo sufrir la enfermedad.* Naché poacárí herahábo, *no puedo llevarlo.* Nache ñẽẽ poacári, *no tienen fuerça mis palabras, no tienen eficacia.* Tûpã ñẽẽ ypoacá catú, *son muy poderosas las palabras de Dios.* Añẽmbo acá coĭte, *ya voy siendo fuerte.* Chemõnẽmômboacâ, *hazenme fuerte.*

Poacâng, *Artejo de la mano.* Poacângpibubû, *padrastro.* Poaçú, *mano siniestra.* Poaó, *mano con guantes, o ropa.* Ayepoaó, *pongome ropa en las manos para tomar algo caliente, etc.*

Póâĭ. *Mano de garabato, agarrar.* Chepóâi herecóbo, *tengolo agarrado.* Ypóâi cherererecóbo, *tieneme agarrado.*

Poâpẽ, *Uña de la mano.* Poâpẽ apĭrê, *lo que se corta de las uñas.* Ahetá chepoâpẽ apĭ, *cortarse las uñas.* Poâpẽ guĭraí, *uñero de la mano.* Ayêpoapẽçuú teĭ, *estoy pensativo, ó avergonçado.*

Poapẽnyâ, *Mezquindad.* Chepoâpẽnyâ. *soy mezquino.* Añẽmbópoâpẽnyâ, *hagome mezquino.* Ambopoâpẽnyâ, *hagolo mezquino.* Ypoãpẽnyá herecópĭ ché, *soy tenido por mezquino.*

Poâpe ypĭbubú, *Padrastros.* Chepoâpẽ ypĭbûbû, *tengo padrastros.* Poâpẽhũ, *uña negra que se lastimó, o lo negro de la uña.*

Poapĭ, *Muñeca de la mano.* Poapĭcâng, *huesso de la muñeca.* Poapĭ rayû nỹnỹ, *pulso.* Chepoapĭrayû onỹnỹ eté, *tengo calentura.* Chepoapĭrayû onỹ nỹ ĭoabĭ, *están los pulsos desiguales.* Onỹ nỹ poiabá, *l.* Onỹnỹ aîbeteí, *anda veloz el pulso.*

Poapĭquâ, *Atadura de las muñecas.* Chepoapĭquâ, *l.* Añẽmbopo apĭquâ, *atarse cuerdas en la muñeca para tirar flechas.*

Poapĭquĭỹâ, *Braçaletes, manillas.* Chepoapĭquĭỹâ, *tengo braçaletes.* Añẽmbo poapĭquĭỹâ, *pongome braçaletes.*

Poaraquaá, *Prudencia en hazer de manos.* Chepó araquaá pĭpé amẽẽ, *reparto las cosas con prudencia.* Ndepóaraquaápe íyapóbo, *mira que lo hagas con prudencia.* Ndepoaraquaá quaabaû, *no tienes prudencia en hazer.*

Poatá, *No alcançar la mano.* Chepoatacûe oỹmẽ, *lo que no alcanço con la mano queda.* Chepoatarí tába rehé, *no puede llegar al pueblo.* Ypóatarí râmô tatapĭaçĭ nahendĭí, *si los tizones no llegan unos a otros no se enciende.* Ypoatarí oqûapa, *no llegaron al lugar.* Ypoatarí aó ychupé, *no le alcançó ropa.* Chepoatarí hu-

pitĩ eỹmô, *no le pude alcançar.* Ypoatarí hembîa chébe, *no me alcançó nada de lo que cogieron.* Embopoatarî ĩmé, ypotá ychupé, *no le dexes sin parte.* Ndepoatarí ĩmé cherehê, *haz que me quepa parte, o llega a mi, y no te quedes por allá.* Ypoatarí yêpeá coẽỹmbóbe ypábí, *no dura la leña hasta la mañana.*

Poarí, *Coger, quitar de la mano.* Oroîopoarî, *quitarle la carga para llevarla él.* Chepoarí ahẽ checog rãnguerarehe, *quitóme la chacara que avia de ser mia.* Chepoarí cherembirecó rãngûera rí, *quitóme la muger con quien me avia de casar.* Chepoarí cherembiara rehé, *quitóme mi presa de la mano.* Oroyôpoarí oyoembîararí, *andamos a la rebatiña.* Ayûrupoarí, *quitarlo de la boca.* Ayêyurupoarí ypoîta, *quitarse el bocado de la baca para darselo.* Aîurúpoarí ymômbeguâbo, *cogile la palabra de la boca, y dixela.* Oyêpĩámôngetáaí poarí, *desechar los malos pensamientos.* Ayçãpoarí, *descolgar.* Che angaipá poarí guiñemômbegûabo, *encubrir pecados en la confession.* Cheãngaipá poarí catú chepîa guíbé, *ya he dado de mano a mi mala vida.* Chepoarí cherembiapó gui, *caeseme de las manos lo que estoy haziendo, id est, no tengo gana de hazerlo.* Chepoarí cherembiu gui, *no puedo comer.* Chepoaríhe rahá habanguera guí, *no tengo gana de llevarlo.* Chepoarí haĩhúbagui, *nada me dá gusto sinó su amor.* Ypoarí cheraĩhubagui, *nada estima sino mi amor.*

Pobẽẽ, *Mostrar con la mano.* Aypobẽẽ, *yo lo muestro con la mano.* Aropobẽẽteĩ ychupé, *mostréselo solamente.*

Pobĩbĩ, *Palpar, manosear.* Apobĩbĩ ñõte guahóbo, *yr a tienta paredes.* Apobĩbĩ carâmẽgûâpó, *trassegar lo que está en la caxa.* Aypóbĩbĩ cheângaipapagûera, guiñẽmômbegûabo, *examinarse para la confession.*

Póbo, *Por las manos.* Opóbo poboí, *lo mismo que* Poarî, *quitar de la mano.* Aypoboí nũpâháha, *quitéle el açote de la mano.* Chepoboí mbuâpê, *quitóme el pan de la mano.* Ayurúpoboí, *quitéle el bocado de la boca.*

Opobó aguatá, *Ando gateando.* Mỹmbábá çoó opóbo oguatá ĩbagari omaẽcỹmô, *las bestias andan gateando sin mirar al cielo.* Ñandé opĩbo yaicó ybága ñande maẽhammõ yarecóramô, *nosotros andamos de piés, teniendo por objeto de nuestra vista el cielo.*

Pocanẽõ, *Mano cansada.* Chepocanẽõ, *el trabajo de mis manos.* Añẽmbopócanẽõ, *trabajo con mis manos.* Nachepocanẽõndéri, *no soy amigo de cansarme.* Ambopó canẽõ, *hagole trabajar.* Chembopocanẽõ, *hazeme trabajar.* Chepocanẽopó chemõngarú, *el trabajo de mis manos me sustenta.* Chepocanẽõpóra rí aycó, *vivo de trabajo de mis manos.* Nachepocanẽõ póri, *no saco fruto de mis trabajos.* Chepócaneõ pó rehageỹmô, nachepócanẽõndéri, *porque no veo fruto de mis trabajos, no quiero cansarme.* Chepócaneõ mbopo eỹmâmô nache pocanẽõ mbotarî ychupé, *porque no me paga mi trabajo no le quiero servir.*

Pocóg, *Tacto, tocamiento, assir.* Ayêpocóg, *assime, sustentéme.* Pocóg porânduhába, *sentido del tacto.* Apocog hecê, *toquéle* (ca: cára). Apocó hecó rehê, *toquéle en la fama.* Apocó hecê, *tratéle mal, y toquéle simplemente.* Ndapocogi hecé, *no le he tocado.* Ndipococábi, *no se ha tocado.* Ndipococábí chembaé, *están intactas mis cosas.* Tûpãçĩ ndipococábi, *fué intacta la Virgen.* Ayêpóco guiyêehê, *tocarse assi mismo.* Chepocobó, *l.* Che guarỹnỹbó, *lo que cogi en el assalto.* Puãbõ, *l.* Muâmbó, *idem.* Aypocóg,

guïar al ciego de la mano. Chepococg, *guiame dize el ciego.* Eyo ndepó reropocóca hece, *ven a tocarle con las manos.* Aypocó abaeté hecê, *l.* Aypocopochĩ hecé, *tuve malos tocamientos con él.* [*de la mano.*

Pocupé, *Lo contrario de la palma*

Pocuipe, *Mano abierta.* Chepocuipé, *abrir la mano como para recebir.* Añẽmõpocuipê yyârápa, *coger algo assi en las manos.* Che pocuipeí ymẽẽnga, *cogi un poquito con la mano, y se lo di.*

Poẽ. *Meter la mano.* Apoẽ, *yo meto la mano.* Amõpoẽ, *hazer que meta la mano.* Anõpoẽ, *hazer que meta la mano, metiendola él.* Napoẽî cherembiupĩpé rângẽ, *no he metido aun la mano en el plato.*

Poẽhú, *Hallar con la mano.* Apoẽhu, *meti la mano hallando.* Ndapoẽhũbi mbaé, *no he hallado nada con la mano.*

Poeyâ, *Dexar de la mano, desamparo.* Aypoeyâ, *yo dexo de la mano.* Ndachepoeyâricéne cherembiapó, *no he dexar la obra de la mano.* Ĩmã aypoeyâ cheãnãmâ, *mucho ha que dexé mis deudos.* Chepóeîa Tũpã, *Dios me dexa de su mano.* Tachepoeîarĩmé Tũpã, *no me dexe Dios de su mano.* Poeyaripĩ, *desamparado.* Opó poeîane, *yo os dexaré a vosotros, ó echaré de mi.* Cẽrĩ chepoeîa, *por poco me dexan.*

Poẽmỹârỹrõ [*c. d.* poẽ, *meter la mano,* mỹ, *diminutivo,* a, *ladear,* rõ, *buelta*], *Quiere dezir mano mezquina en dar, dar con la mano torçida, ó cuchara.* Ndepoẽmỹârỹrõ ymẽẽngâ chébe, *dasme con mezquindad.* Chepoẽmỹârỹrõ ymẽẽngâ ychupé, *dile con mezquindad.* Poẽnîog, *no sacarlo todo con la mano.* Aypõẽnîog, *l.* Chepoẽnîog cambuchí, *meti la mano en el cantaro, y saqué algo.*

Poepĩ, *Retorno.* Aypoepĩ, *dile el retorno.* Aypoepĩ chenũpãrâmô, *dile porque me dio.* Aypoepĩ ché poîrâmô, *dile de comer, o cosas porque el lo hizo assi conmigo.* Aypoepĩ cherereco catũ hagũ era, *tratéle bien, porque el lo hizo bien conmigo.* Aypoepĩ ycaneõn gûe, *paguéle su trabajo.* Añẽẽ poepĩ guiñẽmõỹrõmô, *respondile enojadamente.* Añẽẽ poepĩ catupĩrĩ ychupê, *respondile con buenas palabras.* Nache ñẽẽ poepĩ çéri chê, *no soy amigo de vengarme en palabras.* Ĩ oîopoepĩ, *van los rios encontrados.*

Poẽqûamô, *Destreza, modo.* Chepoẽqûamô guĩráiucábo aycó, *ando con destreza matando paxaros.* Añẽmbopóeqûâmô ñẽmboé rehé, *hagome diestro en rezar.* Cheñẽẽ poẽqûâmô aycó guiñẽẽngã, *hablo a mi modo.* Nderembiapó pochĩ poẽqûâmô, yîapóbo, *tienes mal modo de hazerlo.* Nachê poeqûâmô rũguaî cheangaipá, *no he acostumbrado a pecar, pero ya si peco.* Nachepoẽqûâmô rũguaî cherecó mârângatúbiñã, *no solia ser bueno, pero ya lo soy.* Chepoẽqûâmboê arecó teçó mârângatú, *siempre me he acostumbrado a la virtud.* Peñẽmbopoẽqûâmô tocó mârângatú rehé, *acostumbraos a ser buenos.* Noñẽmbo poẽquâîcéamõ tecó mârângatú rehé guapichá rechagẽỹ mô, *no se acostumbrarán a la virtud sin exemplo.* Añẽmbopoẽqûã tecó rehê, *acomodome a la costumbre.* Nândepoẽquâmo rũguaî añẽmônã, *tuve yo otra criança que tu, soy mejor, etc.* Nande poẽquâma rũguaî ayçó, *otras costumbres tengo yo que las vuestras.* Nande poẽqûâmô rũguaî acaquaá, *mejor doctrina que vos tuve en mi niñez.* Poẽqûâ peteî charecó tecó mârângatú rehé, *acostumbremonos a sola la virtud.*

Poerú, *Traer la mano.* Aypoerú, *traigo con la mano.* Ayêpoerú, *llamar con la mano.* Oyepoerú chébe, *llamóme con la mano.*

Poetá, *Muchas manos.* Chepoetá, *doyme maña.* Ndachepoetaî, *no tengo vagar.* Ambopóetá, *ayudole.* Ndepoetá eicóbo ñandú, *acaba ya, date priessa.*

Poëtũ, *Oler las manos, y tomanlo por besar las manos, muy malamente: propriamente se dirá* Ayeyurumboyâ ndepo rehé, *l.* Aîeyurumbobĭ ndepó rehé, *besote las manos. V.* Bĭ. *n. 2, y* Yâ. *n* 2.

Po guĭpe. *Debaxo de la mano.* Chepoguĭpe orogue recó, *tengo potestad sobre ti.* Chepoguĭpe tequâra ahẽ, *este está debaxo de mi jurisdicion, es mi subdito.* Nda chepoguĭpe teqûara rũguâî nde, *no eres mi subdito.* Chepoguĭra gûi ycẽmí, *saliose de mi jurisdicion.* Chepóguĭrigúara tamô paé, *ojala fuera mi subdito.* Chepóguĭriguareỹ amõ paê, *esso fuera sino estuviera en mi jurisdicion.*

Póguĭróg, *Salirse de las manos.* Aypóguĭróg, *escapé de sus manos.* Aypoãpẽguĭrog, *escapóseme de las manos.*

Poheî, *Lavar las manos.* Ayêpoheî, *yo me lavo las manos.* Ambopoheî, *hago que se lave las manos* (ta: tára). Yêpoheîtába, *aguamanil.* Amẽẽ ypoheîta gûâmâ, *darle aguamanos.* Chepoheî ñoỹrẽỹrẽ, *lavome las manos muchas vezes.*

Pohó, *Yrse de la mano.* Chepohó, *fuéseme de la mano, escapóseme.* Ndipohoî, *no se le escapa de la mano.*

Poí, *Mano chica.* Ypoî chêbe, *es mezquino para mi.* Chepoí ymẽẽngâ ychupé, *dile escasamente.* Ndepopoí ĭmé ymẽẽngâ ychupê, *no seas escaso en darle.* Añẽmbo popoí, *hagome mezquino.*

Poí. r, *Dexar de la mano.* Apoí cherembiapó aguî, *dexo de obra. V.* Y. *n. 9.*

Poî, *Mano suelta, dar de comer, y cosas, partir con otro. V.* Poî. *n. 1*

Poĭbĭri, *compañia en hazer algo.* Chepó ĭbĭribê ahẽ recõnỹ, *trabaja este en mi compañia.* Chepó ĭbĭribé opoẽ ñaẽmbépe, *comemos en un plato los dos.* Chepo ĭbĭribé chacarú, *comamos juntos en un plato.* Chepó ĭbĭribé chaporabĭquĭ, *trabajemos juntos.* Chepo ĭbĭribê charahá, *llevemoslo en las manos.* Chepó ĭbĭribê opoẽbae ñaẽmbépe aéte catú chemẽẽne, *l.* Heyé chemẽẽngâ, *el que come conmigo en un plato, esse me ha de entregar.*

Poỹchã, *Manos que agarran.* Nde poĭ chã, *tienes buenas garras.*

Poĭtá, *Manos recias.* Mboĭtacûe ohó, *los valientes fueron.* Chepoĭtacûera oyucá, *mataron mis valientes.* Nda chepoĭta cûebeî, *ya no tengo valentones.* Ypoĭtacûe chê, *soy valenton.*

Poytĭ, *Arrojar la mano, bendicion, o maldicion.* Ayêpoytĭ hęcê, *echéle mi maldicion.* Oyêpoitĭ chêbe, *echóme su maldicion.* Toyucá mburũ mboî heí oyepoîtĭca chêbe, *echóme maldicion que me matasse una vibora.* Ayêpoitĭcatupĭrĭ cheraĭrupé, *echéle mi bendicion a mi hijo.* Ayê potĭcatú îebĭ îebĭ, *echéle mil bendiciones.*

Poĭtũ, *Mano suzia.* Chepoĭtũ, *tengo las manos suzias.* Ndepoĭtũ cûera ereú ucá açébe, *eres un puerco en guisar.*

Poîa, *Caber la mano.* Chepoîa catúhecé, *cabe bien mi mano.* Ndachepoîabí, *no cabe mi mano.* Chepoîa catũ ĩõ anohẽ, *todo lo que pude alcançar con la mano saqué.* Ndacépoîabi, *no cabe la mano.*

Poîabá, *Presteza de manos.* Chepoîabá, *doyme priessa.* Ndepoyábate catú, *mucha priessa te dás.* Añẽmbo poyâbá, *doyme priessa.* Ambo poyâbá, *hagole da priessa.* Ndepoyâbá eyûbo, *date priessa en venir.* Ndepoyâbá ygûabo, *come presto.* Ambopoyâbábíberá, *hagolo en un momento.*

Poîaî, *Mano abierta.* Chepóîaî, *soy*

liberal. Ambopoîaî, *hagole liberal en dar.* Nandeteí Tûpã ypoîaîcatú ñãndebe guguĩ tỹrõẽté ymõmbucábo ñãnderehé, *es Dios tan liberal, que hasta su sangre derramó por nosotros.* Chẽ abápoyaîrãmõ pae ypĩcopĩeỹmĩ, *si yo fuera difusor no durára la cosa.* Chepoyay amí biñã chembaerãmõ, *era yo liberal quando tenia.* Ndachepoîaibeî, *ya no soy liberal.* Chepoyaîbórãmõ guitecóboé, ndaché poîaîbeî, *por aver sido liberal no tengo ya que dar.* Mboyaîtâba, *a lo que se alarga la mano.*

Poîobaî, *Abrir las manos una enfrente de otra, o como para recebir, o rezar.* Añẽmbópoîobaî, *poner assi las manos.*

Poyoĩbĩ, *Manos puestas para rezar.* Chepoyoĩbĩ, *pongo assi las manos.* Añẽmbopoyoĩbĩ, *idem.* Ambopoyoĩbĩ, *ponerlas assi a otro.*

Poîopó, *De mano en mano.* Poîopó îopópe che ñẽẽ amõndó, *embiar palabras de mano en mano.* Poîopó yõpópe toguerû, *traiganlo de mano en mano.*

Pombegûe, *Mano lerda.* Chepombegûe, *soy lerdo de manos.* Añẽmõpõmbegûe, *hagome lerdo de manos.*

Pomõmbĩ, *Cerrar el puño.* Chepómõmbĩ, *yo cierro el puño.* Chepó mõmbĩpe orotỹngane, *os daré de mojicones.* Ayêpómõmbĩ, *cerrar el puño.* Chepómõmbĩ, *soy mezquino.* Ypómõmbĩ chẽbe, *es mezquino para mi.*

Poñẽrã, *Mano inquieta. V.* Ñẽrã.

Poó, *Largo en dar, cosa de tomo, gruessa.* Ypoó tecatú ahẽ, *es liberal.* Chepoó, *yo soi liberal.* Nda che poo, *no doy mucho.* Nda chembopópe ooĩ, *solos huessos me ha dado, no me ha llenado la mano.* Ambopópe óó ymẽẽngã, *hele dado bien.* Ambo apĩpe óó imẽẽngã, *darle carne mucha con pellejo.* Aycângûe poó catú ymẽẽngã, *darle huessos con harta carne.* Aycângûe poó pĩ imẽẽngã, *darle huesso mondo.* Chepoó cângueráyû ymẽẽngã, *darle huessos y nervios.*

Pooĩ, *Deslizarse.* Chepóoîychuguî, *deslizéme de sus manos.* Amboyêpooî ypĩçỹrõmõ, *escapelo.* Chepooî Perû, *fueseme de las manos Pedro.*

Poóó, *Largueza, lo mismo que* Póó.

Poóg, *Quitar con la mano.* Acûmandápoóg, *coger frisoles.* Aypoog ĩbá, *coger fruta con la mano.*

Popé, *Mano abierta.* Añẽmbopópê iguabo, *comer con toda la mano.* Ambopopê ymẽẽngã, *darle una almoçada en su mano.* Añẽmbopopé ymẽẽngã, *dile un almoçada con mi mano.* Añẽmbopópé ĩgûabo, *bever agua con las manos.* Chepopê yyârápa, *coger assi con las manos.* Popê yâcatú, *quatro dedos de alto en medida.* Mbopé pĩpé ahãã, *señalar una mano.*

Pópe, *En la mano.* Chepópe arecó, *tengolo en la mano, y en mi potestad.* Chepópe hĩnỹ teô agûi nde pĩcỹróhã gûãmã, *en mi mano está librarte de la muerte.* Ypópeaheya, *a ello cometi.* Ndepópe amoĩ, *a tu voluntad lo dexo.* Chepópe arecó ndeyûbĩca, *tengo potestad para ahorcarte.*

Popegûa, *Lo que está en la mano.* Mbopeçûa, *idem.* Chepopegûa, *mi baculo.* Chepopegûara nãngã ndepĩcỹrõ, *el librarte está en mi mano.*

Pópeteĩ, *Una mano.* Peteỹpó amẽẽ ychupé, *dile un puñado.* Peteĩ póhaû, *un puñado comí.* Peteỹ pó aîa rá, *tomé un puñado.*

Popí, *Pellejo de las manos.* Nachepopíbeî porabĩquĩ aguî, *tengo las manos desolladas de trabajar.*

Popiã, *Puñal, aguijon. V.* Popiâ.

Popĩçĩ, *Tomar las manos.* Aypopĩçĩ, *toméle las manos, o desposéme.* Oroîopópĩçĩ, *desposamonos.* Yopopĩçĩbae, *los desposados, o cosa continua.* Oîopopĩçĩ ára, *continuarse los dias.* Ára amângĩ îopopĩçĩ, *continuarse los*

dias lloviendo. Amboîopopĭçĭ cherembiapó, *continuar la obra.* Oîopopĭçĭ ĭbĭrápembĭ, *juntaronse los dos extremos del cerco.* Amboîopopĭçĭ Missa rendúpa, *continuo oyr Missa.* Oyopopĭçĭ temỹmô ângaí, *continuan los malos pensamientos.* Emboyopopĭçĭ nderecó mârângatú, *persevera en la virtud.* Namboîopopĭçĭî cherecó mârângatû, *no persevero en la virtud.* Pemboîopopĭçĭ pendiçĭ, *atad la possession.*

Pópindá, *Agarrar, hurtar.* Chepópindá, *soy agarrador, ladron.* Añẽmô popỹndá, *hagome ladron.*

Popĭndequâ, *Retortijar las manos.* Añẽmôpó pỹndequa, *torcer las manos.*

Popĭpĭ, *Apretar en la mano.* Aypopĭpĭ ymẽẽngê, *llenarle la mano, sobornarle.* Ambópopĭpĭ, *llenarle las manos.*

Popirânã, *Manos de pellejo recio, callos.* Chepópirânã, *tengo callos.* Añẽmbopópirânã, *voy criando callos.* Guiporabĭquĭbo, *trabajando.*

Popỹrĭ, *Temblar la mano.* Chepópỹrĭ hece gui pocóca, *rehuir la mano tocandole.* Chemôpópỹrĭ, *engañóme yendo yo a tomarlo. V.* Pỹrĭ. *n.* 2.

Popiruá, *Ampolla, roçadura, roçado.* Chepópiruá, *tengo ampollas en las manos, callos.* Chepópiruá chepórabĭquĭ rehé, *tengo callos de trabajar.*

Popĭté. r, *La palma de la mano.* Chepópĭtépe arecó, *l.* Chepopĭterocépe, *tengo lo sobre mis palmas.* Chepopĭterocépe oróguerahâne, *llevaréte en las palmas de mis manos.*

Popó, *Caudal, lo que está en la mano.* Chepópó catû guihóbo, *llevo mis manos llenas, he caçado, ó pescado, ó cosa semejante.* Ndachepópóri guiñẽatĭmãmô, *buelvo con las manas vazias.* Ambopopó catú imôndóbo, *dile bien que llevasse.* Chepópó ayêcatú, *suficiente caudal tengo.* Ndachepó potári cheateỹ, *la floxedad y pereza me haze ser pobre.*

Poporâng, *Ventura, dicha.* Chepo-

porâng, *soy venturoso* (y:o). Nachepó porângi, *no tengo ventura.* Añẽmôpó porâng pindapôy rehê, *hagome dichoso en la pesca.* Opóporângápe herúri, *alcançolo por su ventura.* Chepóporâng ápo ré ycó, *este es efeto de mi ventura.* Chepoporãng parápeí, *a vezes tengo ventura.* Chepóporângatû guitecóbo, *ando de ventura.* Nachepoporângatúbeî, *ya no tengo ventura.* Chepóporângatû tâmõ, *oxala tuviera ventura.* Chepó porângatú amõ paé, *pues avia yo de tener ventura.*

Poquâ, *Passar, vencer, aventajarse.* Aypoquâ, ñẽmboequaá rehê, *passole en saber rezar.* Aypóquâ yyaraquaábarí, *hagole ventaja en entendimiento.* Añẽmbopóquâ ucá, *hago que me lleve ventaja.* Chepoquâ ahẽ cherecó angatûrã rehẽ, *hazeme ventaja en bondad.* [îoapĭ, *artejo.*

Poquâ, *Dedo de la mano.* Poquâ Poquaá, *Habito. V.* Yêpo quaá.

Peqûâbaû, *El espacio entre los dedos de las manos.*

Poquĭ, *Mano tierna, dar poco.* Chepoquĭ ymẽẽngâ yehupé, *dile poquito.* Ypoquĭ ymẽẽngâ chébe, *poco me dio.* Añẽmôpoquĭ yyâpóbo, *hazer con tiento, ó de mala gana.*

Poquĭhĭyê, *Mano que teme, tiento.* Chepoquĭhĭyê yyâpóbo, *hagolo con tiento.* Ndepó quĭhĭyê ymẽẽngâ, *dale con tiento.*

Poquĭrĭ, *Mano torcida, cosquillas.* Chepoquĭrĭ, *hazeme cosquillas.* Aypoquĭrĭ, *hagole cosquillas.* Chepoquĭrĭ chembopucá, *los cosquillas me hazen reyr.*

Porĭcuê, *Suziedad de las manos.* Ndeporĭcuê ereú ucá, *eres suzio en guisar.*

Porĭrú, *l.* Mboĭrú, *Guantes.* Chepoĭrú arubí, *tengo guantes en las manos.* Añẽmbóporĭrú, *pongome guantes.*

Porupí, *Por la mano.* Chepó rupi arecó, *tengolo debaxo de mi poder.*

Cheporupí guâ rânguêra ebocoî, *esso es lo que yo avia de usar, ó tener, o governar.*

Porû [*c. d.* pó, *y* rú, *tener*], *Usar.* **Ayporú**, *yo uso. V.* Porú. *n.* 2. [2.

Potĩ, *Manos, ó puntas. V.* Potĩ. *n.*

Potĩ, *Mano recia, cerrada, mezquindad, cosa recia.* Chepotĩ, *soy mezquino.* Chepotĩhápe amẽẽ, *doy con mezquindad.* Chepotĩ ahẽ guerecó, *hame hecho ser mezquino.* Añẽmbopotĩ, *hagome mezquino.* Ndachepotĩbi, *no soy mezquino* (hece). Potĩbi yâra, *mezquino.* Ypotĩỹmbae, *liberal.* Ambopotĩ, *hagole que sea mezquino.* Ĩbĩrá ypotĩ, *está muy recio el palo.* Che potĩ cheremỹmbotápe guỹ tẽnã, *estoy tenaz en mi voluntad.* Chepotĩhápe ayêruré ychupé, *con eficacia se lo pedi.* Añẽmbopõtĩ Tûpã rerobiâhábarehê, *estoy firme en la Fé.* Chepotĩ catú ychupé, *resistile.* Che potĩ pará morôãângaipĩpé, *no estuve muy firme en la tentacion.* Ambopotĩ cheângâ Sacramento pĩpé, *fortaleci mi alma con el Sacramento.* Chembopotĩogmô roãângaíba, chemo ângaipabo, *vencióme la tentacion.* Ypotâî ypotĩ, *el muelle de llave, etc., está recio.* Ypotĩ potĩ, *está muy recio.*

Aipotĩrog, *Desatar, o desapartar.* Potỹrõ, *todas las manos.* Chapotỹrõ hecé, *pongamos manos a la obra.* Ambo potỹrõ mbĩa abatí rára rí, *hago que todos vayan a coger maiz.* Ambopotỹrõ mbĩá cheĩgá ra rí, *hago que todos trabajen en mi canoa.* Opotĩrõ cheróga rí, *todos trabajan en mi casa.* Nĩpotỹrômbotári mbĩáoqûapa, *no quiere la gente juntarse a trabajar.* Ahágui potĩmô, *voy á poner mano a la obra.* [*rrar, etc.*

Potĩrog, *Desatar lo recio, desafo-*

Poûbã, *Mano aforrada.* Ypoûbãbae nde, *estás atado, no te desembuelves a hazer algo, y al que teme ensuziarse las manos, etc.* Nde poûbãĩmeteque ñandú, *acaba ya de desembolverte, haz algo.*

4 Po. r, *Salto.* Chepó, *mi saltar* (y : o). Apó, *yo salto.* Gui póbo (hára : haba). Opóbae, *el que salta.* Ndapóri, *no salto.* Ambopó, *hazer que salte.* Apó apó guitecóbo, *andar a trancos.* Opó porî pirâ, *salta el pescado.* Chereçá pó, *tengo los ojos saltados.* Andaguĩ pĩte pó, *las corbas saltadas.* Pirapó, *dondesalta el pescado. V.* Pópo, *y* Cutipó.

5 Po. r, *Lo contenido en la cosa, lo que está la llenura de la cosa, señal: haze* mbo *quando se le llega pronunciacion narigal.* Ñûmbó, *lo que contiene el campo.* Cambuchipó, *lo contenido en el cantaro.* Parânâmbó, *lo contenido en el mar.* Ñûmbó, *lo contenido en el campo.* Ĩbagapó, *lo contenido en el cielo.* Añârẽtâmbó, *lo que ay en el infierno.* Cherĩepó, *lo contenido en el vientre.* Nacherĩepóri, *no he comido.* Yporeỹ ngatú aycó, *estoy pobre.* Yporeỹ ngatú picó ereicó, *estás pobre.* Tûpã reçapórâmô yaicó îepí, *estanos Dios mirando siempre.* Tûpã ñandereçápórâmô tâmõ, ñiñande angaipábiçê raé, *si tuvieramos delante de los ojos a Dios no pecaramos.* Nachecaneõpóri, *no saco provecho de mi trabajo.* Checaneõ pó aguĩîeî îeí, *todavia tengo algun provecho de mi trabajo.* Ypocatû cheróga, *está llena mi casa.* Ndipóri cheróga, *está vazia mi casa.* Yporỹmbae, *cosa vazia.* Yporỹmbaé îepéche acá, *sin causa me riñen.* Ndipóquĩrí aubé, *ni aun un poco ay.* Ndipóri ndeyâpú hagûâmã, *no ay causa para que mientas.* Ndipóri ebocoî pĩpé mbaê amõ ymoângã gûâma, *no ay cosa que pensar en esso.* Tembiú poreỹmâmô çoó haú, *por falta de otra cosa comi carne.* Cheîurûypó, *tengo la boca llena.* Ĩbag ypô abé Tûpã oîapó, *hizo Dios el cielo, y lo que en él está.* Chearaquaá

yporuçú catú mbae yquaá hagûâmâ, *tengo mucha capacidad para aprender.* Ypó mỹnỹngatú chembae quaá, *tengo poca capacidad.* Ambopó Paí chequaîtagûera, *cumplí lo que el Padre me mandó, ó la penitencia.* Nambopóri, *no lo cumplí.* Ambopó che remỹ moângûera, *cumplo mis intentos.* Ambopó Perú, *hago que sea rico Pedro.* Ambopó cherapé, *freguento mi camino.* Ambopó caramẽgûâ, *llenar la caxa de ropa.* Noñẽmbópori ahẽ chébe, *hizose me pobre, y no me dio nada fulano.* Na ñẽmbopóri aubî ychupé, *fingíme pobre, y no le dí nada.* Añẽmbopó catû ychupé, *hize ostentacion de rico.* Cheporabĭquĭ hagûe póra rí ara aíba ymôcañỹmbĭré aycóei, *despues que el mal tiempo ha echado a perder mi sembrado padezco.* Pĭpó, *la huella.* Mimbó, *la señal de la herida de lança.* Quĭçé pó, *la herida del cuchillo.* *V.* Bo. r. *n. 1.*

Poacá. r, *Poder.* *V.* Pó. *n. 3.*

Poahẽ. m, *l.* Moahẽ, *l.* Poacẽ [*c. d.* pó, *ruido, y* taçẽ, *grito*], *Quexarse,* Chepoâhẽ, *yo me quexo gritando.* Nache poâhẽmỹ, *no me quexo.* Môâhẽmã aí aí ñõte añârẽtãme, *en el infierno todo es quexidos terribles.* Ypoahẽ chembopĭáquĭ, *enternecenme sus quexidos.* Ypoahẽ teĭ yporeỹme yêpé, *quexase sin causa.* Amõpoahẽ, *hago que se quexe.*

Poaimbé, *Aspera ropa.* *V.* Po. *n. 2.*

Poâpẽ, *Uñas de la mano.* *V.* Po. *n. 3.*

Poâtã, *l.* Poâtãĭ, *Derecho* [*c. d.* pó, *hebra, etc. y* tãtã], *Estirado.* Ĭpoâtãí, *rio derecho.* Ĭbĭrá poâtã, *palo derecho.* Pé poatãĭ rupí ahá, *fui por camino derecho.* I. X. neẽngûera pé poatãí râmĭ oycó ĭbápe ohópotábae úpé, *las palabras de Christo son camino derecho para el que quiere ir al cielo.* Amõpo ãtãngatû yapúra, *componer mentiras.* Ypo atãĭ gueco potareỹ, *l.* Poãtaĭ potareỹ, *incorregible.*

Pobã, *Hilar.* *V.* Po. *n. 2.*

Poca. b, *Arcabuz.* *V.* Pog.

Pocá [*c. d.* po, *hebra, y* cá], *Torcer.* Aypocá, *yo tuerço* (bo: hára). Aypocá abá, tomômbeú hupigûara, *dar tormento de cuerda.* Chepocá ĭrĭcabâqúâ, *la corriente del rio me detiene.* Aîaîubocá uruguaçu, *torcer el cuello a la gallina.* Aypĭîubĭ ypocábo, *darle tormento de cuerda.* Aó aypocá, *torcer ropa.* Ibĭtu chepocá, *el viento me detiene.* Cherecó angaipá chepocá pocá tecó mârângatú agui, *el vicio me detiene para que no me dé a la virtud.* Tûpã ñânde quay tába aypocá, *quebranté los preceptos divinos.*

Pocâng, *l.* Môcâng, *No continuada cosa.* Aó pocâng, *lienço ralo.* Ayapó pocã pocâng, *hazer ralo, ó raras vezes, ó sin continuar.* Ahendú Missa pocã pocâng, *oygo Missa raras vezes.* Amõ pocângatú cheñẽmômbeú, *raras vezes me confiesso.* Namô pocãngĭ cheñẽmômbeú, *frequentemente me confiesso.* Aporabiquĭ pocã pocâng, *trabajo a remiendos.* Nipocâng mbotári mbĭá, *no quiere la gente apartarse unos de otros.* Orepocâng ngatú. *somos pocos.* Amôbeú pocã pocâng, *dezir la cosa a remiendos.*

Pocanẽõ, *Trabajo.* *V.* Po. *n. 3.*

Pocog, *Tacto.* *V.* Po. *n. 3.*

Pocog, *Estrivo.* *V.* Cog. *n. 1.*

Pocohú. b, *l.* Mbocohú [*c. d.* pocog, *y* hú, *hallar*], *Coger de repente, y en maleficio, alcançar una cosa a otra.* Hopácheopocohúrâmô, *turbóse, porque le cogí de repente.* Amboopá ypocohurâmô, *hizele turbar cogiendole de repente.* Chepocohú ombae rehé chemundárâmô, *cogíome con el hurto* (y: o). Aypocohû cherembireco rehe, *cogíle con mi muger.* Oropocohú coĭte, *ya te he cogido.* Oîopocohúbé abatí, *alcançase una cosecha a otra, y tengo maiz nuevo y viejo.* Oíopo cohubé checogpĭpîara, *tengo raizes en mi*

chacara del año passado, y deste. Ndo îopocohúbi yêpí cheremỹtỹmâ, *siempre me falta la comida antes de la cosecha.* Oîopocohubé mbĭá, *vanse alcançando unos a otros.* Aipocohuyapuramô, *cogile en mentira.*

Pocopĭ, *Duracion. V.* Pĭcopĭ.

Pochĭ, *l.* Mbochĭ, *Colerico, recio, enojadiço, mucho, suzio, ruin, y malo,* Chepochĭ, *soy malo, etc.* Chepochĭngĭ, *soy bellacuelo.* Chepó pochĭ, *tengo suzias las manos.* Chepochĭ, *dize la muger que tiene el menstruo.* Chepochĭcúe reitĭca ayahú, *lavome por la suziedad.* Cheñẽẽpochĭ ychupé, *hablélo mal, colericamente, l.* Añẽẽpochĭ ychupé. Chepochĭ hápe añẽẽ ychupé, *hablélo con enojo.* Nachepochĭî ychupé, *no le trato mal.* Amômbochĭ che rembiapó, *eché a perder lo que hazia.* Amômbochĭ cuñã, *corromper muger, yaunque no sea donzella.* Chemômbochĭ, *pecó conmigo (dize la muger).* Añẽmômbochĭé, *heme echado a perder.* Ndepochĭngĭaú, *eres un ruincillo.* Hẽmbochĭ, *está muy salado, ó dulce, sabroso de sal.* Yró pochĭ, *está muy malamente amargo.* Ĭbĭrááypó chĭoquâpa, *ay mucha fruta.* Curiĭ ypóchĭ, *ay muchos piñones, ab effectu de que se pierden sin que aya quien los coma.*

Pochĭỹî, *Perderse; es diminutivo de* Pochĭ. Ypochĭỹî mbae cherope, *pierdense las cosas en mi casa, s. abundan las cosas.*

Poẽ, *Meter la mano.*
Poẽhú, *Hallar.*
Poẽyâ, *Dexar.*
Poẽ miarirõ, *Mezquindad.*
Poẽnyog, *Sacar dexando algo.*
Poepĭ, *Retorno.*
Poẽqûâmô, *Destreza.*
Poetá, *Muchas manos.*
Poetũ, *Oler las manos.*

V. Po. n. 3.

Pog, *Estallido.* Apog ychupé, chemôangueçórãmô, *disparé con él.* Pocába, *escõpeta.* Apocápóg, *l.* Ambopocapóg, *disparar escopeta, l.* Ambopóg pocába. Pocabiiâra, *escopetero.* Pogque! *ô que golpe!* Ambopog yñãcang ycábo, *quebréle la cabeça.*

Pohãng, *l.* Mohãng, *Medicina, remedio, hechizo.* Aypohãnõ, *yo le curo, y enhechizo* (ngã : ngâra : ndaba). Chepohãnõ, *me curo.* Po hãnõngára, *medico, ó hechizero.* Aypohãnõ curupaĭpĭpé, *enhechizar.* Añẽmô pohãnõ, *curarse a si mismo.* Amôpohãnõ, *hazer que le curen.* Apohãngĭû, *darle bebedizo.* Aîeobápohãnõ, *afeitarse.* Tobápohãng, *afeites.* Mbaé ypohãngỹmbae, *cosa incurable, sin remedio.* Mbae ypohãmbĭreỹcó, *esto es cosa a que no se ha aplicado medicina.* Açé ãng pohângetê Tûpâ rá, *la verdadera cura del alma es la comunion.* Añẽpohãngĭú gui yêyucápotábo, *tomé ponçoña para matarme.* Cheñateỹ nipohãngỹ, *no tiene remedio mi pereza.* Che ndé nûpã mbotapĭ nipohãngỹ-*sin remedio te he de castigar.* Ñande, pohãguâmâ, I. X. ñande yâratúri aracaé, *vino Christo nuestro Señor a remediarnos.* Nachepohãnõngári, *no tengo quien me cure.* Nachepõhãngi, *no me curan, y no tengo cura, ó remedio.* Cheporiahúbari, nachepohanõngári, *no tengo quien me remedie mi pobreza, ó por ser pobre no me curan.* Ayporiahú môpohâmbotá biñã, *yo le queria remediar su pobreza.* Taipohãnõ che caá, *dizen por gracia quiero comer despues de aver bevido la yerva.*

Pohãnõ, *Curar. V.* Pohãng.

Pohé, *l.* Mbohé, *Estar con otro en un lecho.* Apohé, *acuéstome con él.* Chepohé arecó, *estoy acostado con él.* Chepohé ndarecoî, *estoi solo acostado.* Ypohé cheruî, *estoy acostado con él.* Opohé chererẽcáỹ, *tieneme acostado consigo.* Aîopohé hæcé, *acuéstome con él.* Amboîopohé, *hazer que se*

acueste con él. Peyopohé, *acostaos juntos.* Ndayopoheî, *estoy acostado solo.* Ndipóri cheîopohé hãgûâmã, *no tengo con quien acostarme.* Nache môîopoheîhàri, *no ay quien se acueste conmigo.* Ndiîopohé potári abá amocherí, *nadie me combida con su cama.* Oroñõpĭndequâ oroîopohébo, *echamonos piés con cabeça.* Oroîopohé oroñenõ, *acostamonos juntos.*

Pohĭî, *l.* Mbohĭî, *Cosa pesada, cargosa, autoridad, peso. enfado.* Chepohĭî, *soy pesado* (y : o). Nda chepohĭî, *no soy pesado.* Cheñẽẽ ypo hĭî ychupé chererobiârey̆ mâmô, *pareciole cosa pesada, y no hazedera la que le dixe.* Hecópohĭîchébe, *es me enfadoso.* Nacherecopohĭî ychupé, *no le soy cargoso, o enfadoso.* Arecó pohĭî cherópe, *tengolo en mi casa con pena mia.* Ypohĭî chêbe, arayâ che acá, *pesadamente llevo que me riñan siempre.* Ypohĭî yêpé chêbe arayâ cheyê coacú, hae Tûpã rehê ypohĭi çãy̆ chehegui, *aunque me es penoso ayunar cada dia, el amor de Dios me quita la pesadumbre.* Cherecó ypohĭi coïte, *ya tengo assiento, no soy liziano, y tengo autoridad.* Ndipohĭi hecó, *no tiene autoridad, o assiento.* Cheñẽẽpohĭi mbĭá upé, *tienen peso, ó autoridad mis palabras entre la gente.* Orerecó ypohĭî catú, *nuestro govierno, ó modo de vida tiene peso y autoridad.* Ambobohĭî, *cargarle* (ta : bo : hára). Chembobohĭî aí aî, *apesgome.* Añẽmbobohĭî, *yo me cargo.* Che ãngâ obohĭí angaipabapĭpé, *tengo el alma cargada con pecados.* Ndipohĭi eheí, *dixo lo simplemente sin eficacia. V.* Bohĭi.

Pohú, *Visitar. V.* Hu. b. *n. 3.*

Poí, *Soltar. V.* Y. r. *n. 9.*

Poĭ, *Delgado. V.* Po. *n. 2.*

1 Poî [*c. d.* pó, *mano, y* oî], *Suelto.* Aiopoî, *doile de comer, y otras cosas* (ta : tára). Chepoî, *dieronme algo.* Oroyopoî, *damonos cosas, ó combidamonos a comer.* Apindapoî, *pescar.* Chepoi eỹ râmô ayú, *no ha avido quien me combide.* Chepoî amõpaé, *avianme de combidar.* Chepoî tagûera amboyaó, *reparti lo que me dieron.* Na chepoí aguĭyeí, *diome mala porcion, o parte.* Ndipoî tábi ahẽ, *a este no le han dado parte.* Ndipoî céri, *no es liberal en dar.* Oyepoîcatú chébe, *es liberal conmigo.*

2 Poĭ, *l.* Mboĭ, *Cuentas.* Mboĭ robĭ, *cuentas azules.* Mboĭrĭcĭ, *sartas de cuentas.* Añẽmbopoĭ, *pongome cuentas.*

Poíé, *l.* Poyyê, *Despues (adverbio).* Poyyeamõndóne, *despues lo embiaré.* Poíyeayune, *despues vendré.* Poyyeguâra ebocoi ahẽ recómarângatú, *es bueno este despues de aver sido malo* Poyyeguara ang cherembirecó, *esta es mi muger segunda.* Poyyeguara cherecó mârângatú, *este es mi buen ser despues de aver sido malo.* Poyyeguara Missa ahendune, *la ultima Missa oyré.* Mbĭa hóríré poyyeahâne, *despues que la gente aya ido yré.* Mbĭá caruriré, poyê acarune, *despues que ayan comido comeré yo.* Poyyeguâra amõ emoêngatû, *guarda algo para despues.* Poyye añẽmômbeune é ndicatui, *no es bueno dilatar la confession.* Poyye ndo acatui, *no es bueno dilatar la cosa.* Poyyê yyê epĭpé chemôpỹrỹ chererecóbo, *traeme engañado con dilaciones.* Poíye oroçẽ quieguinereândoyâborûguâi añârẽtâmeguâra, *eternamente padecen los del infierno.* Poyyê tañẽmõmbeú ndaguiyabo rûguâî, *no trato de dilatar la confession. V.* Hayê.

Poĭhú, *Rezelo, acatamiento, miramiento.* Aypoĭhú ndere hé ahẽ, *por tu causa me rezelo de fulano.* Cheremỹmboĭhú catú picó eycóbo, *tu eres de quien me rezelo mucho.* Oropoĭhú, *tengo empacho, ó rezelo de ti, ó miramiento.* Chepoĭhú, *tiene empacho de*

mi: Mboropoĩhú habeỹ, oñẽẽ chébe, *hablóme con atrevimiento, con libertad.* Ayêpoĩhú, *rezelome* (bó:hára). Aropoĩhú, *rezelar a otro no le venga daño.* Porópoĩhúhába, *rezelo.* Poropoĩhúhára, *persona grave de quien se tiene respeto.* Ypoĩhubĩpĩra chê, *soy hombre grave, de respeto.* Ndoiepoĩhúbu cári bérâmỹ Tûpã abá ãngaipá rechagíbo, *parece que Dios no se haze temer, dissimulando con el pecador.* Apoĩhú Paí, *acato al Padre.* Paí ypoĩhubipĩ, *es el Padre digno de acatamiento.* Aypoĩhú Tûpã, aneỹrâmô, *tengo miramiento a Dios, que sino.* Tûpãrehé poropoĩhú habeỹme peçururugeteî pequapa angaipábarehé, *sin tener miramiento a Dios soltais la rienda a los vicios.* Peipoĩhú ihú aubéque Tûpã pendechacára, *teneđ siquiera miramiento a Dios, que os está mirando.* [*n. 3.*

Poĩtá, *Fuerça de manos. V.* Po.

Pômõng, *Engrudo. V.* Mõng.

Pông, *Sonido de cosa hueca.* Ambopông ymboábo, *derribelo haziendo ruido.* Chépông gui ábo, *hize ruido cayendo.* Pông haé, *dile buen porraço.* Pong heí ynûpãmô, *buen porraço le dió.*

Pôngque! *O que buen golpe!*

Poñãng [*c. d.* po. *n. 6, y* ñã. *n. 5*], *Encestar, poner, encaxar, etc.* Aypóñãng, *poner assi* (ñga: ngára). Aypóñãng ayacá cûmânda pĩpé, *poner frisoles en el cesto.* Aporiãng, *idem.* Ayapĩpĩ ypoñãngâ, *l.* yporiãngâ, *apretar poniendo.*

Poñẽrã, *V.* Po. *n. 3, y* Ñẽrá.

Poñỹ, *l.* Moñỹ, *Andar el tullido con las manos a trancos, ó el niño que empieça andar sobre las manos medio assentado.* Apoñỹ guiatábo, *andar assi.* Caá poñỹ, *grama, ó otra yerva que se prende y estiende.*

Poó, *Coger en la mano. V.* Po. *n. 3.*

Poóg [*c. d.* pó, *ruido, y* og, *quitar*], *Cessar.* Opoóg amãnã, *cessa la lluvia.* Opoog mỹtângâ, *dexa de llorar el niño.* Ambopoog, *hazerle que calle.* Apoóg cheyaçêo rehé, *he dexado de llorar.* [*n. 3.*

Poog, *Coger con la mano. V.* Po.

Pooí [*c. d.* pó, *hebra, y* oî, *torcer*], *Enredar.* Chepóoî chererecóbo, *me enredan con cuerdas.* Ayepooî angaipabarí, *ando enredado en pecados.* Ayêpooirá gui ñẽmômbeguâbo, *ya me he absuelto por la confession.* Ndayepooi rábi rangẽ guiñẽmômbeú eỹmamô, *aun no me he confessado.* Ayêpooi ĩçĩpótĩpe, *estoy embreñado.* Amboiepooî, *enredarlo.* Chereçá etá chemboyêpooî, *estoy enredado con cuidados.* Añẽmbopooî yêra, *desenredarse.*

Popĩ [*c. d.* pó, *vara, y* pĩ, *acepillar*], *Raspar.* Ahapopĩ mãndiog, *raspar la mandioca.* Mandio popĩ, *mandioca assi limpia.* Ĩbĩrái popĩ, *vara alisada.* Amôpopĩ ĩbĩrá, *labrar assi.*

Popĩ. r, *Costado, lado, ala de gente, ensancha.* Ĩgá popĩ, *los lados de la canoa.* Oquẽmbopĩ, *los lados de la puerta.* Oquẽmbopĩpe amoĩ, *puselo a un lado de la puerta.* Ypopĩ rupí ahaçá ĩtú, *passé el arrecife por un lado.* Ypopĩrĩ rupi ayû, *vine por un ladito.* Aypopĩrũ, *añadir al lado.* Aypopĩrũ checóg, *ensanché mi chacara por un lado.* Abápopĩ, *ala de gente.* Peteĩ abápopĩ yçẽmỹ, *salió una manga de gente.* Aypópĩrũ cheaó, *puse ensanchas a mi ropa.* Aypopĩrũ ĩbĩrapê, *añadir a la tabla un pedaço por el lado.* Popĩrũngába, *ensancha.* Oyêpopĩogmbĩá, *la gente de un lado se apartó.* Aipopĩog cheangaipába ymômbeguâbo, *no me confessé enteramente.*

Popíâ, *l.* Mbopiâ, *Puñal, aguijon de abispas, diente de culebra, etc.* Chepopiâ, *l.* Chembopiâ, *daga.* Mboi popiâ, *el diente de la bibora.* Chem-

bopopîa mboî, *emponçoñóme la bibora.* Ndipopîa catuî mboî, *no tiene fuerça la ponçoña de la bibora.*

Las cosas que empoçoñan:

Aguaracá, *Abispa.*
Cãbũ, *Abispa negra.*
Cababayû, *Amarilla.*
Cañarõ, *Abispa bermeja.*
Eichú, *Abeja negra.*
Cabichuí, *Abispa.*
Cabecẽ, *Pintadilla.*
Cabĭtã, *Colorada.*
Cabĭrupé, *Negra.*
Taturã, *Bermeja.*
Cabapúa, *Abegillas negras.*
Mãngângá, *Abejon.*
Amânda carú, *Cardones.*
Yuquĭratĭ, *Otros cardones.*
Tutiá, *Espina.*
Yaguapindá, *Otra espina.*

Ombopopîa, *Empoçonam.*

Popiruá, *Roçarse V.* Po. *n. 3.*

Popó. r, *Brotar* [*c. d.* pó, *salto, y aqui se usa repetido*]. Opopó abatí, *brota el maiz.* Ĭbĭraĭcĭ opópó, *sale la resina.* Ĭbú opópó, *sale el manantial.* Chereçáĭ opopó, *Saltanseme las lagrimas de los ojos.* Ĭbĭrá roquĭ opopó, *brotan los retoños.* Tecó ĭmânderai opopó, *brota la mala costumbre.* Ambopopori cherecó angaipá, *buelvo otra vez a mis pecados.* Ambopópori mbae ñẽmĭngûera, *descubrir lo oculto.* Opopórí cherecoacĭ, *he buelto a recaer.*

Popú [*c. d.* pó, *vara, y* pú, *sonido*], *Ruido de lo que se corta hueco, o que suena hueco.* Ĭbĭrápopú ahẽndú, *oygo el ruido que hazen con el palo hueco.* Yĭ popú, *el ruido de la caña.*

Poque, *Assar en hojas al rescoldo.* Pira mimboque, *pescado assado assi.* Amõpi ramboque, *assar assi.*

Poquỹrĭ, *Cosquillas. V.* Po. *n. 3.*

Póquỹtã, *Ñudo. V.* Po. *n. 2.*

Porá, *Destorcedura. V.* Po. *n. 2.*

Póra, *lo contenido. V.* Po. *n. 5.*

Porabĭquĭ [*c. d.* po, *continens, y* abĭquĭ, *manosear*], *Trabajar.* Cheporabĭquĭ, *mi trabajo* (y:o). Aporabiquĭ, *yo trabajo* (bo:hara). Ambo porabĭquĭ, *hazer trabajar.* Aroporabĭquĭ, *trabajar juntamente.* Ndiporiche porabĭquĭ haguê, *no alcanço nada con mi trabajo.*

Porabog, *Escoger. V.* Parabog.

Poraca, *Coger.* Hecócatupĭrĭ ayporacá, *he cogido el buen ser.* Ayporacá Tũpañẽẽ, *cogi la palabra de Dios.* Ndayporacári cherapichára mbaé, *no he cogido bienes agenos.* Ayeporacá guihóbo, *voy a buscar algo, pescar, o caçar.* Ayêporacá guitecóbo, *ando a caça, o pesca.* Yêporacahára, *pescador, caçador.* Ayêporacá çoó rehé, *ando a caça de bestias.* Ndachê poracá póri, *no he hallado caça, o pesca.* Aye poracá ypocatú, *hame ido bien, l.* Cheporacá ypocatû, *idem.* Añẽmboyeporacá, *hagome caçador, pescador.* Che poracáhá, *dizen a las trampas que ponen para caçar.* Oyporacá cherûba upé, *busco de comer a mi padre.* Oyporacá chébe, *el me busca de comer.* Yâgûa yêporacá, *perro caçador.* Nacheporacá hábi, *no se me busca de comer, o caça, etc.*

Poraheî, *l.* Mboraheî, *Canto.* Cheporaheî, *mi cantar* (y:o). Aporaheî, *yo canto* (ta: tara). Ndapóraheî qua ábi, *no sé cantar.* Aporaheî mbegue, *canto baxo, o despacio.* Aporaheî pucú, *l.* Añẽẽ mbucú gui poraheîta, *cantar alto.* Aporaheî catupĭrĭ, *cantar bien.* Aporañeîheẽ, *dulcemente cantar.* Aporaheî terõ terõ, *cantar desentonado, y con voz quebrada.* Mbaracá pĭpé aporaheî, *cantar con instrumento, l.* Aroporaheî mbaracá, *l.* Amoĭrũ mbaracá guiporaheîta. Tupâ upé poraheîtába, *Canto Eclesiastico.*

Poraheî ñẽpũngatúbae, *triste.* Poraheî pochĭ, *malo.* Çandahê, *deshonesteo.* Acĭ catú, *triste, lastimoso.* Mbo-

raheîtára ñẽẽ ndoîoyâbi, *aun no ha tomado cada uno su voz.* Oîoabĭ poraheitára ñẽẽ, *disuenan los cantores.* Mboraheî pĭahú ayapó, *l.* Amõnã, *componer cantares nuevos.* Amboyoyá poraheí, *concertar las vozes, l.* Amoĭngatú poraheí. Mbo raheytá reĭî, *l.* Mboraheî apỹtã, *l.* Mboraheî yohûâmõ, *coro de musica.* Toñẽmô apĭ tâmbé poraheytára, *ponganse los coros a parte.* Mboraheiĭ, *maestro de capilla.*

Poraibí, *Presto, prestamente.* Añeẽ poraîbí, *repliquéle, habléle prestamente.* Ayapó poraibí, *hazerlo prestamente.* Chehó poraibí gui qûapa, *pasar de presto.* Ahe quĭî poraibí, *arranquélo de repente.*

Porândú, *l.* Môrândú [*c. d.* poró, *mucho, y* ândú, *sentido, nuevas*], *Pregunta.* Aporandú hecê, *pregunté por el* (pa: para). Naporandúbi, *no pregunté.* Nderí aporandú porárá, *siempre pregunto por ti.* Nde hegûi ndipó ri morândúamõ, *no ay nuevas de ti.* Porandubaí, *malas nuevas.* Na porandubaíbeî coĭte, *ya no ay mala fama, malas nuevas.* Morândubacĭ, *pesadas nuevas.* Amorandûçâî guitecóbo, *ando esparciendo nuevas.* Morându ñẽaçâîeí, *l.* Yñẽaçâîeí môrândú oquâpa, *corren nuevas.* Môrândú catupĭrĭ, *buenas nuevas.* Môrândúçãĭ ngatú, *alegres nuevas.* Mbae porandû pânga? *que nuevas ay?* Aporandû ndebecherecórâmari, *pidote consejo.* Morândú oureí, *nuevas vienen.* Aporandú cherú rehé, *nuevas tengo de mi padre.* Aporândú cherú mânõ hagûe réhé, *tengo aviso que mi padre es muerto.* Amômôrândú, *avisarle.* Namôrândû tĭbi, *no ay nuevas.* Namôrânduhábi hecé, *no ay nuevas del.* Mbae môrândú hẽrã, *no sé que nuevas ay.* Môrândú ûmbĭgĭñõ ahendû, *no sé que nuevas he entreoydo.* Porandû hû mbeté, *malas nuevas.* Cherecorâmarí aporandú ndébé, *pidote consejo.* Porându hatĭ, *consultores.*

Pôrãng, *l.* Môrãng, *Hermoso, agradable, pagarse de alyo.* Cheporãng y chupé, *soyle agradable, hermoso, etc.* (y: o). Nachepôrãngỹ, *no soy hermoso.* Porãngá, *l.* Môrãngá, *ornato.* Porângeté, *muy hermoso.* Nandeteí ete yporãng, *hermosissimo.* Aypôrângá Tupaõga, *adornar la Iglesia.* Ayepôrângá, *ornarse.* Añẽang porângá tecómarãngatú rehé, *adornar el alma con la virtud.* Amôporângá, *hazerlo adornar.* Açe ãng porângába tecó mãrãngatú, *el ornato del alma es la virtud.* Amôpôrãng, *hermosear.* Amômôrãng nderecháca, *gusto de verte.* Amômôrãng chehó, *deseo irme.* Amômôrãng Cherecó, *estoy pagado de mi proceder.* Amômôrângatû nde aó, *pareceme bien tu vestido.* Añẽmômôrãng guitecóbo mbaé catupĭrĭ rechâca, *tengo deseo, o embidia de lo bueno que veo.* Añẽmômôrãng nde aó recháca, *tengo embidia de tu vestido.* Namômôrângỹî tecó pochĭ, *no me parece bien el vicio.* Namômôrângucári cherecó y chupé, *hago que mi proceder no le parezca bien.* Mbae pôrãng parápeí, *cosa algo hermosa, entre fea y hermosa.* Chepoporãng, *soy venturoso.* Na che çoó porãngỹ, *no soy venturoso en la caça.* Nache rembirecórã pôrângỹ, *no tengo ventura en hallar muger con quien casarme.*

Porãgerecó, *l.* Môrãgerecó [*c. d.* porãng, *y* recó], *Agradable.* Cheporângerecó ychupé, *soyle agradable.* Naché porângerecoí, *no soy agradable.* Amôporângerecó che ñẽẽ ychupé, *hago que le agraden mis palabras.* Aypôrângerecó ahẽ, *este me es agradable, contentome del, o dello.* Nda porângerecoî ahẽ, *no me agrada.* Orópôrângerecó, *agradasme.* Nde cheporângerecó, *yo te agrado.* Ĩbag recháca yporângerecó, *el cielo es agra-*

dable a la vista. Añẽmô porângerecó y chupé, *hagomele agradable.* Ni porângerecohábi yñẽẽ, *no son agradables sus palabras.* Ni porângerecoî angaipá Tûpâupê, *el pecado desagrada a Dios.* Aîeporângerecoé, *pagarse de si.*

Porângï, *Diminutivo de* Porâng.

Porângú, *l.* Môrângú, *Trisca, conseja, fabula.* Cheporângû ndébe, *l.* Nderehé, *triscome contigo de palabras.* Nache porânguî, *no me trisco, ni digo triscas.* Ñẽẽ porângû, *palabras consejas de trisca.* Añẽẽporângú y chupê, *trilquéme con el* (heçe), *trisquéme del.* Amorângû môbeú, *contar consejas.*

Porânguhape note haé, *Digolo burlando, fabulosamente.* Nacheporângucéri, *no soy amigo de burlas, ni de consejas.* Apocó porângû hece, *hizele cosquillas, o cosa semejante.* Che porangú hábamõareco, *tengolo por objeto de mis triscas.* Oporângúhámõchererecó, *tieneme por objeto de sus triscas.*

Porará, *l.* Mborará, *Afliccion, rabia, passion, deseo, cuidado.* Teîîepé toîeporará mburû, *mas que rabie con la maldicion.* Añarẽtãmegûara, oîeporará aíteî, hapicharé ymârângatú cuê Tûpã pîri hecórâmô, *rabian los condenados de que se salven sus conocidos.* Ndo iporaraíri tecóacî pigeỹngatú, añaretãmẽguâra, *no dexarán de padecer eternamente los condenados.* Chehaîhú poraracuê oîei catú, *la passion del amor que le tenia se me quitó ya.* Ñẽmbîahîî aîporará, *padezco hambre.* Ñẽmbiahîî porarábó chê, *idem.* Canûndú aiporará, *tengo calentura.* Añẽẽ porará, *hablar mucho.* Añẽẽ porará guitecóbo, *ando hablando, enojado, o sin que, ni para que.* Aîeporará guiñẽẽngã, *idem.* Aîeporará hece, *pierdome por el, deseo lo con eficacia.* Aymoãng porará, *siempre estoy imaginando en ello.* Aymoang poraránderehé, *siempre pienso en ti.* Ahendú porará nde ñeẽ mẽgûãtapiarí chébe, *siempre oygo que hazes burla de mi.* Pororahára, *el que padece.* Aîerure porará, *pedir siempre.* Aîeporará guitecóbo, *andome deshaziendo de pena.* Añẽmoỹrõ porará guitecóbo, *ando perdido de enojo.* Ahaîhuporará guitecóbo, *ando perdido de amor.* Chemboîeporará catú Xpiano eỹmbae guecó pîpé oînâ, *afligeme ver los Gentiles en su gentilidad.*

Poré, *Diligente, es síncopa de* Porerobia. *V.* Robiâ.

Poremõ, *Puro, cosas todas de una especie distintas.* Cãngûỹ ñõporẽmõ, *vino puro.* Cûmândá ñõ porẽmõ, *frisoles solos.* Oñõãñã oñõporẽmõ, *todos son de una parentela.* Oñõporemõ hînỹ, *estan sin mezcla.* Amõ ñoporẽmõ, *hazer que esten todos de una especie aparte.*

Porẽndota. r, *El delantero. V.* Ten[dotá.

Porendubeỹ, *Mal mandado. V.* Hendú.

Porẽnõ, *Fornicacion. V.* Mẽ. *n.* 2.

Porîã, *Encestar. V.* Poñãng.

Porjahú. b, *l.* Mboriahú, *Lastima, pobreza, cuita, desventura, congoja, afliccion.* Cheporiahú, *soy pobre, y estoy congojado* (y : o). Poriahúbeté, *muy pobre, cuitado.* Poriahubó, *retablo de duelos.* Amboporiahú, *empobrecerle quitandole sus bienes, o apocandole de palabra* (pa : pára). Namõmboriahúbi, *no le empobreci.* Añẽmõmboriahúbê, *empobrecerse, cuitarse, amilanarse.* Chemõmboriahû : Cherembiecáhubeỹmô, *estoy afligido por no hallar lo que busco.* Añẽmõmboriahú nderacî recháca, *aflijome de verte enfermo.* Ayporiahubó, *darle algo.* Cheporiahubó epé, *tenme compassion.* Tîreỹ porjahú, *l.* Amỹrî, *pobre huerfano.* Poriahú og ñãbõ rupí guembiúre cahára, *pobre mendigo.* Yporiahú ytỹmỹ, *pobremente lo enterraron, l.*

Oñôtỹporiahú. Ayeó poriahú, *vivo pobremente, o con congoja.* Ndeporiahú nderecóñabẽbẽ yepé erehó ĩbápene, *con ser como eres pobre irás al cielo.*

Porîahúberecó, *Compassion, misericordia.* Ayporiahubereco, *tengole compassion* (bo : hára). Cheporiahûberecó, *tieneme compassion.* Poró poriahûberecó yâra, *compassivo, misericordioso.* Cheporiahúberecó angá epé, *tenme compassion.* Nda cheporiahuberecó îari, *l.* Hári, *no ay quien se compadezca de mi.* Ayporiahûbóg, *ya le he perdido la lastima.* Cheporiahubóg, *ya no me tiene lastima.* Hecó ângaipábandoy poriahubereco ucári chébe, *no dá lugar su maldad que le tenga compassion.* Ypîápochĩbae ndiporiahûberecócéri, *los que tienen mala voluntad no tienen compassion.* A Tupãcĩ poroporiahubereco yára, *ó Madre de Dios misericordiosa.*

Porĩcue, *Suciedad de las manos. V.* Po. *n. 3.*

Poró, *l.* Mboró [*c. d.* po, *continens, y* ro, *executar la cosa por si*]. *Y assi dize el que contiene en si el exercicio dá lo que importa el verbo. Nota excesso, superlativo, habito, extension, exercitando en muchos lo que importa el verbo. Retiene los casos de los verbos a que se llega. Y tambien se usa absoluto.* Poromboehára, *el que tiene por oficio enseñar, el Maestro.* Poroyucáhára, *el que contiene en si oficio de matar.* Poromôngarúhára, *el que siempre dá de comer.* Poroaĩhú hára, *el que tiene oficio de amar.* Mboraĩhúbiyâra, *idem, o ama mucho, o a muchos.* Aporoyucá, *tengo oficio de matar.* Aporoyucá abá rehê. *exercito officio de matar hombres.* Guaçú rehé añô aporapiti, *exercitome solo en matar venados.* Aporaĩhû che ânãmã rehé añô, *a solos mis parientes amo.* Cheraĩhúpárarí añô aporaĩhú, *a solos mis amigos amo.* Aporaĩhú yêpo rẽmõ, *soy parcial en amar, a los de mi parcialidad solo amo.* Che anã yoporẽmõ rehé aporaĩhú, *a solos mis parientes amo.* Aporomboçapucaî aba upé, *hago que otro llame a vozes.* Aporômbóéporaheî rehé, *exercitome en enseñar la musica.* Aporomboîero quĩ guitecóbo, *exercitome en hazer dançar.* Nda poro îero quĩ ucacéri, *no soy amigo de que se exerciten en dançar.* Aporoenôi Tûpã rehe, *llamar muchas vezes a Dios.* Ndaporo yucacéri, *l.* Nda poroyucáhárí céri guitecóbo, *no soy amigo de matar.* Cheporaĩhû nderí, *yo te amo mucho.* Nde ereporaĩhú cherí, *tu me amas mucho.* Ndiporaĩhúbi Perú, *Pedro no sabe amar.* Yporó erú catû Perú, *siempre trae mucho Pedro.* Ndiporó eru catuí, *nunca trae nada.* Ndeporendú catú nde, *oyes siempre eres bien mandado.* Na ndéporendúbi ndé, *eres mal mandado.* Cheporeróbiâ catú, *obedezco siempre.* Nda cheporeróbiâri, *no obedezco.* Tûpã cheporaĩhúba, *Dios es mi amor.* Cheporoyucahá Guaçú, *venados son los que yo mato.* Môrôtĩ, *blanco, continens albedinem.* Morõpỹtã, *muy colorado.* Mboroyú, *muy amarillo.* Mborohũ, *muy negro.* Morôpará, *muy vario de pinturas, puede recebir otro* Pó; *ut* Poroyucápó, *matador con excesso.* Mboraĩhúbó, *amador con excelencia.* Tûpã mboraĩhúbó tecatú, *Dios es grande amador.* Cheporaĩhúcaneõ ndipóri, *no se cansa mi amor, o no tiene correspondencia mi amor.* Poropoĩhubeỹme, *atrevidamente.*

Este Poró, *aunque es absoluto, se compone con la transicion* opó, *y con el haze accion con acusativo interpuesto; ut* Oporoboîa îucábo ayû, *vengo a mataros todos vuestros vassallos.* Oporoângaĩpá óca ou I. X. ñande îara, *vino Christo a quitaros vuestros pecados.* Oporombaé rehê

mundábo ayû, *vengo a hurtaros vues tras cosas.* Opoaĩ porohárĩhúbo ay có, *amo a vuestros hijos.*

Advierte, que este Poro *entra con solos verbos activos, ut patet.*

Poroǧ [*c. d.* pó, *continens*, *y* og, *quitar*], *Vaciar.* Aîeporóg, *heme desentrañado, e dado mucho.* Ayeporóg Tûpã gracia aguî, *he perdido la gracia de Dios.* Ayporóg eteî y mẽẽngâ, *todo lo he desembolsado.* Aîeporog ãngaipabaguî, *heme confessado bien.* Cheñẽmoỹrô cûera guî aîeporog, *he dexado el enojo que tenia.* Ayeporog ĩgaragui, *sali de la canoa.* Ayeporog cherogagui, *sali de mi casa.*

Poroỹrŏ, *empedernido.* Chepĩa poroỹrŏ, *tengo el coraçon empedernido.* Ĩbá poroỹrŏ, *fruta empedernida.* Añẽmbó poroỹrŏ, *hagome duro, empedernido* (mô : ngára). Nde poróỹrŏ tecatú Tûpã upé, *estás empedernido para con Dios.* Ytáguibé eteî ndepĩáporoỹrŏ, *l.* Itá océpebé ndepĩaporoỹrŏ aú, *mas duro es tu coraçon que la piedra.*

Porombucu [c. *d.* poro, *y* pucú, *largo*], *Mientras, en el interin.* Amô porombúcú, *dilatar.* Amô porombucú guiñẽmômbegûabo, *l.* Cheñẽmembeú, *dilaté la confession.* Che porômbucú tecatú guiñẽmôñẽẽngâ, *soy largo en predicar.* Che missa porômbucú quie epĩtá, *estate aqui mientras digo Missa.* Namõporombucuî cheñẽẽ, *no me dilate en hablar.* Añẽmô porombucú mỹrĩ guitúbo, *poco me he detenido en venir.* Chemôporombucú chemômbỹtábo, *detuvome mucho.* Oñẽmôporombucú eteî omisámô, *tardase mucho en la Missa.* Eñẽmô porombucú ĩmé ebapó, *no te detengas allá.* Añẽmôporombucú ĩepé ebapó pcteỹ ára ñõ ayeóne, *a lo mas mas estaré un dia allá.* Amõ porombucú ymbae rangûe rerecobo, *no le bolvi presto su hazienda.*

Pororóg, *Estruendo, ruido de cosa que revienta.* Abatí pororóg, *maiz que reventó tostandolo.* Pocá pororog, *estallido de escopeta.* Oroîpororog oroquâpa, *andamos haziendo estruendo.* Ambópororóg, *hazer ruido con escopeta.* Amatirí opororóg, *el rayo dio un estallido.* Capií pororóg, *avenales, que quando los queman dan estallidos.* Taqûa pororóg, *estallido de cañas quemadas.* Apororóg guitecóbo, *andome peyendo.*

1 Porú [*c. d.* poro, *y* u], *Comedor de carne humana.* Abáporú, *hombre que la come.* Abá porutecatu ahẽ, *este es gran comedor de carne humana.* Guĩrapurú, *ave que se sustenta de caça.*

2 Porú, *Usar, exercitar* [*c. d.* po, *mano, y* rú, *tener*]. Cheporú, *usó de mi, hazeme trabajar, y tieneme alquilado.* Ayporú aó, *uso de la ropa* (bo : hara). Ndipo rúhábi, *no se ha usado.* Ayporú hepĩ rehé, *tomar alquilado.* Aîeporúcuá hepĩ rehé, *alquilome yo.* Aîeporûguarinĩ rehé, *exercitome en la guerra.* Ayeporú catû porabiquĩ rehé, *exercitome bien en el trabajo.* Aíeporú poraheî rehé, *exercitome en la musica.* Eîepo rucatú ne ñãngarequabarí, *exercitate bien en tu oficio.* Chaîeporú hecábo, *busquemoslo entre todos.* Chayeporû ygûabo, *comamoslo entre todos.* Chá yeporú y yapóbo, *hagamoslo entre todos.* Chaíeporû ypĩtỹbómô, *ayudemosle todos.* Cha ñõmonõõ hecé ieporúbo, *juntemonos para matarle, o tratarle mal.* Ayporuucá teî cheaó, *presté mi ropa.* Yporúucápĩra có, *esto es prestado.* Ahẽ yporúucahába chébe có, *esto es lo que me prestó fulano.* Cherembipo rúuca ycó ychupé, *esto es lo que le presté yo.* Ndoyporuucári chébe, *no me lo prestó.* Yporúbo ñóte aypotá, *no lo quiero mas que prestado.* Cheporú, *(dize la muger) pecó conmigo.* Ndache poruî, *no*

pecó conmigo. Mbiporû, *lo que se usa, y lo toman por el plato comunmente.*

1 Potár, *Querer, deseo, intencion, echar el ojo.* Aypotá, *yo quiero* (bo: hára). Âng mbaé aypotá biñã nde hegûi, *esto quisiera alcançar de ti.* Aypotaraí, *desear mucho.* Aypotá rucá, *hazerle que quiera.* Aypotá rucá hemimboáčĭpeîepé, *hazer que consienta aunque no quiera.* Yîapó potáhapeí, *adrede.* Yîapó potahapeí arú, *adrede lo traje.* Yîapó potá hápe amôñẽmoỹrõ, *adrede le enojé.*

Quando se llega a verbos, y se refiere la accion al mismo agente. El verbo que se llega está como el nombre en los verbos con quien se compone. v. g. Âmbaeú, *como cosas (a este modo se compone con verbos) ut* Acarúpotá, *quiero comer.* Añẽmboépotá, *quiero rezar. De suerte, que el segundo verbo está como nombre. Si se pone al reves haze diverso sentido. ut* Aipoiáñẽmboé, *apetezco el rezar.* Aipotá carú, *apetezco el comer.* Aypota quaá, *se desear.* Aypotá yquaá, *quiero que el lo sepa.* Ndaipotá quaábi, *no se querer.* Ndaipotári yquaá, *no quiero que lo sepa* Cherembiapó potá, ayapó coĭte, *lo que deseo hazer hago.*

Angbotá, *Deseo desto.* Ângbotá paeó cherúri, *l.* Ângbotá cherúri, *el deseo desto me trae.* Chembaepotá mbae ĭbapeguararí, *apetezco las cosas celestiales.* Chembaepotá Tûpã raĭhu barí, *quiero amar a Dios.* Pembaepotá catû tecó mârângaturehe, *apeteced la virtud.* Pembaepotá ĭmeque tecó angaipábarehé, *mirad que no apetezcais el vicio.* Chembaepota ĭbape chehó rehê, *deseo ir al cielo.* Hecoaỹñãbebẽaypotá, *como quiera que sea lo quiero.* Marânderemĭmbotápe, *l.* Nde y yapó potárâmĭhápe, *l.* Ndê y yapó potahámô, *como tu quieres.* Ângbotá chahá haé ndébe, *por el deseo desto dezia yo que fuesses conmigo.* Ângbé mbotá arahá, *desde agora deseo llevarlo.* Ângbé mbo tá añẽmômbeû, *desde agora me quisiera confessar.* Ângbê mbotá chemârângatú, *desde agora quiero ser bueno.* Âng botararí pacó chererú cúguí, *el deseo grande desto me trae de lexos.* Ângbotá aîu nderecháca, *vengo con deseo de verte.* Ângbotá êreicó ndenûpámô, *esto es tras lo que andavas, que te açotassen.* Cóetemburú ângbotá che môângecó eĭnã, *toma con la maldicion, que por esto me estás enfadando.* Âng tecó potá cherúri, *el deseo desta vida me trae.* Âng tába rehá potá cherúri, *el deseo de ver este pueblome ha traído.* Añẽmbo abaré potá, *quiero tener padres, o quiero ser Sacerdote.* Chembaepotá hecé, *apetezcolo.* Cherecórâ aypotá ndehegui, *pídote consejo.* Añẽmômbirecó potá, *quiero casarme.* Añẽmô hembirecó potá, *quiero a su muger.* Añẽmô ecobẽ mbucú potá, *quiero alargar la vida.* Chembae potáhá ebocoî, *a esso he echado el ojo.* Ndi Tûpã potári o Tûpã rehê, *no quiere a Dios por su Dios.* Nacherú potari hece, *no le quiero tener por padre.*

2 Pota. b [*c. d.* pó, *mano, y* tá, *coger*], *Parte, porcion, lo que cabe.* Chepotába, *mi porcion* (y : o). Nachepotábi, *no tengo parte.* Ambopotá, *hago que le quepa parte.* Nambo potábi, *hago que no le quepa.* Aypotabóg, *l.* Aypotáyâra, *apartarle su parte.* Oipotabog pirá pindá, *llevóse la carnada el pece.* Aypotá mẽẽ, *darle su parte.* Aypotá peheá, *quitarle parte de su parte.* Aypotá peheõ, *idem.* Yurú potá, *bocado.* Peteí yûrúpotá haú, *un bocado comi.* Chepotá aymâeî, *reparti mi parte.* Chepotabĭ, *mi parteci-lla.* Chepotá oû tecatú, *es grande mi parte.* Tûpã raĭhúbarí chepotába, *mi parte está en el amor de Dios.* Añẽmbo potá Tûpã boyâ recómârângatú rehê, *quiero entrar en parte con los*

Santos. Tañẽmbopotá, I. X. ruguĭrehê, *quiero tener parte en la sangre de Jesu Christo.* Noñẽmbo potábi añârẽtâmẽguâra, I. X. recó acĭ rehê, *los condenados no tienen parte en la Passion de Christo.* Nañẽmbopotá potári añângа rehé, *no quiero parte con el demonio.* Ñândeâng putagûâmâ Chrĭsto roó, *la porcion del alma es la carne de Jesu Christo.* Ypotápabẽ ymârangatubae Christo roó rehé, *los buenos todos tienen parte en la carne de Christo.* Aypotá mboí ychuguy, *quitéle su parte.* Chembopotá panẽ, *no me dio parte.* Chepó potába, *la parte que cogi con las manos.* Chepotabóg, *quitóme mi parte.* Ypotá pabẽ, *todos tuvieron parte.* Ndipotapabeî, *no tuvieron parte.* Ypotá poatá, *faltó parte para algunos.*

Pôtâî, *Muelle de laço con que está armado, y de escopetas, cerraduras, etc.* Pocápôtâî, *muelle de escopeta.* Oquẽmbotĭpá pôtâî, *muelle de cerrojo.* Aypotâîrũ, *poner muelle.* Aypotâî mboí, *desarmallo.* Ypotaî aí, *está el muelle malo.* Ypotâî îareteí, *está recio el muelle.*

1 Potí, *Suciedad, escremento.* Apoti, *yo me proveo.* Nda potiî, *no me proveo.* Ndaguepotiî, *no se provee.* Oguepoti, *ellos, y el se provee. V.* Tepotí.

2 Potĭ, *l.* Môtĭ [*c. d.* po, *mano, y* tĭ, *punta*], *Camaron.* Ĭbĭrá potĭ, *palos a modo de aspa para levantar la madera de las casas.* Yâpeuçá potĭ, *mano de alacran.* Amôpotĭ ĭbĭrá, *enaspar palos.* Yĭĭbá potĭbae, *el ladron.* Añẽmbó ĭĭba potĭ, *hagome ladron.*

3 Potĭ, *Recio. V.* Pó, *mano. n. 3.*

Potĭá, *Pecho.* Chepotiá, *mi pecho* (y : o). Potiá acĭ, *dolor de pecho.* Chepotiá pĭ, *tengo el pecho apretado, o con pechuguera.* Potiá pó, *pecho levantado.* Añẽmôpotia pó, *hazerse grave, cuelli erguido. Y del moribundo quando se levanta el pecho.* Chepotiá acãngurú, *estoy en los guessos.* Opotiábo aîeupi, *subir gateando.* Aîepotiá piró guiîeupiãbo, *idem.* Airarôchepotia, *herirse los pechos, darse golpes haziendo acto de contricion.*

Potiáĭtá, *Palos que ponen sobre la cumbrera, como tixeras para poner sobre ellos otra cumbrerilla para levantar la casa.*

Potỹrõ, *Poner manos a la obra. V* Po. *n. 3.*

Potucá [*c. d.* po, *hebra, o mano, y* tu, *golpe y* cá, *quebrar*], *Lavar aporreando.* Aypótucá che aó, *lavo mi ropa* (bo : hara). Ndi potucahábĭ, *no se ha levado.*

1 Pũ, *Lastimar.* Chepũ, *me lastimo.* Añẽpũ guiñẽcarâî nâ, *lastimarse rascandose.* Pénôpûngatú peangaipahague, *lastimaos de veros tan malos.* Nda pénôpûî aubé pendeco aí, *ni aun sentis vuestra mala vida.* Chepĭapũ nde mbae racĭ, *lastimame tu dolor.* Che ñôpũ epé, *causasme lastima.* Che oropũ, *yo le lastimo.* Ypumbĭra, *lo lastimado.* Añopũ hárûa ú ucábo y chupé, *lastiméle la llaga, enconésela haziendole comer cosas dañosas.* Añôpũ che aí, *he lastimado mi llaga.* Mbae ñẽpũhâmôaycócheangay pábarí, *estoy hecho un retablo de miserias por el pecado.* Mbae ñẽpũhãmôoicó I. X. curuçupĭpéoỹnã, *objecto de lastima fué Christo* N. *S. en la Cruz.* I. X. tecó acĭ porará hagûe chemoñẽpũ, *lastimame ver padecer a Jesu Christo.* Oñẽpûngatû oúpa, *está muy enfermo.* Amôñẽpû, *hazerle lastimar.* Poromoñẽpû hárachẽ, *hago que se compadezca.* Ñẽpû hárachẽ, *soy compasivo.*

2 Pú, *l.* Mbu, *sonido, ruido,* Ypú, *suena.* Pó ypú, *allá suena.* Ndipúbeî, *no suena mas.* Ypúeteí yquaî, *passa sonído, y ruido.* Pĭpú, *l.* Mbĭpú, *ruido de los piés.* Ytapú, *sonido de campana.* Ytapú ñahendúbi, *no oî la campana.* Nda che pĭpuî guihóbo, *fuy*

quedito. Nde pĭpu eméque chóbo, *ve paso.* Ambopú itá, *tocar la campana.* Ytá ndipû catûy, *no tiene buen sonido la campana.* Anguápû, *sonido de atambor, adufe, etc.* Ambo pú anguá, *tocar la caxa.* Ambo púmbaracá, *tocar instrumento.* Ambo orĭ orĭ ytá imbopúbo, *repicar las campanas* Amboyahe óytá imbopúbo, *doblar.* Ambopú eí, *tocarla como de ordinario.* Cheñẽẽpû mômbĭrĭ oñẽẽndú, *oyese de lexos el sonido de mis palabras.* Mbueỹme, *sin ruido, sin sonido.* Mbueỹngatú ahẽ rúri raé, *ha venido este sin ruido ò estruendo.*

Pú, *Hervir. V.* Púpú.

Pu, *Reventar. V.* Pug.

Pûa, *Dedo. V.* Quâ. *n.* 7.

1 Pûã, *l.* Mûã, *levantar, rebãto, assalto.* Apûã, *yo me levanto* (mo : hara : hába): (y : o). Napûãmî, *no me levanto.* Apûã ychupê, *levantarse haziendole reverencia, comedimiento.* Aqûã hecé, *levantéme contra el, di tras el, alceme contra ellos, salteélos.* Chapûã hecé, *demos tras el, hagamosle guerra, l.* Chapuâmbururí. Mûãmbába, *assalto, robo.* Mûãmbápe nda yehûbi, *no me hallé en el assalto.* Mûãmbápe aycó, *estuve en el assalto.* Mbaé mûãmbápe gûaréra, *cosa cogida en assalto.* Mûãmbábó, *idem.* Mûãmbabó che, *soy cogido en la guerra.* Chepûãbo, *mi despojo.* Nda chepûãbó, *no cogi nada en la guerra, l.* Chepuã pãnẽ, *idem.* Amôamãndaíe gui pûãmô hecé, *hago gente para levantarme contra el.* Mûãmbápe omanõ, *murió en el assalto.* Napûãmỹ (*dize la India*), *no me levanto porque estoy con la regla.* Huĭbó hetá mûãmbápe, *salieron muchos flechados del assalto.* Napûãmỹ ché ñãnde rubichá rehé, *nunca fuy traidor.* Apûã ychuguî, *levantéme dél, apartéme dél.* Apûã guiquebo, *duermome en pié.* Apûã chepiá pĭrarí, *leantarse en puntillas.* Amópûã, *levantar a otro.* Amôpûã yâpúra hece, *levantarle testimonio.* Arô pûã, *levantarse con ello teniendolo consigo.* Terẽpûã aubí, *levantate si quiera.* Ndache reropû aícheracĭ, *no me levanto ya de la enfermedad.* Angaipapĭpé peárupibeî pepuãmbaibí pe ñẽmõmbe guabo, *luego que cayeredes en pecado levantaos por la confession. V.* Nărôpûã.

2 Puâ. r, *l.* Muâ, *l.* Quâ. r. *Tiro, golpe.* Chepûa catú, *soy buen tirador, certero.* Ndachepûa catuî, *no soy certero.* Ndapûari hecé, *no le tiré.* Apuâ catú y nỹbõmô, *flechele bien, acertéle.* Ambopûâ catû, *hazerle buen tirador :* pûahára : puâhába. Y pûahábagûi añẽmoỹtĭ, *rehuile el golpe.* Ypûacatû che rehê, *acertóme.* Chepûa môcôî ayabĭ, *erré dos tiros.* Môcôî opûâ pĭpé che abĭ, *erróme dos tiros.* Pete ñõte aropûaĭ, *un solo golpe, o cuchillada le tirê.* Peteĭpuâhapĭpé ñõte ayucá, *matélo de un golpe.*

Puahẽ, *Quexido. V.* Poahẽ.

Puây, *Mandar. V.* Quaî. *n.* 4.

Pucá, *l.* Mbucá [*c.d.* pú, *ruido*, cá, *quebrar*], *Risa* (y : o). Apucá y chupé, *reime con el* (bo : hára). Apucá hecé, *reime del.* Apucá çandahé, *reirse deshonestamente.* Apucá éçapĭá, *salir la risa de repente.* Apucábĭbí, *sonreirse.*

Apucápopó, Apucapueú, } *Dar carcajadas.*

Apucá apiraí, *Reirse triscando.* Apucá ñẽmĭ, *reirse al dissimulo.* Apucá tỹbângĭ, *Reirse al soslayo.* Ambopucá, *hazer que se ria.* Mbucahá aypó, *l.* Pucahá aipó, *esso es cosa de risa.* Mbucá hábamô herecópĭ oycó, *es cosa tenida por de risa.* Apucá eí, *reirse sin causa.* Amôcô chepucá, *reprimi la risa.* Chepucá môcõng ndicatuî chébe, *no pude dissimular la risa.* Chepucá poporí, *soltoseme la risa.* Hembechorí chorí ypucábo, *sonriose.* Nambae pucá hába mô angaipá, *no es*

materia de risa el pecado. Poriahubete rehé açepucá angaipá nãngã, *es pecado reirse de los pobres.* Chemômbucá omeguâ pĭpé, *con sus gracias me hizo reir.* Apucá hẽhẽ, *sonreirse las mugerse.* Cheyurûbagĩ guipucábo, *l.* Apucaâtá, *l.* Apucaĩ, *l.* Apucá heranĩ, *sonreirse.* Añẽmômbucá, *hago que se ria de mi.* Chemômbucá, *hizome reir.* Pucáhábâmô aypó, *es objecto de risa.* Nda pucaírí yepi guitecóbo, *siempre me ando riendo.*

Pucú, *Largo.* Chepucú, *soy largo, y tardio* (y: o). Pucú eté, *muy largo.* Pucú atã, *no muy largo.* Pucú mỹrỹ, *medianamente largo.* Pucú pucû, *muy largo.*

Pucuỹ, } *Un poco largo.*
Pucú cerĩ, }

Chepucú ebapóne, *Detendréme allá, estaré largo.* Chepucú y yâpóbo, *soy flematico en hazer, o detengome en hazerlo.* Ypucú oñẽẽngã, *es largo en hablar.* Aquepucú, *duermo mucho.* Añẽmômbucú guiñẽẽngã, *heme alargado en hablar. V.* Porombucú.

Pucuî, *Es particula de pregunta. V.* Ucuî.

Pûera, *Preterito. V.* Cúe. r. *n.* 2.

Pûerá, *Convalecencia. V.* Cuerá.

Pueraî, *Enfado. V.* Cueraí.

Púg, *Rebentar, ab effectu.* Opug che aí, *rebentóse mi postema.* Cherurú púg, *idem.* Cheraĭpúg, *tener polucion.* Amômbupúg, *agujerear de parte a parte.* Y yûrúpúg ocarûabo, *hazer ruido con la boca comiendo.* Namômbupûgi cheñẽẽngã, *no arrojé mis palabras.* Amômbúpû îepe cheñẽẽ haé nacherendû potári, *arrojé mis palabras y no me quisieron oîr.* Amômbúpúg cheñẽẽngacĭ, ychupê, *solté con él la maldita.* Amômbúpuĭg, *hazer rebentar el agua, hazer manantiales.* Amômbúg cuñã, *deflorare viginem.* Amômbúg ĭbĭrá cutucábà pĭpé, *barrenar. V.* Taĭ. r. *n.* 1.

Pûguỹ, *Essos, y es pregunta de plural.* Abápûguỹ, *quien son essos?* Nde pûguỹ ohobaerâma? *eres tu de los que han de ir?* Chepûguỹ rae? *soy yo por ventura de essos.* Pepûguỹ ndapehoicene? *no aveis de ir vosotros?* Mbĭapûgûỹ omômbeú, *dixeronlo essos?* Mbĭaeí pûgûỹ, *essa gente de por aí.* Mbĭaé pûgûỹ, *essos, o ellos allá, etc.*

Puí, *Listo, diligente, curiosidad.* Chepuí chequâyrâmô, *soy diligente en lo que me mandan.* Chepuí guitecóbo hechápotábo, *ando listo por verlo.* Chepuí tecatú guitecóbo ñẽmboé rehé, *ando con deseo de aprender.* Añẽmbópuí, *heme hecho diligente.* Ambopuí ynûpâmô, *l.* Aynûpã ympo puĭbo, *castigarle para que sea diligente.* Chepuí tecatu ychupé, *estoy presto a lo que me dize, o manda.* Cumûmí y puí catú, *muchacho presto que está alerta, y a la mano.*

Puĭ, *Interjecion del cansado, o que rechaça lo que le dizen, o del flojo.* Puĭhĭndó corá, *miren con que sale, veis como es lo que yo dezia.* Puĭ guihóbo cá, *ea ya me voy.*

Pûngá, *Hinchazon.* Chepûngá, *estoi hinchado.* Amopûngá, *hazer que esté hinchado.* Añapûgá ĭbĭrá, *hazer columnas, o cañas enteras, y labores sobresalientes. V.* Apûngá.

Pupú, *Hervir.* Ĭ opupú, *hierve el agua.* Ambopupú, *hago que hierva.* Ĭpupuhá, *horbollones de agua.* Opupú hecópochĭ cûera, *hase descubierto su maldad.* Ombopupú teĭ chere mĭmômbeú ñẽmĭ ychupé, *descubriole el secreto que le encomendé.* Opopú îebĭ cherací, *he buelto a recaer.*

Puraheî, *Canto. V.* Porahey.

Pûrû, *l.* Pûrûrû, *ruido.* Opûrûrû abatí, *salta el maiz quando lo tuestan.* Checâng opûrû, *crujenme los huessos.* Amõpûrû, *hazer ruido.* Abápurûrûguaçú, *hombre largo. Tomase del ruido que hazen los huessos.* Añẽmôqûâ-

purûrûrûĩ, *hazer crugir los dedos.* Apûrûrûĩ cheracĩrâmô, *crugeme el cuerpo con la enfermedad.* Tĩépurûrûĩ, *crugido de las tripas.* Chepurûrûĩ checaneõmô, *estoy muy cansado.* Chembopûrûĩ checaneô, *hazeme crugir la carga.* Chemôbo pûrûrûĩ chenónga, *dexóme molido.*

Pûruã, *Ombligo. V.* Pĩrûã.

Pûruã [*c. d.* pú, *y* -rú, *tener, y* á, *fruto*], *Preñez.* Chepuruá, *estoy preñada.* Chepuruá rãmõ, *estoy recien preñada.* Ypuruá guaçú, *está muy preñada.* Nache puruaî, *no estoy preñada.* Amômburuá, *empreñar* (bo: hára). Añẽmômburuá, *empreñarse.* Y á guaçú y puruábae, *está muy preñada.* Ypurua ñẽmĩ, *la que se empreñó con pecado.* Ypuruá ĩbĩrá; *está ya el arbol para echar el fruto.*

Pururé [*c. d.* pú, *y* rú, *traer, y* e], *Torcido.* Mbururé, *cosa tuerta.* Cheretỹmã pururé, *tengo la pierna tuerta.* Ĩbĩrá pururé, *palo tuerto.* Mbururé, *l.* Pururé, *açuela.* Pururé apiçãmã, *cabestrillo de la açuela.* Mburu reĩ, *el cabo de la açuela.* Pepurure, *camino tuerto.* Pepururé rupíahá, *voy por camino tuerto.* Cherecó purure guitecóbo, *traigo vida errada.* Chemboecó pururê cheỹrûĩ angaipá, *las malas compañias me han hecho vivir mal.* Pendecó pururé peñãpengog, *endereçad la vida.* Oí chereco pururé, *heme enmendado ya.*

Putirí, *Un paxarillo.*

Q.

1 Quâ, *Atadura.* Cuáquâhába, *cingulo, pretina, etc.* Ayoquâ, *atar* (bo: hára). Ayoquâ tãtã, *atar recio.* Aypóquâ ruí, *atar floxo las manos.* Aipoquá, *atar las manos.* Añẽacâmbuâ, *atarse la cabeça.* Añẽquâmbuâ, *atarse los dedos de las manos.* Aycuáquâ, *atarle por la cintura.* Aîecuâquâ, *yo me ato por la cintura.* Aypĩtaquâ, *atar en un palo para llevar la cosa entre dos.* Ahẽmbequâ, *atar el cesto por la boca.* Yquâ pĩrâmô pecuá perecó, *sint lumbi vestri praecincti, l.* Peîecuá mômbĩ, *l.* Ymômbigi pĩrâmô pecuá perecó, *idem.* Aycupĩquâ, *echar grillos, o travas en los piés.* Añãcâmbûa, *atarle la cabeça.*

2 Qúa. b, *Passar, colar, cerner, tragar, acontecer, competencia.* Aráoqûa, *passasse el tiempo.* Aqúa, *yo passo.* Ahá gui qûapa, *voy passando.* Aqúaycó, *ya me voy.* Aroqûa, *passar llevando con sigo.* Ambogúa ĩbĩrá hecé, *tiréle con un palo.* Tobé toqûa ára rângẽ, *dexad que buelva otro tiempo.* Ahá câgûỹ mônguâpa, *voy a bever vino.* Amônguâ huí, *cerner harina.* Amônguâ eí, *colar la miel.* Amônguâ cherembiú, *tragar la comida.* Namônguâ quaábi cherembiú cheyûru agûi, *no puedo tragar la comida.* Ndicatûi cherembiú mônguâ, *idem.* Amôngûabí, *diminutivo.* Tembiú qúapába, *gaznate de persona, y el coraçon de palo por donde le passa la virtud.* Aroqúa chepó hecé, *alargar la mano, o para tomar, o para sacudirle.* Aqûabé guiqûapane, *despues iré.* Chembogúa teĩ, *hizome ir sin nada, o sin causa.* Mboreroquapĩ ché caruguaçúpe, *llevaronme combidado a su combite.* Erequapângã? *vaste ya? salutacion al caminante.* Aquaĩmã, *ya me voy.* Ñôñôquâ *competencia.* Poro ñôquãndé, *l.* Ñôquâ mbotá hára, *competidor.* Oroñôquâñôquâ, *competimos.* Mârâmbae oqua aracaé, *sucedió antiguamente un cuento.* Che rehé mârã mbaêamõ yquaî carambohê, *antiguamente me sucedió un cuento.* Conacó yquaî aracaé, *cierto que sucedió esto antiguamente.* Mârãoquahaguê mômbeû aguĩ yeteí, *bueno es contar antiguedades.* Heceyquaí aracaé có che ñâguãmãcûrĩ, *lo que aora he de dezir passó por él antiguamente.* Cheri mârãndo qua biaracaé, *nunca me sucedió a mi nada.*

3 Qúâ. b, *Estar de plural, poner.* Oroqûa, *estamos.* Mbĭá oqûabeí, *está la gente ociosa.* Oroqûa oroicóbo, *estamos.* Oĭ mbĭá oqûapa, *está la gente.* Mbaérâmôpé araîapeiçó eí peqûapa? *porque estais todo el dia ociosos?* Oroqûabeí oro cúpa, oreporûhá poreỹma, *estamos ociosos porque no ay quien nos alquile.*

El supino deste verbo es qúapa; *frequentemente se usa.*

Amoỹngâtú mbaéy mônguapa, *Poner en orden cosas.* Ambogûabaí mbaé, *poner mal las cosas.* Amôngua catú mbĭa, *poner gente en orden.* Oqúabaí mbaê, *estan las cosas descompuestas.* Cheremĩ môngúa catú, ombogûabaí, *descompuso lo que yo compuse.* Oqûateĩ tembiú cherópe, *tengo abasto comida en mi casa.* Oqûabeí tembiú, *idem.* Oqûâbé baé tohó, *quantos ay tantos vayan.*

4 Quâ, *Trama de cosa texida.* Ayquâ moĩ, *tramar.* Amboaóquâ, *l.* Ambogûa aó, *tramar la ropa.* Amôỹnỹngûa, *texer toda la hamaca.* Ndiqûa hábi, *la tela no está tramada, ola hamaca.*

5 Quâ. r, *golpe.* Aquâ hecé, *aporreêle, sacudile.* Oquâ cherí, *aporreóme.* Oquâ oquâ cherí, *sacudióme mucho.* Chequari hába, *al que yo castigo.* Oquari hábâmô cherérécó, *siempre me sacude.* Cherî quarihára, *el que me castiga.* Aquârí ĭbĭatâ rehé, *dar porraços con la pared.* Oquarî quarírâmô hecé oytĭ, *derribólo a porraços.* Cherá oquâ pĭpé, *cogiome con el golpe.* Oquâ pĭpé nacherári, *no me cogió con el golpe.* Aíequâ, *hagome castigar, doy causa para que me castiguen.* Cheangaipá chembo îequâne, *mis verdugos han de ser mis pecados.* Chequâucáteĩ, *hizome castigar sin que ni para que.* Nde chemboquateĩ yepé, *tu me hiziste castigar sin culpa mia.* Aquarí gui yeehé; *castiguéme a mi mismo.* Amboquarí, *hazer que el castigue a otro.* Chembo quarí, *hizome castigar.* Tûpã oquarí ñãnderehé, *Dios nos castiga.* Ñembĭahĩ rehé oquâ ñãnderehé Tûpã, *Dios nos castiga con hambre.*

6 Qûâ. n, *Passar adelante dexando a tras a otro.* Cheqûâ, *me passo* (y: o). Añõqûâ, *yo le passé* (mô: hára: haba). Nañôqûãnỹ, *no le passé.* Cheqûâ ñẽmboé rehé, *aventajaseme en rezar, o aprender.* Tûpâmbaé quááhába, oquândeteí apĭreỹmâ orembaé quaáhába, *la ciencia de Dios sobrepuja a nuestro saber con infinitas ventajas.* Oñõñõqûâ ñôqûâ, *passarse a porfia unos a otros.* Cheqûânĩ chembaé rângúerábo, *ganóme la bendicion, quitóme lo que avia de ser mio.* Añẽquânĩ tecó mârângatú rehé, *estoy aprovechado en la virtud.* Añẽquânĩ chembaé rehé, *estoy muy abastado.*

Quâ, *Tiro. V.* Puâ. *n. 2.*

7 Qûâ, *Dedo de la mano, l.* Muâ. Cheqûâ, *mi dedo, y dedos* (y: o). Qûâ apĭra, *punta del dedo.* Qûâ guaçú, *dedo grande.* Qûâ pobẽẽngába, *dedo indice.* Qûâ ĭrũ, *dedo del anillo.* Qûâ mbĭtépe gúara, *dedo del medio.* Qûâ ñẽá reheguâra, *dedo del coraçon.* Qûâ minĩ, *dedo menique.* Qûâ ñõbaũ, *el intervalo de dedo a dedo.* Quâ îepotahába, *juntura de los artejos.* Qûâ îoapĭra, *artejos de las manos.* Qûâ apĭ, *dedo mutilado.* Aypĭté cheqûâ, *chuparse los dedos.* Cheqûângá, *quebrarse, lastimarse los dedos.* Añôqûângá, *quebrarlos a otro.* Cheqûâ mbobabág, *hazer señas con los dedos:* Añẽquâmbopúrú, *sonar los dedos.* Ayquâmbĭcĭ, *toméle las manos, desposéme.* Oroñôquâmbĭcĭ, *desposamonos.* Añẽquândúú teĩ ycó guitẽnã, *rabio de hambre, estoy a dientẽ.* Chequâ rupí aypápá, *contar por los dedos.*

8 Qûâ, *cosa tierna.* Tayaçú qûâ, *lechoncito.* Cunumĩ qûâ, *infante tierno.* Qûânĩ, *diminutivo, el tiernecito (y lo dizen los mayores a los niños.)* Qûândé

s. qûândéra, *el que fue tierno, niño, y es ya moçuelo.*

9 Qûa. r, *Agujero, hoyo, poço, etc., verenda muliebria.* Quaruçú, *grande agujero.* Ĭqûara, *poço de agua.* Ĭbĭráqûa, *cepo, y palo agujerado.* Ytáquâra, *agujero de piedra.* Amboquâ, *hazer hoyo* (bo: hára). Ayquâ môbú, *agujerear de parte a parte.* Yquarỹmbae, *l.* Ndiquâ rabae, *l.* Ymboquapĭreỹ, *l.* Yquaçorogỹmbaé, *l.* Yquâmârâneỹ, *l.* Yqua otôî ỹmbae, *l.* Yquapugỹmbaé, *l.* Yquapĭpirâỹmbae, *virgen.* Ndiquâri, *está virgen.* Yquârĭmã, *ya está corrompida.* Yquâbae, *la corrupta.* Amboquâ, *corromper, y agujerear.* Yqúa rurú, *tener aquellas partes hinchadas, como las perras salidas.* Yqûapĭpé aîeaĭró, *seminare intra vas.* Yqûa robapĭpé ñõ aîeaĭró, *seminare extra vas.* Nâmboqûari, *no la corrompi.* Chepĭquâ, *pisé en el hoyo.* Ambopĭquâ, *hazerle pisar en el hoyo.*

Quaá. b, *Conocer, saber, entender, acusar, prometer, señalarse, deliberar. agradecer, colegir, comprehender, certidumbre.* Chembaequaá, *mi entendimiento* (y: o). Ayquaá, *yo sé, y comprehendo* (pa: pára). Mboro quaáhába, *conocimiento.* Oyoquaabae, *conocidos.* Ayquaácuñã, *he pecado con muger.* Ndaiquaábicuñã, *no conozco muger.* Oyoquaáĭmã, *hanse conocido ya en buena y mala parte, y los casados.* Yquaapápe, *l.* Yquaabipĭhápe, *conocidamente.* Ndayquaábi, *no sé, no lo comprehendo.* Ayquaá y yĭpĭguibé, *saber de raiz.* Ayquaabí, *colegir.* Ayquaábucá, *hazer, saber, conocer, y dar a entender.* Ayquaábucá ychupé hecórãmâ, *hele dado a entender la vida que ha de tener.* Ayquaábucá Tûpã ychupe *hele hecho que conozca a Dios.* Ayquaábucá ĭbĭraĭîarucú upé, *acuséle a la justicia.* Ayquaábucá Tûpã upé irundĭ ára cheîecoacú hagúâmâ, *he prometido de ayunar quatro dias,* Yquaá bi pĭra, *el conocido, y cosa sabida, conocida.* Nderecá mârângatú yquaábĭpĭ, *es manifiesta su virtud.* Aîequaá ĭbĭraiyárucú upé, *manifesté me a la justicia.* Aîequaá mbĭá paûmẽ, *señalome entre todos.* Che añõ cherapicharupé aîequaá, *yo solo soy el que cuido de mis proximos.* Añẽmboîequaá guarỹñĭmû, *señalóme en la guerra.* Añẽmbó îequaá che ânãmâupé, *darse a conocer a sus parientes.* Amboîequaábé cheremiûrãma, *busco de comer.* Amboîequaabé cheaógúâmâ, *hallo de vestir.* Cheãnã paû me amboîequaabé cheaó, *entre mis deudos hallo de vestir.* Amboîequaabé cherapérâmâ, *he descubierto camino.* Yquaápára, *el que sabe.* Yquaápareỹ, *el que no sabe.* Yquaápápe, *conocidamente.* Yquaapára mboé haé, *como quien lo sabe lo digo.* Açépĭáde gúara Tûpã añõ oiquaá, *solo Dios sabe los coracones.* Araquaá, *entendimiento.* Chearaquaá robábooqua, *no lo pude comprehender.* Nachearáquaá robábo oquâ, *comprehendolo.* Aporo quaabucá, *descubrir mucho, o de muchos.* Poroquaábucáhára, *denunciador.* Ayquaá potá, *quiero saber.* Aypotáquaá, *sé querer.* Ndaipotá quaábi, *no sé escoger, o querer.* Añẽmbo îequaábucá, *darse a conocer, descubrirse por medio de otros.* Coriré oroquaáne, *yo os echaré una calça.* Quaracĭ oíequaá, *descubrese el Sol.* Ndoíequaábi, *no se descubre.* Yquaacatuhaba, *certidumbre.* Ndiquaá catuhábi, *no ay certidumbre.* Ayquaá catú, *estoi certificado.* Taiquaábcé cherecorãmâ, *deliberaré que vida he de tener.* Ayquaábê ychupéne, *yo lo tendré en memoria.* Ndoîequaábi oîeché cherembiapocûera, *no me es agradecido.* Aiquaábi taté nde yagúera, *colegí al rebés de lo que dixiste.*

Qûãbã, *Abarcar, abrgçar.* Ayquãbã, *yo abarco* (ngã: ngãra). Cheqûãbã, *me abarcan.* Ayquãbã herecóbo, *l.* he-

noĭnâ, *tener abarcado.* Aiquâbã herahábo, *llevar abarcado.* Oñôquãbã oîo itĭ rehé, *luchar a braço partido.* Oñôquâbárãmô oîoguerecoaí, *luchan.* I. X. ñãnde îara tecó acĭ eté oiquâbã ñanderehé, *Christo N. S. abraçó los trabajos por nuestro amor.*

Aroñẽnõ yquâbânga, *Tenerlo abraçado estando echado l.* Ayquâbã ypohébo, *idem.* Aiqûâbã qûâbã, *dar abraços.* Peyquãbã tecó mârângatú, *abraçad la virtud.* Tereĭquãbã Perú chébe, *dale a Pedro en mi nombre un abraço.* Chequâbâpĭ catú, *apretadamente me abraçó.*

Quabaí [*c. d.* qúa, *estar, y* aí, *mal*], *Descompuesto.* Oquabaí, *está descompuesto.* Hecó quabaíbaí, *hombre desbaratado.* Añẽmboecó quabaíbaí, *hagome desbaratado.* Chemboecó quabaíbaí chemôñẽmôỹrõmô, *hazeme disparar de enojo.* Cheremĭmôngatúpĭrĭ omboguabaí, *descomponer lo que yo compongo.* Mbaequabaíbaí, *desaliño de cosas.*

Quãbẽ, *Estar de plural.* Oroquãbẽ, *estamos* : Ĭaquãbẽ : Pequãbẽ : Oquãbẽ. Oroquãbẽ teĭ orocúpa, *l.* Oroquabeí orocúpa, *estamos ociosos.* Oroquãbẽ quãbẽ oroçâînã, *estamos esparcidos.* Mbaerâmôtepé pequãbẽ quãbẽ peĭ áraîa pecú parae? *porque estais todo el dia ociosos?* Oréporuhá tĭbeỹrâmô oroquabeĭ teĭ oro cúpa, *por no aver quien nos alquile.*

Quabeẽ, *Mostrar, hazer saber, prometer, enseñar, dar a conocer.* Ayquâbeẽ ychupé hecórámã, *dile modo de vida.* Ayquâbeẽpé ychupé, *mostréle el camino.* Ayquâbẽẽ ychupé morãndú, *hizele saber las nuevas.* Ayquâbeẽ Tûpãupé mbohapĭ ára cheîecoacú hagûâma, *prometi a Dios tres dias de ayuno.* Tûpãreṃĭquabẽẽngûera, *las promessas de Dios.* Eíquabẽẽ cobaé chébe, *explicame esto.* Ayquabẽẽĭbĭraíîa rũçú upé, *denunciélo a la justicia.* Ayquabẽẽ cherecó mârâneỹ, *descubrí mi inocencia.* Chequabẽẽ ahẽ, *este me descubrio.* Ayquabẽẽ ñõte ychupé, *significuéselo solamente.* Nde îequabeeîchébe, *no se me descubria.*

Qûabí, *Estar con perseverancia.* Oroqûabí : Yaqûabí : Pequábí : Oqúabí. Ndoquabí beî, *ya se fueron.* (*es diminutivo de* Quâ. b. *n. 4).*

Quãbõte [*c. d.* quâ, *estar. n. 3, y* ñõte], *Estar quietos, de plural, en paz.* Ndoqûabóte rũgûâî, *están inquietos.* Ndoiqûaábi oquãbõté, *no saben estar quedos.* Pequabõ té que ñândú, *l.* Pequãbõte que rá, *estaos quedos ya.*

1 Quaî, *Passar* [*este es compuesto de* qûa, *passar. n. 2, y este se conjuga con pronombres*]. Co cheqûaî, *aqui passo yo.* Cuî y quaî, *allá passa viendolo.* Pó yqûaî, *allá passa.*

2 Quaî, *Cortar.* Ambogûay îbĭrá, *cortar el palo.* Chembogûay, *me cortó, hirió, me dió cuchillada.* Chemboguaî haguê, *la herida que me dieron.* Che ymboguaî haguera, *la herida que le di.* Aha ymboguaîta, *voy a cortarlo* (ta : tára : taba). Ymboguaî taguera, *cortadura.*

3 Quaî, *Cuello, cosa ceñida.* Çambuchí ycuá quaí, *vaso ceñido por la cintura.* Ambocuá quaî cambuchí, *ceñir assi el vaso.* Aîequaî ãtã, *ceñirse recio por la cintura.* Añẽmboquaî, *l.* Añẽmbo cú á quaî, *ceñirse.* Îbĭrá ayû quaî, *palo torneado.* Oñẽmbócúá quaî tucûmbo, *roçarse la cuerda por una parte.* Ace cúá qûahába, *ceñidor. V.* Araquaî, *y* Araquỹtã.

4 Quây, *Precepto, mandato, comedirse, govierno.* Chequaî, *me mandan* (y : o). Ayoquaí, *yo mando* (ta : tára : tába). Mboroquaî tára ayú, *vengo a governar.* Pequaî tarãmâmô ayû, *vengo a governaros.* Ndaîoquaî quaábi, *no sé governar.* Aporoquaí guitecóbo, *estoy governando.* Ndaporoquaí beî, *ya no govierno mas.* Poroquáitára, *el*

que manda, Corregidor, etc. Aypó ndiquaîtábi rãngẽ, *esso aun no se ha mandado.* Ndiporoquaîtári, *no ay quien govierne.* Ndoaîaricé ñãndequaí tarãmã, *no faltará quien nos govierne.* Tûpã ñãndé quaîtába, *los mandamientos de Dios.* Che nde quaîtába, *lo que yo te mando.* Nde chequaí tába, *lo que tu me mandas.* Paí ndequaîta gûera ne angaipá repĭ, *la penitencia que te dio el Padre.* Poroquaîtába, *l.* Mboroquaîtába, *precepto, mandato.* Yquaî pĭra ché, *soy mandado, y mandable, a quien mandan.* Temỹnguaî, *el page.* Cheremĭnguaî, *el que yo mando.* Temỹnguâî eté yâra, *el que tiene muchos criados.* Mboroquaîcé, *mandon.* Toroquaî îebĭ emeteque nõ, *mira no te lo mande mas.* Aîoquaî hecé, *mandole que lo haga.* Aîo quaî yhó rehé, *mandole que vaya.* Oronûpã quaîne, *l.* Ndenûpã áriayo quaîne, *yo te mandaré açotar.* Oro acáquaîne, *yo te mandaré reñir, l.* De acá rehé aîoquaîne. Oro teõ quâỹne, *l.* Teõ ayoquaî ndereheéne, *l.* Orombo eõ nde quaîtane, *l.* Ndemo eõ á nde quaîtane, *yo te mandaré matar.* Oropoqúa quaîne ĭbĭra rehé, *yo os mandaré atar a un palo.* Ahẽ chequaî, *el me hizo castigar, ó reñir.* Che aîoquaîmburú aipó angaipá, *yo hîze açotar á esse bellaco.*

Yequa îẽ, *Mandarse a si mismo, comedirse, ofrecerse el mismo.* Aîeqûaîe y îapóbo, *yo me comedi a hazerlo.* Ndaîequayéî, *no me he comedido.* Peîequayê aubé mirĭ amõ, *si quiera os comidierades un poco.* Aîequayê herahábo biñã haéaéndoipó tári, *comedime a llevarlo, y él no quiso.* Ndo îequayéy aubé, *aun no se comedio.* Yêquaíeí cébae, *comedido, qué siempre se comide.* Oîequayê ndoiquaábí, *no sabe comedirse.* Poroyêquayébae, *muy comedido.* Aîequayê teõ upé, *heme expuesto a la muerte.* Ayequayey yâpóbo, *comedirse a hazerlo.* Aîequayê teõ upéne, *heme de exponer a la muerte.* Chemboyêquayé teõ upé Tûpã rehé, *hizome exponer a la muerte por amor de Dios.* Ndayêquayêi céne, *no me he de poner a riesgo, ó no me he de ofrecer.* Ndacheremỹnguaî potári ndéri, *no te quiero por mi criado.*

Quandé, *Muchachon. V.* Qua. *n. 8.*

Quaní, *V.* Qúa. *n. 8.*

Quapapí, *De passo* [*c. d.* quâ. *n. 6, y* pa, *su gerundio, y* y, *diminutivo*]. Quapapí ñõte amõngeta, *habléle de passo.* Quapapípe ñõte ahá, *de passo voy.* Amã quapapí, *lluvia que passa presto.* Añẽmbo quâpapî guítúbo, *vine muy presto.* Añẽmbo quâpapí guihóbo ne, *iré muy presto.* Quapapíñõ acé ñẽmombeu ndicatuî, *no es bueno confessarse de corrida.*

Quapoĭ, *Higuera loca.*

Qûaqûeó [*c. d.* qûa, *passar, y* haqueó, *torcer*], *Quebrar, passar muchos.* Oroqûa qûeó, *passamos.* Cuî y quâqueó, *allá passan viendolos.* Pó yqûaqúeó, *allá passan sin verlos.* Pirá oqûaqúeó, *passa el cardumen.* Ambogûaqueó, *l.* Amboqûa qûeó, *l.* Ambo caqûeó, *hazerlos passar.* Oca qúeó *(dizen algunos), allá passan.*

Qûaa, *Agujero. V.* Qua. *r. n. 9.*

Quaraçĭ [*c. d.* qûa, *agujero, y de* acĭ, *pasado*], *Sol.* Quaraçĭ açá, *rayo del Sol.* Quaraçĭ açá îerâmô, *a medio dia.* Quaraçĭ acúbó, *ardor del Sol.* Quaraçĭ amã, *Sol con agua.* Quaraçĭ amândâu, *cerco del Sol.* Quaraçĭ amãratá, *Sol de agua.* Quaraçĭ ãng, *sombra del Sol.* Quaraçĭ çẽ, *salir el Sol.* Quaraçĭ cẽmbába, *Oriente.* Quaraçĭ cẽmbápe guâra, *Orientales.* Quaraçĭ çẽrâmô, *en saliendo el Sol.* Quaraçĭberá, *resplandor del Sol.* Quaraçĭ ĭbaté ĭmã, *ya es tarde hasta mediodia.* Quaraçĭ mỹmbí, *rẽberveracion del Sol.* Quaraçĭñẽmôĭpỹtũ, *eclypse del Sol.* Quaraçĭ ogûeyĭ açaî eguî, *decli-*

nar el Sol de medio dia. Quaraçĭ pîahába, *quita Sol.* Quaraçĭpỹtũ, *a puestas de Sol, o eclypse.* Quaraçĭ poroápĭ, *quemar el Sol.* Quaraçĭpucú, *verano.* Quaraçĭ reiquiehába, *puesta de Sol.* Quaraçĭ rembiâ, *l.* Quaraçĭ rembiobá îucá, *l.* Quaraçĭ rembieçĭ, *el quemado del Sol.* Quaraçĭ rembipé, *lo que calienta el Sol.* Quaraçĭ rembĭréra, *quando alumbra el Sol por una parte sola al ponerse.* Quaraçĭ remỹmboberá, *lo que el Sol haze relumbrar.* Quaraçĭ retỹmã, *l.* Quaraçĭ oytĭpĭpé, *l.* Quaraçĭ rẽndĭñã, *rayo del Sol.* Quaraçĭ rãmôbê aquâ, *passé con Sol.* Quaraçĭ reiquie robapĭ íme ayune, *vendré a puestas de Sol.* Quaraçĭ açayé robapĭpe hĭñãmô chemômôrândú, *avisame quando quiera ser medio dia.* Nda quaraçĭpeî eremoâng chébe, *tras que no ay Sol me hazes sombra.* Quaraçĭ oitĭpĭpé, *el rayo que entra en las casas, y la rebeveracion del Sol quando sale, y se pone, y hiere en las cosas, y su reberveracion en vidros, agua, plata, etc.* Quaraçĭ oitĭpĭpé checotĭ, *el rayo del Sol en mi aposento alumbra.* Quaraçĭ ĭbĭrá oytĭpĭpé, *hiere el Sol en los montes.* Caaĭbaté apĭrĭrupí oytĭpĭpé quaraçĭ, *hiere el Sol las puntas de los collados.* Quaraçĭ ypirân gaí, *está muy encendido el Sol.* Guêndĭñãndĭñã quaraçĭ, *echa rayos el Sol.*

Qûa repotí [*c. d.* quâra, *agujero, y* tepotí, *escoria*], *Hierro, metal.* Quarepoti apỹî, *argollas, armellas.* Quarepoti atã, *azero.* Quarepotî ñaẽmbé, *plato de plata, peltre, etc.* Quarepoti çãmã, *cadena de hierro.* Quarepotí embó, *hilo de hierro.* Quarepotí yú eté, *oro.* Quarepoti yu pí môngĭ pĭra, *dorado.* Quarepoti píyu amboyâ, *l.* Amôngĭ quarepoti pi yu, *dorar.* Quarepoti yû angaú, *oro falso, oropel.* Quarepotí yû eté çâmỹnĭ, *cadena de oro.* Quarepotî yû mboĭ, *cuentas de oro.* Quarepoti quĭtĭcába, *lima.* Quarepoti repoti cûe, *escoria.* Quarepotí quâra, *mina.* Quarepotí tĭ, *plata.* Quarepotí tỹ aî *garfio de hierro.* Quarepotí poquahába, *esposas.* Quârepotí membeg, *estaño, plomo.* Quarepoti nẽ, *açofar, laton.* Quarepotí yâpepó, *olla de cobre, ó hierro.* Quarepotî cĭ, *l.* Cĭraquâba, *barreta de hierro.* Quarepotî cĭpé, *açada.* Quarepotí aó, *armas de hierro.* Quarepotí mbae recĭcába, *assador.* Quarepoti ñaẽ tá, *caguela de hierro.* Ojoupí quarepotí nomôndógi, *no puede un hombre salirse afuera de su palabra (dizenlo de los casamientos quando se dan palabra, o cosa a que se obligan).*

Quaru, g [*c. d.* qûa, *agujero, y* rũg, *ruido*], *Orinar.* Aquarú, *yo orino* (ca: cára). Quarucába, *la via de la orina.* Chequarúcábarí apocó gui yêaĭrômô *(usanlo algunos por honestidad), tuve polucion voluntaria.* Haci peí aquarú, *con dificultad orino.* Chequarú ndaipo tári, *no puedo orinar.*

Quatiá. r, *Escritura, pintura, dibuxo, papel, carta, libro.* Hemỹnguaîrâmô cherecó hagûâmârí quatiá aya pó, *l.* Ayequatia rucá hemỹnguaîrâmô, *concertéme por escritura por su criado.* Peyequatiá rucá Christo rehé guârâmô, *alistaos en la lista de Jesu Christo.* Ayequatiá rucá, *alistarse, matricularse.* Ayequatiá rog, *borrarse de la lista.* Ñẽequatiá apaquâ, *l.* Ñẽequatiá mã, *pliego de cartas.* Quatiátĭ oĭgábae, *l.* Yñâquỹbae, *papel mojado que se passa, l.* Oñẽmônânibae. Ñeẽ quatiá hára, *l.* Ñeé quatia apohára, *escrivano.* Ñeẽ quatiá môngetá, *l.* Quatia môngeta, *leer.* Añẽẽ quatiá môngetá quaá, *sé leer.* Ndaiquaábi ñẽẽ quatiá môngetá, *no sé leer.* Ayquatiá, *escrivir, pintar* (bo : hára). Abá yquatiá pĭra, *l.* Ymboquâtia pĭra, *l.* Abá raângába, *hombre pintado.* Tûpã quatiá, *Missal, Breviario, Biblia, etc.* Tûpã ñẽẽ quatiá, *Texto sa-*

grado. Quatia tĩ, *l.* Quatiá rĩba pétĩ, *papel blanco.* Mo̧côî quatiá rĩba pétĩ, *dos pliegos de papel.*

Que, *Mira que.* Tereyâpó emeque, *mirá que no lo hagas.* E hechaque ndeçuíne, *mira que te morderá.* Eqûa que, *mira que te vayas.* Eqûa ĩméque, *mira que no vayas.* Eîapoĩ-méteque nõ, *mira que no lo hagas otra vez.* Pinque! *ó que buen golpe le dio!* Ponque! *idem (del sonido del mismo golpe lo toman.*

Quê. r, *Dormir, reposar (persona, y cosas).* Chequê, *mi dormir* (y : o). Âqué, *yo duermo* (bo : hára : hába). Ângatápĩreỹmé aquê, *duermo sin cuidado.* Quehába, *lecho, hamaca, lugar donde se duerme.* Apûã guiquébo, *duermome en pié.* Aqûerambú, *roncar.* Cheacó hápe aqûe, *duermo en braços de otro, l.* Cheacog guiquêbo. Chequê coẽ guitúpa, *duermo hasta el amanecer.* Abáquereí, *dormilon.* Quepocaĩçú, *l.* Quepo haĩhu, *soñar.* Aque pohaĩhú, *yo sueño* (hecé). Abá querá, *dormilon.* Che querá, *cabeçear de sueño.* Chequerá pará, *caerse de sueno.* Oromboquepoaĩhú cherehéne, *l.* Ndeque po çaĩ cúne chehegui equĩ-hĩyâbo, *yo haré que me sueñes.* Y quêra añangã guerahá, *durmiendo se lo llevó el demonio.* Angaipá pĩpé aceque, *l.* Angaipá reroque, ndi catuîeté, *muy malo es dormir en pecado.* Aqueçândó cândog, *dormir interpoladamente.* Âtã angaipá peroque ĩme que, *guardaos de dormir en pecado.* Acé rebeâtã nacémôngéri, *la demasiada hartura no dexa dormir.* Heô á y quérãmô, *durmiendo le cogio la muerte.* Yque oipoeohú teõ, *idem.* Pequera pĩçá que pequapa, *mirad que durmais con cuydado.* Ndoquerapĩ çaî aú angaipá rero que hára, *descuydado duerme el que duerme en pecado.* Ndaro que potaraúraú angaipá, *no quiero dormir en pecado.*

Aguĩ yetei che que há, *con razon me duermo.* Chequerá mbae apóbo, *dormirse en lo que haze.* Chequeraçẽ, *tener pesadilla, l.* Aque raçẽ, *idem.* Quêpe gúara mbaé, *cosa soñada.* Chequerãnã, *l.* Aquerãnã, *tengo pesado sueño.* Cheque yeaitĩ, *cabeçear de sueño.* Aque îeaitĩ, *idem.* Chequerapĩçá, *oir entre sueños.* Cheqûe cheqûe raú, *l.* Aqué aque raú, *dormitar, ó fingir que duerme.* Aquehẽ, *l.* Aque catû, *dormir bien a gusto.* Aqûebéne, *l.* Aque iebĩne, *dormiré allá, detendréme otra noche, dormiré otra noche.* Aque guiámã, *dormirse en pié.* Aqûe raçĩ, *dormir mal.* Chequeraí aroatá, *andar dormido.* Aque ñẽẽ, *l.* Cheque ñẽẽ, *hablar durmiendo.* Guiqûereỹme aycó, *estoy despierto, velar.* Ndaqúeri guitúpa, *estoy sin dormir, velo.* Oroñó añûbã oroqúebo, *dormir abraçados, l.* Oro yôquabã óroquêbo. Aroqûe, *dormir juntamente con él.* Oroyôpohê oroqúebo, *dormimos juntos en un lecho.* Oque ñandĩ, *elóse la manteca.* Eí oqûe, *está la miel assentada despues de hervir.* Amongé eí, *hazer que repose la miel.* Na que rãnãmỹ chereçá etárâmô, *los cuidados no me dexan dormir.* Haĩhú nachemongéri, *no me dexa dormir su amor, l.* Na querânãmi haĩhupa, *idem.* Cheque ñõ bérâmỹ guibâhẽmô, *cosa de sueño me parece aver llegado.* Cheque peñõte bérâmỹ ayápó, *en un proviso lo he acabado, ó parece sueño averlo hecho tan presto.* Oroñõ pĩndequa oroqúebo, *dormimos juntos cabeça con piés.* Oque pohaĩhú cuerĩ ahẽ tuî, *tiene desmayos, ó parasismos, ó arrobamientos.* Ndaîeroqûe ucárí pĩhábo îa guiatábo, *caminar sin dormir toda la noche.* Chepĩtû pucú eúeraqúe, *dormir sin cuidados.* Chereçá endĩ guiqúebo, *dormir abiertos los ojos.* Amôngeraí, *inquietar al que duerme.* Obapĩbo aqûe, *dormir boca abaxo.*

Oatucupêbo, *l.* Oatucupé pĩtêbo aqúe, *dormir de espaldas.*

Que, *Lo mismo que* Quîe, *aqui.*

Que, *Ciertamente.* Aîeque nde abá mârângatú, *cierto que eres honrado.* Aîeque ndêrembo ayeî Tûpã ñãndepuaîtába, *cierto que no cumples la ley de Dios.*

Quepoĩhú, *Soñar. V.* Que. *n.* 2.

Quẽquẽ, *El sonido de cosa quebrada, voz, caña, etc.* Amô quẽquẽ îapepó, *quebrar la olla, tomase del sonido que haze.* Cheñẽẽ quẽquẽ, *mi voz ronca.* Mỹmbĩ tararáquẽquẽ, *voz de trompeta ronca.* Amôquẽquẽ tẽrõ tẽrõ cheñẽẽngã, *tengo la voz ronca, y desentonada.* Ypĩ quẽpuẽngatú, *tiene los piés lastimados, y cojea.*

Queremé, *Ven, y venid (no tiene mas que singular, y plural).*

Querérúa, *Especie de conejo.*

Querõ, *Mira que, en conclusion.* Pe hechá querõ, *advertid finalmente.* Taha querõ, *determinadamente me voy.*

Quĩ, *Aquí. V.* Quîe.

1 Quĩ. r, *Lluvia.* Oquĩ, *llueve.* Ndoquĩri, *no llueve.* Ndoquĩ potári, *no quiere llover.* Oquĩ coẽ mbérâmô, *amanecer lloviendo.* Oquĩ oquĩ, *algo llueve.* Oquĩ matetê, *l.* Oquĩ raí aí, *l.* Oquĩ ruçú, *l.* Oquĩ herãrâmô paé, *l.* Oû tecatú amã, *llueve mucho.* Oquĩ qûapapí, *llover a turbiones.* Oqûĩ poó, *cessar la lluvia.* Mbaé amôtáreỹ oquĩ oquĩ ruçú, *ay mucha enemistad.* Mbae acĩ oquĩ ruçú ore rehé, *llueve enfermedad sobre nosotros.* Oquĩ raĩbí, *garuar.* Aĩbí aĩbi ñóte amã, *garua solamente.*

2 Qu-ĩ, *Ah! (admiracion).* Qu-ĩ ohoĩmé! *ah! que no quiere ir!* Qu-ĩ aîabĩ! *ah! que le erré!*

3 Quĩ, *Tierno.* Ybá quĩ, *fruta tierna.* Cûmãndá ropé quĩ, *frisoles con vayna tierna.* Abatî quĩ, *maiz en leche.* Haỹ îngĩ, *grano tierno.* Haỹ îngĩ rãmó, *empieça a tener grano tierno.*

Yyĩpĩ quĩrãmõ temỹtỹmã, *está muy tierno lo sembrado.*

Quĩ, *Punta peçon. V.* Tumbĩ quĩ.

4 Quĩ, *Determinacion de mugeres.* Tahá quĩ, *ea vamos. El varon dize* Ca. Taha cá, *ea vamos.*

5 Quĩ. r, *Poco, en ninguna manera.* Aroqua quĩ, *passarlo un poco mas allá.* Haú quĩ, *un poquito comí.* Ndau quĩri, *en ninguna manera lo comí.* Amẽẽngĩ, *dile poco.* Namẽẽngĩri, *ni un poco le di.* Ndaîapó quĩri, *en ninguna manera lo hize.* Nache angaipa quĩri, *en ninguna manera he pecado.* Na ñotỹngĩri, *en ninguna manera lo sembré.* Aháquĩ ñóte, *por poco tiempo fuí.* Nda haquĩri, *en ninguna manera fuí.*

6 Quĩ. b, *Piojo.* Yquĩbae, *piojento.* Yquĩbetébae, *muy piojento.* Nache quĩbi, *no tengo piojos.* Naquĩ moñãngi, *no crio piojos.* Quĩbaĩ, *liendre.* Chequĩbaĩ, *tengo liendres.* Quĩbaĩára, *l.* Quĩba rerequâra, *el que tiene piojos.* Aquĩboñã, *criar piojos.* Quĩbaĩ ramĩ amẽẽ, *dile un poquitico no mas.* Quĩtĩ, *piojo blanco.* Quĩgúa, *peine.* Ay quĩ mboá, *peinarle.* Ay quĩ bú, *espulgarle.* Ayêquĩbú, *espulgarse a si, comer se los piojos.*

Quĩá. b, *Suciedad.* Quĩaĩpé, *costras de suciedad.* Che quĩá, *soy sucio, y mi suciedad* (y : o). Amôngĩá, *ensuciar* (bo : hára). Namôngĩábí, *no lo ensucie.* Añẽmôngĩá angaipába quĩá pĩpé, *ensuciarse con pecados torpes.* Açé oangaipá quĩá ohĩ ñẽmôin bégûabo, *la suciedad del alma se quita con la confession.*

Quĩbĩ. r, *Dizen las mugeres a sus hermanos, y primos hermanos.* Chequĩbĩ (y : o). Quĩbĩ quĩ, *al hermano menor.* Chequĩbĩ quĩ, *mi hermano menor.*

Quĩbĩ, *Palos sobre que estrivan las cumbreras. V.* Óg *n.* 3.

Quỹbõ, *Acá.* Eio quỹbõ ngotĩ, *ven ázia acá.* Quỹbõ ngotĩ, *ázia acá.* Tacĩ quỹbõ ndoúri, *no ha venido acá la*

enfermedad. Quỹbô çerĩ, *un poco acá.* Quỹbõ ngotĩ catú, *muy ázia acá.* Eyo ĩmêque quỹbõ, *mira no me vengas mas acá.* Quỹbô ngûara, *los de acá.*

Quĩbú [*c. d.* quĩ, *piojo, y* ú, *comerlo*], *Espulgar.* Ayquĩbú, *yo espulgo* (bo : hára). Chequĩbú, *me espulgan* (y : o).

Quĩbú quĩbú, *Hormigas que buelan.* Quĩbú y pépóbae, *mosquitillos que andan en manadas.* Quĩbú ypepóỹmbae, *hormigas de cabeça grande sin alas.*

Quĩchá. b, *Cosa cercenada.* Aîeatuâ quĩchá, *cercenarse el cabello por el cogote.* Quĩchabí, *cercenadura larga.* Cherecó quĩchabí rupí tereycó, *imitame en lo que hago.*

Quichĩrí, *Chiquito, pequeño.*

Quĩçé, *Cuchillo.* Chequĩçé, *mi cuchillo* (y : o). Aquĩçe ĩrú equĩî, *desenvainar el cuchillo.* Quĩçé haimbiquĩ ateré, *cuchillo boto.* Quĩçé apá, *hoz, y podadera.* Quĩçé aquâ obí, *puntiagudo.* Quĩçebó, *herida de cuchillo, y el mismo herido con cuchillo.* Quĩçé guaçú, *machete.* Quĩçé guí, *espada.* Quĩçé haỹmbê îobaí, *de dos filos.* Quĩçe pĩçĩcába, *l.* Quĩçe ĩba, *cabo de cuchillo.* Quĩçê ĩpé, *cuchillo carnizero.* Quĩçépoacãng, *guarnicion de espada.* Quĩçé acãng, *guarnicion, y pomo de espada, y puño.* Quĩçé pucú, *espada.* Quĩçé tendĩbáapỹndába, *navaja.* Quĩçe rĩrú, *vayna.* Quĩçé pucú ropĩtá, *pomo.* Quĩçé ytá, *piedra que corta.* Quĩçé ĩbĩrá, *palo que corta.*

Quĩçĩ, *Refregon, rebolver, remeçon, inquietud, lo mismo que* Quĩtĩ. Amboquĩçĩ, *menear, refregar.* Aquĩçĩ quĩçĩ guitecóbo, *ando inquieto.* Añẽmbo quĩçĩ quĩçĩ guiçẽ îepepotábo, *forçejear para escaparse.* Peteĩ îebĩ ñõte aîequĩcĩ ychugui guiçẽ îepébo, *de un refregon me escapé dél.* Peteĩ yêquĩcĩ pe ñõte ãmõndoróg, *de un solo refregon lo arranqué.* Che mboîe quĩçĩ quĩçĩ cherererecó aíbo, *diome de refregones.* Amoçẽ ymbo quĩçĩ quĩcĩbo, *echélo a refregones.* Ayĩ quĩçĩ, *menear el guisado, hazer guisado.* Chemõñeãng quĩçĩ quĩçĩcheangaipá, *inquietanme mis pecados.* Che ñeãng quĩçĩ quĩçĩ chemõãngecó, *la inquietud del coraçon me aflige.* Ayapo yĩquĩcĩ, *hazer guisado.* Yĩquĩcĩ rĩcue, *caldo de guisado.*

Quîe, *l.* Qui, *Aqui.* Quiebé, *desde aqui sin movimiento.* Quiebê cheracĩ, *desde aqui estuve enfermo, aqui empeçé a enfermar.* Quiê guî, *con movimiento desde aqui.* Quieguî ĩbápe, *desde aqui al cielo.* Quie guí cherẽtãme, *desde aqui a mi pueblo.* Quîe, hae pépe, *aqui, y alli.* Quîe y tỹmỹ, *aqui lo enterraron.* Quîe y tỹmbábi, *aqui está enterrado.* Quîe y tỹmba gûera, *aqui está su sepultura.* Quîe ndaîe, *aqui dizen que es.* Quîe nã, *l.* Quîe nângã, *aqui es cierto.* Quie raû ndaîe, *aqui dizen que fué.* Quîe ĩmõbẽ, *desde esta edad señalando, deste tamaño.* Quie ĩbé ñõte tererû, *en estando deste tamaño traelo, é trae desta manera, señalando.* Quîe ĩbérãmõ aguĩ yeteî mẽndá, *en estando deste tamaño se puede casar.* Quîe y quîebé, *tantos, señalando.* Quîe y quîebé erú, *trae tantos como estos.*

Quĩgûa, *Peyne* [*c. d.* quĩ, *piojo, y* u, *comer*]. Quĩ guaguaçú, *peyne de texedor.* Quĩgua hâî mbĩ tererẽỹ, *peyne que tiene dientes quebrados.*

Quĩhá. b, *Hamaca.* Quĩhá bĩrú, *petaca de la hamaca.* Quĩha çã, *cuerda de hamaca.* Quĩhá poapĩ, *l.* Quĩhá apĩ, *puño de hamaca.* Yŋỹmbó quĩhá, *hamaca de algodon.* Tuẽũmbó quĩhá, *hamaca de hilo de ortigas, ó cosa semejante. V.* Ynĩ.

Quĩhĩîe, *Temor.* Chequĩhĩîe, *mi temor* (y : o). Aquĩhĩîe, *yo temo* (bo : hára). Guiquĩhĩîabo, *temiendo, ó a temer.* Quĩhĩîebó, *el que teme.* Oquĩhĩîe ỹ mbae, *el que no teme, animoso.* Quĩhĩîe hápe, *timidamente.* Oquĩhĩ îeteỹbae, *el que teme vanamente.* O-

quĩhĩ ĩeteĩbae ahẽ, *fulano es medroso.* Aquĩhĩĩe nde hegûi, *temote como a enemigo.* Orogûeróquĩhĩĩe, *temo no te venga daño.* Che orogúeró quĩhĩ ĩe nũpã hábagui, *temo no te castiguen.* Aquĩhĩ ĩe nderehe,*por tu causa temo.* Ayquĩhĩ ĩebó, *quitarle el miedo.* Ayquĩhĩ ĩe peá, *idem.* Amõngĩhĩ ĩe, *amedrentarle.* Amõngĩhĩ ĩe qûa, *hazerle passar el miedo.* Añẽmõngĩhĩ ĩe, *amilanarse.* Noñẽmboí potári chequĩhĩ ĩe, *no se me quiere quitar el temor.* Tũpã guiquĩhĩ ĩe haĩhuabé yopĩribé herecó aguĩ yeteĩ, *temer y amar a Dios juntamente es bueno.* Ndaquĩhĩ ĩe ĩri, *no dexo de temer.* Cheãngã aroquĩhĩĩe, *temo el mal que puede venir a mi alma.* Nda chequĩhĩ yepotári, *no temo.*

Quỹỹĩ, *Ají.* Quỹỹ ĩ eçacãng, *ají largo.* Quỹỹ ĩ ĩba, *el arbol, ó mata.* Quỹỹ ĩ nguĩ, *ají molido.* Quỹỹ ĩ ñãquĩ,*verde.*Quỹỹ ĩ eãqûã,*oloroso.*Quỹỹ ĩ uçú, *pimiento grande.* Quỹỹ ĩ apuã mỹrĩ, *pimienta de Castilla, l.* Ĩbĩrá quỹỹ ĩ. Quỹỹ ĩ aqûã, *ají redondo.* Quỹỹĩndĩba, *ajiales.*

Quĩiã, *Especie de conejo.*

Quĩyã, *Cuentas, manillas, etc., y siempre se usa con otro nombre; ut* Poapĩ quĩyã, *manillas.* Pĩapĩ quĩyá, *cuentas que se ponen en las piernas.*

Quỹmbú,*Gorgojo.*Abatí y quỹmbú, *está el trigo, ó maiz, gorgejado.* Ombope tí quỹmbú abatí, *come el maiz el gorgojo. V.* Timbú.

Quỹmĩ [*c. d.* quĩ, *tierno, y i, diminutivo*], *Viejo mucho.* Chequỹmĩ, *estoy muy viejo.*Añẽmõquỹmĩ,*hagome viejo.*

Quỹnaĩ,*Compañera,dizen las Indias entre si, corresponde á* Ahẽ, *del varon.*

Quĩp, *Lexos.* Quĩpe, *en lugar lexos.* Quĩpe y hõni, *fue muy lexos.*Quĩ-pe, *lexissimos.* Quĩ y tĩba, *es muy lexos donde está.* Quĩp ĩbĩrá, *es muy largo el palo.*Quĩp ybiãra,*es largo el camino.*

Quỹpã, *Tenaças, tenedor.* Quỹpã guaçú, *tenaças de herrero.* Quỹpã apá, *tenaças corbas de herrero.* Quỹpã mỹrĩ, *pequeñas, y tenedor.* Quĩpã pĩpé oyapỹchã, *atenacear.*

Quĩpĩ, *Rincon. V.* Og. *n. 3.*

Quĩpĩĩ, *Dize la muger a su hermana menor, y a sus primas hermanas.* Che quĩpĩ ĩ mẽ, *mi cuñado, marido de mi hermana menor.*

Quĩrá, *Sebo, gordura, grassa, manteca, y cosa gorda.* Chequĩrâ, *estoy gordo.* Nachequĩráî, *no estoy gordo.* Quĩrabú, *mugre.* Y quĩrá mateté, *está muy gordo.* Che quĩrá endĩpú, *estoy luzio.* Amõngĩrá, *engordar, cebar.* Añẽmõngĩrá, *engordarse.* Y quĩrá-quĩrá, *assi assi está gordo.* Y quĩrá ãtã, *está medio gordo.* Y quĩrá ĩoparáhoó, *entreverado magro y gordo.* Mbacá quĩ racûe, *sebo de bacas.* Toro quĩrá, *novillo.* Ta iaçú quĩrá, *cebon.* Mbae quĩ racúe, *sebo, manteca, etc.* Mbae quĩrárataendĩ, *vela de sebo.* Quĩrá pĩçá, *redaño.* Nẽẽ quĩrá, *baladronerias, ficciones de palabra.* Añẽẽ quĩrá ychupé,*engañéle, hablé con doblez.*Ñẽẽ quĩrá aû aipó,*essas son doblezes, ficciones.*

Quĩreỹ [*c. d.* quĩ, *tierno, y* eỹ, *negacion*], *Diligencia, voluntad, gana, valentia, provocar, fervor.* Chequĩreỹ nderupí chehó hagûãmarî, *tengo voluntad de ir contigo.* Nachequĩreỹmi, *no tengo gana.* Chequĩreỹ pará, *l.* Chequĩreỹ yô pará,*estar entre dos aguas, querer y no querer.* Y ñateỹ ngûe yquĩreỹm ĩopará, *quiere y no quiere el pereçoso.* Che quĩreỹm quĩrĩ aubé ndarecoî, *maldita la gana tengo, l.* Nda chequĩreỹm quĩrĩ aubê, *idem.* Amõquĩreỹm, *animarle.* Quĩreỹ mbá, *valiente.* Quĩreỹ mbába, *valentia.* Che quĩreỹ mbá, *soy valiente.* Añẽmo quĩreỹ mbá, *hagome valiente.* Oquĩreỹ mbápe oyúcá, *con su valentia lo mató.* Che quĩreỹ mbá ahẽ, *este es mi valenton.* Ñẽẽ quĩreỹ mbá, *palabras de animo.* Oñẽẽ quĩreỹ mbá pĩpê oremoquĩreỹm guaỹnĩme, *con animosas*

palabras nos puso animo a la guerra. Pê ayê chequĩreỹ á, *en medio del camino me vino la gana.* Cherubĩpĩ nachequĩreỹmỹ, *quando sali de allá no tenia gana.* Chemoquĩ reỹm oîe ehé che mô angaipábo, *provocóme a pecar consigo.* Oñômô quĩreỹ yyûcáhâ guâmã, *alentaronse unos a otros para matarle.* Jesu X. ñ. y. ñandemô quĩreỹngatú guecó á hagûâmâ, *Christo nuestro Señor nos provoca que le imitemos.* Peñômô quĩreỹ ngatú tecó mârângatú rehê, *enfervoriçaos unos a otros a la virtud.* Che quĩreỹ çâîcoĩte, *passóseme el fervor.* Ñômô quĩ reỹ tecó mârângatú rehé aguĩ yeteí, *es bueno el fervoriçarse a la virtud.*

Quĩrĩ [*c. d.* quĩ. r, *poco, y* y, *diminutivo*], *Chico.* Chequĩrĩ, *soy chico, delgado* (y : o). Chequĩrĩ guarerabé, *desde mi niñez.* Chequĩrĩ râmô, *siendo yo niño.* Añẽmô quĩrĩ, *hagome pequeño.* Amẽẽ quĩrĩ, *dile un poquito.* Añẽẽ quĩrĩ ychupé, *habléle baxo.* Chepó quĩrĩ amẽẽ ychupé, *dile poco.* Cheyûrú quĩrĩhaú, *comí un bocadillo.* Chereçá quĩrĩ amaẽ, *mirar al desgaire.* Ĩbĩrá quĩrĩbae, *palo delgado.* Ĩbĩrá pucú îepé haé y quĩrĩ ţecatú, *aunque el palo es largo, es muy delgado.* Quĩrĩ nda îaporî, *en ninguna manera lo hize.* Quĩrĩ ndarahaî, *en ninguna manera lo llevé.*

Quĩrĩ, *Cosquillas.* Chemô quĩrĩ, *hazeme cosquillas.* Chequĩrĩ, *tengo cosquillas, y soy cosquilloso.* Amôquĩrĩ, *hagole cosquillas.* [Içá. *n.* 2.

Quĩrĩçá, *Pierna, mastil, etc. V.*

Quirihí, *Cedaço de quatro esquinas.*

Quĩrỹmbatá, *Sabalo pece.*

Quirîquirí, *Cernicalo.*

Quirỹrĩ, *Silencio, quietud, modestia.* Chequỹrỹrĩ guitẽnã, *estoy quedito.* Amôngỹrỹrĩ, *poner en silencio, en quietud.* Añẽmôngỹrỹrĩ, *estoy quieto.* Chemô ngỹrỹrĩ chequĩhĩ yê, *de temor estuve que no me meneé.* Yquỹrỹrỹrĩmbĩá oqûapa, *está sossegada la gente.*

Yquỹrỹrỹ ngatú tába, *está el pueblo quieto sin ruido.* Pemissa endu quỹrỹrĩ que pequâpa, *mirad que oygais con quietud la Missa.* Cheãng quĩrỹrỹ ngatú, *tengo paz en el alma.* Che ãng quĩrỹrỹ ngatú guitẽnã, *idem.* Nachemôangỹrỹrỹ mbotári añãngâ, *no quiere el demonio que tenga paz en mi alma.*

Quĩrĩrĩog, *Culebra grande.*

Quỹtã, *Nudo, berruga, tetilla.* Chequĩtã, *mi berruga.* Tucûmbó quỹtã, *ñudo de cordel.* Amôpó quĩtã, *hazer ñudos.*

Quĩtĩ, *Refregar, limpiar.* Ayquĩtĩ, *yo refriego, limpio* (ca : cara). Mbae quĩtĩcába, *rallo.* Pinda quĩtĩcába, *lima.* Ay quĩtĩ mbae quĩtĩcába pĩpé, *limar.* Chequĩtĩ, *refregome.*

Quỹtĩ, *Cortar.* Ay quỹtĩ, *yo corto* (mô : ngãra : hára). Amô quỹtĩ, *hago que lo corten.* Ĩbĩrá quỹtỹ hába, *assierra.* Ay quĩtiâ bí, *cortar derecho, l.* Ay quĩchabí. Aĩbĩrá quỹtĩmbae quỹtỹ hába pĩpé, *asserrar madera.* Ĩbĩrá quỹtỹ hagué cuí, *asserraduras de palo.*

Quỹtỹngó. g [*c. d.* quỹtĩ, *limpiar, y* og, *quitar*], *Apartar lo sucio de lo limpio, limpiar, quitar hezes.* Aî quỹtỹngó quarepotí, *limpiar el hierro.* Nãndé ângâ oñequỹtỹngé tatápe Purgatorio pĩpé, *purificase nuestra alma en el Purgatorio.* Âng ñequỹtỹngo cába, *Purgatorio.*

R.

1 Rá *Señal, mancha, levantado, no parejo.* Cherá, *mi mancha* (y : o). Yrá ebocoî ahẽ, *está manchado este,* Mbiruá chemborá mborá, *las viruelas me han dexado manchado.* Tûpâcî rabeỹmbete oycó, *es purissima la Virgen.* Ndiráquĩri aubé eteî, *en ninguna manera tuvo mancha.* Amborá che cânûpá y yapóbe, *hago mi roça a manchas.* Chembo ará che apĩmô, *hame dexado panderetes.* Tûpâcî peteî rá tỹrôeté oângâ pĩpé ndoguerecôi, *ni una mancha tuvo en su alma la Virgen.* Angaipá omborá ñandeângâ, *el pecado mancha nuestra alma.*

Apererá, *Superficie no pareja.* Che apererá, *soy crespo.* Aycaapî apererá, *carpir mal la chacara.* Huí apererá, *harina engranujada.* Añẽmbo apererá, *encresparse.* Añapĩ apererá, *trasquilar a panderetes.* Ambo apererá cherembiapó, *interpolar la obra.* Amborá y quatiábo, *poner listas, ó axedrezes en la pintura.* Cherácûera oîcog, *quitóse me la mancha.* Añẽmboraóg, *quitóme las manchas.*

Oyehĩ, Oyepepi, Oyeog, Oyeheî, Oñẽquĩtỹngog, Oyeí. r, } Mboracue, *Quitóse la mancha.*

2 Rá *(adverbio), Ya, otra vez, ponese al fin.* Eîapo que rá, *hazlo ya.* Aháyconórá, *ya yo me voy.* Aguĩ îecónorá, *basta ya (dizen al que se burla pesadamente, y del que se agrada de la cosa).* Aguĩ yeteí corá, *que bueno está esto.* Aîapónorá, *ya lo hago otra vez.* Hỹndó conorá, *mirenlo yâ qualesta, etc.*

3 Rá. b, *Desatar, descoser.* Cherá, *me desatan* (y : o). Ayorá, *yo lo desato, y descoso* (pa : pára). Ndayorábi, *no lo desato.* Ayorá chocúá quâ, *desceñirse el cingulo.* Ayorá ndeangaipá pagûera nde heguî, *l.* Che ororá nde angaipaba guî, *yo te absuelvo de tus pecados.* Ayçârá, *desatar la cuerda.* Y mbobĩ bĩhá ayorá, *desatar lo cosido.* Añeẽyerá catú, *hablar sueltamente.* Aîerá, *desatéme, soltéme.* Angaipábaguî yrabĩpĩ, *absuelto.* Paí cherá angaipaba gúi, *absolviome el Padre.* Paî ñõ poro ráhára ângaipaba guî, *el Padre solo es el que absuelve de pecados.* Pororáhába angaipába gui, *absolucîon.* Nacherábi Paí angaipábagui, *no me absolvio el Padre.* Ara îerá, *tiempo sereno.* Chepĩá îerá guitecóbo, *ando sossegado, desahogado.* Cherobayerá, *tengo rostro sereno.* Añẽmbó obá yerá, *pongome sereno el rostro.* Ndahobá yerábi, *no tiene serenidad en el rostro.*

4 Rã. n, *Cosa parecida.* Yetĩrã, *cosa parecida a batatas.* Che rânãẽ ebocoî, *esse se me parece.* Y rãnãî, *es le parecido.* Perú rã Chua, *Juan es parecido a Pedro.* Córânãî, *cosa parecida a esta.* Oñõ rânaĩ mbĩá, *son parecidos entre si.* Ná yrãnã rôguâí, *no le es parecido.* Cunûmĩ gurãnã, *niño parecido a su padre.* Nande rû rânã rûguâî ndé, *tu no te pareces a tu padre.*

5 Rã. m, *Nota de futuro, y de preterito.* Omânôbaerã, *el que ha de morir.* Ohobae rã, *el que ha de ir. Es tambien preterito a semejança del tiempo Guarani.* Omânôbae rãngûéra, *el que avia de aver muerto, y no murió.* Omânôbae rã, *el que avia de morir, y murió.* Omẽndabae rãmâ, *el que avia de casarsey, se casó. Este modo de dezir depende de oracion subsequente : v. g.* Cherub omânôbae rãma oguĩ rapá omẽẽ chêbe, *mi padre, que al fin avia de morir, me dio su arco. De manera, que incluye tres tiempos, preterito imperfecto, que avia de morir, preterito perfecto, que murio de hecho : futuro, que ha de morir, y de facto murio.*

Ra, *Lana. V.* Ha. r. *n. 5.*

Ra, *Espiga. V.* Ha. r. *n. 3.*

Ra, *Coger. V.* Ya. *n. 3.*

Racó [*c. d.* ra, *ya, y* có, *pronombre*], *Adverbio afirmativo : sirve a presente, preterito imperfecto, y perfecto.* Aîeté racó, *assi es ciertamente.* Ahá raeó, *yo cierto fuy.* Ayapóracó, *haziale cierto, o hizelo.* Noîmeî racó chehórâmô, *no estava quando yo fuy.*

Raé [*c. d.* rá, *ya, y* e, *cierto*], *Sirve a los tiempos presente, preterito, y futuro, y optativo.* Oyapó pângâ rae? *halo hecho ya? ó hazelo ya?* Oyapo raé, *ya lo hizo, o haze.* Ndoyapoî raẽ, *no lo hizo, no lo haze ya, no lo ha*

hecho. Ndoyapóy îeraé, *diz que no lo hizo.* Jesu X. ñ. y. Profeta eté raé, *realmente que Christo fué verdadero Profeta.* Acárú raé, *ya como de presente.* Nde Profeta raé, heí ychupé, *dixeronle que era Profeta.* Che mbaé ché ymõndoeỹ mâmô raé, nda hayçê amoraé, *en verdad que si no huviera embiado mis cosas, que no fuera.* Oguerú tamóraé, *ojala lo huviera traido.* Omãnõ tâmõ raé rá! *ó si se acabára ya de morir!* Quie raé, *aqui fué, ó es (de presente).* Cúpe raẽ, *allá fue lexos, ó es, (de repente).* Nde raé? *tu fuiste?* ó *tu eres?* Nde îe raé, *tu diz que eres, o fuiste.* Cheraú îe raé, *yo diz que fuy o soy, pero no es assi.* Ndê y mũndábae raé, *tu fuiste el que lo hurtó, o eres.* Nde í mômbeguâra raé, *tu fuiste el que lo dixo, ó dizes.* Nde anõ chemũndá hára raé, *tu solo fuiste, ó eres el que sospechaste en mi.* Ahá raéne, *yo cierto iré.* Ayucá mburû raéne, *cierto que lo he de matar.* Aîapó rae bínã, *ya lo hazia yo, y me estorvan.* Ahá raé binã, *ya iva, y me bolvieron etc.* Ĩaîoyâ eteí ráé, *oxala fueramos a una.* Toguerahá mburú raé, *oxala lo llevasse con la maldicion.*

Rahá, *Llevar; recibe* re. Chereráhá, *me llevan* (h : gu). Arahá, *yo llevo.* (Herahábo : hára : hába). Ndaráhaî, *no llevo.* Arahá aîeboí, *llevar con perseverancia.* Arahá che atiĩba rí, *l.* Atiĩbocé, *l.* Atiĩ bárâmô, *llevar sobre los ombros.* Arahá che pĩpé, *llevolo en mi barca, o canoa.* Arahá temoẽ, *llevar chismes.* Araha é, *llevarlo a parte.* Araha eí, *llevarlo sin que ni para que.* Arahá ucá cheñẽẽ, *embiar recado de palabra.* Cheñâteỹ Perú oguerahá, *Pedro me llevó por fuerça.* Cheque gûerahâ, *llevóme estando yo durmiendo.* Checarú rângueẽ Perũ guerahá, *Pedro me llevó sin comer.* Cheque rângûe ahẽ guerahá, *fulano me llevó sin dormir.* Che Christiano rângûe ahẽ guerahá teĩ, *llevóme antes que yo fuesse Christiano.* Chepitã oguerahá, *siendo yo de teta me llevó.* Chehopotareỹ oguerâhá, *llevóme aunque no quise.* Guerâhá râmô oré reráhá, *llevónos para que le acompañassemos.*

Râmã, *Futuro. V.* Rã. *n. 5.*

Râmĩ [*c. d.* Rã, *semejante, y* ỹ, *diminutivo*], *Manera, tamaño, semejante, parecido.* Cherâmĩ, *de mi tamaño, qualidad, y quantidad.* Corâmĩ, *désta manera (señalando)* Corâmĩ tubichá, *deste tamaño es.* Nande râmĩ rũgûaỹ ché, *no soy yo como tu.* Mârâmĩ pângã? *de que manera, o tamaño es?* Mãrâmĩ y pucú? *que altor tiene?* Y râmí, *como el.* Oramĩ oîapó aú, *como él es lo haze.* Cherobá râmĩ hobá, *su rostro se parece al mio.* Ché yrâmỹ ngatú, *yo le soy parecido.* Y râmĩ râmô paé, *esso fuera si fuera como el.* Aicó bérâmĩ nderechacá, *parece que he resucitado con tu vista.* Apag râmĩ nde rû rendûpa, *parece que he salido de un profundo sueño con tu venida.* Cherẽõ râmĩ ndereraqûândaí randûpa, *quedé como muerto por las malas nuevas que de tituve.* Nde reõ ramĩ eporabĩquĩbo, *parece que estás muerto que no trabajas.* Mbuyapé eí aú guabo rãmĩ Tũpã reté guâbo yhó aú, *como si fueran a comer el pan ordinario, assi van a conmulgar.*

1 Râmõ *(ambas largas), Agora de nuevo.* Añỹpỹrũ rãmõ, *empieço de nuevo.* Ayûrãmõ, *vengo de nuevo.* Aycórãmõ, *soy novato.* Âng rãmõ, *aora de nuevo.* Apocó potárâmõ heçé y îapóbo, *ya quiero aora poner mano a la obra.* Âng râmõ ngatuĩ, *agora en este punto.* Abá rãmõ guitẽcóbo paé, *como si yo no huviera sido hombre de mi persona mucho ha.* Abárâmõí angáahẽ, *ya este se ha hecho hombrecillo.* Añẽmômbeú râmõ, *aora me confiesso de nuevo.* Acarú rámõ, *empieço a comer.* Apag ámó, *aora despierto.*

2 Râmô *(ambas breves) nota de subjunctivo.* Che hórâmô, *yendo yo, como yo vaya, o fuesse; despues que yo vaya. Añadiendole* e *dize claramente „despues“.* Che mãnõ râmôé, *l.* Chemãnõ râmboé, *despues que yo muera. Añadiendo* y *dize „al punto“.* Cherú râmôí, *al punto que yo buelva.* Cîequiĩ râmôí, *luego que espiró. Tambien dize causa, fin, por.* Hae râmôí aîu, *por esse fin vengo.* Che ñẽmômbeú eỹ râmôí ndaTûpã rári, *por causa de no me aver confessado no conmulgo.* Oquĩ râmôí ndatu hábi, *no se ha venido por causa de la lluvia. Corresponde a ablativo absoluto.* Chequerâmô ereîu, *durmiendo yo veniste tu.* Caarúrâmô omânõ, *murio a la tarde. Significa „por“ en lugar, en* Hepĩrâmô amẽẽ, *en paga se lo di.* Cheraĩrâmô oroguerecó, *tengote en lugar de hijo.* Capitãnâmo aycó, *estoy por Capitan.* Oîeehé ñẽẽngárâmô chemoỹngó, *pusome por tercero.* Hecó bîarâmô ayû, *en trueco dél vengo,* Ibĩrâmô ñãñẽmômñãne, *hemonos de bover en tierra.* Paí Abarê Tûpã recobîarâmô hĩnỹ, *los Sacerdotes están en lugar de Dios.*

Con este râmô *y* hába *se háze esta voz „propuse“, „determineme“.* Acoybé che y îucá hábâmô arecó, *desde entonces me determiné, tuve intento de matarlo.* Che ñẽmômbeú hábâmô arecó, *tengo determinacion de confessarme.* Cheho hábâmô ndarecoí, *no tengo intento de irme.*

Con la particula, bé, *haze esta voz „mientras que“ „en el interim que“.* Quaraçĩ râmôbê, *mientras ay Sol.* Che hórâmôbê, *mientras yo voy, en el interim que voy.* Arâmôbéequâ, *vé mientras ay dia.* Nderecobêrâmô bé e haĩhú Tûpã, *mientras vives ama a Dios.*

Si se junta a finales vocales, retiene sus letras enteras. Henôỹ râmô, *llamandole.* Ohó râmô, *yendose.*

Si se llegà a consonantes, haze sinalefas, perdiendo la, r, y a vezes la á, o reteniendolas ad libitum. Pîgâmô, *l.* Opírâmô, *en cessando.* Ñẽẽngâmô, *l.* Ñẽẽngábãmô, *l.* Ñẽẽngárâmô, *frase, modo de dezir.* Che ñẽẽngámô aipó, *esse es mi modo de hablar.* Che y îapó hâmô, *mi modo de hazerlo.* Checarû hámô, *l.* Carû há bâmô, *mi modo de comer.*

Râmôé, *l.* Ramboé, *Despues. V.* râmô. *n.* 2.

Ramôngûa. r [*c. d.* râmô 2, *y* guâra], *Para donde ay.* Aó râmôngûe tecatũ ndê, *tu eres para donde ay mucha ropa (dizese al que trata mal la que tiene).* Guarỹnĩ eỹ râmôngûa ndé, *eres cobarde, no eres para donde ay guerra.* Mbaérâmôngûa ndé erecarû yebĩ îebĩrâmô, *tu eres para donde ay mucha comida, porque eres comedor.*

Rânâ, *Cosa parecida. V.* Râ. *n.* 4.

Rãngẽ, *Antes. V.* Tângẽ.

Rângue. r [*c. d.* râmã, *y* cûera], *El que avia de aver hecho, etc.* Ohóbae rângûera, *el que avia de aver ido y no fué.* Ohóbae rângûera ché, *yo soy el que avia de aver ido.* Ndi rângûeri cheremỹmbotára, *tuvo efecto mi deseo.* Amô rângûe, *estorvé su efecto.* Cheracĩ omôrãngûe chehó, *la enfermedad me estorvó mi ida.* Teõ omôrângûe cheraĩ, *atajó la muerte a mi hijo.* Cherecó pota há omôrângúe nderû, *tu venida estorvó mis intentos.* Añẽmôrângûerĩ, *he perdido la espectacion que tenian de mi, y no he conseguido mi intento.* Ypó porãng hereco pĩ ché biñã, haé añẽmô rângûerĩ, *era tenido por venturoso, y he perdido la fama.* Amôrângûe ahẽ, *no tener el concepto que solia tener dél.* Náporomôrângûe hára rũgûâîché, *no soy hombre que hago perder el concepto que se tiene.* Amôrângûe hecó pochĩ rehé, *hago que sea bueno.* Ymôrângue hámô âycó, *estoy yo para aniquilarle, y quitarle la fama.* Chemôrângúe hábâmô aypó, *esso es lo que me quita el buen nombre.* Hemimbota rãngûe amôrãnguê, *hele hecho frustrar sus intentos.*

Ránõ[*c. d.* rá, *ya, y* ñõ, *tambien*], *Determinacion.* Ahá ycóranõ, *ya me voy.* Aycóranõ, *ya me guedo, o estoy.*

Rapichá, *semejante. V.* Tapichá.

Raré, *Usan las mugeres en lugar de* Reá *del varon, ya.* Acaî paráré, *por poco me quemo.*

Rârĭ, *racimo. V.* Harĭ. *n.* 2.

Rârõ, *Arremeter. V.* Irârô.

Raú, *Duda* [*c. d.* ra, *ya, y de* au, *desiderantis*], *Pierde la* a *por la sinalefa.* Eyapó raú, *hazlo ya (deseando que se haga) Este,* rá, *con la particula* aú, *de burla, pone duda en lo que se dize, o haze.* Ohó raú yê, *ya dizen que se fué, pero no se cree.* Cheraú ndaîe chê amũndá, *ya dizen que yo lo hurté.* Cheraû abá pochĭrâmô herecópĭrâmô aycó, *falsamente soy tenido por malo.* Cheraú chemboîequa, *falsamente me acusó, o hizo castigar.*

Raugûe. r [*c. d.* taú, *fantasia, y* cuêra, *preterito*], *Cosa de burla, poco.* Amẽẽ raugûe, *cosa de burla fué lo que le di.* Ambo raugûẽrĩy môndobo, *embiéle destruido.* Chepóraugûe pĭpé amẽẽ, *muy poquito le di con la mano.* Nache póraugúe pĭpê amẽẽ, *dile mucho.* Añẽẽ raugûe y chupé, *habléle poco.* Arecó raugûe ñõte che yrúnâmô, *fué de burla el tiempo que le tuve conmigo.* Aque raugûe, *es cosa de burla lo que he dormido.* Eñẽmbo raugûe ebapó, *estate allá muy superficialmente, poco tiempo.* Na ñẽmbo raugûericé ebapóne, *no ha de ser de burla el tiempo que he de estar allá.* Cheraugue guĭñemômbeguabo, *l.* Añẽmômbeú raugue, *confesséme de burla.* Pemborau guêteĭ tecó mârângatú, *no estimais la virtud.* Mbaeraugue teĭ aubaú tecobeĭbĭ peguâra, *esta vida cosa de burla.* Mârâîê íé aú raugûe ugûe teĭ nângâ, *cierto que es cosa de burla lo que dize.*

Re, *Es particula que reciben los verbos que comiençan por* h, r, n; *ut* A recó, Cherérecó, *me tienen.* A raha : Chereraha, *me llevan.* A hẽnôî; Cherẽnôî, *me llaman.* A nôñã : Cherenôñã, *me corren.*

Ré, *idem quod* Ríré. Chemânõ ré, *despues que yo muera.* Chehó ré, *despues que me vaya.*

Reá, *Lo mismo que* Rá, *ya.* Eîapó que reá, *mira que lo hagas ya.* Eyapó angá reá. *l.* Eyapó angá raé reá, *l.* Eyapó que nó reá rá, *hazlo ya. Y aunque son una misma cosa, el multiplicarlas explica el deseo, ut jam jam.* Rá, raé, reá, rõ, *son casi una misma cosa.* Hŷndó reá; *veis ya lo que passa.*

Hŷndó raé,
Hŷndó rá, } *Idem.*
Hŷndó rõ,

Hĩyâmburú reá, *Ea ya con la maldicion.*

Hŷiamburú reá,
Hŷiamburú rá, } *Idem.*
Hŷiamburú rõ,

Rea, *dizen en algunas Provincias a los Indios camperos.* Reá aypó, *este es campero.* Reá raĭ, *hijo de campero.*

Recó, *Ser, vida. V.* Tecó.

Recó, *Tener, y posseer, tratar bien y mal, murmurar, pecar con muger, inquietar, manosear, mover, contra, pleitear, concebir, guardar, misericordia, la haz de la cosa, estar bien.*

Tener.

Arecó hetá mbaé, *Tengo muchos bienes.* Cherereco, *me tienen.* (h : gu) Guerecó râmô ndoúri, *porque le tuvieron no vino.* Mbaê cherembié recóhetá, *l.* Arecó che açoçé, *l.* Cheaocé mbaé cherembiareco *abundo en bienes.* Terequâra, *el que tiene.* Arecó ñâteỹ, *l.* Ñâteỹ cherereco, *tengo pereza.* Nde tepé mbaeĩamõ ererecó recoí raé ? *hate quedado algo?* Chêy îapó potá rerecórâmô, *en teniendo yo voluntad de hazerlo.* Chê herú potá rerecórâmô, *en teniendo yo voluntad de traerlo.* Che í ú potá

rerecórâmô, *en teniendo yo voluntad de comerlo.* Gupí chererecó, *tieneme consigo.* Chepópe arecó, *tengolo en mi mano, en mi potestad.* Arecó ucá, *hazer que otro lo possea.*

Tratar.

Arecó aí chereté, *trato mal mi cuerpo.* Arecó aí Perú, *trato mal a Pedro, agraviéle.* Arecó catú, *tratar bien, regalar, estimar.* Arecó catú cheremŷ mômbĭtá, *regalar el huesped.* Areçómẽ gûâ, *tratar mal, afrentar, justiciar.* Herecó mẽgûâ hába, *l.* Poroecó mẽgûâ, *afrenta.* Yñângaipábae hecó pochĭ cûera rehé tepé nda herecó mẽgûâ habiché ne? *será bien que los malos no sean castigados?* Mbae yerecó aí, *cosa descompuesta, desaliñada.* Abá yerecó aí eî, *hombre desaliñado.* Oîo guerecó, *tratanse en bien y mal.* Ndoro gûerecóbeî, *ya no se tratan en bien, o mal.* Arecó recoé abá, *soy aceptador de personas.* Abá recó recoé háreỹ, *el que no es aceptador de personas.*

Murmurar.

Arecó cheñeẽnga hecê, *murmuré dél.* Arecó che îurû hecé, *idem.* Che rehé oîurú oguerecó teĩ, *l.* Oñẽẽ oguerecó teĩcherehé, *trata de mi en bien, y mal.*

Pecar.

Arecó cuñã, *pequé con muger.* Abá chererecó *(dize la muger), pecó conmigo.* Tembirecó, *es el participio deste verbo, s. lo que es tenido, o posseido, y tomase por la muger absoluté tenida del varon: y entre Christianos se toma por la muger casada.* Cherembirecó, *mi muger* (h: gu). *Para notar las demas cosas que se tienen, se añade una* a, *ut* Cherembi arecó, *lo que yo posseo, o tengo.* Nderembi arecó, *lo que tu tienes.* Hembi arecó, *lo que él tiene.* Guembi arecó, *reciproco. Y assi dîze la India a su criada* Cuñã cherembi arecó, *mi criada: y lo mismo dize el varon a su criada.* Ndarecôy cuñã, *no pequé con muger, o no la tengo.* Nacuñã rerecohá rûgûaĩ ché, *no ando con mugeres.* Cuñã rerecóhára amôpaê ché, *esso fuera si yo anduviera con mugeres. V.* Tembirecó.

Inquietar. Repitese el re.

Arecó recó cherapichára, *inquieto a mis proximos.* Chererecó recó abá *(dize la muger), inquietame el varon.* Poró erecó recóçé, *l.* Porogûerecó recóçé, *inquietador.* Ndarecó recoî, *no le inquieto.* Nda porogûerecó recó rûgûaî ché, *no soy inquietador.* Poro erecó recó herecopĭ ndé, *eres tenido por inquietador.* Chembó ecó ecó ahẽ, *este me haze traviesso.*

Manossear.

Arecó recó mbaé checarâmẽgûâpó, *manossear lo que está en la caxa.* Arecó recó tembiu, *manossear la comida.* Arecó recó cotĭpó, *trasegar el aposento.*

Menear.

Arecó recó ĭgára, *menear la canoa.* Erecó recó ĭmé ĭgára, *no menees la canoa.* Erecó recó ĭme cambuchí hûûngê ñẽmónânĩ eỹ hâgûâmâ, *no menees el vaso, porque no se enturbie el licor.* Erecó recó ĭmé câgûŷ rĭrú, *no menees el vino.*

Ocultar.

Arecó ñẽmĩ, *ocultar, tener oculto.* Chererecó ñẽmĩ, *tuvome escondido.* Chemĩ chererecóbo, *idem.*

Contra.

Ché oyucá potá hagûe oguerecó chébe, *esto tiene contra mi el averlo querido yo matar, está enconado conmigo.* Che omboyê robiâ hagûereỹ oguerecó chêbe, *está enconado conmigo porque no le honré.* Chemômârâ hagûera arecó ychupê, *tengo contra él el averme afrentado.* Ndareeoî ychupé mbae amõ, *no tengo contra él nada.* Peteĩ checurá hagûera ñõ arecó ychupé, *sola una cosa tengo contra él: y es aver murmurado de mi.*

Pleitear.

Arecó reco Perú chembaé rehé, *Pleiteo contra Pedro sobre mis bienes,* Capỹtã robaque arecó recó Perũ che mbae reroîcbĩ ucá potábo chébe, *pleiteé ante la justicia contra Pedro para que me bolviesse mi hazienda.*

Concebir.

Arecó cherĩépe, *He concebido.* Arecó tamõ cherĩepe, *oxala huviera concebido.* Che mẽmbaé arecó che rĩepe, *concebi de mi marido.* Cheműỹmbae arecó cherĩépe, *concebi de adulterio.* Tupãcĩ Espiritu santo rehe guĩ épe oguerecó, *la Virgen concibio del Espiritu santo.*

Guardar.

Erecó chébe, *Guardamelo.* Tarecó ndébe, *yo te lo guardaré.* Chereheié amõ erecó, *guardame algo, o guardame mi parte.* Mbaca rerequara, *el que guarda las bacas.* Obecha rerequâra, *ovejero.*

Misericordia, cuydado.

Mborerequa, *l.* Porerequa, *El que con cuydado sabe tener las cosas, y agasaja, y es misericordioso.* Y porerequabae ché, *l.* Ché porerequa, *soy agasajador, etc.* Pe porerequa catú tatá, togue bĩmé, *sabed guardar el fuego, no se apague.* Ahẽ ndipor êrêquâri, *fulano no es afable, no sabe tratar, o tener las cosas.* Ndi porêrêquâri abá rerecó rehé, *no sabe como se han de tratar los hombres.* Ndi porérequâri obechá rerecó rehé, *no sabe como se han de tratar las ovejas.* Mborerequa reỹ, *inhumano, que no sabe tratar a otro.* Mborérequa reỹ mburũ ché, *soy inhumano.* Mborerecó catú hára, *muy humano agasajador.* A Tũpãcĩ mborerequa retê! *ah! Virgen misericordiosissima.*

La haz de la cosa.

Terequaba, *La haz de la cosa, por donde se tiene, o usa, y estar contento con alguien.* Aó rereqûaba, *el derecho de la ropa.* Herequa cotĩamõndé cheaó, *vestime la ropa del derecho.* Herequabeỹngotĩ amõndé, *vestimela al revés.* Guerequa beỹngotĩ oĩ, *está del revés.*

Estar bien, ó mal.

Cherequâ catú ychupé, *Estoy bien con el.* Herequâ catú chébe Perú, *estoy bien con Pedro.* Na cherequâbi ychúpé, *no estoy bien con él.* Nda herêquâbi chébe, *no está bien conmigo.* Na cherequâbi cheaó upé, *no me dá gusto mi vestido.* Na mboe quâbi oîoupé, *hago que no estén bien unos con otros.*

Recõnỹ, *Estar. V.* Ycó. *n. 1.*

Rehé, *Posposicion, tiene varias significaciones.*

Idem quod „simul".

Equa ĩmé Perũ rehé, *No vayas con Pedro.* Oyeehebé, *l.* Gueçe ogueraha, *consigo lo llevó.* Cherehebé, *juntamente conmigo,* Heçebê, *juntamente con él.* Oyoehe bé ohó, *fueron juntos, y unos tras otros.*

Idem quod „in".

Emõĩ ndeyerobiahá Tũpã rehé, *Pon tu confiança en Dios.* Tũpã oporoaĩhũ omõĩ ñanderehê, *puso Dios su amor en nosotros.* Emoĩ ĩmé ndepĩáĩbĩpeguâra mbaerehé, *no pongas tu amor en las cosas terrestres.*

Idem quod „cum".

Ereicó cuñã rehê, *pecas con muger.* Che yeehê, *conmigo mismo.* Ndeyeehê, *contigo mismo.* Oyeehé, *consigo mismo.* Oyeehéié oimõãng, *consigo mismo lo pensó.*

Idem quod „adversus".

Opũã cherehé, *Levantóse contra mi.* Amõĩ huĩba hece, *assesté las flechas contra él.* Cheyuruá hece, *hablé contra él.*

Idem quod „ab", l. „ex".

Ayepĩ hecé, *Venguéme dél.*

Idem quod „pro".

Añẽmboé Tũpã upé nderehé, *rue-*

go a Dios por ti. Eñẽmboé cherí, *ruega por mi.* Nderehé ayeruré nde rubupé, *pedite a tu padre.* Heçe, *por el, l.* Guece, *recíproco, se dirá rara vez.*

Idem quod „propter".

Nderehé ayacá, *Por tu causa le reñi.* Tupã raĩhú rehé oroaĩhú, *por el amor de Dios te amo a ti.*

Successivamente.

Peyo ehebê tapehẽndu Missa, *Oid Missa successivamente.* Oyoehebé hecõnỹ, *uno se sigue de otro, o están unos despues de otros.* Mbaê oyoehebê hebêguara, *cosas continuas.* Oyo ehebê guareỹ, *cosas no successivas.* Oyoehe behápe, *consiguientemente.*

Mutuo.

Oyoehé oyoaĩhu, *Amanse mutuo.* Oñõ amõtareỹ oyo ehé, *mutuo se quieren mal.*

Provecho.

Chereheîé amõ terererecô, *Reserva algo para mi.* Nderehé yé amó arecó, *algo reservé para ti.* Chereheyé amõ aubé tarecó, *quiero dexar algo si quiera para mi.* Pemõmbucá ĩmé tecó marângatú peyeehê yê tapenõĩamõ, *conservad algo de virtud, no la perdais toda.*

Amor, voluntad.

Hececheé, *Yo le amo.* Che heçecatú, *quierole, amole.* Ndache heçécatú guihóbo, *no tengo voluntad de ir, l.* Ndache heguêri, *idem.* Ndache heçê guimẽndábo hecé, *no tengo voluntad de casarme con él.* Ndache he guêri guiñẽmõmbeguâbo, *no me quiero confessar.* Che heguê guiñẽmõmbeguâbo, *quierome confessar.*

En frente.

Chereheí, *En frente de mi.* Nderehei, *en frente de ti.* Heceí amõĩ, *puselo en frente del.* Oyeeheí, *l.* Gueceí, *enfrente de si mismo.* Nãn nde reheî ñãnde amota reỹmbára yarecó, *tenemos en frente de nosotros a nuestros enemigos.*

De mi, de ti.

Chemaẽnduá nderehé, *Acuerdome de ti.* Ndemaẽnduá cherehé, *acuerdaste de mi.* Oyeehé nimaẽnduári, *de si mismo no se acuerda. V.* Maẽnduá.

Pertenecer.

Chereheguâra, *Lo que me pertenece.* Heçe guara, *lo que a él le pertenece.* Ñãnde reheguara, *lo que a nosotros pertenece. V.* Guâra. *n. 1.*

Reĩ, *Ola (dize la muger al varon).*

Reî, *Ola (a uno, y muchos).* Eyo reî, *ola ven.* Peyo reî, *venid vosotros.*

Reîape, *Bolviendo.* Chereîape, *quando yo buelva, en bolviendo yo:* Nderereîape, *tu:* hêyape, *aquel:* gueîape, *recíproco.* Chereîapeé, *idem, bolviendo yo.*

Rerequara, *El que tiene. V.* Recó.

Rerõỹrõ, *Desprecio. V.* Roỹrõ. *n. 2.*

Reroỹĩ, *Baxar. V.* Gueyĩ.

Rerú, *Traer. V.* Ru. *n. 3.*

Ri, *Lo mismo que* rehé. Cherî, *por mi.* Nderí, *por ti.* Heçé, *por él. Sirve* ri *solo por relativo; ut* Apũã mburû rĩ, *levantéme contra el. V.* Rehé.

Riĩ. r, *Sobrino (dize el varon a los hijos varones de su hermano).* Cheriĩ, *mi sobrino.* Nderiĩ, *tu.* Hiĩ, *ejus.* Gueiĩ rehebe oho, *fue con su sobrina. También se usa* Yĩ, *sobrino absolute.*

Rĩnỹ, *Estar.* Cherĩnỹ, *yo estoy.* Nderỹnỹ, *tu estás.* Hĩnỹ, *aquel. No tiene del plural mas que la tercera persona.* Nỹnỹ, *estar: y sirve al verbo* Nỹ. *n. 1. Estar de plural.*

Rĩpĩî, *Asperjar. V.* Hĩpĩî.

Rỹrẽ, *Despues.* Chehó rỹrẽ, *despues que yo vaya.* Ohó rỹrẽ, *despues que él se fué.* Oîo rỹrẽ rỹrẽ tohó, *vayan unos tras otros.* Coára ocañỹmbiré, *despues que se acabe el mundo.* Ohó eỹmbiré tâmõ nimârândiçé amõ, *sino huviera ido, no le huviera sucedido lo que le sucedió.* Ou eỹmbire tâmõ, *sino huviera venido.* Omãnõ eỹmbirétâmõ cherûba, *sino huviera muerto mi padre.* Che angaipá eỹ-

rỹrẽ tâmõ, ndaîepo rógiçê Tûpã graçia gui, *sino huviera pecado, no huviera perdido la gracia.* Corỹrẽ, *de aqui adelante.* Corirê nache ãngaipá potaribeî, *de aqui adelante no quiero pecar.* Corỹrẽ oroquaáne, *yo os conoceré para adelante.* Ângrỹrẽ, *l.* Ângirẽ, *lo mismo que* Corỹrẽ, *de aqui adelante.* Ângỹrẽ chemãrangatúne, *de aqui adelante he de ser bueno.* Ñõrỹrẽ rỹrẽ, *l.* Ñóỹrẽ ỹrẽ, *unos tras otros.* Acaru ñõ ỹrẽ ỹrẽ, *como a menudo.* Ñõỹrẽ yrẽ ahá ypĩri, *frequento el verle.* Ñõỹrẽ ỹrẽ añẽmômbeú, *frequento la confession.* Nda hechagiré rũgûaỹ y mômbeûni, *dixolo sin averlo visto.* Hechagirẽ amômbeú, *digolo como testigo de vista.* Nda cherechagirê rũgûâî chequa bucá, *acusome falsamente.*

Rỹrẽ amõ [*c. d.* rỹrẽ, *y* amõ], *De essa manera, en conclusion.* Hae rỹrẽ amõ ndeererahá, *de essa manera tu lo llevaste.* Corỹrẽ amõ nde eremômbeû, *luego tu lo dixiste.*

Rỹreé, *Despues que* [*c. d.* riré *y* é]. Che hó rireé, *despues que yo vaya.* Acarú rireê, *despues que yo coma. V.* Rỹrẽ.

Rỹrẽ eté, *Despues que totalmente* [*c. d.* rỹrẽ, *y* eté]. Oyapó rỹrẽ eté ohó, *despues que totalmente lo acabó se fué.* Ndoyapoî rỹrẽ eteî oñẽmõỹrõ, *tras que no lo hizo se enojó, l.* Oyapó eỹ rỹrẽ teĩoñẽmoỹrõ, *idem.*

Rỹrẽmẽ [*c. d.* rỹrẽ *y* bé], *Luego que; haze mẽ, por la nariz.* Chehó rỹremẽ, *l.* Chehorỹrebẽ, *al punto luego que yo vaya.*

Rĩrĩî, *Temblor, brio, diligencia,* Cherĩrĩî, *yo tiemblo* (y: o). Arĩrĩî, *idem* (ta: tara). Arĩrĩî ychugui, *tiemblo dél.* Arĩrĩî hecé, *ando cuydadoso en su servicio.* Amborĩrĩî, *hazerlo temblar, y que sea cuydadoso, servicial.* Cũnũmĩrĩrĩî catú, *muchacho diligente.* Checâng opĩtá rĩrĩî, *tiemblanme los huessos.* Cherembê rĩrĩî teĩ, *tienblanme los labios, s. temo.* Ñẽmbo rĩrĩî hoacatú cherí, *l.* Ñẽmborĩrĩîchehucatú, *he cobrado brio.*

Rĩrú, *Vaso, cesto, continens* (h: gu). Cherĩrú, *mi embarcacion, o el vientre de mi madre.* Ahĩrû mõñã, *hazerle en que esté, cesto, vaina, o vaso.* Ahĩrú equĩî, *desenvainar, o sacar la cosa de donde está.* Ahĩrú mõndé, *envainar, poner en el cesto, o cosa en que estava.* Na hĩrú mõndehábi, *no sea puesto en su cesto, etc.* Nda hĩruî, *no ay en que ponerlo.* Hĩruguaçú ĩmã, *está muy preñada.* Yoĩrú pĩpiâra, *cosa que pertenece a un lugar como dos geminos.* Tûpã rĩrú, *Custodia.* Nda hĩrú póri, *no ay nada en el cesto, o cãxa, acabóse lo que avia.* Péteĩ rĩrú tamõĩ, *pondrélo todo en un cesto, o caxa.* Cherembi ĩrú pĩpé amôngarú, *comimos juntos en un plato.* Tataendĩ rĩrú, *lanterna. V.* Tembi ĩrú.

1 Ro, *Particula de composicion; significa lo, los, exercitar la cosa con otro.* Aroiquie, *yo lo entro junto con él.* Aroyabá, *hagolo huir yendome con él.* Aropig cherecó angaipá, *hago cesar mi mala vida.* Mbĩa é cũngûỹ ndo gûeropig potári guecó angaipá, *essa gente no quiere poner fin a sus maldades.* Aropág checanẽó, *he despertado con el cansancio que me acosté.* Ñẽmboé chereropág, *luego que desperté al punto empecé a rezar.* Che hópotahá chereropág, *desperté con el cuydado de irme.* Chererôcoẽ cheñẽmoỹrõ, *duróme el enojo hasta la mañana.* Che Tûpã rá potá catû chererôcoẽ, *amaneci con deseo de comulgar.* Nderechagaû aromãnõ, *muero con deseo de verte.* Cherechagaû oguero mãnõ, *murio con deseo de verme.* Nderechagaú oroguero mãnõ, *morimos por verte.*

2 Rõ, *Rebolver, estomago, cosas, trabucar.* Chembopĩ arõ, *me rebuelve*

el estomago. Chemboỹé há chemboỹé rõ, *la purga me ha rebuelto el estomago.* Añẽmbo pîarõ guitecóbo, *ando rebuelto el estomago.* Amô pỹrõ caá, *l.* Amômỹrõ, *rebolver el monte buscando caça.* Amômỹrõî, *mariscar çabullendo.* Amômỹrõ che cara mẽgûâ, *rebolver la caxa.* Amômỹrõ mbîá caapegûara, *hazer malocas, o guerra a los Gentiles.* Pedro che mômỹrõ chemẽndupé, *Pedro me rebolvio con mi marido.* Amômỹro cãngûỹ, *rebolver el vino.* Emômỹrõ tembiú, *rebuelve la comida.* Mbaîpîrõ, *maçamorra, reboltijo de guisado.* Añẽmô mỹrẽ guiñẽmômbeú hagûâmâ, *examinome para confessarme.*

2 Rô, *Ea pues, finalmente, ya.* Eyapó angá rõ, *hazlo ya por tu vida.* Eyapó mburu rõ, *ea pues, hazlo ya con la ira mala.* Eneî anga rõ oreri ñẽẽngára, *ea ya Abogada nuestra.* Peñẽmômburú rõ, *ea pues, esforçaos ya.* Chaioacá mburu rõ, *ea pues riñamos.*

4 Rô, *Idem quod* Rû, *poner.* Ahecobîarõ, *ponerle trueco.* Añẽmôỹrõ, *pongome tiesso, s. enojado.* Añẽmô ỹ tarõ, *hartarse.* Añẽmô angaíbó rõ, *ponerse flaco.* Añẽmbo quîrá rõ, *ponerse gordo.*

Roá, *Hazerlo baxar. V.* A. *n.* 8.

Rob, *Amargo.* Yrob, *está amargo.* O, *reciproco.* Yrobacî, *está muy amargo.* Amborob, *hazer que amargue.* Chembo rob yñeẽngue, *ahelearonme sus palabras.* Hecó yrob, *tiené condicion bronca.* Îbîpeguâra tecóorî yrobacî catú, *los gustos desta vida son muy amargos.* Tecó orî îbîpeguâra yparápará tecó robacî rehé, *los gustos desta vida están mezclados con amarguras.*

Robag, *Bolver. V.* Bag *y* Tobag, *en* Tobá, *rostro.*

Robiâ, *Credito, obediencia, honra, estima, confiança, fixeza, tenacidad, contento.* Arobiâ Tûpã, *creo a Dios* (bo : hara : haba). Arobiâ cherûba, *obedezco a mi padre.* Ndarobiârî, *no le obedezco.* Amboîerobiâ Tûpã, *obedezco y honro a Dios.* Namboîerobiâri cherapichára, *no honro a mis proximos.* Añẽmboîerobiâ teî, *honrarse vanamente.* Tûpã guerobiâ hára omboîeróbiâ catú, *Dios honra a los que le obedecen, y honran, y creen.* Mborero bia hába, *obediencia, honra.* Herobia rîpîra, *obedecido, honrado.* Nda che po rerobiâri, *no quiero obedecer, estoy tenaz, soy mal mandado.* Y pororobiâ rỹmbaé, *mal mandado, que no obedece, contumaz.* Ypororobiâ rỹmbae hába, *contumacia.* Yerobiâ teî hába, *fantasia.* Chererobiâ há ndipóri, *no tengo credito.* Chererobiâcue pabî guitecóbo, *he perdido el credito.* Ndaherobiâ pîra rûgûâî, *no es creible.* Herobiaripî reỹ, *cosa increible.* Ayerobiâ Tûpã rehê, *fio en Dios.* Arobiâ chepirâtã rehê, *confio en mis fuerças.* Tûpã rerobiâ rá ruâba aypó, *l.* Tûpã reróbiâ rarú âmõ aipó, *l* Tûpã rerobiâhábagui piâhábâmô. *l.* Môbiâ hãmô aipó, *l.* Mboacîgî hãmô aipó, *l.* Tûpã reróbiâ rerobacába aipó, *essa és heregia contra la Fé.* Tûpã rerobiâ há oharúbae, *l.* Tûpã rerobiâ gui poropiâ hára, *l.* Mboacîgíhára, *l.* Rerobag hára. *l.* Yepeá hára, *l.* Poí hára, *l.* Oyeí hára, *herege.* Tûpã rerobíâhá oharúbae rubicha. *l.* Tûpã rerobiâ harey îbeté, *heresiarca.* Tûpã reróbiâ amômbeú teî îpe heróbiâ catúbo, *l.* Túpã rerobiâ ẽen aîareeó che pîápe hẽndúpãbẽ hápe ymômbeguâbo, *confessar la Fé.* Aîe robiâ hecé, *fiome dél.* Yerobia hápe, *fielmente.* Yêrobia hába, *confiança.* Ayêrobíârí quie nderobaque guỹ tẽnã, *estoy contento, libre, y confiado aqui en tu amparo.* Oyêrobiarî ahẽ oaó pîahú rehẽ, *está contento con su vestido nuevo.* Îbápe gûara oîerobiarí tecó marângatú guembi porú rehé, *están lozanos los del cielo, y go-*

zosos con la gloria que tienen. Y taçãmâ ndarobiâri, *no hago caso de cadenas.* Y tacú pĭçâ arobiâ, *de los grillos si temo.* Tacĭ oyerobiarí, *prevalece la enfermedad.* Ayê robiarî cheremỹmbotára apó guitẽnã, *estoy tenaz en mi proposito.* Ayérobiâ eteí Tûpã rerobiá rehé, *l.* Tén aî aycó Tûpã rerobia hába rehé, *estoy firme en la Fé.*

Rôguâmbĭ, *Falda de monte, repecho, cupial, y alar de casa.* Ogroguâmbĭpé, *cupial de casa, y el cerco por el alar.* Nda hoguâmbĭpeî cheróga, *no tiene cupial mi casa, ni alar.* Caá roguâmbĭ, *falda de monte.* Ñũ roguâmbĭ, *falda, o repecho de campo.* Caá rôgûâmbĭ gui rupí agueyĭ, *vine cuesta abaxo.* Ñũ roguâmbĭ á cotĭ aîeupí, *subi por el repecho del campo.* Ĭbĭrôgûâmbĭ *collado.* Ĭbĭrogûâmbĭ cotĭ, *cuesta abaxo.* Ĭbĭ rôgûambĭ eyĭ, *cuesta abaxo.*

Roĭ, *Frio, invierno, año.* Cheroĭ, *tengo frio* (y : o). Roĭçã, *muy frio.* Ĭ roĭçã, *agua muy fria.* Roĭçã hápe ahaĭhú Tûpã, *friamente amo a Dios.* Roĭ ñãbõ, *cada año.* Roĭ ñãbõ gúara, *cosas anuales.* Roĭ oquabaecûera, *el año passado.* Roĭ pĭáĭĭba, *l.* Roĭpĭá requãba, *sierra nevada.* Roĭ reheguâra mbaé, *inverniça cosa.* Roĭ rembiâra, *cosa elada.* Roĭ rembi yucá cûe, *idem.* Roĭ rembi pĭçĭ cûe, *pasmado.* Roĭ chepĭçĭ, *pasméme.* Roĭ pĭag, *yelo, l.* Roĭ rĭpĭag. Roĭrĭpĭag amandĭ yu apuã râmĭ, *l.* ranãĭ, *l.* rapichá, *copo de nieve.* Aroĭ bó, *padezco frio.* Amboroĭ, *enfriar* (bo : hara): Imbo roĭpĭra, *enfriado.* Cheracubo cûe Tûpã raĭhûbarî iroĭ ĭmã, *heme enfriado en el amor de Dios.* Añẽmbó roĭ, *refrescarse.* Cheroĭ roĭ, *estoy algo fresco.* Roĭ ĭpĭ ãng, *agora empieçan los frios.* Ndeí roĭ ĭpĭ rângẽ, *aun no empieçan.* Roĭ ĭpĭ ñãñõndé, *l.* renõndé, *antes que empiecen los frios. l.* Roĭ ỹmbobé. Chembo ape âtã roĭ, *l.* Chembo quĭa yâ, *pegaseme la suciedad con el frio.*

Roỹrẽ, *V.* Aroỹrẽ, *y* Rômbĭ.

1 Roỹrõ, *Priessa.* Añẽmõroỹrõ guiatábo, *doyme priessa en andar.* Chemõ ñẽmõ roỹrõ chemboubo, *hizome venir de priessa.* Amõroỹrõ, *l.* Aporoỹrõ, *hazer dar priessa.* Cheroỹrõ, *l.* Che mõroỹrõ, *dame priessa.*

Roỹrõ, *desprecio ; recibe* re. Chereroỹrõ, *me desprecia, aborrece* (h : gu). Aroỹrõ, *yo desprecio* (mo : hára). Chereroỹrõ amõ pae? *aviame de despreciar?* Heroỹrõmbĭ, *despreciado, y despreciable.* Aroỹrõ che recó pochĭ, *aborrezco mi mala vida.* Uruguaçú gupia ogueroỹrõ, *aborrece sus huevos la gallina.*

Royebĭ, *Recobrar. V.* Yebĭ.

Royĭ, *Baxar V.* Gueĭĭ.

Rombĭ, *Finalmente, al cabo.* Rombĭ cherembiapó amõmbá, *finalmente acabé mi obra.* Rombĭ ybâhẽmỹ, *al fin llego.* Rombĭ coĭte, *finalmente ya. El* coĭte *se pone al fin siempre.* Rombĭ ybahẽmỹ coĭte, *ya finalmente llego.* Roĭré ybahẽmỹ coĭte, *idem.*

Rõõçã, *Sufrimiento. V.* Tõõçã.

1 Rỹ, *Rebolucion de estomago, y enojo.* Chepĭa rỹ ychupé, *estoy mal con él.* Chembopĭarũ hecó pochĭ, *su mala vida me trae enojado.* Porõmboĭehá chembopĭarũ, *la purga me ha rebuelto el estomago.* Ambopĭarũ gui ñẽẽngacĭbo ychupé, *hele hecho enojar con mis pesadas palabras.*

2 Rũ, *al fin del verbo y nombre significa poner, añadir.* Aipepórũ, *poner plumas.* Amũnderũ, *poner trampas a la caça.* Ahá mũnderũngã, *voy a poner trampas.* Acotĭrũ, *hazer celada.* Ahebirũ yâpépó, *dar principio el ollero a la olla que haze.* Ahebirũ ayacá, *dar principio al cesto.* Ahebírũ cheróga, *continuar la casa, poner otro lance.* Cherebi rũ, *tengo*

vezino a mi casa, que continua con mi casa. Nacherebí rũbeî, *no tengo ya vezino a mi casa.* Ayyĭquerṹ, *pongome a su lado.* Chay popĭrṹ yyucábo, *pongamonos en ala para matarlo.* Oñẽrṹ ĭmã̃ caruguaçú, *ya está puesto, aparejado el combite.* Añỹpĭrṹ, *dar principio a la cosa* (ngã : ngãra). Ambo ĭpĭrṹ, *l.* Amõñỹpỹrṹ, *idem.*

Rú, *Estar. V.* Tu. b. *n. 9.*

Ru. r, *Venida. V.* Yu. *n.* 2,

Ru, *Pues. V.* Ruã.

Ru, *Tiento. V.* Ruí. [*n. 5.*

Ru. b, *Huevos de pescado. V.* Tu. b,

5 Ru. r, *Traer.* Arú, *yo traygo.* Ahá herúbo, *voy a traerlo* (hára : hába). *Recibe* re. Chererú, *me traen.* Ndererũ: herú : guerú. Gue ruhára ndo guerecoî, *no tiene quien le trayga.* Ndarúri, *no lo traygo.* Nda heruhábi, *no sea traydo.* Nda heruhárî, *no ay quien lo trayga.* Oguerú ahẽ guecó acubó aí, *agora fulano nos trae su fervor, ironice, quierenos aora enfervoriçar.* Oguerú uruguaçú, *echase la gallina.* Oré rerú gueruhárâmô, *traenos para que le traygamos en la canoa, etc. o hagamos compañia.* Ndogueruírí môran dubaí yepí, *nunca dexa de traer malas nuevas.*

4 Ru. b, *Tener algo consigo.* Arú chepópe, *tengolo en las manos.* Ererú, *tu tienes.* Oguerú opópe, *tienelo aquel en la mano.* Checuápe arubí, *tengolo en la cintura.* Che ỹ nĭmẽ arú, *tengole en mi hamaca.* Ahá herubíbo, *voy a tenerlo.* Herubíbae, *l.* Herúbae, *el que tiene.* Cheruhába, *l.* Cherubihába, *el lugar. Recibe* re : Chererú oỹnĭme, *tieneme en su hamaca* (he : gu). Tũpã opó arí chererú, *tieneme Dios de su mano. Coincide con* rú, *traer : el qual se termina en* r *y este en* b, *quando huviere duda se puede poner su final; ut* Tũpã oguerubî, *Dios tiene.* Tũpã oguerurî, *Dios trae.* Mbobĭpe ára Jesu X. aguerubí tĭbĭpe omânô rỹ rẽ raé? *quantos dias estuvo Christo en el sepulchro?* Mbohapĭ ara ñõte arú ebapone, *detendréme allá tres dias.*

1 Ruá, *Ampolla, roçadura. V.* Piruá, en Pi, *pellejo. n. 1.*

2 Rũã, *l.* Rũgûã, *Por ventura, pues, negacion, interrogacion, sum, es, fui.* Ereyû rũgûã pângã? *has venido por ventura?* Ndereyaporũ guã pângã? *pues no lo has hecho?* Cherũãpe a háne? *pues he de ir yo?* Cheruã che hôrâmô nde abéterehó, *pues yo voy, ve tu tambien.* Cherũã cheporabĭquĭ râmô, ndeabé ndeporabĭquĭ, *l.* Cherũguã cheporabĭquĭ, nde abé eporabĭquĭ, *pues yo trabajo, trabaja tu.* Cherũgûã pângã? *pues soy yo?* Nache rũguâî, *no soy yo.* Naohobae rũgûaî ché, *no soy yo el que ha de ir.* Nda haĭhú rũguâî, *no amo.* Ndacarú rũguaî, *no como.*

Rũâî, *Negacion. V.* Rũã.

Rug, *Ruido de lo que suena: de aqui salé.* Apaçurúg, *el ruido que haze el pantano quando le passan.* Quarúg, *orinar* [*c.d.* qua, *agujero, y* rúg, *ruido*].

Ruguâ, *Testero. V.* Tugua.

Ruguaî, *Cola. V.* Tuguaî.

Rũgũâî, *Negacion. V.* Ruã,

Rũguambĭ, *Falda. V.* Rogũâmbĭ.

Ruí, *Tiento, blandamente, silencio, engañar, quietud, pacifico, asegurar, aplacarse, astucia, de burla, pereza, sin ruido, al desgaire, melindre, lisonja.* Epocó ruí hecé, *tocale con tiento.* Amborucatû ymboîerépa, *rebolver con tiento.*

Aipo quârú, *Atole blandamente.* Añẽẽ ruí ychupé, *hablèle amorosamente, blandamente, baxo, y espaciosamente.* Ĭbĭtu ruí guâra catú, chemo anga pĭhĭ, *el viento blando me consuela.* Cheyû ruí epé, *soplame blandamente.*

Tába yruí catú tacĭbarí, *Está el pueblo en silencio por los enfermos que ay.*

Cheruí catú chemõngetárâmôîepé, *guardé silencio, aunque me habló.* Mbapára róga yruí catú, *está la casa del difunto en silencio.* Yruí chererecóbo, *no me habló.*

Chemború mború chererecóbo, *Anda por engañarme.*

Mbacá yçaitébae amborû ypĭçĭca, *Asegurar la baca para cogerla, engañarla.* Amború mburú hébae y yurápa, *asegurar la caça para enlaçarla.* Yaguaretê chemború mború, *asseguróme el tigre.* Oñẽmboruí chembotabĭ potábo, *es astuto para engañarme.* Nẽẽ ruí ruíbó oguererecó chébe, *dixome razones astutas.* Tecó ruí catû porombo tabĭhára, *astucias.*

Cheruí catú guitẽnã, *estoy quieto.* Ndachemború potári ahẽ chererecóbo, *no me dexa estar quieto, meneandome, o tratandome mal.* Ahẽ yruí îepé oñẽ mômbaraeté, *aunque es pacífico se ha hecho valiente.* Cheruí catú cherapichárupé, *soy pacífico para con mis proximos.*

Amboruí ĭmã cheñẽmoỹrõ, *Ya me he aplacado del enojo.* Añẽmboruí ĭmã guitecóbo, *ando aplacado.* Emboruí Tûpã eñẽmômbeguâbo, *aplaca a Dios con la confession.* Gueça ĭ pĭpê chemboruí cheñẽmoỹrõ guî, *sus lagrimas me aplacaron.* Chepĭá poroỹrô nõmboruiçé teçá ĭne, *no ablandaran lagrimas la dureza de mi coraçon.*

Erembo ruîpé ĭbĭrá pohĭî? *Tienes a burla lo que pesa el palo?* Erembo ruîpeTûpã nderaĭhú rae? *tienes a burla lo que Dios te ama?* Emboruí ĭmé morandú, *no tengas a burla las nuevas.* Na cheracĭ ruî ruguaî, *no es de burla mi enfermedad.*

Yruíbae eteí ndé, *l.* Nde nde ruí, *Eres espacioso, pereçoso.* Má yruí tecatú pucuî ahẽ! *ó que espacioso es fulano!* Nderuí tecatú eicóbo nãngâ! *ó que espacioso eres!*

Acarú rui, *Comer sin hazer ruido.* Ayquie ruí, *entrar sin hazer ruido.* Ambo ruí heroiquiâbo, *entrarlo sin ruido.* Aha ruí, *voy con tiento.* Nderui que yîapóbo, *hazlo al desgaire, o poco a poco, y con melindre.* Ndererecó rû, *l.* ruí, *eres melindroso.* Ayapó ruí, *hagolo al desgaire.* Oñẽẽ ruî chébe, *hablóme al desgaire.* Añẽẽ ruî aû ychu pé, *liscnjeéle.*

Rûmõ, *Aumentar. V.* Irũ. *n. 1.*

Rupi *(posposicion), Cum, per, juxta.* Ĭbĭ rupí aycó, *ando por el suelo (Esto dize la muger que tiene su regla).* Tûpã nẽẽ rupí aycó, *ando conforme a lo que Dios manda.* Chahá cherupí, *id conmigo.* Gupí oguerahá guaĭra, *llevó consigo a su hijo.* Nderupi eteí ahâne, *iré contigo mismo.*

1 Rupîa. r, *Contrario, enemigo, dañosa cosa.* Añâng cherupîara, *el diablo es mi enemigo.* Chembae rupîahaû, *he comido cosas dañosas.* Cherupíara arecó cheretêpe, *la causa de mi enfermedad tengo dentro de mi.* Yagûa çoó rupîara, *perro caçador.* Ahẽ cherupîara, *este es el que me persigue, y de la muger que es solicitada.* Amboupîa amboaé, *hagole que riña, o persiga a otro.* Chemboupîa Perú, *l.* Che upiarâmâ Perú omoỹngó, *Pedro haze que me traten mal.* Hupiârâmô chemoỹngó, *l.* Hupîarãmâmô chemoỹngó, *hizo que yo fuesse su contrario, que le tratasse mal.*

2 Rupiá, *Huevos.* Guĭrárupiá, *hueros de aves.* Guĭrá gupiá omboá, *pone huevos el ave. V.* Uruguaçú.

Rupibé [*c. d.* rupí, y bé], *Luego que.* Cherú rupibé, *luego que vine.* Cherupibé arû, *juntamente conmigo lo traxe.* Eyo cherupibê, *ven conmigo.* Eîocheê-rupibo ndébe tereyu, *ven luego que te diga que vengas.* Oyoupíbé oycó, *están juntos, aunados.* Hupíbé ẽguỹ oycó, *essos se aunan con él.* Tecó mârângatú, hae tecó angaipá ndoyo ûpibeî hecõnỹ, *pecado y virtud no están juntos.*

Rurí [*c. d.* yu. r, *venir*], *Llano, llanura, cosa seguida, continuada.* Ñũrurî, *campo raso, seguido.* Ĩbĩ rurí, *tierra llana, seguida.* Caá rurí, *monte llano, seguido.* Ĩbĩ ourî, *está llano el suelo.* Amboruri ĩbĩ, *allanar la tierra.* Ñũ ourí *está llano el campo.* Ñũ ruri pucú, *estendido campo llano.* Ĩ rurĩ, *rio manso, estendido, apacible.* Ĩ oñẽmbororí, *hase sossegado el rio.* Ára rurî catú, *tiempo prospero, y tiempo continuado.* Añẽmbo rurî Tũpã ópe guihóbo, *continuo ir a la Iglesia.* Amboruri cherecó mãrãngatú, *continuo con la virtud.* Hupicatú topehĩî rurî chébe, *con razon me duermo.*

Rurú, *Hinchazon, postema, hinchado, humedo.* Che rurû, *mi postema* (y: o). Che rurú púg, *rebentó la postema* Cheruru rurû, *tengo muchas postemas, hinchazones.* Yrurú, *está hinchados.* Ndirurubeî, *ya se deshincho.* Amborurû abatí, *cocer maiz.* Amborurú mbaepí, *remojar pellejos.* Amborurú çoó pirú, *echar en remojo los tassajos.* Cheaó irurú, *está humeda mi ropa.* Checotĩ yrurú, *mi aposento está humedo.* Ĩbĩ rurú tapiá, *tierra que siempre es humeda.* Ĩepeá yrurú, *está humeda la leña.* Ĩepeá ororurãmô na hendĩî, *por estar humeda la leña no arde.* Ypĩ terurú, *está hinchado en medio.*

T.

1 Ta, *Supino de muchos verbos.* Ayuheî, *deseo.* Yyuheîta, *a desear.* Amônguî, *hazer caer.* Mônguîta.

2 Ta, *Nota del tiempo permisivo.* Tahá, *voy, quiero ir, iré.* Taĩu, *quiero bever.*

3 Ta, *Si (dize el varon, otorgando).* Ta ayê raé! *que esto es!* (*admirandose*). Ta emônã, *assi es.* Ta corá! *que assi es!* Tá emônã que, *assi sea.* Ta emônã que ndereco aguĩîeî coĩte, *plega a Dios que alcances salud.* Ta ebo coîte pã raé! *assi que esto es!* Ta ebapó raé! *que esso passa allá!* Ta emônã raerá! *que assi fue!* Ta emônã que reá, *sea assi.* Ta emônã reá, *amen, fiat.* Ta emônã mburu que reá, *assi sea con la maldicion.* Ta erá! *que assi es!* Ta-tá ebocoí raé! *Jesus que assi es!* Tandaeî ychupé, *no le di el si.* Tá ycó raé! *que aqui estava!* Taheí chébe, *diome el si.* Ta ycó mburú recõni raê, *valgate que aqui estava, y andava yo a buscarlo.* Ta ycó catúpe hĩnỹ rae rá, *idem.* Tá ycõn ga raerá, *l.* Tá ycónicórae, *l.* Ta ycó nãnga raé, *idem.* Ta ynatepiã raérá! *que assi passa la cosa!* Tá quie raé! *que assi passa por acá!* Ta ae tĩ, *digo due si, que ay para ello. V.* Emonã.

Ta. b, *Pueblo.* Chetába, *mi pueblo* (y: o). Tabapĩra, *en fin del pueblo.* Ta cupé, *arrabales.* Tábe tobápĩ, *entrada del pueblo.* Tá hoquẽçỹmbĩra, *pueblo cercado.* Tába rerequâra, *guarda del pueblo.* Tabeỹ, *desierto, soledad.* Tabeỹme tequára, *solitario, hermitaño.* Tabeitĩpĩra, *pueblo assolado.* Tá reîguiehába, *entrada del pueblo.* Tá roquecỹmbá, *l.* Tá mãmãndá guê, *muro.* Atamõñã, *hazer pueblo.* Ayeetamõñã, *poblarse, hazer su pueblo.* Atabeytĩ, *dar en el pueblo, derrocarlo.* Tabetá, *muchos pueblos.* Tabetobapĩrupî aiquie, *entré por un lado del pueblo.*

Tã, *Vocativo de muger.* Eyo tã, *ola ven: corresponde a* Reî *del varon (y esto lo dize la muger al marido.*

Tá, *Coger. V.* Yâ. *n. 3.*

Ta. r, *Espiga. V.* Ha. r. *n. 3.*

Ta. b, *Pelo de cuerpo. V.* Ha. b, *n. 5.*

Tãaĩ, *fuerte, haze cortadilla, de* Tâtãĩ.

Taamõ [*c. d.* ta, *si, y* amõ], *Ah! si fuera, bueno fuera.* Ta amõ ndé ymbopóbo raé, *si cierto, tu lo avias de cumplir.* Taamõ guihóboraé! *ah! si yo fuera!* Taamõ nde ñẽmõmbeguâbo raé! *ah! bueno fuera que te confesaras.*

Tabĩ, *Engaño.* Chetabĩ yyaó pĩçĩca, *por yerro tomé su ropa.* Âmbotabĩ

hupî guareỹ mômbegûabo, *engañéle con mentiras.* Che mbotabĭ añângâ, *el diablo me engañó.* Ndê e rembotabĭ Abaré eñẽmômbeguabo, *engañaste al Padre en la confession.* Nachetabĭĩ guitẽnã Tupã raĭhúpa, *no ando errado en amar a Dios.* Porombotabĭçé, *engañador.* Ñẽẽ tabĭçé pĭpé chembotabĭ, *con palabras engañosas me engañó.* Che mbotabĭ gue mỹquabẽengûe mẽẽngeỹmô chẽbe, *engañóme no dandome lo que me prometio.* Abatábĭ, *hombre que yerra.* Erembotabĭ potápê Tûpã eñẽmômbeu aírâmô raé? *quieres engañar a Dios confessandote mal?* Otabĭçérâmô; che o quaîta guêra oîa bĭ, *por ser amigo de no acertar erró lo que le mandé.* Añẽmbotabĭ, *engañéme.*

Tabĭ, *Lo mismo que* Yabĭ *(particula desiderantis).* Ahatabĭ niché, *y como fuera yo. V.* Yabĭ.

Tabĭag, *Olor malo. V.* Habĭag.

Tabiỹu, *Vello. V.* A. b. *n. 11.*

Tábo, *Supino, coger. V.* Ya. r. *n. 3.*

Tacambĭ, *Orcajo. V.* Hacambĭ.

Tacandá, *Vivara.*

Tacâng, *Gajo, ramo.* Ĭbĭrá racâng, *gajo de arbol.* Ĭracâng, *l.* Ĭacâng, *arroyo.* Taîu racâng, *ramo de la vena.* Ĭbĭrá guacânga rehebé hoá, *cayô el arbol con su gajo.* Ahacângacĭá, *chapodar.* Ahacângá, *chapodar y desmochar.* Ahacânga môpẽ, *l.* Ahacânga pĭ, *l.* Ahacâpĭ, *l.* Ahacânga queó, *tronchar.*

Tacapé, *Pedaço, mancha, cosa sobresaliente.* Caá racapé, *pedaço de monte en campo.* Ñũ racapé, *pedaço de campo en monte.* Ĭbág racapé, *mancha fixa en el cielo como la del cruzero.* Ĭbĭ acapê capé, *altibaxos del suelo.* Ĭ acapé, *pedaxo de arroyo que lo divide, isla.* Cheracapé, *el cuero y carne de la barriga.* Pirá racapé, *hijares del pescado.* Ĭbĭrá racapé, *la barriga que haze el palo mal labrado.* Ahacapeóg, *quitar la barriga a animales, o altibaxos a la tabla, o acanalar, hazer acequias.* Hacapeogĭ pĭra, *acanalada cosa.* Hacapeóỹ mbaé, *cosa no canalada.* Cheacâmbo acapé che pĭnâ, *tresquilóme a panderetes.* Gûacapébo cheruî, *estoy de barriga.* Gûacapébo amoĭ, *puselo de barriga.* Mbaracá racapé, *la tapa de la guitarra, o instrumento musico.* Ahacapeóg ĭbĭatã ypĭrendagûâmâ, *abrir cimiento para pared, l.* Ahacapeog ĭbĭatã rapórãmã, *idem.*

Tacaraá, *Pelon.* Uruguaçû tacaraá, *pollo pelon.* Añẽmbo tacaraá, *hazerse pelon.*

Tacateỹ, *Mezquindad, escasez, defender, bolver por alguien, zelar.* Cheracâteỹ cherẽtãma rí abá angaipá gûi, *defendi mi pueblo de los enemigos.* Nacheracateỹmỹ, *no soy mezquino* (h: gu). Hacateỹ ahẽ ocóga rehé, *defiende su chacara.* Cheracateỹ cheîeehé cheângaipa potareỹmâ, *defendime, tuveme fuerte en no pecar.* Hébae oñẽ mô acâteỹ omembĭrarí, *las bestias defienden sus hijos.* Peñẽmô acateỹ añângupé, *defendeos del demonio.* Oñẽmõ acateỹ tecatú ahẽ oye echag ucá potareỹmõ, *mucho se haze desear fulano.* Oñẽmbo acateỹ tecatú, *defiendese mucho.* Hacateỹ ombaé rehé, *es mezquino.* Guacateỹ mbápe nomẽẽngi chébe, *de puro mezquino no me dió nada.* Mârã pũngûỹ nderacateỹ eycóbo, *que estás aî escatimando.* Tábá rí tacateỹ mbára, *defensor del pueblo.* Ha cateỹ ỹmbae, *liberal.* Añẽmô acateỹ nde mbaé rehé, *defendi tus cosas.* Peñẽmô acateỹ pendapichára reraquângatú rehé, *bolved por la fama de vuestros proximos.* Eñẽmô acateỹ ebapó cherehé, *buelve allá por mi, y no permitas que me llamen.* Peñẽmô acateỹ Tũpã mboîerobiâ catú rehé, *zelad la honra de Dios.* Guembireco rehé hacateỹ, *zela a su muger.* Amô acateỹ, *hazerlo mezquino.*

Tacó, *Ingles.* Cheracó, *mis ingles* (h: gu). Tacó rurú, *encordio.* Hacó nẽ bïté, *dizen al niño tiernecito, tiene las ingles lastimadas toda via.* Cheracó pebeí, *estoy trasijado.*

Tácó nacó [*c. d.* ta, *si*, co, *pronombre*, nângã, *y* có, *pronombre*], *Es cierto verdad.* Táco nacó Tûpâ nderaïhû, *es cierto verdad que Dios nos ama.*

Tacorá! *Que esto avia! que assi es! que esto tenemos!* Tacórá yñãngaipá hereco pï catú rae! *que esto passa, que los malos sean tratados bien!*

Tacú. b, *Calor* (h: gu). Cheracú, *estoy caliente.* Ïtacú, *agua caliente.* Ï racú, *el calor del agua.* Ï tacú yû, *agua tibia.* Hacuyû, *está tibia.* Hacubî hataupá gûera, *todavia está caliente el lugar donde estuvo el fuego.* Hacubó, *muy caliente.* Hacúbebuí, *tibio.* Ambó acubebuî, *calentar poco.* Amboacû, *calentar* (bo: hára). Poro acubó, *muy caliente.* Añẽmbo acubó, *calentarse a si.* Añẽmbó acubó gui ñẽẽngã, *escalentarse en hablar.* Cheracubó mbae apóbo, *soy fervoroso en trabajar.* Abá acubó catú, *fervoroso.* Y yúrú acubó ahẽ, *es hablador fulano.* Añẽmboyûrú acubó, *hagome hablador.* Añẽmbo acubó catú Tûpã rehé guitecóbo, *estoy fervoroso en servir a Dios.* Cherecó acubó cuê, tecó mârângatú rehé oãçâí, *el fervor que tuve en la virtud se me ha perdido.*

Tacubó. *V.* Tacu. b.

Tacuchí, *Fingir, fanfarria, entonamiento.* Che tacuchí, *yo me entono* (y: o). Ñẽẽ tacuchí, *palabras fanfarronas, fingidas.* Añẽmbo tacuchí, *hagome fanfarron.*

Taçá. b, *Passar, lista, cosa atravessada.* Taçapába, *atraviesa.* Cheraçá, *atravessóme.* Ao haçá haçábae, *ropa listada, vareteada, l.* Aó raçá raçábae. Quaraçî açá, *rayo de Sol que entra por los agujeros.* Ahaça ï, *passar el rio* (pa: pára: pába). Ahaçá yeutúca, *passéle o con flecha, o espada, etc.* Ahaçabeteî, *passéle de parte a parte.* Ahaçá Tûpã ñãnde quaîtába, *traspassé los mandamientos de Dios.* Ohaçá oûbo, *vienen passando.* Amboaçá, *hazer que passen.* Curuçu raçapába, *braço de cruz.* Acúrúçú ra çáparũ, *poner braço a la cruz.* Caá raçapába, *atravesia de monte.* Torïba angaú aî pïpé ara ohaçábae, *el que passa los dias en vanos contentamientos.* Ayâ pïraçá, *passar por encima.* Ayeobaça, *persinarse.* Ahobaçá, *santiguarle, y dezirle Evangelio.* Amboyêobaçá, *hazer que se persine.* Ndereyeobaçá quaabi rãngẽ, *aun no te sabes persinar.* Ahaçá ára yqua beẽngabï, *passar el termino señalado.* Nda chereró açá hábi, *no ay quien me passe, o lleve.* Nda chereroïgaçáhári, *idem.* Ahaçá Perú yporabïquï rehé, *gano a Pedro en trabajar.* Ndacheraçábi Perú Tûpâ raïhu barí, *no me gana Pedro en amar a Dios.* Perú oyo aïhúba rí ahaçá, *mas amo yo a Pedro que el a mi.* Ahaçá guiñãnâ, *passéle corriendo.* Tecó yóaçá açá namomôrãngỹ, *no me parece bien la vida entricada, y dificultosa.*

Tâçẽ. m, *Grito, alaridos.* Cherâçẽ, *doy gritos* (ha: gu). Guâçẽ guâçẽmô omânõ, *murio dando gritos.* Amôâçẽ, *hagole gritar* (mô: hára: hába). Amôâçẽmbíg, *hazerle cessar de dar vozes.* Nderâçẽ, *grita tu.* Peñâçẽ, *gritad vosotros.* Guaçẽmbigeỹme oicó añã rẽtãme, *no cessan de gritar en el infierno.*

1 Taçï, *Enfermedad, dolor, pena, dificultad, trabajo, vehemencia.* Cheraçï, *estoy enfermo* (h: gu). Cheraçï aí, *estoy muy enfermo.* Taçï bebuî, *dolor lento.* Cheraçïbebuî, *estoy medio enfermo.* Cheraçï âtã, *idem.* Taçïbó, *muy enfermo.* Cheraçïbó, *estoy todo dolorido, enfermo.* Taçï porocutú, *dolor agudo.* Taçï rômbá, *molimiento de todo el cuerpo.* Cheraçï

rombá, *estoy molido todo.* Taçî tapiá, *enfermedad continua.* Cheraçî aî guitecóbo, *ando muy enfermo, l.* Hoácatú cherîmbae acî, *l.* Chehucatu mbae acî. Chepîá açî chébe, *duelemе el coraçon.* Cheraçî eté, *estoy muy enfermo.* Cheraçî çé, *soy enfermizo.* Cheraçî îebî, *recaer.* Cheacângaçî, *dueleme la cabeça.* Cheacângaçî pehẽ, *jaqueca.* Haçîbae, *el enfermo.* Haçî, *está enfermo.* Heâquândaçî, *mal olor.* Herâquândaçî, *mala fama.* Mbae açî, *enfermedad.* Mbae açî yepotá, *l.* Mbae acî oyâ oyâ rébae, *l.* Oyepo tábae, *mal contagioso.* Mbae açî oyepótábae aiporárá, *l.* Mbae açî oyarébae aiporará, *l.* Mbae açî yepotarê chehú, *padezco mal contagioso.* Mbae açî pendêbe? *que tienes? que te duele?* Ambo açî, *hazer que daela, que le pese* (bo: hára). Ambo açî che angaipápa gûera, *tengo dolor de mis pecados.* Añẽmboaçî, *causarse dolor açotandose, o mortificandose.* Amboaçî chepîa guibé Tûpã che ymõỹrõ hagûera rehé, *pesame de aver ofendido a Dios.* Oangaipá hague mboacî pába Tupã raîhupá peñõ, *contricion.* Oangaipá hague mboaçî pára Tupã raîhupápe, *contrito.* Oângaipá hague mboaçî hareỹ, *no contrito.* Añẽẽngaçî, *hablar pesadamente, reñir.* Añẽmoỹrõ açî ychupé, *enojéme con él malamente.* Hemỹmboaçîpe îepé arú, *contra su voluntad lo traxe.* Temỹmboaçî, *apesar.* Cheremỹmboaçîpe aîapó, *a mi pesar lo hago.* Guemỹmboaçîpe ohó, *contra su voluntad se fué.* Haçîpe cherẽrecõni, *tratame mal.* Cherererecó açîi, *idem.* Haçîpe cheruí, *estoy enfermo, g con pena.* Haçîpe guâra cherecobé, *trabajosa vida tengo.* Hacî hapeí, *l.* Haçî peí, *con dificultad.* Haçî peí açé îbîrá ycarẽbae apẽngóni ycaquaabirê, *con dificultad se endereça el arbol tuerto despues de crecido.* Haçîpe aipó herû rae? *tanto cuesta el traerlo?* Haçîpe í guârera aipóbae, *esso costó trabajo, dolor, o pena.* Nda haçîi y yâpó, *no cuesta trabajo el hazerlo.* Haçî tepichébe, *que se me da a mi.* Haçîte catú hechacába acêbe, *tiene la aparencia aspera.* Cheangaipá raçî, *de pura bellaqueria mia.* Cheangaipá raçî guîay mûndá, *de pura bellaqueria hurto.* Cheangaipá racîpe Missa nahendúbi, *de pura bellaqueria no oî Missa.* Che haîhú raçîpe, *de puro amor que le tengo.* Che Tûpã raîhú racîpe cheraçî, *estoy enfermo de amor de Dios.* Chemboaçî Tûpã raîhu racî, *el amor de Dios me haze enfermar.* Ara açî chêbe, nde chereîa rirê, *pesado dia he tenido con tu ausencia.* Ohopotá racîpe, *de puro deseo de ir.* Amboaçî hecó catú, *pesame de su bien.* Amboaçîrõ, *cansar, abrumar.* Ohópota raçî guî aipó heî, *de puro deseo que tiene de irse dize esso.* Ché herahá pota raçî guî aypó haé, *de puro deseo que tengo de llevarlo lo digo.* Haçî eté racó âng, *este es tiempo trabajoso.* Hacî etê racó âng angaipá rî açe recó îbîpe, *trabajosa cosa es el vivir por el riesgo de pecar.* Heâquândaçî, *hedor vehemente.*

2 Taçî, *Hormiga.* Taçî rẽ, *hormiga que sale quando llueve.* Tacî rẽtâmâ, *hormiguero.* Taçî guâra, *un paxarillo que come hormigas.*

Taçóg, *Gusano de palos y carne.* Îbîrá raçóg, *gusano de palo podrido.* Aó raçóg, *polilla de ropa.* Cheraçóg, *tengo gusanos* (h: gu). Taçóg mỹmỹî, *bullir gusanos.* Añẽmbo açóg, *llenarse de gusanos.* Îbapîtângîbaçóg, *gusanos de palmas.* Haçóg oipỹ pî, *l.* Ycumbî taçóg, *muerden los gusanos.* Mberú çoó omboaçóg, *las moscas llenan de gusaños la carne.* *V.* Îçog.

Tag, *Sonido, tras.* Tag heí, *dio un estallido.* Añacâng botág, *dile un coscorron.* Cherâỹ tatag, *dar dentelladas, y tiritar.* Añẽ aĭ mbotambotag, *dar dentelladas.* Ambotag teĭ, *moler algo que no se deshaze porfiando.*

Taguará, *Armadillo pece.*

Taguató, *Gavilan.*

Taguatoyû, *Gavilan amarillo.*

Tagûera, *Lugar en que estuvo algun pueblo.*

Taguỹnõ, *Azedo, avinagrado, revenido, leudo.* Mbuyapê haguỹnõ, *pan leudo.* Haguỹnõ ỹmbaê, *no leudo.* Ibá haguỹnõ, *fruta azeda, dañada.* Haguỹnõbae, *azedado.* Amô aguỹnõ, *azedar cosas, y ahelear personas* (mô: ngãra : ngába). Mbae ymôaguỹnõmbĭra, *cosa leudada.* Cheraguỹ nõ gui hóbo, *fui mohino.* Chemo aguỹnõ oñẽẽ pĭpé, *aheleome con sus palabras.* Charaguỹnõ, *huelo a sudor, o cochambre.* Tambo apĭraguỹnõ y gûabo, *dizen por gracia, comer despues de aver bevido la yerva, o comido otras cosas.*

Taguỹrõ, *Zelos, y alteracion del miembro genital del varon.* Cheraguỹrõ cherembirecó rehé, *tengo zelos de mi muger.* Guembirecó rehé gûâguỹrõ râmô chemoã, *por zelos que tiene de su muger sospecha de mi mal.* Chemô aguỹrõ, *hazeme que tenga zelos.* Nda taguỹrõhába rũguaĭ cherembirecó, *mi muger es muger sin sospecha.* Che raguỹrõ hechagiré, *tuve alteracion luego que la vi.* Añẽmô aguỹrõ eí, *yo procuré la alteracion.*

Tahába, *Compra. V.* Yâ. *n. 3.*

1 Taĭ. r, *Cosa, pequeña, tierna, y semen virile, hijo.* Cheraĭ, *mi hijo. En el absoluto incluye el relativo.* Guaĭ, *reciproco.* Taĭrĭayâpó, *hize un poquito.* Taĭrĭ erú, *trae un poco.* Taĭ rírâmô paé, *como si fuera pequeño.* Taĭ rĭrû cuê, *la que engendró no siendo casada.* Nda cheraĭri, *no tengo hijos.* Nda cheraĭra rũgûây, *no es mi hija.*

Taĭ rângá, *entenado, y ahijado.* Cheraĭrângárâmô arecó, *tengolo por ahijado.* Taĭ tendotára, *l.* Taĭ rĭpĭ, *primogenito.* Taĭ rĭpĭá, *l.* Taĭ, *solamente, semen virile.* Taĭ ñẽmỹngúera, *espurio, o natural.* Taĭpú, *polucion.* Cheraĭ pú, *destilo el semen.* Ayeaĭpú, *tuve polucion.* Añẽmbo îeaĭpú, *provoquéme a polucion, l.* Amõmbucá cheraĭ. Amboíeaĭpú, *hazerle tener polucion.* Añẽmboyeaĭró, *tener polucion.* Amboyeaĭró, *hazer que otro la tenga.* Cheraĭpú chequépe, *tener polucion durmiendo.* Ayeaĭró yquara pĭpé, *seminare intra vas.* Ayêaĭró ĭbĭ îmẽ, *l.* Y mẽmbĭrá upâpe, *idem.* Ayeaĭró cuñã rapĭpĭ robapĭ peñõte, *l.* Hobapĭpe ñõte, *l.* Yyapé árâmô ñõte, *seminare extra vas.* Cheraĭpug eĭ, *distilacion, o polucion no voluntaria.* Mendarê raĭréra, *hijo legitimo.* Mendárê reỹ raĭ, *no legitimo.* Mburubichá raĭ, *Principe.* Mburubichá betê raĭ, *hijo de Rey.* Cheyoaĭ réra, *sobrino.* Açe raĭ rỹ aé açé mboaĭbú yabaé, *el que tiene familia se alegra, l.* Aba raĭrĭaê abá ombo aĭbú îabae, *idem.* Mburubichabeté raĭrá, *nacimiento del Principe.* Cheraĭá, *el nacimiento de mi hijo.* Cheraĭ áraí, *nacio mal mi hijo.*

2 Taĭ. b, *Repelo de la madera, y astilla.* Ĭbĭrá raĭcûe, *astillas.* Haĭhaĭ catú ĭbĭrá, *tiene veta buena el palo.* Ahaĭbá, *l.* Ahaĭrú, *alisar, cortar, o partir al pelo.*

3 Taĭ, *Picante, escocer, no muda la T, ni tiene H, ni Gu.* Taĭ açĭ, *muy picante.* Quỹ ỹĭ taĭ açĭ, *ají picante.* Tambeyuá taĭ, *la chinche refregandola escuece.* Yûĭ taĭ, *las ranas que hazen escocer.* Yuqûĭ taĭ, *sal, y ají junto.* Ñẽẽ taĭ oguerecó chébe, *dixome palabras picantes.* Yuí chembo eçataĭ, *hazeme escocer los ojos la rana cogiendola.* Yuquĭ chembo eçátaĭ, *la sal me haze escocer los ojos.* Yñẽẽn-

gaçĩ chembotaî, *escuecenme sus palabras asperas.*

4 Taî, *Agrio, picante, acedo.* Cânguỹ haî, *vinagre* (h : gu). Amôcânguỹ haî, *hazer vinagre del vino.* Cânguỹ oñẽmbohaî, *el vino se hizo vinagre.* Cheîurúhaî, *tengo la boca avinagrada.* Mbuyapê haî, *pan avinagrado.* Ĭba haî, *fruta agria.* Taîbĭá, *todavia está agrio.* Ĭbá guaî rehé ndigûabi, *no se come la fruta por su aspereza.* Aîtaî îog, *quitarle el corage.* Chetaî îog, *quitome el corage.* Orômbo taî yôg mburu coĩte ne, *yo os quitaré el corage.* Aye ecó aî yog, *domar sus passiones.*

5 Taî, *Esso no, guarda.*

6 Tâỹ, *Dientes.* Cherâỹ, *mis dientes* (h : gu). Tâỹ açĩ, *dolor de dientes.* Tâỹ yehĭî, *dentera.* Tâỹ yoá, *un diente sobre otro.* Tâỹ yoabĭ, *dientes desiguales.* Tâỹ mbé, *mostrar los dientes.* Tâỹ mbí, *encias.* Tâỹ haî mbĭquĭ, *dientes afilados.* Tâỹ mbitĩîaî, *dientes de regañado.* Hâỹ mbiti yaî, *regañar el perro, etc.* Tâỹ mbó, *mordedura.* Tâỹ ymboyarĭpĭ, *dientes postiços.* Tâỹmbú, *ruydo de dientes.* Tâỹ mbĭ tererẽỹ, *dientes mellados.* Che râỹ mbĭ tererẽỹ, *tengo dientes menos.* Tâỹ eçã cãng, *dientes ralos.* Tâỹ ngûé, *dientes que se menean.* Taỹ nguí, *dientes que se van comiendo.* Taỹ ngupĭ, *l.* Agueá, *muela.* Taỹ ngupĭ pucú, *colmillos.* Tâỹ pocãng, *l.* Tâỹ epĭçã, *ralos.* Taỹ quĭtỹngocába, *mondadientes.* Tâỹ tararâ, *l.* Tererêg, *crugir los dientes.* Tâỹtĭ, *dientes fuertes.* Tâỹ hũ, *l.* Tâỹ ũ, *l.* Tâỹ ñũ, *negijon.* Taỹ nguçú, *l.* Tâỹ yûçú, *dientes largos.* Cherâỹ ârî acẽ, *a duras penas escapé.* Cheraỹbĭ rĭrĭî, *soy risueño.* Añẽ âỹ ñôbaú cutú, *l.* Añẽ aỹ guâcutú, *limpiarse los dientes.* Añẽmoâỹ mbotĭ, *l.* Añẽaỹ mboya tâtã, *l.* Ambotĭ cherâỹ, *apretar los dientes.* Cherâỹ apĭté raçá ĭ roỹçã, *el agua fria me quiebra los dientes.* Añẽâỹ mbotá, *dar dentelladas.* Añẽâî îog, *sacarse los dientes.* Hâî mboí, *quitarle los dientes.* Chemóâî ñũ ĭba haî, *l.* Chemo âî pỹrĭ, *l.* Chemboâî pỹrỹ haỹỹmbae, *tener dentera.* Guâỹ eỹme îe pé ocarú, *come aunque no tiene dientes.* Guâî mbó râmô oyucá, *matolo a bocados.* Pendoo raĭcûe arecóbĭté cherâỹ paũme, *aun tengo la carne vuestra que comi entre los dientes. Dizenlo los que comen carne humana.* Cherâỹngá ytá, *la piedra me ha quebrado los dientes.* Ahâîngá itapĭpé, *quebré los dientes de una pedrada.*

Taĭbaí [*c. d.* taĭ, 2, *repelo, y* ay, *mucho, 5*], *Muy travado, brio, fervor, recio.* Cheraĭbaí, *soy fervoroso, diligente.* Ambo taĭbaí, *hagole fervoroso.* Na che taĭbaí, *no soy fervoroso* (h : gu), *lo mismo es* taĭaí. Chembó aĭ baí pab chererecóbo, *quitóme el brio.*

Taĭbatãĭ, *Delgado, cenceño aparrado.* Cheraĭ bataĭ, *soy cenceño assi* (h : g). Añẽmbo aĭ batãî, *hagome cenceño aparrado.*

Taîbú [*c. d.* taî, *agrio, y* obu, *salir*], *Olor de vino, tufo de qualquier olor malo de la boca, el humillo de la cascara de naranja, etc.* Che raîbú, *huelo assi a vinagre.* Añẽmbo aîbú, *echar tufo assi.* Guaîbúrâmô túri, *viene echando tufo.* Ambo aîbú, *hazer que huela assi.* Cheraîbú bĭté pendoó rehé, *aun regueldo a vuestra carne (dizen los Caribes).*

Taîchó, *Suegra.* Cheraychó, *mi suegra* (h : gu). Yo aychó, *consuegra.*

Taĭçé, *Dizen las mugeres a los varones* (h : gu). *V.* Haî çé.

Taĭi, *Correr, avergonçar.* Cheaĭi guitecóbo teĭi tápe, *ando corrido entre la gente.* Guaĭi râmô oîabá, *de corrido se fué.* Porombo aĭi tecó angaipá, *el pecado es cosa afrentosa.* Chembo aĭi chererecóbo, *corriome, afrentóme.*

Taymbé, *Filo. V.* Haymbê.

Taĭratĭ, *Nuera. Dize el varon a la muger de su hizo, y a la muger de su sobrino hijo de su hermano, ó de su primo hermano.*

Taĭtatĭ. *Idem quod* Taĭratĭ, *nuera.*

Taĭtetú, *Puerco montés.*

Taîa, *Raiz comestible conocida.*

Tayaçu, *Puerco.* Tayaçú raĭ, *lechon.* Tayaçú caápe gûara, *puerco montés.* Tayaçú eté, *jabalí.* Tayaçú quĭrá, *puerco capado, y gordo, gordura, y manteca de puerco.* Tayaçú ragûe, *pelo de puerco.* Tayaçú-tĭ ropĭtapé, *hocico de puerco.* Tayaçú ambú, *bufido de puerco.* Tayaçú caruhá, *l.* Tayaçú ñĕmboaraytába, *l.* Tayaçú ñĕmoũhába, *l.* Tayaçú ĭbĭ mbobú hatĭ, *l.* Tayaçú ĭbĭ mboguĭ guĭhatĭ, *hozadero de puercos.* Ĭbĭ tayaçú remỹmboícue, *l.* He mỹmôûngue, *l.* Hemỹmboguĭ cue, *tierra hozada de puercos.*

Tayaó. b, *Coles de la tierra.* Tayaó rĕ, *coles de Castilla.* Tayaó rapó, *raizes de las coles de la tierra que se comen.*

1 Taĭĭ. r, *Hija del varon y sobrina.* Cheraĭĭ, *mi hija.* Taĭĭ, *ejus filia.* Guaĭĭ, *sua.* Na cheraĭĭri, *no tengo hija.* Na cheraĭĭra rûgûaĭ, *no es mi hija.* Taĭĭ mĕ, *yerno, dize el varon al marido de su hija, o sobrina.* Taĭĭ rângá, *ãhijada del varon, y entenada.*

2 Taĭĭ, *Nervio, quixada, cosa recia, nervosa.* Cheraĭĭ, *mi nervio* (ha: gu). Cheraĭĭ cãng, *el huesso de las quixadas.* Cheraĭĭ cãng tĭ eteí, *estoy a diente, y no meneo las quixadas.* Cheraĭĭ rurú, *tengo lamparones, o papéra.* Cheraĭĭ tĭtĭ, *titilar nos nervios.* Mbae aĭĭ, *cosa nervosa, dura.* Che raĭĭ catú guiporabĭquĭbo, *soy recio en el trabajo.* Ahaĭĭ môndóg, *cortar nervios, dejarretar.* Amboaĭĭ eî, *subir de punto la miel, etc.* Hayĭbábae, *cosa que tiene quixadas grandes.* Cheraĭĭ îeapá, *se me encogen los nervios.* Haĭĭ mbĭĭ ahĕ, *fulano come apriessa.*

3 Taĭĭ. b. *Arbol conocido* (Tagiba).

Tayû, *Vena de persona, y de frutas, hebra de carne.* Cherayû cutúg, *l.* Oicutúg che rayû, *sangraronme* (h: gu). Ĭba rayû, *l.* Ĭba ayû, *vena de fruta.* Yetĭ ayû, *patatas nervosas.* Yetĭ hayû, *está nervosa la patata.* Hayû, *está duro.* Çoó rayû, *hebra de carne.* Ambo hayû hayû çoó yyapaçóbo, *deshilachar carne, y molerla.* Çoó rayû âtã, *tiene la carne recia la hebra.* Ahayûbiróg çoó, *deshilachar la carne.* Ahayuóg ĭbĭrapé, *alisar la tabla de los repelos.*

Tamânduá, *Oso hormiguero.*

Tamanduaí, *Otra especie menor.*

Tamatiá, *Verenda muliebria.* Cheramatia (h: gu).

Tambá, *Mexillones, etiam quod est intra pudenda mulieris.* Itâ rambá, *lo que contiene la concha mexillon.* Cuña râmbá, *quod continet membrum muliebre.*

També, *La parte circa verenda utriusque sexus.* Cherambé aó, *mi pampanilla* (h: gu). Tambeaó, *pedaço de ropa que cubre estas partes.*

Tambeîuá, *Chinche.*

Tambĭracuê, *Buche de pescado donde tiene el escremento.*

Tamõ, *Ó si, oxala, por poco* [*c. d.* ta, *si, y* amõ]. Aîapó támô raê, *oxala yo lo hiziera.* Aîetâmô tecó marãngatú pĭpé gui ábo catû raé, *oxala diera de veras tras la virtud.* Aîetámõ cheyucábo raé, *por poco me mata.* Aîetâmõ guí hóbo, *l.* Tá amõ guí hóbo, *poco faltó para que yo fuesse.* Ou tâmõ pae, *avia de venir, s. no.* Mãrã tâmõ, *porqueno.* Añẽí tâmô, *bueno fuera.* Ahechábeétâmõ, *huvieralo visto yo.*

Tamôî, *Abuelo.* Cheramôî, *mi abuelo* (h: gu). Cheramôî rûba, *mi bisabuelo.* Cherú ramôî, *el abuelo de mi padre.* Cheramôî îoapĭ, *mi abuelo segundo.* Cheçî ramôî, *mi bisabuelo de parte de madre.*

Tandeí, *Vieja, pece conocido.*

Tãng, *Tierno.* Pitãng, *pellejo tierno, y assi dizen a los niños.* Pitãngĩ, *niño de teta tierno.* Quỹỹî pitãng, *ají tierno. l.* Iña pitãng. Ypi tãrãmõ quỹỹî, *ya está el ají algo crecidito, tierno.* Aba tí ypitãngâmõ, *está tierno el maiz.* Cunũmĩ ypitãngâmõ, *está tiernecito el niño.* Chepí pitãng, *tengo el pellejo tierno.* Tãngĩ, *diminutiva (Dizenlo los viejos a los moços, y niños).* Chetãngĩ, *soy tierno.* Chetãngĩ rãmô, *quando yo era niño.* Tãngĩ rãmô herecópĩ tuîa îepé, *es tenido por niño, aunque es viejo.*

Tãngẽ, *Priessa, apresuramiento, apurar, antes, primero.* Tãngẽ tãngẽ hápe, *apresuradamente.* Tãngé tãngẽrãmõ, *idem.* Cherãngé gui hóho, *voy de priesa.* Cherãngẽ y îapóbo, *hagolo apriesa.* Añẽmo ãngẽy ĭapó potábo, *doyme priesa.* Gũãgẽ guãgẽ rãmô hera hãnỹ, *llevolo apriesa.* Guãgẽ rãmô támõ y îapóbo raé, *ó si se diesse priesa en hazerlo.* Cherãngẽ ahánde héguine, *iré primero que tu.* Amõãgẽ, *apresurar a otro.* Chemboeaí chemõã gẽmõ, *estorvame con la priesa que me dá.* Rãgẽ ñõte aubé, *aun si fuera para de presto.* Rãgẽ ñõte aubé oúbo tãmõ raé, *o si viniesse para irse presto.* Rãgẽ ñote aubé ãñãrẽtáme teeó açĩ yporara pĩrãmõ tãmõ, hêroçãmbĩ raé, *si fuera la pena del infierno por solo algun tiempo, toda via era llevadera.*

Tãngĩ, *Tierno. V.* Tãng.

Tanimbú, *Ceniça.* Y tanỹmbú guaçú cheratá, *tiene mi fogon mucha ceniça.* Cheratá hatanimbû guaçú, *idem.* Chetanỹmbû chemãnôramone, *heme de bolver en ceniça.* Tanimbû guĩrí tatá oicobé pucú, *el fuego dura mucho debaxo de la ceniça.* Tanimbú rũũngũe, *cernada.*

Tánõ, *Estreno de cosa nueva.* Aîotânõ, *yo estreno* (mô : ngã : hára). Añẽtânõ, *yo me estreno.* Amoñẽtanõ, *hazer que se estrene.* Añẽtânõ abá yucábo, *estrenarse en matar hombres.* Añẽmõñẽtânõ pindapoîta, *esta es la primera vez que pesco. Y quando la muger ha tenido el primer menstruo, y trabajá de nuevo, dize* Añẽmõñẽtanõ, *estrenome en el trabajo.*

Taó, *Hormigas grandes.*

Tapacurá, *Ligas, cenojiles.* Che tapacurá, *mis ligas.* Ay tapacurâ rũ; *ponerle ligas.* Añẽmbo tapacurá rũ, *pongome ligas.* Amô eñẽmbaî che tapacurá, *poner rapacejos a las ligas.* Na henẽmbaî che tapacurá, *no tienen rapacejos mis ligas.*

Tapanã, *Bobo.* Che tapânã, *soy bobo* (y : o). Añẽmbo tapânã, *hagome bobo.* Ambo tapânã, *hagole bobo.*

Tapañũ [*c. d.* tapĩĩ, *y* hũ, *negro*], *Esclavo negro.* Chetapañũ, *mi negro.* (y : o). Tapĩĩyhũ, *esclavo negro.*

Tapé. r, *Lugar donde estuvo pueblo* [*c. d.* tába, *y* pûera, *preterito*]. Chetaperéra, *mi pueblo que fué.* Ambo tapẽ, *despoblar.* Coĩbĩ yta perebae rãmã ñãndemânô rê, *quedará la tierra yerma en muriendo todos.*

Tapecurú, *Ave peseadora.* Tapẽçẽ, *l.* Tapehẽ, *tiesto.* Tapehẽmỹrĩ, *una tejuela.*

Tapeg, *Chamusquina. V.* Hapeg.

Tapenduçú, *Paxaro blanco.*

Tapendí, *Ave chica de taperas.*

Tapĭ, *Las partes circa verenda, entre piernas.* Cherapĭ (ha : gu). Cherapĭ paũ, *mis entre piernas.* Tapĭpí, *l.* Tapĭpíra, *miembro de muger.* Cherapĭpi, *mis partes muliebres.* Ahapĭ paũ mbecá, *quebrar las entre piernas a la res, o cosa que se mata.* Ahapĭ paũmbobóg, *idem; etiam deflorare virginem.* Ayeapĭ paũmbe cá guipóbo, *quebréme por las entre piernaz saltando.*

Tapi, *Dize la muger a su hermano, y a su hijo.* Cherapí : Hapí : Guapí.

Tapiá. r, *Cosa ordinaria, comun habito, vezino.* Cheraçĩ tapiá, *siempre*

estoy enfermo. Quie tapiára ché, *yo soy vezino de aquí.* Naquie tapiâra rûgûaĩché, *no soy natural, ni morador de aquí.* Mbae tapiá, *cosa ordinaria.* Cherembi porú tapiá, *lo que uso siempre.* Tapiâriguañâbebê, *como siempre.* Ambo tapiarî cheaó, *traygo mi ropa al estricote.* Añẽmbo tapiá, *avezindarse, hazerse continuo, y viejo.* Mbae tapiárigûara aypó, *esso es cosa vieja, ordinaria.* Chébe ytapiá aypó, *esse es mi continuo, que está siempre conmigo.* Morândú tapiá, *nuevas ordinarias.* Cherecó tapiá, *mi costumbre.* Añẽmbo ecó tapiá ñẽmboé rehé, *ya he hecho habito de rezar.* Naañẽmbo ecó tapiári râgẽ, *aun no he hecho habito.* Nda che tapiári râgẽ cotába pĩpé, *aun no tengo conocidos en este pueblo.*

Tapiá, *Turmas.* Cherapiá (h:gu). Guapiá ógrâmô omânõ, *porque lo caparon se murio.* Hapiábae, *cojudo.* Hapiá ỹmbae, *capado.* Ahapiaóg, *l.* Ahapia aỹîîog, *capar cortando.* Ahapiácá, *capar quebrando.* Hapiogĩpĩra, *capado.* Nda hapiári eí, *capado de naturaleza.* Tapiá repĩçã, *la division de los testiculos.* Tapiáçã, *los nervios.* Tapiá rurú, *potra.* Hapiá rúrú, *el potroso.* Yacare rapiá heãquânгatú, *los testiculos de lagarto huelen mucho.*

Tapichá. r, *Semejante, y tomase por proximo.* Cherapichára, *mi semejante, mi proximo* (ha:gu). *No lo dize el varon a la hembra, nec écontra.* Cobae rapichá, *semejante a esto.* Abápe açé rapichára raé? *quien es nuestro proximo?* Ângûe rapichá, *semejante al alma.* Na ñânẽ ângâ rapichára rûguâỹ çóó ângâ, *no es nuestra alma como la de las bestias.* Çoó rapichára angaipabi îara, *el pecador es semejante a las bestias.*

Tapĩgûa, *Clavo. V.* Ytapĩgûa.

Tapií, *Anta, animal conocido.* Tapiî aquaîñã, *dizen a la caña fistula, tomandolo de la semejança del miembro genital deste animal.* Guaperupié tapiî recóni, *cada uno cuyda de su negocio.*

Tapií eí, *Miel de avejas negras.*

Tapiiyû, *Escoplo, porque los hazian de huessos de anta.*

Tapĩî, *Choça.* Chetapĩî, *mi choça* (y:o). Ayetapĩî moñã, *hazer choça para si.*

Tapĩĩî [*c. d.* tapĩ, *cosa comprada, y* teĩî], *Generacion, esclavo; y assi llama el Guarani a las demas naciones.* Tapĩĩîpêra, *esclava.* Chetapĩĩîpéra, *mi esclava.*

Tapyytí, *Conejo.* Tapiití qûara, *conejera.* Cheropehîî yâ tapiití ramî, *soy como los conejos, que duermen de dia, y andan de noche.*

Tapĩypé, *Muger esclava.* [Tapĩ.

Tapĩpi, *Membrum muliebre. V.* Taquâ, *Punta. V.* Haquâ.

Taquâ. r, *Cañas huecas.* Taquâ pẽmbĩ, *çarço, o atajadizo de cañas.* Taquâ quỹtã, *ñudo de cañas.* Taquâ quỹtâ ñôbatũ, *cañuto.* Taquâ raçog, *gusano de cañas.* Taquâ ratĩ, *cañas macizas.* Taquâ rẽẽ, *cañas dulces.* Taquâ rẽẽjamĩ hába, *trapiche.* Taquâ rẽẽ pocába, *idem.* Taquâ rĩ, *cañuelas de Castilla.* Taquâ ruçú, *cañas grandes.* Taquâ tĩba, *cañaveral.* Taquarembó, *otro genero de cañas.* Taquapopó, *l.* Taquatĩ, *cañas, cañizo.*

Taquâî, *Membrum virile. V.* Haquâî.

Taquĩcûe. r, *Pars posterior.* Taquĩcûeri, *por detras.* Cheraquĩcueri, *por detras de mi.* Cheraquĩcue ri beĩ, *luego detras de mi.* Taquĩcûeri gûara, *los traseros.* Taquĩcúepe guâra, *los que están atras.* Haquĩ cûeri ahá, *voy tras dél.* Guaquĩcûera oóg ohóbo, *fue borrando su rastro, l.* Oyeaquĩ cueró cueróg, *idem, y encerrarse.* Ayeaquĩcue tỹcuetỹ guihóbo, *borrar su rastro yendo.* Ndicatuî oyeaquĩcue ré cuerog ohóbo, *no se puede esconder su rastro.* Oîoaquĩcuê quĩcuê ri ohó, *van unos tras otros.* Aîeaquĩcuerapá, *bolverse házia tras.* Aîeaquĩ cuera paróg,

bolverse otra vez házia delante, deshazer la buelta. Hobetỹ yêre haquĩcuê, *rastro fresco.* Haquĩcuê rayê râyê, *el rastro lleva muchas bueltas.*

Haquĩcuê, *Rastro.* Cheraquĩcûe, *mi rastro.* Nacheraquĩcûeri, *no ay rastro de mi.* Nda haquĩcûeri, *no dexo rastro.* Haquĩcûe quĩcûe ñótẽ, *algun rastro ay.* Haquĩcûe hobĩ, *está fresco el rastro.* Nda hobĩí haquĩcûe, *es antiguo el rastro.* Ahaquĩcûe mômõhẽ, *sacallo por el rastro.* Omãnõrã mõ haquĩcûe, *está recien marchita la yerva por donde passo.* Ĩbĩrá ogueroyebĩ guaquĩcûe, *la vara endereçada se buelve ella a su natural.*

Mbĩcûrẽ onẽngûera gua quĩcûe râmõ aheyâ, *El zorrillo dexa por rastro su mal olor.* Mbĩcurẽ obú gua quĩcuera guî, *idem.* Ahaubá ubá taquĩcuêpe, *ivale a coger, ivale a echar la garra.*

Taquĩcuê, *Ausencia.* Aha quĩcuêrapỹrõ, *llorar al ausente.* Yñã pichatĩ haquĩcué, *hanse buelto a levantar las ramas que piso.* Cheraquĩcué túri, *viene tras mi.* Ahaquĩcuerábĩ, *perder el rastro.* Haquĩcuépe aroá biñã, *ya lo iva a coger, y se me escapó.* Haquĩcuêpe ay pĩçĩbiñã, *idem.* Cheraquĩcuêpe chereroároá biñã, *ya me iva a coger.* Cheraquĩçuê rero îebĩ ohóbo, *bolviose por donde yo vine.* Haquĩcuê aroîebĩ guihóbo, *bolvime por su rastro.*

Taragui, *Lagartija.*

Tarã, *Muger, es solo vocativo, y assi la llama el varon sin mas mudança.*

Tarárá, *Sonido de trompeta.* Ambotarárá abatĩ, *quebrantar el maiz en el mortero, hazer frangollo.* Abatí ymbotararapĩ, *maiz medio molido.* *V.* Mimbĩ. [*vivora que no mata.*

Tarey, *Pece conocido.* Tarey mboî,

Tarobá, *Loco.* Chetarobá, *estoy loco* (y : o). Chembo tarobá caá, *la yerva me ha buelto loco.* Guecahá chembo tarobá, *estoy loco de buscarlo.* Chetarobá he cábo guitecóbo, *ando loco buscandolo.* Chembo tarobá robá aú cherererecóbo, *hazeme andar loco.* Cheraĩmãnõ hagueracĩ che mbo tarobá, *el dolor de la muerte de mi hijo me tiene loco.* Oyr ĩmã chetaróbá, *haseme quitado la locura.* Chetarobá paũ paũ, *tengo lucidos intervalos.* Amẽ amõmẽ chetarobá, *l.* Chetarobá çândó çândóg, *l.* Chetarobá pocã pocã, *idem.* Nachetaróbá tapiára, *no estoy siempre loco.* Tarobá apĩreỹ, *loco perene.* Oñẽmbo tarobá aũ, *fingese loco.*

Taruâ. b, *Dañosa cosa.* *V.* Háruâ.

Tarûmã, *Fruta muy parecida a la azeytuna.* Tarûmã eté, *azeytuna verdadera.* Tarûmã ranãĩ, *otro arbol parecido al del* taruma, *que no lleva fruto.* Tarûmaĩ, *arbol de azeytunas.* Tarûmã ñândĩ, *azeyte.* Añãmĩ tarûmã, *moler azeytuna.*

1 Tatá, *Fuego.* Cheratá, *mi fuego* (h : gu). Cheratarãma arú, *traigo leña para mi fuego.* Cheratáhárãmĩ, *el que me trae leña para mi fuego.* Nacheratáhárãmĩ, *no tengo quien me trayga leña.* Amboátatá, *sacar fuego.* Amboyêpotátatá, *emprender fuego.* Aîapotatá, *hago fuego.* Tatá bebé, *cometa, exhalacion, cohetes, l.* Tatáuĩ, *l.* Mbocabebé, *cohetes.* Atatámboguê, *apagar el fuego.* Tatá ahobatĩ, *l.* Ayatĩ tatá, *l.* Ayahoí tatá, *cubrir el fuego.* Tatá oñẽmõ açâî, *l.* Tatá oyopébo oicó, *l.* Oîepĩçó tatá, *ir el fuego quemando los campos.* Aiâpó tatabebé, *hazer cohetes.* Ambobebé tatábebé, *tirar cohetes.* Tatábó, *quemadura de fuego.* Cheratábó, *mi quemadura.* Tatabó ñũ, *campo quemado.* Tatápó, *lo que se pone al fuego.* Cherata pó, *tengo algo a cocer al fuego.* Cheratá ypó catú, *tengo muchos guisados, cantidad de comida al fuego.* Cheratá poreỹme aicó, *no tengo que guisar.* Ndacheratá póri, *idem.* Ahẽ chembotatápó, *este me ha dado que cocer, o asar.* Embopó que tatá, *pon algo al*

fuego. Tatá pó recháca açéhorĩ, *huelga el hombre de ver algo al fuego.* Tatá poreỹ recháca açé oñẽmômbĩá, *entristecese la persona quando no vé nada al fuego.* Tata çunũnũ, *ruido del fuego.* Oçũ nũnũ tatá, *haze ruydo el fuego.* Tatá endĩ, *fuego encendido, llamas.* Tatáendĩ ñãndĩ rehegûara, *l.* Mbae quĩrá tatáendĩ, *vela de sevo, y candil.* Yraitũ tatáẽndí, *l.* Tatá endĩ iraitũ rehegûara, *vela de cera.* Tatáendí rugûera, *pabesa.* Tataendĩ rubocába, *despaviladeras.* Amo ẽndĩ tata ẽndĩ, *encender vela, lampara, etc.* Tataendĩ hendĩbae, *vela, lampara encendida.* Aytĩqûa ñãndĩ ratáẽndĩ, *cevar la lampara.* Tataendĩ rendába, *candeleros.* Tata endĩ rendá guaçú, *candeleros grandes.* Tataẽndĩ rendá ĩbucú, *ciriales.* Ahubó tataendĩ, *despavilar.* Tatahendĩ biarí, *encenderse de repente.* Tataĩ, *palos con que sacan fuego, y eslabon, y tizon.* Tataîepotá, *emprenderse el fuego.* Amboîepotá tatá, *hazer fuego.* Noñẽmboî epotári tatá, *no quiere emprenderse el fuego.* Tataĩçá, *tizoncillo.* Tata ĩpĩ, *fogon.* Mbohapĩ tataĩpĩpe amẽẽ, *dilo a tres fuegos, s. a tres familias.* Cheratá rehé ĩpĩcatú, *siempre estoy al fuego.* Otatá rehê ĩpĩcûe catú ahẽ ñãndú, *es amigo de estarse siempre al fuego.* Tataoá, *ya cayó fuego en la yesca, etc.* Amboyepotátatá, *sacarlo de pedernal.* Tatapeyuhá, *fuelles.* Ay tatápeyû, *l.* Ay peyûtatá, *sonarlos.* Tatá pequa, *abanillo.* Tatapĩaçĩ, *tizon.* Tata pirirî, *estallido del fuego, y triquitraques.* Tatãpỹî, *carbon y brasas.* Tatapỹî ogûebae, *carbon.* Tatapỹî oicobebaé, *brasas.* Tataquã, *hornallas, o horno para fundir, o de pan, etc.* Tatá racubó, *calor del fuego.* Hacubó tatá, *es caliente el fuego.* Tatá rabiyû, *chispas.* Tatá habiyubiyû, *echa chispas el fuego.* Habiyubiyû tatá, *idem.* Tatá rendĩ, *llamas de fuego.* Tatá rendĩ põng, *llamaradas grandes que suben de quando en quando.* Amô endĩpông tatá, *hazer que eche llamaradas el fuego.* Tatá robaĩtá, *tizon grande.* Tatá rugûe, *ceniça de la brasa.* Heça pỹ mĩbérâmỹ cheratá, *apagaseme mi fuego.* Ahatápĩî ñã, *atizar el fuego.* Ahata pĩ îngá, *quebrar brasas, y ponerlas debaxo la hamaca.* Tatápỹîn yôcába, *palillo con que quiebran brasas.* Tatá rapĩñãngába, *idem.* Ahatapĩ, *atizar.* Ahatapĩ mi môî, *aplicar el fuego a lo que se cuece.*

Tatatĩ, *Humo.* Amô atatĩ, *hazer humo.* Emô endĩ tatátahatatỹ ĩmé, *enciende el fuego no aya humo.* Tatatĩ pirúrâmô paé, *ay mucho humo.* Opĩtũndeĩtĩ tatátĩ, *humo, o nublado espeso, y grande.* Oñẽmoĩpĩ tũndeĩtĩ tatátỹnã, *estiendese el nublado.* Hatatĩ oîequa á, *vense los humos.* Gua tatĩ nomboîequaábi, *ocultan sus humos.* Noñẽmboîequa á potári gûatatỹ rehé, *no quieren que los saquen por el rastro de sus humos.* Tatátĩ ramĩ mbae ĩbĩpegûara ocañỹmbey râmô, *las vasas del suelo son como humo, que ellas se deshazen.* Chembo eçá côõ tátatĩ, *el humo me haze escocer los ojos.* Emô atatĩ çoó tipirúte, *pon la carne al humo para que se seque.* Petỹ ratatĩ heaquândaçĩ, *el humo del tabaco hiede.* Tatatĩ çẽmbába, *chimenea, l.* Tatatỹ quâra. Tatatỹ nguçú, *humazo.* Tatatỹ ngabĩá, *olor de humo, ahumado.* Añẽmê atatỹngabĩá, *huelo a humo, helo recogido.* Tatá umbĩ, *l.* Umbĩgĩ, *vistumbre.* Hatá umbĩ ahe chág, *vi de lexos su fuego.* Tataupá, *fogon.* Atata eroá guiîepeeguâbo, *estarse calentando al fuego.* Otatá eroa oĩna, *estase calentando.* Ayatapĩ tatá, *l.* Amboîepotá, *hazer fuego.*

2 Tãtã, *Duro, tiesso, fuerte, recio.* Chetãtã, *soy fuerte.* Cherãtã, *mis fuer-*

ças (h : gu). Tâtâ bóché, *soy muy fuerte.* Tâtâhába, *dureza, fortaleza.* Cheratânguêra opá, *ya se me acabaron las fuerças, l.* Opig cherâtângue. Chemô atâmbi tambig bĭbí chebo hĭîtá, *estoy a pique de dar con la carga en tierra.* Cheratâmbig, *acabanseme las fuerças.* Che râtângatú, *soy muy fuerte.* Cherâtângatú pórâmô, *con fuerça.* Hâtã teçatú, *está muy recio.* Mbuyapé âtã, *pan duro, y bizcocho.*

Hâtã ĭbĭrá guaporehê, *Está recio el arbol en sus rayzes.* Ĭbĭrá guapó âtâ ỹmbaê ĭbĭtû oytĭapĭî, *los arboles que no están bien arraygados, los derriba el viento.*

Hatânguêra, *Los fuertes.* Hatânguêreỹ, *los que no son fuertes.* Tâtânguê ché, *yo soy fuerte, l.* Hatânguebae ché, *idem.* Natâtânguêra rûguâî ché, *no soy fuerte.* Amôatã tucumbó, *tirar la cuerda.* Amô atã mbaracá çã, *templar el instrumento musico.* Amôatã quarepotí quarepotí tatã pĭpé, *azerar.* Amôâtâ tãtã, *tirar recio.* Peypĭcuî tâtã, *bogad fuertemente.* Arecó tãtã Tûpã rerobiahába *l.* Anoĭtãtã Tûpã rerobiâ, *estoy firme en la Fé.* Cherecó âtã, *tengo condicion recia.* Añẽmô ecó âtã, *hagome recio de condicion.* Che acãng âtã, *soy mal mandado, desobediente, incorregible.*

Añẽmô âtã, *Ponerse tiesso, estirarse.* Guerecó catû riré oñẽmoâtâ teĭ, *despues que le tratan bien se estiende.* Añẽmôatâteĭ guiatábo, *passarse tiesso.* Oñẽmôatã teĭ, *hazese fuerte.* Nachere coâtá cuéri, *no tengo las fuerças que solia.* Cherâtã cuereỹ marí aycó, *ya he perdido las fuerças.*

Tata ei, *Miel de avejas negras.*

Tataendĭ, *Vela. V.* Tatá *n. 1.*

Tataĭî. b, *Moral arbol.* Tatayĭbá, *moras.*

Tatãpỹí, *Carbon.*
Tatatĭ, *Humo.*
Tataupá, *Fogon.*
} *V.* Tatá *n. 1.*

Taté, *Yerro, error.* Chetaté mbĭaguî, *ando por diverso modo, o camino que los demas.* Ñẽẽ tatê a mômbeú, *erré en lo que dixe.* Oîotaté hecó, *andan discordes.* Cheîotatê, *andamos desavenidos.* Nditateî cherecó, *no ando errado.* Amboîotaté, *hazer que no estén parejos.* Acarú tatê, *errar en la hora del comer, o comer uno por otro.* Pétaté rupía há, *fuy por otro camino.* Añẽẽ taté, *errar diziendo mentira.* Ambotaté, *hazerle hazer, o dezir uno por otro.* Chembotaté ahẽ, *hizome errar.* Ambo îotaté cheñẽẽ, *trastroqué mis palabras.* Y tatê cheyaguera oa catú, *rectum ab errore. V.* Te. *n. 8.*

Tatĭ, *Punta, espina. V.* Hatĭ. *n. 1.*

Tatĭ, *Borujo. V.* Hatĭ. *n. 3.*

Tatĭ, *Nuera, muger de su hijo.* Che mẽmbĭ tatĭ *(dize la muger).* Cheraĭtatĭ *(dize el varon), mi nuera.* Cheriqueĭ ratĭ, *mi cuñada, muger de mi hermano mayor.* Cherĭbĭ ratĭ, *mi cuñada, muger de mi hermano menor.*

Tatĭpĭ, *Carrillo.* Cheratĭpĭ camãmbû, *hinchar los carrillos.* Ambotĭpĭ camâ mbú ymbopóbo, *hazerle hinchar los carrillos, y darle sopapos.* Cheratĭpĭ yobaî acaru, *comer a dos carrillos.* Cheratĭpĭ tĭnỹhẽ, *tener la boca llena.* Cheratĭpĭ pó, *l.* Cheratĭpĭ rurû, *carrillo hinchado.* Hatĭpebaí, *está muy flaco.* Añẽmbo atĭpírã, *afeitarse.* Añẽmbo atĭpĭaçá, *rayarse los carrillos afeitandose.* Cheratĭpĭ tĭpĭ, *sonar los carrillos el que come, o el viejo que habla sin dientes.*

Tatĭû. *Suegro.* Cheratĭú, *mi suegro* (h : gu). Yoatĭûba, *consuegros.*

Tatú, *Animalejo armadillo.* Guape rupi é tatú atáni, *cada uno acuda a su negocio.* Tatú aîî cueramí ámẽẽ, *dile poquito. Tomase de los nervios deste animalejo, que son chiquitos.*

Taturã, *Abispa negra.*

Taû, *Interjecion admirantis.*

Taú. b, *Duende, fantasma, fantasia, alma. V.* Hau. b, *etc. sequentia.*

Taĩndébe, *Brinde. V.* U. *n. 1.*

1 Te, *Pues.* Mârâtépe? *pues que ay?* Ohotépe? *pues fuesse?* Mârâte pichéhae ndébe? *pues que te digo?* Che hórâmôtê nde abé eqûa, *pues yo voy, ve tu tambiem.* Ñâmânô eỹ amô paé Tûpâ té amañõ râmô, *pues Dios murio, no aviamos de morir tambien.* Che érâmô té erobiâ catû, *pues yo lo digo creelo.* Cheté amômbeú amõ paé? *pues yo lo avia de dezir?* Ndetê ỹpotábo tiyayê nderemĩmbotára, *pues tu lo quieres fiat.*

2 Te *reciben muchos nombres.* Teyâpepó, *olla.* Teñaẽ, *plato, etc.*

3 Te, *Aunque.* Oyâpóté biñã, *aunque lo haze : pero, etc.* Ocarúte biñã, *aunque come es poco, etc.* Oute nipó, *por ventura viene.* Ohóte nipó, *por ventura se vá.*

4 Te, *Ciertamente, empero.* Coté che aîapó, *ves que lo hago ciertamente.* Quoté Perú oú, *cierto que viene Pedro.* Ndeté ndereîapoî chendequaîta gûera, *tu cierto no has hecho lo que te mando.* Hae tiché ndaîa poyçé amõ, *yo cierto no lo huviera hecho.*

5 Te, *con* aú *es desiderativo.* Chéte aú aque raé, *ô si durmiesse yo.* Chéte aú aycó raé, *ô si yo estuviera.* Ndéte aú eremañõ raé, *ô si tu murieras.*

6 Te, *con el permisivo al fin dize „para que" :* Taháte, *para que me vaya.* Pepoyabá topáte, *daos priesa para que se acabe.*

7 Té. r, *Nombre, fama buena, y mala.* Cheréra, *mi nombre* (h : gu). Héra ñãbõ pĩpê ahenôî, *llamarlos por sus propios nombres.* Héhébae ñõte oú, *los que tienen fama no mas vienen.* Téra îoapĩ, *sobrenombre.* Añẽmboê îoapĩ, *pongome sobrenombre.* Nda chereîoapĩri, *no tengo sobrenombre.* Ambohéîoapĩ, *pongole sobrenombre.*

Terâquâ, *Fama.* Chererâquâ, *mi fama.* Na chereraquâî, *no tengo fama, l.* Nach ererâquâî guitecóbo. Mbae terâquândariguâra, *cosa que se sabe por fama.* Amôerâquâ, *hago que tenga fama.* Namô erâquâî, *hago que no tenga fama.* Chemôerâquâ, *hazeme famoso.* Añemõ erâquãngatú, *l.* Mbae rerâquâna chehûcatú, *hagome famoso.* Teraquângatú, *buena fama.* Chererâquângatú, *tengo buen nombre y fama.* Amô erâquângatú, *hago que tenga buena fama.* Añẽmô mũnda erâquâ, *l.* Chemũndá erâquâ, *l.* Mundárerâquâ chehú, *he cobrado fama de ladron.* Añẽmô ecó catupĩrĩ rerâquâ, *tengo fama de virtuoso.* Añẽmô ñeẽngicé rerâquâ, *l.* Añẽmô ñeẽmbĩ rerâquâ, *tengo fama de hablador.* Cuñã rehe tequâra nde terâquãndehû, *l.* Cuñã rehé ndereco rerâquânã hoá nderí, *tienes fama de deshonesto.*

Terâquândêra, *Fama sola.* Heraquândéra ñõte aípó, *no es esso mas que nuevas.* Terâquandera rí ñõ ayquaá, *no lo he sabido mas que por nuevas.* Terâquândeté, *gran fama.* Téra tapiá, *nombre ordinario.* Hereỹma, *sin nombre, sin fama.* Abá rereỹ, *hombre sin fama, o nombre.* Guereỹme oicó, *no tiene fama.* Tereté, *nombre verdadero.* Nda hereteî, *no tiene verdadero nombre.*

Heróg, *Mudar nombre.* Aheróg, *mudole su nombre.* Aye eróg, *mudome el nombre.* Poro îeerog, *mudança comun de nombres, quando matan alguno.*

Teraquândaí, *Mala fama.* Chereraquândaí, *tengo mala fama.* Chemô eraquândaí, *hame infamado.* Añemô ẽraquândaí óg, *deshazer la mala fama que tenia.* Amo erã quâmboî, *l.* Herâquândéra amo rângue, *l.* Amô eraquândaí, *infamar.* Herâquândaîbó, *infamado.* Herâquândaí yâra, *idem.* Añẽmô eraquândaybó, *heme infamado yo mismo.* Ymô erâquãn-

daípĭ ra, *infamado.* Cha îerog heçe y nũpãmô, *exercitemonos en castigarle.* Aîerog cheyehé, *castigarse el mismo cruelmente, hazer penitencia.* Chaîeróg herecó aíbo, *exercitemonos en hazerle mal.* Oîerog Judîos aracaé Chrísto rerecó aíbo, *cruelmente trataron los Judios a Dios.* Aîerog tecó mãrângatû, *heme trocado de malo en bueno.* Amboîerog, *hagole mudar, enmendar.*

8 Té, *Error, Desigualdad, diferencia, otro, desfigurado.* Yt é Perũ, *Pedro está trocado, desfigurado.* Che robaté, *tengo el rostro desfigurado.* Ñãnderobaté memeĩ, *todos nos diferenciamos en los rostros.* Che té nde heguî, *yo soy otro que tu.* Nde té che hegûi, *tu me eres diferente.* Amboté Perú, *hago que Pedro se trueque, disfrace, parezca otro, y no le conozco por pariente, etc.* Amô ñẽmbotê, *hago que él mude, diferencie en condicion, o trage, aparencia, etc.* Añẽmboté, *desfigúrome.* Oñẽmboté Tûpã, aba roó pĭcĭca Tûpãnãmô guecó coacúpa, *disfraçóse Dios tomando nuestra carne, y encubriendo su divinidad.* Oñẽ mboté Jesu Christo ñãndeîara Tûpãnãmô guecó aço yâbóca, *transfigurose Christo nuestro Señor.* Oñẽmbo té añângâ Angel recó rehé, *l.* Añânga Angel recó oy mundá, *transfiguràse el demonio en Angel de luz.* Y té chereco, ndereco aguî, *es diferente mi vida de la tuya.*

Negacion 1.

Nditeî, *Sin errar, sin diferencia, igualmente.* Nditeî ñãndébeTûpã ñãnde quaî tába, *igualmente son para todos los mandamientos de Dios.* Nditeî Tûpã ñãnderaĭhú, *igualmente nos ama Dios.* Nditeî aî mãeî, *igualmente reparti.* Nditeî ñandé patába, *iguales son nuestras porciones, lo que nos cupo.* Nditeî ñãnde re tê, *somos de un tamaño.* Nditeî yoaĭhú, *igualmente se aman.* Nditeî anôhẽ, *igualmente sagué dexando otro tanto.* Tûpã mbohapĭ persona râmô yêpé, haeté Tupãnãmô guecorehê nditeî, *aunque Dios es tres personas, es uno en su divinidad.*

Negacion 2.

La negacion primera haze juego con la Y *relativo; ut* Yté, *yerra.* Nditeî, *no yerra. Pero en esta recibe la negacion entera; ut* Nda teî ynũpãmô, *no erré en castigarle.* Ndateî che éni, *bien dixe, no erré.* Ñdatey catú aré aycó, *bien hize en tardarme, no erré en tardarme.* Ndateî mbĭá carû pocohú guitúbo, *no he errado en venir, pues he cogido la gente comiendo.* Ndateî yê Perú omãnô, *no es incierta la nueva que Pedro murió.* Ndatey îe Paí rúra, *no es falsa la nueva que vienen Padres.* Ndateynderaçĭỹ mbobe eñẽmôm beguâbo, *no has errado en confessarte antes de caer enfermo.* Ndatey catú ereîapó, *l.* Eîapóbo, *no has errado en hazerlo.* Ndatey etecatú ererú, *en ninguna manera erraste en traerlo.* Ndatey tecatú eté y chugui eîepe ábo, *maravillosamente has hechó en apartarte dél, no erraste, etc.*

Frequentemente se le añade. E *que dize diversidad, aparte, y le haze mas estraño; ut* Che teé nde heguî, *soy muy diferente de ti.* Amboteé, *hazerle muy diferente, estraño.* Che teé ayapó teé, *hagolo aparte a mi modo.* Ereîapó teé, *hazeslo a tu modo, etc.*

Negacion 3, con E.

Ndateeĩ ayapó, *No erré, bien hize, acerté en hazerlo.* Nderete eî, *bien hiziste, no erraste.* Ndeí teeî, *bien hizo, no erró.* Ndoro ete eî, *l.* Ndiyâ eteeî, *no erramos.* Nda peîete eî, *no errastes.* Ndeyteeî, *no erraron aquellos. La primera persona puede servir a todas como adverbio; ut* Ndate eî ayapó : Ndateeî ereyapó, Ndateeî oyapó, *l.* yyapóbo, *y assi en el plural.*

Teê, *Suelen usar por lo mismo que* Ñãteỹ, *no tengo gana.* Cheteé y yapóbo, *no tengo gana de hazerlo.* Cheteê guicarúbo, *no quiero comer.* Nda cheteeî Missa rendúpa, *no soy pereçoso en oyr Missa, etc.* Nda teeî ayû ayû raú, *no estoy aqui sin causa, ó de valde.* Ndateeî y yapóbo, *causa tengo para hazerlo, no soy yo el que lo haze, mandanmelo.* Ndereteeî, *tu.* Ndey teé, *aquel, y assi en el plural.*

9 Te, *reciben tres verbos en el gerundio.* Ayquie, *entrar.* Guiteyquîabo, *l.* Guiquîebo, *a entrar.* Aycó, *estar.* Guitecóbo, *estando, a estar.* Aĩ, *estar.* Guỹtẽnã, *a estar, estando.*

Teá, *Bueno, hermoso, fino.* Cherobá teá catú, *tengo hermoso rostro.* Tupã gracia ñãndeãng ombo teá, *la gracia hermosea nuestras almas.* Ace ãngã teá cue oyrî angaipaba pĩpé, *la hermosura del alma se quita con el pecado.* Aó yteá, *fina ropa.* Quarepoti atã teá, *fino azero.* Ambo teá, *hazer la cosa fina hermosa.* Ndetea catuĩ aipó, *esso te hermosea.* Pemboteacatú tecó mãrangatú, *honrad la virtud.* Pemboteá catú Tupã, *honrad, estimad a Dios.* Nomboteá íri yepí ĩbapeguara Tũpã, *estan continuamente honrando a Dios los bien aventurados.* Y acĩ tatá ombo teá catú ĩbága, *las estrellas hermosean los cielos.*

Teãqûã, *Olor bueno.* Hea quãngatú, *huele bien, y buen olor.* Heãquãndaçĩ, *mal olor, y huele mal.* Heãquãnduçĩ, *olor pesado.* Mbaereáqûãna, *cosa olorosa.* Mbae eaquã picó ogueréco! *ó que bien huele esto!* Chereãquãngatú, *huelo bien.* Na heaquã ngatuî nderecobé, *no dá buen olor tu vida.* Tecó catupĩrĩ gue âquã pĩpé omô eãquãngatú tába, *la virtud dá buen olor al pueblo.* Heãqûã âqûã, *assi assi huele?*

Tebé, *Barriga.* Cherebê, *mi barriga* (h : gu). Nacherebeî, *estoy desbarrigado.* Cherebeãtã, *estoy harto.* Natebẽ ãtã ndĩbi, *no ay hartura.* Cherebe aguâ, *l.* Cherebeguaçu, *soy barrigon.* Cherebeatĩpĩ tuî, *estoy hinchado.* Amboebê atĩpĩ tuî, *hincharle la barriga.* Hebé abará, *dizelo del sapo pintado, y a los Indios que están manchados por el pecho de frio.* Hebeatĩpĩ, *barrigon.* Hebé abirúbae, *el que está lleno de agua, o vino.* Hebeatĩ, *l.* Hebe atỹnguçû, *l.* Hebe aí, *l.* Hebe pũngá, *barrigon, o idropico.* Amô hebe ãtã, *hartarlo.* Añẽmô ebeatã, *hartarse.* Añẽmô ebeguaçú, *hagome barrigon.* Nda cherebebeî, *estoy desbarrigado.* Oyôebeatĩpĩ oĩnã, *estan apeñuscados personas, y frutas.* Mbĩa oîoebé atĩpĩquũtĩ, *están tan juntos que se refriegan las barrigas.* Ĩbára rĩ atĩpĩ, *está apeñuscado el razimo.* Cherebé apicuaî, *ser barrigon, estoy harto.* Hebê apicuaî ĩ rehé, *harto de agua.* Cherebeapicuaîcã guỹ rehé, *estoy harto de vino.*

1 Tebí, *Assiento, estremo, por defuera, nalgas.* Yapepó rebí, *assiento de la olla por defuera.* Ĩá rebiré, *calabaço con assiento.* Tarebî, *arrabal del pueblo.* Ahe bierû, *traerlo arrastrando por el assiento.* Ahebí ero bag, *bolver el assiento házia arriba.* Hebí pỹnĩ pỹnĩ ĩbá, *ya pinta la fruta.* Cherebí rỹĩ guiñãnã, *ir a todo correr.* Cambuchí rebiá, *suelo de cantaro chato.* Amboebiá, *hazer chato el suelo del cantaro.* Ambo ebichûa cheróga, *poner cupial a la casa.* Ogrebichûa, *remate de casa.* A hebí rĩtaqûa, *atar al cesto el assiento con unas varillas.* Cherebí, *mis nalgas* (h : gu). Guebíbo aá, *l.* Cherebíbo aá, *caer de nalgas.* Cherebichĩ, *caigo de nalgas.* Tebî chĩ, *caida assi.* Añẽmbo ebí chĩ, *caerse assi.* Ambo ebi chĩ, *hazerlo caer assi.* Hebichĩ catúpacobá, *están colgados los plantanos, y de toda fruta que de cargado el arbol cuelga.* Y-

porângỹ ĩbá guebichĩrâmô, *parece bien la fruta quando se apesga.* A hebicutú, *echar ayuda* (ca : cara). Tebiá îeré, *cosa de suelo redondo.* Hebiáîerê cambuchí, *olla redonda por el suelo.* Ambo ebíguĩ, *poner algo debaxo del cantaro sobre que assiente.* Cherebí pĩapá, *es muslo por detrás.* Hebíraguê, *la quarta parte de lo que tiene la basija.* Hebiragûe rupítuî, *tiene la quarta parte en si la basija.* Cherebî pira rí aĩ gui apĩca, *estoy al cantîco del banco.* Tebirûbã, *calçones.* Tebirûbã amôndé, *l.* Ayeebirûbã, *ponerse calçones.* Amboebirûbã, *ponerle calçones.*

2 Tebĩ, *Sabrosa cosa, engolosinar.* Hebĩ catú chebe cherẽmỹmbotára apó, *es me muy gustoso el hazer mi gusto.* Chereté rerecó catú hebĩ hebĩ chébe, *regalo mi cuerpo.* Nda hebĩ hebĩ teõ, *no es gustosa la muerte.* Hebĩ hebĩ catú Tûpã ñẽẽngã chébe, *voy gustando mas siempre de la palabra de Dios.* Hebĩ catú Quaraçĩ, *es sabroso el Sol.* Hebĩ hebĩgî hetũngûera îepê, *solo el olor me alienta.* Namboébĩ ebĩgiî ypoîta, *darle a basto de comer.* Hebĩ hebĩgí çoó rehé tecó chébe, *pierdome tras la caça.* Hebĩ hebĩgî Tûpãçĩ raĩhú rehé tecó chébe, *doyme mucho a la devocion de la Virgen.* Nda hebĩbeî chébe pindapoî, *ya no hallo gusto en la pesca.* Nda hebĩbeî Quaraçĩ gûacĩrâmô, *no consuela el Sol porque pica mucho.* Amboebĩ ebĩgí porabĩquĩ rehé, *hagole que se aficione al trabajo.* Hebĩ hebĩ cherecó heçé, *voy ya gustando dél, ó dello.* Hebĩ hebĩ chehó çoó yucábo, *voyme dando a la caça.* Oporû aguĩyeî eỹmo ñõ, ndahebĩgi tecó mârângatú, *mientras uno no se dá de veras a la virtud, no le es gustosa.* Pemboebĩ tecó mârângatû peẽme, *daos a la virtud.*

Tebichá [*c. d.* tebí, *assiento, y* yâ, *abrir, Lo opuesto al peçon de la fruta, etc.* Guayâ rebichá, *la coronilla de las guayabas.* Cambuchî rebichá, *la boca de la olla.* Granada rebichá. *la corona de la granada.* A hebichábóg amândĩyû, *quitar la coronilla a la pera de algodon.*

Tebicháaquâ [*c. d.* tebî, *assiento*, *y* yâ, *abrir y* quâ, *punta*], *Assiento puntiagudo de cantaro, fruta, etc.* Ambo ebichaaquâ cambuchi, *hazer cantaros con el suelo puntiagudo.*

1 Tebichûa, *Ensenada de monte, rio, etc.* Caá rebichûa, *ensenada de monte.* Ñũ rebichûa, *ensenada de campo.* Ĩ rebichûa, *ensenada de rio.* Añẽmbo ebichûa guiîeaĩbĩbo, *agacharse mostrando la trasera.*

2 Tebichũã, *Punta, esquina de la cosa por defuera.* Aya cá rebichũã, *esquina del cesto.* Og rebichũã, *esquina de la casa.* Ĩ rebichũã, *punta de rio.* Caá rebichũã, *punta de monte.*

Tebiquâ [*c. d.* tebî, *nalgas, y* quâ, *agujero*], *El ojo trasero.* Cherebiquâ (h : gu). Tebiquâ cutúcába, *jeringa.* Tebiquâ quỹtã, *almorranas.* Cherebiquâ quỹtã, *tengo almorranas.* Hebiquâ rapĩ quârâpẽpẽ, *ay muchas calabaças en su rama, están ladeadas.*

Tebíro, *Sometico.* Abá tebíro, *hombre sometico.* Cuñã tebíro, *muger que padece esto.* Ambo tebíro, *pequé con él assi.* Chembo tebi, *pecó conmigo.*

Tebobóg, *Ruido confuso* (h : gu). Ĩ tú rebobóg, *ruido de arrecifes.* Cherebobóg ahẽ tĩ, *ola habladme baxo.* Ahebobóg, *yo le hablo baxo* (ca : cára). Cherebobog çhe apĩçápe, *hablóme al oído.* Tarárebobóg, *el ruido del fuego en el horno.* Oñẽmboebobóg mbĩá oquâpa, *hazer mormullo la gente.*

Teborá, *Hámago, comida de las avejas* (h:gu). Gueborá rehé eirú ocarú,

comen las avejas lo que masticaron. Nachembó eboraî, *no me han dexado cosa.* Chembo eborá, *toda via me han dexado algo.* Nachereborabeî, *estoy pobrissimo.*

Tecatú, *Son dos particulas:* te, *afirmativo, y* catû, *cierto, bien.* Che tecatú, *yo mismo, yo cierto.* Nde tecatû ereîapó, *tu mismo lo hiziste.* Ndetecatu aí, *tu mismo.* Tûpã tecatú aí, *el mismo Dios.* Hûmãnândé tecatú aí pacó yyapóbo raé *? que es esto? pues tu mismo no lo hiziste?*

Tecó, *Ser, estado de vida, condicion, estar, costumbre, ley, habito.* Cherecó, *mi ser, mi vida, condicion* (h: gu). Tecóá, *cogerle su costumbre, imitar.* Cherecoá, *me imita.* Ahecoá, *yo le imito.* Ahecoá rucá, *hazer que le imite.* Ñãnde remieco árãmã Jesu Christo ñ. y, *el que hemos de imitar es Jesu Christo nuestro Señor.*

Tecoá, *Suerte, caer suerte.* Cherecoá ĩbĭ catupĭrĭpe, *cayóme la suerte en buena tierra.* Christianos recopĭpé pendeco á, *cayóos la suerte de Christianos; entre Christianos.* Tecó catupĭrĭ pĭpê chereco á, *cayóme muy buena suerte.* Chérorĭ catú ĩbĭ catupĭrĭ pĭpê nde recoárĭ, *huelgome que os aya caîdo en suerte tan buena tierra.*

Tecó abĭ, *Desigual en tamaño, en parecer, en costumbres, no imitar.* Ahecó abĭ, *no le imito, vivo diferentemente.* Oîo abĭ teco rehé, *son desiguales o viven diferentemente.*

Tecó açĭ, *Trabajos.* Cherecó açĭ, *vivo con trabajos.* Añẽmboecó açĭ, *heme puesto en trabajos.* Che mbo ecó açĭ, *hanme puesto en trabajos.* Tecó açĭ ayporará, *padezco trabajos.* Oîopocohú cohú cherecó açĭ, *l.* Oyo póyopó chereco açĭ, *l.* Oyoehebê hebé, *llueven sobre mi trabajos.* Oîoáyoáeté Jesu Chriṣto ñ. y. recó açĭ, *los trabajos de Jesu Christo fueron muchissimos.* Tecó açĭ rero oçângatú hára, *l.* Tecó açĭ rerocuỹmbaé yâra, *sufridor de trabajos.* Oîbobé tecó acĭ chehú, *l.* Oñõmboorĭ pápe tecó acĭ ouchébe, *l.* Ondurú ndurú oúbo tecó acĭ chehúpa, *de romanía han caydo sobre mi trabajos.*

Tecó aguĭ yeí, *Salud.* Cherecó aguĭ yeí, *estoy bueno, tengo plazer, salud, etc.* Nachecó aguĭ yeí te rũguãî, *no ando muy bueno.* Tûpã tande mbo ecó aguĭ yeí, *Dios te dé salud.* Tecó aguĭ yeí toguerecó heíndébe, *dize que Dios te dé salud.* Nachemboecó aguĭ yeí chepohãnõ eỹmã, *no estoy bueno porque no me curan.* Tecó aguĭ yeí añõ hechapotapĭ, *el tiempo prospero trae muchos amigos.* Nderecó aguĭ yeí hãmô ayecó, *soy tu amparo.*

Tecóaí, *Costumbre.* Che reco aí Missa rendú, *tengo costumbre de oir Missa.* Añẽmbo ecó aí Missa rendu, *acostumbrome a oir Missa.* Cherecó aí aipó, *essa es mi costumbre.* Tecó aí pochĭ yapú, *mala costumbre es el mentir.* Eñẽmbo ecó aí ĩme ndey apúrâmô, *no te acostumbres a mentir.* Quiê roĩndoaecoî, *aqui no acostumbra a caer yelo.* Ndoû recoî Perú, *Pedro no acostumbra a venir.* Hau ecó çoó yecoacu pĭpé, *acostumbro a comer carne los Viernes.* Ndauî ecó çoó, *no acostumbro a comer carne.* Aheco ypĭri guitecóbo, *acostumbro a visitarle.* Tecó aí pĭcĭ ucá hára, *l.* Tecó aí barupí poromoỹngó hára, *mal consejero.*

Tecó aí aí. b, *Mala costumbre.* Añẽmboecó aí aî, *estoy mal acostumbrado.* Amboecó aî aí, *hagole que se acostumbre mal.* Tecó aí ba ypômôngatû, *es pegajosa la mala costumbre.* Guecó aîba cherí omboyâ, *pegóme su mala costumbre.*

Tecó aỹbĭ, *Estado vil.* Cherecó aỹbĭ *mi estado pobre, vil.* Añẽmboecó aỹbĭ, *vivir vil, pobre, y ruinmente.* Poromboecó aỹbĭ angaipába, *el pecado causa vileza.*

Tecó angaipá, *estado de pecado.* Tecó angaipá aguĭ yeteî hepĭ, *justo es que se castigue el pecado.*

Tecó apỹã, *Diferente costumbre.* Cherecó apỹã nde recó agûi, *l.* Añẽmbo ecó apỹã nderecó agûi, *diferenciome de tus costumbres.* Eñẽmbo ecó apỹã que eicóbo coĭte, *trueca tu modo de vivir.*

Tecó apĭreỹ, *Vida eterna.* Ĭbâpe, haé añârẽtãmẽ tecó apĭreỹ mãoỹmẽ, *en el cielo y en el infierno ay vida eterna.*

Tecó bĭtébĭteboî guâra, *Constancia.* Ambobĭ teboí cherecó, *persevero en mis costumbres.* Ambobĭ teboí Perû, *hago que Pedro persevere.* Pembo bĭ teboî pendecó mârângatú, *perseverad en la virtud.*

Tecócatú, *Buena vida, libre.* Cherecó catu, *tengo buena vida.* Tecócatú *dizen a los salvajes, que viven como bestias.* Tecó catú ahẽ, *estees un salvaje.*

Tecó catupĭrĭ, *Buena vida, buena condicion.* Tecó catupĭrĭ apĭreỹ rerequâra, *bienaventurado.* Cherecó catupĭrĭ, *tengo buena condicion.*

Teco cuêra, *Vida, o ser passado.* Cherecocuê, *mi vida passada.* Abá recó cuêra amombeú, *contar sucessos de otro.* Tupã boya recocuera taé, *diré un exemplo de un santo.*

Tecó hetáeỹ, *Solo.* Cherecó etaeỹ râmô nda yapoî, *por no tener ayuda no lo hize.* Chemboecó etaeỹ guarỹnĭ, *la guerra me ha consumido mis vassallos.*

Tecó erobag ipĭ eỹ, *Constancia,* Añẽmbo ecó erobag ypĭ eỹ, *hagome constante.* Tecó erobag ipĭ eỹ pĭpê arobiâ Tûpã, *constantemente creo en Dios.*

Tecó etê, *Confortacion.* Cherecó eté, *estoy confortado.* Chemboecó eté, *confortome.* Amboecó eté, *yo le conforto.* Añẽmbo ecó eté guicáruâbo, *confortéme comiendo.*

Tecobé hába, *Negocio, cuydado.* Conicó cherecó be hába, *esto es de lo que cuido.* Guecó hába rehé ohó Perú, *fue Pedro a sus negocios.* Peteĭ Tûpã raĭhúbá añõ cherecó hába, *solo un negocio tengo, que es amar a Dios.*

Tecoĭ yâbẽ, *Conforme.* Cherecoĭ yâbẽ aycó, *ando como siempre, estoy pobre, o rico como suelo, etc.* Guecoĭ yabebẽ ocarû, *come como suele, o mal, o bien.*

Tecó habeỹ, *Ausencia.* Cherecó habeỹme ndeporiahúne, *en ausentandome de ti has de padecer.*

Tecó ĭmã, *Proceder antiguo.* Tecó ĭmâ ndé heyâ aguĭ yeteí, *es bien dexar las costumbres antiguas.* Guecó ĭmândéra rí añõ oycó, *no dexa su antigua costumbre.* Añẽmbo eco ĭmã Missa rendû, *ya estoy acostumbrado a oir Missa.* Oñẽmbo ecó ĭmã angaipába rí, *ha hecho callos en el pecado.*

Tecó y îabaí, *Estado dificultoso.* Tecó y yabaî nângã mẽndára yoaĭhubeỹrâmô, *el estado de los casados es muy dificultoso quando no se aman.* Cherecó ombo îabaí, *hazen incomportable mi proceder.* Peteĭtecó angaipába ñõ ymboyâbay tábâmô, *solo el pecado es cosa de dificultar.*

Tecó itĭ, *Dexar la costumbre, desistir.* Cherembi ecó ytĭ angaipába, *he de dexar la costumbre de pecar, y proposito.* Tecó angaipába, tecó ytĭ pĭ rãmâ, *hase de detestar el vicio, y es detestable.* Na cherembi ecó ytĭ rûgûaĭtecó mârângâtú, *no he de desistir del proposito de ser virtuoso.* Na cherembi ecó ytĭ rûgûâî Tupâ gracia upé chebahẽ hâgûâmã, *he de instar hasta alcançar la gracia.*

Tecó yâ, *Igualdad.* Hecó yachébe, cherecó ychupeabé, *como él lo haze conmigo, lo hago yo con él.* Cherecó yaahẽ, *esme semejante en costumbres.* Hecó yâché, *yo le soy semejante.*

Tecó yoabĭi, *Estados diversos.* Christo rehéguâra, Christiâno ỹmbaeabé oyo ecó abĭ, *los Christianos y*

Gentiles tienen diferentes costumbres. Ayabĭ hecó, *yo tengo diferentes costumbres que él.* Ndayabĭî y mârângatúbae recó, *vivo al modo de los virtuosos.*

Tecó mârã̃, *Vida afrentosa. V.* Marã̃. *n.* 2.

Tecó mârânã̃, *Mala vida. V.* Mârânã̃.

Tecó mârângatú, *Costumbre buena, virtud.* Tecó mârângatú aguĭ yeteí hepĭ, *es justo se premie la virtud.* Tecó mârângatú pó, *merito.* Cherecó mârângatú ypó tecatû, *l.* Ypó tubichá, *tengo muchos meritos.* Tecó mârângatû poroqua á ucá hára, *l.* Tecó catupĭrĭ rerecó uca hára, *l.* Tecó catupĭrĭ pĭcĭ ucá hára, *l.* Tecó catupĭrĭ rupí poromõỹngo hára, *buen consejero.* Ereiquaá yepê teco mârângatû- eỹ, tecó angaipárâmô hecó, *bien sabes que lo que no es virtud, es vicio.*

Tecó mẽẽngába, *Oficio, cargo.* Cherecó mẽẽngába, *el oficio que me han dado.* Ĭbĭráí yâ ruçúrâmô cherecó mẽẽngába, *hanme dado oficio de Alcalde.* Paí Abaré râmô cherecó mẽẽngába, *hanme dado oficio de Sacerdote.*

Tecó mẽgûâ, *Chiste, y mal proceder.* Cherecó mẽgûâ, *procedo mal.* Cherecó mẽgûâ, *me tratan mal.* Arecó mẽgûâ, *yo le trato mal.* Cherembierecó mẽgûâ, *el que yo trato mal.* Herecó mẽguâmbĭra, *el maltratado.* Cherecó mẽguâ aí aí, *tratame muy mal.* Ndarecó mẽgûâỹ îepé, *no le trato mal.* Poro guereçó mẽgûâ, *muy mal tratamiento.*

Tecó mõñãngába, *Ley, costumbre.* Atecó mõñã̃, *hago leyes.* Amoỹngatû mbĭa recó tecó mõñãngába pĭpé, *corregir con leyes.* Aporoquaî tecó mõñãngába pĭpé, *governar con leyes.* Nda poroquaîtára aguĭ yeí rũguâî tecó mõñãngá eỹ rehé poroquaîtára, *no es buen governador el que no govierna ppr leyes.*

Tecó orĭ, *Vida alegre.* Añẽmbo ecó orĭ, *alégrome.* Ĭbápe ñõ tecó orĭ oîehú, *solo en el cielo se halla la vida alegre.* Ĭbĭpe gûara tecó orĭ ypará pará bí, *son mezclados los gustos de la tierra.* Tecó orĭ angaipá upé añẽmẽẽ, *l.* Tecó orĭ abaeté ñõ cheyeporú hãmõ arecó, *doyme a deleites.*

Tecópá. b, *Acabamiento del ser.* Nda cherecó pábi rângẽ, *aun no se ha concluydo mi causa.* Chemânõ râmô ñõ cherecó ypábine, *solo con la muerte se acabarán mis negocios.* Teõ pãbẽ recó ombo ecópabí, *la muerte lo concluye todo.*

Tecó pãbẽ gûara, *El tiempo en que se juntan.* Tecó pãbẽngûara có, *este es tiempo en que están juntos.* Nda hecó pãbẽ gûa rũgûaỹ, *no es tiempo que estén juntos.* Orerecó pãbẽ gûârâmã̃ coára, *este es el dia en que nos hemos de juntar.*

Tecópĭ. r, *Diligencia, valentia.* Cherecópĭ cherub úpé, *soy diligente a lo que me manda mi padre.* Añẽmbo ecópĭ, *hagome diligente.* Che âng ecó pĭra aguĭ yeí tecó mârângatû upé, *tengo fervor de espiritu para la virtud.* Añẽmô âng ecó pĭra aguĭ yeí, *hagome fervoroso de espiritu. V.* Tecopĭ.

Tecópochĭ, *Mala vida, pecados, etc.* Cherecó pochĭ, *vivo mal.* Añẽmbo ecó pochĭ, *l.* Tecó pochĭ rehê ayeporú, *vivo mal.* Cherecó pochĭ arecó *(dize la India quando tiene el menstruo).*

Tecó porãng, *Ventura. V.* Porãng.

Tecó poriahú, *Estado pobre. V.* Poriahú.

Tecó poromboecatû, *Exemplo de vida.* Tecó poromboecatú arecó, *tengo vida exemplar.*

Tecó potahába, *Intencion.* Cherecó potahába ĭbápe chehó, *tengo intento de ir al cielo.* Na cherecó potahába rũgûâî ndeapichá, *no fué mi intento descalabrarte.* Cherecó potahábeỹ rupí túri, *sucedio sin yo querer.* Nachereçó potahábabĭ rũgûâî aipó, *no es conforme mi deseo.* Che-

recó potahába nditeî Tûpã remỹmbotara guí, *mis intentos son conformes a la voluntad de Dios.* Ndererecó potahába ndicatuî chébetĩ, *no tienes para conmigo buenos intentos.*

Tecóquaá, *Discrecion.* Chetecó quaácatu, *soy discreto.* Ndachetecó quaábi râgẽ, *aun no tengo discrecion.* Ámbo tecó quaá, *corregirle, hazerle entender las cosas.* Amboecó quaá pochĩ, *acosejarle mal.* Na chembotecó quaá hári, *no tengo quien me enseñe.* Na chembo tecó quaábi, *no tengo que me enseñen.* Porombo tecó quaahára, *el que enseña las costumbres.*

Tecó quaabeỹ, *El que no sabe, indiscrecion, necedad.* Nde tecó quaábeỹ mbó aypó nde rẽẽ, *essas tus palabras son efectos de tu necedad.* Tecó quaabeỹ hára, *necio, indiscreto.* Ché tecó quaabeỹ mo ñõ nda che Tûpã rariçéne, *mientras no tengo discrecion, no comulgaré.*

Tecó quaabeté, *Habilidad.* Mbaé tecó quaabeté hẽrã ñẽmboé qua ápa, *tendrá por ventura habilidad para aprender, s. no.*

Tecó endabeỹ, *Ser inconstante.* Tecó endabeỹ rereqûara; angaipabarí teqûara, *el pecador es inconstante.* Nachererecó endabeỹ çéri, *no soy amigo de mudanças.* Cherecó endabeỹ amõ paé, *si yo fuera inconstante, s. no.*

Tecó tapiá, *Costumbre.* Cherecó tapiá ebocoî, *essa es mi costumbre.* Añẽmbo eçó tapiá, *voyme acostumbrando.* Peñẽmbo ecó tapiá yacĩ ñãbõ peñẽmõmbeu rehé, *acostumbraos a confessaros cada mes.* Peñẽmboecó tapiarĩme ângaipá apó rehé, *no os acostumbreis a pecar.* Ñẽmbo ecó tapiá tecó mãrângatu rehé: Yporângatu eteí, *es cosa muy hermosa el habituarse a la virtud.* Añẽmbo ecó tapiá chereça pórâmõ Tûpã rerecó, *he hecho habito de andar en la presencia de Dios.*

Tecó tecó, *Travessura, inquietud.* Tecó tecó rehé tequâra, *el traviesso.* Hecó hecóbae, *idem.* Arecó recó, *trátole mal.* Cherererecó recó, *tratame mal.* Oîo guerecó recó, *andarse burlando.* Erecó recó ĩmé, *no lo manosees.*

Tecó ten, *Perseverancia.* Tecó ten arecó, *estoy constante, l.* Cherecó tên, *l.* Tecó tenaî arecó, *idem.* Tecó ten eỹçé ndicatuî, *el ser amigo de instabilidades no es bueno.*

Tecó teĩ, *Ociosidad.* Che recó teĩnachemõmbaeî, *la ociosidad me haze pobre.* Tecó teĩrerequâra, *los que están ociosos.* Tecó teỹbó, *ocioso.* Cherecó teĩ aỹcó cheyûcabĩbí cherecó râmõ, *la ociosidad me consume.*

Teco tĩ, *Constancia, tenazidad.* Cherecó tĩ Tûpã rerobiâbo, *creo firmemente en Dios.* Chereco tĩ che angaipá eỹmõ, *estoy firme en no pecar.* Chemboecó tĩ tecó mãrângatú rehé. Tûpâboyâ recocue mãrângatu rendúpa, *hame hecho afixar en la virtud, el aver oído las vidas de los santos.* Añẽmboecó tĩ eté guỹ tẽnã Tupâcĩ angaipa bĩ pĩrereco haguereỹ, *firme estoy en creer que la Virgen fue libre del pecado original.* Jesu Christo roo, hete guetébobê hostia pĩpé hecó añẽmbo ecó tĩ herobiâbo, *firmemente creo que Christo está enteramente en la hostia.*

Tecó ubichá, *Estado alto.* Añẽmbo ecó ubichá, *pongome en estado alto.* Angeles guecó ubichagûera guihoá, *cayeron los Angeles del estado alto que tenian.*

Tecó ubichábоyâ, *Estado mediano.* Cherecó ubichábоyâ rehé cherorĩ, *contentome con mi mediano estado, l.* Che pĩtũẽ chereco ubichábоyâ rehé.

Tequâba, *Morada, l.* Teco hába. Chereqûaba, *mi estada* (h: gu). Tequâba apĩreỹmâ, *mansion eterna.*

Hequabeé amõ biñã, *avian quedado algunos.* Ndipóri Tũpã reqûabeỹ, *en todas partes está Dios.* Heqûa tĩ beỹmô ngatu táhá, *iré por donde no están.* Cherecó habeỹme túri, *vino donde yo no estava.* Cherequâabeỹ me bé bérâmĩ nde poriahú, *parece que ya yo no vivo, o estoy, pues estás pobre.* Chererecó aí mbĩá nderequabeỹ me bérâmỹ, *assi me tratan mal como si tu no estuvieras presente.*

Teqûara, *El que está, el que anda en busca de algo, o se exercita, sirve, chapeton.* Teqûarãmõ ché, *soy chapeton.* Angaipába rí teqûara, *pecador.* Çoó arí teqûarâmô aycó, *ando a caça.* Ĩbĩpe teqûara, *los que viven en el mundo.* Emõnã teqûara ndohoiçé ĩbápene, *los que andan de essa manera no iran al cielo.* Tũpã oyeché teqûara ombou bichá, *honra Dios a los que le sirven.* Ychupé teqûarâmô aycó, *sirvole.* Nacherí teqûara rũgûâĩ aypó, *no es esse el que me sirve.* Missa rehé teqûarâmô niché, *siempre oygo Missa.* Ñẽmõñẽẽ upé teqûara ché, *tengo cuydado de oyr Sermon.* Eira rí teqûara, *el que anda a buscar miel de avejas.* Yêpeaba rí teqûara, *el que cuyda de la leña.* Cuñã rehé teqûara î, *el que anda perdido por mugeres.* Abá rehê chetequaraí bórâmô tâmõ pichê, *no ando en busca de varones (dize la muger).* Che îeupé teqûara ayquaá catú, *no soy ingrato, conozco el que me haze bien.* Ndai quaábi che îeupé teqûara, *soy ingrato, no conozco al que me haze bien.* Che îeupé tecohába ndaiquaábi, *soy ingrato a los beneficios.* Tũpã che îeupé tecohába ndaiquaabi, *soy ingrato a los beneficios de Dios.*

Teqûatĩba mboé, *Como siempre, de costumbre.* Che requatĩba mboé ayapó, *hagolo como tengo de costumbre.* Pendequatĩ ba,mboê peñẽmõmbeú, *confessaos,como teneis de costumbre.*

Gueqûamô, *Costumbre.* Gúeqûâmõĩ ohó, *fuesse como acostumbra.* Gûeqûamõĩ ahẽ oicó oñẽmõmbe guâbo, *confiessase como tiene de costumbre.* Chere qûamoĩ añẽmõmbeú, *confiessome como tengo de costumbre, l.* Cherecohatĩba mboe añẽmõmbeû. Oñãbõ gueqûaba rié toñãngarecó, *cada uno cuide de su oficio.* Guequabeỹ rehê hecónỹ, *metiose en oficio agena.*

Ahecó bẽẽ, *l.* Mẽẽ, *Dar ley, costumbre.* Atecó emõẽ açâî, *sembrar chismes.* Ahecó açoí, *l.* Ahoí, *l.* Aycoacú hecó, *encubrir las faltas agenas.* Ahecómĩ, *l.* Ahecó opiâ, *idem.* Ahecó moãng, *sospechar en él.* Aheco á, *imitar.* Aheco ãã, *examinar.* Ahecó abĩ, *diferenciarse dél.*

Cherecó mẽgûã, *Soy burlon.* Cherecó aquĩ, *soy floxo.* Cherecó acubó, *soy fervoroso.* Cherecó á epé, *l.* Cherecó oyõgua, *imitame.* Cherecó á ĩmé epé, *no me imites.* Che nderecó îabérâmô guitecóbo tâmô raé, *ó si yo fuera como tu.* Cherecó mârândeé nderecó agui, *soy otro que tu.* Cherecó poriahúbâmõ yê pe ahá ĩbápene, *aunque soy pobre iré al cielo.* Nache recó rũgûâî cóicó aú, *no soy el que solia.* Orerecó pãbẽĩ, *todos estamos.* Ndorerecó pabẽĩ, *no estamos todos.* Christianoỹmbaê oîoecó aí á ĩmandí, *los Gentiles facilmente toman unos de otros la mala costumbre.* Tũpãboyâ recobé hecoá rĩpĩcatũ, *es imitable, y digna de imitar la vida de los santos.* Yñãngaipábae recó ndahecóá habipĩ rũgûâî, *no es imitable la vida de los malos.* Açe recó mârângatú cûera Tũpã ohepĩbẽẽ ĩbápene, *premiará Dios las buenas obras en el cielo.* Guecó rehé ypuí catúbae, *el que es diligente en su oficio.*

Hecótetỹrõ ahẽ, *Fulano anda de casa en casa, y no es estable en su proceder.* Hecótetỹrõ hẽrã, *parece habil para todo.* Ahẽ hecó tetỹrõ chébe, *fulano mé es util para todo.* Che-

recó tetỹrõ ychupé, *sirvole de todo quanto ay.* Cheaó hecó tetỹrõ chébe, *para todo me sirve mi ropa.*

Tecó í açé, *Con el verbo antes, y su gerundio, haze esta voz; quando el hombre busca, quando el hombre ama, etc.; ut* Hecábo tecó açê, *quando el hombre busca.* Haĩhúbo tecó açé, *quando el hombre ama.* Hecábo tecó açé oguerû, *quando el hombre busca trae.* Yîapóbo tecó açé horĩ, *quando el hombre lo haze se huelga.* Güecó mãrângatú râmô tecó açé, *es bueno el hombre quando quiere.* Omãrângatúbae tecó açé: Ni mãrângatú eỹmỹ, *quando el hombre quiere ser bueno, no dexa de serlo.*

Mãrãpe ndereco hece, *l.* Mãrãpe ndereco ypĩri eicóbo rae? *Como de fue con él? V.* Ycó. *n. 1.*

1 Tecobé [*c. d.* tecó, *y* bê, *sin pronunciacion narigal*], *Estar.* Aycobé, *yo estoy* (bo : hára). Cherecobé, *mi estar.* Conicó aycobé, *aquí estoy.* Corupí aycobé guitecóbo, *por aquí ando.* Eycobé que nderẽtãme, *estate en tu pueblo.* Quîe nda cherecobê çéri, *no quiero estar aquí.* Ereicobê pãgá? *estás? salutacion comun.* Oycobé pe ahẽ, *está aí fulano?* Oycobé amõ paé, *avia de estar.*

2 Tecobẽ, *Vida* [*c. d.* tecó, *y* bẽ]. Cherecobẽ, *toda mi vida* (h : gu). Tecobẽ amboaé, *otra vida.* Tecobẽ apĩreỹmâ, *vida eterna.* Tecobẽ aturĩ, *vida corta.* Tecobẽ bebuî, *vida inconstante.* Tecobẽ bĩ pába, *termino de vida.* Tecobẽ hába, *modo de vida.* Tocobẽ porombotabĩ, *engañosa vida.* Aycobẽ, *vivir.* Aycobẽ é, *vivo aparte.* Aycobẽ cheremimbotára apóbo, *vivo a mis anchuras.* Aycobẽ che pĩtuu eỹ hape, *l.* Chepĩtuú habeỹme, *vivo sin descanso.* Aycobê quỹrỹrĩ, *l.* Ñẽrândabeỹmẽ aycobẽ, *vivo quieto.* Aycobẽ pucú, *vivir mucho.* Aycobẽ teé, *vivir diferentemente.* Aycobẽ açĩ, *vivir en trabajos.* Aycobẽ aí, *vivir mal.* Aycobẽ atú, *vivir poco.* Aycobẽ ngatú, *vivir bien.* Toicobẽ ngatú ereque ychupé, *l.* Tereî cobẽng atú hei ndebe: Ereque ychupé, *dile que esté bueno, salutacion ordinaria.* Ereicobẽ pã? *estás bueno?* Aycobẽ, *bueno estoy.* Aycobẽ bérâmỹ pichê ndebe ne? *parecete que viviré?* Amoỹngobẽ, *l.* Amoingo îebĩ, *l.* Amoỹngobé yebĩ, *resucitar.* Tûpâçĩ ocĩrĩépe ñẽmboecobe ĩpĩ haguéra, *Concepcion de la Virgen.*

Tecobiâ. r [*c. d.* tecó, *y* piâ. r, *por*], *El que está por otro, trueco de la cosa, recompensa, poner en lugar de otro.* Cherecobiâra, *el que está en mi lugar* (h : gu). Cherecobiâ râmô aheyâ, *dexelo en mi lugar.* Ambo ecobiâ, *hago que quede otro en su lugar.* Nde mũnda hagûe recobiâra emẽẽ ychupé, *dale otra cosa por lo que le hurtaste, l.* Embo ecobiâ nderemỹmũndacûera ychupé, *idem.*

Tecobiarõ [*c. d.* tecó, *y* bé, *y* rõ, *poner, trueco*], *Recompensa, poner en lugar de otro, desdezirse.* Aheco biarõ, *troquélo, puse otro en su lugar.* Aîe ecóbiârõ cherú rehé, *quedo en lugar de mi padre.* Ayeecobiarõ cheraĩra rehê, *dexo a mi hijo en mi lugar.* Ayêecobiarõ chereco rehé, *he mudado de vida.* Ayêecobiarõ mãrã che é haguêra rehê, *desdigome de lo que dixe.* Cherecobiârõ ucá Paí ñẽmoñẽẽ, *el Sermon me ha trocado.* Peyêecobiarõ raú peñẽmomârângatúbo, *trocaos ya de malos en buenos.* Ndacherecobiârõ hári, *no tengo quien quede en mi lugar.*

Tecopĩ, *Diligencia, valentia.* Abá tecópĩ reté, *valiente hombre.* Cherecópĩ catú guitecóbo, *soy fuerte, diligente.* Aguĩ yêque nderecopĩ chereroỹ rorỹ rẽ, *hazedlo vos pues sois valiente, y me teneis por floxo.* Aguĩ yêque nderecopĩ y yâpóbo, *hazedlo vos que sois valiente.* Aguĩ yeíque ndere-

copĩ ymômbeguabo, *pues digalo el mejor.*

Tecótẽbẽ, *Necessidad, passion, afliccion, deseo, inquietud.* Cherecotẽbẽ, *tengo necessidad* (h : gu). Tecótẽbẽ bó, *menesteroso, l.* Tecotẽbẽ hára, *idem.* Cherecótẽbé pĩpé túri, *vino a tiempo que tenia necessidad dello.* Ndoyêhúbi mbae amõ, açé recotẽbẽ pĩpé, *en tiempo de necessidad no halla nada la persona.* Ndoyêhúbi açê yecotĩahá açé recotẽbẽ pĩpê, *en la necessidad no ay amigos.* Ay cotẽbẽ, *estoy afligido, necessitado.* Ay cotẽbẽ nderehé, *tengo necessidad de ti, estoy afligido por ti, o con pena de tu amor.* Ay cotẽbẽ aí aí, *tengo mucha necessidad, o afliccion.* Aycotẽbẽ í potára agui, *pierdome por él.* Ay cotẽbẽ nderechaca gûâmâ, *estoy perdido por verte, l.* Nderecha potábo ay cotẽbẽ, *idem.* Ay cotẽbẽ ñẽmbiahĩĩ guî, *padezco hambre.* Ay cotẽbẽ opĩbo guitecóbo, *padezco desnudez.* Gracia rehé yaicotebẽ ĩba pe ñandehó hâguama, *tenemos necessidad de la gracia para ir al cielo.* Tecotẽbẽ habeté aîu coĩtê, *vengo yo el deseado.* Ay cotẽbẽ guitecóbo, *ando inquieto.* Amõỹngotẽbẽ, *afligir, acosar, o hazer que tenga necessidad de algo.* Amoỹngotẽbẽ ñômboîarú ay pĩpé, *afligirle con burlas pesadas.* Amoỹngotẽbẽ ymboaraquâapa, *apurarle para que tenga entendimiento.* Chemoingõtẽbẽ mboriahúba, *l.* Tecotẽbẽ cheré recó mboriahubaguî, *l.* Ay cotẽbẽ mboriahu pĩpé, *afligeme la pobreza.* Natecotẽbẽ ndĩbi, *no ay necessidad de cosa.* Poromboecotẽbẽ hára, *cargoso, pesado, enfadoso.*

Teçá, *Ojos.* Chereçâ, *mis ojos, y tengo ojos, y tengo mal de ojos* (h : gu). Teçá á, *ojos abiertos.* Chereçaá nderehé, *acuerdome de ti.* Añẽmboe çaá, *hago memoria.* Amboeça á, *hago que esté con cuydado.*

Teçá âbẽ, *Ojos empañados, deslumbrados.* Chere çá âbẽ, *estoy deslumbrado.* Amboeçá âbẽ, *hazerle deslumbrar.* Chemboeçá âbẽ yberá, *su resplandor me deslumbra.*

Teçá aỹî apỹnĩ [*c. d.* teçá, *ojos,* aỹî, *niñeta del ojo,* apĩ, *n. 3, y* y *diminutivo*], *Ojos lindos, limpios, claros.* Chereçaaỹî apỹnĩ, *tengo claros y hermosos ojos.* Abatí eçaỹî apỹnĩ, *grano de maiz desollejado y limpio.* Amô eça aỹî apĩ abatí, *limpiar desollejando bien el maiz.* Che reçáaỹî apỹnĩ guimâ enângâ, *estoy alerta.*

Teçá aỹî açĩ, *Ojos malos.* Chereçá aỹî açĩ, *estoy enfermo de los ojos, l.* Chereçá ñâcĩ.

Teçá açĩ, *Ojos enfermos.* Chereçá açĩ guitecóbo, *ando enfermo de los ojos.*

Teçá amôaĩ, *Lindos ojos.* Chereçá amôaĩ, *tengo lindos ojos.*

Teçá ao, *Telarañas de los ojos.* Chemboeçá pĩ aóaó ĩbĩtũ, *la niebla me causa telarañas.*

Teçá apirĩ, *Ojos empapados.* Chereçá apirĩ, *caerse las lagrimas, humedecerse los ojos con ellas.* Añẽmboeçá apirĩ, *idem.*

Teçabág, *Ojos bueltos.* Chereçábabág guitecóbo, *ando desollinando con la vista.* Ayêeçá erobág angaípába gui, *apartar la vista del pecado.* Erobág angá ndereçá poroporiahúbe recó ore rehé, *buelve a nosotros tus ojos misericordiosos.*

Teçábãng, *Ojos bizcos.* Chereçábãng, *soy bizco.*

Teçá berá, *Relumbrar los ojos.* Chereçá berábõtẽ gui qûapa, *fuy como un rayo.* Amboeçá berabõte y mõndóbo, *embiélo como un rayo.* Chembo eçá berá, *passóme por la vista.*

Teçabí, *Pestañear.* Chereçabî, *yo pestañeo* (h : gu). Chereçabî çabî, *pestañear mucho.* Chemboeçabí çabíQuaraçĩ, *el Sol me haze abrir y cerrar los ojos.* Chemboeçaberabí epé eicóbo,

mucho çarçeas por delante de mi. Gueçábíbo omânô, *murió de repente.*

Teçábĩraqûâ, *Ojos recios.* Amaẽ bĩrâqûâ heçé, *miréle de hito en hito.*

Teçacá, *Cosa que quiebra los ojos.* Mboçacá, *cosa estimada.* Quaraçĩ che reçacá, *ofendeme el Sol la vista.* Chereçacá haĩ hùpa, *cegarse con aficion.* Chemboçacá Quaraçĩ, *deslumbrame el Sol. V.* Mboçacá.

Teçá cabâqúâ, *Ojos de larga vista.* Chereçá cãbãqúâ, *tengo larga vista.* Nachereçá cãbâ qúâî, *no tengo larga vista.* Añẽmô eçá cãbâqúâ, *embiar lexos la vista.*

Teçá cabã qûâmbá, *Corta vista.* Chereçá cabaquâmbá, *tengo corta vista, acabaseme la vista.* Añẽmô eçacabã quãmbá, *voyme haziendo corto de vista, a cabaseme.* Chereçá cabâ qúâmbápe, *donde se termina la vista.*

Teçá cãneõ, *Cuydado.* Chereçá caneõ nde rehé, *estoy con cuydado por ti.* Chemôe çacãneõ nderu reỹ mã, *tieneme con cuydado tu venida.*

Teçácãng, *Ojos claros.* Chereça eça cãngatú, *tengo los ojos claros.* Nachereça cãngỹ, *no tengo los ojos claros.* Ab eçã cãng, *cabello ralo.* Ĩ eçacãng, *agua clara.* Cotĩ eçacãng, *aposento claro.* Ĩ rĩpĩ eçãcãng, *centro claro de agua.* Ĩrĩ eçacãng, *rio claro.* Aob eçacãng, *lienço ralo.* Caá eçacãng, *monte ralo.* Ara eçacãng, *dia claro.* Pĩ tũ eçacãng, *clara noche.* Pĩ a eçacãng, *coraçon claro.* Chepĩa eçacãng ychupé, *declaréle mi coraçon.* Nda ypĩa eçacãng chébe, *no se declaró conmigo.* Añẽmôpĩa eçacãng ychupé, *aclaréme con él.* Chemô eçacãng Quaraçĩ, *me deslumbra el Sol.* Amoĩ eçacãng, *aclarar el agua.* Amo eçácãng çãngúỹ, *aclarar vino.* Ambo aobeçacãng, *texer ralo.* Aporabiquĩ eçacãng, *trabajar a ratos.* Aguáta eçácãngatú, *caminar haziendo paradas, y salir de la casa, o pueblo pocas veces.* Amô eçã cãngatú oho bae rãmã, *ya he declarado quienes son los que han de ir.* Amô eçacãngatú hupî guâra, *aclarar la verdad.* Añô tỹ eçãcãng, *sembrar ralo.* Mârânderecocúera, na heçacãngatuị rãngẽ, *aun no se ha averiguado tu bellaqueria.* Emô eçacãngatú neãngã Paí upé eñẽmômbeguâbo, *descubre tu alma al Padre en la confession.* Eñẽmô eçacãngatú chébe, *declarate conmigo.* Eñẽmôpĩa eçácãngatú chébe, *declarame tu coraçon.*

Teçacoî, *Meneo de los ojos, como el que piensa, o busca. Dize cuydado, apercibimiento.* Chereçacoí guitecóbo, *andome apercibiendo, y con cuydado.* Añẽmô çacoí guarỹnĩ rehé, *apercibome para la guerra.* Peñẽmboçacoí que megûaî mbaé, *apercibios que quiças avrá algo.* Yñẽmboçacoîabâmô hĩnỹ mbae opacatú, *todo está a punto.* Cheamboçacoí ĩmã mbae, *ya he apercibido.* Cheñẽmboçacoí hagûe chébe ndipóri, *hase frustrado mi intento, l.* Chemboçacoí hagûe ndo á catuî, *idem.*

Teçá coîupá, *Superlativo de* Teçacoí, *estoy todo hecho ojos.* Chereçacoî upá nderehé, *estoy por tí en gran cuydado.* Chembo eçá coîupá nderechageỹmã, *tieneme con mucho cuydado el no verte.*

Teçácõõ, *Escocimiento de ojos.* Ndereçá cõõ ngatú aí aí tamõ, mbae poromô ãngaipá nde hechag ỹ mbobé, *oxala te escocieran los ojos malamente, antes que viesses ocasion de pecado.*

Teçá cueraî, *Enfado de los ojos.* Chereçá cueraî hechâca, *ya estoy enfadado de verlo.* Chereçá cueraî gui quereỹmã, *tengo cansados los ojos de no dormir.* Chereçá cueraî gui mãẽnãngã nderí, *estoy cansado de esperarte.*

Teçaẽnã, *Alerta, cuydado.* Chereçaẽnã, *estoy con cuydado* (heçe). Amô

çaẽnã̂ heçé, *hago que cuyde dél.* Chereçaẽnã̂ guitecóbo, *ando con cuydado.* Añẽmô eçaẽnã̂, *apercíbome, preparomé.* Chemô çaẽnã̂ nderueỹmã̂, *tu tardança me tiene con cuydado.*

Teçá etá, *Muchos ojos.* Chereçá etá, *tengo muchos cuydados.* Añẽmbo eçá etá teĩ, *muchos cuidados tengo impertinentes.* Chereça etá guitecóbo, *ando distraido.* Chereçá etá nderehé, *estoy con cuidado por tí.* Ayeeçaetaog, *desocuparse.* Ambo eçaeta og, *desocuparlo.* Chereçá etá etá paũ paũ me, chereçaá Tûpã rehé, *en medio de los cuydados me acuerdo de Dios.*

Teçá guaçú, *Ojos grandes.* Chereça guaçu hecháca, *estender la vista para ver.*

Teça guaá, *Ojos redondos.* Chereçaguaá che ropeũ rehé, *tengo los ojos cerrados con legañas.* Añẽmboeçaguaâ, *tengo los ojos cerrados.* Heçaguaá uruguaçú raĩ, *está empollado el huevo.* Ndiçaguaaî râgẽ, *aun no está animado.* Yçaguaá herã̂, *no sé si estava animado.* Chemẽmbĩ çaguaá ỹmã̂, *ya está animada mi criatura.*

Teçaguĩrĩ, *Vaguido de cabeça, almadeamiento.* Chereçaguĩrĩ, *dize el borracho.* Chembo eçaguĩrĩ ñô câgûỹ, *el vino me hizo andar un poco la cabeça.* Ĩ gara aguĩ aguĩ chembo eça guĩrĩ, *los baibenes de la canoa me han almadeado.*

Teçahé, *Buenos ojos. V.* Hé. *n. 6.*

Teçaí çaí, *Ojos chicos.* Chereçaiçaí guimaẽmô, *mirar como el corto de vista.*

Teçâî, *Ojos alegres.* Che mô eçâî nderecháca, *tu vista me alegra.* Chereçâî ngatú guitecóbo, *ando alegre.* Cheroba eçâî, *tengo rostro alegre y hermoso.* Ao heçâî, *ropa muy linda.* Ara eçâî, *dia alegre.* Amô eçâî, *alegrarle, pulirle para que parezca hermoso.* Teçâî ndabeté apĩreỹ rehé teqûara, *los que andan en busca de la alegria eterna.*

Teça ĩ, *Lagrimas.* Chereça ĩ, *yo lloro.* Teça ĩ pórâmô amoỹngobé yêbĩ, *con lagrimas lo resucité.* Chereçá ĩ popó, *saltaronsème las lagrimas.* Heçaỹ î mânô abatî, *ha perdido el gusto el maiz tierno.*

Teçá ĩbĩ, *Ojos baxos.*

Teçá ĩbỹî, *Ojos modestos.* Chereçá ĩbỹî amaẽ, *mirar con modestia.*

Teçá ĩbĩtĩ, *Lo blanco de los ojos.* Añẽmô eçá ĩbĩtỹ îere, *bolver los ojos en blanco, l.* Añẽmô eçatỹ yêré.

Teçaĩbó, *Ojos que lloran mucho.* Chereçaĩbó, *lloro mucho.* Aporo eçaĩbó guitecóbo, *ando llorando.* Teça ĩbórâmô, *llorando mucho.* Chereça ĩbórâmô abahẽ ychupé, *a puro llorar lo alcancé.*

Teça ĩ çaĩ, *Ojos llorosos.* Amẽmbo çaĩ çaĩ, *traygo los ojos llorosos.* Heçá heçáĩ ĩ gára, *por muchas partes haze agua la canoa.* Heça heçaĩ ĩbirá ñaẽ, *salese el barril por muchas partes.*

Teçaĩ çĩrĩ, *Correr lagrimas.* Chereçaĩ cĩrĩ eí, *lloro sin sentir, o querer.* Teçaĩ çĩrĩcába, *lagrimales.*

Teçaĩgaû, *Lagañas.* Aye çaĩ gaû óg, *quitome las lagañas.*

Teça ĩ yû. b, *Ojos amarillos.* Chereça ĩ yû ychupé, *no le mostré buenos ojos.* Heçaĩ yûbaí chébe, *miróme de mala manera.* Cherí o a ê eỹ gueçaĩ yûbaí pĩpê omboîequaá, *con la vista mostró el mal afecto que me tiene.*

Teçaỹndaba, *Alegria. V.* Teçâỹ.

Teça ĩpĩ, *Lagrimal.*

Teçaĩ popó, *Saltar las lagrimas.*

Teçáĩ quêbo, *De medio ojo.* Gueçá ĩ quêbo ahenôî, *dile del ojo, guiñéle.* Chereçá ĩ quêboí ychupé, *guiñéle.*

Teçaĩté, *Arisco.* Oñẽmbo çaĩté bacá, *hanse hecho ariscas las bacas.* Cunûmĩ çaĩté, *muchacho esquivo.* Chereça ĩté ĩté, *ando desollinando con la vista.*

Teçáyâ, *Ojos abiertos.* Chereçáyâ *tengo los ojos abiertos.* Chereçayâ çayâ

nderechagaubaguî, *tengo mucho deseo de verte.* Chereçayâ nderechagirê, *he salido de pena con verte.* Amboçayâ, *abrirle los ojos.* Nderê çayâ catu que, *abre bien los ojos.* Nderiñõ chereçayâ çayâbaû, *solo tu me recreas con tu vista.* [çaupi, *levantar la vista.*

Teçá îaupí, *Ojos levantados.* Ayeteça yêrequâ, *Ojos alegres.*

Teçá muã, *Ojos deslumbrados.* Chereçá muã Quaraçĩmỹmbí aguî, *estoy deslumbrádo del Sol.* Chemõçã mũã cheñẽmbĭ ahĭî, *ando con baguidos de hambre.* Chereçá mũã ñẽmbĭ ahĭ guî, *estoy desmayado.* [Hẽ. 6.

Teçandahẽ, *Ojos deshonestos. V.*

Teçãngá, *Ojos llorosos.* Chereçãngá, *soy lloron.* Añẽmô eçãngá, *doy en llorar.* Amoeçãngá, *hagole que llore, o lloron.*

Teçá ñãrõ, *Ojos risueños. V.* Ñãrõ.

Teça ñẽmoãng, *Ojos obscuros.* Chereça moãng, *veo mal, faltame la vista.*

Teça ñẽrã, *Ojos inquietos.* Chereçá ñẽrã guitecóbo, *ando desollinando con la vista.* Chereçá ñẽrã ychupé, *mirole ayrado.* Heçá ñẽrã ñẽrã cherehé omã ẽmõ, *miróme ayradamente.*

Teçá ñẽtĩ, *Ojos hundidos.*

Teçá opeũ, *Ojos lagañosos.*

Teçá parãrã, *Ojos desollinadores.* Chereçá parãrã guitecóbo, *ando desollinando.*

Teçapé, *Alumbrar.* Aheçapé, *alumbrole.* Aheçape ychupé, *daselo a ver, alumbrale.* Chereçape epé, *alumbrame.* Heça pepĭrá, *alumbrado.* Tũpã orereçape, *Dios nos alumbra.* Mbae p oroeçapê, *cosa que dá luz.*

Teçápe aybí, *A la vista.* Teçápe aybí amoĩ, *ponlo a la vista.* Chereçápe aíbî emoĩ, *ponlo a la mano donde yo lo vea.*

Teçapîa, *Cosa ante los ojos.* Chereçapîa apîa, *ponerseme ante los ojos telarañas.* Chereçapia ĭme epé, *no me estorves a la vista.*

Teçapĭá, *Abrir los ojos, presteza.* Aheçapĭa, *cogilo de repente. V.* Pĭa, *de repente. n. 1.*

Teçá pĭa upîa, *Nube del ojo.*

Teçapĭcãng, *Cuenca del ojo.* Mârã picó ahẽçápĭcâ nâmbí porará? *que tiene este, que anda encapotado?* Ĭ reçápĭcãng, *saltillo del rio.* Ĭbĭ eçapĭcãng, *altibaxos de tierra.* Ayê eçapĭcãng âmã, *arquear las cejas.* Teçapĭcâ ñaĭ, *sobrecejo, l.* Ñátĩ. Teçapĭçõ, *vista larga.* Nachere çapĭçoî, *no tengo vista.* Chereça pĭçó, *veo muy bien.*

Teçá pỹmí, *Cerrar los ojos.* Aça pỹmí, *yo cierro los ojos.* Açapỹmĩ ychupé, *hizele del ojo.* Heçapĭmĭchébe, *hizome del ojo, l.* Oçapỹmí.

Teçapĭpirá, *Ojos abiertos.* Chereçápĭpirá, *tengo los ojos abiertos.* Aheçá pĭpirá, *abrirle los ojos.* Ayeeçá pĭpirárâmõ, *aora abro los ojos.* Nderecapĭpira que ahẽ, *ola abre los ojos.*

Teça pỹrã, *Ojos colorados.*

Teçá pirú, *Ojos secos que no lloran.*

Teçá pĭtépe, *En publico.* Teça pĭtépe aîapó, *hagolo en publico.*

Teçapĭterũ, *Ojos negros.*

Teçapĭté, *En medio del ojo.* Teçapĭtepegûara aypó, *esso es cosa de cuidado.* Chereçapĭtépe arecó, *tengo cuidado dél.* Chereçapĭterĭme arecó, *idem.*

Teçapó, *Ojos saltados.* Chereçapó çapó heçe, *vanseme los ojos tras él.* Chereçapó hecháca, *estoy embelesado en verlo.*

Teçapoãtã, *Corta vista.* Chereçapoãtã, *tengo corta vista.* Chemboeça poãtã Quaraçĩ, *el Sol me quita la vista.* Teça poatâ habeỹ, *hemisferio.*

Teçá poẽ, *Escudriñar con la vista.* Chereçá poẽpoé hecó rehe guitecóbo, *ando inquiriendo su vida.* Nachereçá poẽî amí mbaerí, *no acostumbro a escudriñar las cosas.* Tupã gueçá poẽpoẽ aí ñãnderembiapó rehé, *Dios escudriña bien nuestras acciones.* Teçá

poẽ hára aú ndé abá recó rehê, *tu eres escudriñador de vidas agenas.*

Carú aí aí rehé chereça poẽ guitecóbo, *Tengo apetito de gula.* Chereça poẽ poẽ guitecóbo gui yeepĭ haguâmâ rehê, *tengo apetito de vengança.*

Teçápopĭ, *Lagrimales.* Chereçapopĭbo amaẽ, *mirar al través.*

Teçápopĭgûâ, *Ponerse rayas por las sienes.* Aîeeçápopĭgûâ, *me alcoholo assi.* Amboeçapopĭgûâ, *alcoholarle.*

Teça pucá, *Ojos risueños.* Gueçá pucá omaẽ cherí, *miróme con ojos risueños.*

Teçapucú, *Vista larga.* Chereçá pucú hecé, *miro mucho por él.* Nachereçá pucúîheçê, *no cuido dél.* Amboçá pucú heçé, *hago caudal dél.*

Teçaquâ, *Cuenca del ojo.* Chereçáquâréra rî añõ aycó, *estoy muy flaco.*

Teçaquaboí, *Flaqueza.* Chereçáquâboí, *estoy flaco, y mudado en los ojos.*

Teçáquâenã, *Lo mismo que* Teçáenâ.

Teçáquapé, *Ojos chatos.* Chereçaquapé, *tuerto ó ciego.* Chembo eçaquapé ndérehe cheaca tûa hába, *ciegame la aficion que te tengo.*

Teçaquâapĭ, *Cuenca.* Teçaquapĭ pucú, *ojos sumidos.*

Teçaqûa pỹtũ, *Ojos turbios, obscuros.* Heçaqua pỹtũ yñângaipâbae tecó mârângatú porângába hechaeỹ mâmô, *está el pecador ciego para no ver la hermosura de la virtud.*

Teçaquapỹtũmbĭ, *Desvanecimiento.* Chereçaquapỹtũmbĭ, *estoy desvanecido, y tengo ojeras, y cardenales.*

Teça quaraçĭ, *Ojos cañudos.* Chereçá quaraçĭpĭpé amaẽ, *miréle enojado.* Gueça quaraçĭ aí aí pĭpé Jesu Christo ñ. y. omaẽ angaipábae rehene, *mirará Jesu Christo nuestro Señor a los pecadores con ira.*

Teçá quaraî, *Malos ojos enojados.*

Teçá qûaramândaû, *Ojos sucios.*

Teçá quarâtã, *Ojos recios, fixos.* Chereçá quarâtã hecé, *miréle fixamente.*

Teçaquarĭpé, *Empapados y sucios de llorar.* Añẽmboeçá quarĭpê gui îaçegûabo, *estoy empapado de lagrimas.*

Teçáquĭtĭ, *Refregar los ojos.* Chereçá quĭtĭ, *me refriego assi.*

Teçá quaté, *Desfigurado.* Chereçá quaté, *estoy desfigurado.*

Teçá raĭ, *Niñeta del ojo.*

Teça raî, *Olvido.* Chereçaraî, *yo me olvido* (h : gu). Chereça raî chemboe hagûera gui, *olvidéme de lo que aprendí.* Añẽmboeçaraî, *yo me olvido* (ta : tara : taba). Añẽmbo eçaraî aubí, *finjo que me olvido.* Añẽmbo eçaraî catú, *totalmente me olvidé.* Cheîeeguí îepê chereçaraî, *de mi mismo me olvido.* Chereçaraí çé, *soy olvidadizo.*

Teçarecó, *Cuidado, consideracion, traer la vista por alguna cosa, examinar, considerar.* Ayeça erecó, *l.* Ayeça recó, *l.* Aça recó, *cuido, considero, etc.* Yeeça recóbae, *considerado.* Yeça reco ỹmbaé, *inconsiderado.* Ayeça recó cheẽngaipá pagueraní, *examino mis pecados.* Aça recó Tũpã remimborará rehé, *medito la Passion de nuestro Señor Jesu Christo.* Ayeça recó hobá rehé, *acuerdome de sus facciones.* Ndi yeça erecohabĭbi cuñã rehé açêbe; çerĭ çẽrĭaçé heçé oñẽmômbotábo, *no es bueno pensar en mugeres, porque facilmente causan aficion.* Eyeça recó ĭme yguâbo, *comelo sin reparar en ello.* Ayeça recó recó tetỹrõ tỹrõ, *estoy distraido.* Mbae yeça recopĭra, *cosa considerada.* Mbae yeça recopĭ reỹ, *cosa inconsiderada.* Yeça ereco catuháp e, *consideradamente.*

Teçatĭ, *Ojos çarcos.* Chereçatĭ, *tengo los ojos çarcos.* Chereçatỹ ñẽmbia hĭ guî, *estoy desmayado.* Chereçatĭ nderechagaúba guî, *estoy con deseo de verte.*

Teçatũ, *Ojos con nube.* Chereçatũ, *tengo nube en los ojos.*

Teçaũ, *Ojos negros.* Añẽmboeçaũ nderecháca, *he buelto en mi despues que te he visto.* Chemô eçaũ rã mĩ epé, çhemõngárûabo, *hasme resucitado con lo que me diste a comer.*

Teça rembiechag, *Lo que alcança la vista.* Chereçá amoỹ heçê, *puse los ojos en él.*

Este Teça, *pronunciado absolutamente, es* Ça, *quitandole el* Te; *ut* Ça ñãrõ, *ojos alegres.* Çaí, *ojuelos. En composicion con* mô, mbo, *pierde la* T. Añẽmô eçângá, *hagome lloron. Y tambien pierde la* E, *ut* Añẽmboça çoí, *apercibome. Con* mo, *l.* mbo, *se haze el verbo* Ñẽmboçaraî, *jugar.* Añẽmbo çarai guitecóbo, *ando jugando.* Oñẽmboçaraî cherehé, *burlase de mi* (ta: tara). Ñẽmboçaraîtába, *lugar de juegos, instrumentos.* Ñẽmboçaraîtápe, *donde se juega.* Añẽmboçaraî ỹpĩri, *jugar con él.* Añẽmboçaraî ychupé, *jugar delante dél.* Ñẽmboçarayçé, *jugueton.* Chembo aguĩỹê ymboaraîta, *ganóme al juego.* Ñañômbae áñẽ mboaraîta, *jugamos algo.* Añẽmô mbae guiñẽmbo çáraîta, *gané al juego.* Añẽmbo pó guiñẽmboçaraîta, *idem.* Oñẽmômbaé cherehé oñẽmboaraîta, *ganóme al juego, l.* Chẽ mbae ogûa ñẽmboaraîta. Oñẽmômbae cañỹ chébe, *ganéle.* Añẽmômbae cañỹ ychupé ñẽmboaraîtápe, *l.* Añẽmô mbae môbá ñẽmboaraitápe, *perdí al juego.* Nachepohĩî ñẽmboaraîta, *soy diestro en el juego.* Ndi pohĩî ñẽmboraîta, *es liberal.* Che é catú ñẽmboaraî rehé, *soy diestro al juego.* Che poporãng ñẽmboaraîta, *soy venturoso en el juego.* Chepóaçî catú ymboaguĩỹébo ñẽmboaraîtape, *barrolo todo al juego.*

Teçapĩá, *Presteza, venteza.*

Teçĩ. g, *Asar en asador, o brasas.* Chereçĩ, *me asan* (h: gu). Aheçĩ, *yo aso* (bo: ça: cára). Aheçĩ tatapỹî árâmô, *asar sobre brasas.* Aheçĩ tatá mûmûmẽ, *asar al rescoldo.* Nda heçĩcábi, *no se ha asado.*

Teçỹbõ, *Hilvan* (h: gu). Aheçỹbõ, *yo hilvano.* Che reçỹbõ, *hilvananme.* Amô eçỹbõ, *hagolo hilvanar.*

Techá. g, *Ver, considerar.* Cherechág, *me ven* (h: g). Ahechág, *yo veo* (ca: cára: caba). Hechacaré rãmboé haé, *l.* Hechacárâmboé haé, *como quien lo vio lo digo.* Hechacápe, *visiblemente.* Cherechá eỹhápe, *sin que me viessen.* Cherechag eỹmecherei quie, *entré sin ser visto.* Hechageỹ hápe, *sin que le viessen.* Guechageỹ mbápe oîebĩ, *bolvio sin ser visto.* Hechagiré amõ piché y mômbeú ni, *si no lo he visto, como lo he de dezir.* Ahechacatú, *considerolo.* Tahechá hechacatú, *quierolo considerar.* Porohecha hechacatu hára, *considerado, mirado.* Hechacareỹ rãmĩ aycoguitápa, *hize que no lo vi.* Añẽmboyateĩ hechacareỹ rãmĩ, *idem.* Cherechagahaeté, *soy de fiero aspecto.* Ahechagucá, *hago que lo vean, y muestrolo yo.* Ahechagaçĩ, *mirar airado.* Ahecha caracatú, *ver atentamente.* Ahechag eté eté, *ver de hito en hito.* Ahechá îebĩ îebĩ, *l.* Ahecha ñoỹrẽ ỹrẽ, *l.* Ñôrỹrẽ rĩrẽ, *mirar muchas vezes.* Ahechagi, *dissimular.* Ndo echagi çé Tûpã ñânde recóne, *no dissimulará Dios con nosotros.* Mã ahechagi amô piché! *pues avia yo de dissimular con él!* Mã nderechága amboaé erereco! *çomo te has desfigurado, o mudado!* Guechagaibi eỹrâmô oñẽmoỹrõ, *porque no le visitaron tan presto se enojó.* Hechacagûera añõ, *a la aparencia.* Hechaca gûera ñõ oguereco, *no tiene mas que aparencia.* Hechaguerĩ añõ ahẽ, *este no tiene mas que la aparencia.* Hechaca guerĩ ñõ y mãrângatú, *en la aparencia solo es bueno.*

Ehechatẽrõ, *ola mira, l.* Echaterõ, *l.* Chatérõ, *idem.* Pehechatẽrõ, *ola mirad, atended.* Nda hechacábi apĩreỹmâ abâ nde nũngára, *no he visto jamas hombre como tu.* Mborechacába, *ventana, mirador.* Porechacá catúpĩrĩ, *cosa que tiene buena vista, aparencia.* Mborechacá pochĩ, *de mala aparencia.* Açe recha ca ñõ ebocoy ahẽ, *en presencia solo es para algo esse.* Cherechá camõ ñõte yche, *quando me ven hago algo.*

Techagaú [*c. d.* techag, *ver, y* aú, *deseo*], *Desear lo ausente.* Oro êchagaú porárá, *tengo mucho deseo de verte.* Nda hechagaúbi, *no deseo verlo.* Oro yo echagau, *ad invicem nos deseamos ver* (pa : pára).

Teé, *Verdadero, mismo.* Che ânã teé, *mi vadadero pariente.* Tũpã teé, *el verdadero Dios.* Na che ânã teé rũgũâỹ, *no es mi verdadero pariente,* Tũpã recó teé, *el verdadero ser de Dios.* Oanã teé râmõ cherererecó, *tieneme por su pariente verdadero.* Cherope gûa teé, *es de mi casa.* Cheretâmegûa teé, *es de mi mismo pueblo.* Nda te eî ayû ayû raú, *no estoy aqui por mi gusto en verdad.* Ayû teé, *yo mismo vengo.* Ndayû teeî ycó, ahẽ chererú; *no vengo yo, traenme. Este es distincto de* Te, *error, al qual añadida* E, *haze* Tee *como este.*

Teé, *Idem quod* Te, *error. n. 8.*

Tegûã, *Parte peligrosa. V.* Hegûã.

1 Teĩ, *Sea assi, dexa que.* Teỹne Tũpã oipotárâmõ, *sea assi queriendo Dios.* Teĩne tohó ãngá, *vayase en hora buena.* Teĩne tohó mburú, *vayase en hora mala.* Teĩtaîapó, *dexa que yo lo haré.* Teĩ tacherererecó aí, *dexad que me trate mal.* Teĩ guemỹmbotá toîapó, *dexad que haga su voluntad.* Teĩ toqûe, *dexad que duerma.*

2 Teĩ, *Injustamente, sin causa, viciosamente, con mentira.* Teĩ oyâbo, *l.* Teĩpó oyâbo, *sin causa, o sin verdad lo dize.* Aîapó teĩ, *hagolo viciosamente.* Añẽmõmbeú teĩ aú, *mentí en la confession.* Ndeteĩ amõ nda che póri angaipá rehé eîabo, *mentirás si dizes que no tienes peçado.* Teĩ aipó guiyâbo amõ paé, *esso fuera si yo dixera mentira.* Chereçó teĩ guitecóbo, nda cherecó pórí, *no alcanço lo que busco, o andó devalde.* Teĩngatuí, *sin causa alguna.* Teĩngatuí cheacá, *sin causa alguna me riño.*

3 Teĩ, *Ea ya.* Teĩy îapobo, *dense priesa. V.* E, *dezir. n. 1.*

4 Teĩ, *Con* catú, *sin razon.* Teĩngatú chemõmbeú, *sin razon me acuso.* Teĩngatú cherererecó aí, *sin razon me maltrato.*

5 Teĩ, *Con* ne, *de futuro prohibe.* Ereyâpo teĩne, *no lo hagas.* Erehó teĩne, *no te vayas.* Equa teĩne, *idem, s. irás de valde, o haráslo de valde. Lo mismo es con Gerundio.* Teĩ ohóbo, *no se vaya.* Ndereyâpoiçe teĩne, *no lo dexes de hazer.*

6 Teĩ, *Repetido, continuacion.* Abá ñẽẽ teĩteĩ, *palabrero.* Aycó teỹ teĩ, *totalmente estoy ocioso.* Ayâpó teỹ teĩ, *siempre lo hago.* Ayû teỹ teĩ ndepĩrí, *siempre vengo a verte.* Añẽmõ mbeú teỹ teĩ, *siempre me confiesso.* Arú teỹ teĩ, *siempre traigo.*

7 Teĩ, *Repetido, y la particula,* ĩmé *prohibitiva, dize, „guardese", „mire qué", „no piense".* Teĩteỹ ĩmé ahẽ, che ayucáne, *guardese fulano, que lo mataré.* Teỹ teĩ ĩmé amõmbeúne, *guardese que lo diré.* Teỹ teĩ ĩmé ché omõndo hagûâmâ, *no piense que le he de embiar.* Teĩ teĩ ĩmé cherererahá, *l.* Teĩ teĩ ĩmé cherererahábo, *no piense llevarme.* Teĩ teĩ ĩmé nde herachání, *no piense él que tu lo has de llevar.* Teĩ teĩ ĩmé ymẽẽngâ ndébe, *no pienses que te lo he dar.*

Teỹ eté, *Mucho* [*c. d.* teĩ, *y* eté, *superlativo*]. Teỹ etéarû, *mucho traygo.* Teỹ eté ahaĩhú, *amole mucho.* Teỹ eté

oyâbo, *en ninguna manera tiene razon en lo que dize.* Teỹ eté amboaçĩ Tũpã che y mõñẽmoỹrõ hagûera, *mucho me pesa de aver ofendido a Dios.* Teỹ etê cherorĩ ndereco mârângatû rehé, *muy mucho me huelgo de tu bien.* Nda teỹ eté rûgûâỹ cherorĩ nde rú haguâmâ, *no me huelgo mucho de que ayas venido.*

Teĩî, *Manada, compañia, parcialidad, genealogia, muchos.* Chereĩî, *mi parcialidad, Religion, los mios* (h : gu). Chereĩî gûara nde, *tu eres de los mios, de mi Religion, etc.* Heĩ heĩî becõni, *l.* Teĩ teĩî, *andan en manadas.* Gueĩîpe ehemoỹngó cherendú pãguãmâ, *en medio me pusieron para oirme.* Teĩîpe haê, *dixelo en publico.* Teĩî tápe, *publicamente.* Teĩî upába, *lugar publico, o lugar de muchos. De aquí sale* Teyũpá, *el rancho por los caminos.* Nde eicó orereĩîmô, *sed vos nuestro caudillo.* Orereĩîmô toroguereco Perû, *elijamos por nuestro caudillo a Pedro.* Gueĩî aé, *ellos allá, su parcialidad dellos.* Gueĩí aé guetãmẽ, *ellos en su pueblo son muchos.* Orereĩî aé oroicó, *todos los de una parcialidad estamos juntos.* Pendeĩî aé, *los vuestros de vuestra parcialidad.* Teĩî eupé aqu â, *l.* Teĩî êpe ahá, *l.* Teĩîereheguarupé ayquie, *passaronse al otro vando.*

Teỹndĩ, *Hermana (dize el varon a su hermana, o prima).* Chereỹndĩ, *mi hermana.* Chereỹndĩmẽ, *mi cuñado (dize el varon al marido de su hermana, o prima).* [Teĩ. *n.* 2.

Teỹngatuĩ, *Sin. ninguna causa. V.*

Teiquîe, *l.* Teiqûe, *Entrar.* Chereiqûe, *mi entrar, o entrada* (h : gu). Ay quîe, *yo entro.* Guiteiquîabo, *a entrar.* Heiquiehára, *el que entra.* Heiquiehába, *etc.* Ayquie biarí, *entrar derrepente, l.* Aiquie ye açeî, *idem.* Aroiquîe, *llevar adentro juntamente.* Amoỹnguie, *hazer que entre.* Che heroquîerâmô aháne, *iré luego que lo entre.* Chegueroy quîerâmô ohó, *luego que lo entré se fue.*

Teyû, *Lagarto de tierra, lagartija.*

Teyû amberé, *Pequeño.*

Teyû guaçú tará, *Camaleon, y el lagarto de tierra azul, y el verde grande.*

Teyû yâguâ piré, *l.* Taraguî, *Lagartillo listado de azul.*

Teyû obĩ, *Lagartija azul.*

Teyûpa rarú, *Lagartija muy chica.*

Teyû hayĩbábae, *Lagartija grande.*

Teyu pỹtã, *Lagarto bermejo.*

Teyu quatia, *Pintado.*

Teyutỹ, *Lagartija del monte.* Teyu ndapi rá rûgûaî çoo reheguacatú, *los lagartos del monte no son pescado, sino carne.* Haubêye coacú pĩpé ndiu hábĩbi çoo eterâmô é, *y por esso no es licito comerlo en Viernes.* Oyĩrâmô éte gue chágarî, guerehé, môrô tỹngue rehéabé pirá bérâmỹ, *pero cocido en la aparencia, en el sabor, y blancor, parece pescado.*

Teyupá. b, *Rancheria.* Che reyupá, *mi puesto, o rancho* (h : gu). Teyupá tĩbeté, *lugar donde ay muchos puestos que han sido dormidas.* Nda teyûpa tĩbi, *no ay lugar, o rancho.* Pehechá teyupá, *l.* Pehecateyûpá, *buscad rancho.* Ayûpabóg, *salgo del rancho.* Coĩbĩ gui açé oyupabórâmô, *en dexando el hombre esta vida.*

Tembé, *Labio de abaxo.* Cherembê, *mi labio* (h : gu). Hembebog, *labios hendidos.* Hembeguaçú, *labios grandes, o gruesos.* Hembe póg, *el ruido que haze el viejo quando come.* Hemberiguâ raché, *siempre me trae en la boca.* Tũpã cherembe riguâra, *siempre trato de Dios.* Hembe yepĩ buîeré, *labios caidos, como de negro.* Guembê, omỹmỹî angaú oñemboébo, *reza entre dientes.* Hembé pirĩtĩ, *labio resquebrajado.* Tembetá, *barbote.* Tembeta qûa, *el agujero dél.* Cherembe pĩî pĩî añeẽ, *hablar apriessa,*

menudeando las palabras. Añembe pĭ, *torcer el labio el que chifla, y chiflar.* Añe embé çuû, *moderse los lapios.* Añeembę quâ, *hazer agujeros para el barbote.* Cherembé pirueí guỹ tẽnâ, *estoy a diente.* Chere mbé guarĩñõte añẽẽ, *l.* Che rembépe oñẽmeẽngêbae ñõ añẽẽ, *l.* Ouribae cherembépe ñõ añeẽ, *dezir lo que se le viene a la boca.*

Tembeĭ, *Canto, orilla, margen de campo, de ropa, de rio, y de monte* (h : gu). Aórembeĭ, *orilla de ropa.* Ĭembeĭ, *orilla de rio.* Ñae rembeĭ, *de plato.* Hembeĭ pecẽ, *cosa desportillada.* Hembeĭ pembĭ, *cairel, o cerco por el rio, o campo.* Ahembe ĭbó, *desportillar.* Pará rembeĭ, *la marina.*

Tembetá. *V.* Tembe.

Tembí, *Participio. V.* Temĩ.

Tembĭ, *Sobra, residuo.* Tembiú rembĭréra, *sobras de comida* (h : gu). Cherembĭrí, *dize el padre de familias por aversele acabado su gente.* Na cherembĭri, *no me ha quedado nadie.* Hembĭrỹ ñõte oỹmé, *muy poco ha quedado.* He mbĭ guaçu bĭté, *aun ay buen residuo.* Amõ embĭ, *he dexado algo.* Emo embĭ aubé, *dexa algo si quiera.* Na moembĭ quĭ reteí y meẽngâ, *todo lo di.*

Tembia, *Lo que cogí. V.* A. r. *n. 1.*

Tembiâ. r, [*c. d.* yâ, *coger, y el participio* temĩ], *Lo que cogi caçando, o pescando, y la porcion que le cupo, y lo que cogio en guerra.* Cherembiâ, *mi parte, etc.* (h : gu). Na chembiâri, *no cogi, o no me cupo nada.* Chemoembiâ Perú, *Pedro me dio parte.* Opacatú rembiâ rĭ beté ndê, *todos tienen dares y tomares contigo.* Añãng rembiâ angaipabiyara, *el pecador es presa del demonio.* Angaipabí yara oñẽmõ embiâ reté añãnga upê, *hazese presa del demonio el pecador.* Añãngâ opacatú rembiâ rĭbete angaipá poropotá rehê tequâra, *todos los demonios se burlan con el deshonesto.* Añẽmõ embiarucá, *dexéme vencer.* Peñẽmõ embiârucá añãnga upé, *no os dexeis vencer del demonio.*

Tembiâĭhú. b, *Lo que se ama, participio de* Ahaĭhú. *V.* Haĭhú.

Tembiaĭhú. b [*c. d.* tembiâ, *y* haĭhû, *amar*], Çherembiâaĭhú, *mi esclavo* (h : gu). Tembiaĭhû bãmõ ayeó, *soy esclavo.* Na tembiaĭhu ba rũgũaî ché, *no soy esclavo.* Tembiaĭhû bãmõ herecopĭndé, *eres tenido por esclavo.* Tembiaĭhú bó, *esclavo comprado.* Mbiaĭhû, *esclavo, l.* Tembiaĭhû. Mbiaĭhû ramõ tecó, *cautiverio.*

Tembiapó, *Obras V.* Apó. *n. 4.*

Tembierecó, *Lo que se tiene. V.* Recó.

Tembiĭrú, *Plato.* Tembiĭrú rãmâ aîapó, *hago platos.* Cherembiĭrú pĭpê amõngarú, *comemos en un plato.* Cherembiĭrú aguî guembĭú oguenohẽ, *sacó la comida de mi plato para si.* Oñõ embiĭrú pĭpé orocarû, *comemos en un plato.* Che rehebé cherembiĭru pĭpé ocarûbae, *el que come conmigo en un plato.* Cheñemõ embiĭrû, *el que come en mi plato.*

Tembipĭ, *El primero.* Tembipĭ ché, *yo soy el primero.*

Tembirecó, *Muger. Es participio de* Arecó, *yo tengo.* Çherembirecó, *mi muger* (h : gu). Cherembirecó potareỹ Paí omõmẽndá, *casóme (dize el varon) por fuerça el Padre.* Tembirecó quĭpĭy, *l.* rĭque, *cuñadas (dize el varon).* Tembirecó membĭ, *entenado, o entenada (dize el varon a los hijos de su muger). V.* Recó. *n. 2.*

Tembiú, *Comida. V.* Û, *comer. n. 1.*

Tẽmĩ, *Es participio passivo de presente, la qual particula junta a lo fixo del verbo, es lo mismo que „illud quod facio". etc.* Cherembiapó, *lo que yo hago. De* Ayapó, *hazer, haze* Tembi, *todas las vezes que encuentra con*

vocal; *ut* Tembiû, *comida*. Cherembiû, *lo que yo como*. Chere mbiaĩhú, *lo que yo amo*. *Con las demas letras haze* Temĩ. Cherèmĩmombeú, *lo que digo*. *Algũnas excepciones ay, como*: Cherembipé, *lo que caliento yo*. Cherembipoĩ, *a quien sustento*. *El uso enseñará lo demas*. *Con* Râmô, *tiene voz de ablativo absoluto* : *ut* Cheremỹẽndúbâmô, *oyendolo yo*. Nde rembi echágâmô, *viendolo tu*. He miendûrâmô, *oyendolo él*. Cherembia pórâmô, *haziendolo yo*. *Suelese componer*; *ut* Cheremi embiû meẽnga gûera, *a quien yo dí de comer*. Cheremi ĩba pe mondo haguera, *los que he embiado al cielo*.

Temiaãnga, *Dechado*. *V*. Hãã.

Temiarỹrõ, *Nieto de la muger*, *varon*, *y hembra*. Cheremi arỹrõ, *mi nieto* (*dize la muger*) (h : gu). Pó emỹarỹrõ pĩpé amẽe ychupé, *dile muy poquito*.

Temỹmboacĩ, *Fuerça de la voluntad*, *contra la voluntad*. *V*. Taçĩ, *dolor*. *n*. *1*. [*za n*.° *11*.

Temimboé, *Discipulo*. *V*. E, *destre*.

Temỹmbotá. r, *Voluntad*. *V*. Potá. *n*. *1*.

Temỹnguaî, *Page*. *V*. Quaî. *n*. *4*.

Temỹmenõ, *Con quien se pecó*. *V*. Mẽ. *n*. *2*.

Temỹmỹnó, *Nieto del varon*. Cheremỹmỹnõ, *mi nieto* (h : gue).

Temỹtỹmã, *Sembrado*. *V*. Tỹ. *n*. *16*.

Temõ, *Começon*. Piremõ, *l*. Miremõ, *começon del pellejo*. Cheremõ, *mi começon* (h : gu). Chemô emô angaipá apocé, *estimulame el pecado*. Chemô emõ che quĩreỹ, *estimulame el deseo que tengo de hazer*, *o ir*, *o*, *etc*. Chemô emô cherorĩ, *estimulame la risa*. Ndeaé eiquaabé nderemõ, *allá te lo ayas*, *mira tu lo que te importa*, *cada uno sé rasque donde le come*. Chê ayquaá catú cheremô, *yo se lo que me importa*, *yo miraré lo que me importa*. Guemôé quaa pareỹmã ahẽ, *no se entiende este*.

Temôé, *Chismes*, *mentiras*. Cheremôẽ, *soy chismoso* (h : gu). Cheremôe môe guitecóbo, *ando en chismes*. Na cheremoe beĩ hápe rũgûâî haê, *no lo digo ya por via de chisme*. Môe mbaú aypó, *esso es mentira*, *chisme*. Atecó môẽ âçâî, *sembrar chismes*. Amôẽ môẽ, *hagole que mienta*. Chemôẽmôẽ, *el me hizo andar en chismes*. Na cheremôe cériti, *ola*, *no soy amigo de chismes*. Hỹndo pahẽ guẽmôẽ môẽ rerúbo ñândú norá, *mirad qual viene ya fulano con sus chismes*.

Ten, *Recio*, *deseo*, *proposito*, *constancia*. Ten ae tecó mârângatú rehé, *l*. Pĩpé, *estoy constante en la virtud*. *Juntase esta particula con qualquier verbo*. Ten areçó che pópe, *tengolo asido fuertemente con las manos*. Ten aicó cheremim botápe, *estoy constante en mi querer*. Ten chere cõnĩ mborerobia hába pĩpé, *estoy constante en la Fé*. Ten arecó che ñe ẽngĩpĩ, *l*. Cheremi mombeu ĩpĩ rehé, *estar fixo en su primera sentencia*. *Juntase con* hae, eré, heí. Ten haé yyâ póbo, *constantemente lo hago*. Ten eré haĩhúpa, *constantemente lo amas*. Ten heî henõĩnã, *constantemente lo tiene*, *con eficacia lo tiene*. Ten hae yyêrurébo, *pedilo con eficacacia*. Amô ten, *afixar*. Amô ten cherecó catú henõĩnã, *estoy fixo en mi buen proposito*. Ten aî, *muy recio*, *constante*. Ten aî hĩnỹ ĩbĩrá, *está muy recio el palo*. Tenaî erecó, *ten muy recio*. Na ten rũgûaî arecó, *no tengo recio*. Na ten rũgûaî ayeruré heçê, *no lo pedi con eficacia*. Ten haé amô guiñẽmômbe gûabo, *tengo proposito de confessarme*. Ten hae amõ guihóbo ĩbápe, *deseo mucho ir al cielo*.

Tenângupĩ, *Cadera*. *El lado del anca*. Chere nângupĩ, *mis caderas* (h : gu). Tenângupĩ cãng, *el huesso de la cadera*.

Tendá. [*c. d. Gerundio de* Ŷ, *estar*. Guitẽna, *con el verbal* hába, *Lugar en que se está*. Cherendába, *mi assiento* (h : gu). Tendaângatú, *lugar sombrío*. Tendába amõ pĩpé, *en algun lugar*. Tenda embĩ, *lugar sobrado*. Hembĩ endá, *sobra lugar*. Natendarembĩri, *no ay lugar*. Tendá tendáguebo, *de aquí para allí*. Guendaguendaguebo aicó, *ando de aquí para allí*. Tendá ĩpĩ guaçú, *assiento ancho*. Tendá ĩpĩ mirĩ, *angosto*. Tendá ĩbaté, *assiento alto*. Tenda ĩbĩí, *assiento baxo*. Tendá cheamba gûera, *lugar donde estuve en pié*. Tendá chenõnga gûera, *lugar donde me acosté*. Tendá cheguapĩ hagûera, *donde me assenté*. Nda che rendábi, *no tengo lugar*. Ndipóri tendá chébe, *no ay lugar para mí*. Na hembĩri tendá chébe, *no sobró lugar para mí*. Nomoembĩri aubé tendá chébe, *de proposito me han dexado sin lugar*. Na hendabi ĩbápe yñângaipábae, *el pecador no tiene lugar en el cielo*. Emõendabĩ mê angaipá ba neânga pĩpé, *no dés assiento en tu alma al pecado*. Pemõendá bĩmé temimoângaí peânga pĩpé, *no deis lugar en vuestras animas a malos pensâmientos*. Añẽẽnda berú, *traer en que sentarse*. Peyeátĩcá tendâpe tiyate Perú, *apretaos en el banco para que quepa Pedro*. Abá endebeỹm, *hombre sin assiento*. Cherenda guereỹme aycó, *estoy en otro lugar que solia, puesto, cargo, etc*. Tûpã rendabetê, *trono de Dios*. Amoendá, *darle assiento*. Cherecó mârângatú endá, mbĩa chemõmbeu catú ñõ, *el fundamento de mi virtud es solo el alabarme los hombres*. Nde ere moỹmbaê hendá hendápe, *das el punto a las cosas, guardas justicia*. Nambaé hendá hẽndápe mõĩ hára rûgûaî chê, *no tengo discrecion, ni guardo justicia*.

Tẽndapĩguĩ. r [*c. d.* tendá, *lugar*, pĩ, *centro, n.*, 7, guĩ, *debaxo*]. *Debaxo el braço*. Cherenda pĩ guĩri, *l.* Guĩpé arecó, *tengolo debaxo el braço* (h : gu). Tenda pĩguĩ câtỹ, *sobaquina*. Cherenda pĩguĩri anoỹ, *tengolo debaxo el braço*.

Tendĩ, *Saliva*. Cherendĩ guaçú, *flemones* (h : gu). Tendĩ tendĩ, *bascas*. Cherendĩ rendĩ, *tengo bascas*. Chemõẽndĩ endĩ, *me causa bascas*. Cherendĩbũ, *escupir*. Añẽ nĩbú equĩî, *arrancar flemas*. Añeẽndĩ bõcõng, *tragar saliva*. Añeẽndĩ bocõng y yuheîta, *apetecer con ansia cosa de comer*. Ândỹbũ, *l.* Ânnỹbũ, *l.* Anỹbũ, *escupir*. Cherendĩ cûera rî ycó aĩ, *estoy en ayunas*. Tendĩpỹtã, *l.* Tendĩ guaçu, *flemas*. Añeẽndĩ bocû teĩ, *hazeseme la boca agua, deseo çomer*. Hendĩ ayĩ, *baboso*. Cherendĩ ayĩ, *soy baboso*. Mboî oñẽẽndĩ bá cherehé, *emponçoñóme la vivora*. Mboî rendĩ rapichára angaipába recó, *como ponçoña de vivora es la del pecado*. Mboî rendĩ racĩcue nângá angaipá raçĩ, *lastíma la ponçoña del pecado, como la de la vivora*. Mboî guendĩçûe pĩpé açéreté oyucá ñãbebé, eguỹñabẽabê angaipá açê angâ oyucá, *assi como la vivora mata el cuerpo, assi el pecado mata el alma*. Guendĩ mõngĩrâmõ açerehé açeruguĩ ombo aî pá mboî, nanũngára angaipá omõmbochĩ tecó nãrângatú, *la vivora corrompe la sangre con su ponçoña, y assi el pecado corrompe la virtud*. Mboî rendĩ raçĩcûe açé ñẽã ohúramõ nĩpohângỹ, egûî ñãbẽ abá ñẽã angaipá ohurãmõ ombo poro ỹrõ râmõ nipo hângỹ abé, *en apoderandose la ponçoña del coraçon no tiene remedio, assi en apoderandose el pecado endureciendo el coraçon no tiene remedio*. *V*. Mboî.

Tendĩ,. *Resplandeciente*. *V*. Hendĩ.

Tendĩbá, *Barba, mentum* (h: gu).

Tendĩbaá. b, *Barba, los pelos*. Cherendĩbaa, *mis barbas* (h : gu). Tendĩbaá anã, *barba espesa*. Tendĩbaá buçú, *barba larga*. Tendĩbaá roquĩ, *salir la barba*. Tendĩbaá bỹtã, *bermeja*. Ten-

dĩbaá pỹndába, *navaja*. Abati rendĩbaá, *pelo del maiz*. Tendĩbaábatĩ, *canas*. Hendĩbaá ỹmbae, *desbarbado*. Añeẽndĩbaá apỹ, *hazerse la barba*. Cherendĩbaá apỹ epé, *hazme la barba*. Tendĩbaá apỹ hára, *barbero*. Aporo endĩbaá pỹ guitecóbo, *ando barbeando*.

Tẽndotára, *Quasi*. Tenonde gûara, *el delantero, y el hermano mayor*. Cherendotára, *el que va delante de mi, y mi hermano mayor*. Tẽndotárâmô, *por delante*. Tendotárâmô aycó, *voy delante*. Ñânde rẽndotárâmô oycó J. X. ñ. y. oyeeco aruca hába pĩpé ñandêbe, *delante de nosotros vá Jesu Christo nuestro Señor con su exemplo para que le imitemos*.

Tenỹbângá, *Codo, esquina*. Cherenỹbângá, *mi codo* (h: gu). Tenỹbângacurú, *codera*. Acângaó enỹbângá, *bonete de picos*. Ĩbĩ enỹbângá, *codo, punta, esquina de tapia, o de tierra*. Ĩbĩrá enỹbângábae, *palo tuerto*. Añâtôî ñẽmĩ cherenỹbângá pĩpé, *dile de codo*. Cherenỹbângá aroqua roqua hecé, *dile de codaços*. Amôenỹbângá, *hazer algo con codos*.

Tenỹpĩã, *l.* Tinỹpĩã [*c. d.* tenĩpĩ, *y* â, *torcido*], *Rodilla, ñudo de caña*. Cherenỹpĩã, *mi rodilla* (h : gu). Taqûarenỹpĩã, *ñudo de cañas*. Añẽ nỹpĩã apĩ, *hincarse de rodillas*. Añẽ nỹpĩã eỹî, *arrodillarse*. Amoñẽ nỹ pĩã eỹî, *hazerle arrodillar*. Oñẽ nỹpĩã eỹî Jesu X. ñ. y. Curuçu pĩpé, *arrodillóse Jesu Christo nuestro Señor con la Cruz*. *V.* Ñẽçũ.

Tenôndé, *Delante, antes, primero en lugar*. Cherenôndé eqûa, *vé antes, primero que yo, delante de mi*. Arete renôndê, *antes del Domingo, o vispera de fiesta*. Areté renôndé yhõnỹ, *fuesse la vispera de fiesta*. Ahá penẽnôndé, *voy delante de vosotros*. Chehórẽnondé eqûa, *vé delante antes que yo vaya*. Che yyapó rẽnônde eyu, *ven antes que yo lo hago*. Tẽnônde guara, *los delanteros*. Tẽnônde cotĩ cotĩgûara, *los delanteros, los de ázia adelante*. Tẽnônde gûara ché, *yo soy el delantero*. Tẽnônde gûa yrũchê, *yo soy de los delanteros*. Ahẽ guenôndê amõ ndoipotari, *este no quiere nadie delante de si*. Amânô aybitamõ angaipá apórẽnôndé, *antes muriera que pecar*. Pemotỹngatu tamô, abaamõ tecó mârângatû pĩpé penẽnônde hecoraé, *aviais os de avergonçar de que otros os echassen el pié adelante en la virtud*. Amôẽnônderõ, *l.* rũ, *anteponer*.

Tenônde â [*c. d.* tenôndé, *y* á, *coger*], *Ganar por la mano, delantera*. Cherenôndeá epé eqûapa rangẽ, *vé delante de mi* (h: gu). Ahẽnôndeá guihóbo, *voy delante dél*. Ahenôndeá guiñeẽngâ, *anticipéa habla, primero que él*. Ahenôndeá cherẽmbiapó, *anticipé mi obra*. Ahenôndeá cheho habanguera, *ir antes del plaço*. Ahẽnônde á teĩteĩ cherẽmbiapó, yyapóbo, *previneme a hazerlo sin que, ni para que*. Ahẽnôndeáahẽ pora heî quaápa ychugui, *aventajome en la musica a fulano*. Ahẽnôndeá ara aíba oubaerãmâ guiñẽmôçaẽnã mô, *l.* Añemôca ẽnã ara aíba renôndeápa, *apercebirse antes del tiempo trabajoso*. Ahẽnôndeá mbae tu reỹmbobe, *prevenirse antes que la cosa suceda*. Henôndeá hapeí oyapó, *hazelo con prudencia*. Henôndeá eỹhápe, *sin prudencia*. Ahenôndeá Tûpã raĩhúba amboae pabẽ raĩhuba aguî, *l.* Amo enôndeá Tûpã raĩhuba mbaeo pecatú raĩhúba aguî, *anteponer el amor de Dios al de todas las cosas*. Na hẽnôndeá ra meỹme aypó ndoyabo rũgûaî, *l.* Na henôndeá ra meỹme rũgûaỹ aypó heî, *dixolo sin consideracion*. Mbae renôndeáharaé tecó aỹbí bí ndo hechági, *hombre apercebido, medio combatido*.

Teñôî, *Broton, renuevo, brotar*. Ĩbĩrá reñôî, *broton de arbol* (h: gu).

Heñôî ĩbĩrá, *brota el arbol.* Heñôî pĩpỹ abatî, *sale espeso el maiz.* Yyĩpĩ eñôî, *brotar el pié.* Heñôî abati mbeyû mbeyû, *nace el maiz muy espeso.* Heñôî pocã pocã, *nacer ralo.* Aheñôî paũ paũ poóg, *entresacar de lo que nace.* Heñôî ngurû, *recien brotar lo sembrado.* Heñôî yûçû, *está brotado alto.* Heñôî orĩ abati, *nace bien el maiz, está bien verde.*

Teñũ, *Encordio, hinchazon qualquiera.* Chereñũ, *tengo hinchazon* (h: gu). Che reñũ reñũ guitecóbo, *estoy lleno de encordios, o tolondrones.* Chereñû pug, *rebentó el nacido.* Oporoỹrõ chereñũ, *está empedernido el encordio.* Ypeũnĩ oyequaá, *parece la boca de la materia.*

Teõ, *Muerte.* Chereõ, *mi muerte, y muero* (h: gu). Che reô gui pucábo, *muerome de risa.* Chereô hába ebocoî, *por esso me muero.* Chereôndé catú, *deseo mucho morir.* Na chereôndêri, *no deseo morir.* Na heônderi pirá, *no muere pescado.* Teô acĩ etey, *muerte cruel.* Teôaí, *mala muerte, l.* Teõ angaipá. Teô apĩreỹ, *eterna.* Teôbiarí, *l.* Teô curiteĩ, *l.* Teô aguĩyeramboî, *l.* Teô çapĩá, *l.* Obera bõte guara, *muerte de repente.* Teõ tecó caneô apĩpa hába nangã, *la muerte es fin de los trabajos.* Teô mẽguã, *muerte desastrada.* Teônga tupĩrĩ, *buena muerte.* Teô ngûe quara, *sepultura.* Teô ngûera, *cuerpo muerto.* Teô nguê rapỹrô hába, *llanto por difuntos.* Teô ngûe reroata hába, *andas.* Teô ngûe ñũbândába, *mortaja.* Teô haĩmẽ, *l.* Teô robapĩí, *articulo de muerte, peligro.* Teô robapĩímẽ aycó, *estoy a pique de morir.* Haĩmẽ chereô, *por poco me muero.* Teõ poria huberecó pĩra, *muerte cruel.* Teô pĩpé hereco mẽguã mbĩra, *sentenciado a muerte, l.* Yteôquaî pĩra. Aheô beẽ, *yo le hize matar, yo le causé la muerte.* Aheô beẽ uruguaçu, *hize matar la gallina.* Aheô quaî, *mandélo matar.* Angaípá teô meẽngára, *pecado mortal.* Chereô beẽ ahẽ, *el me hizo matar.* Aheô quaî, *yo le ofrecí a la muerte.* Chereô quaî, *me mandó matar, y ofreciome a la muerte.* Heô ngûe ahẽ, *este es un espacioso, amortecido.* Teô nguerá racó ebocoî, *ha escapado de la muerte.* Teôrobaqueĩ hecõni, *l.* Pĩrĩteõ ypocohû boí nderehe guiyabo, *l.* Haỹ mbeteỹ ndereõ haé, *l.* Coỹ teõ aguì nderecó guiyabo, *desahuciar al enfermo.*

Teôá. r, *Desmayo* [*c. d.* teõ, *muerte, y* á, *caer*]. Chereôã, *estoy desmayado* (h: gu). Nachereõ aribei, *ya no padezco desmayos.* Aguĩ yeramboí chereôá, *de repente me desmayo.* Chereôá cherúbâmô, *estoy desmayado.* Chemôeôá, *me hizo desmayar.* Añemô eôá, *desmayarse, l.* Cheñemô eôá, *idem.* Amô eôá y mõndĩita, *hazer que se desmaye de espanto.* Che mondĩí chemoeôábo, *hizome desmayar de espanto.*

Tepacó [*c. d.* te, *pues,* pacó, *pronombre*], *Esto cierto, yo cierto, etc.* Chetepacó amboe raé, *yo lo enseñava.* Chetepacó ymômbeguabo, *cierto que yo lo dixe.*

Tepé? *Pues?* Nderehoy tepé? *pues no te vas?* Che te pé nda haycéne, *pues yo no he de ir.* Ehecha tepé, *mira pues.* Arecó te piche? *pues tengolo yo?* Ererecote pe nde? *pues tienes lo tu?*

Tepeychabĩ, *Arbol con que tiñen los calabaços, l.* Tapeychabĩ, *l.* Tĩpeychá. Tepeycháguaçú, *Malvas.*

Tepeñã, *Arremetida. V.* Hepeñã.

Tepĩ, *Paga, vengança.* Ahepĩ, *venguéle, bolví por él.* Ayeepĩ, *venguéme.* Che repĩ Perú, *Pedro me vengó, o escapó, o libró.* Cherepĩ, *mi paga, lo que dí yo por mi.* Chemõmãrã haban gueragui cherepĩ, *libróme de la afrenta que me avian de hazer.* I. X. ñ. y. guguĩ pĩpé ñânderepĩ, *Christo n. S. nos redimió, rescató, libró con su sangre.* Poroaoçehá pe I. Y. ñ. y. ñande-

repĭ, *con gran ventaja de precio nos rescató Christo nuestro, s.* Tepĭ guaçú pĭpê ñãnderá Jesu X, *rescatónos Christo con gran precio.* Hepĭcatû ñãndeãngã, *vale mucho nuestra alma.* Ndahepĭî, *no tiene precio, y no se ha pagado.* Ndahepĭra guĭ yeí, *no vale mucho.* Ahepĭ enôî, *pusele precio.* Ndahepĭ enôî ndábi, *no se le ha puesto precio.* Ayeepĭ enôî, *avalíeme, puseme precio.* Hepĭ mỹrĭ, *tiene poco precio.* Amboepĭ guaçú, *hago que tenga gran precio.* Hepĭ ndatubichá eỹ pĭpé rũgûãî cheopogua, *no es pequeño el precio que dí por vosotros.* Cãguỹ-mboepĭhá, *l.* Cãguỹ repĭbeẽngápe, *taberna.* Mbuyapé mbo epĭ hápe, *donde se vende pan.* Hepĭ herãrâmõ paé, *no es burla el precio que tiene.* Hepĭ herã herã, *algo vale.* Ndĭ hepĭ, *bravo precio tiene.*

Tepỹã, *Pues, o que* [*c. d.* te, pe, ãng, *de plural*]. Che tepiã araháne? *pues he de llevar lo yo?* Abá tepiã ohó ne? *pues quienes han de ir?* Chetepiã ndarahay cene? *empero yo no los llevaré? Añadido al fin de la oracion, o diccion, es admiracion; ut* Ỹ mãrãngatû tepiã ahe! *ó que bueno es fulano!* Ỹ mãrãngatû tepiã Tûpã! *ó que bueno es Dios!* Ypochĭ tecatú tepiã nde! *ó que malvado eres!*

Tepỹçã [*c. d.* te, *que recibe algunos nombres, y* pĭ, *capacidad, o centro de la obra, o cosa, y* çã, *soltar*], *Division de qualquier cosa.* Cotĭ repỹ çã, *cancel, o division.* Amboepỹçã che cotĭ, *hago cancel en mi aposento.* Checotĭ repỹ çã mẽ aycó, *estoy en mi retrete.* Tûpãçĭ ocotĭ repỹçã mẽ oycó Angel opohúpa ohóbo aracaé, *estando la Madre de Dios en su retrete, fué el Angel a visitarla.* Amboepỹçã quatiahá, *escrivir por articulos, y divisiones.* Quatia repỹçã y mômôcoî, *el capitulo segundo.* Quatia repỹ çã pỹ çã pĭ pé oyquatia, *escrivir por capitulos.* Cog repỹçã, *linde de chacara.* Pỹçã mbĭ, *articulos artejos de los piés, s. los dedos.* Mboçã, *de las manos.* Mboçã pĭpé aypapá, *contar por las manos.* Cherepĭ çã, *dize la India a la division inter partes verendarum, posteriores et anteriores.* Cherapiá çã, *dize el varon, la division testiculorum, y a las cuerdas eorum.* Pĭçã ñobaã, *los intersticios de los dedos.* Ñãẽmbê repỹçã, *plato que tiene por medio divisiones: hinc* Çandóg, *dividir, quebrar.* *V.* Çã, *cuerda.* Ao quatia epĭçã, *cortado de lienço, labores assi, etc.* Ibĭ repỹçã, *linderos, confines de tierras.*

Tepindĭ, *Limpiar el trasero al niño.* Ahepindĭ ahe bi boî, *idem.*

Tepỹnõ, *Pedo.* Cherepỹnõ, *yo peo:* hepĭnõ: gu. Apĭnõ, *idem.* Ỹ pĭnõçé tecatu, *bufon.*

Tepĭrú, *Cestillo.* Cherepĭ rú, *mi cestillo* (h: gu).

Tepĭtã, *Sieso.* Cherepĭtã, *mi sieso* (h: gu). Tepĭtâmbó, *almorranas.* Cherepĭtâmbó, *tengo almorranas.*

Tepití, *Instrumento de hojas de palmas, como manga, para esprimir mandioca.* Cherepití pĭpé añãmĭ, *esprimir con este instrumento.*

Tepoti, *Excremento, y universalmente todo genero de suciedad.* Cherepoti, *mi excremento* (h: gu). Tepotihába, *l.* Tepotitĭba, *letrina.* Tepotia hĭî, *gana de proveerse.* Cherepotiahĭî, *tengo gana assi.* Tepoti curubí, *cagarrutas, o excremento menudo.* Tepotirĭrú, *bacin.* Apoti, *yo me proveo.* Guipotiâbo aha, *voy a proveerme. Es irregular en las terceras personas.* Apoti: Erepoti: Oguepoti. Quarepoti, *excremento de minas, s. metales, hierro, etc.* *V.* Quarepotî.

Tequába, *Morada.* *V.* Tecó, *ser.*

Tequâra, *El que anda en busca de algo.* *V.* Tecó, *ser.*

Tequenó [*c. d.* te, *pues,* que, *mira,* no, *tambien*], *Ea ya.* Eyapó teque-

nó, *hazlo ya.* Tayoquaî yebĭ emetequenó, *guarte no te lo mande otra vez.* Tereyapó yebĭ emetequenó, *mira no lo hagas mas.* Co tequenó, *toma ya.* Erutequenó, *trae lo ya.* Eú tequenó, *comelo ya.* Equâ mburú tequenórá, *vete ya con la maldicion.*

Terã, *Por ventura. V.* Herã. *n.* 2.

Téra, *Nombre. V.* Te. r. *n.* 7.

Teraé [*c. d.* te, *error, y* raé, *cierto*], *Erré, o por yerro ciertamente.* Chua teraê, *Juan quiero dezir, aviendole llamado por otro nombre.* Cheté guĭhóbo raé, *fuy por yerro.* Nde te hẽnê hẽmôraé, *por yerro lo sacaste. V.* Té. *8.*

Terâqûâ, *Fama. V.* Te. r. *n.* 7.

Tereqûa, *La haz de la cosa. V.* Recó, *tener, in fine.*

Tererég, *Del sonido, crugir, y ruido de lo que se quiebra.* Otereregg, *quebrarse haziendo ruydo.* Otereregg eteí, *haze mucho ruydo.* Cherâî tereregg, *crugir los dientes.* Ambo tereregg, *hazer ruydo assi.* Otereregg catú mbuyape, *está bien cocido, o tostado el pan.* Otereregg abatí, *está bien tostado el maiz.* Che aó pĭahú otereregg, *cruge el vestido nuevo.* Ñeẽ tereregg oguerecó chébe, *tuvo palabras broncas conmigo.*

Terẽrôpîâ, *Flauta de caña.*

Terõ, *l.* Torẽ, *Cosa tuerta.* Ĭbĭrá tẽrõ, *palo tuerto.* Ñeẽ terô, *voz ronca, desentonada.* Cheñeẽ tẽrõ terõ, *soy desentonado.* [*n.* 2.

Terobĭ, *Llegada. V.* Bĭ, *acercarse,*

Tetã. m, *Pueblo, ciudad.* Cheretãmâ, *mi pueblo* (h: gu). Tetâmbeté ĭbagapĭ reỹmâ, *ciudad eterna es la del cielo.* Cheretâmbĭguâra, *los de mi pueblo.* Che rẽtâmẽguaré, *idem.* Añẽẽ tâmôñã, *hago mi pueblo.* Cheretâ meỹmẽ aycó, *ando peregrino.* Na ñande retã tapiarãmâ rûgûaỹ co ĭbĭ, *no tenemos ciudad permaneciente.*

Tetâmbipé. r, *Parienta, correspon-*

de a muger parienta. Cheretãmbipé, *dize el varon a las mugeres de su pueblo, y incluyendo algo de parentesco, y lo dizen a sus mismas hermanas. Lo mismo es* Che cuñã.

Tetarã. m [*c. d.* tetá, *muchos, y* rãmâ, *s. que me ha de aumentar*], *Dizen todos a sus parientes lexanos, y a los que son de su nacion.* Che retârã Perú, *Pedro es mi deudo.* Hetarã chê, *yo soy su deudo.* Na cheretarâ rûgûâî ahẽ, *él no es mi deudo.* Cheretarambetá, *mis muchos deudos, o Paisanos.*

1 Tẽtẽ, *Recio, fuerte.* Aico tẽtẽ, *estoy fuerte.* Ayoquâ tẽtẽ, *atar recio.* Añẽmô tẽtẽ, *estoy recio.*

2 Teté, *Cuerpo, golpe, o fuerça de cosas, lo principal de la cosa, lo recio de la tempestad, etc.* Chereté, *mi cuerpo* (h: gu). Tete boyâ, *mediano cuerpo.* Teté guaçú, *cuerpo gruesso.* Tete ĭbî, *cuerpo derecho.* Hetebae, *cosa corporea.* Hete eỹmbae, *incorporea.* Cheretépe, *en mi cuerpo, y en mi presencia.* Cheretepe arecó mbae acĭ, *tengo enfermedad en mi cuerpo.* Cheretépe heí, *dixolo en mi presencia.* Hetê ĭbeteí, *cenceño delgado.* Añẽmbo eté ĭbeteí, *hazerse muy delgado.* Hetepucú poí, *idem.* Ĭbá reté, *golpe, o fuerça de fruta.* Ĭba reté rúrâmô, *aviendo golpe de fruta.* Heté hepugûera nâmômbeu î, *l.* Teté amômbeú hepuguera ãnỹ, *no dixe las circunstancias.* Cherecó acĭ yyĭpî îepé chemboacĭ catú, bĭtétene hetêrúrâmô! *si al principio me lastima tanto el dolor, que será quando venga la fuerça!* Guetérú râmô chemô aỹbĭ ne, *viniendo la fuerça me aniquilará.* Ara cañỹ mâgûa raângabĭ hacĭ etene, bĭtétene, heté rúrâmô! *si las señales del juyzio espantan, que será quando ello suceda! El reciproco, y el gerundio* bo, *hazen: enteramente, todos juntos, juntamente.* Guetébo, *entera-*

mente. Cherecobé guetébo, *toda mi vida enteramente.* Guetêbo eraha, *llevalo todo entero.* Guetébo amômbeú, *enteramente lo dixe.* Guetéboyhápe, *enteramente sin faltar nada.* Ambo guetêbo, *hazerlo enteramente.* Areté guetébo aporabĭquĭ, *el dia de fiesta entero trabajé.* Guetébo guâra, *cosa entera, que consta de su integridad.*

Teteaú, *Ah! desiderantis.* Haê teteau ahaĭhú, *ô si le amára.* Heí tétéaú omãnõ mburú, *ô si se muriesse con la maldicion.*

Tetỹmá, *Pierna.* Che retỹmá, *mi pierna* (h:gu). Tetỹmã cãng, *espinilla.* Tetỹmã carapé, *piernas cortas.* Tetỹmã ĭrú, *l.* Tỹma ĭrû, *medias, botas, calças.* Tetỹmambí, *botas, borceguies.* Tetỹmã oó, *l.* Tetỹmá potiá, *pantorrilla.* Añe tỹmã cãngá, *lastimarse en la pierna, o espinilla.* Añẽ etỹmã moãtã, *estender, estirar las piernas.* Ahetỹmã ĭrú equĭĭ, *quitarle las medias, o botas.* Ahetỹmã amỹ, *estirar, y traer las piernas, refregar.* Ayooche retĭmã ĭrû, *tomar puntos, y remendar las medias.* Tetỹmã ĭçá, *el largor de mis piernas.* Cheretỹmã ĭçá yâ catu eyapó chetĭmã ĭrû, *hazme las medias a la medida de mis piernas.* Tetĭmã ĭberá mbĭá oquapa, *passa mucha gente.*

Tetỹrõ, *Qualquiera cosa, comunicar, aun, hasta, en ninguna manera.* Mbae tetỹrô erú, *trae qualquiera cosa.* Aba tetỹrô rehé yñãngaipá, *con quantos ay peca.* Tetỹrô ete, *idem.* Mbae tetỹro ete erú, *trae de todo.* Mbae tỹrõ, *qualquiera cosa.* Tetỹrô eỹmẽ, *en ningun lugar.* Che tetỹrõ che ho eỹrâmô, nde terehó ĭmẽ, *pues que aun yo no voy, no vayas tu* Che tetỹrô ndaîapoîcheamõ, *aun yo mismo no lo huviera hecho.* Chemô tetỹrõ, *me haze comun a todos.* Tûpã omo tetỹrô o gracia aba upé, *a todos comunica Dios su gracia.* Quaracĭ oycó tetỹrô upé, *el Sol es comun para todos.* Cunûmi tirô eté oũemômbeú, *hasta aun los niños se confiessan.* Cuña tỹroeté oporo ỹ bõ quaa, *hasta las mugeres saben flechar.* Aó hecó tetỹrô chébe, *sirveme mi ropa de todo.* Ñande ãngâ nomanôî tỹroeté, *en ninguna manera muere nuestra alma.* Nda haiçé tỹroetene, *en ninguna manera iré.* Ani tỹrôeté, *no, en ninguna manera.* Tỹrô, *es lo mismo.* Chereco tetỹró tỹró, *ando inquieto, no tengo assiento, soy inconstante.* Che recó tetỹrô ychupé, *sirvole de todo.*

Tetobapé, *Carrillo.* Cheretobapé, *mi carrillo* (h:gu). Tetobapeá, *lobanillo del rostro.* Tetobape aû, *sucios los carrillos.* Chere tobape aû guiyâhe gûabo, *tengo las mexillas sucias de llorar.* Tetobapé guaçu, *carrillos grandes.* Abetoba petég, *darle bofetadas.* Aye etoba peté peteg, *darse a si mismo bofetones.*

Tetobapĭ [*c. d.* tobá, *rostro, y* apĭ, *al fin*], *Mollera.* Cheretobapĭ, *mi mollera* (h:gu). Tetobápĭñã, *copete.* Tetobapĭ peapĭra, *cabello partido, l.* Tobapĭ embĭ, *l.* Áb embĭ. Añẽmbo etobapĭ ñã, *hazerse el copete.* Cheretobapĭ ĭepepî güĩñãnã, *esparcirse los cabellos del que corre.* Añẽmbo etobapĭ ĭepepí, *levantarse el cabello assi.*

1 Tĭ, *Picadura lenta (tomase del toque de la cosa que pica).* Chembope tí curú, *la sarna me pica.* Pira ombo títî pindapotába, *pica el pece en la carnada.* Ĭbá petĭ, *fruta picada de gusanos, carcomida.* Abati petí, *maiz picado de gorgojo.* Y ñãpirỹchâî chemô peti petí, *los aradores me pican, y causan pruritos. V.* Petí. *n. 1.*

2 Ti, *Desden negativo, no.* Ere caru pa? *has comido? responde* Ti, *en ninguna manera. V.* Eti.

3 Tỹ, *Nariz.* Chetỹ, *mis narizes* (y:o). Tỹ aeĭ, *nariz cortada.* Aturỹ, *corta.* Tỹ apẽ, *nariz tuerta.* Tỹ apĭra-

gûa, *roma*. Tỹ cândú, *con cavallete, aguilina*. Tỹ ỹmbae, *desnarigado*. Tỹngúã, *ventanas de las narizes*. Tỹngĭra, *ternilla de nariz*. Tỹ hopĭtapé, *nariz como de puerco*. Tỹ ĭ, *la longitud de la nariz*. Tỹ ĭbî, *nariz derecha, aguileña*. Tỹ îepocá, *torcida, l.* Tỹ bâng. Tỹ mbé, *chata, l.* Tỹ hopĭtapé. Tỹ mbú, *agujero de la nariz*. Tỹpé, *nariz con cavallete*. Tỹ pĭ guaçú, *ancha*. Aytỹnga, *dar porraço en la nariz*.

Tỹndĭ, *Nariz derecha, dize modestia*. Che tỹndĭ, *estoy con modestia*. Che tỹndĭ ychupé guiñeẽngeỹ mô, *no le hablé palabra*. Añẽmô tỹndĭ, *bavé el rostro, o nariz, estuve con modestia*. Amô tỹndĭ ymboaraquaápa, *avergoncele*.

Tỹmbĭpiâ, *l.* Tỹpĭpiâ, *Rastro en el olfato*. Chereỹ mbá y tỹmbĭpiâ, *mi perro rastrea bien. Y lo dizen a los hechizeros chupadores, que saben donde han de chupar*. Che tỹndĭ tỹndĭ guiquebo, *cabeçear de sueño*. Ĭ ga tỹ, *proa de canoa*. Ytỹmbucú aí, *narigudo*. Y tỹndĭtẽỹ ĭgara, *canoa baxa de proa*.

4 Tỹ, *Blanco, blancura*. Chetỹ, *soy blanco*. Tỹâtâ, *poco blanco*. Tỹmbĭri, *l.* Tỹngatú, *muy blanco*. Tỹnguera, *l.* Moro tỹnguera, *blancura*. Morotỹ apatubĭ, *muy blanco*. Morotỹ, *muy blanco*. Amô apatĭ, *l.* Amotỹ, *l.* Amô môro tĭ, *blanquear*. Añemôquĭtĭ, *l.* Añẽmô môrô quĭtĭ, *emblanquecerse*. Moro tỹmbá, *todo blanco, o pintado de obero*.

5 Tỹ, *Verguença*. Chetỹ, *tengo verguença, estoy demudado*. Atỹ nde hegui, *tengo verguença de ti*. Guitỹâmo, *teniendo verguença*. Tỹ hára : Tỹ haba. Atỹ nderehe, *por tu causa tengo verguença*. Chetỹ chererecó, *ocupame la verguença*. Otỹháp ndoñẽmômbeũ catuî, *de verguença no se confessó bien*. Chetỹháp che cheyapu, *mentí de verguença*. Che motỹ, *me avergonçó*. Amotỹ, *yo le avergueço*. Amôtĭ, *tengo verguença del mal de otro, tengo verguença de sus cosas*. Añemotỹí guitecóbo, *averguençome*. Tỹháp, *vergonçosamente*. Aba ñeñôtĭ, *vergonçoso*. Chere nô tỹ, *averguençame su mal proceder*. Oro môtỹ, *yo te averguenço riñendo*. Oro môtỹ ucáne, *yo os haré avergonçar*. Oro môtỹ quaî ne, *yo os mandaré avergonçar*. Orogue nôtỹ, *tengo verguença de tu mal proceder*. Henôtĭrâmô, amôângapĭhĭ, *consoléle estando avergonçado del mal del otro*. Guẽnôtĭ râmô ohó, *fuesse avergonçado del mal de otro*. Ytỹrâmô amôndó, *estando avergonçado de su mal, lo embié*. Otỹrãmô ohó, *estando avergonçado de su mal, se fué*. Añemotỹ, *avergonçarse a si mismo*. Aba ñẽmôtỹbae, *hombre que se averguença*. Tỹ eỹmâ, *desverguença*. Tỹ eỹmbábа, *idem*. Tỹ eỹmbae, *desvergonçado*. Tỹ habeỹmẽ, *desvergonçadamente*. Nde retĭmỹ pa? *no tienes verguença?* Nde tỹ eỹ ñândû, *eres desvergonçado*. Nde tỹ eỹmẽ eicóbo, *andas muy desvergonçado*. Chetỹ cañỹ, *l.* Amô cañỹ che tĭ, *he perdido la verguença*. Aiquie bĭbî ĭbĭpe chemotỹ aguí, *quiseme meter debaxo de la tierra de pura verguença*.

6 Tỹ, *Atadura*. Añapỹtĭ, *atar por el fin*. Tỹâmô, *l.* Tỹmo (hára : hába). Añãpỹtỹ cúê, *l.* Añãpỹtỹ câtã, *l.* Añãpỹtĭ apí pĭû, *atar floxo, l.* ruí. Ayecuá quatỹ, *ceñirse*. Añapỹtỹ atũrĭ, *atar corto*. Añapỹtỹngaî, *atar mal*. Añãpỹtỹngâtã, *atar recio*. Añãpỹtỹngatú, *atar bien*. Añẽa pỹtỹ, *atarse a si mismo*. Añẽa câtỹ, *atarse la cabeça*. Abá ecoñẽapỹtỹ, *atado, maniaco*. Ahâcâtỹ, *atarle a él la cabeça*. Ayquâapỹtỹ, *atar los dedos*. Aypotỹ, *las manos*. Aypĭtỹ, *los piés*. Ñôtỹ, *atar dos estremos*. Añotỹ chequĭ hába, *atar los estremos de la hamaca*. Añopatĭ, *atar todos los estremos, s. la hamaca*.

Ahupatỹ, *atarle la hamaca a él (algunos dizen* Hopatỹ*).* Cherupa tỹ epé, *atame la hamaca.* Ĩbĩrá ropĩtaqûa rehe añotĩ, *atar en un palo por los estremos, para llevar en ombros.* Añapĩ tĩ cheñẽẽ pĩpé, *convencile con razones.*

7 Tỹ, *Punta.* Ĩgatỹngûe, *proa de canoa.* Ytyỹngûe, *punta muy aguda.* Aytyĩboñã, *l.* Amotĩ obí, *hazer muy aguda la punta.* Aytĩmopẽ, *quebrar la punta.*

Tĩ, *Humo, vapor. V.* Tatá. *n. 1.*

8 Tĩ, *Agua, çumo, caldo.* Tĩ cabâqûã, *agua corriente, rio.* Tĩ guaçú, *creciente de rio.* Tĩguaçú tĩ, *viene algo crezido el rio.* Tĩyû quĩrĩ, *viene turbio el rio, s. viene crecido.* Tĩ hobapĩ ço, *mermar el rio.* Tĩhó, *baxa el rio.* Nda tĩ hoba pĩçoĩ, *no merma.* Tĩñẽçũ, *ondearse la ola muerta.* Oñẽçũ ñẽçũ tĩ, *ondeanse las olas.* Tĩpáã, *está baxo el rio.* Tĩpacatuĩ, *está muy baxo.* Tĩpa minĩ, *está un poco baxo.* Tĩpĩ, *hondura, y está hondo.* Tĩpĩ apĩreỹ, *ondura sin suelo.* Tĩpĩ berá, *centro claro de agua, o liquor assi claro.* Tĩpĩbĩ, *çurrapas.* Tĩpĩ buyéré, *remolino de agua.* Tĩpĩ eçâcâng, *hondura clara.* Tĩpĩ eté, *rio muy hondo.* Tĩpĩ guaçú hába, *hondura.* Tĩpĩ yeechag, *poço hondo.* Tĩpĩ quĩré mĩrĩ, *assiento, o poco licor en el vaso.* Tĩpĩtĩ, *cosa turbia.* Tĩpĩũũ, *rio alborotado, sucio, o licores con assiento, o assiento dellos.* Aytĩpĩ uũ mbóg, *quitar heces.* Aytĩpĩ uũ mboguâ, *colar.* Aytĩquâ, *añadir agua.* Aytĩqûa tataendĩ ña ndĩ pĩpé, *cevar la lampara.* Aytĩquâ cânguĩ, *aguar el vino.* Câguĩ ytĩquâ pĩra, *vino aguado.* Ambo ĩpĩtĩ, *enturbiar el agua.* Aytĩa pĩĩ, *desgotar, sacar el agua de canoa; o navio.* Ndeí ĩguĩ párâmô rângẽ, *aun no está baxo el rio.* Çoó rĩcûera, *caldo de carne.* Çoo rĩcue eçâcâng, *caldo que es agua liquida.* Enõhẽ tĩcûera, *saca el caldo.* Tĩí, *tiene caldo, o çumo.* Aytĩqûa, *añadir caldo, o çumo.* Nda tĩí, *no tiene çumo.* Nda tĩbeí, *idem.* Mbae rĩguaçú, *cosa çumosa.* Hĩcûera ñõ haú, *solo su caldo comí.* Guĩcûerê rehebé oĩ, *está con su caldo.* Guĩcûe omeẽ, *dá çumo.*

Tĩ cẽ, *l.* Tĩ ẽ, *sale çumo.* Tĩ ẽ nârã, *tiene çumo la naranja, y dá çumo.* Nda tĩ ẽĩ nârã, *no dá, y no tiene çumo la naranja.* Tĩpá mĩmôí, *lo cocido ha mermado el caldo.* Nda tĩpábi, *no ha mermado.* Tĩpacatuĩ, *ha mermado mucho.* Hobapĩ hótĩ, *mengua el caldo.* Amboobapĩ hotĩ, *hazer que mengue el caldo.* Amboĩpá, *hazer que merme.* Amboĩpá haguerupí, *hazer que merme por la mitad.* Tĩpa caẽ, *está muy seco lo guisado, o el rio muy seco, menguado.* Mbae rĩguaçú, *çumosa cosa, l.* Mbae rĩ hẽrã, *mucho caldo, çumo.*

9 Tĩ, *Orina.* Chetĩ, *mi orina* (y:o). Tĩa hĩí, *gana de orinar.* Chetĩ ahĩí, *tengo gana.* Tĩĩ tĩĩ, *angurria.* Che tĩĩ tĩĩ, *tengo angurria.* Tĩpĩ tĩngaí, *l.* Tĩpĩrã, *encendida orina.* Tĩpó, *soltarse la orina.* Che tĩpotĩpó, *sueltaseme la orina.* Che tĩẽ, *idem.* Tĩ rĩrú, *orinal, o bacinilla, y bexiga.* Tĩ cẽmbába, *l.* Tĩ ru hába, *la via de la orina.*

10 Tĩ, *Recio, fuerte, apretar.* Che yuru tĩ, *soy recio de boca, callado.* Añẽmbo yuru tĩ, *hagome callado.* Aye yuru mbotĩ guitẽnã, *estoy sin hablar.* Che potĩ, *soy mezquino.* Ay cotĩ, *no me meneo.* Na oycotĩ bae rũgûaí che, *no me hago rehacio.* Ndoycotĩ ocuébaé, *no está recio lo que se menea.* Ambotĩ, *cerrar, atrancar.* Nambotĩbi, *no le cerre, o aprete.* Nimbotĩ pábi, *no está atrancado, o apretado.* Nimbotĩ catu hábi, *no está bien atrancado, o apretado.* Mbotĩ pába, *cerradura, apretadura.* Ambotĩ, aó, *abotonar, abrochar ropa.* Ambotĩpá mboí, *desatrancar.* Ambotĩóg, *idem, y desa-*

brochar. Aaombotĩrá, *desabrochar*. Ayatĩ, *apretar*. Ahobá pĩtĩ, *apretar la boca del cesto, o olla, para que quepa mas, o atando*. Ayatĩtĩ, *apretar*. Che a cang tĩ, *tengo apretada la cabeça*. Aguapĩ tĩ, *rellanarse sentandose, sin quererse menear*.

11 Tĩ, *Ola*. Ahaycótĩ, *ola ya me voy*. Aypohae tĩ, *lo mismo digo olá*. Ndebe haê tĩ, *ola a ti digo*. Peẽmẽ hae tĩ, *ola a vosotros digo*. *V*. Pĩ. *n*. 6.

12 Tĩ, *Admiracion*. *Dizela el que oye algo de que se admira, y de quando en quando repite* Tĩ, *que assi es*. Tĩ emonarae? *que assi es?* Tĩ emônô ndere recó rae! *que assi se trataron!*

13 Tĩ, *Basura*. *V*. Ĩtĩ. *n*. 2.

14 Tĩ, *Arrojar*. *V*. Ytĩ. *n*. 1.

15 Tĩ, *Repetido, desden*. Tĩ tĩahẽ oyabo? *que es esso que esse dize?*

16 Tỹ. m, *Enterrar, sembrar, apretar tapando*. Añe tỹmĩ, *me escondo*. Che tỹ, *me entierran* (y : o). Añotỹ, *yo le entierro, y siembro*. Aháytỹmã, *voy a sembrar* (hára : mbára). Quie ni tỹmbábi, *aqui no se ha enterrado*. Quie ytỹmbaguera, *aqui lo enterraron*. Añotỹ che rapichára recó, *encubrir faltas agenas*. Añotỹ pocã pocâng, *sembrar ralo*. Paye mbae tỹmbára, *hechizero, enterrador*. Añotỹ mbeyu mbeyû, *sembrar espeso*. Añotỹ pĩi, *lo mismo*. Ahobapỹtỹ, *tapar la boca apretando*. Ahoba pỹ tỹmba bog, *destapar*. Jesu Christo ñ. y. mbae tỹmbára reco rehe oñemũndá, *comparóse Christo nuestro S. con el sembrador*.

17 Tĩ. b, *Estar, lugar de las cosas, no perseverar, acabar, costumbre*. Che tĩb, *estoy yo*. Na che tĩbi, *no estoy*. Ndi tĩbi, *no está*. Abati tĩ, *maizales*. Caa tĩ, *donde ay la yerva que beven*. Ca ruhatĩ, *donde se come*. Chehohatĩ, *donde suelo ir*. Ytĩbâmô, *estando, relativo*. Otĩbâmô, *reciproco*. Che tĩ beỹrâmô, *no estando yo*. Acê tĩ beỹrâmô, *no estando la persona*. Nda hatĩbi ebapó, *no ay uso de ir allá*. Ndache hotĩbi ebapó, *no tengo costumbre de ir allá*. Oyoupé tĩbâmô aguĩ yeteí, *es bueno quando se ayudan ad invicem*. Oyoupé tĩ beỹrâmô, *no ayudandose*. Oñembo tĩ mbĩa cherehẽ, *viene a mi la gente, l*. Noñembo tĩbi chêbe, *l*. cherehe, *no vienen a mi*. Nañembo tĩbeî ebapó, *no me detuve mas allá*. Peteĩ yacĩ añembotĩ, *un mes me detuve*. Añembo tĩ Paí upê, *acudo al Padre*. Cheru nombotĩ bi chébe che yerure haguera, *no me concedio mi padre lo que le pedi*. Tûpã gracia amondĩgue, *he perdido la gracia*. Amondĩguerí racó cherecó mãrângatû, *no persevera en mi la virtud*. Amôndĩ gue chembae, *he consumido mi hazienda*. Ytĩ gueretey chembae, *hase consumido mi hazienda*. Ambo tĩ ucá ychupé yyerure haguera, *hizele dar lo que pidio*. *V*. Tĩgue.

18 Tĩ. r, *Compañero*. Che tĩ, *soy muchos, s. tengo compañeros*. Na chetĩbi, *no tengo compañeros*. Che tĩ ahẽ, *este es mi compañero*. Che tĩrãmã cobae, *este ha de ser mi compañero*. Chetĩreỹ, *estoy solo, s. sin padre y sin madre, o sin uno, o otro, y sin compañero*. Che tĩréỹ ayu, *yo solo vengo sin compañero*. Yetĩ tĩreỹ, *la patata que quedó sola debaxo de tierra*. Tĩreỹmĩ aycó, *estoy solito*. Oretĩ reỹm hápe, nde rehé año ore ângapĩhĩ, *tu solo eres nuestro consuelo en nuestra huerfandad, o soledad*. Nde tĩreỹ yepé terehó, *vete aunque no tengas compañero*. Ay tĩrũ Perû, *acompaño a Pedro*. Tembiu tĩ, *l*. Tĩrãmã, *pan, etc*. Ndipori ytĩrã, *no ay pan*. Aytĩrũ, *acompañar la comida, comiendo pan con la vianda*. Ambotĩrũ, *idem*. Çoó tĩreỹ aú, *de sola carne me sustento*. Pira tĩreỹ rehe acaru, *sustentome de solo pescado*. Tûpã rárañaytĩ rũ nemborarĩhû pĩpé, *hemos de comulgar con*

amor. Ndi tĩri, *no ay pan, etc. con que comer la vianda.*

19 Tĩ. r, *Cosa levantada.* Atĩ [*c. d.* a,2,*y* tĩ, *monton*]. Atĩrá, *pelo levantado.*

Tỹã, *l.* Tỹaã, *Admiracion.* Tỹã ahẽ pá! *ah! que será dél!* Tiã ahẽ guacĩramô pá! *ah! que será del enfermo!* Tiã che gụimãnõmô nerá! *ah! que he de morir!* Tiã nu cûy oñẽmboça raîtá rae! *miren aquel como está jugando!* Tiã eycotĩboraê, *que recio estás que no te meneas.* Tiã ecarú eỹmô raé? *que hazes que no comes?* Tiã guihó eỹmôraé, *yo no voy.* Tiã che amỹrĩ añõrá, *pobre de mi, que yo solo he de ser, etc.* Tiã che amỹri añõ yquaî pĩra raerá! *que yo solo he de ser el mandado!* Tiã hẽ añõ ou reỹ râmôpa? *a que el solo no ha venido?*

Tĩabó. r, *Falta, carestia, pobreza.* Che tĩabó, *estoy falto, pobre.* Ambotĩabó, *hazer que tenga necessidad.* Chetĩabó tembiú rehé, *tengo necessidad de comida.* Añẽmbo tĩabó, *empobrecerse.* Tĩabó porara hára, *l.* Ndĩabó porarábae, *idem.* Atĩabó tembiú rehê, *no tengo comida, haseme acabado.* Otĩabo catú ao rehe, *está desnudo.* Chembotĩabó mbae racĩ, *hame acabado mi gente la enfermedad.* Chetĩabo atã, *estoy algo falto de comida, etc.* Añẽmbotĩabó checóga, *ya se ha acabado mi chacara, no ay nada.* Ndatĩabó ri, *no tengo necessidad.* Ao rehé, *de ropa.* Tembiu arĩ, *de comida.* Nda tĩabohábi, *l.* Nda tĩabotĩbi, *no ay necessidad de nada.* Chemôndĩabó, *me ha empobrecido.* Amôndĩabó, *yo le empobrezco.*

Tĩaî [*c. d.* tĩ, *agua, y* aî, *10, torondrones*], *Sudor de persona, y cosas.* Cherĩaî, *mi sudor* (h: gu). Chemboĩaî epé, *l.* Chembopirĩ aî epê, *me das calor.* Tĩaî cĩrĩ, *corre el sudor.* Tĩaîhĩpa, *limpiar el sudor.* Ayohĩ cherĩaî, *limpiome el sudor.* Tĩaîhó, *passase el sudor.* Cherĩaî tuguĩ, *sudo sangre.* Hĩaî tuguĩ I.X.ñ.y, *sudó sangre Christo N.S.* Amboĩaî, *hazer sudar.* Chemboĩaî Quaracĩ racubó, *el calor del Sol me haze sudar.* Añẽmbo pirĩaî gûe, *l.* Añẽmbo pirĩaî çâî, *orearse.* [*pia.*

Tỹaî [*c. d.* tĩ, *y* aî], *Garavato, escarpia.*

Tiâng, *Admiracion. V.* Tiã.

Tiapá, *Interjecion del que se enoja.* Tiapá chererecо aí boraerá.

Tĩapĩ [*c. d.* tĩ, *rio, y* apĩ, *principio*], *Principio de rio.* Tĩapĩ pirui, *está muy seco el principio del rio. V.* Tĩ. *n. 8.*

Tĩapí [*c. d.* tĩ, *çumo, y* apí], *Miel de avejas.* Nda tĩ apĩri, *no tiene miel.* Tĩapirĩ tá quĩ, *assiento de la miel qualquiera, y el açucar cande, o açucar de las avejas.*

Tĩapĩ [*c. d.* ytĩ, *arrojar, y* a, *ente,* pĩ, *resbalar*], *Significa arrojar.* Ay tĩapĩ, *yo lo arrojo (persona, y cosas)* (ta: tára). Che tĩapĩ, *me arrojó.* Ay tĩapĩĩbĩrá, *cortar madera, derribarla.* Ay tĩapĩĩgára, *desgotar la canoa.* Ay tĩapĩĩtĩ, *arrojar la basura.* Ytĩ apĩrâmô ayeó. *estoy arrojado.* Aytĩa pĩ yeaceî, *arrojar con enfado.* I.X.ñ. y. oñẽmôỹrô ỹrôngatú hápe oytĩapĩ angaipâ bỹyâra añârẽtâmẽ, *Jesu Christo nuestro Señor arrojará con grande enojo a los malos al infierno.*

Tĩapug [*c. d.* tĩ, *agua,* a, *ente, y* pug, *ruido*], *Torbellino de agua.* Amã rĩa pú, *ruido de lluvia, y trueno.* Ambo ĩapú, *hazer ruido aporreando a alguien.* Añẽmbo potiapug, *herirse en los pechos. V.* Ĩapû.

Tỹarõ, *Sazon.* Yá tỹarõ, *fruta sazonada.* Ĩbá otỹarõ ĩmã, *ya la fruta está sazonada.* Notỹarôî, *no está.* Cunũmĩotỹarõ, *ya el niño está grandecito.* Ndache tỹarôî rângẽ, *aun no estoy sazonado, recio (dize el niño).* Ambo tỹarõ lú pĩra, *ya está sazonada la comida.* Tecó mãrângatú pĩpé otỹ arõbae Tûpã ogueraha, *los que estan sazonados en la virtud los lleva Dios.* Añẽmô tỹarõ tecó mãrângatú rehe,

hagome perfecto en la virtud. Tecó mârângatú rehê tỹârô hába, *perfeccion en la virtud.* No tỹârôî guaeĩ agui, *está convaleciente.* Añemô tỹârõ coĩte cheracĩ haguera gui, *ando convaleciendo.* Otĩarõ biñã guaeĩ aguî, haehoá yebĩ, *estava convaleciente, y recayó.*

Tĩbapé, *Cascara, penca de frutas grandes, pacobas, etc.* Pacobá rĩbapé, *las hojas del astil, y flor.* Guembe rĩbapé, *cascara de guembê.* Pacobá rebi rĩbapé, *cascaras de la flor del plantano.* Ĩbapĩ tângĩ rĩbapé, *cascaras de las palmas.* Ta qua rĩbapé, *cascaras de las cañas grandes.* Abati rĩbapé, *hojas de maiz con la espiga.* Quatiá rĩbapé, *hoja de papel.* Quatiá tỹ rĩbapé, *hoja de papel blanco.* Quatia rĩbapé peteĩ, *una hoja de papel blanco.*

Tĩarurú, *Basura junta, follaje que se junta en los remolinos, y debaxo de los arboles.*

Tĩbaí, *Ralo mucho, aguanoso.* Tĩbaí mingau, *está rala la massamorra.* Ambo tĩbaí, *hagola rala.* [*n. 3.*

Tĩbí, *Latido. V.* Tĩtĩ, *que es lo mismo.*

Tĩbĩ. r, *Sepulcro del que está ya enterrado.* Che rĩbĩ, *el hoyo, o sepulcro en que estoy enterrado* (y : o), *l.* Hĩbĩ, o Tĩbĩ, *l.* Guĩbĩ: *tiene dos relativos, y dos reciprocos.* Guĩbĩ raguî yeẽ mỹne, *saldrán los muertos de sus sepulcros.*

Tĩbĩ. r, *Hermano menor.* Cherĩbĩ, *mi hermano menor.* Tĩbĩ, *ejus.* Tĩbĩquĩ, *hermano menor.* Guĩbĩ, *reciproco.* Cherĩbĩ ratĩ, *dize el hermano mayor a la muger de su hermano menor.* Tĩbĩratĩ, *cuñada, dize el hermano mayor a la muger de su hermano menor.*

Tĩbĩtá. b, *Cejas.* Che tĩbĩtá, *mis cejas* (y : o). Tĩbĩta bocá, *tenacillas para quitar las cejas.* Ayetĩbĩtabog, *quitarse las cejas.* Tĩbĩtá yepotábae, *cejî-junto, l.* Tĩbĩta yeceábae.

Tĩbĩtebú [*c. d.* tĩ, *estar, y* bĩté, *todavia, y* bu, *salir*], *Exalar. Dizese a todo lo que da olor bueno, o malo, como poma de olor, o cosa de donde procede mal olor, y de la polvora.* Ĩbotĩ ytĩbĩ tebú, *conserva la flor el olor.* Chepó ytĩbĩtebû mbae rẽâquâ ndarí, *huelen me las manos al buen olor que toqué.* Ytĩbĩ tebû nderecó angaipába, *todavia persevera el mal olor de tu mala vida.* Ndi tĩbĩ tebuî hecó angaipába, *ya no dá mal olor con su mala vida.*

Tibú, *Rebolucion del estomago; lo mismo que* Mbohú. Chembotíbû tibú cherembiú, *rebuelveme el estomago la comida.* Ytibú tembiû chébe, *esme pesada la comida.* Ytibutibú cherecó aycuêra chêbe, *dame en rostro mi mala vida passada.* Ytibú chebe hecháca, *enfadame quando lo veo.* Ytibu tibú heãqûangatú, *huele siempre bien.*

Tĩbuñeẽ [*c. d.* tĩ, *recio, y* pú, *rebentar, y* ñeẽ, *palabra*], *Chiflo, silvo.* Chetĩbuñeẽ, *yo chiflo* (y : o). Atĩbu ñeẽ, *idem.*

Tĩcú [*c. d.* tĩ, *gumo, liquor, y* cú, *trago*], *Cosa liquida, rala. La* T *es relativo, y absoluto.* Tĩcû, *está ralo, y ejus rarefactio.* Guĩ cúrãmô oñehẽ, *estando ralo se derramó.* Amboĩcú, *derretir, hazer ralo.* Añembo ĩcupá teçaĩ pĩpé Tûpã che ymõỹrô haguera, *l.* hagûepe, *derretirse todo en lagrimas por aver ofendido a Dios.* Ambopĩaĩcû, *ablandarle el coraçon.* Chepĩa ĩcû haĩhûpa, *amole tiernamente.* Chembo pĩa ĩcû, *hame enternecido el coraçon.*

Tĩcĩ [*c. d.* tĩ, *estar, y* cĩ. *n. 2*], *Hilera, ringlera* (h : g). Aba rĩcĩ, *hilera de hombres.* Che rĩcĩ, *la hilera donde yo estoy.* Guarĩnĩĩcĩ, *hilera, manga de soldados.* Mârândequa rĩcĩ, *idem.* Ñeẽ quatia rĩcĩ, *renglon de escritura y carta.* Hĩcĩ bucú, *hilera larga.* Hĩcĩ catú oguapĩbo, *están sentados en ringlera.* Hĩcĩ catupĩrĩ ohóbo, *van en ringlera concertados.* Ahĩcĩrũ, *poner en ringlera* (mô : hára : hába : ngãra : ngã-

ba). Añẽmô ĩcỹrũ, *pongome en hilera.* Na cherĩcĩ rũî, *no estoy en hilera.* Pendĩcỹ rũ, *poneos en ringlera.* Ambo guapĩ ĩcỹrũ, *hazerle sentar en hilera, l.* Ambo ĩcỹrũ ymbogua pĩca, *idem.* Ahĩcĩ mõndog, *cortar el hilo de la procession, o hilera, l.* Ahĩcĩ mõçã ndog, *idem.*

Tĩché [*c. d.* te, *pues, y de* che]. Aha tiché, *yo me voy cierto.* Ayu tiché, *cierto que vengo, he venido.* Corõmõ tiché ara háne, *yo realmente lo llevaré despues.* Ayu tiche corõmõ hera háboné, *yo cierto bolveré despues a llevarlo.*

Tĩé, *Barriga, camaras.* Che rĩé, *mi barriga, y tengo camaras* (h : guĩ). Che rĩê pó, *he comido.* Nda cherĩé póri, *estoy en ayunas.* Ambo ĩepó, *doyle de comer.* Na chembo ĩepóri cherĩé, *no tengo nada en el cuerpo por las camaras.* Na chembo ĩapó potári che gueẽ, *todo lo bomito, no retengo nada.* Chemboĩé pohangĩû, *la purga me haze purgar.* Cherĩê oçururú, *voyme de camaras.* Tĩe yebĩ ndicatuí, *peor es la recaida que la caida.* Tĩepoĩ, *tripas.* Cherĩepoĩ, *mis tripas.* Cherĩé pururû, *tengo retortijones del estomago.* Chemboĩé pururú ĩbahaí, *la fruta agria me dá retortijones.*

Tĩé, *Silguero.* Tĩe yûbae, *canario.*

Tĩẽ, *Salir çumo. V.* Tĩ. *n. 8.*

Tĩero. b, *Colera, humor.* Amboyebĩ tĩeró yguẽẽnã, *eché mucha colera bomitando.* Ĩbayu oporombo ĩeró catû acébe, *cria mucha colera la fruta amarilla.*

Tieté [*c. d.* ti, *y* ete], *Lo mismo que* Gûaetê, *ah! aora si, finalmente.* Abahẽ tiete coĩte, *finalmente he llegado.* Há tieté pe guimânõmônérá ! *ah! que he de morir!* Tiete yyapobo coĩte, *aora si lo haré.* Tieté añãretâmẽ y tỹmỹraé, *a que lo sepultaron en el infierno.* Tieté che Tûpã raĩhúboreá, *ô si yo amasse a Dios!*

Tig, *Estallido de lo que se quiebra con la mano, o dientes, etc.* Tigque! *y como se quiebra!* Ambotig mbotig, *quebrar entre dos piedras.* Ambotig mandubí, *quebrar mandubis, etc.*

Tigque, *Chistar.* Tigque ndaeĩ guỹtẽnã, *no chisté, no hize ruido.* Marã niché tigque cheénỹ guitẽnã, *l.* Tigque ndaguiyâbo rûgûaí guỹtẽnã, *no he chistado.* Tigque emẽ eĩnã que ahẽ, *mira que no chistes ola.*

Tỹguãã, *Gorgojo.* Oñẽmô tỹguãã abatí, *comese el maiz de gorgojo.* Tỹguãã ombo petĩ abatí, *come el gorgojo el maiz.*

Tĩgue [*c. d.* tĩ. *17, y* gue, *preterito*], *Acabar.* Ytĩgue cherembiapó, *concluí mi obra.* Guetucue omõndĩgue, *eran muchos, y se han consumido.* Amondĩguerí racó chembae, *he concluído, acabado mis cosas.* Añẽmbotĩgue guitúbo nde raĩhupâpe, *vengo desacomodado, o sin mis cosas, o he dexado mis parientes, o comodidades, por venir a verte.* Amondĩgue chereco angaipá, *he dexado mi mala vida.* Oñẽmbo tĩgue che boya chehegui, *todos mis vassallos se han acabado. V.* Tĩ. *17.*

Tií, *l.* Tiĩ, *Cosa chica, lo mismo que* Mirĩ. Tií ayapó, *hize poco.* Tyy ameẽ ychupé, *dile poco.* Cunumi tyí, *niño pequeño.* Hẽbi tyí, *assiento pequeño.*

Tiĩ, *En ninguna manera. Has comido? responde:* Tiĩ, *en ninguna manera.*

Tĩí, *Angurria. V.* Tĩ. *n. 9.*

Tĩĩ, *Temblar.* Chembotĩĩ tĩĩ, *me haze temblar.* Ambotĩĩtĩĩ, *yo le hago temblar.*

Tiĩrá, *Sobrino. V.* Riĩ. r.

Tĩyuĩ, *Espuma.* Cheyuruĩ yuĩ, *mi espuma de la boca.* Ayʉ tĩyuy óg, *espumar, quitar la espuma.* Nda tĩyuy ogcábi, *no se ha espumado.* Tĩyuĩ ogcába, *espumadera.* Ayuruĩyuĩ og, *quitarle la espuma de la boca.*

Tĩmã, *Piernas. V.* Tetĩmã.

Timbó, *Humareda, polvo, baho.* Amôtỹmbó, *sahumar* (ca : tára : cába). Aporomotỹmbo, *idem.* Poromôtỹmbócá-

ba, *sahumador, incensario.* Ĭtu tỹmbó, *las nubes que hazen los arrecifes, o saltos en el ayre.* Yurú tỹmbó, *baho de la boca.* Ĭbĭ tỹmbó, *vapor de la tierra.*

Tỹmbú, *l.* Quĭmbú, [*c. d.* tỹ, *nariz, y* pú, *rebentar, o horadar*], *Gorgojo.* Oñemo tỹmbú abatí, *agorgojase el maiz.* Oñẽmbo tỹmbú guembé, *el guembé está comido de gusanos, o de ya muy maduro.* [*brar. n. 16.*

Tỹmỹmbĭ, *Sementera. V.* Tỹ, *Sem-*

Tỹndĭ, *Modestia. V.* Tỹ, *nariz. n. 3.*

Tỹngĭ, *Enfado.* Che tỹngĭ ychupé, *soyle enfadoso, pesado.* Ytỹngĭchébe, *es me pesado.* Añẽmô tỹngĭ ychupé, *hagomele enfadoso.* Oñẽmô tỹngĭ chẽbe, *es me enfadoso.* Oñemo tỹngỹ nde rechacába, *causa enfado tu vista, al que continua ir a una parte.* Oñẽmô tỹngỹ ĭmã neñeẽngâ, *ya se hazen enfadosas tus palabras.* Nde aruaí ytỹngĭ ĭmã chébe, *ya enfadan tus burlas.* Y tỹngĭ cherembiú chébe, *enfadame la comida.* Y tỹngỹ tỹngĭ aú cherembiú chébe, *alĝo me enfada la comida.* Poro tỹngỹ bae aypó, *esso es cosa enfadosa.* Noñẽmôtỹngĭ céãmô oñeẽ aruay pĭpé poro moñepu eỹrâmô, *no fuera enfadoso con sus gracias, si no picára.*

Tỹngĭ [*c. d.* tỹ, *nariz, y* ĭ, *agua*], *Matança de pescado con espuma de unas varas.* Oayû ĭmã chetỹngĭ, *ya está fuerte la espuma que mata al pescado.*

Tỹngĭyâ [*c. d.* tỹngĭ, *y* ya, *pegarse*], *Dar en las narizes.* Ahapira tỹngĭyâbo, *voy a adormecer los pezes.* Mostaça che tỹngĭyâ, *la mostaça me ha dado en las narizes.* Petỹ che tỹngĭyâ, *ha me dado el tabaco en las narizes.* Poromotỹngĭya quĭ ỹĭrapĭ pĭré, *mucho dá en las narizes el ají quemado.*

Tỹngĭrĭyĭĭ [*c. d.* tingĭ, *enfado, y* hĭyĭĭ, *apartar*], *Tratar mal.* Ay tỹngĭrĭyĭĭ, *tratole mal. Dizenlo por gracia quando quieren comer algo.* Chay tỹngĭrĭyĭĭ yguâbo, *comamoslo.*

Tỹnĭ [*c. d.* tỹ, *blanco, y* ỹ, *diminucion*], *Cosa seca.* Çoo tỹnĭ, *carne seca.* Pirá tinĭ, *pescado seco.* Amô tỹnĭ, *secar* (mo : hára). Aporo mô tỹnĭ, *idem.* Che tỹnỹ guitecóbo, *estoy enjuto. V.* Câng. *n. 2. y* Acuí.

Tỹnỹhẽ, *Llenura.* Tûpâcĭ tỹnỹhẽ Tûpâ gracia rehé, *la Virgen está llena de gracia. Tiene dos relativos:* T, H, *y un reciproco* : G. Amô ỹnỹhẽ, *llenarlo* (ngã : ngãra). Amô ỹnỹhẽ ĭpĭpé, *llenar de agua.* Tỹnỹhẽ ĭmã, *ya está lleno.* Chemô ỹnỹhẽ che ñemôỹrõ, *estoy lleno de enojo.* Tỹnỹhẽ, *l.* Hỹnỹhẽ, *ejus impletio.* Guĭnỹhẽ râmô otuî, *por estar lleno, rebosó.*

Tỹnỹnĭ, *l.* Chỹninĭ, *Retintin.* Ĭtacú otỹnỹnĭ, *quando empieça a calentarse el agua.* Ytapú otỹnỹnĭ, *retintin de la campana.* Otỹnỹnỹngatu che apĭçápe Tûpâ ñeẽ, *hame entrado la palabra de Dios.* Che mô apĭ çá qua tỹnỹnĭ Tûpâ ñeẽ, *zumbóme la palabra de Dios los oídos.*

Tỹnỹpĭã, *Rodilla. V.* Tenỹpỹã.

Tỹñãã, *Del que se admira de cosa chica y buena, y assi llaman a los antojos.*

Tĭp, *Ya.* Oho tĭp, *ya se vá.* Hỹndo tĭp, *veis ya lo que passa.* Aha tĭp, *ya me voy ola.* Curiteĭ eyo tĭp, *ola ven presto.* [*çumo. n. 8.*

Tĭpá, *Menguar lo liquido. V.* Tĭ,

Tĭpácaẽ [*c. d.* tĭ, pa, *y* caẽ, *seco*], *Está lo cocido sin caldo.* Ambo tĭpá caẽ, *dexarlo secar assi.*

Tĭpĭ [*c. d.* tĭ, *çumo*, y pĭ, *apretar*], *Sacar lo cocido, o sacar el caldo de la olla.* Aytĭpĭ enôhẽ, *sacar el caldo dexando lo cocido.*

Tĭpĭ, *Hondura. V.* Tĭ. *n. 8.*

Tĭpĭá [*c. d.* tĭ, py, *y* á, *torcer*], *Apretar lo cocido, y sacarlo dexando el caldo.* Ay tĭpĭá hẽnê hẽmô, *sacarlo assi.*

Tĭpĭag, *Cosa quaxada.* Tu guĭ rĭpĭa, *sangre quaxada.* Tuguĭ tĭpĭá, *quaxóse la sangre.* Tĭpĭag cambĭ, *está quaxada la leche.* Cambĭ rĭpĭag, *le*

che quaxada-Ndi tĩpĩági, *no está quaxada.* Ambo ĩpĩag, *quaxar* (bo : hára).

Tĩpĩai, *Idem quod* Tĩpĩuũ, *cieno.*

Tĩpĩbĩ, *Assiento de licores.* [*la tierra.*

Tĩpĩcoẽ, *Hormigueros levantados de*

Tĩpĩĩ, *Arrojar agua.* Che rĩpĩĩ, *me asperjo* (ta : tára). Ahĩpĩĩ, *yo le asperje.*

Tĩpĩquĩré, *Asssiento de licores.*

Tĩpĩratĩ, *Harina de mandioca rallada, y mollida.* Ambo tĩpĩratĩ, *hazer esta harina.*

Tĩpỹrõ [*c. d.* tĩ, *çumo*, pĩ, *apretàr*, rõ, *poner*], *Poner a remojar, hazer sopas, migas, remojar pan, etc.* Mbuyapé ay tĩpĩrõ caguỹ pĩpé, *hazer sopas de vino.* Canguỹ haĩ ñandĩ rehebé ay tĩpĩrõ mbuyapê, *hazer gaspachos.* Ay tĩpĩrõ, *hazer migas.*

Tĩpĩtĩ [*c. d.* tĩpĩ, *centro*, tĩ, *blanco*], *Cosa liquida, turbia.* Ĩ rĩpĩtĩ, *rio turbio.* Âmã omboĩ pĩtĩ, *la lluvia enturbió el rio. V.* Tĩ *n. 8.*

Tĩpĩtỹmbó, *Se toma por polucion de la muger, enturbiar el semen, y echarlo.* Cherĩpĩtỹmbó anôhẽ che ỹeché gui yepocóca, *tuve polucion voluntaria.* Apocó quĩnaĩ rĩpĩtỹmbó rehé *(dize la India quando toca a otra, y la haze tener polucion).* Che rĩpĩtỹmbó otĩquĩ, *salioseme el semen.* Chemô ĩpĩtỹmbó chemboyarúbo, *hizome tener polucion retozando conmigo.* Che rĩpĩtỹmbó catú chemẽ cheri obĩgâmô, *semine.* Na cherĩpĩtỹmboĩ, *no semine.*

Tĩpĩũ, *Lo negro de dentro.* Añeĩpĩũ ngog, *quitar lo sucio de dentro, confessarse.*

Tĩpĩuũ, *Cieno. V.* Tĩ, *agua. n. 8.*

Tĩque.r, *Hermana mayor (dize la muger).* Che rĩque (t : gu). Che rĩquemẽ, *mi cuñado, marido de mi hermana mayor.*

Tĩqueĩra, *Hermano mayor (dize el varon).* Che rĩqueĩ, *mi hermano (y lo mismo dize a los hijos mayores de su hermano* (t : gu).

Tĩqueĩratĩ, *Cuñada (dize el varon a la muger de su hermano mayor).*

Tíquerá, *Guarda, esso no. V.* Eti.

Tĩquĩ, *Distilar, gotear, y gota.* Otĩquĩ cheróga, *gotease mi casa.* Amandĩquĩ, *gotear, colar la lluvia.* Amôndĩquĩ, *ladear, hazer gotear, derretir.* Amondĩquĩaó, *colar la ropa.* Che raĩ otĩquĩ, *tuve distilacion.*

Tĩquĩcú [*c. d.* tĩ, *caldo*, cu, *sorbo*]. Ay tĩquĩcú, *sorber* (bo : hára). Ytĩquĩcú râmô haú, *bevilo a sorbos.*

Tĩreỹ. m, *Huerfano. V.* Tĩ. *n. 18.*

Tĩrĩrĩ, *Arrastrar.* Atĩrĩrĩ guigueyĩbo, *baxar arrastrando.* Atĩrĩrĩ guihóbo, *fuy arrastrando.* Ambo tĩrĩrĩ, *arrastrarlo*, Ambo tĩrĩrĩ huguaĩ aguiherúbo, *traerlo arrastrando por la cola.* Ymbo tĩrĩrĩ pĩra, *arrastrado.* Amondĩrĩrĩ aó, *correr velo.* Amondĩrĩrĩ ibá, *correr la mano por la fruta y desgranarla.*

Tỹrỹrĩ, *Idem quod* Quĩrĩ. Yá tỹrỹrỹ, *fruto pequeño.* Aru tỹrỹrỹ, *traigo poco.* [*mi manta.* (y : o).

Tĩrú, *Manta de ortigas.* Che tĩrú,

Tỹrirĩ, *Diminucion.* Ambo tỹrirỹ mbaracá, *hazer diminucion en el instrumento tocandolo.* Aporaheĩ tỹrirĩ, *cantar con diminuciones.*

1 **Titĩ**, *l.* **Tirĩ**, *Chispear.* Otiti tatá endĩ, *l.* Otirĩ, *chispear la vela.* Ambo titi, *hazerla chispear.*

2 **Tỹtỹ**, *Dizen en algunas partes los niños, a la carne y pescado.* Tỹtĩebocoĩ, *les dizen las madres. esso es pescado, etc.*

3 **Tĩtĩ**, *Temblor.* Che tĩtĩ, *yo tiemblo* (y : o). Chepĩa tĩtĩ, *dame latidos el coraçon.* Ambopĩa tĩtĩ, *espantarle.* Chembo pĩa tĩtĩ, *me espanto.* Chemôacâng tĩtĩ, *dame latidos la cabeça.* Cherete tĩtĩ, *etc.* Che pĩa tĩtĩ tecó mârângatú rechâca, *maravillome de ver el buen ser, l.* Añembo pĩa tĩtĩ tecó mârângatú rechâca.

4 **Tĩtĩ**, *Admiracion, Ah;* Tĩtĩ ahẽ

amỹrĩ, *ah! pobre de fulano* Tĩtĩ che guimã nõmõrá! *ah! que he de morir!* Tĩtĩ ahẽ teĩ oûbo raé! *miren con lo que viene!* Tĩtĩmbae mírĩ herúbo raê! *ah! que poco trae!*

Tĩtĩî, *Temblor. V.* Tĩî.

Tỹtṹ, *Sucio de cosa de miel, o cosa pegajosa.* Che yuru ỹtû, *tengo la boca sucia.* Acotỹtṹ, *ropa suzia.* Cũnũmĩ tĩtũ, *muchacho sucio.*

To, *Dizen quando dan matraca* Totó.

Tobá, *Rostro, cara, haz.* Cherobá, *mi rostro* (h : gu). Tobá aỹbĩ, *feo rostro.* Che robá aỹbĩ, *soy feo assi.* Añẽ mbo obá aỹbĩ, *hazerse feo.*

Tobá âmã, *Circulo.* Ahobá âmã, *l.* Ahobá ĩbĩ âmã, *hazer circulo, y cortar a la redonda.* Ahobá ĩbĩ âmã hostia yquỹtĩmô, *l.* Ayquỹtĩ hostia hoba ĩbĩ âmãnâ, *cercenar hostias.*

Ehobá equĩî tatá, *Apartar los tizones s. lo encendido dellos.*

Tobá apiâ, *Pecas, manchas del rostro.* Cherobá apiâ, *tengo pecas, etc.*

Tobábo, *Por el rostro.* Hobábo aquã, *passé por enfrente dél.* Cherobábo oquá, *passó por enfrente de mi.* Tá robábo aqua, *passé por enfrente del pueblo.* Nderog robábo aquá, *passé por enfrente de tu casa.*

Hobábo aqua abá ñeẽngârí, *Algo sé de la lengua.* Hobabo ndaquâbi mãrãyé rehé, *no sé lo que dixo.* Nde ñeẽngába rehé nda hobabo rũgũâî aqua, *no entiendo tus refranes.* Nda quâbi hembiapó robábo, *no sé su proceder.*

Tobaboyâ [*c. d.* tobá, *y* bo, *supino, y* ya, *pegar*], *Rostro buelto.* Cherobá boyâ guicarúbo, *bolver el rostro para comer a escondidas.* Ayeobaboyâ guicaruâbo, *idem.* Añẽmbo obá boyâ guitỹâmô, *bolver la cara de verguença.* Ahobaboya ñaẽmbé, *bolvi el plato boca abaxo.* Ehobáboyá tatá, *poner los tizones enfrente unos de otros.* Nde robaboyâ boyâ mbae tetỹrõ rehê, *mucho desollinas con la vista.*

Tũpã oyeobá boyâ angaipábae agui oyegnarûbo, *Dios buelve el rostro, de los pecadores, teniendo asco.* Amboîeoba boyâ, *hazer le bolver el rostro.*

Tobaboyú, *Rostro encendido, avergonçado.* Cherobaboyû, *estoy avergonçado.* Chembo obaboyûquaracĩ, *el Sol me ha encendido el rostro.* Chembo obaboyu cheacápa, *avergonçóme riñendome: lo mismo que* Chemotĩ.

Tobabú, *Rostro gruesso,* Cherobabú, *engordo.* Añẽ mbo obabú, *voy engordando.* Hobabú yapepó, *rebosa la olla.* Ambo obabu yapepó, *hazer rebosar la olla.*

Tobá catupĩrĩ, *Rostro hermoso.* Chero bá catupĩrĩ, *soy hermoso de rostro.* Ambo obá catupĩrĩ, *hermosearle el rostro.*

Tobaçá, *Rostro atravesado.* Ahobaçá, *bendezirle.* Ehobaçá cheraĩ, *dizen quando piden un Evangelio al enfermo.* Ahobaçá tembiú, *bendezir la comida.* Ahobaçá yquĩtỹmô, *cortarte la cara.* Ĩ robaçapĩ, *agua bendita.* Ñandĩ robaçapĩ, *Oleo santo.*

Tobaçã, *Rostro encendido.* Cherobaçã guiñe moỹ rõmô, *estoy encendido de enojo.* Chembo obaçã tata pĩtû, *el calor del fuego me ha encendido.* Hobaçã tatã pỹî, *están las brasas encendidas.* Tataĩ nda hobaçâî, *los tizones no estan encendidos.* Co yepeá ndahobaçãbae rũgũaî, *esta leña no haze brasa* Ambo obaçã tataĩ, *alegrar los tizones.*

Tobag, *Rostro buelto.* Ayerobag ychugui, *bolvile el rostro.* Amboyerobág, *hazerle bolver el rostro.* Ayerobág hecé, *l.* Ychupé, *bolver el rostro ázia él.*

Tobaî, *Enfrente.* Cherobaî, *enfrente de mi.* Hobaî: gu. Amboobaî, *hazerle estar enfrente.* Chemboobaî, *hazeme estar enfrente.* Chemõỹngó guobaî, *pusome enfrente de sí.*

Tobaĩ há, *rostro buelto házia arriba.* Cherobaĩbá, *buelvo el rostro arriba.* Ambo obaĩbá, *bolver lo de aba-*

xo arriba. Hobaĩbábo hecõnỹ, *está buelto házia arriba.*

Tobaichuâ. r, *Rostro enfrente, competir.* Tobaî guâra, *idem.* Cherobaychuâ, *el que está enfrente de mi.* Cherog robay ahẽrôga rĩnĩ, *su casa está enfrente de la mia.* Cherobaychuâra, *el contrario, s. que está enfrente de mi.* Ambo obay chuâ, *ponerlo enfrente.* Amboyobaychuâ, *poner uno enfrente de otro.* Añẽmbo yeobaychuâ hecé, *póngome enfrente dél.* Nachero baychoâri, *no tengo contrario, competidor, o quien esté enfrente de mi.* Oyoobaî catú huĩ pepó, *ambas plumas tiene la flecha.* Ahobaichuâ, *soyle competidor.* Tobaichuâra, *competidor.*

Tobaichuarũ, *Competir, ponerse enfrente.* Ahobaychuarũ, *hagomele adversario.* Ahobaychuarũ yñãngaipâ pĩpé, *ayudole a pecar.* Che ro baychuarũ tecó mãrângatú pĩpé, *imitame en la virtud.* Ahobaichuarũ, *tengo competencia con él.*

Tobaîtỹ, *Las narizes enfrente.* Cherobaỹtĩ, *me encontró.* Ahobaytĩ, *le encontró.* Na hobaytĩmỹ, *no le encontré.* Oroño obaytĩ, *nos encontramos.*

Tobayâ, *Superficie abierta.* Guĩrá ytobayâ rãmõ, *empieça a tener pluma el pollo.* Ndeî otobayâbo ragẽ, *aun no tiene pluma.*

Tobaya, *El que está enfrente, cuñado.* Cherobayâ, *mi cuñado* (h : gu). Añẽmboobayâ, *hagome su cuñado.* Ahobayâ, *contrariar, serle contrario.* Tobayâra, *competidor.*

Toba yêrá, *Rostro sereno.* Ambooba yerá ahẽ ymboorĩbo, *serenéle el rostro mostrandome alegre.* Nacherobá yerábi rangẽ ndébe, *ando todavia con enojo contra ti.* Nacherobayerábi che qûêragui, *estoy todavia con el rostro adormecido.* Cherobá yera catú cheñẽmoỹrõ quabiré. Cheroba yerárâmõ, *yame he desenojado.* Tobá poria hubereco yerá, *benigno.*

Tobayû, *Rostro amarillo.* Cherobayû, *estoy amarillo y medroso.* Añẽmbo obayû yecoacú agui, *de ayunar tengo el rostro amarillo.*

Tobá mẽgûâ, *Gesto.* Che roba mẽgûâ, *hago gestos.* Anẽmbo oba mẽguâ, *idem.* Hobá mẽgûã chẽbe, *hizome gestos.*

Toba mĩ, *Rostro escondido.* Ayeobá mĩ guitecóbo, *ando avergonçado.* Ayeobamỹ guitỹâmõ, *escondo la cara de verguença.*

Toba paî, *Cabello que cuelga por la frente.* Añẽmbo etoba paî, *dexome crecer assi el cabello, coleta.*

Tobapé, *Mexillas.* Oñẽmbo etobapé pỹtã, *afeitarse los carrillos.* Añẽmbo etobapé pỹrãng, *idem.*

Tobápe, *En el rostro.* Açerobapeí racó epe açe recó haguepĩpê, *l.* Acerecó ñẽmĩ haguerĩ racó omboy ehũ açerobápeteĩ, *zaherir.*

Tobapecãng, *Los huessos de las mexillas.* Cheretobapecãng, *los huessos de mis mexillas* (h : gu).

Tobapĩ, *El principio del rostro, o cara de la cosa, haz, superficie.* Ayacá róba pĩpé amõĩ, *puselo sobre lo demas que está en el cesto.* Hobapĩ rupí ahechag, *vilo por encima, por la abertura, o resquicio.* Hobapĩ guĩ rupí amãẽ, *miré por debaxo.* Toba pĩpé amoĩ, *puselo por encima.* Hobapĩ guâra anõhẽ, *sagué lo de encima.* Hobapĩ peguâra ñõ aiquaá quatiá mõngetábo, *aunque leo en el libro, no sé lo que dize.* Evangelio ñeẽ robapĩ peguâ, *lo literal del Evangelio.*

Tobá pĩpĩ, *Juntar las caras.* Cheroba pĩ pigî oûbo, *encontrome.* Ahobá pĩpĩ guihóbo, *encontréle.*

Tobapĩbo, *Boca abaxo.* Obapĩbo ayeó, *estoy boca abaxo.* Hobapĩbo amoĩ, *puselo boca abaxo.* Hobapĩbo oábo añã rẽtãmẽ abá: obapĩbo tuî apĩreỹmã ne, *siempre estaran boca abaxo los que assi cayeren en el infierno.*

Tobapĭpó, *Colmo.* Ahobapĭpó, *colmar.* Ambooba pĭpó, *idem.* Cherobá pĭpórãmô arecó, *tengolo delante de mi.* Oreamô tareỹmbára robapĭpó râmô oroycó, *estamos en frontera de enemigos.*

Ahobapĭog, *Arrasar lo colmado, l.* Ambo obapĭ yará. Ahobapĭ yrûmõ, *añadir en la boca de la cosa.* Ahobapĭrũ, *poner en la boca assi.*

Cheroba pĭçẽ, *Assoméme.* Hobapĭcẽ yacĭ, *assoma la Luna.* Hobapĭcẽ temỹtỹmâ, *sale ya lo sembrado.* Ambo obapĭcẽ chepó, *assomar la mano.* Heté ohobapĭcẽ, *assomo el cuerpo.* Gueté ombooba pĭcẽ, *assomo su cuerpo.*

Hobapĭ raço yâba, *Cobertera.* Hobapĭ tỹmbába, *tapadera.* Ahobapỹtỹ, *tapar.* Ahobapĭrahoî, *cubrir.* Ahoba pĭtỹmboí, *destapar.* Ahoba pĭ tỹmbá bog, *destapar.* Ahoba pĭra çoyâ mboí, *idem.*

Toba pỹtĭ, *l.* Hoba pỹtỹ rá, *desatar.* Ahobapĭçog, *apretar la boca para que quepa mas.* Ahoba pĭpĭ, *apretar con la mano.* Ĭ robapĭhó, *mengua el rio.* Ahoba pĭ nông, *llenar, poner en la boca.* Ahobapĭ y moĭnỹhẽmô, *rehenchir.* Ahoba pĭ echag, *mirar por de dentro de la cosa, seminare extra vas. V.* Taĭ. r, *hijo.*

Ĭbĭcotĭ guacâng ombó obá pĭ guabira, *Las ramas del guabira se caen de cargadas, l.* Oguero yeaybĭ guobapĭ oĭbá arí.

Hoba pĭtuî, *Rebosa.* Ambo oba pĭtuî, *hago que rebose.*

Ahoba pĭa, *Arrasar lo colmado.* Nda hobapĭári, *no le he arrasado.*

Tobapĭũ, *La boca de la postema donde parece mas madura, etc., o el pique quando muestra su boquilla.* Hobapĭuñĭ oĭnâ, *aparece lo negro.* Hoba pĭũni tũng, *parece la nigua.*

Tobapó, *Assomar.* Cherobapó, *assomo.* Hobapo rau, *quiere assomar.*

Toba pohâng, *Afeite de rostro.* Cheroba pohâng, *afeitome el rostro.* Ayeobá pohanõ, *idem.* Ahoba pohânõ, *afeitarle.* Ambo oba pohânõ, *hazer que se afeite.*

Tobá pucá, *Rostro risueño.* Oñẽmbo obá pucateĭ, ypĭapỹtũ yêpê, *muestra el rosto alegre, aunque trae triste el coraçon.*

Toba quaré, *Rostro hoyoso.* Chembo obaquaré mbiruá, *las viruelas me han dexado hoyoso el rostro.* Mbiruá porara eỹ ndahoba quareî, *los que no han padecido viruelas, no tienen hoyos en el rostro.*

Tobá râângá, *Mascara.* Añẽmboobá raângarũ, *ponerse mascara.* Tobá raângába rî añẽmbotê, *l.* Añẽmô obá raângába, *enmascararse.* Tobá raângá rerequâra, *l.* Toba raângâ pĭpé oñẽmbo tébae, *enmascarado.* Añẽmboobá tỹ peçẽ, *ponerse blanco la mitad del rostro.* Ayeobá pỹtã peçẽ, *ponerse la mitad colorada del rostro.*

Toba tỹmbá, *Rostro todo blanco.* Cheroba tỹmbá quĭhĭ yeagui, *heme demudado de miedo.* Morandubaí chemô oba tỹmbá, *las malas nuevas me han hecho demudar.*

Anguá robá râmĭ, *Del tamaño de la boca del mortero.* Yapepó robá râmĭ, *de la manera que es la boca de la olla.* Guaracapá robá râmĭ, *del circulo de una rodela.* Quaraçĭ robá amã râmĭ, *como el circulo del Sol.* Cherobarí yepé aypeá guĭ hóbo, *con el rostro fuy apartando breñas.* Ayeçarecó hobarí, *acuerdome de sus facciones.*

Tobaî, *Enfrente.*
Tobaya, *Cuñado.* } *V.* Tobá.
Tobapĭog, *Quitar colmo.*

Tobaque [*c. d.* toba, *rostro, y* que, *aqui*], *En presencia, delante.* Cherobaque, *en mi presencia* (h: gu). Cherobaque che angao, *en mi presencia mormuró de mi.* Hobaque aỹ guiãma, *estoy en pié en su presencia.* Ĭbĭrayya

ruçú robaque araha, *puselo ante la justicia.* Guobaque oguerecó, *tienelo junto a si.*

Tobatĩ, *Barro blanco.*

Tobẽ (*imperativo*), *Dexa, y dexad.* Tobeyepe, *dexalo assi.*

1 Tobĩ, *Un pececillo.*

2 Tobi, *Mojado.* Cherobî, *estoy mojado.* Âmã chemboobî, *la lluvia me ha mojado.* Ĩ çapĩ rehé ehérobî, *el sereno me ha mojado.* Añẽmbo obí, *yo me mojé.* Amboobí cheaó, *mojo mi ropa.* Cheapí hobí, *tengo la cabeça mojada.* Cherobí potareỹ rãmô añẽmĩ, *escondime por no mojarme.* Guobírãmô oyebĩ, *bolviose por estar mojado.* Che mbo apirobî ãmã, *mojóme la cabeça la lluvia.*

3 Tobĩ, *Azul, y verde, y está azul.* Hobĩ tẽmỹtỹmã, *verdeguea lo sembrado.* Hobĩ ỹmã, *ya verdeguea.* Hobĩ catú etẽ tecó mãrãngatú, *florece la virtud.* Amboobĩ, *teñir de azul, o verde.* Caa obĩ, *añil.* Para rĩobĩ, *el agua de la mar.* Ibagobĩ, *azul celeste.*

4 Tobí, *Puntiagudo.* Chepĩ obí, *mi pié puntiagudo.* Amboaqua obí, *aguzar la punta.* Hobí hobî, *está puntiagudo.*

Toçaî, *Corral* (h: gu). Mbaca rocaî, *corral de bacas.* Cherocaî, *dize el cazador al cerco que haze para no ser sentido de la caça, y el andamio que haze para enlaçar aves.*

Tog, *Admiracion.* Tog guiconó, *mire con lo que viene, l.* Tog guiconorá.

Tomí, *Polvo de la harina* (y: o). Mbae tomí, *cosa pulverulosa.* Amô tomí, *hazer polvo.* Ñãñẽmô tomî mba ñande mãnõrãmône, *nos bolveremos en polvo.*

Tôôçã, *Sufrimiento.* Cheroôçá, *me sufren* (h: gu). Aroôçã, *yo le sufro* (ngã: ngãrã). Cherôôçâmba, *acabaseme el sufrimiento.* Cũnũmĩ na hoóçaãngỹ, *los niños no tienen sufrimiento.* Che mô mãrã haguêra arôôçã, *hele sufrido las afrentas que me ha hecho.*

Tûpã poro mô mãrãndeté oguerôôç aracaé, *Dios sufrio muy grandes afrentas.* Eroôçã que Tûpã rẽhé, *sufrelo por amor de Dios.* Poro guerô ôçã hára, *el que sufre mucho, o tiene mucha paciencia.* Tô ôçã ngãrí añemõndẽ, *l.* Añe môçaẽnã tôôçã rehé, *l.* Mbae piá cábãmô tôôçã ngã arecó, *estoy armado paciencia.* Che pĩá ôôçângatú, *soy sufrido en trabajos, y callado, etc.* Mbae rẽroôçã, *paciencia.* Che rôôçambá guitecóbo, *he perdido la paciencia.* Chapicó arôôçã herecóbo, *veis aqui que le estoy sufriendo.* Na herôôçângapĩra rũgũâî añã rẽtãmẽ guâra recó acĩ, *no son sufribles las penas del infierno.* Chemôôçâmbá, *l.* Cheroôçã mõẽmbĩreỹmi omboyarog che hegui, *hazeme perder la paciencia.* Guôôçân guerarí Tûpã niñândererecо mẽgũaî, *Dios nos sufre con paciencia.* Ndiyuruôôçãngỹ Perú, *no guarda Pedro secreto.* Che yurû ôôçângatû, *yo guardo secreto.* Cheroôçânguerari nainũpaucári, *paciencia he tenido en no averle açotado.*

Topá. r, *Perdido.* Cheropá' *perdime* (h: gu). Cheroopá caarupî, *perdime en el monte.* Cheropá guiñeẽngã, *perderse en el razonamiento.* Cheropá ropá gui tecóbo, *ando perdido.* Che recó opá oparí guitecóbo, *traygo una vida perdida.* Amboopá, *hazer que se pierda.* Añemboopari, *perderse en lo que dize, o por el monte.* Hoparíçe ahẽ, *es amigo de perderse.* Hopá oicó, *está perdido.* Cheropágui tiâmô, *quedar corrido, confundido.* Amboopá ymô tîâmô, *hazerle quedar confuso corrido.*

Topatĩ, *Atar la hamaca.* Ahopatĩ, *atole la hamaca* (mô: ngãra: hára). Cheropatỹ epé, *atame la hamaca.* Guo patĩrãmô oñẽnõ, *luego que le ataron la hamaca, se echó, se acostó.* Na ho patỹhábi, *no se ha atádo la hamaca.* Ñopatĩ, *es lo mismo, aunque difieren, que la* H, *de* Hopatĩ *es relativo, y*

este es absoluto. Con el reciproco, Yo, *atar las dos estremidades de la hamaca.* Añõpatỹ chébe, *atome mi hamaca.* Añõpatỹ ychupê, *atole a él la hamaca* (mõ : hára), *y si se pone hamaca, se quita el Pa.* Añotĩ cheque há, *ato mi hamaca.* Nañõpatỹ ycó, *no he atado la hamaca.* Na ñõpatỹ mbĩbi, *no ay palos en que atar la hamaca.* Ñopatỹmbĩ catû, *ay en que atar hamacas.* Nopatỹmbĩ pĩû, *blandeanse los palos de la hamaca.*

Topé, *Parpado de los ojos, vaynas de legumbres.* Cheropé, *mis parpados* (h: gu). Cheropé á, *mis pestañas.* Cheropepí, *el cuero de los parpados.* Cheropebĩ pebĩ, *pestañear, l.* Cheropepĩ pepĩ, *idem.* Cheropepí mỹmỹî, *palpitar los parpados.* Cherope rĩrĩî, *l.* Cherope cĩcĩî, *idem.* Cherope pirãtãî, *estoy soñoliento.* Cherope hĩî, *tengo sueño.* Topehĩî uçú, *modorra.* Topepí rurú, *ojeras.* Topepĩ tângaí, *l.* Topéqûa, *soñoliento.* Tope ũí, *lagañas.* Añẽopeûmbog, *quitarselas.*

Cûmândá ropé, *Frisoles con vainas.* Cûmândá ropequĩ, *frisoles con vainas tiernas.* Ahoperûpã cûmândá, *quebrar frisoles.* Hopeĩ pĩrãmô, *ya echan vainas.* Hopepirirí, *abrirse las vainas.* Acherope hĩî poarĩ, *l.* poboí, *dexar el sueño, vencer el sueño.*

Topeá, *Pestañas. V.* Topê.

Topebu, *Ahito, indigestion, leudar pan, idem quod* Apebú. Hopebu: cherembiu. Che ropebú, *estoy ahito.* Añembo opebû.

Topehĩî, *Sueño. V.* Topé.

Topĩtá, *Cuento, testero, estremo, coyuntura de huessos, etc.* Carã mẽgûã ropĩtá, *los testeros de la caxa.* Tayaçú tỹ ropĩtá, *trompa de puerco.* Ĩgá ropĩtá, *popa de canoa.* Og ropĩtá, *culata de casa.* Hopĩtá rĩbé aycó, *voyle a los alcances.* Mỹmbucú ropĩtá, *cuento de lança.* Ñaẽmbé ropĩtá, *suelo del plato.* Che cângue ropĩtá na tãtãî, *no tengo fuerça en las coyunturas.* Cânguê ropĩtá cuêrupí amõndog, *cortar por la coyuntura.*

Toquẽcỹ, *Cerco, impedimento.* Ahoquecỹ, *cercar* (mõ : ngãra). Che roquecỹ, *me cercan* (h: gu). Ahoquecỹ hembiaporã ychupé, *estorvarle, impedirle.* Ahembiapó oquecỹ, *idem.* Ahoquecỹ mẽndára, *estorvar el casamiento.* Ndahoquecỹ mbábi ahẽ mẽndára, *su casamiento no tuvo impedimento.* Ndoyehûbi ymẽndá roquecỹ mbába amõ, *no se halló impedimento.*

Toquĩ, *Broton, retoño.* Hoquĩ, *está brotado; y su brotõn, y tiene broton* (gu). Mbaé roquĩ rocaî, *huerto, l.* Mbae roquĩ rupába, *idem.* Hoquĩ ĩbĩrá, *brotan los arboles.* Ahoquĩrog, *quitar renuevos.* Hecoay ĩmândêra hoquĩ, *ha buelto a su mala vida.*

Tôrẽ, *Cosa discorde, voz desentonada, cosa tuerta.* Cheñẽẽ tôrẽ, *soy desentonado.* Cheañó cheñẽẽ tôrẽ poraheî tá paũmẽ, *yo solo entre los cantores soy discorde.* Ĩbĩrá tôrẽ, *palo tuerto.* Añẽmboecó tôrẽ guitecóbo, *desdigo en mi proceder, ó vivir, de los demas.* Poraheî eĩî paũmẽ peteỹ ñõ aubé yñeẽ tôrẽ râmô, poraheîpá omboaí, *una voz sola desentonada que aya en la musica, la echa a perder toda.* Hecó torẽbaé abá mârângatú paũmẽ oycóbo peteỹ yepé aubé, opa catú ymõmbochĩni, *aunque no aya mas que uño malo entre buenos, los echa a perder.*

Torĩ. b, *Alegria.* Cherorĩ. b, *yo me alegro* (h : gu). Torĩba apĩreỹ, *gozo eterno.* Torĩbaî, *grande alegria.* Torĩbetê, *grande y verdadera alegria.* Torĩbeté hápe, *muy alegremente.* Torĩ betê apĩreỹ rerequara, *bienaventurado.* Torĩteĩ, *vana alegria.* Cherorĩ beté má! *ah! como me alegro!* Cherori pig, *acabóse mi alegria.* Opa cherorĩ, *l.* Cherorĩpab. Atorĩbereco, *tengo alegria.* Amboorĩ, *alegrar, dar gusto*

ser complice, ayudarle en sus intentos. Añẽmbo orĩ, *alegrarse.* Nambo orĩbí cherapichára yñângaypárâmô, *no fuy su complice.* Oñômboorĩ pápe oyapó, *hizieronlo con gusto, ayudaronse.* Oroñombo orĩ, *enfervorizamonos ad invicem.* Cherorĩ auteĩcherecó aú mômbeguâbo, *vanagloriarse.* Oñomboorĩ yyucá hâguâmâ, *aunaronse para matarlo.* Oñômboorĩ pára, *complices.* Chemboorĩ teĩ che angaypá, *tuve complacencia del pecado.* Cherorĩ guitecóbo, *ando alegre.* Heco orĩ, *alegre de condicion, l.* Horĩ horĩ becó. Cherorĩ ycó guŷtẽnâ, *ando alegre.* Cherorĩ pápe, *alegremente.* Abá orĩ porabĩquĩrâmô, *l.* Porabĩquĩhápe, *alegre en el trabajo.* Môrândû orĩ, *alegres nuevas.* Cûnûmĩhorĩ horĩbí, *alegrito niño.* Torĩba acĩgî, *menguados deleites.* Torĩba nachemôânãmĩ, *alegrissimo estoy.* Che pepó pepó cherorĩbâmô, *bailo, o salto de plazer.* Ambo orĩ itá, *repicar las campanas.*

Torôrô, *Chorro* (y: o). Otôrôró, *chorrea.* Otorôrô che rĩaî cherî, *correme el sudor.* Atorôrõ guitecóbo, *voyme de camaras.* Atorôrô guiñẽmoỹrõmô, *estoy muy enojado.* Añẽmbo torôrô teĩangaypába gui, *ando derramado en pecados.*

Tôtõ, *Latidos, temblar.* Chepĩá tôtô, *me late el coraçon.*

Tôtôî, *l.* Otôtôî, *Interjecion admirantis.* Ototôî pe ahẽ opochĩ eté raerá! *ô que bellaco es!*

Toû, *Interjecion admirantis de cosa grande.* Toû ahẽ yquĩrá! *ô que gordo es!* Toû puguŷ peẽ peângaypá bete rehé peñangarecó eỹmâ! *es possible que no hazeis refleccion de la gravedad de vuestros pecados!*

1 Tu, *Ah! admiracion del varon.* Tu aguĩ yeteí etê Tûpã upé tequârâmô picó ace rerecõnŷ raé! *ah! que bueno es servir a Dios!* Tu angayparí tequára pŷã mô mbĩrĩ oicóbo Tûpã agui raê! *ah! quan lexos estánde Dios los pecadores!* Tu he çababag ete picó ahẽ raé! *o que desollinador es fulano en ver!* Tu ymârângatû eteypicó ahẽrá! *ah! que bueno es fulano!* Tu yñângaypábete ere icoraé! *o que gran bellaco eres!* Tu mandeporechageté catu picó ahẽ! *o que amigo eres de verlo todo!* Tu Tûpã mãrângatû etey pico raé! *ah! que bueno es Dios!* Tu poro môpŷnĩ eteí picó co ĩbĩrae rá! *o que engañoso es este mundo!* Tu pôrangeté etey tepiâ Tûpã remŷmôñanguêra! *o quan hermosas son las obras de Dios!* Tu nandetey tepiã Tûpã ogracia omeẽ oyeupe tequara upe raé rá! *ah! como Dios comunica su gracia a los que le sirven!* Tu Tûpã mârângatû ereicó picó raé! *o Dios, y que bueno eres!*

Tu harí *explica mas la admiracion dicha, pero con desden.* Tu harí picó nde angaypá! *o que malo eres!*

2 Tû. n, *Negro color.* Cherũ, *estoy negro, o prieto* (h: gu). Hûhába, *negrura.* Abahũ, *hombre negro.* Hundaí, *muy negro.* Amôũ, *ennegrecer.* Amôũ cheaó, *tiño mi ropa de negro.* Hûndéra, *lo negro que fué.* Na hûnga tuî, *no está bien negro.* Hû matã, *medio negro.* Chepĩa hũ cheñemoỹrõ mô, *tengo el coraçon negro de enojo.* Añemô pĩa hû guitecóbo, *ando perdido de enojo.* Hûmbárá, *l.* Hûpárá, *manchado de negro.* Ypĩ ûnĩ, *lo negro de la nigua, o tumor.* Chepĩçâpẽ ûnĩ, *lo negro de la uña del pié.* Chepoape ûnĩ ayoog, *cortar lo negro de las uñas.*

3 Tu. g, *Pavesa, ceniça, chamusquina.* Tatapỹî ruguê, *ceniça de brasas.* Tataendĩ ruguêra, *pavesa de vela.* Tataendĩ ru bocába, *despaviladeras.* Ahubog, *despavilar* (ca: cara). Ahúpeyú, *soplar las brasas, la pavesa.* Cuhugue *l.* Cuçugue, *lo quemado de los*

campos. Tata pỹĩ guguerĩ oĩnâ oycobe pucú, *las brasas se conservan mucho en su ceniça.* Chemohû huguêra, *hame ennegrecido la ceniça de los campos.* Acuçú bondĩ, *l.* Acuhu bondĩ, *abrasar los campos.*

4 Tu. r, *Venir, y ir.* V. Yu. *n.* 2.

5 Tu. b, *Huevo de pescado.* Pira rû. Gu omboa pirá, *l.* Oyeu mômbó pirá, *desovar.* Ndey pirá gu mboabo, *l.* Ndeí oyeú mboarãngẽ, *tiene dos reciprocos, y dos relativos.* Nda túbi, *l.* Ndahúbi pirá, *no tienen huevos los pezes.*

6 Tu, *Golpe.* Chembotú, *lo mismo que* Chembo ĩapú, *me aporreó.* Ambotú, *yo le aporreo* (bo : hára). Ambo tú ĩbĩçóca, *pisar tapias.* Chembo tutú cherererecóbo, *diome muchos porraços.* Cheacânûndú, *me dá porraços la cabeça. Y tomase por tener calentura.* Ĩtú, *el salto.* Ĩtuguaçu, *salto grande.*

7 Tu. b, *Padre.* Cherúba, *mi padre.* Túba, *ejus pater.* Gu, *suus.* Na cherúbi, *r.* › *tengo padre.* Na cherûba rûgûâî, *no es mi padre.* Tubangá, *padrastro, y padrino.* Tubeté, *verdadero padre.* Tubỹmbaé, *sin padre.* Cherúbâmô arecó, *tengolo por padre.* Cherúbâmô oycoboé, *l.* Cheru oycó ya bérâmô oycóbo chembo araquaá, *como mi padre que es, me corrije.* Cherúbabĩ hápe oycó, *no parece a mi padre.* Ñanderu bĩpĩ, *nuestro primer padre Adam.* Amboubê, *doyle otro padre, no le conozco por hijo.* Na cherererecoî gúbâmô, *no me tiene por padre.* Che rúyaog Perú, *Pedro es mi pariente cercano.* Gubângárâmô ñõtẽ cherererecó, *tieneme por padrastro.* Tú bâmô yepe ché, hae ae gúbâmô na cherereco potári, *aunque soy su padre, no me tiene por tal.* Hupi catú Tûpã ñanderúbâmô yareco, *con razon tenemos a Dios por padre.*

8 Tu. b, *La aveja maestra.*

9 Tu. b, *Estar, dexar.* Cherub, *yo estoy.* Nderub, *estás.* Tub, *está* (t : h : gu). Cherúbâmô, *estando yo.* Túbâmô ara háne, *l.* Húbâmô. Gûbâmô omânõ, *estando se murio.* Che omôngeta cherúbâmô, omânõ, *estandole yo hablando, se murio.* Ângbae tubí ndicatuî, *no es bueno que queden estas cosas.* Chembo ubí guo pe, *dexóme en su casa.* Ahẽ chemôngetá túbâmô amatirî hoá, *estandome hablando, cayó un rayo.* Quie che rûbâ mô bé aypó, *aun estando yo aquí sucedio esso.* Cherubiré catú aypó, *esso fue, o sucedio despues que yo estuve.* Na cherûbâmô guara rûgûaî aypó, *no es esso del tiempo en que yo estuve.* Na cherubibeî acoî pe, *no estuve entonces.*

Tu. b, *Mojado.* V. Tobí. *n.* 2.

Tubangá, *Padrastro, padrino.*

Tuã, *Cohollos, tallos, palmitos.* Ĩba pĩtã uã, *palmito.* Tayao rûã, *cogollo de coles.* Hûã atã, *tallos duros.* Huã quĩ, *l.* Huângĩ, *tiernos.* Na hûã bae rûgûaî aypó, *esso no tiene tallos.* Huangĩ anohẽ y tayarehébé, *sague su palmito, y el pié dél.* Guãngaribé ĩba pĩtângĩ ocaî, *quemose la palma con su palmito.* Caa ambĩquĩ cẽ, *echar cohollos los arboles.* V. Caa.

Tubatĩ, *Madrastra.* Cherubatĩ, *mi madrastra.*

Tubí, *Estar.* V. Tú. *n.* 9.

1 Tubí [*c. d.* hu, *ceniça, y* î, *quitar*], *Quitar la chamuscado, ceniça pegada a la cosa.* Ahubí, *yo quito lo chamuscado.* Ahubó, *idem.* Ndeî hubíbo rângẽ, *aun no se ha quitado la chamusquina.*

2 Tubĩ. r, *Polvo, ceniça, y ceniciento, y blanco.* Ytubĩ eté checotĩ, *está lleno de polvo mi aposento.* Ndi tu bĩri, *no tiene polvo* (y : o). Tubĩrãmâ mẽmẽne ñândé, *todos nos hemos de bolver en polvo.* Tembiú ytubĩ, *está deshecha la comida de cocida.* Ytubĩ aî mẽmẽ ĩbĩ rẽmỹmẽẽngá ñandébe, *todo es polvo lo que nos dá el mundo.*

Ĩbĩrá tubĩ, *palo carcomido, o carcoma de palo.* Ytubĩ catú ĩbĩrá, *está el palo comido de broma.* Eru ĩbĩra ytu bĩ catúbae toyepotáte tátá, *trae palos secos para que emprenda el fuego.* Aotubĩ, *ropa cenicienta, desecha, rota.* Noymẽĩ ypĩtubĩ rẽrĩ amõ, *no ha quedado cosa.* Ypỹtubĩ rẽrỹ amõ yepé ndĩpóri cheñẽmõỹrõ, *no me ha quedado rastro de enojo.* Añẽmõndubĩ, *llenarse de polvo.* Añẽmbo tubĩ, *idem, y bolverse en polvo.* Chepĩtubĩ guitecóbo, *ando lleno de polvo.* Oñẽmbo tubĩbae rãmã mẽmẽ ñandê, *hemonos de bolver en polvo, l.* Ytubĩ rãmõ oycobae rãmã ñandê. Aytubĩ rog, *sacudir el polvo.* Ytubĩrocába, *plumero, y escobilla.* Ay pĩtu bĩropá hera hábo, *llevarlo todo, barrerlo.*

Tubĩ. r, *Dizen todos al tio hermano de su padre.* Cherubĩ, *mi tio* (tu: gu).

Tubichá. ĩ, *Grande en calidad, y cantidad.* Cherubichá, *soy grande de cuerpo, y soy casi que principal.* Che rubichá yepê cunũmĩ rãmõ cherẽrecó, *aunque soy grande me tiene por niño.* Amboubichá, *engrandecer en honra, y aumentar la cosa.* Añẽmbo ubichateĩ, *me ensobervezco, engrandezco.* Cherubichá, *mi superior.* Che hubichá, *yo soy su superior.* Na cherubichábi, *no tengo superior.* Tubichabetẽ, *Rey, Emperador.* Tubichabeté raĩ, *Principe.* Tubicha beté rembirecó, *Reyna.* Tubichabeté raĩrá, *el nacimiento del Principe.* Tubichá bichá mbae quie haé aurae, *entendi que avia por acá abundancia.*

Tubĩró, *Sacudir. V.* Tubĩ. 2.

Tubuñẽẽ, *Silvo. V.* Tĩbuñẽẽ.

Tũcã, *Paxaro conocido.* Tũcândá, *plumas deste paxaro.* Tũcã yũ, *este paxaro amarillo.* Tũcã tỹnguê, *el pico.* Na guaĩ teé rũguâĩ tũcã ombo ĩapí, *dize el que es reñido, zahiriendo al que le riñe.*

Tucú. r, *Langosta, y cosa semejante.*

Túcú, *Admiracion.* Tucú ymãrãngatú rae! *o que bueno es!*

Tucúynõ [*c. d.* tu, *admiracion,* cuĩ, *demonstrativo, y* nõ, *tambien*], *El, o otra vez.* Ourí tucuĩ nõ, *mirenlo como buelre otra vez.* Oñeẽngĩ tucuĩ nõ, *miren qual está allá aquel hablando.*

Túcũmbaĩ, *Palma de que hazen flechas.* Tũcũmbaĩ tĩ, *palmares destas palmas.*

Tucũmbó, *Cuerda, soga.* Tucũmbó capiy agui yyapo pĩréra, *soga de esparto, etc., similia.* Guẽmbé pí tucũ mbó, *l* Tucũmbó guẽmbe pi rehe guâra, *cuerda de cascaras de guembe.* Mbae pi tucúmbó, *cuerda de cuero.* Tucũmbó po guaçu, *cuerda gruessa.* Tucũmbó pomỹnĩ, *l.* poĩ, *delgada.* Tucũmbó quỹtã, *ñudo de cuerda, o cuerda con ñudos.* Amõpoquỹtã quỹtã tucũmbó che angaypá rehê che maẽnduá hãgũãmã, *acordarse de los pecados por ñudos de cuerda.* Tucũmbó quỹtã rehé aipapá, *l.* Amõ poquỹtã ypapábo, *contar por ñudos.*

Tugũa, *Assiento, culata, popa, testero por dedentro.* Ĩgá rugũa, *popa de canoa por encima.* Cara mẽgũã ruguã, *el testero de la caxa por dedentro.* Yapepó rugũa pog, *quebróse el assiento de la olla.* Yapepó ruguã ambopog, *quebróse el assiento de la olla, quité el assiento a la olla.* Yapepó ruguã ocúé, *menease el assiento de la olla, l.* Huguã cãtã, *idem.* Huguapé, *su assiento chato por dedentro.* Haguã pe mbae ruĩ, *en la popa están las cosas, y en el assiento de sa caxa.* Guguã pe mbae oguerecó ĩgára, *en su popa tiene las cosas la canoa.* E hugua upi yapepó, *levanta la olla por el assiento.* Che rugua peí mbae nũngarã, *poco he comido, no he quedado satisfecho.*

Tuguaĩ, *Cola.* Huguaĩ, *su cola.* Gu, *reciproco.* Huguaĩ acĩ, *rabon.* Huguaĩeỹ, *descolado.* Huguaĩ apĩ, *cortada*

cola. Huguaî arí añapỹtĩ, *atar a la cola.* Ambouguaî, *hazerle tener cola.* Ambouguaî apĩ, *cortarle la cola.* Tayaçú ruguaî cârẽ noñẽmboïbí, *la cola del puerco no se endereza.* Gu guaîpe oguenoĩ, *tiene lo en su cola.* Guguaî cabayu ombobabá mberú mboyeoîta, *los cavallos con sus colas echan las moscas.* Ĩ ruguaî, *la canal que haze la corriente.* Huguaî taî haquĩ cuêri, *lleva muchos hijos tras si.* Cheruguaî chéremỹnguaî rerecóbo, *ando acompañado de criados.* Cheruguaî arî, *estoy desmasalado.* Chembo uguaî arí Quaracĩ, *tieneme amodorrido el Sol.* Huguaî á ahẽ amỹrĩ, *está descaecido.* Nde ruguaî yu, *calientas mucho la silla.* Nde ruguaî yĩ, *no te comides levantandote.* Hugua huguaî eteî ocaque guâbo, *va una larga ringlera.*

Tuguĩ, *Sangre.* Cheruguĩ, *mi sangre(y la muger dize esto quando tiene su regla)* (h: gu). Tuguĩ aí amboú chetĩ râmô, *orinar sangre.* Tuguĩ quĩ, *sangre lluvia.* Tuguĩ pochĩ, *menstruo.* Che ruguĩ pochĩ *(dize la muger), tengo mi menstruo.* Añembouguĩ, *ensangrentarse.* A huguĩcá, *hazer saltar la sangre.* Ambouguĩ pỹrá cheaí, *ensangrentar la llaga.*

Tuî, *Rebosar.* Otuî yapepó, *rebosa la llaga.* Otuî cherorî che heguî, *l.* A tuî cherorĩba aguî, *reboso de contento.* Ambotuî, *l.* Amônduî, *hazer rebosar.* Ambotuî og, *quitar lo que rebosa.* Ambotuî p, *hazer que cesse.* Otuî herûbo, *trae mucho.* Otuî mbîá oûbo, *viene mucha gente.*

Tûî, *Papagayo chico.*

Tuya, *Vejez.* Tuyabae, *el viejo.* Tuyabae cácá, *el que se acerca a viejo.* Chetuyabaeĩ, *soy ya viejecito.* Cheporabĩquĩ hague che cûnûmbuçú râmô che recó rehé; ayeobé che tuyabae pĩpé, *en la vejez gozo de los trabajos de la mocedad.* Añẽmbo tuya, *hagome viejo.* Oñẽmbo tuyabae añângã ñânderâângápe, *hase envejecido el demonio tentandonos.* Che tuyabaepe, *l.* pĩpê, *en mi vejez.* Ndereba hẽmbice nde tuyabaé upénc, *no llegarás a viejo.* Tuya purûrûpí, *l.* Tuya yuguera, *l.* Tuya cângĩrĩ, *l.* quỹmĩ, *viejo podrido.* Chemô aỹbĩ che tuyabae, *l.* Tuyabae remỹ moaỹbĩche, *estoy consumido de vejez.*

Tuîaog gûe [*c. d.* tu, *padre, y* yaóg, *division*], *Pariente.* Che tuyaog gue, *mi pariente.* Che tuyaoguê ucuĩ, *aquel es mi pariente.*

Tuyû, *Lodo, barro, cosa podrida, deshecha de cocida.* Tuyu çûçû, *pantano.* Tuyu mûmû, *idem.* Tuyu nẽ, *cienaga.* Tuyu tỹ, *barro blanco.* Ytuyu mỹmôî, *está deshecho lo cocido.* Amônduyu, *cocerlo hasta que se deshaga.* Ambo pĩá tuyu, *podrirle el coraçon.* Chembo pĩa tuyu, *me pudre.* Ytuyu çoó, *está podrida la carne.* Ytuyu cheao, *está podrida mi ropa.* Chembo pĩatuyu epé, *has podridome el coraçon.*

Tuyûyû, *Pavarote grande.*

1 Tûmbĩ, *Cadera.* Cherûmbĩ, *mis caderas* (h: gu). Che rûmbĩ acĩ, *estoy enfermo de los lomos.* Cherûmbĩ yeâ, *estoy quebrado por los lomos.* Añẽumbĩ yeâ, *tengo las caderas quebradas.* Añẽûmbĩ apá, *hazerle agoviar.* Cherûmbĩ yepeá, *hanseme apartudo, o abierto las caderas (dize la muger parida).* Humbĩábae, *deslomado.* Cherumbĩ quĩ ñã temû, *idem.* Ahumbĩá-*l.* Ahumbĩaque og, *deslomar.* Añeûmbĩ pỹçõ, *estenderse acostandose.* Tumbĩ aó, *çaraguelles.* Che rûmby aó amôndé, *ponerse çaraguelles.* Ayeûm bĩ mômbĩ, *l.* Ayeu mbĩ môpỹ, *ceñir se los lomos.* Hûmbĩquĩraá ĩmã guĩrá, *está el pollito relleno el nido.* Cherûmbĩ quĩ ñãtỹ mũ, *estoy deslomado.*

2 Tumbĩ [*c. d.* hû, *negro, y* pĩ, *centro*], *Morado, lexos, eco.* Che penû

ûmbĭ, *tengo verdugones morados.* Humbĭ pacatuĭ I. X. ñ. y. onûpã haguera, *Christo N. S. estava todo acardenalado de los açotes.* Amôûmbĭ, *poner morado.* Hûmbĭ çoó, *está morada la carne.* Gûmbĭrâmô ypeû ne, *en estándo morado tendrá materia.* Hûmbĭ pỹtã, *cardenalada cosa.* Hûmbĭ che angaígue, *estoy moreteado de flaco, s. muy flaco.* Hûmbĭ etêgui tûri, *viene de muy lexos.* Môrândú ûmbĭ, *nuevas de muy lexos.* Hûmbĭgỹñõte ahendú, *solõ el eco oi.* Ñeë ûmbĭ, *eco.* Hûmbĭpe ahá, *voy muy lexos.* Morândú rumbĭgĭ ñõte, *nuevas remotas.* Humbĭ oĩnã, *está lexos.*

1 Tûmbĭquĭ [*c. d.* hûmbĭ, *cadẽra, y* quĭ, *punta*], *Peçon de qualquiera cosa.* Cuñã cã mûmbĭquĭ, *peçon de teta de muger.* Mbacá cã mûmbĭquĭ, *de baculs.* Ĭba rumbĭquĭ, *peçon de fruta.* Acerûmbĭquĭ, *rabadilla de persona.* Ĭpeg rõmbĭquĭ, *rabadilla de pato.* Tayaçu rûmbĭquĭ apĭ, *rabadilla de puerco cortada.* Hûmbĭquĭ yapẽ endĭ pú tayaçú, *está gordo el puerco.*

2 Tûmbĭquĭ, r, *Cierta especie de calabaças, porque tienen peçon.* Ỹñapatĭtûmbĭquĭ oape âtãrâmõ, *está sazonada la calabaça.*

Tûmũ [*c. d.* tu, *golpe, y* mũ, *meneo*], *Menear, carmenar.* Che motûmũ chereytĭ potábo, *meneóme para derribarme.* Amotûmũ ĭbĭrã ĭbá mônguĭta, *menear el arbol para derribar la fruta.* Amôtûmũ amandĭ yu, *l.* obechara gue, *carmenar algodon, lana.* Tuyu tûmũ, *l.* çûçũ, *pantano.* Chemô tûmũ tûmũ che angaypá, *danme escrupulos mis pecados.*

Tûng, *Nigua.* Tûnguçú, *pulga.* Tûng ûmbĭ quĭraá, *nigua grande.* Tûng umbĭ quĭraá aquĭ, *nigua mediana.* Oñemô ûmbĭ quĭraá, *hazese grande.* Tûng raĭra, *liendres de niguas.* Tûng oyoquaré raỹĭ, *están apeñuscadas las niguas.*

Tûng, *Nube del ojo.* Chereçá tûng, *tengo nube.* Añemô eçá tûng, *crio nube.*

Tûnguçú, *Pulga.*

Tûpã [*c. d.* tu, *admiracion, y* pa, *pregunta*: Manhú? *quid est hoc?*], *Nombre que aplicaron a Dios.* Tûpã boyâ, *los siervos de Dios : y assi llaman a los santos.* Tûpã boyâ raângába, *imagines.* Tûpã ay tecatû, *el mismo Dios.* Oyá catúrãmõ oycobaé Tûpã, *l.* Guecó yâcatû oycoboé Tûpã, *siendo Dios quien es.* Tûpã ypota hápe, *l.* Tûpã oypotá râmô, *queriendo Dios.* Tûpã mônguetahápe, *altar.* Tûpã quatia, *Breviario. Missal, etc.* Tûpã ñandéràmô oñemôñã na Tûpã nâmô guecó agui poĭ bo rûgûâĭ, *Dios se hizo hombre, no dexando su ser de Dios.* Tûpã ñânderaĭhúba, *el amor que Dios nos tiene.* Ñânde Tûpã raĭhúba, *el amor que tenemos a Dios.* Ñânde guaĭhúbâmô Tûpã ñânde raĭhû, *amando nosotros a Dios, él nos ama.* Tûpã ñânde quaĭtába, *los mandamientos de Dios.* Tûpã ñande quaĭtaba atĭbĭ bĭri ñânderecõnỹ, *andamos al revés de lo que Dios manda.* Ytaté ñânderecõnỹ Tûpã ñânde quaĭtába agui, *l.* Orombotaté Tûpã ñânde quaĭtába.

Tûpã ñeë rahareỹmâ, *Los que no reciben la palabra de Dios.* Tûpã og, *la Iglesia, l.* Tûpã róga. Tûpã rerobia hareỹ, *infieles.* Tûpã rerobia hára, *fieles.* Tûpã rerobia hába gui poyhára, *hereges.* Tûpã túba, *el Padre.* Tûpã taĭra, *el Hijo.* Tûpã Spiritu santo, *el Espiritu santo.* Mbohapĭ personás yepê peteỹngatú ñõ Tûpã, *aunque son tres personas, no es mas qûe un solo Dios.* Tûpã raĭra, *l.* Tûpã taĭra, *el Hijo de Dios.* A Tûpã ẽnôĭ, *llamar a Dios, y jurar.* A Tûpã enôĭ teĭ, *juré en vano.* A Tûpã enôĭ hupĭ guararĭ, *jurar con verdad.* A Tûpã enoĭ hupi guareỹ reñê, *mentir jurando.* Ambo ayeté mbae yapúra Tûpã

rẽnôînâ, *idem.* Tûpã ñeẽnga ri tequâra, *los que hazen la voluntad de Dios.* Tûpã raĩhuba rí tequâra, *los amadores de Dios.*

Tûpã ymômbeú pĩ reỹ mbete recó, *Dios es inexplicable.* Omanô ỹ mbae rãmã, *es inmortal.* Hecó apirú catú nda hechacábi ñândereça pĩpê, *la sutileza de su ser no se vé con los ojos corporales.* Hecó yoyaca tû nditeî opacatú rehé, *es justo.* Tecó mârângatú pórâmô haé, *es la misma bondad.* Mboraĩ hubiyara, *ama infinitamente.* Mboria hube recó póra hae, *es misericordiosissimo.* Ypoyaycatú, *es dadivoso.* Mbae pã bẽ rembiapîâ, *es obedecido de todas las cosas.* Haei ndohapiâ ri amõ, *el no obedece a nadie.* Opoguĩ pe mbae pabeĩ oguerecó y quạîta, *es governador de todas las cosas.* Heça gui noñẽmbiógi mbae, *l.* Heça pórâmô mbae opacatú, *todo lo ré.* Ndo yeíri mbae ypogui, *nada se escapa de sus manos.* Ndiyĩ pĩri hecobé, *es sin principio.* Omô ñângare eỹ oicó, *no tiene hazedor.* Guenôndé mbaé recó eỹmpeî hecõnỹ oyeecó rerecóbo o yeco húpa, *no huvo cosa antes de Dios.* Ypogui mbaepâbẽ gueeó rã yâri, *todas las cosas toman su ser dél.* Heîê ára ombocotĩ cotĩ yñôngã, *él hizo los tiempos, y que corriessen.* Guemỹn guay râmô heĩ heĩî eté Angeles oyapó, *crió infinitos Angeles.* Mbae eỹ yepé mbae opacatú omõñã, *crió de nada todas las cosas.* Ĩbag recó ỹ mbobé : Ĩbĩ recó ỹmbobé hecó, *es su ser antes que huviesse cielos, ni tierra.* Hae o mõngũbága, *él ornó los cielos.* Hae ombo pipig yacĩ tatá pĩpẽ, *él los adornó de estrellas.* Oyeehé ñânde yecó hú hãguâmâ ĩbag oyapó, *hizo los cielos para que en ellos le gozassemos.* Quaraçĩ ñândereça pehâhãmô ara pĩpé, hae yacĩ ĥábo mô eçâcângatúbo o yapó ñândébe, *crió el Sol para que nos alumbrasse de dia, y la Luna para de nõche.* Ĩbĩ ñânde rupábâmô ñanderecobé porombucú oyapó, *crió la tierra para nuestra assistencia mientras vivimos.* Ĩbĩ tú ñânde abú hábâmô oyapó, *crió el ayre para que resollassemos.* Tatá tembiú mboyĩ ñânde yepeé, ñânde reçapé haguãmã abê oyapó, *crió el fuego para sazonar las comidas, para que nos calentasse, y alumbrasse.* Mbae tetỹrô pâbẽ yârâmô ñândemôỹngó yporu rehé, ñândehegui guaĩ húbañõ oipotárâmô, *todo lo crió para nuestro uso, pretendiendo solamente que le amassemos.*

Y mârângatú tepiã Tûpã! *Ó que bueno es Dios!* Ybahembĩ reỹ mbetê piã Tûpã recó! *que incomprehensible es el ser de Dios!* Haĩ hubipĩ tecatú piã Tûpã! *ó que amable es Dios!* Ypotaripĩ tecatú piã Tûpã! *que digno es de ser apetecido!* Ymômbeú catú pĩ reté piã Tûpã! *que digno es de ser alabado!* Y quaabi pĩ tecatû piã Tûpã! *que digno es de ser conocido.* Hapiâripĩ tecatú piã Tûpã! *que digno es de ser obedecido!* Yeroyĩ pâbẽ hábâmô tecatú piã Tûpã! *que digno es de ser adorado!* Ñenỹ pĩa eĩ pâbẽ hábâmô tecatú piã Tûpã! *idem.* Hecó porânga tú tecatú piã Tûpã! *o que hermoso es Dios!* Tûpã peteĩ yepé mbohapĩ yaogrâmô oicó personas yâba rehé, *Dios aunque es uno solo son tres distintas personas.* Túba ndataĩra rûgûaî, *el Padre no es el Hijo.* Taĩra ndatúba rûgûaî, *el Hijo no es el Padre.* Espiritu santo nda túbâmô, ndataĩrâmô rûgûaî, *el Espiritu santo no es el Padre, ni el Hijo.* Aroỹrẽ Tûpã nâmô gueeó rehé ndi yaocábi oycoe eỹ mâmô oyo ugui, *pero en el ser divino no se distinguen.*

Tupãcĩ, *Madre de Dios.* Tupãcĩ râângába, *imagen de nuestra Señora.* Tupãcĩ niñângaipá bipĩ, *l.* Angaipá

ypĭ ndoguerecoî, *l.* No ñã tôî angaipábipĭ, *l.* Angaipá ypĭ cue ychugui oñẽguãpẽ, *l.* Nomboĭ pĭĩ angaipábipĭ, *l.* Ndi yĭpiâ rĭî angaipá ypĭ pĭpé, *l.* Oâtôí e ỹ oicó angaipábi pĭ gui, *l.* No ñẽmô ỹrûî heçe angaipá ypĭ, *l.* Ndi yapiaí angaipá ypĭ rehẽ, *l.* Angaipá ypĭ heçe ndoyeçeári, *la Virgen no tuvo pecado original.* Añãngâ noñẽmô embiâ ri heçé, *no hizo presa en ella el demonio.* Hae añõ oçẽ yepébo oicó angaipá ĭpĭ agui, *ella sola fue limpia del pecado original.* Tûpâcĭ pe teĭrá tirõ etê ndeguerecoî angaipá rehé, *no tuvo mancha de pecado.* Heíe catú yyapĭ te rûângatú guecó mârângatú rehé santos pâbẽgui, *campeó su santidad con eminencia sobre la de todos los santos.*

Tupá. b, *Sale de* Ayu, *estar.* Guitupa, *lecho, cama, lugar.* Chepĭrupába, *estrivos, y alfombra, o cosa en qûe estan los piés.* Acãngupába, *almohada.* Tupâ quatia rupaba, *atril.* Ĭ garupaba, *puerto donde están las canoas.* Ĭ garata guaçu rupába, *puerto de navios.* Ñande pĭ rupábâmô yacĭtata yareco ĭbape ne, *tendrémos en el cielo por alfombra las estrellas.* Amboyo upa gue, *cocer en una misma olla uno tras otro.* Omboyo upa gue abá, *hospedar a los que vienen successive.* Ambo upa gue cheremi mô ângaí, *tener malos pensamientos.* Tupa guerami eraha, *llevalo como se está.* Amboyoupague che angaipá paguera cheñemombeu ré, *bolvi al pecado.* Amboupa gue pague ara, *passar el tiempo de dia en dia.* Oñemboupague pague ára raçápa ñande hegui, *passasenos la vida, el tiempo.* Amboupague pague Tûpã gracia yrumõmô, *aumentar la gracia.* Abá upague pague, *hombre sin assiento.*

Tupaî, *Cosa que cuelga. V.* Tupoí, *y* Hẽnẽ, *y* Paî. *n.* 2. [*de plato grande.*

Tupé, *Cestillo de cañas, a modo*

U

Tupichûa. r [*c. d. rupi, y guara*], *Familiar.* Tupichuariya, *hechizero que tiene familiar* (h: gu). Tupichuaraí, *mal familiar.* Amboupichuaraí, *hazerle hechizero.* Cherupichua, *soy hechizero.* Añembo upichua, *hazerse hechizero.*

Tupoî, *l.* Tupaî, *Vestido de muger.* Tupoyaçá, *l.* Caraçá, *red que les sirve de vestido.* Tupoî yĭba quâ, *abertura del* tupoî. Tupoi yĭba qua reñẽmbaî, *habito con rapacejos en la abertura del braço.* Cherehi tupoî guiñã nâ, *voy rabo entre piernas huyendo sin bolver el rostro.* Hebitu poî ahẽ che hegui, *huyo de mi.*

Tutĭ. r, *Dizen todos al tio hermano de madre.* Che tutĭ, *mi tio hermano de mi madre, y al primo de la madre, y a los hijos de su tio hermano de su madre, s. sus primos.*

Tutĭraĭ, *Primo hermano.* Tutĭ rayĭ, *prima hermana, dize el varon.*

U.

U. r, *Venir, y ir. V.* Yu. *n.* 2.

1 **U,** *Comer, y bever.* Au, *yo como, y bevo.* Che yú ni, *yo lo como.* Pira yúni, *los pezes lo comieron.* Aú cãguỹ, *bevo vino.* Au çoó, *como carne.* Aha çoó guâbo, *voy a comer carne:* guâra : guâba. *Con este verbo se explica lo que se come. Con* Acarũ *no, sino es con* Rehé. Acarú çoo rehẽ, *sustentome de carne.* Ndauí, *no como.* Ambaeú, *como cosas, l.* Aumbaé : *a vezes toma* h: hau: ereú:houí. Ara çoo guaba, *dia de carne.* Ara çoo guabeỹmâ, *dia que no se come carne.* Amẽẽ ndébe çoó gûâ guâmâ yeco aeu pĭpé, *doyte licencia que comas carne el Viernes, o vigilia.* Epoí catú nderembiú cue rĭrũ agui, *no te comas el plato y todo.* Ndoiquaabi pacé guembiu cuê, *parece que no ha comido, que pide mas.* Qu ĭpĭ guabirá, *ya se empieçan a comer guabiras, yu ma-*

duran. Areté guaçu pĭpê ou ĭpĭ çoó, *empieçase a comer carne la Pascua.* Ou hape ĭmã, *ya es tiempo de que se coma, ut fruta que madura.*

Tembiú, *Comida, y comestible.* Cherembiú, *mi comida* (h: gu). Tembiu tĭ beỹrâmô au çoó, *por falta de comida, como carne.* Tembiu pó yepe au çoó, *aunque avia que comer, comí carne.* Na cherembiuî aypó, *no es esso lo que yo como.* Îçog rembiûrâmõ mẽmẽ ñândéne, *todos serémos manjar de gusanos.* Ambo embiu, *darle de comer.* Tembiû ỹrũ, *todo aderente para la comida.*

Yúpĭ. r, *Mantenimiento, comestible.* Yupĭ ndipóri, *no ay mantenimiento.* Ndo atay yupĭra, *no falta comida.* Ndaheca hábi yupĭ, *ay mucha comida.* Yupĭ rari tequara che, *ando en busca de comida.* Che tequaraí yupĭ rarí, *estoy muy falto de comida.* Nda yupĭra rũguâî aypó, *esso no es comestible.* Yupĭ reté aypó, *esso comese bien.* Che roó yupĭreté, *mi carne es verdadero manjar.* Cheruguĭ ytĭ quĭcu pĭreté, *mi sangre es bevida.*

Po hângĭ ú, *Bevedizo.* Añẽmõ pohângĭ ú, *tomé bevedizo.* Amo pohângĭú, *dile bevedizo.* Yyucá haguâmâ, *para matarlo.*

2 U, *Echar, y sacar, poner, y quitar.* Amboú che cara mẽgûâmẽ, *puse, eché en mi caxa.* Amboú che carâmẽgûâ agui, *saquélo de la caxa.* Amboú cheroga gui y môndóbo, *echélo fuera de mi casa.* Amboú cheröpe henôĩnâ, *metilo en mi casa.* Amboú cherembiú, *vomitar.* Chepo pĭpe amboú che yurupe, *con mi mano lo puse en la boca.* Chepope amboú che yuru agui, *con mi mano lo saquê de la boca.* [en el cuerpo humano. Urã.

3 U, r, *Gusano peludo que se cria*

4 U. bĭ, *Muslo.* Cherub, *mi muslo* (y: o). Cheubârâmô areó, *tener sobre el muslo.* Cheao abârâmô, *sobre el re-*

gazo. Uba câng, *huesso del muslo.* Ubĭrú, *calçones.* Aub ĭrû mondé, *ponerse çaraguelles.* Ynimbó uba qua, *hilo torcido en el muslo házia arriba.* Ubĭ pĭ, *házia abaxo.* Uba quangotĭ guaraeyapó, *tuercelo házia arriba.* Ubĭ pĭ cotĭ guâra eyapó, *tuercelo en el muslo házia abaxo.* Ourehê ypó mômbĭ hára, *hilandero en el muslo.*

Ubã. n, *Aforro.* Cheacãngaó ubãnâ, *el aforro de mi sombrero.* Niñũbandábi cheao, *está sin aforro mi ropa.* Ao cheũbangatú, *la ropa me abriga bien.* Añeũbângatú, *abrigome bien.* Añeũbã guitẽnâ, *estoy abrigado.* Añẽubateĩ roĩ eỹ râmô yepe, *abrigome aunque no haze frio.* Ahapĭpe ũbã che aó, *aforro mi vestido.*

Ubá, *Ubas.* Uba râcâng, *gajo de ubas.* Uba câguỹ, *vino.* Uba rarĭ, *racimo de ubas.*

Ucá, *Particula de composicion, y se pone al fin del verbo: significa hazer la cosa por tercera persona; lo que significa el verbo, ser causa, y rige dativo, y acusativo.* Ayapo ucá ychupé, *persuadiselo, hizelo hazer.* Chêbe y yapouca pĭra, *lo que me hizieron hazer.* Nda ya poucári ychupé, *no he hecho hazer nada.* Cherembiapó ucá, *lo que yo mandê hazer.* Cherembiapó ucá cuereỹma, *lo que yo no mandé hazer.* Nda yyapo ucá pĭra rũguâî aypó, *no es esso cosa que se ha mandado hazer.* Ore môngarũ aí ucá, *es causa de que comamos mal.* Cheyucá ucá, *fue causa de que me matassen.*

Ucaĩ, *Lo mismo que* Caĩ, *quemar.* Che poucaĩ, *me queme la mano.* Cheretê ucaĩ, *quemome el cuerpo.* Che poucaĩ, *no tengo aliento para cosa.* Nde poucaĩmetequé nandu, *animate.*

U-cú, *Lexos.* U-cugui ayú, *vengo de lexos.* Nda u-cupe rũguâî, *no es muy lexos.* U-cú, *muy lexos.*

Ucuî, *Allá.* Ucuî hecóni, *allá están.*

Ucuî yhôni, *allá van.* Ucuî túri, *allá vienen.* U-cuî yhóni, *allá va muy lexos.* Abape ucuí? *quien está allá?* Abá pucuî, *quien es aquel?*

Uçá, *Cangrejo.* Uçá curûgûaî, *cangrejillo.*

Uçú, *Grande, largo.* Og guçú, *cosa larga.* Ibïray ya ruçú, *Alcalde, Alguazil mayor.* Ûnûmbuçú, *mancebo.* Aobuçú, *ropa larga.* Taqua ruçû, *caña grande.* Ou ruçú, *vienen muchos.* Oyaba buçú, *huyense muchos.*

Ûçũ, *Temblor.* Ïbï ûçũ, *temblor de tierra.* Amô ûçũ ïbïrá y á monguita, *menear el arbol para que cayga la fruta.* Amô ûçũ aó ytubï agui, *sacudir la ropa por el polvo.* Amô ûçũ amandïyû guï rapá pïpé, *carmenar algodon con vallestilla.* Tûpã che ymoÿrõ haguê che môpï á ûçũ, *atormentame aver ofendido a Dios.* Chembó pïa ûçũ ndé racï rechâça, *siento mucho tu mal.*

Ûguÿnõ, *Acedo. V.* Taguÿnõ.

Uheî, *Apetito, deseo, gana de comerlo.* Ayuheî, *tengo deseo dello.* Yyu heytápe a Tûpã rá, *comulgo con deseo.* Acarú heî, *deseo comer.* Ÿúheî pï catû Tûpã mônguetá, *es apetecible mucho el trato con Dios.* Ndiu heîtábi añârëtãmê hó, *no es apetecible ir al infierno.* Ndayuheî ypïri che hó, *no apetezco el ir a verle.* Uheî catupïrï, *apetito bueno.* Uheî pochï, *l.* aî, *mal apetito.* Uheî ayaí, *l.* Ay beteí, *l.* matete, *l.* Cherõõ yúheîta, *desear, apetecer mucho.* Aïuheî, *deseo beber.* Ndaiuheî quaábi, *no tengo apetito, ni soy antojadizo.* Ndiuhaîtábi, *no es apetecible.* Amboiuheî, *hazer que lo apetezcan.* Mbae ÿroete yú heitára, *antojadizo.*

Uí, *Harina de mandioca.* Uí aé yñâquÿ gueroatárâmô, *no me rindo al trabajo.* Nda uí rûguâî chê, *idem.*

Uí apererá, *harina fresca engramujada. V.* Cuí.

Uï, *Flecha. V.* Huï.

Uïbá, *Cañas bravas. V.* Huïbá.

Umbï, *Lomos. V.* Tumbï. *n. 1.*

Umbú, *Arbolillo conocido.*

Uñẽ, *Empeines.* Che uñẽ, *tengo empeines.* Uñẽ aypo rará, *padezco empeines.*

Uñã atã, *Empeines caballudos.*

Upé, *Particula de dativo, lo mismo que „para".* Perû upé, *para Pedro, idem quod „ad", de movimiento.* Tûpã upé ohobaerãmâ, *los que han de ir a Dios.* Ychupé, *a él.* Ychupé gûãrãmâ, *para él.* Ychupé amõmbeû, *a él se lo dixe. Con* Mburú, *sirve de relativo.* Chaha mburu pé, *vamos a él, o contra él.*

Upï, *Cañas para flechas.*

Uquí, *Cuñada (dize la muger a la hermana de su marido, y a las mugeres de sus hermanos).*

Urú, *Paxarillo de hechura de gallina.*

Urubú, *Cuervo.*

Urubú apinẽ, *Gallinazo.*

Urubu tï, *Gallinazo blanco.*

Urucú, *Bermellon. Es un arbolillo que dá una fruta con pepitas coloradas, de que en Mexico hazen Achiote.*

Urucureá, *Lechuza, y buho.*

Urucurí, *Palma.*

Urucurú, *Cesto muy ralo, y xaula para tener paxaros y pollos.*

Uruguâ, *Caracol de agua.*

Uruguaçú, *Un paxaro, y por su semejança lo han trasladado a las gallinas.* Uruguaçú aî, *buche de ave.* Uruguaçú cuî mbaé, *gallo.* Uruguaçú apichâî, *cresta.* Uruguaçú çapucaî, *canto del gallo.* Uruguaçú ocuróbae, *l.* Oye erubae, *l.* Oye upiá erúbae, *llueca.* Uruguaçu curó, *llueca.* Uruguaçû rupiá, *huevos.* Uruguaçú ru-

piá aĩguê, *clara de huevo.* Uruguaçú rupiá he çaguaá, *huevo empollado.* Uruguaçú rupiá mỹmôî, *cocido.* Uruguaçû rupiá yyapecue rehebé, *huevo con cascara.* Uruguaçú rupia ybĩra, *fresco.* Amboyerú uruguaçú rupiá, *echar gallinas.* Uruguaçú rupiá nẽ, *podrido.* Uruguaçú rupiá ymbochĩrĩrĩ pĩ, *tortilla, o huevos fritos.* Uruguaçú rupiá mbichĩ, *asados.* Uruguaçú rupiá ocâtãbae, *huevo guero.* Uruguaçú rupiá pĩ, *crudo.* Uruguaçû pirú, *pavos.* Uruguaçû cupĩ atĩ, *espolon.* Uruguaçû que há, *gallinero, o donde duermen.* Uruguaçú quĩrá, *enjundia, o gallina gorda.* Uruguaçú ragué, *plumas de gallina.* Uruguaçú rocaî, *gallinero.* Uruguaçú rupiá apĩteyû, *l.* apĩte pỹtã, *l.* pĩtânguéra, *yema de huevo.* Uruguaçú rupiá apecue, *cascara.* Omboya hupia, *sacar la gallina.* Uruguaçú rupiá pĩahú, *fresco huevo.* Ocuró uruguaçú, *lloquear la gallina.* Oyerú, *l.* Oguerú, *echarse la gallina.* Ndoyeupiá mõmboî, *no pone la gallina.* Oyeupiá mõmbocatu, *pone bien la gallina.*

Urupé, *Hongo.* Urupé nambí, *hongo que se come.* Urupeá, *l.* Uruperó, *idem.* Urupetĩ, *idem.* Urupe nambi abĩ, *otra especie.*

Urutaû, *Ave nocturna.* Urutaû rã, *gavilucho, ave de rapiña.*

Urutĩ, *Paxarillo hermoso.* Urutỹ râmĩ oñembo yegûa cuñã, *afeitanse las mugeres como* urutĩ. Añẽmbo urutĩ guiñemboyeguâbo, *imito esta ave en engalanarme.*

Uú, *Tos.* Che uú, *tengo tos.* Y yuú, *tiene tos,* O uû. Uú aí, *asma.* Uú atã, *pechuguera.* Ndĩ pĩû cheuú, *l.* Ndocueî che uú, *pechuguera cerrada.* Uú yeaheî, *tos enfadosa.* Chembo uú, *causame tos.* Roĩ chembo uú, *el frio me causa tos.*

FINIS.

407/401 y 407 v./401 v.

ERRATAS POR AHORA ENCONTRADAS:

En la *Introd.* p. V—3, *la, las*; VIII—13, *mismo, misma*: en el *Vocab.* p. 57—4, Içá; p. 373—17, ngatúbae; p. 449—últ., manduá pẽhẽ: en el *Tes.* 302/296 v. —43, araquaa pytumbĩ; 309/303—11, procession; 315/309 v. —27, oyporarà; 356/350—18, oheya.

ADVERTENCIA FINAL.

Para esta edição do *Tesoro* tivemos presente tres exemplares da primeira, afim principalmente de obter a maior correcção nos accentos; os quaes nem sempre em todos os exemplares se leem distinctamente; já em virtude de falhas da impressão, já por se haverem quebrado alguns durante ella, em consequencia de ser ruim o papel; resultando assim o apparecerem como agudos ´, alguns accentos circumflexos ^, etc.

Além de quê: por vezes nota-se que o proprio *Montoya*, durante a tiragem, acudia a effectuar as correcções que notava; chegando até, uma vez, a accrescentar uma palavra, como succedeu no artigo „Tañ (6), *dientes*"; onde no terceiro significado de „*tener dentera*", na fol. 352/v., deixou, em alguns exemplares, „Che mboâî bŷrŷ", e emendou em varios „Che mbôaî pŷrŷ haŷŷmbae"; e havendo outra vez mudado uma palavra, que estava errada, no artigo „Hé (4), *sabor*"; onde no significado „Çoóré,„ depois de haver-se já impresso „*Sabor de pescado*", emendou ainda em algum exemplar „*Sabor de carne*", como devia ser.

Além de havermos admittido estas emendas, feitas pelo proprio autor, e não designadas na sua fé de erratas (a qual já dissemos haver tomado em consideração) fizemos nesta edição mais algumas correcções, onde o erro e a competente emenda eram manifestos. Assim, p. ex., não duvidámos corrigir *vel* em vez de *rel*, no vocabulo Âñâ; *duro* em vez de *curo*, em „Aparâtâ"; *aparear* em vez de *apartar*, em „Aparîbi"; *toda* em vez de *roda*, em „Aŷ-tûû"; *mojado*, em vez de *momojado*, em „Aquŷ"; *mancha* em vez de *marcha*, em „Bo.

r (1)"; *caballo* por *cabello*, em „Cabayu"; *muerte* em vez de *murre*, em „Cá cá. r"; *polucion* em vez de *opulacion*, em „Hẽ (1), *salida*"; *fama* em vez de *sama*, em „Henô î"; *alto* em vez de *rlto*, em „Î baté"; *muchos* por *mu—*, em „Yabeté"; *lo liado* e *pecadores*, em vez de *lo lo liado* (f. 205) e pecacadores (f. 214); *el* por *del*, em „Mburu"; *hostia* por *hastia*, em „Mbuyapé"; *heme* por *heine*, em „Piroĩ"; *por* em vez de *dor*, em „Piâ. 9"; „ambopohei" por „ambopobei", em „Pohei"; *mano* por *mono*, em „Poîopó"; *comedido* por *comido*, na f. 328/322. Em „Yug" (f. 199 v.) supprimos um *o*, sem dúvida quebrado durante a impressão, devendo ler-se como significado de *ropa podrida*, „Aoiug", não „A iug".

Na *Arte*, tivemos tambem que fazer algumas correcções; e, entre ellas, uma bastante importante na 1ª linha de p. 31. Emendámos *dador* por *dolor*, segundo havia escapado ao autor.

Já deixámos notado, na *introducção*, o erro de paginação do *Tesoro*, expondo como devia ser a 272ª a que se inscreveu como 278ª, erro que proseguiu até o fim da obra; o que mantivemos, pondo porém por baixo do número errado o correcto. Tambem devemos notar que a pág. 218 do mesmo *Tesoro* vem, na edição de Madrid, designada como 205, o que emendámos.

Em presença do cuidado por nós posto nesta edição, e de que dão prova estes reparos, cremos ter direito a não ser de improviso condemnados, se em alguma outra palavra não concordarmos com o que se encontre publicado por outrem, cujos esforços somos alias os primeiros a louvar, certos de que os estudiosos não terão senão a ganhar no facto de se multiplicarem muito as edições, encontrando em umas não reproduzido algum erro que na outra terá escapado, apezar do maior cuidado posto pelo respectivo editor.

Pela nossa parte, muito agradeceremos que nos sejam advertidos os que se forem encontrando, e que reuniremos em uma folha de erratas; sem nenhumas comparações que, mais que a zelo pelas lettras, poderiam ser attribui-

das a um espirito de rivalidade ou antagonismo, bem alheio a nossos sentimentos.

O estudo destes diccionarios servirá a descobrir e a aclarar alguns factos menos conhecidos acerca da ethnographia dos Tupis, começando pelos da existencia da circumcisão, entre os proprios Guaranis do Paraguay; como evidentemente se deprehende, cremos nós, dos mesmos significados que elles possuiam para designar essa operação, segundo se pode ver das pags. 31 v.,51,52 v. e 143 v. do *Tesoro*.

A verificação deste uso estranho é mais um argumento em favor de antigas heranças do velho continente; sendo outro o do encontro na Criméa, por nós só ultimamente conhecido, de alguns antigos cadaveres em *camucins*. Tambem pensamos que, das pags. 262 e 400/394 v., se deprehende que o uso de certa especie de quipos não era estranho aos Tupis do Paraguay. Pelo mais attento estudo dos presentes diccionarios, conseguimos igualmente acertar com a verdadeira ortographia e significação de certas palavras, incluindo algumas designando nacionalidades, ou antes bandorias.

Aproveitaremos este ensejo para, em additamento e rectificação a quanto expozemos na pag. XII da *introducção*, dizer que geralmente Montoya emprega o *g*, embora antes de *e* ou *i*, com o mesmo som forte, como antes de *a*, *o* e *u*, reservando o servir-se de *gue* e *gui*, quando o *u* deve soar. Tambem usa do *y*, sem accento, para designar o som de *j* portuguez ou francez; como se vê do vocabulo „Yibá", *braço*, (*Tes.*, fol. 196) e de outros.

Pelo que respeita ao supplemento a que nos referimos na pag. VI da mesma *introducção*, cumpre-nos declarar que, havendo estudado a edição de Restivo, de 1724, por um exemplar que temos presente, reconhecemos a impossibilidade de o dar com esta nossa. Um tal supplemento se reduziria á impressão completa da segunda edição da *Arte*, e por conseguinte a um novo volume, com a repetição de exemplos ou de regras que se deduzem de muitos artigos do *Tesoro*. São taes e tantas as addições de Restivo, que a

sua publicação constitue uma nova grammatica; embora, no titulo, este Jesuita, com a maior modestia, declare ser a obra de Montoya. Contentar-nos-hemos pois, por agora, a transmittir aqui uma breve noticia bibliographica desse livro, cujo titulo integro é o seguinte: „Arte de la Lengua Guarani por el P. Antonio Ruiz de *Montoya de la Compañia* de Jesus con los Escolios Anotaciones *y Apendices* del P. Paulo Restivo de la misma Compañia *Sacados de los papeles* del P. Simon Bandini y de otros. En el Pueblo de S. Maria La Mayor. El Año del Señor MDCCXXIV."

Depois da folha do titulo, vem as paginas III e IV com as approvações do bispo de Buenos Ayres e do provincial da Companhia em Cordova, e segue, nas paginas 1 e 2, uma advertencia „al Lector", cujo teor passamos a transcrever:

„El artificio desta lengua (diz Restivo) es tan raro y singular que, sin tener el principiante algun Arte o Sintaxi que le guie y enseñe, no es facil alcanzarlo luego. Por esto, algunos Padres, movidos de su mucha caridad, han compuesto Artes y dado varias instruciones muy buenas; pero ni todas tienen todo; y mucho trabajo seria haverlos de pasar todos para aprovecharse de lo bueno y muy escogido que ellas tienen. Este trabajo hé querido escusar yo á los venideros; pues me puse de proposito a juntar en uno lo mas selecto que en cada uno dellos hé hallado, siguiendo el methodo del Arte que compuso el Ven. Padre Antonio Ruiz de Montoya, que es esta obrita que te ofrezco; en la qual hé tambien añadido muchas otras Anotaciones y reglas, que yo hé sacado de várias composiciones de Indios y del P. Bandini, tenido comunmente por principe desta lengua; haviendolas primero averiguado con Indios muy capaces, y comunicado con Padres muy versados en esta lengua. Salio la primera vez sin suplemento, poniendo en su lugar todo lo que pertenecia al capitulo de la materia de que se tratava; pero despues vi que para los principiantes, era cosa enfadosissima haver de estudiar desde luego tantas reglas y advertencias; que, aunque necesarias, se pueden muchas

de ellas estudiar mas de espacio, despues de haver estudiado las reglas mas principales y mas faciles del Arte. Dexando pues al principio todos los Apendices, para estudiarlos despues con el Suplemento que va al fin del Arte, tendrán, los que comiençan, un Artecito breve para los principios, y juntamente un Arte mas copioso para hallar, en los Apendices y Suplemento, lo que les faltava para mas perfecta inteligencia de la lengua.

„No queria yo que esta mi pequeña obrita passasse tan presto por las manos y ojos de tantos linces; porque todos los dias hallo cosas dignas de reparo; por ser esta lengua muy artificiosa y dilatada. Pero, porque el quererlo poner todo seria nunca acabar, me hé determinado a concluyr con ella, fiado en la mucha capacidad de mi lector, que, ayudado destas breves observaciones, podrá facilmente entrar en los campos tan dilatados desta lengua. Y asi echarés de ver que nó me ha movido otra cosa que el deseo de escusar trabajo y de ayudar a los que comiençan. Si hallares algun yerro, emiéndalo, no lo censures; pues nó pretendo enseñar como maestro, sino ofrecer á los principiantes lo que yo hé ido notando como discipulo. Vale. N. N.“

Seguem mais estas linhas:

„Los Authores que se citan son: Ruiz, Bandini, Mendoza, Pompeyo, Insaurralde, Martinez y Nicolas Yapuguai,* todos de primera classe“.

Nas paginas 3, 4, 5 e 6 encontram-se, mais claramente explicadas do que na edição de Montoya, as „advertencias acerca de la pronunciacion“; e a pag. 7 começa pela „declinação do nome“, seguindo a primeira parte da grammatica até pag. 132; depois da qual vem, com uma nova paginação, um supplemento em nove capitulos, que alcança até pag. 116, no fim da qual se lê — *Laus Deo* —. Desde pag. 117 até a 256, que é a última, e em baixo da qual se lê — *Finis* —, inclue-se, por ordem alphabetica, um

* Não Tapuguay, como saiu imp. (L'Origine etc. p. 24). A gram. que ahi (p. 23) dizemos de Bandini é esta mesma, pub. pelo P. Restivo em 1724 (não 1734).

glossario das particulas, e um pequeno appendice aos adverbios.

Cumpre accrescentar que os exemplares que deste livro conhecemos contêem as mesmas emendas manuscriptas; sem dúvida feitas ainda sob a direcção do proprio Restivo, antes de publicada a obra; pelo que essas emendas deverão ser tomadas em consideração, como verdadeira fé de erratas.

Cremos porém que mais serviço fará ao público quem deste trabalho de Restivo, riquissimo, mas ainda um tanto informe, redigir uma nova grammatica, do que quem o reproduzir simplesmente pela imprensa. E não nos despedimos de nos votarmos a essa tarefa, se acaso ella já não estiver realisada no Brazil por um nosso compatriota, como não tardaremos a nos certificar.

A actual edição da *Arte*, *Vocabulario* e *Tesoro* poderá enquadernar-se em um só volume, para o qual distribuimos com a presente entrega o competente titulo. O *Cathecismo* e a *Conquista espiritual*, quando venham a ser publicados, bem que no mesmo formato, sel-o-hão com indepedencia da presente edição.

Visc. de Porto Seguro.

FIM.

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 18 July, 2018